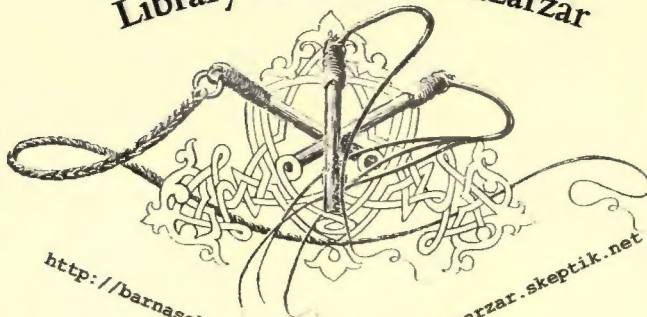


# PATROLOGIA ORIENTALIS

---

TOMUS QUINTUS

# Library of Ruslan Khazarzar



<http://barnascha.narod.ru>

<http://khazarzar.skeptik.net>

<http://patrologia.narod.ru>

**KITAB AL-'UNVAN**

---

**HISTOIRE UNIVERSELLE**

**ÉCRITE**

**PAR**

**AGAPIUS (MAHBOUB) DE MENBIDJ**

**ÉDITÉE ET TRADUITE EN FRANÇAIS**

**PAR**

**ALEXANDRE VASILIEV**

**Professeur à l'Université de Youryev (Dorpat)**

**PREMIÈRE PARTIE (I)**

---

**PERMIS D'IMPRIMER**

**Paris, le 24 décembre 1909.**

**P. FAGES,**  
**vic. gén.**

Library of Ruslan Khazarzar  
barnascha.narod.ru  
khazarzar.skeptik.net

**Tous droits réservés.**



## AVERTISSEMENT

---

Agapius (Mahboub) le Grec, fils de Constantin, évêque de Menbidj (x<sup>e</sup> siècle de notre ère), dont j'offre au public le texte arabe et la traduction française, est un écrivain arabe chrétien presque inconnu dans la littérature historique. En effet, on ne le trouve ni dans l'ouvrage de Wüstenfeld *Die Geschichtschreiber der Araber und ihre Werke*, ni dans la *Geschichte der arabischen Litteratur* de Brockelmann, ni dans la *Littérature arabe* de Ch. Huart (Paris, 1902), ni dans le livre encore plus récent, consacré spécialement à la littérature arabe-chrétienne, *Die christlich-arabische Literatur* de G. Graf (1905). K. Krumbacher ne connaît pas non plus Agapius dans son excellente histoire de la Littérature byzantine, où d'autres chroniqueurs arabes chrétiens, comme Yahya d'Antioche et al-Makin, ont trouvé leur place. Ce n'est qu'en 1907, que nous trouvons quelques lignes sur Agapius dans le précis de la Littérature chrétienne-arabe de G. Brockelmann<sup>1</sup>, qui a puisé ses renseignements dans mon article du *Vizantiysky Vremennik* « Agapius de Manbidj, historien chrétien arabe du x<sup>e</sup> siècle » (en russe).

Agapius, d'après l'époque où il vivait, est *le premier* historien arabe-chrétien. Cependant il ne serait pas exact de dire que le nom d'Agapius (Mahboub) et les manuscrits de son histoire n'étaient pas connus du monde savant. En 1742 Assémani, dans son Catalogue des manuscrits orientaux de la Bibliothèque laurentienne de Florence, a

1. *Die christlich-arabische Litteratur*, dans la série d'AHMELANG, *Die Litteraturen des Ostens in Einzeldarstellungen*.

décrit d'une *manière* plus ou moins détaillée (pas trop exacte du reste) le manuscrit CXXXII, qui contient la seconde partie de l'histoire de *Mahboub*. En 1835 dans le *Catalogus codicum manuscriptorum orientaliū Bibliothecae Bodlejanae* nous trouvons la description du ms. LI (Hunt 478 a. 1320), qui contient la première partie de l'histoire d'*Agapius*<sup>1</sup>.

Le premier qui s'intéressa à cet écrivain, était feu le baron V. Rosen, éminent savant russe, dont la mort prématurée et inattendue a péniblement frappé tous les orientalistes et les byzantinistes († 10/23 janvier 1908). Après avoir parcouru le manuscrit de Florence et en avoir fait quelques extraits, il a publié en 1884 l'article suivant dans le Journal du Ministère de l'Instruction publique (en Russie) : *Notices sur la chronique d'Agapius de Manbidj* (en russe). Malheureusement cet article est resté inconnu non seulement à l'étranger, mais même en Russie.

C'est le baron Rosen, dont j'ai l'honneur d'être élève et à la mémoire duquel je dédie cette édition, qui a attiré mon attention sur cet historien.

Le *Catalogus Porphyrianus*<sup>2</sup> et celui de M<sup>me</sup> Gibson<sup>3</sup> nous ont appris qu'il existait encore deux manuscrits d'Agapius au couvent du Mont Sinaï. Alors je me suis mis au travail : en 1902, pendant mon séjour au Sinaï, j'ai copié deux mss. qui se trouvent dans la Bibliothèque de ce couvent et qui ne contiennent que la première partie de la chronique, et en 1903 j'ai fait la copie du ms. de Florence, qui contient la seconde partie; il me manquait le ms. d'Oxford, que j'avais vu en 1907 et dont j'avais constaté l'importance. M<sup>re</sup> Graffin m'a procuré avec une extrême obligeance la photographie de ce manuscrit; de sorte que j'ai maintenant à ma disposition quatre manuscrits, sur lesquels je base le texte de ma publication.

1. Sur les détails et les renseignements complémentaires v. mon article « **Агапій Манбиджскій, христіанскій арабскій историкъ X вѣка** » dans le *Vizantijsky Vremennik*, XI (1904), p. 574-587. Comp. aussi le résumé de la communication de M. A. Vasiliev sur Agapius, faite au Congrès international des Orientalistes à Alger en 1905. *Revue Africaine*, 1905, NN. 259-258, p. 337-338.

2. *Catalogus librorum manuscriptorum et impressorum Monasterii S. Catherinae in Monte Sinai ad fidem Codicis Porphyriani*, N. IV, B. 18/135. Petropoli, 1891, p. 336 (N 164).

3. M. D. GIBSON, *Catalogue of the Arabic mss. in the convent of S. Catharine on Mount Sinai*. London, 1894, p. 88 (N. 456) et 123-124 (N. 580). *Studia Sinaitica*, n° III.



Il existe encore des mss. d'Agapius, dont je n'ai pas pu me servir. Ainsi, dans le journal *Al-Machrik* (المشرق) de Beyrouth, se trouve la description d'un ms. d'Agapius, qui, d'après les extraits publiés dans ce catalogue, me paraît correspondre au ms. d'Oxford; nous y lisons également qu'il existe en Syrie plusieurs mss. d'Agapius<sup>1</sup>.

Je commence à publier la première partie de la chronique d'Agapius, qui raconte l'histoire du monde avant le Christ et la vie du Messie. L'édition du texte de cette partie est basée sur trois manuscrits :

1) le ms. *C*; c'est le ms. d'Oxford LI (Hunt 478. Pusey), très bien écrit, daté (l'an 1320), que j'ai pris comme base de mon édition; 2) le ms. *B*; c'est le ms. de Sinaï 580, 21×16, 208 fol. (Gibson), aussi assez bien écrit, dont le texte correspond au ms. d'Oxford; 3) le ms. *A*; c'est le ms. de Sinaï 436, 27×18, 175 fol. (Gibson), plus récent; c'est une copie très abrégée et dont le texte diffère beaucoup des mss. susnommés; ce manuscrit contient différents traités, et la première partie d'Agapius y occupe les feuillets 103-164<sup>v</sup>, où le texte, s'arrêtant au milieu d'une phrase, est incomplet à la fin.

La seconde partie de la chronique d'Agapius, qui, j'ose l'espérer, suivra la première, est surtout intéressante pour les études historiques : elle donne beaucoup de renseignements sur l'histoire ancienne de l'Église, sur l'époque des Conciles Œcuméniques, sur l'histoire de Byzance et du Califat, surtout à l'époque de la transmission du pouvoir des Ommayyades aux Abbasides.

Dans mon édition, j'ai tâché de reproduire, autant qu'il était possible, le texte tel que nous le trouvons dans les mss., sans restituer les formes classiques, et je suis sûr que les savants qui s'intéressent à la langue arabe-chrétienne, y trouveront assez de renseignements précieux et nouveaux.

Je remercie cordialement tous ceux qui ont bien voulu m'aider de leurs conseils et de leur concours dans mon travail, et en première ligne M. J. Kratchkovsky, jeune arabisant russe, le plus jeune élève de feu le baron Rosen, qui par son inépuisable obligeance mérite une place à part dans ma gratitude, — qui m'aida, dans ce travail pénible, grâce à sa connaissance érudite de la langue arabe. Qu'il me soit également

1. *Al-Machrik* (المشرق), VIII (1905), p. 1051-1052 (n. 90); v. aussi vol. V (1902), p. 909.

permis d'adresser mes vifs remerciements à M. N. Marr, professeur à l'Université de S.-Pétersbourg, qui a bien voulu m'accorder en abondance ses conseils précieux et sa connaissance si profonde des langues et des littératures orientales. J'adresse aussi l'expression de ma sincère gratitude à M. P. Kokovzoff, membre de l'Académie des sciences à S.-Pétersbourg; à mon confrère M. A. von Boulmerincq, professeur à l'Université de Youryev (Dorpat); à M. L. Léroï, professeur aux facultés d'Angers, et à M. E. Blochet, de la Bibliothèque nationale à Paris.

A. VASILIEV,

Professeur à l'Université de Youryev (Dorpat), Russie.

S.-Pétersbourg, 7/20 juin 1908.

---

C

\* بسم الله الواحد الأبدى الأزلى

السرمدى و به نستعين

AB

\* بسم الله الرحمن الرحيم<sup>1</sup>  
كتاب التاريخ تاليف محبوب  
ابن قسطنطين الرومى المنبجى\* C 1 v.  
\* B 2 v.  
A 103.

\* عنوانه<sup>2</sup> للمكمل بفضائل الحكمة المتوج بانواع الفلسفة الممدوح بحقايق المعرفة الطاهر الطيب ابي موسى عيسى بن الحسين دامت له من الله النعمة وكملت له الحكمة

كتاب العنوان المكمل بفضائل الحكمة المتوج بانواع الفلسفة الممدوح بحقايق المعرفة مما اعتنى بجمعه الشيخ الفاضل المعلم العالم الفيلسوف الكامل اغايوس ابن

خطبه A 2. — بسم الله الحى القديم الأزلى B; in A 1.

## KITAB AL-'UNVAN

ORNÉ DES QUALITÉS ÉMINENTES DE LA SAGESSE,  
COURONNÉ DE DIFFÉRENTES ESPÈCES DE LA PHILOSOPHIE,  
ILLUSTRÉ DES VÉRITÉS DE LA SCIENCE.

Ms. C

\* Au nom de Dieu unique, éternel.

Nous implorons son secours.

Le Livre al-'Unvan (du Titre), orné des qualités éminentes de la sagesse, couronné de différentes sortes de philosophie, illustré des vérités de la science, que composa avec soin le cheikh éminent, le docteur savant, le philosophe excellent, Agapius, fils de Constantin, grec de Manbidj, et qu'il envoya à un homme éminent 'Isa, fils d'al-Huseïn.

Mss. BA

\* Au nom de Dieu clément et miséricordieux.

\* C 1 v.  
\* B 2 v.  
A 103.

Le Livre d'histoire, attribué à Mahbûb, fils de Constantin, grec de Manbidj. Son titre appartient à l'homme, orné des qualités éminentes de la sagesse, couronné de différentes sortes de philosophie, illustré des vérités de la science, le vertueux et bon, Abû-Mûsa-'Isa, fils d'al-Huseïn, que dure la grâce de Dieu envers lui, que sa sagesse soit parfaite, que sa philoso-



قسطنطين الرومى المنبجى وارسله الى  
رجل فاضل يقال له عيسى ابن الحسين  
اعلم وفقك تعالى<sup>1</sup>

وتضاعفت له الفلسفة وارتفعت له الدرجة  
وانخفضت له جميع قدرة اعداء المشاعة  
له وخضعت له وكانت عليه يد تكلاوة ومد  
له فى دوامه

\* B 5.  
A 104.

ان هذا الكتاب المبارك جمعه مصنفه  
والفه من كتب الله المقدسة ومن كتب  
الفلاسفة والحكما واجهد نفسه فيه مع  
كد وتعب وجد ونصب ووضعه لمنفعة وربح  
كثير للناس ممن ينظر فيه فانه ليس احد  
ردد النظر فى<sup>2</sup> هذا الكتاب وفهمه ونظر فيه  
نظرا جيدا وتامله الا كان بمنزلة رجل  
يسوق العالم سوقا كانه مع العالم كان من  
اوله يحدث باخباره وعجائبه وغرايه وعن

\* فجمع هذا الكتاب محبوب ابن  
قسطنطين الرومى المنبجى والفه من كتب  
الله جل ذكره المنزلة ومن كتب الفلاسفة  
والحكما واجهد نفسه فيه مع عناية كثيرة  
وتعب شديد ونصب عظيم (B om.) ووضعه  
لمنفعة وربح كثير للناس ممن ينظر فيه فانه  
ليس من احد ردد النظر فى هذا الكتاب  
وتفهمه وتدبره بقله وعرف ما فيه الا كان  
بمنزلة رجل يسوق العالم سوقا كانه مع العالم

1. Codd. add. حاشية. — 2. C om.

Sache, que le grand Dieu t'aide,  
que ce livre béni est composé par son  
auteur et rédigé d'après les saints Li-  
vres de Dieu, d'après les livres des  
philosophes et des savants.

\* B 5.  
A 104.

\* Il y travailla avec peine, fatigue,  
assiduité et effort; il le composa au  
grand bénéfice et au profit des gens,  
qui le méditeront; celui qui, en effet,  
méditera ce livre avec assiduité, le  
comprendra, y réfléchira sérieusement  
et s'y intéressera, ressemblera à  
l'homme qui aurait parcouru tout l'u-  
nivers, comme s'il connaissait le  
monde depuis ses origines et comme  
si le monde racontait son histoire, ses  
merveilles, ses choses extraordinaires,  
des événements et des miracles \* qui  
ont eu lieu depuis les origines de

phie s'accroisse du double, que sa di-  
gnité soit élevée, que toute la puis-  
sance de ses ennemis, qui ont de la  
haine contre lui, diminue et lui soit  
soumise, que soit sur lui la main qui  
le préserve, et que sa vie soit pro-  
longée.

Composa ce livre Mahbûb, fils de  
Constantin, le Grec, de Manbidj, et le  
rédigea d'après les Livres révélés de  
Dieu, que Son nom soit grand, et les  
livres des philosophes et des savants;  
il y travailla avec beaucoup de soin,  
forte fatigue et grande peine; il le  
composa au grand bénéfice et au pro-  
fit des gens qui le méditeront; qui-  
conque méditera avec assiduité ce li-  
vre, le comprendra, le repassera dans  
son esprit et connaîtra ce qui s'y

\* C 2.

\* C 2. من اوله يحدث اخباره وعجايه وغرايبه  
وعن الامور المعجزات التي حدثت فيه  
حتى يعجب منه ومن غرايب احاديثه  
الامور والمعجزات \* التي حدثت فيه من  
اول بدو الخليقة الى عصره وزمانه فمن  
يقراه فليقراه جيدا ويفهمه مستقيما

وهذه فاتحة الكتاب

فاتحة الكتاب

\* قال الرسول الالهى ان كل عطية  
صالحة و كل موهبة كاملة هي منحدرة من  
العلو من اب الانوار وقد خضك الله اياها  
الجيب بموهبة صالحة حسنة الذى جعل  
فيك من الحب المبادرة الى معرفة وجود  
ضيا الامور

\* A 103.  
\* B 3. ان كل موهبة صالحة ادام الله عزك  
واعلا في سعادة حذك تعطى من اب النور  
وقد جعل الله لك من الهمة السامية خصا  
صالحة حسنة للذى ركب فيك من الحب  
والاستباق الى وجود ذكر الايمان

la création jusqu'à son temps et son  
époque. Que celui qui le lit, le fasse  
avec grand soin et le comprenne  
bien.

trouve, — ressemblera à l'homme  
qui aurait parcouru tout l'univers,  
comme s'il connaissait le monde de-  
puis ses origines et comme si le monde  
racontait son histoire, ses merveilles,  
ses choses extraordinaires, des évé-  
nements miraculeux qui ont eu lieu et  
qui sont dignes d'admiration, et des  
histoires merveilleuses.

\* Voilà le commencement du livre.

\* Le commencement du livre.

\* A 103.  
\* B 3.

L'Apôtre dit : « Toute grâce excel-  
lente et tout don parfait vient d'en haut  
et descend du Père des lumières<sup>1</sup>. »  
Dieu, ô ami, t'a accordé en abondance  
le don, bon et beau, qui t'inspire le  
désir d'arriver à la science et à éclair-  
cir les événements, et de parvenir à  
la possession de leur vérité et de la  
connaissance des subtilités de leurs  
mystères.

Tout don excellent — que Dieu pro-  
longe ta gloire et élève le bonheur de  
ton rang — descend du Père des lu-  
mières. Dieu t'a accordé un esprit  
élevé et des qualités nobles et belles.  
Il a mis en toi le désir et l'intention  
de trouver l'histoire de la foi et de  
parvenir à la possession de la vé-  
rité et de la connaissance des mys-  
tères.

1. Épître de S. Jacques, I, 17.

\* B 3.  
A 103 v.

\* والوقوف على حقايقها وعلم دقائق<sup>1</sup> اسرارها فلعلمي انا بذلك ايديك<sup>2</sup> الله احيت ان اشرح لك كتاب مبتدا الخلق ورايتك لذلك اهلاً ومستحقاً للذي<sup>3</sup> تقرر عندي بالانبا<sup>4</sup> الصادقة من غزارة لبك وفهمك فوضعت هذا الكتاب مفسراً \* نينا واضحا وهو الكتاب \* من مبتدا الخلق ومعرفة جميع سني العالم والدهور والازمان والاحيال جيلاً بعد جيلاً تلخيصاً وشرحاً للامور التي حدثت<sup>5</sup> في القرون الاولى في ممالك الارض والاخبار عنها وعن العجايب التي كانت في الامم والشعوب والممالك امة بعد امة ومملكة بعد مملكة ووصف الانبيا نبيا نبيا في ازمانهم ودهورهم والفلاسفة<sup>6</sup> والجبابرة واصحاب الطلسمات \* الذي لا يقع عليه شيا من الدباب والهوام وعمل الدر وصنعة الياقوت والرخام والزجاج الفرعوني<sup>7</sup> والصنعة وهي المواهب العشر التي<sup>8</sup> \* خص الله بها ولد ادم<sup>9</sup> ونعت<sup>10</sup> العجايب السبع التي في العالم ووصف مواضعها

وهي قبطوليون<sup>11</sup> بمدينة رومية وهو بيت عجيب وهو الذي تعلم<sup>12</sup> فيه افلونينوس<sup>13</sup> \* الطلسمات والعجب الثاني<sup>14</sup> فاروس<sup>15</sup> الاسكندرية وهو البرج والمنظرة الذي<sup>16</sup> في داخل

\* C 3.

1. A. — 2. AB ايدي. — 3. AB للذي C. — 4. AB. بالشهادة. — 5. AB. الذي حدثت. — 6. AB. الفلاسفة. — 7. AB om. depuis \*. — 8. C. الذي. — 9. A om. depuis \*. — 10. A. ذكر. — 11. C. قبطوليون BA. فيطوليون. — 12. A. علم. — 13. C. افر. — 14. A. العجيبة الثانية. — 15. Sic A. In CB فارس. — 16. BA. التي

\* B 3.  
A 103 v.

\* Dans la mesure de mon savoir, que Dieu t'aide, j'ai voulu t'exposer un livre commençant aux origines du monde et je t'en ai jugé capable et digne, parce que j'ai des preuves solides de la finesse de ton esprit et de ton intelligence.

\* C 2 v.  
\* B 3 v.

J'ai composé ce livre qui explique, \* démontre et éclaircit. Ce livre \* contient, depuis les origines du monde, la connaissance complète des années du monde, des siècles et des temps, et des nations, nation par nation, avec explication et description des événements qui eurent lieu aux temps anciens dans les régions de la terre, leur histoire et les merveilles qui existaient chez les nations, les peuples et les royaumes, nation par nation, royaume par royaume, — et l'histoire des prophètes, prophète par prophète, de leur temps et de leur époque, des philosophes, des tyrans et des possesseurs de talismans invulnérables aux reptiles ou aux insectes, — la confection des perles, l'art de travailler l'hyacinthe, le marbre, le verre pharaonique, — l'art, c'est-à-dire les dix dons, que Dieu a attribués particulièrement aux enfants d'Adam, — la description des sept merveilles du monde et des lieux où elles se trouvent.

Ces merveilles sont : le Capitole à Rome ; c'est un édifice merveilleux, où

\* C 3. Apollonius enseignait \* la magie. La seconde merveille est le phare d'Alexan-



البحر على اربعة سراطين من زجاج الذى زعم بوطس<sup>1</sup> الحكيم الذى قاس<sup>2</sup> البحر  
 \* A 104. وسلك البرّاته لم يجد<sup>3</sup> في العالم من البنيان شئ<sup>4</sup> ارفع منه \* والعجب الثالث  
 ناوس<sup>5</sup> قوزقية<sup>6</sup> قبادوكية<sup>7</sup> من بلاد الروم وهو بيت عجيب يكون مائة وخمسين ذراعاً  
 \* B 4 v. في مائة \* وخمسين ذراعاً<sup>8</sup> على اربعة اركان واعجب من ذلك كله انه لا ينزل عليه  
 المطر \* والعجب الرابع الثلاثة الاحجار العلبكية<sup>9</sup> والعجب الخامس الامراة<sup>10</sup> التى<sup>11</sup> كانت  
 في مدينة قيسارية من بلاد فلسطين والعجب السادس ايفس بلرقتيوس<sup>12</sup> وهو فرس من  
 \* C 3 v. حديد \* عليه فارس من حديد<sup>13</sup> معلق في الهواء في طاقة<sup>14</sup> غير مماس لشي من \* حيطان  
 الطاق<sup>15</sup> والعجب السابع الثلاثة الاصنام التى عملها هرقلس الملك الاول القديم في البحر  
 تخدير للنواتي<sup>16</sup> من الغرق معما جمع في هذا الكتاب ويّن من شرح<sup>17</sup> قسمة الارض

1. CB نوطس A يوطس. — 2. A افا. — 3. BA يوجد. — 4. C om. — 5. C ناس.  
 — 6. C; in AB مدينة. — 7. CA; in B قبادوكيه. — 8. In B abest. — 9. A العجيبة  
 12. CB. — 11. A الذى. — 10. BA الامراة. — الرابعة الحجارة الثلاثة الذى في مدينة بعلبك  
 A om. — 13. C om. — 14. AC; in B طاق. — 15. A الطاقة. — 16. Sic C; B  
 للنواتي A للنواو. — 17. C شرع.

drie. C'est une tour avec un observatoire, qui se trouve à l'entrée de la mer, sur quatre colonnes en verre. C'est d'elle que parle Bédas<sup>1</sup> le savant, qui mesura la mer, parcourut la terre et ne trouva aucune construction dans l'univers plus haute que celle-là. \* La troisième merveille est le temple de Cyzicus \* A 104. en Cappadoce, au pays des Grecs. C'est un édifice étonnant de cent cinquante coudées carrées, \* sur quatre pilastres, et ce qui est le plus étonnant, c'est que \* B 4 v. la pluie ne tombe pas sur lui. La quatrième merveille sont les trois pierres de Balbek. La cinquième merveille est la femme (?)<sup>2</sup> dans la ville de Césarée en Palestine. La sixième merveille, le Ifos (ἵφος) de Bellérophonte; c'est un cheval en fer, sur lequel se trouve un cavalier en fer, suspendu en l'air sous une voûte sans aucun appui contre \* les murs de la voûte. La septième mer- \* C 3 v. veille, sont trois statues que Hercule, le plus ancien roi, fit dans la mer pour préserver les voyageurs de la submersion. Avec cela dans ce livre est réunie et expliquée l'histoire de la division de la terre et des sept climats, leur lon-

1. Je crois qu'il s'agit de Bède, « Bedae cui tribuitur septem miraculorum ordo ». H. SCHOTT, *De septem orbis spectaculis quaestiones*, Onoldi, 1891, p. 5; v. Appendix, p. II-IV. — 2. Peut-être faut-il voir, dans le texte arabe abimé, le Mausolée? Voir sur ce passage des merveilles, H. SCHOTT, *op. cit.* H. RONDEN, *De mundi miraculis quaestiones selectae*, Bonnae, 1875, p. 10-11.

- \* B 5. والاقاليم السبعة طولها وعرضها وبحارها \* وخلقجانها ومدانها المعروفة وحال سكان الاقاليم وهمهم في معاشهم وما في كل اقليم من المضار والمنافع
- \* C 4. \* بسم الله الواحد الابدی السرمدي وبه نستعين هذا ابتدا كتاب الشيخ الفاضل الفيلسوف الكامل اغايوس ابن قسطنطين نبيح الله نفسه واجزل ثوابه امين<sup>1</sup>
- انه قد علم ذوو الالباب واهل المعرفة من الامور التي ترونها تجرى \* منذ بدى<sup>2</sup> من اول العالم طباعه<sup>3</sup> ان راس الازمنة ومبتدا<sup>4</sup> الخلايق ونسق السنين والايام من<sup>5</sup> وقت استوى الليل والنهار عند وجود<sup>6</sup> الشمس راس الحمل الذي هو خط الاستواء<sup>7</sup> وذلك ان عشب الارض وتوريق<sup>8</sup> الاشجار منه تبدى ان تورق وفيه تظهر الارض \* عشبها \* وتكشف عن زهرتها وكثرة حسن الوانها وكذلك الحيوان ايضاً وجميع ديب
- \* C 4 v. \* B 6. الارض والطيور كله فيه<sup>9</sup> رايانها يزواج بعضها بعضاً<sup>10</sup> وتلد<sup>11</sup> الاولاد كل جنس وشبح منها كجوهرة وفي ذلك الزمان الذي ذكرنا والفصل تعمل الطير \* لانفسها اعشاش<sup>12</sup>

1. AB au lieu de ce passage depuis \* donnent : ذكر ابتدا الخليقة قال مالف هذا — 2. AB من ابتدا — 3. BC add. دون؟ — 4. AB مبد — 5. AB من — 6. AB دخول — 7. AB استوى — 8. AB توريد — 9. A الطيور كلها فيها — 10. A بعض — 11. AB بولد — 12. A لانفسها عششة B لنفسه الاعشة.

- \* B 5. gueur, leur largeur, leurs mers, \* leurs golfes, leurs villes célèbres, l'état des habitants des climats, leurs mœurs et ce qu'il y a de nuisible et d'utile dans chaque climat.

- \* C 4. \* Au nom de Dieu unique et éternel. Nous implorons son secours.

C'est le commencement du livre du maître éminent, du philosophe parfait, d'Agapius, fils de Constantin. Que Dieu donne à son âme le repos éternel et le rémunère largement. Amen.

Des gens intelligents et versés dans la connaissance des choses qui, comme vous les voyez, se passent selon l'ordre de la nature depuis les origines du monde, savent que le commencement du temps, l'origine des choses créées, l'ordre des années et des jours comptent depuis le temps d'équinoxe à l'entrée du soleil dans la tête du Bélier, c'est-à-dire l'équateur. Depuis ce temps, la terre commence à produire de l'herbe verte et les arbres commencent à pousser des feuilles et à changer de couleur. La terre se couvre \* de verdure \* et fait voir sa beauté et un grand nombre de jolies couleurs. En même temps des animaux, tous les insectes de la terre et tous les oiseaux, comme nous le voyons, s'accouplent l'un à l'autre et mettent au monde des petits de toute espèce et de tout genre selon leur nature. A cette époque dont nous parlons,

\* C 4 v.  
\* B 6.

كل جنس وصنف منها على قدره فيبتدى هذا الزمان الذى ذكرنا على ما اتفق عليه جميع الحكماء والحساب منذ<sup>1</sup> ابتداء<sup>2</sup> الخلق \* منذ ثمانية عشر يوماً من اذار<sup>3</sup> الذى هو هلال نيسان \* وهو رجب من الاتى عشر هلالاً فى بدى اهله العالم<sup>4</sup> ووجدنا كتاب الله سبحانه<sup>5</sup> المنزل \* على يد<sup>6</sup> موسى النبي قد وافق هذا القول الذى ذكرنا انه يجرى طباعياً \* من اول ابتداء<sup>7</sup> الخلق ويشبهه ويلايمه وينقاد له وذلك ان الله تبارك<sup>8</sup> اسمه وتعالى ذكره أوعز الى موسى نبيّه<sup>9</sup> وقال له هذا الشهر يكون لك اول وراس الشهور من الالهة وفيه يزعم اهل المعرفة بكتب الله المنزلة انه يكون اقضاً<sup>10</sup> العالم ثم لا احد من جميع العلماء واهل المعرفة يشك ان هذا الشهر دخل يوم الاحد فى مبتدا الخلق فلنا<sup>11</sup> نحتاج ان نتحصى عن ذلك او نيتين القول فيه لانه ظاهر و<sup>12</sup> مكشوف عند جميع الحكماء وعند جميع اهل الكتاب ان اول ابتداء الخلق يوم الاحد واسم هذا اليوم دليل على ما ذكرنا \* فمن<sup>13</sup> هذا اليوم والشهر والسنة يبتدى عدد الازمنة وسنى

- etc. = C. من ثمانية B من ثمانية عشر فى شهر اذار A. — 2. مبتدى A. — 3. من AB. — 4. A om. — 5. C om. B تبرك. — 6. يد A يدى B. — 7. AB. — 8. B تبرك. — 9. A النبي. — 10. B اقضى. — 11. A ليس. — 12. BC om. و. — 13. A من.

et à cette période les oiseaux se construisent des nids de tout genre et toute forme, selon leurs forces.

Le temps dont nous parlons commence, d'après tous les savants et tous les chronologistes, à l'origine du monde, le 18 du mois d'Adar (mars), qui est le mois lunaire de Nisan (avril); \* quant à Nisan, c'est Redjeb, (le premier) des douze mois lunaires au début des mois du monde. \* A 105.

Nous avons trouvé que le livre de Dieu, (qu'il soit béni), révélé \* par l'intermédiaire de Moïse le prophète, s'accorde avec ce que nous avons dit sur le cours naturel des choses \* depuis les premières origines du monde; (ce livre) lui ressemble, s'accorde avec lui et le suit. Or Dieu, que son nom soit béni et que sa gloire soit grande, inspira Moïse son prophète et lui dit : « Que ce mois soit le premier et le commencement des mois lunaires. » Les gens versés dans les livres révélés de Dieu affirment qu'en ce même mois aura lieu la fin du monde. Ensuite il n'y a personne parmi tous les savants et les gens de science qui ait douté que ce mois ne commençât par le dimanche au début du monde; et nous n'avons pas besoin d'examiner cette question ou d'expliquer le récit sous ce rapport, parce que c'est clair et évident chez tous les savants et chez tous les connaisseurs de l'Écriture Sainte, que le premier commencement de création eut lieu le dimanche; le nom de ce jour démontre ce que nous racontons. \* Avec ce jour, ce mois et cette année commença la chrono- \* B 6 v. \* C 3. \* B 7.



تاريخ العالم ويخبر ويحدث عما<sup>1</sup> كان فيها وهو الكتاب الذي يسمى بالرومية خرونيقون<sup>2</sup> \* وتفسيره بالعربية دور السنين وسير<sup>3</sup> الزمان والدهور وهو يبتدى من اليوم الاول الذي خلق الله فيه جميع الخلايق منذ<sup>4</sup> لدن ادم \* الى ان<sup>5</sup> ارتفع السيد المسيح \* فيه الى السما<sup>7</sup> يصف ويحدث ويشرح ويبين<sup>8</sup> عن الامم وامة<sup>9</sup> وعن ملوك الارض ملكا<sup>10</sup> وعن الامور التي حدثت في العالم والعجائب في الممالك<sup>11</sup> مملكة مملكة وامة<sup>12</sup> غير ذلك \* فقال مولف لهذا<sup>13</sup> الكتاب وجامعه \* A 105 v. انه لمن<sup>14</sup> الواجب علينا ان نبدا<sup>15</sup> اولاً \* فنطلب العلة والسبب الذي به يعرف مبتدا \* B 7 v. الخلق ونسق السنين ونوضح الحجة في ذلك ونخبر بالقصة فيه ونشرحها فقال ان في السنة الاولى<sup>16</sup> التي خرج فيها<sup>17</sup> بنو اسرائيل من ارض مصر صعد موسى نبي الله<sup>18</sup> الى جبل الله بطور سينا فصام \* اربعين يوماً<sup>19</sup> واربعين ليلة وصلى فعند ذلك استوجب من \* C 6. الله<sup>20</sup> ان يكلمه<sup>21</sup> الله<sup>22</sup> تكليماً واعطاه الله من الموهبة والحكمة والمعرفة والنبوة ان

1. A. عما. — 2. A. خرونيقون B. خرونيقوس. — 3. A. om. — 4. AB. من. — 5. Sic AB. In C الى. — 6. BC om. — 7. BC om. — 8. AB. ونبيين. — 9. A. add. نصف. — 10. A. add. بعد. — 11. In codd. deest. — 12. A. و om. — 13. AB. هذا. — 14. A. بعد. — 15. AB. نبدا. — 16. AB. om. — 17. A. خرجوا. — 18. AB. النبي. — 19. A. يوم. — 20. A. om. — 21. AB. كلمه. — 22. AB. om.

logie de l'histoire du monde et à partir de ce moment on rapporta et on relata ce qui s'y passait. Ce livre s'appelle en grec χρονικόν, \* ce qui dans la traduction arabe signifie la suite des années et la marche des temps et des siècles. Ce livre commence depuis le premier jour, où Dieu créa toutes les créatures, depuis Adam jusqu'à l'Ascension du Christ, (notre) Seigneur; il décrit, raconte et s'occupe des nations, nation après nation, des rois de la terre, roi après roi, des choses qui eurent lieu dans le monde, des merveilles dans les différents royaumes et dans les différentes nations \* et d'autres choses. \* A 105 v.

L'auteur et le rédacteur de ce livre dit : « Il faut que nous commençons depuis les origines, \* que nous recherchions les motifs et les causes de ce qui est connu sur le commencement du monde et l'ordre des années, que nous en expliquions les preuves et que nous racontions et exposions cette histoire. » \* B 7 v.

Il dit : La première année après la sortie des Israélites du pays d'Égypte, Moïse, le prophète de Dieu, monta sur la montagne de Dieu Tûr-Sina (Sinai), jeûna \* pendant quarante jours et quarante nuits et pria. Alors Dieu daigna lui parler et lui accorda la puissance, la sagesse, la science et le don de prophétie, pour qu'il prophétisât, racontât, relatât et écrivit com-

يَتَّبِعِي وَيُحَدِّثُ<sup>1</sup> وَيُخْبِرُ وَيَكْتُبُ أَنْ كَيْفَ خَلَقَ اللَّهُ هَذَا الْعَالَمَ فِي سِتَّةِ أَيَّامٍ وَ نَزَلَتْ عَلَيْهِ  
الْوَحْيُ التَّوْرِيَّةُ<sup>2</sup> مِنْ عِنْدِ اللَّهِ مَكْتُوبَةٌ وَكُتِبَ خَمْسَةُ اسْفَارِ السَّفَرِ الْأَوَّلِ مِنْهَا أَخْبَرَ فِيهِ عَنْ  
الْخَلْقِ وَوَصَفَ بَدَى<sup>3</sup> خَلْقَتَهَا وَكَيْفِيَّتَهَا<sup>4</sup> \* وَالسَّفَرِ الثَّانِي كُتِبَ فِيهِ<sup>5</sup> فَخَبَّرَ<sup>6</sup> عَنْ  
مُخْرَجِ<sup>7</sup> بَنِي إِسْرَائِيلَ مِنْ أَرْضِ مِصْرَ وَالسَّفَرِ الثَّلَاثِ شَرَحَ فِيهِ أُمُورَ الْكَهَنَةِ وَالْأَحْبَارِ  
\* وَيُسَمَّى سَفَرُ الْكَهَنَةِ<sup>8</sup> وَالسَّفَرِ الرَّابِعِ سَفَرُ عِدَدِ بَنِي إِسْرَائِيلَ حَيْثُ عَدَّهُمْ مُوسَى النَّبِيُّ<sup>9</sup>  
وَعَدَّاهُمْ<sup>10</sup> \* وَالسَّفَرِ الْخَامِسِ سَفَرُ التَّامُوسِ الثَّانِي فَانْتَهَتْ مِنْهُ سَنَى \* الْعَالَمِ مِنْ أِبْتَدَا<sup>11</sup>  
الْخَلْقِ إِلَى تِلْكَ السَّنَةِ<sup>12</sup> \* وَهِيَ سَنَةٌ أَحَدَى وَثَمْنِينَ مِنْ مَوْلِدِ مُوسَى<sup>13</sup> فِيهِ السَّنَةُ الَّتِي  
صَعَدَ فِيهَا مُوسَى النَّبِيُّ<sup>14</sup> إِلَى جَبَلِ اللَّهِ بِطُورِ سَيْنَا<sup>15</sup> \* فَبَلَّغَتْ السَّنِينَ<sup>16</sup> إِلَى ذَلِكَ \* الْوَقْتُ  
وَالْيَوْمُ<sup>17</sup> ثَلَاثَةُ أَلْفٍ وَثَمْنَمِائَةٍ وَسَبْعَةٍ وَأَرْبَعِينَ<sup>18</sup> سَنَةً \* عَلَى<sup>19</sup> مَا نَحْنُ مُشْتَبِهَةٌ<sup>20</sup> مِنْ تَفْسِيرِ السَّبْعِينَ  
\* الْحَكِيمِ الْمُفْسِّرِينَ<sup>21</sup> مِنَ الْيَهُودِ \* الَّذِينَ فَسَّرُوا كِتَابَ التَّوْرَةِ<sup>22</sup> وَجَمِيعَ كُتُبِ الْإِنْبِيَاءِ لِبَطْلَمْيُوسَ  
فَلْيَاذْنَفُسُ<sup>23</sup> مَلِكِ مِصْرَ مِنَ الْعِبْرَانِيَّةِ إِلَى الْيُونَانِيَّةِ وَذَلِكَ قَبْلَ مَجِيئِ سَيِّدِنَا الْمَسِيحِ<sup>24</sup>

1. AB om. — 2. AB التوراة. — 3. A بدوا. — 4. Sic AB. In C كفيته. — 5. AB om. —  
6. AB addunt فيه. — 7. A خروج. — 8. A om. — 9. B addit وعدهم. — 10. AB واحصى  
— 11. A مبتدا. — 12. B om. — 13. A om. — 14. C om. — 15. A طور سينا. —  
16. Sic AB; C om. — 17. Sic in A. BC om. الوقت. — 18. A ثمانمائة. — 19. A نحو. — 20. AB مبنوه. — 21. A om. — 22. AB التوراة  
et infra. — 23. A المسيح ايسوع سيدنا. — 24. A لابطولوماوس B لبطلميوس.

ment Dieu avait créé ce monde en six jours; et Dieu lui fit descendre (ré-  
véla) les tables écrites de la Loi, et Moïse écrivit cinq livres : Le premier  
livre fait connaître les choses créées, décrit le commencement de leur  
création et leurs qualités. \* Le second livre écrit et raconte la sortie des  
Israélites du pays d'Égypte. Le troisième livre expose les conditions des prê-  
tres et des lévites et s'appelle le livre des prêtres (le Lévitique). Le qua-  
trième livre est celui du nombre des Israélites, où Moïse le prophète les  
compta et énuméra leur nombre. Le cinquième livre est celui du Deutéro-  
nome. Ici finit l'ère \* du monde depuis le commencement de la création  
jusqu'à cette année qui est la 81<sup>e</sup> année depuis la naissance de Moïse et qui  
est l'année où Moïse le prophète monta sur la montagne de Dieu Tûr-Sina  
(Sinai); et il s'écoula trois mille huit cent quarante-sept ans jusqu'à ce temps  
et ce jour, \* comme nous pouvons le constater selon la version des Septante,  
commentateurs juifs \* qui traduisirent de l'hébreu en grec sous Ptolémée  
Philadelphie, roi d'Égypte, le Pentateuque et tous les livres des prophètes.  
Cela eut lieu environ trois cents ans avant l'arrivée du Christ Notre-Sei-

بنحو من ثلثماية سنة فكتب موسى النبي<sup>1</sup> في راس السفر الاول ان في البدى<sup>2</sup> خلق الله ذات السما<sup>3</sup> وذات الارض يعنى بالذات اقنوم السما واقنوم الارض وجوهرهما وخلق الله النور الذى هو الضوء<sup>4</sup> المنتشر المبسوط وأفرق<sup>5</sup> الله بين النور وبين<sup>6</sup> الظلمة في اليوم \* الاول الذى هو ابتدا<sup>7</sup> الخلق وسماه الله يوم الاحد راس نيسان \* وهو هلال رجب في مبتدا الخلق والدلالة على هذا الهلال الاول انه رجب وعلى يوم الاحد من الحساب هيته قريب ما جدّها حتى وقف على معرفة<sup>8</sup> ذلك من طلبه واحب معرفته باهون سعى بما يقنع العقل وهو حساب لمن اراد معرفته يستر عليه ادراكه<sup>9</sup> ان شا الله<sup>10</sup> وفي اليوم الثانى خلق الله الفلك الداير متوجها ابدأ سائراً من المشرق الى المغرب يدور في كل اربعة<sup>11</sup> وعشرين ساعة \* نهارة وليلا<sup>12</sup> دورة واحدة دايماً<sup>13</sup> ابدأ لا ينقطع<sup>14</sup> وسمى الله الفلك الداير الملبود المرفوع سما وفي اليوم الثالث قال الله لتجتمع<sup>15</sup> جميع المياه<sup>16</sup> فوق<sup>17</sup> الارض الى مكان واجد وبلد واحد \* وسميت المياه

1. B om. — 2. A بدوا. — 3. A السماوات. — 4. A om. — 5. Sic A; in BC قرن. — 6. C om. — 7. AB مبتدا. — 8. B يعرف. — 9. AB om. — 10. A om. — 11. B اربع. — 12. A om. — 13. Hoc in A; in B دوبا ?? C om. — 14. C ينقطع. — 15. AB تجتمع. — 16. AB الامية et infra. — 17. AB من فوق.

gneur. Au début du premier livre, Moïse le prophète écrit que Dieu créa au commencement la substance du ciel et de la terre, comprenant sous le mot la substance l'hypostase du ciel et de la terre et leur essence. Dieu créa la lumière, qui était la lumière dispersée et étendue, sépara la lumière des ténèbres au premier jour, \* qui fut le commencement de la création, et qu'il nomma le dimanche. C'est le premier jour du mois de Nisan \* qui est le mois lunaire Redjeb au commencement de la création. La preuve de ce que ce premier mois lunaire fut Redjeb et que ce fut le dimanche, est le calcul astronomique, dont la formule est facile à comprendre; ainsi quiconque désire et veut le connaître, s'élèvera avec peu d'efforts jusqu'à cette connaissance, qui satisfera son intelligence. Mais quelquefois ce calcul astronomique est caché à celui qui veut le connaître, si Dieu le veut.

Au second jour Dieu créa la sphère céleste qui tourne d'un mouvement perpétuel et se meut de l'Orient à l'Occident, en faisant un tour tous les vingt-quatre heures, jour et nuit, d'une façon permanente, sans s'arrêter; et Dieu nomma ciel la sphère tournante, attachée et élevée. Au troisième jour Dieu ordonna que toutes les eaux au-dessus de la terre fussent rassemblées en un endroit et un lieu; \* et après leur réunion les eaux furent ap-



\* B 9 v. عند اجتماعها بجاراً \* واخرجت الارض عند ذلك عشبها وزهرتها والوانها وشجرها  
 المثمرة وغير<sup>1</sup> المثمرة وفي اليوم الرابع امر الله \* تعالى ذكره<sup>2</sup> فاجتمع النور المبسوط  
 رصيرة الله في جميع اجرام الانوار اعنى الشمس والقمر وسائر الكواكب الثابتة والجارية<sup>3</sup>  
 على قدر<sup>4</sup> طبقاتها<sup>5</sup> و مراتبها تسعى في الفلك المدبر لها سعيًا دائمًا لا ينقطع يسير  
 \* A 106 v. بخلاف<sup>6</sup> \* الفلك من المغرب الى المشرق<sup>7</sup> وفي اليوم الخامس خلق الله من المآ جميع  
 الطير الذى<sup>8</sup> يطير في الهواء<sup>9</sup> على وجه الارض وجميع دواب<sup>10</sup> البحر فخلق الله اجسادها  
 \* B 10. وارواحها<sup>11</sup> من المآ وفي اليوم السادس \* خلق الله من الارض جميع البهائم والسباع  
 \* C 8. وكلما يدب على ظهرها<sup>12</sup> من الهوام وغيرها اجسادها وارواحها<sup>11</sup> من الارض وفي \* هذا  
 اليوم خلق الله الانسان اعنى ادم بصورة الله \* خلقه وشبهه<sup>13</sup> اتم الخلق واكملة لما جعل  
 الله فيه من فضل خصوصية النطق والعقل والنفس الناطقة العاقلة<sup>14</sup> الكلمانية \* التى هى  
 صنمانية<sup>15</sup> الله فيه<sup>16</sup> \* فجسد ادم وروحه<sup>17</sup> من الارض والعناصر الاربع الاولى الامهات<sup>18</sup>

1. A والغير. — 2. C om. — 3. A السائرة. — 4. C om. — 5. A طباعها. — 6. A باختلاف. —  
 7. A فى الهوى. — 8. A الطائر الذى B; الطيور التى. — 9. A. — 10. A دوات. — 11. AB; in C ارواحها. — 12. A على الارض. — 13. AB وجعله. —  
 14. AB العقلية. — 15. B صنانيه. — 16. In A abest. — 17. AB ورفعه. — 18. A الاربعه الاولى.

pelées mers. \* Alors la terre produisit des herbes, différentes fleurs, des \* B 9 v.  
 arbres fruitiers et des arbres sans fruits. Au quatrième jour Dieu, que son  
 nom soit exalté, ordonna à la lumière étendue de se rassembler et la  
 plaça dans tous les luminaires, c'est-à-dire le soleil, la lune et toutes les  
 étoiles fixes et mouvantes selon leurs catégories et leurs classes, qui se  
 meuvent dans la sphère qui les met en mouvement perpétuel et continu, et  
 ils tournent dans un sens opposé à \* celui de la sphère, de l'Occident à \* A 106 v.  
 l'Orient. Au cinquième jour Dieu créa de l'eau tous les oiseaux qui volent  
 dans l'air sur la terre, et toutes les bêtes de la mer; Dieu créa de l'eau leurs  
 corps et le souffle de leur vie. Au sixième jour \* Dieu créa de la terre tous \* B 10.  
 les animaux et les bêtes féroces, tous les reptiles qui rampent sur sa sur-  
 face, et d'autres dont le corps et le souffle de la vie provenaient de la  
 terre. En \* ce jour Dieu créa l'homme, c'est-à-dire Adam, à l'image de Dieu. \* C 8.  
 Il le créa et le fit la plus parfaite des créatures et le perfectionna, ayant mis  
 en lui la supériorité particulière de l'intelligence, de la parole et de l'âme,  
 douée de raison, intelligente et parlante, où était la ressemblance de Dieu.  
 Le corps d'Adam et son esprit provinrent de la terre et des quatre élé-

\* B 10 v. التي خلقت قبل كل شيء \* فرادا سوادجا مرسله ونفس ادم العاقلة الناطقة الكلمانية الصمائية الغير مايته من عند الله ولها والجايد بها<sup>1</sup> فصار الانسان اعنى ادم روحانياً وجسدانياً<sup>2</sup> احسن تركيب واثقه فاسكنه الله وزوجته<sup>3</sup> التي خلقها من ضلعه<sup>4</sup> في الفردوس بعدن وفي اليوم السابع فرغ الله من جميع خلايقه التي خلق وسما يوم السبت من هذه العلة لان تفسير يوم \* السبت راحة \* وزعم بعض الحكماء ان الله تبارك<sup>5</sup> وتعالى نصب الفردوس بعدن وصيرة فوق الارض بمقدار خمسة عشر ذراعاً بينه وبين الارض فصار<sup>6</sup> غير مماس لها \* وان الله<sup>7</sup> اسكن ادم فيه وصيرة مالكا لما تحته من الدواب والحيوان ومتازلاً<sup>8</sup> لما فوقه \* من علم<sup>9</sup> معرفة الملائكة<sup>10</sup> الروحانيين \* وهم<sup>11</sup> الملائكة<sup>7</sup> المقربين وصير<sup>12</sup> الله شجرة معرفة الخير والشر \* في وسط<sup>13</sup> الفردوس التي نهى الله<sup>14</sup> ادم عنها<sup>7</sup> واوعز اليه باشد<sup>15</sup> التقدم والبلغ الوصية الا<sup>16</sup> ياكل منها \* ليلوا<sup>17</sup> بها

1. In A abest. — 2. A جسمانيا. — 3. A لزوجته. — 4. A منه. — 5. AC; in B تبرك. — 6. AB فضا. — 7. C om. — 8. AB متنازلاً. — 9. A علم. — 10. A om. — 11. Le folio suivant du manuscrit B est inséré à la fin du manuscrit; nous le notons comme fol. 11°. — 12. A خلق. — 13. A وسط. — 14. A بها. — 15. AB; in C اشد. — 16. A لا. — 17. A ليتلوا C ليحرب.

\* B 10 v. ments, les formes primitives, créées avant tout \* comme séparées, indépendantes et libres; l'âme d'Adam, intelligente, exprimant la pensée, parlante, pareille à Dieu, immortelle, fut de Dieu; sa flamme et tout ce qu'il y a de bon en elle, (fut aussi de Lui).

Et l'homme, c'est-à-dire Adam, étant devenu un être spirituel et corporel, de la meilleure structure, Dieu le plaça et le mit, lui et sa femme, qu'il avait créée d'une de ses côtes, dans le jardin d'Éden. Au septième jour Dieu acheva toutes ses œuvres, qu'il avait créées, et il appela (ce jour) le jour de Sabbat, parce que Sabbat signifie repos. \* Certains savants croient que Dieu, qu'il soit béni et exalté, aurait planté le jardin d'Éden et l'aurait placé au-dessus de la terre, à la distance de quinze coudées du sol, sans soutien. Dieu y mit Adam et d'un côté l'établit roi sur les animaux et les bêtes, qui étaient au-dessous de lui, et de l'autre côté il le soumit à la sagesse et à la science des Anges immatériels, \* jouissant de la faveur spéciale de Dieu, qui étaient au-dessus de lui. Dieu planta au milieu du paradis l'arbre de la science du bien et du mal, qu'il interdit à Adam, lui prescrivit rigoureusement de ne pas s'en approcher et il lui donna l'ordre de ne pas manger \* de son fruit, pour éprouver ainsi son obéissance; et si Adam avait persévéré dans l'obéissance, il aurait été digne d'être placé dans l'ordre des



طاعته فان ثبت ادم على الطاعة استوجب ان ينقل<sup>1</sup> ويكون من حزب الملائكة معهم وان نزل الى المعصية والخطية انحط من الفردوس الى اسفل وتقى فصار مع البهايم فلما عصى<sup>2</sup> \* ادم ربه وخالفه<sup>3</sup> وجاز<sup>4</sup> وصيته لم يمكنه ان يسكن الفردوس \* C 9. المقدس \* الروحاني بعد الخطية وتجاوز<sup>5</sup> الوصية ولا كان الفردوس المقدس الروحاني \* B 11 av. ليحتمله<sup>6</sup> فاخرجه الله<sup>7</sup> من الفردوس<sup>8</sup> \* واسكنه امامه في الجبل ولم ينفه<sup>9</sup> للبعد<sup>10</sup> رحمة منه له \* ولذلك قال داود النبي في كتاب الزبور من اجل ادم ان انسان<sup>11</sup> لم يتبين كرامته وخاصته اسلم الى البهايم ودفع اليها وشبه بها وصار معها<sup>12</sup> فمكث ادم حزينا كئيبا هو وزوجته حوا مائة سنة من اجل<sup>13</sup> معصيتهما ربهما<sup>14</sup> اسفا<sup>15</sup> على الفردوس كلما نظرا اليه تحسرا<sup>16</sup> على ما فاتهما من نعيمه \* واغتاما بمخالطتهما البهايم<sup>17</sup> فبعد مائة سنة جامع ادم زوجته حوا<sup>18</sup> فولد له منها قابيل ثم \* من بعده<sup>19</sup> هابيل فلما \* صارا

1. AB om. — 2. A عصا. — 3. C add. — 4. A واجاز ربه وتجاوز; in B واجاز. — 5. A مجاز. — 6. A ليحتمله. C ليحتمله. — 7. A om. — 8. AB منه. — 9. A منجل. — 10. AB الى البعد. — 11. In B انسانا. — 12. In A abest. — 13. A منجل. — 14. A لربهما. — 15. A يتأسفوا. — 16. AB نظروا اليه تحسروا. — 17. A om. — 18. B om. — 19. A بعده.

anges et d'être avec eux; s'il tombait dans la désobéissance et l'erreur, il serait rejeté du paradis en bas, en serait chassé et se trouverait avec les bêtes. Lorsque Adam eut désobéi à son Seigneur et son Créateur et eut violé son ordre, il ne put plus habiter le paradis saint \* et spirituel après \* C 9. l'erreur et la violation du commandement; c'était inadmissible pour le paradis saint et spirituel. Dieu le fit sortir du paradis, \* le fit habiter en face de \* B 11 av. lui dans les montagnes et ne le chassa pas loin grâce à sa clémence pour lui. C'est pourquoi David, le prophète, dit dans le Livre des Psaumes au sujet d'Adam : « L'homme, qui n'a pas compris son honneur et la faveur de Dieu qui lui est accordée, a été livré aux bêtes, chassé vers elles et leur est devenu semblable<sup>1</sup>. »

Adam et sa femme Ève restèrent pendant cent ans tristes et affligés à cause de leur désobéissance envers leur Seigneur, et ils éprouvaient du chagrin toutes les fois qu'ils regardaient le paradis; ils regrettaient les délices qui leur avaient échappé, et ils étaient affligés de leur cohabitation avec des bêtes. Cent ans après, Adam connut sa femme Ève, et engendra d'elle Kain; ensuite, après lui, (naquit) Abel. Lorsqu'ils eurent atteint l'âge de trente ans, ils offrirent à Dieu leurs offrandes; et Dieu accepta l'offrande

1. Psaume XLVIII (XLIX), 21.

من ابنا ثلثين<sup>1</sup> سنة قربا لله قراينهما<sup>2</sup> فقبل الله قربان هابيل لطهره<sup>3</sup> \* وطيب روحانيته<sup>4</sup> \*  
 لم يقبل الله قربان قايين الذي<sup>5</sup> كان في قلبه من الغش والدغل على اخيه فحسد اخاه<sup>6</sup>  
 عندما قبل الله قربانه دونه<sup>7</sup> فقال قايين لهابيل سر بنا الى نحو<sup>8</sup> البقعة فنزلوا<sup>9</sup> من  
 الجبل الى البقعة فقام قايين على هابيل اخيه فقتله فغضب الله على قايين وصيره  
 مرعشا<sup>10</sup> دهره<sup>11</sup> وحزن ادم وحواء<sup>12</sup> زوجته<sup>13</sup> على قتل هابيل حزنا شديدا<sup>14</sup> مائة سنة  
 اخرى وعلم ادم ان مصيبتيه بهابيل ابنه لمكان<sup>15</sup> خطيته ومعصيته ربّه<sup>16</sup> لان الابا قد  
 يصابون و يعاقبون في اولادهم لمكان خطاياهم<sup>17</sup> و كان ادم يخاف من قايين على نفسه  
 \* فالجری (?) تعزى هو وزوجته حواء<sup>12</sup> من حزنهما بعد مائة سنة فجامع ادم حواء زوجته  
 فولد له منها شيث يشبه ادم \* على صورته \* ومثاله<sup>18</sup> فصار مسكن شيث مع ابيه ادم في الجبل  
 \* وكان مسكن قايين اسفل في البقعة فلما كان في الجيل السابع من ولد قايين وهو لمك<sup>19</sup>

قدسد B قداسته A. — 4. A. — 5. A. — 6. A. — 7. Hoc in AB; C om. — 8. AB نحوا. — 9. A. فنزلوا. — 10. AB مرعشا. — 11. A. طول دهره. — 12. C om. — 13. A om. — 14. In A كلاهما. — 15. A. خطايا. — 16. A. لم يرد. — 17. AB خطايا. — 18. A. مثل ادم. — 19. In A قايين ولد اخنوخ وعداد ومحوال : Ici dans Ms. B en marge nous lisons : لامك. ماثوسايل.

\* B 11. d'Abel à cause de sa pureté \* et de la bonté de son âme; \* mais Dieu  
 \* C 9 v. n'accepta pas l'offrande de Kaïn, qui avait dans son cœur de la rancune et  
 de la haine secrète contre son frère. Lui, il enviait son frère de ce que Dieu  
 avait préféré son offrande à celle de Kaïn. Kaïn dit à Abel, son frère : « Viens  
 avec nous aux champs. » Ils descendirent des montagnes aux champs,  
 et Kaïn se jeta sur Abel, son frère, et le tua. Dieu fut irrité contre Kaïn  
 et le fit passer toute sa vie dans la crainte. Adam et Ève, sa femme, furent  
 extrêmement affligés de la mort violente d'Abel pendant cent ans encore.  
 Adam comprit que le malheur d'Abel, son fils, était le châtiment de son  
 erreur et de sa désobéissance envers son Seigneur, parce que les pères de-  
 vaient être frappés et punis de leurs propres péchés dans leurs enfants; et  
 \* B 11 v. Adam craignait Kaïn pour lui-même. \* Cent ans après Adam et Ève, sa  
 femme, se consolèrent de leur affliction. Adam connut Ève, sa femme, et  
 \* A 107 v. engendra Seth, qui ressemblait à Adam \* par la figure et \* les traits. Seth  
 \* C 10. demeura avec Adam son père, dans les montagnes, et Kaïn habitait en  
 bas dans la plaine. Le septième descendant de Kaïn fut Lamec l'aveugle,

الاعمى ابن مئوشايل<sup>1</sup> ابن مخوايل<sup>2</sup> ابن عيراد<sup>3</sup> ابن اختوخ ابن قاين ابن ادم  
 خرج<sup>4</sup> لملك الاعمى ذات يوم ومعه صبي يقوده وكان قاين في الغابة<sup>5</sup> يرتعش فحس به  
 لملك الاعمى فظن انه سبع \* من بعض السباع<sup>6</sup> في الغابة فاخذ لملك الاعمى<sup>7</sup> حجراً<sup>8</sup>  
 فرمى<sup>9</sup> به قاين فقتله \* فقال له الصبي ماذا صنعت قد قتلت قاين فمن شدة غمّه  
 وحسرتة<sup>10</sup> وندامته \* وما تداخله من جهة الحزن<sup>11</sup> صفق بكفتي يديه فاصكتا<sup>12</sup> على راس  
 الصبي ففدغته<sup>13</sup> فقتلته<sup>14</sup> ثم انتهى<sup>15</sup> الى مرتبه عدا وصلى فقال لهما اسمعا<sup>16</sup> مقالتي  
 وانصتا كلامي<sup>17</sup> \* عدا<sup>18</sup> وصلا نسا لملك من اجل<sup>19</sup> ان \* قاين واحد لسبعة يجازي من  
 النقم ولملك لسبع وسبعين نقمة من اجل انه<sup>20</sup> قتل<sup>21</sup> رجل<sup>22</sup> برميّه حجر<sup>23</sup> وصيا<sup>24</sup> بتصفيق  
 يديه وفي ذلك الزمان والجيل كانت الناعمة<sup>25</sup> اخت يوبال<sup>26</sup> وتوبلقين<sup>27</sup> اخويها من نسل  
 قاين ولم يكن<sup>28</sup> مثل توبلقين في العالمين<sup>29</sup> ولا يكون علما<sup>30</sup> بضرب العيدان

1. — عيدار C عابر B عابر A. — 2. — مهلايل B مهلايل A. — 3. — مئوسالي B مئوسالا A. —  
 4. — فخرج AB. — 5. — في الغابة C; in AB; Hoc. — 6. — A om. — 7. — A om. — 8. — حجر C.  
 — 9. — A فظرب. — 10. — A حسرتة. — 11. — A من جهة الحزن. — 12. — A اصكتا; in C; فاصطكتا; in B. — 13. — A om. — 14. — A فقتله. — 15. — A انتهى. — 16. — AB اسمعا. — 17. — A لكلامي. — 18. — A عدا. — 19. — A من اجل. — 20. — A زعم قتل C. — 21. — In C قتل. — 22. — AB رجلاً. — 23. — A بضربته. — 24. — A صبي. — 25. — A ناعمة. — 26. — C يوبال. — 27. — AB addunt والحديد النحاس و. — 28. — A يكون. — 29. — A في العالم. — 30. — In AB ايصر علم منه.

filz de Méthuschaël, filz de Méhuiaël, filz d'Hirad, filz d'Hénokh, filz de Kaïn, filz d'Adam. Lamec l'aveugle sortit un jour avec un enfant qui le conduisait. Kaïn tremblant se trouvait dans les bois. Lamec l'aveugle l'entendit et croyant que c'était une bête sauvage de la forêt, il prit une pierre, la jeta contre Kaïn et le tua. \* L'enfant lui dit : « Qu'as-tu fait ? Tu as tué Kaïn ! » \* B 12.  
 Dans un accès de la douleur, du chagrin, du regret et de l'affliction qui l'envahit, il frappa ses mains l'une contre l'autre, et elles atteignirent la tête de l'enfant, la brisèrent et le tuèrent. Ensuite il vint chez ses femmes, Hada et Scilla, et leur dit : « Entendez ma voix et écoutez en silence ma parole, \* Hada et Scilla, femmes de Lamec ! Si Kaïn est puni sept fois, Lamec \* C 10 v.  
 le sera soixante-dix-sept fois, parce qu'il a tué un homme d'un coup de pierre et un enfant en le frappant d'un coup de ses mains. » A cette époque et durant cette génération vécut Nahama, sœur de Jubal et de Tubalkaïn, de la descendance de Kaïn. Il n'y eut personne dans le monde plus expert que Tu-



- والحلباقات<sup>1</sup> \* وجميع<sup>2</sup> الاوتار واصناف اللعب والملاهي<sup>3</sup> وكان اول من ابتدعها في<sup>\* B 12 v.</sup>  
 العالم حتى ان من جودة ضربه وحسن صوته كانت السباع والوحوش والطيور<sup>4</sup> تجتمع  
 اليه لتسمع صوته \* ولاتنكي بعضهما بعضا<sup>5</sup> وكانت اخته الناعمة من اعطر النساء<sup>\* A 108.</sup>  
 واشكلهن<sup>6</sup> وهي<sup>7</sup> اول من اظهر الاصباغ والالوان \* واستعمل لبسها<sup>8</sup> فابتدوا ولد قايين  
 باللهو<sup>9</sup> ووضعوا ايديهم في اللعب والطرب \* والانهمك في الشهوات واللذات لا يفترون<sup>\* C 11.</sup>  
 عن ذلك ليلا<sup>10</sup> ولا نهارا وكان ولد<sup>11</sup> شيث في الجيل يشرفون<sup>12</sup> عليهم ويسمعون  
 اصواتهم فلما كان في الجيل الخامس من ولد<sup>13</sup> ادم وهي سنة مائة وخمس وثلاثين سنة<sup>14</sup>  
 \* من مولد مهلايلايل<sup>15</sup> ابن قينان ابن انوش ابن شيث ابن ادم توفي ادم عليه<sup>16</sup> رحمة<sup>\* B 13.</sup>  
 الله وهو ابن تسعمائة وثلاثين سنة فكان عيشه<sup>17</sup> بعد مولد ابنه<sup>18</sup> شيث سبعماية سنة وبيان  
 حساب ذلك على تفسير<sup>19</sup> السبعين المفسرين<sup>20</sup> مكتوب ان ادم عاش مائتين وثلاثين سنة

1. A om. B حلبات C الحلباقات v. de Goeje, *Bibl.*, VIII, Gloss. حلباق = κύμβαλον  
 = cymbale. — 2. A om. — 3. C om. — 4. A الطيور. — 5. A om. — 6. A احسنهن C  
 اللهو B فابتدوا اولاد قايين باللهو A. — 7. A التي. — 8. C om. — 9. A اولاد. — 10. A ليلة  
 خمسة A. — 11. A اولاد. — 12. AB يشرفون. — 13. A اولاد. — 14. A ليلة  
 وكانت حياته A. — 15. AB مهلايلايل et infra. — 16. In A ابينا ادم الى. — 17. A  
 — 18. A add. — 19. A حساب. — 20. Le passage d'ici jusqu'à ما ذلك على حساب  
 est omis dans le A.

- \* B 12 v. balkaïñ pour jouer du luth, de la cymbale et \* de tous les instruments à  
 cordes et en toutes les sortes de divertissements et d'amusements. Il fut le  
 premier qui les introduisit dans le monde, de sorte que grâce à l'excellence  
 de son jeu et à la beauté de sa voix les bêtes sauvages et féroces et les  
 oiseaux se rassemblaient auprès de lui pour entendre sa voix \* sans se faire  
 du mal les uns aux autres. Nahama, sa sœur, fut une des femmes les plus  
 belles et les plus jolies. Ce fut elle qui enseigna la première à teindre et à  
 colorier les étoffes et se servit de vêtements colorés. Les enfants de Kaïn se  
 livrèrent aux amusements et s'adonnèrent aux divertissements, à la gaité,  
 \* à l'excès dans les délices et à la passion, sans relâche ni la nuit, ni le jour.  
 Les enfants de Seth, étant dans les montagnes au-dessus d'eux, entendaient  
 leurs voix. A la cinquième génération des enfants d'Adam, — c'était la  
 \* B 13. 135<sup>me</sup> année \* de la naissance de Mahalalail, fils de Kaïn, fils d'Énos, fils  
 de Seth, fils d'Adam, — mourut Adam, que Dieu ait pitié de lui, âgé de neuf  
 cent trente ans. Il avait vécu sept cents ans après la naissance de son  
 fils Seth.

Voici quelle en est la supputation d'après la traduction des Septante.

فولد له شيث ومن يوم مولد شيث الى ان ولد له انوش مائتين وخمس سنين فذلك<sup>1</sup>  
 اربع مائة سنة وخمس وثلثين سنة ومن مولد انوش الى ان ولد لانوش قينان مائة  
 وتسعين سنة \* C 11 v. فذلك ستمائة وخمس وعشرون سنة ومن يوم ولد قينان الى ان ولد  
 لقينان مهلايلا مائة وسبعين سنة \* B 13 v. فذلك سبع مائة وخمس وتسعين سنة ومن مولد  
 مهلايلا تم لادم تسع مائة وثلثين سنة التي هي مدة حياته فاما<sup>2</sup> على ما في التورية<sup>3</sup>  
 التي في ايدي اليهود على ما افسدوا وقصوا منها من السنين اعنى من السنين التي قصوا  
 من حياتهم قبل ان يولد لهم الاولاد \* التي تحسب لمدة<sup>4</sup> من تاريخ مدة سنى العالم  
 وتورية السريانيين من التورية \* لان التورية السريانية من<sup>5</sup> العبرانية نقلت بعد النصرانية  
 وبعد الفساد فانه مكتوب فيها ان ادم عاش الى \* الجيل التاسع من ولد ولده وذلك الى  
 سنة ست وخمسين من مولد لمك ابن اخنوخ<sup>6</sup> \* لانهم قصوا من سنى ادم وغيره من  
 الابا \* A 108 v. مائة سنة من قبل ان يولد لهم الاولاد وزادوها في سنى عيشهم<sup>7</sup> من بعد ان ولد

وصايا ادم — 2. AB nous donnent ici le titre du chapitre suivant فذلك C. — 1. فذلك C. — 2. AB nous donnent ici le titre du chapitre suivant وصايا ادم — 3. A تورا et infra. — 4. AB donnent au lieu de ça : سنى وزادوها في سنى — 5. A om. — 6. C حياتهم التي من بعد ان ولد الاولاد التي لا تحسب لمدة حياتهم — 7. AB لمك ابن موشلح ابن اخنوخ : Probablement, il y a une lacune ici : نوح حياتهم.

Il est écrit : Adam vécut deux cent trente ans et engendra Seth; depuis le jour de la naissance de Seth jusqu'à celle d'Énos, il s'écoula 205 ans, ce qui fait 435 ans; depuis la naissance d'Énos jusqu'à celle de Kaïnan, fils d'Énos, il s'écoula 190 ans, \* ce qui fait 625 ans; depuis le jour où naquit \* C 11 v. Kaïnan, jusqu'à la naissance de Mahalalail, fils de Kaïnan, il s'écoula 170 ans, \* ce qui fait 795 ans. Après la naissance de Mahalalail Adam eut \* B 13 v. 930 ans accomplis, ce qui fut la durée de sa vie.

D'après la Torah, qui est entre les mains des Juifs, et qu'ils mutilèrent en réduisant les années de la vie des patriarches avant la naissance de leurs enfants, voici quelle est la supputation des années, qui comptent dans la chronologie du monde. La Torah syriaque dépend de la Torah (des Juifs), parce qu'elle fut traduite de l'hébreu après le christianisme et la détérioration (du texte). Il y est écrit qu'Adam vécut jusqu'à \* la neuvième génération \* B 14. des enfants de ses enfants, c'est-à-dire jusqu'à la 56<sup>me</sup> année de la naissance de Lamech, fils (de Mathusaleh, fils) d'Hénokh', \* parce que les Juifs \* C 12. \* A 108 v.

1. C fils de Noé.

لهم الاولاد ارادوا<sup>1</sup> كهنة اليهود حنان وقيافا ابطال<sup>2</sup> مجى المسيح وانه لم يبلغ<sup>3</sup> المدة  
التي تاتي فيها فيما ذكروا فكتبوا ان ادم عاش مائة وثلاثين سنة فولد له شيث ومن يوم  
ولد شيث الى ان ولد لشيث انوش مائة سنة وخمس سنين ومن يوم ولد انوش الى ان  
ولد قينان تسعين سنة ومن يوم ولد قينان الى ان ولد مهلايلايل سبعين سنة \* ومن يوم \* B 14 v.  
ولد مهلايلايل الى ولد له يرد<sup>4</sup> خمس وستين سنة ومن يوم ولد يرد الى ان ولد له  
اخنوخ مائة واثنين وستين سنة ومن يوم ولد اخنوخ الى ان ولد له موشلح<sup>5</sup> خمسة  
وستين سنة ومن \* يوم ولد موشلح الى ان ولد لمك مائة سنة \* وسبعة وثمانين<sup>6</sup> سنة فاذا \* C 12 v.  
استوفينا حساب ذلك على ما وصفنا بلغ عدد السنين ثمنى مائة واربع<sup>7</sup> وسبعين سنة الى  
ان<sup>8</sup> ولد لمك فلتمام ستة وخمسين سنة من مولد لمك الذى الجيل التاسع من لدن ادم  
وهو ابو نوح<sup>9</sup> تمت لادم تسعمائة وثلاثين سنة التي هي مدة حياة ادم

1. AB. وانما ارادوا بهذا كله. — 2. A. ليطيلوا بذلك. — 3. A. تبلغ. — 4. In A. et infra. يارد. — 5. AB. مانوشالنج. — 6. B. سبع وثمانين. — 7. A. اربعة. — 8. AB. يوم. — 9. A. om.

avaient réduit de cent ans les années d'Adam et des autres patriarches avant  
la naissance de leurs enfants et les avaient ajoutés aux années de leur vie  
après la naissance de leurs enfants. Hanan (Anne) et Caïphe, grands prêtres  
des Juifs, voulurent réfuter l'avènement du Messie et disaient que le temps  
de son avènement n'était pas encore arrivé. Les Juifs écrivirent : Adam vécut  
130 ans et engendra Seth; du jour de la naissance de Seth à la naissance  
d'Énos 105 ans; du jour de la naissance d'Énos à la naissance de Kaïnan  
— 90 ans; du jour de la naissance de Kaïnan à la naissance de Mahalalaïl —  
\* B 14 v. 70 ans; \* du jour de la naissance de Mahalalaïl à la naissance de Jared —  
65 ans; du jour de la naissance de Jared à la naissance d'Hénokh — 162 ans;  
du jour de la naissance d'Hénokh à la naissance de Mathusaleh — 65 ans;  
\* C 12 v. du \* jour de la naissance de Mathusaleh à la naissance de Lamec —  
187 ans. Si nous comptons d'une façon exacte ce que nous avons exposé, le  
nombre des années arrivera à 874 ans jusqu'au jour de la naissance de  
Lamec. 56 ans après la naissance de Lamec, père de Noé, qui fut la neu-  
vième génération depuis Adam, Adam eut 930 ans accomplis, ce qui est la  
durée de la vie d'Adam.

\* ابتداء الطوفان<sup>1</sup>

\* B 15.

وهذا من الدلالة ويان ذلك البرهان لمن لم يقرأ<sup>2</sup> الكتب ويفحص عنها<sup>3</sup>  
 فضلا عن غيرهم ان حياة ادم لم تنتهى الى ايام \* لمك ابى نوح<sup>4</sup> وفي تمام الف  
 وستمائة وستة \* وخمسين سنة من تاريخ سنين العالم ولد نوح<sup>5</sup> بن \* لمك فتبنا عليه  
 ابو لهو لمك انه يعزى العالم من خطايا<sup>6</sup> ومكتوب انه كان يجتمع من ولد شيث ابن  
 ادم ونسله الماية رجل والمايتا<sup>7</sup> رجل فينزلون الى ولد قايين من \* الجبل المقدس  
 الى البقعة الملعونة التى قبلت دم هابيل<sup>8</sup> لشوقا<sup>9</sup> لسمع لعهم ولههم فان بنات قايين  
 كن يقعن<sup>10</sup> عليهم فيزنون بهن<sup>11</sup> حتى \* اذا مضت لهم ايام وارادوا<sup>12</sup> الصعود الى  
 الجبل<sup>13</sup> موضعهم وموطنهم<sup>14</sup> صار الجبل في وجوهم<sup>15</sup> نارا لا يقدرون على الدنو<sup>16</sup>

1. Ce titre ne se trouve que dans les AB. — 2. A لم يقر B يقرى. — 3. A عن ما. — 4. A لمك ابوا نوح. — 5. Les mots dep. \* sont omis dans le C. — 6. A خطاياهم. — 7. A مايتين. — 8. A add. الصديق. — 9. In B شوقا. — 10. B نقعن. — 11. C بهن. — 12. B راموا. — 13. B om. — 14. B وطنهم. — 15. B وجوهم. — 16. B om.

## LE COMMENCEMENT DU DÉLUGE.

\* B 15.

Ceci est exposé, comme preuve et argument pour ceux qui n'ont pas lu ni scruté les livres sacrés, sans parler des autres, (et qui prétendent) que la vie d'Adam ne dura pas jusqu'aux jours de Lamec, père de Noé. Après une durée de 1656 ans, selon la chronologie, naquit Noé, fils de \* Lamec. Lamec, son père, prophétisa de lui, qu'il soulagerait le monde de ses péchés. Il est écrit que les enfants de Seth, fils d'Adam, et sa descendance au nombre de trois cents hommes, se réunirent et descendirent de \* la montagne sainte chez les enfants de Kaïn dans la plaine maudite, qui avait reçu le sang d'Abel, poussés par le désir d'entendre leurs jeux et leurs amusements. Les filles de Kaïn s'unirent à eux, et ils commirent l'adultère avec elles. \* Quelques jours après, lorsqu'ils voulurent remonter sur la montagne dans leurs demeures et leurs domiciles, la montagne devint de feu devant eux, de sorte qu'ils ne purent pas s'en approcher ni y monter à cause de leurs péchés. Ceux qui étaient sur la montagne, supposant que le retard de leurs compagnons était une chose grave, et voyant qu'ils n'étaient pas remontés chez eux, ne cessèrent pas de descendre, l'un après l'autre, eux-mêmes, leurs enfants et leurs femmes, jusqu'à ce qu'il n'y eut



منه او الصعود اليه لمكان خطاياهم<sup>1</sup> وكان الذين<sup>2</sup> فوق<sup>3</sup> في الجبل يظنون بمقام اصحابهم انه<sup>4</sup> لامر عظيم لم<sup>5</sup> يصعدوا<sup>6</sup> اليهم فلم يزالوا كذلك ينزلون قوما بعد قوم هم<sup>7</sup> واولادهم ونسأولهم<sup>8</sup> حتى لم يبق في الجبل الا نوح وحده وكان يومئذ<sup>9</sup> ابن خمسمائة سنة لم يتزوج فحينئذ<sup>10</sup> قال الله لنوح ان الله<sup>11</sup> جالب<sup>12</sup> على الارض<sup>13</sup> الطوفان \* ومغرق الارض ومن عليها<sup>14</sup> ققام نوح وحمل جسد ادم \* ابو البشر<sup>15</sup> فنزل من الجبل وتزوج واشتغل<sup>16</sup> \* الناس جميعا نسل<sup>17</sup> شيث ونسل<sup>17</sup> قايين بالزنا \* وافسدوا \* جميع طرائق الحرّية وصاروا بمنزلة البهائم في الجماع وكان اول سبب ذلك على ما ذكرنا توبلقين واخته الناعمة ولذلك قال الكتاب ان بنى الملائكة<sup>18</sup> خالطوا بنات الناس يعنى بذلك ولد شيث ونسله لان كلمة الله ووصيته كانت فيهم ومعهم طول مقامهم في الجبل المقدس فلما اختلطوا بنات قايين وافسدوا طرائق حرّيتهم امر الله نوحا<sup>19</sup> ان يعمل السفينة وهو \* ابن خمسمائة سنة وضرب<sup>20</sup> الله له الاجل وحد له وقت الطوفان لتام مائة وعشرين

\* B 16.  
\* C 13 v.

\* A 109 v.

1. Au lieu du passage depuis le mot لشوقا le Ms. A donne لاستماع اللعب منهم لاشتياق منهم لكانوا وكانوا اذا نزلوا زنوا في بنات قايين فاذا مضت لهم ايام كثيرة كانوا يريدون الصعود الى الذى AB. — 2. مواضعهم فكان الجبل يطر عليهم نار فلا يقدرون يصعدون الى الجبل. — 3. A om. — 4. A om. — 5. A لا ذلك لا. — 6. AB يصعدون. — 7. C om. — 8. A. — 9. A اذن. — 10. A om. — 11. AB انى. — 12. A اجل. — 13. BC om. — 14. A عليها. — 15. A om. C بنا. — 16. AB اشتغلوا. — 17. A اولاد. — 18. Hoc A. In C B اولهم. — 19. A نوح. — 20. A ظهر.

que Noé seul qui restât sur la montagne; il avait alors cinq cents ans, et il n'était pas encore marié. Alors Dieu dit à Noé qu'il enverrait le déluge sur la terre et submergerait la terre et ceux qui se trouvaient dessus. Et Noé se leva, emporta le corps d'Adam, père du genre humain, descendit de la montagne et se maria. Toute la descendance de Seth et de Kaïn s'adonna à l'adultère, \* déprava \* toutes les voies de la pureté et descendit en tout au rang des bêtes. La première cause de ceci, d'après ce que nous avons raconté, furent Tubalkaïn et sa sœur Nahama. Le livre sacré dit à ce sujet que les fils des Anges fréquentèrent les filles des hommes, en entendant par les premiers les fils de Seth et sa descendance.

Et la parole de Dieu et son commandement fut en eux et avec eux durant leur séjour dans les montagnes saintes. Mais après qu'ils eurent fréquenté les filles de Kaïn et dépravé les voies de la pureté, Dieu ordonna à Noé, qui avait cinq cents ans, de faire le navire; \* et Dieu lui fixa le terme et lui définit le temps du déluge au bout de cent vingt ans. Sur ces entrefaites, Noé se ma-

\* B 16.  
\* C 13 v.

\* A 109 v.



\* B 16 v. سنة فعند ذلك تزوج كالذى ذكرنا<sup>1</sup> فولد له \* ثلاث بنين<sup>2</sup> سام وحام ويافت وكان الله تبارك وتعالى<sup>3</sup> يريهم القوس في السماء مدة تلك السنين في اسفلها<sup>4</sup> وتر من نار وسهام من نار \* وقد اوترت فيها جميعها نار بنار مع<sup>5</sup> سيف من نار يتر في الهوا دائها<sup>6</sup> لا ينقطع \* ويان ذلك في<sup>7</sup> \* كتاب المزامير حيث قال داود النبي سيفه يتر<sup>8</sup> وقوسه يوتر<sup>9</sup> سيقد له اله الحرب<sup>10</sup> والغضب<sup>11</sup> كل ذلك<sup>12</sup> اراد الله ان يتوبوا<sup>13</sup> ويرجعوا عن ذنوبهم وخطاياهم فما تابوا ولا تراجعوا<sup>14</sup> بل افضوا الى كل فسق وانهوا الى<sup>15</sup> كل تقاق وجعل بعضهم يقتل بعضا كل من غلب على صاحبه قتله واكله لانهم استشبعوا عند \* فراغهم من اكل البهايم واكلهم<sup>16</sup> السباع فعند ذلك قص الله تلك العشرين سنة وقدم الطوفان لتمام مائة سنة ونوح<sup>17</sup> \* يومئذ ابن<sup>18</sup> ستمائة سنة وسلم ابنه ابن مائة سنة فعل الله ذلك بهم رحمة منه لهم ولكيما \* يحسمهم من<sup>19</sup> الخطايا والذنوب<sup>20</sup> وسفك \* دما

1. A. في وسطه. — 2. B. تبرك اسمه A. تبرك اسمه. — 3. BC om. — 4. A. في وسطه. — 5. A. و. — 6. Hoc in A; C. دوننا B. دايبا C. — 7. C. في كل. — 8. C. om. — 9. C. يوتروا. — 10. B. الرجز. — 11. Psaume vii, 13-14. — 12. Depuis le mot يان BC. A om. — 13. AB. يتوبوا. — 14. AB. رجعوا. — 15. B. في. — 16. A om. — 17. A. لنوح. — 18. A. يومئذ. — 19. A. الدنون. — 20. A. يردهم عن.

ria, comme nous avons déjà raconté, et engendra \* trois fils, Sem, Cham et Jeth. Et Dieu, qu'Il soit béni et magnifié, leur fit voir durant ces années l'arc-en-ciel, dans la partie inférieure duquel il y eut une corde de feu et des flèches de feu; la corde était tendue; tout était en feu avec un glaive de feu, qui brillait dans l'air d'une façon permanente. Cela est expliqué dans \* le Livre des Psaumes, où David le prophète dit : « Son glaive brille et son arc est tendu; et les traits de la guerre et de la colère embraseront tout '. »

Dieu voulut que les hommes se repentissent et renonçassent à leurs péchés et à leurs erreurs; mais ils ne firent pas pénitence et ne se repentirent point; au contraire, ils tombèrent dans toutes sortes d'impiété et toutes sortes d'hypocrisie. Ils commencèrent à se tuer les uns les autres; quiconque était plus fort que son compagnon, \* le tuait et le mangeait pour se rassasier à cause du manque d'animaux et de bêtes. Sur ces entrefaites, Dieu réduisit le délai de vingt ans, avança la date du déluge et la fixa au bout de cent ans. Alors Noé eut six cents ans et Sem, son fils, cent ans. Dieu agit ainsi par sa miséricorde pour eux, pour les empêcher de s'égarer, de pécher, de faire couler le sang entre eux et de se manger les uns les autres. Maintenant avant

1. Psaume viii, 13-14.

بعضهم بعضاً<sup>1</sup> وأكل بعضهم بعضاً فينبغي الآن قبل أن ندخل إلى قصة الطوفان أن نرجع إلى وصف مدة حياة آدم وولده<sup>2</sup> إلى منتهى الطوفان ليّتين \* من ذلك تاريخ سني مدة \* C 14 v. العالم إلى تلك السنة فمكتوب في التوراة الصحيحة التي فسر<sup>3</sup> السبعون \* الحكيم \* B 17 v. المفسرون<sup>4</sup> أن آدم عاش مائتين وثلاثين سنة فولد له شيث \* ابنه بضمنه ومثاله<sup>5</sup> وعاش من بعد أن<sup>6</sup> ولد له شيث سبعمائة سنة وكانت حياته تسعمائة وثلاثين سنة ومات في الجيل الخامس لتمام مائة وخمس<sup>7</sup> وثلاثين \* سنة من مولد مهلاييل وأما على ما في التوراة \* A 110. الفاسدة التي أفسدها<sup>8</sup> اليهود بعد قيامة السيد المسيح فنقصوا من سنيها فانه مكتوب فيها أن آدم عاش إلى أن ولد له شيث مائة وثلاثين سنة وعاش من بعد أن ولد له شيث ثمانمائة سنة فنقصوا من سني حياته التي تحسب في تاريخ مدة سني العالم مائة سنة وزادوها في \* مدة سني حياته من بعد أن ولد له التي لا تحسب في سني تاريخ العالم \* B 18. فعلى هذا الحساب \* الذي أفسد<sup>9</sup> اليهود مات آدم لتمام ستة وخمسين سنة من مولد \* C 15. لملك أبي نوح<sup>10</sup> وعاش شيث مائتي سنة وخمس<sup>11</sup> سنين على ما في تفسير السبعين فولد له انوش وعاش من بعد أن<sup>12</sup> ولد له انوش سبعمائة سنة وسبع<sup>13</sup> سنين وكانت حياته تسعمائة

1. A. بعضهم بعضاً. — 2. A. اولاده. — 3. A. فسروها. — 4. A. om. — 5. A. om. — 6. A. ما. — 7. A. خمسة. — 8. A. أفسدوها. — 9. A. أفسدوا. — 10. AB. ابن اخنوخ et infra. — 11. A. خمسة. — 12. A. om. — 13. A. سبعة.

- \* C 14 v. de nous mettre au récit du déluge, \* il faut que nous retournions à la narration du temps de la vie d'Adam et de ses enfants jusqu'au déluge pour expliquer la chronologie du monde jusqu'à cette année.
- \* B 17 v. Il est écrit dans la vraie Torah que les Septante \* savants traducteurs ont traduite, qu'Adam vécut 230 ans et engendra Seth son fils à son image et à sa ressemblance. Adam vécut après la naissance de Seth 700 ans et sa vie
- \* A 110. ayant été de 930 ans, il mourut dans la 5<sup>e</sup> génération, 135 ans \* après la naissance de Mahalalaïl. Quant à ce qui concerne la Torah mutilée, que les Juifs mutilèrent après la résurrection du Seigneur Christ en réduisant le nombre des années, il y est écrit qu'Adam vécut avant la naissance de Seth 130 ans et après la naissance de Seth 800 ans. Les Juifs réduisirent les années de sa vie, qui comptent pour cent ans dans la chronologie du monde, et les
- \* B 18. ajoutèrent \* aux années de sa vie après la naissance de Seth, qui ne comptent
- \* C 15. pas dans les années de l'histoire du monde. D'après le calcul, \* que les Juifs mutilèrent, Adam mourut cinquante-six ans après la naissance de Lamec, père de Noé. Seth vécut 205 ans, d'après la traduction des Septante, engendra Énos et vécut après la naissance d'Énos 707 ans; sa vie ayant été de 912 ans,

واثني عشر سنة ومات في الجيل السابع لتمام عشرين سنة من مولد اختوخ واما على ما في التوراة التي في ايدي اليهود الفاسدة التي نقصوا منها والتي<sup>1</sup> صارت التوراة السريانية منسوخة منها \* B 18 v. فانه مكتوب فيها ان شيث عاش مائة سنة وخمس سنين فولد له انوش وعاش من بعد ان ولد له انوش ثمانماية سنة وسبع سنين فنقصوا من سني حياته مائة سنة وهي التي تحسب \* لتاريخ سني مدة<sup>2</sup> العالم \* وزادوها<sup>3</sup> في سني<sup>4</sup> حياته من بعد ان ولد له التي لا تحسب على مثل<sup>5</sup> ما نقصوا من سني ادم وكذلك فعلوا بغيره ومات على هذا الحساب في الجيل التاسع لتمام \* مائة وثمان سنين<sup>6</sup> من مولد \* لمك ابي نوح وزعم \* افريقون<sup>7</sup> الحكيم ان شيث ابن ادم هو اول من اظهر الحروف ودل على الكتاب واللسان العبراني<sup>8</sup> وعاش انوش مائة سنة وتسعين سنة<sup>9</sup> الى ان ولد له قينان وعاش من بعد ان ولد له قينان سبعمائة وخمس عشر سنة وكانت حياته<sup>10</sup> تسعمائة وخمس سنين ومات في الجيل الثامن لتمام ثلث وخمسين سنة من مولد مئوشلح فاما على ما في التوراة اليهود المنقوص<sup>11</sup> منها والتوراة السريانية التي هي نسخها<sup>12</sup> مكتوب ان انوش عاش تسعين سنة \* فولد له قينان وعاش من بعد ان ولد له قينان ثمانماية \* C 16.

1. A om. — 2. A لسني. — 3. A زادوا. — 4. A سنين. — 5. A على. — 6. Hoc in C; in V. H. Gelzer, S. J. Africanus, I, p. 68 et 69. — 7. C افريقون B افريقون. — 8. (ثمانية) وستين سنة. — 9. Ce passage depuis \* dans les BC. — 10. C om. — 11. C المنقوص. — 12. A منسوخة منها.

il mourut dans la septième génération, vingt ans après la naissance d'Hénokh. Quant à ce qui se trouve dans la Torah mutilée, qui est entre les mains des Juifs, qui fut réduite par eux et d'après laquelle fut transcrite la Torah syriaque, \* il est écrit que Seth vécut 105 ans, engendra Énos et vécut après \* B 18 v. la naissance d'Énos 807 ans; ils réduisirent des années de sa vie cent ans, qui comptent dans la chronologie du monde, \* et les ajoutèrent aux années de sa \* C 15 v. vie après la naissance (d'Énos); et ils ne les comptèrent pas. Ils avaient de même réduit les années d'Adam; et ils firent la même chose pour les autres. D'après ce calcul il mourut dans la neuvième génération, \* 108 ans après la \* A 110 v. naissance de Lamec, père de Noé. Afriqoun le savant dit que Seth, fils d'Adam, inventa le premier les lettres et enseigna l'écriture et la langue hébraïque. Énos vécut 190 ans avant la naissance de Kaïnan, et il vécut après la naissance de Kaïnan 715 ans; sa vie ayant été de 905 ans, il mourut dans la huitième génération, cinquante-trois ans après la naissance de Mathusalem. Quant à ce que nous trouvons dans la Torah des Juifs, qui fut réduite par eux, et dans la Torah syriaque, qui est copiée d'après celle-ci, il y est écrit qu'Énos vécut 90 ans \* et engendra Kaïnan; ayant vécu après la naissance \* C 16.



- وخمس عشر سنة ومات في الجيل العاشر لتمام أربعة وثمانين سنة من مولد نوح وعاش  
 قينان مائة وسبعين سنة على ما في التوراة \* المفسرة من السبعين الى ان ولد له مهلايلايل  
 \* B 19 v. وعاش من بعد ان ولد له مهلايلايل سبعماية وأربعة وثلاثين سنة فكانت حياته تسعماية  
 واربع سنين ومات في الجيل التاسع لتمام خمسة وخمسين سنة من مولد لمك ابي نوح  
 وعاش قينان على ما في التوراة الفاسدة سبعين سنة فولد له مهلايلايل وعاش من بعد ان  
 ولد له مهلايلايل ثمانماية وأربعة وثلاثين سنة ومات في الجيل العاشر لتمام مائة \* وثلاث  
 وسبعين<sup>1</sup> سنة من مولد نوح وعاش مهلايلايل على ما \* في التوراة الصحيحة الى ان ولد  
 \* C 16 v. له يرد<sup>2</sup> \* مائة وخمس وستين سنة وعاش من بعد ان ولد له يرد سبعماية وثلاثين  
 \* B 20. سنة فكانت حياته ثعماية وخمس وتسعين سنة ومات في الجيل العاشر لتمام اربع  
 \* A 111. وثلاثين \* سنة من مولد نوح وعاش مهلايلايل على ما في التوراة التي في ايدي اليهود  
 والتوراة السريانية خمس وستين سنة الى ان ولد له يرد وعاش من بعد ان ولد له يرد  
 ثمانماية وثلاثين سنة ومات في الجيل العاشر لتمام مائتي وأربعة وثمانين سنة من مولد نوح  
 وعاش يرد مائة سنة واثنين وستين سنة الى ان ولد له اخنوخ \* وعاش من بعد ان  
 \* B 20 v. ولد له اخنوخ ثمانماية سنة فكانت حياته تسعماية واثنين وستين سنة ومات في الجيل  
 \* C 17. العاشر لتمام مائتين وست وستين سنة من \* مولد نوح وكذلك عاش يرد على ما في

1. A ثلاثة وتسعين. — 2, A يارد et infra.

de Kaïnan 815 ans, il mourut dans la dixième génération, 84 ans après la nais-  
 \* B 19 v. sance de Noé. D'après ce que nous trouvons dans la Torah, \* traduite par les  
 Septante, Kaïnan vécut 170 ans jusqu'à la naissance de Mahalalaïl et 734 ans  
 après la naissance de Mahalalaïl; sa vie ayant été de 904 ans, il mourut dans  
 la neuvième génération, 55 ans après la naissance de Lamec, père de Noé.  
 Kaïnan vécut, d'après ce que nous trouvons dans la Torah mutilée, 70 ans et  
 engendra Mahalalaïl; il vécut après la naissance de Mahalalaïl 834 ans, et il  
 mourut dans la 10<sup>e</sup> génération, 173 ans après la naissance de Noé. Mahalalaïl  
 \* C 16 v. vécut, d'après \* la vraie Torah, avant la naissance de Jared \* 165 ans et  
 \* B 20. après la naissance de Jared 730 ans; sa vie fut de 895 ans, et il mourut dans  
 \* A 111. la dixième génération, 34 ans \* après la naissance de Noé. Mahalalaïl vécut, d'a-  
 près ce que dit la Torah, qui est entre les mains des Juifs, et la Torah syria-  
 que, 65 ans avant la naissance de Jared; il vécut depuis la naissance de Jared  
 830 ans, et il mourut dans la dixième génération, 284 ans après la naissance  
 \* B 20 v. de Noé. Jared vécut 162 ans avant la naissance d'Hénokh \* et 800 ans après  
 la naissance d'Hénokh: sa vie fut de 962 ans, et il mourut dans la dixième  
 \* C 17. génération, 266 ans après \* la naissance de Noé. Jared vécut le même nombre

التوراة الفاسدة وافثق هاهنا تفسير السبعين مع توراة اليهود الفاسدة وهذا برهان يدل من اتفاق سنى<sup>1</sup> يرد في<sup>2</sup> التوراة الصحيحة وتوراة اليهود الفاسدة على الفساد والنقصان ولعلة اخرى<sup>3</sup> ان اليهود لو نقصوا من جميعهم لكثت السنين تدل على ان ادم ادرك قرب الطوفان وانه عاش الى تمام مائة \* واربع وسبعين سنة من مولد نوح فكرة<sup>4</sup> كهنة اليهود \* B 21. الفضيحة والذي حذروا<sup>5</sup> منه<sup>6</sup> وقعوا فيه لاجل<sup>7</sup> الدلائل والشواهد التى<sup>8</sup> \* فى الكتب مما نحن<sup>9</sup> مثبتوه ومحققوه فيما بعد حتى يصح تحقيق التوراة التى فسر<sup>10</sup> السبعين الحكيم \* C 17 v. المفسرون<sup>11</sup> \* انشا الله<sup>12</sup> وفى تمام اربعين سنة من مولد يرد تتم \* الالف<sup>13</sup> الاول من تاريخ \* سنى مدة<sup>14</sup> العالم على ما فسر<sup>15</sup> السبعين وهذا بيان ومثال لما ذكرنا وفيهم يفتن من اراد جمع<sup>16</sup> سنى تاريخ العالم لانا<sup>17</sup> قلنا ان سنهم التى تحصى هى التى قبل<sup>18</sup> ان يولد لهم الاولاد التى تحسب لمدة سنى تاريخ العالم \* و اما ما عاشوا بعد<sup>19</sup> \* B 21 v.

1. A. سنيين. — 2. Sic AB; C على. — 3. AB اخرة. — 4. A. فلزمت. — 5. A. خافوا. — 6. B. مند فيد. — 7. B om. A. على ما فى. — 8. A. الذى. — 9. A. فحند. — 10. A. فسرخوا. — 11. A om. — 12. C om. — 13. A. الالف. — 14. A. مدة. B add. سنيين. — 15. A. فسرخوا. — 16. AB جمع C جمع. — 17. A partir de ce mot tout ce qui suit, C 17 v.-C 18 v. et B 21-B 22 v., est omis dans le Ms. A. — 18. B قبل. — 19. B بعد.

d'années d'après la Torah mutilée. Sous ce rapport la version des Septante s'accorde avec la Torah mutilée des Juifs. Quant à l'accord des années de Jared dans la vraie Torah et dans la Torah mutilée des Juifs, c'est un des arguments qui indiquent la corruption et la défectuosité (de ce dernier texte). Il y a encore une autre raison pour cela : si les Juifs avaient réduit (les années) de tous les (patriarches), il se fût trouvé qu'Adam aurait vécu presque jusqu'au déluge et jusqu'à la 174<sup>me</sup> année \* après la naissance de Noé. \* B 21. Mais les prêtres juifs ne voulaient pas de scandale; cependant ils tombèrent dans ce qu'ils avaient cherché à éviter, ce qu'on voit d'après les preuves et les témoignages des livres, que nous établirons et vérifierons plus loin, de sorte que la vérité de la Torah, traduite par les soixante-dix commentateurs, sera manifestée, si Dieu le veut.

Quarante ans après la naissance de Jared se termina \* le premier millénaire de l'histoire du monde, d'après la version des Septante. C'est l'explication et l'exemple de ce que nous avons dit (de la manière de calculer); cela suffira à celui qui voudra compter toutes les années de l'histoire du monde. Nous avons déjà dit que les années qui comptent, sont celles qui s'écoulèrent avant la naissance de leurs enfants; elles comptent dans la chronologie générale du monde. \* Quant aux années qu'ils vécurent après la naissance de leurs \* B 21 v.

ان ولد لهم الاولاد<sup>1</sup> من السنين فهو منتهى حياة كل واحد منهم فاذا نحن لزمنا لادم من يوم خلقه الله الى يوم ولد له شيث كانت بسنيه مايتى سنة وثلاثين سنة وهو ابتداء الحساب من سنى تاريخ العالم ثم نزيد<sup>2</sup> عليها مبلغ سنى شيث من يوم مولده الى ان ولد له انوش وهى مايتى سنة وخمس سنين فبلغت اربع مائة وخمس وثلاثين سنة ثم نزيد على ذلك مبلغ سنى انوش من \* يوم مولده الى ان ولد له قينان وهى مائة وتسعين \* C 18. سنة فبلغت \* ستمائة وخمس وعشرين سنة ثم نزيد عليها مبلغ سنى قينان من يوم مولده \* B 22. الى ان ولد له مهلاييل وهى مائة وسبعون سنة فبلغت سبع مائة وخمس وتسعين سنة ثم نزيد عليها مبلغ سنى مهلاييل من يوم مولده الى ان ولد له يرد وهى مائة وخمس وستين سنة فبلغت تسع مائة وستين سنة فاذا زدنا عليها اربعين سنة من يوم مولد يرد تم الالف الاول من سنى تاريخ العالم \* فعلى هذا الحساب سنين الوف سنى تاريخ العالم<sup>3</sup> فى زمان تمامها على ما \* وصفنا وشرحنا الى يومنا هذا وزماتنا سنة سنة وشهرا شهرا ان \* B 22 v. شا الله فليهم ذوو<sup>4</sup> الالباب \* واهل المعرفة كيف تحصى سنى تاريخ العالم من ابتدئ \* C 18 v.

1. C om. — 2. C نزيد B نزيد — 3. In B; C om. — 4. Hoc in B; C ذو.

enfants, ce n'est que (pour indiquer) le terme de la vie de chacun d'entre eux. Lorsque nous nous sommes occupés de supputer la vie d'Adam depuis le jour de sa création par Dieu jusqu'à la naissance de Seth, ses années furent de 230 ans; c'est le commencement de la chronologie de l'histoire du monde; ensuite nous y avons ajouté le nombre des années de Seth depuis le jour de sa naissance jusqu'à ce qu'il engendra Énos, ce qui fait 205 ans; le total est de \* C 18. 435 ans; ensuite nous y avons ajouté le nombre des années d'Énos depuis \* sa naissance jusqu'à ce qu'il engendra Kaïnan, ce qui fait 190 ans; le total est de \* B 22. \* 625 ans; ensuite nous y avons ajouté le nombre des années de Kaïnan depuis le jour de sa naissance jusqu'à ce qu'il engendra Mahalalail, ce qui fait 170 ans; le total est de 795 ans; ensuite nous y avons ajouté le nombre des années de Mahalalail depuis le jour de sa naissance jusqu'à ce qu'il engendra Jared, ce qui fait 165 ans; le total est de 960 ans. Si nous y ajoutons 40 ans depuis la naissance de Jared, le premier millier des années de l'histoire du monde sera complet. D'après ce calcul nous obtiendrons les milliers d'années de l'histoire du monde dans le temps de leur expiration, selon ce \* B 22 v. que \* nous avons expliqué et décrit, jusqu'à nos jours et notre temps, an- \* C 18 v. née après année et mois après mois, si Dieu le veut. Les spécialistes \* et les hommes instruits comprendront d'après cet exemple, comment se comptent



\* A 111 v. الخلق على هذا المثال<sup>1</sup> وعاش اخنوخ<sup>2</sup> مائة وخمسة<sup>3</sup> وستين سنة على ما في التفسير الصحيح الى ان ولد له متوشلح وعاش من بعد ان ولد له متوشلح مائتي<sup>4</sup> سنة فكانت سنيه ثلثمائة وخمس وستين سنة وكان جميع دهره يتضرع الى الله<sup>5</sup> ان ينقله الى الفردوس فاستجاب الله صلاته وقبل دعوته \* فقله الله الى الفردوس لتمام مائتي<sup>6</sup> سنة من مولد متوشلح ولتمام \* ثلث عشر سنة من مولد لمك واما على ما في التوراة الفاسدة التي<sup>7</sup> في ايدي اليهود والسريانية \* التي هي نسختها<sup>8</sup> فانه مكتوب فيها ان اخنوخ عاش \* خمس<sup>9</sup> وستين سنة فولد له متوشلح وعاش من بعد ان ولد له متوشلح ثلثمائة سنة ونقله الله الى الفردوس لتمام ثلثمائة سنة من مولد متوشلح ولتمام مائة سنة وثلاثة عشر سنة من مولد لمك ابي نوح<sup>10</sup> \* وهو ادريس<sup>11</sup> \* وزعم بعض الحكماء ايضا ان اخنوخ الذي هو ادريس عرف واظهر ودل \* على الكتاب والحروف والنجوم والحساب<sup>12</sup> \* وزعم ماناثون<sup>13</sup> الحكيم المصري المنجم ان الله رفع اخنوخ حتى ماس الفلك الداير وعرف البروج التي فيه والكواكب الثابتة والجارية والاشياء والحدود والوجوه من العشرات والصور

1. Jusqu'ici CB; A om. — 2. C اخنوخ. — 3. B خمس. — 4. A مائتين. — 5. C add. ابن اخنوخ AB. — 6. A مائتين. — 7. A الذي. — 8. A om. — 9. A خمسة. — 10. AB اخنوخ. — 11. AB om. — 12. C'est dans CB. A om. — 13. C ماناثون B ماناثون.

les années de l'histoire du monde depuis le commencement de la création. \* A 111 v.

Hénokh vécut, d'après la vraie version, 165 ans jusqu'à ce qu'il engendra Mathusaleh, et il vécut 200 ans depuis la naissance de Mathusaleh, de sorte que ses années sont de 365 ans. Pendant toute sa vie, il avait prié humblement Dieu qu'il le transportât au Paradis, et Dieu exauça sa prière, accepta son appel \* et le transporta au Paradis, 200 ans après la naissance de Mathusaleh et treize ans après la naissance de Lamec. Quant à ce qui se trouve dans la Torah mutilée, qui est entre les mains des Juifs, et dans la Torah syriaque, qui en est la copie, il y est écrit qu'Hénokh vécut \* 65 ans et engendra Mathusaleh; et il vécut après la naissance de Mathusaleh 300 ans; et Dieu le transporta au paradis, 300 ans après la naissance de Mathusaleh et 113 ans après la naissance de Lamec, père de Noé. Hénokh est le même qu'Ildris. Certains savants affirment aussi qu'Hénokh, qui est Ildris, fit connaître, expliqua et enseigna \* l'écriture, les lettres, les étoiles (l'astronomie) et le calcul. Manéthon, savant d'Égypte et astronome, affirme que Dieu éleva Hénokh jusqu'à la sphère tournante et lui fit connaître les signes du Zodiaque, qui s'y trouvent, les étoiles fixes et errantes, les horoscopes, les termes de l'influence

التي فيها وغير ذلك من اسرار علم النجوم ولذلك يقال ان كتابه في النجوم يسما كتاب المعاني \* وجميع الحرائين<sup>1</sup> الذين يعبدون الاصنام والكواكب متمسكون بقول ماناثون<sup>2</sup> المصري

\* B 24. وعاش متوشلح مائة وسبعة وثمانين سنة \* فولد له لمك ابو نوح وعاش من بعد ان ولد لمك سبعماية واثنين وثمانين سنة فكانت حياته تسعمائة وتسع وستين سنة وكذلك هو مكتوب في التورية التي في ايدي اليهود<sup>3</sup> والتوراة السريانية<sup>4</sup> وهذا ايضا دليل على ما ذكرنا من فسادهم واسقاطهم السنين التي وصفنا ومات متوشلح في الجيل العاشر لتمام ستمائة سنة من مولد نوح السنة التي كان فيها الطوفان وعاش لمك مائة واثنين وثمانين سنة فولد له نوح وعاش من بعد ان ولد له نوح خمسمائة وتسعين<sup>5</sup>

سنة \* فكانت حياته \* سبعماية وسبعة وسبعين سنة وهاهنا ايضا اتفق ما في التوراة الفاسدة التي مع اليهود من سني<sup>6</sup> لمك على ما في التوراة التي \* فسر السبعين فصارت قياسا واحدا لا يفادر شيئا ومات لمك لتمام خمسمائة وخمس وتسعين سنة من مولد نوح وكان موت لمك قبل موت ابيه متوشلح بخمس سنين وعاش نوح خمسمائة سنة

1. C الحرائين B الحرائين. — 2. Ce passage dans C; dans B il est biffé, mais lisible. A om. — 3. A لليهود. — 4. C om. — 5. AB خمسة وتسعين. — 6. A سنين. — 7. A au lieu de ça الحكماء.

des astres, les décades des degrés, les constellations qui s'y trouvent, et d'autres mystères d'astrologie. C'est pourquoi on dit que son livre des étoiles s'appelle livre du sens caché. \* Tous les Harraniens, qui adorent les idoles et les étoiles, s'en tiennent à l'avis de Manéthon l'Égyptien. Mathusaleh vécut \* C 19 v. 187 ans \* et engendra Lamec, père de Noé; et il vécut après la naissance de Lamec 782 ans, sa vie ayant été de 969 ans. C'est ce qui est écrit dans la Torah, qui est entre les mains des Juifs, et dans la Torah syriaque. Cela indique aussi, comme nous l'avons dit, leur corruption et le retranchement des années, que nous avons rapportés.

Mathusaleh mourut dans la dixième génération, 600 ans après la naissance de Noé, l'année où le déluge eut lieu. Lamec vécut 182 ans et engendra Noé; et il vécut après la naissance de Noé 590 ans, \* sa vie ayant été \* de 777 ans. Sur ce point, c'est-à-dire sur les années de Lamec, la Torah mutilée des Juifs s'accorde avec ce qui se trouve dans la Torah \* traduite par les Septante, avec analogie complète, sans aucune différence. Lamec mourut 595 ans après la naissance de Noé, et la mort de Lamec eut lieu cinq ans avant la mort de Mathusaleh, son père. Noé vécut cinq cents ans et engendra

\* A 112.  
\* C 20.

\* B 24 v.



فولد له سام وحام وياث في سنة ستمائة من مولد نوح وكان سام ابنه ابن مائة سنة \* B 25. وصار الطوفان في جميع الارض ودخل نوح السفينة<sup>1</sup> \* وثلاث بنيه<sup>2</sup> \* سام وحام وياث<sup>3</sup> وثلاث نسا بنيه ومرة<sup>4</sup> نوح يوم الجمعة في سبعة عشر يوم<sup>5</sup> من الهلال الثاني فامطر الله المطر<sup>6</sup> من السما<sup>7</sup> على الارض جميعها<sup>8</sup> اربعين يوما وتفجرت<sup>9</sup> ينابيع الارض وتناعيها<sup>10</sup> ففرقت الارض وجميع من عليها من \* الناس والدواب والحيوان والطير وكان<sup>11</sup> خروجهم يوم الاحد لسبعة<sup>12</sup> وعشرين يوما من ذلك الشهر الثاني لدور<sup>13</sup> السنة الاخرى<sup>14</sup> لتمام ثلثمائة وستة وستين يوما<sup>15</sup> مكثوا في السفينة لان السنة كانت سنة \* كبيسة وقال بعض الحكماء<sup>16</sup> انهم لم ياكلوا فيها هم ولا من كان معهم من الهائم والحيوان والطير \* طول مكثهم في تلك السفينة شيا<sup>17</sup> وكان طول السفينة<sup>18</sup> ثلثمائة دراعا وعرضها خمسين دراعا وارتفاعها ثلثين دراعا وكانت السفينة ثلاث طبقات<sup>19</sup> وزعم يوسفوس<sup>20</sup> العبراني الحكيم الذي كتب على خراب بيت المقدس بعد صعود

— 1. AB يوما. — 2. A نسوان. — 3. C om. — 4. A اولاده الثلاثة. — 5. A السفينة. — 6. AB الطوفان. — 7. A om. — 8. AB على جميع الارض. — 9. AB انفجرت. — 10. A om. — 11. A ايضا كان. — 12. A سابع. — 13. C لندوب AB. — 14. A الاخرة. — 15. A ثلاثة وستين وثلاثمائة سنة يوما. — 16. A كبيس. — 17. Ces lignes sont biffées dans le Ms. B. A om. — 18. A وكانت السفينة طولها. — 19. A بثلاث اطباقات. — 20. C يوسفوس B يوسفوس.

Sem, Cham et Jafeth en l'an 600 après la naissance de Noé. Sem, son fils, étant âgé de cent ans, le déluge se répandit sur toute la terre. Noé entra dans l'arche \* avec ses trois fils, Sem, Cham et Jafeth, les trois femmes de ses fils \* B 25. et sa femme, le vendredi le 17<sup>e</sup> jour du second mois lunaire. Dieu fit pleuvoir du ciel sur toute la terre pendant quarante jours. Les sources de la terre débordèrent, et la terre fut submergée avec tout ce qu'il y eut dessus, \* les \* C 20 v. hommes, les animaux, les bêtes, les oiseaux. Leur sortie eut lieu le dimanche le 27<sup>e</sup> jour du second mois de l'année suivante après 366 jours; ils restèrent dans l'arche (366 jours), parce que l'année fut bissextile. Certains savants disent qu'ils n'y auraient rien mangé, ni eux, ni ceux qui étaient avec eux, des animaux, des bêtes et des oiseaux, \* pendant toute la durée de leur séjour \* B 25 v. dans cette arche.

La longueur de l'arche fut de trois cents coudées, sa largeur de cinquante coudées et sa hauteur de trente coudées; l'arche eut trois étages. Josèphe le Juif, le savant, qui écrivit sur la destruction de Jérusalem après l'Ascension

سَيِّدَنَا الْمَسِيحَ إِلَى السَّمَاءِ أَنْ دَفُوفَ التَّابُوتِ فِي مَدِينَةِ أَفَامِيَّةٍ<sup>1</sup> وَزَعَمَ ابُودُونِيُوسُ  
 وَالْأَسْكَندَرُسُ<sup>2</sup> \* مِنْ فَلَاسِفَةِ الْيُونَانِيِّينَ<sup>3</sup> أَنْ قُرُونَسَ الَّذِي هُوَ رَجُلٌ تَقَدَّمَ فَكَشَفَ  
 \* B 26. وَانْظُرَ لَأَكْسِيَسَ أَنْ فِي خَمْسَةِ عَشَرَ مِنْ حَزِيرَانَ \* يَكُونُ زَعَمُ كَثْرَةِ الْمِيَاءِ وَالْغُرُقِ وَأَنَّهُ حَيْثُ  
 سَمِعَ ذَلِكَ ذَهَبَ يَطْفُوا عَلَى الْمَاءِ إِلَى نَاحِيَةِ أَرْمِينِيَةِ فِي سَفِينَةٍ مِنْ دَفُوفٍ<sup>4</sup> وَهَنَّاكَ زَعَمًا  
 دَفُوفٍ تِلْكَ السَّفِينَةُ عَلَى جِبَلٍ قَرْدًا وَهِيَ تَعْطِي الشِّفَا وَالْبُرُودَ إِلَى الْيَوْمِ لِأَهْلِ تِلْكَ  
 الْبَلَدَةِ وَهَذَا الْقَوْلُ مُشَاكِلٌ لِمَا فِي كِتَابِ التَّوْرَةِ مِنْ مَوْضِعِ السَّفِينَةِ<sup>5</sup> وَلَتَمَامِ ثَلَاثِيَةِ وَأَرْبَعَةِ  
 وَأَرْبَعِينَ سَنَةً مِنْ مَوْلِدِ نُوحٍ تَمَّ الْآلَفُ الثَّانِي مِنْ تَارِيخِ سَنَى<sup>6</sup> الْعَالَمِ وَذَلِكَ أَنَا<sup>7</sup> قَلْنَا  
 أَنْ جَمَلَةَ السَّنِينَ إِلَى أَنْ وَلَدَ يَرْدُ تَسْعَمَايَةَ \* سَنَةً<sup>8</sup> فَحَيْثُ زِدْنَا عَلَيْهَا السَّنِينَ مِنْ يَوْمِ  
 \* C 21 v. مَوْلِدِ \* يَرْدٍ إِلَى أَنْ وَلَدَ لَهُ أَخْنُوخُ<sup>9</sup> وَهِيَ مِائَةٌ وَاثْنَانِ وَسِتِينَ سَنَةً وَزِدْنَا عَلَيْهَا أَيْضًا  
 سَنَى<sup>10</sup> أَخْنُوخَ مِنْ يَوْمِ مَوْلَدِهِ إِلَى أَنْ وَلَدَ لَهُ مَتُوشَلُحٌ وَهِيَ مِائَةٌ وَخَمْسُ<sup>11</sup> وَسِتِينَ  
 سَنَةً ثُمَّ زِدْنَا عَلَيْهَا سَنَى<sup>10</sup> مَتُوشَلُحَ مِنْ يَوْمِ مَوْلَدِهِ إِلَى أَنْ وَلَدَ لَهُ لَمَكٌ وَهِيَ مِائَةٌ

1. Ce passage est omis dans A. — 2. C الإسكندرانيين. — 3. B اليونان C اليونانيين. — 4. Ces lignes depuis وزعم sont biffées dans le Ms. B. A om. — 5. Ce passage est omis dans le Ms. A. — 6. AB سنى مدة. — 7. Hoc C. A لاننا B; إذا. — 8. CB add. — 9. A أخنوخ. — 10. A سنين. — 11. A خمسة. — 12. A سنة.

du Messie Notre-Seigneur, affirme que les planches de l'arche auraient été dans la ville d'Afamea<sup>1</sup>.

\* C 21. Abidénos et Alexandre (Polyhistor), \* philosophes grecs, affirment que Kronos fut le premier homme; il montra et découvrit à Ksis que le 15 du mois de Haziran \* aurait lieu une grande inondation et le déluge. Lorsque Ksis en eut entendu parler, il partit, en se dirigeant par eau vers la contrée d'Arménie en bateau de bois. Ils prétendent que des planches de ce bateau se trouvent sur la montagne d'Ararat, et qu'elles guérissent jusqu'aujourd'hui les habitants de ce pays<sup>2</sup>. Quant au lieu où s'arrêta l'arche, ce récit s'accorde avec celui de la Torah. 344 ans après la naissance de Noé s'accomplit le second millier d'années de l'histoire du monde. Nous avons déjà dit que le total d'années jusqu'à la naissance de Jared était de 900 \* ans; \* B 26. si nous y ajoutons les années depuis le jour de la naissance \* de Jared jusqu'à la naissance d'Hénokh, ce qui fait 162 ans; — si nous y ajoutons aussi les années d'Hénokh, depuis le jour de sa naissance jusqu'à ce qu'il engendra Mathusaleh, ce qui fait 165 ans; — si nous y ajoutons ensuite les années de

1. Cf. Josephi Flavii *Antiq. Jud.*, I, III, 5. — 2. Comp. Georg. Syncell., I, 54-55. Ksis = Ζείσιπος. Mich. le Syr., I, 14.

وسبعة وثمانين سنة ثم زدنا عليها سنة لملك من يوم مولده الى ان ولد له نوح وهي مائة واثنان وثمانين سنة فبلغت السنون الى اليوم الذي ولد فيه<sup>1</sup> نوح الفا وستماية وستة وخمسين سنة ولتمام ثلثمائة واربعه واربعين سنة \* من مولد نوح تتم الالف الثاني على ما وصفنا فجميع السنون<sup>2</sup> من تاريخ مدة العالم من ادم ومبتدا الخلق الى سنة الطوفان القان ومايتان وستة وخمسون سنة على ما فسر السبعون<sup>3</sup> واما على ما في تورية اليهود الفاسدة \* والمنقوص منها والتورية السريانية فيكون مبلغ السنين الف وستماية وستة وخمسين سنة ومن اراد جمع ذلك واحصاه على ما بينا وشرحنا فقد اعطيناه السبب كيف يجمع<sup>4</sup> السنون ويحصى ويكون الاجيال من ادم الى نوح عشرة اجيل وهم<sup>5</sup> ادم شيث انوش قينان مهلاييل يرد اختوخ متوشلح لملك نوح \* فلما خرج نوح من السفينة قرب لله القرايين واشتم الرب الاله طيب رائحة<sup>6</sup> قرايين نوح وقده<sup>7</sup>

1. C om. — 2. A السنين. — 3. AB على تفسير السبعين. — 4. AB جمع C نجم. — 5. C om. — 6. A رائحة طيب. — 7. A om.

Mathusaleh, depuis le jour de sa naissance jusqu'à ce qu'il engendra Lamec, ce qui fait 187 ans; — si nous y ajoutons ensuite les années de Lamec, depuis le jour de sa naissance jusqu'à ce qu'il engendra Noé, ce qui fait 182 ans, — les années jusqu'au jour où Noé naquit arriveront à 1656 ans. 344 ans \* après la naissance de Noé s'accomplit le second millénaire, comme nous l'avons déjà rapporté. Le total d'années de l'histoire du monde depuis Adam et le commencement de la création jusqu'à l'année du déluge est de 2256 ans, d'après la version des Septante. Quant à ce qui se trouve dans la Torah mutilée \* et réduite des Juifs et dans la Torah syriaque, le total d'années y est \* C 22. de 1656 ans. Quant à ceux qui voudraient faire la somme et le compte de ces chiffres, d'après ce que nous avons expliqué et exposé, nous lui avons donné la méthode pour en faire le compte et la supputation. Il y a eu d'Adam à Noé dix générations : Ce sont celles d'Adam, de Seth, d'Énos, de Kaïnan, de Mahalalaïl, de Jared, d'Hénokh, de Mathusaleh, de Lamèc et de Noé. \* Lorsque Noé fut sorti de l'arche, il fit à Dieu des sacrifices, et le Seigneur sentit la bonne odeur des sacrifices de Noé et le purifia. \* B 27 v.

### قوس القدح<sup>1</sup>

واعطاه الله القوس<sup>2</sup> في السما امانا من الغرق وعلامة له ولولده من بعده دهر  
 \* A 113. الداهرين يرفع<sup>3</sup> الله برحمته \* وتحسنه على ولد ادم من القوس<sup>4</sup> والوتر والسهام  
 معما صير الله فيها من الالوان من الحمرة<sup>5</sup> والخضرة وغيرها التي تدل على رضا الله  
 \* C 22 v. لان تفسير الحمرة<sup>5</sup> والخضرة من اللسان العبراني \* رضا ويكون غضب الله وصيرها الله  
 علامة له ولولده وامانا من الغرق دهر الداهرين \* وابد الابد<sup>6</sup>

### قسمة الارض<sup>7</sup>

\* B 28.

وقسمت الارض من بعد الطوفان للقبائل من ولد<sup>8</sup> نوح فصار حد سام بكر نوح  
 من ارض فارس وبقطوريون<sup>9</sup> الى هند<sup>10</sup> التي هي بلاد الهند فصار حدود حام من بلاد  
 رينقرروا<sup>11</sup> الى غدريون<sup>12</sup> وصارت<sup>13</sup> حدود يافث \* من مدى الى هي<sup>14</sup> بلاد الموصل

1. Ce titre se trouve dans AB. A قوس القدح — 2. A قوس القدح — 3. AB فرغ — 4. A القوس — 5. AB om. — 6. A om. — 7. C om. — 8. A اولاد — 9. C لجميع قبائل اولاد — 10. A الى هند هي B — 11. B بقرود B بعدوا C — 12. C غدريون BC عدريون — 13. AB غدريون v. G. Sync., I, 82 : ὡς Πινωρουπόρων. — 14. Ici au lieu de التي. A om.

### L'ARC-EN-CIEL.

Dieu lui donna l'arc-en-ciel comme gage contre le déluge et comme son  
 \* A 113. signe à lui et à sa descendance dans les siècles des siècles. Dieu combla les  
 enfants d'Adam de sa clémence et sa miséricorde. \* Il leur donna l'arc, la corde  
 et les flèches; et Dieu les fit de différentes couleurs, rouge, verte et d'autres,  
 qui indiquent la satisfaction de Dieu, parce que la traduction de « chumreh »  
 \* C 22 v. (rouge) et « khaudreh » (vert) d'après l'hébreu \* c'est la satisfaction et la mi-  
 séréricorde de Dieu. Dieu le fit comme son signe à lui et à ses enfants et comme  
 gage contre le déluge dans les siècles des siècles.

\* B 28.

### LE PARTAGE DE LA TERRE.

Après le déluge, la terre fut partagée entre les tribus des enfants de Noé.  
 Les frontières de Sem, le premier-né de Noé, s'étendirent de la Perse et de la  
 Bactriane jusqu'à l'Inde, c'est-à-dire le pays de l'Inde. Les frontières de



وما<sup>1</sup> والاها<sup>2</sup> الى \* بلاد غدريون التي هي الجانب الشمالي ولهم<sup>3</sup> حدود وتخوم تقرر ارضهم<sup>4</sup> نهر دجله الذي يحجز<sup>5</sup> مدى وفارس ويكون اسباط بنى يافث خمس عشر سبطا واسباط بنى سام خمسة وعشرين سبطا واسباط بنى حام \* اثنين وثلاثين سبطا فجميعهم \* B 28 v.  
 وتين وسبعين سبطا ولبنى حام تخوم<sup>6</sup> تقرر ارضهم وهو نهر جيحون الذي هو نهر النيل \* وسنيتن ذلك عند قسمة الاقاليم السبعة بعد تفرق الالسن ونصف<sup>7</sup> حال سكانها \* C 23.  
 وطرايقهم ومذاهبهم وهمهم<sup>8</sup> وحكمتهم وادابهم<sup>9</sup> ونذكر<sup>10</sup> دوابها وطيورها ومدد اعمار اهلها ومعاشهم وما فيها من العجايب بعد ان تبللت الالسن وتفرقت بابل ونذكر بحار<sup>11</sup> كل اقليم وخليجانه وطول فراسخه وعرضها ومن اين تبتدى واين<sup>12</sup> تنتهى وما فيها من الجزاير العامرة \* والغامرة<sup>13</sup> ونصف مديانها المعروفة \* في كل اقليم ان شا الله \* B 29.  
 وعاش نوح من بعد الطوفان ثلثمائة وخمسين سنة فكانت حياته تسع مائة وخمسين \* A 113 v.

1. A ما. — 2. AB ولاها. — 3. C om. — 4. A اراضهم. — 5. AB سحر C سحر; comp. Michel le Syrien, I, 7, 23-24 et 15. — 6. C om. — 7. AB تصنيف. — 8. AB om. — 9. AB اراضيهم. — 10. C يذكر. — 11. AB ابجار. — 12. A الى اين. — 13. A الغير عامرة.

Cham s'étendirent du pays Rinokûrûra à Gadès<sup>1</sup>; les frontières de Jafeth s'étendirent de la Médie qui est le pays de Moçoul et la contrée voisine, jusqu'au pays de Gadès, du côté du nord. Leur frontière, qui séparait leurs terres, fut le fleuve du Tigre qui sépare la Médie de la Perse. Il y eut quinze tribus des enfants de Jafeth, vingt-cinq tribus des enfants de Sem et trente-deux tribus des enfants de Cham, \* ce qui donne un total de 72 tribus. Les limites qui \* B 28 v.  
 séparaient la terre des fils de Cham, furent le fleuve Djaihoun, qui est le fleuve du Nil<sup>2</sup>.

\* Nous expliquerons tout cela à la répartition des sept climats après la \* C 23.  
 division des langues et nous décrirons leurs habitants, leurs usages, leurs opinions religieuses, leurs préoccupations, leur science et la culture de leur esprit; nous parlerons de leurs animaux, de leurs oiseaux, de la durée de la vie de leur population, de leurs mœurs et des merveilles qui se trouvaient chez eux, après la confusion et la division des langues à Babel; nous ferons mention des mers de chaque climat, de ses golfes, de leur longueur et de leur largeur en parasanges, du point où ils commencent et jusqu'où ils s'étendent, quelles îles, habitées et \* inhabitées, s'y trouvent; \* B 29.  
 nous décrirons les villes célèbres \* de chaque climat, si Dieu le veut. \* A 113 v.

1. George Sync., I, 83 : εως Γαδεΐρων. — 2. G. Sync., I, 82-83. Mich. le Syr., I, 15. Bar-Hebr., Ch. Syr., p. 7.

سنة ومات في الجيل الرابع عشر لتعام اربعة وسبعين سنة من مولد شالح واما على ما في  
 \* C 23 v. توراة اليهود \* والتوراة السريانية<sup>1</sup> الذي فيها من الفساد الذي افسدوا اليهود من \* بعد صعود  
 المسيح فان نوح مات في الجيل الحادي<sup>2</sup> والعشرين لتعام ثلثة وخمسين سنة من مولد  
 ابرهيم خليل الرحمان<sup>3</sup> وهذا دليل على فسادهم وتقصانهم السنين التي ذكرنا وذلك ان  
 \* B 29 v. نوحا<sup>4</sup> \* لم يبلغ الى زمان مولد<sup>5</sup> ابرهيم ولا كان بقى الى زمان تفرق<sup>6</sup> اللسن وبعد  
 الطوفان بستين ولد لسام ارفحشد<sup>7</sup> وعاش سام من بعد ما<sup>8</sup> ولد له ارفحشد خمس مائة  
 سنة فكانت حياته ستمائة وستين سنة وهاهنا قد اتفق تفسير السبعين على ما في توراة  
 اليهود ومات سام لتعام اربع وسبعين سنة من مولد عابر فاما على ما في توراة \* اليهود  
 الفاسدة<sup>9</sup> الناقصة فانه مات لتعام سبعين سنة من مولد يعقوب وعاش ارفحشد ابن سام  
 \* B 30. من يوم ولد الى ان ولد له قينان مائة وخمس وثلثين سنة \* وعاش من بعد ذلك اربع  
 \* C 24. مائة \* وثلثين سنة<sup>10</sup> فكانت حياته خمس مائة \* وخمس وستين سنة ومات<sup>11</sup> لتعام سبع  
 وعشرين سنة<sup>12</sup> من مولد<sup>12</sup> فالغ واما على ما في توراة اليهود فان ارفحشد عاش<sup>12</sup> الى  
 ان ولد له قينان خمس وثلثين سنة<sup>12</sup> وعاش من بعد ذلك خمس مائة وثلثين سنة

1. C om. — 2. AB الواحد. — 3. B اللد A om. — 4. A نوح. — 5. A ولد. —  
 — 6. AB تفريق. — 7. A ارفحشد B. — 8. A بعد ان. — 9. A om. — 10. AB  
 om. depuis من عاش. — 11. C'est abîmé in C. — 12. C om.

Noé vécut après le déluge 350 ans, et sa vie ayant été de 950 ans, il mourut dans la quatorzième génération, 74 ans après la naissance de Sçaleh. D'après ce qui se trouve dans la Torah des Juifs et dans la Torah syriaque,  
 \* C 23 v. que les Juifs mutilèrent \* après l'Ascension du Messie, Noé mourut dans la 21<sup>me</sup> génération, 53 ans après la naissance d'Abraham, ami du Miséricordieux. C'est une preuve de l'altération de la Torah par les Juifs et de la réduction  
 \* B 29 v. du nombre des années, comme nous l'avons déjà rapporté. Mais Noé ne \* parvint pas au temps de la naissance d'Abraham et ne vécut pas jusqu'au temps de la division des langues. Deux ans après le déluge, Sem engendra Arphaxad et vécut 500 ans après la naissance d'Arphaxad; sa vie fut de 660 ans. Sur ce point la version des Septante tombe d'accord avec ce qui se trouve dans la Torah des Juifs. Sem mourut 74 ans après la naissance d'Haber. D'après ce qui se trouve dans la Torah mutilée et réduite des Juifs, Sem mourut 70 ans après la naissance de Jacob. Arphaxad, fils de Sem, vécut depuis le jour de sa naissance jusqu'à ce qu'il engendra Kaïnan, 135 ans, \* et après cela 430 ans; sa vie fut de 565 ans, et il mourut 27 ans après la naissance de Phaleg. D'après ce

ومات لتعام سنة واحدة من مولد قاهت<sup>1</sup> \* ابن لاوى ابن يعقوب وعلى هذا الحساب  
 فقد عاش الى ان ولد له قينان خمس وثلاثين سنة<sup>2</sup> وعاش من بعد ذلك خمس مائة  
 وثلاثين سنة ومات لتعام سنة واحدة من مولد \* قاهت \* ابن لاوى ابن يعقوب<sup>2</sup> وعلى \* A 114.  
 هذا الحساب فقد عاش اذا<sup>3</sup> الى ان دخل يعقوب الى مصر وهذا مما يدل على بيان \* B 30 v.  
 الفساد وعاش قينان مائة وثلاثين سنة الى ان ولد له شالح وعاش من بعد ان ولد له  
 شالح ثلثمائة وثلاثين سنة وكانت حياته اربع مائة وستين سنة ومات لتعام ستة وستين  
 سنة \* من مولد فالغ وقينان هذا الثانى الذى<sup>4</sup> هو ابن ارفحشد ابن سام ابن نوح ليس \* C 24 v.  
 يوجد اسمه فى التوراة التى فى ايدي اليهود ولا ذكره ولا سنوه<sup>5</sup> ولا فى التوراة  
 السريانية قصة قينان المطروح اسمه وسنوه<sup>6</sup> من توراة اليهود وفى<sup>7</sup> التوراة السريانية  
 \* مكتوب انه لما وثب<sup>8</sup> جماعة من اibar اليهود وصلاحهم<sup>9</sup> على حنان والقيافا ريسا<sup>10</sup> \* B 31.  
 الكهنة فى ذلك الزمان فوجوهم وونبوهم على فعلهم بالمسيح واخافوهم على انفسهم اجراتهم  
 عليه اذ كانوا يعتدوا<sup>11</sup> بعنته عليهم واحسانه اليهم ان ريسا الكهنة حادوا عند ذلك عنهم

1. AB قاهت C قاهت. — 2. A om. — 3. B اذا A om. C اذن. — 4. AB om. — 5. A  
 اسمه. — 6. A سنينه. — 7. C om. — 8. A وثبوا. — 9. A om. — 10. C ونسى. — 11. AB  
 يعترفون.

qui se trouve dans la Torah des Juifs, Arphaxad vécut, jusqu'à ce qu'il engendra Kaïnan, 35 ans, et ayant vécu après cela 530 ans, il mourut un an après la naissance de Kahath, fils de Lévi, fils de Jacob. D'après ce calcul, il vécut, jusqu'à ce qu'il engendra Kaïnan, 35 ans, et ayant vécu après cela 530 ans, il mourut un an après la naissance \* de Kahath, \* fils de Lévi, fils de Jacob. \* A 114.  
 D'après ce calcul il vécut jusqu'à l'entrée de Jacob en Égypte, c'est ce qui \* B 30 v.  
 prouve la détérioration (du texte). Kaïnan vécut 130 ans, jusqu'à ce qu'il engendra Sçaleh, et 330 ans après la naissance de Sçaleh; sa vie fut de 460 ans, et il mourut 66 ans \* après la naissance de Phaleg. C'est le second \* C 24 v.  
 Kaïnan, fils d'Arphaxad, fils de Sem, fils de Noé; on ne trouve ni son nom, ni sa miention, ni ses années dans la Torah qui est entre les mains des Juifs; \* B 31.  
 il n'est pas non plus question de Kaïnan dans la Torah syriaque; \* son nom et ses années sont retranchés dans la Torah des Juifs. Dans la Torah syriaque il est écrit que plusieurs docteurs juifs et des gens honnêtes s'emportèrent contre Anne et Caiphe, grands prêtres à cette époque, les blâmèrent et leur reprochèrent ce qu'ils avaient fait au Messie, et les firent craindre pour eux-mêmes à cause de leur arrogance envers lui, quoiqu'ils eussent reconnu sa grâce et ses bienfaits pour eux.



لمخافتهم منهم وكانت خزائن الكتب المنزلة من الله<sup>1</sup> في ايديهم فاسقطوا تلك السنين على ما ذكرنا وعلى ما نحن مبنوه فيما بعد \* ان شا الله تعالى<sup>2</sup> فحيث وجدوا اسم قينان \* B 31 v.  
 هذا الثاني من ولد نوح موافقا لاسم \* قينان \* ابن انوش- ابن شيث ابن ادم اسقطوا \* C 25.  
 اسمه من التوريه واسقطوا سنه معما اسقطوا من السنين ليوهموا اصحابهم انهم في وسط مدة العالم وليبطلوا كلام الطوبان فولس<sup>3</sup> الذي<sup>4</sup> قال ان اخر الازمان اليينا وصل ويبطلوا قول تلاميذه المسيح من بعدهم ان المسيح في اخر الازمان يظهر<sup>5</sup> وخاصموهم \* A 114 v.  
 بذلك وادعوا ان زمان المسيح لم يات<sup>6</sup> بعد ولا ياتي الا في اخر الزمان فلما وقع الحجاج<sup>7</sup> بينهم والمناظرة فعلنوا بالحق المنير الواضح حتى قروهم واوجبوا عليهم انهم قد اسقطوا اسم قينان هذا \* احتجوا بعد ذلك على اوليك<sup>8</sup> الذين امنوا بالمسيح \* C 25 v.  
 وزعموا انهم انما اسقطوا اسمه لانه اول من ابتدع واظهر عبادة<sup>9</sup> الاوثان \* وابتدا بها فقالوا نعم<sup>10</sup> فيها قد اسقطتم اسمه فسنه اين<sup>11</sup> وضعموها فقاموا \* متحيرين بلا حجة ونجد \* B 32.

1. BC om. — 2. C om. — 3. A بولص. — 4. C الى. — 5. AB ظهر. — 6. A لم ياتي. — 7. A وقعت الفتنة. — 8. C om. A اولايك. — 9. C om. — 10. A om. — 11. A اسقطوا اسمه. فاین هي سنینہ فاین.

Les grands prêtres effrayés se cachèrent d'eux; et les trésors des livres révélés de Dieu étant entre leurs mains, ils omirent ces années dont nous  
 \* B 31 v. avons déjà parlé et que nous expliquerons plus tard, \* si le grand Dieu le veut. Lorsqu'ils eurent trouvé le nom de ce second Kaïnan parmi la descendance de  
 \* C 25. Noé, dont le nom était identique avec celui de Kaïnan, fils d'Enos, \* fils de Seth, fils d'Adam, ils retranchèrent son nom de la Torah; et ils retranchèrent ses années, avec d'autres années encore, pour faire croire à leurs partisans qu'ils étaient au milieu de la durée du monde, afin de réfuter la parole du bienheureux Paul qui dit que le dernier temps est arrivé; ainsi que la parole  
 \* A 114 v. des disciples du Messie, qui étaient après eux, que le Messie apparaîtrait à la fin des temps. Ils discutaient contre eux à ce sujet et disaient à haute voix que le temps du Messie n'était pas arrivé et qu'il n'arriverait qu'à la fin du temps. Lorsque la dispute et la controverse eurent commencé entre eux, les disciples (du Christ) découvrirent la vérité claire et évidente, la constatèrent et  
 \* B 32. les forcèrent à avouer qu'ils avaient retranché le nom de ce Kaïnan. \* Après cela ils alléguaient pour motif à ceux qui croyaient au Messie, et leur disaient qu'ils avaient retranché son nom parce qu'il avait inventé, proclamé et introduit le culte des idoles. Alors on leur dit : « Bien! vous avez retranché son  
 \* C 25 v. nom. Mais ses années, où les avez-vous placées? » Et ils restèrent \* interdits et sans arguments.



اسم قينان هذا الثاني مكتوبا<sup>1</sup> في التوراة التي في ايدي السامريين وايضا<sup>2</sup> في انجيل لوقا البشير<sup>3</sup> عند نسبه المسيح<sup>4</sup> وعاش شالغ مائة وثلاثين سنة فولد له عابر وعاش من بعد ان ولد له عابر ثلثمائة وثلاثين سنة \* زعم قوم ان عابر هو هود<sup>5</sup> فكانت حياته اربع مائة وستين سنة \* ومات في الجيل السابع عشر لتمام ستة وستين سنة<sup>6</sup> من مولد ادغو<sup>7</sup> فاما على ما<sup>8</sup> في تورية اليهود الفاسدة وما تقصوا<sup>9</sup> منها فهو<sup>10</sup> مكتوب ان شالغ<sup>11</sup> عاش ثلاثين سنة فولد له عابر وعاش من بعد ان ولد له عابر اربع مائة وثلاثين سنة ومات في الجيل الثالث والعشرين لتمام خمس وستين سنة من مولد يعقوب وعاش عابر مائة واربع وثلاثين سنة الى ان ولد له فالغ وعاش من بعد ان ولد له فالغ مائتين وسبعين \* سنة فكانت حياته اربع مائة واربع وستين سنة \* ومات في الجيل الثامن عشر لتمام ثمان سنين من مولد ساروغ فاما على ما في تورية اليهود \* والتوراة السريانية فان عابر عاش<sup>12</sup> اربعماية<sup>13</sup> وثلاثين سنة الى ان ولد له فالغ ومن بعد ان ولد له فالغ ثلثمائة وسبعين سنة ومات في الجيل الثالث والعشرين لتمام تسعة وثلاثين سنة من

\* B 32 v.

\* C 26.

\* B 33.

\* A 115

1. AB مكتوب. — 2. Sic in A; in B إنما; in C ce mot est mutilé. — 3. Hoc addit A. — 4. A السيد المسيح. — 5. A om. — 6. C om. — 7. AB عابر. — 8. A اما. — 9. C نقضوا! A om. — 10. B فانه A om. — 11. Depuis وما omis dans le A, qui ne donne que انه. — 12. A فانه عاش عابر. — 13. C اربعة.

Nous avons trouvé le nom de ce second Kainan écrit dans la Torah qui est entre les mains des Samaritains, et aussi dans l'Évangile de Lucas l'Évangéliste, quand il donne la généalogie du Messie<sup>1</sup>. Sçaleh vécut 130 ans et engendra Haber, et il vécut après la naissance d'Haber 330 ans. On dit qu'Haber est le même que Hûd. Sa vie ayant été de 460 ans, \* il mourut dans la dix-septième génération, 66 ans après la naissance d'Ar'û (Rahu). Quant à ce qui se trouve dans la Torah mutilée des Juifs et celle qui en est extraite, il y est écrit que Sçaleh vécut 30 ans et engendra Haber; ayant vécu après la naissance d'Haber 430 ans, il mourut dans la 23<sup>me</sup> génération, 65 ans après la naissance de Jacob. Haber vécut 134 ans jusqu'à ce qu'il engendra Phaleg; il vécut après la naissance de Phaleg 270 \* ans; sa vie ayant été de 464 ans, \* il mourut dans la 18<sup>me</sup> génération, 8 ans après la naissance de Sarûg.

\* B 32 v.

\* C 26.

\* B 33.

D'après la Torah des Juifs et \* la syriaque, Haber vécut 430 ans jusqu'à ce qu'il engendra Phaleg; il vécut après la naissance de Phaleg 370 ans et il mourut dans la 23<sup>me</sup> génération, 39 ans après la naissance de Jacob. D'après le nom d'Haber les Juifs furent appelés hébreux, parce que le premier lan-

\* A 115.

1. Év. Luc, iv, 37.

مولد يعقوب وعلى لسان عابر سمو<sup>1</sup> اليهود عبرانيين لان اول لسان كان عبرانيا واخرون يقولون من اجل ان ابراهيم عبر الفرات سمو<sup>2</sup> عبرانيين<sup>3</sup> وعاش فالغ<sup>\*</sup> مائة وثلثين سنة \* B 33 v. فولد له ارغو<sup>4</sup> وعاش من بعد<sup>\*</sup> ذلك مائتي وثمانى سنين<sup>5</sup> فكانت حياته ثلثمائة وثمانية وثلثين سنة ومات فى الجيل الثامن عشر لتمام ست وسبعين سنة من مولد ساروغ<sup>6</sup> وعاش<sup>\*</sup> فالغ على ما فى توراة اليهود ثلثين سنة الى ان ولد له ارغو وعاش من بعد ذلك \* C 26 v. ثلثمائة وثمان وستين سنة ومات فى الجيل الثانى والعشرين لتمام سبعة وثلثين سنة من مولد اسحق<sup>7</sup> فكان موته قبل موت عابر ابنه باثنين وستين سنة وفى ايام<sup>\*</sup> فالغ ابن عابر وزمانه تفرقت اللسن والامم والشعوب فى جميع اقاليم الارض السبعة على ما ذكرت انفا<sup>8</sup> واستولى كل شعب وحزب منهم على ناحيته واقليمه الذى حازة لنفسه

قصه تدل على تفرق<sup>9</sup> اللسن  
على وجه الارض فى جميع الاقاليم

مكتوب انها<sup>10</sup> كانت الارض<sup>11</sup> كلها جنسا واحداً ولسانا واحداً لجميع الناس وهو اللسان

ان ولد له A. — 4. ارغو BC. — 5. A. — 6. ساروغ C. — 7. اسحاق A. — 8. C om. — 9. A. — 10. B. — 11. A. ان كان للارض.

gage fut l'hébreu. D'autres disent qu'ils furent appelés hébreux, parce qu'Abraham avait traversé (عبر) l'Euphrate. Phaleg vécut \* 130 ans, engendra Ar'û et vécut après cela 280 ans; sa vie ayant été de 338 ans, il mourut dans la \* B 33 v. 18<sup>me</sup> génération, 76 ans après la naissance de Sarûg. \* D'après la Torah des Juifs, Phaleg vécut 30 ans jusqu'à ce qu'il engendra Ar'û; ayant vécu après cela 368 ans, il mourut dans la 22<sup>me</sup> génération, 37 ans après la naissance \* C 26 v. d'Isaac. Il mourut 62 ans avant la mort d'Haber, son fils. A l'époque \* de Phaleg, fils d'Haber, et de son temps, les langues, les peuples et les tribus se divisèrent dans les sept climats de la terre, comme nous l'avons rapporté plus haut. Chacune de leurs tribus et de leurs groupes s'empara d'un pays et d'un climat, dont elle fut mattresse. \* B 34.

#### RÉCIT DE LA DIVISION DES LANGUES SUR LA SURFACE DE LA TERRE DANS TOUS LES CLIMATS.

Il est écrit que la terre n'eut qu'une seule race et une langue pour tout le monde; ce fut l'hébreu. Sur ces entrefaites, les hommes se réunirent pour

\* C 27. العبراني<sup>1</sup> وانه عند ما اجتمع الناس ان ينوا لهم صرحا \* ووجدوا اعنى<sup>2</sup> برجا يبلغ راسه  
 \* B 34 v. زعموا الى السماء \* ليكونوا فيه ليلا يحى الطوفان فيغرقهم او يفرقهم<sup>3</sup> على<sup>4</sup> وجه الارض

تفرق اللسان<sup>5</sup>.

\* A 115 v. فلما تمردوا على ربهم \* ووضعوا ايديهم<sup>6</sup> في بنيانه<sup>7</sup> واسرعوا فيه وكانوا اثنين  
 وسبعين ريسا على اثنين وسبعين برجا<sup>8</sup> كانت لذلك الصرح على كل برج<sup>9</sup> منهم ريسا<sup>10</sup>  
 على اصحابه وياخذهم بالعمل<sup>11</sup> وكان الله تبارك<sup>12</sup> اسمه طول مدة طغيانهم وضلالتهم<sup>13</sup>  
 \* B 35. وتمردهم على ربهم اثنى وسبعين لسانا من نار في الهوى \* متعوجة متلونة<sup>14</sup> انذارا<sup>15</sup>  
 لهم وتحذيرا<sup>16</sup> ليتوبوا فلم يتوبوا<sup>17</sup> ولا ازدادوا الا تماديا<sup>18</sup> فحينئذ غضب الله عليهم حيث  
 لم يتعظوا<sup>19</sup> بايات رحمة وغضبه فهناك يقول الكتاب ان الرب فرق السنتهم الاثنين وسبعين  
 \* C 27 v. لسانا \* لا يفقه<sup>20</sup> بعضهم لسان بعض<sup>21</sup> وكلامه<sup>22</sup> على عدد اسباطهم التي<sup>23</sup> وصفنا من

1. A العبراني. — 2. A om. dep. صرحا. — 3. A om. — 4. A عن. — 5. Ce titre est  
 dans le B. A تفريق اللسان C om. — 6. A ابتدوا. — 7. A في بنيان البرج. — 8. A حيطا. — 9. C برجا. — 10. منها ريسا منهم B. — 11. A om. depuis كانت. —  
 12. B تبرك. — 13. A ظلالتهم. — 14. A معوجة مقلوبة. — 15. B تحذيرا. — 16. A تحذير  
 17. A add. ارادوا. — 18. B تماديا. — 19. A. — 20. لا يفقه. — 21. بعض لسان صاحبه A. — 22. A كلامه. — 23. A الذى.

bâtir un édifice \* élevé et un château, c'est-à-dire une tour, dont le sommet, \* C 27.  
 comme ils le croyaient, atteindrait jusqu'au ciel, \* pour s'y réfugier de peur \* B 34 v.  
 que le déluge n'arrivât et ne les noyât ou ne les dispersât sur la surface de la  
 terre.

#### LA DIVISION DES LANGUES.

Lorsque les hommes se révoltèrent contre leur Seigneur et se mirent \* avec \* A 115 v.  
 empressement à bâtir la tour, — il y eut soixante-douze chefs sur soixante-  
 douze tours qui étaient dans cet édifice, sur chaque tour un chef pour faire  
 travailler ses compagnons, — Dieu, que son nom soit béni, durant leur  
 désobéissance, leur égarement et leur révolte contre leur Seigneur, leur fit  
 voir soixante-douze langues en feu dans l'air, \* tournantes et de différentes \* B 35.  
 couleurs pour les avertir, afin qu'ils se convertissent (à Dieu). Mais ils  
 ne se convertirent pas et ne cessèrent pas de se révolter. Alors Dieu se  
 fâcha contre eux, parce qu'ils n'avaient pas obéi aux signes de son mécon-  
 tentement et de sa colère. Le Livre sacré dit alors que le Seigneur divisa leur  
 langage en soixante-douze langues, \* de sorte que l'un ne comprenait pas le \* C 27 v.



ولد<sup>1</sup> سام وحام وياث ويساهيم<sup>2</sup> القوام<sup>3</sup> على بيان الصرح<sup>4</sup> من هذه القصة سميت تلك البلدة بابل لان الرب هناك<sup>5</sup> بلبل وفرق الستهم<sup>\*</sup> فاما عابر فلانته ثبت على طاعة<sup>\* B 35 v.</sup> ربه ولم يطابقهم على ضلالتهم<sup>6</sup> ولا مال الى شهوتهم وسو فكرهم<sup>7</sup> مع قدسه<sup>8</sup> وعلمه بان الله قادر على ان يحدث فيهم ما احب وقال بعض العلماء<sup>9</sup> ان الله انباه<sup>10</sup> بسابق علمه فيه ومعرفته به وبقدسه<sup>11</sup> وبظهوره<sup>12</sup> ما الله صانع وفاعل<sup>13</sup> بهم ثبت له لسانه العبراني<sup>14</sup> ففرقوا على جميع وجه الارض وحيث رجع تمردهم بعضهم على بعض

### ابتدا<sup>15</sup> صفة الاقاليم

قلنا في بدي ما وصفنا اتقا ونعتنا حدود<sup>\*</sup> بلدان اسباط ولد حام وسام وياث بنى نوح وبنينا كيف قسمت<sup>\*</sup> الارض بينهم جملة<sup>\*</sup> على غير حدود اقاليم ووصف ما فيها<sup>\* C 28. A 116.</sup>

1. A اولاد. — 2. AB ريساهم. — 3. AB المقيمين. — 4. A البرج. — 5. Hoc add. A. — 6. C طلالته. — 7. A وسوا فكرتهم. — 8. A مع قداسته. — 9. A الحكماء. — 10. C om. — 11. A بمعرفته بقدسه. — 12. Sic in C; B طهارته A طهره. — 13. A om. — 14. A لسان العبراني. — 15. Hoc in A.

langage et la parole de l'autre, d'après le nombre de leurs tribus, provenant des enfants de Sem, Cham et Jafeth, dont nous avons parlé, et d'après le nombre de leurs chefs qui surveillaient la construction de la tour. D'après ce récit, ce pays fut appelé Babel, parce que le Seigneur y avait confondu et divisé leurs langages. \* Quant à Haber, il resta ferme dans l'obéissance à son Seigneur, n'eut point part à leur égarement, n'eut aucun penchant pour leurs passions et leurs pensées perverses, grâce à sa sainteté, car il savait que Dieu pourrait faire avec eux ce qu'il voudrait. Un certain savant dit que Dieu lui aurait révélé, à cause de la connaissance plus parfaite qu'il avait de Dieu à cause de sa sainteté et de sa pureté, ce qu'Il ferait aux hommes, et comme langage, Il lui enseigna la langue hébraïque. Les hommes se dispersèrent sur toute la terre, et leurs attaques les uns contre les autres se renouvelèrent.

### LE COMMENCEMENT DE LA DESCRIPTION DES CLIMATS.

Nous avons dit au commencement ce que nous avons rapporté plus haut et écrit sur les limites<sup>\*</sup> des pays des tribus des enfants de Sem, Cham et Jafeth, fils de Noé; nous avons exposé comment la terre avait été partagée en général entre eux, \* sans indiquer les limites des climats, sans décrire ce<sup>\* B 36. A 116. C 28.</sup>

شرحه وبيانه فبدا الان ونبين ونشرح<sup>1</sup> قسمة الاقاليم السبعة المعمورة المسكونة فيما بينهم ومقادير طولها وعرضها<sup>2</sup> وتعت حالات الامم والشعوب الذين يسكنونها ونصف معاشهم وتدابيرهم وحالاتهم والوانهم والامور التي جروا عليها من<sup>3</sup> قديم الدهر ومنذ افترقوا ونخبر عن دوابهم وسائر الحيوان والسباع والهوام التي فيها اقليما اقليما \* على ما وضعه<sup>4</sup> بطليموس الحكيم<sup>5</sup> وقسمه هرطستانس<sup>6</sup> الحكيم من بعده فنقول ان الارض مقسومة لخمس اقسام فارعة منها غير معمورة ولا مسكونة وذلك ان القسمة الاولى<sup>7</sup> الشرقية نارية متوقدة محرقة ابدًا والقسمة الثانية الجنوبية المتيامنة عن قسمة \* الاقليم الاول مفرطة في الحرارة جدا غير ممكن سكانها والقسمة الثالثة الغربية مائية ومنتهها بحورا غير مسلوكة وجزاير غير معمورة \* والقسمة الرابعة الشمالية المتيامنة<sup>8</sup> عن قسمة الاقليم السابع مفرطة في البرد وشدة الضر واليبس دايمة الثلوج ابدًا فالمعمورة من الارض المسكونة من هذا الخمسة اقسام القسمة الوسطى<sup>9</sup> وهذه القسمة وحدها تقسم بسبعة

1. A. — 2. عرض C. — 3. مند AB. — 4. وصفه A. — 5. AB. — 6. هوطستانس C. — 7. الاولى A. — 8. المتبانية AB. — 9. الوسطى AB. — الوسط C.

qui s'y trouvait, sans explication et sans commentaire. Nous commencerons maintenant par raconter et exposer la division des sept climats, cultivés et habités, et la délimitation de leur longueur et de leur largeur; nous décrirons l'état des tribus et des peuplades qui les habitent; nous rapporterons leurs coutumes, leur administration, leurs conditions, leurs caractères distinctifs, les principaux événements qui se produisirent chez eux depuis les temps anciens et depuis leur dispersion; nous parlerons des animaux et de toutes les bêtes féroces qui s'y trouvent, climat après climat, \* d'après ce que racontent Ptolémée le savant et après celui-ci Ératosthènes<sup>1</sup> (?) le savant. Nous disons que la terre se divise en cinq parties, dont quatre ne sont pas cultivées, ni habitables. La première partie est celle de l'Orient, toujours en feu, embrasée et brûlante; la seconde partie est celle du sud, située du côté droit \* du premier climat, excessivement chaude, de sorte qu'il est impossible d'y \* C 28 v. habiter; la troisième partie est celle de l'Occident, pleine d'eau; ses limites sont des mers infranchissables et des îles inhabitées; \* la quatrième partie est \* B 37. celle du Nord, du côté droit du septième climat, excessivement froide, pauvre et aride, toujours couverte de neige. Il n'y a qu'une seule partie de ces cinq climats qui soit cultivée dans le monde habitable, c'est la partie du milieu.

1. Ératosthène vivait avant Ptolémée. Peut-être s'agit-il de Timosthène? V. de Goeje, VIII, 30.

اقسام وتسا هذه الاقسام السبعة باللسان اليونانى فليماطا اى الاقاليم وتسمى باللسان  
 الفارسى قشور<sup>1</sup> فمن الواجب ان نعلم اولا ان الارض مستديرة كاستدارة الكرة وان  
 لوسطها هذا \* المعمور<sup>2</sup> \* المسكون ارتفاعا واطرافها من الاقسام الاربعة متساوية متطابقة  
 \* A 116 v. \* B 37 v. وان من اجل ارتفاع وسطها يتقدم ممر الشمس في مشارق الارض اعنى ناحية الارض  
 \* C 29. المحترقة<sup>3</sup> فكلما سلك الانسان وطرح بعقله وفكرته الى الناحية الشمالية نحو اطراف  
 الارض البرانية وعمل رويته<sup>4</sup> فيها ونحوها وجد<sup>5</sup> امتداد طول النهار هناك ابدا عند صعود  
 الشمس الى الطريقة الشمالية<sup>6</sup> من البروج الاثني عشر عند راس السرطان \* وطول انتها  
 \* B 38. الليل عند نزول الشمس في البروج الجنوبية ويحس بها في عقله ويفهمها<sup>7</sup> فانها شديدة  
 البرد ويبان ما وصفنا طول امتداد الليل والنهار هناك يوجد في \* الاضطراب اعنى ذات<sup>8</sup>  
 الصفائح الذى عمل بطليموس<sup>9</sup> وفي البيضة وفي ذات الحلق وفي كتاب القانون<sup>10</sup> ايضا

1. C فسور. — 2. Sic AB; in C معمورة. — 3. A المحترقة. — 4. B بطليموس AB بطليموس C. — 5. C وجد. — 6. C om. — 7. A يفهم. — 8. A om. — 9. C بطليموس AB بطليموس C. — 10. A فى القانون. — A add. الملك.

Elle se divise à elle seule en sept parties et ces sept parties s'appellent en grec Flimata, c'est-à-dire les climats, et en persan Kouschour. Il faut que nous  
 \* A 116 v. sachions d'abord que la terre est ronde comme une boule; son centre \* cul-  
 B 37 v. tivé \* et habité représente une élévation; ses côtés touchent les quatre parties  
 \* C 29. qui sont situées en bas; à cause de son élévation le centre est plus rapproché  
 de la terre \* brûlée<sup>1</sup>. A mesure que l'homme passe et avance par son intelli-  
 gence et sa pensée jusqu'à la région septentrionale vers les extrêmes limites  
 de la terre et l'examine attentivement, il trouve que l'augmentation de la  
 \* B 38. longueur du jour s'y fait constamment à la montée du soleil sur la voie sep-  
 tentrionale des douze signes du Zodiaque au signe du Cancer, \* et l'augmen-  
 tation de la longueur de la nuit — à la descente du soleil au Zodiaque du  
 sud; il le percevra par son intelligence et le comprendra. (Cette partie que  
 nous décrivons) est extrêmement froide. L'explication de ce que nous avons  
 rapporté de la longueur de la durée de la nuit et du jour en ces lieux, se trouve  
 dans l'astrolabe, c'est-à-dire dans le « cadran » que Ptolémée a fait, dans  
 « la beydeh » (œuf), dans le « zat al-Halk »<sup>2</sup> et aussi dans le Livre du Canon, où

1. La terre brûlée ou la voie brûlée s'appelle l'espace situé entre le 19° degré de la Balance et le 3° degré du Scorpion. V. par exemple Géographie d'Aboulféda, t. II, 1<sup>re</sup> partie. Paris, 1847, p. 6, n. 1. — 2. Pour la description de ces termes v. Van Vloten, *Liber Mafatih al-Olim*, p. 235, 7-9.



الذى وضع ووصف فيه طول الارض وعرضها وفي الاقليم السبعة وبحورها وجزايرها  
 ومدنها ومعركة ساعاتها فان بطليموس<sup>1</sup> قد \* ذكر في كتبه وقال ان الاقليم الاول  
 \* B 38 v. \* يتبدى من قرب موضع الارض المحرقة ويسمى هذا الاقليم ديامارس<sup>2</sup> الذى هو ناحية  
 الهند والصين الاقصى ويمتد نهاره الاطول<sup>3</sup> ثلاثة عشر ساعة والاقليم الثانى يسمى  
 بالرومية دياستاس<sup>4</sup> الذى هو بلاد كوش<sup>5</sup> اى<sup>6</sup> الحبشة ويمتد نهاره الاطول<sup>3</sup> ثلاثة عشر  
 ساعة ونصف والاقليم الثالث يسمى اقليم الاسكندرية ويمتد نهاره الاطول<sup>3</sup> اربعة عشر  
 ساعة \* والاقليم الرابع يسمى \* بالرومية<sup>6</sup> رودس<sup>7</sup> الجزيرة التى فى البحر وفيه مداين  
 الشام ومداين الجزيرة التى بين النهرين<sup>8</sup> وفيه بابل وغيرها من المدن ويمتد نهاره  
 الاطول اربعة عشر ساعة ونصف والاقليم الخامس يسما بالرومية هلس بنطس<sup>9</sup> وفيه  
 القسطنطينية وعمورية ورومية ويمتد نهاره الاطول خمس عشر ساعة والاقليم السادس  
 يسما بالرومية<sup>10</sup> ماسوبوميس<sup>11</sup> وفيه بلاد برجان وغيرها ويمتد نهاره الاطول \* خمس  
 \* C 30.

1. A بطليموس — 2. A ديامارس *διὰμαρος*? — 3. A الطويل. — 4. A om. B دناسنابس  
 C دياستانس. Peut-être *διάστατος*? — 5. B كوش C دكوس A بلاد دكوس — 6. A om. — 7. Sic  
 C; B رودس A رودس — 8. C om. dep. التى فى. Trois derniers mots ne se trouvent que  
 dans le A. — 9. Sic C; AB بنطس. — 10. A om. — 11. C ماسونطوميس B ماسونطوميس  
 A ميسوا بوطاموا.

il raconte et décrit la longueur et la largeur de la terre, les mers, les îles, les  
 villes et la connaissance des heures des sept climats. Ptolémée \* rapporte dans \* C 29 v.  
 ses livres ce qui suit et il dit : « Le premier climat \* commence près de la terre \* B 38 v.  
 brûlée, et ce climat s'appelle *διὰμαρος*; c'est la région de l'Inde et la partie la  
 plus éloignée de la Chine; le plus long jour y est de treize heures. Le second  
 climat s'appelle en grec *διάστατος*, qui est le pays de Kusch; c'est le pays  
 d'Abyssinie; le plus long jour y est de treize heures et demie. Le troisième  
 climat s'appelle le climat d'Alexandrie; le plus long jour y est de quatorze  
 heures. \* Le quatrième climat s'appelle \* en grec Rodous (Rhodes), l'île qui est \* A 117.  
 dans la mer; il comprend les villes de Syrie et de Mésopotamie, qui est située \* B 39.  
 entre deux fleuves; il comprend Babel et d'autres villes; le plus long jour y est  
 de quatorze heures et demie. Le cinquième climat s'appelle en grec Hellespon-  
 tus (Pont), où se trouvent Constantinople, Amouryah (Amorion) et Rome; le  
 plus long jour y est de quinze heures. Le sixième climat s'appelle en grec la  
 Mésopotamie, où se trouvent les pays des Bourdjans et d'autres; le plus long  
 jour y est \* de quinze heures et demie. Le septième climat s'appelle en grec \* C 30.

- \* B 39 v. عشر ساعة ونصفًا والاقليم السابع الذي يسما بالرومية بارس ثانس<sup>1</sup> وسكانه ناس \* ويمتد نهاره الاطول ستة عشر ساعة فبدا الان ونصف طول كل اقليم من هذه الاقاليم السبعة وعرضها فقول ان عرض الاقاليم السبعة المعمورة المسكونة التي هي وسط الارض يتدى من الهند والصين الاقصى ومن ناحية الارض المحرقة الى منتهى الاقليم السابع اعنى من ناحية الجنوب الى ناحية الشمال فجميع هذا العرض ثلاثة وستين درجة ويقسم هذا العرض لسبعة اقسام التي هي الاقاليم فيكون عرض كل اقليم تسع درجات<sup>2</sup> \* كالذى قسمه هرمس يانس<sup>3</sup> الحكيم وبطلميوس ويكون حصه<sup>4</sup> هذه التسع<sup>5</sup> درجات سبعة وعشرين منزلا ومن اجل ان حصه كل \* درجة مائة ميل فمن الاضطراب لا محالة ان يكون<sup>6</sup> حصه كل درجة ثلث منازل ويتدى<sup>7</sup> هذا الاقليم من \* ناحية المشرق الى منتهاه \* A 117 v. من ناحية المغرب فيكون طوله مائة وثمانين درجة نصف الفلك فوقه ونصفه تحته وجميع طوله من ناحية بحر اوقيانس<sup>8</sup> الى البحر المحيط بالدنيا \* الى راسه الغربى مائة \* B 40 v.

1. منها C تسعة درجات A Sic B; — 2. بارس ثانس A بارس ثانس C يانس C. — 3. ادرع. — 4. A. — 5. السبع C. — 6. يكون C om. — 7. A. — 8. اوقيانس A اوقيانس C Sic in B; — 8. Sic in B; C اوقيانس A.

- \* B 39 v. Baristhanis (Boristhènes), dont les habitants sont toujours somnolents; \* le plus long jour est de seize heures.

Maintenant nous nous mettons à décrire la longitude et la latitude de chacun de ces climats. Nous disons que la latitude de ces sept climats, cultivés et habités, qui sont au centre de la terre, part de l'Inde et de la partie la plus éloignée de la Chine et de la région de la terre brûlée et va jusqu'à l'extrémité du septième climat, c'est-à-dire de la région du sud jusqu'à celle du nord; la latitude entière est de soixante-trois degrés.

- \* B 40. Cette latitude se divise en sept parties qui sont les climats; la latitude de chaque climat est de neuf degrés \*, comme l'ont divisé le savant Hermès et Ptolémée. L'étendue de ces neuf degrés est de vingt-sept jours, parce que \* C 30 v. l'étendue de chaque \* degré est de cent milles. Il n'y a évidemment aucun doute que l'étendue de chaque degré ne soit la distance de trois jours. Ce \* A 117 v. climat commence de \* la région d'Orient et va jusqu'à l'extrémité de la région d'Occident; sa longitude est de 180 degrés, une moitié de la sphère se trouvant au-dessus de lui et l'autre moitié au-dessous. Sa longueur totale, de la région de la Mer-Océan jusqu'à la mer qui entoure le monde, \* B 40 v. jusqu'à son point occidental, est \* de 160 jours, au total de 5.600 para-

وستون منزلا مبلغها خمس الف وستماية فرسخ كبحو حساب الفرس واهل المشرق  
فنقول ان عرض هذا الاقليم الاول يتدى من لدن قرب الارض المحرقة وينتهى عرضه  
ناحية<sup>1</sup> ارض سرنديب<sup>2</sup> فساكن هذا الاقليم الصين الاقصى من طرف الارض من ناحية  
المشرق الى متنها من ناحية المغرب خطا واحدا قوم عراة<sup>3</sup> بمنزلة البهايم بشعة مناظرهم  
\* قبيحة خلقهم<sup>4</sup> والوانهم \* واكثرهم اسباط ولد حام وهم اناس لهم اسرار كثيرة وعلم  
\* C 31.  
\* B 41.  
بالرقا وغيرها طويلة اعمارهم ويوجد في ذلك الاقليم دواب وحيوان عظيمة الاجسام شعبة  
المناظر قبيحة الخلق<sup>5</sup> مهولة جدا مع طيور \* عظام ومن تلك الطيور<sup>6</sup> مركبة من  
الحيوان<sup>7</sup> كالنعام والزراف<sup>8</sup> والعنقا والطيور الذي يقال له عصفور الفيل<sup>9</sup> الذي ينقض<sup>10</sup>  
على الفيل العظيم فيختطفه<sup>11</sup> وفيه الفيلة العظام وغيرها مما لم يره ولم يسمع به ويوجد  
\* هناك كل تين عظيم وتعبان كبير<sup>12</sup> وحيات وهوام خبيثة مهولة وفي ذلك الاقليم اناس  
\* B 41 v.

1. AB الى. — 2. Sic in C. B سرنديب A سرنديب. — 3. AB ابداء لدهر كله. — 4. AB خلقتهم. — 5. AB الخلقة. — 6. A om. — 7. A add. والطيور. — 8. BC الزراف. — 9. AB الفيلة. — 10. A يغط. — 11. A add. ويأكله. — 12. A التناين العظام. الزراق A الكبار وتعابين كثيرة كبيرة.

sanges, d'après le calcul des Perses et des peuples de l'Orient. Nous avons déjà dit que la latitude de ce premier climat, partant de la région voisine de la terre brûlée, va jusqu'à la terre de Serendib (la Taprobane, Ceylan). Les habitants de ce climat, c'est-à-dire de la Chine la plus éloignée du côté de la terre d'Orient jusqu'à l'extrémité de la région d'Occident, ont une particularité : ils sont nus comme des bêtes, d'aspect hideux et \* laids d'extérieur \* C 31.  
et de forme. \* La plupart d'entre eux sont issus des tribus des enfants de \* B 41.  
Cham. Ils eurent beaucoup de mystères et connurent bien la magie et d'autres choses ; leur vie est longue. On trouve dans ce climat des bêtes et de grands animaux aux corps affreux, d'aspect hideux, de forme extrêmement laide, de grands oiseaux dont quelques-uns ont des formes de bêtes, par exemple, l'autruche, la girafe, le griffon et un oiseau qui s'appelle passereau d'éléphant, qui se jette sur le grand éléphant et l'enlève ; on y trouve de grands éléphants et d'autres animaux qu'on ne voit pas et dont on n'entend pas parler ailleurs. On y trouve \* aussi toute espèce de grands serpents, de \* B 41 v.  
grands dragons, des serpents ordinaires et des reptiles hideux et redoutés.



- علماء<sup>1</sup> بالرقا \* لهم معرفة بعقاقير واحجار<sup>2</sup> لها في طبيعتها وكيانها علاج للبرو من \* A 118.  
 الامراض<sup>3</sup> فيعالجون<sup>4</sup> بها<sup>5</sup> من اصيب<sup>6</sup> بشئ من تلك الهوام الخبيثة \* المهولة فيبرون \* C 31 v.  
 ويكون طوله على ما وصفنا من ناحية المشرق الى ناحية المغرب خمس الاف وستماية<sup>7</sup>  
 فرسخ وعرضه من الجنوب الى الشمال مائتين وخمسة وثمانين فرسخا والاقليم الثانى  
 الذى<sup>8</sup> هو الحبشة \* فان عرضه ينتهى من حد ارض سرنديب الى بلاد الحبشة من ناحية \* B 42.  
 المغرب وناحية جبال الزمرّد<sup>9</sup> والجوهر ومعادن الذهب وسكانه<sup>10</sup> الصين الادنى  
 والسند والهند وفي<sup>8</sup> هذا الاقليم ايضا حيوان وطيور وهوام قوية مهولة عظيمة<sup>11</sup> لكنها دون  
 ما في الاقليم الاول وليست مناظر سكانه<sup>12</sup> والوانهم واقدارهم<sup>13</sup> بشعة كبشاعة<sup>14</sup> مناظر  
 سكان الاقليم الاول وقد يوجد فيه ايضا<sup>8</sup> عقاقير واحجار<sup>15</sup> كثيرة تحدث<sup>16</sup> البرو اذا  
 عولج بها من كيانها وطبيعتها وفي \* سكانه اقوام لهم معرفة كثيرة<sup>8</sup> بالرقا \* والاسرار \* C 32.  
 \* B 42 v.

1. AB عالين. — 2. A حجارة من الارض ويخرجوها. — 3. C om. — 4. C يعالجون. —  
 5. C add. للبرو. — 6. A يصيبه. — 7. AB خمسماية. — 8. C om. — 9. AB الزمرّد. —  
 10. AB سكان. — 11. AB عظام. — 12. C سكانها. — 13. B اقدارهم A خلقتهم. —  
 14. A كمثل. — 15. A حجارة. — 16. BA تجلب.

- \* A 118. Dans ce climat les hommes sont experts en magie \* et connaissent des plantes  
 aromatiques et des pierres, dont la qualité et la nature en font des remèdes  
 efficaces pour la guérison des maladies; ils traitent avec cela tous ceux qui  
 \* C 31 v. souffrent de la morsure de ces reptiles hideux \* et redoutés, et les guérissent.  
 Sa longueur, comme nous avons déjà raconté, est, de la région de l'Orient  
 jusqu'à la région de l'Occident, de 5.600 parasanges, et sa largeur, de la région  
 du Sud jusqu'à la région du Nord, est de 285 parasanges. Le second climat  
 \* B 42. est celui de l'Abyssinie. \* Sa largeur s'étend des limites de la terre de Seren-  
 dib jusqu'à la région occidentale du pays d'Abyssinie et jusqu'aux montagnes  
 d'émeraude, de pierres précieuses et des mines d'or; ses habitants sont ceux  
 de la partie de la Chine la plus rapprochée, de Sind et de l'Inde.

- Dans ce climat on trouve aussi des animaux, des oiseaux et des reptiles  
 robustes, redoutés et grands, mais moins que dans le premier climat; l'aspect  
 de ses habitants, leur forme et leur extérieur, n'est pas si hideux que chez les  
 habitants du premier climat. On y trouve aussi beaucoup de plantes aroma-  
 tiques et de pierres qui, grâce à leur qualité et leur nature, produisent la gué-  
 \* C 32. rison, si l'on traite les maladies avec elles. \* Parmi ses habitants, il y en a  
 \* B 42 v. beaucoup qui connaissent très bien la magie, les mystères et le traitement

والعلامات<sup>1</sup> بتلك العقاقير<sup>2</sup> والاحجار الا انهم اقل معرفة من سكان الاقليم الاول وكذلك اعمارهم فاما طوله وعرضه فانه على مثل ما وصفنا من طول الاقليم الاول وعرضه الاقليم الثالث اقليم الاسكندرية فهذا الاقليم ينتهي من راس بلاد مصر من ناحية المغرب ومن سورية البرانية وفارس الاولى المقارنة لبلاد اصبهان والريى وبلاد ميسان<sup>5</sup> \* والى<sup>6</sup> حد الاسكندرية واطراف<sup>7</sup> بركة وافريقية الاولى<sup>8</sup> فسكان هذا الاقليم لعبى اناس ذو فحص عن الامور الكائنات وبحث<sup>9</sup> عن الامور الطباعية ذو<sup>10</sup> عناية وطلب<sup>11</sup> الاداب والكتب والعلوم اكثر من سكان الاقليم الاول والاقليم الثانى منجل<sup>12</sup> انه احسن امتزاجا منهما فاما طوله وعرضه فانه على مثل ما وصفنا من طول الاقليم الاول وعرضه والاقليم الرابع هو الذى وسطه جزيرة من جزاير البحر تسمى ردوس<sup>13</sup> ومدائنه كثيرة لا تحصى \* ولكننا كتبنا بعضها

1. فى C. — 2. سندس A. — 3. بذلك العقاقير C. — 4. الاعلاجات AB العلامات C. — 5. Sic in C; AB ييسان. — 6. C om. — 7. والى A. — 8. A om. — 9. Hoc in AB; C بحث. — 10. B ذوو. — 11. A وطلب وطلب. — 12. B اجل. — 13. A فى. —

des maladies avec ces plantes et pierres; mais ils sont moins experts que les habitants du premier climat. C'est la même chose pour ce qui concerne leur vie (= leur vie est plus courte). Quant à sa longueur et sa largeur, ce sont les mêmes que nous avons données pour le premier climat.

Le troisième climat est celui d'Alexandrie. Ce climat s'étend des extrémités du pays d'Égypte, de la région d'Occident et d'Orient, des limites \* de la terre de Sindous de bysse; et sa largeur va de la région d'Occident \* A 118 v. jusqu'aux limites de la Syrie (Souriya) extérieure et de la première Perse, près du pays d'Ispahân, de Ray et du pays de Maisân \* et jusqu'à la limite \* B 43. d'Alexandrie et de Barkah et la première Afrique. Les habitants de ce climat, j'en jure par ma vie, s'intéressent aux choses naturelles et scrutent les choses physiques; ils sont assidus au travail; ils étudient les belles lettres, les livres sacrés \* et les sciences avec plus de zèle que les habitants \* C 32 v. du premier climat et ceux du second, parce que ce climat est plus beau par sa nature que les deux précédents. Quant à sa longueur et sa largeur, ce sont les mêmes dimensions que nous avons données à propos de la longueur et la largeur du premier climat.

Le quatrième climat au centre duquel se trouve une île maritime qui s'appelle Rhodes, comprend de nombreuses villes qu'il est impossible de compter. Mais nous en rappellerons quelques-unes pour éclaircir et expliquer les cartes et les plans où est tracé le système de la division des sept climats.

لهداية ودلالة الصورة والشكل \* الذى قد رسم فيه هيئة قسمة الاقاليم السبعة فسمينا من \* B 43 v. مدائنه<sup>1</sup> دمشق وحمص وقسرين<sup>2</sup> وحلب ومنبج واقامية وانطاكية وحران والرها والرقّة ورأس عين<sup>3</sup> ونصيبين والموصل وبغداد والربيع وينتهى حدوده من رأسه الشرقى خطا واحداً الى ناحية المغرب ويستدى من بلاد الاشقان<sup>4</sup> ويناطح<sup>5</sup> نصف بلاد \* افريقية الجانب الشمالى \* C 33. وسقيلية وبلاد افراطى<sup>6</sup> من السواحل وبلاد اثيناس وافاسس<sup>7</sup> من بلاد الروم مع قبرص<sup>8</sup> واسية الخاصة<sup>9</sup> فهذا \* الاقليم وسط الارض ومن اجل ذلك هو افضل جميع<sup>10</sup> الاقاليم \* B 44. امتزاجا واستوا<sup>11</sup> طبائع وكذلك صار سكانه اهل حكمة واصحاب فلسفة وعلوم \* ونجوم \* A 119. واداب وطب وفحص عن الامور الكيانية<sup>12</sup> والطبائية وعن الجواهر وفيهم تدل الكتب انه<sup>13</sup> اجتمعت العجايب والعلوم العشرة اعنى الاسطرونوميا اى<sup>14</sup> حركات النجوم والاسطرولوجيا اى<sup>15</sup> القضايا فيها والاحكام عليها والجاومطريا اى<sup>16</sup> المساحة والهندسة والمقاييس<sup>17</sup> بالمقادير المهمة<sup>18</sup>

الاشقان A. 4. — رأس العين A. 3. — وسلمية وحماة A. 2. — منها القدس الشريف A. 1. — قبرص B. 8. — افسس A. 7. — اللادقية وطرابلس A. 6. — ويصل الى A. 5. — وفى اثيناس A. 13. — الكيانية A. 12. — اصح A. 11. — من كل A. 10. — وروذس وقبرص واسيد الاسطرولوجيا B. om. A. 15. — الاسطرونوميا B. om. A. 14. — هذا الاقليم ان الكتب تدل — 16. Sic B. A. om. C. الجاومطريا — 17. C. om. — 18. A. om.

\* B 43 v. \* De ses villes nous nommerons Damas, Hims, Qinnesrin<sup>1</sup>, Haleb, Menbidj, Afamée, Antioche (Anthakyah), Harran, Édesse (ar-Rôha), Rakkah, Râs-Ain, Nisibe, Mosoul, Bagdad et Ray. Ses limites s'étendent depuis son extrémité orientale sur une ligne qui va jusqu'à la région d'Occident; et \* C 33. partant du pays d'Espagne elles touchent à la moitié du pays \* d'Afrique, du côté du nord à la Sicile, au pays de Laodicée et de Tripoli<sup>2</sup>, au pays d'Athènes et d'Éphèse, dans le pays grec avec Chypre et l'Asie Mineure. \* B 44. Ce \* climat se trouve au centre de la terre, et, pour cette raison, il est supérieur à tous les climats par la modération et l'égalité de la température. \* A 119. C'est pourquoi ses habitants sont des savants, philosophes, érudits, \* astronomes, écrivains, médecins, et font des recherches sur les questions physiques et naturelles et sur l'essence des choses. Les livres indiquent que chez eux sont réunies toutes les merveilles et les dix sciences, c'est-à-dire l'Astronomie ou le mouvement des étoiles et l'Astrologie, c'est-à-dire les adages qui les concernent, et leur connaissance; la Géométrie, c'est-à-dire la mesure des surfaces, la construction des figures, les opérations de nivellement et les distances indéterminées; l'Arithmétique ou les livres des

1. Au lieu de Qinnesrin le Ms. A donne Salamiyyah et Hamat. — 2. Au lieu de ces deux noms qui se trouvent dans le A, les Ms. BC donnent *Afrathi*.



\* B 44 v. والارطميطيقى اى كتب العدد \* والموسيقى اى تاليف الالحان ووضعها والايطريقى<sup>1</sup>  
 \* C 33 v. وهو صنعة \* الطب والسوميا وهى معرفة الكيمياء والمخانيقى<sup>2</sup> وهى كتب الاختيالات  
 والارحيفى<sup>3</sup> التى منها كتب<sup>4</sup> الطلسمات وما يشبهها والعاشر القاطيغورياس<sup>5</sup> وهى المقولات<sup>6</sup>  
 من حدود المنطق \* التى هى الصنعة التى تقرب تقوم الحقايق من غيرها فسكران هذا  
 الاقليم هم اهل الحكمة والفلسفة افضل واكثر من سكان الاقليم الثالث التى خص<sup>7</sup> به  
 اهل هذا الاقليم من لطافة العقل والمعرفة لاستوا مزاجه<sup>8</sup> فاما طوله \* وعرضه فعلى ما  
 وصفنا والاقليم الخامس المنسوب الى هلس بنطس<sup>9</sup> وهو الذى فيه القسطنطينية وعمورية  
 ورومية والاندلس وبلاد اتراقية<sup>10</sup> وسكانه اناس شقر حمر من قوم ذوى شهوة وكثرة شبق<sup>11</sup>  
 مفرط \* حمية وغضب وكذلك كان النيص ابوهم وهم اقل حكمة وفلسفة من اهل الاقليم  
 الرابع من قوم جفاة<sup>12</sup> ليست لهم اداب الا انهم يسارعون لقبول<sup>13</sup> الادب ويتفقون<sup>14</sup> سرعا  
 \* B 45 v. الا ان<sup>15</sup> سكان \* الاقليم الرابع الطف عقولا واصفى اذهانا من سكان هذا الاقليم فاما

1. Sic B. C. A om. الابطريقى. — 2. CB. A om. المحادسوى. — 3. Sic C; B. A الارحيفى. —  
 om. — 4. B. A om. اسباب. — 5. Sic B; C. A om. الفايطيغورياس. — 6. AB. المقالات. —  
 7. AB. اخص. — 8. AB. مجازة. — 9. A. تفليس والبنطس. — 10. B. اتراقية. — 11. Sic B; A. شباقة. — 12. A. جفاة. — 13. A. الى قبول. — 14. AB. ينفهمون. —  
 15. AB; in C. ان.

nombres; \* la Musique, c'est-à-dire le recueil et la composition des mélodies; \* B 44 v.  
 la Médecine (ixtptix), c'est l'art \* du traitement; al-Soumie (= τὰ σουμεία), \* C 33 v.  
 c'est la science de l'Alchimie; la Mécanique, ce sont des livres sur les ma-  
 chines, et al-Arkhiie (?) d'où proviennent les livres magiques et d'autres  
 semblables; la dixième science est celle des Catégories; ce sont les traités  
 sur la façon de parler, ce qui est l'art de s'approcher de la vérité et de la  
 discerner de l'erreur.

Les habitants de ce climat sont supérieurs à ceux du troisième climat  
 et ont plus de savants et de philosophes, car ils se distinguent par la  
 finesse de l'esprit et de la connaissance à cause de l'équilibre de leur ca-  
 ractère. Quant à sa longueur \* et sa largeur, elles sont ce que nous avons \* B 45.  
 déjà indiqué. Le cinquième climat correspond à l'Hellespont où se trou-  
 vent Constantinople, Amorion, Rome, l'Espagne et la province de la Thrace.  
 Les habitants sont des gens blonds rougeâtres, passionnés, extrêmement  
 lubriques, \* brûlants et irrités. Tel fut leur père Ésaü. Ils sont moins sa- \* C 34.  
 vants et moins philosophes que les habitants du quatrième climat; ils sont  
 féroces et ne sont pas civilisés, mais ils s'empressent d'adopter la civili-  
 sation et s'y adaptent vite; cependant les habitants \* du quatrième climat \* B 45 v.

عرضه وطوله فعلى مثل ما وصفنا والاقليم السادس المنسوب الى \* ماسوبوطوميس<sup>1</sup> من \* A 119 v. جزاير البحر فسكان هذا الاقليم البرجان<sup>2</sup> والصقالبة<sup>3</sup> وامم اخر<sup>4</sup> من نسوة ايضا يسكن ناحية من هذا الاقليم ولا يسكن معهم رجل وهن اللواتي<sup>5</sup> يسمين<sup>6</sup> بالرومية اموزيناس<sup>7</sup> اعنى اللاتي<sup>8</sup> يقطعن تدابين اليمنى ابدا ويكونها لكيلا تعظم لكيما يكن<sup>9</sup> مستعدات للحرب والقتال \* ويسمين الخروريات<sup>10</sup> وذلك لان سميرس يحاربهن ويقتل جميع \* B 46. اولادهن<sup>11</sup> \* الذكران فلزمن لمكان هذه العلة الا يريين الذكران<sup>12</sup> من اولادهن فانما \* C 34 v. يريين الاناث فقط<sup>13</sup> ولكنهن فى كل سنة يخرجن ويجزن تخوم بلادهن مرة واحدة الى بلاد البرجان فيقع عليهن رجال البرجان<sup>14</sup> فيحملن ثم يرجعن الى مواطنهن فهن مستعدات ابدا للحرب والقتال وهذا الامر لا يشك فيه احدا من الحكماء ولا ينكر حقيقة خبرهن وما وصفنا عنهن ولايمارى فيه وسكان هذا الاقليم \* اناس اصحاب حرب وسفك دما لا \* B 46 v.

1. V. supra, p. 231 [51]. n. 11. A. بين النهرين. — 2. C. المرحاب. — 3. Sic AB; C امورتياس. — 4. A add. كثيرة الاوصاف. — 5. AB اللاتي. — 6. A. يسمون. — 7. C. امورتياس. — 8. B. اعنى الذين. — 9. A. اى الجاهلات وهم الذى A. اى الذين. — 10. C. الخروريات. — 11. C. الخروريات. — 12. A. الذكور من اولادهن. — 13. A. لاغير. — 14. A. لاجل هذه العلة لا يربون الذكور. — 14. A. بجامعهم فيحملون منهم.

ont l'esprit plus fin et l'intelligence plus claire que ceux de ce climat. Quant à sa longueur et sa largeur, c'est comme ce que nous avons déjà \* A 119 v. donné. Le sixième climat correspond \* à la Mésopotamie, une des îles de la mer. Les habitants de ce climat sont Bourdjans et Slaves; et d'autres tribus de femmes habitent aussi une région de ce climat, et les hommes ne vivent pas avec elles. Elles s'appellent en grec Amazones; elles se coupent toujours la mamelle droite et la cautérisent avec du feu pour l'empêcher de se développer afin d'être prêtes à la guerre et au combat. \* B 46. Elles s'appellent aussi Al-Kharouniat (?), parce que Samiris les combattit et tua tous leurs enfants \* mâles. Elles sont obligées à cause de cela de ne pas \* C 34 v. élever les mâles, mais seulement les femmes. Elles sortent et vont une fois par an aux limites de leur pays, dans le pays des Bourdjans, où les hommes des Bourdjans les connaissent, et elles en conçoivent; ensuite elles retournent dans leurs demeures. Elles sont toujours prêtes à la guerre et au combat. Aucun savant ne révoque ce fait en doute et ne nie la vérité de leur histoire telle que nous la rapportons, et personne ne la conteste<sup>1</sup>. Les habitants \* B 46 v. de ce climat \* aiment la guerre et l'effusion du sang et n'ont pas de pitié;

1. Mich. le Syr., I, 22-23.

رحمة لهم ومن اجل ذلك يسمون<sup>1</sup> الصقالبة<sup>2</sup> فيخصونهم وهم قوم ليست لهم معرفة بشئ بالكتب الاداية والعلوم \* ولا من غيره<sup>3</sup> واما طوله وعرضه فعلى ما وصفنا والاقليم السابع المعروف \* والمنسوب الى بارس نانس<sup>4</sup> وهو الاقليم الذى يسكنه القوم الذى \* يسمونه<sup>A 120.</sup> بالرومية يوميدس اعنى<sup>C 35.</sup> النعاس<sup>5</sup> وهم اناس ضعفا<sup>6</sup> القوة قليلي الحيلة من اجل افراط البرد الشديد عليهم<sup>7</sup> لانهم بالقرب من ناحية الشمال والمواضع التى ليست بمعمورة ولا مسكونة \* وبنات نعش من الكواكب بالقرب من ست روسهم تدور ايدا عليهم<sup>8</sup> ودوابهم وحيوان بلادهم صغار جدا وليس يكون لبقريهم وغنمهم قرون من اجل شدة البرد هناك ولا يوجد فى بلادهم شئ من الهوام وليس يقدرون ولا يمكنهم ان يبنوا لهم بيوتا ولكنهم يركبون بيوتا من دقوف خشب ويطلوها ويصيروها على عجل تجرها البقر<sup>9</sup> فيكونون فيها ويسIRON النهار والليل حيث ما وجدوا لهم \* معاش من بلادهم ورعا لدوابهم فهم فى جميع \* دهرهم اشقيا بسو حال من المعيشة الردية ويقال انهم اذا مرضوا الامراض الصعبة يصيرون<sup>10</sup> مرضاهم على العجل وينزعون عنهم لباس الرجال ويلبسونهم لباس النساء فيرون<sup>11</sup> فاما طوله

1. Sic C; AB يسبون. — 2. Sic BA; C الصقالبة. — 3. Hoc add. A. — 4. AB اناس منهم تدور A. — 5. A om. — 6. AB ضعيفي. — 7. C om. — 8. فوق روسهم دايا ايدا وجميع لكن يعملون لهم بيوتا من حشب ودقوف ويطلونها A. — 9. بالقيرو يحطونها على عجل البقر وتجرها فيتعافون A. — 10. يضعون A. — 11.

c'est pourquoi ils s'appellent Slaves. On les châtre. C'est un peuple qui n'a aucune connaissance des livres moraux, ni des sciences, ni d'autres choses. Quant à sa longueur et sa largeur, c'est comme nous l'avons déjà rapporté.

Le septième climat connu \* correspond au Borysthène; il est habité par le peuple qui \* s'appelle en grec Youmid.s (??), c'est-à-dire « somnolents »; \* ce sont des gens faibles et débiles à cause de la rigueur excessive du froid, parce qu'ils sont près de la région du nord et des lieux incultes et inhabités, \* où la constellation de l'Ourse tourne toujours juste au-dessus de leurs têtes. Les animaux et les bêtes de leur pays sont très petits; les vaches et les moutons n'ont pas de cornes à cause de la rigueur excessive du froid; on ne trouve dans leur pays aucuns reptiles; ils ne peuvent pas construire des maisons; mais ils fabriquent des huttes de planches de bois, les enduisent avec du goudron, les mettent sur des chariots que traînent les taureaux; ils y habitent, et ils sont jour et nuit en marche partout où ils trouvent \* dans leur pays des moyens de vivre et des pâturages pour leurs troupeaux. Ils sont constamment \* réduits à la misère à cause des mauvaises conditions de leur vie déplorable. On dit que, s'ils tombent dans des maladies graves, ils met-



وعرضه فعلى مثل ما وصفنا في جميع الاقاليم السبعة فكتبنا الدلالة على الاقاليم السبعة بـرهان  
 بيتن للذي يجده<sup>1</sup> على ما وصفنا في الشكل والمثال والصورة الموصوفه التي قد رسم فيها  
 رسم<sup>2</sup> هذه الاقاليم السبعة<sup>3</sup> \* وانظر الان وافحص فحفا بليغا عن هذه<sup>4</sup> الصورة والشكل  
 \* B 48. المرسوم فيه الاقاليم السبعة الى كم \* معنى يدلك<sup>5</sup> هذا الشكل وكيف يريك ويدلك على  
 \* A 120 v. مسير \* الشمس في اربع نواحي العالم من ابتدا مسيرها ودورانها من المشرق الى المغرب  
 \* C 36. وكيف يريك دورانها في البروج الاتني عشر في جميع شهور السنة وكيف تصعد الشمس  
 في البروج الشمالية وتهبط في البروج الجنوبية ويدلك على ممر الشمس بالليل في النواحي  
 السفلية المنهبطه ويدلك الشكل عن كم اقليم تجس الشمس اذا \* كانت في السرطان في  
 \* B 48 v. ايام حزيران وتختلف اقليما واحدا ونصف في ناحية الجنوب منها واذا دخلت الشمس الجدى  
 في ايام كانون الاول فعند ذلك تجد في<sup>6</sup> الشكل بيان<sup>7</sup>ا ومعرفة ان الشمس تجس داخلا

على. — 1. A. نجده. — 2. C om. — 3. In A deest ab التي. — 4. C هذا. — 5. AB add. — 6. AB على. — 7. Hoc in AB; C بابتا.

tent leurs malades sur un chariot, leur enlèvent leurs vêtements d'homme et leur mettent ceux de femme; ils se guérissent ainsi. Quant à la longueur et la largeur de ce climat, c'est comme ce que nous avons rapporté dans chacun des sept climats.

Les indications que nous avons données sur les sept climats, reposent sur des preuves évidentes pour celui qui les trouvera, d'après notre description, sur le plan ou la carte que nous avons tracée où ces sept climats sont représentés. \* Maintenant regarde et examine bien cette carte et ce plan où  
 \* B 48. les sept climats sont tracés, combien \* d'idées ce plan te montrera, comment  
 \* A 120 v. il te fera voir et expliquera la marche \* du soleil dans quatre régions du monde depuis le commencement de sa marche et de sa rotation de l'Orient à l'Occident, — comment il te fera connaître sa rotation dans les douze signes du Zodiaque, dans tous les mois de l'année, — comment le soleil se lève dans les signes du Zodiaque du nord et se couche dans les signes du Zodiaque du sud; (ce plan) t'expliquera le passage du soleil pendant la nuit dans les régions inférieures et situées en bas; et de combien  
 \* C 36. de climats le soleil est distant, lorsqu'il \* se trouve dans le signe du Cancer, au mois de Haziran (Juin), et laisse derrière lui un climat et demi dans la région du sud, et lorsque le soleil entre dans le signe du Capricorne, au mois du premier Kanoun. En outre, on trouve sur le plan des éclaircissements et des renseignements sur ce fait que le soleil, en y entrant, laisse (sans lumière) loin de lui tous les sept climats. Voilà la des-

منها جميع الاقاليم السبعة فهذه صفة الاقاليم من اسباط ولد نوح بعد ان تفرقت. اللسن  
 \* C 36 v. على وجه الارض وجميع طول هذه<sup>1</sup> الاقاليم من المغرب الى \* المشرق فلما عرضها فمن  
 \* B 49. ناحيه الجنوب الى ناحية الشمال فلما ما بقى من تمام ثلثة وستين \* جزا في العرض<sup>2</sup> وهو  
 ما يسمى فوق الاقليم السابع ولا يزال النهار اذا طال في ناحية الشمال يكون ورا  
 العمران احدى وعشرين ساعة واثنين وعشرين دقيقة من ساعة حتى ينتهى النهار الى اربعة  
 وعشرين ساعة فلا يزال نور النهار وكذلك حتى ينتهى الى بلاد الظلمة فيكون هناك  
 \* A 121. \* الليل ستة اشهر والنهار ستة اشهر.

### ذكر البحار والخلجان والجزاير

وقدروا ايضا<sup>3</sup> بحر الهند فقالوا انه يمتد طوله من المغرب الى المشرق وذلك من  
 \* B 49 v. اقصى الهند \* الى اقصى الحبشة فيكون طوله ثمان الف ميل وعرضه الفى وسبعماية  
 \* C 37. ميل حتى يجاوز جزيرة \* استوا الليل والنهار فيكون طرفه الاخر الفا وتسع مائة ميل  
 وله خليج واحد في ارض الحبشة يمد الى ناحية البرير ويسمى الخليج البريرى يكون

1. Sic AB; C هذا. — 2. C الغرض — 3. A ذلك

cription des climats des tribus des enfants de Noé après la division des  
 langues sur la surface de la terre et sur toute la longueur de ces climats,  
 de l'occident \* à l'orient, ou sur la largeur — de la région du sud jusqu'à \* C 36 v.  
 celle du nord. Quant à ce qui reste au delà des soixante-trois \* degrés de lati- \* B 49.  
 tude, ce qui s'appelle le dessus de sept climats, le jour n'y cesse pas, dure  
 dans la région du nord au delà de la terre habitée vingt et une heures et  
 vingt et deux minutes et arrive à vingt-quatre heures, de sorte que la  
 lumière du jour ne cesse pas. Ensuite on parvient au pays des ténèbres :  
 \* la nuit y dure six mois, le jour aussi six mois. \* A 121.

### CHAPITRE DES MERS, DES GOLFES ET DES ÎLES.

On a déterminé aussi la mer de l'Inde et l'on dit qu'elle s'étend dans  
 sa longueur de l'Occident à l'Orient, c'est-à-dire des extrémités de l'Inde  
 \* jusqu'aux extrémités de l'Abyssinie; sa longueur est de 8.000 milles et sa \* B 49 v.  
 largeur est de 2.700 milles, jusqu'à ce qu'elle passe au delà de l'île \* où la nuit \* C 37.  
 est égale au jour<sup>1</sup>; sa seconde partie est de 1.900 milles; cette mer renferme

1. C'est Sérendib (la Taprobane, Ceylan). V. Masûdi, *Kitâb at-Tanbih*, p. 26, trad. Carra de Vaux, p. 43.

طوله خمس مائة ميل وعرض طرفه مائة ميل وله خليج اخر نحو ايلة طوله الف واربع مائة ميل \* وعرضه في الاصل سبع مائة ميل<sup>1</sup> ومتناه اعنى طرفه الادنى الذى<sup>2</sup> يسمى البحر \* الاحمر مائتا ميل وله خليج اخر يخرج الى نحو فارس يسمى الخليج الفارسي طوله الف واربع مائة ميل وعرضه في الاصل خمس مائة ميل وطرفه مائة وخمسين ميلا ومن هذين الخليجين ارض الحجاز<sup>3</sup> واليمن ويكون ما بين خليج ايلة وخليج فارس الف وخمس مائة ميل ويخرج منه خليج اخر الى اقصى<sup>4</sup> ارض \* الهند عند تمامه ويسمى<sup>4</sup> الخليج الاخضر ويكون طوله الفا وخمس مائة ميل وفيه<sup>5</sup> من الجزاير العامرة وغير العامرة الف وثلاثماية وسبعين جزيرة ضخمة<sup>5</sup> في اقصى البحر مقابل ارض الهند من ناحية \* ارض الهند من المشرق ويسما طبراني<sup>6</sup> يحيط به ثلثة<sup>6</sup> الف فيها جبال عظام وانهار كثيرة منها يخرج الياقوت الاحمر ولون السما<sup>7</sup> وحوالى هذه<sup>8</sup> الجزيرة \* تسعين جزيرة عامرة فيها مداين كثيرة فاما البحر الاخضر فانه لا<sup>9</sup> يعرف منه<sup>9</sup>

1. A om. — 2. CB الذى — 3. C الحجاز. — 4. C om. — 5. C صحمه AB صحمه. — 6. C طبراني B طبراني A om. — 7. A والازرق. — 8. C هذا. — 9. Sic AB; C فانك.

un golfe au pays de l'Abyssinie, qui s'étend jusqu'à la région des Berbères et s'appelle le golfe des Berbères; sa longueur est de 500 milles et la largeur de son côté est de 100 milles. L'autre golfe est celui du côté d'Aylah; sa longueur est de 1.400 milles et sa largeur au début est de 700 milles, et son extrémité, c'est-à-dire le côté le plus proche qui s'appelle la Mer \* Rouge, est de 200 milles. Cette mer renferme encore du côté de la Perse un golfe qui s'appelle le golfe Persique; sa longueur est de 1.400 milles, sa largeur au début est de 500 milles et son extrémité est de 150 milles. Entre ces deux golfes se trouve le pays du Hedjaz et de l'Yémen; l'étendue d'entre le golfe d'Aylah et le golfe Persique est de 1.500 milles. Cette mer renferme encore un golfe, s'étendant jusqu'aux extrémités du pays de l'Inde, \* qui s'appelle le golfe Vert; sa longueur est de 1.500 milles. Parmi les 1.370 îles, habitées et inhabitées, il se trouve aux extrémités de la mer, vis-à-vis du pays de l'Inde, du côté \* de l'Orient une grande île qui s'appelle Taprobane, de 3.000 milles de circonférence; il s'y trouve de hautes montagnes et plusieurs fleuves d'où l'on extrait de l'hyacinthe rouge et bleu; autour de cette île \* il y a 90 îles habitées où l'on trouve beaucoup de villes. Quant à la Mer Verte, on n'en connaît que sa proximité de la région de l'ouest et du nord, des extrémités du pays de l'Abyssinie jusqu'à la Bre-



الا ما يلي ناحية المغرب والشمال من اقصى ارض الحبشة الى برطونية وهو بحر لا يجري فيه السفن فست جزاير منه مقابل ارض الحبشة تسمى الجزيرة الخالدات وجزيرة \* اخرى تسمى غديرة<sup>1</sup> وهذه الجزيرة مقابل الاندلس عند الخليج لان الخليج يخرج من البحر الاخر عرضه \* اربعة<sup>2</sup> اميال وهو بين الاندلس وطنجة<sup>3</sup> يسما سبطا<sup>4</sup> يخرج الى بحر الروم وفيه من ناحية الشمال اثني عشرة جزيرة \* اللواتي يسمين<sup>5</sup> جزاير برطونية ثم يتباعد من العمران ولا يعرف واحد كيف هو واما بحر الروم ومصر فيكون من عند الخليج الذي يخرج من البحر الاخضر الى المشرق والى صور وصيدان طوله خمس الف ميل وعرضه في مكان<sup>6</sup> ثمانماية ميل وفيه خليج واحد يخرج الى ناحية الشمال قريبا من رومية يكون طوله خمس مائة ميل ويسما هديس<sup>7</sup> وخليج اخر<sup>8</sup> يخرج من مقابل ارض بربرية<sup>9</sup> \* يكون طوله مائتي ميل وفيه مائة واثنان وستون \* جزيرة عامرة منها جزاير عظام خمس عشرة جزيرة وانهار<sup>10</sup> تحيط<sup>11</sup> بها مائتا ميل سردانية<sup>12</sup> تحيط بها ثمانية وسقلية بلد

\* C 38.

\* B 51.

\* C 38 v.

\* B 51 v.

تسمى AB. — 1. غديرة A. — 2. سبعة AB. — 3. طنجة B طنجة C. — 4. A om. — 5. AB. — 6. A add. اخر. — 7. A om. — 8. C om. — 9. A add. المغاربة. V. Ibn Chordadbeh, p. 231 : نربونة = Narbonne. — 10. ?? Dans Ibn Chordadbeh, de Goeje donne = Kyrnos = la Corse. — 11. Pour cette ligne et pour les lignes suivantes les Mss. donnent يحيط ou تحيط. — 12. C سورية AB سودابه.

tagne; les navires n'y vont pas. On y trouve six îles, situées vis-à-vis du pays de l'Abyssinie, qui s'appellent les Îles Éternelles (Khalidath, les Canaries). Il y a une autre île, \* qui s'appelle Ghadyra (Cadix); cette île est située vis-à-vis de l'Espagne, au détroit qui sort de l'autre mer. Sa largeur \* est de quatre milles; il est situé entre l'Espagne et Tanger; il s'appelle le détroit de Ceuta et débouche dans la mer de Roum. Du côté du nord de cette mer se trouvent douze îles, qui s'appellent les Îles de Bretagne. Ensuite cette mer s'éloigne des contrées habitées et personne ne connaît comment elle est. La mer de Roum et de Misr (la Méditerranée) s'étend du détroit qui sort de la Mer Verte, vers l'Orient, jusqu'à Tyr et Sidon; sa longueur est de 5.000 milles et sa largeur est à peu près de 800 milles. Elle forme un golfe qui se dirige vers la région du nord près de Rome, dont la longueur est de 500 milles et qui s'appelle la Mer Adriatique; elle forme un autre golfe qui commence vis-à-vis du pays des Berbères, \* dont la longueur est de 200 milles. Dans cette mer il y a 162 îles habitées, \* dont quinze grandes îles : Anhâr (la Corse?) de 200 milles de circonférence, la

\* C 38.

\* B 51.

\* B 51 v.

\* C 38 v.

تحيط به خمس مائة ميل واقريطية تحيط بها ثلثمائة ميل<sup>1</sup> وقبرس<sup>2</sup> تحيط بها ثلثمائة وخمسون ميلا وبحر فطس<sup>3</sup> يمد من لاذقة<sup>4</sup> الى خلف القسطنطينية وطوله الف وثلثمائة ميل<sup>\*</sup> وعرضه ثلثمائة ميل ويدخل فيه النهر الذي يسمى طانايس<sup>5</sup> وهو يجري من ناحية الشمال من البحيرة التي<sup>7</sup> تسمى ماواطيس وهو بحر ضخم وان كان<sup>6</sup> يسمى بحيرة<sup>7</sup> طوله من المشرق الى المغرب<sup>\*</sup> ثلثمائة ميل وعرضه مائة ميل وعند القسطنطينية ينفجر منه خليج يجي كية النهر ويصب في بحر مصر وعرضه<sup>7</sup> عند القسطنطينية ثلاثة اميال وعليه بنيت القسطنطينية<sup>\*</sup>

### قسمة الارض<sup>8</sup>

بحر جرجان وهو بحر الباب وطول هذا البحر من المشرق الى المغرب ثمنى مائة ميل وعرضه ستمائة ميل وفيه ايضا جزيرتان تقابل جرجان كانت فيها مضي عامرتين هذا موضع عمران الارض وموضع بحور الارض مما يعرف وقد قسمت الارض ايضا<sup>\*</sup> على ثلاثة<sup>\* B 52 v.</sup>

1. C om. — 2. A قبرص. — 3. Sic C; B فطس A فيطس. — 4. C لاذقة AB لاذقة V. Masûdi, *Tenbih*, p. 66 et 157 لاذقة. Carra de Vaux, p. 98 et 215. — 5. C طانايس B. — 6. AB om. — 7. C om. — 8. A add. وهو الاول الباب وهو.

Sardaigne de 300 milles de circonférence, la Sicile de 500 milles de circonférence, la Crète de 300 milles de circonférence et Chypre de 350 milles de circonférence. La mer du Pont s'étend depuis Lazikah jusqu'au delà de Constantinople; sa longueur est de 1.300<sup>\*</sup> milles et sa largeur de 300 milles. Elle reçoit le fleuve appelé Tanaïs; il coule de la région du nord et sort du lac appelé Mayotis; c'est une grande mer, mais on l'appelle lac; sa longueur de l'orient à l'occident<sup>\*</sup> est de 300 milles et sa largeur est de 100 milles. A Constantinople, cette mer forme un détroit qui coule comme un fleuve et se jette dans la mer de Misr; sa largeur à Constantinople est de trois milles; Constantinople est bâti sur ses bords.

### LA DIVISION DE LA TERRE.

La Mer de Djordjân ou la mer al-Bâb (la Mer Caspienne). La longueur de cette mer, de l'orient à l'occident, est de 800 milles et sa largeur est de 600 milles; elle renferme deux îles, situées vis-à-vis de Djordjân, qui autrefois étaient peuplées. Telle est la topographie de la terre habitée et la situation des mers du globe qui sont connues. La terre se divise aussi, <sup>\*</sup> d'une autre façon,

اقسام فاؤل قسم منها ما بين البحر الاخضر من ناحية الشمال والخليج الذى يخرج من قنطس الى البحر الأكبر وما بين ماواطيس البحيرة الى قنطس<sup>1</sup> فصار حدود هذه<sup>2</sup> الناحية من ناحية المغرب والشمال البحر الاخضر ومن ناحية الجنوب بحر الروم ومصر ومن ناحية المشرق الخليج وطنائيس<sup>3</sup> النهر وبحرة ماواطس<sup>4</sup> وصارت هذه الارض شبه \* الجزيرة \* B 53. وسموها اوراقى<sup>5</sup> والقسمة الثانية من ناحية الجنوب \* من البحر الى بحر الحبش وحدودهما من ناحية المغرب البحر الاخضر ومن ناحية الشمال بحر الروم ومصر ومن ناحية المشرق العريش ومن ناحية الجنوب اخر الحبشة وسميت هذه<sup>2</sup> القسمة لوبه<sup>6</sup> والقسمة الثالثة اعنى ما بقى من عمران الارض الى اقصى المشرق وحدودها من ناحية المغرب طنائيس النهر<sup>7</sup> والعريش وايلة ومن ناحية الجنوب بحر الهند واليمن ومن ناحية المشرق والى اقصى عمران الصين وسميت هذه<sup>2</sup> القسمة اسية الكبرى \* وهذه الثلاثة القسم قد جمعت الاقاليم السبعة \* A 122 v. \* B 53 v. وجميع بلدان العمران ومداينها فاما الارض فعلى ما وصفت الطول من المغرب الى

1. C om. B قنطس A om. V. supra. — 2. C هذا. — 3. C طائيس A om. — 4. C مواطن B mutilé; A om. — 5. CB اوراقى A om. V. *Tenbih*, p. 31 : Ce passage depuis وما بين est omis dans le A. — 6. CB لوبه; A om. cinq derniers mots. — 7. C om.

en trois parties. La première partie est celle qui est comprise entre la mer Verte du côté du nord et le détroit qui sort de la mer du Pont dans la grande Mer, et celle qui est comprise entre le lac de Mayotis et la mer du Pont. Les limites de cette région sont, du côté de l'ouest et du nord, la mer Verte; du côté du sud, la Mer de Roum (la Méditerranée) et de Misr (d'Égypte); du côté de l'est, le détroit, le fleuve Tanaïs et le lac de Mayotis. Cette terre ressemble \* à une île et se nomme l'Europe. La seconde partie s'étend du \* C 39 v. côté du sud \* depuis la mer jusqu'à la mer d'Abyssinie. Ses limites sont, \* B 53. du côté de l'ouest, la mer Verte; du côté du nord, la Mer de Roum et de Misr; du côté de l'est, al-'Arysch, et du côté du sud, l'extrémité de l'Abyssinie. Cette partie se nomme la Libye. La troisième partie est ce qui reste du pays habité de la terre jusqu'aux extrémités de l'orient. Ses limites sont, du côté de l'occident, le fleuve Tanaïs, al-'Arysch et Aylah; du côté du sud, la Mer de l'Inde et l'Yémen; du côté de l'orient, elle s'étend jusqu'aux extrémités du pays habité de la Chine. Cette partie se nomme la Grande Asie. \* Ces trois parties comprennent les sept climats, tous les pays habités et toutes les villes. Quant à la terre, sa longueur, d'après la description que nous venons

\* A 122 v.  
\* B 53 v.



\* G 40. المشرق والعرض فمن الجنوب \* الى الشمال وذلك من نصف دائرة الارض حيث يستوى الليل والنهار والصيف والشتا الى ناحية الشمال وليس يزيد<sup>1</sup> النهار<sup>2</sup> ولا الليل في ذلك المكان على اثني عشر ساعة ولا ينقص منها<sup>3</sup>

معرفة ارتفاع الشمس وانحطاطها وزيادة النهار  
والليل وقصانها ومجاري النجوم

\* B 54. \* فالليل والنهار يستويان في راس الحمل والميزان اذا دخلت فيهما الشمس ثم لا يزال النهار يزيد وينقص الليل من دخول الشمس الى الحمل الى دخول الشمس السرطان وذلك ان الشمس تصعد الى ناحية الشمال ثلثة وعشرين جزا واحدى<sup>4</sup> وخمسين دقيقة ثم تتحدر الشمس من حين تدخل راس السرطان الى اول الميزان هابطة من ناحية الشمال ثلثة \* وعشرين جزا واحدى وخمسين دقيقة كما ابتدا النهار بالزيادة والليل بالتقصان \* الى ان تدخل الشمس الميزان فيستوى الليل والنهار ثم تتحدر الشمس هابطة في ناحية الجنوب

1. C يردد. — 2. Codd. اليها. — 3. Les Mss. donnent ici encore une ligne qui ne correspond pas au texte : فاما ما في هذه السبعة الاقاليم من العمران. — 4. A واحد.

\* C 40. de donner, s'étend de l'est à l'ouest et sa largeur du sud \* au nord, à partir du milieu de la circonférence de la terre, là où la nuit et le jour, l'été et l'hiver sont égaux, jusqu'à la région du nord. Dans cet endroit les jours et les nuits sont de douze heures, sans augmenter, ni diminuer.

NOTICE SUR L'ASCENSION ET LA DESCENTE DU SOLEIL, SUR L'ACCROISSEMENT ET LA DIMINUTION DU JOUR ET DE LA NUIT ET SUR LE COURS DES ÉTOILES.

\* B 54. \* La nuit et le jour sont égaux lorsque le soleil entre dans la tête du Bélier et la Balance; ensuite, à partir de l'entrée du soleil dans le signe du Bélier jusqu'à l'entrée du soleil dans le signe du Cancer, le jour ne cesse pas de s'accroître et la nuit de diminuer, parce que le soleil monte vers la région du nord de vingt-trois degrés et de cinquante et une minutes; ensuite le soleil, à partir du moment de son entrée dans la tête du Cancer jusqu'à la première minute de la Balance, descend de la région du nord \* de vingt-trois degrés et cinquante et une minutes. Alors le jour commence à s'accroître et la nuit à diminuer \* jusqu'à l'entrée du soleil dans la Balance, jusqu'à ce que la nuit et le jour deviennent égaux. Ensuite le soleil des-

من رأس الميزان الى رأس الجدى هذه الاجزاء<sup>1</sup> التى ذكرنا ثلثة وعشرين جزاً واحدى  
 \* A 123. وخمسين دقيقة فيدا النهار بالنقصان \* والليل بالزيادة حتى تنتهى الشمس الى اول الجدى  
 ثم تتحول<sup>2</sup> الشمس من الانحدار الى الصعود فتصعد من ناحية الجنوب الى الاستوا من  
 رأس الجدى الى رأس الحمل فيدا النهار بالزيادة والليل بالنقصان وتميل الشمس كما  
 ذكرنا فى<sup>3</sup> صعودها وانحدارها \* ثلثة وعشرين جزاً<sup>4</sup> واحدى وخمسين دقيقة لان الشمس  
 \* B 55. تجرى فى وسط منطقة البروج يمينا \* وشمالا فى كل ناحية فاما ما نرى من ميل الشمس  
 \* C 41. فانما هو من قبل التعويج موضع البروج والشمس والقمر والنجوم<sup>5</sup> والكواكب الخمسة  
 المتحيرة تجرى من المغرب الى المشرق بخلاف دوران الفلك لان الفلك يدور من  
 المشرق الى المغرب والشمس تجرى تحت الارض كما تجرى فوق الارض فيكون فوق  
 الارض ابدا شبه بروج وتحت الارض شبه بروج اذا طلع واحد غاب نظيرة<sup>6</sup> \* اما بقية  
 \* B 55 v. الارض مما لا يعرف عمرانها ولا خرابه فهو احدى عشر جزاً من اثنى عشر جزاً<sup>7</sup> وانما  
 هذا الجزء هو العمران وهو جزو واحد من اثنى عشر جزاً وانما هذا الجزء هو العمران<sup>8</sup>

1. C. — 2. A. تتحركى. — 3. C om. في. — 4. AB. درجة. — 5. C om. — 6. C. — 7. A om. depuis. من. — 8. C écrit deux fois. هو.   
 وانما هذا الجزء نظيرة A نظيرة العبران.

cend dans la région du sud, de la tête de la Balance jusqu'à celle du Capricorne; ce sont les degrés dont nous avons parlé, — vingt-trois degrés et cinquante et une minutes. Alors c'est le jour qui commence à diminuer \* et la nuit à s'accroître jusqu'à ce que le soleil arrive dans la première minute du Capricorne. Ensuite le soleil se meut en montant et monte de la région du sud vers l'Équateur, de la tête du Capricorne jusqu'à la tête du Bélier. A ce moment le jour commence à s'accroître et la nuit à diminuer; le soleil, comme nous avons raconté, s'incline dans son élévation et sa descente \* de vingt-trois degrés et cinquante et une minutes, parce que le soleil traverse le centre du Zodiaque, à droite \* et à gauche. Quant à la déclinaison du soleil, que nous voyons, elle se produit en avant de la courbure du Zodiaque. Le soleil, la lune, les astres et les cinq planètes se meuvent d'occident en orient dans un sens contraire à la rotation de la sphère, parce que la sphère tourne d'orient en occident. Le soleil se meut autant au-dessous de la terre, qu'au-dessus d'elle; il y a toujours au-dessus de la terre la figure du Zodiaque et au-dessous d'elle encore la figure du Zodiaque; lorsque l'une apparaît, l'autre disparaît. \* Quant au reste de la terre, on ne sait pas s'il est habité ou désert; il comprend les onze douzièmes du globe; il n'y a qu'une seule partie sur douze qui soit habitée.

وفيه البحار والمفاوز ولعل بعض<sup>1</sup> من يفتش وينظر في الامور يسأل ويقول قبل في هذه الاحدى عشر جزآ \* نبات وحيوان وبحور كما عندنا في هذا الجزو الواحد فقول اما ما \* C 41 v. كان من الارض يعمر<sup>2</sup> قلنا فلا يجاوز الافاق التى ذكرنا واما ما ورا ذلك فلم يدخله احدا ولم يجز<sup>3</sup> الينا منه احدا ولكن يقع رأى \* للحكما وظنهم على ما لا ينكره احد \* A 123 v. \* B 56. ممن يعقل ان الشمس والقمر والكواكب تجرى عندنا ويكون من ذلك الصيف والشتا والربيع والخريف وما يعرفه كل واحد فان كانت الشمس تطلع على كل مكان من دائرة<sup>4</sup> الارض والقمر والكواكب مثل ما عندنا فينبغى ان يكون هناك نبات وحيوان وبحور وجبال مثلما عندنا ولذلك يقع الرأى كما ان في<sup>5</sup> السبعة الاقاليم يجرى الشمس والقمر والكواكب كما قلنا فينبغى ايضا ان يكون كما وصفنا العمران \* من استوا \* الليل والنهار اعنى من نصف دائرة الارض الى ناحية الشمال ان يكون من نصف دائرة الارض اعنى الاستوا الى ناحية الجنوب ويكون ايضا هنالك اقليم حول هذه السبعة الاقاليم التى فى ناحية الشمال

1. C om. A للحكما — 2. AB يعمرى. — 3. A يحى. — 4. A لان جبال — 5. A; in CB على وجد.

Dans cette partie, qui est le pays habité, il se trouve des mers et des déserts. Le chercheur qui veut se rendre compte des choses, nous demandera peut-être s'il y a \* dans ces onze parties, de la végétation, des animaux, des mers, comme chez nous dans notre unique partie; nous répondrons : la terre, qui a été habitée avant nous, ne dépasse pas les limites dont nous avons parlé; quant à ce qui se trouve au delà, personne n'y est entré et personne n'en est venu chez nous. Les opinions \* et les idées des savants tombent d'accord, et aucune personne intelligente ne nie que le soleil, la lune et les étoiles se meuvent chez nous, et que ce mouvement produit l'été, l'hiver, le printemps et l'automne, ce que tout le monde sait. Si le soleil se lève au-dessus de tous les endroits de la surface de la terre, comme chez nous, de même que la lune et les étoiles, il est nécessaire qu'il y ait des plantes, des animaux, des mers et des montagnes, comme chez nous. C'est pourquoi certains raisonnent ainsi : si, dans les sept climats, le soleil, la lune et les étoiles se meuvent, comme nous l'avons dit, il est également nécessaire que la terre comme nous l'avons décrite, soit habitée à partir \* de l'équateur, \* c'est-à-dire la moitié de la sphère terrestre du côté du nord et (l'autre) moitié de la sphère terrestre, c'est-à-dire à partir de l'équateur du côté du sud; il doit y avoir aussi un climat, autour de ces sept climats qui se trouvent dans la région du nord. Outre la division que nous venons de donner, les anciens avaient partagé la terre, ses pays et ses villes en douze



وقد قسم الاولون<sup>1</sup> بعد ما وصفنا الارض وما فيها من الكور والمدائن باثنى عشر قسما وصيروا كل قسما منها لبرج من البروج الاثنى عشر ليعرف تلك الكور والمدائن بنسبتها<sup>2</sup> الى تلك البروج والكواكب التي قسموها لها لكيما يعرف<sup>\*</sup> من ذلك الخصب والافات<sup>3</sup> التي تكون في البلدان وقت حساب مواليد السنين والبروج التي<sup>4</sup> تستولى<sup>5</sup> على السنة والكواكب فيقال في ذلك على تلك البلدة والناحية التي تستولى<sup>5</sup> عليها على قدر ما ادرك الحكماء فما يجرى<sup>\*</sup> على قدر طبائع وجواهر الفلك وما فيه \* C 42 v.

### باب ذكر بلدان الارض ومدائنها المسماة للبروج

الحمل له من الكور<sup>6</sup> \* فارس واذربيجان<sup>7</sup> وبرطونية<sup>8</sup> وسقلىة<sup>9</sup> وجرمانية وفلسطين \* A 124. وبعض اللقا \* وللثور جميع مدائن ماله<sup>10</sup> واصبهان وما صغر من جزاير بحر الروم وقبرص واسية الصغرى وللتومين وهو الجوزا<sup>11</sup> حيلان والديلم وجرجان وطبرستان وارمينية الكبرى

— الذى C. — 4. Sic AB; C. — 3. C. — 2. ينسبها CB بنسبتها A. — 1. الاوليين A. — ادرىجان A اذربيجان B ادبتحان C. — 6. C om. ces trois mots. — 5. يستولى C. — للجوزة A. — 11. Sic in B; C om. A. — 10. A om. — 9. سقلىة A خلقية BC. — 8. برطومه BC.

parties et en avaient attribué chaque partie à l'un des douze signes du Zodiaque, pour que ces pays et villes connussent leur relation avec ces signes du Zodiaque et avec les planètes, auxquelles les anciens les avaient attribués; \* ils pensaient connaître ainsi l'abondance et la disette dans leurs pays au moment où on calculait le mouvement des années, des signes du Zodiaque qui dominent l'année, et des étoiles. D'après cela on se forme une opinion sur la région et le pays où domine (tel signe), selon les connaissances des savants, autant que cela dépend \* des qualités extérieures et intérieures de la sphère céleste et de ce qu'elle renferme. \* B 57. \* C 42 v.

### CHAPITRE DES PAYS ET DES VILLES DE LA TERRE, APPELÉS D'APRÈS LES SIGNES DU ZODIAQUE.

Les pays du Bélier sont : \* le Fars, Adarbäidjan, la Bretagne, la Sicile, la \* A 124. Germanie, la Palestine et une partie d'el-Balka. \* Le signe du Taureau : \* B 57 v. toutes les villes de Mah, Ispahan, les petites îles de la mer de Roum, Chypre, l'Asie Mineure. Le signe des Gémeaux : les contrées de Djilân, Deilem, Djordjan, Thabaristan, la Grande Arménie, Merv, Tripoli (Athra-



سرماطيقى ونهر بلخ والبغد<sup>1</sup> وفرغانة<sup>2</sup> والشاش<sup>3</sup> والبلقا<sup>4</sup> وازانية<sup>5</sup> وسط<sup>6</sup> الحبشة وللحوت  
بابلونية وشفلونية وسمونيطس وخرمه<sup>7</sup> ونيقودولية<sup>8</sup> فقد اوضحنا حال اقاليم الارض السبعة  
وعمرانها \* واخبرنا عن حال سكانها وقسمتها ووصفنا اخرا \* الارض التي ليست معمورة  
ولا مسكونة على قدر ما وجدناه في كتب الحكماء الاولين فنعود الان الى شرح تمام  
قصص العالم

\* قصة تدل على العلة والسبب الذي به دخلت عبادة الأصنام الى  
العالم من بعد ان تفرقت اللسان على وجه الارض

\* A 124 v.

مكتوب انه لما تفرقت اللسان من اسباط ولد سام وولد حام وولد يافث بنى نوح في  
جميع الاقاليم على وجه الارض وتبدوا في اقطارها \* وانجاز كل لسان منهم وكل امة وشعب  
الى بلدة وناحية من اقليم الارض على ما وصفنا بدت الامم تحارب بعضهم بعضا فصير

\* B 59 v.

1. AB السفلى. — 2. A عرقه. — 3. A الشاش CB الشاش. — 4. B البلق A البلد. —  
5. A اراية. — 6. Sic B; C om. A شط. — 7. A بلاد اللواح. — 8. A add. الاسكندرية.

Schâsch, al-Balkah et l'Azanie au centre de l'Abyssinie. Le signe des Pois-  
sons : la Babylonie, la Paphlagonie, Smûnithis (?), Khorramah, Nikûdhûliah  
(Nicomédie?) Nous avons déjà expliqué l'état des sept climats de la terre  
et leur pays habité; \* nous avons exposé les conditions où se trouvent leurs  
habitants et leur répartition sur le globe; nous avons décrit enfin \* la terre  
qui n'est ni cultivée, ni habitée, autant que nous l'ont permis les renseigne-  
ments trouvés dans des livres des anciens savants. Maintenant nous allons  
reprendre le récit de l'histoire du monde.

\* C 43 v.

\* B 59.

\* RÉCIT QUI FAIT CONNAÎTRE LA VRAIE CAUSE POUR LAQUELLE LE CULTE DES  
IDOLES PÉNÉTRA DANS LE MONDE APRÈS LA DIVISION DES LANGUES SUR LA  
SURFACE DE LA TERRE. \* A 124 v.

Il est écrit que lorsque les langues des tribus des enfants de Sem,  
de Cham et de Jafeth, fils de Noé, furent divisées dans tous les climats, sur  
la surface de la terre; quand ils eurent occupé leurs régions et lorsque  
\* chaque langue, chaque peuple et tribu se furent éloignés dans une contrée  
quelconque d'un dimat de la terre, comme nous l'avons décrit, les peuples se  
mirent à se faire la guerre, les uns contre les autres. Chaque tribu et chaque  
peuple se choisirent un chef d'armée, qui conduisit leurs troupes et les me-

\* B 59 v.



\* C 44. كل شعب منهم وكل امة لهم ريسا حيوش يقودون حيوشهم وليخرجوا \* الى الحرب قدامهم  
 فيقال ان من بعد هولا القواد والمحاربين وريسا الجيوش انه حيث كان ياتى بعضهم<sup>1</sup>  
 بالغبلة لاصحابه وامته وشعبه ويفتح لهم الفتوح \* ان عوام زعيمهم كانوا يسودونهم<sup>2</sup> لغلبتهم  
 ويعملون لقوادهم المعروفين منهم المشهورين فيهم بالغبلة والمحاربة والفتوح \* اصناما باسمائهم  
 واشباههم ليكون زعموا تلك الاصنام ذكرا لذلك الذى فتح لهم الفتوح وجاهم بالغبلة فمن  
 بعد زمان وحيث طالت المدة والدهور والازمان<sup>3</sup> بهم كانوا يسجدون لهم من جهتين  
 ويحيوا لهم القرابين اما واحدة<sup>4</sup> فتكرمة لهم وذكرها لما فعلوا بهم واخرى عند نوايب  
 الحداث<sup>5</sup> وحلول النقم والبلايا والجرايح ونزولها بهم من اعدائهم كالمستغيثين زعموا بهم فهذا  
 السبب مع تقدم<sup>6</sup> المدة والازمان والدهور وطول اعمارهم \* دخلت سجدة الاوثان وعبادة  
 \* الاصنام حتى ان الشياطين كانت تكلم الناس من تلك الاصنام كالذى هو مكتوب<sup>7</sup> فجميع  
 السنين من تاريخ سنة الطوفان الى ولد ارعو [بن] الفالغ التى<sup>8</sup> فى ايامه تفرقت اللسان

1. C om. — 2. A dep. \* كان الشعب كله يفرح — 3. C om. — 4. A واحدة —  
 5. A. على ما فعلوا لهم من الغلبة وثانى واحدة عند نوايب الحادثة — 6. A طول. — 7. Ici  
 commence une grande lacune dans le A. — 8. B الذى.

\* C 44. nât au combat, \* en marchant à leur tête. On raconte qu'au bout de quel-  
 que temps, lorsque certains des chefs des guerriers et des commandants  
 des troupes revenaient victorieux et triomphants chez leurs compagnons,  
 leur peuple et leur tribu, le peuple les prenait pour maîtres à cause de  
 leur victoire et érigeait à leurs chefs, connus et célèbres par leurs exploits,  
 \* B 60. leurs guerres et leur succès, \* des idoles portant leurs noms et leur res-  
 semblant, afin que ces idoles rappelaient le souvenir de celui qui avait  
 fait des conquêtes à leur profit et était rentré victorieux chez eux. Longtemps  
 après on commença à montrer à leur égard de la vénération et à leur offrir  
 des sacrifices, d'abord comme témoignage de vénération pour eux et comme  
 souvenir des victoires qu'ils avaient remportées; ensuite quand des mal-  
 heurs se produisaient, quand leurs ennemis, voulant se venger, leur in-  
 fligeaient toutes sortes de maux et de blessures, ils venaient à ces idoles,  
 implorant leur secours. C'est pour cette raison que, dans la suite des  
 \* C 44 v.  
 \* A 125.  
 \* B 60 v. temps, \* le culte et la vénération \* des idoles s'introduisirent du vivant même  
 des héros; des diables, d'après ce qui est écrit, parlaient aux hommes de  
 l'intérieur de ces idoles.

Le total des années depuis l'époque du déluge jusqu'à la naissance d'Ar'û,  
 fils de Phaleg, qui eut lieu au temps de la division des langues, est de

ستمائة وسبعين سنة ويكون السنون من ادم ومبتدا الخلق الى تلك السنة الفين وتسع مائة وستة وعشرين سنة وبيان ذلك وحسابه ان سام ولد ارفحشد بعد الطوفان بستين وتكون سنى ارفحشد من يوم مولده الى ان ولد له قينان ابنه مائة وخمس وثلاثين سنة ومن يوم ولد قينان الى ان ولد له شالح \* ابنه مائة وتسع وثلاثين سنة ومن يوم ولد شالح الى ان ولد له عابر ابنه مائة وثلاثين سنة ومن يوم ولد عابر الى ان ولد لعابر فالغ ابنه \* مائة واربعة وثلاثين سنة ومن يوم ولد فالغ الى ان ولد له ارغو مائة واثنين وثلاثين سنة فذلك ستمائة وسبعون سنة فاذا اضيفت <sup>1</sup> اليها السنين من ادم الى سنة الطوفان التي هي الفان ومائتان وست وخمسون سنة بلغت السنين الفين وتسع مائة وستة وعشرين سنة هذا على <sup>2</sup> تفسير السبعين <sup>3</sup> المفسرين الذين فسروا التوراة وجميع كتب الانبيا مصححة <sup>4</sup> فاما على ما في التوراة التي في ايدى اليهود لمكان \* التقصان الذى تقصوا منها والفساد والتوراة السريانية التي هي نسختها فانه مكتوب فيها ان سام ولد ارفحشد من بعد الطوفان بستين ومن يوم ولد ارفحشد الى ان ولد لارفعشد شالح خمس وثلاثين سنة <sup>2</sup> وتركوا قينان ابنه واسقطوا اسمه وسنيه من التوراة وكتبوا \* شالح ابن ابنه ومن يوم ولد شالح الى ان ولد له عابر \* C 45 v.

1. B. اضيف C اضيفت. — 2. C om. — 3. C السبعون. — 4. B المصححة.

670 ans; depuis Adam et le commencement du monde jusqu'à cette année-là, il s'écoula 2926 ans. Voici l'explication de ce calcul : Sem engendra Arphaxad deux ans après le déluge; les années d'Arphaxad depuis le jour de sa naissance jusqu'à celle de Kaïnan, son fils, furent de 135 ans; depuis le jour de la naissance de Kaïnan jusqu'à celle de Sçaleh, son fils, elles furent de 139 ans; depuis le jour de la naissance de Sçaleh \* jusqu'à celle d'Haber, son fils, elles furent de 130 ans; depuis le jour de la naissance d'Haber jusqu'à ce qu'Haber engendra Phaleg, son fils, \* de 134 ans; depuis le jour de la naissance de Phaleg jusqu'à ce qu'il engendra Ar'û, de 132 ans. Cela donne 670 ans. Si l'on y ajoute les années depuis Adam jusqu'à l'année du déluge, c'est-à-dire 2256 ans, on aura un total de 2926 ans. Ce compte est fait d'après la version des Septante, qui traduisirent la Torah et tous les livres des prophètes conformément à la vérité. Quant à ce que nous trouvons dans la Torah qui est entre les mains des Juifs, à cause de \* la réduction et la mutilation qu'ils lui ont fait subir, et dans la Torah syriaque qui en est copiée, il y est écrit que Sem engendra Arphaxad deux ans après le déluge, et depuis le jour de la naissance d'Arphaxad jusqu'à ce qu'il engendra Sçaleh, il s'écoula 35 ans; ils omirent Kaïnan, son fils, et, ayant supprimé de la Torah son nom et ses années, ils écrivirent \* Sçaleh, son \* C 45 v.

ثلاثين سنة ومن يوم ولد له عابر الى ان ولد له فالغ اربعة وثلاثين سنة ومن ولد فالغ الى ان ولد له ارعو ثلاثين سنة فذلك \* مائة واحد وثلاثين فيكون السنين من ادم الى الطوفان على ما في التوراة المنقوصة الفاسدة الفا وستماية وستة وخمسين سنة ومن الطوفان الى ان ولد ارعو [بن] فالغ الذي تفرقت اللسن في زمانه مائة واحد وثلاثين سنة ويكون السنين من ادم ومبتدا الخلق الى تلك السنة على ما تقصوا الفا وسبع مائة وسبع<sup>1</sup> وثمانين سنة فصار فيها من التقصان الذي تقصوا اليهود منها الى تلك السنة الف ومائة وتسع وثلاثين سنة ومن علة تفرق اللسن واتقسامها سمى فالغ لان تفسيره بالعبرانية \* والسريانية مقسم وعاش ارعو من يوم مولده الى ان ولد ساروغ<sup>2</sup> مائة واثنين وثلاثين سنة<sup>3</sup> وعاش من بعد ان ولد له ساروغ مائتي وسبع وستين سنة فكانت حياته ثلثمائة وتسع وثلاثين سنة ومات لتمام سبع وسبعين سنة من مولد ناحور فاما على ما في التوراة الناقصة فانه مكتوب فيها ان ارعو عاش اثنين وثلاثين سنة فولد له ساروغ وعاش من بعد ان ولد له ساروغ ثلثمائة وسبعة وستين سنة ومات لتمام ثمان<sup>4</sup> وثلاثين سنة من مولد يعقوب وكان موته قبل موت عابر جدة \* في تمام اربع وسبعين سنة من مولد ارعو تم الالف الثالث من سنى تاريخ العالم

1. B om. — 2. شاروع et infra. — 3. C om. — 4. C لثمان.

petit-fils; depuis le jour de la naissance de Sçaleh jusqu'à ce qu'il engendra Haber, il s'écoula 30 ans; depuis le jour de la naissance d'Haber jusqu'à ce qu'il engendra Phaleg, 34 ans; depuis la naissance de Phaleg jusqu'à ce qu'il engendra Ar'û, 30 ans. Cela \* fait 131 ans. D'après la Torah réduite et mutilée, il s'écoula depuis Adam jusqu'au déluge 2656 ans et depuis le déluge jusqu'à la naissance d'Ar'û, fils de Phaleg, à l'époque duquel les langues se divisèrent, il s'écoula 131 ans.

D'après la Torah réduite, depuis Adam et les origines du monde jusqu'à cette année-ci, il s'écoula 2787 ans, de sorte que les Juifs en ont réduit jusqu'à cette année-là 1139 ans. Par suite de la confusion et la division des langues Phaleg fut appelé (le diviseur), parce que la traduction de son nom en hébreu \* et syriaque fut « moukassim ». Ar'û vécut depuis le jour de sa naissance jusqu'à ce qu'il engendra Sarûg 132 ans et après la naissance de Sarûg 267 ans; il vécut 339 ans et il mourut 77 ans après la naissance de Nachor. Quant à la Torah réduite, il y est écrit qu'Ar'û ayant vécu 32 ans, engendra Sarûg; il vécut après la naissance de Sarûg 367 ans, et il mourut 38 ans après la naissance de Jacob; sa mort arriva avant celle d'Haber, son aïeul. \* 74 ans après la naissance d'Ar'û, fut accompli le troisième millénaire de la chronologie du monde, d'après la version des



على تفسير السبعين لانا قد بينا ودلنا قبل هذا ان السنين من ادم ومبتدا الخلق الى السنة  
التي ولد فيها \* ارعو [بن] الفالغ الفان وتسع مائة وستة وعشرين سنة فاذا زدنا عليها  
ارعة وسبعين سنة من مولد ارعو فحينئذ قد تم الالف الثالث<sup>1</sup> \* C 46 v.

قصة نمرود ابن كنعان ابن حام ابن نوح ابن لملك<sup>2</sup> الجبار

مكتوب ان في سنة اربعة وثمانين من مولد ارعو \* وعشر سنين مضت<sup>3</sup> من دخول  
الالف الثالث قام الملك الاول على جميع الارض ببابل نمرود ابن كنعان ابن حام  
الملك الجبار فملك تسع وستين سنة وان اكليله منسوجا<sup>4</sup> لم يكن من ذهب وان نمرود  
بنا ثلثة مدن وهى اراح واجا وكىلا التى هى الرها ونصيبين والسلوقية<sup>5</sup> وفى سنة مائة واحد  
لارعوا اقام المصريين<sup>6</sup> عليهم<sup>7</sup> ملكا من بعد البابليين وكان اسمه منفس فملك عليهم  
ثمانية<sup>8</sup> \* وستين سنة وكانوا يسمونه مصرم \* على اسم مصرم<sup>9</sup> ايهم ومن اسم مصرم<sup>10</sup>  
بحق<sup>11</sup> سميت مصر \* C 47.  
\* B 64.

1. Ici finit la lacune dans le A. — 2. C الملك. — 3. C om. — 4. A تاجه. — 5. A منسوج سادج. — 6. B اقام المصريين. — 7. C om. — 8. B مايتن. — 9. C اقاموا المصريين. — 10. C مصرم. — 11. AB om.

Septante, parce que nous avons déjà expliqué et indiqué plus haut que les  
années depuis Adam et les origines du monde jusqu'à l'année de la naissance  
\* d'Ar'û, fils de Phaleg, furent de 2926 ans; si nous y ajoutons 74 ans depuis \* C 46 v.  
la naissance d'Ar'û, le troisième millier d'années sera complet.

#### HISTOIRE DE NEMROD, FILS DE CHANAAN, FILS DE CHAM, FILS DE NOÉ, fils DE LAMEC, LE ROI-GÉANT.

Il est écrit qu'en l'an 84 après la naissance d'Ar'û, \* dix ans après le \* B 63 v.  
troisième millier d'années, parut le premier roi qui dominât sur toute la  
terre, à Babel, Nemrod, fils de Chanaan, fils de Cham, le roi-géant, qui  
régna soixante-neuf ans; sa couronne fut tissée et n'était pas en or. Nemrod  
bâtit trois villes, Arakh, Adja et Kila, c'est-à-dire Édesse (ar-Roha), Nisibe  
et Séleucie. En l'an cent un d'Ar'û les Égyptiens, après les Babyloniens, se  
donnèrent un roi, dont le nom fut Manouphis (Μάνυψ), qui régna sur eux pen-  
dant \* 68 ans; il fut appelé Mesraïm \* d'après le nom de Mesraïm, leur père. \* B 64.  
\* C 47.  
Il est certain que c'est du nom Mesraïm que (l'Égypte) fut appelée Misr<sup>1</sup>.

1. Cf. Georg. Sync., p. 98 et 170; aussi p. 100. Michel le Syrien, I, 20 : Panouphis.

قصة ولد قحطان<sup>1</sup> الذى يسما فى كتاب التوراة ابريطان  
الذى منه ابتدا ظهور السلاح والة الحرب

مكتوب ان فى ذلك الزمان اقام لهم بنو يقطان الذى هو قحطان ثلثة روسا الذى  
كانوا حيابرة اسم احدهم سبا واسم الاخر اوفير واسم الثالث حويلا فبدا بنو قحطان محاربة  
الامم والشعوب بجميع انواع السلاح وصنوف الالة<sup>2</sup> لانهم اول من استخرج الالات التى  
للسلاح وعرفها فكانت اول<sup>3</sup> معرفتهم بها واستخراجهم اياها من السباع اما الرمح فاستخرجوه  
من السبع الذى يسمى بالرومية \* مونوقراطن<sup>4</sup> وهو الذى تسميه الفرس ويعرف الكركدن<sup>5</sup>  
وهذا الاسم تسميه العرب<sup>6</sup> لانه له قرنا واحدا قايدا فى وسط راسه بمنزلة الرمح يطعن  
به كل دابة وكل سبع واما السيف فانهم استخرجوه من الخنزير البرى \* الذى متى ضرب

\* B 64 v.  
\* C 47 v.

\* A 125 v.

1. CA قصة قحطان. — 2. Sic B; C الامم A om. — 3. C om. — 4. C مونوقراطن B  
A om. — 5. Sic C; B الكركدن A om. — 6. Au lieu de la phrase depuis  
صاحب القرن الواحد الذى يسمى

#### HISTOIRE DES ENFANTS DE KATHAN, QUI EST APPELÉ DANS LA TORAH ABRI-THAN<sup>1</sup>, QUI FIT CONNAÎTRE LES ARMES ET LES ENGINS DE GUERRE.

Il est écrit qu'à cette époque parurent les fils de Yokthan, qui est le même que Kathan; c'étaient trois chefs qui étaient des géants; l'un s'appela Saba, l'autre Ophir, le troisième Heval. Les fils de Kathan commencèrent à faire la guerre contre les peuples et les tribus avec toutes les sortes d'armes et d'instruments, car ils furent les premiers qui se servirent des engins de guerre et qui les connurent. La première connaissance qu'ils en eurent et le premier usage qu'ils en firent leur furent suggérés par l'exemple des bêtes féroces. Quant à la lance, ils l'imitèrent d'après l'animal appelé en grec \* Monokeraton (Μονοκέρατον); c'est la bête que les Perses appellent et connaissent comme Karkadann (rhinocéros), et les Arabes l'appellent aussi par ce nom, parce qu'elle n'a qu'une seule corne qui se dresse au milieu de la tête en forme de lance, avec laquelle elle frappe toute bête et tout animal. Quant au glaive, ils s'en servirent à l'imitation des sangliers, \* qui, lorsqu'ils frappent un arbre avec leur dent, le coupent et le

\* B 64 v.  
\* C 47 v.

\* A 125 v.

1. Fils d'Haber. Genèse, x, 25 (= Yokthan).

بنابه الشجرة قطعها واحانها<sup>1</sup> باتين<sup>2</sup> واما السهم استخرجوه من الدابة<sup>3</sup> الذي<sup>4</sup> يسما القنفذ الاعظم وذلك انه متى نصب شعرة من شعرة رمى بها فلم يخط<sup>5</sup> الموضع الذي يريد ويسمونه الدلدل واما<sup>6</sup> الترس فانهم استخرجوه من سلحفاة البحر \* فان ظهرها كان امرا بديعا عظيما وكذلك استخرجوا<sup>7</sup> جميع الة السلاح على ما وصفنا وسميت الارض والبلاد التي \* ورنها كل واحد من هاولا<sup>8</sup> الثلاثة<sup>9</sup> وحازها<sup>10</sup> لنفسه وهي البلدان الشرقية بناحية الصين وما ولاها وهي بلدان الذهب الابريز والياقوت والزمرد والجواهر وجميع الاشجار المرتفعة الشامخة الطيبة الريح مثل شجر العود والصندل وغيرها كالذي يصف الكتاب<sup>11</sup> وكتب موسوس<sup>12</sup> الحكيم في كتابه الذي وضع على الامم يذكر ان الامم من شدة جهدهم من ولد قحطان \* وضجيجهم<sup>13</sup> من محاربتهم وقتالهم<sup>14</sup> بانواع السلاح الذي لا يعرفه الامم خيروهم احب الاقاليم اليهم ليمسكوا عن قتالهم فاخثاروا تلك البلدان وهي بلدان يحتاج اليها والى ما فيها وما في ايديهم منها جميع الناس ولا يحتاجون الى شى مما في البلدان<sup>15</sup>

1. Sic in C; B احارها A om. — 2. A نصفين. — 3. A من الوحش. — 4. B التي. — 5. A. فلم يخطى. — 6. A om. — 7. A اخرجوا. — 8. B هولا. — 9. A الثلاث. — 10. A. احازها. — 11. A om. trois derniers mots. — 12. A مرسوم. — 13. A om. — 14. A ومقابلتهم. — 15. Ici commence une lacune dans A.

fendent en deux. Quant à la flèche, ils l'imitèrent d'après l'animal qui s'appelle le grand hérisson ou douldoul, qui, quand il dresse l'un de ses poils, le lance et ne manque pas l'endroit visé. Quant au bouclier, ils l'empruntèrent de la tortue de mer, \* dont le dos était d'une grandeur extraordinaire. \* B 65. De cette façon, ils inventèrent par imitation toutes les sortes d'armes dont nous avons parlé.

La terre et les pays \* que chacun de ces trois chefs obtint pour sa part, furent les pays orientaux du côté de la Chine et des contrées voisines; on y trouve de l'or pur, de l'hyacinthe, de l'émeraude, des perles et tous les grands arbres qui exhalent des parfums, — par exemple : l'arbre d'aloès, de santal et d'autres, comme le rapporte la Bible. \* C 48.

Le savant Mousous (?) écrit dans son livre sur les nations que les peuples, fatigués de leur lutte acharnée contre les enfants de Kathan, \* et des troubles \* B 65 v. qui résultèrent de la guerre et des combats livrés contre eux avec tant de sortes d'armes que ces peuples ne connaissaient pas, leur permirent de choisir les climats qu'ils préféreraient, afin qu'ils fissent cesser la guerre. Les enfants de Kathan choisirent ce pays : tout le monde a besoin de ce pays, de ce qui s'y trouve et de ce que possèdent ceux qui le gouvernent, tandis qu'eux-mêmes n'ont besoin de rien de ce qui se trouve dans d'autres pays.



- وعاش ساروغ الى ان ولد له ناحور مائة وثلاثين \* سنة وعاش من بعد ان ولد له \* C 48 v. ناحور مائتي سنة فكانت حياته ثلثماية وثلاثين سنة ومات لتمام ستة واربعين سنة من مولد ابراهيم وعاش ساروغ على ما في التوراة التي في \* B 66. ايدي اليهود اليوم لمكان النقصان الذي قصوا منها وافسدوا<sup>1</sup> ثلاثين سنة الى ان ولد له ناحور وعاش من بعد ان ولد له ناحور ثلثماية سنة ومات لتمام احد وستين سنة من مولد يعقوب وكان موته قبل موت ابيه اربعوا بسبع عشر سنة وفي سنة احد وعشرين من مولد ساروغ<sup>2</sup> قام ملك ثاني بابل كان يسما قميرس<sup>3</sup> فكان ملكه خمسة وثمانين سنة وفي ذلك الزمان ظهرت منيطا اعنى<sup>4</sup> دار الضرب للدنانير والدرهم \* وصناعة الحلوى<sup>5</sup> من الفضة والذهب من ال اوفير وفي ذلك \* B 66 v. الزمان عرف اموريوس صانع الحديد والنحاس \* وفي سنة<sup>6</sup> ستة واربعين من ملك قميرس \* A 126. ملك بابل بنا مداين<sup>7</sup> اولها السوس الكبيرة وفي ذلك الزمان حارب قميرس الكلدانيين قتلهم كالذي في الكتب المنسوبة الى زرادهشت المجوسى وقصصه وفي سنة مائة وست

1. B add. لوهم فيها. — 2. Ici finit la lacune dans A. — 3. Mich. le Syr., I, 23 et Abû-l-Pharadj (*Chr. Syr.*, p. 9) donnent Cambiros. — 4. A om. ces deux mots. — 5. A حلحل. — 6. Hoc in A; BC om. — 7. C بنو A om. B بنو اسرائيل مداين. Comp. Mich. Syr., I, 23.

- \* C 48 v. Sarûg vécut jusqu'à ce qu'il engendra Nachor, 130 \* ans, et, après la naissance de Nachor, 200 ans; sa vie fut de 330 ans, et il mourut 46 ans après la naissance d'Abraham.
- \* B 66. D'après ce que nous trouvons dans la Torah, qui est \* aujourd'hui entre les mains des Juifs, par suite de la réduction qu'ils en ont faite, et de la détérioration (du texte), Sarûg ayant vécu 30 ans jusqu'à ce qu'il engendra Nachor, et 300 ans après la naissance de Nachor, mourut 61 ans après la naissance de Jacob; il mourut dix-sept ans avant la mort d'Ar'û, son père. En l'an 21 de la naissance de Sarûg, parut le second roi de Babel; il s'appelait Kambiros et il régna 85 ans. A son époque parut la monnaie, c'est-à-dire la maison pour frapper des dinars et des dirhems \* et l'art de faire des \* B 66 v. ornements en or et en argent. A cette \* époque se distingua Amorius, de la \* C 49. famille d'Ophir, l'artisan de fer et de cuivre. \* En l'an quarante-six du règne de Cambiros, roi de Babel, ce monarque bâtit quelques villes, dont la première fut la grande Suse. A cette époque Kambiros fit la guerre aux Kaldéens et les mit à mort, comme nous le trouvons dans les livres et les récits attribués à Zoroastre (Zaradouscht) le Mage. L'an 106 de Sarûg, régna à Babel le troi-

لساروغ ملك بابل<sup>1</sup> ملك ثالث يسما سميرس فملك اثنين وسبعين سنة وهو اول من  
ابتدا وامر ان يعمل<sup>2</sup> الكيول \* والموازين والمناقل \* B 67.

\* مولد ابراهيم<sup>3</sup>

وعاش ناحور تسع وسبعين سنة فولد له تارح ابو ابراهيم وعاش من بعد ان ولد له  
تارح مائة واثنين وعشرين سنة فكانت حياته مائتي سنة وستة واحدة ومات لتمام سبع واربعين  
[سنة] \* C 49 v. من مولد ابراهيم وعاش ناحور على ما في التورية \* التي في ايدي اليهود الى ان  
ولد له تارح تسعة وعشرين سنة \* ومن بعد ان ولد له تارح مائة واثنين وسبعين سنة ومات  
لتمام اثني وعشرين سنة<sup>4</sup> من مولد اسحق ابن ابراهيم فكان موته قبل ابيه وقبل موت  
جده وفي ذلك الزمان حارب كسرونس<sup>5</sup> الملك الفرثاني<sup>6</sup> \* وقاتل سميرس ققتله ونزع  
قرنيه \* واخرجهما \* من جلدة راسه وشعرة وربعا فعمل منهما<sup>7</sup> لنفسه اكليلا وسمى

1. A om. depuis بنا. — 2. AB عمل من. — 3. C om. — 4. A om. dep. \* — 5. Sic in  
B; in CA كرونس. — 6. Codd. الفرثاني. Comp. Mich. le Syr., I, 24; Abû-l-Pharadj,  
*Chr. Syr.*, p. 9 ult. — 7. A جلد راسه وعملها.

sième roi, qui s'appelait Samiros; la durée de son règne fut de 72 ans; il fut  
le premier qui fit faire les mesures, \* la balance et le poids<sup>1</sup>.

\* B 67.

#### LA NAISSANCE D'ABRAHAM.

Nachor ayant vécu 79 ans, engendra Tarikh, père d'Abraham, et vécut,  
après la naissance de Tarih, 122 ans; sa vie ayant été de 201 ans, il mou-  
rut 47 ans après la naissance d'Abraham. Nachor vécut jusqu'à ce qu'il  
engendra Tarih, d'après la Torah \* des Juifs, 29 ans, et 172 ans après la  
naissance de Tarih, et il mourut 22 ans après la naissance d'Isaac, fils d'A-  
braham; et sa mort eut lieu avant celle de son père et de son grand-père. \* C 49 v.

A cette époque Kisrounis, roi des Parthes, fit la guerre \* contre Samiros \* B 67 v.  
et après l'avoir combattu le tua; il lui arracha la peau de la tête et les  
cheveux et, les ayant tressés en quatre tresses, en fit une couronne pour  
lui-même. A cause de cela il fut appelé Diokratis, c'est-à-dire possédant  
deux mèches (Dou-l-Karnéin). Ce n'est pas le même qu'Alexandre Dou-l-

1. Cf. Mich. le Syr., I, 23-24.

ديوقراطيس<sup>1</sup> اى ذو القرنين لمكان هذه العلة وليس هو ذواققرنين الاسكندر لان الاسكندر  
انما سمى ذواققرنين من علة طوفانه وبلوغه المشرق والمغرب

### اول من احدث العلوم والنجوم<sup>2</sup>

وفى ذلك الزمان ملك بمصر ملك يسما انطوطيس<sup>3</sup> اثنين وثلاثين سنة \* وكان اول من  
احدث الكتب والعلوم والنجوم والحساب من كتب الكلدانيين واهل \* المشرق وحملها الى  
مصر وعلم السحر<sup>4</sup> والقاصومية<sup>5</sup> وفى ذلك الزمان بنيت سدوم \* وعامورا<sup>6</sup> وبنيت بابلونية \*  
ايضا على نهر النيل وفى سنة سبعين لناحور بنيت دمشق وعاش تارح خمس وسبعين سنة  
فولد له ابراهيم وعاش من بعد ان ولد له ابراهيم مائة وثلاثين سنة وكانت حياته مايتى سنة  
وخمس<sup>7</sup> سنين ومات لتعلم خمس وخمسين سنة من مولد اسحق وكذلك هو مكتوب فى  
توراة اليهود الفاسدة المنقوص<sup>8</sup> منها فاتمى الفساد والنقصان الى سنى التاريخ عند وقت<sup>9</sup>  
مولد ابراهيم لبعده مدة الزمان وما \* قد جهله اكثر الناس فنقص الكهنة \* ريسا اليهود هذه

\* B 68 v.  
\* C 50 v.

1. A om. — 2. C om. ce titre. — 3. Sic BC; A افطوطيس Mich. Syr., I, 26 : *Aphintos*.  
— 4. A السحرة على السحره. — 5. In B القاصوميه C القاصوميه. — 6. A عامورة.  
— 7. B خمسين. — 8. C منقوص. — 9. C om.

Karnéin, parce qu'Alexandre fut appelé Dou-l-Karnéin à cause de son passage et de son arrivée à l'Orient et à l'Occident.

### LE PREMIER QUI INVENTA LES SCIENCES ET L'ASTRONOMIE.

A cette époque en Égypte régna un roi, appelé Antoutis (Aphintos), pendant trente-deux ans; \* il fut le premier qui inventa les livres, les sciences, l'astronomie, l'arithmétique d'après les livres des Kaldéens et des savants \* orientaux, et les introduisit en Égypte; il apprit la science de sorcellerie et la magie. A cette époque, furent bâties Sodome \* et Gomorrhe et aussi Babylone sur le fleuve du Nil. L'année 70 de Nachor fut bâti Damas (Dimeschk). Tarikh vécut 75 ans et engendra Abraham; après la naissance d'Abraham, il vécut 130 ans; sa vie ayant été de 205 ans, il mourut 55 ans après la naissance d'Isaac. C'est ce qui est écrit dans la Torah mutilée et tronquée des Juifs. La corruption et la réduction vont jusqu'aux années de l'époque de la naissance d'Abraham à cause de  
l'éloignement de cet espace de temps, dont \* la plupart des hommes ne savent rien, Les grands-prêtres des Juifs réduisirent \* ces années à l'époque

\* B 68 v.

\* C 50 v.



السنين في ايام المسيح ومن بعد صعوده الى السما الذي اراد حنان وقيفا<sup>1</sup> ريسا كهنة اليهود في ذلك الزمان تكذيب امر المسيح وابطال وقت مجيه وذلك حيث اخافوهم جماعة الاراكنة من وجوههم وكبارهم ممن كان \* يتد يمين المسيح عليهم وفعلاه العجايب فيهم وحيث راوا قيامة المسيح<sup>2</sup> على ما هو مكتوب في الانجيل معما يعتقد النصارى \* فخاصموهم \* B 69.

وجرى اللام بينهم<sup>3</sup> فاحتج حنان وقيفا ريسا الكهنة عليهم بان المسيح زعما<sup>4</sup> المتنبي عليه انما ياتي في اخر الازمان واخر الدهور ونحن زعموا<sup>5</sup> بعد في وسط مدة العالم ثم تحايذوا عنهم \* وكانت خزائن الكتب في ايديهم فاعملوا انفسهم في اسقاط هذه السنين من لدن ادم ومبتدا الخلق الى زمان تارح ومولد ابراهيم فاسقطوا من سنى تاريخ العالم من ادم الى زمان ابراهيم بعد المدة من الازمان وماقد جهله \* اكثر الناس كالذى وصفنا الف \* A 127.

وثلاثماية \* وتسعة وثمانين سنة فلما احكموا ذلك عند انفسهم خفية اظهروه لاصحابهم ولعوام الناس ممن طابقتهم على احوالهم في قتل<sup>6</sup> المسيح ووضعوا نسخا<sup>7</sup> كثيرة دسوها الى ثقافتهم \* B 69 v.

يظهر من المسيح من العجايب والايات فيهم وحيث نظروا قيامته A. — 2. القيافا CB. — 3. C om. — 4. A om. — 5. AB زعم. — 6. A صلب. — 7. A نسخات للتوراة.

du Messie et après son ascension au Ciel. A cette époque deux grands prêtres des Juifs, Anne et Caïphe, désirèrent déclarer fausse la mission du Christ et réfuter le temps de son avènement, parce qu'ils avaient été effrayés de ce qu'un grand nombre de leurs chefs respectés et plus âgés avaient reconnu la mission du Christ pour eux et l'authenticité des miracles parmi eux, quand ils avaient vu la résurrection du Christ, comme il est écrit dans l'Évangile, à laquelle les chrétiens croyaient fermement. \* Ils discutèrent \* B 69.

contre eux, et une controverse eut lieu entre eux. Anne et Caïphe, les grands prêtres, alléguaient des arguments contre eux et affirmaient que le Messie dont les prophètes avaient prophétisé, ne viendrait qu'au dernier temps; mais, disaient-ils, nous sommes encore au milieu du temps du monde. Mais les autres se détournèrent d'eux; \* alors eux, ayant en leur pos- \* C 51.

session des bibliothèques, se mirent à retrancher ces années depuis Adam et le commencement du monde jusqu'à l'époque de Tarih et de la naissance d'Abraham; et à cause de l'éloignement de l'époque et de l'ignorance \* de \* A 127.

la plupart des hommes, comme nous l'avons déjà dit, ils retranchèrent des années de l'histoire du monde, depuis Adam jusqu'à l'époque d'Abraham, \* 1389 ans; lorsqu'ils l'eurent arrangé entre eux, en secret, ils le \* B 69 v.

firent voir à leurs compagnons et à tous les hommes qui étaient d'accord avec eux dans leur désir de la mort du Messie. Ils firent plusieurs copies,

في اطرافهم ليظهروا قراتها وليصدوا الناس عنهم بذلك واحفوا تفسير التوراة<sup>1</sup> التي<sup>2</sup> فسرهما  
 السبعون المفسرون من قدام<sup>3</sup> اصحابهم مع كتب الانبيا التي فسروها لبظلميوس فلياذلفس<sup>4</sup>  
 الملك \* في مدينة الاسكندرية<sup>4</sup> وغيروا جميع ما في كتب الانبيا من النبوات على المسيح  
 \* C 51 v. B 70. مما امكنهم تغييره وكلما غيروا وافسدوا فان الذي في كتب السبعين خلافة<sup>5</sup> على الصحة  
 والبيان من امور المسيح سيدنا وكان هذا الفعل منهم بعد قيامة المسيح وكان تفسير السبعين  
 المفسرين قبل مجي المسيح بنحو من ثلثماية سنة وفسدوا<sup>5</sup> قصة بظلميوس فلياذلفس  
 وغنايته بتفسير الكتب وتوضيحها بلا شبهة<sup>7</sup> حتى ناتي على اخرها<sup>8</sup> فيما بعد ان شا الله  
 فمبتدا القصة تطلب من زمان بظلميوس وذى القرنين الاسكندر الملك الاعظم ونبي في  
 هذه القصة فساد اليهود وما قصوا من السنين ان شا الله تعالى

1. C om. — 2. A التي CB الذى — 3. A من قدام — 4. Sic C; B فاما ذلفس A om.  
 — 5. A om. — 6. A om. — 7. A على نضامها — 8. C اخرها ياتي.

qu'ils cachèrent chez leurs hommes de confiance, afin qu'ils montrassent  
 cette version et en détournassent des gens avec cela; ils cachèrent la tra-  
 duction de la Torah, traduite par les Septante commentateurs, à leurs  
 compagnons, avec les livres des Prophètes, qu'ils avaient traduits sous le  
 roi Ptolémée Philadelphie dans la ville d'Alexandrie; \* ils changèrent et mul-  
 tilèrent dans les Livres des Prophètes tout ce qu'ils purent, de ce qui se  
 rapportait aux prophéties sur le Messie. Les actes du Messie Notre-Sei-  
 gneur qui se trouvent dans les livres des Septante, sont, au contraire, fi-  
 dèles et clairs. Ils firent cette falsification après la Résurrection du Christ,  
 tandis que la traduction des Septante fut achevée environ 300 ans avant  
 l'Avènement du Christ. Nous raconterons sans doute l'histoire de Ptolémée  
 Philadelphie et des soins qu'il donna à la traduction des livres sacrés et leur  
 explication, jusqu'à ce que nous arrivions à la fin, si Dieu le veut.

Le commencement de cette histoire remonte à l'époque de Ptolémée et  
 d'Alexandre Dou-l-Karnéin, le plus grand roi. Dans cette histoire nous  
 expliquerons la corruption des Juifs et la réduction des années qu'ils ont  
 faite, si Dieu le veut.

\* C 51 v.  
 B 70.

## \* قصة ذي القرنين الاسكندر الملك

\* C 52.  
B 70 v.

حيث قسم مملكته بين اربعة عبيده الذين هم خاصة قرايه فسامهم الكتاب عبيده<sup>1</sup> واحدهم بطلميوس فلياذلفس ملك الاسكندرية الذي ذكرنا ان السبعين الحكيم من اليهود فسروا له كتاب التوراة وجميع كتب الانبيا من العبرانية الى اليونانية وينبغي ان لا<sup>2</sup> يظن احد ان هذه<sup>3</sup> القصة تقدمت ودخلت في هذا المكان الذي ليس هو زمانها بل الواجب<sup>4</sup> تقديمها لان النقصان الذي نقص \* من السنين والفساد انتهى الى زمان تارح \* ومولد ابراهيم فاحتجنا ان نبين وندل على السبب والعلة التي<sup>5</sup> دعت بطلميوس فلياذلفس<sup>6</sup> الى ان غنى وطلب تفسير الكتب ولكيما يصح لاهل المعرفة السبب والعلة التي دعت كهنة اليهود حنان وقيافا حتى اجتروا<sup>7</sup> واقدموا على ذلك الفساد والنقصان ليسين لذوى الالباب واهل المعرفة والفحص كيف افترضوا وكيف يشهد تلك المواضع لانفسها انما<sup>8</sup> افسد فيها ونقص منها اذا نظر في ذلك ويبحث عنه مكتوب ان عظيما من عظماء اهل فارس<sup>9</sup> يقال

1. C om. dep. الذين. — 2. C الا. — 3. C هذا. — 4. AB من الواجب. — 5. A. — 6. A فيلودلفوس. — 7. AB اجتروا. — 8. A انما. — 9. AB مصر.

## \* LE RÉCIT DU ROI ALEXANDRE DOU-L-KARNÉIN.

\* C 52.  
B 70 v.

Son empire fut partagé entre ses quatre serviteurs qui étaient ses gardes du corps. Le livre sacré les appelle ses serviteurs<sup>1</sup>. L'un d'entre eux fut Ptolémée Philadelphie, roi d'Alexandrie, au sujet duquel nous avons déjà dit que les Septante, savants juifs, lui avaient traduit la Torah et tous les Livres des Prophètes de l'hébreu en grec. Il ne faut pas croire que ce récit soit anticipé et ait été mis dans un endroit où il ne s'agissait pas de son temps, mais il était nécessaire de le mentionner plus haut, parce que la réduction \* et la corruption des années atteignent l'époque \* de Tarih<sup>2</sup> et de la naissance d'Abraham. Il nous fallait expliquer et indiquer les motifs et les raisons qui firent que Ptolémée Philadelphie se préoccupa de la traduction des livres sacrés et la désira, pour montrer exactement aux savants les motifs et les raisons pour lesquels les grands prêtres \* juifs, \* Anne et Caïphe, s'appliquèrent hardiment à la corruption et la réduction, et pour expliquer aux gens intelligents, aux savants et aux investigateurs, comment ils furent mis au grand jour et comment ces passages, mutilés et réduits par eux, furent reconnus, lorsqu'on les étudia et les examina.

1. I Macchab., I, 7-9.



- \* B 71 v. له داريوس \* نازع ذاالقرنين الملك بمصر ملك ستة سنين وان الاسكندر نصر عليه<sup>1</sup> وظفر به وقتله وصفي له الملك عند ذلك وجمع الجيوش والجنود وضمها وخرج بها الى البلدان والافاق يقاتل ملوكها ويغلبهم على ملكهم حتى انتهى الى السند فغلب عليها \* واستعد فيها الغزو الهند والصين<sup>2</sup> وقد كان قبل ذلك قسم مملكته بين اربعة \* من خاصة قرايه كالذي قلت اتقا \* واقبل على محاربة ملوك الامم<sup>3</sup> حتى مات فلما بلغ ولاته<sup>4</sup> وفاته غلب كل واحد واستولى \* على البلد الذي كان استخلفه عليه وكان احد<sup>5</sup> ولايه بطلميوس ابن اريب<sup>6</sup> \* وانه<sup>7</sup> ملك على مصر اربعين سنة \* وملك<sup>7</sup> فيلقوس<sup>8</sup> على مقدونية<sup>9</sup> وانطيغونوس وملك دمطريس على الشام وبلاد اسيا وملك<sup>7</sup> سليقس<sup>10</sup> بلدان المشرق وان سليقس قدم مصر في السنة الثالثة عشر من سني بطلميوس ابن اريب وغلب على الشام قبل ذلك وطلب دمطريس الى اسيا فظفر به وقتله واحتوى عليها مع الشام وبابل وملكها اثنين وثلاثين سنة فاحب ان يجعل للاسكندر ذكرا يذكر به \* من بعد موته مكافاة له لما<sup>11</sup> فعل به

1. A. — الاسكندر في مصر مدة ستة سنين وان الاسكندر انتصر عليه A. — 2. A. ثم بعد A. — 3. A. يحارب ملوك الارض جميعها A. — ذلك استعد الى محاربة ملك الصين الاقصى — 4. C. وقت A. — 5. C. om. — 6. Sic A; CB اريب. — 7. C. om. — 8. Sic AB; C. فيلقوس. — 9. C. مقدونية. — 10. C. اسقلفوس اسقلنفه V. — 11. A. على ما A. *Tenbth*, p. 116.

- \* B 71 v. L'un des grands personnages de la Perse, appelé Darius, \* eut une querelle avec (Alexandre) Dou-l-Karnéin, qui régna en Égypte six ans. Alexandre, l'ayant vaincu, le tua et s'empara de la meilleure partie de son royaume; après cela, il rassembla des troupes nombreuses et marcha à leur tête contre différents pays, pour faire la guerre à leurs rois et pour s'emparer de leurs royaumes; arrivé à Sind, il s'en empara et s'y apprêta à envahir l'Inde et la Chine. Avant cela, il partagea son empire entre quatre \* de ses gardes du corps, comme je l'ai déjà dit plus haut, et poursuivit la guerre contre les rois de différents peuples jusqu'à sa mort. Lorsque sa mort eut été connue de ses gouverneurs, chacun d'entre eux s'empara \* du pays où il avait été nommé comme lieutenant. L'un de ses gouverneurs, Ptolémée, fils d'Arib (Lagos), régna sur l'Égypte 40 ans; \* Philippe régna sur la Macédoine; Antigone et Démétrius sur la Syrie et le pays d'Asie. Séleucus, qui régna sur les pays d'Orient, marcha contre l'Égypte en l'an 13 de Ptolémée, fils d'Arib; auparavant il avait conquis la Syrie. Démétrius marcha vers l'Asie et l'ayant vaincu et tué, s'empara de l'Asie, de la Syrie et de Babylone, où il régna
- \* B 72 v. 32 ans. Il voulut instituer pour Alexandre un souvenir qui rappelât, \* après

\* C 53 v. من اصطناعه اياه<sup>1</sup> فوضع عند ذلك \* حساب السنين باسمه وصير بديتها منذ اول يوم ملك الشام وهي السنة الثالثة عشر من ملكه فيتتهى سنى تاريخ مدة العالم من ادم الى تلك السنة التي اول سنة من ملك ذى القرنين خمس الف ومائة وسبعة وتسعين سنة على ما نحن مبنوه فيما بعد ان شا الله تعالى وفي ذلك الزمان ملك بطلميوس \* فلياذلفس الذى ذكرنا ان الكتب فسرت له<sup>2</sup> فملك ثمانية وثلاثين سنة على مصر \* فاعتق من سبي من<sup>3</sup> الامم ممن كان فى مملكته مائة الف وثلاثين الفا \* من الناس<sup>4</sup> منهم من اليهود ثلثين الفا فاول قصته فى الكتب انه مكتوب عليه ان ملكا من ملوك المغارب وعظمايم يقال له بطلميوس فلياذلفس وهو الذى يحدث<sup>5</sup> عنه انه كان نظير الاسكندر فى تجبره<sup>6</sup> وكان يفوقه علما وحكمة وفلسفة \* كانت جميع همته ولذته<sup>7</sup> \* فى الحكمة وقراءة الكتب وجميع العلوم \* ومعرفته اسرارها<sup>8</sup> وبث فى جمعها فى جميع البلدان والافاق حتى استوعب جميعها وهي العلوم التى كنا وصفنا من علم الاسطرونوميا<sup>9</sup> والاسطرولوجيا والجومطريا والارثمييقى<sup>10</sup> \* وغيرها مما ذكرنا فمكتوب<sup>11</sup> فى قصته انه جمع هذه<sup>12</sup> العلوم ودون لها

1. A. الخير. — 2. BA add. الذى. — 3. AB om. — 4. AB om. — 5. A. يخبر. — 6. C. بحره. — 7. فى عظمه وتجبره. — 8. AB om. — 9. A. الكيما. — 10. A. المنطيقى. — 11. AB om. — 12. C. هذا.

sa mort, les bienfaits qu'il en avait reçus. Sur ces entrefaites il établit \* le \* C 53 v. compte des années d'après son nom et fixa le début de cette ère au premier jour de la conquête de la Syrie, l'année 13 de son règne. Depuis Adam jusqu'à cette année-ci, qui est la première année du règne de Dou-l-Karnéin, les années de l'histoire du monde sont de 5197 ans, que nous expliquerons plus tard, si Dieu le veut. A cette époque régna Ptolémée Philadelphie pour qui, comme nous l'avons déjà raconté, les Livres sacrés étaient été traduits; il régna sur l'Égypte 38 ans. \* Il affranchit de la cap- \* B 73. tivité les peuples qui étaient dans son royaume, au nombre de 130.000, dont 30.000 Juifs. Tout d'abord, il y a sur lui une allusion dans les Livres sacrés, où il est écrit qu'il fut un des grands rois étrangers, appelé Ptolémée Philadelphie. On rapporte qu'il ressemblait à Alexandre par sa puissance, et lui était supérieur en science, en sagesse et en philosophie; \* tous ses soins et \* A 128 v. tout son plaisir \* ne tendaient qu'à la philosophie, à la lecture des livres, \* C 54. à toutes les sciences et à la connaissance de leurs mystères; il les propageait, en les rassemblant dans tous les pays et toutes les contrées, de sorte qu'il les cultiva toutes; c'étaient les sciences dont nous avons parlé : l'astronomie, l'astrologie, la géométrie, l'arithmétique \* et d'autres que nous \* B 73 v. avons mentionnées. Dans son histoire, il est écrit qu'il réunit les œuvres de

بيت الحكمة وخدمها<sup>1</sup> وعرف عللها<sup>2</sup> واسرارها ومكتوب<sup>3</sup> ان بطليموس هذا الملك فكر بعد ذلك فيما يجمع به الى لدنه<sup>4</sup> ذكر من بعده فجمع غربا<sup>5</sup> من في مملكته من سبي ساير الامم واحصاهم فوجد عددهم مائة الف وثلثين الفا من الناس منهم من اليهود ثلثين الفا \* فعرض عليهم صرفهم الى بلادهم فبهج اليهود<sup>6</sup> بذلك وعظم \* فرحهم به<sup>7</sup> وسرورهم \* C 34 v. به واكثروا الدعا والشكر له عليه \*

\* B 74.

\* سبب تفسير السبعين الكتب العتيقة<sup>8</sup>

فقال لهم انا فاعل ذلك بكم ولى اليكم<sup>9</sup> حاجة بها يتم شكركم هذا فقالوا له<sup>10</sup> وما هى اياها الملك قال لهم حاجتى ان تطرفونى<sup>11</sup> مع رسلى<sup>12</sup> يجوزو بكم<sup>13</sup> كتب حكمة بلدانكم فانعموا له بذلك وحلفوا له على الوفا به فقالت اليهود فى ايدينا هنالك<sup>14</sup> اياها الملك

1. B جددها A جدها. — 2. AB om. — 3. CA om. — 4. A لذته. — 5. A الاسرا. — 6. C om. dep. \*. — 7. C om. A يطلتهم الى. — 8. C om. ce titre. — 9. C om. A عندكم. — 10. C om. — 11. A ترسلونى. — 12. BA add. الذى. — 13. C يجوزو بكم. — 14. A هناك. — 15. A نكم. — 16. B يجوزو B يجوزو بكم.

ces sciences, leur érigea la maison de la Sagesse (bibliothèque); il les cultivait et connaissait leurs lois et leurs mystères. Il est écrit que ce roi Ptolémée, réunissant les livres, aurait pensé à sa satisfaction de ce que la postérité en parlerait. Ptolémée, ayant rassemblé les étrangers de tous les peuples qui furent prisonniers dans son royaume, et les ayant comptés, trouva leur nombre de 130.000, dont 30.000 Juifs; et il leur proposa de revenir dans leurs pays. Les Juifs en furent extrêmement contents, s'en réjouirent, \* adressèrent de nombreuses prières pour lui et lui en firent des remerciements.

\* B 74.

\* LES CAUSES DE LA TRADUCTION DES SEPTANTE DES LIVRES ANCIENS.

Ptolémée leur dit : « Je vous fais cette faveur; mais j'ai à vous demander une chose que vous ferez pour marquer votre gratitude. » Ils lui dirent : « Roi, qu'est-ce que c'est? » Il leur dit : « Ma demande est que vous m'apportiez, avec mes messagers qui partiront avec vous, des livres de sagesse de votre pays. » Ils le lui accordèrent et lui en firent serment. Ensuite les Juifs lui



كتب غريبة عبرانية ليست لاحد من الامم وهى كتب وحى نزل من السما على الانبيا فى الحدود والنواميس والوصايا والامر والنهى وما هو كاين وما هو ات فيما يستقبل فاعجبه \* B 74 v. منطقتهم فى ذلك واحب<sup>1</sup> صفتهم واحسن معوتهم \* على زادهم<sup>2</sup> ومعيشتهم منتهى بلادهم \* A 129. وامر بتجوزهم<sup>3</sup> بالاتها بهم الى موضع قرارهم ومدبريهم وريسايم \* وبعث اليهم معهم<sup>4</sup> بصلات وكسا<sup>5</sup> وكتب اليهم فى \* حاجته فمن سرورهم بما بلغهم خرجوا حيث<sup>6</sup> اتصل بهم خبر قدوم اصحابهم يتلقوهم الى اقصى بلادهم مما يليه فلما قروا كنه اسرعوا الى الاجابه فى حاجته وجمعوا له كتب للتوريه وجميع<sup>7</sup> كتب الانبيا ووجها بها اليه مع رسله كتابا بالعبرانية مكتوبه \* بالذهب وكتبوا معهم جواب كتابه فحيث وصلت اليه الكتب بالعبرانية تحير فيها ولم يحسن<sup>8</sup> منها شيا ورد رسله اليهم<sup>9</sup> وكتب يخبر بذلك يسلمهم<sup>10</sup> توجيه رجال من علمائهم وقهايم ليفسروا له تلك الكتب بلسانه ووعدهم فى ذلك الرغايب فلما وصل كتابه وقروه

1. B om. — 2. Sic in B; C ارادهم A om. — 3. B مجوزهم A om. — 4. C om. ces deux mots. — 5. Au lieu du passage depuis فاعجبه le A donne : ذلك واحسن اليهم واعطاهم ما يقوم بهم الى بلادهم وامر رسله بالوصيه عليهم ويوصلوهم الى بلادهم وريسايم وابعث اليهم. — 6. AB add. وبلغهم. — 7. CA om. — 8. A يفهم. — 9. C om. — 10. B يسلمهم C ريسهم A يسالهم.

dirent : « Chez nous, ô roi, il se trouve des livres hébraïques rares qu'aucun peuple ne possède; ce sont les livres révélés, qui furent envoyés du Ciel aux prophètes, tels que règlements, lois, commandements, ordre et prohibition; (on y trouve) ce qui est et ce qui devra arriver. » Leur langage sur ce sujet l'étonna et leur conduite lui plut. Il les pourvut largement \* de provisions de route et de vivres jusqu'à leur pays et ordonna de les laisser passer jusque chez eux, à l'endroit de leur séjour, de leurs gouverneurs et leurs chefs; \* il envoya avec eux des cadeaux et des vêtements et leur écrivit \* A 129. au sujet \* de sa demande. Se réjouissant (de la nouvelle) qui leur était parvenue, ils sortirent à la rencontre de leurs compagnons, lorsque le bruit de leur sortie fut arrivé aux frontières les plus rapprochées de leurs pays. Lorsqu'ils eurent lu les lettres du roi, ils s'empressèrent d'acquiescer à sa demande : ils lui recueillirent les livres de la Torah et tous les livres des Prophètes, et lui envoyèrent avec eux par ses messagers une lettre écrite en hébreu en lettres \* d'or; en même temps ils écrivirent la réponse à sa lettre. Les livres hébraïques étant arrivés chez lui, il fut dans l'embarras, parce qu'il n'en put rien comprendre. Il renvoya ses messagers chez eux et le leur fit savoir, en demandant de lui envoyer des savants et des juristes,

تسارعوا ابتداء<sup>1</sup> للشخص الى طمعا في عدته<sup>2</sup> لهم فوقع البغي والكلام بينهم في ذلك<sup>3</sup> فرضوا<sup>4</sup> بتوجيه ستة نفر من كل سبط من اسباطهم فبلغ عددهم \* اثنين وسبعين رجل \* C 55 v. واقبلوا اليه فلما وصلوا \* احسن نزولهم ووفر قراهم وصيرهم ستة وثلاثين فرقة فخالف بينهم \* B 75 v. في اسباطهم ووكّل بكل فرقة رجل يمنع من التقايم ويقوم بمصالحتهم<sup>5</sup> وينقل الكتب المفروغ من تفسيرها من فرقة الى فرقة حتى استوعب التورية وجميع كتب الانبيا فصارت عنده ستة وثلاثين نسخة باليونانية ففرقها في جميع نواحي مملكته وبعث بعضها الى مدينة رومية والى افسس وبلاذ بزنطية وفي طول مقامهم \* وتردده اليهم تعلم الكتاب بالعبرانية وصار \* A 129 v. احذق بقراءة \* كتبهم منهم وبعد فراغهم<sup>6</sup> احسن صلاتهم وجهازهم<sup>7</sup> فصرفهم الى اصحابهم \* B 76. ووجه معهم رسله بصلات<sup>8</sup> لمديريهم وكسا ريسهم \* اليعازر الكاهن واصحابهم وكتب يحمد \* C 56. اليهم فعلمهم فان الحكماء المفسرين سالوه نسخة واحدة من تلك النسخ ليفتخروا بها عند

1. A om. — 2. A عطيه — 3. C om. — 4. A فارتضوا — 5. Sic in B; A بمصالحهم — 6. C فراعده — 7. A بالهدايا والهدايا — 8. A بالهدايا.

pour lui traduire ces livres en sa langue; il leur promit de magnifiques cadeaux. Quand sa lettre fut arrivée et eut été lue, ils s'empressèrent de choisir (quelqu'un) pour le lui envoyer, afin d'obtenir ce qu'il promettait. La discorde et la dispute éclatèrent parmi eux à ce sujet; enfin ils convinrent d'envoyer six personnes de chacune de leurs tribus, leur nombre étant \* de 72 hommes, qui se dirigèrent vers lui. Lorsqu'ils furent arrivés, \* il les reçut d'une façon très hospitalière et en fit trente-six groupes. Leurs tribus étant de différents avis, il préposa à chaque groupe un homme qui les empêchât de se rencontrer, s'occupât de leurs affaires et, une fois la traduction des livres achevée, les passât d'un groupe à un autre, jusqu'à ce que la Torah et tous les livres des Prophètes fussent entièrement terminés. Il obtint trente-six copies en grec, les distribua dans tous les pays de son empire et en envoya un certain nombre à Rome, à \* A 129 v. Éphèse et à Byzance. Pendant leur séjour, \* grâce à ses relations avec eux, \* B 76. il apprit l'hébreu et devint plus habile qu'eux dans la lecture \* de leurs livres. Après la clôture de leurs travaux, il les combla de cadeaux et de provisions de voyage, les fit retourner chez leurs compatriotes et envoya avec eux ses messagers avec des cadeaux pour leurs gouverneurs et des vêtements pour leur chef \* Éléazar, le grand prêtre, et leurs compagnons; dans sa lettre il loua leur œuvre. Les savants traducteurs lui demandèrent une de ces copies pour pouvoir s'en glorifier devant leurs compatriotes; et Ptolémée le leur accorda. Cela fut l'arrêt de la Providence de Dieu qui, dans son éternelle

اصحابهم ففعل ذلك بهم هذا كان تدير الله لما تقدم وسبق في علمه مما سيكون من فعل كهنتهم ومديريهم حنان وقيافا واصحابهما من البغي على المسيح وقت ظهوره وزمان مجيئه \* وتعرضهم لقتله<sup>1</sup> على ما هو مكتوب في الانجيل عند ذوى النصارى ثم ظهرت قيامة المسيح ولقيه بشر كثير منهم يعتدون بمنته عليهم واحسانه اليهم من اقامته الموتى وابرايه<sup>2</sup> البرص<sup>3</sup> وفعله العجايب التى كانت تبهر العقول وتتوه الذهول وتميت المعقول وتحى المجهول تحقيقا لما قرؤوا<sup>4</sup> عليه من كتب الانبيا<sup>5</sup>

هتكت اليهود بما غيروا من الكتب<sup>6</sup>

فحينئذ اجلبوا على الكهنة \* في امر المسيح واخافوهم على انفسهم وهتوا بقتلهم واقاموا<sup>7</sup> عليهم عند ذلك تحايدوا عنهم وتحووا من بين ايديهم واعملوا اراهم في وضع الحجج<sup>8</sup> لهم في امر المسيح \* ليدفعوا بها عن انفسهم<sup>9</sup> وكانت خزائن الكتب في ايديهم

1. A. — 2. A. — 3. C. — 4. C. — 5. A. — 6. C. — 7. B. — 8. A. — 9. om. — 10. A. — 11. C. — 12. B. — 13. A. — 14. C. — 15. B. — 16. A. — 17. C. — 18. B. — 19. A. — 20. C. — 21. B. — 22. A. — 23. C. — 24. B. — 25. A. — 26. C. — 27. B. — 28. A. — 29. C. — 30. B. — 31. A. — 32. C. — 33. B. — 34. A. — 35. C. — 36. B. — 37. A. — 38. C. — 39. B. — 40. A. — 41. C. — 42. B. — 43. A. — 44. C. — 45. B. — 46. A. — 47. C. — 48. B. — 49. A. — 50. C. — 51. B. — 52. A. — 53. C. — 54. B. — 55. A. — 56. C. — 57. B. — 58. A. — 59. C. — 60. B. — 61. A. — 62. C. — 63. B. — 64. A. — 65. C. — 66. B. — 67. A. — 68. C. — 69. B. — 70. A. — 71. C. — 72. B. — 73. A. — 74. C. — 75. B. — 76. A. — 77. C. — 78. B. — 79. A. — 80. C. — 81. B. — 82. A. — 83. C. — 84. B. — 85. A. — 86. C. — 87. B. — 88. A. — 89. C. — 90. B. — 91. A. — 92. C. — 93. B. — 94. A. — 95. C. — 96. B. — 97. A. — 98. C. — 99. B. — 100. A. — 101. C. — 102. B. — 103. A. — 104. C. — 105. B. — 106. A. — 107. C. — 108. B. — 109. A. — 110. C. — 111. B. — 112. A. — 113. C. — 114. B. — 115. A. — 116. C. — 117. B. — 118. A. — 119. C. — 120. B. — 121. A. — 122. C. — 123. B. — 124. A. — 125. C. — 126. B. — 127. A. — 128. C. — 129. B. — 130. A. — 131. C. — 132. B. — 133. A. — 134. C. — 135. B. — 136. A. — 137. C. — 138. B. — 139. A. — 140. C. — 141. B. — 142. A. — 143. C. — 144. B. — 145. A. — 146. C. — 147. B. — 148. A. — 149. C. — 150. B. — 151. A. — 152. C. — 153. B. — 154. A. — 155. C. — 156. B. — 157. A. — 158. C. — 159. B. — 160. A. — 161. C. — 162. B. — 163. A. — 164. C. — 165. B. — 166. A. — 167. C. — 168. B. — 169. A. — 170. C. — 171. B. — 172. A. — 173. C. — 174. B. — 175. A. — 176. C. — 177. B. — 178. A. — 179. C. — 180. B. — 181. A. — 182. C. — 183. B. — 184. A. — 185. C. — 186. B. — 187. A. — 188. C. — 189. B. — 190. A. — 191. C. — 192. B. — 193. A. — 194. C. — 195. B. — 196. A. — 197. C. — 198. B. — 199. A. — 200. C. — 201. B. — 202. A. — 203. C. — 204. B. — 205. A. — 206. C. — 207. B. — 208. A. — 209. C. — 210. B. — 211. A. — 212. C. — 213. B. — 214. A. — 215. C. — 216. B. — 217. A. — 218. C. — 219. B. — 220. A. — 221. C. — 222. B. — 223. A. — 224. C. — 225. B. — 226. A. — 227. C. — 228. B. — 229. A. — 230. C. — 231. B. — 232. A. — 233. C. — 234. B. — 235. A. — 236. C. — 237. B. — 238. A. — 239. C. — 240. B. — 241. A. — 242. C. — 243. B. — 244. A. — 245. C. — 246. B. — 247. A. — 248. C. — 249. B. — 250. A. — 251. C. — 252. B. — 253. A. — 254. C. — 255. B. — 256. A. — 257. C. — 258. B. — 259. A. — 260. C. — 261. B. — 262. A. — 263. C. — 264. B. — 265. A. — 266. C. — 267. B. — 268. A. — 269. C. — 270. B. — 271. A. — 272. C. — 273. B. — 274. A. — 275. C. — 276. B. — 277. A. — 278. C. — 279. B. — 280. A. — 281. C. — 282. B. — 283. A. — 284. C. — 285. B. — 286. A. — 287. C. — 288. B. — 289. A. — 290. C. — 291. B. — 292. A. — 293. C. — 294. B. — 295. A. — 296. C. — 297. B. — 298. A. — 299. C. — 300. B. — 301. A. — 302. C. — 303. B. — 304. A. — 305. C. — 306. B. — 307. A. — 308. C. — 309. B. — 310. A. — 311. C. — 312. B. — 313. A. — 314. C. — 315. B. — 316. A. — 317. C. — 318. B. — 319. A. — 320. C. — 321. B. — 322. A. — 323. C. — 324. B. — 325. A. — 326. C. — 327. B. — 328. A. — 329. C. — 330. B. — 331. A. — 332. C. — 333. B. — 334. A. — 335. C. — 336. B. — 337. A. — 338. C. — 339. B. — 340. A. — 341. C. — 342. B. — 343. A. — 344. C. — 345. B. — 346. A. — 347. C. — 348. B. — 349. A. — 350. C. — 351. B. — 352. A. — 353. C. — 354. B. — 355. A. — 356. C. — 357. B. — 358. A. — 359. C. — 360. B. — 361. A. — 362. C. — 363. B. — 364. A. — 365. C. — 366. B. — 367. A. — 368. C. — 369. B. — 370. A. — 371. C. — 372. B. — 373. A. — 374. C. — 375. B. — 376. A. — 377. C. — 378. B. — 379. A. — 380. C. — 381. B. — 382. A. — 383. C. — 384. B. — 385. A. — 386. C. — 387. B. — 388. A. — 389. C. — 390. B. — 391. A. — 392. C. — 393. B. — 394. A. — 395. C. — 396. B. — 397. A. — 398. C. — 399. B. — 400. A. — 401. C. — 402. B. — 403. A. — 404. C. — 405. B. — 406. A. — 407. C. — 408. B. — 409. A. — 410. C. — 411. B. — 412. A. — 413. C. — 414. B. — 415. A. — 416. C. — 417. B. — 418. A. — 419. C. — 420. B. — 421. A. — 422. C. — 423. B. — 424. A. — 425. C. — 426. B. — 427. A. — 428. C. — 429. B. — 430. A. — 431. C. — 432. B. — 433. A. — 434. C. — 435. B. — 436. A. — 437. C. — 438. B. — 439. A. — 440. C. — 441. B. — 442. A. — 443. C. — 444. B. — 445. A. — 446. C. — 447. B. — 448. A. — 449. C. — 450. B. — 451. A. — 452. C. — 453. B. — 454. A. — 455. C. — 456. B. — 457. A. — 458. C. — 459. B. — 460. A. — 461. C. — 462. B. — 463. A. — 464. C. — 465. B. — 466. A. — 467. C. — 468. B. — 469. A. — 470. C. — 471. B. — 472. A. — 473. C. — 474. B. — 475. A. — 476. C. — 477. B. — 478. A. — 479. C. — 480. B. — 481. A. — 482. C. — 483. B. — 484. A. — 485. C. — 486. B. — 487. A. — 488. C. — 489. B. — 490. A. — 491. C. — 492. B. — 493. A. — 494. C. — 495. B. — 496. A. — 497. C. — 498. B. — 499. A. — 500. C. — 501. B. — 502. A. — 503. C. — 504. B. — 505. A. — 506. C. — 507. B. — 508. A. — 509. C. — 510. B. — 511. A. — 512. C. — 513. B. — 514. A. — 515. C. — 516. B. — 517. A. — 518. C. — 519. B. — 520. A. — 521. C. — 522. B. — 523. A. — 524. C. — 525. B. — 526. A. — 527. C. — 528. B. — 529. A. — 530. C. — 531. B. — 532. A. — 533. C. — 534. B. — 535. A. — 536. C. — 537. B. — 538. A. — 539. C. — 540. B. — 541. A. — 542. C. — 543. B. — 544. A. — 545. C. — 546. B. — 547. A. — 548. C. — 549. B. — 550. A. — 551. C. — 552. B. — 553. A. — 554. C. — 555. B. — 556. A. — 557. C. — 558. B. — 559. A. — 560. C. — 561. B. — 562. A. — 563. C. — 564. B. — 565. A. — 566. C. — 567. B. — 568. A. — 569. C. — 570. B. — 571. A. — 572. C. — 573. B. — 574. A. — 575. C. — 576. B. — 577. A. — 578. C. — 579. B. — 580. A. — 581. C. — 582. B. — 583. A. — 584. C. — 585. B. — 586. A. — 587. C. — 588. B. — 589. A. — 590. C. — 591. B. — 592. A. — 593. C. — 594. B. — 595. A. — 596. C. — 597. B. — 598. A. — 599. C. — 600. B. — 601. A. — 602. C. — 603. B. — 604. A. — 605. C. — 606. B. — 607. A. — 608. C. — 609. B. — 610. A. — 611. C. — 612. B. — 613. A. — 614. C. — 615. B. — 616. A. — 617. C. — 618. B. — 619. A. — 620. C. — 621. B. — 622. A. — 623. C. — 624. B. — 625. A. — 626. C. — 627. B. — 628. A. — 629. C. — 630. B. — 631. A. — 632. C. — 633. B. — 634. A. — 635. C. — 636. B. — 637. A. — 638. C. — 639. B. — 640. A. — 641. C. — 642. B. — 643. A. — 644. C. — 645. B. — 646. A. — 647. C. — 648. B. — 649. A. — 650. C. — 651. B. — 652. A. — 653. C. — 654. B. — 655. A. — 656. C. — 657. B. — 658. A. — 659. C. — 660. B. — 661. A. — 662. C. — 663. B. — 664. A. — 665. C. — 666. B. — 667. A. — 668. C. — 669. B. — 670. A. — 671. C. — 672. B. — 673. A. — 674. C. — 675. B. — 676. A. — 677. C. — 678. B. — 679. A. — 680. C. — 681. B. — 682. A. — 683. C. — 684. B. — 685. A. — 686. C. — 687. B. — 688. A. — 689. C. — 690. B. — 691. A. — 692. C. — 693. B. — 694. A. — 695. C. — 696. B. — 697. A. — 698. C. — 699. B. — 700. A. — 701. C. — 702. B. — 703. A. — 704. C. — 705. B. — 706. A. — 707. C. — 708. B. — 709. A. — 710. C. — 711. B. — 712. A. — 713. C. — 714. B. — 715. A. — 716. C. — 717. B. — 718. A. — 719. C. — 720. B. — 721. A. — 722. C. — 723. B. — 724. A. — 725. C. — 726. B. — 727. A. — 728. C. — 729. B. — 730. A. — 731. C. — 732. B. — 733. A. — 734. C. — 735. B. — 736. A. — 737. C. — 738. B. — 739. A. — 740. C. — 741. B. — 742. A. — 743. C. — 744. B. — 745. A. — 746. C. — 747. B. — 748. A. — 749. C. — 750. B. — 751. A. — 752. C. — 753. B. — 754. A. — 755. C. — 756. B. — 757. A. — 758. C. — 759. B. — 760. A. — 761. C. — 762. B. — 763. A. — 764. C. — 765. B. — 766. A. — 767. C. — 768. B. — 769. A. — 770. C. — 771. B. — 772. A. — 773. C. — 774. B. — 775. A. — 776. C. — 777. B. — 778. A. — 779. C. — 780. B. — 781. A. — 782. C. — 783. B. — 784. A. — 785. C. — 786. B. — 787. A. — 788. C. — 789. B. — 790. A. — 791. C. — 792. B. — 793. A. — 794. C. — 795. B. — 796. A. — 797. C. — 798. B. — 799. A. — 800. C. — 801. B. — 802. A. — 803. C. — 804. B. — 805. A. — 806. C. — 807. B. — 808. A. — 809. C. — 810. B. — 811. A. — 812. C. — 813. B. — 814. A. — 815. C. — 816. B. — 817. A. — 818. C. — 819. B. — 820. A. — 821. C. — 822. B. — 823. A. — 824. C. — 825. B. — 826. A. — 827. C. — 828. B. — 829. A. — 830. C. — 831. B. — 832. A. — 833. C. — 834. B. — 835. A. — 836. C. — 837. B. — 838. A. — 839. C. — 840. B. — 841. A. — 842. C. — 843. B. — 844. A. — 845. C. — 846. B. — 847. A. — 848. C. — 849. B. — 850. A. — 851. C. — 852. B. — 853. A. — 854. C. — 855. B. — 856. A. — 857. C. — 858. B. — 859. A. — 860. C. — 861. B. — 862. A. — 863. C. — 864. B. — 865. A. — 866. C. — 867. B. — 868. A. — 869. C. — 870. B. — 871. A. — 872. C. — 873. B. — 874. A. — 875. C. — 876. B. — 877. A. — 878. C. — 879. B. — 880. A. — 881. C. — 882. B. — 883. A. — 884. C. — 885. B. — 886. A. — 887. C. — 888. B. — 889. A. — 890. C. — 891. B. — 892. A. — 893. C. — 894. B. — 895. A. — 896. C. — 897. B. — 898. A. — 899. C. — 900. B. — 901. A. — 902. C. — 903. B. — 904. A. — 905. C. — 906. B. — 907. A. — 908. C. — 909. B. — 910. A. — 911. C. — 912. B. — 913. A. — 914. C. — 915. B. — 916. A. — 917. C. — 918. B. — 919. A. — 920. C. — 921. B. — 922. A. — 923. C. — 924. B. — 925. A. — 926. C. — 927. B. — 928. A. — 929. C. — 930. B. — 931. A. — 932. C. — 933. B. — 934. A. — 935. C. — 936. B. — 937. A. — 938. C. — 939. B. — 940. A. — 941. C. — 942. B. — 943. A. — 944. C. — 945. B. — 946. A. — 947. C. — 948. B. — 949. A. — 950. C. — 951. B. — 952. A. — 953. C. — 954. B. — 955. A. — 956. C. — 957. B. — 958. A. — 959. C. — 960. B. — 961. A. — 962. C. — 963. B. — 964. A. — 965. C. — 966. B. — 967. A. — 968. C. — 969. B. — 970. A. — 971. C. — 972. B. — 973. A. — 974. C. — 975. B. — 976. A. — 977. C. — 978. B. — 979. A. — 980. C. — 981. B. — 982. A. — 983. C. — 984. B. — 985. A. — 986. C. — 987. B. — 988. A. — 989. C. — 990. B. — 991. A. — 992. C. — 993. B. — 994. A. — 995. C. — 996. B. — 997. A. — 998. C. — 999. B. — 1000. A.

sagesse (connaissait) le futur acte d'Anne et de Caïphe, leurs grands prêtres et chefs, et de leurs partisans, qui agirent d'une manière inique contre le Messie à l'époque de son apparition, de son avènement \* et de leur participation à sa mort, d'après ce qui est écrit dans l'Évangile des chrétiens. Ensuite arriva la résurrection du Christ. Plusieurs d'entre eux se joignirent à lui comptant sur sa bonté et sa miséricorde envers eux, parce qu'il ressuscitait les morts, guérissait les lépreux et opérait les miracles, qui frappaient l'esprit, troublaient la raison, confondaient l'intelligence, faisaient vivre l'inexplicable, à l'appui de ce qui était écrit à ce sujet dans les Livres des Prophètes.

#### LES JUIFS DIVULGUÈRENT CE QU'ILS AVAIENT CHANGÉ DANS LES LIVRES SACRÉS.

Alors ils se révoltèrent contre les grands prêtres \* dans la question du Christ, menacèrent leur vie, se proposèrent les tuer et les attaquèrent. Sur ces entrefaites, les grands prêtres changèrent de tactique pour leur échapper et portèrent leur attention à inventer pour eux des preuves dans la question du Messie \* pour protéger leur vie par ce moyen.

Les bibliothèques se trouvant dans leurs mains, ils s'occupèrent, comme





وسط المدة من سنى العالم ثم قالوا هذه التوراة يتنا وينكم فاحضروا كتاب التوراة وقد  
 \* C 57 v. افسدت باسقاطهم تلك السنين فيها وشككوهم \* بذلك ودفعوهم به عن انفسهم ووضعوا  
 التوراة فى ذلك نسخا شتى<sup>1</sup> ودسوها الى ثقاتهم فى اطرافهم ونواحى ما حولهم ليظهروا اقاربتا  
 ويقيموا حجتهم فيها من الفساد والنقصان وهى اليوم فى ايدى عامة النصارى ممن يستعمل  
 قراءة السريانية ولم يكن ظهرت لهم التوراة المصححة التى فسرها السبعون الى ان ملك  
 \* B 78 v. \* Cسطنطين ابن هلانى المومن وكان ملكه بعد مجى المسيح بثلثمائة سنة وخمس سنين  
 \* A 130 v. \* قدم الى بيت المقدس وطلب اثار المسيح<sup>2</sup> وكتب الانبيا لاتخاذها<sup>3</sup> والانتفاع منها<sup>4</sup> فدفع  
 اليه اليهود جميع<sup>5</sup> الكتب وكان كتاب التوراة الفاسدة فيما دفعوا اليه وقبل ذلك ما كان وقع  
 \* C 58. الخلاف بينهم من بعض من كان يخاف منهم ان يظهر \* الاقرار بالمسيح وبما جا به فاندس<sup>6</sup>  
 اوليك الى قسطنطين الملك واعلموه فساد التوراة التى دفعوا اليه وغشهم له فى ذلك<sup>7</sup>

1. لاتخاذها CB. — 2. وان هيلانة الملكة امه قدمت ..... طلبت ..... A. — 3. كثيرة A. — 4. C om. — 5. C om. ces deux mots. — 6. CB فاندس A om. — 7. A au lieu du  
 passage dep. فى جملة ما دفع اليها من الكتب فاخذتهم هيلانة الملكة الى donne فيما دفعوا  
 قسطنطين الملك ابنها ثم بعد ذلك انطلق الى عند الملك اناس يهود واخبروا بجميع  
 ما افسدوه اليهود من التوراة وكتب الانبيا.

monde. » Ensuite ils ajoutèrent : « Que cette Torah soit entre nous et vous ! »  
 et ils firent apporter le livre de la Torah, qui avait été déjà mutilée par leur  
 réduction de ces années; avec cela ils les jetèrent dans le doute \* et les détour- \* C 57 v.  
 nèrent de ce qu'ils étaient. Après cela ils composèrent des copies séparées de  
 cette Torah, qu'ils remirent en secret aux personnes de confiance dans leurs  
 pays et dans les provinces avoisinantes, afin qu'ils la récitassent et soutins-  
 sent leurs arguments en faveur de la corruption et de la réduction. Même  
 aujourd'hui cette Torah se trouve dans les mains de tous les chrétiens qui  
 se servent de la langue syriaque. La vraie Torah, traduite par les Septante,  
 ne leur fut pas montrée jusqu'au règne \* de Constantin, fils d'Hélène, le fidèle, \* B 78 v.  
 qui régna 305 ans après l'avènement du Christ. \* Étant allé à Jérusalem, il \* A 130 v.  
 demanda les reliques du Christ et les livres des Prophètes pour en choisir et  
 en profiter. Les Juifs lui donnèrent tous les livres; et parmi les livres qu'on  
 lui donna il se trouva le livre de la Torah mutilée. Avant cela, il n'avait  
 éclaté parmi eux aucune discorde; mais il y eut certains d'entre eux qui avaient  
 peur que la vérité sur le Messie et sur ce qui lui était arrivé ne fût décou- \* C 58.  
 verte. Alors ceux-ci intriguèrent auprès du roi Constantin et lui apprirent  
 la corruption de la Torah que les Juifs lui avaient donnée, et leur perfidie

\* B 79. وان النسخة التي قدم<sup>1</sup> بها السبعين المفسرين \* قبلهم مخفية<sup>2</sup> وان لها نظير في مدينة الاسكندرية ورومية وما بينهما من المداين فبعث الى كهنة اليهود فاعلمهم ما وقع<sup>3</sup> اليه فانكروا ذلك وجحدوا معرفته فامر بهم الى الحبس وبعث رسله الى الاسكندرية ورومية وغيرهما من ياتيه<sup>4</sup> بالنسخة فبلغ ذلك الكهنة المجوسين وتخوفوا على انفسهم ففسدوا تلك النسخة الى بعض مشيختهم الدهريين<sup>5</sup> وسالوهم اطلاق قسطنطين الملك \* على امرها<sup>6</sup> بعد \* B 79 v. ان ياخذوا لهم منه الامان ففعلوا<sup>7</sup> ذلك وحملوا النسخة اليه<sup>8</sup> من بعد ايام فامر باخراج \* الكهنة من الحبس وتوافت اليه نسختها من الاسكندرية ورومية<sup>9</sup> وغيرهما فجمع بينهما \* C 58 v. فاصابها قياسا وكلام واحد ثم دعا بالتوراة الفاسدة فوجد فسادها ظاهرا بينا رجلا رجلا وسنهم الماية الماية التي نقلت من اوائل سنهم المحسوبة لمدة تاريخ سني العالم الى اخر

1. A. جابوها. — 2. A. فانهم اخفوها. — 3. A. وقع CB. — 4. C. ياتيه A. ياتيه. — 5. C. رمية. — 6. C. om. — 7. A. ففعل بهم. — 8. C. om. — 9. C. om. — 10. A. الدهريين B. الدهريين.

envers lui sur ce rapport', ils l'informèrent que la copie, faite avant eux par les Septante commentateurs, \* avait été cachée, qu'il y avait encore (des copies) semblables à celle-ci à Alexandrie, à Rome et dans les villes qui se trouvaient entre elles. L'empereur envoya chez les grands prêtres des Juifs, les informant de ce qui lui était arrivé. Ils le désapprouvèrent et renièrent ses renseignements. Alors Constantin, ayant ordonné de les jeter en prison, envoya ses messagers à Alexandrie, à Rome et à d'autres villes pour qu'on lui apportât la copie. Cela parvint jusqu'aux grands prêtres emprisonnés, qui avaient peur pour leur vie. Alors ils remirent en secret cette copie à certains de leurs chefs impies et leur demandèrent d'informer l'empereur Constantin de cette affaire, après avoir obtenu de lui le pardon pour eux. Ils le firent et, quelques jours après, ils lui remirent la copie. L'empereur ordonna de mettre en liberté \* les grands prêtres. Les copies d'Alexandrie, de Rome et d'autres villes lui étant parvenues, il les compara et les trouva d'une seule manière et d'un seul langage. Ensuite ayant demandé la Torah mutilée, il y trouva l'altération claire et évidente, homme après homme, et leurs an-

1. D'après le Ms. A, c'est Hélène qui alla à Jérusalem et demanda les reliques. Au lieu du passage du Ms. B à partir des mots « Les Juifs lui donnèrent », nous trouvons dans le Ms. A : « Les Juifs donnèrent à Hélène tous les livres ; parmi les livres qui lui furent donnés, il se trouva le livre de la Torah mutilée. La reine Hélène les emporta au roi Constantin, son fils. Ensuite un certain nombre de Juifs furent envoyés chez le roi pour lui apprendre tout ce que les Juifs avaient mutilé dans la Torah et les livres des Prophètes. »





ثم قالوا ان المسيح \* المتنبى عليه<sup>1</sup> ياتي في اخر الازمان والدهور ونحن<sup>2</sup> نتظره \* بعد  
لانا<sup>3</sup> في وسط المدة فقال لهم وفي<sup>4</sup> كم انتم من المدة \* يومكم هذا فقالوا له<sup>5</sup> منتهى  
\* B 81. المدة سبع الف \* سنة ونحن<sup>6</sup> بعد<sup>7</sup> في نحو من اربعة الف سنة فرد عليهم بالكذب  
\* C 59 v. لهم حيث راي<sup>8</sup> حبراتهم \* على الكذب<sup>9</sup> فعند ذلك بعث الى الاساقفة فاخبرهم بالقصة  
وباعتياه بما وجد في نبوة دانيال النبي على المسيح وبما راي من ضعف حجة اليهود في  
\* A 131 v. ذلك وسال الاساقفة ان يوضحوا له<sup>10</sup> الحجة فيه وان \* الاساقفة استظروا الكلام في  
ذلك الى<sup>11</sup> وقت خلوته<sup>12</sup> ولاعجابه الكلام فيه والتشوق الى علمه ومعرفته اخلى لهم مجلسه  
استلذاذا لمحاتهم اليهود فيه وامرهم جميع بالكلام واخبر الاساقفة بقول اليهود \* واقرأوا  
\* B 81 v. له بذلك فقال الاساقفة ان<sup>13</sup> تحايد اليهود عن قول الحق في امر المسيح ايها الملك  
متقدم<sup>14</sup> بوراثة من اوليهم<sup>15</sup> وجحدهم امرة تخوفاً \* لنقص دينهم والزامهم ما يلزم اهل  
\* C 60.

1. C om. — 2. A نحنه. — 3. C om. — 4. C om. — 5. C om. — 6. A نحنه. — 7. AB om.  
— 8. C راي A ياتي. — 9. C om. — 10. C om. — 11. C om. — 12. C خلوته A خلوته  
B الاساقفة طلبوا منه خلوته \* donne au lieu du passage depuis A خلوته  
13. Ici commence la lacune dans le A. — 14. B متقدم. — 15. B ولد ابراهيم.

Babel au bout de ces semaines? » Mais ils ne répondirent pas car ils étaient tout interdits et embarrassés. Ensuite ils dirent que le Messie annoncé par les prophètes viendrait aux derniers temps : « Nous l'attendons plus tard, parce que nous sommes au milieu de ce temps. » Il leur dit : « Combien  
\* B 81. comptez-vous de temps en ce jour? » \* Ils lui dirent : « Le terme du temps  
\* C 59 v. est de 7000 \* ans, et nous sommes encore dans l'année 4000 environ. » Alors l'empereur leur répondit et les accusa de fourberie, lorsqu'il vit leur audace dans le mensonge. Sur ces entrefaites il envoya des messagers chez les évêques, pour les informer de cette histoire et de l'intérêt qu'il avait trouvé dans la prophétie du prophète Daniel sur le Messie, et leur faire part de ce qu'il avait aperçu de la faiblesse des arguments des Juifs sur ce rap-  
\* A 131 v. port. Il demanda aux évêques qu'ils lui exposassent clairement des argu-  
ments sur ce sujet. \* Les évêques lui demandèrent un délai pour traiter ce sujet jusqu'au temps de l'audience particulière. Il s'étonna de ce langage et dans son désir de le savoir et de le connaître, il leur assigna une audience ; car il prenait plaisir à leur dispute avec les Juifs sur ce sujet et leur ordonna  
\* B 81 v. à tous de parler. Il informa les évêques de la parole des Juifs \* qui la confirmèrent. Alors les évêques dirent : « La déviation des Juifs de la parole de la vérité, ô roi, dans la question du Messie dure depuis les temps anciens,

الغدران<sup>1</sup> والظلم والحجة فيما ادّعوا من مدة<sup>2</sup> السنين من ادم فلم ظاهرة بينه الوفا  
تظرت فيها وكشفت عن الحقائق منها عرفته فقد رفعنا النسختين اليك وبينا لك فيها<sup>3</sup>  
جميع وشرحنا تفسير السبعين الحكيم الذين فسروا التوراة لبطلميوس فلياذفس الملك قبل  
مجي المسيح سيدنا وقت ظهوره بنحو من ثلثمائة سنة ونسخة التوراة التي في ايدي  
اليهود اليوم \* على ما<sup>4</sup> افسدوا اولهم<sup>5</sup> حنان وقيافا رئيسا كهنتم في زمان المسيح ونقصوا  
منها<sup>6</sup> من السنين مانقصوا ومن سوى ذلك فان لنا حجة ظاهرة تأتي عليها ببرهان وبيان  
وفيها طول كلام فان ياذن لنا الملك قصصنا الحديث \* فيها وشرحنا مبلغ السنين من  
سواييع دانيال النبي الى منتهى قتل<sup>7</sup> المسيح زمانا زمانا وملكا ملكا فقال لهم الملك  
افعلوا ذلك<sup>8</sup> فقال الاساقفة ان<sup>9</sup> نبي الله<sup>10</sup> تنبى على خراب بيت المقدس وهم حايطها  
وسبى اهلها الى بابل ومقامهم بها سبعين عام فلما ملك بختنصر<sup>11</sup> على بابل غزا بيت

\* B 82.

\* C 60 v.

1. B. العدوان. — 2. B. من قرب مدة. — 3. B. فيهما. — 4. C. om. ما. — 5. C. المعروف.  
— 6. B. منها. — 7. B. قتل. — 8. C. om. — 9. Ici finit la lacune dans le  
A. — 10. A. add. دانيال. — 11. CB; in A. بختنصر.

comme héritage de leurs premiers (grands prêtres). Leur refus de croire à sa mission de crainte \* d'altérer leur religion les poussa à des actes dignes \* C 60.  
d'hommes trompeurs et impies. L'argument qu'ils allèguent du nombre des années depuis Adam, n'est juste qu'en apparence. Tu l'as examiné et en as élucidé le fond que tu as bien compris. Nous t'avons donné deux manuscrits où nous t'avons expliqué tout; nous avons relaté la traduction des Septante savants qui avaient traduit la Torah sous le roi Ptolémée Philadelphie, 300 ans environ avant l'avènement du Messie Notre-Seigneur et l'époque de son apparition. La copie de la Torah qui se trouve aujourd'hui entre les mains des Juifs \* est faite d'après celle qu'Anne et Caïphe, leurs grands prêtres, \* B 82.  
ont mutilée à l'époque du Messie et d'où ils ont retranché les années qu'ils ont réduites. Outre cela, nous avons des arguments clairs que nous apporterons avec preuves et explication et dont l'exposé sera long; mais si l'empereur le permet, nous en ferons le rapport \* et expliquerons le terme des \* C 60 v.  
années selon les semaines du prophète Daniel jusqu'à la mort du Messie, époque par époque, roi par roi. » Alors l'empereur leur dit : « Faites-le. » Les évêques dirent : « (Daniel), le prophète de Dieu, prophétisa la destruction de Jérusalem, la démolition de ses murailles, la captivité de son peuple à Babylone, leur séjour là-bas pendant 70 ans. Lorsque le roi Bokht-Nassar (Nabuchodonosor) régnait sur Babylone, il attaqua Jérusalem, et emmena en



- \* B 82 v. المقدس وسبا طائفة من اهلها \* وكان فيهم دانيال النبي فلما نزل بختنصر بغزوها في فرط  
السنين منتهى عشرين عاما من بعد غزوته الاولى<sup>1</sup> وفي اخر غزواته هدم حائطها واحرق  
هيكلها بالنار واستوعب سبي اهلها واهربها وان دانيال النبي بعد خمسين عام ذكر قول الله  
فيما نبي<sup>2</sup> به ارميا النبي \* في وقت مقامهم بابل فتيين له ان قد قرب الوقت فعند ذلك  
ما اعمل نفسه<sup>3</sup> في الصلاة لربه وادامت بالتضرع اليه بالصيام والبكاء والخشوع ودعا حزن  
وهو مكتوب في \* كتاب دانيال النبي حيث<sup>4</sup> كان بالاقرار منه لربه باساة<sup>5</sup> اصحابه وتعدد  
ذنوبهم ويسله لهم العفو والمغفرة<sup>6</sup> فصام واحد وعشرين يوما لم ياكل فيها<sup>7</sup> خبزا ولم يشرب  
فيها<sup>8</sup> ماء ولم يضطجع وذكر في صلاته عدة الله لبنى اسرائيل في وجهه لانيائه بمجى  
المسيح لقوام نياتهم وصلاهم ويسله ان يظهر له رجاء من ذلك ومتى تكون رجعتهم الى  
بيت المقدس فاستجاب الله دعاءه لحسن ايمانه وذاكا<sup>9</sup> قلبه وصدق نيته فيما اخلص<sup>10</sup> له من  
الدعا \* فظهر الله له مسلته \* لان الحق بالحقايق \* تجرى وتحقيقه يضي ولاستيئاق<sup>11</sup>
- \* B 83 v.  
\* A 132.  
\* C 61 v.

1. A. مرة بعد مرة مدة عشرين سنة. — 2. AB. تنبي. — 3. A. اعتزل بنفسه. — 4. B. الذى  
الذى. — 5. B. باساة. — 6. Lacune dans le A depuis وهو. — 7. C om. — 8. C om.  
— 9. B. ذكا. — 10. A. خالص. — 11. B. لاستحقاق.

- \* B 82 v. captivité la plus grande partie de la population, \* parmi laquelle se trouva le  
prophète Daniel. Ne cessant pas de l'attaquer pendant les 20 ans qui suivirent  
sa première invasion, Nabuchodonosor démolit, dans sa dernière invasion,  
ses murailles, brûla son temple, s'empara de son peuple tout entier et dé-  
vasta le pays. Et voici qu'après 50 ans le prophète Daniel se rappela la pa-  
role de Dieu que le prophète Jérémie \* avait annoncée durant leur séjour à  
Babel. Il fut évident pour lui que ce temps était déjà proche. Sur ces entre-  
faites il s'absorba dans la prière à Dieu dans le jeûne, les larmes, avec humi-  
lité et componction<sup>1</sup>. Il est écrit dans \* le Livre de Daniel le prophète : Il  
avoua devant son Seigneur les méchantes actions de ses compagnons, énu-  
méra leurs péchés et implora son pardon et son indulgence pour eux. Il jeûna  
pendant vingt et un jours, sans manger de pain, sans boire de l'eau et sans se  
coucher. Dans sa prière il rappela la promesse de Dieu aux Israélites de révé-  
ler à ses prophètes l'avènement du Messie pour soutenir leur bonne volonté  
et les amener au bien ; il pria Dieu de lui (montrer) la réalisation de cette  
espérance et de lui indiquer l'époque de leur retour à Jérusalem. Dieu exauça  
sa prière à cause de sa bonne foi, de la droiture de son cœur et de la pureté  
de ses intentions dans la demande qu'il lui adressait. \* Dieu lui révéla ce
- \* B 83 v.

1. Comp. Daniel, ix. Jérém., xxv, 11 sq. ; xxix, 10.

دانيال احيب في طلبته وبحق<sup>1</sup> كشف الغطا عما غاب عنه وجهه فبعث الله اليه جبرائيل<sup>2</sup>  
 \* ريس ملايكته ليبيته عن مسئله فقال له جبرائيل الملاك<sup>3</sup> ليتغن الرويا وقول الانبيا  
 وللمسيح قدس القديسين فاعلم وتفهم يادانيال من مخرج الكلمة وليبين قولي يارجل  
 الشهوة ولترجعن ولتبنين بيت المقدس وللملك المسيح الى وقت مجيه وقتله سبع سوايع  
 واثنين \* وستين سابوعا ثم يقتل ومدينة القدس تخرب فبدا جبرائيل الملاك اولاً فقال \* B 84.  
 لدانيال الرويا وقول الانبيا انه يتم معنى ذلك رجعة بني اسرائيل من بعد سبعين عاما  
 تحقيقا لقول ارميا النبي ومن بعد رجعتهم تبنا بيت المقدس ومن بعد بناها تحسب سوايع  
 المسيح منتهى قتله<sup>4</sup> وكقول \* جبرائيل الملاك في ذلك كذلك فعل الله بهم بعدل منه \* C 62.  
 وصدق لقوله وكما طال انحدار بني اسرائيل الى بابل عشرين عاما دفعة بعد دفعة كذلك  
 \* ورجعتهم طالت وانتهت من بعد عشرين عاما دفعة من بعد دفعة \* واستوت<sup>5</sup> سنو الجميع  
 في مقامهم يابل سبعين عاما فكمل<sup>6</sup> الاستوا كقول النبي وكانت الدفعة الاولى توافت الى

1. A om. depuis تحقيقه. — 2. A غبرييل. — 3. C om. depuis ريس. — 4. A صلبه. —  
 5. C om. و. — 6. A استكمل.

qu'il demandait, \* parce que le vrai suit la sincérité \* et la certitude se fait \* C 61 v.  
 jour; et à cause de la fidélité de Daniel, il exauça sa demande et souleva le \* A 132.  
 voile de ce qui avait été caché à ses yeux et qu'il n'avait pas su. Dieu lui en-  
 voya l'archange Gabriel pour lui expliquer sa demande. L'ange Gabriel lui  
 dit : « La vision et la parole des prophètes sur le Messie, le Saint des Saints,  
 vont être accomplies. Apprends et saisis, ô Daniel, la parole qui est proférée,  
 et que ma parole te soit dévoilée, ô homme de désir : vous retournerez et rebâ-  
 tirez Jérusalem. Quant au règne du Messie, jusqu'à l'époque de son avène-  
 ment et de sa mort s'écouleront sept semaines \* et soixante-deux semaines. \* B 84.  
 Ensuite il sera mis à mort et la ville sainte sera détruite. » Ainsi commença  
 l'ange Gabriel; ensuite il dit à Daniel : « La vision et la parole des prophètes  
 seront accomplies, c'est-à-dire en ce qui concerne le retour des Israélites  
 au bout de 70 ans, conformément à la parole du prophète Jérémie<sup>1</sup>. Après  
 leur retour, Jérusalem sera rebâtie et après sa restauration les semaines du  
 Messie seront comptées jusqu'à sa mort. » Dieu traita les Israélites comme  
 l'avait dit \* Gabriel pour attester la sincérité et la vérité de sa parole. La \* C 62.  
 transplantation des Israélites à Babel dura pendant 20 ans et se fit à diffé-  
 rentes reprises; leur retour dura et s'acheva aussi en 20 ans et se fit à diffé-  
 rentes reprises; \* la durée totale de leur séjour à Babel étant de 70 ans, \* B 84 v.

1. Jérém., LXV, 11 sq.; XXIX, 10.

بابل في السنة الثانية من مملكة<sup>1</sup> بختنصر واقاموا فيها بقية ملكه<sup>2</sup> وزمان حياته ثلثة واربعين سنة ومن بعده في مملكة اهل بيته خمس اعوام ومن بعدهم في مملكة كوس<sup>3</sup> الفارسي اثنين وعشرون عاما فذلك سبعين عاما كقول النبي \* ولدفعه الاخرى من السبي<sup>4</sup> \*  
 توافت بابل لاثنتين وعشرين \* عاما مضت من ملك بختنصر ققاموا بابل الثلثة والعشرين \*  
 العام \* الباقية من ملكه ثم مملكة اهل بيته خمسة اعوام وبعد ذلك مملكة كورس الفارسي<sup>5</sup> واحد وثلثين عاما ولقميسوس<sup>6</sup> الملك ثمانية اعوام وللمجوس عاما واحدا ولداريوس ابن يوشتاصف<sup>7</sup> عامين فذلك سبعين عاما \* فتمت الرجعة على سبعين عام<sup>8</sup> كقول ارميا النبي واخذوا في بنيان بيت المقدس كقول جبرائيل الملاك لدانيال النبي من غير وقت زمان حد لهم فيه الفراغ منه لانه من افعال الناس بمشيئهم التي<sup>9</sup> يتقدمون فيها اوتاخرون او لاعراض \* تحدث عليهم<sup>10</sup> تمنعهم وتجسهم وليس افعال الناس كافعال الله التي تحد فيها الحدود \* ويوقت<sup>10</sup> فيها الازمان كما حد \* لبني اسرائيل المقام بابل سبعين عاما ووقت

1. AB ملك. — 2. C om. — 3. AB كورش. — 4. C السنين. — 5. C لقميسوس BA لقميسوس. — 6. C يوشتاصف B يوشايف. — 7. C om. — 8. C om. — 9. A تعرض لهم. — 10. A om.

l'égalité fut parfaite, conformément à la parole du prophète. La première partie, étant arrivée à Babel la seconde année du règne de Nabuchodonosor, y resta pendant le reste de son règne jusqu'à la fin de sa vie, une durée de 43 ans, puis cinq ans sous les souverains de sa maison, et, après eux, 22 ans sous la domination de Cyrus le Perse — ce qui fait 70 ans, conformément à la parole du prophète. \* L'autre partie des prisonniers, étant arrivée à Babel en l'an 22 \* du règne de Nabuchodonosor, y resta les 23 ans \* du reste de son règne, ensuite sous le règne de ses successeurs 5 ans, après cela sous Cyrus le Perse 31 ans. sous le roi Cambyse 8 ans, sous le Mage un an et sous Darius, fils d'Hystaspe, 2 ans, — ce qui fait 70 ans. Le retour s'acheva au bout de 70 ans, comme le dit le prophète Jérémie. Ils se mirent à rebâtir Jérusalem, conformément à la parole de l'ange Gabriel au prophète Daniel. Mais ils ne le terminèrent pas au temps qu'ils avaient marqué, parce que les actes des hommes, par rapport à leur volonté, sont tels que tantôt ils la devancent, tantôt sont en retard, à cause des circonstances accidentelles qui les empêchent et les arrêtent.

Les actes des hommes ne sont pas semblables à ceux de Dieu, dont les termes sont fixés \* et le temps est déterminé, comme il avait fixé \* aux Israélites le séjour à Babel pendant 70 ans, l'époque de l'avènement du Messie et le terme de sa mort en nombre déterminé d'années, parce que les actions de

\* A 132 v.

\* C 62 v.

\* B 85.

\* C 63.

\* B 85 v.



لظهور المسيح ومنتهى قتله عدة سنين معدودة لان افعال الله في سابق علمه مستورة عن البشر ما لم ينفذ<sup>1</sup> اظهرها<sup>2</sup> لعباده<sup>3</sup> فما كان منها في منافعهم اطلع<sup>3</sup> عليه انبياءه لينادوا بشارتها وليحرصوا الناس على \* استدامة حسن اعمالهم<sup>4</sup> واذا كان بدوهم في وعيد وتحرير لعقاب ينزله بهم جزاً لسيئاتهم نادوا بتلك<sup>5</sup> واطهروا الاوقات له انذارا لهم<sup>6</sup> ليردهم الى طاعته ويحرصهم على التوبة ويخوفهم بالايات الظاهرة في السماء \* والعلامات الموهلة ويطمعهم في رحمة ربهم وعطفه عليهم فيصير الله لهم<sup>7</sup> في تلك الاوقات التي توخروا<sup>8</sup> فيها فسحة لرجعتهم وتوبتهم كما فعل الله \* في ايام الطوفان \* وايام تفرق اللسن وايام<sup>9</sup> سدوم وغامورا وايام نينوى وغيرها<sup>10</sup> ولهذه الاوقات استثنى جبرائيل الملاك في قوله لدانيال النبي ليفهمه فقال له البرجة اولا<sup>11</sup> والبنيان ثم من بعد ذلك وقت له سوايع المسيح من بعد ذلك الوقت فتوافت رجعة الجالية من بني اسرائيل الى البيت المقدس بسنتين مضت من ملك داريوس ابن يوشثاصف<sup>12</sup> الملك واخذوا في<sup>13</sup> زمانهم ذلك بالعمل في بنيان المدينة فلم

\* B 86.

\* A 133.  
\* C 63 v

1. CB ينفذ A om. — 2. A لم يظهر مرتها — 3. A add. الله. — 4. A اعمال — 5. BA بذلك. — 6. A فاتدراهم C B. — 7. C لهم تبارك. — 8. C توخروا BA. — 9. C الى ايام. — 10. Ici commence la lacune dans le A. — 11. C om. — 12. CB يستاصف. — 13. Finit la lacune dans le A.

Dieu dans sa providence seraient cachées aux hommes, s'il n'avait pas voulu les découvrir à ses serviteurs; autant que cela est utile pour eux, il en informe ses prophètes pour qu'ils annoncent la bonne nouvelle et exhortent les hommes à la persévérance dans de bonnes actions; s'il commence à menacer et à annoncer le châtement qui doit les frapper en punition de leurs péchés, les prophètes l'annoncent et en fixent le temps comme avertissement, pour les amener à lui obéir, pour les pousser au repentir, pour les effrayer par des signes terribles apparus dans le ciel \* et pour leur faire désirer la miséricorde de leur Seigneur et sa bienveillance envers eux. Et en ajournant les temps, Dieu leur laisse la possibilité de se convertir et de se repentir, comme il l'avait fait \* à l'époque du déluge, \* de la dispersion des langages, de Sodome et de Gomorrhe, de Ninive et d'autres événements. Et au sujet de ce temps, l'ange Gabriel le détermina de nouveau dans l'explication qu'il en fit au prophète Daniel. Il lui dit : « D'abord aura lieu le retour, ensuite la construction »; ensuite, après cela, il lui détermina les semaines du Messie à partir de ce moment. Et le retour d'exil des Israélites à Jérusalem se produisit 2 ans après l'avènement au trône du roi Darius, fils

\* B 86.

\* A 133.  
\* C 6 3v.

- \* B 86 v. يزالوا فيه حتى كان زمان ارطحششت<sup>1</sup> الطويل اليدين \* وفي كتاب عزر اسفار مكتوب ان ارطحششت الملك وجه نحميا<sup>2</sup> صاحب شرابه للنظر \* في ببيان بيت المقدس بعد عشرين عاما مضت من مملكته فوجدهم نحميا قد فرغوا من ذلك قبل خمسة اعوام ووجدهم<sup>3</sup> في ببيان \* الهيكل في سنة ستة واربعين سنة من سني سيهم كالذي قال اجار<sup>\* C 64.</sup> اليهود للمسيح ان هذا<sup>4</sup> الهيكل بني وكمل وتم لسته واربعين سنة وانت تقول انك تقيمه لثلاثة ايام ولا احداً يظن ان اليهود مكثوا في ببيان ذلك الهيكل ستة واربعين سنة<sup>5</sup> ولكن كالذي قلنا انه تم وكمل بناوه في \* السنة السادسة والاربعين من سني سيهم الى بابل فانصرف نحميا الى الملك واعلمه ذلك والحساب لسوايع المسيح من زمان الفراغ من ببيان المدينة على مثل قول جيرايل الملاك الرجعة اولاً ثم البنيان ثم حساب السوايع وحسابها من خمس وعشرين سنة بقيت لارطحششت الملك من سني ملكه وبعد الفراغ من البنيان \* ومنتى قتله الذي هو المسيح وتنتى السنين اربع مائة وثلاثة وثمانين سنة التي هي جملة سبع سوايع واثنين وستين سابوعاً \* في سبعة<sup>6</sup> قد فصلناها في كتابنا هذا ملكا بعد

1. C انطحششت BA ارطحشست — 2. A وانه ارسل CB محميا ou نحميا — 3. AB om. dep. \* — 4. C هذه — 5. A add. كذلك — 6. A om.

- d'Hystaspe. Ils se mirent à cette époque à rebâtir la ville et ne cessèrent pas d'y travailler jusqu'à l'époque d'Artaxerxès Longuemain. \* Il est écrit dans les Livres d'Esdras<sup>1</sup> que le roi Artaxerxès avait envoyé, en l'an 20 de son règne, Néhémie son échanson pour veiller sur la construction de Jérusalem; et Néhémie trouva qu'ils l'avaient déjà terminée cinq ans auparavant. \* C 64. Il trouva qu'ils étaient en train de construire \* le Temple en l'an 46 après la captivité, comme les savants juifs disaient au Messie : « Ce temple fut bâti, achevé et terminé au bout de 46 ans, et Toi, Tu dis que tu le restaureras en trois jours. » Pourtant il n'y a personne qui s'imagine que les Juifs aient été obligés sans interruption à la construction du Temple pendant 46 ans; mais, comme nous l'avons déjà dit, sa construction fut entièrement terminée en \* l'an 46 après la captivité à Babel. Néhémie partit chez le roi et le lui fit savoir. On compte les semaines du Messie depuis l'époque de la fin de la construction de la ville, d'après la parole de l'ange Gabriel : d'abord le retour; ensuite la construction; ensuite il faut compter les semaines depuis la 25<sup>e</sup> année avant la fin du règne du roi Artaxerxès, et à partir de la fin de la construction \* jusqu'à la mort du Messie; alors le total est de 483 ans, ce qui en somme fait sept semaines et soixante-deux semaines de sept (années), comme

1. II Esdras, II.

\* B 87 v. ملکا وسنى کل ملک وقد کتب ایضا \* ان کهنوت بنی اسرائیل وریاستهم بطلت فی <sup>1</sup> زمان  
 هیروُدس الملك الذی ظهر المسیح فی زمان ملکه وتمت نبوة یعقوب رئیس الابهات  
 وموسى الذین قالوا لا یغیب سبط الملك <sup>2</sup> من یهودا والدلیل من ین یدیه یعنی الانبیا حتی  
 \* A 133 v. یتاتی من له الملك وایاه تترجا \* الامم ققلنا ان السبع سوابع واثین وستین سابوعا یکون  
 اربعمایة وثلاثة وثمانین سنة لانا ضربناها فی سبعة وهذا تفصیل سنی <sup>3</sup> سوابع المسیح الاربع  
 \* C 65. مایة وثلاثة وثمانین سنة کقول جبرائیل الملائک لدانیال \* التبی واسما الملوک ومبلغ سنیهم  
 ملکا ملکا <sup>4</sup>

\* ذکر من ملک من الفرس <sup>5</sup>

\* B 88.

ارطخششت الطویل الیدین احد واربعون سنة ارطخششت الثانی خمس سنین ومن بعده  
 سفدینوس <sup>6</sup> سنة واحدة داریوش نووش <sup>7</sup> تسع عشرة سنة ارطخششت ابنه من بعده اربعون  
 سنة ارطخششت اوغس <sup>8</sup> خمس وعشرون سنة فارس <sup>9</sup> ابن اوغس اربع سنین داریوش ابن

1. C om. — 2. C om. — 3. C om. — 4. Ici commence une grande lacune dans le A<sub>c</sub> —  
 5. C om. ce titre. — 6. Sic in B; C سعدینوس. — 7. C ابن یوش B بن یوش. — 8. CB  
 ارغوس ارغس. — 9. Cf. la note suivante.

nous l'avons déjà exposé en détail dans notre livre, roi après roi, avec les  
 années de leur règne. Il est écrit aussi \* que la dignité des grands prêtres \* B 87 v.  
 des Israélites fut abolie à l'époque du roi Hérode, sous le règne duquel  
 parut le Messie. La prophétie de Jacob, chef des Patriarches, et de Moïse  
 se réalisa; ils disaient : « Le sceptre royal ne sera pas ôté de Juda, ni  
 le législateur d'entre ses mains, c'est-à-dire les prophètes, jusqu'à ce que  
 vienne celui qui doit être son roi; \* et les peuples espéreront en lui'. » Nous \* A 133 v.  
 avons dit que sept semaines et soixante-deux semaines font 483 ans, parce  
 que nous les multiplions par sept. Voilà l'explication des années des semaines  
 du Messie — 483 ans, d'après la parole de l'Ange Gabriel au prophète  
 Daniel, \* les noms des rois et le total de leurs années, roi après roi. \* C 65.

\* LE RÉCIT DES ROIS DE PERSE.

\* B 88.

Artaxerxès Longuemain régna 41 ans; Artaxerxès II, 5 ans; après lui  
 Sogdiane, une année; Darius Nothus, 19 ans; après lui Artaxerxès, son fils,  
 40 ans; Artaxerxès Ochus, 25 ans; Faris (Arsès), fils d'Ochus, 4 ans; Darius,

1. Genèse, XLIX, 10.



ارسخ<sup>1</sup> ستة سنين جميع سني<sup>2</sup> ملوك المشرقين مائة واحد واربعون سنة ومن بعد ذلك اقصى الحساب الى سني البطلميوس سني ملوك المغرب وتفسير البطلميوسين المنجحين \* فملك بطلميوس الاسكندراني \* اثني عشر سنة بطلميوس لوغس اي المنطقي اربعون سنة بطلميوس فلياذلفس اي محب اخيه وهو الذي نقلت له الكتب من السبعين المفسرين ثمان ثلثون سنة بطلميوس ارغثس<sup>3</sup> اي الفاعل اربع وعشرون سنة بطلميوس فليفاطر اي محب ابيه سبع عشر سنة بطلميوس ايفانس خاصة اسمه اربع وعشرون سنة بطلميوس فليماطر اي محب والدته خمس وعشرون سنة بطلميوس ارغثس اي الفاعل ايضا تسع عشر سنة بطلميوس سوطير اي المخلص اثنا عشر سنة \* بطلميوس الاسكندراني اخر<sup>4</sup> عشر سنين بطلميوس فليفيوس<sup>5</sup> اي محب الحيل ثمان سنين بطلميوس ديونوسيوس<sup>6</sup> خاصة اسمه ثلثون سنة \* فليوفطرا<sup>7</sup> اي فخرة<sup>8</sup> فاخرة خمس عشر سنة هيرودس ملك اليهود خمس وثلثون سنة سني \* يسوع المسيح<sup>9</sup> ثلاثة وثلثين سنة فذلك ثلثمائة واثنين<sup>10</sup> واربعون سنة لملوك المغربيين فجميع السنين لملوك المشرقين والمغربيين اربع مائة وثلاثة

1. C. اوسح B. اوسح. — 2. C om. — 3. B. ارغاطس. — 4. C om. — 5. C. فيليقوس B. فيليقوس. — 6. C. ديزيوسيس B. ديرثوسيس. — 7. B. فليوبطرا. — 8. C. فخرة A om. — 9. B. المسية سيدنا. — 10. B. اثنان.

fiis d'Arsès, 6 ans. Le total des années des rois d'Orient est de 141 ans. Après cela le compte arrive aux années des Ptolémées, aux années des rois d'Occident et à l'énumération des Ptolémées heureux. \* Ptolémée Alexandre régna \* 12 ans; Ptolémée Logos, c'est-à-dire la parole, 40 ans; Ptolémée Philadelphie, c'est-à-dire qui aime son frère, 38 ans; c'est lui qui fit traduire les Livres Sacrés par les Septante commentateurs; Ptolémée Ergatès (Évergète), c'est-à-dire le (bien)faisant, 24 ans; Ptolémée Philopator, c'est-à-dire qui aime son père, 17 ans; Ptolémée Épiphane, c'est-à-dire l'illustre, 24 ans; Ptolémée Philométor, c'est-à-dire qui aime sa mère, 25 ans; encore Ptolémée Évergète, c'est-à-dire le (bien)faisant, 19 ans; Ptolémée Soter, c'est-à-dire le Sauveur, 12 ans; \* Ptolémée Alexandre Second, 10 ans; Ptolémée Philippe, c'est-à-dire qui aime les chevaux, 8 ans; Ptolémée Dionysios, c'est-à-dire le noble, 30 ans; \* Cléopâtre, c'est-à-dire la Glorieuse, 15 ans; Hérodé, roi des Juifs, 35 ans. Les années du Messie Notre-Seigneur sont de 33 ans. Cela donne pour les rois occidentaux 342 ans. Le total des années des rois d'Orient et d'Occident sont de 483 ans. A cause des contradictions contenues dans ces livres, l'empereur Constantin rechercha les livres de la

\* B 88 v.

\* C 65 v.

\* B 89.

\* C 66.

وثمانين سنة فلمكان هذا<sup>1</sup> والكتب والاختلاف طلب قسطنطين الملك كتب التورية وفحص عنها وعن جميع كتب الانبيا وطلب اثار المسيح \* ولم يكن قبل ذلك في النصارى قوم لهم معرفه بهذه<sup>2</sup> الامور والاسرار وما فعل اليهود وافسدوا وتقصوا الا قوم مخصوصين<sup>3</sup> بالعلم فاما العوام فلم يكونوا يعرفوا الا التوراة الفاسدة وكذلك عامه الناس \* من النصارى اليوم في المشرق والمغرب لا<sup>4</sup> يعرفون سبب الاختلاف الذى فيما بين التوراة اليونانية التى فسرهما السبعون وبين التوراة السريانية التى هى نسخة العبرانية التى افسدت وفيها نقصان وجميع النصارى يقرونها في الكنائس قلنا بديا ان الفساد والنقصان \* انتهى الى مولد ابراهيم ابن تارح فكان مبلغ ما تقصوا من سنى العالم من لدن ادم ومبتدا<sup>5</sup> الخلق الى ان ولد ابراهيم لتارح الفا وثلاثماية وتسع وثمانين سنة ولان التوراة الفاسدة وجميع كتب الانبيا التى في ايدي النصارى من النسخ السريانية اتشربت في جميع اقطار الارض \* من المشرق والمغرب<sup>6</sup> لم يقدر \* النصارى لاجل<sup>7</sup> هذه العلة على تفسيرها واحكام امرها ولكن جميع العلما والحكما ومن طاب تفسير كتب الانبيا بتفسيرها ونقلها من لسان الى

1. B. هذه القصة. — 2. C. بهذا. — 3. B. مخصوصون. — 4. B. لا C. — 5. B. منتهى. — 6. B. om. — 7. B. اجل.

Torah, les fit examiner ainsi que les livres des Prophètes et les souvenirs du Messie. \* Avant ce temps-là, il n'y avait chez les chrétiens personne, à \* B 89 v. l'exception des savants, qui connût les choses restées secrètes et qui fût au courant des altérations et des mutilations opérées par les Juifs. Quant au peuple, il ne savait pas que la Torah avait été mutilée. C'est ainsi \* qu'au- \* C 66 v. jourd'hui les peuples chrétiens, en Orient et en Occident, ne savent pas la cause du désaccord entre la Torah grecque, traduite par les Septante, et la Torah syriaque, copiée d'après la Torah hébraïque, qui est mutilée et réduite, de sorte que tous les chrétiens la lisent dans les églises. Au début nous avons dit que la détérioration et la réduction \* ne va que jusqu'à la nais- \* B 90. sance d'Abraham, fils de Tarih, et le total de la réduction des années du monde, depuis Adam et le commencement du monde jusqu'à la naissance d'Abraham, fils de Tarih, est de 2389 ans. Maintenant la Torah mutilée et tous les livres des Prophètes en copies syriaques qui se trouvent entre les mains des chrétiens, sont répandus dans tous les pays de la terre d'Orient et d'Occident, de sorte qu'à cause de cela les chrétiens ne peuvent pas \* les \* C 67. expliquer et se rendre compte de cette question. Tous les savants et les érudits et ceux qui voulaient traduire les livres des Prophètes d'une langue à une autre, ou faire l'exégèse de ce qu'ils contenaient, n'y changeaient rien et

لسان او شرح معانيها وتاويل ما فيها لم ينقل شيئا منها او تفسيره من الكتاب السرياني  
 \* اختلاف ما فيها عن تفسير السبعين مما افسدته اليهود وغيره بعد قيامة المسيح

\* B 90 v.

### تمام قصة ابراهيم<sup>1</sup>

والان ان قد فسرنا وشرحنا القصة فيما ترجم السبعين<sup>2</sup> ونقلوا ما كان من عناية  
 قسطنطين الملك وجهه عن علة<sup>3</sup> الاختلاف الذي وجد في<sup>4</sup> الكتب فانا نرجع الى ما  
 كنا فيه من شرح زمان ابراهيم وهو الموضع الذي كنا اتهمنا اليه قبل ان تدخل هذه  
 القصة فنقول ان في \* زمان تاريخ<sup>5</sup> ابراهيم حارب حضرون<sup>6</sup> اخا<sup>7</sup> تارح لكسرونش<sup>8</sup>  
 ملك بابل \* وقتله فغلبه وقتله من اجل انه اراد ان يسبي ويستهب الارض التي كان فيها  
 وفي ذلك الزمان بطل الملك من بابل الذي<sup>9</sup> كان ملوكهم يسمون البابليين وافضت  
 المملكة الى الاثوريين الذين هم الملوك ببلاد الموصل ونيوى ونواحيها فملك عليهم

\* C 67 v.

\* B 91.

1. C om. ce titre. — 2. B السبعون. — 3. C om. علة. — 4. C om. في. — 5. B اى تارح.  
 — 6. B حضرون C حضرون. — 7. B اخاه. — 8. Codd. لكسرونش. — 9. B الذين.

\* B 90 v. commentaient le texte syriaque \* qui est en désaccord avec la traduction des  
 Septante parce que les Juifs l'ont mutilée et changée après la Résurrection  
 du Messie.

### LA FIN DE L'HISTOIRE D'ABRAHAM.

Maintenant que nous avons déjà expliqué et raconté l'histoire de l'inter-  
 prétation et de la traduction des Septante, les efforts et les recherches du  
 roi Constantin sur la raison du désaccord qu'il avait trouvé dans les Livres  
 Sacrés, nous allons revenir au récit de l'époque d'Abraham; c'est le point  
 où nous sommes parvenus avant de commencer cette histoire.

\* C 67 v.

\* B 91.

\* A l'époque d'Abraham, Khoudroun, frère de Tarih, fit la guerre à Kisa-  
 ronos<sup>1</sup>, roi de Babel, \* et l'ayant combattu et vaincu, il le tua; (il le fit),  
 parce qu'il voulut emmener en captivité la population et piller tout le pays.  
 A cette époque l'empire passa de Bebel dont les rois s'appelaient les Babylo-  
 niens, aux Assyriens, qui régnaient sur les pays de Moçoul, de Ninive et les  
 provinces environnantes. Le premier de leurs rois, Boulis (B̄l̄oc), régna  
 72 ans et bâtit plusieurs villes.

1. Cf Michel le Syrien, I, 25.



الملك الاول بولص<sup>1</sup> اثنين وسبعين سنة و بنا مدن كثيرة وعاش ابراهيم مائة سنة فولد له اسحق من سارة وولد قبل اسحق اسمعيل من هاجر لسته عشر سنة وانما ابتدانا باسحق لان سنى تاريخ العالم على اسحق تحسب وولد لابراهيم \* عدة اولاد جيايرة من قيطورا<sup>2</sup> \* B 91 v. بعد وفاة سارة \* وهم الذين يسمون بنى قادر<sup>3</sup> واولادهم ايضا يسمون لمكان اسمعيل مضر \* C 68. وعاش ابراهيم بعد ان ولد له اسحق خمس وسبعين سنة فكانت حياته مائة وخمس وسبعين سنة ومات لتام اربعين سنة من مولد يعقوب وفي ذلك الزمان مات بولص<sup>4</sup> الملك وملك بعده نينوس ابنه وبنى مدينة نينوى على اسمه وفي سنة خمسة من مولد ابراهيم بنيت بيت<sup>5</sup> المقدس من ملكزدق ملكا \* وكان اول ملكا ملك على الاسفانيين<sup>6</sup> اغلاوس ملك عليهم ثلثة وخمسين سنة وفي سنة احدى<sup>7</sup> وسبعين من مولد ابراهيم كان ابتدا ذلك<sup>8</sup> القتال والمجاربة الذى كان بين كلدانمر الملك والخمسة ملوك الذين كانوا بناحية سدوم وغامورا اربع عشر سنة الى تمام \* عشر سنين من خروج ابراهيم من ارض<sup>9</sup> اورا الكلدانيين التى هى ارض كنعان ابن حام ابن نوح وفي ذلك الزمان بنيت مدينة

1. بولص B بولص C. — 2. قيطورا B قنطورا C. — 3. قارن B. — 4. نواس C. — 5. C om. — 6. الاسفانيين CB. — 7. احدى C. — 8. B om. — 9. C om.

Abraham, ayant vécu 100 ans, engendra de Sara Isaac; mais 16 ans avant Isaac, il engendra d'Agar Ismaël. Nous commençons par Isaac, parce que les années de l'histoire du monde sont comptées d'après Isaac. Abraham engendra \* de Ketura, après la mort de Sara, un grand nombre d'enfants \* B 91 v. puissants; \* ils furent appelés les fils de Cadir (du Puissant) et leurs enfants \* C 68. s'appelaient aussi, à cause d'Ismaël, Modar. Abraham vécut, après la naissance d'Isaac, 75 ans et, sa vie ayant été de 175 ans, il mourut 40 ans après la naissance de Jacob. A cette époque mourut le roi Boulis et après lui régna Ninos, son fils, qui bâtit la ville de Ninive ainsi appelée d'après son nom. La cinquième année après la naissance d'Abraham, Jérusalem fut bâtie par le roi Melchisédec.

\* Le premier roi des Sicyonites fut Aglaous<sup>1</sup>, qui régna sur eux 53 ans. \* B 92.

En l'an 71 après la naissance d'Abraham éclatèrent les guerres et les conflits entre le roi Kodollogomor et les cinq rois du pays de Sodome et de Gomorrhe; elles durèrent pendant 14 ans jusqu'à \* la 10<sup>e</sup> année après la \* C 68 v. sortie d'Abraham du pays d'Oura des Kaldéens, qui était le pays de Canaan, fils de Cham, fils de Noé. A cette époque fut bâtie la ville d'Hébron,

1. Αἰγιαλός. V. G. Sync., I, 483.

جبرون<sup>1</sup> وهى اللجون من الكنعانيين \* وفى<sup>2</sup> سنة خمس وسبعين من مولد ابراهيم \* قال<sup>3</sup> الله لابراهيم فى بلاد اورا<sup>3</sup> الكلدانيين قم<sup>4</sup> فاخرج من بيت ايك<sup>5</sup> ومن مسقط راسك الى ارض \* موعدك التى وعد الله ان يصيرها لك ولزرك وعقبك<sup>6</sup> من بعدك وهناك اقام الله العهد والميثاق مع ابراهيم ولعقبه<sup>7</sup> من بعده ان يورثهم ارض موعدهم<sup>8</sup> ومن ذلك الوقت والزمان تحسب تلك السنين الاربع مائة والثلاثين سنة التى فرض الله على بنى اسرائيل العبودية بارض مصر \* وقال اخرون \* من الحكماء انها تحسب من الوقت الذى قرب فيه ابراهيم المعز والطير من الحمام والشفنين<sup>9</sup> ففحصنا عن هذه<sup>10</sup> فلم نجدها<sup>11</sup> فجميع السنين من ادم ومبتدا سنى<sup>12</sup> تاريخ العالم الى تلك السنة \* ثلثة الف واربع مائة وسبع عشر سنة لان السنين تكون من الطوفان الى تلك السنة الف ومائة واحد<sup>13</sup> وستين سنة<sup>14</sup> وفى سنة سبعة وسبعين من حياة ابراهيم \* ترك ابراهيم الى مصر من اجل الجوع والقمط الذى كان بارض الشام وفى سنة خمس وثمانين من حياته<sup>15</sup> صارت اليه هاجر

1. C جبرون B جبرون. — 2. Ici finit la grande lacune dans le A. — 3. A om. — 4. A قوم. — 5. B ابايك A ابوك. — 6. A لنسلك. — 7. A لنسله. — 8. B موعدهم A موعدهم. — 9. Codd. السفنين. — 10. B هذا. — 11. A om. — 12. C om. — 13. B احدى. — 14. A depuis \* اربعة عشر سنة \* — 15. C om. depuis \*.

\* B 92 v. qui est al-Ladjoun des Cananéens. \* En l'an 75 après la naissance d'Abraham, \* A 133 v. \* Dieu lui dit au pays d'Oura des Kaldéens : « Lève-toi, sors de la maison de ton père et du lieu de ta naissance et va dans la terre promise que Dieu a promis de donner à toi, à ta semence et à ta postérité. » C'est ainsi que Dieu conclut le pacte et l'alliance avec Abraham, pour lui et pour sa postérité, lui assurant l'héritage de la terre promise. A partir de cette époque, on compte 430 ans que Dieu assigna aux Israélites pour leur esclavage au pays d'Égypte. D'autres \* savants disent \* que ces années comptent depuis le temps où Abraham fit le sacrifice d'une chèvre, d'un pigeon et d'une tourterelle<sup>1</sup>. Nous avons fait des recherches sur ce sujet, mais nous n'en avons rien trouvé. Le total des années depuis Adam et le commencement de la chronologie du monde jusqu'à cette année est de 3417 ans, parce que les années depuis le déluge jusqu'à cette année sont de 1161 ans. En l'an 77 de sa vie, Abraham alla en Égypte à cause de la famine et de la sécheresse qui sévissaient au pays de Syrie. En l'an 85 de sa vie, Agar l'Égyptienne étant venue chez lui, il engendra d'elle Ismaël. Pour cette raison ses enfants furent

1. Genèse, xv, 9 sq.

المصريه فولد له منها اسمعيل \* فسمى ولده بنى هاجر من هذه القصة<sup>1</sup> \* وسموا ايضا العرب من سبب<sup>2</sup> مخالطة اسمعيل قوم جرهم<sup>3</sup> ولانه تزوج<sup>4</sup> منهم النسا ولانه تكلم بالعربية وسموا اسمعيليين من اسمعيل ابيهم وعاش اسمعيل مائة وسبعة وثلاثين سنة وولد له من النسا \* العربيات اثني عشر عظيما<sup>5</sup> \* مسميين مذكورين في كتاب التوراة وهم اخذا قيس<sup>6</sup> من ولد اسمعيل وكانت وفاته لتام ثلثة وستين سنة من مولد<sup>7</sup> يعقوب وفي ذلك الزمان سبي لوط \* من كلداعمر الملك وفي ذلك الزمان ملكت سمريين<sup>8</sup> بابل اثنين واربعين سنة \* واستولت على بلاد اسيا وعلى اكثر مدن الشام وبنت بابل ثانية وعملت التلال مع امور<sup>9</sup> كثيرة تحدث عنها انها عملت<sup>10</sup> فلما صار ابراهيم ابن تسعة وتسعين سنة قال الله لابراهيم ان يختن ولتنام مائة سنة من حياته ولد له اسحق من سارة وعاش اسحق ستين سنة فولد له عيسوا \* الذي هو العيس<sup>11</sup> ويعقوب الذي \* هو اسرايل تومان<sup>12</sup> من رقفا بنت بثوايل قرابة ابراهيم من اهل حران<sup>13</sup> فكانت حياة اسحق مائة وثمانين سنة<sup>14</sup>

1. A om. dep. \*. — 2. B من اجل A. — 3. C جرهم. — 4. A تجوز. — 5. A شمريين C. — 6. B اخذا قيس. — 7. C ولد. — 8. B سمريين. — 9. C تومان. — 10. A om. depuis كلداعمر. — 11. B العيس. — 12. C تومان. — 13. A dep. \*. — 14. A ثلثين. في بطن واحد من رقفة \*.

nommés fils d'Agar. \* Ils furent aussi appelés Arabes à cause du sang mêlé d'Ismaël avec la tribu de Djourhoum, parce qu'il se maria avec des femmes de cette tribu et parla l'arabe. Ils furent nommés Ismaélites d'après Ismaël, leur père. Ismaël ayant vécu 137 ans engendra des femmes \* arabes douze \* C 69 v. princes<sup>1</sup> qui sont nommés et mentionnés dans le Livre de la Torah. Sa mort eut lieu 63 ans après la naissance de Jacob.

A cette époque Loth fut fait prisonnier du roi Khodollogomor. A la même époque Sémiramis régna à Babel 42 ans; \* elle s'empara du pays d'Asie \* B 94. et de plusieurs villes de la Syrie, bâtit Babel pour la seconde fois, et elle éleva des collines artificielles et un grand nombre de monuments qu'on lui attribue.

Abraham ayant atteint l'âge de 99 ans, Dieu lui ordonna de se circoncire. Il avait 100 ans accomplis, quand il engendra de Sara Isaac. A l'âge de 60 ans Isaac engendra Ésaü, \* qui était velu, et Jacob \*, le même qu'Israël, \* A 134. jumeaux de Rébecca, fille de Bathuel, parent d'Abraham, d'une famille de Haran. Isaac vécut 180 ans jusqu'à la 31<sup>e</sup> année après la naissance de Lévi, fils de Jacob. \* C 70.



الى تمام احد<sup>1</sup> وثلثين سنة<sup>2</sup> من مولد لاوى ابن يعقوب \* وفي ذلك الزمان بنت سمريين  
 الملكة بيتا عظيما لقيوس الصنم في مدينة على شاطئ الفرات واقامت لقيوس من الكهان  
 سبعين رجلا وسميت تلك المدينة ابرولويس<sup>3</sup> الذى تفسيره مدينة الكهان وهى مدينة  
 منبج العتيقة<sup>4</sup> \* فلما صار اسحق ابن ستة عشر سنة<sup>5</sup> قال الله لابراهيم قم<sup>6</sup> خذ  
 ابنك اسحق<sup>7</sup> الوحيد الذى اياه تحب وارفعه لى<sup>8</sup> على المذبح وقره لله ربك قربانا على  
 جبل \* الامورائين ثم ان من<sup>9</sup> مولد ابراهيم الى تمام الف سنة وثلثين سنة<sup>10</sup> بنى  
 سليمان بن داود<sup>11</sup> بيت الله فى<sup>12</sup> \* ذلك الجبل موضع قربان ابراهيم وذبح اسحق  
 واصبنا الكتب تذكر \* وتدل ان<sup>13</sup> هناك قبر ودفن ادم فى ذلك الجبل موضع مذبح  
 ابراهيم لانه يقال ان جسد ادم كان مع نوح فى السفينة فلما اقتضا الطوفان وخرجوا من  
 السفينة دفن ادم فى ذلك الجبل وان الله ساق ابراهيم حتى اراه موضع<sup>14</sup> قبر ادم فقرب  
 ابراهيم اسحق وبنا المذبح فوق قبر ادم وهناك اضطلع<sup>15</sup> اسحق فوق المذبح الذى بناه

1. B احدى. — 2. C om. — 3. C'est Hiérapolis. — 4. A om. — 5. A ثلاثين. — 6. A سنة من حياة اسحاق. — 7. C om. — 8. C om. — 9. C om. — 10. A om. depuis \*. — 11. B داود. — 12. B على. — 13. A om. depuis فى. — 14. AB om. — 15. BA اضعج.

\* B 94 v. \* A cette époque la reine Sémiramis bâtit un grand temple dans une ville, au bord de l'Euphrate, à l'idole Q.yous (Bel, Baal) et, après avoir préposé pour Q.yous (Bel) soixante-dix sacrificateurs, elle nomma cette ville Hiérapolis, ce qui signifie la ville des sacrificateurs; c'était l'ancienne ville de Manbidj.

Quand Isaac eut atteint l'âge de 16 ans, Dieu dit à Abraham : « Lève-toi. Prends Isaac, ton fils unique, que tu aimes, place-le sur l'autel et offre-le à Dieu, ton Seigneur, en holocauste sur la montagne des Amoriens (Moriah). »

Plus tard, 1030 ans après la naissance d'Abraham, Salomon, fils de David, bâtit un temple de Dieu sur \* cette montagne, endroit de l'holocauste d'Abraham et du sacrifice d'Isaac.

\* C 70 v. Nous possédons les Livres Sacrés, qui racontent \* et indiquent que c'est sur cette montagne, à l'endroit de l'holocauste d'Abraham, que fut enterré et inhumé Adam; on dit que le corps d'Adam se trouvait avec Noé dans l'arche; lorsque le déluge fut fini, et que Noé avec ses compagnons fut sorti de l'arche, il enterra Adam sur cette montagne. Ainsi Dieu fit marcher Abraham jusqu'à ce qu'il lui indiquât l'endroit du tombeau d'Adam. Abraham offrit Isaac (à Dieu) : il bâtit l'autel au-dessus du tombeau d'Adam et, Isaac

على قبر ادم وقبره لله قريانا ذبيحا ففداه الله<sup>1</sup> بالحمل<sup>2</sup> لشقة الله ومعرفته بصدق  
 نيّة ابراهيم وثقة \* ابراهيم بالله انه كان قادر<sup>3</sup> ان يحييه له بعد ذبحه ومكتوب ان عند  
 ذبح اسحق<sup>4</sup> ورفع ابراهيم السكين ان اجناد الملائكة كانت تصفق كفّاً والله ينادى \* في  
 السماء في مذبج ابراهيم وقال الله ارفع يدك عن الفتى الان علمت انك تحب الله ربك  
 من كل قلبك<sup>5</sup>

### اول بنيان بيت المقدس<sup>6</sup>

ومكتوب ان من بعد زمان خروج<sup>7</sup> نوح من السفينة قبل ان يسكن ابراهيم في  
 ارض الموعد \* من بلاد الشام بني<sup>8</sup> ملكزدق الحبر<sup>9</sup> على قبر اينا<sup>10</sup> ادم مدينة \* بيت  
 المقدس وان الله خصه<sup>11</sup> وعرفه مكان<sup>12</sup> قبر ادم فكان يقرب القرابين هناك من الخبز  
 والشراب فوق قبر ادم<sup>13</sup> ويزعم اليهود في كتابهم الذي يسمونه المشية<sup>14</sup> وهو سمعنا عن

1. C om. — 2. A بالخروف. — 3. B قادراً. — 4. C اسحاق. — 5. A om. depuis ومكتوب.  
 — 6. C om. ce titre. — 7. C من خروج. — 8. C om. — 9. A depuis \* ملشيساذاق  
 بني. — 10. Hoc in A; BC om. — 11. A اعلمه. — 12. AC om. — 13. C عن قبر ادم  
 المشيه B الميئه C. — 14. C المشيه B الميئه C.

s'étant mis sur l'autel élevé sur le tombeau d'Adam, il était sur le point de  
 l'immoler à Dieu en holocauste. Mais Dieu le sauva, en lui substituant un  
 agneau, à cause de sa confiance en Dieu et parce qu'il connaissait la sincérité  
 de l'intention d'Abraham et sa confiance \* en ce que Dieu pourrait rendre \* B 95 v.  
 la vie à son fils après l'immolation. Il est écrit qu'au moment du sacrifice  
 d'Isaac, lorsque Abraham leva le couteau, les troupes des anges battirent des  
 mains et que Dieu annonça \* dans le ciel l'holocauste d'Abraham; (ensuite) \* C 71.  
 il dit : « Ote ta main de l'enfant : maintenant je sais que tu aimes Dieu, ton  
 Seigneur, de tout ton cœur. »

### LA PREMIÈRE CONSTRUCTION DE JÉRUSALEM.

Après l'époque de la sortie de Noé de l'arche et avant l'installation  
 d'Abraham dans la terre promise du pays de Syrie, le grand prêtre Melchi-  
 sédec bâtit sur le tombeau de notre père Adam la ville \* de Jérusalem. Dieu \* B 96.  
 lui fit connaître et lui indiqua l'endroit du tombeau d'Adam, et il y offrit  
 deux sacrifices de pain et de vin. Voici ce que les Juifs rapportent dans  
 leur livre qu'ils appellent Mischna : nous avons entendu dire qu'Hakib et

عقيا واصحابه ان<sup>1</sup> ملكزدق زعموا هو سام ابن نوح وان يشوع ابن نون قتله<sup>2</sup> حيث  
 قتل الواحد والثلاثين ملكا وليس يطابقهم جميع حكما اليهود واهل<sup>3</sup> المعرفة منهم على  
 هذا<sup>4</sup> \* الجبل والخطا<sup>5</sup> ووجد النصارى في اسرار كتبهم<sup>6</sup> ان الخشبة التي صلب  
 عليها المسيح في متوسط<sup>7</sup> قبر ادم وضعت \* في حنجرة ادم فصلب عليها المسيح فسمي  
 ذلك الموضع من هذا السبب لهذه العلة الترفقة<sup>8</sup> (p) وسموه الجلجلة اي الجمجمة<sup>9</sup> وفي  
 سنة تسع عشر من مولد اسحق اتصل الخبر بابراهيم انه قد صار لاخته ناحور بن تارح  
 اولاد ومن ناحور ولد ارام ابن قموائل<sup>10</sup> وبسيه سموا ارامان وهم الذين كانوا يسكنون  
 بلاد الجزيرة بجران ونواحيها الى بلاد الموصل ونجد الكتب تدل وتخبر عن ارام اخر من  
 ولد سام وكان مسكنه في مشارق السوس \* بازاء<sup>11</sup> عليم واسورا اخي عليم الذي منهما  
 ينسب شعب عليم وشعب \* اثور وقبايلهما واتيى حد ارام من مولد سام ابن نوح الى  
 بلاد ميسان ولذلك سمى اهل تلك البلدة وما خلفها من اسم ارام ايهم من ولد سام  
 ابن نوح<sup>12</sup> \* وفي سنة سبع وثلاثين من مولد اسحق توفيت سارة وكانت حياتها مائة وسبعة

1. C. وان. — 2. C. قبله A om. — 3. C om. — 4. C. هذه. — 5. A om. depuis. — 6. A. وموجود في كتب النصارى. — 7. A om. — 8. A om. الفرقته B الترفقة C. — 9. BC om. — 10. C. قموائل B. قموائل. — 11. B. بازاء C. بازاء. — 12. A om. depuis سنة تسع عشر.

ses partisans prétendent que Melchisédec serait le même que Sem, fils de Noé, et que Josué, fils de Noun, l'aurait tué, avec les trente et un rois qu'il mit à mort. Mais tous les savants juifs ne sont pas d'accord avec eux au sujet de cette sottise \* et de cette erreur. Les chrétiens trouvent dans les mystères de leurs livres que la croix sur laquelle le Messie fut crucifié, aurait été plantée au milieu du tombeau d'Adam, \* dans son larynx; c'est sur cette croix que le Messie fut crucifié; à cause de cela cet endroit fut appelé *al-tarfah* et on l'appela le Golgotha, qui signifie le crâne. En l'an 19 de la naissance d'Isaac, Abraham apprit que son frère Nachor, fils de Tarih, eut plusieurs enfants, et (des enfants) de Nachor naquit Aram, fils de Kamuel; il a donné son nom aux Araméens, qui habitèrent Haran dans la Mésopotamie et le pays environnant jusqu'à la région de Moçoul. Nous avons trouvé les livres qui mentionnent et font connaître un autre Aram, issu de Sem, qui habita à l'orient de la Souse (*Susiane*), \* vis-à-vis d'Élam, et Assour, frère d'Élam, dont proviennent les Élamites, les Assyriens \* et leurs tribus. Les frontières d'Aram (s'étendent) depuis le pays natal de Sem jusqu'au pays de Misan; c'est pour cela que la population de ce pays et d'au delà prit le nom d'Aram leur père, issu des fils de Sem, fils de Noé. \* En l'an 37 de



وعشرين سنة \* لانها كانت <sup>1</sup> حيث ولدت اسحق لابراهيم بنت تسعين سنة <sup>2</sup> وفي سنة اربعة واربعين من مولد اسحق تزوج رقفا بنت بتوايل <sup>3</sup> ابن عم ايه ابراهيم \* وفي ذلك الزمان صادق ايملك الملك اسحق وكان ملكه على جذر <sup>4</sup> من بلاد الاردن وفي ذلك الزمان ملك الفلسطينيين <sup>5</sup> الذين هم اهل فلسطين ومن جنسهم استوا اصل بلادهم <sup>6</sup> وعاش يعقوب تسعة وثمانين سنة \* فولد له لاوى وكانت حياته مائة وسبعة واربعين سنة وفي سنة عشرين من مولد يعقوب تزوج العيس <sup>7</sup> اخوة نسوة من بنات كنعان ابن حام ابن نوح الواحدة <sup>8</sup> ايهوديث بنت برى الحثاي والآخرى بسماث <sup>9</sup> بنت الون الحثاي <sup>10</sup> فلما راي <sup>11</sup> العيس \* انهن <sup>12</sup> مردولات <sup>13</sup> عند ايه اسحق حينئذ تزوج بسماث بنت اسماعيل <sup>14</sup> \* B 98. ومكتوب ان من بنى بسماث بنت اسماعيل <sup>15</sup> كان ايوب الصديق <sup>16</sup> ومكتوب ان موسى النبي هو الذي كتب الكتاب المعروف المنسوب <sup>17</sup> انه لايوب الصديق وفي ذلك الكتاب الف وخمس مائة وثمان واربعين اية <sup>18</sup> اعني في كتاب ايوب الصديق <sup>19</sup> وسمى ايوب.

1. C om. كانت. — 2. A om. dep. \*. — 3. C بتوايل B سوايل C. — 4. B جذر C. — 5. B الفلسطينيين B الفلسطينيين C. — 6. A om. dep. \*. — 7. B العيس. — 8. B الحثاي. — 9. A om. بسماث B تسماث C. — 10. C الحثاي. — 11. B الحثاي. — 12. C انهن. — 13. C مردولات B مردولات C. — 14. A om. depuis سنة. — 15. C. — 16. C. — 17. C om. — 18. C سنة. — 19. BC om.

la naissance d'Isaac, Sara mourut à l'âge de 127 ans, parce qu'elle était âgée de 90 ans lorsqu'elle mit au monde Isaac à Abraham. En l'an 44 de sa naissance, Isaac se maria avec Rébecca, fille de Bathuel, cousin de son père Abraham. \* A cette époque le roi Abimélec fit amitié avec Isaac; son \* B 97 v. royaume était situé à Gérar, au pays du Jourdain. A cette époque commença la domination des Philistins, qui sont les habitants de la Philistie (Palestine); leur race indique l'origine de leur pays. Jacob avait 89 ans quand il \* en- \* C 72 v. gendra Lévi; la vie de Jacob fut de 147 ans. En l'an 20 de la naissance de Jacob, Ésaü, son frère, épousa des filles de Canaan, fils de Cham, fils de Noé; l'une d'entre elles était Judith, fille de Beéri, l'Héthéen, l'autre, Basmath, fille d'Élon l'Héthéen \*. Lorsque Ésaü eut vu \* qu'elles ne plaisaient \* B 98. pas à son père Isaac, il épousa Basmath, fille d'Ismaël. Il est écrit que Job le Juste tira son origine des enfants de Basmath, fille d'Ismaël. Il est écrit que Moïse, le prophète, écrivit le livre célèbre attribué à Job le Juste; dans ce livre, c'est-à-dire dans le livre de Job le Juste, il se trouve 1.548 versets.

\* C 73. في التنازل القبائل والشعوب \* يوباب ابن زرح<sup>1</sup> وعاش ايوب مايتي ستة وعشر سنين منها  
 \* B 98 v. سبعون سنة قبل بلواه ومائة واربعين سنة بعد البلوى<sup>2</sup> \* ونجد في ولد سام ابن نوح  
 يوباب اخر وقال اناس انه هو<sup>3</sup> ايوب لانه زعموا قبل ابراهيم وكذلك جاز<sup>4</sup> ان يذكر  
 ضد نفسه وفي ذلك الزمان بنى حمور<sup>5</sup> اخو سحيم<sup>6</sup> قرية عظيمة وسمها سحيم باسمه  
 ومن بعد زمان اخربها ابنا يعقوب شمعون ولاوى قتل فيها ثلاثة الف نفس من اجل  
 اغتصاب اهلها اختها التي كان يقال لها دينا<sup>7</sup> فلما بلغ يعقوب<sup>8</sup> سبعة وسبعين سنة  
 واسحق ابوه ابن مائة وسبعة وثلاثين سنة باركه اسحق ابوه ودعا له بتلك الدعوات والبركات  
 \* المكتوبة في كتاب التوراة<sup>9</sup> \* وبنيه<sup>10</sup> الى خزان \* الى لابان<sup>11</sup> خاله فرقا<sup>12</sup> عليه من  
 \* B 99. العيس<sup>13</sup> ان يقتله فخرج يعقوب بكمازه في يده فلما بلغ بيت ايل صلى وتام ووضع رأسه  
 \* C 73 v. على حجر فرأى في الليل ملايكة الله يصعدون وينزلون في سلم رأسه في السماء واصله في .

1. A om. — 2. BA بلواه. — 3. C om. — 4. B جاز. — 5. B حمور. — 6. B سحيم.  
 — 7. A om. depuis \*. — 8. C om. — 9. A om. dep. \*. — 10. A سله. — 11. C لابان  
 B بلاد. — 12. A خوف. — 13. AB العيس.

\* C 73. Job fut appelé dans la génération des tribus et des peuples (d'Ésaü) \* Jobab,  
 fils de Zérah<sup>1</sup>. Job vécut 210 ans, dont 70 ans avant ses malheurs et 140 ans  
 \* B 98 v. après. \* Nous avons trouvé parmi les enfants de Sem, fils de Noé, un autre  
 Jobab<sup>2</sup>; certaines gens prétendent qu'il est le même que Job, parce qu'ils le  
 croyaient antérieur à Abraham. C'est ainsi que l'on en vint à affirmer des  
 choses contradictoires à ce sujet.

A cette époque Hamor, frère de Sichem, bâtit une grande ville qu'il  
 nomma Sichem, d'après le nom de son frère. Quelque temps après, deux fils  
 de Jacob, Siméon et Lévi, la détruisirent et y tuèrent trois mille hommes  
 pour venger sur sa population leur sœur qui s'appelait Dina. Lorsque Jacob  
 eut atteint l'âge de 77 ans et Isaac, son père, celui de 137 ans, Isaac, son  
 père, le bénit et adressa en sa faveur les prières et les bénédictions qui  
 \* C 73 v. sont rapportées dans la Torah; ensuite \* il l'envoya à Haran \* chez Laban,  
 \* B 99. son oncle, car il craignait qu'Ésaü ne le tuât. Jacob partit le bâton à la main.  
 Étant arrivé à Beïtail, il pria et, ayant mis sa tête sur une pierre, il s'en-  
 dormit. Dans la nuit il vit des Anges de Dieu qui montaient et descendaient  
 le long d'une échelle dont le haut touchait le ciel et dont le pied était sur la  
 terre. Pendant toute cette nuit, jusqu'à ce que l'aurore se fut levée, l'Ange  
 lutta avec lui. Et voilà que Dieu se manifesta à Jacob et lui dit : « Jacob,

1. V. Gen., xxxvi, 33-34. — 2. V. Gen., x, 29.

الارض وهناك صاعه الملاك في تلك الليلة حتى طلع الفجر \* تجلى الله ليعقوب<sup>1</sup> وقال له يعقوب ليست بمخلّيك<sup>2</sup> حتى تخبرني باسمك فلما اصبَح قال يعقوب ما هذا المكان الا كوة<sup>3</sup> السما وبیت الله<sup>4</sup> ونذر يعقوب لله نذر العشر مما يرزقه الله في غيبته ان يبنى به بيتا لله \* هناك فجاز يعقوب \* الفرات بعصاه حتى انتهى الى حرّان وفي سنة اربعة وثمانين من حياة يعقوب تزوج لاي<sup>5</sup> بنت لابان خاله وولد \* له منها روبيم<sup>6</sup> وشمعون<sup>7</sup> \* ولتنام تسع وثمانين سنة ولد له منها ايضا<sup>8</sup> لاوى الذى على اسمه يجرى تاريخ العالم<sup>9</sup> ثم ولد له من بعد لاوى يهوذا ومن بعده اساخرو ومن بعده زبلون وتزوج يعقوب راحيل اخت لاي فولد له منها يوسف وبنيامين وولد له<sup>10</sup> من بلها جارية<sup>11</sup> راحيل التى وهبتها ليعقوب جاد واشير وولد له من زلفى<sup>12</sup> جارية لاي \* التى وهبتها ليعقوب دان ونفثالى<sup>13</sup> وهم اتى عشر سبطا اسباط بنى اسرائيل وفي سنة سبعة وتسعين من مولد يعقوب صعد من حرّان الى ابيه اتى<sup>14</sup> عشر عسكر الاترام (?)<sup>15</sup> ولا تحصى عدد غنمه وما كان له من

\* A 135.  
\* B 99 v.

\* C 74.

\* B 100.

1. Hoc in B; C om. A لما تجلى الله سبحانه على يعقوب — 2. A اخليث — 3. A روباى B روبيل C — 4. BA بيت الله C تنب الله — 5. A ليا et infra. — 6. C روبيل A روبيم — 7. C شمعون B سمعون A سمعان — 8. A om. dep. \* — 9. B تاريخ سنى A — 10. B لها — 11. Hoc in A. BC امة et infra. — 12. AB زلفا — 13. C نفتالى A نفتاليم B نفتالى — 14. A باتى — 15. C الاترام BA الاترام.

je ne te laisserai pas t'en aller jusqu'à ce que tu m'apprennes ton nom. » Lorsqu'il fit jour, Jacob dit : « Ce lieu est la fenêtre du ciel et la maison de Dieu », et il fit vœu de consacrer à Dieu la dîme de ce que Dieu lui avait accordé pendant son absence, pour lui bâtir en ce lieu une maison de Dieu. \* Après cela Jacob traversa \* l'Euphrate avec son bâton et arriva à Haran<sup>1</sup>. En l'an 84 de sa vie, Jacob épousa Léa, fille de Laban, son oncle, \* et engendra d'elle Ruben, Siméon, et à l'âge de 89 ans il engendra aussi Lévi, d'après le nom duquel fut réglée la chronologie du monde. Ensuite après Lévi il engendra Juda, après lui Issachar, après celui-ci Zabulon. Jacob épousa Rachel, sœur de Léa, et engendra d'elle Joseph et Benjamin. Il engendra aussi (deux fils) de Bilha, servante de Rachel, qui donna à Jacob Gad et Aser, et (deux fils) de Zelpha, servante de Léa, qui donna à Jacob \* Dan \* et Nephthali<sup>2</sup>. Ils donnèrent naissance aux douze tribus des Israélites. En l'an 97 après la naissance de Jacob, il se rendit de Haran chez (Isaac), son père; ses troupeaux, ânesses, bœufs et vaches, esclaves et ustensiles étaient

\* A 135.  
\* B 99 v.

\* C 74.

\* B 100.

1. Genèse, xxviii, 10 sq.; xxxii, 24 sq. — 2. Ici notre auteur se trompe; cf. Genèse, xxx, 3 sq.; xlvi.



الاتن والبقر والعبيد والمتاع ومن \* بعد مسكنه ارض الموعد من بلاد الشام<sup>1</sup> بيع<sup>2</sup> \* C 74 v. يوسف من اخوته وكان يوسف ابن سبع عشر سنة فاخذ<sup>3</sup> الى مصر وصار عبداً عشر سنين وفي السجن ثلثة سنين فلما بلغ يوسف وصار ابن ثلثين سنة راي فرعون الملك الرويا ومنام البقرات السبعة والسنب<sup>4</sup> \* فاخرج يوسف من السجن واخذ عنه شعرة \* B 100 v. ثم دخل<sup>5</sup> على الملك فرعون وهو ابن ثلثين سنة فقبر<sup>6</sup> له منامه وروياه فكانت كالذي فسرهما له فملكه فرعون وسلطه على جميع ارض مصر وفي سنة تسعة وثلثين من مولد يوسف نزل يعقوب ابوه الى مصر مع<sup>7</sup> جميع ولده وولد ولده في السنة الثانية من سني الجوع والقحط الذي كان بارض الشام وصار \* بنو اسرائيل بالحقيقة \* بمصر مستعبدين \* G 75. A 135 v. مايتي وخمس عشر سنة \* وكان جميع من دخل<sup>8</sup> مع يعقوب الى مصر من بنى اسرائيل سبعين نفسا ويوسف وابنيه افرام<sup>9</sup> ومنشا<sup>10</sup> وابنيهما خمس انفس ودخل يعقوب على فرعون وهو ابن مائة وسبعة وعشرين سنة بعد وفاة اسحق بسبع سنين وبلغ عدد بنى اسرائيل حيث خرجوا من مصر ستمائة الف وثلاثة الاف وخمس مائة رجل يحملون السلاح

1. A. الكنعانيين. — 2. A. ابيع. — 3. C. فاحذر. — 4. C. om. A. واخذوه. — 5. AB. ادخل. — 6. A. ففسر. — 7. C. om. — 8. B. الذين. — 9. A. افرام. — 10. B. منشا. C. om. A. ميسا. — النفس الذي.

\* C 74 v. innombrables. \* Après son installation dans la terre promise du pays de Syrie, Joseph fut vendu par ses frères. A l'âge de dix-sept ans, il fut amené en Égypte où il passa dix ans comme esclave et trois ans en prison. Joseph ayant atteint l'âge de trente ans, le Pharaon, roi d'Égypte, vit en songe sept  
\* B 100 v. vaches et sept épis. \* On fit sortir Joseph de la prison et on lui coupa les cheveux; ensuite on le présenta devant le Pharaon. Joseph, ayant trente ans, lui expliqua son songe. Tout arriva comme Joseph le lui avait expliqué. Le Pharaon lui donna pouvoir sur le pays d'Égypte. En l'an 39 de la naissance de Joseph, Jacob, son père, arriva en Égypte avec tous ses enfants et les enfants de ses enfants la seconde année de la famine et de la sécheresse  
\* C 75. A 135 v. qui sévissaient en Syrie. \* Les Israélites restèrent en effet \* en Égypte, comme esclaves, pendant 215 ans. \* Le nombre des Israélites qui arrivèrent avec Jacob en Égypte fut de 70 hommes; en outre, Joseph, ses deux fils, Ephraïm et Manassé, et leurs deux fils, (ce qui fait) 5 hommes. Jacob, étant âgé de 127 ans, se présenta devant le Pharaon 7 ans après la mort d'Isaac, son père. Le nombre des Israélites, lorsqu'ils eurent quitté l'Égypte, fut de 603.500 hommes capables de porter les armes qui furent comptés dans le recensement, c'est-à-dire dans le recensement (de Moïse). Lorsque Moïse

\* مَمَّن يَمَرُ فِي الْعَدَدِ وَمَعْنَى مَنْ يَمَرُ فِي الْعَدَدِ<sup>1</sup> أَنْ مُوسَى لَمَّا عَدَّهُمْ وَعَزَلَهُمْ لَمْ يَكْتُبْ وَلَا  
 \* B 101 v. احْصَا مِنْ كَانَ لَهُ أَقَلُّ مِنْ<sup>2</sup> اثْنَيْنِ وَعَشْرِينَ سَنَةً وَلَا مِنْ كَانَ قَدْ \* جَاوَزَ<sup>3</sup> خَمْسِينَ سَنَةً  
 فَهَؤُلَاءِ لَمْ يَعْدُوا<sup>4</sup> وَلَا النَّسَاءُ وَعَاشَ يَعْقُوبُ بِمِصْرَ عَشْرِينَ سَنَةً وَكَانَ مَوْتُهُ لَتَمَامِ ثَلَاثَةِ عَشْرِ  
 \* C 75 v. سَنَةٍ مِنْ مَوْلِدِ قَاهَتِ<sup>5</sup> \* وَعَاشَ لَأَوَى خَمْسَةَ وَارْبَعِينَ سَنَةً فَوُلِدَ لَهُ قَاهَتُ وَعَاشَ قَاهَتُ  
 سِتِينَ سَنَةً<sup>6</sup> فَوُلِدَ لَهُ عِمْرَانُ<sup>7</sup> وَفِي ذَلِكَ الزَّمَانِ مَاتَ فِرْعَوْنُ صَاحِبُ يَوْسُفَ وَمَلِكُ بَعْدِهِ  
 بِمِصْرَ أَمُوسِيُوسُ<sup>8</sup> خَمْسَةَ وَعَشْرِينَ سَنَةً<sup>9</sup> وَفِي سَنَةِ ثَمَانٍ وَثَلَاثِينَ مِنْ مَوْلِدِ قَاهَتِ مَلِكُ  
 \* B 102. بِمِصْرَ أَيْضًا كِبْرُونَ<sup>10</sup> ثَلَاثَةَ عَشْرِ سَنَةً وَفِي ذَلِكَ الزَّمَانِ \* يُقَالُ أَنَّ زَوْسَ<sup>11</sup> الَّذِي تَفْسِيرُ  
 اسْمِهِ الْمَشْتَرَى جَامِعُ نَوْبًا<sup>12</sup> فَوُلِدَ لَهُ مِنْهَا الْفِيُوسُ<sup>13</sup> وَهُوَ الَّذِي سَمِيَ مِنْ بَعْدِ ذَلِكَ  
 سَرَابِسَ<sup>14</sup> وَهُوَ الَّذِي بَدَأَ يُقَاتِلُ النِّسْوَةَ الْحَرُورِيَّاتِ الَّتِي يُقَالُ لَهَا<sup>15</sup> أَمُوزِيَّاسُ فَيُقْتَلُ  
 الذَّكَرَانِ مِنْ أَوْلَادِهِمْ وَكَانَ زَوْسُ مَلِكًا عَلَى بِلَادِ أَقْرَطِيَّةِ<sup>16</sup> مِنْ سَوَاحِلِ الْبَحْرِ وَتَفْسِيرُ  
 زَوْسَ \* حَيَاةٌ كَثِيرَةٌ لِأَنَّهُ يُقَالُ إِنَّهُ عَاشَ أَلْفَ سَنَةٍ وَفِي ذَلِكَ الزَّمَانِ بَنِيَتْ مَدِينَةُ الْوَسِينَا وَفِي  
 \* C 76. سَنَةِ أَحَدَى<sup>17</sup> وَخَمْسِينَ مِنْ مَوْلِدِ قَاهَتِ ابْنِ لَأَوَى مَلِكُ بِمِصْرَ أَمُوفِيُوسُ<sup>18</sup> وَسَمِيَ أَيْضًا

1. A om. dep. \*. — 2. C من كان. — 3. A جاز. — 4. A فهولاي لم يعدهم. — 5. C قاهت. — 6. C om. سنة. — 7. A om. depuis \*. — 8. C أنوسيوس B أموسيوس. — 9. Ici commence la lacune dans le A. — 10. BC كبرون. — 11. B ذوس. — 12. C فوفا. — 13. C الفيوس B القوس. — 14. BC سرايس. — 15. C لهم. — 16. B اقريطية. — 17. C احد. — 18. B أموفينوس C أموفوسوس.

les eut comptés et séparés, il n'inscrivit pas et ne compta pas ceux qui avaient moins de 22 ans et ceux \* qui dépassaient 50 ans; ceux-ci ne furent \* B 101 v. pas comptés non plus que les femmes. Jacob ayant vécu en Égypte 20 ans, mourut 13 \* ans après la naissance de Kahath. Lévi, ayant vécu 45 ans. \* C 75 v. engendra Kahath, et Kahath, ayant vécu 60 ans, engendra 'Amran. A cette époque le Pharaon, souverain de Joseph, étant mort, ce fut Amousiyus (Ἀμωσις) qui régna après lui en Égypte pendant 25 ans. En l'an 38 de la naissance de Kahath, régna en Égypte Kebroun (Χεβρών) pendant 13 ans. A cette époque \* Zeus, dont le nom se traduit par Jupiter (al-Mouschtari), con- \* B 102. nut Niobé et engendra d'elle Apis, qui fut nommé plus tard Sérapis<sup>1</sup> et qui commença à combattre les femmes courageuses (?), qui s'appelaient les Amazones et tuaient les mâles de leurs enfants. Zeus régna sur le pays de la Crète au bord de la mer. La traduction de Zeus \* est « une longue vie », parce que l'on raconte qu'il aurait vécu mille ans. A cette époque la ville d'Éleusina fut bâtie. En l'an 51 de la naissance de Kahath, fils de Lévi, monta sur

1. V. George Sync., I, 237.

\* B 102 v. فرعون \* فملك احدى وعشرين سنة وبدا حينئذ بضراً<sup>1</sup> بنى اسرائيل وعاش عمران  
 سبعين سنة فولد له موسى النبي وعاش من بعد ان ولد له موسى سبعة وستين سنة ومات  
 عمران قبل خروج بنى اسرائيل من مصر ثلثة عشر سنة<sup>2</sup> وفي سنة ستة من مولد عمران  
 مات يوسف وهو ابن مائة سنة وعشر سنين واوصى بنى اسرائيل ان يحملوا معهم عظامه<sup>3</sup>  
 اذا ذكرهم الله واخرجهم من ارض مصر<sup>4</sup> \* مكتوب انه صار في ذلك الزمان طوفان في ايام  
 \* B 103. اغوس وفي سنة اثني عشر ملك بمصر \* منرس<sup>5</sup> اثنا عشر سنة وفي سنة اربعة وعشرين  
 \* C 76 v. من مولد عمران ملك ايضا يليوس<sup>6</sup> ثمان عشر سنة وفي سنة ثمان وستين من مولد  
 عمران ملك بمصر امنافيس<sup>7</sup> ثلثة واربعين سنة وامر ان يخنق<sup>8</sup> كل ذكر من اولاد بنى  
 اسرائيل ويغرقون في نهر النيل<sup>9</sup>

1. C مصر B بصر. — 2. Ici se termine la lacune dans le A. — 3. BA عضامه. —  
 4. Ici commence la lacune dans le A. — 5. C مقوس; B هوس. — 6. C بليوس B بليوس.  
 — 7. B اسفانيس C اسفانيس. — 8. C يخنق B يخنق. — 9. Ici se termine la lacune  
 dans le A.

\* B 102 v. trône d'Égypte Aménophis ('Αμμεφής) et fut aussi appelé Pharaon; \* il régna  
 21 ans et commença alors à persécuter les Israélites. 'Amran, ayant vécu  
 70 ans, engendra Moïse le prophète et, ayant vécu après la naissance de  
 Moïse, 67 ans, il mourut 13 ans avant la sortie des Israélites de l'Égypte.  
 En l'an 6 de la naissance d'Amran mourut Joseph, à l'âge de 110 ans. Ses  
 frères ordonnèrent aux Israélites d'emporter avec eux ses os, lorsque Dieu les  
 \* B 103. rappellerait et les ferait sortir du pays d'Égypte \*. Il est écrit qu'à cette  
 époque, sous (le roi) Agous ('Αγυρος), eut lieu le déluge <sup>1</sup>. En l'an 12 (après  
 \* C 76 v. la naissance d'Amran) régna en Égypte \* Mensis ('Αμενός) 12 ans. En l'an  
 24 après la naissance d'Amran régna aussi Balaïos<sup>2</sup> pendant 18 ans. En  
 l'an 68 après la naissance d'Amran, régna en Égypte Amenofis (Asfanis,  
 Μισφής ?)<sup>3</sup> 43 ans; il ordonna d'étrangler les premiers-nés mâles des Israé-  
 lites et de les noyer dans le fleuve du Nil.

1. V. G. Sync., I, 280 et 132. — 2. V. Michel le Syrien, I, 37. — 3. Comp. *Idem*,  
 I, 38.



مولد موسى النبي وخبره<sup>1</sup>

فلما ولد موسى لعمران ابيه وكان عمران \* يوم ولد موسى<sup>2</sup> ابن سبعين سنة طرحه  
 ابواه<sup>3</sup> في نهر النيل \* وصيراه<sup>4</sup> في صندوق<sup>5</sup> وهو ابن ثلثة اشهر وكان له جمال وحسن  
 وفي ذلك الزمان خرجت مري<sup>6</sup> بنت فرعون الى نهر النيل فاصابت موسى فلما راته  
 مختونا<sup>7</sup> علمت انه \* من بني اسرائيل فاخذته مري وربته وتبته<sup>8</sup> \* وعلمته جميع<sup>9</sup>  
 علوم المصريين وادابهم \* وحكمتهم<sup>10</sup> وكان معلماه يانيس ويامبريس<sup>11</sup> فصار \* موسى عظيم  
 الشأن بمصر كبير<sup>12</sup> القدر وفي سنة ثمان وعشرين من مولد موسى بنا فرعون هرموبولس  
 المدينة على نهر النيل \* التي هي القفرا<sup>13</sup> وفي ذلك الزمان حارب الحبشة اهل مصر  
 واخربوا كثير من بلاد مصر وبدا حينئذ<sup>14</sup> كنفرا الملك يحسد موسى<sup>15</sup> هو وجميع اصحابه

1. C om. ce titre. — 2. A om. — 3. A والديه. — 4. A وحطوه. — 5. AB  
 تابوت. — 6. A om. — 7. C مختونا B محتونا A مختون. — 8. B سنه C om. A donne le  
 passage depuis \* منها لمرأه لتربيه وانها \* — 9. C om.  
 — 10. Add. A. — 11. C يانيس ويامبريس A ينس وينسرس — 12. A  
 ينس وبنيوس B يانيس ويامبريس — 13. A om. dep. بنا. — 14. CA om. — 15. C om.

## LA NAISSANCE DE MOÏSE ET SON HISTOIRE.

Lorsque Moïse vint au monde, 'Amran, son père, eut 70 ans le jour même  
 de sa naissance. Ses parents, l'ayant mis dans une corbeille, l'exposèrent sur  
 le fleuve du Nil. \* Il n'avait que trois mois et il était joli et beau. En ce \* B 103 v.  
 temps-là Marie, fille du Pharaon, sortit vers le fleuve du Nil où elle trouva  
 Moïse. Lorsqu'elle l'eut vu circoncis, elle connut qu'il était des Israélites.  
 Marie, l'ayant pris, l'éleva, l'instruisit \* et lui apprit toutes les sciences des \* A 136.  
 Égyptiens, leur éducation \* et leur sagesse. Ianis et Iambris \* furent les insti- \* C 77.  
 tuteurs de Moïse, qui devint, en Égypte, fort et puissant. En l'an 28 de la  
 naissance de Moïse le prophète, le Pharaon bâtit la ville d'Hermopolis sur le  
 fleuve du Nil \* qui s'appelait aussi al-F.r.ma. A cette époque les Éthiopiens \* B 104.  
 combattirent les Égyptiens et dévastèrent plusieurs provinces d'Égypte. Alors  
 Kenefra, le roi, tous ses compagnons, ses notables et ses proches portèrent  
 envie à Moïse, mais à cause de Marie, ni lui, ni eux ne purent arriver à son  
 sujet à ce qu'ils voulaient; alors ils tâchèrent de lui faire perdre sa dignité

1. Comp. Michel le Syrien, I, 39.

\* وخاصة وقرابيه فلمكان مری لم يمكنه وایاهم منه ما ارادوا فاغتالوه من طريق مرتبه  
وموضع رياسته<sup>1</sup> فقالوا له ان للملكة<sup>2</sup> عليك حقا عظيما وان الحبشة يركبون النيل في  
السفن عند صعوده<sup>3</sup> ويغزون ارض مصر وقد خربوا بلدانا كثيرة وسبوا اهلها وقد يجب  
عليك نصره الملكة<sup>4</sup> لتقديمها اياك وحققا عليك \* وقد رای الملك وجميع قواده وخاصة  
ان تغزوا الحبشة ويقال<sup>5</sup> ان جميع البرارى والقفار<sup>6</sup> التى فيما بين ارض الحبشة وارض  
مصر \* من بلاد التيه ارض ليست بمسكونة وانها ارض كثيرة الثعابين والحيات لايقام  
لسبيلها<sup>7</sup> فلما علم موسى اغتيالهم اياه وما عرّضوه له<sup>8</sup> حينئذ امر موسى فانتخب من بنى  
اسرايل عشر الف فارس ومن المصريين \* عشر الف فارس<sup>9</sup> ثم امر فاتخذ له من  
الكراكى العظام \* وهى التى تسما القعاقع<sup>10</sup> عدة كثيرة لاتحصى فصيّرها<sup>11</sup> فى اقفاص  
\* مشبكة تخرج روسها من تلك الاقفاص فغزا موسى باصحابه وكان يامر ان يطعم تلك  
\* الكراكى فى اول النهار فاذا كان الليل ونزل بعساكره امر \* ففترقت تلك الاقفاص التى

\* C 77 v.  
\* B 104 v.

\* B 105.

\* C 78.

1. A om. dep. \*. — 2. A add. ابنة فرعون. — 3. Hoc in A; BC صعودهم. — 4. CA add.  
خاليه وليس A. — 5. A. يغزوا CB انك تغزوا الى الحبشة وذكروا A. — 6. A. الاقفار. — 7. A. مثل AB. — 8. A. عرض لهم. — 9. AB. عرض لهم. — 10. A om. — 11. A. وحطها. وذلك

et sa situation puissante, lui disant : « Tu as de grandes obligations envers la reine. Voilà que les Éthiopiens descendent le Nil en bateaux grâce à la crue et attaquent le pays d'Égypte; ils ont déjà ravagé plusieurs provinces et ont réduit en captivité leur population. C'est ton devoir de défendre le royaume, parce que tu es placé à sa tête et que sa défense repose sur toi.

\* C 77 v.

\* B 104 v.

\* Le roi, tous ses chefs et sa cour sont d'avis que tu attaques les Éthiopiens. On raconte que toutes les terres et les déserts qui se trouvent entre l'Éthiopie et l'Égypte ne sont pas habités, le pays étant plein d'une grande quantité de serpents, qui empêchent d'y passer. » Lorsque Moïse eut appris leurs embûches et ce qu'ils tramaient contre lui, il ordonna de choisir parmi les Israélites 10.000 cavaliers et le même nombre parmi les Égyptiens; ensuite il ordonna de lui préparer le plus grand nombre possible de grandes grues (ibis), qui s'appelaient ka'ka', et de les mettre dans des cages tressées, \* en sorte que leurs têtes se montrassent hors des cages'. Moïse se mit en marche avec ses compagnons. Il fit donner à manger à ces grues au point du jour et, lorsqu'il se fit nuit et qu'il eut dressé le camp, il ordonna \* que les cages où se trouvaient les grues, fussent distribuées dans tout son camp. Pendant

\* B 105.

\* C 78.

1. Cf. Flav. Josèphe, *Antiq. Jud.*, II, x, 2 (éd. Niese, I, p. 134-136).

فيها الكراكى في جميع عسكره فكانت تصيح الليل اجمع من شدة جوعها فتسمع  
 \* A 136 v. صوتها الحيات والثعابين فتتعب<sup>1</sup> في الارض من خوفها<sup>2</sup> لان الكراكى غداها الحيات  
 وطعامها فلم يزل كذلك حتى وصل<sup>3</sup> الى موره مدينة الحبشة فلما راوا اهلها وعابنوا  
 \* B 105 v. جيوشه اعظمهم ذلك وهالهم وكبر عندهم \* وعجبوا<sup>4</sup> من وصول العساكر والجيوش اليهم  
 في تلك القفار<sup>5</sup> فقدف الله<sup>6</sup> في قلب بنت ملك الحبشة وقرّر في عقلها ان موسى  
 سيظفر بالمدينة<sup>7</sup> وبمن فيها وان الله تبارك سيسلطه عليهم فبعثت الى موسى تعرض  
 \* C 78 v. نفسها \* عليه ان يتزوجها لتدله<sup>8</sup> على موضع فتح المدينة ومخادع نواحيها \* فانعم لها  
 بذلك واطفرتها الله بالمدينة وبمن فيها من اهلها وتزوج موسى بنت ملك الحبشة ولذلك  
 يقال في الكتاب ان مريم اخت موسى وهرون<sup>9</sup> تكلمت في موسى وطعنت<sup>10</sup> عليه من اجل  
 \* B 106. انه تزوج امرأة كوشانية<sup>11</sup> اعنى من ولد الحبشة وان الله غضب على مريم فاجبرت  
 وامتلت برضا فاحرجها شعب بنى اسرائيل من بين الجموع فرحمها موسى نبى الله وتضرع

خافوا A. — الى وصل C add. — من فرقها C. — فتختفى A فتهرب B. — بمدينتهم AB. — فارما الله A. — الاقفار A. — وهالهم امرهم وكثر تعجبهم A. — طغيت C طعنت AB. — هارون AB. — لكى يتزوجها وتعرفه A. — نوبية A.

la nuit, tourmentées par la faim, toutes les grues poussèrent des cris retentissants. \* Les serpents, ayant entendu leurs cris, se sauvèrent dans la terre \* A 136 v. de peur que les grues ne les mangeassent. Moïse ne cessa de faire cela jusqu'à ce qu'il atteignît la ville éthiopienne de Méroé. Lorsque les habitants l'eurent vu avec ses troupes, cela les frappa d'admiration et de crainte, \* et \* B 105 v. ils furent étonnés que de si nombreuses troupes fussent arrivées chez eux à travers ces déserts. Alors Dieu inspira la fille du roi d'Éthiopie et lui fit savoir avec certitude que Moïse s'emparerait de la ville et de ses habitants et que Dieu, qu'il soit béni, l'en rendrait maître. C'est pourquoi elle envoya dire à Moïse qu'elle s'offrait à lui pour qu'il l'épousât; (en retour) elle lui montrerait un endroit d'où l'on pouvait prendre la ville et s'emparer de ses environs. \* \* C 78 v. Moïse le lui accorda. Dieu lui ayant donné la victoire sur la ville et ses habitants, Moïse épousa la fille du roi d'Éthiopie. C'est pourquoi la sainte Écriture raconte que Mariam, sœur de Moïse, et Aaron, en parlant de Moïse, médisaient de lui, parce \* qu'il avait épousé une femme Kouschite, c'est-à-dire \* B 106. des fils d'al-Khabaschat (une Éthiopienne)<sup>1</sup>. Dieu fut irrité contre Mariam, qui devint galeuse et lépreuse, de sorte que les Israélites l'éloignèrent d'eux.

1. Comp. Nombres, xii, 14.



الى الله من اجلها فقال الله لموسى لو ان اباه<sup>1</sup> بزق لها في وجها لكان ينبغي لها ان تستحي عشرة ايام ويقال ان موسى اقام<sup>2</sup> من بعد فتح المدينة في بلاد الحبشة بعساكرة وحيوشه وجنده الى وقت زمان صعود النيل فتحمل حينئذ بجنوده وعساكرة \* في السفن الى \* B 106 v.  
مصر مع صعود \* النيل وكثرة الما واتى الملك<sup>3</sup> بالفتح العظيم فعند ذلك هابه الملك \* C 79.  
وجميع خاصته واصحابه ووزرايه<sup>4</sup> \* وجميع اهل مصر<sup>5</sup> وهم الملك بقتله حيث ماتت \*  
\* مرى التي كانت رب موسى<sup>6</sup> وفي سنة سبعة وثلاثين من مولد موسى ولد يشوع<sup>7</sup> \* A 137.  
ابن نون وفي سنة احد<sup>8</sup> واربعين من مولد موسى ملك بمصر فرعون الذي يذكر الكتاب  
انه غرق مع جنوده وحيوشه ومراكبه<sup>9</sup> في البحر بعد اربعين \* سنة كالذي هو مكتوب \* B 107.  
انه لما صار موسى ابن<sup>10</sup> اربعين سنة قتل<sup>11</sup> ذلك الرجل المصرى \* الذي اراد قتله<sup>12</sup>  
وهرب الى بلاد مدين الى رعوايل \* الذي هو يثرون<sup>13</sup> وهو سعيب<sup>14</sup> فتزوج موسى  
صفورا<sup>15</sup> \* بنت سعيب فولد له منها جرسون<sup>16</sup> والعازر \* وفي سنة اثنين واربعين من \* C 79 v.

1. A. ابوها. — 2. C om. — 3. Sic in B; C الموانى الملك. — 4. C. — 5. AB om. — 6. B. تبنت. — 7. B. يسوع. — 8. B. احدى. — 9. A. مركبته. — 10. C om.. — 11. C. قبل. — 12. A om. — 13. C. يثرون B. بترون. — 14. A om. depuis \*. — 15. A. ابنته صيفورة. — 16. C. حرشون B. حرشون.

Mais Moïse, le prophète de Dieu, ayant pitié d'elle, pria Dieu pour elle. Et Dieu dit à Moïse : « Si son père lui avait craché au visage, ne serait-elle pas couverte de honte pendant dix jours ? » Moïse séjourna, après la conquête de la ville, aux pays d'Éthiopie, avec toutes ses troupes, jusqu'à l'époque de l'inondation du Nil; \* alors il ramena ses troupes en Égypte, au moyen \* B 106 v.  
de barques pendant la crue \* du Nil et les hautes eaux, et il arriva chez le \* C 79 r.  
roi chargé d'un riche butin. Sur ces entrefaites le roi, tous ses notables, ses courtisans, ses ministres et tous les habitants d'Égypte eurent peur \*  
de lui, et le roi conçut même l'idée de tuer Moïse, après la mort \* A 137.  
de Marie qui avait élevé Moïse. En l'an 37 après la naissance de Moïse, naquit Josué, fils de Noun. En l'an 41 de la naissance de Moïse, monta sur le trône d'Égypte le Pharaon qui, d'après les Livres Sacrés, fut submergé dans la \*  
mer, 40 ans plus tard, avec ses troupes et ses chariots. \* D'après ce qui est \* B 107.  
écrit, Moïse, étant âgé de 40 ans, tua un Égyptien qui voulait le mettre à mort, et il s'enfuit dans le pays de Midian auprès de Raguël ou Jethro ou Sa'ib et, ayant épousé Sephora, fille de Sa'ib, il engendra Guerson et Éléazar.

مولد موسى ولد كالب ابن يوفنا<sup>1</sup> وفي ذلك الزمان ظهر وعرف اطلس فريمونس<sup>2</sup> معلم السحر ويقال انه بلغ سحره الى فلك السما وعرف جميع ما فيها من معاني اسرار الفلك ويسمونه ايضا من هذه العلة الجبل الذي فوق السحاب \* ومن علمه وكتبه صوّر اطرس الحكيم اشكال الفلك وجميع انواعه بصورها وحدودها وهو الكتاب الذي نقل الطاهر ابن الحسين ذى اليمينين بصورة وجميع اشكاله وانواع معانيه من الرومية الى العربية وكتاب عجيب وان طلب وجد وفي ذلك الزمان عرف سورس الملك وكان ملكه على دمشق وانما سميت \* الشام سورية على اسمه استوا لها اسم من اسم سورس<sup>3</sup> وفي سنة ثمانين من مولد موسى كان<sup>4</sup> يشوع \* ابن نون<sup>5</sup> ابن تسع وثلاثين<sup>6</sup> سنة تجلى الله على موسى بطورسينا واره الله العجايب التي فعل في العصا<sup>7</sup> وفي يده<sup>8</sup> التي ابيضت وغير ذلك مما عمله الله ثم ان الله \* امره وبعثه<sup>9</sup> ان يعمل العجايب والايات بارض مصر ويخرج<sup>10</sup> بني اسرائيل منها \* وفي تلك السنة اخرج موسى بني اسرائيل من ارض مصر<sup>11</sup>

1. CB يوفنا A يوفنا. Ici commence la lacune dans le A. — 2. C فريمونس B فريمونس. — 3. Ici se termine la lacune dans le A. — 4. C وكان. — 5. C om. — 6. C ثلثه واربعين. — 7. A في العصا. — 8. C ايده. — 9. CA om. — 10. C تخرج. — 11. A om. dep. \*.

\* En l'an 42 de la naissance de Moïse, naquit Caleb, fils de Jephonné. \* C 79 v.

A cette époque parut et se fit connaître Atlas, fils de Prométhée, qui enseignait la magie (astrologue)<sup>1</sup>. On raconte que, sa magie atteignant la sphère céleste, il connut tout ce qui s'y passait de ses mystères. A cause de cela, on donna le nom d'Atlas à la montagne qui s'élève au-dessus des nuages. \* D'a- \* B 107 v. près ses connaissances et ses livres, Ératosthènes, le savant, traça les plans de la sphère avec toutes les espèces de ses constellations et leurs termes. Ce livre fut traduit du grec en arabe par Thahir ibn al-Hoseïn, homme ingénieux<sup>2</sup>, avec ses cartes, tous ses plans et toutes les espèces de ses finesses. C'est un livre remarquable et, si l'on veut, on peut le retrouver.

A cette époque fut connu le roi Souris, qui régna sur Dimeschk (Damas). Quant à ce que la Syrie (asch-Scham) s'appelle Souriah, ce nom est dérivé du nom de Souris. \* En l'an 80 de la naissance de Moïse, Josué, fils de Noun, ayant 39 ans, Dieu se manifesta à Moïse à Tûr-Sina (au Sinaï) et lui fit voir les miracles qu'il opéra avec son bâton et avec sa main, devenue blanche, et d'autres choses que Dieu accomplit. Ensuite Dieu lui ordonna d'aller en Égypte pour opérer des miracles et des signes célestes et pour en faire sortir

1. V. G. Sync., I, 283. — 2. Littéralement « le possesseur de deux mains droites ».

حيث ضرب البحر بعصاه واجاز بنى اسرائيل البحر \* فلما جاوزوا<sup>1</sup> ضرب ايضا بعصاه البحر<sup>2</sup> ففرّق الله فرعون وجميع جنوده وتمت الكلمة \* التى قال الله لابراهيم ان زرعك \* B 108 v. يكون فى ارض العبودية فى بلاد الغرية<sup>3</sup> اربع مائة وثلثين سنة

\* قصة تدل على السبب والعلّة التى دخلت لاجلها<sup>4</sup> عبادة الاصنام والاوزان بارض مصر

يقال<sup>5</sup> ان المصريين الذين لم يخرجوا مع فرعون ممن كان بقى بمصر من اهلها حيث<sup>6</sup> بلغهم خبر فرعون انه قد<sup>7</sup> غرق هو وجنوده فى البحر<sup>8</sup> عمد \* كل واحد منهم \* B 109. عند \* ذلك فعبد الشئ الذى كان فى يده من عمله وصناعته وصير كل واحد منهم بشبه \* A 137 v. ذلك الشئ الذى كان فى يده صنما ووثنا<sup>9</sup> وسجد له كانه هو الذى خلصه من الغرق ومن هذه العلّة كثرت عبادة الاوزان وسجدة الاصنام بمصر<sup>10</sup> \* وحيث طال بهم الزمان والدهر كلمتهم الشياطين من تلك الاصنام<sup>11</sup>

قد ذكر A. — 2. C om. depuis \*. — 3. A غربية. — 4. A بها B om. — 5. A ذكر. — 6. B لما A. — 7. C om. — 8. A add. الاحمر. — 9. A depuis ذلك. — 10. C om. — 11. C om. dep. \*. — 1. A جازوا. — 11. C om. dep. \*. donne له صنما كايعبده.

les Israélites. En cette année Moïse fit sortir les Israélites d'Égypte; il frappa la mer avec son bâton et fit passer les Israélites à travers la mer; lorsqu'ils furent passés, il frappa encore la mer avec son bâton, et Dieu submergea le Pharaon et toutes ses troupes. Alors fut réalisée la parole \* que Dieu avait dite à Abraham, que sa postérité resterait dans un pays lointain en état d'esclavage pendant 430 ans.

\* C 80 v. \* EXPLICATION DES CAUSES ET DES RAISONS QUI FIRENT INTRODUIRE EN ÉGYPT LE CULTE DES IDOLES.

On raconte que tous les Égyptiens qui n'étaient pas sortis avec le Pharaon et qui étaient restés en Égypte, ayant appris la nouvelle que le Pharaon et ses troupes s'étaient noyés dans la Mer Rouge, \* en furent frappés; \* et ils adorèrent la chose et l'objet qu'ils tenaient dans la main, et chacun d'eux fit une idole à l'instar de cet objet et l'adora, comme si c'était elle qui les avait sauvés de submersion. A cause de cela le culte des idoles en Égypte s'accrut et, au bout d'un certain temps, des diables leur parlaient de



\* C 81. وفي تلك السنة التي هي احد وثمانين من \* مولد موسى حيث خرج بنى اسرائيل من ارض مصر حاربهم العمالقة فاباد الله من العمالقة على يدى موسى خلقا كثيرا \* B 109 v. ودامت العداوة بين العمالقة وبين بنى اسرائيل الى زمان هامان العماليقي \* وزير ارطحششت الملك<sup>1</sup> وسناتي بقصته في موضعها ان شا الله

وفي تلك السنة صعد موسى الى جبل الله بطورسينا في \* الشهر الثالث<sup>2</sup> ققبل من الله المعرفة واعطاه الله الحكمة والنبوة والعلم ان ييدا فيتكلم على ابتداء الخلق وكيفية العالم \* B 110. وان يخبر ويحدث ان العالم مخلوق مصنوع وان للعالم ابتداء \* وذلك انه يقال انه لم يكن الدهرية في زمان من الازمنة ودهر من الادهار منذ بدى العالم اكثر منهم<sup>3</sup> في ذلك العصر الذى وضع \* فيه موسى نبى الله التورية على ابتداء الخلق \* حتى اعتقد عامة الناس القول بالدهر فان كثير من بنى اسرائيل اعتقدوا ذلك الراى وقالوا بذلك القول وهو كان راىهم وايمانهم<sup>4</sup> وان موسى تكلم \* على مسكن الزمان ايضا<sup>5</sup> ومن بعد تلك السنة اقام موسى على مسكن<sup>6</sup> الزمان كبيرا<sup>7</sup> بنى اسرائيل<sup>8</sup> من الاتى عشر سبطا قرانهم في مسكن الزمان

1. A om. B ارطحشست. — 2. A في السنة الثالثة. — 3. A om. dep. \*. — 4. A om. dep. \*. — 5. A على قبة الزمان. — 6. A قبة. — 7. A اكابر. — 8. AB add. اسباط.

l'intérieur de ces idoles. En l'an 81 après \* la naissance de Moïse, lorsque \* C 81. les Israélites furent sortis de l'Égypte, les Amalécites les attaquèrent; mais Dieu en fit périr un grand nombre par l'intermédiaire de Moïse. \* L'hosti- \* B 109 v. lité entre les Amalécites et les Israélites continua jusqu'à l'époque d'Haman l'Amalécite, ministre du roi Artaxerxès. Nous en rapporterons le récit en sa place, si Dieu le veut. En cette année, au troisième mois, Moïse monta sur la montagne de Dieu, Tûr-Sina (Sinaï), et reçut de Dieu la connaissance des choses. Dieu lui accorda la sagesse, la prophétie et la science, pour qu'il pût parler de l'origine du monde et expliquer l'univers, pour qu'il fit connaître et expliquât que l'univers a été créé et a eu un commencement; \* on dit que dans l'espace des siècles écoulés, depuis les origines \* B 110. du monde, il n'y avait pas eu autant de partisans de l'origine temporelle qu'à l'époque où Moïse, le prophète de Dieu, composa \* la Torah, dans la- \* C 81 v. quelle il traitait de l'origine du monde, pour amener les hommes à l'opinion que le monde était temporel. Et la plupart des Israélites adhèrent fermement à cette croyance et professèrent cette doctrine; ce fut leur croyance et leur conviction religieuse. Moïse parla aussi du Tabernacle. A partir de cette année, Moïse préposa au Tabernacle le plus âgé des Israélites, choisi dans douze tribus, qui gouvernèrent le Tabernacle.

فجميع السنين من ادم وابتدا الخلق الى السنة التي صعد فيها موسى الى \* جبل \*  
 \* B 110 v. الله بطورسينا وقبل الواح<sup>1</sup> التوراة<sup>2</sup> وهي سنة احد وثمانين من مولد موسى يكون  
 مبلغ السنين من ادم الى تلك السنة ثلثة الاف \* وثمان مائة وسبع واربعين سنة وهذا  
 \* A 138. كان غرضنا بديا<sup>3</sup> في اول قولنا<sup>4</sup> وكتابنا وقد صححناها \* واستقصينا حسابها وشرحنا فيما  
 \* C 82. تقدم من نعتنا

\* واول فصح صنعوا اليهود في مصر كان يوم الاحد في كيكلوس التاسع وفي مدة  
 الاربعين سنة التي اقاموا في البرية ما عملوا فيه فصح<sup>5</sup> ثم دبرهم موسى بعد تلك<sup>6</sup>  
 السنة تسعة وثلاثين سنة وتوفي وهو ابن مائة وعشرين سنة فبلغت السنين من ادم ومبتدا  
 الخلق الى السنة التي توفي \* فيها موسى ثلثة الف سنة وثمان مائة وستة وثمانين سنة<sup>7</sup>  
 \* \* B 111. وصارت السنين من بعد ذلك تحسب ما بيننا من تاريخ العالم على سنين تدبير  
 القضاة اياهم<sup>8</sup> وبيان ذلك ان مبلغ السنين من ادم الى الطوفان الفان ومائتان وستة  
 وخمسين سنة ومن الطوفان الى ان ولد لارغوا<sup>9</sup> الفالغ الذي<sup>10</sup> تقسمت<sup>11</sup> اللسن \* في  
 \* C 82 v.

1. C اللواح. — 2. A add. من يد الله. — 3. C بديا. — 4. A om. — 5. AB om. dep. \*.  
 — 6. C ذلك. — 7. Ici commence la lacune dans le A. — 8. C اياهم. — 9. B om. —  
 10. C التي. — 11. B تفرقت.

Le total des années depuis Adam et le commencement du monde jusqu'à  
 \* B 110 v. l'année où Moïse monta sur \* la montagne de Dieu Tûr-Sina (Sinaï) et  
 reçut les tables de la Torah, c'est-à-dire jusqu'à l'année 81 après la nais-  
 sance de Moïse, — le total des années depuis Adam jusqu'à cette année-là  
 \* A 138. est \* de 3847 ans. Nous avons exposé tout cela au début de notre traité et de  
 \* C 82. notre livre; nous l'avons corrigé \* en abrégant le calcul et l'avons expliqué  
 plus haut. Les Juifs célébrèrent la première Pâque en Égypte le dimanche  
 du neuvième cycle; et ils ne célébrèrent pas la Pâque pendant les 40 ans  
 qu'ils passèrent au désert. Ensuite Moïse les gouverna, après cette année-ci,  
 39 ans et mourut à l'âge de 120 ans. Les années depuis Adam et les origi-  
 \* B 111. nes du monde jusqu'à l'année de la mort \* de Moïse sont de 3886 ans. Après  
 cela les années sont comptées, comme nous l'avons expliqué, dans l'histoire  
 du monde, d'après les années du gouvernement des Juges sur les Israélites.  
 L'explication est la suivante : le total des années depuis Adam jusqu'au  
 déluge est de 2256 ans; depuis le déluge jusqu'à ce qu'Ar'û eût engendré  
 \* C 82 v. Phaleg, à l'époque duquel les langages furent divisés, \* — 670 ans; depuis

ايامه ستمائة وسبعين سنة<sup>1</sup> ومن ادم الى تلك السنة الفان سنة وتسع مائة وستة وعشرين سنة ومن يوم ولد ارفعوا الى يوم ولد ابراهيم اربعمائة وستة عشر سنة ومن الطوفان الى تلك السنة الف وستة وسبعين سنة<sup>2</sup> \* ومن ادم الى تلك السنة ثلثة الاف وثلاثة مائة واثنين واربعين سنة<sup>3</sup> ومن يوم ولد موسى الى ان خرج بنو اسرائيل من مصر وهى السنة التى صعد فيها الى جبل الله بطورسينا وقبل الالواح من الله احد<sup>4</sup> وثمانين سنة ومن الطوفان الى تلك السنة الف وخمس مائة واحد وتسعين سنة ومن ادم الى تلك السنة ثلثة الف وثمان مائة وسبعة واربعين سنة على ما تقدم في قولنا<sup>5</sup> ثم دبرهم موسى بعد ذلك ايام \* حياته وبقية عمرة تسعة وثلثين سنة فاتتت السنين من ادم ومبتدا الخلق الى السنة التى توفى فيها موسى ثلثة الاف وثمان مائة وستة وثمانين سنة \* واول فصع عملوا اليهود بعد اربعين سنة في زمان يشوع ابن نون على اريحا<sup>6</sup> في كيكلوس العاشر<sup>7</sup> ومن بعد ذلك دبرهم يشوع ابن نون سبعة وعشرين سنة ثم من بعد يشوع ابن نون دبر بنى اسرائيل المدبرون والقضاة<sup>8</sup> تمام<sup>9</sup> خمس مائة سنة \* وست وخمسين سنة<sup>10</sup> ومن بعد اقضا مدبرهم تحسب تاريخ السنين لتاريخ العالم على سنى ملوكهم ويبتدى تاريخها من

\* C 83.

1. C om. — 2. B. الف وخمس مائة سنة وعشر سنين — 3. B. وست وستون — 4. B. احدى — 5. Ici se termine la lacune dans le A. — 6. C اريحا — 7. AB om. depuis \*; cf. plus haut. — 8. C add. مدبرهم — 9. A مدة — 10. C خمس سنين.

Adam jusqu'à cette année-là 2926 ans; depuis le jour de la naissance d'Ar'û jusqu'au jour de la naissance d'Abraham 416 ans; depuis le déluge jusqu'à cette année-là 1076 \* (1510) ans; depuis Adam jusqu'à cette année-là 3342 \* B 111 v. (3766) ans; depuis le jour de la naissance de Moïse jusqu'à la sortie des Israélites d'Égypte, c'est-à-dire jusqu'à l'année où Moïse monta sur la montagne de Dieu Tûr-Sina et reçut les tables de Dieu, — 81 ans; depuis le déluge jusqu'à cette année-là 1591 ans; depuis Adam jusqu'à cette année-là 3847 ans, d'après ce que nous avons dit plus haut. Après cela Moïse gouverna, pendant sa vie jusqu'à ce qu'il mourût, \* l'espace de 39 ans, de sorte que les années depuis Adam et les origines du monde jusqu'à l'année de la mort de Moïse sont de 3886 ans. Les Juifs célébrèrent la première Pâque 40 ans après, à l'époque de Josué, fils de Noun, près de Jéricho, au dixième cycle. Après Moïse, ce fut Josué, fils de Noun, qui les gouverna pendant 27 ans; ensuite après Josué, fils de Noun, ce furent les gouverneurs et les juges qui gouvernèrent les Israélites pendant 556 ans; après la fin de leur gouvernement la chronologie de l'histoire du monde est évaluée d'après les années de leurs rois. Cette chronologie commence par l'année où monta sur le trône Saoul,

\* C 83.



السنة التي ملك فيها شاول<sup>1</sup> ابن قيس<sup>2</sup> من سبط بنيامين وهو اول ملك ملك على  
 بنى اسرائيل فتكون السنين من ادم<sup>3</sup> \* ومبتدا الخلق الى اليوم الذي ملك فيه شاول \* B 112 v.  
 اربعة الف وثلاثماية واحد<sup>4</sup> وتسعين سنة \* وكانت حياة موسى مائة وعشرين سنة منها اربعين \* C 84.  
 سنة مقامه بمصر ومنها اربعين سنة مقامه في مدين عند يثرون ومنها اربعين سنة مقامه في  
 التيه وكتب موسى اسفار كالذي تقدم من قولنا وفي تلك الاسفار سبع عشر الف  
 اية واحد واربعين اية<sup>5</sup>

قصة على صنعة الكيمياء<sup>6</sup> وصنعة الياقوت وغير ذلك من الاحجار المرتفعة \* A 139 v.

مكتوب ان الله اعطى باسلايل<sup>7</sup> الحكمة \* وعلمه ان يعمل مسكن<sup>8</sup> الزمان فعلمه  
 الله الصنعة ومعرفة عمل الجواهر وتنقية ما دخل عليها من الاعراض والافساخ فعمل وزين  
 بصنعة \* مسكت<sup>9</sup> الزمان \* فكان اول من ظفر بعمل الصنعة<sup>10</sup>  
 \* C 84 v.

1. B ساؤل. — 2. B قيس A قيس. — 3. Fol. 83 v. du Ms. C est blanc; pas de lacune.  
 — 4. B احدى. — 5. A om. depuis \*. Ici commence dans le A le passage (fol. 138-139 v.),  
 omis dans les BC, que nous omettons ici également, parce qu'il se complète dans les  
 BC plus bas. — 6. A تدل على عمل قبة الزمان. — 7. A; in BC بصليال. — 8. A قبة.  
 — 9. A قبة. — 10. A om. dep. \*.

fils de Kisch, de la tribu de Benjamin, le premier roi qui régna sur les  
 \* B 112 v. Israélites. Les années depuis Adam \* et les origines du monde jusqu'au jour  
 \* C 84. où Saoul monta sur le trône sont de 4391 ans. La vie de Moïse fut de  
 120 ans, dont il passa 40 ans en Égypte, 40 ans chez Jethro dans le pays  
 de Midian et 40 ans dans le désert. Moïse écrivit cinq livres, dont nous  
 avons parlé plus haut; dans ces livres il se trouve 17.041 versets.

\* A 139 v. HISTOIRE DE L'ART DE L'ALCHIMIE, DU TRAVAIL DE LA JACINTHE  
 ET D'AUTRES PIERRES PRÉCIEUSES.

\* B 113. Il est écrit que Dieu doua Béséléel \* de l'intelligence \* et lui indiqua la  
 manière d'ériger le Tabernacle; Il lui apprit l'art et la science de travailler  
 les pierres précieuses et de les nettoyer des substances étrangères et des  
 \* C 84 v. impuretés. Béséléel fit le Tabernacle et l'embellit de son talent. \* Il fut le  
 premier qui arriva à faire un ouvrage d'art. En cette année Moïse envoya les

1. V. Exode, xxxi, 2.

وفي تلك السنة<sup>1</sup> بعث موسى الجواسيس الى ارض \* كنعان التي هي بلاد فلسطين والاردن وما والاها<sup>2</sup> ليجسوا عن البلد واهله وان يوشع<sup>3</sup> ابن نون وكالب ابن يوفنا<sup>4</sup> قطعوا<sup>5</sup> عنقود عنب وحملوا<sup>6</sup> بينهما على خشبة<sup>7</sup> وكان يوشع ابن نون يومئذ ابن خمس واربعين سنة وكالب ابن يوفنا ابن اثنين<sup>8</sup> واربعين سنة \* وبعد تلك السنة بعث بالقي ملك مدين الى بلعام القاصوم<sup>9</sup> ان ياتيه ويلعن له بنى اسرائيل وفي سنة اربعة وثمانين من حياة موسى صار هرون<sup>10</sup> اخوه<sup>11</sup> كاهنا وامات الله ابنه<sup>12</sup> حيث قربا نار<sup>13</sup> غريبة وتزوج العازر ابن \* هرون الذي هو من سبط لاوى سبط الكهنة بنت عميناذاب<sup>14</sup> من سبط يهوذا<sup>15</sup> \* فكان هذا اول مخالطتهم ومصاهرتهم سبط لسبط لانه لم يكن في التاموس ان يتزوج احد منهم الا من سبطه<sup>16</sup> فولد له منها فتحاس \* الذي مكتوب عليه انه غار لله وغضب لله فطعن برمح<sup>17</sup> الزاني والزانية فملقهما في الهوا وفي سنة مائة وثمانى عشر \* من

1. C om. — 2. A القدس وفلسطين. — 3. B يوسع A يسوع et يشوع. — 4. Sic in B; يوفينا A يوفيا C. — 5. A قطعوا. — 6. A حملوا. — 7. A قوب. — 8. A ثلثة. — 9. A; in BC القاصوم. — 10. AB هارون et infra. — 11. A اخاه. — 12. B بنيه A اولاده. — 13. AB النار. — 14. A; C عميناذاب B عميناذاب. — 15. C يهوذا. — 16. A om. depuis \*. — 17. BA بحرته.

espions au pays de Canaan, c'est-à-dire celui de Palestine, du Jourdain et des contrées limitrophes, afin qu'ils examinassent le pays et le peuple. Josué, fils de Noun, et Caleb, fils de Jephouné, coupèrent une grappe de raisin et la portèrent, à eux deux, sur un levier<sup>1</sup>. En ce temps-là Josué, fils de Noun, avait 45 ans et Caleb, fils de Jephonné, 42 (43) ans. \* Quand cette année fut \* B 113 v. passée, Balac, roi des Midianites, envoya des ambassadeurs à Balaam, le magicien, pour qu'il vint auprès de lui et maudit les Israélites<sup>2</sup>. En l'an 84 de la vie de Moïse, Aaron, son frère, devint grand prêtre. Dieu fit mourir ses deux fils parce qu'ils avaient offert en sacrifice un feu profane<sup>3</sup>. Éléazar, fils \* d'Aaron, de la tribu de Lévi, à laquelle appartenaient les Lévites, épousa \* A 140. une fille d'Aminazab<sup>4</sup>, de la tribu de Juda. \* C'était le premier cas du mélange et des liens de parenté d'une tribu avec une autre, parce que la loi (νόμος) ne permettait que les mariages entre des personnes de la même tribu. Éléazar engendra Phinehas \* dont il est écrit qu'il avait été zélé pour Dieu, \* B 114. s'était fâché pour Lui, avait frappé avec sa lance deux adultères et les avait pendus en l'air<sup>5</sup>. En l'an 118 de la naissance de Moïse, mourut Aaron.

1. V. Nombres, xiii, 24. — 2. V. Nombres, xii, 1-6. — 3. V. Lévitique, x, 1-2; Nombres, iii, 4. — 4. V. Exode, vi, 25 et comp. vi, 23. — 5. V. Nombres, xxv, 1-8.

مولد موسى<sup>1</sup> توفي هرون اخوه \* وقام من بعده العازر ابنه وتوفي موسى بعد هرون<sup>2</sup> بستين وهو ابن مائة وعشرين سنة<sup>3</sup> ومن بعد وفاة موسى قام يوشع<sup>4</sup> ابن نون خادمه مدبراً على بنى اسرائيل \* مكان موسى بعد هرون بستين وكان حين قام عليهم ابن ثلثة وثمانين سنة<sup>5</sup> ويوشع ابن نون ادخل بنى اسرائيل الى ارض كنعان الموعد الذى وعد الله لابراهيم ان يعطيها زرعه فصار عليهم يوشع ابن \* نون مدبراً سبعا وعشرين سنة وتوفي وهو \* C 85 v.  
ابن مائة وعشر سنين وفي السنة الاولى \* من تدبير يوشع ابن نون حارب العمالة فانظفروا<sup>6</sup> \* B 114 v.  
بهم قتلهم<sup>7</sup> مقتلة<sup>8</sup> لم يبق معها<sup>9</sup> منهم<sup>10</sup> الا \* شرذمة يسيرة<sup>11</sup> ولم يزل يتبعهم بجيوشه وجنوده حتى كان وقت تسع ساعات من النهار \* فلما حذر<sup>12</sup> الا يبلغ غايته<sup>13</sup> فيهم عزم على الشمس والقمر فقال انت ايها الشمس \* قف فى جيعون<sup>14</sup> وانت يا قمر قف فى بقعة ايلون<sup>15</sup> فوقفت الشمس مقدار<sup>16</sup> ست ساعات حتى اتقم من اعداء \* فوقوف الشمس فى موضعها ليس كالذى ظن اناس متن لا فحص له<sup>17</sup> ولا معرفة بدفاين<sup>18</sup> الكتب واسرارها \* B 115.

1. A om. dep. \*. — 2. C هارون. — 3. AB om. depuis \*. — 4. A ايشوع. — 5. A om. dep. \*. — 6. AB فظفروا. — 7. B قتل فيهم A قتل منهم. — 8. A add. عظيمه. — 9. AB om. — 10. B فيهم. — 11. AB قليل. — 12. B حاذر. — 13. A depuis \* منيته. — 14. C جيعوب B جيعوب A om. — 15. Hoc in B; C ايلون A om. depuis \*. — 16. C om. — 17. A مما لا علم لهم. — 18. A بعلم.

son frère. Il eut pour successeur Éléazar, son fils. Moïse mourut deux ans après Aaron; il avait 120 ans. Après la mort de Moïse, ce fut Josué, fils de Noun, son serviteur, âgé de 83 ans, qui commença à gouverner les Israélites à la place de Moïse, deux ans après Aaron. Josué, fils de Noun, fit entrer les Israélites dans la terre promise de Canaan que Dieu avait promis de donner à la postérité d'Abraham. Après les avoir gouvernés pendant 27 ans, Josué, fils de Noun, \* mourut à l'âge de 110 ans. La première année \* du gouvernement de Josué, fils de Noun, les Amalécites firent la guerre; mais il les vainquit et en tua un grand nombre, de sorte qu'il n'en resta qu'une petite troupe; avec ses troupes il ne cessa pas de les poursuivre jusqu'à 9 heures du jour. De peur de ne pas réussir dans ce qu'il projetait à leur sujet, il adjura le soleil et la lune et dit : « Toi, ô soleil, arrête-toi sur Gabaon, et toi, lune, dans le champ d'Ailoun (Aialon)! » Et le soleil resta immobile pendant 6 heures jusqu'à ce qu'il se fût vengé de ses ennemis<sup>1</sup>. \* Quant à l'arrêt du soleil au lieu où il était, ce n'est pas, comme le croient les gens qui n'examinent pas et ne connaissent pas les trésors de livres et leurs mystères, que

1. V. Josué, x, 12-13.



ان الشمس والقمر وفقا فقط وسار الفلك فان هذا \* مّا يدل انه لو كان كالذى<sup>1</sup> ظنّ  
 \* C 86. اناس ان الشمس \* وقفت وسار القمر لكان يكون في ذلك تغيير<sup>2</sup> الازمنة والاربعة  
 \* A 140 v. الفصول<sup>3</sup> لان الفلك يسير في ست ساعات \* ثلثة بروج فكان يصير زمان الربيع زمان  
 القيظ<sup>4</sup> وان<sup>5</sup> كان زمان القيظ كان يكون الخريف وان كان الخريف كان يكون الشتا وان  
 \* B 115 v. كان الشتا كان يكون الربيع \* ولكن كتب الحكماء تدل على ان الفلك وقف بجميع<sup>6</sup>  
 كواكبه وانواره بلا تغيير<sup>7</sup> من الازمان فتكون الاحياء من ادم الى يوشع ابن نون سبعة  
 وعشرين جيلا الى منتهى حياة موسى وفي السنة<sup>8</sup> عشر من تدبير يوشع ابن نون قسم  
 الارض التي ورثهم الله بين اسباطهم خلا<sup>9</sup> سبط لاوى سبط الكهنة وانه لم يقسم لهم من  
 الارض شيا كالذى امره الله قال ان الرب \* الاله حصتهم وقسمتهم<sup>10</sup> وامر الله ان يدفع  
 \* C 86 v. جميع الاسباط الاحدى عشر سبطا<sup>11</sup> الى سبط لاوى في كل عام العشر \* مما يستغلون<sup>12</sup>  
 \* B 116. وفي ذلك الزمان<sup>13</sup> عمل طروحتوس (?)<sup>14</sup> اليوناني المركبة الاولى التي تكون على

1. A om. dep. \*. — 2. C تغير. — 3. C الاربع والنصول. — 4. A الصيف et infra. —  
 5. CA om. — 6. C جميع. — 7. C تغير. — 8. C سنة. — 9. AB سوى. — 10. A add.  
 عشر اسباط بني اسرائيل. — 11. C om. — 12. C يستغلون. — 13. Ici commence la lacune  
 dans le A. — 14. C طروحتوس B طرولتجوس.

le soleil et la lune seuls se seraient arrêtés, tandis que la sphère continuait de se mouvoir. Cela s'explique par ce fait que, si, comme certaines gens le croient, le soleil \* s'était arrêté et la lune s'était mue, alors un bouleversement se serait produit dans les époques et les quatre saisons, parce que, la sphère céleste ayant traversé en 6 heures \* trois signes du Zodiaque, alors \* A 140 v. au lieu du printemps aurait eu l'été, au lieu de l'été, l'automne, au lieu de l'automne, l'hiver et au lieu de l'hiver, le printemps. \* Mais les livres des sa- \* B 115 v. vants indiquent que la sphère céleste s'arrêta avec toutes ses étoiles et tous ses astres sans changement dans les saisons.

Depuis Adam jusqu'à Josué, fils de Noun, jusqu'à la mort de Moïse, il y eut 27 générations. En l'an 40 du gouvernement de Josué, fils de Noun, il partagea la terre que Dieu leur avait donnée en héritage, entre les tribus des Israélites, excepté la tribu de Lévi, celle des Lévites; il ne leur donna point de terre, comme Dieu le lui avait prescrit. Il dit que le Seigneur \* était leur \* C 86 v. partage et leur héritage. Et Dieu ordonna que toutes les onze tribus donnassent à celle de Lévi chaque année le dixième \* de leur récolte. \* B 116.

En ce temps-là Erichthonius le Grec fit le premier char, attelé de quatre chevaux et semblable au trône mouvant à neuf mikdâr; dix personnes s'y pla-

اربعة افراس ويشبه المركبة مجلس زلاله تسع مقدار عشر رجال يجلسون فيه والمركبة تجري<sup>1</sup> على بكرات تسير فيها<sup>2</sup> تلك الاربعة افراس فيجاس فيها الملك ومن احب<sup>3</sup> من خاصته فيسير حيث اراد بها<sup>4</sup> ويقال انها<sup>5</sup> قد بطلت لانه ليس احد يعرف<sup>6</sup> عملها وقال قوم ان الروم يعملونها اليوم وفي تلك السنة<sup>7</sup> حارب<sup>8</sup> بنو لوط ولد عمون<sup>9</sup> وولد

مواب فقاتلوا بني كنعان فقتلوا منهم خمسة الف نفس \* وقتل منهم يوشع ابن نون ايضا \*<sup>C 87.</sup> سبع قبائل \* وقتل واحد وثلاثين ملكا. ومن بعد يوشع ابن نون<sup>10</sup> قام على بني اسرائيل \*<sup>B 116 v.</sup> كوشان المنافق فدبرهم ثمان سنين وفي ذلك الزمان عرف قروطس<sup>11</sup> وقرونطس<sup>12</sup> في مدينة قنسون<sup>13</sup> وهما اول من احدث اللعب والزفن والرقص والزمير واصناف اللعب بانواع الة السلاح ثم دبر بني اسرائيل عتاييل ابن قانز<sup>14</sup> اربعين سنة وفي السنة الاولى من تديره ملك في مدينة اثيناس ققرويس<sup>15</sup> تسعة واربعين سنة ومكتوب في كتاب اشعار اوميرس \* ان ققرويس ومن كان بعده ممن طابقه على مذهبه ورايه الذين<sup>16</sup> اظهروا \*<sup>B 117.</sup>

1. B. — 2. B بها. — 3. C. اجب. — 4. C om. — 5. C اند. — 6. B بحسب. — 7. Ici finit la lacune dans le A. — 8. C تحارب. — 9. B عميناداب. — 10. Ici commence la lacune dans le A. — 11. B; in C قروطس. — 12. C فرونطس B فرونيطاس. — 13. C قيسون B قيسون. — 14. C فانن. — 15. C ققرويس B ققرونس et infra. — 16. B; in C هم الذي.

çaient, et le char, mené par ces quatre chevaux, marchait sur les roues. Le roi y prenait place avec ses notables les plus aimés; et le char marchait où il voulait. On dit qu'il n'existe plus, parce qu'il ne se trouve personne qui sache le faire; mais certaines gens disent que les Grecs le font même maintenant.

Cette année-là les fils de Loth, les Ammonites et les Moabites, firent la guerre et combattirent les Cananéens, mais ceux-ci en tuèrent 5.000, \* et<sup>C 87.</sup> Josué, fils de Noun, lui-même en tua aussi 7 tribus \* et 31 rois. Après Josué, fils de Noun, ce fut Kuschan, le trompeur, qui fut le chef des Israélites et les gouverna pendant 8 ans<sup>1</sup>.<sup>B 116 v.</sup>

En ce temps-là se signalèrent les Courètes et les Corybantes dans la ville de Knossos; ils furent les premiers qui inventèrent la musique, la danse, le chant et différentes sortes de musique avec différentes espèces des armes.

Ensuite Othoniel, fils de Kaniz, gouverna les enfants d'Israël pendant 40 ans<sup>2</sup>. La première année de son gouvernement, Cécrops régna dans la ville d'Athènes pendant 49 ans. Il est écrit dans les poèmes d'Homère \* que<sup>B 117.</sup>

1. V. Juges, III, 8. — 2. V. Juges, III, 9-11.

تلك الامور الردية والاحاديث القبيحة المثبتة في اليونانيين وهي مكتوبة في اشعار اميرس \* C 87 v. وفي تلك السنة قتل عثايل<sup>1</sup> \* كوشان<sup>2</sup> المناق ملك ارام واعتق بنى اسرائيل منه وفي ذلك الزمان صار طوفان اخر في ايام دقليوس ومن بعد زمان ذكر فلاطن قصة هذا الطوفان وحديثه في كتب فلاطن الذي هو معلم ارسطوطالس<sup>3</sup> وفي ذلك الزمان سمي زوس وعرف انه ملك اقراطي<sup>4</sup> من بلاد السواحل وكانت حياته سبع مائة سنة \* فعمل كل قبيحة وكل<sup>5</sup> تن من الامور الردية في اليونانيين وفي ذلك الزمان انحدرت ايوا الى ارض<sup>6</sup> مصر وهي التي سميت من كثرة فجورها اسس ثم دبّر بنى اسرائيل وغلب عليهم بنو مواب من بنى لوط اربع عشر سنة وفي ذلك الزمان بنيت مدينة قورثوس<sup>7</sup> التي تعرف بالقورتناس وفي ذلك الزمان عمل النحاس القرثيون<sup>8</sup> الذي لا يقع عليه الدباب ولاشي من الهوام وفي انقضا ملك بنى مواب ملك على اثيناس<sup>9</sup> من بعد ققرويس قرونوس الذي \* C 88. تفسير اسمه زحل<sup>10</sup> \* فملك تسع سنين وفي ذلك الزمان صار في مدينة اثيناس مجمع \* B 118.

1. C عينايل. — 2. B. كوسام. — 3. B; in C ارسطاليس. — 4. C اقراطي. — 5. C om. — 6. C om. — 7. C قورثوس B قوررثوس. — 8. C om. — 9. C اثيناس. — 10. C رجل.

Cécrops et ses successeurs qui avaient les mêmes croyances religieuses, furent ceux qui manifestèrent ces mauvaises choses et ces vilaines histoires reçues chez les Grecs; c'est ce qui est écrit dans les poèmes d'Homère.

En cette année Othoniel \* tua Kuschán, le trompeur, roi d'Aram, et en \* C 87 v. affranchit les Israélites. A cette époque, il arriva un autre déluge au temps de Deucalion. Quelque temps après, Platon, qui était le maître d'Aristote, nous a donné le récit et l'histoire de ce déluge dans ses livres<sup>1</sup>. A cette époque on cite Zeus qui, à ce qu'on rapporte, était roi de Crète, pays maritime; sa vie fut de 107 ans \*; il avait commis toutes sortes d'abominations \* B 117 v. et s'était souillé dans les débauches des Grecs. A cette époque, Io, qui fut appelée Isis à cause de ses déportements, se rendit au pays d'Égypte.

Ensuite les Moabites, de la postérité de Loth, ayant vaincu les Israélites, les gouvernèrent pendant 14 ans.

A cette époque fut bâtie la ville de Kourithous<sup>2</sup>, qui est connue sous le nom de Corinthe. A cette époque les Corinthiens firent le cuivre (?) que ni quadrupèdes, ni \* reptiles n'attaquaient. \* C 88.

Vers la fin du règne des Moabites, régna sur Athènes, après Cécrops, Crônós, dont le nom traduit signifie Saturne, \* pendant 9 ans. A cette époque, \* B 118. dans la ville d'Athènes, fut établie l'assemblée d'Aréopage, ce qui signifie l'assemblée des juges et des savants.

1. V. Plato, *Timaeus*, 22. — 2. Cf. Georgii Sync., II, 288 : 'Εφύρα.



اريوس باغوس<sup>1</sup> الذي تفسيره مجمع القضاة والحكما يقال ان في ذلك الزمان ابتدا ديونوسيوس ابن دقليوس فنصب الكرم وعصر الخمر فشربها الناس وليس على ما ذكر اناس بجهلهم ققالوا ان اول من اظهر شرب الخمر ودل عليها الشياطين لانا قد اصبنا الكتاب يقول ايضا ان نوحا من قبل هذه الادهار<sup>2</sup> كان نصب الكرم وعصر الخمر وشرب منها ودبر بني اسرائيل اهود ابن حازا<sup>3</sup> \* ثمنين سنة وقتل غفلون<sup>4</sup> ملك مواب من بني لوط وكان \* اغتياله اياه \* انه شد على فخذة سيفا ذا حدين ثم دخل على غفلون وقال له يني وبينك سر اريد اقله لك فامر غفلون جميع اصحابه فخرجوا وبقي معه \* وهو وحده فحل السيف عن فخذة وضرب به بطنه فخرج جوفه وقتله وخرج ودبر بني اسرائيل وغلب بني مواب وفي سنة خمسة وعشرين من تدبير اهود<sup>5</sup> انقضى الالف الرابع من مدة سني تاريخ العالم وبيان ذلك انا اوضحنا ودلنا بلا شبهة ان مدة السنين من لدن ادم ومبتدا الخلق \* الى السنة التي توفي فيها موسى نبي الله ثلثة الف

\* B 118 v.  
\* C 88 v.

\* B 119.

1. B; C اريوس ناغوس. — 2. B هذا الزمان. — 3. B; in C حازا. — 4. B; in C غفلون et عغلون. — 5. C om. — 6. C اهوز.

On raconte qu'à cette époque Dionysios, fils de Deucalion, aurait commencé à planter des vignes et à presser du vin; et les hommes en buvaient. Mais cela ne s'accorde pas avec ce que certaines gens racontaient dans leur ignorance : ils disaient que les premiers qui avaient appris à boire du vin et donné des indications sur ce sujet, auraient été les diables; mais nous avons également trouvé dans les Livres Sacrés qu'avant ce temps-là Noé avait planté des vignes, avait pressé du vin et en avait bu.

Ahoud (Ehud, Aod), fils de Hara (Gera), gouverna les Israélites pendant 80 ans. C'est lui qui tua Eglon, roi des Moabites, de la race de Loth; il le fit \* périr ainsi : \* il attacha à sa cuisse une épée à deux tranchants; ensuite il se présenta devant Eglon et lui dit : « J'ai un secret pour toi; je veux te le confier. » Eglon, ayant ordonné à tous ses compagnons de sortir, resta seul avec lui. Alors Ahoud, ayant détaché son épée de sa cuisse, la lui enfonça dans le ventre, de sorte que ses entrailles en sortirent, et le tua; après cela il sortit. Il gouverna les Israélites et vainquit les Moabites. En l'an 25 du gouvernement d'Ahoud, fut accompli le quatrième millier des années de l'histoire du monde. Cela est clair, car nous avons déjà exposé et indiqué d'une manière précise que l'espace des années depuis Adam et les origines du monde \* jusqu'à l'année de la mort de Moïse, prophète de Dieu, fut de 3886 ans. Si nous

\* C 88 v.  
\* B 118 v.

\* B 119.

وثمان مائة وستة وثمانين سنة فاذا ازدنا عليها من يوم وفاة موسى سنى تدبير يوشع<sup>1</sup> ابن نون بنى اسرائيل وهى سبعة وعشرين سنة \* ومن بعد كوشان<sup>2</sup> المناق \* ثمانى سنين \* C 89. ومن بعد كوشان<sup>3</sup> عثايل اربعين سنة ومن بعد عثايل بنى مواب من ولد لوط اربع عشر سنة ثم زدنا عليها<sup>4</sup> خمسة وعشرين سنة من سنى تدبير اهود اياهم الذى ذكرنا انه دبّرهم ثمانين سنة بلغت السنين مائة سنة واربع عشر سنة ثم زدنا<sup>5</sup> على مدّة السنين من آدم الى يوم وفاة موسى \* التى هى ثلثة الف وثمان مائة وستة وثمانين سنة فبلغت واتته B 119 v. وتمت اربع الف سنة لمدّة تاريخ سنى العالم لتمام خمسة وعشرين سنة من تدبير اهود بنى اسرائيل على ما ذكرنا بديا وفى ذلك الزمان بنيت نيقوموديا<sup>6</sup> من بعد<sup>7</sup> نقيمدس<sup>8</sup> التى هى القسطنطينية ومن بعد زمان خسف بها ثم بناها بعده بوزس الملك وستاها على اسمه بوزنطية \* ومن بعد زمان ودهور ملك قسطنطين ابن هلانى \* فوسمها وزاد فيها \* C 89 v. وستاها باسمه القسطنطينية وفى ذلك الزمان تزوج قسطنطين<sup>9</sup> لوسيانوسوس<sup>10</sup> فولد له منها \* B 120.

1. C. يوشع. — 2. C. كوشان. — 3. C om. depuis \*. — 4. C om. — 5. B. زدناها. — 6. C. نيقوموزيا B. نيقوموديا. — 7. B. من. — 8. Codd. نقيمدس. — 9. B. قسطنطين = لوسيانوسوس B. لوسيانوسوس. — 10. C. لوسيانوسوس.

y ajoutons, depuis le jour de la mort de Moïse, les années du gouvernement de Josué, fils de Noun, sur les Israélites, c'est-à-dire 27 ans; \* — après lui \* C 89. celles de Kuschán, le trompeur, 8 ans; ensuite celles d'Othoniel, 40 ans; après Othoniel, celles des Moabites, enfants de Loth, 14 ans; ensuite si nous y ajoutons 25 ans des années du gouvernement d'Ahoud, qui, comme nous l'avons dit, les gouverna pendant 80 ans, nous obtenons le nombre de 114 ans, et si nous ajoutons ce chiffre aux années écoulées depuis Adam jusqu'au jour de la mort de Moïse, \* c'est-à-dire 3886 ans, alors cela donnera le chiffre de \* B 119 v. 4000 ans de la chronologie du monde, juste au bout de 25 ans du gouvernement d'Ahoud sur les Israélites, dont nous avons parlé plus haut.

A cette époque fut bâtie Nicomédie par Nicomède, c'est-à-dire Constantinople; mais au bout de quelque temps cette ville s'enfonça dans la terre. Ensuite après cela, le roi Byzas la rebâtit et l'appela, d'après son nom, Byzance. \* Au bout de quelque temps, Constantin, fils d'Hélène, monta au \* C 89 v. trône; \* il l'élargit, l'agrandit et l'appela de son nom Constantinople (*Constantyniyya*). \* B 120.

A cette époque Poseïdon épousa Lysianasse et engendra d'elle Douk.antis et Busiris; quelque temps après, Busiris s'empara du pays qui est situé sur

دوفطس وفلوس<sup>1</sup> ومن بعد زمان تغلب فقلونس<sup>2</sup> على البلدان التي هي على نهر النيل فكان يذبح الغربا<sup>3</sup> من ماره الطريق وعابرى السبيل فياكلهم ثم دبّر<sup>4</sup> بنى اسرائيل من بعد اهود اثنين وعشرين سنة وفي ذلك الزمان عرف فروقوسوس<sup>5</sup> ذلك الذي يقال عنه ان من كثرة حضرة وسرعة كان زعموا<sup>6</sup> يطير طيرا فلا يدركه العتاق

ولا الظبا ثم دبّر بنى اسرائيل بارق من سبط تقيالي<sup>7</sup> اربعين سنة \* فحارب سيسرا فابادة \* B 120 v. وabad جميع حيوشه وخمس مائة مركبة من حديد كانت له وفي ذلك الزمان بنا احايوس<sup>8</sup>

\* مدينة وسماها على اسمه وفي ذلك الزمان كانت سبالا<sup>9</sup> القاصومة التي كانت تبه عقول<sup>10</sup> \* C 90. الناس بقصمها<sup>11</sup> وفي ذلك الزمان يقال بطلبة فعلوبوس<sup>12</sup> وتضرّعه الى الاله ابتلى بوروس

زوس<sup>13</sup> فجامع امه مملوكة من ال اذقنطوس<sup>14</sup> على جانب بحيرة طريطونس<sup>15</sup> فولدت

له افروذيطا<sup>16</sup> \* التي تفسيرها الزهرة وفي ذلك الزمان عرف مولفوس<sup>17</sup> القاصوم<sup>18</sup> \* B 121.

1. B = فوذورس = Busiris? — 2. B دوقنطس وقلونس C دوفطس وقلوبوس 1. B العربا C. — 3. C العربا. — 4. Ici il faut ajouter le nom propre de Samgar = ثمغر ou شمجار. V. Juges, v, 6. — 5. B فروقوسوس C. — 6. B om. — 7. B يفتالي C نقتالي. — 8. B احايوس C. — 9. B سبالا. — 10. B العقل عقول C. — 11. B بقصمها C. — 12. B فعلوبوس C. — 13. B om. زوس. — 14. B اذقنطوس C. — 15. C طريطونس B. — 16. C افروذيطا B. — 17. B مولوفونس C. — 18. C القاصوم.

le fleuve du Nil; il massacrait les étrangers qui passaient, et les voyageurs, et il les mangeait.

Ensuite (Samgar) gouverna les Israélites, après Ahoud, pendant 22 ans.

A cette époque s'illustra Phrixus; on raconte que, grâce à son agilité et à sa vitesse, il volait comme un oiseau, et que ni les plus excellents chevaux, ni les gazelles ne pouvaient l'atteindre.

Ensuite Barac, de la tribu de Nephthali, gouverna les Israélites pendant B 120 v. 40 ans; \* il fit la guerre à Sisara et le fit périr lui-même avec toutes ses troupes et 500 chariots de fer qu'il avait.

\* C 90. A cette époque Achæus bâtit \* une ville et lui donna son nom.

A cette époque vécut Sibylle, la prophétesse, qui expliquait clairement les pensées des hommes par son don de prophétie.

A cette époque il est question des prières et des supplications de..... adressées aux dieux.... Zeus; il connut une esclave de la famille..... au bord

\* B 121. du lac de Tritone; elle mit au monde Aphrodite, \* ce qui signifie la Beauté (Vénus)<sup>1</sup>. A cette époque on signale Melampus le magicien, Tantale et

1. Ce passage est obscur pour moi.



وطنطلوس<sup>1</sup> وطيطاوس<sup>2</sup> فكانوا يظهرُونَ الخفيات بقصمهم<sup>3</sup> حتى كان الناس يتعجبون منهم  
ويقال ان زوس جامع ايضا لطو<sup>4</sup> فولد له منها افالون وهرقلس وفي ذلك الزمان ملك ال<sup>5</sup>  
بعلمسين المذكورين في كتب اشعار اوميرس ومن بعد بارق<sup>6</sup> تسلط على بني اسراييل  
اهل مدين سبع سنين وهم العرب فخربوا جميع ارضهم

1. C طنطلوس. — 2. BC طنطلاوس. — 3. C بقصمهم. — 4. BC اطو. — 5. C om. —

6. C بادق.

Tityus, qui avec leur magie révélaient les choses cachées, de sorte que les gens les admiraient. On raconte que Zeus connut aussi Leto et engendra d'elle Apollon et Hercule<sup>1</sup>. A cette époque régnèrent les rois<sup>2</sup> dont l'histoire se trouve dans les livres des poèmes d'Homère.

Après Barac, les Midianites, qui étaient arabes, gouvernèrent les Israélites, pendant 7 ans; ils dévastèrent tout leur pays.

1. V. George Sync., I, 305. — 2. B.l.ms in = Βασίλεις?? Cf. G. Sync., I, p. 294-295.



# PATROLOGIA ORIENTALIS

---

TOMUS UNDECIMUS



# Library of Ruslan Khazarzar



<http://barnascha.narod.ru>

<http://khazarzar.skeptik.net>

<http://patrologia.narod.ru>

R. GRAFFIN — F. NAU

---

# PATROLOGIA ORIENTALIS

---

TOMUS UNDECIMUS

---

I. — AL. VASILIEV.

KITAB AL-UNVAN. HISTOIRE UNIVERSELLE ÉCRITE  
PAR AGAPIUS (MAHBOUB) DE MENBIDI (I, 2).

II. — FR. VANDERSTUYF.

LA VIE DE SAINT LUC LE STYLITE.

III. — E. PORCHER.

HISTOIRE D'ISAAC, PATRIARCHE JACOBITE D'ALEXAN-  
DRIE.

IV. — FR. NAU.

AMMONAS, SUCCESSEUR DE SAINT ANTOINE. TEXTES  
GRECS ET SYRIAQUES.

V. — RENÉ BASSET.

LE SYNAXAIRE ARABE JACOBITE (*Mois de Toubeh  
et d'Amchir*).



PARIS

FIRMIN-DIDOT ET C<sup>ie</sup>, IMPRIMEURS-ÉDITEURS  
LIBRAIRIE DE PARIS. 56, RUE JACOB

---

ALLEMAGNE ET AUTRICHE-HONGRIE  
D. HERDER, A FRIBOURG-EN-BRISGAU

---

1915

Library of Ruslan Khazarzar  
[barnascha.narod.ru](http://barnascha.narod.ru)  
[khazarzar.skeptik.net](http://khazarzar.skeptik.net)



KITAB AL-'UNVAN

---

# HISTOIRE UNIVERSELLE

ÉCRITE

PAR

AGAPIUS (MAHBOUB) DE MENBIDJ

ÉDITÉE ET TRADUITE EN FRANÇAIS

PAR

ALEXANDRE VASILIEV

Professeur à Saint-Petersbourg

---

PREMIÈRE PARTIE II

---

A = ms. n° 456 du Sinaï.  
B = — 380 —  
C = ms. d'Oxford LI (Hunt. 478).  
L'édition est basée sur le ms. C; cf. *P. O.*, V, 563.

Library of Ruslan Khazarzar  
barnascha.narod.ru  
khazarzar.skeptik.net

Tous droits réservés.

## TABLE DES PRINCIPALES MATIÈRES

(Nous renvoyons à la pagination entre crochets du fascicule suivant).

	Pages.
Phémonoé. Persée . . . . .	137
Gédéon. Apollon. . . . .	138
Jephté. Ebçan. Abdon. . . . .	140
Samson. Guerre de Troie . . . . .	142
Héli. Samuel . . . . .	144
Chronologie de Josué à Saül . . . . .	145
Histoire du prophète Samuel. . . . .	147
Saül. Élie. Zacharie. . . . .	148
Règne de David . . . . .	150
Règne de Salomon. . . . .	155
Ouvrages de Salomon. Roboam. . . . .	156
Jéroboam. Abia. Asa. Ba'asa. . . . .	158
Anri. Zarah . . . . .	160
Élie. Michée. . . . .	162
Josaphat. Achab. Joram . . . . .	163
Athalie. Joas. . . . .	164
Osée. Amos. Jonas . . . . .	166
Amasias. Ozias. . . . .	167
Histoire de Joas. . . . .	168
Les prophètes. . . . .	171
Porphyrius et Zacharias. . . . .	173
Ozias. Les Bleus et les Verts. . . . .	174
Joatham. Achaz. . . . .	176
Romulus et Rémus. . . . .	177
Osée. . . . .	183
Histoire du roi Ezéchias. . . . .	184
Manassé. Amon. Josias. . . . .	192
Eliacim. Joachim. . . . .	194
Sédécias. Jérémie. . . . .	196
Nabuchodonosor. Balthazar. . . . .	198
Darius. Cyrus. Daniel. . . . .	200
Habacuc. Aggée. Cambyse. . . . .	202
Darius. Néhémie. Xerxès. Esdras . . . . .	204

	Pages.
Empédocle. Artaxerxès. . . . .	206
Histoire d'Esther. . . . .	208
Euclide. Cadmus. Invention de l'alphabet. . . . .	217
Socrate. Artaxerxès II. . . . .	218
Histoire d'Alexandre. . . . .	220
Séleucus. Antiochus le Grand. . . . .	237
Ptolémée Lagos. Antiochus Épiphanes. . . . .	238
Les Macchabées. . . . .	240
Judas Macchabée. . . . .	242
Jean. Jonathan. Simon. . . . .	244
Jean Hyrcan. Aristobule. . . . .	246
Jean Alexandre. Alexandra. . . . .	249
Antipater. . . . .	250
Cléopâtre. . . . .	251
Pompée. Julius César. Auguste. . . . .	252
Légende sur le mois de février. . . . .	254
Hérode. Règne d'Auguste. . . . .	256
Longinus. Les mages. . . . .	260
Naissance du Christ. . . . .	262
Fuite en Égypte. . . . .	264
Mort d'Hérode. . . . .	265
Les successeurs d'Hérode. . . . .	268
Tibère César. . . . .	269
La vie du Christ. . . . .	270

---



\* C 90 v. 'وفي ذلك<sup>1</sup> الزمان ظهرت فمينا<sup>2</sup> القصومة فكانت تقصم ستة<sup>3</sup> انواع وتؤه عقول الناس

\* B 121 v. 'وفي ذلك الزمان رأى جدعون ابن يواش<sup>4</sup> ملاك الرب يشجعه على خلاص بني اسرائيل وعند ذلك قام ودبر بني اسرائيل اربعين سنة.

وفي ذلك الزمان انحدر قريس<sup>5</sup> الى بلاد الفرس فاجتزأ راس غرغوا الزانية تلك التي بكثرة حسنها وجمالها كانت تصير الذين ينظرون اليها ان يظن بهم انهم من حجابة كالذي تحدث ددميس<sup>7</sup> الحكيم في كنبه

1. Ici je me permets d'exprimer ma gratitude cordiale à l'abbé AUG. PÉRIER qui a bien voulu lire ma traduction française et, en même temps, grâce à sa connaissance approfondie de la langue arabe, faire quelques corrections dans le texte et dans ma traduction. Lors de l'impression de ce fascicule j'ai reçu l'édition du texte d'Agapius par P. L. CHEIKHO S. I. (AGAPIUS EPISCOPUS MABBUGENSIS, *Historia Universalis*, Beryti, 1912. Corpus scriptorum christianorum orientalium curantibus J.-B. CHABOT... Scriptores arabici. Textus. S. III. T. V). — 2. C فمينا B قمينا. — 3. Codd. تسعة. V. la traduction. — 4. CB نواش. — 5. C قريس B قريسس. — 6. B فاختر. — 7. BC رمسيس.

\* A cette époque<sup>1</sup>, se signala Phémonoë, la magicienne; elle prédisait \* C 90 v l'avenir en vers hexamètres et troublait les esprits des gens<sup>2</sup>.

\* En ce temps-là, Gédéon, fils de Joas, vit l'ange du Seigneur qui l'encou- \* B 121 v rageait à délivrer les Israélites. Alors, il se leva et gouverna les Israélites pendant 40 ans.

A la même époque, Persée se rendit au pays de Perse et coupa la tête de Gorgone (*Gharghou*) la courtisane, qui, par sa beauté et sa grâce, avait frappé tous ceux qui la regardaient, au point qu'ils semblaient changés en pierres, comme Didymus le savant le rapporte dans ses livres<sup>3</sup>.

1. Le fascicule précédent (*P. O.*, t. V, fasc. 4) se termine par : « Les Madianites ... dévastèrent tout leur pays »; les manuscrits portent en plus : من كثرة خيولهم B « وجيوشهم (جنودهم) » par leurs nombreuses troupes. — 2. V. G. SYNC., I, 305 (EUSEBII *Chronicorum libri duo*, ed. A. SCHOENE, II, Berolini, 1866, 38 Hk. MICH. LE SYR., I, 49. — 3. G. SYNC., I, 305-306 (EUSEBII *Chron.*, II, 40 Hg. MICH. LE SYR., I, 49-50).

وفي ستة احد وثلاثين من تدبير جدعون بنى اسرائيل ظهروا وعرفوا بنات \* ايليوس<sup>1</sup> \*  
 الاتي<sup>2</sup> ولدت له من كلتا<sup>3</sup> وهن سبع بنات اسماهن قرقا<sup>4</sup> ومرفا<sup>5</sup> وهرقا<sup>6</sup> وزرقا<sup>6</sup>  
 \* وقردا<sup>7</sup> ومديا وبسوفيا<sup>8</sup> هولآ كن<sup>9</sup> قاصومات ويقال انه كان يرى الانسان وجهه في وجه  
 بعضهم من حسن الوانهم وانه متى كانت تقوم احدتهن في ظلمه كان ذلك الموضع يضي  
 وفي ذلك الزمان بنيت مدينة قورثنا<sup>10</sup> ومدينة ملطية  
 وفي ذلك الزمان ملك فسونيوس افوليون<sup>11</sup> ويقال عليه انه كان يزمر بالقيتار<sup>12</sup> وهو  
 الذي عمل لنفسه عودا من حجارة وكانت تجتمع اليه الوحوش والسباع لتسمع صوته  
 فلا ينكي<sup>13</sup> \* بعضها بعضا من كثرة حسن صوته وزميره وغنايه وانه زعموا ربما<sup>14</sup> كان يضي  
 فتمام السباع والوحوش  
 ومكتوب ان جدعون عسكر بمسكرة في ثلثين الفا وخرج بهم يغزوا<sup>15</sup> اهل مدين

1. ايليوس B ايليوس C. — 2. الذين C. — 3. B كلتا et add. C om. — 4. B فرما.  
 5. B مرفا C مرفا. — 6. B قرقا. — 7. B قردا. — 8. B نسوفيا C نسوفيا.  
 9. B هي. — 10. B قورثنا C قورثنا. — 11. B افوليون C افوليون. — 12. B  
 بالقيتار. — 13. B مكي. — 14. B ربما. — 15. B add. وايا. —

Gédéon gouvernait les Israélites depuis 31 ans, lorsque se signalèrent et  
 \* B 122. se firent connaître les filles \* d'Hélios, que Klytia lui avait données; les noms  
 de ces sept filles furent Circé (*Qirqā*), Mérope (*Mirfā*), Hirqa (?), Zirqa (?),  
 \* C 91. \* Qirda (?), Lampétie? (*Midyā*) et Pasiphaë (*Basoufiyā*)<sup>1</sup>; elles étaient magi-  
 ciennes. On raconte que l'homme voyait son visage dans celui de chacune  
 d'elles, à cause de la beauté de leur couleur; et lorsque l'une d'entre elles  
 se levait dans l'obscurité, ce lieu resplendissait.

A cette époque, les villes de Cyrène et de Milet furent bâties<sup>2</sup>.

A cette époque, régna Fasouniyous (?)<sup>3</sup> Apollon (*Afoulyoun*). On raconte  
 qu'il jouait de la cithare; ce fut lui qui se fit un luth de pierre; les bêtes  
 sauvages et les fauves se rassemblaient auprès de lui pour entendre sa voix,  
 \* B 122 v. sans se faire de mal \* les unes aux autres, à cause de la grande beauté de sa  
 voix, de son jeu et de son chant; on raconte que parfois, lorsqu'il chantait,  
 les bêtes sauvages et les fauves s'endormaient<sup>4</sup>.

Il est écrit que Gédéon, ayant formé une armée de 30.000 hommes, sortit

1. Il s'agit des noms affreusement défigurés des Héliades : Mérope, Hélié, Aeglé, Lampétie, Phoebé, Aéthérie, Dioxippe. Ex Perseide, Oceani filia, Circe, Pasiphaë... — 2. G. SYNC., I, 306, et 14 (EUSEBI *Chr.*, II, 40 Hi et 44 Hd). — 3. Peut-être faut-il voir ici « à Thèbes »? — 4. G. SYNC., I, 296<sub>2</sub> (EUSEBI *Chr.*, II, 42 He. Cf. MICH. LE SYR., I, 51).

\* C 91 v. ولأن الله لم يحب أن \* الغلبة بكثرة الجيوش تكون<sup>1</sup> أمره فآخذ معه ثلثماية نفس فخلص  
بنى اسرائيل من مدين ومن بعد جدعون دبر بنى اسرائيل ايملك ابنه بعده ثلث سنين  
\* B 123. فحيث قام ملكا قتل سبعين اخا كانوا له من ابيه \* جدعون فلما ذهب ايملك لمحاربة  
قرية يقال لها تبص<sup>2</sup> رمته مرة بكسور رجاء<sup>3</sup> من الحصن فقتله وكافاه الله وجازاه  
وعاجل<sup>4</sup> له العقوبة بسو عمله والشر الذي فعل باخوته ثم دبر بنى اسرائيل ثولع ابن عمه  
اثنين وعشرين سنة

وفي ذلك الزمان اختطفت قورا<sup>5</sup> بنت زوس وفي ذلك الزمان سرق مرسوس الراعى  
انايب<sup>6</sup> واجترأ<sup>7</sup> ان يجازى اقالون وصار بينهما بيع ورهان فلما غلب مرسوس صلب على  
خشب كالذى كان بينهما من البيع

\* C 92. \* B 123 v. وفي \* سنة احدى<sup>8</sup> وعشرين من تدير ثولع<sup>9</sup> \* بيت مدينة طرسوس من فرسوس<sup>10</sup> الملك  
وفي ذلك الزمان تزوج اقالون امرأة<sup>11</sup> فولد له منها اسقليبوس<sup>12</sup> وغلب ديونوسيوس على  
الهند وولى عليهم وبنا مدينة نوسا<sup>13</sup> على جانب نهر هندس

1. B الغلبة. — 2. C نص. — 3. Le texte du ms. est défiguré :  
احتوا<sup>4</sup>. — 4. B عجل. — 5. C. — 6. B انايس. — 7. C. — 8. B احدى. — 9. C يولع. — 10. B فرسوس. — 11. B مرة.  
— 12. C. — 13. Codd. نوسا.

avec eux contre les Madianites. Mais Dieu, ne voulant pas que \* la victoire \* C 91 v  
fût due au grand nombre de troupes, lui ordonna de prendre avec lui  
300 hommes; et Gédéon délivra les Israélites des Madianites. Après Gédéon,  
Abimélec, son fils, gouverna les Israélites pendant trois ans. Devenu roi, il  
tua ses soixante-dix frères issus de son père \* Gédéon. Lorsque Abimélec fut \* B 123  
sorti contre la ville de Tébec, une femme jeta sur lui, du haut de la citadelle,  
un fragment de meule<sup>1</sup> et le tua. C'est ainsi que Dieu le rétribua et le rémun-  
nra en le châtiât promptement pour sa mauvaise conduite et pour le mal  
qu'il avait fait à ses frères. Ensuite Tholag, son cousin, jugea les Israélites  
pendant 22 ans<sup>2</sup>.

En ce temps-là, Kora (*Proserpine*), fille de Zeus, fut enlevée<sup>3</sup>. A cette  
époque, Marsyas le berger (*Silène*) vola des flûtes et tenta de surpasser  
Apollon; ils firent tous deux un contrat et un pari. Puis Marsyas, ayant été  
vaincu, fut pendu à un arbre, comme il avait été convenu entre eux.

\* En l'an 21 du gouvernement de Tholag, \* la ville de Tarse fut bâtie par \* C 92  
le roi Persée<sup>4</sup>. \* B 123 v.

1. *Mola asinaria* حملا<sup>1</sup>. Juges, ix, 53. — 2. G. Sync., I, 301. Mich. le Syr., I, 52.  
— 3. V. G. Sync., I, 299, Eus. Chr., II, 36 Hp. — 4. Mich. le Syr., I, 52. Cf. Chr.  
Pasch. Muse. Patr. Gr., t. XCH, col. 153.

وفي ذلك الزمان من بعد ثولع<sup>1</sup> دبر بني اسرائيل ياير<sup>2</sup> الجلعادي اثنين وعشرين سنة وصار له ثلثين ابنا فكانوا يركبون معه ثلثين ميرا

وفي ذلك الزمان بنيت مدينة قوزيقو<sup>3</sup> على شط البحر وهي قوزيقية<sup>4</sup> التي ذكرنا ان البيت الذي<sup>5</sup> هو احد العجايب السبعة بنى فيها

ثم غلب على \* بني اسرائيل من بعد ياير بني عمون من ولد لوط ثمان عشر سنة. وفي ذلك الزمان<sup>6</sup> عرف لينوس<sup>7</sup> معلم هرقلس الملك الكبير الاول الذي ذكرنا انه

هو اقام الثلاثة الاصنام العجيبة \* في البحر تحذيرا للنواتي من الغرق التي هي احدى<sup>8</sup> العجايب السبعة التي<sup>9</sup> ذكرنا في بدى كتابنا

وفي السنة الاولى من غلبة بني عمون بنيت مدينة صور فلما بلغ بني عمون بني اسرائيل كل جهد ذهب سكان جلعاد الى يفتاح<sup>10</sup> من بعد

1. C. بولع. — 2. C. يامر. — 3. قورنقوا B. قورنقو C. — 4. C. قوزيقية B. قوزيقية C. — 5. C. يفتاح B. — 6. C. om. — 7. Codd. لينوس. — 8. C. احدى. — 9. C. التي. — 10. B. يفتاح.

A cette époque, Apollon épousa une femme et engendra d'elle Asclépius. Dionysios s'empara de l'Inde, en fut gouverneur et y bâtit la ville de Nysa sur les bords du fleuve de l'Indus<sup>1</sup>.

En ce temps-là, après Tholag, Yaïr, de Galaad, jugea les Israélites pendant 22 ans; il eut trente fils qui montaient avec lui sur trente poulains<sup>2</sup>.

A cette époque, la ville de Cyzicus fut bâtie sur le rivage de la mer. C'est Cyzique, dont nous avons déjà dit que le temple, une des sept merveilles, y avait été bâti<sup>3</sup>.

\* B 124. Ensuite, \* après Yaïr, les Israélites furent soumis aux Ammonites, descendants de Loth, pendant 18 ans<sup>4</sup>.

A cette époque, se signala Linus, maître d'Hercule, le premier grand roi qui, comme nous l'avons dit, dressa dans la mer trois statues merveilleuses

\* C 92 v. \* pour préserver les marins du naufrage; elles étaient une des sept merveilles dont nous avons parlé au début de notre livre<sup>5</sup>.

En la première année de la victoire des Ammonites, la ville de Tyr fut bâtie.

Comme les Ammonites opprimaient les Israélites en toute rencontre, les

1. G. SYNC., I, 306<sub>10-11</sub> (EUSEB. Chr., II, 42 Hb). — 2. G. SYNC., I, 309-310. V. Juges, x, 3-4. — 3. V. plus haut. p. 13 (569. G. SYNC., I, 402<sub>3</sub> (Eus. Chr., II, 46 Ha). — 4. G. SYNC., I, 310<sub>3-6</sub>. MICH. LE SYR., I, 54. — 5. V. plus haut. p. 13 (569. G. SYNC., 307<sub>11</sub> Eus. Chr., II, III 46).



\* B 124 v. خمس عشر سنة كانوا قد نفوه وطرده من عندهم فطلبوا اليه وجاؤوا به \* وروسوه عليهم  
قدبر بنى اسرائيل ست سنين وصير على نفسه لله نذرا وعهدا وميثاقا ان يقرب لله اول  
من يلقاه من بيته قربانا ذبيحا ان اعطاه الله الغلبة اذا هو رجع من القتال فلما خرج<sup>1</sup>  
وغلب اعداءه رجع فخرجت اليه بته الوحيدة فذبحها وقربها لله قربانا كالذى نذرته<sup>2</sup>  
ثم دبر بنى اسرائيل ايصن<sup>3</sup> الذى هو محسوب<sup>4</sup> من بيت لحم سبع سنين فصار له  
ثلاثين ابنا وثلاثين بنتا فزوج بينه الثلاثين وادخل ثلاثين كنة في يوم واحد وزوج بناته  
الثلاثين واتخذ ثلاثين ختنا في يوم واحد \* ثم دبر بنى اسرائيل الون الذى من سبط  
زالبون عشر سنين  
وفى ذلك الزمان عرفت مذيا القاصومة واحرقت بسحرها قارون<sup>5</sup> وعلوقه<sup>6</sup> ومن شدة غضبها  
قتلت جميع ابنها

1. Dans les mss. ajoutée : ورجع. — 2. B. انذرته. — 3. C. ايصن. — 4. Codd.  
بمحسوب. — 5. C. قارون. — 6. B. علوقه.

habitants de Galaad allèrent trouver Jephthé, quinze ans après l'avoir chassé et éloigné de chez eux. Ils se rendirent auprès de lui, l'amènèrent \* et le \* B 124 v  
mirent à leur tête; alors il gouverna les Israélites pendant six ans. Il s'engagea par un vœu et par un serment irrévocable à offrir à Dieu en sacrifice, après son retour du combat, le premier de sa maison qu'il rencontrerait, si Dieu lui accordait la victoire. Étant sorti et ayant vaincu les ennemis, il revint : or, sa fille unique sortit à sa rencontre; il l'immola et l'offrit à Dieu en sacrifice, conformément au vœu qu'il avait fait<sup>1</sup>.

Ensuite Ebcan (*Abisan*) ou Hesbon, de Bethléem, jugea les Israélites pendant sept ans. Il eut \* trente fils et trente filles; il maria ses trente fils et, \* C 93.  
en un jour, il fit entrer trente belles-filles; il maria ses trente filles et, en un jour, il prit trente beaux-fils. \* Ensuite Elon, de la tribu de Zabulon, jugea \* B 125.  
les Israélites pendant dix ans<sup>2</sup>.

En ce temps-là, la sorcière Médéc se signala. Par ses sortilèges elle fit brûler Créon (*Qiroun*) et Glaucque (*Alouqa*). Dans un accès de colère, elle fit périr tous ses fils<sup>3</sup>.

Ensuite Labdon ou 'Abdon jugea les Israélites pendant huit ans. Il eut

1. G. SYNC., I. 310<sub>6,13</sub>. M. LE SYR., I. 54. — 2. G. SYNC., I. 311<sub>3,6</sub>. MICH. LE SYR., I. 55. — 3. MICH. LE SYR., I. 54.

ثم دبر بنى اسرائيل ليدون<sup>1</sup> الذى هو عبدون<sup>2</sup> ثمان سنين فصار له اربعين ابنا  
وثلاثين بنو بنيه وكانوا يركبون معه سبعين مهرا  
وفى ذلك الزمان وقع هرقلس<sup>3</sup> الملك فى مرض شديد فطرح نفسه فى نار ومات وكانت  
حياته اثنى وخمسين سنة

- وفى ذلك الزمان عشق افالون واحب ذقا<sup>4</sup> \* حتى انه خرج من عقله وتوسوس  
وحيث اخطا<sup>5</sup> بنو اسرائيل وعظمت \* ذنوبهم اسلمهم الله فى ايدي الفلسطينيين<sup>6</sup> اعنى اهل  
فلسطين احد وا. ن سنة ثم دبر بنى اسرائيل من بعد الفلسطينيين سمسون<sup>7</sup> المندور  
من ابويه لله<sup>8</sup> ن ن سبط دان<sup>8</sup> فديرهم عشرين سنة وفى سنة ثلثة من تدبيره بدا  
بمحاربة الفلسطينيين وفى سنة خمسة من تدبيره كانت قصة ارعوث الموابية اعنى التى صارت  
من آل مواب<sup>9</sup> التى تزوجها باعز \* فولد له منها عوبيد جد داود النبي وفى قصص<sup>10</sup>  
ارعوث مائتان وست واربعين اية وكتابها حسن اذا نقل الى العربية من اليونانى<sup>11</sup>

1. Codd. ليدنون. — 2. Les mss. عكرون. — 3. C. هرقليس. — 4. B ادقيا C. — 5. B ذقيا. — 6. C الفلسطينيين et infra. — 7. B سمسون. — 8. B دان. — 9. C om. dep. اعنى. — 10. B قص. — 11. B من اللسان اليونانى.

quarante fils et trente petits-fils qui montaient avec lui sur soixante-dix poulains<sup>1</sup>.

En ce temps-là, le roi Hercule tomba gravement malade; il se jeta dans le feu et mourut, à l'âge de 52 ans<sup>2</sup>.

- \* B 125 v. A cette époque, Apollon fut épris et amoureux de Daphné \* à tel point qu'il perdit la tête et devint fou.

- \* C 93 v. Les Israélites ayant péché et leurs fautes étant devenues énormes, \* Dieu les livra entre les mains des Philistins, c'est-à-dire du peuple de Palestine, pendant 41 ans. Ensuite, après les Philistins, Samson, consacré à Dieu par ses parents, jugea les Israélites; il était de la tribu de Dan, il fut juge pendant 20 ans. En l'an 3 de son gouvernement, il commença la guerre contre les Philistins. En l'an 5 du même, eut lieu l'histoire de Ruth la Moabite,  
\* B 126. c'est-à-dire originaire de la tribu de Moab. Booz l'épousa \* et engendra d'elle Obed, grand-père du prophète David. L'histoire de Ruth contient 246 versets; son livre est si beau, qu'il a été traduit du grec en arabe<sup>3</sup>.

1. *Juges*, XII, 13-14. Cf. G. SYNC., I, 311<sup>7-10</sup> ('Αβδών). *Eus. Chr.*, II, 52 Hg (Λαβδών) = *Chronicon Paschale*. MIGNE, XCII, 236-237. ANONYMI *Chronographia Syntomos* e cod. Matritensi N° 121 (nunc 4701), ed. A. BAUER, 1909, Lipsiae, p. 46 : Λαβδών. — 2. G. SYNC., I, 309<sup>16-18</sup> *Eus. Chr.*, II, 52 He]. MICH. LE SYR., I, 52-53. — 3. Cf. *Chron. Pasch.* MIGNE, XCII, 237 *Eus. Chr.*, II, 54 Hb.

وفي سنة ثمان من تدبير سمسون<sup>1</sup> اخذ<sup>2</sup> الاكسندرس فروموس<sup>3</sup> بن افريموس<sup>4</sup> ملك اليون القرايين وذهب يقربها الى افالون الالهة في بلاد اللاذا وكان ابن ثلثة وثلثين سنة لكانه زعم<sup>5</sup> هو<sup>6</sup> الذي اشار على ابيه ان يكون له \* ابنا فلما ذهب ودخل الى ملك اسفريطي<sup>8</sup> الذي كان اسمه منلاوس<sup>9</sup> راي هناك هيلاني واعجبه حسننها وجمالها فاشتهاها فلما اعتقل زوجها \* حيث غاب وتتحى عنه اختطف الجارية وجاها الى تاريوس<sup>10</sup> من بلاد افروجيا لدن ابيه ولم يقرب قربانه فلما قدم منلاوس وعلم بما كان بعث فاستنجد لمعاوته<sup>11</sup> عشرين ملكا مع سفنهم وهي الفان ومايتان وخمسون سفينة وساروا في البحر وحاربوا افريموس وابنه الذي اختطف هيلاني الحسنة<sup>12</sup> فغلبوا عليها وعلى جميع البلاد التي حاربتهم عشر سنين الى سنة ثمان عشر من تدبير سمسون وفي ذلك الزمان خربت مدينة ايلون الموصوفة في كتاب اميرس واشعاره \* B 127. وفي سنة تسع عشر \* من تدبير سمسون مات زوس ملك اقريطية ودفن في اقراطي التي \* C 94 v.

1. C. — 2. C om. — 3. فروموس B فروموس C. — 4. C om. B. — 5. C. — 6. Il faut lire probablement زعم. — 7. C om. هو. — 8. C. — 9. CB. — 10. C om. تاريوس B. — 11. B. — 12. C om.

En l'an 8 du gouvernement de Samson, Alexandre Paris, fils de Priam, roi d'Ilion, prit des offrandes et alla les offrir au dieu Apollon, dans le pays de l'Hellade, à l'âge de 33 ans, parce qu'il disait que c'était le dieu qui avait prédit à son père qu'il aurait \* un fils. Lorsqu'il fut parti et se fut présenté \* C 94. auprès du roi de Sparte qui s'appelait Ménélas, il y vit Hélène. Sa beauté et sa grâce le charmèrent et il la désira ardemment. Son mari s'étant attardé là \* où il était parti, et se trouvant loin de lui, Paris enleva la jeune femme \* B 126 v. et l'amena à Troie, dans le pays de Phrygie, près de son père, sans avoir présenté son offrande [à Apollon]. Lorsque Ménélas arriva et apprit ce qui était arrivé, il envoya des messagers et appela à son aide vingt rois avec leurs navires, au nombre de 2.250. Ils allèrent par mer et combattirent Priam et son fils qui avait enlevé la belle Hélène. Ils s'emparèrent d'Hélène et de toute la contrée qui avait fait la guerre contre eux pendant dix ans, jusqu'à l'an 18 du gouvernement de Samson. A cette même époque, \* la ville d'Ilion, \* B 127. décrite dans le livre et les poésies d'Homère, fut détruite<sup>1</sup>.

En l'an 19 \* du gouvernement de Samson, Zeus, roi de Crète, mourut et \* C 94 v.

1. MICH. LE SYR., I, 57. V. JOANNIS MALALAE *Chronographia*, 93-94 (ed. BOHN.). CEDR., I, 217-218. Cf. G. SYNC., I, 320-321: 325<sub>10 16</sub> [Eus. Chr., II, 52 III et II 3].

هي السواحل وكانت حياته سبع مائة وثمانين سنة وانما سمي زوس من كثرة حياته لانه  
انما كان يسمى قبل ذلك ديوس

وفي ذلك الزمان من بعد ان اباد سمسون خلقا كثيرا من الفلسطينيين اسلم في ايديهم  
وعوروا عينيه من اجل امرأة<sup>1</sup> منهم كان عشقا سمسون فكانت صديقته فلم تنزل تحتال  
عليه حتى \* اطلعها على ان قوته في شعرة فلما نام في حجرها حَبَرَتْ شعرة المنذور لله \* B 127 v.  
فذهبت قوته وكففته ودعت اليه الفلسطينيين ومن بعد سمسون صار بنو اسرائيل بلا مدبر اثني  
عشر سنة

ويكون كتاب يوشع ابن نون الاول للقضاة الف وتسع مائة وثلاثة وخمسين اية والكتاب  
الثاني الفين وثمان مائة وثمانين اية

\* C 95. ومن بعد ذلك قام عالي الكاهن فدبر بنى اسرائيل اربعين سنة وكان ايام قام عليهم  
ابن ثمانية وثلثين سنة وفي سنة ثمان عشر من تدبير عالي الكاهن \* ولد سمويل النبي  
المنذور لله من ابويه وفي سنة عشرين من تدبير عالي قرب وقدم سمويل<sup>2</sup> نذرا لله من

1. B مرة. — 2. B شامويل.

fut enseveli à Aqrathi, c'est-à-dire sur le rivage de la mer. Il avait vécu 780 ans. A cause de sa longévité on l'appela Zeus; mais auparavant il s'appelait Dios<sup>1</sup>.

En ce temps-là, après que Samson eut fait périr un grand nombre de Philistins, il leur fut livré; ils lui crevèrent les yeux à cause d'une de leurs femmes qu'il avait aimée passionnément. Cette année ne cessa d'employer des  
\* B 127 v. ruses contre lui jusqu'à ce \* qu'il lui eût fait savoir que sa force était dans ses cheveux. Pendant qu'il dormait dans la chambre de cette femme, celle-ci lui coupa les cheveux consacrés à Dieu; sa force disparut, elle le garrotta et appela près de lui les Philistins. Après Samson les Israélites furent sans juge pendant 12 ans.

Le livre de Josué, fils de Nun, premier livre des Juges, contient 1.953 versets; le second livre, 2.880 versets.

\* C 95. \* Après cela vint le prêtre Héli (Ali) qui jugea les Israélites pendant 40 ans; il était devenu leur juge à l'âge de 38 ans<sup>2</sup>. En l'an 18 du gouvernement du prêtre Héli, \* naquit le prophète Samuel consacré à Dieu par ses parents. En l'an 20 du gouvernement d'Héli, Anne, mère de Samuel, le présenta et le voua au Seigneur, lorsqu'il avait deux ans; et il demeura avec

1. MICH. LE SYR., I, 57. — 2. Cf. G. SYNC., I, 331<sub>13-17</sub> (Eus. Chr., II, 54 Hm). M. LE SYR., I, 58.



حنة امه اذ هو ابن سنتين فكان مع على الكاهن بقية تدبيره في الهيكل لا يفارقه فلما توفي على قام من بعده سمويل فدبرهم سمويل النبي عشرين سنة وكان سمويل يوم توفي على فقام مكانه ابن اثنين وعشرين سنة وهي السنة التي قام فيها اخذ الفلسطينيين<sup>1</sup> تابوت الرب فلما لم<sup>2</sup> يصبروا<sup>3</sup> حيث صارت اليهم للذي حل بهم من الوجع في ادبارهم ردوها وبعثوا معها القرابين تكرمة لها<sup>4</sup> ومن بعد عشرين سنة دبرهم سمويل \* B 128 v. \* C 95 v. سال بنو اسرائيل سمويل ان يقيم لهم<sup>5</sup> ويصير عليهم ملكا واستغفوا من تدبير الله ايهم على ايدي القضاة والمديرين فصيّر عليهم شاوول ابن قيس<sup>6</sup> ملكا

فتكون السنين منذ يوم دبرهم يشوع<sup>7</sup> ابن نون ومن بعده المديرين<sup>8</sup> الى يوم ملك فيه شاوول ابن قيس خمس مائة سنة وخمس سنين ومن ادم الى تلك السنة اربعة الف وثلاثماية واحد وتسعين سنة وبيان ذلك على ما تقدم من شرحنا انا قلنا ان السنين من ادم الى الطوفان الفان ومائتان<sup>9</sup> وستة وخمسين سنة ومن الطوفان الى ان ولد ارغوا \* B 129.

1. C. الفلستانيين. — 2. C om. لم. — 3. B add. له. — 4. B. فيش. — 5. B. يسوع. — 6. B. ومن بعد يوسف بن نون.

le prêtre Héli dans le temple, pendant le reste de son gouvernement, sans le quitter.

A la mort d'Héli, le prophète Samuel lui succéda et jugea les Israélites pendant 20 ans<sup>1</sup>. Quand il remplaça Héli qui venait de mourir, Samuel avait 22 ans. Ce fut l'année où les Philistins s'emparèrent de l'Arche du Seigneur; mais comme ils ne pouvaient pas supporter la douleur qui les prenait au derrière, là où elle arrivait, ils la restituèrent et envoyèrent en même temps des offrandes en son honneur. \* Quand Samuel eut gouverné les Israélites pendant 20 ans, ceux-ci le prièrent de leur nommer et \* de leur préposer un roi: \* C 95 v. ils demandèrent à être délivrés du gouvernement que le Seigneur exerçait sur eux par l'intermédiaire des juges et des gouverneurs. En conséquence, Samuel leur donna pour roi Saül, fils de Cis.

Le nombre des années depuis le gouvernement de Josué, fils de Nun, et depuis les juges qui l'avaient suivi, jusqu'au jour où Saül, fils de Cis, commença à régner, fut de 505; depuis Adam jusqu'à cette année-là, 4391 ans. Cela s'explique par ce que nous avons exposé plus haut. Nous avons dit que depuis Adam jusqu'au déluge il s'écoula<sup>2</sup> 2256 ans; depuis le déluge jusqu'à \* B 129.

1. G. SYNC., I, 332, (Eus. Chr., II, 56 Hf.). M. LE SYR., I, 58.

ستمائة وسبعين سنة ومن ادم الى تلك السنة التي ولد فيها ارغوا الفان وتسع مائة وستة وعشرين سنة ومن مولد ارغوا الى ان ولد ابراهيم اربع مائة وستة عشر سنة ومن ادم الى تلك السنة ثلاثة الف وثلاثة مائة واثنين واربعين سنة ومن مولد ابراهيم الى ان ولد \* C 96. موسى اربع مائة سنة واربعة وعشرين سنة ومن ادم الى ان ولد موسى ثلثة الف وسبع مائة وستة وستين سنة ومن السنة التي ولد فيها موسى الى السنة التي اخرج فيها بنى اسرائيل من ارض مصر \* وفيها صعد موسى الى جبل الله بطور سينا احد وثمانين سنة ومن ادم الى تلك السنة ثلاثة الف وثمان مائة وسبعة واربعين سنة ثم دبّره موسى من بعد اخراجه اياهم من ارض مصر في التيه تسعة وثلاثين سنة فتكون السنين من ادم ومبتدا الخلق الى السنة التي توفي فيها موسى ثلاثة الف وثمان مائة وستة وثمانين سنة فاذا ازدنا عليها مبلغ سنى المدبرين الذين دبّروا بنى \* اسرائيل وهى خمس مائة سنة<sup>1</sup> وخمس سنين \* انتهت \* G 96 v. سنى تاريخ العالم من لدن ادم ومبتدا<sup>2</sup> الخلق اربعة الف وثلثمائة واحد وتسعين سنة \* B 130. ويسمى كتاب<sup>3</sup> القضاة فلما ملك شاوول<sup>4</sup> بن قيس من سبط بنيامين على بنى اسرائيل وتسلّط عليهم اربعين سنة ثم حسب تاريخ السنين من اول ملكه وزيدت في سنى تاريخ العالم قلنا انها انتهت وبلغت الى اول سنة من ملك شاوول اربعة الف<sup>5</sup> وثلثمائة واحد

1. C om. سنة. — 2. B منها. — 3. B add. كتاب التوامس وحوادث. — 4. C om. — 5. C om. الف.

la naissance d'Ar'u. 670 ans; depuis Adam jusqu'à l'année de la naissance d'Ar'u, 2926 ans; depuis la naissance d'Ar'u jusqu'à celle d'Abraham, 416 ans; \* C 96. depuis Adam \* jusqu'à cette année-là, 3342 ans; depuis la naissance d'Abraham jusqu'à celle de Moïse, 424 ans; depuis Adam jusqu'à la naissance de Moïse, 3766 ans; depuis l'année de la naissance de Moïse jusqu'à l'année de la sortie \* B 129 v. des Israélites d'Égypte \* et de l'ascension de Moïse sur la montagne du Seigneur, Tour Sina, 81 ans; depuis Adam jusqu'à cette année-là, 3847 ans. Ensuite, après avoir fait sortir les Israélites d'Égypte dans le désert, Moïse les gouverna pendant 39 ans. Depuis Adam et les origines du monde jusqu'à l'année de la mort de Moïse il s'écoula 3886 ans; si nous y ajoutons le total \* C 96 v. des années des juges qui gouvernèrent les Israélites, \* c'est-à-dire 505 ans. \* B 130. \* les années de l'histoire du monde, depuis Adam et les origines de l'univers, seront de 4391 ans. (Ce livre) s'appelle le livre des Juges. Saül, fils de Cis, de la tribu de Benjamin, ayant régné sur les Israélites et les ayant gouvernés pendant 40 ans, on compta ensuite les années depuis le début de son règne et l'on ajouta ces années aux années de l'histoire du monde qui, comme nous l'avons dit, jusqu'au commencement du règne de Saül, sont de 4391. Après

وتسعين سنة ويزاد من بعد ذلك سنو ملكهم ملكاً ملكاً الى ان سباهم يختصر الملك  
 \* R 130 v ثم من بعد ملوكهم وانها مدتهم وسبى يختصر اياهم يحسب ويزاد على تاريخ سنى العالم  
 مبلغ سنى ملوك الفرس واهل المشرق الى انقضا مدة ملوك المشرق ملكا ملكا وينتهى  
 \* C 97. مبلغ الحساب الى اول سنة من ملوك \* البطلميوسيين الذين كانوا اولهم بطلميوس الاسكندر  
 وهو ذو القرنين ملوك المغرب

ونسوق ذلك ونخبر ونكتب جميع<sup>1</sup> القصص والاحاديث والاعخبار والعجائب التي كانت  
 في تلك الدهور والازمان ثم من بعد ذلك نسوق السنين من اول سنة ملك فيها  
 \* B 131. الاسكندر \* ذو القرنين الى سنينا هذه<sup>2</sup> ويومنا هذا ونخبر بما كان فيها ونشرح لك<sup>3</sup> ذلك  
 ونبيته ان شا الله تعالى<sup>4</sup>

\* A 140 v. قصة سمويل<sup>5</sup> النبي وهو اخر من ساس بني<sup>6</sup> اسرائيل من المدبرين  
 والقضاة وقصة شاوول ابن قيس الملك وهو اول ملك ملك على بني اسرائيل<sup>7</sup>  
 مكتوب ان سمويل النبي ساس بني اسرائيل عشرين عاماً لم يدعنوا<sup>8</sup> كالذى تقدم

1. C om. — 2. C om. سنينا هذه. — 3. C om. — 4. Ici finit la lacune du ms. A. —  
 5. B شمويل A صامويل — 6. C من بني — 7. A om. depuis المدبرين — 8. C  
 يدعنوا BA يدعوا.

cela on ajoute les années de leurs rois, l'un après l'autre, jusqu'au moment où  
 le roi Nabuchodonosor (*Bokht-Nasār*) les réduisit en captivité. \* Puis, après la \* B 130 v.  
 période des rois et après la captivité, œuvre de Nabuchodonosor, on compte,  
 en l'ajoutant à l'ère du monde, le total des années des rois de Perse et de  
 l'Orient, l'un après l'autre, jusqu'à la fin de l'époque de ces derniers; et le  
 total du calcul conduit à la première année des rois \* Ptoléméens qui étaient \* C 97  
 rois de l'Occident et dont le premier fut Ptolémée Alexandre ou Dou'l-Karnéin.

Nous raconterons cela dans notre récit; nous écrirons l'ensemble des  
 histoires, des événements, des nouvelles et des merveilles qui marquèrent  
 ces siècles et ces époques-là; après quoi, nous continuerons les annales  
 depuis le début du règne d'Alexandre \* Dou'l-Karnéin jusqu'à notre temps \* B 131.  
 et jusqu'à ce jour même; nous raconterons ce qui se passa alors et te  
 l'exposerons dans un clair récit, si Dieu le veut.

\* HISTOIRE DU PROPHÈTE SAMUEL, DERNIER GOUVERNEUR ET DERNIER JUGE DES \* A 140 v.  
 ISRAÉLITES; HISTOIRE DE SAUL, FILS DE CIS, PREMIER ROI DES ISRAÉLITES.

Il est écrit que le prophète Samuel gouverna les Israélites pendant 20 ans.  
 Ils n'obéissaient, comme nous l'avons dit au début, ni à Samuel ni à leur

من قولنا بديا<sup>1</sup> لسمويل ولا لطاعة ربهم وجعلوا يستغفونه من سياستهم<sup>2</sup> \* ويسلونه ان يطلب الى ربهم<sup>3</sup> ان يصيرهم اسوة<sup>4</sup> الامم في اقامة الملوك عليهم هزبا<sup>5</sup> من عبادة الله وسياسته اياهم على يدى سمويل<sup>6</sup> نبيه وطلبا لشهوة لذتهم<sup>7</sup> وكان سمويل يسوقهم<sup>8</sup> ويعظمهم ويخوفهم<sup>9</sup> ويخبرهم بسيرة الملوك فيهم \* وانهم ياخذون بناتهم فيصيرونهم<sup>10</sup> نساجات وفراشات وخبازات وطباخات ويستعبدوا بناتهم<sup>11</sup> فكان يحذرهم رجاة العطف بهم<sup>12</sup> فلم يدعوا<sup>13</sup> ولا ارتدعوا بل خرجوا الى ان<sup>14</sup> قرفوا على<sup>15</sup> ولد سمويل بالكذب ويقولوا عليهم الباطل<sup>16</sup> وقالوا لسمويل<sup>17</sup> لداك نستغى<sup>18</sup> منك<sup>19</sup> فحيث<sup>20</sup> راي جراتهم<sup>21</sup> ولجاجتهم فظهر له فجورهم سال ربهم ان ياذن له ان يصير عليهم ملكا فامر ربهم ان يخرج فيمسح لهم شاوول ابن قيس \* من سبط بنيامين ويملكه عليهم لينتقم منهم وكان ذلك من بعد<sup>22</sup> خروجهم من مصر \* بخمسماية وخمس واربعين سنة وهى جميع

1. A om. dep. كالذتى. — 2. A om. dep. وجعلوا. — 3. A om. مثل. — 4. A om. — 5. B اكره. — 6. BA om. — 7. A om. depuis. — 8. A om. — 9. A om. — 10. BA; in C فيصيرونهم. — 11. C بناتكم. — 12. A om. — 13. B يريدوا. — 14. C om. — 15. B قرفوا au lieu de. — 16. A om. dep. بل. — 17. B لسمويل. — 18. A نحتنه نستغى. — 19. A adl. — 20. A نظر. — 21. C جراتهم. — 22. C om. بعد.

Seigneur, et ils se mirent à demander au prophète à être exempts du gouvernement des juges, \* le priant d'obtenir pour eux du Seigneur, à l'instar des autres peuples, l'établissement d'un roi, méprisant ainsi le culte du Seigneur et le gouvernement qu'il exerçait sur eux par l'intermédiaire de Samuel, pour courir après leur amour des voluptés, Samuel les conseillait, \* les exhortait, les mettait en garde, leur annonçait quelle serait la conduite des rois à leur égard, \* [des rois] qui s'empareraient de leurs filles pour en faire des tisserandes, des tapissières, des boulangères et des cuisinières, et les réduiraient en esclavage. Samuel les avertissait dans l'espoir de les toucher; mais ils n'obéirent point et ne se rendirent point aux remontrances: au contraire, ils en vinrent à accuser les fils de Samuel de mensonge et à les charger fausement. Ils dirent à Samuel: « Quant à toi, nous voulons secouer ton joug. » A la vue de leur audace, de leur importunité et de leur impiété manifeste, il demanda à Dieu la permission de leur donner un roi. Le Seigneur lui commanda de sortir, d'oindre pour eux Saül, fils de Cis, \* de la tribu de Benjamin, et de le faire régner sur eux pour les punir.

Cela eut lieu \* 545 ans après la sortie des Israélites d'Égypte, et ce chiffre



مدة سنى مدبريهم وقضاتهم ودهور سياسة ربهم اياهم على ايدى اولايك<sup>1</sup> المدبرين ثم ملك بعد شاوول داوود<sup>2</sup> النبي ومن بعده سليمان<sup>3</sup> ابنه ومن بعد سليمان ابنه ثم ولد ولده من بعده حتى انتهى الى اخر ملوكهم وسبى بختصر اياهم الى بابل

وفي طول سنى ملوكهم كان الياس النبي وعزيا<sup>4</sup> النبي والعاذر النبي وميخا النبي ويهوذا النبي وعوزيا<sup>5</sup> النبي فلما ارتفع الياس الى السما صير مكانه الشيخ تلميذه وفي زمان عوزيا الملك تنبأ اشعيا النبي على المسيح ويوايل النبي \* وزخريا ابن برخيا<sup>6</sup> B 132 v.

وان اليهود رجعوا<sup>7</sup> زخريا ابن برخيا في الهيكل \* لتعييره اياهم بالفواحش التي كانوا يعملون فقتلوه فيما بين الهيكل والمذبح<sup>8</sup> فغضب الله عليهم فسلط<sup>9</sup> سلمنسر<sup>10</sup> الملك فسبى منهم عشرة اسباط<sup>11</sup> وهم الذين يزعمون<sup>12</sup> اليهود خلف النهر الذي كسبت<sup>13</sup> فيقول الكتاب ان شاوول<sup>14</sup> ابن قيس<sup>15</sup> ملك على بنى اسرائيل اربعين سنة فكان رقمة

1. B اوليك. — 2. B داود. — 3. B سليمان. — 4. BA عوزيا. — 5. B عزريا. — 6. B عازيا. — 7. A om. — 8. A om. dep. لتعييره. — 9. A add. عليهم. — 10. B سلمنسر. — 11. lei commence la lacune du ms. A. — 12. B يزعم. — 13. B يسبت. Peut-être جزان. — 14. CB ساوول ou شاورل. — 15. B فش.

embrasse toute l'époque pendant laquelle ils furent administrés par leurs gouverneurs, par leurs juges et aussi par leur Seigneur dont ceux-là étaient les intermédiaires.

Après Saül, régna le prophète David et, après celui-ci, son fils Salomon. A Salomon succéda son fils, et, après lui, le fils de son fils, jusqu'au dernier de leurs rois et jusqu'à ce que Nabuchodonosor les eût emmenés captifs à Babylone.

Pendant la longue période de leurs rois, vécurent le prophète Élie, le prophète Abdias, le prophète Éléazar, le prophète Michée, le prophète Judas<sup>1</sup> et le prophète Osée. Après son ascension au ciel, le prophète Élie fut remplacé par son disciple Elisée. A l'époque du roi Ozias, les prophètes Isaïe, Joël<sup>2</sup> et Zacharie, fils de Barachie, prophétisèrent au sujet du Christ. \* B 132 v.

Les Juifs lapidèrent Zacharie, fils de Barachie, dans le temple, \* parce qu'il \* C 98 v. leur reprochait les abominations qu'ils avaient commises : ils le tuèrent entre le temple et l'autel. Le Seigneur, irrité contre eux, les mit sous le joug du roi Salmanasar qui emmena en captivité dix de leurs tribus. D'après les Juifs ce sont ceux qui se trouvent] au delà du fleuve de Gozan<sup>2</sup>.

La Bible dit que Saül, fils de Cis, régna sur les Israélites pendant 40 ans. Ce fut le châtiment que le Seigneur leur infligea pour les punir.

1. Peut-être « Jonas » ? — 2. V. Rois, II/IV, xvii. 6; xviii. 11. En grec Γωζάν.

من تقم الله سلطه الله عليهم<sup>1</sup> لينتقم منهم وفي سنة ثلثة من ملكه حارب العمالقة فغلبهم  
 \* B 133. وفي سنة عشرة<sup>2</sup> من ملكه ولد داوود ابن يسي<sup>3</sup> من امه نحش<sup>4</sup> وكان من سبط  
 يهوذا

وفي ذلك الزمان ملك الملوك اللقديمانيين والقريثانيين<sup>5</sup> ونبت مدينة نليوس<sup>6</sup>  
 وفي سنة ثلثة وعشرين من ملك شاوول<sup>7</sup> مسح داوود النبي من سمويل<sup>8</sup> النبي  
 وكان سمويل يومئذ ابن خمس وستين سنة وكان داوود ابن ثلثة عشر \* سنة وفي سنة  
 ثمان وعشرين من ملك شاوول قتل داوود جلياث<sup>9</sup> الجبار اذ هو ابن ثمانية عشر سنة  
 وفي سنة ثلثة وثلثين صار حج للانبيا في نابوث<sup>10</sup> مدينة الرامة قتيبا<sup>11</sup> شاوول الملك معهم  
 وفي سنة خمس وثلثين من ملك شاوول توفي سامويل النبي  
 \* وفي سنة ثلثين من مولد داوود وهي السنة السابعة عشر من وقت ان مسح ومن  
 \* E 133 v. بعد خمس سنين من وفاة سمويل مات شاوول في قتال الفلسطينيين الذين هم اهل

نحش. Codd. — 4. B. يسي. — 5. B. عشرين. — 6. فكان تقمة من اللد عليهم B. —  
 — 7. ساوول B. — 8. CB donnent فليوس B. فليوس C. — 9. جلياث B. — 10. نابوث C. تابوت. — 11. B. فيينا C. فبيا B.

En l'an 3 de son règne, Saül fit la guerre aux Amalécites et les vainquit<sup>1</sup>.  
 \* B 133. \* En l'an 10 du même règne, naquit David, fils d'Isaï; sa mère était Nahas<sup>2</sup>; il appartenait à la tribu de Juda.

A cette époque, les rois des Lacédémoniens et des Corinthiens commen-  
 cèrent à régner et la ville de Nileus fut bâtie<sup>3</sup>.

En l'an 23 du règne de Saül, le prophète David fut oint par le prophète  
 \* C 99. Samuel, qui était alors âgé de 65 ans; David avait 13 \* ans. En l'an 28 du  
 règne de Saül, David, âgé de 18 ans, tua le géant Goliath<sup>4</sup>.

En l'an 33, eut lieu un pèlerinage des prophètes à Nayoth, ville de Ramah;  
 et le roi Saül prophétisa avec eux<sup>5</sup>.

En l'an 35 du règne de Saül, mourut le prophète Samuel.

\* B 133 v. \* En l'an 30 de la naissance de David, 17 ans après son onction et 5 ans  
 après la mort de Samuel, Saül mourut dans un combat contre les Philistins,  
 qui sont les habitants de Palestine. La tribu de Juda s'assembla, et prit David

1. MICH. LE SYR., I, 58. — 2. La question de savoir qui était, dans l'Ancien Testament, Nahas, n'est pas tout à fait claire. Il Sam., xvii, 25-27. V., p. ex. D. SCHENKEL, *Bibel-Lexikon*, B. IV, Leipzig, 1872, 279. — 3. V. G. SYNC., I, 339<sup>10-20</sup>: Νειλεύς... τὰς Ἰωνίας ὀκισε πόλεις. — 4. M. LE SYR., I, 59. — 5. MICH. LE SYR., I, 59. V. I Sam., xix, 18-24.

فلسطين واجتمع سبط يهوذا فاقاموا داود عليهم ملكا في حبرون<sup>1</sup> وايضا مسح وملك على جميع اسباط بني اسرائيل وكان ملكه في بيت المقدس ثلثة وثلثين سنة ستمائة اربعين سنة ويكون جميع كتاب سامويل ثلثة الف واربع مائة وستة وثلثين آية \* ويكون كتاب داود اعني المزامير<sup>2</sup> اربعة الف وثمان مائة وثلثين آية \* B 134. \* C 99 v.

وفي سنة عشرة من ملك داود جمع جميع بني اسرائيل ورفع التابوت من بيت عميناذاب الى المسكن الذي نصب<sup>3</sup> وعمل لها

وكان يتسبى في ذلك الزمان جازا النبي وناتان<sup>4</sup> النبي واصف النبي وناتان هو الذي جا الى داود وقال له انه لا يبنى بيتا لله لكن يبنيه سليمان ابنه<sup>5</sup> وهو الذي وبخه من اجل امرأة اوريا وكان ناتان النبي في مدينة جبعون<sup>6</sup> ومات ودفن هناك وكان اصف من اوليك الذين اقام داود ان يمجّدوا قدام تابوت الرب وجازا هو الذي قال الله له ان يقول لداود ان يرتفع فيسني مذبحا لله في اندرة<sup>7</sup> اران

ويقال ان داود \* جمع النبوة والملك \* والكهنوت ولسنا نحتاج ان ناتي<sup>8</sup> بشهادة على \* B 134 v. \* C 100.

1. C. حبرون. — 2. B add. اتي الزبور. — 3. B. نصب. — 4. B. ناتان. — 5. B. ابنت. — 6. B. جبعون. — 7. C. اندر. — 8. C. ناتي.

pour son roi à Hébron. Ensuite il fut oint de nouveau et régna sur toutes les tribus des Israélites. Il régna dans Jérusalem pendant 33 ans, en tout pendant 40 ans<sup>1</sup>.

Le livre entier de Samuel contient 3.436 versets \* et le livre \* de David, \* B 134. \* C 99 v. c'est-à-dire les Psaumes, 4.830 versets.

David, en l'an 10 de son règne, rassembla tous les Israélites et fit monter l'Arche du Seigneur de la maison d'Amminadhab dans le Tabernacle qu'il avait dressé et fait construire pour elle.

En ce temps-là, prophétisaient les prophètes Gad, Nathan et Asaph. Nathan est celui qui se présenta devant David pour lui dire qu'il ne bâtirait point la maison du Seigneur, mais que ce serait son fils Salomon qui la bâtirait; c'est lui aussi qui réprimanda David à cause de la femme d'Urie. Se trouvant dans la ville de Gabaon, ce prophète y mourut et y fut enseveli. Asaph fut de ceux que David établit pour louer Dieu devant l'Arche du Seigneur. Ce fut à Gad que Dieu ordonna de dire à David de se lever et de dresser un autel au Seigneur dans l'aire d'Ornan<sup>2</sup>.

On dit que David \* unissait à la dignité de prophète et de roi \* celle de \* B 134 v. \* C 100.

1. V. MICH. LE SYR., I, 59. — 2. MICH. LE SYR., I, 60. Cf. G. SYNC., I, 332<sub>10</sub> Ecs. Chr., II, 60 Hel. Chr. Pasch. MICHX, XCH, 241.

انه كان ملكا ونبيا ولان هذا ظاهر مكشوف ويعرفه كل احد فبقي ان تفحص وتدلل انه<sup>1</sup>  
كان كاهنا ايضا فنقول ان المسيح شهد عليه في الانجيل وقال انه اكل خبز القربان الذي  
لا ياكله الا الكهنة فقط وذلك الذي ليس لاحد سلطان ان ياكل منه غيرهم وكان ايضا  
يلبس لباس الكهنة<sup>2</sup> في كل حين

وكان من المعروفين في ذلك الزمان ايثار<sup>3</sup> راس الكهنة

وفي تلك السنة اعني في سنة عشر<sup>4</sup> من ملكه رفع التابوت وصيرها في مسكن الزمان  
اعني الحجرة التي نصب لها واقام قدام تابوت الرب في<sup>5</sup> مسكن الزمان مزمرين وممجدين<sup>6</sup>  
ومسبحين \* اعني اصاب واصحابه

\* B 135

ومن ذلك الزمان جرت العادة ان يقام صلوة<sup>7</sup> ثلث ساعات وست ساعات وتسع ساعات  
سوى \* صلوة الصبح والمساءرة وقبل اليوم ونصف الليل التي هي السبع صلوات في اليوم.  
والدليله وقد يقال ايضا ان هذه الصلوات ابتدت من زمان انوش ابن شيث ابن ادم لانه

1. B اند. — 2. ثياب الكاهن B. — 3. اشار B. — 4. عشرين B. — 5. و C. —  
6. C om. — 7. صلاة B.

prêtre. Nous n'avons pas besoin d'apporter des témoignages pour montrer  
qu'il était roi et prophète, parce que c'est un fait évident et manifeste que  
chacun connaît. Il nous reste à constater et à démontrer qu'il était également  
prêtre. Nous assurons que Jésus-Christ a attesté cela dans l'Évangile en  
disant : *David mangea le pain de proposition que personne ne mangeait, si ce n'est  
les prêtres seuls, que personne n'avait le droit de manger, excepté eux*<sup>1</sup>. De plus,  
David portait en tout temps les vêtements sacerdotaux<sup>2</sup>.

Un des hommes célèbres de cette époque fut le grand prêtre Abiathar<sup>3</sup>.

En cette année-là, c'est-à-dire en l'an 10 de son règne, David fit élever et  
placer l'Arche du Seigneur dans le Tabernacle, c'est-à-dire le pavillon qu'il  
avait dressé pour la recevoir; il établit devant l'Arche du Seigneur, dans le  
Tabernacle, des chantres qui psalmodiaient, louaient et glorifiaient Dieu,

\* B 135. \* nous voulons dire Asaph et ses compagnons.

De ce temps-là date la coutume de faire la prière à trois heures, à six heures  
et à neuf heures, sans compter \* les prières du matin, du soir, d'avant le jour  
et de minuit : ce qui fait le total des sept prières du jour et de la nuit. On  
dit aussi que l'usage de faire ces prières remonte à l'époque d'Énoch, fils de  
Seth, fils d'Adam, parce qu'Énoch, le premier, commença à nommer et à

1. MATTH., XII, 3-4. — 2. MICH. LE SYR., I, 59-60. — 3. MICH. LE SYR., I, 59.



اول من بدا ان يسمى ويدعوا اسم الرب بان<sup>1</sup> ادم وشيث كان الاسم عندهما المعروف الله فاما انوش فانه هو الذى سمى اسم الرب وسمى الله فقال اللهم ربى والاهى فهو اول من عرف اسم الرب

وفى سنة ست عشر من ملك داوود مات ناحاش ملك بنى عمون فبعث داوود حمنون<sup>2</sup> ابنه ان يعزى<sup>3</sup> بنى عمون فلما صار حمنون اليهم شجوا<sup>4</sup> الكلام بينهم فافتري عليهم وانصرف \* B 135 v. وفى سنة ثمان عشر من ملك داوود خرج حمنون الى محاربة ابيه داوود فاكثرى ملك حزان وملك نصيين وملك \* ارام بالف ككر من الفضة والككر بكرة فجاءهم مع جيش عظيم فكانوا اثنين وثلاثين الفا لمحاربة داوود فخرج الى قتالهم يواب<sup>5</sup> ابن صرويا<sup>6</sup> وايشى اخوه ابنا اخت داوود وعظما جيوش داوود فقاتلوا حمنون وجيوشه وهزموهم وابادوهم وافتتحوا رباب<sup>7</sup> مدينة بنى عمون وفى ذلك الزمان اغتال داوود اوريا الحثاى قتلته واخذ امراته

1. B. اضئى ان. — 2. U. وحمنون. — 3. U. يعزى. — 4. CA. شجوا. Cf. CHEIKHO, p. 76<sub>11</sub>. — 5. U. يواب. — 6. Codd. صوريا. — 7. U. رباب B باب.

invoker le Seigneur; Adam et Seth connaissaient déjà le nom de Dieu (*Allāh*). Mais ce fut Énoch qui lui donna le nom de Seigneur (*ar-Rabb*) et fit mention du nom de Dieu (*Allāh*). Il disait : « Allahomma! mon Seigneur et mon Dieu! » Le premier, il connut le nom du Seigneur (*ar-Rabb*).

En l'an 16 du règne de David, mourut Nahach, roi des Ammonites. Alors David envoya son fils Hamon (*Hammoun*)<sup>1</sup> pour consoler les Ammonites. Lorsqu'il fut arrivé chez eux, une dispute éclata entre eux. Hamon fut injuste à leur égard; puis il s'en alla. \* En l'an 18 du règne de David, Hamon \* B 135 v se révolta contre son père David; il prit à sa solde les rois de Harran, de Nisibe et \* d'Aram pour mille talents (*kikar*) d'argent; le *kikar* est une grande \* C 101. somme d'argent; il les amena avec une nombreuse armée qui comptait 32.000 hommes pour faire la guerre à David. Joab, fils de Zerouya (*Šarouyā*), et son frère Abisaï, tous deux fils de la sœur de David et chefs des troupes de David, s'avancèrent à leur rencontre; ils livrèrent bataille à Hamon et à ses troupes, les mirent en déroute, les exterminèrent et s'emparèrent de Rabbath, ville des Ammonites.

En ce temps-là, David fit tuer Urie l'Héthéen et prit sa femme<sup>2</sup>.

1. L'auteur confond Hanon, fils de Nahach (II Sam., x, 2), avec Ammon, fils de David *ibid.*, XIII). — 2. MICH. LE SYR., I. 61. V. II Sam., x-xi, 1; I Chron., xix-xx, 1.

وفي ذلك الزمان بنيت مدن مغنسيا وموريني في بلاد اسيا

وفي سنة ثلثين من ملك داوود قاتل الفلسطينيين<sup>1</sup> وفي محاربته اياهم قتل اربعة \* B 136. جبابرة \* من جاث<sup>2</sup> واستاصل جنس<sup>3</sup> الجبابرة

وفي ذلك الزمان بنيت مدينة افسوس<sup>4</sup>

وفي ذلك الزمان كان اوميرس شاعر الروم

وفي سنة تسعة وثلثين من ملك داوود قسم قبائل بني لاوى سبط الكهنة فاقام منهم

مسيحين وممجدين يزمر<sup>5</sup> \* قدام تابوت الرب مائتي وثمانية وثمانين كاهنا وقسمهم لاربعة \* C 101 v. وعشرين قسمة في كل قسمة منها اثني عشر كاهنا لساعة واحدة من الاربعة وعشرين ساعات النهار والليل يزمر قوم بعد قوم في كل ساعة اثني عشر كاهنا ووضع قبائل الكهنة واحدة طلب الاخرى

فلما ملك داوود اربعين سنة توفي وكانت حياته سبعين سنة

وتناول اليهود \* في حياة داوود من كتاب المثنية<sup>5</sup> الذي هو كتاب شمعنا<sup>6</sup> من كتب \* B 136 v.

1. C. الفلستانيين. — 2. CB. جاث. — 3. CB. جيش. — 4. B. افسوس. — 5. C. الهيب. — 6. B. شمعنا C.

A la même époque, furent bâties en Asie les villes de Magnésie et de Myrine<sup>1</sup>.

En l'an 30 de son règne, David fit la guerre aux Philistins; dans la bataille \* B 136. qu'il leur livra, il tua les quatre géants \* de Gath et anéantit la race des géants<sup>2</sup>.

A cette époque, fut bâtie la ville d'Éphèse<sup>3</sup>.

En ce temps-là, vécut le poète grec Homère<sup>4</sup>.

En l'an 39 de son règne, David partagea les familles des Lévites, tribu des prêtres; il établit 288 prêtres qui devaient louer et glorifier Dieu, en chantant \* C 101 v. \* devant l'Arche du Seigneur; il les divisa en vingt-quatre classes; chaque classe, qui comprenait douze prêtres, devait chanter pendant une des 24 heures du jour et de la nuit, un groupe de douze prêtres succédant à un autre, sans interruption. Il institua les tribus des prêtres, l'une suivant l'autre.

Après un règne de quarante ans, David mourut, âgé de 70 ans.

\* B 136 v. De son vivant, les Juifs reçurent \* une partie de la Michna qui est le livre

1. G. SYNC., I, 340<sub>11</sub> (Eus. Chr., II, 60 Hk) : Μυρίνα ἢ παρά τισι Σμύρνα λεγομένη ἐκτίσθη ἐν Ἀσίᾳ. Versio armenia et Hieronymus : Magnesia in Asia condita est Eus. Chr., II, 60 d et 61 h). — 2. M. LE SYR., I, 61. V. II Sam., xxi, 15-22. — 3. G. SYNC., I, 340<sub>12</sub> (Eus. Chr., II, 60 Hk). MICH. LE SYR., I, 61. — 4. G. SYNC., I, 341<sub>3</sub>.

عنتيا وغيره وحماقات<sup>1</sup> عجيبة لا يجب ولا يحسن ان يكتب في هذا الكتاب لكي يسمعا منا  
 وغيرها من حماقاتهم المعتوهون الذين قد تمسكوا بها الى اليوم كبار علمائهم فضلا عن  
 غيرهم من احب واشتاق الى سماعها  
 \* C 102. وقام من بعده<sup>2</sup> سليمان \* ابنه فملك على بني اسرائيل اربعين سنة كالذي يقول  
 الكتاب

وفي السنة الاولى من ملكه طرد ابيثار الكاهن وادونيا اخاه وقهاهما وقتل يواب ابن  
 \* B 137 صرويا وفي سنة اربعة من ملكه بدا ان يبنى هيكلًا للرب الاله \* في<sup>3</sup> جبل الامورانيين  
 اعني جبل بيت المقدس فتكون مبلغ<sup>4</sup> السنين من ادم ومبتدا الخلق الى تلك السنة  
 اربعة الف ومائة<sup>5</sup> وخمسة وسبعين سنة وفي سنة احدى عشر من ملكه كمل بنيان البيت  
 الذي بنا للرب فكان ابتداءه في سنة اربعة من ملكه في هلال ايار في موضع الاندر الذي  
 اشترى داوود من اران اليوساني في جبل الامورانيين فبناه في سبع<sup>6</sup> سنين وتم بناؤه<sup>7</sup> في

1. C add. كما قال. — 2. B بعد داود. — 3. C و. — 4. C om. — 5. B مائة. —  
 6. C تسع. — 7. B بنيانه.

de Chema'sa, d'après les livres d'Anania et d'autres<sup>1</sup>, ainsi que des sottises  
 étonnantes qu'il n'est pas bon et qu'il ne convient pas de faire connaître en  
 les consignand dans notre livre. Il est encore d'autres sottises, auxquelles les  
 insensés s'en tiennent jusqu'à ce jour avec leurs savants éminents, sans parler  
 d'autres qui aiment aussi et désirent connaître ces [folies].

A David succéda \* son fils Salomon qui régna sur les Israélites 40 ans, \* C 102.  
 comme le dit la Bible.

La première année de son règne, il chassa et exila le prêtre Abiathar, ainsi  
 que son frère Adonias et tua Joab, fils de Zerouya (Şarouyâ). En l'an  
 4 de son règne, il commença à bâtir un Temple au Seigneur Dieu \* sur le \* B 137.  
 mont des Amorhéens (Moriah), qui est la montagne de Jérusalem. Le total  
 des années depuis Adam et la création jusqu'à cette année-là est de 4175 ans<sup>2</sup>.  
 En l'an 11 de son règne, Salomon acheva la construction du Temple du  
 Seigneur, construction commencée en l'an 4 de son règne, au début du  
 mois d'ayar (mai), sur l'aire que David avait achetée à Ornan (Arîm) le Jébuséen,  
 sur le mont des Amorhéens. Il bâtit donc le Temple en sept ans, cette

1. Pour ces noms cf. le passage de Maçoudi. AL-MASÛDÎ. *Kitâb at-Tanbîh*, Bibl. geogr. arab. ed. DE GOEJE, VIII, 1894, 112<sub>18</sub>-113<sub>2</sub>. MACAUDI. *Le livre de l'avertissement*, trad. CARRA DE VAUX, Paris, 1896, 159. C'est M. P. Kokovzoff qui a attiré mon attention sur ce passage de Maçoudi. Cf. P. O., VII, 599, les sectes juives des Achma'at et des Anâiat (Caraites?). — 2. MICH. LE SYR., I, 61 : 4168 ans. V. G. SYNC., I, 342<sub>7</sub>.

احدى عشر سنة من ملكه فى اليوم<sup>1</sup> الثانى<sup>2</sup> \* من<sup>3</sup> هلال تشرين الآخر ويقال ان \* C 102 v. الله اوحى الى داوود ان يشتري ذلك الاندر وان يامر سليمان ابنه ان<sup>4</sup> يبنى عليه<sup>5</sup> هيكلًا وبنا<sup>6</sup> لله لانا قد تقدمنا وقلنا انه الموضع<sup>7</sup> \* الذى قرب فيه ابراهيم اسحق ابنه. \* B 137 v. ذبيحا لله<sup>8</sup> وشرحنا رسوم ذلك الموضع وبناها  
وقام مكان ايثار الكاهن الذى نجاه سليمان صدقيا النبي كاهنا وهو فيما يقال الكاهن  
الثامن من بعد هارون<sup>9</sup> وقام مكان يواب ابن صرويا رئيس الجيش بنا بن يهوئاداع<sup>10</sup>  
وفى ذلك الزمان عرف ايسيدس<sup>11</sup> واميروس شعرا الروم  
وفى سنة اربعة وعشرين من ملك سليمان هدم انطاكية وبنا تدمر التى كانت خرابا قفرا  
وفى تسعة وعشرين سنة من ملك سليمان تبنى اخيا النبي الشلوانى<sup>12</sup>  
وفى \* سنة اربعة وثلاثين من ملكه مكتوب انه<sup>13</sup> بنا مذبحا فى الجبل الذى قدام بيت \* C 103.

1. Codd. الشهر. — 2. B الثامن. — 3. C om. — 4. C om. ces deux mots. — 5. B om. — 6. C بينا. — 7. B موضع المذبح. — 8. C om. — 9. B هرون. — 10. C سامي يوماياي. — 11. B الشلوياني. — 12. B الشلوياني. — 13. C om. B سامر بن يوداد يوداع.

\* C 102 v. construction ayant été terminée en l'an 11 de son règne, le 2 \* du mois de tiehrin II (novembre). On dit que Dieu avait inspiré à David l'idée d'acheter cette aire et d'ordonner à son fils Salomon d'y construire le Temple du Seigneur, parce que, comme nous l'avons raconté plus haut, c'était l'endroit \* où Abraham avait offert au Seigneur son fils Isaac en holocauste; nous avons décrit cet endroit avec des développements précis.

A la place du prêtre Abiathar que Salomon avait relégué, fut établi en qualité de prêtre le prophète Sadoc (*Zadeqiyā*). On dit que c'était le huitième depuis Aaron. A la place de Joab, fils de Zerouya (*Šarouyā*), fut établi comme chef de l'armée Bénaya, fils de Yoyada'.

A cette époque, s'illustrèrent Hésiode et Homère, poètes des Grecs<sup>2</sup>.

En l'an 24 de son règne, Salomon détruisit Antioche et bâtit Tadmor dans un pays désolé et désert<sup>3</sup>.

En l'an 29 du règne de Salomon, prophétisa le prophète Abiya le Scilnite<sup>4</sup>.

\* C 103. Il est écrit que Salomon, en \* l'an 34 de son règne, bâtit sur la montagne

1. I Rois, II, 35. — 2. G. SYNC., I, 332<sub>11</sub> (Eus. Chr., II, 62 Hd). MICH. LE SYR., I, 62. V. H. GELZER, *Sextus Julius Africanus*, I. Leipzig, 1898, p. 136, 173, 176. — 3. M. LE SYR., I, 62. — 4. G. SYNC., I, 346<sub>g</sub>. Chr. Pasch. Migne. t. XCII, col. 256 (Eus. Chr., II, 62 He). V. I Rois, XI, 29 sq.





عليه بالصواب وان يَلْتَن جانبه لبني اسرائيل فاطهر التجبر عليهم اكثر من ايه اجلب بنو اسرائيل عليه واجتمعوا جميعا فرجموا ادورام<sup>1</sup> صاحب الخراج واتقسمت المملكة بقسمين كقول اخيا النبي

فملك يوربعم ابن ناباط ذلك الذي كان هرب الى مصر على عشر اسباط اثني عشر سنة وصار ارجيعم على سبط يهوذا وحده وبني يوربعم اشحيم الذي على جبل افريم وفي \* سنة اثني عشر عمل يوربعام<sup>2</sup> عجولين \* من ذهب واقامهما لعبادة بني اسرائيل وفي سنة خمسة من ملك ارجيعم ارتفع شيشاق ملك مصر الى بيت المقدس فاخذ جميع الابواب التي عملها سليمان في الهيكل من ذهب فعمل ارجيعم مكانها من نحاس فلما مات<sup>3</sup> ارجيعم ملك ايا ابنه مكانه ثلث سنين وفي تلك السنة التي ملك فيها جمع عساكره اربع مائة الف ليحارب<sup>4</sup> يوربعم ويحارب اسباط بني اسرائيل وجمع يوربعام ايضا عساكره ثمان مائة الف فارس فتحاربا فغلب يوربعم وهزم ووقع من بني

ليقاتل B 4. — ملك C 3. — يوربعام C 2. — اودوس B اودوس C 1.

mais ayant montré à leur égard encore plus de dureté que son père, les Israélites se révoltèrent contre lui, s'assemblèrent et lapidèrent Adoram (*Oulous*), contrôleur des impôts. Le royaume fut divisé en deux parties, selon la parole du prophète Abiya<sup>1</sup>.

Jéroboam, fils de Nabat, qui s'était enfui en Égypte, régna sur dix tribus pendant 22 ans; Roboam ne régna que sur la tribu de Juda. Jéroboam bâtit Sichem, sur la montagne d'Éphraïm<sup>2</sup>. En \* l'an 2 [de son règne], Jéroboam fit deux veaux d'or \* et les dressa pour le culte des Israélites.

En l'an 5 du règne de Roboam. Sésac (*Chichâq*), roi d'Égypte, monta à Jérusalem et prit tous les boucliers<sup>3</sup> d'or que Salomon avait faits dans le Temple; Roboam les remplaça par d'autres en airain<sup>4</sup>.

Après la mort de Roboam, son fils Abia lui succéda pendant 3 ans. En la première année de son règne, il rassembla ses troupes au nombre de quatre cent mille pour faire la guerre à Jéroboam et aux tribus d'Israël. Jéroboam de son côté rassembla ses troupes qui comptaient huit cent mille cavaliers, et ils se firent la guerre. Jéroboam fut vaincu et s'enfuit. Cinq cent mille guerriers

1. I Rois, XII, 6-18; XI, 31 sq. — 2. MICH. LE SYR., I, 63. — 3. Dans le texte de notre auteur : « toutes les portes ». — 4. G. SYNC., I, 350<sub>18-21</sub> : πάντα τὰ ὄπλα τὰ χρυσεῖα. MICH. LE SYR., I, 64. V. I Rois, XIV, 26-27. II Chron., XII, 9-10.

\* C 104.  
\* B 139.

\* B 139 v. \* اسرائيل خمس مائة الف مقاتل وفي ذلك الزمان \* اتخذ له ايا اربع عشر امرأة<sup>1</sup>  
 \* C 104 v. \* وصار له من الاولاد ستة وعشرين ذكرا \* ومن البنات ستة عشر بنتا

وحيث مات ملك اسا<sup>2</sup> ابنه بعده احدى واربعين سنة وكانت حياته ستين سنة وفي سنة  
 ثلثة من<sup>3</sup> ملكه ملك على بني اسرائيل بعد<sup>4</sup> يوربعم ناداب ستين وفي سنة خمسة من  
 ملك اسا<sup>5</sup> كان احهلاح<sup>(?)</sup> الكاهن

ثم ملك على بني اسرائيل الاسباط العشرة بعشا اربعة وعشرين سنة وفي سنة عشر من  
 ملك اسا جمع الاصنام والاوثان فاحرقها واباد الزناة من جميع مملكته ونحى امه من ملكه<sup>7</sup>  
 من اجل انها كانت تعمل الاعياد لاوثان الضلالة<sup>8</sup> وفي سنة تسعة وعشرين من ملك  
 اسا ملك على بني اسرائيل \* الا بن<sup>9</sup> بعشا ستين ومن<sup>10</sup> بعده زمري<sup>11</sup> عبد الا الملك  
 \* C 105. \* فملك سبعة ايام \* ثم<sup>12</sup> انقسمت مملكة بني اسرائيل الاسباط العشرة فصارت بعضهم تحت  
 لوى تبني<sup>13</sup> وبعضهم<sup>14</sup> تحت لوى عمري<sup>15</sup> وكثرت جيوش عمري فهاى ذلك تبني فيحزن

— 1. مرة B. — 2. ايا B بيا C. — 3. C om. من. — 4. C om. — 5. C اسا B. —  
 6. C. و. — 7. C. ملكها. — 8. C. الطلالة. — 9. C om. — 10. C om. — 11. C. مري. — 12. C om. — 13. C. بني. — 14. C. بعضهم.  
 — 15. B. غمري ou غمري.

Israélites succombèrent. En ce temps-là, \* Abia prit quatorze femmes; il eut \* B 139 v  
 vingt-six fils \* et seize filles<sup>1</sup>. \* C 104 v.

Après sa mort, son fils Asa régna pendant 41 ans; il vécut 60 ans. En  
 l'an 3 de son règne, Nadab commença à régner, après Jéroboam, sur les  
 Israélites, et régna pendant deux ans. En l'an 5 du règne d'Asa, florissait le  
 grand prêtre Abimélek<sup>2</sup>.

Ensuite Ba'asa (Ba'châ) régna sur les dix tribus des Israélites pendant  
 24 ans. Asa, en l'an 10 de son règne, rassembla les idoles et les fit brûler; il  
 chassa les femmes publiques de tout son royaume et en éloigna sa mère,  
 parce qu'elle célébrait les fêtes des idoles du bocage<sup>3</sup>. En l'an 29 du règne  
 d'Asa, Éla, fils de Ba'asa, régna sur les Israélites \* et occupa le trône pendant \* B 140.  
 deux ans; et après lui, Zimri, son serviteur, pendant sept \* jours<sup>4</sup>. \* C 105.

Puis le royaume des dix tribus des Israélites se divisa : une partie se  
 rangea sous les étendards de Tibni, une autre sous les étendards d'Amri.

1. MICH. LE SYR., I, 65. V. II Chron., xiii. — 2. G. SYNC., I, 351<sub>12</sub> : Ἐβραῖον ἀρχιερεὺς  
 Ἀβιμέλεχ ἐγνωρίζεται (Ers. Chr., II, 64 III). MICH. LE SYR., I, 64. Dans le texte ce nom est  
 complètement inutile. — 3. II Chron., xv, 16. — 4. G. SYNC., I, 351<sub>7-9</sub>; 355<sub>10</sub>. MICH. LE  
 SYR., I, 66.

وحل به المرض ومات وملك عمرى ودام ملكه على الاسباط<sup>1</sup> ست سنين وفى ذلك الزمان اشترى عمرى جبل شميرين<sup>2</sup> فكان ابن شمير<sup>3</sup> وينا فى ذلك الجبل مدينة وسمها على اسم ذلك الجبل شميرين فكان مسكن ملوك بنى اسرائيل الاسباط العشرة هناك<sup>4</sup> وكان مسكن ملوك سبط يهوذا فى بيت المقدس ودام ملك عمرى فى مدينة الملك التى بناها<sup>5</sup> ست سنين اخرى<sup>6</sup> ايضا<sup>7</sup>

\* وفى سنة ثلثين من ملك اسا<sup>8</sup> ملك سبط يهوذا غزا زرح<sup>9</sup> ملك الهند بيت المقدس  
 \* فى الف الف<sup>10</sup> \* ومائة الف<sup>11</sup> فى البر والبحر ونزل \* عليها وحاصرها وان اسا الملك  
 \* فى الف الف<sup>12</sup> \* وقنع<sup>13</sup> ثياب ملكه ولبس المسح من ثياب الشعر وصلى على  
 الرماد متضرعا الى الله يسله نجده ومعونته على زرح ملك الهند وجيوشه وان الله عز  
 وجل<sup>14</sup> قبل صلاته ودعاه<sup>15</sup> وامره ان يعسكر ويخرج بجيوشه نحوه<sup>16</sup> لكيما يريه الله قدرته  
 وامره الله الا<sup>17</sup> يكون معه فى معسكره من يسل سيف او<sup>18</sup> يرمى بسهم فلما خرج بجيوشه

العشرة هناك B. — 1. B. ملکہ. — 2. B. شميرين ou شميرين. — 3. B. من شمير. — 4. B. العشرة هناك. — 5. C. بنا. — 6. C. اخر. — 7. Ici finit la lacune du ms. A. — 8. A. ايسا ou يسا. — 9. B. باروخ A. بارح. — 10. A. add. فارس. — 11. A. add. فارس. — 12. Je ne comprends pas ces deux mots. — 13. C. فروع. — 14. C. om. عز وجل. — 15. C. om. ودعاه. — 16. C. نحوهم A. الى عدوه. — 17. BA. ان لا. — 18. A. ولا.

Les troupes d'Amri étant nombreuses, Tibni en fut si effrayé et si attristé qu'il en tomba malade et en mourut. Amri régna seul sur les [dix] tribus durant six ans. En ce temps-là, Amri acheta la montagne de Samarie (*Chamarin*) qui appartenait à Samer (*Chamir*); il y bâtit une ville qu'il appela Samarie (*Chamarin*), comme cette montagne. Elle devint le siège des rois des dix tribus d'Israël. Le siège des rois de la tribu de Juda était à Jérusalem. Amri régna encore six ans dans la ville royale qu'il avait bâtie<sup>1</sup>.

\* En l'an 30 du règne d'Asa, roi de la tribu de Juda, Zarah, roi de l'Inde, se porta contre Jérusalem, par terre et par mer, à la tête d'une armée de onze cent mille hommes; il campa sous ses murailles \* et l'assiégea. Alors le roi Asa adressa ses prières à son Seigneur...<sup>2</sup> il ôta ses vêtements royaux, se revêtit du cilice et, humblement prosterné sur la cendre, pria Dieu, lui demandant son aide et son assistance contre Zarah, roi de l'Inde, et contre ses troupes. Dieu, qui est puissant et grand, exauça sa prière, l'appela et lui ordonna de réunir ses troupes et de sortir à leur tête contre Zarah, afin de lui montrer sa puissance; mais il lui défendit

1. G. SYNC., I. 355<sub>10-19</sub>. MICH. LE SYR., I. 66-67. — 2. Deux mots que je ne comprends pas.



واصطكت عساكره نحو عساكر زرح اوتر عساكر زرح وجيوشه قسيم فكان صوت اوتار قسيم \* كصوت كواير النحل فرموا بسهامهم حتى اذا انتهت الى الغاية رد الله سهم كل فارس منهم<sup>1</sup> الى \* كفه فائختهم سهامهم فشكوا ذلك<sup>2</sup> واخبروا زرح الملك بما اصابهم فقال لاصحابه هذا سحر من سحر بنى اسرائيل الذي خرجوا به<sup>3</sup> معهم من ارض مصر فسلوا سيوفهم وجعل بعضهم يقتل بعضا لان الله صير بعضهم<sup>4</sup> في اعين بعض بشبه بنى اسرائيل ومثالهم حتى تفانوا<sup>5</sup> ومن افلت منهم غرق في البحر وبعد ثلثة ايام رما بهم البحر الى الشط فقال الله لاسا<sup>6</sup> الملك ان يخرج بعساكره الى البحر لياخذوا سلبهم ولا احد يعجب من قولي ان الله امر اسا الملك لان كل ذى لب يعلم ان الغلبة والنصر من عند الله وقصة غزاة زرح \* بيت المقدس والسبب الذي دعا الى ان غزاهم فيها بعض الطول \* وملك<sup>7</sup> على سبط يهوذا من بعد اسا الملك بيت المقدس يوشافاط<sup>8</sup> ابنه خمسة

1. C om. منهم. — 2. A donne depuis واصطكت le passage suivant : التحمت العساكر والجيوش وان عساكر الاعداء اوتروا فسيمهم (fol. 141) ورموا بها فودت سهامهم الى — 3. C om. — 4. C اعينهم. — 5. A فنيوا. — 6. B لاشا. — 7. D'ici jusqu'au B 143 le texte du ms. A ne donne que quelques lignes. — 8. B يرسافاط.

de prendre dans son armée des gens qui tirassent l'épée ou qui lançassent des flèches. Lorsqu'il sortit avec son armée et qu'elle en vint aux mains avec les troupes de Zarah, celles-ci bandèrent leurs arcs, dont les cordes rendaient un son pareil \* au bourdonnement des ruches d'abeilles. Elles lancèrent leurs flèches; mais lorsque ces flèches arrivaient au terme, Dieu les retournait dans la main \* de chacun des cavaliers de Zarah. Les cavaliers blessés par les flèches se plainquirent et informèrent leur roi de ce qui leur arrivait. « C'est un des sortilèges que les Israélites ont rapporté d'Égypte, » dit le roi à ses compagnons. Les soldats tirèrent alors leurs épées et se mirent à s'entre-tuer, parce que Dieu leur avait donné, les uns aux yeux des autres, l'apparence des Israélites : ainsi ils s'exterminèrent eux-mêmes. Ceux qui échappèrent à la mort, se noyèrent dans la mer; et trois jours après la mer les rejeta sur le rivage. Alors Dieu ordonna au roi Asa de sortir avec ses troupes vers la mer pour s'emparer de leurs dépouilles. Que personne ne s'étonne de mon récit dans lequel je consigne l'ordre donné par Dieu au roi Asa : tout homme intelligent sait, en effet, que la victoire et le triomphe dépendent de Dieu. L'histoire de la campagne de Zarah \* contre Jérusalem et le motif qui le poussa à faire la guerre aux Israélites, seraient un peu trop longs à raconter.

\* Après Asa, roi de Jérusalem, son fils Josaphat régna sur la tribu de

وعشرين سنة وفي السنة الثانية من ملكه ملك على عشر اسباط بني اسرائيل بشميرين<sup>1</sup>  
 مكان عمرى<sup>2</sup> احاب ابنه وحيث ملك تزوج امرأة يقال لها ازبل<sup>3</sup> بنت اتبعال<sup>4</sup> ملك  
 صيدا وبني اريحا الملعونة التي كان لعنها يشوع<sup>5</sup> ابن نون حيث فتحها زمان خروج بني  
 اسرائيل من مصر ولعن من بينها وكان بنيانه اياها من بعد سبع مائة سنة مضت من هدمها  
 وكان يتبى في ذلك الزمان الياس النبي<sup>6</sup> من سبط هارون<sup>7</sup> وكان \* مسكنه بمدينة  
 جلعاد وراى ابو الياس<sup>8</sup> في يوم مولده روبا انه يصعد الى السما بليب من نار وكان  
 نبيا<sup>9</sup> ايضا عبديا<sup>10</sup> النبي من سبط افريم وهو الذي اخفا مائة نبى من الانبيا حذرا عليهم  
 من احاب \* الملك الا يقتلهم وميكا النبي الذي كان قال لاحاب الملك انه يغلب اعداءه  
 الانبيا الكلدانيين الذين منهم صدقيا<sup>11</sup> ابن الكنعانية والعاذر مع اربع مائة نبى اخرين  
 كانوا في مدينة ازبال الملكة يتبون لها على هواها وشهوتها

الذتى C 6. — ايسرع B 5. — نو B 4. — ازبال B 3. — غدمرى B 2. — بشميرين B 1.  
 — عدقيا B 11. — عددا B 10. — يتبى B 9. — ايلياس B 8. — هرون B 7.

Juda pendant 25 ans. En l'an 2 de son règne, Achab succéda à son père Amri et régna à Samarie sur les dix tribus d'Israël. Il épousa alors une femme, du nom de Jézabel, fille d'Ethba'al, roi de Sidon. Il rebâtit la ville maudite de Jéricho que Josué, fils de Noun, avait maudite, lorsqu'il s'en était emparé à l'époque de la sortie des Israélites d'Égypte; Josué avait maudit aussi celui qui la relèverait. Jéricho fut rebâtie 700 ans après sa destruction<sup>1</sup>.

\* C 107. Un des prophètes de cette époque fut Élie, de la famille d'Aaron. Il \* habitait dans une ville de Galaad. Au jour de sa naissance, son père le vit en songe, entouré de flammes et montant au ciel. Un autre prophète, c'était Abdias, de la tribu d'Éphraïm, qui avait caché cent prophètes de peur qu'ils  
 \* B 142. ne fussent tués par le roi Achab<sup>2</sup>. \* Il y avait aussi le prophète Michée qui avait annoncé au roi Achab la victoire qu'il remporterait sur ses ennemis; les prophètes chaldéens, parmi lesquels Sédécias, fils d'une Chananéenne; Éléazar avec 400 prophètes qui prophétisaient dans la ville de la reine Jézabel contre ses caprices et ses passions<sup>3</sup>.

En l'an 8 du règne de Josaphat, roi de la tribu de Juda, Achab fit bâtir

1. G. SYNC., I, 351<sub>16-17</sub>: 355<sub>20-21</sub>-356<sub>1-3</sub> (Eus. Chr., II, 66-68). MICH. LE SYR., I, 68. V. I Rois, xvi, 34; Josué, vi, 25. — 2. V. I Rois, xviii, 3-4. — 3. V. MICH. LE SYR., I, 68.

وفي سنة ثمان من ملك يوشافاط ملك سبط يهوذا بنا احاب هيكلاً ومذابح للانعام  
 \* C 107 v. والاثوان في مدينة شمرون وفي سنة اثنا عشر من ملك \* يوشافاط حارب<sup>1</sup> ملك الرامة  
 الذي كان يقال له برهدد<sup>2</sup> مع<sup>3</sup> اثنين وثلاثين ملكاً كانوا معه فغلبهم وقتل منهم سبعة الاف  
 نفس

وكان فيمن يتبى في ذلك الزمان حزاييل والعاذر

وفي سنة اربعة وعشرين من ملك يوشافاط ملك سبط يهوذا ملك على اسباط<sup>4</sup> بني  
 \* B 142 v. اسرائيل العشرة احاز<sup>5</sup> ابن احاب ستين ومات يوشافاط لتام ستين سنة عاشها \* وملك  
 بعده على سبط يهوذا بيت المقدس يورم ابنه ثمان سنين وعاش اربعين سنة  
 وفي ذلك الزمان احتطف الياس النبي الى السما

\* C 108. وتزوج يورم ملك سبط يهوذا عثليا اخت احاب ملك اسباط بني اسرائيل وفي ذلك  
 الزمان قتل يورم جميع اخوته بني يوشافاط فمرض ونزل جميع جوفه من دبره وبقي  
 جوفه فارغا ومات ثم ملك على سبط يهوذا احازيا<sup>6</sup> ابن يورم بعده سنة واحدة وعاش

1. C add. من. — 2. C برهدد B ابن هدر. — 3. C om. — 4. C سبط. — 5. B احاز. —  
 6. C احار.

un temple et des autels aux idoles dans la ville de Samarie. Josaphat, en  
 l'an 12 de son règne, \* fit la guerre au roi de Ramah qui s'appelait Ben-Hadad \* C 107 v.  
 (Bar-Hadad) et à 32 rois qui étaient avec lui; il les vainquit et leur tua  
 7.000 hommes<sup>1</sup>.

Parmi les prophètes de cette époque, il y eut Oziel (*Hazayyah*) et Éléazar<sup>2</sup>

En l'an 24 du règne de Josaphat, roi de la tribu de Juda, Ochozia (*Achaz*),  
 fils d'Achab, commença à régner sur les dix tribus d'Israël et occupa le  
 trône pendant deux ans. Josaphat mourut à l'âge de 60 ans \* et eut pour \* B 142 v.  
 successeur son fils Joram qui régna sur la tribu de Juda à Jérusalem pendant  
 huit ans; il vécut 40 ans.

A cette époque, le prophète Élie fut enlevé au ciel<sup>3</sup>.

\* Joram, roi de la tribu de Juda, épousa Athalie, sœur d'Achab \*, roi des \* C 108.  
 tribus d'Israël. A la même époque, Joram tua tous ses frères, les enfants de  
 Josaphat. Après quoi il tomba malade : toutes ses entrailles sortirent de son

1. MICH. LE SYR., I, 70. V. I *Rois*, xx. — 2. G. SYNC., I, 351-352 (Eus. Chr., II, 68 Hg). MICH. LE SYR., I, 68. — 3. G. SYNC., I, 352<sub>10</sub> (Eus. Chr., II, 68 Hg). MICH. LE SYR., I, 69. — 4. Lire : fille d'Achab. II *Rois*, viii, 18.

ثلاثة وعشرين سنة وفي تلك السنة ماتت ايزابل وكانت مملكتها ستة وثلاثين سنة خمس عشر سنة بعد موت زوجها<sup>1</sup>

ومكتوب انه لما مات احازيا ابن عثليا اخت احاب وثبت عثليا على<sup>2</sup> جميع بني ملكه<sup>3</sup> سبط يهوذا قتلهم خلا يواش<sup>4</sup> ابن احازيا الذي كان اخفاه عنه يهوشع<sup>5</sup> مع مرضعته \* وكان مذهب عثليا في ذلك وغرضها ان تبني مملكة سبط يهوذا \* وتصير<sup>6</sup> لِمَمْلَكَتَيْنِ واحدة مضافة الى مملكتها ومملكة احاب اخيا ملك<sup>7</sup> اسباط \* بني اسرائيل \* C 108 v. العشرة وعلى ان تستاصل الملك من سبط يهوذا الذي هو مكتوب ان من سبط يهوذا يظهر المسيح وكانها من تلقا نفسها ارادت ابطال مجي المسيح بما زرع الشيطان في قلبها تمردا من الشيطان على الله<sup>8</sup> بان يطل ما اوحا به<sup>9</sup> الله الى انبيائه من مجي المسيح فاتخذها الشيطان لنفسه انا وسكن فيها<sup>10</sup>

وفي سنة سبعة من ملك عثليا جمع يوياداع<sup>11</sup> الكاهن جميع سبط يهوذا وملكوا عليهم

1. C om. ces trois mots, mais ajoute : وفي تلك السنة. — 2. C om. — 3. C مملكته. — 4. C انرش B نرراش. — 5. C يهوشع B يهوشع. — 6. A نجع. — 7. C om. depuis سبط يهوذا. — 8. B add. ببركت. — 9. C om. به. — 10. D'ici jusqu'à عشر. (B 144: C 109 v.) في سنة ثلثة عشر. — 11. C يوياداع B يوياداع. le texte du ms. A ne donne que quelques mots.

ventre qui fut ainsi complètement vidé, et il mourut<sup>1</sup>. Ensuite Achazia, fils de Joram, régna sur la tribu de Juda pendant un an; il vécut 23 ans. Cette année-là, mourut Jézabel; elle régna pendant 36 ans, dont 15 ans après la mort de son mari<sup>2</sup>.

Il est écrit qu'après la mort d'Achazia, fils d'Athalie, sœur (fille) d'Achab, Athalie s'empara de tous les princes royaux de la tribu de Juda et les fit périr, excepté Joas, fils d'Achazia, que Josabeth (Yahouchaba'), sa tante, avait caché avec sa nourrice. \* La ligne de conduite d'Athalie et son but en tout cela était d'anéantir le royaume de la tribu de Juda \* et de n'en former qu'un seul, en réunissant le sien et celui de son frère Achab, roi des dix tribus \* d'Israël; ensuite d'arracher le sceptre à la tribu de Juda dont il était écrit que le Messie devait sortir, comme si elle voulait de son propre gré empêcher l'avènement du Messie, en obéissant aux suggestions que Satan, révolté contre Dieu, avait jetées dans son cœur; car Satan aurait voulu rendre vaines les révélations faites par Dieu aux prophètes sur la venue du Messie, et c'est pourquoi il fit d'Athalie son instrument et le lieu de sa résidence.

En l'an 7 du règne d'Athalie, Joïada le grand prêtre rassembla toute la

1. V. II Chr., XXI, 18-19. — 2. MICH. LE SYR., I, 70.



يواش ابن اخازيا وهو ابن سبع سنين وملك على سبط يهوذا اربعين سنة وكانت حياته  
 \* B 143 v. سبعة واربعين سنة

وفي ذلك الزمان عرف لقرعش الذي كان واضع التواميس  
 \* C 109. وفي ذلك \* الزمان تبا اليسع وزحريا<sup>1</sup> ابن يويداع الكاهن<sup>2</sup>

فامر يواش الملك على سبط يهوذا يقتل زحريا النبي ابن يويداع الكاهن فقتل في  
 صحن دار الرب وقتل ايضا جميع بني يويداع فغضب الله عليه

وفي سنة خمس وعشرين من ملك يواش ابن اخازيا توفي يويداع الكاهن وفي تلك  
 السنة ملك على اسباط بني اسرائيل العشرة يوهاحاز<sup>3</sup> ابن يهو<sup>4</sup> سبع عشر سنة

وفي سنة ثلثين من ملك يواش ملك سبط يهوذا توفي اليسع النبي وكانت حياته<sup>5</sup> من  
 بعد ان صعد الياس الى السما خمسين سنة لتمام سبعة وستين سنة من يوم مسح

وقتل يواش ملك سبط يهوذا من عبيده ومات ميتة سو \* وملك بعده اموصيا \* ابنه  
 \* B 144. \* C 109 v. تسعة وعشرين سنة وكانت حياته اربعة وخمسين سنة

وفي السنة الثانية من ملكه ملك على اسباط بني اسرائيل العشرة ملك يقال له يواش  
 — وكان ذلك B. — 5. نهو B نهو C. — 4. يوهاحاز CB. — 3. om. C. — 2. زكربا B. — 1.

6. B. ستين.

tribu de Juda, et ils proclamèrent roi Joas, fils d'Achazia, qui était âgé de  
 sept ans; il régna sur la tribu de Juda pendant 40 ans et vécut \* 47 ans<sup>1</sup>. \* B 143 v

A cette époque, florissait Lycurgue le législateur<sup>2</sup>.

A la même \* époque, prophétisaient Élisée et Zacharie; ce dernier était \* C 109.  
 fils du prêtre Joïada.

Joas, roi de Juda, ordonna de mettre à mort le prophète Zacharie, fils du  
 prêtre Joïada, et le prophète fut tué dans la cour du temple. Joas fit tuer  
 aussi tous les enfants de Joïada et attira sur lui la colère de Dieu<sup>3</sup>.

En l'an 25 du règne de Joas, fils d'Achazia, mourut le grand prêtre Joïada.  
 Cette même année, Joachaz, fils de Jéhu, commença à régner sur les dix tribus  
 d'Israël et régna pendant 17 ans.

En l'an 30 du règne de Joas, roi de Juda, mourut le prophète Élisée, qui  
 avait vécu 50 ans après l'enlèvement d'Élie au ciel et 67 ans après l'unction.

Joas, roi de Juda, fut tué par ses serviteurs et mourut d'une mort misé-  
 rable. \* Amasias son fils régna après lui \* pendant 29 ans; il vécut 54 ans<sup>4</sup>. \* B 144.  
 \* C 109 v.

En l'an 2 de son règne, un roi, dont le nom fut également Joas, commença

1. MICH. LE SYR., I, 70, 71. — 2. MICH. LE SYR., I, 70. — 3. G. SYNC., I, 353<sub>23</sub> et 11  
 Eus. Chr., II, 70 III. MICH. LE SYR., I, 70. — 4. MICH. LE SYR., I, 71.

ايضا وكان من اوليك الاسباط العشرة وليس هو يواش ملك سبط يهوذا فملك عليهم ستة عشر سنة

وفي سنة ثلثة عشر من ملك اموصيا ملك سبط يهوذا غزاه يواش ملك اسباط بني اسرائيل واقام المجانيق<sup>1</sup> على مدينة بيت المقدس فهدم من<sup>2</sup> حائطها اربع مائة ذراع ودخلها واخذ جميع ثياب بيت الرب وانية القدس وخزائن الملك ورجع<sup>3</sup> الى شمرون<sup>\* C 110.</sup> مدينة ملكه

وفي ذلك الزمان تنبأ هوسع النبي من سبط اساحر<sup>3</sup> وعموص النبي<sup>4</sup> الذي<sup>5</sup> من تقوع وهو الذي قتله اموصيا<sup>6</sup> وفي ذلك الزمان<sup>\*</sup> تنبأ يونان النبي وهو يونس ابن متى<sup>\* B 144 v.</sup> النبي فتنبأ<sup>7</sup> على مدينة نينوى واهلها<sup>8</sup> ويقال ان يونس هو ابن الارملة الذي احياه الياس النبي بعد ان مات<sup>9</sup>

وفي سنة ثمان عشر من ملك اموصيا ملك سبط يهوذا ملك على اسباط بني اسرائيل العشرة يوربعام<sup>10</sup> احدى واربعين سنة ولتمام [سنة] تسع وعشرين من ملك<sup>11</sup> اموصيا على

1. C. المناجنيق A. المناجنيق C. — 2. C. om. — 3. A. اساحر. — 4. C. om. — 5. B. om. — 6. A. om. depuis وهو. — 7. A. om. depuis وهو. — 8. A. om. — 9. Ensuite une lacune dans le A, où nous ne trouvons qu'une seule phrase : ومملك بعدد عزيزا ابند بعدد : — 10. B. يورم. C. om. — 11. B. ملكها C. om.

à régner sur les dix tribus d'Israël. Mais il tirait son origine de ces dix tribus et n'était pas Joas qui avait régné sur la tribu de Juda. Il régna sur les dix tribus pendant 16 ans.

En l'an 13 du règne d'Amasias, roi de Juda, Joas, roi des tribus d'Israël, lui fit la guerre. Il dressa des balistes contre Jérusalem, détruisit le mur d'enceinte sur une longueur de quatre cents coudées et entra dans la ville; il prit alors tous les vêtements du temple du Seigneur, les vases sacrés, les

\* C 110. trésors royaux et retourna<sup>\*</sup> à Samarie, capitale de son royaume<sup>1</sup>.

En ce temps-là, prophétisaient le prophète Osée de la tribu d'Issachar, et le prophète Amos, de Thécué (*Taqou'*), lequel fut tué par ordre d'Amasias.

\* B 144 v. A cette époque, <sup>\*</sup> prophétisa le prophète Younan, qui est Jonas, fils du prophète Amathi (Mataï). Il prophétisa contre la ville de Ninive et contre ses habitants. On dit que Jonas était le fils de la veuve, celui-là même que le prophète Élie avait ressuscité après sa mort.

En l'an 18 du règne d'Amasias, roi de Juda, Jéroboam commença à régner sur les dix tribus d'Israël et régna pendant 41 ans. Quand Amasias eut régné

1. MICH. LE SYR., I. 74. V. II Rois, XIV.

سبط يهوذا<sup>1</sup> قتله عبيده ومات ميتة سو وملك عليهم عزيا<sup>2</sup> ابنه بعده اثنين وخمسين سنة وكانت حياته ثمانية وستين سنة

فقد دلت<sup>3</sup> اسفار الملوك التي<sup>4</sup> عنه نكتب ونحدث بقصصهم ان عزيا هو ابن اموصيا واموصيا ابن يواش ويواش ابن احازيا واحازيا ابن يورام \* ولا احد من العلما \* B 145. يشك<sup>5</sup> في ذلك \* فهولاي الثلاث ملوك لم يكتبوا في نسبة المسيح في انجيل متى البشير عليه السلام لان متى قال ان يورام اولد عزويا وترك هولاي الثلاثة ملوك اعني اموصيا ويواش واحازيا ابو يواش ولم يذكرهم في نسبة المسيح

### قصة عجيبة

\* A 42.

من اجل اموصيا<sup>6</sup> ويواش ابنه واحازيا ابن يواش ملوك سبط يهوذا الذي من سبطه كان سيدنا المسيح

نصف وندل على العلة التي من اجلها ترك متى البشير<sup>8</sup> ذكرهم حيث نسب المسيح

1. C om. depuis ملكت. — 2. B عربيا. — 3. C دل. — 4. C التي. — 5. C يسل. — 6. C om. depuis البشير. — 7. A اموصيا. — 8. C om.

29 ans sur la tribu de Juda, ses serviteurs le tuèrent, et il mourut d'une mort misérable. Son fils Ozias lui succéda et régna pendant 52 ans; il vécut 68 ans.

Les livres des Rois, d'après lesquels nous écrivons et racontons l'histoire des rois, indiquent qu'Ozias était fils d'Amasias; Amasias, fils de Joas; Joas, fils d'Achazia; et Achazia, fils de Joram. \* Personne parmi les savants ne s'en \* C 110 v. est préoccupé. \* Mais trois de ces rois ne sont pas mentionnés dans la généa- \* B 145. logie du Christ, contenue dans l'Évangile de l'évangéliste Matthieu (sur lui soit le salut!). Matthieu dit, en effet, que Joram engendra Ozias<sup>1</sup>; et il omet ces trois rois, c'est-à-dire Amasias, Joas et Achazia, père de Joas, et n'en fait aucune mention dans la généalogie du Christ.

\* HISTOIRE ÉTONNANTE D'AMASIAS, DE SON FILS JOAS, D'ACHAZIA, FILS DE JOAS, ROIS DE JUDA, D'OÙ LE CHRIST TIRE SON ORIGINE. \* A 142.

Nous raconterons et indiquerons le motif pour lequel l'Évangéliste Matthieu n'a pas mentionné ces rois, lorsqu'il dressait la généalogie du Messie

1. MATTH., I, 8.

في الانجيل وتخطاهم من يورام الى عوزيا لانه هكذا مكتوب اول انجيل متى \* الذي \* A 142 v.  
 قال فيه كتاب \* مولد يسوع المسيح ابن داوود ابن ابراهيم ثم قال ابراهيم اولد<sup>1</sup> \* B 145 v.  
 اسحق اسحق اولد يعقوب يعقوب اولد \* يهوذا واخوته<sup>2</sup> يهوذا اولد فارص وزرخ من \* C 111.  
 ثامر<sup>3</sup> فارص اولد حصرون حصرون اولد ارام ارام اولد عميناداب عميناداب اولد نحشون  
 نحشون اولد سلمون سلمون اولد باعز<sup>4</sup> من راحب باعز اولد عوبيد من رعوث عوبيد  
 اولد ايسى ايسى<sup>5</sup> اولد داوود الملك داوود اولد سليمان من امرأة اوريا سليمان اولد  
 ارجبعم ارجبعم اولد ابيا ابيا اولد اتا<sup>6</sup> اتا اولد يسافاط<sup>7</sup> يسافاط اولد يورم يورم  
 اولد عوزيا<sup>8</sup> وكذلك نسب المسيح الى ان<sup>9</sup> انتهى يوسف خطيب مريم فترك متى<sup>10</sup> فيما  
 بين يورم الى عوزيا كالذي \* قلنا ثلثة ملوك الذي ينسب المسيح على هذا القياس \* E 146.  
 اليهم لم يدخلهم متى في \* نسبة المسيح<sup>11</sup> وهم اموصيا وعوزيا ويواش<sup>12</sup> \* C 111 v.  
 فيقول<sup>13</sup> حكما التصارى وعلماهم<sup>14</sup> ان يورم فعل فعلا اغضب الله فيما فعله وذلك

1. B ولد. — 2. Ici commence la lacune dans le ms. A. — 3. B ثامر. — 4. B باعز.  
 — 5. B ايسى. — 6. B اشا. — 7. B اسافاط. — 8. Ici se termine la lacune du ms. A. —  
 9. C om. ابن. — 10. A البشير. — 11. A om. depuis الذي. — 12. BA اموصيا ابو عزيا  
 فيقول. — 13. C فتقول. — 14. A om. depuis فتقول.

dans l'Evangile, et nous dirons pourquoi il les a omis, depuis Joram jusqu'à  
 \* A 142 v. Ozias. Ainsi débute l'Evangile où Matthieu \* dit : « Histoire \* de la naissance  
 \* B 145 v. de Jésus-Christ, fils de David, fils d'Abraham » ; puis il ajoute : « Abraham  
 \* C 111. engendra Isaac, Isaac engendra Jacob, Jacob engendra \* Juda et ses frères.  
 Juda engendra de Thamar Pharez et Zarah. Pharez engendra Esrom (*Hosroun*).  
 Esrom engendra Aram. Aram engendra Aminadab. Aminadab engendra  
 Nahson. Nahson engendra Salmon. Salmon engendra de Rahab Bo'oz. Bo'oz  
 engendra 'Obed de Ruth. 'Obed engendra Jessé. Jessé engendra le roi David.  
 David engendra Salomon, de la femme d'Urie. Salomon engendra Roboam.  
 Roboam engendra Abia. Abia engendra Asa. Asa engendra Josaphat. Josaphat  
 engendra Joram. Joram engendra Ozias'. » En continuant ainsi Matthieu  
 \* B 146. dresse la généalogie du Christ jusqu'à Joseph, fiancé de Marie ; mais il omet  
 les rois de Joram à Ozias, comme \* nous l'avons dit, c'est-à-dire trois rois, dont  
 le Christ tire aussi son origine d'après notre calcul. Matthieu ne les insère pas  
 \* C 111 v. dans \* la généalogie du Christ, et ce sont : Amasias, Ozias et Joas.

Les savants et les docteurs chrétiens disent que Joram fit une chose dont



انه تزوج عثليا اخت اخاب ملك اسباط بني اسرائيل واخاب الملك هو الذي تزوج  
ازبال الملكة قاتلة الانبيا فغضب الله على يورام حيث تزوج اخت رجل قد تزوج  
ازبال الملكة التي كانت قد<sup>1</sup> ظهر من قتلها الانبيا ما ظهر<sup>2</sup> وانها اقامت هياكل للاصنام  
وذبايح الاوثان<sup>3</sup> فاقدم اخاب الملك منها على ما اقدم

وايضا ان الكتاب قال له لما مات اخازيا ملك سبط يهوذا خلا يواش ابن اخازيا الذي  
اخفاه يوشع عمه مع \* مرضعته \* فغضب الله على يورام كالذي قلنا حيث تزوج عثليا<sup>\* C 112.  
B 146 v.</sup>  
اخت اخاب مرة<sup>4</sup> ارادت ان تبديد ملكه وملك سبط يهوذا ونسله الذي اليه ينسب  
المسيح وارادت ان تستاصل نسل سبط يهوذا وملكهم وتصيره لنفسها ولاخاب اخيا وتبطل  
ان قدرت نسل يهوذا الذي من سبطه كان المسيح وتجمع المملكتين مملكة سبط  
يهوذا ومملكة اسباط بني اسرائيل العشرة<sup>5</sup> وقتلت عثليا اخت اخاب زوج ازبال جميع  
ولد يوداع<sup>6</sup> الكاهن ثم ما كفى يورام ما فعل من تزويجه عثليا اخت اخاب حتى

1. C الذي ظهر. — 2. A om. ces deux mots. — 3. Ici commence la lacune du ms.  
A. — 4. B اخته التي. — 5. B نسبه. — 6. B add. ففخذ. — 7. B om. dep. مملكة سبط.  
— 8. C يوداع B يوداع.

le Seigneur fut irrité : il épousa Athalie, sœur d'Achab, roi des tribus d'Israël, qui avait épousé la reine Jézabel, meurtrière des prophètes. Dieu se mit en colère contre Joram, parce qu'il avait épousé la sœur du mari de la reine Jézabel, comme pour avoir massacré les prophètes et dressé des temples et des autels aux idoles. C'est à cause d'elle que le roi Achab avait entrepris ce qu'il avait fait.

La Bible dit également à son sujet : Après la mort d'Achazia, roi de Juda, Joas, fils d'Achazia, resta seul par les soins de Josabeth, sa tante, qui l'avait caché avec \* sa nourrice. \* C'est pourquoi Dieu s'irrita contre Joram, comme nous l'avons déjà dit, parce qu'il avait épousé Athalie, sœur d'Achab, la femme qui aurait voulu anéantir le royaume de Joram et celui de la tribu de Juda et sa postérité, d'où le Christ tire son origine ; qui aurait voulu extirper la descendance de la tribu de Juda et son royaume, pour en faire le sien et celui d'Achab son frère, et, si possible, anéantir la descendance de Juda d'où le Messie devait sortir, pour réunir les deux royaumes, celui de Juda et celui des dix tribus, en un seul. Athalie, sœur d'Achab, époux de Jézabel, fit aussi périr tous les enfants du grand prêtre Joïada. Puis Joram ne se contenta pas d'avoir épousé Athalie, sœur d'Achab : Dieu s'irrita encore contre lui parce qu'il avait fait massacrer tous ses frères, enfants de son père Josaphat. Dieu fit donc descendre sur lui

اسخط الله عليه ثانية بقتله جميع اخوته من ولد يوسافاط ابوه فاحلّ الله به نقمته ومرض ونزل جوفه من دبره وبقي جوفه فارغا فمات ميتة سو

ثم ان \* يواش ابنه حيث ملك امر بقتل زحريا النبي فقتل في صحن دار بيت \* C 112 v. الرب وقتل ايضا جميع بنى يويداع الكاهن وسلط الله عليه عبيده فقتلوه ومات ميتة سو \* فلما ملك اموصيا ابنه بعد قتل عموص النبي في اخر ايام ملكه على سبط يهوذا \* B 147. وعند ذلك غضب الله عليه<sup>1</sup> وسلط عليه عبيده فقتلوه ومات ميتة سو<sup>2</sup>

فلمكان هذه القصص وتظاهرها القى متى البشير من انجيله ذكر هوّا الثلاثة الملوك من نسبة المسيح حيث نسبة تفردا<sup>3</sup> من فعلاتهم<sup>4</sup> فاشنع القصص من اخبارهم ما همت به عثليا من ابادّة سبط يهوذا بما سول لها الشيطان \* الساكن فيها ببطلان مجى المسيح \* C 113. فقد شرحنا ذلك لك ونبينه فتفهم ذلك وسل حفظك الله من اجبت من العلما والحكما والمتعمقين في العلم عن قصة هوّا الثلاثة ملوك الذين<sup>5</sup> منهم تناسل المسيح فقد شرحتها وبينتها وهي من اسرار كتاب الانجيل مع غيرها من الاسرار<sup>6</sup> التي<sup>7</sup> لا تحصى

1. C om. — 2. B om. ces deux mots. — 3. 'تفردا'. — 4. 'فعلايهم'. — 5. 'الذين'. — 6. B add. الكبره. — 7. 'الذي'.

sa vengeance : il tomba malade; ses entrailles s'échappèrent et son ventre fut entièrement vidé; il mourut ainsi d'une mort misérable.

\* C 112 v. Ensuite \* son fils Joas, étant monté sur le trône, fit tuer le prophète Zacharie dans la cour du temple du Seigneur. Il fit périr également toute la famille du grand prêtre Joïada. Alors Dieu le livra aux mains de ses serviteurs qui le tuèrent; et il mourut d'une mort misérable.

\* B 147. \* Lorsque son fils Amasias fut monté sur le trône de Juda, il tua, à la fin de son règne, le prophète Amos. Alors Dieu irrité contre lui le livra aux mains de ses serviteurs qui le tuèrent; et il mourut d'une mort misérable.

C'est à cause de ces faits si frappants que l'évangéliste Matthieu a exclu de son Évangile les noms de ces trois rois, quand il faisait la généalogie du Christ, par horreur pour leurs actes. La plus hideuse de ces histoires est celle d'Athalie qui avait pensé à exterminer la tribu de Juda, parce que Satan,

\* C 113. \* qui habitait dans cette femme, l'avait persuadée d'empêcher l'avènement du Messie. Nous t'avons déjà expliqué cela et nous te le démontrons maintenant, en sorte que tu peux le comprendre. Interroge (que Dieu te garde!) qui tu voudras parmi les savants, les sages et les gens enfoncés dans la science, sur l'histoire de ces trois rois qui sont les ascendants du Christ. Je te l'ai exposée et expliquée. C'est un des mystères de l'Évangile qui en contient d'innombrables.

\* B 117 v. \* قتلنا ان عوزيا ابن اموصيا ملك على سبط يهوذا اثنين\* وخمسين سنة<sup>1</sup>  
 \* A 142 v. \* ومكتوب ان في سنة ستة من ملكه انقرضت<sup>2</sup> وانقضت ملوك الاثورانيين<sup>3</sup>  
 الذين هم الموصلين<sup>4</sup> وصارت المملكة الى المدانيين<sup>5</sup> بناحية بابل واول ملك ملك  
 \* C 113 v. \* عليهم فول ابن سا<sup>6</sup> فملك عليهم \* خمسة وثلاثين سنة<sup>7</sup>  
 وفي ذلك الزمان كانت توبة اهل نينوى المدينة

وفي ذلك الزمان كان تنبا هوشع وعمون ويونس<sup>8</sup> ابن متى<sup>9</sup> واشعيا من اهل بيت  
 المقدس وهو الذي نشرة منسا بالمناشير<sup>10</sup> وقتله ودفن في مقبرة<sup>11</sup> شيلوحا<sup>12</sup> وتبى خمسة  
 وثلاثين سنة ومنع<sup>13</sup> من النبوة ثمانية وعشرين سنة اعنى جميع سنى الملوك الاربعة الذين  
 \* B 148. \* كان<sup>14</sup> فيما بينهم وكانت حياته مائة وثلاثة عشر سنة \* وكان السبب الذي منع اشعيا النبي  
 \* A 143. \* النبوة ثمانية وعشرون سنة ان عوزيا ملك سبط يهوذا اجترا \* فدخل ليقرب البخور لله

1. Ici se termine la lacune dans le ms. A. — 2 C om. — 3. A الامورانيين — 4. A om. ces trois derniers mots. — 5 A المانادانيين. — 6. B برسا. Peut-être ابرينا = père de Ninus? — 7. A om. depuis واول. — 8. C يولس AB يولس. — 9. A om. ces deux mots. — 10. A بالمشار. — 11. BA قبرة. — 12. A om. — 13. A امتنع. — 14. A الذى كانت.

\* Nous avons dit qu'Ozias, fils d'Amasias, régna sur la tribu de Juda pendant 52 ans. \* B 117 v.

\* Il est écrit qu'en l'an 6 de son règne prit fin la dynastie des rois des Assyriens, c'est-à-dire de Mossoul, et que leur royaume tomba au pouvoir des Mèdes, au pays de Babylone (Babil). Le premier roi des Assyriens fut Phoul, fils de Sa(?)<sup>1</sup>; il régna sur eux \* pendant 35 ans. \* C 113 v.

En ce temps-là, eut lieu la pénitence des habitants de la ville de Ninive.

A la même époque, prophétisaient Osée, Amos (Amoun), Jonas, fils d'Amathi, et Isaïe qui était de Jérusalem et qui fut scié avec une scie et mis à mort par ordre de Manassé, puis enseveli au cimetière de Siloé. Après avoir prophétisé pendant 35 ans, il fut privé du don de prophétie pendant 28 ans, c'est-à-dire pendant tout le règne des quatre rois auprès desquels il se trouvait; il vécut 113 ans. \* Voici la cause pour laquelle le prophète Isaïe fut \* B 148. privé du don de prophétie pendant 28 ans : Ozias, roi de Juda, poussa la hardiesse, alors qu'il n'était pas prêtre, \* jusqu'à entrer (dans le temple) pour \* A 143. offrir de l'encens à Dieu. Retenu par la crainte, le prophète Isaïe ne l'avertit

1. Phoul = Poul (Pub) = Tiglatpileser IV = Βῆλος dans les chroniques grecques. V. II Rois, xv, 19; I Chron., v, 26. Peut-être faut-il lire « Phoul père de Ninus »? Cf. MICH. LE SYR., I, 77 : Bêlus, père de Ninus.

اذ ليس هو بكاهن<sup>1</sup> فخاف منه اشعيا النبي ولم يحذر<sup>2</sup> ولم يوبخه على  
 جراته واقدامه على ذلك فمنع<sup>3</sup> اشعيا<sup>4</sup> من النبوة واخذت منه ثمانية وعشرين سنة حتى  
 مات عوزيا وامتلا جميع جسده برص وجرب وابيض جلده مثل الثلج حتى عمه في طرفة  
 عين فلما مات عوزيا ملك يوثام<sup>5</sup> ابنه بعده على سبط يهوذا ستة عشر سنة فابوحى الله  
 الى اشعيا فتنبى ايضا<sup>6</sup> احد وستين سنة  
 وكذلك هو مكتوب في نبوته قال الكتاب ان في السنة التي مات فيها عوزيا الملك  
 \* راي<sup>7</sup> الرب جالسا في الهيكل على منبر منيف<sup>8</sup> متعال<sup>9</sup> والسرافيين<sup>10</sup> مصطفين قدامه  
 لكل واحد منهم ستة اجنحة بجناحين منها تغطي وجهه<sup>11</sup> وجناحين تغطي رجليه<sup>12</sup>  
 وجناحين يطير<sup>13</sup> هذا الى هذا وهذا الى هذا<sup>14</sup> ويقولون قدوس قدوس قدوس الرب  
 الصباووث<sup>15</sup> الذي امتلأ السما<sup>16</sup> والارض تسبحته<sup>17</sup> ومجده<sup>18</sup> وكتاب اشعيا النبي ثلثة  
 الف<sup>19</sup> وتسع مائة وستة وعشرين اية

\* C 114 v.

1. A كاهن. — 2. A وحذر C وحذر B حيث راء A. — 3. A اشعيا. — 4. B يوثام A يوثام. — 5. C om. — 6. A om. — 7. A على. — 8. A السرافيم B السرافيين. — 9. A يغطوا. — 10. A يغطون ارجلهم. — 11. A يظفروا. — 12. Sic in B. In C هذا الى هذا. — 13. A يظفروا. — 14. C om. — 15. A مملوءة من تسبحته. — 16. A الصباووث B الصباووث. — 17. C om. — 18. A مملوءة من تسبحته. — 19. Ici commence la lacune du ms. A.

pas, ne le blâma pas, ne le réprimanda pas de cette audace et de cette  
 \* C 114. hardiesse. Alors Isaïe fut privé<sup>\*</sup> du don de prophétie pendant 28 ans, jusqu'à  
 la mort d'Ozias. Son corps tout entier se couvrit de lèpre et de gale; sa peau  
 devint blanche comme la neige; et tout cela, en un clin d'œil. Après la mort  
 d'Ozias, Joatham, son fils, lui succéda et régna sur la tribu du Juda pendant  
 16 ans. Dieu inspira de nouveau Isaïe qui prophétisa encore pendant 61 ans<sup>1</sup>.

Voici ce qui est écrit dans ses prophéties, d'après la Bible : « L'année de la  
 \* B 148 v. mort du roi Ozias, \* je vis le Seigneur assis dans le Temple sur un trône haut  
 et élevé. Les Séraphins élus se tenaient devant lui, chacun d'eux ayant  
 six ailes; de deux ailes ils se couvraient la face, de deux autres ils se cou-  
 vraient les pieds et des deux dernières ils volaient, les uns vers les autres, en  
 disant : Saint, Saint, Saint est le Seigneur des armées; le ciel et la terre sont  
 \* C 114 v. pleins de sa gloire et de sa majesté<sup>2</sup>. » Le livre du prophète Isaïe a<sup>\*</sup> 3.926  
 versets.

1. MICH. LE SYR., I. 78. — 2. ISAÏE. VI. 1-3.



وفي سنة تسعة وعشرين من ملك عزريا ملك سبط يهوذا ملك على اسباط<sup>1</sup> بني اسرائيل العشرة ازحريا<sup>2</sup> ستة اشهر وملك بعده شالوم ابن يشو ثلثين يوما وملك عليهم مخيم ابن جدى<sup>3</sup> عشر سنين  
وفي ذلك الزمان ملك الملك الاول على الماقدونيين<sup>4</sup> اعني الروم الذي<sup>5</sup> تسمى اقرونس<sup>6</sup>

\* B 149. وقال فرفوروس<sup>7</sup> مفسر كتاب ارسطاطاليس<sup>8</sup> الذي كان من شمامسة كنيسة مدينة صور لانه كان يفتخر على جميع نظرائه من الشمامسة فوثبوا عليه يوما في المذبح واوجعوه ضربا فخرج وترك النصرانية وعاند المسيح وناقض وقض الانجيل فزعم فرفوروس<sup>9</sup>  
\* C 115. ان اوميروس<sup>10</sup> الفيلسوف \* واضع كتاب اشعار الروم في ذلك الزمان<sup>11</sup> وصف<sup>12</sup> حروبهم وفي ذلك الزمان كان زخريا ابن براشيا<sup>13</sup> وانونيا<sup>14</sup> راسا كهنة بني اسرائيل ومكتوب ان اليهود رجموا زخريا بن براشيا في بيت الهيكل فمات زخريا<sup>15</sup>

1. C om. — 2. C ارحويا B ارحويا — 3. C حرى B حرى — 4. B المقدونيين. — 5. B الذين. — 6. C اقرونس B اقرونس. — 7. C فرفوروس B فرفوروس. — 8. B في ذلك. — 9. C اوميروس B فرفوروس. — 10. C اوميروس B فرفوروس. — 11. C وصف. — 12. C ووصف. — 13. B برشيا ou برشيا. — 14. C واونيا B واونيا. — 15. C om. depuis بن.

En l'an 29 du règne d'Ozias, roi de Juda, Zacharie monta sur le trône des dix tribus d'Israël et régna pendant six mois. Après lui Selloum, fils de Jabès, régna trente jours; puis Manahem, fils de Gadi, régna 10 ans<sup>1</sup>.

A cette époque, régna le premier roi des Macédoniens, c'est-à-dire des Grecs (*Roum*). Il se nommait Qaranos<sup>2</sup>.

\* Porphyrius, commentateur du livre d'Aristote, et diacre d'une église \* B 149. de la ville de Tyr (*Sour*), s'était enorgueilli devant tous les diacres, ses pareils. C'est pourquoi ils se jetèrent un jour sur lui dans le temple et le frappèrent. Alors il se révolta, abandonna le christianisme, renia le Christ, apostasia et réfuta l'Évangile. Ce Porphyrius prétend que le philosophe Homère, \* l'auteur du livre des poèmes des Grecs à cette époque, a raconté leurs guerres. \* C 115.

En ce temps-là, florissaient Zacharie, fils de Barachie, et Ananie (*Anon-niyā*)<sup>3</sup>, grands prêtres des Israélites. Il est écrit que les Juifs lapidèrent Zacharie, fils de Barachie, dans le temple; et il mourut<sup>4</sup>.

1. MICH. LE SYR., I, 76-77. V. II Rois, xv, 8, 13, 17. — 2. G. SYNC., I, 373; 498-499 (Eus. Chr., II, 74 Hd): Κάρανος. — 3. Peut-être « Ourias »? V. MICH. LE SYR., I, 74. — 4. MICH. LE SYR., I, 74.

وايضا فان لقرعوس واضع نواميس اليونانيين في ذلك الزمان كان<sup>1</sup>  
 وفي سنة ثلثة وعشرين من ملك عوزيا ملك سبط يهوذا غزا قول<sup>2</sup> ملك بابل مدينة  
 شميرين<sup>3</sup> التي هي مدينة ملوك<sup>4</sup> اسباط بني اسرائيل العشرة \* فغلب عليها وافتتحها. \* B 149 v.  
 فدفع اليه ملكها الف ككر من المال وذلك الف بدرة<sup>5</sup> ورجع قول الى المشرق<sup>6</sup>  
 وفي ذلك الزمان عرف فيدن<sup>7</sup> الذي من ارغوس الذي كان يعمل الكيول والمثاقيل  
 وفي سنة اربعين من ملك عوزيا ملك يهوذا ملك \* على اسباط بني اسرائيل ققخيا<sup>8</sup>. \* C 115 v.  
 ابن مخيم اربع سنين

وملك بابل ونيوى تغلت فلسر<sup>9</sup> الملك خمسة وثلثين سنة  
 وفي ذلك الزمان ملك اردشير الاول وانقرضت<sup>10</sup> ملوك القرنانيين<sup>11</sup> وملك على  
 اليونانيين الملك الاول في مدينة اثيناس<sup>12</sup> او كوكريس<sup>13</sup> (?) ثلثة وعشرين سنة  
 وفي سنة خمسة من ملك عوزيا كان ابتدا وضع سنى الكيس كل اربع سنين سنة كيسة<sup>14</sup>

1. Ici se termine la lacune du ms. A. — 2. B قول A om. — 3. A سكرين. — 4. BA  
 B قيدر C. — 5. A زبدية ذهب. — 6. Ici commence la lacune du ms. A. — 7. C  
 القورتنانيين B. — 8. CB فتحيا. — 9. C بلغت فلس B بلغت فلس C. — 10. C انقرضت.  
 الاوينانين اعني B. — 11. C اثيناس B ادنياس C. — 12. C او كوكريس B اوكوكريس C.  
 السنين الكيباس كل اربع سنين سنة كيسة (كيس C).

Encore une fois<sup>1</sup> : Lycurgue, législateur des Grecs, florissait à cette époque.

En l'an 23 du règne d'Ozias, roi de Juda, Phoul, roi de Babylone, fit une  
 \* B 149 v. expédition contre Samarie, ville du royaume des dix tribus d'Israël; \* il la  
 vainquit et s'en empara. Alors le roi de Samarie lui donna mille talents d'ar-  
 gent, ce qui fait mille bourses, et Phoul retourna en Orient<sup>2</sup>.

A cette époque, se fit connaître Phidon, d'Argos, qui fabriquait des mesures  
 et des poids<sup>3</sup>.

\* C 115 v. En l'an 40 du règne d'Ozias, roi de Juda, \* Péqachya, fils de Manahem,  
 régna sur les tribus d'Israël pendant quatre ans.

Le roi Téglatphalasar régna à Babylone et à Ninive pendant 35 ans.

A la même époque, régna Ardysus (Ardachir le premier roi des Lydiens)<sup>4</sup>;  
 les rois des Corinthiens cessèrent; le premier roi des Grecs régna dans la  
 ville d'Athènes ou de Cécrops, pendant 23 ans<sup>5</sup>.

En l'an 5 du règne d'Ozias, on commença à compter les années bissextiles,  
 à raison d'une année bissextile tous les quatre ans.

1. V. plus haut. — 2. MICH. LE SYR., I. 78 et 79. V. II Rois, xv, 49. — 3. G. SYNC., I.  
 373-374 Eus. Chr., II, 74 Hb). — 4. G. SYNC., I, 455<sub>6</sub> : Ἀρδύσος. MICH. LE SYR., I. 78 et 80.  
 — 5. Cf. G. SYNC., I. 289. Eus. Chr., I. 185.

\* B 150. ومن هناك نشأت المحاربة بين الابراسني \* والبانطي<sup>1</sup> اغنى اصحاب الخضره واصحاب  
اللون السماي التي<sup>2</sup> كان اول من انشأها ملوكهم لكيما يقع الحرب بينهم فيقع منهم في  
المعركة خمس مائة \* الف قتيل واكثر واقل كالذي وجدناه في الكتب وكانت حيلة من  
ملوكهم ليلا<sup>3</sup> يكثروا فيشغبوا عليهم وقصتهم عجيبة وفيها بعض الطول فمتى نشطت<sup>4</sup> لسماعها  
سمعتها ووجدنا اساقفة هذا الزمان الهرم البالي قد فهم عامتهم ذلك واحتذوا<sup>5</sup> به وسمعت  
بعضهم يقول ايما اسقف كانت رعيته في عافية وسلامة فهو بشر يكون الا ان يكونوا  
حزينين<sup>6</sup> فاحسب<sup>7</sup> ان اكثرهم بهذا القياس<sup>8</sup> حتى قسموا رعيتهم قسمين

\* B 150 v. فجميع السنين من ادم ومبتدا الخلق الى اول اولمفيا \* كانت في العالم اربعة الف وسبع  
ماية وخمسة وعشرين سنة ومن الطوفان الى تلك السنة الفان واربع مائة وتسعة وستين  
\* C 116 v. سنة ومن مخرج بني اسرائيل من ارض مصر \* الى تلك السنة ثمان مائة وثمان  
وسبعون سنة ومن ملك شاوول الملك الاول الذي ملك على بني اسرائيل ثلثمائة واربع  
وثلاثين سنة<sup>9</sup>

نشطت B بسطت C. — لان لا B. — 2. الذي B. — 3. الفراسي والبانطي B. —  
— 5. واحدوا C. — 6. CHEIKHO : حزيس p. 88. — 7. واكثر واحسب B. — 8. B add. احدا.  
و في سنة خمسة : 9. Ici se termine la lacune du ms. A. qui ne donne que cette ligne :  
من ملك عزريا كان ابتدا سنين الكيس لان كل ثلث سنين والرابع كيس.

De ce temps-là date le commencement de la guerre entre les *Prasini* \* et \* B 150.  
les *Veneti*, c'est-à-dire entre les partisans du vert et les partisans du bleu.  
La couleur ne fut qu'un prétexte dont les rois se servirent pour faire éclater  
la guerre entre les partis. Il tomba dans la mêlée \* 500.000 hommes, plus ou \* C 116.  
moins, comme nous le trouvons dans les livres. Leurs rois employèrent cette  
ruse pour les empêcher de se multiplier et de se révolter contre eux. Leur  
histoire est étonnante, mais un peu longue; si tu es prêt à l'entendre, tu peux  
l'entendre. Nous avons trouvé que la plupart des évêques de ce temps ancien  
et reculé avaient saisi ce 'principe' et s'y étaient tenus. J'ai entendu dire  
l'un d'eux : « Si les ouailles d'un évêque vivent dans la paix et la prospérité,  
l'évêque sera malheureux, [et cela] jusqu'au jour où les ouailles seront affli-  
gées. » Je crois que la plupart d'entre eux s'en tenaient à ce principe; c'est  
pourquoi ils divisèrent leurs ouailles en deux partis.

Le total des années depuis Adam et les origines du monde jusqu'à la  
première olympiade \* est en tout de 4725 ans; depuis le déluge jusqu'à cette \* B 150 v.  
année-là, 2469 ans; depuis la sortie des Israélites d'Égypte \* jusqu'à la même \* C 116 v.  
année, 878 ans; depuis le règne de Saül, le premier roi qui régna sur les  
Israélites, 334 ans.

- وفي سنة خمسين من ملك عوزيا ملك سبط يهوذا ملك على اسباط بني اسرائيل  
 العشرة ففتح<sup>1</sup> ابن روماليا<sup>2</sup> عشرين سنة \* وفي زمانه غزا تغلت فلسر<sup>3</sup> ملك بابل  
 وحارب بني اسرائيل وسبا منهم خلقا كثيرا الى بابل  
 ولما مات عوزيا لتعام اثنين وخمسين سنة ملكه<sup>4</sup> ملك مكانه على سبط يهوذا  
 يوثم<sup>5</sup> ابنه ستة عشر سنة وكانت حياته \* احد واربعين سنة<sup>6</sup>  
 وفي ذلك الزمان كان يتنبا يوايل<sup>7</sup> النبي<sup>8</sup> الذي من سبط روبال<sup>9</sup> وميخا<sup>10</sup> النبي  
 الذي من سبط افريم<sup>11</sup>  
 وفي ذلك الزمان بنيت مدينة رودس الجزيرة \* في البحر التي ذكر بطليموس في كتاب  
 القانون انها وسط الاقليم الرابع فدامت الف واربع مائة سنة وخمس سنين ثم هدمها<sup>12</sup>  
 العرب وسبوا اهلها<sup>13</sup>  
 فلما مات يوثم ملك مكانه اخاز ابنه بعده ستة عشر سنة وكانت حياته ستة وثلاثين  
 سنة<sup>14</sup> فنافق على ربه وسجد لالهة الامم وعبد اصنامها واوثانها فسلط الله عليه<sup>15</sup> راصان  
 1. لتعام. — 2. روماليا A. — 3. فلسر B باعث فلس C. — 4. A om. dep. — 5. A يواثم. — 6. A om. dep. وكانت. — 7. A يوايل. — 8. C om. — 9. A افريم. — 10. B ميكا. — 11. A افرام. — 12. B هدمتها. — 13. A om. depuis النبي. — 14. A om. dep. — 15. A om. وكانت.

En l'an 50 du règne d'Ozias, roi de Juda, Pégach, fils de Rémalya (*Roumalya*), commença à régner sur les dix tribus d'Israël et il occupa le trône pendant  
 \* A 143 v. 20 ans. \* De son temps Téglatphalasar, roi de Babylone, fit une incursion : il combattit les Israélites et emmena en captivité à Babylone un grand nombre d'entre eux<sup>1</sup>.

Lorsque mourut Ozias, après un règne de 52 ans, son fils Joatham lui  
 \* B 151. succéda et régna sur la tribu de Juda pendant 16 ans ; il vécut \* 41 ans.

A cette époque, prophétisaient les prophètes Joël, de la tribu de Ruben (*Roubdl*), et Michée, de la tribu d'Éphraïm.

\* C 117. Alors aussi fut bâtie la ville de Rhodes, qui est une île \* de la mer. Ptolémée raconte, dans son livre du Canon, qu'elle se trouvait au milieu du quatrième climat. Elle subsista pendant 1405 ans. Ensuite les Arabes la détruisirent et emmenèrent ses habitants en captivité<sup>2</sup>.

Après la mort de Joatham, son fils Achaz lui succéda et régna 16 ans ; il vécut 36 ans. Il se souleva contre son Seigneur, servit les dieux des Gentils

1. MICH. LE SYR., I. 80. — 2. MICH. LE SYR., I. 81. Cf. G. SYNC., I. 334<sub>12</sub>. Agapius raconte la prise de l'île de Rhodes par les Arabes dans la seconde partie de son histoire.



ملك بلاد سورية وفاقح بن رومالية<sup>1</sup> وقتلوا من سبط يهوذا مائة الف وعشرين الفا من  
 \* مقاتليهم<sup>2</sup> وسبوا منهم خلقا كثيرا<sup>3</sup> فبعث اخاز \* ملك سبط يهوذا الى تغث فليس<sup>4</sup> ملك  
 بابل الهدايا وساله نجده ومعونته فانجده فحيث وصل الى دمشق حارب راصان ملك  
 \* سورية من بلاد الشام فغلبه وقتله وسبا خلقا كثيرا<sup>5</sup> من اهل مملكته  
 وفي السنة الثانية من ملك اخاز ملك على اسباط بني اسرائيل العشرة [هوشع] ابن  
 ايلآسع سنين ومن بعد تلك السنة بعث فاستنجد ادرملح الكوشاني ملك مصر لمعونته  
 وفي ذلك الزمان عرف تليس<sup>6</sup> الحكيم صانع الفسيف<sup>7</sup>  
 وفي سنة ثمان من ملك اخاز ملك سلمنعر<sup>8</sup> اربع عشر سنة<sup>9</sup>  
 وفي تلك السنة ملك على الروم الذين هم الافرنجة<sup>10</sup> لا اليونانيين اول ملك ملك

1. C. — 2. A om. ces deux mots. — 3. Ici commence la lacune du ms. A. — 4. C<sup>B</sup> بلعت فليس. — 5. C. كثير. — 6. B. ثلس.  
 — 7. C<sup>B</sup> التسيفسا = la mosaïque. — 8. C. فيلمنعر. — 9. Ici se termine la lacune du  
 ms. A. — 10. A. الافرنجية.

et adora leurs idoles. Alors Dieu suscita contre lui Racin, roi de Syrie, et Pégach, fils de Rémalia (*Roumalya*), qui massacrèrent 120.000 combattants de la tribu de Juda et en emmenèrent captifs un grand nombre. Achaz, \* roi \* B 151 v. de Juda, envoya des présents à Téglatphalasar, roi de Babylone, et lui demanda son aide et son assistance. Ce prince lui prêta secours et, arrivé à \* C 117 v. Damas, il combattit Racin, roi \* de Syrie, dans le pays d'Esch-Scham. le vainquit et le tua; puis il emmena en captivité un grand nombre d'habitants de son royaume<sup>1</sup>.

En l'an 2 du règne d'Achaz, Hosée, fils d'Éla, monta sur le trône des dix tribus d'Israël et régna pendant 9 ans. L'année suivante, il appela à son secours Adramélek, le Kouchite, roi d'Égypte<sup>2</sup>.

A cette époque, se fit connaître le sage Thalès, le premier physicien<sup>3</sup>.

En l'an 8 du règne d'Achaz, Salmanasar commença son règne qui dura pendant 14 ans<sup>4</sup>.

Cette même année, le premier roi des Romains (*Roum*) qui étaient les Francs, non pas les Grecs d'Orient (*Younaniyoun*), monta sur le trône. Remus

1. V. II *Rois*, xvi. 1-9. — 2. G. SYNC., I, 384<sub>1-2</sub>. MICH. LE SYR., I, 83. — 3. G. SYNC., I, 402<sub>16-17</sub> (*Eus. Chr.*, II, 88 Hd). *Chron. Pasch.* MICH., t. CXII, col. 356<sub>1-2</sub>, *Eus. Chr.*, II, 88 Hd : πρώτος φυσικός φιλόσοφος. MICH. LE SYR., I, 89 : le premier physicien ou naturaliste. — 4. MICH. LE SYR., I, 83.

- \* B 152. على الروم الافرنجيين رومانوس \* ورومالاوس<sup>1</sup> وبنيا<sup>2</sup> مدينة رومية العجيبة وكان اخوه يملك معه وسمياها باسمه رومية فملك ثمانيا وثلثين سنة فوثب على اخيه فقتله ويقال ان رومانوس ورومالاوس<sup>3</sup> ولدا من لفقينا اعنى السبع الذى هو الذيب الانشى وكذلك هما مصوران منقوشان فى مدينة<sup>4</sup> رومية الى اليوم فلما الحكماء \* فيزعمون ان اموليوس جدّهما ظنّ انهما من زنا ولدا فامر من ساعة<sup>5</sup> ان يطرحا<sup>6</sup> فى الغابة فطرحا وكان اسم امهما هلانى وكانت كاهنة تقوم تكهن قدام ارس الذى هو المريح فظنّ جدّهما ان بعض فرسان الروم الافرنجيين زنا بها وزعم حكما الروم وشعراوهم ان ارس احبها فولد له منها \* رومانوس ورومالاوس وانه لما طرحا فى الغابة وجدتهما امرأة كانت ترعا الغنم فرحمتها واخذتهما وربتهما من لبنها ولغة تلك الائمة فى تلك البلدة ليقيونوس<sup>7</sup> الذى هو باللسان اليونانى ذيب يسمون اوليك الذين يرعون الغنم<sup>8</sup> وكذلك تفسير ليقيونوس الذى هو راعى من اللسان الافرنجى وتتاول باللسان اليونانى ذيب \* منجل
- \* B 152 v. \* C 118.

1. A رومانوس ورومالاوس. — 2. A وبنوا C om. — 3. C om. depuis وبنيا. — 4. C om. مدينة. — 5. C من ساعة. — 6. B يطرحان. — 7. C ليتوبوس. — 8. C om.

- \* B 152. (*Roumândous*) et Romulus régnèrent sur les Romains-Franks; \* ils bâtirent la ville merveilleuse de Rome. Les deux frères régnaient ensemble et ils appelèrent la ville de Rome du nom de Rémus. (Romulus) régna pendant 38 ans; il attaqua son frère et le tua. On raconte que Rémus et Romulus naquirent d'une *λύζα*, c'est-à-dire d'une louve. C'est ce que représentent leurs statues sculptées qui se trouvent jusqu'à ce jour dans la ville de Rome. Quant aux
- \* C 118. savants, \* ils racontent que leur grand-père Amulius, pensant qu'ils étaient nés d'un adultère, ordonna de les jeter immédiatement dans la forêt; ils y furent jetés. Le nom de leur mère fut Hélène (*Aelia, Iliā*)<sup>1</sup>, qui était prêtresse d'Arès, c'est-à-dire de Mars. Leur grand-père pensait qu'un cavalier des Romains-Franks avait commis l'adultère avec elle. Les savants et les poètes romains racontent qu'Arès la rendit enceinte, et qu'il eut d'elle Rémus et Romulus;
- \* B 152 v. puis \* que, lorsqu'ils eurent été jetés dans la forêt, une femme qui faisait paître les troupeaux, les trouva, et saisie de pitié, les prit et les nourrit de son lait. Dans la langue du peuple de ce pays on appelait ceux qui gardaient les troupeaux, *Liqouniyous*, ce qui signifie dans la langue grecque « un loup » : ainsi « *Liqouniyous* », c'est-à-dire « pasteur », appartient à la langue franque
- \* C 118 v. et signifie dans la langue grecque « un loup ». \* On les appelait ainsi, parce qu'ils faisaient toujours paître leurs troupeaux dans les déserts et les

1. Dans les chroniques grecques « *Ἰλιά* ».

انهم في الصحارى والبرارى يرعون ابدا ويسكنون فيها بمنزلة السباع والبهائم  
وقال بعض الحكماء ان زوج هلائي<sup>1</sup> دخل عليها وبات معها فحبلت من ليلتها بهما  
وفي تلك الليلة مات زوجها وتركها حبلى بهما فلما ولدت ظن اموليس جدهما انهما ولدا  
من زنا \* فلذلك امر ان يطرحا في الغابة بين السباع<sup>2</sup> وليس هذا بمنكر ان تكون  
\* A 144. هلائي حبلت بهما من ليلتها لانا قد علمنا ان<sup>3</sup> تامر<sup>4</sup> حبلت من يهوذا \* حيث نام  
معا بين مفرق الطرق فولدت منه فرس<sup>5</sup> وزارخ<sup>6</sup> وليس ايضا نعجب ان يكون مات  
زوج هلائي من ليلته

فلما ملكا جميعا كالذى قلنا عشر سنين خرجا الى عداوة ومحاربة واقتتالا فوثب  
\* C 119. رومانوس على رومالوس \* اخيه فقتله وملك وحده فلم تنزل مدينة رومية السنة كلها في  
زلازل<sup>7</sup> ولم يزل اهلها يتحاربون ويقتتلون بينهم من بعد<sup>8</sup> قتل رومالوس فتضرع<sup>9</sup>

1. Depuis ولدا C 117 v. A donne un récit très abrégé. — 2. A om. depuis فلذلك.  
— 3. A om. dep. ان تكون. — 4. B تامر. — 5. A فارص. — 6. B زرخ. — 7. A om. depuis  
فلم يزل يتضرع BA. — 8. C om. A بعضهم في بعث. — 9. BA قتل رومالوس فتضرع.

lieux sauvages et qu'ils y vivaient comme les bêtes féroces et les bestiaux<sup>1</sup>.

Un savant raconte que le mari d'Hélène (Ilia) ayant passé la nuit avec elle, les engendra alors tous les deux et que cette même nuit il mourut, la laissant enceinte. Puis lorsqu'elle les eut mis au monde, leur grand-père Amulius crut qu'ils étaient nés d'un adultère, \* et c'est pourquoi il ordonna de les \* B 153. jeter dans la forêt, parmi les bêtes féroces. Il n'y a rien d'étrange qu'Hélène (Ilia) les ait conçus en une nuit, puisque nous savons déjà que Thamar conçut de Juda, \* après avoir dormi avec elle dans un carrefour, et qu'elle eut de \* A 144. lui Pharez et Zarah<sup>2</sup>. Nous ne nous étonnons pas, non plus, que le mari d'Hélène (Ilia) soit mort la même nuit.

Lorsque (Rémus et Romulus) eurent régné ensemble, comme nous l'avons dit, pendant dix ans, ils passèrent à l'inimitié et à la haine et en vinrent aux mains. Romulus se jeta sur son frère Rémus, \* le tua<sup>3</sup> et régna seul. Mais \* C 119. après ce meurtre, pendant toute l'année, la ville de Rome ne cessa d'être agitée par des tremblements de terre, ni ses habitants de se faire la guerre et de s'entre-tuer. Alors Romulus adressa des prières à Dieu pour lui demander de

1. Dans les chroniques grecques il s'agit des λύκαινοι-louves. V. J. MALALAE *Chronographia*, p. 179 (ed. Bonn.) : εἰς δὲ τὴν χώραν ἐκείνην λύκαινας καλοῦσιν ἕως ἄρτι τὰς χωρικὰς τὰς βοσκούσας πρόβατα, ὡς αἰεὶ τὸν βίον καὶ τὴν διαγωγὴν ἔχουσας μετὰ λύκων. *Chr. Pasch.* MIGNE. t. CXII. col. 297 et 300. G. CEDRENI *Historiarum compendium*, I. p. 257<sub>7-9</sub> (ed. Bonn.). — 2. *Genèse*, xxxviii. 13-30. — 3. Agapius dit ici par erreur que Remus tua Romulus.

رومانوس الى الله وطلب اليه<sup>1</sup> في كشف<sup>2</sup> تلك الزلازل فارى له في النوم ان الزلازل لا تمسك<sup>3</sup> عن مدينة ملكك حتى تجلس احاك معك على كرسى الملك ولا تسكن المدينة من القتال والزلازل ولا اهلها من النقم الا بذلك \* فعمل رومانوس صنما من \* B 153 v. ذهب يشبه اخيه<sup>4</sup> واجلسه معه على الكرسى وكان يجمع الكلام اذا امر ونها فيقول امرنا ونهينا وفعلنا وما اشبه ذلك كان يتكلم عن نفسه وعن اخيه فلزمت لهذه العلة ملوك الروم هذه العادة<sup>5</sup> في الامر والتهى ومن تضعيف الالفاظ كمثل امرنا ونهينا وفعلنا \* وغير \* C 119 v. ذلك منذ زمان رومانوس الى اليوم<sup>6</sup> فمن ساعة اجلس رومانوس<sup>7</sup> صنم اخيه معه على الكرسى<sup>8</sup> امسكت<sup>9</sup> الزلازل من المدينة وكفت الامة عن<sup>10</sup> القتال ومن بعد اذ بنا اسوار مدينة رومية السبعة واتقن اسواقها وزينها عمل عيدا عظيما ودعا<sup>11</sup> ذلك الشهر مرطس<sup>12</sup> وهو هلال نيسان ويتفق ابدا في شهر اذار الذي<sup>13</sup> يكون فيه استوا الليل والنهار وكان يسمى<sup>14</sup> ذلك الشهر \* قبل ذلك فريمانوس وتفسيره شهر \* B 154.

A على مثال صورة اخيه رومانوس B. — 1. لا تبطل A. — 2. في كس A. — 3. منه BA. — 4. على مثال اخيه A om. — 5. Hoe in B. C' فلزمت هذه العادة ملوك الروم. — 6. A om. dep. كفوا الشعب A من. — 7. بطلت A. — 8. C' om. — 9. C' om. — 10. (C 119) فلزمت. — 11. A سما. — 12. A مرميوس. — 13. وهو اذار A. — 14. C' om. يسمى.

faire cesser les tremblements de terre. Dieu lui dit dans un songe : « Les tremblements de terre ne cesseront dans ta capitale que si tu places ton frère à côté de toi sur le trône royal; ce n'est qu'à cette condition que la ville cessera d'être troublée par la guerre et par les tremblements de terre et que ses habitants seront à l'abri des châtiments. » \* Alors Romulus fit faire une statue d'or à l'image de son frère; il la plaça à côté de lui sur le trône, et lorsqu'il commandait ou défendait, il parlait au pluriel, en disant : « Nous commandons, nous défendons, nous faisons », et ainsi de suite, en s'exprimant toujours en son nom et au nom de son frère. C'est pourquoi les rois des Romains s'en tiennent à cette coutume de parler au nom de deux personnes, lorsqu'ils commandent ou défendent, depuis le temps de Romulus jusqu'aujourd'hui, par exemple . « nous commandons, nous défendons, nous faisons », \* C 119 v. \* et ainsi de suite. A peine Romulus avait-il placé la statue de son frère à ses côtés sur le trône, que les tremblements de terre cessèrent dans la ville et que le peuple déposa les armes.

Quand il eut bâti les sept remparts de la ville de Rome, disposé et orné ses rues avec art, Romulus fit une grande fête. Il appela Mars ce mois qui est la nouvelle lune de *nisan* (avril) et qui correspond toujours au mois d'*adar*

\* B 154. (mars), où a lieu l'équinoxe. Ce mois s'appelait \* auparavant Primus, et la tra-



ارس اعنى المَريخ وتفسير مرطس<sup>1</sup> من<sup>2</sup> اللسان الافرنجى زهرة ألألوان وذلك بان فى  
 ذلك الشهر تظهر الارض زهرتها وترى كثرة حسن الوانها<sup>3</sup> وهذا العيد الذى \* عمل  
 فان الروم يعملونه فى كل سنة الى اليوم ويسمون ذلك اليوم مرطس وقلندس وفيه يهدون  
 الهدايا لملكهم وبعضهم لبعض وشكله شكل النوروز<sup>4</sup> عيد اهل المشرق  
 ثم عمل من بعد ذلك عيدا عظيما واعد فيه نعيما<sup>5</sup> كثيرا للروم وصير لهم قاطيا<sup>6</sup>  
 اعنى ولاية عهد

ومن ذلك الزمان احروا الملوك العادة وطرحوا الشعب والقتال والاختلاف بين الرعية لكيما  
 \* يشغلونهم بالحرب بينهم عن انفسهم وافنائهم بعضهم بعضا \* وان رومانوس بنا فرقس<sup>7</sup> اعنى  
 ملعب عجيب فى مدينة رومية لكيما يطرح<sup>8</sup> الاختلاف والمضادة والمحاربة فيما بين اهل

1. A om. dep. وكان. — 2. A وفى. — 3. Ici commence la lacune du ms. A. — 4. B النوروز.  
 — 5. B نعيما. — 6. C اوطيا B فاطيا? CHEIKHO : قاتيا (p. 91,). — 7. BC فرقس. —  
 8. C لا يطرح.

duction (de *Martius*) est mois d'Arès, c'est-à-dire de Mars; et Mars signifie dans  
 la langue franque (latine) la beauté des fleurs, parce que, en ce mois-là, la  
 terre montre sa beauté et se pare d'une multitude de jolies fleurs. Les Romains  
 célèbrent cette fête, que Romulus institua, \* tous les ans jusqu'aujourd'hui, \* C 120.  
 et l'appellent les calendes de Mars<sup>1</sup>; en ce jour-là ils offrent des présents à  
 leur roi et s'en distribuent les uns aux autres. (Cette fête) ressemble à celle  
 de la nouvelle année (*Naurouz*) chez les habitants de l'Orient.

Après cela, il fit une (autre) grande fête où il distribua beaucoup de lar-  
 gesses aux Romains. Il établit pour eux les *ἐπατοι* (consuls?), c'est-à-dire les  
 chefs des affaires publiques<sup>2</sup>.

Depuis cette époque les rois prirent l'habitude de jeter la division, la  
 guerre et le désaccord parmi leurs sujets pour les distraire d'eux-mêmes,  
 par la guerre civile, et les laisser s'entre-détruire. \* Romulus bâtit un cirque, \* B 154 v.  
 c'est-à-dire un théâtre merveilleux dans la ville de Rome, pour écarter  
 l'opposition, le mécontentement et la rancune qui se faisaient jour parmi les  
 habitants de la ville de Rome, irrités contre lui parce qu'il avait tué son frère.

1. Cf. les chroniques grecques : καλοῦντες τὴν ἡμέραν τῆς πανηγυρεως Μάρτις ἐν καμπῷ  
 (J. MAL., 173). V. *Chr. Pasch.*, col. 292 (Migne, t. CXII). — 2. Je suppose le mot  
 grec « ἐπατος » dans le mot du ms. فاطيا = fatiya; mais je n'en suis pas sûr, parce que les  
 consuls n'existaient pas sous Romulus. Peut-être faut-il voir ici le mot grec mutilé  
 « πατρίκιος »? Cf. CEDR., I, 257 : (Romulus) τοὺς δὲ πρεσβυτέρους καὶ ἐχέφρονας ἐπιλεξάμενος  
 ἑλατὸν πατρίκιους αὐτοὺς καὶ προέδρους τῶν κοινῶν ἀπέφηνε πραγμάτων. Ici οἱ πρόεδροι τῶν κοινῶν  
 πραγμάτων correspondent aux ولاية عهد.

مدينة رومية الذي<sup>1</sup> كانوا وثبوا عليه من اجل اخيه حيث قتله وعمل \* رومانوس لكرامة  
 الشمس<sup>2</sup> عيدا ومثل هذه الاسطقسات<sup>3</sup> بمركبة على اربعة افراس ليكون القتال والمحاربة  
 عليها ووضع لهذه الاربع الاسطقسات اسما وهى الارض فراسينون اى الخضرة لكان عشها  
 وسما البحر ينطون<sup>4</sup> وهو لون السما لكان المآ الذى يشبه السما وصير لون النار<sup>5</sup> احمر  
 ولون هوا ايض وصيرت هذه الاربعة الاشيا بمدينة رومية الى اليوم واقسم اهل المدينة  
 قسمين<sup>6</sup> وجرت المحاربة والقتال بينهم من ذلك الزمان الى اليوم \* وكان ذلك من حيل  
 الملوك لكيما تفنى الرعية بعضها بعضا فيكون<sup>7</sup> ملوكهم فى راحة منهم ويستميل الملك احد  
 الجزيين<sup>8</sup> واقواهما

وفى سنة سبعة عشر من \* بيان مدينة رومية احصى<sup>10</sup> سكانها وعددهم ملكها<sup>11</sup> فبلغ  
 عددهم خمسة وتسعين ربة \* تكون<sup>12</sup> تسع مائة الف وخمسين الفا من الرجال<sup>13</sup> ومن

1. B. الذبيح. — 2. B om. — 3. B. الاسطقسات. — 4. B. سطور. — 5. C om. — 6. B  
 بقسمين. — 7. C. فتكون. — 8. CHEIKHO : الجزيين (p. 91). — 9. Ici se termine la lacune  
 dans le ms. A. — 10. A حسب. — 11. A اعددهم. — 12. A اعنى. — 13. A add. النساء.

\* C 120 v. Romulus fit \* une fête en l'honneur du soleil et assimila les (quatre) éléments  
 à un char attelé de quatre chevaux<sup>1</sup>, sur lequel on faisait la guerre. Il  
 donna des noms à ces quatre éléments : (il appela) la terre *Prasinus*, c'est-  
 à-dire verte, à cause de son herbe; il nomma la mer *Venetus*, c'est-à-dire  
 couleur du ciel, parce que la couleur de l'eau ressemble à celle du ciel; il fit  
 la couleur du feu rouge et celle de l'air blanche. Ces quatre choses existent  
 dans la ville de Rome jusqu'aujourd'hui. Les habitants de la ville se divisè-  
 rent en deux partis, et depuis lors la guerre et les combats durent encore.  
 \* B 155. \* C'est là une des ruses que les rois ont imaginées pour que leurs sujets  
 s'entre-détruisent! et cessent d'être dangereux, le roi inclinant toujours vers  
 le plus fort des deux partis.

\* C 121. En l'an 17 de \* la fondation de Rome, le roi en fit compter et dénombrer  
 \* A 144 v. les habitants; et leur nombre fut \* de 950.000 hommes<sup>2</sup>. Huit ans après, il les

1. Il s'agit d'une course de quadriges (quadrigae). — 2. A ajoute : « sans compter  
 les femmes ». Sur toute cette histoire légendaire de Rome, v. J. MALALAS, 171-180.  
*Chr. Pasch.*, coll. 289-300 (MIGNE, t. XCII). CEDR., I, 257-259. MICH. LE SYR., I, 79-85.  
*Pseudo-Dioclis Fragmentum*, ed. J. GUIDI (*Corpus scr. christ. orient. Scriptores Syri.*  
*Versio, Chronica Minora*, III, Parisiis, 1903, p. 288-291).

بعد ثمان سنين اخر عدّهم فبلغ عددهم سبع مائة ربوة تكون<sup>1</sup> ذلك سبعة الف الف<sup>2</sup>  
 \* وقد كان ايضا يعمل هونماوس<sup>3</sup> ملك فارس ويصيرة عيداً للشمس في خمسة وعشرين  
 يوما من اذار. وكان يصير هذا القتال والمحاربة في البر والبحر ويصير هذه<sup>4</sup> الاربعة  
 الاسطقات اعني النار والهوا والماء والارض مستعبدة للشمس<sup>5</sup>.

وفي سنة تسعة من ملك هوشع ملك اسباط بني اسرائيل العشرة وهي سنة ثمان من  
 ملك اخاز ملك سبط يهوذا وهي السنة الاولى<sup>6</sup> من ملك سلمنص<sup>7</sup> ملك بابل غزا<sup>8</sup>  
 \* سلمنص<sup>9</sup> مدينة \* شميرين التي هي مدينة ملوك اسباط بني اسرائيل العشرة<sup>10</sup> فنزل عليها  
 وحاصرها ثلث سنين واقتتها وسبا من بني اسرائيل الى بابل عشرة اسباط وبعث سلمنص<sup>11</sup>  
 ملك بابل خلقا كثيرا من ناحية بلاد الموصل وغيرها ليحفظوا تلك البلاد التي كان فيها  
 بني اسرائيل وسموا<sup>12</sup> ساميرين الذي تفسيره بالعبرانية حفظة ونواطير فكانت تخرج عليهم  
 الاسد والسباع فتقتلهم فرفع ذلك الى سلمنص فقال لعل ذلك لان القوم الذي ارسلتهم<sup>13</sup>

1. A. اعني. — 2. A. add. غير النسا. — 3. C. هونماوس B. هونماوس. — 4. C. هذا A. om.  
 — 5. A. om. depuis كان (B 155 v.). — 6. A. الاولى. — 7. سلمنص. — 8. A. حارب.  
 9. B. سلمنص. — 10. A. om. depuis التي. — 11. B. سلمنص A. om. — 12. A. add. ذلك.  
 13. Ces deux mots dans le ms. A. اليوم.

lit compter pour la seconde fois, et leur nombre fut de 7.000.000 d'hommes<sup>1</sup>.

\* Oenomaüs, roi de Pise<sup>2</sup>, avait également institué et célébré une fête \* B 155 v.  
 en l'honneur du soleil le 25 du mois d'adar (mars); il avait organisé le combat  
 et la lutte sur terre et sur mer et subordonné au soleil ces quatre éléments.  
 c'est-à-dire le feu, l'air, l'eau et la terre<sup>3</sup>.

En l'an 9 du règne d'Osée, roi des dix tribus d'Israël, en l'an 8 du  
 règne d'Achaz, roi de Juda, en la première année du règne de Salmanasar,  
 roi de Babylone, Salmanasar attaqua la ville \* de Samarie, capitale des rois \* C 121 v.  
 des dix tribus d'Israël; il campa devant elle et, après l'avoir assiégée pendant  
 trois ans, s'en empara; après quoi il emmena en captivité à Babylone les  
 habitants des dix tribus d'Israël. Puis Salmanasar, roi de Babylone, envoya  
 un grand nombre d'habitants du pays de Mossoul et d'autres villes, pour  
 garder le pays où les Israélites avaient habité. Ces gens furent appelés Sama-  
 ritains, ce qui signifie en hébreu gardiens ou gardes. Mais les lions et les  
 bêtes féroces allaient les attaquer et les tuaient. On rapporta le fait à Salma-  
 nasar qui dit : « Peut-être cela est-il arrivé, parce que les gens que j'ai

1. A. ajoute : « sans compter les femmes ». — 2. Ms. : « roi des Perses ». — 3. V. J.  
 MAL., 173 : ὁ δὲ τῆς Πισαρίας χώρας βασιλεὺς Οἰνόμαος... Chr. Pasch., col. 292. MICH. LE  
 SYR., I, 84.

لا يعرفون سنة اله تلك البلدة<sup>1</sup> فامر ووجه اليهم عدة من كهنة بني اسرائيل يعلموهم كتاب التوراة وحده فامسكت السباع \* عنهم ومن اجل ذلك<sup>2</sup> صاروا السامريين لا يقبلون من الانبيا الا \* كتاب التوراة وحده ويدعون<sup>3</sup> انهم خاتمة بني اسرائيل وقد ابطلوا في ذلك<sup>4</sup> لانهم انما هم قوم نوافل من بلاد المشرق ومن بعد موت اخاز ملك على سبط يهوذا حازقيا<sup>5</sup> ابنه تسعة وعشرين سنة وكانت حياته اربعة وخمسين سنة وفي سنة ستة من ملكه ملك يابل سنحاريب<sup>6</sup> تسعة سنين<sup>7</sup> وفي ذلك الزمان غزا سنحاريب الملك بيت المقدس وكان كتابه بختصر<sup>8</sup> \* فاباد الله من عساكره وجيوشه بصلاة حزقيا الملك حيث صلا وتضرع الى ربه مائه الف وخمسة وثمانين الفا وقصته مكتوبة في سفر ملوك بني اسرائيل<sup>9</sup> وحيث انصرف سنحاريب مفلولا<sup>10</sup> وراه<sup>11</sup> ابنه سرحدوم<sup>12</sup> \* قد قنيت عساكره وجيوشه<sup>13</sup> \* C 122 v. وثب عليه \* ققتله وملك بعده ثلثة سنين \* B 156 v.

1. A. وهم يكذبوا. — 2. لا غير A. — 3. لا غير ويقولون. — 4. A. سنن. الا ذلك البلاد A. — 5. AB. حرقيا. — 6. A. اتمكت على بابل سنحاريب. — 7. A. om. ces deux mots. — 8. A. فمات من عسكر : تختاصر. — 9. Au lieu du passage depuis فاباد le ms. A donne : فمات من عسكر : تختاصر. — 10. A. om. — 11. A. نظره. — 12. C. وولا منهزما. — 13. A. add. سرحدوم A. om.

envoyés ne connaissent pas le culte du dieu de ce pays? » Et il leur fit envoyer un certain nombre de prêtres israélites, qui ne leur enseigneraient que la Torah : les bêtes féroces s'éloignèrent. \* C'est pour cette raison que les Samaritains n'acceptent parmi les prophètes que \* le seul Livre de la Torah. Ils se disent les vrais Israélites, mais ils se trompent, car ils ne sont que les descendants des gens venus de l'Orient<sup>1</sup>.

Après la mort d'Achaz, roi de Juda, son fils Ézéchias régna pendant 29 ans ; il vécut 54 ans. En l'an 6 de son règne, Sennachérib monta sur le trône à Babylone et régna pendant 9 ans. Alors il fit une expédition contre Jérusalem, et il avait pour secrétaire Bocht-Nassar. \* Mais le Seigneur, exauçant la prière et les supplications que le roi Ézéchias lui avait adressées, fit périr 185.000 hommes de son armée. Son histoire est écrite dans le Livre des Rois d'Israël<sup>2</sup>.

\* C 122 v. Lorsque Sennachérib eut pris la fuite, son fils Asarhaddon, voyant \* que ses troupes avaient été exterminées, s'empara de lui \* et le fit mourir ; puis il régna après lui pendant trois ans. \* B 156 v.

1. MICH. LE SYR., I, 85-86. V. II Rois, xvii. — 2. V. II Rois, xviii-xix.



وفي سنة خمس عشر من ملك حزقيا ملك مردوخ بلدان<sup>1</sup> ثمانية واربعين سنة<sup>2</sup>

### قصّة حزقيا الملك<sup>3</sup>

مكتوب ان حزقيا<sup>4</sup> الملك ارضى الله في جميع اعماله وانه اباد الاصنام وعبادة الاوثان من شعبه وطهر بيت الرب من كل نجس ودنس وقدّسه واقام فيه الكهنة على النوع الذي فعله داوود النبي

وكان في زمانه اشعيا<sup>5</sup> النبي وميخا<sup>6</sup> النبي فتنبأ اشعيا<sup>7</sup> على مجي المسيح وكان هوشع النبي<sup>8</sup> الذي<sup>9</sup> طول دهره يعظ بني اسرائيل ويزجرهم<sup>10</sup> عن<sup>11</sup> عبادة الاوثان وسجدة الاصنام فحتم على نفسه القيام في صلاته والتضرع<sup>\*</sup> الى ربه في اصراف سنحاريب عن امته فسمع الله صلاته وكسر حمية سنحاريب ملك بابل

\* وان الله احب ان يعلم هوشع النبي قسوة<sup>12</sup> قلوب بني اسرائيل ومكيدتهم له فقال الله<sup>13</sup> لهوشع النبي انطلق فتزوج مرة<sup>14</sup> مطلقة متعة<sup>15</sup> علانية واخرى سرا<sup>16</sup> زانية

1. B. — 2. A om. depuis سنة بلدان. — 3. A. حزقيال النبي. — 4. A. — 5. A. اشعيا. — 6. C. ميخا. — 7. A. يتنبأ. — 8. C om. — 9. BA om. — 10. C. ويردعهم. — 11. C. على. — 12. BA. قساوة. — 13. C om. — 14. BA. امرأة. — 15. A om. متعة B معه C. — 16. B. سرا A om.

En l'an 15 du règne d'Ézéchias, Mérodach-Baladan régna pendant 48 ans<sup>1</sup>.

### HISTOIRE DU ROI ÉZÉCHIAS.

Il est écrit que le roi Ézéchias donna satisfaction à Dieu dans toutes ses actions : il abolit au milieu de son peuple les idoles et leur culte, purifia le Temple du Seigneur de toute souillure et impureté, le sanctifia et y mit des prêtres, à la manière dont le prophète David l'avait fait.

A son époque vivaient les prophètes Isaïe et Michée. Isaïe prophétisa sur l'avènement du Messie. Il y eut aussi le prophète Osée qui, durant toute sa vie, exhorta les Israélites, les détourna du culte et de l'adoration des idoles et s'astreignit lui-même à la prière et la supplication<sup>\*</sup> pour obtenir de son Seigneur qu'il éloignât Sennachérib de son peuple : Dieu exauça sa prière et brisa la colère de Sennachérib, roi de Babylone.

\* Dieu voulut que le prophète Osée connût la dureté du cœur des Israélites et leur opiniâtreté à son égard. Il dit donc à ce prophète : « Va, épouse une

1. V. II Rois, xx. 12.

فتحير هوشع النبي من قول الله له واغتم لذلك عما اوهنه<sup>1</sup> وانما اراد الله ان يعام هوشع النبي قلة صبره على مثل صبر ربه من بنى اسرائيل وذلك ان الصحيح منهم<sup>2</sup> عند هوشع النبي انه كان جماعة منهم تسجد<sup>3</sup> للاوثان والاصنام سرا<sup>4</sup> واخرون علانية فلذلك قال الله له<sup>5</sup> ان يتزوج امرأة مطلقة متعة<sup>6</sup> علانية<sup>7</sup> والاخرى<sup>8</sup> سرا زانية \* لكي لا يلج على ربه \* A 145 v. فيهم

ومكتوب \* ان حزقيا الملك الزم نفسه ان يكون بتولا<sup>9</sup> لا يتزوج وذلك انه ذكر وعد \* C 123 v. الله لداوود النبي وحلفه له انه لا ينقص من زرعه ونسله من يجلس على منبر<sup>10</sup> داوود دهر الداهرين \* فظن حزقيا الملك في نفسه وقال ان هذه البركة التي بارك الله داوود \* B 157 v. النبي والموعد<sup>11</sup> الذي وعده لا ينقص من زرعه ونسله من يجلس على منبره دهر الداهرين بركة تامة من عند الله ولن يرجع الله فيما وعد وفيما جاد به ولكن لان اباي واجدادى

1. A هوشع. — 2. C om. — 3. A يسجدون. — 4. A السر. — 5. B من فايل. — 6. BA منعد C بعد. — 7. C om. — 8. BA اخرى. — 9. AC بتولا. — 10. A كرسي. — 11. A الوعد.

femme répudiée qui se prostitue publiquement, et une autre femme qui commet l'adultère en secret. » Le prophète Osée fut stupéfait de cet ordre de Dieu et il en conçut un chagrin accablant. Mais Dieu voulait lui faire connaître son peu de patience en comparaison de celle du Seigneur envers les Israélites. La vérité en effet, d'après le prophète Osée, c'est que plusieurs d'entre eux adoraient les idoles en secret, et les autres publiquement. C'est pourquoi Dieu lui ordonna d'épouser une femme répudiée qui se prostituait publique-

\* A 145 v. ment, et une autre qui commettait l'adultère en secret, \* pour obtenir du prophète qu'il n'importunât plus son Seigneur à cause d'eux.

\* C 123 v. Il est écrit \* que le roi Ézéchias s'engagea à se vouer exclusivement au service de Dieu, sans se marier, parce qu'il se rappelait la promesse et le serment que Dieu avait faits au prophète David, à savoir que la race et la postérité de David ne cesseraient d'occuper son trône jusqu'à la consumma-

\* B 157 v. tion des siècles'. \* Le roi Ézéchias songeait en lui-même et disait : « La bénédiction que Dieu a donnée au prophète David et la promesse qu'il lui a faite, à savoir que sa race et sa postérité ne cesseront d'occuper son trône jusqu'à la consommation des siècles, — est une bénédiction parfaite de Dieu, lequel ne saurait jamais retirer ses promesses ni ses libéralités. Comme mes pères et mes aïeux se mariaient et avaient des enfants, la bénédiction passait

كانوا يتزوجون ويولدون الاولاد فكانت البركة تنقل من واحد الى واحد من الاب الى ابنه فيرث منبر<sup>1</sup> داوود النبي ولكنه لم يجلس بتولا \* ولا يتزوج فيدوم له ملكه<sup>2</sup> \* C 124. والجلوس على منبر داوود النبي دهر الدهرين<sup>3</sup> ولم يكن حزقيا الملك<sup>4</sup> علم ان لهذا القول<sup>5</sup> الذي قال الله لداوود النبي تاويل<sup>6</sup> غير الذي ظنه وتاوله<sup>7</sup> في نفسه<sup>8</sup> فعند ذلك بعث الله اليه<sup>9</sup> اشعيا النبي<sup>10</sup> وقال له اذهب وقل<sup>11</sup> لحزقيا الملك ان<sup>12</sup> يوصي على بيته فانه يموت ولا يحيى \* يعنى بذلك ان الناس يموتون ويحيون يوم القيامة فاما هو فيموت ولا يحيا حيث ظن في نفسه انه يبقا دهر الدهرين<sup>13</sup> فمرض حزقيا الملك ساعة قال له اشعيا النبي وانهى اليه قول الرب<sup>14</sup> فلما صار في فراشه بكى بكاء شديدا بحزن وجعل يبسق<sup>15</sup> على الحائط ويقول تف لهذا التراب<sup>16</sup> الوسخ الذي صرت منه \* فظننت<sup>17</sup> اني ابقا الى دهر الدهرين ثم \* انه ذكر الله فعلاته<sup>18</sup> وما كان منه في ارضايه ربّه فقبل الله صلته<sup>19</sup> وبعث اليه اشعيا النبي ثانية وقال له اذهب الى حزقيا الملك ققل له ان الرب قد

1. B add. انما A كرسى. — 2. A. — 3. A. — 4. A. — 5. A add. النبوة. — 6. A add. ورمز. — 7. C. — 8. A add. حزقيا النبي. — 9. A. — 10. C om. — 11. A. — 12. C om. — 13. A dep. B 158 الى هذا العالم الى. — 14. A om. depuis ساعة. — 15. BA يبسق. — 16. C. — 17. C. — 18. A om. فاعلانه C. — 19. A depuis A 146.

de l'un à l'autre, du père au fils, qui héritait ainsi du trône du prophète David. » Et le prophète Ézéchiass s'imaginait que, s'il restait vierge \* et ne se mariait pas, il régnerait et occuperait le trône du prophète David jusqu'à la consommation des siècles. Il n'avait pas compris qu'il fallait interpréter autrement qu'il ne s'était imaginé, la parole adressée par Dieu au prophète David. Mais sur ces entrefaites Dieu lui envoya le prophète Isaïe en disant à ce dernier : « Va et dis au roi Ézéchiass de faire son testament en faveur des siens, car il va mourir et ne vivra plus » ; \* comme s'il disait : « Les gens mourront et \* B 158. revivront au jour de la Résurrection ; quant à lui, il mourra et ne revivra plus, parce qu'il s'est imaginé qu'il resterait [vivant] jusqu'à la fin des siècles. » Et le roi Ézéchiass tomba malade, aussitôt que le prophète Isaïe lui eut dit et rapporté la parole du Seigneur. Sur sa couche, il se mit à pleurer à chaudes larmes, en proie à la tristesse. Il crachait contre le mur, en disant : « Fi pour cette boue immonde d'où je tire mon origine ! \* et je croyais vivre jusqu'à la \* C 124 v. consommation des siècles ! » Puis \* il rappela à Dieu ses actions et ce qu'il \* A 146. avait fait pour contenter son Seigneur. Dieu agréa sa prière et lui envoya pour la seconde fois le prophète Isaïe en disant à ce dernier : « Va auprès du

زادك<sup>1</sup> على حياتك خمس عشر سنة وهذه لك علامة ان احيت ان تتقدم الشمس الى قدامه خمسة عشر درجة وان احيت ان تتأخر الى خلفه خمس عشر درجة من درج اخاز ابيه<sup>2</sup> فقال حزقيا الملك في نفسه ليست<sup>3</sup> هذه \* بعجبة ان تتقدم الشمس الى قدامه<sup>4</sup> لانه سبيل سير الشمس وطريقة حركتها ولكن لترجع الى خلفها هذه الخمس عشر درجة فقال لاشعيا النبي اسال<sup>5</sup> ان ترجع الشمس الى خلف خمسة عشر درجة فلما صارت \* الشمس<sup>6</sup> في كبد السماء نصف النهار وقت الزوال<sup>7</sup> تمام ست ساعات تامات<sup>8</sup> رجعت الشمس من وسط السما الى افق المشرق فصارت في وقت طلوعها صلاة<sup>9</sup> الغداة وما احسن ما دبر حزقيا الملك في نفسه ومسلته ان ترجع الشمس الى خلفها لحالتيين اما واحدة فانه<sup>10</sup> ليس سبيل حركتها ومجرى طريقها والثانية ربما كان الناس في اشغالهم واعمالهم واحاديثهم فيذهب من النهار ساعات<sup>11</sup> فلا يحسون بها فلما صارت الشمس في وسط السماء وتمت ست ساعات واحتاج الناس في ذلك \* الوقت الى الطعام والصناع

\* B 159.

1. B. زاد A. زادت. — 2. B dep. اخاز ابيه donne وان. — 3. C. ليس. — 4. A. الى قدام. — 5. C. بل ارسل. — 6. A om. — 7. A om. — 8. BA om. — 9. A. وقت. — 10. A. لاجل امرين الواحد لاند. — 11. A add. كثيرة.

roi Ézéchias et dis-lui : Le Seigneur a ajouté quinze années à ta vie; et en voici la preuve : demande à ton gré que le soleil, sur le cadran de ton père ' Achaz, avance de quinze degrés, ou qu'il rétrograde de quinze degrés. » Alors le roi Ézéchias se dit en lui-même : « Ce ne serait pas \* merveille que le soleil s'avancât, puisque c'est la voie de sa course et la loi de son mouvement. Qu'il rétrograde plutôt de quinze degrés ! » Il dit donc au prophète Isaïe : « Je demande que le soleil rétrograde de quinze degrés. » Or le soleil, qui se trouvait \* alors au milieu du ciel, à midi, au moment où il redescend, à la fin de la sixième heure, revint sur ses pas vers le côté de l'Orient comme s'il était au moment de son lever, à l'heure de la prière matinale.

Je ne vois pas bien, pour deux raisons, à quoi pensait le roi Ézéchias, lorsqu'il demandait que le soleil rétrogradât : premièrement, ce n'est pas la voie de son mouvement ni la ligne de sa route; secondement, souvent les gens, dans leurs travaux, leurs occupations ou leurs entretiens, passent plusieurs heures de la journée sans s'en apercevoir; mais c'est lorsque le soleil se trouvait au milieu du ciel, à la fin de la sixième heure, c'est lorsque les gens avaient besoin \* de manger, les ouvriers, les manœuvres et autres,

\* B 159.

1. Mss. : de son père.



وأصحاب الأعمال وغيرهم إلى الراحة رجعت الشمس<sup>1</sup> من ست ساعات من النهار<sup>2</sup> \* C 125 v.  
فصارت في وقت مطالعها صلوة<sup>3</sup> الغداة فحينئذ عرف ذلك وتبينه جميع \* البشر وحست به  
البهايم فضلا عن الناس<sup>4</sup> ثم لا أحد ينبغي له أن يظن أن الشمس رجعت من درجة وسط  
السما إلى درجة الطالع دون رجوع الفلك \* بكليته لكننا نقول أن الفلك بأسره اندفع  
فرجع بجميع كواكبه وانواره والكواكب في مواضعها فرجع من درجة وسط السما إلى افق  
المشرق فنقول أنه لو رجعت الشمس من درجة وسط السما إلى درجة الطالع<sup>5</sup> لرجعت  
الثلاثة بروج وتغيرت الأزمنة وفصول السنة الأربعة فلو كان فصل الربيع تحول فصار  
فصل القيظ \* ولو كان فصل القيظ تحول فصار فصل الخريف ولو كان فصل الخريف  
تحول فصار فصل الشتاء ولو كان فصل الشتاء تحول فصار فصل الربيع فتغيرت الأزمنة  
والفصول الأربعة

\* وينبغي<sup>6</sup> لك حفظك الله أن تحفظ مثل<sup>7</sup> هذا وتعرفه فإنه من غوامض العلم  
ودفائن<sup>8</sup> أسرار الحكمة وتبين لك ذلك عند مسلتك عنه علما الناس والمتعمقين في قراءة

1. A add. في ذلك الوقت. — 2. C om. ces deux mots. — 3. A طلوعها وقت. —  
4. A dep. C 125 v. العالم الذي في العالم. — 5. C الطالع. — 6. C om. و. — 7. C om. —  
8. A دفائن et infra.

de se reposer, que le soleil retourna sur ses pas, à pareille heure, et revint au moment de son lever, à l'heure de la prière matinale. Alors tous les hommes durent le remarquer et le constater; \* les animaux mêmes durent s'en \* C 125 v. apercevoir, sans parler des hommes. Il ne faut pas au reste que quelqu'un s'imagine que le soleil soit retourné du degré du milieu du ciel au lieu (*litt.* degré) de son lever sans le retour de la sphère céleste \* tout entière. Aussi \* A 146 v. nous disons que la sphère céleste entière rétrograda, retourna avec toutes ses étoiles et ses astres — les étoiles restant à leurs places — et revint du milieu du ciel vers le côté de l'Orient. Et nous ajoutons que, si le soleil retourna du degré du milieu du ciel au lieu de son lever, les trois signes du Zodiaque revinrent aussi sur leurs pas et les quatre saisons de l'année furent changées : si c'était la saison du printemps, elle se changea en saison d'été; \* si c'était la \* B 149 v. saison d'été, elle se changea en saison d'automne; si c'était la saison d'automne, elle se changea en saison d'hiver, et si c'était la saison d'hiver, elle se changea en saison du printemps; en sorte que les quatre saisons changèrent.

\* Il faut (Dieu te garde!) que tu retiennes et possèdes bien ces choses qui \* C 126. font partie des profondeurs de la science et des trésors mystérieux de la sagesse; il faut que tu aies une connaissance exacte, lorsque tu interrogeras

الكتب وسائر العلوم والاداب فتعرف ان كان فيهم احد يعرف مثل هذه الاسرار<sup>1</sup> فتفرح<sup>2</sup> بمعرفتك بما تعلمه من دفاين اسرار العلم بما لا يعلمه غيرك من الحكماء والبطارقة والاساقفة وغيرهم

ومكتوب ان مردوخ بلدان<sup>3</sup> ملك بابل بعث هدايا وكرامات وقرايين الى حزقيا

الملك<sup>4</sup> عند فحصه<sup>5</sup> عن رجوع الشمس من وسط السما<sup>\*</sup> الى افق المشرق وذلك ان

المجوس يعبدون الشمس والنار والما وسائر الانوار فلما راي<sup>\*</sup> مردوخ الملك رجوع

الشمس<sup>6</sup> قال لاصحابه اني اري الالهنا قد انهزم وينبغي ان يكون اله اخر<sup>7</sup> اكبر منه

نطحه فردده وهزمه الى خلفه ففحص عن ذلك فحيث تقرر عنده الخبر عن حزقيا

الملك وذكر نبوة بلعام القاصوم بينهم<sup>8</sup> حيث قال يظهر كوكب من يعقوب ورأس من

اسراييل فعند ذلك هاب وفرق من حزقيا الملك<sup>\*</sup> فبعث اليه القرايين والهدايا تكرامة له

وتقربا اليه وفرقا منه فلما<sup>9</sup> قدم على حزقيا<sup>10</sup> الملك رسل<sup>11</sup> مردوخ الملك بالهدايا

1. A om. depuis ويتبين. — 2. C فيشوح. — 3. A بلدان BC وان. — 4. C om. — 5. A add. وعلمه. — 6. A فلما ان را ملك بابل ان الشمس رجعت الى المشرق. — 7. A الاله. — 8. A العرايين. — 9. C فلم. — 10. A حزقيال. — 11. A رسول.

sur ce point les savants et ceux qui se plongent dans la lecture des livres de science ou de littérature. Tu verras alors s'il en est un seul parmi eux qui connaisse de pareils mystères et tu te réjouiras de posséder ces trésors cachés de la science, que personne, excepté toi, ne connaît, ni les sages, ni les patriarches, ni les évêques, ni les autres hommes.

Il est écrit que Mérodach-Baladan, roi de Babylone, envoya au roi Ézéchias des présents, des cadeaux et des offrandes, quand il eut constaté que le soleil était revenu du milieu du ciel<sup>\*</sup> vers le côté d'Orient. Les Mages adorent le soleil, le feu, l'eau et tous les corps lumineux; <sup>\*</sup> aussi le roi Mérodach, témoin du retour du soleil, dit-il à ses compagnons : « Je vois que notre dieu a été mis en déroute; il faut qu'il existe un autre dieu plus puissant qui l'a heurté, repoussé et fait reculer. » Alors il s'en informa. Et quand il connut ce qui était arrivé au roi Ézéchias et qu'il apprit la prophétie de Balaam le magicien qui avait dit : « Une étoile sortira de Jacob et un chef, d'Israël », il fut saisi de crainte et il eut peur du roi Ézéchias; <sup>\*</sup> c'est pourquoi il lui envoya des cadeaux et des présents, en témoignage de sa vénération, pour rechercher sa faveur parce qu'il le craignait. Quand les ambassadeurs du

\* B 160 v. والقرايين افتخر حزقيا فاخرج جميع انية البيت وعجايب ما كان فيه<sup>1</sup> \* فاراهم ذلك  
 \* C 127. \* فغضب الله عليه<sup>2</sup> وقال له حقا يقول الرب \* ان جميع ما اظهرت واftخرت به ينتهب  
 ويحمل<sup>3</sup> الى بلاد المشرق ومن زرعك ونسلك يسبون الى هنالك فعند ذلك تزوج  
 حزقيا الملك فولد له منشا<sup>4</sup> فلما صار منشا ابن ثلثة عشر سنة ملك بعد وفاة ابيه  
 حزقيا فكان ملكه خمسة وخمسين سنة وعاش ثمنية وستين سنة<sup>5</sup>  
 وملك في ذلك الزمان في مدينة رومية فنوفوليوس<sup>6</sup> ثلثة واربعين سنة<sup>7</sup> وهو<sup>8</sup>  
 الذي زاد كانون الاخر<sup>9</sup> وشباط<sup>10</sup> في شهور الروم وذلك انه لم يكن للروم الى ذلك  
 الزمان الا عشر شهور فافهم ذلك فكان كل شهر منها<sup>11</sup> ستة وثلثين يوما وهو اتقن  
 بمدينة رومية قبطوليون<sup>12</sup> \* وهو العجب الاول من \* العجايب السبعة واحكمه ووسع  
 حجرة ومخادعه لانها كانت ضيقة<sup>13</sup>

وان حزقيا الملك افتخر قدام رسول ملك بابل فاخرج جميع انية بيت المقدس A. 1.  
 يونس A منشا C. 4. — 2. B add. عز الله. — 3. A om. — 4. C add. منشا. — 5. A om. dep. وعاش. — 6. C add. فنوفوليوس. — 7. A om. dep. ثلثة. — 8. C om.  
 — 9. A الثاني. — 10. B شباط. — 11. C منه. — 12. C قبطوليون B فنطوليون. — 13. A  
 om. depuis اتقن.

roi Mérodach arrivèrent près du roi Ézéchiass, avec leurs offrandes et leurs présents, celui-ci s'enorgueillit; il étala tous les vases du temple et toutes les merveilles qu'il contenait, \* pour les montrer aux envoyés. Alors Dieu se mit en \* B 160 v. colère contre lui et lui dit : « En vérité, dit le Seigneur : \* Tout ce que tu as \* C 127. montré et dont tu t'es enorgueilli, sera pillé et emporté dans les contrées de l'Orient; tes fils et tes descendants y seront conduits en captivité<sup>1</sup>. » Sur ces entrefaites le roi Ézéchiass se maria et engendra Manassé, qui, après la mort de son père Ézéchiass, monta sur le trône à l'âge de 13 ans. Son règne dura 55 ans, et il vécut 68 ans.

A cette époque, dans la ville de Rome, (Numa) Pompilius régna pendant 43 ans. Il ajouta aux mois des Romains kanoun II (janvier) et chebat (février); jusqu'à ce temps-là les Romains n'avaient connu que dix mois; (comprends cela!) et chaque mois était de 36 jours. Il bâtit et érigea dans la ville de Rome le Capitole, \* la première \* des sept merveilles; il en élargit la salle et les \* C 127 v. \* B 161. chambres, parce qu'elles étaient étroites<sup>2</sup>.

1. II *Rois*, xx, 17-18. — 2. V. G. SYNG., I, 398<sub>18</sub> (Eus. *Chr.*, II, 82 Hs. MICH. LE SYR., I, 86.

وفي سنة ثمانية عشر من ملك منشا سبا الى بابل من<sup>1</sup> كثرة جورته ونفاقه ومخالفة ربه<sup>2</sup> واعادته عبادة الاصنام والاثوان فصار ببابل في الحبس مسجوناً الى تمام تسعة وثلاثين سنة فصلاً وتضرع الى ربه فرجع الى مملكته واخرج الصنم الذي كان عمل وكان له اربعة وجوه الذي كان صيره في هيكل الرب ونفاه من الهيكل واحرقه وصلاة<sup>3</sup> منشا حسنة<sup>4</sup> بحزن وتضرع الى ربه<sup>5</sup> وهي مكتوبة في كتب النصارى واليهود

وفي سنة تسعة وثلاثين من ملك منشا ملك سنحاريب الصغير احد<sup>6</sup> وثلاثين \* سنة \* C 128.

وفي سنة اثنين وخمسين من ملك منشا ملك يهوذا بنيت بوزنطية \* من بوزس \* B 161 v. الملك التي كانت تسما قبل ذلك نيوموديا<sup>7</sup> وكان خسف بها فممن بعد تسع مائة وسبعين سنة من بيان بوزس الملك مدينة بوزنطية حددها<sup>8</sup> قسطنطين الملك الكبير ابن هلائي ووسعها وكبر بلاطها وملاعها وحيطانها وسماها باسمه قسطنطينية<sup>9</sup>

1. B. من اجل B. — 2. A. خلافة لربد. — 3. C. صلاه. — 4. A. الماكت. — 5. Ces deux mots dans le ms. A. Ici commence la lacune du ms. A. — 6. B. احدى. — 7. C. نيوموديا. — 8. C. جددها. — 9. Ici se termine la lacune du ms. A.

Manassé, en l'an 18 de son règne, fut emmené en captivité en punition de sa grande injustice, de son impiété, de son opposition au Seigneur et de la restauration du culte des idoles; il resta emprisonné à Babylone durant 39 ans. Il adressa au Seigneur des prières et des supplications et il retourna dans son royaume où il enleva l'idole à quatre faces qu'il avait faite et placée dans le temple du Seigneur; il éloigna cette idole du temple et la fit brûler. La prière de Manassé est belle par sa tristesse et par l'humble supplication que le roi adresse à son Seigneur; elle est inscrite dans les livres des chrétiens et des juifs<sup>1</sup>.

En l'an 39 du règne de Manassé, Sennachérib le Jeune commença son

\* C 128. règne qui dura 31 \* ans<sup>2</sup>.

\* B 161 v. En l'an 52 du règne de Manassé, roi de Juda, Byzance \* fut bâtie par le roi Byzos. Elle s'appelait auparavant Nicomédie et avait été engloutie. Puis, 970 ans après la fondation de la ville de Byzance par le roi Byzos, l'empereur Constantin le Grand, fils d'Hélène, la restaura, l'agrandit, y construisit des palais, des théâtres et des murs d'enceinte et lui donna son nom, Constantinople (*Qasṭanīniya*)<sup>3</sup>.

1. Il s'agit de la prière de Manassé, qui se trouve parmi les Apocryphes de l'Ancien Testament. V. G. SYNC., I. 403-404. MICH. LE SYR., I. 86, 87, 88. — 2. MICH. LE SYR., I. 88. — 3. MICH. LE SYR., I, 88.



فحيث مات منشا ملك<sup>1</sup> بعده امون<sup>2</sup> ابنه اثنا عشر سنة وكانت حياته اربعة وعشرين سنة

وفي ذلك الزمان عرف القومون الحكيم الذي يسمى<sup>3</sup> عند العرب لقمان<sup>4</sup>

وفي سنة خمسة من ملك امون ولد يوشيا<sup>5</sup> ابنه

وفي ذلك \* الزمان تمت النبوة<sup>6</sup> على مذيح لتمام \* ثلثماية وثمان واربعين سنة \* A 147 v.  
\* C 128 v.

فلما مات امون ملك يوشيا ابنه مكانه احدى<sup>7</sup> وثلثين سنة

وفي تلك السنة ملك بابل المجوس ثلثة وثلثين سنة<sup>8</sup>

وفي سنة ستة من ملك يوشيا \* كان تنبا صفنيا<sup>9</sup> النبي بن<sup>10</sup> كوشى من سبط \* B 162.

شمعون<sup>11</sup> وكان خلقيا الكاهن ابو<sup>12</sup> ارميا النبي وفي سنة ثلثة عشر من ملك يوشيا بدا ارميا النبي<sup>13</sup> في نبوته

وفي سنة احدى<sup>14</sup> وثلثين من ملك يوشيا ملك بمصر فرعون الاعرج ستة سنين

1. C om. — 2. C om. — 3. C يعرف. — 4. A om. depuis وكانت — 5. B اوشيا A  
صوفونيا — 6. B add. النبي. — 7. CA احدى. — 8. A om. dep. تلك. — 9. A صوفونيا.  
— 10. C add. من. — 11. A من بنى سمعون. — 12. A om. ces trois mots. — 13. A om.  
ces deux mots. — 14. CA احدى.

Après la mort de Manassé, son fils Amon lui succéda et régna 12 ans; il vécut 24 ans.

A cette époque, florissait le sage Alcman, qui s'appelle chez les Arabes Loqman<sup>1</sup>.

En l'an 5 du règne d'Amon, naquit son fils Josias.

De ce \* temps-là, après 348 ans, la prophétie sur l'Autel fut réalisée<sup>2</sup>. \* A 147 v.

\* Après la mort d'Amon, son fils Josias régna à sa place pendant 31 ans. \* C 128 v.

En cette année-là, le Mage monta sur le trône de Babylone et régna 33 ans<sup>3</sup>.

En l'an 6 du règne de Josias, \* prophétisait le prophète Sophonie, fils de \* B 162.  
Kouchi, de la tribu de Siméon. A cette époque] vivait le prêtre Ilkiya, père du prophète Jérémie. En l'an 13 du règne de Josias, le prophète Jérémie commença à prophétiser<sup>4</sup>.

En l'an 31 du règne de Josias, le Pharaon boiteux (Nécho) monta sur le trône en Égypte et régna pendant 6 ans. Il tua Josias. Le fils de celui-ci,

1. G. SYNC., I, 403<sub>1</sub>; (Ets. Chr., II, 90 Hk). MICH. LE SYR., I, 92. V. le *Qoran*, Surah xxxi, 11-19. — 2. Il s'agit de la prophétie de Jérémie. — 3. Sous le nom de « Mage » il faut voir ici Cyaxare. V. MICH. LE SYR., I, 90. — 4. MICH. LE SYR., I, 90. G. SYNC., I, 405.

وقتل يوشيا وملك يواحاز<sup>1</sup> ابنه من بعده<sup>2</sup> ثلاثة اشهر ثم رجع فرعون ملك مصر فقتله  
ايضا وصير مكانه يواقيم اخوه وسمى اليقيم<sup>3</sup> فملك اثنا عشر سنة وعاش ثمان عشر سنة<sup>4</sup>  
وفي سنة \* ثلاثة من ملك يواقيم ملك بابل بختنصر خمسة واربعين سنة وفي اول  
سنة من ملكه غزا بيت المقدس وسبا طائفة من اهلها وحمل جميع متاع الهيكل وانيته  
كقول الله لحزقيا الملك عند اقتخاره به<sup>5</sup> \* واظهاره اياه<sup>6</sup> لرسد مردوخ الملك<sup>7</sup> وكان<sup>8</sup>  
فيمن سبا بختنصر في تلك السنة في الدفعة الاولى دانيال<sup>9</sup> واصحابه حننيا وعزريا  
وميساييل<sup>10</sup> الذين طرحهم بختنصر في اتون النار<sup>11</sup> فخلصوا ولم<sup>12</sup> تدخن ثيابهم  
وفي سنة خمسة من ملك يواقيم<sup>13</sup> قتل بختنصر فرعون الاعرج ملك مصر<sup>14</sup> فملك  
بعده سميرس<sup>14</sup> سبع عشر سنة

1. Hoc in B: C بوحاز A يرخايا. — 2. C om. ces deux mots. — 3. A om. ces deux mots. — 4. A om. ces quatre mots. — 5. A بها. — 6. CA om. اياه. — 7. A om. dep. B 162 v. — 8. B دانيال. — 9. A حادايا وعازاريا وميساييل. — 10. Ici commence la lacune du ms. A. — 11. B au lieu de و donne انجيا (انجيا). — 12. B add. ملك السبط. — 13. B om. ces deux mots. — 14. C سميرس B سميرس.

Joachaz, régna après lui pendant trois mois. Puis le Pharaon, roi d'Égypte, revint, tua aussi Joachaz et établit à sa place son frère Joachim, surnommé Éliacim, qui régna pendant 12 ans et vécut 18 ans<sup>1</sup>.

\* C 129. En l'an \* 3 du règne d'Éliacim, Nabuchodonosor monta sur le trône à Babylone et régna pendant 45 ans. La première année de son règne, il attaqua Jérusalem, emmena en captivité une partie de ses habitants et emporta tous les ustensiles et tous les vases du temple, selon la parole que Dieu avait dite

\* B 162 v. au roi Ézéchias, lorsque celui-ci se fut enorgueilli \* de ces trésors] et les eut montrés aux envoyés du roi Mérodach. Parmi ces premiers captifs que Nabuchodonosor emmena, cette année-là, il y avait Daniel avec ses compagnons, Ananias, Azarias et Misaël. Nabuchodonosor les fit jeter dans une fournaise ardente; mais ils restèrent sains et saufs, et leurs vêtements ne furent même pas enfumés.

En l'an 5 du règne d'Éliacim, Nabuchodonosor tua le Pharaon boiteux (Nécho), roi d'Égypte, après lequel Psammétique (*Samizis*) régna pendant 17 ans.

A cette époque, le Pharaon dévasta la ville de Menbidj située sur l'Euphrate. Quand elle fut reconstruite, elle s'appela Hiérapolis, c'est-à-dire la ville des prêtres<sup>2</sup>.

وفي ذلك الزمان خرب فرعون مدينة منبج التي كانت على الفرات فلما بنيت ثانية سميت <sup>C 129 v.</sup> \* إيروبولس اعني <sup>1</sup> مدينة الكهان <sup>2</sup> وفي سنة \* ثمان من ملك يواقيم وهي سنة خمسة من ملك بختنصر غزا بختنصر <sup>3</sup> بيت المقدس ثانية ووضع عليهم الخراج وثبت يواقيم مكانه <sup>4</sup> على ملكه

وفي سنة ثمان من ملك بختنصر مات يواقيم وملك مكانه <sup>5</sup> يواخين <sup>6</sup> ابنه بعده وهو الذي يسما في الانجيل يوخانيا فملك ثلثة اشهر <sup>7</sup> فلما مال عن طاعة ربه غزاه

بختنصر الملك وسباه الى بابل فصار هناك مجبوسا سبعة \* وثلاثين سنة حتى ملك اول مردوخ <sup>8</sup> من بعد بختنصر فاخرج يوخانيا من السجن فكان يجلس معه على مايدته وياكل الطعام معه <sup>9</sup> وابنه هو <sup>10</sup> الذي تزوج سوشان بنت خلقيا الكاهن اخت ارميا النبي وحيث سبا يواخين اقام بختنصر مكانه صدقا عمه الذي سماه ميثا <sup>11</sup> ويسمى ايضا يوخانيا فملك احد عشر سنة وعاش اثنى وثلاثين سنة

وفي تلك السنة سبي حزقيال <sup>12</sup> النبي معمن سبي من بنى اسرائيل الى بابل <sup>13</sup> وفي

1. C om. ces deux mots. B إيروبولس. — 2. Ici se termine la lacune du ms. A. — 3. BA om. — 4. B ملكد كما هو على. — 5. C om. — 6. B يواخيم A يوخانيا. — 7. Au lieu du passage depuis وهو le ms. A donne شهر. — 8. B مردوخ A اول بن مردوخ. — 9. Ici commence la lacune du ms. A. — 10. C om. هو. — 11. B ميثا C شيثا. — 12. C حزقيا. — 13. Ici se termine la lacune du ms. A.

En l'an \* 8 du règne d'Eliacim et en l'an 5 du règne de Nabuchodonosor, \* C 129 v. Nabuchodonosor attaqua Jérusalem pour la seconde fois et imposa un tribut à ses habitants; mais Joachim continua de régner à sa place.

En l'an 8 du règne de Nabuchodonosor, Joachim mourut, et son fils Joachin lui succéda; \* c'est lui qui est nommé dans l'Évangile Jéchonias <sup>1</sup>. \* B 163. Il régna pendant trois mois. Lorsqu'il se fut écarté de l'obéissance qu'il devait à son Seigneur, le roi Nabuchodonosor l'attaqua et l'emmena captif à Babylone, où il resta prisonnier \* pendant 37 ans, jusqu'à l'époque où Evilmérôdach \* C 130. succéda à Nabuchodonosor. Evilmérôdach tira Jéchonias de sa prison, le fit asseoir à sa table et manger avec lui; le fils de Jéchonias épousa Suzanne, fille du prêtre Hilкия et sœur du prophète Jérémie.

Quand Joachin fut emmené en captivité, Nabuchodonosor établit à sa place son oncle Sédécias, qu'on appelait Mathanya <sup>2</sup>; on l'appelait aussi Jéchonias. Il régna pendant 11 ans et vécut 32 ans.

En cette même année, le prophète Ézéchiél fut emmené captif à Babylone

1. MATTHIEU, I, 11. — 2. II Rois, xxiv, 17.

سنة خمسة من ملك صدقيا \* وهي سنة تسعة من ملك بختنصر بدا حزقيال النبي<sup>1</sup> في نبوته  
وفي \* تلك السنة ملك على بلاد الفرس اسطيغوس<sup>2</sup> ثمانية \* وثلاثين سنة

\* B 163 v.  
\* C 130 v.

فلما علم ارميا النبي في نبوته ان الهيكل يحترق بالنار وان شعب بني اسرائيل يسبا  
الى بابل اخذ مسكن<sup>3</sup> الزمان وتابوت الرب الذي كان موسى نصب في البرية فاحفظها في  
مغارة<sup>4</sup> فلم يعلم مكانها احد الى اليوم

وفي ذلك الزمان ملك بمصر<sup>5</sup> اوفرس خمسة وعشرين سنة<sup>6</sup>

وفي سنة تسعة من ملك صدقيا<sup>7</sup> في الشهر العاشر في عشرة ايام منه<sup>8</sup> صعد بختنصر  
ايضا للغزاة الرابعة<sup>9</sup> واقام عليها الى السنة الحادية عشر من ملك صدقيا ملك اليهود وفي  
تلك السنة التي هي من ملك بختنصر سنة احد وعشرين غلب على بيت المقدس واحرق  
الهيكل \* بالنار

\* C 131.

فكان من الزمان الذي بناه سليمان<sup>10</sup> \* ابن داوود الى ان احترق خمسمائة<sup>11</sup> واربعة

\* B 164.

1. C om. — 2. C اسطيغوس. — 3. A قبة. — 4. A om. ces deux mots. — 5. C مصر. —  
6. A om. dep. وفي ذلك. — 7. A عاداقيا. — 8. A om. dep. في الشهر. — 9. A بيت  
الى بيت المقدس رابع مرة. — 10. A سليمان. — 11. C مائة.

\* A 148. avec les captifs israélites. En l'an 5 du règne de Sédécias \* et en l'an 9 du règne de Nabuchodonosor, le prophète Ézéchiël commença à prophétiser.

\* B 163 v. La même année, \* Astyage commença à régner sur le pays des Perses et  
\* C 130 v. occupa le trône pendant \* 38 ans<sup>1</sup>.

Le prophète Jérémie, connaissant par ses prophéties que le temple allait être brûlé et le peuple des Israélites emmené en captivité à Babylone, prit le Tabernacle et l'Arche d'alliance que Moïse avait dressés dans le désert, et les cacha dans une grotte, dont personne, jusqu'à ce jour, ne connaît l'emplacement<sup>2</sup>.

A cette époque, Hophra régna en Égypte pendant 25 ans.

En l'an 9 du règne de Sédécias, le dixième jour du dixième mois, Nabuchodonosor entreprit sa quatrième campagne [contre Jérusalem] et l'assiégea jusqu'à la onzième année du règne de Sédécias, roi des Juifs. En cette même année, qui est la vingt et unième de son règne, Nabuchodonosor s'empara de Jérusalem et brûla le Temple.

\* C 131. \* Le Temple, depuis l'époque où Salomon, fils de David, l'avait bâti, \* jus-  
\* B 164. qu'au jour où il fut incendié, dura 534 ans. Jusqu'à cette date on compte en



وثلاثين سنة فيكون جميع من ملك<sup>1</sup> سبط يهوذا الى تلك السنة اثنين وعشرين ملكا وبلغ  
سنيهم خمس مائة وثمانية عشر سنة وستة اشهر

فلما سبي بنو اسرائيل الى بابل اخذ نبوزردان<sup>2</sup> صفنيا ريس الكهنة واخرين من  
الريسا وكبرا<sup>3</sup> الشعب مع صدقيا ملك سبط يهوذا فحملهم الى بابل وقتلهم هناك وعور عيني  
صدقيا وذبح بينه وصيرة بابل يطحن في الرحا<sup>4</sup> وكان يومئذ ابن اثنين وثلاثين سنة فلما  
مات طرحوا جثته في خلف السور<sup>5</sup> وتمت عليه نبوة ارميا<sup>6</sup> \* النبي التي قال الرب ان  
صار يوخانيا الاخانيا<sup>7</sup> فلما من بقى بيت المقدس من اليهود فانهم اخذوا ارميا النبي ونزلوا  
الى اوفرس ملك مصر\* فقتلوا ارميا النبي هناك ومات ودفن فكانت<sup>8</sup> نبوته ثمان وثلاثين سنة  
وفي كتابه اربعة الف ومائتين واثنين وخمسين اية ويكون كتاب سفر الملوك الف ومائة  
وثلاث عشرة اية وكتاب سفر برهامين<sup>9</sup> ثلاثة الف وخمسمائة وثلاث ايات<sup>10</sup>  
ووثبوا ايضا اليهود<sup>11</sup> على حزقيال النبي ققتلوه وهم في السبي ودفن هناك في قبر سام

اولاد: 1. A. — 2. CB. نوزردان. — 3. A. روسا الكهنة وكبارة. — 4. A. جعلوا صدقيا ملك سبط يهوذا يطحن بالرحا في بابل.  
5. A. om. dep. — 6. وكان. — 7. C. — 8. Ici commence la lacune dans C, où le fol. 131 v. n'est pas rempli. — 9. Ici le texte est corrompu (ms. B). V. l'édition de Cheikho, p. 99. — 10. C'est-à-dire : *Dibré hayyamin*, ou les *Paralipomènes*. — 11. A. وفي كتابه. — 12. A. وان اليهود في بابل ووثبوا

tout 22 rois de la tribu de Juda, et ils régnèrent au total pendant une période de 518 ans et six mois<sup>1</sup>.

Quand les Israélites furent emmenés captifs à Babylone, Nébuzardan s'empara du grand prêtre Sophonie et d'autres chefs et grands du peuple ainsi que de Sédécias, roi de Juda, et il les transporta à Babylone où il les fit tuer; il fit crever les yeux à Sédécias et égorger ses fils; puis il lui fit tourner un moulin à bras. Il était alors âgé de 32 ans. Après sa mort on jeta son cadavre derrière le mur d'enceinte; et ainsi fut accomplie la prophétie que le Seigneur avait faite sur lui par la bouche du prophète Jérémie<sup>2</sup>.

\* Quant aux Juifs qui restèrent à Jérusalem, ils prirent le prophète Jérémie \* C 131 v. et descendirent auprès d'Hophra, roi d'Égypte. \* Là, ils tuèrent le prophète \* B 164 v. Jérémie qui mourut et fut enseveli. Il avait prophétisé pendant \* 38 ans. Son \* A 148 v. livre contient 4.252 versets; le livre des Rois en contient 1.113 et le livre des Paralipomènes 3.503.

Les Juifs qui se trouvaient en captivité se saisirent également du pro-

بن نوح وكانت نبوة حزقيال ثمانى وعشرين سنة ويكون كتابه اربعة الف وثلاثماية وست وسبعين اية

وبعد زمان قليل غزا يختصر مدينة صور فامر جيشه فجمعوا الحجارة الى البحر حتى بلغوا المدينة فلما راي ذلك اهل صور طرحوا كل شى لهم فى البحر وهربوا فى السفن \* واخذ حيرم ملك صور وانصرف فكانت حياة حيرم خمسين<sup>1</sup> سنة جميع زمان ملوك ال يهوذا الذين هم احد وعشرين ملكا وصارت ارض مصر فى ايدي جيوش يختصر بعد انصرافهم من مدينة صور<sup>2</sup> ومن بعد ان خرب<sup>3</sup> يختصر بيت المقدس واحرق الهيكل ملك اربع وعشرين سنة فمن سنة اثنين وعشرين من ملكه<sup>4</sup> يبتدى حساب السبعين سنة التى صار فيها بنى اسرائيل<sup>5</sup> \* بابل فى السبي<sup>6</sup>

\* B 165.

\* C 132.

وفى سنة سبعة وثلثين من ملك يختصر التى هى السنة الثالثة عشر من سنهم<sup>7</sup> عمل يختصر ذلك الصنم العظيم الذى من ذهب<sup>8</sup> فكان ارتفاعه فى السما<sup>9</sup> ستين ذراعا وبسبب

1. B خمسمائة سنة ملك : J'écris « 50 » d'après MICH. LE SYR., I. 99. CHEIKHO : etc. (p. 99 penult.). — 2. A om. depuis ويكرن (B 164 v.). — 3. A om. depuis فجمع (B 164 v.). — 4. A om. سبعين من حياته. — 5. Ici recommence le texte du ms. C. — 6. A om. dep. سنة. — 7. A om. dep. السبي. — 8. A om. ces trois mots. — 9. B فى الهوا A om.

phète Ézéchiël et le tuèrent; il fut enseveli là-bas, dans le tombeau de Sem, fils de Noé. Il avait prophétisé pendant 28 ans. Son livre contient 4.376 versets.

Peu de temps après, Nabuchodonosor attaqua la ville de Tyr. Il ordonna à ses troupes d'entasser des pierres dans la mer pour arriver jusqu'à la ville. Mais à cette vue, les habitants de Tyr jetèrent à la mer tout ce qu'ils avaient

\* B 165. et s'enfuirent sur leurs vaisseaux. \* Nabuchodonosor prit Hiram, roi de Tyr, et s'en retourna. Hiram vécut 50 ans, pendant les règnes des 21 rois de la tribu de Juda<sup>1</sup>. Quand les troupes de Nabuchodonosor eurent quitté la ville de Tyr, le pays d'Égypte tomba entre leurs mains. Nabuchodonosor régna 24 ans après la destruction de Jérusalem et l'incendie du temple. C'est à partir de l'an 22 de son règne que l'on commence à compter les 70 années de la

\* C 132. captivité des Israélites \* à Babylone.

En l'an 37 du règne de Nabuchodonosor qui est l'an 13 de la captivité, Nabuchodonosor fit cette grande statue d'or, qui avait 60 coudées de haut. C'est à cause de cette idole que s'illustrèrent Ananias, Azarias et Misaël : ils

1. Cf. JOSEPHI FLAVII *Contra Apionem*, I. 21 (Hiram = Εἰρώμης). EUSEBII *Chronicon*, I, 51-54. M. LE SYR., I. 99.

v. 163 B \* ذلك الصنم عرف حننيا وعزريا وميسايل الذين<sup>1</sup> طرحوا \* في اتون النار العظيم فخلصوا منه وسلمهم الله تعالى من الاحتراق  
ومن ذلك الزمان عرف لدن اليونانيين يوسفوس<sup>2</sup> الذي هو يوسفاس واضع الامثال<sup>3</sup>

فلما مات بختنصر ملك ابنه اول مردوخ<sup>4</sup> بعده سنة واحدة وفي السنة الخامسة من سبيهم ملك بلطسار<sup>5</sup> وفي السنة الاولى<sup>6</sup> من ملك بلطسار راي دانيال النبي<sup>7</sup> منم<sup>8</sup> الحيوان التي كانت تصعد<sup>8</sup> من البحر وفي السنة الثانية من \* ملك بلطسار هيّا صنيعا<sup>9</sup> فينما هو جالس في موضع مرتفع وقد \* كان اخرج اينة القدس<sup>10</sup> التي كانوا نهوها<sup>11</sup> من هيكل الرب وشرب بها<sup>12</sup> فمن ساعة شرب بها<sup>13</sup> ظهرت كف في الحايط<sup>14</sup> مقابله فكتبت الامر الذي حلّ به والنقمة التي اصابته وكان الكتاب مكتوب هكذي<sup>15</sup> قال ان محصى عدد الشعر \* احصا وعدّ ملكه وهتك ستره وفي تلك الليلة دخل عليه داريوس

يوسفوس B يوسفوس C \* 2. — ظهوروا الثلاث فييد حانانيا وعازاريا وميسايل الذي A 1. — 3. A om. — 4. B مردوخ A اول مردوخ. — 5. A بلطسار. — 6. A بلطسار. — 7. C om. — 8. B يبعد A الذي كان يبعد. — 9. A وليدة عظيمة. — 10. A بيت المقدس. — 11. A كان نهيا بختنصر. — 12. C om. deux mots. — 13. A وفي. — 14. A في وسط الحايط. — 15. A كانت الكتابة مكتوبة.

furent jetés \* dans une fournaise ardente; mais ils demeurèrent sains et saufs, \* B 163 v. car Dieu les préserva de la flamme.

A partir de cette époque s'illustra, parmi les Grecs, Josèphe (*Yousifous*), c'est-à-dire Ésope (*Yousfàs*) le fabuliste<sup>1</sup>.

Après la mort de Nabuchodonosor, son fils Évilmérôdach régna pendant une année. En l'an 5 de la captivité, Balthasar monta sur le trône; et c'est en la première année de son règne que le prophète Daniel vit en songe la bête qui montait de la mer<sup>2</sup>. En l'an 2 de \* son règne, Balthasar fit un festin et \* C 132 v. pendant qu'il était assis sur un siège élevé, \* il se fit apporter les vases sacrés \* A 149. qui avaient été enlevés au Temple du Seigneur, et but dedans. Mais à peine avait-il bu dans ces vases, qu'une main parut sur la muraille d'en face écrivant le malheur qui lui arrivait et le châtiment qui l'attendait. Voici ce qui était écrit : « Celui qui compte les cheveux de la tête (Dicu) \* a compté et dé- \* B 166.

1. G. SYNC., I, 454; Eus. CHR., II, 94 Hp. MICH. LE SYR., I, 100. — 2. Cf. DAX., VII, 1-3.

المذاني<sup>1</sup> الفارسي فقتله واخذ المملكة لال<sup>2</sup> مذى<sup>3</sup> والفرس<sup>4</sup> من اجل انه من كلى  
السنين<sup>5</sup> كان لعمرى مولده

فملك داريوس<sup>6</sup> ابن احشيرا<sup>7</sup> في سنة ثمان وعشرين من سيهم<sup>8</sup> وفي سنة الاولى<sup>9</sup>  
من ملك داريوس<sup>10</sup> صلى دانيال النبي \* حيث تبين له آية قربت السنين ودنت ان تتم<sup>11</sup>  
السبعين سنة التي افترض<sup>12</sup> الله عليهم فيها العبودية بابل<sup>13</sup> ومبتداها من سنة ثلثة عشر من  
ملك يوشيا<sup>14</sup> وقت ابتدا نبوة<sup>15</sup> ارميا النبي وحيث قبل الله صلوة دانيال وتضرعه<sup>16</sup> بعث  
اليه جبرائيل<sup>17</sup> راس الملائكة وابناه عن السوايع التي قال له ومن خراب بيت المقدس  
وعن الملوك الذين<sup>18</sup> ملكوا في ذلك الزمان المكتوبين<sup>19</sup> في كتاب دانيال النبي وفي ذلك \* B 166 v.  
الزمان طرح دانيال في الجب مع الاسد<sup>20</sup>

1. B. المذاني A om. — 2. BA. لاهل. — 3. A om. — 4. A. فارس. — 5. Le texte est  
mutilé. Peut-être كلى السنين. — 6. B. داريوش A om. — 7. Codd. سيهم A om. depuis  
— 8. A. الاولة. — 9. A om. trois mots. — 10. C. يتم. — 11. B. فرضها A فرضها. —  
12. A. بالعبودية. — 13. BA. يوسيا. — 14. A om. — 15. A. add. اليد. — 16. A. ارسل له  
جبرائيل. — 17. A. الذي. — 18. A om. المكتوبين. — 19. A om. dep. السباع. — 20. A. المكتوبين.

nombré son royaume et déchiré son voile (l'a privé de défense). » La même nuit Darius, le Mède et le Perse, entra chez lui, le tua et annexa son royaume à celui des Mèdes et des Perses<sup>1</sup>...

Darius, fils d'Assuérus (*Ahchirach*)<sup>2</sup>, commença à régner en l'an 28 de la captivité. En la première année de ce règne, le prophète Daniel fit une prière, \* parce qu'il voyait clairement que les années approchaient et que les 70 années que Dieu avait fixées pour leur esclavage à Babylone touchaient à leur terme. Elles avaient commencé, en effet, en la treizième année du règne de Josias, époque où le prophète Jérémie faisait ses débuts prophétiques. Ayant exaucé la prière et les supplications de Daniel, le Seigneur lui envoya l'archange Gabriel et lui annonça ce qui concernait les semaines, la destruction \* B 166 v. de Jérusalem \* et les rois qui régnèrent à cette époque et qui sont mentionnés dans le livre du prophète Daniel<sup>3</sup>. En ce temps-là, Daniel fut jeté dans la fosse aux lions.

1. Le texte de la fin de cette phrase est obscur. Peut-être faut-il traduire : « parce que, par son origine, il appartenait à ces deux familles » (= aux Mèdes et aux Perses, ? — 2. G. SYNC., I, 438<sub>16</sub> : Δαρείος Ἀσσοῦρου. V. MICH. LE SYN., I, 105 : Darius, c'est-à-dire Assuérus. — 3. DAN., VIII, 17-27 : IX, 21-27.



وقام كورش الفارسي قتل اسطيغوس ملك مدي وداريوس ملك البابليين فاقام مملكة  
 \* G 133 v. \* الفرس في سنة احد وثلاثين من سبي بني اسرائيل فملك كورش \* الفارسي ثلاثين سنة<sup>1</sup>  
 وفي السنة الاولى<sup>2</sup> من ملكه امر فاطلق بني اسرائيل من سبي اليهود خمسين الفا  
 واعتقهم وبعث بهم<sup>3</sup> الى بيت المقدس ومن ذلك الزمان امرهم ان ينوا بيت الرب فمكثوا  
 لا يمكنهم ذلك من اجل<sup>4</sup> الامم الذين كانوا قد احاطوا بهم الى تمام سنة ستة<sup>5</sup> من  
 \* B 167. \* ملك داريوس ابن شتاصف<sup>6</sup> التي هي سنة ستة واربعين من سني<sup>7</sup> سيهم<sup>8</sup> \* كالذي هو  
 \* A 149 v. \* مكتوب \* في انجيل يوحنا ولا احد اذن يظن ان اليهود مكثوا في بنيان ذلك الهيكل ستة  
 واربعين سنة

وفي السنة الثانية من ملك داريوس طرح دانيال في جب الاسد ثانية<sup>9</sup> عند ما هتك  
 \* G 134. \* وفضح كهان الصنم<sup>10</sup> في بيت الاصنام وكشف \* واطهر مكايدهم وقتل<sup>11</sup> ذلك التين<sup>12</sup>  
 وفي سنة ثلثة من ملك داريوس صام دانيال النبي ثلثة سوابيع احد وعشرين يوما  
 وبدا بصومه في اربعة ايام من نيسان الشهر الاول<sup>13</sup> فبعث الله اليه جبرائيل الملاك<sup>14</sup>

1. Au lieu du passage dep. le ms. A ne donne que *الفرسي*. — 2. A. — 3. *الاول*. — 4. *لا يقدروا على ذلك*. — 5. *السادس*. — 6. *السابع*. — 7. *سني*. — 8. *سبي بنو اسل*. — 9. *السبع*. — 10. *كهنة الاصنام*. — 11. *قتل*. — 12. *السبع*. — 13. *وبدا*. — 14. *جبريل الملاك*.

Cyrus le Perse se leva. Il tua Astyage, roi des Mèdes, et Darius, roi des Babyloniens; puis il établit l'empire des Perses en l'an 31 de la captivité des Israélites. Il régna \* 30 ans. La première année de son règne, il ordonna \* G 133 v. d'affranchir et de mettre en liberté 50.000 captifs Israélites et il les envoya à Jérusalem. Dès ce moment il leur ordonna de rebâtir le Temple du Seigneur; mais ils en furent empêchés par les peuples qui les entouraient, jusqu'à la fin de la sixième année de Darius, fils d'Hystaspe, qui est l'an 46 de leur captivité, \* comme il est écrit \* dans l'Evangile de Jean<sup>1</sup>. Que personne ne pense par \* B 167. \* A 149 v. conséquent que les Juifs mirent 46 ans à rebâtir ce Temple<sup>2</sup>.

En l'an 2 du règne de Darius, Daniel fut jeté, une seconde fois, dans la fosse aux lions pour avoir desservi et confondu les prêtres des idoles dans leur temple et pour avoir révélé \* et publié leurs artifices. Daniel tua le Dragon<sup>3</sup>. \* C 135.

En l'an 3 du règne de Darius, le prophète Daniel jeûna pendant trois semaines, soit vingt et un jours; il commença à jeûner le 4 du premier mois de

1. JEAN, II, 20. — 2. MICH. LE SYR., I, 102. — 3. MICH. LE SYR., I, 101.

فاسترخى دانيال ووقع في مخافته<sup>1</sup> وفي تلك السنة مات دانيال النبي وبنى اسرائيل<sup>2</sup> في السبي ودفن ببابل وكان دانيال من سبط يهوذا وكتابه الف وخمس مائة وخمسين اية<sup>3</sup>

وكان تنبي في ذلك الزمان حيقوق النبي من سبط شمعون<sup>4</sup> \* وحبقوق هو الذي \* B 167 v. اخذ<sup>5</sup> الملك<sup>6</sup> بناصيته<sup>7</sup> وهو راكب على حمار وكان يذهب بغدا الفعلته<sup>8</sup> ايام الحصاد<sup>9</sup> فحمله ملاك<sup>10</sup> الرب من ارض بيت المقدس حتى بلغ به بابل وحتى وصل \* به الى دانيال النبي وهو في الجب ومعه الغدا<sup>11</sup> فوصل اليه الطعام وهو<sup>12</sup> حار ثم رده \* C 134 v. ملاك الرب الى ارض بيت المقدس

وفي ذلك الزمان كان تنبي حبجي النبي من سبط لاوى وزخريا ابن برخيا<sup>13</sup> النبي وفي ذلك الزمان كان ازردهشت المجوسي ذلك الذي وضع التعاليم المجوسية من سجدة الماء والنار والعناصر مع اواخر من فضايحه لا يجب ان نصفها في كتبنا هذا

1. BA قامته — 2. B ان بني اسرائيل — 3. A om. dep. وكان — 4. B الى فعلته — 5. A اخذه — 6. BA الملاى — 7. A بشعره — 8. B فعلته — 9. A وهم يحصدوا — 10. B ملك — 11. A الطعام — 12. B om. — 13. A برشيا C.

nisan (avril). Alors Dieu lui envoya l'ange Gabriel. Daniel s'affaissa et, saisi de peur, tomba. Cette même année, le prophète Daniel mourut, alors que les Israélites étaient encore captifs, et il fut enseveli à Babylone. Daniel était de la tribu de Juda. Son livre contient 1.550 versets.

A cette époque-là, prophétisait le prophète Habacuc, de la tribu de \* B 167 v. Siméon. \* Ce fut lui que l'Ange prit par les cheveux, lorsque, monté sur un âne, il portait aux moissonneurs leur repas. L'Ange du Seigneur l'emporta du \* C 134 v. pays de Jérusalem jusqu'à Babylone, \* auprès du prophète Daniel, qui se trouvait dans la fosse. Habacuc donna à manger au prophète de cette collation qu'il avait emportée avec lui et qui était chaude. Ensuite l'Ange du Seigneur le rapporta dans le pays de Jérusalem<sup>1</sup>.

A cette époque, prophétisaient le prophète Aggée, de la tribu de Lévi, et le prophète Zacharie, fils de Barachya.

A la même époque, vivait le Mage Zoroastre (*Azeradhoucht*), auteur de la doctrine des Mages, qui consistait en l'adoration de l'eau, du feu, des éléments, et en d'autres pratiques honteuses, qu'il ne convient pas de raconter dans ce livre.

1. DANIEL, XIV, 33-39 (d'après les LXX et la Vulgate latine). Cet épisode appartient à la partie deutérocanonique du livre de Daniel.

وفي ذلك الزمان ظهر تعليم بيثاغورس<sup>1</sup> وفي ذلك الزمان عرف سمنويدس  
وانقراون<sup>2</sup> صناع العيدان والطناير<sup>3</sup>  
وفي سنة<sup>4</sup> عشر لكورث الفارسي تمت<sup>5</sup> السبعين سنة التي من بدى السبي  
الاول الذي ابتدا من سنة ثلثة ليوقيم<sup>6</sup>  
فلما مات<sup>7</sup> كورث ملك قمبوز<sup>7</sup> وهو يختصر الثاني كالذي يزعم العبرانيين  
فملك ثمان سنين  
وفي ذلك الزمان عرفت ايوديث<sup>8</sup> تلك التي قتلت الفرنايس<sup>9</sup> ملك بابل بمكيدتها  
اياله<sup>10</sup> وفي كتابها الف ومائتان وثمان وستون اية  
وكان مع بني اسراييل يشوع<sup>11</sup> ابن يذاق<sup>12</sup> الكاهن وفي بيت المقدس الياقيم  
وفي سنة ستة من ملك قمبوس غزا الى مصر واستولى عليها وقتل مقنوسوس  
ملك مصر وبطلت مملكتهم الى<sup>13</sup> سنة خمس عشر من ملك داريوس

1. C. — 2. A om. B. — 3. A om. dep. — 4. C. — 5. A add. — 6. Ici commence la lacune dans le ms. A. — 7. C. — 8. B. — 9. A om. B. — 10. C. — 11. B. — 12. B. — 13. C. add.

En ce temps-là, parut la doctrine de Pythagore et s'illustrèrent Simonide et Anacréon, inventeurs des luths et des guitares<sup>1</sup>.

\* En l'an 10 du Perse Cyrus, furent accomplies les soixante-dix années de la première captivité, qui avait commencé en l'an 3 de Joachim (ou Éliacim)<sup>2</sup>.

Après la mort \* de Cyrus, Cambyse, ou, comme disent les Hébreux, Nabuchodonosor II monta sur le trône. Il régna pendant 8 ans<sup>3</sup>.

A cette époque, s'illustra Judith qui, par son stratagème, tua Holopherne, roi de Babylone. Le livre de Judith contient 1.268 versets<sup>4</sup>.

Parmi les Israélites il y avait le grand prêtre Josué, fils de Josédék; et à Jérusalem, Joachim (Hyaqim)<sup>5</sup>.

Cambyse, en l'an 6 de son règne, envahit l'Égypte, s'en empara et tua Amasis (Maqnousiyous), roi d'Égypte. Après quoi le royaume d'Égypte cessa d'exister jusqu'en l'an 15 du règne de Darius.

1. MICH. LE SYR., I, 105. — 2. Cf. MICH. LE SYR., I, 103-104. — 3. G. SYNC., I, 457<sup>11-13</sup> (Eus. Chr., II, 98 II). MICH. LE SYR., I, 102-103. — 4. V. MICH. LE SYR., I, 103. — 5. *Id.*, I, 105.

وفي ذلك الزمان قطع فنسموس<sup>1</sup> الحجر المتكلم وطن ان فيه \* اسرار السحر  
فلما ملك قمبودس<sup>2</sup> ملك المجوس ثلث سنين وسبعة اشهر ومن بعد ذلك ملك  
داريوس ابن يستاصف<sup>3</sup> \* ستة وثلاثين سنة وفي السنة الثانية من ملكه تمت السبعين  
سنة<sup>4</sup> وفي سنة ستة من ملك داريوس تم بنان بيت الرب<sup>5</sup> في شهر اذار في ثلاثة  
ايام منه

وفي ذلك الزمان كان ديمقراطيس<sup>6</sup> الفيلسوف  
وحيث مات داريوس ملك كسرويس ابنه بعده الذي<sup>7</sup> هو اخشيرايش ستة وعشرين سنة  
وفي ذلك الزمان كان ذوحوسيس<sup>8</sup> المصور<sup>9</sup>  
وفي ذلك الزمان كانت استير اليهودية ومرتخي<sup>10</sup> ابن اخي ارميا النبي ابن برخيا<sup>11</sup>  
الكاهن وكان مرتخي عم استير<sup>12</sup> وكانا في سبي بابل

1. B قسّموس. — 2. C قمبودس B قمبودس. — 3. B ستاصف. — 4. Ici se termine la lacune du ms. A. — 5. A الهيكل. — 6. B ديمقراطيس C. — 7. C التي. — 8. C ذوحوسيس B ذوحوسيس. — 9. A om. depuis شهر اذار. — 10. B مرتخي A. — 11. B برخيا A. — 12. C استير et infra.

A cette époque, Fausamous (?)<sup>1</sup> coupa la pierre qui parlait. parce qu'il  
\* B 168 v. croyait trouver dedans \* les mystères de la magie.

Après Cambyse, le Mage régna 3 ans et 7 mois; après ce dernier, Darius,  
\* C 135 v. fils d'Hystaspe, régna \* 36 ans. En l'an 2 de son règne, les soixante-dix années  
furent accomplies; et en l'an 6, le 3 du mois d'adar (mars), la construction du  
Temple du Seigneur fut achevée.

A cette époque, florissait le philosophe Démocrite<sup>2</sup>.

Après la mort de Darius, son fils Xerxès<sup>3</sup>, c'est-à-dire Assuérus (Akhchirich), régna pendant 26 ans<sup>4</sup>.

A cette époque, se signala le peintre Zeuxis<sup>5</sup>.

A la même époque, vivaient la juive Esther et Mardochée, neveu du prophète Jérémie, fils du grand prêtre Barachya<sup>6</sup>; Mardochée était l'oncle d'Esther. Ils étaient tous deux captifs, à Babylone.

1. B Qasmous?. — 2. G. SYNC., I, 471<sub>11</sub> (Eus. Ch., II, 100 Hd). MICH. LE SYR., I, 106. — 3. Dans le texte, plutôt « Chosroès ». — 4. V. MICH. LE SYR., I, 105. — 5. G. SYNC., I, 470<sub>6</sub> (Eus. Chr., II, 102 Hd). MICH. LE SYR., I, 105. — 6. Cf. ZACHARIE, I, 1 : Zacharie, fils de Barachya. ISAÏE, VIII, 2. V. plus haut.



\* A 150. وفي ذلك الزمان تنبا ملاخي<sup>1</sup> النبي احد الاثنى عشر نبياً وكان \* يتنبا في بلاد  
 \* B 169. يهوذا فلما مات ملاخي \* لم يقيم<sup>2</sup> في بني اسرائيل نبي معروف بعده ويكون جميع  
 \* C 136. \* كتاب الاثنى عشر نبياً ثلاثة الف وستماية وثلاثة واربعين اية ويكون كتاب استير  
 ستماية واربعة وخمسين اية

وفي سنة احدى عشر من ملك اخشيراش<sup>3</sup> الملك غلب على مدينة ائناس<sup>4</sup>  
 وغلب<sup>5</sup> على مداين كثيرة وملك ابنه من بعده سنتين ونصف ومن<sup>6</sup> بعد ذلك ملك  
 ارطحشت الطويل اليدين وسمى اريوخ فملك احدى<sup>7</sup> واربعين سنة

وفي ذلك الزمان وقع حجر من السما في انهار اوغش<sup>8</sup> وكان اسمها افسيس<sup>9</sup>  
 وفي سنة سبعة من ملك ارطحشت الملك امر عزرا<sup>10</sup> سفرا اعني الكاتب<sup>11</sup> ان  
 \* C 136 v. يصعد الى بلاد يهوذا وينى بيت<sup>12</sup> المقدس في رئاسة كهنوت<sup>13</sup> يوشع ابن \* يوذادق<sup>14</sup>  
 \* B 169 v. \* فارى<sup>15</sup> لعزرا هذا واوحى اليه فكتب<sup>16</sup> جميع التورية والانبيا من الحفظ ظاهراً ولتب

1. A ملاخي. — 2. A يقيم. — 3. C اخشيراش B احشيراش. — 4. C; in B ائناس. —  
 5. B om. — 6. B ثم au lieu de و. — 7. B احدى. — 8. C ازغش B ادغش. — 9. C افسيس  
 B افسيس. Peut-être אֶפְסָי A om. depuis جميع. — 10. C عزرا. — 11. A om. trois  
 mots. — 12. C بيت الرب. — 13. C add. اليشت et B البشت. — 14. C يوذادو B يوذادق.  
 — 15. A om. — 16. A فهذا عزرا كتب.

En ce temps-là, florissait le prophète Malachie, un des douze prophètes; il \* prophétisait dans le pays de Juda. Après sa mort \* il ne se leva plus aucun prophète connu parmi les Israélites. \* Le livre des Douze Prophètes contient en tout 3.643 versets. Le livre d'Esther contient 654 versets.

\* A 150.  
 \* B 169.  
 \* C 136.

En l'an 11 de son règne, Xernès (*Akhchirach*) s'empara de la ville d'Athènes et d'autres villes nombreuses<sup>1</sup>. Son fils lui succéda pendant deux ans et demi, et eut lui-même pour successeur Artaxerxès Longue-main, surnommé Ariyoukh<sup>2</sup>, qui régna pendant 41 ans.

A cette époque, une pierre tomba du ciel dans le fleuve d'Aigos (*Augoch*); son nom était Afsis (*איֶפְסָי*)<sup>3</sup>.

En l'an 7 de son règne, le roi Artaxerxès ordonna au scribe Esdras de monter au pays de Juda et de rebâtir Jérusalem; c'était sous le pontificat du grand prêtre Josué, fils \* de Josédék. \* Cela fut expliqué et révélé à Esdras. Esdras écrivit toute la Torah et les Prophètes de mémoire, car il la savait par cœur; il s'attacha également à décrire et à raconter comment le peuple était

\* C 136 v.  
 \* B 169 v.

1. G. SYNC., I, 476<sub>16</sub>. MICH. LE SYR., I, 105. — 2. Cf. MICH. LE SYR., I, 107<sub>1</sub>; Arovik.  
 — 3. G. SYNC., I, 483 (Eus. *Chr.*, II, 104 Ilc).

ايضا يصف<sup>1</sup> ويخبر<sup>2</sup> كيف ارتفع الشعب من بابل وعزرا<sup>3</sup> هو كان الكاهن الرابع عشر من بعد هارون<sup>4</sup> ويكون كتاب عزرا الفين وثمان مائة وثمان ايات وفي ذلك الزمان كان ابودقليوس<sup>5</sup> الحكيم الذي كان من سقلية فذهب لينظر ويفحص عن نار كانت تتبع وتنفور من مغارة فلما لم يقع على دفين معرفتها رمى بنفسه فيها ونسى حذاه خارجاً منها فافتضح وعرف انه ليس ناله كالذي كان يتخذة اصحابه وفي ذلك الزمان عرف ديمقراطيس وابقراط الاطبا وزنون<sup>6</sup> وهرقليطوس<sup>7</sup>

وفي ذلك الزمان بعث الروم \* الى مدينة اثيناس فانتسخوا منها \* وكتبوا منها<sup>8</sup> اثني عشر ناموساً<sup>9</sup>

وفي سنة عشرين من ملك ارطحششت الملك بعث<sup>10</sup> نحميا<sup>11</sup> صاحب شرابه ان يبنى بيت المقدس فلبث هناك الى تمام خمسة وعشرين سنة من ملك ارطحششت وكان

1. B add. وينى (?ويين). — 2. C om. — 3. A ازريا. — 4. Ici commence la lacune du ms. A. — 5. C ابودقليوس B اتودقليوس. — 6. CB رنون. — 7. C هرقليطوس B هرقليطوس. — 8. B هاهنا. — 9. Ici se termine la lacune dans le ms. A. — 10. A ارسل. — 11. CB نحميا A بحميا.

parti de Babylone. Il fut le quatorzième grand prêtre après Aaron. Le livre d'Esdras contient 2.808 versets.

A cette époque, vivait le sage Empédocle de la Sicile. Il alla voir et examiner le feu qui jaillissait en tourbillons d'une caverne. Ne pouvant comprendre ce mystère, il se jeta dans la caverne; mais il oublia ses chaussures dehors. Ainsi il se trahit et fit connaître qu'il ne possédait point les qualités que ses contemporains lui avaient attribuées<sup>1</sup>.

A la même époque, se signalèrent Démocrite et Hippocrate qui étaient médecins; Zénon et Héraclite<sup>2</sup>.

\* C 137. C'est alors aussi que les Romains \* envoyèrent des messagers dans la  
\* B 170. ville d'Athènes : [ces messagers] copièrent les lois des Athéniens<sup>3</sup> \* et écrivirent d'après elles les XII Tables<sup>3</sup>.

Artaxerxès, en l'an 20 de son règne, envoya Néhémie, son échanson, rebâtir Jérusalem; Néhémie resta à Jérusalem jusqu'à la fin de l'an 25 du règne

1. MICH. LE SYR., I, 106. Cf. G. SYNC., I, 489<sub>14</sub> (Eus. Chr., II, 108 Hg). — 2. G. SYNC., I, 482<sub>10-15</sub>; 484<sub>3</sub> (Eus. Chr., II, 106 Hg). MICH. LE SYR., I, 106. — 3. G. SYNC., I, 484<sub>6-7</sub> (Eus. Chr., II, 104 Hs). MICH. LE SYR., I, 106.

وزير ارطحشت الملك هامان العماليقي وكان يتذكر العداوة القديمة والحروب التي كانت بين بني اسرائيل وبين العمالقة<sup>1</sup> فحفظها عليهم وكان يطلب هلاكهم واستئصال شعبهم<sup>2</sup> من الملك وفي تلك السنة تم بنيان بيت المقدس اسواقها وبلاطاتها<sup>3</sup> وقصورها في رئاسة كهنوت يويذاع<sup>4</sup> ابن اليسع<sup>5</sup> وحيث صعد نحemia الى بيت المقدس لم يكن<sup>6</sup> لليهود نار \* من نار القدس \* وفرقوا<sup>7</sup> ان يقربوا الى الله<sup>8</sup> نار<sup>9</sup> غريبة من اجل انهم \* في الايام التي سبوا الى بابل اخذوا نار مذبح القدس<sup>10</sup> الرب فطرحوها في بير وكانت تلك البير<sup>11</sup> في بعض<sup>12</sup> قرى مدينة افامية<sup>13</sup> واسم<sup>14</sup> القرية اصهين فامر نحemia صاحب شراب فحمل من شيان<sup>15</sup> تلك البير وطنيها من بعد اربعة وسبعين سنة كانت النار قد طرحت فيها<sup>16</sup> فوضع ذلك<sup>17</sup> الشيان والطين على الحطب \* فوق المذبح واستوقدت<sup>18</sup> منه النار. A 150 v.

وفي ذلك الزمان ولد افلاطون<sup>19</sup> وعرف سقراطيس سفسطاي<sup>20</sup> في مدينة اثناس ومن

1. A add. من زمان موسى النبي. — 2. B add. بمكانه A. — 3. A. بلاطها. — 4. B. يويذاع A. يويذاع. — 5. B. اليسع. — 6. A. يكون. — 7. A. خافوا. — 8. B. لله A. om. — 9. B. نار. — 10. A. المذبح التي لقدس. — 11. BA add. وكان ذلك البير. — 12. BA add. في A. اسيان A. اسان et سار B. سيان C. — 13. فامية. — 14. BA. تسمى. — 15. C. في A. نواحي. — 16. A. في A. نواحي. — 17. C. تلك. — 18. A. فاشعلت. — 19. B. فلاطون A. om. — 20. C. سفسطاي B. سفسطاني.

d'Artaxerxès. Alors vivait le ministre du roi Artaxerxès Aman l'Amalécite. Il se souvenait de la vieille inimitié et des guerres qui avaient séparé jadis les Israélites et les Amalécites; il en gardait rancune. Et il demandait au roi de faire périr et d'exterminer le peuple juif. En cette même année, fut achevée la construction de Jérusalem, avec ses rues, ses palais, ses citadelles : c'était sous le pontificat du grand prêtre Joiada, fils d'Élisée. Lorsque Néhémie fut monté à Jérusalem, les Juifs n'avaient point de feu sacré \* et ils n'osaient pas \* C 137 v. offrir des sacrifices à Dieu avec un feu profane : \* à l'époque où ils avaient été \* B 170 v. emmenés captifs à Babylone, ils avaient pris le feu sacré de l'autel du Seigneur et l'avaient jeté dans un puits qui se trouvait dans un des faubourgs de la ville d'Apamée; ce faubourg s'appelait Ashin (?). L'échanson Néhémie se fit apporter de la vase et de la boue de ce puits, soixante-quatorze ans après que le feu y avait été jeté; il plaça cette vase et cette boue sur le bois \* de \* A 150 v. l'autel; et le feu s'alluma'.

A cette époque, naquit Platon et se signala le sophiste Socrate dans la

1. MICH. LE SYR., I, 109. G. SYNC., I, 475. V. II *Maccab.*, I, 19-22.

اجل انه كان يتلعب في الصبيان<sup>1</sup> اسقى قونون<sup>2</sup> فمات \* واقام افلاطن<sup>3</sup> وظهر افعاله<sup>4</sup> \* C 138. وتعاليمه الردية المرجوسة

وفي ذلك الزمان حيث اعمل<sup>5</sup> هامان وزير الملك نفسه<sup>6</sup> وفكرته بان يحتال لجميع شعب بني اسرائيل<sup>7</sup> فيبيدهم ويستاصلهم حينئذ ليست استير ومرتحي المسوح وصليبا وتضرعا<sup>8</sup> الى الله فرد الله \* كيد هامان<sup>9</sup> العماليقي<sup>10</sup> في نحره وقتله ارطحشت<sup>11</sup> \* B 171. الملك وصلبه .

قصة استير بنت اخي مرتحي ابن اخي ارميا النبي وهامان العماليقي  
وزير الملك ارطحشت

مكتوب ان ارطحشت الملك هيا صنيعا<sup>12</sup> واعد فيه<sup>13</sup> النعيم الكثير<sup>14</sup> وجمع خاصته<sup>15</sup> \* وقرايه وقواده وكان هامان العماليقي ريس الوزراء<sup>16</sup> الخاض بالملك والمقدم \* C 139.

1. B بالصبيان. — 2. C اسقى فودون B اسقى فودون C. — 3. A om. depuis ولد. — 4. A om. — 5. A عمل sans حيث. — 6. A غرصد. — 7. C بني اسرائيل. — 8. B وعلاوا وتضرعوا. — 9. C om. — 10. B العماليقي A add. في راسه و. وشعبهم. — 11. A om. — 12. A وليمة. — 13. A فيها. — 14. B الكبير. — 15. C fol. 138 v. n'est pas rempli; pas de lacune dans le récit. — 16. C الوزراء.

ville d'Athènes. Comme il pervertissait les jeunes gens, on lui fit boire du poison, et il mourut<sup>1</sup>. \* Mais il laissa Platon qui divulgua ses actions ainsi que sa doctrine dépravée et infâme<sup>2</sup>. \* C 138.

A la même époque, alors qu'Aman, ministre du roi, employait toutes les ressources de son esprit à chercher des ruses pour détruire et exterminer tout le peuple d'Israël, Esther et Mardochée se couvrirent de sacs et adressèrent à Dieu leurs prières et leurs supplications. Dieu fit retomber \* les artifices de l'Amalécite Aman sur sa propre tête : Artaxerxès le fit tuer et crucifier. \* B 171.

HISTOIRE D'ESTHER, NIÈCE DE MARDOCHÉE, NEVEU DU PROPHÈTE JÉRÉMIE,  
ET D'AMAN L'AMALÉCITE, MINISTRE DU ROI ARTAXERXÈS.

Il est écrit que le roi Artaxerxès prépara un grand festin où il réunit toutes les délices; il y convoqua ses notables, \* ses parents et les chefs de son \* C 139.

1. G. SYNC., I, 491 Eus. Chr., II, 110 Hf. MICH. LE SYR., I, 108. — 2. Cf. G. SYNC., I, 492.



عنده فلم يدع الملك شيا من النعيم وانواع اللهو الا باقه في يومه ومجلسه ذلك<sup>1</sup> ففكر في نفسه وقال انه لم يبق من لذته شى الا ان تتها الملكة وشتى<sup>2</sup> فتصير<sup>3</sup> اليه فتسقيه وتسقي اصحابه فيبعث اليها ان تتشكل وتتضع<sup>4</sup> وتاتيه الى مجلسه ومجلس اصحابه فردت عليه<sup>5</sup> اشنع ما يكون من الجواب واقطعه<sup>6</sup> \* فغمه ذلك غمّا شديدا فانساه<sup>7</sup> جميع ما كان فيه من لذته في يومه ذلك وفي جميع ايام ملكه<sup>8</sup> فانصرف عنه<sup>9</sup> اصحابه وجلساؤه حيث<sup>10</sup> راوا<sup>11</sup> غمّه وحزنه<sup>12</sup> ويقال انه امر بطرد<sup>13</sup> وشتى الملكة من ملكها ان تتخذ له وتختار من جميع من في<sup>14</sup> ملكه \* الف امرأة<sup>15</sup> وكان تحت يده في ملكه مائة وسبعة وعشرين مدينة وب<sup>16</sup> رسله ان يختار له افضل من يقدر<sup>17</sup> عليه من النساء \* حسنا وجمالا<sup>18</sup> وعقلا فلما اخترت<sup>19</sup> كانت استير اليهودية فيهن<sup>20</sup> ثم امر ان يختار من الالف امرأة مائة امرأة من احسنهن واجملهن واعقلهن فاختير<sup>21</sup> منهن<sup>22</sup> مائة

- 1. تتزين. A. — 2. تتزين. A. — 3. تحي. A. — 4. تتزين. A. — 5. انسا. C. — 6. A. om. quatre mots. — 7. غضبه وحسرتد A. حسرتد B. — 8. A. om. — 9. A. add. جميع. — 10. BA. حين. — 11. نظروا. A. — 12. B. — 13. Hoc in A. In C. من بعد شجود. — 14. B. om. من في. — 15. A. depuis la note 39 : وانبأ. — 16. C. — 17. A. depuis n. 16 : فانطلقوا. — 18. A. — 19. A. — 20. A. — 21. A. — 22. A. منهم.

armée. L'Amalécite Aman était son premier ministre et son intendant. Dans ce festin, lorsque le roi eut joui à satiété de toutes les délices et de tous les genres de plaisirs qu'il pouvait désirer, il se dit à lui-même qu'il ne restait plus qu'une seule jouissance à sa disposition; c'était que la reine Vachti revêtit ses plus beaux atours et se présentât pour lui donner à boire, à lui et à ses compagnons. En conséquence, le roi fit dire à la reine de se parer de fleurs et de se farder pour venir à son banquet et à celui de ses compagnons. Mais elle lui fit la plus vilaine et la plus cassante des réponses. \* Le roi en \* B 171 v. conçut un tel chagrin qu'il en oublia tous les plaisirs de ce jour-là et des années de son règne. Témoins de son chagrin et de sa tristesse, ses compagnons et ses amis le quittèrent. Et l'on dit qu'il ordonna de chasser la reine Vachti de son royaume, et de choisir pour lui mille femmes, parmi toutes celles de son empire. \* Cet empire contenait 127 villes soumises à son sceptre. \* C 139 v. Il envoya donc ses messagers pour lui choisir les femmes les plus remarquables, autant que possible, \* par leur beauté, leur grâce et leur esprit. \* A 151. Quand le choix de ces femmes fut arrêté, Esther la juive se trouva parmi elles.

امراة<sup>1</sup> وكانت استير فيهن فامر ان يختار من الماية مرة عشر<sup>2</sup> من اكملهن<sup>3</sup> حسنا  
وجمالا وعقلا<sup>4</sup> فاختر<sup>5</sup> منهن عشرة<sup>6</sup> وكانت استير فيهن ثم امر ان يختار من العشرة  
ثلاثة فاختر من العشرة ثلثة<sup>7</sup> فكانت استير فيهن \* ثم امر ان يختار من الثلثة افضلهن<sup>\* B 172.</sup>  
واكملهن<sup>8</sup> حسنا<sup>9</sup> وجمالا وعقلا فاختر من الثلثة استير بنت اخي مرتحي لانه لم يكن  
في النسا من يفوقها حسنا \* وجمالا وعقلا<sup>9</sup> فامر الملك ان تصنع<sup>10</sup> استير وتبها<sup>11</sup> ثلثين<sup>\* C 140.</sup>  
يوما وتدخل<sup>12</sup> على الملك فلما دخلت عليه وصارت ملكة مكان وشتي<sup>13</sup> فعند ذلك  
لازم مرتحي باب الملك فلم يكن يبرح من الباب وحزن هاما عند ذلك وغمه غما  
شديدا فاراد ان يحتال لارطحشت الملك ويموه عليه<sup>14</sup> ويدخل في عقله فقال له في  
مملكك ايا الملك امة وهي شزيمة قليلة من شعب بني اسرائيل فلم يزل به<sup>15</sup> حتى  
ابتاع منه جميع من في مداين ملكه من بني اسرائيل بمال<sup>16</sup> معلوم قدمه له<sup>17</sup> وكتب

1. C om. depuis احسنهن. — 2. C om. — 3. B احسنهن. — 4. B om. trois mots.  
— 5. A فاخترها. — 6. A om. depuis n. 2. — 7. B منهن. — 8. A احسنهن. — 9. B add. كملا. — 10. A تصنع. — 11. A تبها. — 12. A add.  
وانه قال اياها. — 13. A اشتي. — 14. BA simplement علي الملك. — 15. A بعد ذلك  
الملك ان في مملكك من بني اسرائيل شزيمة قليلة وهي حقيرة واريد ان تبيعني اياها  
16. A بمبلغ. — 17. A om. deux mots.

Le roi ordonna ensuite de choisir, parmi elles, les cent femmes les plus belles, les plus gracieuses et les plus intelligentes. On choisit ces cent femmes, et Esther se trouva parmi elles. Parmi ces cent femmes, il ordonna d'en choisir dix plus particulièrement remarquables pour la beauté, la grâce et l'esprit. On en choisit dix, et Esther se trouva parmi elles. De nouveau, il ordonna de choisir trois femmes, parmi ces dix. On en choisit trois, et Esther se trouva encore parmi elles. \* Il ordonna enfin de choisir, parmi ces trois, celle qui surpassait toutes les autres par sa beauté, sa grâce et son esprit. Et, parmi ces trois, l'on choisit Esther, nièce de Mardochée, car aucune femme ne la surpassait par la beauté, \* la grâce et l'esprit. Le roi ordonna donc à Esther de s'embellir et de préparer ses parures pendant trente jours, à la suite desquels elle entrerait chez lui. Depuis le jour où elle se présenta et devint reine à la place de Vachti, Mardochée resta à la porte du roi et ne la quitta plus. Aman, extrêmement affligé et préoccupé de cette attitude, employa la ruse et le mensonge pour prendre de l'ascendant sur le roi Artaxerxès; il lui dit : « Dans ton empire, ô roi, il existe un peuple ou plutôt une petite troupe d'Israélites. » Et il ne cessa d'insister jusqu'à ce qu'il eût acheté au roi, moyennant une somme d'argent déterminée, qu'il lui offrit, [la tête] de

الكتاب<sup>1</sup> بينه وبين الملك والشروط<sup>2</sup> لوقت معلوم<sup>3</sup> وزمان محدود وبعث في ذلك<sup>4</sup> الى جميع عماله<sup>5</sup> \* في جميع مدن<sup>6</sup> الملك يامرهم ان يقتل من هناك \* من<sup>7</sup> بنى اسرائيل عند بلوغ الوقت والزمان اذا وصل كتابه اليهم واعتد<sup>8</sup> خشبة طولها \* مائة وعشرين ذراعا ليصلب عليها مرتحى وصيرها<sup>9</sup> في منزله

وكان فيما بين ذلك<sup>10</sup> انه<sup>11</sup> استعد خادمين من خدم الملك كانا يقومان على راس الملك من خاصته وكانا من جنس الاتراك وكان يقال لاحدهما بعثان ويقال لآخر انتاح<sup>12</sup> وانهما عزموا على قتل الملك في تلك الليلة فعلم بذلك مرتحى عم استير الملكة وتقرر عنده بالدلائل الواضحة لمثابرتة وملازمته دار<sup>13</sup> الملك فرفع النصيحة الى الملك واعطاه الدلائل على استعدادهما فلما كان في الليل وضع الملك عليهما الرصد وهما لا يعلمان ان الملك قد عرف قصتهما<sup>14</sup> فاخذهما حين عاين الدلائل التي كانت رفعت اليه<sup>15</sup> فاقرأ له بذلك فامر \* الملك بقتلهما

1. A add. شهر. — 2. B والشرايط A om. — 3. A مدة معلومة. — 4. A add. الوقت. — 5. A معامله. — 6. A om. trois mots. — 7. A جميع. — 8. A وانه عمل. — 9. A واحد. B وانتاح. — 10. A انتاح. B قارش. — 11. BA om. — 12. La Bible a انتاح. A om. depuis واخفاها. — 13. B باب. — 14. A خبرهما. — 15. BA كان رفع اليه مرتحى. — 16. B باب. — 17. A كان رفع اليه مرتحى.

tous les Israélites qui se trouvaient dans les villes de son empire. Le contrat fut passé entre lui et le roi et l'exécution des clauses en fut fixée à une date déterminée avec précision. Alors les gouverneurs \* de toutes les villes de \* B 172 v. l'empire reçurent, par les messagers d'Aman, l'ordre de tuer les Israélites qui s'y trouvaient \* à l'expiration du terme fixé, quand ils auraient reçu la \* C 140 v. lettre. Il fit préparer un gibet, \* haut de 120 coudées, pour y pendre Mardo- \* A 151 v. chée; et il cacha ce gibet dans sa maison.

Pendant ce temps-là, deux eunuques d'origine turque, spécialement affectés à la garde du corps, l'un nommé Bagathan (*Ba'thân*) et l'autre Tarech (*Itnah*), ourdirent une conspiration et résolurent de tuer le roi, la même nuit. Mardochée, oncle de la reine Esther, apprit ce projet et il en découvrit des preuves évidentes, parce qu'il était assidu et attaché au palais. Il présenta donc à Artaxerxès un rapport sincère et lui donna les preuves de la conspiration des deux eunuques. A la tombée de la nuit, le roi les fit surveiller. \* Ils ne \* C 141 v. savaient pas que le roi était au courant de leurs faits et gestes. Aussi furent-ils pris au moment où Artaxerxès vit de ses propres yeux les preuves qui lui avaient été présentées. Ils avouèrent; puis \* ils furent mis à mort par ordre \* B 173 v. du souverain.

وكتب ما كان من نصيحة مرتجى في كتاب<sup>1</sup> اخبار الملوك من كتب السير<sup>2</sup> ومكتوب ان الملك ارق في بعض الليالي فلم يجبه نوم فامر ان يقرأ عليه اخبار الملوك من السير فلم يزل الكاتب يقرأ عليه الى ان بلغ الى قصة مرتجى ونصيحته<sup>3</sup> فقال الملك للكاتب بما ذا كافينا هذا الرجل ف قيل للملك انه لم يكافيه الملك بشئ<sup>4</sup> فامر ان يذكر امره بالغداة ليامر بمكافاته فعند ذلك غلبته عينه<sup>5</sup> فنام

فلما أصبح دخل عليه هامان وزيره وكان اول من يدخل عليه فقال الملك \* لهامان \* وزيره<sup>6</sup> ما ذا ترى ان يكون مكافاة رجل احب الملك تكرمته وتشريفه<sup>7</sup> فقال هامان في نفسه ليس احد<sup>8</sup> احص<sup>9</sup> به منى فقال مكافاته<sup>10</sup> ايها الملك ان يحمل على مركب الملك<sup>11</sup> ويوضع تاج الملك على راسه ويكون من ياحذ<sup>12</sup> بلجام دابته \* مشتمرا يطوف به \* B 173 v. المدينة \* ويقول هذا<sup>13</sup> مكافاة رجل احب الملك تكرمته وتشريفه فقال له الملك قم<sup>14</sup> \* A 152.

وان الملك قلق في بعض الليالي ولم يقدر — 1. C om. — 2. A om. trois mots. — 3. A يقدر. — 4. A فرد. — 5. A فنام. — 6. A فامر ان يقرأ عليه اخبار الملوك. — 7. A نصيحته. — 8. A ان يكرمه. — 9. BA له. — 10. A على الملك وقال ان لم تكافيه بشيا فقال له هامان العماليقي وكان يظن n. 7. — 11. A في نفسه ان التكرمة له ولا عند الملك اعز منه ولا اكبر فرد على الملك وقال. — 12. A يجلس على مركبة الملك. — 13. BA هذه. — 14. A فقم.

Ce qui concerne le rapport de Mardochée fut consigné dans le Livre des actes des Rois. Il est écrit que le roi, pendant une nuit d'insomnie où il ne put trouver le sommeil, se fit lire l'histoire des rois. Le secrétaire poursuivit sa lecture jusqu'à ce qu'il en vint à l'histoire de Mardochée et de son rapport. Alors le roi dit au secrétaire : « Quelle récompense avons-nous donnée à cet homme ? » — « Le roi ne l'a pas récompensé du tout, » lui fut-il répondu. Il ordonna donc de lui rappeler cette affaire quand le matin serait venu, afin de récompenser Mardochée; et à ce moment le sommeil appesantit ses paupières et il s'endormit.

Le jour venu, Aman son ministre, qui entra le premier chez le roi, se présenta : \* « Quelle serait, à ton avis, la digne récompense d'un homme que le roi désire distinguer et honorer ? » demanda le souverain. — « Personne, plus que moi, n'a la faveur du roi, » pensa Aman; et il dit : « Voici, ô roi, sa récompense : il faut faire monter cet homme sur le cheval royal, lui placer la propre couronne sur la tête; ensuite celui qui tiendra la bride de son cheval, \* B 173 v. \* ayant retroussé ses vêtements, le conduira autour de la ville, \* en criant : \* A 152.



انت<sup>1</sup> من ساعتك واحمل<sup>2</sup> مرتحى على مركب الملك وضع تاج الملك على راسه والزبر<sup>3</sup> في عنقه<sup>4</sup> وخذ بلجام دابته وافعل به كالذى قلت فخرج من عند الملك وفعل بمرتحى كالذى امر به الملك فلما انصرف الى منزله حزينا كيبا<sup>5</sup> قالت له امراته ما وراك \* C 142. وما بالى اراك<sup>6</sup> حزينا كيبا<sup>6</sup> فاجبرها بالقصة فقالت من اى شعب وامة هذا الرجل فقال لها من بنى اسرائيل فذكرت الامراة قديم<sup>7</sup> نصره الله لبنى اسرائيل على العمالقة فقالت لهامان اما اذا كان هذا الرجل من شعب بنى اسرائيل وبدأت ان تقع وتصرع بين يديه فاقبل من الصرعات ما بدا لك<sup>8</sup> ثم ان مرتحى تذكر قرب الاجل الذى كان<sup>9</sup> بين هامان والملك \* فيما كان اتباع منه شعب بنى اسرائيل ليقتلهم<sup>10</sup> فبعث الى استير الملكة يسلمها ان تكلم الملك<sup>11</sup> وردد اليها الرسالة في ذلك مرارا<sup>12</sup> \* B 174. ولان سنة الملوك الذى للفرس<sup>13</sup> كانت ان كل من ترايا<sup>14</sup> قدام الملك من غير ان

1. BA add. الاين. — 2. A اجلس. — 3. الزبر B الرنيز. — 4. A om. — 5. A om. trois mots. — 6. C om. A كايب. — 7. A و. معونة. — 8. A au lieu du passage dep. اما écrit مع بنى اسرائيل. — 9. B om. deux mots. — 10. A depuis B 174 في ابتياعة مند بنى اسرائيل. — 11. A add. لاجل انها. — 12. A مرار et add. عدة. — 13. BA الفرس. — 14. A الى.

Voici la récompense de l'homme que le roi veut distinguer et honorer! » — « Lève-toi donc immédiatement, lui dit le roi, fais monter Mardochée sur le cheval royal, place ma couronne royale sur sa tête avec un écriteau à son cou, prends la bride de sa monture et fais pour lui ce que tu as dit! » Aman sortit de chez le roi et fit pour Mardochée ce que le roi lui avait commandé. Lorsqu'il fut rentré chez lui triste et désolé, sa femme lui dit : « Quoi de nouveau? \* Pourquoi te vois-je triste et désolé? » Et il lui conta l'histoire. \* C 142. « De quel peuple et de quelle nation cet homme est-il? » demanda la femme. « C'est un Israélite, » répondit-il. La femme se rappela que jadis Dieu avait accordé son secours aux Israélites contre les Amalécites; et elle dit à Aman : « Puisque cet homme est du peuple des Israélites et que tu as déjà commencé à tomber et à t'humilier devant lui, reçois donc les humiliations qui te sont arrivées. » Ensuite Mardochée se rappela que le terme fixé entre le roi et Aman approchait, \* terme où les Israélites devaient être massacrés d'après les clauses du marché. Il fit alors prier la reine Esther de parler au roi et il répéta plusieurs fois sa demande sur ce sujet. \* B 174.

La loi des rois perses voulait que quiconque se présentait devant le roi

يدعوا به احتراً<sup>1</sup> السيفين<sup>2</sup> راسه الا ان<sup>3</sup> يرمى الملك<sup>4</sup> بالجرز<sup>5</sup> الذي بين يديه  
 فيكون \* ذلك علامة واماناً من القتل فكانت استير اذا تذكرت هذا من سنة الملوك \* C 142 v.  
 تحذر على نفسها وكان مرتحى عمتها يلج عليها في ذلك فلما راها قد تباطأت بعث اليها  
 ان كتي<sup>6</sup> لا تفدين نفسك بخلص شعب الرب وامته بني اسرائيل فان الرب الاهم  
 يلطف بخلصهم<sup>7</sup> ومع هذا فانك انتي<sup>8</sup> فيمن قد ابتع<sup>9</sup> من الملك<sup>10</sup> ودخل فيمن  
 يقتل<sup>11</sup> هاما فلا تظني<sup>12</sup> انك تفلتين<sup>13</sup> فبعث<sup>14</sup> استير الملكة<sup>15</sup> الى مرتحى عمتها \* تسله<sup>16</sup> A 152 v.  
 ان يصوم ويصلي \* ويامر جميع ابيكار<sup>17</sup> بني اسرائيل ان يصمن<sup>18</sup> معها ثلاثة ايام وثلاثة  
 ليالي<sup>19</sup> فصامت استير الملكة<sup>20</sup> ثلاثة ايام وثلاثة ليالي في الصلاة<sup>21</sup> ولبست المسوح \* وسجدت \* C 143.  
 على الرماد وصلت ودعت الى الله<sup>22</sup> وتضرعت اليه<sup>23</sup> في خلاصها من الملك<sup>24</sup> وخلص  
 شعبها<sup>25</sup> من شر هاما فلما كان في اليوم الرابع بعد ان قضت صومها لبست استير الملكة<sup>26</sup>

1. C om. — 2. A dep. — 3. A كان. — 4. C om. — 5. BA بالجرز. — 6. B كنت. — 7. A هو يخلصهم. — 8. B انت. — 9. C اتبع. — 10. C منهن. — 11. A من الملك. — 12. BA وفي جملة من يقتل. — 13. A add. من يد هاما. — 14. A فرسل. — 15. C om. — 16. A om. — 17. C add. نطنين. — 18. A يصوموا. — 19. B om. deux mots. — 20. C om. — 21. BA om. deux mots. — 22. A om. trois mots. — 23. A الى الله سبحانه وتعالى. — 24. A om. deux mots. — 25. C add. بني اسرائيل. — 26. BA om. deux mots.

sans être appelé, eût la tête tranchée par les bourreaux, à moins que le roi  
 \* C 142 v. ne touchât de son sceptre celui qui paraissait devant lui<sup>1</sup>. C'était là \* le signe  
 de la protection royale<sup>2</sup>. Esther, qui se rappelait cette loi des rois (perses),  
 craignait pour sa vie; mais son oncle Mardochée insistait auprès d'elle.  
 Voyant ses lenteurs, il lui fit dire : « Si tu ne rachètes pas ta vie en sauvant  
 le peuple du Seigneur, c'est-à-dire les Israélites, le Seigneur qui est leur  
 Dieu viendra gracieusement à leur secours. Au reste tu es de ceux qui sont  
 vendus par le roi, de ceux qu'Aman doit faire mourir. Ne t' imagine donc pas  
 que tu pourras échapper. » Alors la reine Esther fit demander à son oncle  
 \* A 152 v. Mardochée \* de jeûner, de prier \* et d'ordonner à toutes les vierges d'Israël  
 \* B 174 v. de jeûner en même temps qu'elle, pendant trois jours et trois nuits. La reine  
 Esther jeûna et pria pendant trois jours et trois nuits; puis elle se revêtit du  
 \* C 143. cilice, \* se prosterna sur la cendre et pria, suppliant Dieu à grands cris de la  
 préserver [de la colère] du roi et de sauver son peuple de la malice d'Aman.  
 Au quatrième jour, quand son jeûne fut terminé, elle revêtit ses habits royaux

1. V. JOS. FLAV. *Antiq. Jud.*, XI. 226 : πλὴν εἰ μὴ τίνα σώζειν βουλόμενος προτείνετον τὴν χρυσὴν ῥάβδον.

لباس الملك وترأت قدام<sup>1</sup> الملك وقت جلوسه فكانت من احسن النساء واجملهن وبادر  
السيافون لقتلها فرمى الملك بالجرز<sup>2</sup> نحوها<sup>3</sup> الذي هو كان علامة الملوك الفرس امان  
من القتل<sup>4</sup> وبادر الملك اليها وقد<sup>5</sup> وقعت على الارض مغشى عليها فقام الملك من  
مجلسه فاخذها ووضع راسها في حجرة وجعل يمسح وجهها واحتملها حتى اجلسها معه في  
مجلسه فقال سلى<sup>6</sup> الملك حاجتك فقالت له حاجتي ان يتغدى الملك غدا<sup>7</sup> عندي هو  
وهامان وزيره \* فاجابها الى ذلك وتغدى عندها<sup>8</sup> هو وهامان وزيره<sup>9</sup> فلما قضا غداة  
قال لها الملك سلى حاجتك فقالت حاجتي ان يتغدى الملك عندي غدا ايضا<sup>10</sup> هو  
وهامان وزيره فاجابها الى ذلك وتغدى عندها من غد هو وهامان وزيره فلما قضا غداة  
قال لها الملك سلى حاجتك فقالت حاجتي ان يتغدى الملك عندي غدا ايضا هو وهامان  
وزيره فاجابها الى ذلك وتغدى عندها هو وهامان وزيره<sup>11</sup> فوقع في قلب الملك وحشة

\* C 143 v.  
\* B 175.

الفرس 1. A. — 2. بالجرز BA بالحدر C. — 3. C om. — 4. C om. depuis. — 5. C om. قد. — 6. BA سالى. — 7. A om.  
A. — 8. C add. من غد. — 9. Ici commence la lacune dans le ms. A. — 10. B om. deux  
mots. — 11. Ici se termine la lacune dans le ms. A.

et se présenta devant le roi, alors qu'il était assis sur le trône. C'était une  
des femmes les plus jolies et les plus gracieuses. Les officiers se précipitèrent  
pour la tuer. Mais le roi lui tendit son sceptre, ce qui était chez les rois  
des Perses le signe de la sécurité. Il accourut vers elle, parce qu'elle tomba  
sans connaissance par terre. Ainsi le roi se leva de son trône, la prit, mit  
sa tête sur sa poitrine et se mit à la caresser au visage; et lui servant d'appui,  
il la plaça à ses côtés sur son trône. « Demande au roi ce que tu désires, »  
lui dit-il. « Je demande au roi de venir demain dîner chez moi, avec son  
ministre Aman, » répondit-elle. \* Il y consentit et, le lendemain, il dina chez  
elle avec son ministre Aman. Le repas fini, le roi dit à Esther : « Demande  
ce que tu désires. » — « Je demande au roi et à son ministre Aman de revenir  
demain dîner chez moi. » Le roi accepta; et le lendemain lui et son ministre  
Aman dinèrent chez elle. Après dîner le roi lui dit : « Demande ce que tu  
désires. » Elle répondit : « Je demande que le roi et son ministre Aman  
dinent encore chez moi demain. » Le roi accepta, et le lendemain lui et son  
ministre Aman dinèrent chez elle encore une fois. Mais un refroidissement  
et un sentiment de jalousie envers son ministre Aman se glissèrent dans le

\* C 143 v.  
\* B 175.

وغيرة من هامان وزيره فلما قضا غداة قال لها سلى<sup>1</sup> الملك حاجتك قالت استير الملكة  
 وای حاجة تكون لمن قد بلغ اجل<sup>2</sup> \* قتلها وفنا حياتها واستئصال شعبها وامتها فقال لها  
 \* C 144. الملك وقد بلغ منه الحزن والغم كل<sup>3</sup> غاية \* ومن الذى فعل هذا قالت له<sup>4</sup> من حسدك  
 \* B 175 v. على ولم يجب ان يكون لك مثلى هامان وزيرك هذا<sup>5</sup> فاستطلق بطن الملك من الغم  
 \* A 153. والحزن وقام الى المخرج<sup>6</sup> مبادراً ثم خرج وراى<sup>7</sup> هامان \* يتضرع الى استير الملكة  
 ويقبل اسفل<sup>8</sup> رجلها فراه<sup>9</sup> الملك حيث خرج فقال له وقد اخذته الغيرة وايضا ها<sup>10</sup> انت  
 تطلب عينا وسمع الله صلوة مرتحى وقبل صيامه وصلوة<sup>11</sup> استير الملكة وصلوة جميع  
 نسا<sup>12</sup> بنى اسرائيل فامر الملك بصلب هامان الوزير<sup>13</sup> ورفع الى الملك ان هامان قد  
 اعد<sup>14</sup> لمرتحى خشبة طولها مائة وعشرين ذراع ليصلبه \* عليها فامر الملك ان يصلب  
 \* C 144 v.

وهو الذى — 1. A. اسلى. — 2. A. وقت. — 3. C om. — 4. C. قالت A om. — 5. A add. — 6. A. الى بيت الخلا. — 7. A. عمل على قبل الملك مع فلان وفلان جد الملك. — 8. A. اسفل. — 9. B. فراه A om. — 10. A au lieu du pass. — 11. A add. وتضرع. — 12. BA om. — 13. C om. — 14. A. قد كان عمل.

cœur du roi. Après dîner il dit à Esther : « Demande ce que tu désires. » La reine Esther répondit : « Quelle demande pourrait faire celle qui est sur le point d'être mise à mort et de perdre la vie, celle dont le peuple va être exterminé? » Le roi, au comble de la tristesse et de l'affliction, lui dit :  
 \* C 144. « Mais qui donc a fait cela? » Elle lui répondit : « C'est celui qui est jaloux de toi à cause de moi et qui ne veut pas que tu aies une femme comme moi, — c'est ton ministre Aman que voici. » A ce moment la tristesse et l'affliction lâchèrent tellement le ventre du souverain qu'il dut  
 \* B 175 v. s'empresse de sortir. Ensuite il sortit (des latrines) et vit Aman \* se prosterner devant la reine Esther et lui baiser le bout des pieds<sup>1</sup>. Pris de jalousie, le roi s'écria : « Eh quoi! tu veux encore nous déshonorer? » Ainsi Dieu avait entendu la prière de Mardochée, agréé son jeûne ainsi que la prière de la reine Esther et de toutes les femmes israélites. Le roi donna des ordres pour qu'Aman fût pendu; et quelqu'un lui ayant rapporté qu'Aman avait fait  
 \* C 144 v. dresser un gibet, haut de 120 coudées, pour y faire pendre Mardochée, \* il

1. Le texte ajoute encore une fois : « Le roi le vit, lorsqu'il sortit ».



هامان على تلك الخشبة<sup>1</sup> وخلص الله بنى اسرائيل وسلمهم من مكيدة هامان العمليقي<sup>2</sup>  
 \* B 176. ومن بعد ارطخششت الطويل اليدىن ملك<sup>3</sup> ارطخششت الثانى \* بعده سنتين ثم ملك  
 من بعده سغديوس سنة ومن بعد ذلك داريوش<sup>4</sup> نوثس<sup>5</sup> تسع عشر سنة  
 وفى ذلك الزمان صار اقليدس<sup>6</sup> صاحب الهندسة<sup>7</sup>  
 وفى سنة خمسة من ملك داريوش<sup>8</sup> خالف اهل مصر على الفرس فاقاموا لهم ملكا  
 من بعد مائة واربعة وعشرين سنة استعبدوهم<sup>9</sup>  
 وفى ذلك الزمان هاجت نار من جبل هطما<sup>10</sup> فاحرقت بلدان كثيرة  
 وفى ذلك الزمان عرف<sup>11</sup> لليونانيين \* اربعة وعشرين حرفا لانهم لم يكن لهم قبل ذلك  
 \* C 145. الا ستة عشر حرفا<sup>12</sup> \* وذلك ان قدمس<sup>13</sup> واغور<sup>14</sup> الذين من مصر جاوا الى مدينة  
 اثيناس وجاوا معهم بستة عشر حرفا وهى التى كان اليونانيين يكتبون بها اولا وهى هذه

1. BA عليها. — 2. A add. ومن شر. — 3. C om. — 4. B داريوس. — 5. B om. C  
 ومن بعد ذلك مات الملك وملك بعده A الهندسة B. — 6. B اقليدس. — 7. B اقليدس. — 8. A  
 ارطخششت غير الاول ومن بعده ملك تيمس ومن بعده داريوس ومن بعده فلديس.  
 9. A om. dep. من بعد. — 10. C هطما. A au lieu des trois mots عظيمة.  
 11. A عرفت. — 12. C om. depuis لانهم. Ici commence une lacune dans le ms. A. —  
 13. C قدمس. — 14. C اغور B اثيناس.

ordonna que son ministre serait pendu à ce gibet. C'est ainsi que Dieu sauva les Israélites et les arracha à la perfidie d'Aman l'Amalécite<sup>1</sup>.

Après Artaxerxès Longuemain, régna Artaxerxès II \* pendant deux ans<sup>2</sup>; \* B 176. après lui, Sogdianos régna pendant un an, et après lui, Darius Nothos pendant 19 ans.

A cette époque, vivait Euclide, le géomètre.

En l'an 5 du règne de Darius, les habitants de l'Égypte se révoltèrent contre les Perses et, après avoir été sous leur joug pendant 124 ans, se donnèrent un roi<sup>3</sup>.

A la même époque, des flammes sorties du mont Etna consumèrent un grand nombre de villes<sup>4</sup>.

En ce temps-là, les Grecs apprirent \* vingt-quatre lettres; ils n'en avaient \* C 145. que seize auparavant. \* Cadmus et Agénor, qui étaient d'Égypte, étaient \* B 176 v. venus dans la ville d'Athènes et y avaient apporté les seize caractères, avec lesquels les Grecs écrivirent tout d'abord. Voici ces caractères :

1. Pour l'histoire d'Esther et Mardochée cf. Jos. Flav. *Ant. Jud.*, XI, 184-268. V. également le *Livre d'Esther*. — 2. Il faut lire « deux mois ». — 3. Mich. Le Syr., I, 109. — 4. G. Sync., I, 489<sub>1</sub> (*Eus. Chr.*, II, 108 Hg). Mich. Le Syr., I, 108.

Α Β Γ Δ Ε Ι Κ Λ Ν Π Ρ Σ Τ Υ Φ ω

طاو صغما راو بي نو لمدا قبا يوطا      الدلطا الغما البيطا الالفا

ط س ر ر ف ن ل ك ي      ذ ج ب ا

وهذه حروف تسمى حروف فونيقية<sup>2</sup> ومن بعد ذلك وجد فارس اوغس<sup>3</sup> اربعة احرف

اخر<sup>4</sup> وفلميدس<sup>5</sup> الذي هو من بلاد ارغوس وهي هذه ΖΘΗΧ ومن بعد ذلك وجد

سمونيدس اربعة احرف اخر وهي هذه ΜΞΟΥ<sup>7</sup> ويقال ان اول من وجد الكتاب اهل

مصر ومن بعدهم اهل فونيقية وهي الحروف التي جابها اولا قدمس<sup>\*</sup> الى ما هناك ثم

من بعدهم اليونانيين

وفي ذلك الزمان اغتالوا سقراطيس<sup>8</sup> فسقوه سما<sup>9</sup> ومات فعرف تلامذته من بعده وفلاطون

وايقورس<sup>10</sup> فاظهروا تعاليمًا مختلفة<sup>11</sup>

1. Le ms. C ne contient que les 16 lettres grecques sans la prononciation arabe et sans les lettres correspondantes arabes. Tout cela se trouve dans le ms. B, où il manque cependant Ε Φ et ω: pour Υ le ms. ne donne ni la prononciation arabe, ni la lettre correspondante. — 2. C فونيفه B فونيفه. Ici se termine la lacune dans le ms. A. — 3. CBA فارس اوغس. Ce n'est pas clair pour moi. — 4. A اخرى. — 5. C فليندس B فليندس A فليندس B فليندس. — 6. A om. depuis فليندس. — 7. A om. depuis وهي, mais ajoute قمت الجملة اربعة. — 8. C سقراطيس. — 9. C شم. Ici commence une lacune dans le ms. A. — 10. C انقورس B انقورس. — 11. C مختلفة.

A	B	Γ	Δ	E	I	K	Λ	N
al-Alfa	al-Bita	al-Gama	al-Delta		Youta	Qaba	Lambd	Nou
ا	ب	ج	ذ		ي	ق	ل	ن
Π	P	C	T	Υ	Φ	Ω		
Bi	Rau	Sigma	Tau					
ر	س	ط						

Ces caractères s'appellent caractères phéniciens. Puis Palamède, de la ville d'Argos<sup>1</sup>, inventa quatre autres caractères que voici : ΖΘΗΧ. Enfin Simonide inventa quatre autres caractères, savoir : ΜΞΟΥ<sup>2</sup>. On dit que les Égyptiens inventèrent les premiers l'alphabet et que les Phéniciens (l'apprirent)

après eux. C'étaient les lettres que jadis Cadmus avait apportées<sup>\*</sup> dans ce pays-là. Ensuite les Grecs (apprirent l'alphabet) après les Phéniciens<sup>3</sup>.

A cette époque, les Grecs firent périr Socrate : ils lui firent boire du poison et il mourut. Après lui s'illustrèrent ses disciples Platon et Épicure, qui enseignèrent des doctrines diverses<sup>3</sup>.

1. J'omette فارس اوغس que je ne comprends pas. — 2. MICH. LE SYR., I, 108, 109. (Cf. G. SYNC., I, 490<sub>6-7</sub> Eus. Chr., II, 110 Hg). Chr. Pasch. MIGNÉ. t. XCII. col. 412. —

3. G. SYNC., I, 491<sub>5-67 107 21-22</sub> (Eus. Chr., II, 110 Hl et Hb). MICH. LE SYR., I, 110; cf. 108.

وفي سنة خمس عشر لارطخششت الملك حارب افريقيوس<sup>1</sup> بلاد قركيدونا<sup>2</sup> فغلب  
 \* B 177 عليها وسموا \* تلك البلدة على اسمه افريقية  
 ومن بعد ذلك ملك ارطخششت الاخر سبعة وعشرين سنة  
 وفي ذلك الزمان عدّ اهل رومية واحصى من فيها فمكثوا في احصائها ثلث سنين فلما<sup>3</sup>  
 اعياهم الاحصا امسكوا<sup>4</sup>  
 وفي ذلك الزمان هرب فسطوا<sup>5</sup> ملك مصر الى يوفيا<sup>6</sup> لانه ارى له من جهة القصم<sup>7</sup>  
 \* C 146. \* انه سيجي<sup>8</sup> عليه جيوش كثيرة وكالذي يقال من اناس انه هو ابو الاسكندر  
 فبطلت مملكة المصريين اثنين واربعين سنة الى زمان بطلميوس احد عبيد الاسكندر  
 ابن فيلفوس<sup>9</sup>  
 وفي سنة اربعة من ملك ارطخششت الملك كان ارسطاطاليس يتعلم من فلاطون<sup>10</sup> وهو  
 ابن سبعة عشر سنة

1. افريقيوس B افريقيوس C. — 2. قركيدونا B. — 3. فلم C. — 4. BA donnent ce passage  
 depuis plus bas : B fol. 177 v.; A 153. — 5. B فسطوا. — 6. B يوفيا C. — 7. B القصم C. — 8. B سيجي. — 9. B om. deux mots. — 10. C افلاطون.

En l'an 15 du roi Artaxerxès, Africanus (*Afriquigous*) envahit le pays de Carthage (*Carchedona*) et s'en empara; après quoi on appela \* ce pays \* B 177. Afrique, du nom d'Africanus<sup>1</sup>.

Ensuite Artaxerxès II régna pendant 27 ans<sup>2</sup>.

A cette époque, eut lieu le dénombrement et le recensement des habitants de Rome; ce recensement dura pendant trois ans; et il fut interrompu par suite de la fatigue de ceux qui le faisaient.

En ce temps-là, Nectanébo<sup>3</sup> (*Fastou*), roi d'Égypte, s'enfuit en Éthiopie, parce qu'au rapport des augures, \* des armées nombreuses devaient fondre \* C 146. sur lui. Certaines gens disent qu'il était le père d'Alexandre.

L'empire des Égyptiens fut anéanti pendant 42 ans, jusqu'à l'époque de Ptolémée, un des serviteurs d'Alexandre, fils de Philippe.

En l'an 4 du règne du roi Artaxerxès, Aristote, âgé de 17 ans, était à l'école de Platon<sup>4</sup>.

1. G. SYNC., I, 491<sup>5</sup>; MICH. LE SYR., I, 111. — 2. MICH. LE SYR., I, 112. — 3. Il s'agit de Nectanébo II. V. G. SYNC., I, 486-487 (*Eus. Chr.*, II, 112 Hs); MICH. LE SYR., I, 112. — 4. MICH. LE SYR., I, 112.

وفي ذلك الزمان ملك على<sup>1</sup> مقدونية فيلقوس<sup>2</sup> ابو الاسكندر واسم امه والنبيذا<sup>3</sup> وفي سنة ثلثة عشر لارطحشتت الملك ولد الاسكندر ابن فيلقوس ومات فلاطون<sup>4</sup>

\* وفي ذلك الزمان بنا<sup>5</sup> منشا<sup>6</sup> ابن حرقيا ملك سبط يهوذا هيكلًا في جبل<sup>7</sup>. B 177 v.

جرزيم<sup>8</sup> يشبه الهيكل الذي في بيت المقدس  
ثم ملك داريوس ابن \* ارشح<sup>9</sup> ستة سنين<sup>10</sup> وفي السنة الاولى من ملكه ملك. C 146 v.  
الاسكندر بن فيلقوس الماقدوني<sup>11</sup> فملك اولًا في هذا<sup>12</sup> اثنا عشر سنة \* وكان ابن. A 153 v.  
عشرين سنة<sup>13</sup> وعاش اثنين وثلثين<sup>14</sup> سنة فضبط بلدان كثيرة واباد<sup>15</sup> خمسة وثلثين ملكًا واستولا على بلدانهم وكانت جيوشه<sup>16</sup> مائة الف وعشرين الفا وكان طوله ثلثة اذرع وهو الذي عمل السد ليلًا يخرج حاجوج<sup>17</sup> ومامحوج<sup>17</sup> وجمع عند ذلك الجنود وضماها

1. B. على بلاد. — 2. B. فيلقوس. — 3. والبيذا B والتبيذا C. — 4. Ici se termine la lacune dans le ms. A. — 5. C. بني. — 6. منشا A مبشا C. — 7. B om. A. قرية. — 8. C. حزریم. — 9. B. ارشح A om. — 10. A om. quatre mots. — 11. A om. trois mots. — 12. B. في هذه C. في هذا A om. — 13. AB om. dep. وكان. — 14. A. اثنين عشر. — 15. A. قتل. — 16. A. عدة عساكر. — 17. C. مامحوج ومامحوج A add. على البلاد.

A cette époque, Philippe, père d'Alexandre, commença à régner en Macédoine; le nom de sa mère était Olympias. En l'an 13 du roi Artaxerxès, naquit Alexandre, fils de Philippe, et mourut Platon<sup>1</sup>.

\* B 177 v. A la même époque, Manassé, fils d'Ézéchiass, roi de Juda, bâtit un temple sur le mont Garizim, à l'imitation de celui qui se trouvait à Jérusalem<sup>2</sup>.

\* C 146 v. Puis Darius, fils d'Arsace, régna \* pendant 6 ans. En la première année de son règne, Alexandre, fils de Philippe, le Macédonien, monta sur le trône.

\* A 153 v. Il avait 20 ans. Il régna d'abord sur l'Hellade pendant 12 ans \* et il vécut 32 ans. Il soumit beaucoup de contrées et, après avoir fait périr trente-cinq rois, il s'empara de leurs États; son armée était composée de cent vingt mille hommes; il avait trois coudées de haut<sup>3</sup>.

C'est lui qui fit la barrière pour arrêter les invasions de Gog et de Magog. A cette époque, il rassembla et réunit des troupes à la tête desquelles

1. MICH. LE SYR., I, 112. — 2. G. SYNC., I, 484<sub>12-13</sub> (EUS. CHR., II, 114 III et 1681). MICH. LE SYR., I, 112. — 3. Sur l'histoire légendaire d'Alexandre le Grand v. PSEUDO-CALLISTHENES, III, 1-4; éd. C. MÜLLER, p. 94-99 (ARRIANI *Anabasis et Indica*, Parisiis, 1846. Scriptorum Graecorum Bibliotheca, t. XXVI. H. MEUSEL, *Pseudo-Callisthenes*. Nach der Leidener Handschrift herausgegeben von H. M. Jahrbücher für classische Philologie. V. Supplementband. Leipzig, 1864-1872, p. 769-772 la correspondance d'Alexandre avec Porus qui diffère de celle d'Agapius; l'anecdote des éléphants; le combat singulier; il n'est pas question du secours envoyé par les Chinois). V. aussi les textes



\* C 147. وخرج بها الى البلدان يقاتل ملوك الافاق<sup>1</sup> كلها<sup>2</sup> ويغلبهم على ملكهم حتى انتهى<sup>3</sup> الى بلاد الهند \* B 178. فغلب عليها واستعد منها لغزو<sup>3</sup> الهند وانه وجه بعض جنوده مع خليفة له كان يقال له<sup>4</sup> سليقوس فدعا الهندين الى طاعته وامره ان اجابوا<sup>5</sup> قبل ذلك منهم وان خالفوا حارهم<sup>6</sup> وان سليقوس لما انتهى الى حد بلاد الهند وكان ذلك في اول الشتاء كتب<sup>7</sup> اليهم بما امره به الاسكندر فيهم<sup>8</sup> وجه يكتبه مع ثلثة نفر من وجوه عسكره فحيث قرا الهنديون كتابه تقروا وبحروا<sup>9</sup> واجابوه عنه<sup>10</sup> بخلاف<sup>11</sup> \* ما راسلهم به واعلموه انه لا قوة له بعساكرهم وربوا رسله حتى عبوا<sup>12</sup> جيوشهم فرحلوا<sup>13</sup> بهم في عدة لم يرى<sup>14</sup> الراون مثلها وكانت معهم فيلة<sup>15</sup> كثيرة<sup>16</sup> يقاتلون<sup>17</sup> عليها فالقوه ولم يتحرك من معسكره<sup>18</sup> واعجله

1. A add. والدنيا. — 2. C om. — 3. A لمحاربة. — 4. A اسعد. — 5. A طاعوا. — 6. C جاريم. — 7. A فكتب. — 8. A om. — 9. CB انحرفوا A بحروا. — 10. B فيه A om. — 11. A الى خلاش. — 12. A راسلوا اسكندر حتى جمعوا. — 13. C فدخلوا. — 14. B لم يرى. — 15. A افيله. — 16. A add. عظيمة. — 17. C لم يقاتلون. — 18. A عساكره في يتحرك.

il envahit les différents pays, faisant la guerre aux rois du monde entier et s'emparant de leurs États. Il arriva \* ainsi dans la contrée du Sind \* et s'en \* C 147. empara; de là il se prépara à envahir l'Inde. Il envoya donc une partie de ses \* B 178. troupes, et à leur tête un de ses lieutenants nommé Séleucus, pour appeler les Indiens à l'obéissance. Séleucus avait ordre d'obtenir leur soumission spontanée et, s'ils résistaient, de les combattre. Arrivé à la frontière de l'Inde — c'était au commencement de l'hiver — Séleucus écrivit aux Indiens ce qu'Alexandre lui avait ordonné à leur égard, et leur fit porter sa lettre par trois notables de son armée. La lecture de cette lettre causa aux Indiens une crainte mêlée de stupeur; mais ils répondirent négativement aux propositions de Séleucus, \* et lui firent savoir qu'il n'était pas en état de com- \* C 147 v. battre leurs troupes. Ils retinrent ses envoyés, jusqu'à ce qu'ils eurent rangé leurs troupes; après quoi ils se mirent en marche à la tête d'une multitude si nombreuse qu'on n'a jamais vu la pareille. Ils amenaient une foule

des chronographes russes chez B. Петрунъ. Александрия русских хронографовъ, Moscou, 1893, p. 194-198; 309-313. Des exemples tirés des auteurs arabes chez T. NOLDEKE, *Beitrag zur Geschichte des Alexanderromans*. Denkschriften der K. Akademie der Wissenschaften in Wien, T. 38 (1890, p. 38, 40 épisode avec la Chine). La version syriaque chez W. BUDGE, *The History of Alexander the Great*, Cambridge, 1889, p. 87-92; 109-112 (épisode avec la Chine). La version éthiopienne chez W. BUDGE, *The life and exploits of Alexander the Great*, London, 1896, p. 107-125; 172-180 (relations avec la Chine); 367-371.

ذلك عن النعية<sup>1</sup> فخرج اليهم بعساكره فالتقا الفريقان فنفرت<sup>2</sup> خيل سلقوس<sup>3</sup> من الفيلة  
 \* فكان ذلك سببا لتفرقهم فانصرفوا الى معسكرهم وكتب سلقوس الى الاسكندر<sup>4</sup> بما كان  
 منه ومنهم ووصف \* فيلتهم وقار<sup>5</sup> خيله<sup>6</sup> منها ويسله<sup>7</sup> عن رايه في العودة<sup>8</sup> لقتالهم  
 \* فلما قرا الاسكندر كتابه دعا فلاسفته ققراه<sup>9</sup> عليهم وشاورهم في ذلك فاجتمعت  
 ارواهم على الامساك عن قتالهم بقية الشتا ليتولى ذلك بنفسه فكتب الى سلقوس صاحب  
 جيشه يامره بالمقام موضعه<sup>10</sup> من سلطان السند بقية شتايه فاعلم ذلك الهنديين فانصرفوا  
 طمعا في متاركتهم

وان الاسكندر وضع يديه في ايامه في التهيئة والصناعات وجمع<sup>11</sup> صناع<sup>12</sup> النحاس وامرهم  
 بتهيئة<sup>13</sup> اربعين فيلا من نحاس \* مجوفة على مثال فيلهم وحشو فيها فحما<sup>14</sup> وتكون قوايم  
 \* C 148 v.

1. خليفة الاسكندر. — 2. انفرت. — 3. A add. غفله A النعية C العبيد B. —  
 4. A add. يعلمه. — 5. A. وحرب. — 6. B. الخيل A خيلهم. — 7. A. يساله. — 8. BA معاودة.  
 — 9. C. جميع. — 10. في موضع. — 11. فقرأ الكتاب A فقرأ C. — 12. C. صناعات.  
 — 13. C add. صنعت. — 14. CB om.

d'éléphants, du haut desquels ils combattaient. Ils rencontrèrent Séleucus, qui  
 n'avait pas bougé de son camp et qui n'eut pas le temps de ranger [ses troupes]  
 en ordre de bataille. Il sortit néanmoins avec son armée, et les deux partis  
 en vinrent aux mains. Mais la cavalerie de Séleucus, prise de peur à la vue  
 \* B 178 v. des éléphants, \* se dispersa et retourna dans le camp. Séleucus écrivit alors  
 \* A 154. à Alexandre pour lui parler de sa situation et de celle des Indiens, \* de leurs  
 éléphants qui avaient mis en déroute sa cavalerie, et pour lui demander s'il  
 fallait recommencer la bataille.

\* C 148. \* Alexandre, ayant lu la lettre de Séleucus, convoqua ses philosophes,  
 leur communiqua cette lettre et leur demanda l'avis à cet égard. Ils dirent  
 d'un commun accord qu'il fallait s'abstenir de la guerre pendant le reste de  
 l'hiver, pour l'entreprendre ensuite lui-même. Alors il écrivit à Séleucus,  
 chef de son armée, et lui ordonna de rester là où il était, dans le pays du  
 Sind, pendant le reste de l'hiver. A cette nouvelle, les Indiens, qui ne deman-  
 daient qu'à laisser les Grecs tranquilles, s'éloignèrent.

Alexandre profita de ce délai pour faire immédiatement des préparatifs :  
 il réunit les ouvriers qui savaient travailler l'airain et leur ordonna de  
 \* C 148 v. préparer quarante éléphants creux en airain, \* semblables aux éléphants des

179. B \* أفيلة النحاس تخلع وتركب \* وتها<sup>1</sup> لها في أسفل قوايمها بكرات تجرى عليها ووضع الحراس عليهم تمنع من دخول احد يطلع عليهم بسبب من الاسباب اراده ان<sup>2</sup> يستر ذلك عن الناس وامر الحراس ان يختلفوا<sup>3</sup> في حوايجهم وامر الصانع ان يجعلوا قوايمها مصمتة<sup>4</sup> وكواة في ظهورها لادخال النار منه فيها

فلما رأى الهنديون طول امساكه عنهم رجوا استمالة هواه فكتبوه من غير اظهار  
149. C \* الجزع واخذوا فيما اخذ الجذال<sup>6</sup> لمكان الفلاسفة عنده<sup>7</sup> واهدا اليه ملك \* الهند<sup>8</sup> بهدية عجيبة وكتب اليه رسالة وصف<sup>9</sup> فيها حمد<sup>10</sup> الفلاسفة الذين عنده من الهنديين فامر الاسكندر فلاسفته فردوا الجواب فجرت المكاتبة بينهم ودخل الاختلاف<sup>11</sup> في بعض  
179 v. B \* فلاسفتهم فكتب الملكان في الاجتماع بالفلاسفة<sup>12</sup> \* وذكروا في مكاتبتهم ما كان<sup>13</sup>

فلما علموا الهنديين بذلك انصرفوا الى بلادهم وان الاسكندر : 1. A depuis n. 10 : جميع الصانع كلهم وامرهم ان يعملوا اربعين قبل من نحاس ونكون بطونها فارغة وبحشومها BA بخلثوا<sup>3</sup>. C \* — 2. A \* لكي — 3. A \* فحما وسكون قوايم افيلة النحاس تخلع وتركب وعملوا رجوا<sup>7</sup>. A dep. — 4. A \* بخلثوا — 5. A \* طافة — 6. CA \* الجذال B الجذال — 7. A \* طافة — 8. C \* add. — 9. C \* add. — 10. BA \* حمل — 11. A \* الخلاف — 12. A \* add. جميع — 13. C \* add. ستر B add. ستر Cf. les premières lettres du mot suivant.

Indiens, et de les remplir de charbon. Les pieds de ces éléphants étaient démontables \* et pouvaient se monter [à volonté ; au-dessous étaient adaptées des roues sur lesquelles ils pourraient avancer. Alexandre préposa des gardiens pour empêcher quiconque d'approcher d'eux et de les voir, parce qu'il avait ses raisons pour les cacher aux yeux des gens. Il ordonna aux gardiens de se succéder sans interruption dans leur emploi et aux ouvriers de faire les pieds des éléphants solides et de ménager des ouvertures sur leur dos pour pouvoir y introduire du feu.

Les Indiens, voyant qu'il ne s'occupait pas d'eux depuis longtemps, espérèrent gagner son amitié. Ils se mirent à lui écrire sans rien laisser paraître de leurs craintes et entamèrent des discussions en voyant qu'il avait des philosophes auprès de lui. Le roi de l'Inde lui fit un présent \* merveilleux et lui  
149. C \* envoya une lettre dans laquelle il comblait d'éloges les philosophes indiens qui étaient auprès de lui. Alors Alexandre ordonna à ses philosophes de répondre. Une correspondance s'engagea entre eux et des divergences d'opinions ne tardèrent pas à se faire jour dans leurs rangs. Les deux rois entrèrent en correspondance pour organiser une réunion de ces philosophes. \* Ils rappè-  
179 v. B \* lèrent dans leurs lettres en quoi consistait le dissentiment entre Socrate,

سقراطيوس عما قسر من خصومة بقراطيس<sup>1</sup> وديمقراطيس<sup>2</sup> وارسطاطاليس واتباعهم من  
الفلاسفة وصير اجتماع الفلاسفة ليوم صيروا فيه الوقت \* لتفسير ما شجر<sup>3</sup> بينهم<sup>4</sup> فاجتمعوا  
لذلك

فكانت رسالة ملك الهند<sup>5</sup> الى الاسكندر في ذلك هكذا  
لعظيم الملوك الاسكندر من ملك الهند وساير الرعيه اما بعد التحية فشملتك ايها  
الملك النعمة فكملت لك الحكمة \* ودامت لك السلامة واجتمعت لك<sup>6</sup> البسيطة وارتفعت  
لك الدرجة واستغزرت لك الفلسفة وانخفضت<sup>7</sup> لك العامة وفتح لك ما اغلق البلا واغلق  
عك ما فتح البلا واجرى<sup>8</sup> بكفك رغائب الدنيا \* وتحطمت عك<sup>9</sup> نوايب المكروه وبت<sup>10</sup>  
امينا<sup>11</sup> لطوارق<sup>12</sup> الشر وتناظمت لك حرز المملكة وارتفعت بك امال الناس<sup>13</sup> \* واحاطت  
بحاقتك غرر<sup>14</sup> الاولاد وقويت<sup>15</sup> لك الحياة براحة النفس ما استحيت الحياة<sup>16</sup> وبتمام<sup>17</sup>

1. CB A om. بقراطيس — 2. B A om. ديمقراطيس — 3. C A om. شجروا — 4. A au lieu  
du passage dep. وذكروا donna ووما — 5. A ملك الهند — 6. C om. deux mots. — 7. A انخفضت — 8. B ما فتح — 9. A  
ونبت B وبت C — 10. A لك — 11. B امنا — 12. A اطوارق — 13. BA الرعية — 14. C غرر — 15. A كيرة — 16. A  
ونبت — 17. C تمام.

comme nous l'avons expliqué, Hippocrate, Démocrite, Aristote et leurs secta-  
\* C 149 v. teurs. On fixa la réunion des philosophes à un jour et à une heure, \* pour  
expliquer ce dont ils avaient disputé. Et ils se réunirent à cette fin.

Voici la lettre du roi de l'Inde à Alexandre sur ce sujet :

« A Alexandre le plus grand des rois, de la part du roi de l'Inde et de tous  
ses sujets, salut ! Que le bonheur, ô roi, t'enveloppe ; que ta sagesse soit  
\* A 154 v. parfaite ; \* que ta santé dure longtemps ; que la terre t'appartienne tout entière ;  
que ton rang soit élevé ; que la philosophie fleurisse chez toi ; que ton peuple  
soit soumis ; que pour toi soit ouvert ce que le malheur ferme, et que pour  
toi soit fermé ce que le malheur ouvre ; que toutes les choses désirables du  
\* C 150. monde viennent dans ta main ; \* que les coups de la fortune s'émoussent loin de  
toi ; que tu sois à l'abri des surprises du mal ; que la défense de ton royaume  
soit bien organisée ; que par toi les espérances de tes sujets s'accroissent ;  
\* B 180. \* que des enfants d'élite viennent t'entourer ; que ta vie soit raffermie par la  
quiétude de l'âme tant que tu aimeras la vie et par la plénitude de l'intelli-  
gence jusqu'à la fin du monde ; que ta vie se prolonge dans la santé et que  
tes troupes soient victorieuses jusqu'aux frontières de ton empire ; que tu



العقل امد<sup>1</sup> البقا وتطول العمر في سلامة المجيا<sup>2</sup> وبعز الجنود الى اخر المملكة مع  
تظاهر الكلام بهاء الحكمة وانسباط الدنيا بجميع<sup>3</sup> الرغائب واستحكام القدرة بتمام العز  
\* C 150 v. وبركة التوفيق في رجال العمل وتعرف<sup>4</sup> النجاح باصابة الراى وقهر الهموم بمعرفة التدبير  
واخذ الامان من نوايب الغير<sup>5</sup> دعونا لك بهذا مع غلماننا وتقدمنا<sup>6</sup> اليك بالتهينة لما  
سموت به عندنا<sup>7</sup> زعموا ان الارض تمكنك من نواحيها وان العامة تنقاد لك<sup>8</sup> باجمعها  
وان سلطانك يفوق اهل زمانك من ملوك الارض وان العاقبة تسكن عنك حسد الاعداء  
\* C 151. ولا ينالك<sup>9</sup> خبطة<sup>10</sup> السلطان وانك تملك شعب الملوك الاربعة \* ويكون ذلك في عقب  
القرون كهينة ملك قد نشأ في ابنا<sup>11</sup> الاعاجم وكعزة نمرود \* ابن كنعان في ساير الملوك  
حتى يضى لك بوقيد الملوك<sup>12</sup> كالبرق ويثبت لك دعايمه كالجبال<sup>13</sup> ويحما وقوده كالنار  
ويصلب قوته كالحديد ويكون في ملك الملوك وعابر الدهر<sup>14</sup> كيات المنافع الاربعة الما  
والنار والارض<sup>15</sup> والهوا فهذه<sup>16</sup> كانت رسالة

1. B امد A لمسكت — 2. A الجسد. — 3. A om. — 4. BA om. — 5. A الزمان.  
— 6. C تقدمنا B تقدمنا A om. — 7. A om. depuis n. 6. — 8. C ذلكت —  
9. جبارا في اولاد فد donne A om. — 10. C حيظه — 11. A depuis — 12. A الملك —  
13. A كالجبال B كالجبال — 14. C om. — 15. A التراب. —  
16. C فياذى.

parles avec l'éclat de la sagesse; que tu jouisses de ce bas monde avec tous  
ses biens; que ton pouvoir soit affermi par le comble de ta puissance; que  
Dieu t'aide à trouver des aides expérimentés; que tu réussisses \* dans la jus- \* C 150 v.  
tesse de tes projets; que tes soucis soient vaincus par l'expérience du gou-  
vernement; que tu sois mis à l'abri des vicissitudes du sort! Nous faisons ces  
vœux pour toi avec nos sujets et nous te prévenons par nos salutations à  
cause de notre haute opinion de toi. On dit que la terre te donne le pouvoir  
sur ses contrées; que tous les peuples t'obéissent; que ton pouvoir est supé-  
rieur à celui des rois de la terre, tes contemporains; que le résultat de tes  
entreprises apaise l'envie de tes ennemis; que ton pouvoir ne peut être abattu;  
que tu régnes sur les peuples des quatre rois; \* et que tu régneras ainsi jus- \* C 151.  
qu'à la fin des siècles, grand comme le roi qui s'est déjà élevé parmi les  
Perses, et puissant comme Nemrod, \* fils de Chanaan, parmi tous les autres \* B 180 v.  
rois; en sorte que ton empire brillera de la splendeur des rois comme un  
éclair; que ses fondements seront solides comme les montagnes; que ses  
holocaustes brûleront comme le feu, et que sa force sera ferme comme le fer;  
qu'il vivra parmi les autres rois, jusqu'à la fin des siècles, comme les quatre  
éléments : l'eau, le feu, la terre et l'air. » Telle était la teneur de cette lettre.

فامر الاسكندرا<sup>1</sup> فلاسفته فردوا جواباً ونقصوا<sup>2</sup> بعض ما ذكروا من خطبة السلطان

\* C 151 v.

فجرت بينهم في ذلك من \* صفة الاخلاط

وكان جواب الاسكندر هذا<sup>3</sup>

\* A 155. من والى ملك الزمان \* وعظيم الارض ودعمها<sup>4</sup> الاسكندر الى ملك الهند اما بعد

التسمية فاعطيت نزار البهاء وزينت بحظوة الملك وبلغت غاية الصلاح واشتهرت ببسط<sup>5</sup>

العز وكانت عليك يد تكلاوك<sup>6</sup> ومد لك في دوام المملكة وذلك لك ناحية الارض

وتفرغت سالفه الملوك واعطيت بقية الملك والدهر<sup>7</sup>

\* B 181. \* وكان الملكان<sup>8</sup> مع تشاغلهما بمكاتبتهما \* وامساكهما عن الحرب لم يدعا المكايذة

\* C 152.

نظراً<sup>9</sup> لانفسهما في التحرز<sup>10</sup> والحذر والاحتياط<sup>11</sup> في اقامة شانهما

وان ملك الهند كاتب ملك الصين فيما حدث عليه من غزو<sup>12</sup> الاسكندر اياه ووصف

له الذي كان من امرهما وانذره قدمه عليه وحذره غزوه<sup>13</sup> اياه من بعده ان هو ظفربه<sup>14</sup>

1. A add. جماعة. — 2. C نقصوا. — 3. C هذه. — 4. A عمدتها. — 5. A ببسط. — 6. sic!  
— 7. A الدهر. — 8. A وكانوا الملكين. — 9. A نظره. — 10. C التحرر BA التحرر. — 11. CA الاحتياط. — 12. A محاربة. — 13. A محاربة. — 14. A ان كان يظفربه.

Par ordre d'Alexandre ses philosophes répondirent, mais ils abrégèrent

\* C 151 v. une partie du titre du roi (de l'Inde), car \* leur opinion sur ce sujet était différente.

Voici la réponse d'Alexandre :

\* A 155. « De la part d'Alexandre, le plus grand roi de l'époque \* et de la terre, le soutien du monde, au roi de l'Inde. Tu as reçu une splendeur sans mélange; tu es orné de la dignité royale et tu es arrivé au plus haut degré de la vertu; tu es célèbre par la grandeur de ta puissance. Que sur toi soit une main qui te garde; que ton empire soit durable; que la terre te soit soumise; que tu te débarrasses des rois antérieurs, et que le pouvoir tout entier te soit donné jusqu'à la fin des siècles! »

\* B 181. \* Les deux rois, tandis qu'ils s'occupaient de leur correspondance et

\* C 152. \* s'abstenaient de la guerre, ne dédaignèrent point de se servir de ruses, l'un à l'égard de l'autre, se tenant sur leurs gardes, et veillant sur l'état de leurs affaires.

Le roi de l'Inde entra en correspondance avec le roi de la Chine; il lui fit savoir qu'Alexandre l'avait attaqué, et lui raconta ce qui s'était passé entre eux; il l'avertit de prendre garde qu'Alexandre ne l'attaquât, lorsqu'il aurait remporté la victoire sur (lui-même); il lui demanda secours, assistance et

وعرض<sup>1</sup> عليه الموازنة<sup>2</sup> والمكانفة<sup>3</sup> لما رجا ان يصير اليه من ذلك من الغزاة<sup>4</sup> والقوة<sup>5</sup> لما فيه فسح لقوة عز<sup>6</sup> الاسكندر وكسر الانيا<sup>7</sup> \* وردع لاقحامه وصرفه عنهما<sup>8</sup> ان اتفق<sup>9</sup> رايهما واجتمعت كلمتهما

فلما قرا ملك الصين كتابه<sup>10</sup> وتدبيره<sup>11</sup> وعرف<sup>12</sup> صواب ما كتب به من الراي<sup>13</sup> وما دعا اليه فرد عليه جوابه بالانعام ورجا<sup>14</sup> في ذلك الخير<sup>15</sup> وعرف<sup>16</sup> فيه صواب الراي واعلمه انه بادي<sup>17</sup> بعمل في تهية<sup>18</sup> ذلك وموثره على كل عمل ومنتهى فيه الى اقضا الغاية من قدرته ويسله ان يوذنه<sup>19</sup> عند وقت الزمان الذي يحتاج فيه الى<sup>20</sup> نجده

فبلغ الاسكندر \* قصتهما وقد استعد وفرغ من صناعاته اجمع فاذن بالرحيل وبعد ايام قلائل شخص<sup>21</sup> بعسكرة حتى انتهى الى بلاد الهند<sup>22</sup> ونزل معسكر<sup>23</sup> سليقوس خليفته

1. A عرض. — 2. A الوزارة. — 3. C om. — 4. A الغزوا. — 5. BA عز. — 6. C لاستيابه. — 7. A om. depuis وردعا. — 8. C رموا. — 9. C om. A كتاب ملك الهند. — 10. Hoc in A: يدبره. — 11. BA om. و. — 12. BA om. deux mots. — 13. BA لما au lieu du و. — 14. BA من الخير. — 15. A add. ان. — 16. A انا مبدئي. — 17. C تهية A om. — 18. A وسال ان يعلمه. — 19. C om. الى. — 20. A رحل. — 21. CB om. trois mots. — 22. A عسكر.

appui, espérant ainsi avoir de la force et de la puissance pour suppléer à sa faiblesse devant la grande force d'Alexandre, pour vaincre sa résistance<sup>1</sup>, \* pour le pousser à quitter son pays et à s'éloigner s'ils tombaient d'accord \* c: 152 v. et s'entendaient.

Lorsque le roi de Chine eut lu sa lettre, qu'il connut sa manière de penser, ainsi que la justesse de ses desseins dont il écrivait, et de sa demande, il lui envoya une réponse favorable; car il avait l'espoir de retirer son profit de tout cela; et il reconnaissait, dans sa lettre, les avantages de cette entreprise. \* Il lui fit savoir qu'il commençait ses préparatifs, qu'il était prêt à se \* B 181 v. mettre activement au travail et à y employer toute sa puissance; en même temps il lui demandait de l'informer du moment où il aurait besoin de son secours.

Alexandre apprit \* ces nouvelles, alors qu'il avait déjà fait ses préparatifs \* c: 153. et terminé tous ses travaux. Peu de jours après avoir annoncé le départ, il partit avec ses troupes, arriva au pays de l'Inde et fit halte au camp de Séleucus son lieutenant. Il écrivit au roi de l'Inde, pour l'avertir et l'inviter

1. Littér. : « lui casser les dents ».

وكتب الى صاحب الهند يعلمه ويدعوه الى طاعته \* ويؤذنه<sup>1</sup> بالحرب ان هو كره ذلك<sup>2</sup> \* A 155 v.  
وهيّا لكتابه رسلاً صير نفسه احدهم سرّاً ارادة<sup>3</sup> للمعاينة لموضع<sup>4</sup> يرتاده<sup>5</sup> لقتالهم<sup>6</sup>  
وللقياهم فيه في معرّه في البلاد وبمعرفته بامورهم<sup>7</sup> وما يردّ عليه من<sup>8</sup> حالهم  
وان صاحب<sup>9</sup> الهند احسن انزالهم واسنى الطافهم<sup>10</sup> وعجل \* اصرافهم بخلاف ما دعاه<sup>11</sup> \* C 153 v.  
اليه<sup>12</sup> الاسكندر واعلمه في اجابته انه لا ينتظر قدومه عليه حتى يتيسر \* بعساكره اليه<sup>13</sup> \* B 182.  
وان صاحب الهند عند ذلك كتب الى ملك الصين يعلمه ما اتاه من راي الاسكندر  
ويسله التعجيل بنجده كما كان كتب اليه وان الاسكندر ارتاد لمعسكره موضعاً على  
مواقفته<sup>14</sup> بينه وبين مستقر<sup>15</sup> ملك الهند ثلثون فرسخاً فلم يلبث حين وصل الى  
معسكره ان<sup>16</sup> اذن بالرحيل<sup>17</sup> مبادراً في عدة كثيرة من اترك واسواق<sup>18</sup> حتى نزل \* ذلك \* C 154  
الموضع واعجل صاحب<sup>19</sup> الهند لدنوه منه عند انتظار نجدة صاحب الصين فبلغ ذلك

1. B. ياذنه. — 2. A depuis A 155 v. محاربته. — 3. A. — 4. A. ملك الهند. — 5. A om. — 6. C om. — 7. A بامورهم. — 8. A add. منه. — 9. A. الى رسل الاسكندر وانزلهم واحسن حالهم. — 10. A. et infra. ملك. — 11. A. جوابه و. — 12. A depuis A 155 v. donne في اجابته. — 13. C. ان يطبل روحه عليه الى ان يهيى عساكره. — 14. A. نزل بمعسكره في موضع موافق A على موافقه. — 15. A. فلما ان وصل الى معسكره. — 16. A. مبادراً. — 17. A. حتى نزل. — 18. C. اترك واسواق. — 19. A. صاحب.

\* A 155 v. à faire sa soumission; \* sinon, il lui déclarerait la guerre. Il fit préparer les porteurs de la lettre; et Alexandre lui-même se joignit à eux secrètement, parce qu'il voulait voir de ses propres yeux l'endroit, pour l'étudier, pour combattre les Indiens quand il passerait à travers leur pays, et pour apprendre leur position et se rendre compte de leur situation.

Le roi de l'Inde les reçut avec bienveillance et les combla de faveurs; mais \* C 153 v. il les congédia vite. \* contrairement à ce qu'Alexandre aurait désiré, et lui fit savoir dans sa réponse qu'il n'attendrait pas l'arrivée d'Alexandre, mais \* B 182. qu'il paraîtrait \* avec ses troupes auprès de lui. Sur ces entrefaites le roi de l'Inde écrivit et fit savoir au roi de la Chine l'intention qu'Alexandre avait conçue, et lui demanda de venir plus vite avec le secours au sujet duquel il lui avait écrit. Alexandre choisit pour son armée un endroit avantageux, à la distance de 30 parasanges de la résidence du roi de l'Inde. Aussitôt arrivé dans le camp de son armée, il pressa le départ et se mit en marche avec une grande quantité de provisions et de vivres, campa dans \* cet endroit-là et poussa le roi de l'Inde à s'approcher de lui, tandis qu'il attendait encore les secours du roi de la Chine. Apprenant cela, le roi de l'Inde



صاحب الهند فكتب اليه يوعدة ويهدده فشحص بعسكره حتى نزل قريباً على ميل<sup>1</sup> من معسكر الاسكندر وكان موضعه مطمينا عن<sup>2</sup> معسكر الاسكندر<sup>3</sup> وكان موضع الاسكندر مشرقاً عليه<sup>4</sup>

\* B 182 v. وان الاسكندر \* اذنه باللقا من غد وعبّا له فيلة<sup>5</sup> النحاس وحشاها الفحم وعند الليل<sup>6</sup> اشعل النار فيها فلم يصبح<sup>7</sup> حتى حميت وتاججت ناراها لا يستطيع احد الدنو<sup>8</sup> منها لشدة وهج حرارتها<sup>9</sup> فلما اصبح وارتفع<sup>10</sup> \* النهار بكر الهندي<sup>11</sup> بعساكره<sup>12</sup> فبدده الحيلة<sup>13</sup> واقبل الى معسكر الاسكندر على بغته<sup>14</sup> وكانت معه فيلة كثيرة عليها مقاتلة<sup>15</sup> امام عسكره فلما دنت \* فيلته<sup>16</sup> وعانيت فيلة الاسكندر<sup>17</sup> تفلتت اليها<sup>18</sup> وظن فرسانها<sup>19</sup> انها فيلة السند التي لم تتادب<sup>20</sup> للقتال فحملوا عليها على غرة<sup>21</sup> وان الاسكندر امر بدفع فيلته<sup>22</sup> من خلف

1. C om. deux mots. — 2. C om. مطمينا من. — 3. A om. depuis. — 4. A وكان. — 5. A. وفي اول الليل. — 6. A. وفي اول الليل. — 7. C. وفي اول الليل. — 8. A. وفي اول الليل. — 9. A. وفي اول الليل. — 10. A. وفي اول الليل. — 11. A. وفي اول الليل. — 12. CB om. — 13. A. وفي اول الليل. — 14. A. وفي اول الليل. — 15. A. وفي اول الليل. — 16. A. وفي اول الليل. — 17. A. وفي اول الليل. — 18. BA. وفي اول الليل. — 19. A. وفي اول الليل. — 20. C. وفي اول الليل. — 21. A. وفي اول الليل. — 22. BA. وفي اول الليل.

écrivit à Alexandre une lettre menaçante pour l'intimider. Puis il partit à la tête de ses troupes et campa à la distance d'un mille de l'armée d'Alexandre. L'emplacement de son camp était plus bas que celui du camp d'Alexandre, qui était sur une hauteur.

Alexandre \* lui fit savoir qu'il voulait aller à sa rencontre le matin. Il \* B 182 v. rangea en ordre ses éléphants d'airain, les remplit de charbon et, dans la nuit, y alluma du feu. Il n'était pas encore jour, que le feu allumé produisait une chaleur si intense que personne ne pouvait s'approcher des éléphants. Le jour venu, \* le roi de l'Inde, qui s'était levé de grand matin avec ses troupes, \* C 154 v. fut surpris par le stratagème : il s'approcha à l'improviste du camp d'Alexandre, ayant sur le front de son armée plusieurs éléphants, montés par des guerriers. Lorsque ses éléphants se furent approchés \* et eurent vu les éléphants d'Alexandre, ils engagèrent un combat avec ceux-ci, parce que les cavaliers qui étaient sur les éléphants croyaient que c'étaient des éléphants du Sind, qui n'étaient pas habitués au combat; et les Indiens les attaquèrent imprudemment. Alors Alexandre fit pousser ses éléphants par derrière tout droit contre eux; ils se mirent en mouvement et coururent sur leurs

في وجوههم فخرجت<sup>1</sup> بها تجرى تلك البكرات مسرعة لاشراف موضعها وانحدارها<sup>2</sup> فما<sup>3</sup>  
 لبث افيلة الهند ان شدت عليها كالعادة في قتالها<sup>4</sup> فسطعتها بمشافرها \* فاشتعلت احتراقا<sup>5</sup> \* C 155.  
 فوالت عند ذلك منهزمة \* لا تنثنى ولا يملك سواقها من امرها شيا شاردة لا تلقا فارسا<sup>6</sup> \* B 183.  
 ولا راجلا من الهنديين الا طحطحته من شدة الم<sup>7</sup> الاحتراق فانقضت لذلك<sup>7</sup> نعة الهنديين  
 وعند ذلك انهزم الهندي وعساكره<sup>8</sup> وان اصحاب الاسكندر طلبوهم في كل وادي وتلعة<sup>9</sup>  
 فقتلوهم واكثروا صرعاهم<sup>10</sup>

وعند ذلك جات للهندي نجدة الصيني<sup>11</sup> مرجفين كالين<sup>12</sup> قد حفيت<sup>13</sup> دوابهم فتووا  
 في عسكرهم ليس بهم حراك<sup>14</sup> ولا \* عندهم غنا<sup>15</sup> وان الاسكندر غي<sup>16</sup> عنه قصتهم \* C 155 v.  
 وظن حيث راي<sup>17</sup> معسكرهم انها حيلة منهم<sup>18</sup> فجمع فلاسفته فقال لهم قد ترون سرعة

1. B. فلما. — 2. Codd. BC. ونصبته. — 3. Codd. فلما. — 4. C om.  
 5. A. فلما ان تقابلوا دفعت افيلة ملك الهند على افيلة الاسكندر فظهرت النار واحترقت A.  
 ولم يقدروا سياسها ان يملكوها ولا A. — 6. B. الوجع A om. — 7. C om. — 8. A. لا يملكوها ولا A.  
 يزدها لكن شاردة منهزمة كل من لفته من فارسا وراجلا فداستد وطحنته من عسكر ملك الهند  
 صراخهم C. — 9. A add. وبثقة. — 10. C. صراخهم C.  
 جالت لملك الهند A جات الهندي ... B ماجت الهندي نجدة الصيني C. — 11. C om.  
 وكانوا ضعيفين في اشر حال هم و A. — 12. B. كانيين A om. — 13. A. نجدة من ملك الصين  
 — 14. A. حركة. — 15. CB. غيا. — 16. A. غني. — 17. C om. A. نظر. — 18. Ces trois mots  
 dans le ms. A. CB dep. انها donnent منهم اليهم من قريب انها.

roues avec une grande vitesse, à cause de la hauteur et de la pente de l'endroit.  
 Les éléphants du roi de l'Inde ne tardèrent à se jeter sur eux, comme ils avaient  
 l'habitude de le faire pendant les combats, et frappèrent de leurs trompes  
 \* C 155. les éléphants d'Alexandre, \* mais ils se brûlèrent et ils prirent la fuite sans  
 \* B 183. regarder en arrière \* et sans qu'il fût possible à leurs conducteurs de les  
 arrêter; souffrant affreusement de leurs brûlures, ils broyaient tous les cava-  
 liers et piétons indiens qu'ils rencontraient; cela jeta le désordre parmi la  
 cavalerie indienne, en sorte que le roi de l'Inde et ses troupes prirent la  
 fuite. Les troupes d'Alexandre les poursuivirent dans toutes les directions et  
 en tuèrent un très grand nombre.

Sur ces entrefaites les troupes auxiliaires du roi de la Chine, agitées et  
 exténuées, arrivèrent chez le roi de l'Inde, avec leurs bêtes de somme fa-  
 \* C 155 v. tiguées. Elles s'arrêtèrent dans le camp des Indiens sans mouvement \* et sans  
 ressources. Alexandre, qui ignorait leur situation, s'imagina, après avoir vu  
 leur camp, que c'était une ruse de leur part. Il rassembla donc ses philosophes

مادتهم لقرىها منهم وما نحن فيه من الذوب وانه لا مادة لنا كمادتهم قد امسينا امس عشا  
 نرى<sup>1</sup> قتلهم<sup>2</sup> \* وانا قد ابدناهم<sup>3</sup> فلم يصبح حتى عاد عسكرهم احفل<sup>4</sup> مما كان اولاً<sup>5</sup> B 183 v.  
 مما ترون<sup>6</sup> في ذلك وفي امرنا وحالنا فينما هم كذلك في التفكير اذ قال كبير فلاسفتهم  
 ارى لنا لقاء او يوم نخرج لقتالهم دون يوم \* التلثا وكان ذلك من قوله يوم الاربعاء  
 قبله بسبعة ايام<sup>7</sup> A 156 v.  
 C 156.

وكان ملك الهند في شدة من اغتمامه بمناهضتهم من شدة حال الصينين<sup>8</sup> ووجا<sup>9</sup>  
 دوايم فدعاه ذلك الى جمع حشابه<sup>10</sup> فظفروا في مثل الذي نظر<sup>11</sup> فيه الاسكندر في  
 الامساك عن القتال ومسلته المناظرة فيما هو افضل وارفق من القتال فوافق كتابهم ومسلتهم  
 هوا من<sup>12</sup> الاسكندر في الامساك عن القتال ولما راي وعاین من امرهم وان الاسكندر  
 دعا \* فلاسفته فقال لهم اتوا القوم<sup>13</sup> واسمعوا منهم وناظروهم واعرفوا اراهم<sup>14</sup> \* ثم نعمل  
 C 156 v.  
 \* B 184.

1. C. — 2. قبلهم C. — 3. ابدانهم C. — 4. اكثر A. — 5. اهلا C. — 6. C.  
 A وحقا B. — 7. عسكر الصين A. — 8. اكبرهم لست نلقاهم الا يوم التلثا A. — 9. يرون  
 — 10. من A om. — 11. مثل ما نظروا A. — 12. فدعا باحضار كبار اصحابه A. — 13. رضعف  
 اريهم A اراهم B. — 14. اذهبوا الى القوم A.

et leur dit : « Vous voyez déjà avec quelle vitesse leurs renforts sont arrivés et en quel état d'épuisement nous sommes; [vous voyez que nous avons moins de ressources qu'ils n'en ont. Hier, à la tombée de la nuit, nous avons assisté à leur massacre \* et nous les avons fait périr. Mais à peine le jour \* B 183 v.  
 s'était-il levé, que leur armée est revenue plus nombreuse qu'auparavant. Quel est votre avis sur ceci, sur notre situation et sur notre position? » Tandis qu'ils étaient en train de réfléchir, le plus âgé de leurs philosophes dit : « Je crois \* que nous devons les attaquer et les combattre mardi \* A 156 v.  
 prochain. » \* Or cette parole fut prononcée le mercredi, sept jours avant le \* C 156.  
 mardi.

Le roi de l'Inde fut extrêmement alligé du secours des Chinois à cause de leur misère et de la fatigue de leurs montures. Pour ce motif il rassembla ses astrologues qui examinèrent la même question qu'Alexandre, concernant la suspension de la guerre et la demande qu'il avait faite, d'examiner ce qui était meilleur et plus facile que la guerre. Leur lettre et leur demande s'accordèrent avec le désir qu'avait Alexandre d'une suspension d'armes, parce qu'il avait vu de ses propres yeux leur situation. Alors il appela \* ses phi- \* C 156 v.  
 losophes et leur dit : « Allez visiter les ennemis, écoutez-les, engagez une dispute avec eux et tâchez de connaître leurs intentions; \* puis nous agirons \* B 184.

بقدر ما نرى ففعلوا ما امرهم به وانصرفوا بما سمعوا منهم ودعوههم اليه وانصرفوا معهم<sup>1</sup>  
 فلاسفة الهنديين لسمعوا جواب الاسكندر في ذلك وقد<sup>2</sup> كان اعد لهم الاسكندر في  
 ذلك<sup>3</sup> رجالاً من وجوه اصحابه وفرسانه وامرهم بلقايم براى وكلاما القاه اليهم وانهم لقوهم  
 به واعلموهم انهم في شدة من \* صنع<sup>4</sup> الاسكندر بموافاته يهم وتعرضه لمملكته<sup>5</sup> فان  
 الفريقين جميعا لقي<sup>6</sup> خطا مبين وظلالة<sup>7</sup> ظاهرة في قتلهم بعضهم بعضا<sup>8</sup> في هذين الملكين  
 ففعلوا كما امرهم به الاسكندر واعلموهم<sup>9</sup> رده عليهم  
 فلما سمع الهنديون منطقهم واققمهم<sup>10</sup> فقالوا ان<sup>11</sup> الراى في ذلك فقال الآخرون<sup>12</sup> ملككم  
 جبار من الجبابة في جسمه وفروسيته وصاحبنا قصير حقير ليس له فروسية<sup>13</sup> فلو اجتمعتم  
 على اتفاق \* من الراى والها<sup>14</sup> ودعوتهم صاحبكم الى \* مبادرة<sup>15</sup> صاحبنا ونحن تفعل كمثل  
 ذلك \* بصاحبنا فلا بد ان<sup>16</sup> تكون الغلبة لاحدهما فنستريح نحن<sup>17</sup> واتم من هذا القتال  
 \* C 157.

1. A om. deux mots. — 2. C om. قد. — 3. A om. deux mots. — 4. A صنع. — 5. A  
 اعلموهم. — 6. C لقي. — 7. BA ضلالة. — 8. BA add. في طاعة. — 9. A اعلموهم. —  
 10. A اصحاب الاسكندر ان. — 11. BA فلما. — 12. A اصحاب الاسكندر ان. — 13. A  
 14. A add. ولا دريد في الحرب. — 15. A مبارزة. — 16. B  
 17. A نحن.

en conséquence. » Ils exécutèrent l'ordre reçu; et après avoir écouté les  
 Indiens, ils partirent, en les invitant à venir trouver Alexandre. Alors les  
 philosophes indiens les accompagnèrent pour entendre la réponse d'Alexan-  
 dre à ce sujet. Or celui-ci avait préparé pour eux quelques-uns de ses notables  
 et de ses cavaliers auxquels il avait suggéré son dessein et ses paroles.  
 La rencontre eut lieu dans ces conditions. [Les Grecs] racontèrent aux Indiens  
 qu'ils étaient très affligés \* de la démarche d'Alexandre, de son arrivée chez  
 eux et de ce qu'il avait envahi leur royaume, car les deux partis se trou-  
 vaient dans une erreur évidente et dans un égarement manifeste, en se  
 massacrant les uns les autres à cause de ces deux rois. Ils agirent ainsi  
 qu'Alexandre le leur avait ordonné, et leur donnèrent sa réponse.

En entendant ces paroles, les Indiens tombèrent d'accord avec eux et  
 dirent que c'était également leur avis. D'autres (compagnons d'Alexandre)  
 dirent : « Votre roi est très puissant par sa force physique et par son art de  
 dresser les chevaux; et notre roi est petit de taille et chétif, et il ne connaît

\* B 184 v. pas l'art de dresser les chevaux. Si vous avez les mêmes desseins \* et les mêmes

\* A 157. désirs, engagez votre roi à se battre en combat singulier \* avec notre roi,

\* C 157 v. nous ferons de même \* à l'égard de celui-ci, et l'un d'eux sera inévitablement



والبلأ وان الهنديين<sup>2</sup> فارقوهم على<sup>3</sup> هذا ولم يشكوا<sup>4</sup> عن ضميرهم فيه فسرهم ووثقوه<sup>5</sup> وقالوا لهم اعملوا اتم ونحن في ذلك<sup>6</sup> فآخذوا الجواب كتابهم من<sup>7</sup> الاسكندر وانصرفوا ولم يؤذن لهم عليه<sup>8</sup>

فلما دنوا معسكرهم دنوا من اصحابهم<sup>9</sup> بهذا الراى فوافق الهوا فيه العامة<sup>10</sup> ولم يشكوا<sup>11</sup> ان<sup>12</sup> الغلبة<sup>13</sup> لاصحابهم ملك الهند<sup>14</sup> ان اجتمعوا<sup>15</sup> والذي دعا الاسكندر الى هذا الراى والجرأة عليه علمه<sup>16</sup> بان اجله ليس ياتيه دون رجوعه ونزوله رومية لا يشك<sup>17</sup> فيه ولذلك كان حسب لنفسه فلم تنزل الهنديون بملكهم<sup>18</sup> حتى اجاب الى مبادرة<sup>19</sup> الاسكندر

وعلى ان الملك لمن غلب \* فتكاتبوا<sup>20</sup> في ذلك واستوثق بعضهم بعضا وابعدوا اللقاء<sup>21</sup> \* B 185.

جميعاً الى يوم السابع \* الذى كان في حسابهم وهو يوم الثلاثاء \* C 158.

1. C الفنا. — 2. A add. اعجبهم هذا الكلام. — 3. A على مثل. — 4. Ici commence une lacune dans le ms. C. — 5. A au lieu de deux mots وفرحوا. — 6. A فبه مثل ذلك. — 7. A من اصحاب. — 8. A om. depuis. ولم. — 9. A اجتمعوا. — 10. A جميع العساكر. — 11. Ici se termine la lacune dans le ms. C. — 12. BA بان. — 13. A add. تكون. — 14. CB om. deux mots. — 15. A اجتمعوا. — 16. A لعلمه. — 17. C يشك. — 18. A يزالوا على ملكهم. — 19. A مبارزة. — 20. A فكتابوا. — 21. B اللقاء. A وتواعدوا ان يتلاقوا A وتواعد اللقاء.

vainqueur. Alors nous nous reposerons, nous et vous, de cette guerre et de cette calamité. » Les Indiens s'éloignèrent après avoir accepté ces conditions et ne doutant nullement de la sincérité des Grecs; cette confiance les remplissait de joie, et ils disaient aux Grecs : « Mettons-nous au travail les uns et les autres ! » Ayant pris la réponse qu'Alexandre avait faite à leur lettre, ils partirent, sans avoir obtenu une audience de ce dernier.

Lorsqu'ils furent arrivés dans leur camp, ils firent part à leurs compagnons de ce projet, qui eut l'assentiment général de la multitude. Ils ne doutaient pas que la victoire ne fût au roi de l'Inde, leur maître, si la rencontre avait lieu. Ce qui poussa Alexandre à cette entreprise audacieuse, ce fut sa conviction qu'il ne mourrait qu'après son retour et son arrivée à Rome; il n'avait aucun doute à cet égard : il se confia donc à lui-même. Les Indiens ne cessèrent d'insister auprès de leur roi jusqu'à ce qu'il eût accepté de se battre en combat singulier avec Alexandre, et cela, à condition que l'empire appartiendrait au vainqueur. \* Ils entrèrent en correspondance sur ce sujet, firent leurs conventions et, d'un commun accord, remirent la rencontre au septième jour, \* qui, d'après leur calcul, était un mardi.

\* B 185.

\* C 158.

وان الاسكندر امر اصحابه بالتهية وهيا له مزارقا كانت فروسيته فيه لا تخطى شي<sup>1</sup>  
ثم خرج بعسكره واقبل<sup>2</sup> الاخر بعسكره حتى اصطفت الفريقين<sup>3</sup> جميعاً وبرز  
الملك<sup>4</sup> من بين الصفين وكان الاسكندر يكثر الكلام بالهندية<sup>5</sup> فقال الاسكندر للهندي<sup>6</sup>  
انت حيار من الجبارة وانا قصير حقير وقد حقت مني<sup>7</sup> وهالك<sup>8</sup> امرى قد استعنت<sup>9</sup> على  
بغيرك معك<sup>10</sup> فقال الهندي وقد اغضبه قوله<sup>11</sup> والى من احتاج<sup>12</sup> \* استعين به عليك فقال v. 157 A \*  
له الاسكندر \* فهذا الفارس خلفك<sup>13</sup> فالتفت الهندي لينظر من خلفه فوشقه<sup>14</sup> الاسكندر v. 158 C \*  
بمزارقه في رقبته<sup>15</sup> فلم يخط مذابحه<sup>16</sup> حيث لوى عنقه الى خلف<sup>17</sup> فوقع ميتا عن  
فرسه \* واحتملوه<sup>18</sup> اصحابه<sup>19</sup> وانصرف الفريقين الى معسكرهم  
فبعث الاسكندر الى الهنديين فاتوه فخطب عليهم وقال لهم ما لي راى في المقام<sup>20</sup> في  
بلادكم ولا همتي<sup>21</sup> اخذ الاموال منكم ولا اسلكم<sup>22</sup> غير الطاعة لي<sup>23</sup> وان تحملوا الى

1. CB ajoutent من قريب. — 2. A خرج. — 3. B الفريقان. — 4. A الملكين. — 5. B... يسر. — 6. A add. لعلم الكلام بلسان الهند. — 7. Hoc in A. In BC اعنى لملك. — 8. C... اخفنتي. — 9. A add. وقد استدعيت. — 10. A om. — 11. A كان. — 12. C... اخفنتي. — 13. A add. الذى هو خلفك من يكون. — 14. C... اخفنتي. — 15. BC om. — 16. C add. مذابحه. — 17. C add. فوقع ميتا عن. — 18. A om. — 19. A add. مايتا. — 20. A add. فخذوه. — 21. A... اخفنتي. — 22. A... اخفنتي. — 23. A om.

Alexandre ordonna à ses compagnons de lui préparer une lance courte, dans le maniement de laquelle il était habile autant qu'il ne manquait jamais. Ensuite il sortit avec ses troupes, et l'autre arriva avec les siennes, et les deux armées se rangèrent en bon ordre. Les deux rois sortirent des rangs. Alexandre, qui parlait la langue des Indiens, dit au roi de l'Inde : « Tu es un géant, tandis que je suis petit et chétif; pourtant tu me crains et ma position t'épouvante; tu as demandé à autrui du secours contre moi. » Le roi de l'Inde, irrité par ces paroles, dit : « De qui ai-je besoin d'implorer \* le secours

\* A 157 v. contre toi? » Alexandre lui répondit : \* « Du cavalier qui est derrière toi! » Le

\* C 158 v. roi de l'Inde s'étant retourné pour regarder qui était derrière lui, Alexandre lui perça la nuque d'un coup de lance : ainsi il lui porta un coup mortel, quand celui-ci tourna la tête. Il tomba mort de son cheval \* et ses compa-

\* B 185 v. gnons l'emportèrent. Les deux armées retournèrent dans leur camp.

Alexandre alors ordonna aux Indiens de venir le trouver et il leur tint ce discours : « Je n'ai l'intention ni de rester dans votre pays, ni de prendre vos biens; je ne demande de vous que l'obéissance. Si vous m'apportez tous les ans,

\* C 159. à pareil jour, un sac de terre \* de votre pays, cela sera pour moi le signe de



- بها مقيماً واصبح وقد اشتدت به الشكاية<sup>1</sup> \* فقال \* عن اسم القرية فاخبروه انها تسما رومية  
 \* A 158.  
 \* C 160.  
 المدائن فانقطع عند ذلك رجاءه بحسابه كان بان ميتته تدركه في بيت من ذهب برومية  
 فلما ثخن<sup>2</sup> بدا بالكلام والوصية ولم يكن له وارث<sup>3</sup> فصير وصيته الى سليقوس خليفته  
 واستخلفه على بابل فادركه اجله في ذلك الموضع لتام اثني وثلاثين سنة عاشها في الدنيا  
 ملك فيها اثنا عشر سنة ويقال ان بعض عبيده سقاه سمًا في موضعه فقتله \* وان بطلميوس  
 \* B 186 v.  
 \* C 160 v.  
 الذي ملك بعده حملة<sup>4</sup> \* فدقنه في الاسكندرية  
 فلما بلغ عبيده وفاته غلب كل واحد منهم على الموضع التي كان استخلفه عليها منهم  
 بطلميوس ابن ارنب<sup>5</sup> ملك مصر اربعين سنة وملك فليفس<sup>6</sup> مقدونية<sup>7</sup> وانطيغونية وملك  
 ديمطريوس<sup>8</sup> الشام واسيا وتقدم سليقوس الى مصر في سنة الثالث عشر من سني بطلميوس  
 ابن ارنب وغلب على \* الشام وطلب<sup>9</sup> ديمطريوس الى بلاد اسيا فقتله واحتوى<sup>10</sup> عليها  
 \* C 161.  
 مع الشام وبابل وملكها<sup>11</sup> اثني وثلاثين سنة

1. A. الانزعاج. — 2. A. ثخن B تحقق بذلك. — 3. B. وراثا. — 4. A. add. معد. — 5. A. om. deux mots. 'B ابن اديب et infra. ارنب = le lièvre = Λαγός, c'est-à-dire « fils de Lagos ». — 6. C. فليفس BA فليفس. — 7. A. مكدونية. — 8. C. ديمطريوس A ديمطريوس. — 9. BA om. — 10. A. ملكا. — 11. A. om.

ce village, et quand on lui rapporta qu'il s'appelait Roumiya al-Madaïn (Rome), il perdit tout espoir, persuadé qu'il était prédestiné que la mort devait le frapper à Rome dans une maison d'or.

Se sentant vaincu par la maladie, il prit la parole pour faire son testament; et comme il n'avait pas d'héritiers, il testa en faveur de Séleucus, son lieutenant, qu'il désigna pour lui succéder à Babylone. La mort frappa Alexandre dans ce lieu. Il avait vécu 32 ans dans ce bas monde et régné pendant douze ans. On raconte qu'un de ses serviteurs lui fit boire du poison dans

- \* B 186 v. cette localité et ainsi le fit mourir. \* Ptolémée, qui régna après lui, le porta  
 \* C 160 v. \* à Alexandrie et l'y ensevelit'.

Lorsque ses officiers (litt. ses serviteurs) eurent appris la nouvelle de sa mort, chacun d'eux s'empara de la contrée où il les avait établis lieutenants : parmi eux, il y avait Ptolémée, fils de Lagos<sup>2</sup>, qui régna sur l'Égypte pendant 40 ans; Philippe qui régna sur la Macédoine et l'Antigonie; Démétrius qui régna sur la Syrie et l'Asie; Séleucus qui s'avança contre l'Égypte en l'an 13 de Ptolémée, fils de Lagos, qui conquit \* la Syrie et, ayant poursuivi Démétrius jusqu'à l'Asie, le tua. Il fut maître de l'Asie, de la Syrie et de Babylone où il régna pendant 32 ans.

\* C 161.

1. MICH. LE SYR., I. 115. — 2. Dans le texte : « fils d'une lièvre », c'est-à-dire « fils de Lagos ».



وفي ذلك الزمان بنا انطيوخوس<sup>1</sup> انطاكية وسمّاها على اسمه  
وفي ذلك الزمان بنا سليقوس افامية وحلب وقسرين<sup>2</sup> والرها وسلوقية واللاذقية  
وكان<sup>3</sup> المعروف اذ ذاك<sup>4</sup> ريس الكهنة لليهود سمعان ابن ياخونيا<sup>5</sup> ومن بعده صار  
العازر اخوه كاهنا

وفي \* سنة تسعة من ملك بطلميوس \* دبر<sup>6</sup> اليهود من انطيوخس العظيم وانه جا الى  
بلاد يهوذا التي هم بها واستعبد<sup>7</sup> وفي سنة احدى عشر كبس<sup>8</sup> بطلميوس اففانس<sup>9</sup>  
وضبط<sup>10</sup> مداين سورية وبلدان بني اسرائيل \* حيث بعث اسقوبس<sup>11</sup> ريس جيشه فخرج  
مقابله انطيوخس الكبير في سنة احد عشر من ملك بطلميوس وان انطيوخس حارب  
الروم فغلبوه واخذوا الروم منه ابنة<sup>12</sup> انطيوخس اففانس رهينة<sup>13</sup> الى مدينة رومية<sup>14</sup> فاقام  
لهم ان يعطيهم في كل سنة الف ككر مال

1. B. — 2. A. — 3. A. — 4. A. om. trois mots. — 5. A. — 6. BA. — 7. C. — 8. A. — 9. C. — 10. A. om. deux mots. — 11. C. — 12. C. — 13. A. om. trois mots. — 14. A. ajoute  
ههنا.

A cette époque, Antiochus bâtit Antioche et lui donna son nom.

En ce temps-là, Séleucus bâtit Apamée, Alep, Kinnesrin, Édesse (*ar-Rohâ*), Séleucie et Laodicée<sup>1</sup>.

Le célèbre Siméon, fils de Jéchonias, était alors grand prêtre des Juifs; il eut pour successeur son frère Éléazar<sup>2</sup>.

En \* l'an 9 du règne de Ptolémée, \* Antiochus le Grand subjugu<sup>3</sup> les Juifs : étant venu en Judée où ils habitaient, il les rendit esclaves. En l'an 11, Ptolémée Épiphane, ayant envoyé Scopas un de ses généreux<sup>4</sup>, assiégea les villes de la Syrie et de la Judée et s'en empara. \* Antiochus le Grand se porta \* à sa rencontre, en l'an 11 du règne de Ptolémée. Antiochus fit ensuite la guerre aux Romains qui le vainquirent et emmenèrent comme otage, dans la ville de Rome, son fils Antiochus Epiphane. Il convint de leur donner chaque année mille talents d'argent<sup>5</sup>.

1. Cf. G. SYNC., I, 519<sub>10</sub> et 520<sub>8</sub> (Eus. Chr., II, 116 Ht: versio armenia, f). MICH. LE SYR., I, 146. — 2. G. SYNC., I, 512<sub>6-13</sub>; 525<sub>12</sub> (Eus. Chr., II, 118 Hg; 116 Hv) : Σίμων υἱὸς Ἰωνίου. MICH. LE SYR., I, 121. — 3. G. SYNC., I, 537<sub>12</sub> (Eus. Chr., II, 124 Hc) : ἐπὶ Σκόπα στρατηγῶν. — 4. MICH. LE SYR., I, 122. G. SYNC., I, 537. 540-541 (Eus. Chr., II, 124 Hc et Hk).

وفي سنة ثلثة عشر \* من ملك بطلميوس سالم<sup>1</sup> انطيوخس فاعطاه ابنته قايغطرا<sup>2</sup>. \* C 162. واخذ منه مهرا<sup>3</sup> بلاد سورية وفتيحة<sup>4</sup>

وفي سنة سبعة عشر من سني بطلميوس قتل انطيوخس الكبير في بلاد الفرس اعني

فارس في هيكل الاله<sup>5</sup> حيث رجموه بالحجارة وملك بعده ابنه<sup>6</sup> \* اثنا عشر سنة \* B 187 v.

وفي ذلك الزمان استعاث سمعون الذي هو سوماوون<sup>7</sup> بافلونيوس ريس جيش فوثية<sup>8</sup>

وانعم له ان يعطيه ذهباً كثيراً<sup>9</sup> وحيث سمع سلقوس \* ان في هيكل<sup>10</sup> بيت المقدس<sup>11</sup> ذهباً<sup>11</sup> \* C 162 v. كثيراً على ما انهى اليه ريس جيشه افلونيوس<sup>12</sup> بعث الجيوش<sup>13</sup> فاحل<sup>14</sup> الله به النعمة وقتل

وفي سنة احد وثلثين ومائة لليونانيين ملك بطلميوس فيلوماطر<sup>15</sup> خمسة وثلثين سنة

وفي ذلك الزمان عرف ارسطابلس<sup>16</sup> الذي عمل تفسير التورية لفيلماطور الملك

1. C. سال. — 2. C. قايغطرا, B. قايغطرا, A. om. — 3. B. مهرا. — 4. A. om. depuis  
سنة. — 5. A. om. dep. اعني. — 6. BA. om. — 7. C. سمعون سوماوون. — 8. C.  
فوثية. — 9. A. om. dep. وفي. — 10. A. om. — 11. C. بيت المقدس بيهكله. — 12. A. om.  
— 13. A. add. الى بيت المقدس. — 14. A. فانحل. — 15. C. فيلوماطر, B. فيلوماطر, A. om. —  
16. C. ارسطابلس, B. ارسطابلس, A. om.

\* C 162. Ptolémée, en l'an 13 \* de son règne, fit un traité de paix avec Antiochus qui lui donna sa fille Cléopâtre en mariage, et Ptolémée reçut de lui la Syrie et la Phénicie comme dot<sup>1</sup>.

En l'an 17 de Ptolémée, Antiochus le Grand fut tué dans le pays de Perse;

\* B 187 v. il fut lapidé dans le temple d'un dieu. Après lui, son fils régna \* pendant 12 ans<sup>2</sup>.

A cette époque, Simon ou Siméon adressa une prière à Apollonius, chef de l'armée en Phénicie, promettant de lui donner beaucoup d'or. Lorsque

\* C 162 v. Séleucus eut appris \* par le rapport de son général Apollonius qu'il y avait beaucoup d'or dans le Temple de Jérusalem, il envoya une armée. Mais Dieu le châtia, et il fut mis à mort<sup>3</sup>.

En l'an 131 des Grecs, Ptolémée Philométor monta sur le trône et régna 35 ans.

A cette époque, florissait Aristobule, qui traduisit [en grec pour le roi Philométor la Torah<sup>4</sup>.

1. *Chron. Pasch.* MIGNE, t. XCII, col. 433-436 [*Eus. Chr.*, II, 124 Hm]. MICH. LE SYR., I, 123-124 et 123<sub>1-6</sub>. — 2. MICH. LE SYR., I, 123. — 3. Il s'agit du châiment du chef de l'armée, Héliodore. V. G. SYNC., I, 526<sub>1-8</sub> (Κατὰ Ἀρριανόν) = *Eus. Chr.*, II, 124 Hr. Cf. *Chr. Pasch.*, col. 436-437. MICH. LE SYR., I, 123 et 124-125. — 4. *Chr. Pasch.*, col. 437 *Eus. Chr.*, II, 124 Hu. MICH. LE SYR., I, 127.

وفي سنة ستة لبلميوس التي هي سنة مائة وسبعة وثلاثين سنة من سنى اليونانيين  
 \* C 163. \* في اندقطيونا<sup>1</sup> تمام<sup>2</sup> ملك انطيوخس ابن انطيوخس ذلك الذي صار<sup>3</sup> رهينة في مدينة  
 رومية فعند ذلك ذهب ليحارب بطلميوس ملك مصر فحيث منع من الروم رجع الى بلاد  
 اليهود ودفع<sup>4</sup> الى سمعون<sup>5</sup> اخو حونيا ابن ياخونيا كثوتة<sup>6</sup> الكهنوت \* كما اخذها منه ودفعها  
 ايضا الى حونيا الذي يسما منلاوس<sup>7</sup> فصار ذلك الاختلاف<sup>8</sup> بينهما علّة الشر والاحزان لليهود  
 \* C 163 v. وفي سنة اربعة عشر \* من ملك بطلميوس ملك انطيوخس افقانيوس ثمان سنين وهي  
 من سنى اليونانيين مائة وخمسة واربعين سنة في اندقطيونا الثانية<sup>9</sup> فبعث انطيوخس احد  
 ريسا اصحابه مع جيش عظيم الى بيت المقدس فاخذهم بالمكر<sup>10</sup> في خمسة وعشرين<sup>11</sup>  
 يوم من كانون الاول<sup>12</sup> فدخل الى داخل الهيكل وطمأ<sup>13</sup> وبنى الطموة المذكورة القفر<sup>14</sup>  
 التي ذكرها دانيال النبي فصيرها فوق المذبح في الهيكل وكان صنم زوس \* اوليفس<sup>15</sup>

كان. — 3. وفي سنة احد وثلاثين. — 4. رفع. — 5. سمعون. — 6. A om. trois mots. — 7. CB مثللاوس, A om. — 8. B  
 add. الذي. — 9. A om. dep. B 188. — 10. A add. والحيلة. — 11. C عشرون, A om. —  
 12. A om. sept mots. — 13. C طما, B طماء, A طلاماد. — 14. A القفر. — 15. C اوليفس,  
 BA om.

En l'an 6 de Ptolémée et 137 des Grecs, \* à l'indiction où commença à \* C 163.  
 régner Antiochus, fils d'Antiochus, — celui-là avait été otage dans la ville de  
 Rome<sup>1</sup>, — Antiochus s'avauça pour faire la guerre à Ptolémée, roi d'Égypte.  
 Empêché par les Romains, il retourna en Judée et donna le souverain ponti-  
 ficat<sup>2</sup> à Jason (*Sim'oun*), frère d'Onias, fils de Jéchonias. \* Puis il le lui \* B 188.  
 enleva et le donna à Onias, surnommé Ménélas. Ce désaccord qui éclata  
 entre eux, fut une cause de maux et d'afflictions pour les Juifs<sup>3</sup>.

En l'an 14 \* du règne de Ptolémée et 145 des Grecs, à la deuxième indie- \* C 163 v.  
 tion, Antiochus Épiphanes monta sur le trône et régna pendant huit ans.  
 Il envoya un général de ses compagnons avec une forte armée contre Jérusa-  
 lem. S'en étant emparé par ruse, le 25 du mois de kanoun 1<sup>er</sup> (déc.), il  
 entra dans le Temple et le souilla; il établit sur l'autel du Temple la désola-  
 tion et la ruine dont parle le prophète Daniel<sup>4</sup>. C'était une statue de Zeus  
 \* Olympien. Il plaça également une (autre) statue de Zeus Xenios, sur le mont \* C 164.

1. V. I *Macch.*, I, 11. — 2. Littéralement « les vêtements (*χιτών*) de grand prêtre ». — 3. G. SYNC., I, 544<sub>3-8</sub> (*Eus. Chr.*, II, 126 IIa). MICH. LE SYR., I, 124. — 4. DANIEL,  
 IX, 27. Cf. la version grecque : καὶ ἐπὶ τὸ ἱερόν βδελυγμα τῶν ἐρημώσεων.

- ووضع في جبل جرزيم<sup>1</sup> ايضا صنم زوس<sup>2</sup> كسنيوس<sup>3</sup> واحرق كتب الناموس ودهق جميع بنى اسرائيل حتى سلكوا اثارهم وظاقوهم على ضلاتهم<sup>4</sup>
- \* B 188 v. فقام متشيا ابن يحنان ابن سمعون الكاهن من بنى يوناذا<sup>5</sup> وكان مسكنه في قرية مودعيم وكان له خمس بنون يوحنا الذي يسمى خفس وسمعون الذي يدعى ترسي ويهوذا الذي يسمى مقبي والعازر الذي يسمى حوران ويوناثان الذي يدعى<sup>7</sup> حيفوس<sup>8</sup>
- \* C 164 v. فدخلتهم<sup>9</sup> الغيرة والمحاماة عن<sup>10</sup> ناموس الرب فلبسوا المسوح وحزنوا حزنا شديدا فلما جا احد منهم<sup>11</sup> الى تلك<sup>12</sup> الطموة اخذوه بان يذبح<sup>13</sup> وانه راي رجلا من اليهود قد دنا ان يذبح لتلك الطموة فغضب فدخلته الحمية فاخذوه وقتله \* وقتل ذلك الرئيس الذي كان يضطهدهم ان يذبحوا<sup>14</sup> وهدم تلك الطموة<sup>15</sup> وهرب الى الجبل هو والذين<sup>16</sup> كانوا يحامون عن \* الناموس<sup>17</sup> وانهم اخذوا شيخا واحدا اسمه العازر ريس الاجبار<sup>18</sup> فمن بعد ان عذبوه عذابا شديدا<sup>19</sup> مات \* ولم يذبح لمكان حفظ الناموس
- \* B 189.

1. C. جرزيم. — 2. BA om. depuis ووضع. — 3. C. كسنيوس. A om. — 4. C. ضلاتهم. — 5. B. يوحنا. A om. — 6. B. يوناذا. A. يوناذا. C. يوناذا. — 7. C om. — 8. A om. dep. يوحنا. — 9. A. فدخلتهم. — 10. A. على. — 11. A. تلك الخمسة. — 12. C. ملك. — 13. A. ليذبح. — 14. A om. deux mots. اعني الصنم فاخذوه ليذبح. — 15. A. الصورة. — 16. B. والذين. — 17. B. ناموس الرب. — 18. B om. وهو من الذي. — 19. A. عذابات كثيرة. — 19. A. كهيئة.

Garizim<sup>1</sup>. Il fit brûler les Livres de la Loi. Il opprima tous les Israelites jusqu'à ce qu'ils eurent marché sur les traces des gentils, et adhéré à leurs erreurs.

- \* B 188 v. \* Mais Mathathias, fils de Jean, fils de Siméon le prêtre, de la famille de Jonadab, qui habitait à Mod'im, se leva. Il avait cinq fils : Jean surnommé Gaddis (*Khafis*), Siméon appelé Tarsi, Juda appelé Macchabée, Éléazar Haurân et Jonathan appelé Hifous (*Apphus*). \* Ils furent saisis de zèle et d'ardeur pour défendre la Loi du Seigneur. Ils se revêtirent de cilices et furent profondément affligés. L'un d'eux arrivé près de cette idole, — on le prit pour le faire sacrifier, — il vit alors un Juif s'approcher pour offrir un sacrifice à cette idole.
- \* A 159. Enflammé de colère, il le saisit et le tua. \* Il tua le chef qui les obligeait à sacrifier; après quoi il détruisit cette idole et s'enfuit dans la montagne avec ceux qui étaient zélés \* pour la loi du Seigneur. Puis on prit un vieillard nommé Éléazar, chef des docteurs de la Loi; après avoir enduré de cruels supplices, il mourut; \* mais il ne sacrifia point, parce qu'il voulait observer la loi.
- \* B 189.

I. G. SYNC., I. 531<sub>10</sub> : ἐν δὲ Σαμαρείᾳ Διὸς ἑνίου. Eus. *Chronicon*, Versio armenia, 1850. SCHÖNE, II, 126 : In Samaria vero in monte Garizin Jovis hospitalis templum aedifica-



واخذوا ايضا مرة<sup>1</sup> واحدة تدعى<sup>2</sup> اشمونيث<sup>3</sup> مع سبع بنينا وجاوا بها قدام<sup>4</sup> الملك انطيوخس فعذبوا كل واحد من بنينا بنوع من العذاب عن صاحبه اما الاول<sup>5</sup> فقطعوه قطعاً<sup>6</sup> مع جميع اطراف اعضايه وطرحوه في طيجن<sup>7</sup> والثاني سلخوا جلد راسه والثالث قطعوا<sup>\*</sup> لسانه والرابع فانه قال للملك بان الموت خير لى لمكان<sup>8</sup> رجا القيامة ولا اذبح للصنام<sup>9</sup> ومن بعد ان مات هولاء السبعة الاخوة<sup>10</sup> ماتت امهم اشمونيث بعدهم ووضعوا في انطاكية وبنى لهم كنيسة عظيمة ويقام لهم سوق كبير في السنة<sup>11</sup> ويعمل لهم في كل ستة عيد عظيم<sup>12</sup> وقد ذكرنا في هذا الموضع قصتهم<sup>13</sup> وعذابهم<sup>14</sup> لانهم اول من استشهد<sup>15</sup> في طاعة سيدنا المسيح<sup>16</sup>

وفي ذلك الزمان حل<sup>17</sup> اليهود السبت حيث ارادوا يحاربوهم<sup>18</sup> يوم السبت

1. A. امرأة. — 2. اسمها. — 3. C. شمونيث. — 4. A. وجابوها الى قدام. — 5. A. depuis. — 6. A. add. كثيرة. — 7. BA. وانهم عذبوا الاول من اولادها donne. — 8. A. add. اخبرني ان اموت على. — 9. Trois derniers mots dans le ms. A. — 10. C. om. deux mots, A. add. نالها ونالت اولادها. — 11. B. للسنة. — 12. A. om. dep. ويقام. — 13. C. om. — 14. B. وسعيتهم. — 15. A. add. عن. — 16. Dans le ms. C nous trouvons ce passage depuis un peu plus haut (le même fol. 165 v.). — 17. BA. حلوا. — 18. BA. يحاربوهم.

On prit aussi une femme, nommée Chamouni (Achmounith), et ses sept fils; on les amena en présence du roi Antiochus et l'on fit subir séparément à chacun de ses fils des supplices divers : au premier on coupa toutes les extrémités des membres, puis on le jeta dans une chaudière; au second on arracha la peau de la tête; au troisième on coupa \* la langue. Quant au \* C. 165 v. quatrième, il dit au roi : « Pour moi la mort est un bien, parce que j'espère ressusciter, et je ne sacrifierai point aux idoles ». Après la mort de ces sept frères, leur mère Achmounith mourut à son tour. Ils furent ensevelis à Antioche. En leur mémoire on bâtit une grande église; en leur honneur aussi on faisait chaque année une grande foire accompagnée d'une grande fête. Nous avons raconté ici leur histoire et leurs supplices, parce qu'ils furent les premiers qui souffrirent le martyre pour témoigner de leur obéissance à notre Seigneur le Christ<sup>1</sup>.

A cette époque, les Juifs permirent de transgresser le sabbat, pour combattre [les ennemis] qui voulaient les attaquer ce jour-là.

bat: Hieronymus (Schöne, II, 127 b): Jovis Peregrini delubrum aedificat. Mich. le Syr., I, 125 : un temple à Zeus Hospitalis. Cf. G. Sync., I, 543<sub>2-6</sub> (Eus. Chr., II, 126 Hb).

I. V. G. Sync., I, 531-532. Mich. le Syr., I, 124. 125-126. Cf. II Macch., vi-vii.

وفي \* سنة \* مائة ثمان وأربعين من سنين<sup>1</sup> اليونانيين التي هي سنة سبعة عشر من  
 سنى بطلميوس<sup>2</sup> مات متشياً<sup>3</sup> وقام بعده مدير اليهود يهوذا مقبى ابنه<sup>4</sup> ثلاثة سنين وتجبّر  
 فكان<sup>5</sup> يجاهد<sup>6</sup> مكان شعب اسرائيل

وفي تلك السنة طهر يهوذا الهيكل من تلك الطموات والشرور التي طمى<sup>7</sup>

وفي سنة مائة وتسعة وأربعين من سنى \* اليونانيين وهي سنة ثمانية عشر من سنى  
 بطلميوس<sup>8</sup> مات انطيوخس أففانس<sup>9</sup> في ارض فارس باوجاع مرة شديدة وملك بعده  
 انطيوخس سنتن

وفي السنة التي بعدها بعث انطيوخس جيشاً كبيراً \* بلغهم مائة الف وعشرين الفاً الى  
 بيت المقدس يذهبون مع قوم من اليهود وان العازر الذي يدعى حوران رأى<sup>10</sup> فيلاً  
 واحداً عظيماً فظن ان الملك عليه جالس \* فدخل تحته فبعجه في بطنه بالسيف فانفجر  
 جوف الفيل ووقع عليه ومات فلما سكن القتال جمعوا الجثث<sup>11</sup> ودفنوها \* في بيت المقدس  
 وفي جمعهم اياها وجدوا في ثياب انسان من ذهب تلك الاصنام فبعث يهوذا مقبى ثلاثة<sup>12</sup>

1. B سنى. — 2. A depuis B 189 v. وفي ذلك الزمان. — 3. C متشياً. — 4. C ابنه. —  
 5. C — وفي تلك السنة 7. A depuis n. — 6. كانت فيه A. — 7. مجاهد C. — 8. وكان A. — 9. C  
 فوقع القتال بينهم وان العازر نظر donne يذبحون A depuis. — 10. A om. اقتايس B اقتايس  
 — 11. A جثث المقتولين. — 12. A om. deux mots.

\* B 189 v. \* En l'an \* 148 des Grecs et 17 de Ptolémée, Mathathias mourut. et après  
 \* C 166. lui son fils Judas Macchabée devint gouverneur des Juifs pendant trois ans.  
 Il fut fort et lutta pour la cause du peuple d'Israël.

La même année, Judas purifia le Temple des idoles impures et des iniquités  
 qui le souillaient<sup>1</sup>.

\* C 166 v. En l'an 149 \* des Grecs et 18 de Ptolémée, Antiochus Épiphane mourut,  
 frappé par une cruelle maladie, dans le pays des Perses. Antiochus (Eupator)  
 régna après lui pendant deux ans.

\* A 159 v. L'année suivante, Antiochus envoya une grande armée \* de 120.000 hommes  
 à Jérusalem pour emmener le peuple des Juifs. Eléazar, surnommé Hauràn,  
 \* C 167. vit un grand éléphant; croyant qu'il portait le roi, \* il s'avança au-dessous  
 de lui et lui perça le ventre avec le glaive; l'éléphant éventré tomba sur  
 Eléazar qui mourut. Après le combat, on rassembla les cadavres et on les  
 \* B 190. ensevelit \* à Jérusalem. En les ramassant, on trouva dans les vêtements d'un  
 homme de l'or de ces idoles<sup>2</sup>. Alors Judas Macchabée envoya trois mille

الاف درهم الى الكهنة الذين في بيت المقدس وسالمهم ان يعملوا قربانا بدل اولايك<sup>1</sup> الذين ماتوا ويحتسون عليهم<sup>2</sup> من اجل رجا قيامة الموتى

\* وفي ذلك الزمان عملوا الروم واليهود صلحاً بينهم بعضهم بعض \* C 167 v.

وفي سنة مائة واحد وخمسين من سنى اليونانيين خرج دمطريوس سوطير ابن سليقوس من رومية فجاء وضبط مملكة ابيه اثنا عشر سنة وقتلوا مكانه انطيوخس ولوسيا<sup>3</sup> امينه<sup>4</sup>

وفي ذلك الزمان حين قتل منلاوس<sup>5</sup> ريس الكهنة صير<sup>6</sup> من بعده القيموس المنافق الذي لم يكن من جنس اليهود لكنه عمل ريس الكهنة برشوة فلما رأى خونيا ابن خونيا ذلك<sup>7</sup> \* فتر<sup>8</sup> الى مصر وبنا هناك مدينة وهيكل \* كمثل ذلك الذي في بيت المقدس فادرك الله القيموس المنافق ومات فاقاموا مكانه يهوذا مقبي ثم مات وقام مكانه<sup>9</sup> يوناثان اخوه وصار مدبر الشعب وكاهنا<sup>10</sup> فوهق بقحوديوس<sup>11</sup> ريس جيش ديمطريوس فغلبه<sup>12</sup>

1. B اولايك, C اولياس. — 2. A om. deux mots. — 3. CB لوسنيا A om. — 4. C امته, B امده, A om. depuis سنة. — 5. CBA ميللوس. — 6. A عمل. — 7. ذلك in A. — 8. A حرب, C فراح. — 9. A om. six mots. — 10. Ici commence une lacune dans le ms. A. — 11. C نمكر ريس, B نمكر ريس, A om. — 12. C فقتله.

drachmes aux prêtres de Jérusalem, les priant d'offrir un sacrifice pour ceux qui étaient morts, et d'intercéder pour eux, car il espérait en la résurrection des morts<sup>1</sup>.

\* A cette époque, les Romains et les Juifs se lièrent par un traité de paix. \* C 167 v.

En l'an 151 des Grecs, Démétrius Soter, fils de Séleucus, ayant quitté Rome, vint (en Syrie) et occupa le trône de ses ancêtres pendant douze ans. A cause de lui (ses soldats) tuèrent Antiochus et Lysias, son confident<sup>2</sup>.

A cette époque, après la mort du grand prêtre Ménélas, Alcimus l'impie, qui n'était pas Juif, devint grand prêtre par simonie. A ce spectacle Onias, fils d'Onias, \* s'enfuit en Égypte où il bâtit une ville et un temple \* à l'imitation de celui de Jérusalem. Mais Dieu frappa Alcimus l'impie et le fit mourir. On établit à sa place Judas Macchabée et, après la mort de celui-ci, Jonathan son frère qui fut à la fois gouverneur du peuple et grand prêtre. Il combattit Bachtès, général de Démétrius, et le vainquit<sup>3</sup>.

1. MICH. LE SYR., I, 125. — 2. M. LE SYR., I, 129. G. SYNC., I, 534<sub>6</sub> 10. — 3. Βακχιδης. Peut-être Nicanor? V. JOSEPH. FLAV., Ant., XIII, 4 sq. Cf. G. SYNC., I, 534-535: 544-545. V. I March., ix.

وفي سنة مائة وستين من سنى اليونانيين ذهب ديمطريوس الى مصر وضبطها واعطاه ملك مصر قلو فطرا ابنته واخرون يقولون انها بنت بطلميوس \* ارغاطس كانت بكر على \* C 168 v. حال من اجلها قال انسطوس<sup>1</sup> صاحب رومية انها تمت تلك التي قال دانيال النبي ان بنت مدينة الجنوب تعطى للشمال فاما ثيودوريطوس<sup>2</sup> صاحب قورس<sup>3</sup> فانه قال ان بتلك التي تعطى بطلميوس افقانس<sup>4</sup> لانيطوخس العظيم انها بها تمت وهذه اشياء<sup>5</sup> وفي سنة مائة وخمسة وستين من ملك اسكندر \* ملك بطلميوس ارغاطس تسعة وعشرين \* B 191. سنة

\* وفي ذلك الزمان صير يونان ريس الكهنة ومدبر اليهود \* C 169. وفي سنة مائة وسبع وستين لليونانيين التي هي<sup>6</sup> سنة ثلثة لبطلميوس قتل ديمطريوس ابن ديمطريوس الاسكندوس<sup>7</sup> وملك ثلثة سنة وقتل يونانان ريس الكهنة وفي سنة مائة وسبعين قتله طريفون<sup>8</sup> ريس جيش ديمطريوس بالمكر وقام مكانه شمعون<sup>9</sup> اخوه ثلث سنين

1. CB اسطوس. — 2. B. ثيودوريطوس. — 3. CB قورس. — 4. Cod. افقانس. — 5. B. اشبه. — 6. C add. مائة عن. — 7. B. الاكسسندوس. — 8. Cod. طريفون. — 9. B. شمعون.

En l'an 160 des Grecs, Démétrius partit pour l'Égypte et s'en empara. Alors le roi de l'Égypte lui donna en mariage sa fille Cléopâtre. D'autres \* C 168 v. disent qu'elle était la fille aînée de Ptolémée \* Évergète. Anastase (?), évêque de Rome, dit à son sujet qu'elle accomplit la parole du prophète Daniel qui avait dit : « La fille de la ville du sud sera donnée au nord<sup>1</sup>. » Théodoret, évêque de Cyr, dit : « En celle que Ptolémée Épiphane donna en mariage à Antiochus le Grand, fut accomplie [la parole prophétique de Daniel<sup>2</sup>], etc.<sup>3</sup>. » \* B 191. En l'an 165 d'Alexandre. \* Ptolémée Évergète monta sur le trône et régna 29 ans. \* C 169. \* A cette époque, Jean (Younân) devint grand prêtre et gouverneur des Juifs.

En l'an 167 des Grecs et 3 de Ptolémée, Démétrius, fils de Démétrius, [surnommé] Sidéritès<sup>4</sup>, fut tué, après avoir régné pendant trois ans.

Jonathan le grand prêtre fut tué, en l'an 170, par la perfidie de Tryphon, chef de l'armée de Démétrius. Son frère Simon lui succéda pendant trois ans<sup>5</sup>.

1. DANIEL. XI, 6. — 2. V. THEODORETI *Explanatio ad Danielelem*, cap. XI, 6. MIGNE, *Patr. Gr.*, t. LXXXI, coll. 1505-1508. — 3. MICH. LE SYR., I, 129-130. — 4. Dans le ms., probablement le nom mutilé d'« Alexandre ». V. G. SYNC., I. 552<sub>13</sub> : ὁ καὶ Σιδηρίτης. — 5. G. SYNC., I. 552; 555<sub>7</sub>. EUS. *Chr.*, II, 128 II n. MICH. LE SYR., I, 130-131.



وفي ذلك الزمان اعطى بطلميوس \* لدمطريوس ابته ومملكة الاكندرس<sup>1</sup> \* C. 169 v.  
 وفي سنة مائة واربعة وسبعين ملك سورية انطيوخس اخو دمطريوس الذي سمى  
 سداطس<sup>2</sup> تسع سنين<sup>3</sup>  
 وفي ذلك الزمان بعث شمعون الى رومية صفايح من ذهب الى ملكها واقام له العهد  
 في صفيحة من نحاس  
 \* وفي ذلك الزمان بعث شمعون ريس الكهنة<sup>4</sup> يحنان ابنه مقابل قندوبوس<sup>6</sup> ريس  
 جيش انطيوخس فلما ذهب عليه<sup>7</sup> واباد جنده واعتق اليهود من عبودية الامم من بعد  
 ثمانية وعشرين<sup>8</sup> سنة<sup>9</sup> واعتقوا ايضا من الخراج من حين ملك لعمرى سليقوس نيقوطور<sup>10</sup>  
 \* C. 170. وابندا عدد اليونانيين صار اليهود يعطون الخراج للملوك \* الذين كانوا يملكون بسورية  
 وفي تلك السنة تمت القصة الثانية التي من حديث المقباين

1. C. الاكندوس, B. الاكندرس. — 2. C. add. سراطس. — 3. Ici se termine la lacune dans le ms. A. où nous ne lisons que cette phrase : ومن بعده علما مكانه يوانان ريس. — 4. A om. deux mots. — 5. BA يوحنا. — 6. C. قندنيوس, B. قندوبوس, A om. — 7. A غلبه. — 8. C. عشرون. — 9. Ici commence une lacune dans le ms. A. — 10. CB نيقوطور.

A cette époque, Ptolémée donna sa fille en mariage \* à Démétrius, et \* C. 169 v. [avec elle] le royaume d'Alexandre<sup>1</sup>.

En l'an 174 [des Grecs], Antiochus, frère de Démétrius, surnommé Sidètes, monta sur le trône de Syrie et régna pendant neuf ans.

A cette époque, Simon envoya au roi de Rome des tables en or et fit avec lui un traité [d'alliance] sur une table d'airain<sup>2</sup>.

\* A la même époque, le grand prêtre Simon envoya Jean, son fils, \* B. 191 v. contre Cendabée (*Qandoubjous*), chef de l'armée d'Antiochus. Lorsqu'il l'eut vaincu et qu'il eut détruit son armée, il affranchit les Juifs d'un esclavage qui durait depuis 28 ans; ils furent également affranchis du tribut. Il est certain en effet que depuis le règne de Séleucus Nicator et le début de l'ère grecque, les Juifs avaient payé le tribut \* aux rois de Syrie<sup>3</sup>. \* C. 170.

En cette année finit la seconde histoire des Macchabées<sup>4</sup>.

1. *Chr. Pasch.* MIGNE, t. XCII, col. 444 (*Eus. Chr.*, II, 128 Hp; versio armenia. 1879 k; *Hieronimus*, p. 129, 1878). — 2. V. I *Macch.*, xiv, 16 sq. Cf. MICH. LE SYR., I, 131. *Eus. Chr.*, II, 130-131; versio arm. et *Hieronimus*, 1880. — 3. G. SYNC., I, 545<sup>17-20</sup>, MICH. LE SYR., I, 126. V. I *Macch.*, xv, 38 sq. et xvi. — 4. MICH. LE SYR., I, 126.

وفي ستة مائة وسبعة وسبعين من سني اليونانيين وستة واحد وعشرين من سني بطلميوس  
قتل شمعون ابن حونيا في شباط وقام بعده يوحنا ابنه فقتله بطلميوس ويحنا هو الذي<sup>1</sup>  
كنى هرقانوس وقام ثمانية وعشرين سنة

\* وفي ذلك الزمان بدا المدبرون في الرها الى وقت الملوك الاخيرين الذين من ال 192. B \*  
الابجر<sup>2</sup> ملك الرها

وفي ستة مائة واثنين وثمانين من سني<sup>3</sup> اليونانيين وستة سبعة عشر من سني بطلميوس  
قتل ارشق الفروثاني<sup>4</sup> انطيوخس سداطس<sup>5</sup> وقام بعده دمطريوس \* ابن دمطريوس اخوة<sup>6</sup> 170. C \*  
اربعة سنين ومن بعده ملك اغريبوس اثنا عشر سنة<sup>7</sup>

فبعد ذلك جا انطيوخس الى البيت المقدس وحاصرها وضيق على اهلهما جدا فلما راي  
يوحنا<sup>8</sup> هرقانوس الجهد \* فتح قبر داود النبي ذلك الذي كان دثر<sup>10</sup> من جميع 160. A \*  
الملوك فاخرج منه ثلاث الاف<sup>11</sup> ككر من ذهب فدفع منها الى انطيوخس ثلثماية  
ككر<sup>12</sup> فشخص<sup>13</sup> عن بيت المقدس<sup>14</sup>

1. C om. — 2. B ابجر. — 3. C سنة. — 4. ادشق الفروثاني C. — 5. Cod. — 6. C اخيه. — 7. Ici se termine la lacune du ms. A. — 8. BA يحنا. —  
9. C om. — 10. C دثر, BA دين. — 11. A الف. — 12. A add. ذهب. — 13. A فرحل. —  
14. Ici commence une lacune dans le ms. A.

En l'an 177 des Grecs et 21 de Ptolémée, Simon, fils d'Onias, fut tué au mois de chebat (février), et son fils Jean lui succéda; mais Ptolémée le tua. Jean était celui que l'on surnomma Hyrcan; il fut grand prêtre pendant 28 ans<sup>1</sup>.

\* B 192. \* De cette époque datent les gouverneurs d'Édesse; ils remplirent leurs fonctions jusqu'au temps des autres rois qui étaient de la famille d'Abgar, roi d'Édesse<sup>2</sup>.

En l'an 182 des Grecs et 17 de Ptolémée, Arsace, le Parthe, tua Antiochus \* C 170 v. Sidétès. Démétrius, fils de Démétrius, son frère, lui succéda \* pendant quatre ans. Après celui-ci [Antiochus] Grypos (ὁ Γρυπός) régna pendant 12 ans<sup>3</sup>.

Sur ces entrefaites Antiochus vint mettre le siège devant Jérusalem, dont il réduisit les habitants à une gêne extrême. Voyant leur lassitude, Jean \* A 160. Hyrcan \* ouvrit le tombeau du prophète David, qui fut le plus riche de tous les rois, et en tira 3.000 talents d'or; il en donna 300 talents à Antiochus qui s'éloigna de Jérusalem.

1. G. SYNC. I, 548<sub>7-11</sub> (Eus. Chr., II, 130 He et Hn1. MICH. LE SYR., I, 131; 127. —  
2. M. LE SYR., I, 126. — 3. G. SYNC., I, 555<sub>14</sub>; 553<sub>5-6</sub> (Eus. Chr., II, 130 Hi et Hk).  
MICH. LE SYR., I, 132.

\* B 192 v. " وفي ذلك الزمان خرب هرقانوس<sup>1</sup> مدينة شميرين<sup>2</sup> ثم بناها وسماها سبسطيا

وفي تلك السنة التي هي سنة مائة وستة وثمانين لليونانيين وهي التي ملك فيها انطيوخس

\* C 171. ونزل على البيت المقدس يتدى عد<sup>3</sup> سنى الصوريين

وفي سنة مائة واربعه وتسعين ملك بطلميوس سوطير سبع عشر سنة

فعد ذلك ذهب هرقانوس مدبر اليهود مع انطيوخس الى المحاربة فقتلوا اندوطس<sup>3</sup>

ريس جيش ملك الفروثانيين

وفي سنة مائة وثمانية وتسعين ملك في سوريه انطيوخس قزيقوس<sup>4</sup> ثمانية عشر سنة

وفي ذلك الزمان صار فزع وزلازل في مدينة رودس فوق قولوس<sup>5</sup>

وفي سنة مايتي وخمسة<sup>6</sup> مات يحنا الذي هو هرقانوس وقام ابنه ارسطوبولس<sup>7</sup> في<sup>8</sup> سنة

واحدة \* B 193. فكان كاهنا وملك اولاً على اليهود من بعد اربع مائة واربعه وثمانين سنة من

\* C 171 v. احتراق الهيكل وبطلت مملكتهم \* ولكن قد كان ارسطوبولس<sup>9</sup> اخوه يحنا الذي كان

1. C. هرقانوس, B. هرقانوس. — 2. B. شميرين. — 3. CB. اسروطس. — 4. C. فريقتوس, B.

خمس. — 5. C. فوليس, B. لوس. Ici se termine la lacune du ms. A. — 6. BA. خمس. — 7. C. فرينوس.

A add. من مملكة بطلميوس. — 8. C. وفي. — 9. CB. ارسطوبولس.

\* A cette époque, Hyrcan dévasta la ville de Samarie; ensuite il la rebâtit \* B 192 v. et l'appela Sébaste.

En cette année qui est l'an 186 des Grecs, pendant laquelle Antiochus était monté sur le trône et avait assiégé Jérusalem, commence le comput \* des Tyriens<sup>1</sup>.

\* C 171.

En l'an 194, Ptolémée Soter monta sur le trône et régna pendant 17 ans.

Sur ces entrefaites Hyrcan, gouverneur des Juifs, partit avec Antiochus pour la guerre, et ils tuèrent Indatès, général du roi des Parthes<sup>2</sup>.

En l'an 198, Antiochus Cyzicène monta sur le trône de Syrie et régna pendant 18 ans.

A cette époque, il y eut un effroi et un tremblement de terre dans la ville de Rhodes; et le Colosse tomba<sup>3</sup>.

En l'an 205, Jean Hyrcan mourut, et son fils Aristobule lui succéda pendant un an. \* Il fut grand prêtre; il fut aussi le premier roi des Juifs, depuis \* B 193. les 484 ans que le temple avait été incendié et leur royaume détruit. \* Mais \* C 171 v.

1. G. SYNC., I, 548-549 (Eus. Chr., II, 130 Hp, et vers. arm., 1900). MICH. LE SYR., I, 127. — 2. G. SYNC., I, 553<sub>12-13</sub>: Σίνων τὸν στρατηγόν. JOS. FLAV. Antiquitates, XIII, 251: Ἰνδάτην τὸν ἡγεῖον στρατηγόν. MICH. LE SYR., I, 127. — 3. Eus. Chr., II, 130-131 (vers. arm. et Hieron.). MICH. LE SYR., I, 132.

الأكسندريس وانطيقونوس ذلك الذي<sup>1</sup> قتله بالمكر والحسد ففي المكان الذي اهرق دمه هناك ايضا اهرق دمه هو لان يحنا ابوهم تبا لهم<sup>2</sup> لعمري<sup>3</sup> انهم ليس بكثير<sup>4</sup> يصلحون في الرياسة وكان ابوهم رجلا صديقا يتكلم من الوحي

وفي سنة مائتي وسبعة من بعد ان مات ارسطوبولس قام يحنا الاسكندرس سبعة وعشرين سنة فكان يدبر شعب بني اسرائيل بالشدة والغلظة والصعوبة<sup>5</sup>

وفي ذلك الزمان نفى بطلميوس سوطير من امه قلوبطرا الملكة ورفقته من الملك وقام بعده بطلميوس الاسكندرس عشر سنين

" وفي سنة مائتي واحد عشر من سني \* اليونانيين يتبدى عدد سني العسقلانيين من \*  
سنة مائتي وثمانية من سني اليونانيين

وفي سنة مائتي وستة عشر من سنينهم التي هي سنة خمسة من سني بطلميوس قتل يفيانيوس<sup>6</sup> ريس جيش انطيوخس قوزيقوس من بعد ان احرق هداياه وملك بعده على سورية فيلفوس ستين

1. A om. quatre mots. — 2. A عليهم. — 3. A om. — 4. A om. — 5. B om. Ici commence une lacune dans le ms. A. — 6. B بقانيوس.

Aristobule avait un frère appelé Jean ou Alexandre et un autre appelé Antigone; il tua celui-ci par ruse et par jalousie. Et dans le lieu même où il avait répandu le sang de son frère, son propre sang fut répandu. Jean, leur père, avait prophétisé, en effet, qu'ils ne seraient pas très bons dans le gouvernement. Leur père était un homme véridique, qui parlait sous l'inspiration de Dieu<sup>1</sup>.

En l'an 207, après la mort d'Aristobule, Jean-Alexandre régna pendant 27 ans. Il gouverna le peuple d'Israël avec dureté, sévérité et rudesse.

A cette époque, Ptolémée Soter fut chassé par sa mère, la reine Cléopâtre, qui le priva du pouvoir. Ptolémée Alexandre lui succéda pendant 10 ans.

\* B 193 v. \* En l'an 211 \* des Grecs, commence le comput des Ascalonites, depuis  
\* C 172. la 208<sup>e</sup> année des Grecs<sup>2</sup>.

En l'an 216 des Grecs et 5 de Ptolémée, Épiphanes, chef de troupes, tua Antiochus Cyzicène. après qu'il eut brûlé ses présents. Philippe régna après lui sur la Syrie pendant deux ans<sup>3</sup>.

1. MICH. LE SYR., I, 127-128 et 132. — 2. M. LE SYR., I, 128. — 3. Sur ce passage, cf. JOS. FLAV., *Ant.*, XIII, 366-369 (*Eus. Chr.*, II, 132-133 III et 1920-1923). G. SYNC., I, 553<sub>18-19</sub>. MICH. LE SYR., I, 134.



ومن بعد ذلك بطلت مملكة سورية في سنة مايتي وسبعة عشر  
وفي سنة مايتي واثنين وعشرين من سنهم ملك ايضا بطلميوس ذلك الذي<sup>1</sup> يحي ثمان  
سنين اخر<sup>2</sup>

وفي زمانه صار الفحص عن عدد اهل رومية فبلغ عددهم سبعة<sup>3</sup> واربعين ربوة وثلاثماية  
تقس

واحرق ايضا بطلميوس الذي كان هناك \* احرقه اهل اترافية<sup>4</sup> \* C 172 v.

وفي سنة مايتي واثنين ملك على مصر بطلميوس ذيونوسيوس ثلاثين سنة \* وفي سنة \* B 194.

خمس من ملكه التي هي من سني اليونانيين مايتي وارعة وثلاثين سنة مات يحنا<sup>5</sup> الذي  
هو الاسكندر وقامت الاسكندرا تلك التي سميت سلينا<sup>6</sup> تسع سنين وكانت تحفظ وصايا  
الناموس كثيرا<sup>7</sup> اذ تنزل العقوبات بالذين يحلوا<sup>8</sup> الناموس ثم صيرت ابنها هرقانوس<sup>9</sup> ريس  
الكهنة فلما صير وقعت المضادة فيما بين بعضهم بعض<sup>10</sup> ومن بعد اضطراب كثير اتفق ما  
بينهما ان يصير هرقانوس ريس الكهنة ويصير ارسطوبولس ملكا فجاء فمفونيوس<sup>11</sup> ريس

1. C. ان. — 2. اخر. — 3. B. ستا. — 4. اترافيه B اترافيه C. Cheikho : انتافلية (p. 130).  
— 5. B. يوحنا. — 6. C. سلس. — 7. C. om. — 8. B. يحلون. — 9. C. هرقانوس.  
B. هرقانوس. — 10. B. لبعض. — 11. C. om. فجاء فمفونيوس B.

Après cela, en l'an 217, le royaume de Syrie cessa d'exister.

En l'an 222 de leur ère, Ptolémée remonta sur le trône. C'est celui qui vécut encore huit ans.

De son temps, on fit le recensement des habitants de Rome. On en compta 470.300 (460.300)<sup>1</sup>.

Ptolémée qui se trouvait là-bas aussi fut brûlé \* par les Thraces<sup>2</sup>. \* C 172 v.

En l'an 230, Ptolémée Dionysius monta sur le trône d'Égypte et régna pendant 30 ans. \* En l'an 5 de son règne et 234 des Grecs, Jean-Alexandre \* B 194.  
mourut, et Alexandra, surnommée Salina, gouverna pendant 9 ans. Elle observait soigneusement les préceptes de la Loi et punissait ceux qui la transgressaient. Puis elle fit son fils Hyrean grand prêtre. Mais lorsqu'il fut élevé à cette dignité, des rivalités éclatèrent parmi les Juifs. Après de nombreuses perturbations, il fut convenu au sujet des deux (fils d'Alexandra), que Hyrean serait grand prêtre et Aristobule roi. Pompée, général des Romains, vint alors,

1. MICH. LE SYR., I. 130 ou plutôt 134. — 2. Je crois qu'il faut lire « par les habitants d'Alexandrie ». Il s'agit de Ptolémée-Alexandre II tue par eux. V. BOUCHÉ-LECLERCQ, *Histoire des Lagides*, II, p. 119-120.

حيوش الروم فاخذ ارستبولس وسباه الى رومية مكتوبا واقام هرقانوس رئيس الكهنة مكانه<sup>1</sup> وفي سنة اربعة عشر من سنى بطلميوس وهى من سنى اليونانيين<sup>2</sup> سنة مايتى<sup>3</sup> وثلاثة واربعين قام هرقانوس ثلاثة وثلاثين سنة رئيس الكهنة<sup>4</sup>

\* وفي ذلك الزمان خربوا الروم انطاكية التى من بلاد سورية<sup>5</sup> واستعبدوا اليهود ايضا<sup>6</sup> v. B 194. وخذلوا منهم الخراج واستعبدوا ايضا بلدانا كثيرة واقاموا على اليهود القرانسة اولهم انسان كان يسما اسمه<sup>7</sup> انتيفطرس<sup>8</sup> وكان انتيفطرس هذا من الامم ابن رجل<sup>9</sup> كمن<sup>10</sup> كان اسمه هروديس<sup>11</sup> وذلك انه حين خرج الازدوميون اعنى ولد اذوم من بنى لوط فى غارة غاروا على بيت اديان<sup>12</sup> افيلون الذى كان الى جانب سور مدينة عسقلان<sup>13</sup> فسبوا انتيفطرس فلم يكن لابيه<sup>14</sup> هرودس مال يعطى عنه فيفكه فبقى<sup>15</sup> ابنه انتيفطرس<sup>16</sup> فى ايديهم ومن<sup>17</sup> v. C 173. اجل ذلك ذهب معهم فلما برى<sup>18</sup> الغلام تزوج بنت اريطى<sup>19</sup> ملك العرب الذى يسما

1. C om. depuis. — 2. Ici se termine une lacune dans le ms. A. — 3. A om. quatre mots. — 4. A انتيفطرس B استطرس C استطرس. — 5. C اكنس — ἡγεμόν. — 6. B هرودس A هرودس. — 7. Probablement اكنس — ابن رجل C ابوارجل. — 8. B هرودس A هرودس. — 9. B اوفان. — 10. A غاروها. — 11. A ابند. — 12. B لابنه CB. — 13. A om. Ici commence une lacune dans le ms. A. — 14. C راى. — 15. B اريطى C اريطى.

s'empara d'Aristobule et l'emmena enchaîné à Rome. Il établit le grand prêtre Hyrcan à sa place. En l'an 14 de Ptolémée et 243 des Grecs, \* Hyrcan commença à gouverner et gouverna pendant 33 ans comme grand prêtre<sup>1</sup>.

\* B 194 v. \* A cette époque, les Romains dévastèrent Antioche, ville de Syrie, sou-mirent de nouveau les Juifs et leur imposèrent un tribut; ils assujettirent de nouveau plusieurs villes. Puis ils donnèrent aux Juifs des gouverneurs dont le premier s'appelait Antipater. Cet Antipater, qui appartenait aux gentils, était fils d'un hégémone qui se nommait Hérode. Les Iduméens, c'est-à-dire les enfants d'Édom, descendants de Loth, s'étaient jetés, pendant une de leurs expéditions, sur un temple d'Apollon qui se trouvait près des remparts de la ville d'Ascalon, et avaient fait Antipater captif. Et comme le père de celui-ci n'avait point d'argent pour le racheter et le délivrer, Antipater son fils resta \* entre leurs mains et partit avec eux. Ce jeune homme, ayant retrouvé sa liberté, prit pour femme la fille d'Aréthas, roi des Arabes, qui s'appelait

1. G. SYNC., I, 559<sub>13</sub> sq. Eus. Chr., II, 134-135. MICH. LE SYR., I, 129-131 et 132-133.

\* B 195. ارطاه \* وكان اسم قفوريدا<sup>1</sup> وصار من بعد ذلك صديقا لهرقانوس ريس كهنة اليهود وجاهد عنه جهادا كثيرا واعانه في الامر الذي كان بينه وبين اخيه من الخلاف<sup>2</sup> فذهب مكانه الى ريس جيش الروم فمفونيوس<sup>3</sup> ومن اجل ذلك ايضا صار صديقا للروم فاجتبه واقاموه فيهم على اليهود فصار له اولاد من قفوريدا العبرانية يوسف وفرورا<sup>4</sup> وفسلوس وهيرودس وبنت كان اسمها شالومي<sup>5</sup> فاما فسلوس<sup>6</sup> ويوسف فمن بعد قليل صارا مدبرين<sup>7</sup> على اليهود \* C 174. واما انتيفطرس ابوهم فانه مات بسم صيره احد سقايه<sup>8</sup> واصحاب شرابه<sup>9</sup> \* وذهب ابنه \* B 195 v. هيرودس الى رومية فاخذ الملك من هناك \* على اليهود ورجع وهو الذي صار في \* A 160 v. زمن<sup>10</sup> المسيح مخلصنا الذي سنقول عليه وعلى بيته \* بعد قليل

وفي سنة مائتي وتسعة وخمسين من سنى اليونانيين وهى سنة ثلاثين من سنى بطلميوس ابتدا اوليك الذين يقال لهم هيفاطى<sup>11</sup> الذين اسمائهم غيوس<sup>12</sup> يوليوس<sup>13</sup> ومركوس انطياناس

1. C. قفوريدا B. قفوزندا C. — 2. من الخوف B. — 3. فيتونيوس CB. — 4. C. فرورا B. — 5. شالومي B. — 6. C. om. depuis. وهيرودس. — 7. C. مدبر. — 8. Ici se termine la lacune du ms. A. B. سقائه. — 9. A. واحد من اصحاب شرابه سقاء سم. — 10. A. كان في زمان. — 11. Hoc in B; C. هيفاطى A. om. — 12. C. غايوس B. — 13. C. يوليوس A. om.

Aritah; \* son nom à elle était Cypris<sup>1</sup>. Il devint ensuite l'ami d'Hyrcan, \* B 195. grand prêtre des Juifs, lutta énergiquement en sa faveur et le soutint dans ses démêlés avec son frère. Puis il alla trouver, de la part d'Hyrcan, Pompée, général des Romains. Et c'est pourquoi il devint aussi l'ami des Romains, qui l'aimèrent et l'établirent en leur nom procureur des Juifs. Antipater eut [quatre] fils de Cypris la juive (l'arabe) : Joseph, Phérora, Phasaël et Hérode, et une fille qui s'appelait Salomé. Quant à Phasaël et à Joseph, ils devinrent, peu de temps après, procureurs des Juifs. Quant à Antipater leur père, il mourut, empoisonné par un de ses échansons. \* C 174. Son fils Hérode se rendit à \* B 195 v. Rome et après y avoir reçu le pouvoir royal \* sur les Juifs, il revint. C'est \* cet Hérode qui vivait à l'époque du Christ Notre Sauveur; nous parlerons bientôt de lui et de sa famille<sup>2</sup>.

\* En l'an 259 des Grecs et 30 de Ptolémée, entrèrent en fonction ceux qui \* A 160 v. sont appelés ὀπται (consuls); ils se nommaient Caius Julius et Marcus Antonius.

Cette même année, après la mort de Ptolémée, Cléopâtre en Égypte régna pendant 22 ans<sup>3</sup>.

1. Κύπρος chez Jos. FLAV.; v. par exemple XIV, 121. Κύπρις chez G. SYNC., I, 568<sub>21-22</sub> : Ἀρχαίσσης Κύπριδος — 2. MICH. LE SYR., I, 135-136. Cf. G. SYNC., I, 568-569. — 3. MICH. LE SYR., I, 131.

وفي تلك السنة من بعد ان مات بطلميوس ملكت هناك قلوبطرا اثنين وعشرين سنة<sup>1</sup>  
وفي سنتين من ملكها قتل قفونيوس<sup>2</sup> ريس جيش الروم في القتال<sup>3</sup>  
وهناك تمت امور المقيابين فعاهد اليهود الروم وادّوا اليهم الطاعة فيكون السفر الاول  
من كتاب المقيابين الفين وسبع مائة وستة \* وستين اية والسفر الثاني خمسة الاف \*  
وستماية اية

\* ويكون السنون من حين ابتدوا المقيابين من سنة ثلاثة وتسعين<sup>4</sup> من سني<sup>5</sup> \*  
اليونانيين والى انقضا امرهم مائة وثمانية وستين سنة<sup>6</sup>

وفي سنة خمس من سني ملك قلوبطرا التي هي من سني اليونانيين سنة مايتي واربعة  
وستين ابتدا عدد سني الانطاكيين<sup>7</sup> ودخلت تلك السنة يوم الاثنين بعد الكبيسة<sup>8</sup>  
فيكون السنون<sup>9</sup> من ادم الى تلك السنة خمسة الاف واربع مائة واحد وستين سنة<sup>10</sup>  
وفي تلك السنة حسب الروم وصيروا لهم سقليطوس<sup>11</sup> يكونون ثلثماية وعشرين رجلا  
ويسما جماعتهم بولا<sup>12</sup> فصيروا واحد منهم من هولا الهيفاطي<sup>13</sup> الذين<sup>14</sup> ذكرنا ملك وهو

1. A om. depuis سنة وفي. — 2. A om. — 3. A om. deux mots. — 4. C ajoute ici الفين  
qu'il faut omettre. — 5. C سنة. — 6. Le passage dep. ويكون ne  
se trouve que dans le ms. C. — 7. C الانطاكيين B الابطاكس. — 8. A om. depuis السفر  
والسفر. Le ms. B abrège le récit. — 9. A تكون تلك السنة. — 10. Le dernier passage  
se trouve dans le ms. B un peu plus haut. — 11. C سثليطوس B سثليطوس. —  
12. CB بولا A om. depuis السنة في. — 13. A الهيفاطي C. — 14. A om.

En la 2<sup>e</sup> année du règne de Cléopâtre, Pompée, général de l'armée romaine, fut tué dans un combat.

Alors finirent les exploits des Macchabées. Les Juifs conclurent un traité avec les Romains et leur firent acte de soumission. Le premier livre des

\* C 174 v. Macchabées comprend 2.766 \* versets, le second 5.600.

\* B 196. \* Depuis le début des Macchabées, c'est-à-dire depuis la 93<sup>e</sup> année grecque, jusqu'à la fin de leur histoire, on compte 168 ans.

En l'an 5 du règne de Cléopâtre et 264 des Grecs, commence le comput des Antiochiens. Cette année commença le lundi après l'année bissextile.

Depuis Adam jusqu'à cette année-là il s'écoula 5461 ans<sup>1</sup>.

En cette même année, les Romains jugèrent opportun de convoquer leur sénat (σύγκλητος) qui comptait 320 hommes, et dont la réunion s'appelait

1. MICH. LE SYR., I, 132.



الذى يسمى غايوس<sup>1</sup> يوليوس<sup>2</sup> اربع سنين<sup>3</sup> وسمى ايضا قيصر بالرومية من اجل انه لما ماتت امه فكان حينئذ<sup>4</sup> يرتكض في بطنها شقوقها<sup>5</sup> واخرجوه من جوفها<sup>6</sup> قتربا<sup>7</sup> حتى بلغ \* وملك على الروم برومية \* وكان يفتخر على الملوك ويقول انه لم يولد من حيث يولدوا B 196 v  
ولا خرج من حيث خرجوا يعنى بانه لم يخرج زعم<sup>8</sup> من فرج  
وايضا كان شهر قنطوليوس<sup>9</sup> الذى هو شهر مسر<sup>10</sup> يعنى تموز سمي منذ ذاك  
يوليوس من اجل ان فيه ملك يوليوس الملك<sup>11</sup>

فلما مات يوليوس في سنة مائتي وثمانية وستين من سني اليونانيين<sup>12</sup> ملك من بعده  
اوغسطس قيصر ستة وخمسين سنة وستة اشهر<sup>13</sup>  
ومن اجل ان شباط<sup>14</sup> ناقص يومين مكتوب انه جاب غارة<sup>15</sup> في ايام قبطن<sup>16</sup> ريس

1. BA غايوس C غايوس. — 2. C add. يوليوس. — 3. A depuis n. 12 de la page précédente. — 4. A om. — 5. A om. — 6. A om. deux mots. — 7. A قتربا. — 8. A om. — 9. C فبطوليوس B فبطوليوس A om. — 10. C مسر B مسر A om. Peut-être s'agit-il du mois copte « mesori » = juillet-août? — 11. A om. depuis وايضا. — 12. A om. dep. في سنة. — 13. Ici commence une lacune dans le ms. A. — 14. B شباط. — 15. C غارة B غارة. — 16. C قيصر B قيصر et plus bas dans ce fragment.

γενε. Ils firent un de ces consuls dont nous avons parlé, empereur : \* c'était \* C 175.  
Caius Julius; il régna pendant quatre ans. Il fut également appelé César, dans la langue des Romains, parce que sa mère étant morte tandis qu'il s'agitait encore dans son sein; on ouvrit les entrailles de la mère et on l'en retira; puis on l'éleva jusqu'à sa majorité. Il régna sur les Romains, à Rome, \* et il s'élevait au-dessus des rois, en disant qu'il n'était pas né comme ils \* B 196 v  
étaient nés, et qu'il n'était pas sorti par où ils étaient sortis, voulant laisser entendre qu'il n'était pas sorti par la voie que la pudeur cache.

Le mois Quintilis, qui est le mois mesori (?), c'est-à-dire tammouz, fut aussi appelé, depuis ce temps-là, Julius (juillet), parce que ce fut en ce mois que l'empereur Julius commença à régner<sup>1</sup>.

Après la mort de Julius, en l'an 268 des Grecs, Auguste César lui succéda pendant 56 ans et six mois<sup>2</sup>.

Au sujet des deux jours qui manquent au mois de chebat<sup>3</sup>, il est écrit

1. MICH. LE SYR., I. 133 où « le mois *qinan* » est rapproché du mois palmyrénien *qinian*. Cf. infra, p. [255]. — 2. M. LE SYR., I. 134. — 3. Sur cette légende v. J. MALALAE *Chronographia*, 183-187 (éd. Bonn.). GEORGI MONACHI *Chronicon*, éd. de Boor, 1904. Lipsiae, I. 23-24. CEDR., I. 263-264. MICH. LE SYR., I. 141-143.

جيش الروم فحاربهم<sup>1</sup> فغلبهم قبطن \* فقام مقابل قبطن احد ريسا الروم الذي كان يسمى \* G 175 v. فروريوس<sup>2</sup> واناس سو اخرين معه فعزلوا قبطن من رياسته على الروم فسمعت تلك الغارة وانتهى الخبر الى اهلها ان قبطن قد عزل فجاءوا وضبطوا<sup>3</sup> رومية بالليل \* وهرب الريسا<sup>4</sup> \* B 197. وهرب فروريوس فصاروا الى قبطوليون<sup>5</sup> بيت الاصنام ثم بعثوا الى قبطن<sup>6</sup> فقالوا انا قد اسانا اليك واذنبنا<sup>7</sup> فاجمع الروم من حيث ياخذوا قبطوليون<sup>8</sup> وخلصنا ونحن نصترك ملكا فجمع جيشا من الروم من مدينة رومية بالليل من ثلاثة امكنة وجيش المحاربين<sup>9</sup> في الوسط وقتلهم وقتل ريس جيشهم وملك على الروم فاخذوا فروريوس ذلك الذي اراد ان يسلم اليهم المدينة \* فصيروه في شريحة<sup>10</sup> واركبوه على حمار وكانوا يضربونه بالعصا والقضبان ويقولوا له اغبا فروريا<sup>11</sup> الذي تفسيره اخرج يا شباط وطرحوه في البحر وامر الملك

1. C. فحاربهم. — 2. C. فروريوس B. فروريوس. — 3. C. واضبطوا. — 4. B om. — 5. C. فيطرونا. — 6. C. قبطن. — 7. C. اذنبنا B. اذنبنا. — 8. C. قبطوليون. — 9. C. المحاربين B. المحاربين. — 10. C. شريحة B. سراجة. — 11. C. اغبا فروريا B. فروذيا.

qu'à l'époque de Manlius Capitolinus (Qabiton), général de l'armée romaine, une troupe de cavaliers ayant envahi son pays, il lui fit la guerre et la vainquit. \* Mais un des généraux romains qui s'appelait Februarius (Frourius) et d'autres hommes dépravés firent de l'opposition à Qabiton et lui enlevèrent le pouvoir qu'il avait sur les Romains. Les cavaliers ennemis, ayant entendu et appris que Qabiton venait d'être révoqué, accoururent et s'emparèrent de Rome \* pendant la nuit. Les généraux s'enfuirent avec Februarius et se réfugièrent au Capitole, temple des idoles; ensuite ils envoyèrent dire à Qabiton : « Nous t'avons offensé et nous en sommes coupables. Rassemble les Romains du côté où ils pourront s'emparer du Capitole. Délivre-nous, et nous te ferons roi. » Il rassembla alors une armée de Romains et, pendant la nuit, (attaqua) la ville de Rome de trois côtés et enferma les assaillants au milieu; puis les ayant tués, ainsi que le chef de leur troupe, il régna sur les Romains. On se saisit de Februarius qui voulait livrer la ville à l'ennemi; \* on le mit dans un filet<sup>1</sup>, on le fit monter sur un âne, et on le frappait à coups de bâtons et de verges, en lui disant : « Agba, Frourié<sup>2</sup> ! » ce qui signifie : « Sors, ô Chebât (février) ! » Ensuite on le jeta à la mer. Le roi ordonna que

1. CEDR., I, 264<sub>1</sub> : ψάθω θρούινω περιβεβλημένον. Chez CHABOT « un filet » (M. LE SYR., I, 143). — 2. « Agba » = ἄγβα. V. J. MALALAE *Chronographia*, 187 : ἔξιθι, φεβρουᾶρι, ὅπερ ἐστὶ τῆς Ἑλληνίδι γλώσσῃ Ἑκβα, περίτιτε. GEORGH MONACHI *Chronicon*, I, 24 : ἔξελθε Φεβρουᾶριε. Idem chez CEDR., I, 264<sub>6-7</sub>. C'est à tort que M. Chabot dit : « Aghe » est sans doute une transposition pour ἀπαγε (M. LE SYR., I, 143, n. 2).

ان يسمى ذلك الشهر على اسم فروريوس وان ذكره السو يكون في كل سنة بالقضوح  
 فاما ذينك<sup>1</sup> اليومين الذين فيها كبست الغارة التي جالت على رومية فطرحوها لان  
 ذلك كان في ثمانية وعشرين يوما \* منه<sup>2</sup> قصيروا احد اليومين زيادة فبين الذي هو تموز  
 واليوم الآخر صيرة في كانون الآخر وصيروا كل شهر منهما احد وثلاثين يوما ومن بعد  
 زمان صار على الروم ملك اخر فقال لا يحسن ان يكون شباط<sup>3</sup> في وسط السنة \* يعني  
 فروريوس فاخرجه وصيرة اخر<sup>4</sup> السنة من قبل شهر مرطس الذي هو اذار وسمى ذلك  
 الشهر باسمه يوليوس وسمى الشهر الآخر باسم خاله اوغسطس<sup>5</sup> فمن اجل هذه العلة  
 تنقص شباط يومين فلم يزل الروم منذ اذ ذاك<sup>6</sup> يتطيرون باشباط<sup>7</sup> ويزعمون ان  
 القطرب فيه يظهر والرياح السو فيه تكون<sup>8</sup>  
 وفي سنة ثمانية من ملك اوغسطس قيصر التي هي من سني اليونانيين سنة مايتي  
 وخمسة وسبعين<sup>9</sup> بطلت المملكة والكهنوت من اليهود في اوليفيا<sup>10</sup> مائة وستة واربعين \* سنة

1. C دبل — 2. B ديال — 3. B اشباط C سباط — 4. B اخر — 5. B اغسطس.  
 — 6. C ادال — 7. B اشباط — 8. Ici se termine la lacune dans le ms. A. — 9. A depuis  
 اوليفيا et اوليفيا CB — 10. من ملكه ne donne que من ملك

ce mois portât le nom de Februarius, pour que, chaque année, son mauvais souvenir fût un objet de mépris.

Quant à ces deux jours pendant lesquels avait eu lieu l'attaque inopinée de l'expédition ennemie, qui avait marché contre Rome, on les rejeta, parce que cet événement avait eu lieu le 28 \* du mois; mais on ajouta l'un de ces \* B 197 v. deux jours au mois de phibin (?)<sup>1</sup> qui est temmouz (juillet), et l'autre au mois de kanoun II (janvier), en sorte que chacun de ces deux mois eut trente et un jours. Après quelque temps, un autre roi régna sur les Romains et dit : « Il ne convient pas que le mois de chebat, c'est-à-dire février, soit au milieu de l'année. » \* Il l'enleva donc et le plaça à la fin de l'année avant le mois de \* C 176 v. mars, qui est adhar. C'est lui qui appela un mois Julius, de son nom, et l'autre Augustus, du nom de son oncle. Voilà pourquoi chebat a deux jours de moins. Depuis cette époque, les Romains n'ont pas cessé de tirer de mauvais augures au mois de chebat et de croire que le démon paraît en ce mois et que les esprits malins y dominent.

En l'an 8 du règne d'Auguste César<sup>2</sup> et 275 des Grecs, en la 146<sup>e</sup> \* olym- \* C 198. piade, le royaume et le sacerdoce des Juifs furent abolis.

1. Peut-être le mois copte « epiphi » ? Cf. supra, p. [253]. — 2. Les événements dont il s'agit à partir d'ici, sont également racontés dans le commencement de la seconde partie d'Agapius; mais la rédaction du ms. de Florence est différente.

- \* B 205. \* فملك<sup>1</sup> عليهم هيرودس ابن انتيپطرس<sup>2</sup> الذي قلنا<sup>3</sup> انه من الامم سبعة وثلاثين سنة فاما  
 \* C 177. هرقانس ريس كهنة اليهود<sup>4</sup> فانه سبي الى البلاد القروثانيين وحيث رجع \* من السبي قتله  
 هيرودس وقتل يونان<sup>5</sup> ابنه وتمت كلمة ريس الالهات<sup>6</sup> يعقوب الذي قال لا يغيب<sup>7</sup> السبط من  
 يهوذا ولا ذلك الذي يدل من بين فخذيه حتى<sup>8</sup> يجي<sup>9</sup> من له المملكة واياه يترجا الامم  
 ففي ذلك الزمان لعمرى من<sup>10</sup> بعد قليل صار ظهور المسيح وتمت ايضا نبوة دانيال  
 التي<sup>11</sup> قال له جبرائيل<sup>12</sup> الملاك من اجل السبع السوابيع والاثنين وستين سابوعا التي  
 هي اربع مائة وثلاثة وثلاثين<sup>13</sup> سنة \* التي كان انتهائها<sup>14</sup> من سنة ستة من ملك داريوس  
 ابن يستاصف التي فيها تم<sup>15</sup> بيت الرب في اوليفيا خمس وستون فممن هناك والى ان  
 ملك هيرودس \* كان جميع مدبري اليهود يسمون مسيحيين اعني كهنة فعند ذلك \* بطلت  
 الكهنوت والتدبير الذي كان يقوم منهم عليهم مدبرا

1. Le récit suivant se trouve dans le ms. B aux foll. 205-205 v. — 2. A om. deux mots. — 3. A ذكرناه انفا. — 4. A om. trois mots. — 5. A يونان. — 6. BA الالهات. — 7. BC يقفد A يعجب. — 8. A depuis ولا ne donne que الى ان. — 9. B ياتي. — 10. A om. — 11. BA الذي. — 12. A غبرييل. — 13. C ثمانين. — 14. C امرا. — 15. A اخرا. — 16. C بنيت وتمت بنيان.

- \* B 205. \* Hérode, fils d'Antipater, qui, comme nous l'avons rapporté, était de la race des gentils, régna sur les Juifs pendant 37 ans. Quant à Hyrcan le grand prêtre des Juifs, il fut emmené en captivité dans le pays des Parthes; à son  
 \* C 177. retour, \* Hérode le fit tuer avec son fils Jonathan. Alors fut accomplie la parole de Jacob, chef des Patriarches, qui avait dit : « (Le sceptre) ne sera point ôté de Juda, ni le législateur d'entre ses pieds, jusqu'à ce que vienne celui à qui le royaume appartient et que les peuples attendent' ». »

- Et en vérité, c'est à cette époque, après un court délai, qu'eut lieu l'avènement du Christ. Et de même fut accomplie la prophétie de Daniel que l'archange Gabriel lui avait révélée au sujet des sept et des soixante-deux  
 \* A 161. semaines qui font 433 (483) ans \* et qui furent achevées en ce temps-là; la première année était la sixième du règne de Darius, fils d'Hystaspe, en laquelle fut terminé le Temple du Seigneur, en la 65<sup>e</sup> olympiade. Depuis ce  
 \* B 205 v. temps-là jusqu'à ce qu'Hérode commençât à régner, \* tous les gouverneurs des Juifs étaient appelés *Messies* (oints), c'est-à-dire grands prêtres. Alors  
 \* C 177 v. cessèrent d'exister le sacerdoce et le gouvernement qu'ils se choisissaient jadis eux-mêmes dans leur propre milieu<sup>2</sup>.

1. Genèse, XLIX. 10. — 2. AGAPIUS, II (1), p. 3-4 P. O., t. VII, p. 459-460: les textes correspondants sont indiqués.



فلما اخذ هيرودس المملكة من الروم ونزل الى بلاد اليهود قاموا بمقابله<sup>1</sup> فجاهدهم بالمحاربة فهدم كل اسوار<sup>2</sup> بيت المقدس واباد كثير من اليهود في داخلها<sup>3</sup> واخذ جثة<sup>4</sup> كوث<sup>5</sup> الكهنوت التي لم يكن يلبسها<sup>6</sup> الا ريس الكهنة فوضعها تحت يديه وختم عليها فلم يكن يدع<sup>7</sup> احد ان يتم في الكهنوت سنة تامة<sup>8</sup> ومن بعد قليل صير ارسطاباليس<sup>9</sup> ابن هرقانوس<sup>10</sup> اخو مرته<sup>11</sup> ريس الكهنة ثم قتل ارسطاباليس<sup>12</sup> واقام مكانه حنانيا<sup>13</sup>

وفي سنة اربع عشر من ملك اوغسطس قيصر<sup>14</sup> وهي<sup>15</sup> السنة السابعة من ملك هيرودس خرج<sup>16</sup> اوغسطس الملك ليحارب \* انطيوخس ريس جيشه الذي كان ترقل<sup>17</sup> عليه وكان من تحت يدي قلو فطرا ملكة مصر فحاربها حربا شديدا<sup>18</sup> فغلبها واخذ بني قلو فطرا<sup>19</sup> الذي كان يسمى احدهما الشمس والاخر القمر فقتلها ويقال انها حيث لم يقدران يتخلصا منه قتلا انفسهما بايديهما<sup>20</sup> فبطلت المملكة من مصر وصارت اذ ذاك<sup>21</sup> تحت يدي الروم

1. B add. فحاربهم. — 2. A سدور. — 3. B جرفها في وسطها A. — 4. C om. — 5. C'est ζιτών. C كوثه B. — 6. B يكنها احد. — 7. A يترك. — 8. BA واحدة. — 9. CA ارسطاليس B. — 10. A om. — 11. A امرته. — 12. B ارسطاليس. — 13. CB حنانيا. — 14. A om. depuis. — 15. A في. — 16. Dans le ms. B il manque le fol. 206-206 v. — 17. C برقل A عصا. — 18. A محاربة. — 19. A اولادها. — 20. A om. dep. ويقال. — 21. A ذلك الوقت.

Quand Hérode eut reçu des Romains la royauté et fut arrivé dans le pays des Juifs, ils lui firent de l'opposition. Alors il leur fit une guerre sans merci, détruisit toutes les murailles de Jérusalem et fit périr dans la ville un grand nombre de Juifs; il s'empara des insignes sacerdotaux dont le grand prêtre seul pouvait se revêtir. Hérode les prit chez lui et les mit sous scellés; et il ne permit à personne d'être grand prêtre plus d'un an. Peu de temps après, il établit grand prêtre Aristobule, fils d'Hyrcan, frère de sa femme; ensuite il le fit tuer et établit à sa place Hananiël.

En l'an 14 du règne d'Auguste César et 7 du règne d'Hérode, l'empereur Auguste marcha contre \* Antoine<sup>1</sup>, général de son armée, qui s'était insurgé \* C 178. contre lui et qui était sous la domination de Cléopâtre, reine d'Égypte. Auguste leur fit à tous deux une guerre acharnée, les vainquit, s'empara des deux fils de Cléopâtre qui s'appelaient Soleil et Lune et les fit mourir. On dit que ces deux fils, ne pouvant lui échapper, se tuèrent de leurs propres mains. Le royaume d'Égypte cessa alors d'exister et tomba sous la domination des Romains<sup>2</sup>.

1. Dans le ms. « Antiochus ». — 2. V. ACARIUS, II (I, p. 4-5 P. O., t. VII, p. 460-461).

وفي<sup>1</sup> ذلك الزمان صارت طمسس<sup>2</sup> في مدينة رومية واحصى اهائها فوجدوا فيها من الناس اربع مائه وستة عشر ربوة<sup>3</sup> واربعة الاف نفس<sup>4</sup>  
وفي سنة ثمانية عشر من ملك اوغسطس بعث طيباريوس ريس الروم الى ارمينية واستعبد ايضا الفروثانيين واعطى الحرية لبني سموس  
وفي ذلك الزمان سموا الروم اليوم الكيس الذي يكون في كل \* اربع سنين نسخه. C. 178 v. \*  
لئس فرو هو<sup>5</sup> قلندي مرطيون فالونانيين لعمرى يسمونه بسكسطون<sup>6</sup>  
وفي سنة ثمانية وعشرين من ملك اوغسطس بنى هيرودس مداين واسوار وحصون كثيرة وبنا ايضا مدينة ولكيما يصيرها لكرامة قيصر سماها قيصاريا وكانت تسما قبل ذلك مجدل استراطون  
وكان يعرف في ذلك الزمان سكسطيوس<sup>7</sup> الفيلسوف الذي كان من ال اثيغورس الجليلي  
كان من مدينة جملا مع سيدوخ<sup>8</sup> وكان من المفتراة فعصا وقالا انه لا يحل لعمرى يعطى الجزية ويعمل لنا ارباب يموتون<sup>8</sup>

1. Ce qui suit maintenant ne se trouve que dans le ms. C'. — 2. Peut-être de كئسس  
« census » ? — 3. C. سنة. — 4. C. فرو هو. — 5. C. بكنيتييون. — 6. C. سبسطيوس. —  
7. C. سيرون. — 8. Ici recommence le ms. A.

A cette époque, il y eut un recensement dans la ville de Rome; on en compta les habitants et on en trouva quatre millions cent soixante-quatre mille<sup>1</sup>.

Auguste, en l'an 18 de son règne, envoya en Arménie Tibère, général des Romains, qui soumit aussi les Parthes et donna la liberté aux habitants de Samos<sup>2</sup>.

A cette époque, les Romains commencèrent à appeler bissextile le jour \* C. 178 v. qui arrivait tous \* les quatre ans; c'est-à-dire : idus πρὸ ἐξ ἀλλανδῶν Μαρ-  
τιῶν. Quant aux Grecs, ils l'appellent Βίσεξτον<sup>3</sup>.

En l'an 28 du règne d'Auguste, Hérode bâtit des villes, des murailles, beaucoup de forteresses; il bâtit également une ville et l'appela Césarée, en l'honneur de César. Auparavant cette ville portait le nom de « tour de Straton<sup>4</sup> ».

A cette époque, s'illustra Sexte, philosophe pythagoricien. [Juda] le Galiléen et Sadoc, de la ville de Gamala, furent des imposteurs. Ils se révoltèrent et dirent : « En vérité, il n'est pas permis de payer l'impôt de capitation et de nous donner des maîtres mortels<sup>5</sup>. »

1. G. SYNC., I, 593<sub>5-6</sub> (Eus. Chr., II, 140 H<sub>p</sub> et versio arm. k). — 2. G. SYNC., I, 593<sub>2</sub> Eus. Chr., II, 142 H<sub>m</sub>). — 3. AGAPIUS, II (1), p. 5-6 (461-462). — 4. G. SYNC., I, 595<sub>1-2</sub> Eus. Chr., II, 142 H<sub>x</sub> et versio arm. r). MIC. LE SYR., I, 137. Chr. Min., II, 44, 84. — 5. Chr. Min., II, 44. AGAPIUS, II 1), p. 6 (462).

وفي سنة اثنين واربعين من ملك اوغسطس قيصر ومن ملك هيرودس سنة خمسة وثلاثين التي هي من سني الانطاكيين ستة واربعين سنة ومن سني اليونانيين سنة ثلثمائة \* G 179. وتسع \* هندقيطونا الاولى التي هي سنة اثنين من سني اوليفيا<sup>1</sup> مائة واربعة وتسعين سنة<sup>2</sup> \* B 198. \* ولد سيدنا ومخلصنا يسوع<sup>3</sup> المسيح في بيت لحم الذي من ال يهوذا في فرو اقطوا<sup>4</sup> قلندن ينورس<sup>5</sup> الذي هو في<sup>6</sup> خمسة وعشرين يوما من كانون الاول فجميع السنين<sup>7</sup> من ادم الى تلك السنة خمسة الاف وخمس مائة وستة<sup>8</sup> وستون<sup>9</sup> سنة<sup>10</sup> ودخلت تلك السنة يوم الاثنين وكان في الهلال على حساب اليونانيين اثني عشر يوم وعلى حساب الروم ستة عشر يوم والسنة التي قبلها التي فيها جلد بالمسيح في خمسة وعشرين يوما من اذار فدخلت يوم<sup>11</sup> الاحد فكان في الهلال كحساب اليونانيين يوم دخلت السنة<sup>12</sup> يوم واحد وعلى حساب الروم خمسة ايام وكان فيها الهلال الكيس<sup>13</sup> \* G 179 v. \* في تلك السنة \* قبل ان يولد المسيح بعث قريوس<sup>14</sup> الاكمون<sup>15</sup> من سقليطوس<sup>16</sup> الذين<sup>17</sup> بهم كانت تدبر المملكة ليكتب روس<sup>18</sup> الجزية في بلاد اليهود لانه كان لعمري

1. اوليفيا B اوليتيوي C. — 2. Ici recommence le ms. B. — 3. C om. — 4. C B فطوا A om. — 5. C بنورس B بنورس A om. — 6. C om. في A om. depuis الذي. — 7. C السنين. — 8. A om. — 9. BA om. — 10. Ici commence une lacune dans le ms. A. — 11. B يوم. — 12. C السيد B السنة. — 13. Ici se termine la lacune du ms. A. — 14. C قريوس B قريوس. — 15. B الاحمر. — 16. C سقليطوس B فليطوس. — 17. B om. — 18. B روس.

En l'an 42 du règne d'Auguste César, 35 du règne d'Hérode, 46 des Antiochiens, 309 des Grecs, \* en la première indiction, en la 2<sup>e</sup> année de la 194<sup>e</sup> olympiade, \* Notre Seigneur et Sauveur Jésus-Christ naquit à Bethléem, ville de Judée, *πρὸ ἑξῆς ἀλλανθῶν Ἰανουαρίων*, le vingt-cinquième jour de kanoun 1<sup>er</sup> (décembre). Depuis Adam jusqu'à cette année-là il s'était écoulé, au total, 5566 ans. Le début de cette année tomba un lundi. Selon le calcul des Grecs, ce fut le douzième jour de la lune, et selon le calcul des Romains ce fut le seizième jour. L'année précédente en laquelle le Christ fut conçu, le 25<sup>e</sup> jour du mois d'adhar (mars), avait commencé un dimanche. Selon le calcul lunaire des Grecs, ce fut le premier jour de l'année, et selon le calcul des Romains, le cinquième jour. En cette année, la lune fut intercalaire<sup>1</sup>.

\* L'année \* avant la naissance du Christ, Cyrinus, *ἡγεμὼν τῆς συγκλήτου* (président du sénat)<sup>2</sup>, assemblée qui gouvernait l'empire, fut envoyé pour recenser la population de la Judée soumise à la capitation. Il était *ὑπατοῦς* (consul)

1. *Chr. Min.*, II, 44-45. — 2. G. Sync., I, 598<sub>6</sub> : *ὑπὸ τῆς συγκλήτου βουλῆς Κυρίνου ἐπιμελητής*.

هفطس<sup>1</sup> ومن الذين كانوا يجتمعون<sup>2</sup> في البولا<sup>3</sup> واذا كل احد من الناس<sup>4</sup> كان يكتب<sup>5</sup> في مدينته<sup>6</sup> سعد يوسف خطيب مريم ايضا يكتب<sup>7</sup> في بيت لحم مدينته وعند ذلك صار مولد المسيح

وقد ذكر ايضا هذا الزمان لونغينوس<sup>8</sup> الحكيم الذي كان من الروم في ميمره الثالث<sup>9</sup> الذي كتب على قتال الروم وغلبتهم على انطاكية التي من بلاد سورية<sup>10</sup> اذ كتب الى قيصر ان اناسا<sup>11</sup> من فرس المشرق زعم قد جازوا<sup>12</sup> الى بلدان مملكتك وقربوا القرابين للطفل الصغير الذي ولد هناك في بيت لحم<sup>13</sup> فاما من هو وابن من هو فانا لم نسمع \* هذا بعد \* C 180. فارسل اليه اوغسطس \* وكتب الى لونغينوس<sup>14</sup> فقال ان هيرودس زعم<sup>15</sup> سطرافا<sup>16</sup> الذي قد صيرناه هناك عليهم<sup>17</sup> هو الذي يكتب الينا ويعلمنا كل شي واما ملك الفرس ذلك الذي بعث المجوس فانه كان اسمه فرنسون فجاءوا اوليك<sup>18</sup> المجوس الى المسيح في سنة اربعة واربعين من سني اوغسطس اذ المسيح ابن ستين

1. CB هفطس. — 2. بحشعون B بحشعون. — 3. البولا B النولا C. — 4. A depuis C وفي السنة التي ولد فيها المسيح ارسل اوغسطس قيصر ليكتب المسكونه جميعا وكان كل 179 v. — 5. يكتب A. — 6. A add. وبلده. — 7. B يكتب. — 8. C لينكتب A ان يكتب B. — 9. A om. trois mots. — 10. A om. quatre mots. — 11. C انسان. — 12. A جازوا. — 13. A add. يقال له ان ملوك من بلاد الفرس من المشرق قد جاءوا. — 14. A لونغينوس B لونغينوس C. — 15. A هيرودس. — 16. C سطرافا B سطرافا. — 17. A add. حاكما. — 18. BA اوليك.

en effet et faisait partie de ceux qui se rassemblaient dans la βουλή (sénat). Or, comme chacun allait s'inscrire dans sa ville, Joseph, époux de Marie, monta également pour se faire enregistrer dans la ville de Bethléem; et c'est alors que le Christ naquit.

Le savant grec Longinus, qui rapporte lui aussi les événements de cette époque dans la troisième partie de son livre, où il traite de la guerre et de la victoire des Romains sur Antioche, ville de Syrie, écrivit à César : « Des Perses, venus d'Orient, sont entrés dans tes États et ont offert des présents au petit enfant né à Bethléem; quant à savoir qui il est et de qui il est fils, nous ne l'avons pas encore appris. » \* Alors Auguste envoya à Longinus \* la lettre suivante : « Hérode, le satrape (gouverneur), que nous avons établi là-bas, sur les Juifs, nous écrira et nous fera connaître toute chose. »

Quant au roi des Perses qui avait envoyé les Mages, il s'appelait Pharan-soun'. En l'an 44 d'Auguste, ces Mages vinrent auprès du Christ qui, au

1. Chr. Min., II, 45 : « Perišabur ». MICIL. LE SYR., I, 142 : « Pir-Šabhour ».

\* C 180.  
\* B 199



على ما ذكر اناس<sup>1</sup> فلما قريلس<sup>2</sup> وافريانس<sup>3</sup> مع اخرين فذكروا<sup>4</sup> ان المسيح كان ابن سبعة ايام حيث جاوا المجوس وكذلك يشبه ان يكون لانا قد وجدنا في الصور والمثالات في كنائس كثيرة<sup>5</sup> المجوس والرعاة مصورين الى جانب المسيح ومريم امه وايضا فقد يتنا \* C 180 v.  
ان المسيح ولد في سنة خمسة وثلاثين<sup>6</sup> من ملك هيرودس وانما ملك هيرودس سبعة \* A 162.  
وثلاثين سنة فان المسيح كان ابن ستين<sup>7</sup> فقد كان مات هيرودس وكان ذكر الانجيل \* B 199 v.  
فرار يوسف بالمسيح الى مصر وكنوته بمصر ستين<sup>8</sup> الى ان مات هيرودس وملك ارشالوس<sup>9</sup> ابنه بعده<sup>10</sup>

فلما رأى هيرودس ان قد اخلفه المجوس قولهم<sup>9</sup> عند ذلك بعث قتل جميع الاطفال الذين بناحية بيت لحم وما والاها من ابن ستين فما دون على قدر الخبر الذي استخبر<sup>10</sup> من المجوس

فاما احكاما<sup>1</sup> A. — افرياس B افريانس 3. — A om. فاريلس B فريلس C. — اياس C. 1. — وهذا هو الحق donne وكذلك A 5. — والفلاسفة وصاحب هذا الكتاب قد ذكروا الواضح لانا قد وجدنا ونظرونا في الرصواغنى الثون والمثالات التي في الكنائس المقدسة الانجيل المقدس ان يوسف هرب الى مصر هو والمسيح وامه ومكث في مصر ستين<sup>6</sup> A. — A om. من الفصل 8. BC' ajoutent ici deux mots. — ارشالوس A ارشالوس C. 7. — وتخربها ممن كان ابن ستين وما دونها<sup>10</sup> A. — ان المجوس قد خالفوه وذهبوا الى بلادهم على قدر الوقت الذي استعمله

dire de certains, était alors âgé de deux ans. Mais Cyrille et Africanus avec d'autres racontent que le Christ était âgé de sept jours au moment de l'arrivée des Mages. Cette opinion est plus vraisemblable, car dans les images et les effigies de beaucoup d'églises, nous avons trouvé les Mages et les pasteurs représentés à côté du Christ et de sa mère Marie<sup>1</sup>. Nous avons aussi démontré que le Christ naquit en l'an 35<sup>\*</sup> du règne d'Hérode qui régna pendant 37 ans. \* C 180 v.  
Si le Christ avait eu deux ans, \* Hérode aurait été mort. Puis l'Évangile \* A 162.  
raconte la fuite de Joseph avec le Christ en Égypte et son séjour de deux \* B 199 v.  
ans en Égypte, jusqu'à la mort d'Hérode et jusqu'à l'avènement de son fils Archélaüs qui lui succéda.

Hérode, voyant que les Mages n'avaient pas tenu leur parole, envoya alors tuer tous les enfants de Bethléem et de la contrée environnante, qui étaient âgés de deux ans et au-dessous, selon les indications fournies par les Mages<sup>2</sup>.

1. Le ms. A dit : Des gens racontent que le Christ était âgé de deux ans. Quant aux savants, aux philosophes et à l'auteur de ce livre, ils disent qu'au moment de l'arrivée des Mages, le Christ avait sept jours. C'est la vérité évidente, parce que nous avons trouvé et vu dans les images, c'est-à-dire les icônes, et les effigies qui se trouvent dans les saintes églises, etc. — 2. ACARIUS, II (1), p. 9 (P. O., t. VII, p. 465).

وكانت<sup>1</sup> الطاهرة مريم حين ولدت المسيح مخلصنا بنت ثلاثة عشر سنة ومات لاهد<sup>2</sup>  
وخمسين سنة وذلك من بعد صعود المسيح<sup>3</sup> بخمس سنين

وفي سنة ثلثماية وسبعة من سني اليونانيين<sup>4</sup> \* في شهر ايلول في اربعة وعشرين يوم  
\* B 200. جبل يوحنا ابن زكريا وولد في اربعة وعشرين يوم \* من حزيران في سنة ثلثماية وثمانية من  
سني اليونانيين<sup>5</sup>

وبشرت مريم في خمسة وعشرين يوم من اذار من بعد ستة اشهر من جبل يوحنا  
فحيث ولد المسيح في بيت لحم لتمام تسعة شهور سنة ثلثماية وتسعة من سني  
اليونانيين<sup>6</sup> في خمسة وعشرين يوم من كانون الاول حتى هناك وهو ابن ثمانية ايام<sup>7</sup> وفي  
تمام اربعين يوم صعودوا به<sup>8</sup> الى الهيكل وحمله شمعون<sup>9</sup> الشيخ في الهيكل على ساعديه  
ومن هناك هرب به يوسف<sup>10</sup> الى مصر<sup>11</sup>

فانا<sup>12</sup> قد اخبرنا ان هيرودس مات والمسيح ابن ستين \* ولانا<sup>13</sup> قد اخبرنا ان المسيح  
\* B 200 v. قد ولد في سنة خمسة وثلاثين \* من ملك \* هيرودس وملك<sup>14</sup> سبعة وثلاثين سنة فان كان  
\* C 181 v. \* A 162 v.

1. A add. العذرة. — 2. A عاشت احد. — 3. A add. السماوات. — 4. A om. dep.  
— 5. A om. dep. في. — 6. A om. dep. سنة. — 7. A add. الثاني. — 8. A add.  
اول شهر كانون الثاني. — 9. A سمعان. — 10. A om. deux mots. — 11. A add.  
الى اورشليم. — 12. C و. — 13. A ايضا. — 14. C om. و. مع يوسف وامد مريم

Quand la chaste Marie enfanta le Christ Notre Sauveur, elle était âgée de treize ans; elle mourut âgée de 51 ans et cinq ans après l'Ascension du Christ.

\* C 181 En l'an 307 des Grecs, \* le 24 du mois d'eloul (septembre), Jean, fils de  
\* B 200. Zacharie, fut conçu; il naquit le 24 \* du mois de haziran (juin), en l'an 308 des Grecs.

Marie reçut le message le 25 du mois d'adhar (mars), six mois après la conception de Jean<sup>1</sup>.

Neuf mois après, en l'an 309 des Grecs et le 25 de kanoun I<sup>er</sup> (décembre), le Christ naquit à Bethléem et il y fut circoncis, à l'âge de huit jours. Au bout de quarante jours on le porta au temple, et c'est là que le vieillard Siméon le prit dans ses bras. C'est de là [aussi que Joseph s'enfuit avec lui en Égypte.

Nous avons déjà raconté qu'au moment de la mort d'Hérode, le Christ

\* B 200 v. avait deux ans; \* nous avons exposé que le Christ naquit en l'an 35 \* du  
\* C 181 v. règne \* d'Hérode qui régna trente-sept ans. Si donc, au moment de l'arrivée  
\* A 162 v.

1. Chr. Min., II, 45.

المسيح ابن ستين حيث جا المجوس فقد كان مات هيرودس وقال ان في تلك السنة التي ارى المجوس نزل الى مصر فكان هناك ستين وعند ذلك حيث سمع يوسف انه قد مات هيرودس ارتفع من مصر اذ المسيح ابن اربعة سنين هذا على ما قال قوم<sup>1</sup> فاما الحقيقة فان المسيح نزل الى مصر ابن اربعين يوم لانا قد شرحنا ان هيرودس مات بعد مولد المسيح بستين وهذا دليل على انه لم يمكث بمصر الا تلك الستين التي عاشها هيرودس لان الانجيل قد قال وحيث سمع يوسف انه قد مات هيرودس ارتفع<sup>2</sup> من مصر وذهب الى الناصرة وهناك كان يتربا وقال<sup>3</sup> الانجيل \* ان المجوس جاوا الى بيت المقدس \*<sup>B 201.</sup> وسالوا عن مولد المسيح<sup>4</sup> فان احبار اليهود اخبروا هيرودس حيث سألهم عن مولد المسيح انه يولد في بيت لحم وان هيرودس بعث المجوس ليفحصوا عن المسيح<sup>5</sup> وقال<sup>6</sup> الانجيل ان المجوس رجعوا الى بلادهم في طريق اخر ولم يرجعوا الى هيرودس وهذا دليل ان المجوس ليس في بيت المقدس راوا<sup>7</sup> المسيح وقولنا ان المسيح ولد في سنة خمسة وثلاثين من ملك هيرودس لستين بقينا<sup>8</sup> من ملكه وفي السنة التي<sup>9</sup> ولد المسيح

1. A om. dep. وقال. — 2. A برل. — 3. A وايضا قال. — 4. A يولد. — 5. BA om. depuis واني. — 6. A وايضا قال. — 7. A نظروا. — 8. C بقينا. — 9. C الذي.

des Mages, le Christ avait eu deux ans, Hérode aurait été mort. On dit que l'année où les Mages eurent leur vision, [le Christ] se retira en Égypte, où il resta pendant deux ans; que sur ces entrefaites, Joseph, apprenant la mort d'Hérode, quitta l'Égypte, lorsque le Christ avait déjà quatre ans : voilà l'opinion d'un certain nombre. Mais voici la vérité : le Christ se retira en Égypte, à l'âge de quarante jours, parce que nous avons déjà démontré qu'Hérode mourut deux ans après la naissance du Christ; et cela prouve qu'il ne resta en Égypte que pendant les deux dernières années de la vie d'Hérode, car l'Évangile dit : « Joseph, ayant appris qu'Hérode était mort, quitta l'Égypte et se rendit à Nazareth, où le Christ fut élevé<sup>1</sup>. » L'Évangile dit [aussi] \* que les Mages vinrent à Jérusalem \* et s'informèrent de la naissance du Christ; que les savants juifs apprirent à Hérode, lorsqu'il les interrogea sur le même sujet, que le Christ devait naître à Bethléem; qu'Hérode envoya les Mages, pour prendre des renseignements sur le Christ. L'Évangile dit [entia] que les Mages retournèrent dans leur pays par un autre chemin et ne revinrent plus auprès d'Hérode<sup>2</sup>. Cela prouve que les Mages ne virent pas le Christ à Jérusalem. Nous disons donc que le Christ naquit en l'an 35 du règne d'Hérode, deux ans avant la fin de son règne; que la même année où le Christ

\* B 201.  
\* C 182.

1. Cf. MATTH., II, 19-23. — 2. Cf. MATTH., II, 1-12.

فيها حمله يوسف وامه مريم وانحدروا<sup>1</sup> الى مصر فمكث هناك سنتين الى ان مات هيرودس ومن بعد ان عاش هيرودس سبعين سنة ملك منها سبعة وثلاثين سنة<sup>2</sup> مات في ستة اربعة واربعين من ملك \* اوغسطس قيصر \* التي هي من سنى اليونانيين سنة ثلثماية واحد عشر \* C 182 v. \* B 201 v. وهذا مما يدل ان المسيح<sup>3</sup> مكث بمصر سنتين وان يوسف اخذه الى \* مصر من \* ساعة حمله سمعون الشيخ الذي كان قد قال على نفسه من روح القدس انه لا يذوق الموت حتى يعاين<sup>4</sup> مسيح الرب<sup>5</sup> وانه حمل<sup>6</sup> المسيح على ساعديه في الهيكل وساله<sup>7</sup> ان يحلّه وقال من الان فحل<sup>8</sup> عبدك يا ربّ بالسلام فقد رات عيناى خلاصك الذي اعدته لكل الشعوب نوراً لاستعلان الامم ومجدا لشعبك اسراييل مع باقى<sup>9</sup> القصص التي لم يتكلم بها فى الانجيل فخرجت نفسه<sup>10</sup> وهو قايم والمسيح على ساعديه فلما ان نظر الناس الى الاعجوبة<sup>11</sup> ميّت قايم والمسيح على يديه<sup>12</sup> تكلموا بما راوا

1. C add. انحدروا. — 2. A om. ملكث. — 3. Ici commence une lacune dans le ms. C. — 4. B add. المسيح. — 5. A add. وسدنا اسرع. — 6. A add. وطلب اليه. — 7. A add. اطلق. — 8. B add. حباتك مع. — 9. A add. نفس سمعان. — 10. A add. الى العجب العظيم. — 11. A add. على ساعديه.

naquit, Joseph et sa mère Marie le prirent et s'en allèrent en Egypte, où il resta pendant deux ans jusqu'à la mort d'Hérode; qu'Hérode, après avoir \* C 182 v. vécu 70 ans et en avoir régné 37 ans, mourut en l'an 44 du règne \* d'Auguste \* B 201 v. César, \* qui est la 311<sup>e</sup> année des Grecs.

C'est une des preuves que le Christ<sup>1</sup> resta en Égypte pendant deux ans et que Joseph l'y emmena, \* aussitôt après qu'il eut été porté dans les bras du vieillard Siméon, qui avait dit par une inspiration de l'Esprit-Saint qu'il ne goûterait pas la mort avant d'avoir vu le Christ Notre-Seigneur. Au temple il prit donc le Christ dans ses bras et pria le Seigneur de le laisser mourir, en disant : « C'est maintenant, Seigneur, que Tu laisseras mourir en paix Ton serviteur, parce que mes yeux ont vu le salut, que Tu as préparé pour tout le peuple, comme la lumière qui éclairera les nations, et pour la gloire de Ton peuple d'Israël<sup>2</sup>. » Il y a d'autres récits dont l'Évangile ne parle point. Siméon, étant debout, avec le Christ dans ses bras, rendit l'esprit. Les gens qui virent cette merveille, Siméon mort debout avec le Christ dans ses bras, racontèrent ce dont ils avaient été les témoins oculaires.

1. Ici commence une lacune dans le ms. C. — 2. Luc, II, 29-32.



وانتهى الخبر الى هيرودس من بعد شخوص المجوس من بيت لحم<sup>1</sup> فلو كان المسيح ابن سنتين<sup>2</sup> قبل ان ينزل الى مصر وقد مات هيرودس لم يكن هيرودس ليقل<sup>3</sup> للمجوس اذهبوا وافحصوا عن الطفل فاذا وجدتموه ارجعوا الى واخبروني حتى انطلق انا فاسجد له فقد بطل اذا قول من زعم<sup>4</sup> ان المجوس في بيت المقدس راوا المسيح<sup>5</sup> وما كان يحتاج الانجيل ان يذكر تلك القصص التي ذكرناها<sup>6</sup> ومن هذا ونظيره يدل ان المجوس والرعاة يوافوا<sup>7</sup> وقت مولد المسيح على ما قد صار<sup>8</sup> الاباء الاولون<sup>9</sup> في الكنائس<sup>10</sup>

\* A 163 v. فمات هيرودس باوجاع مرة صعبة ويقال انه قتل اولاً<sup>11</sup> \* مرته<sup>12</sup> وهى نائمة معه في الفراش لانه جرت بينهما<sup>13</sup> مشاجرة فلم يزل الشر<sup>14</sup> منه ومنها حتى امحكته<sup>15</sup> وقد كان خرج من عقله فوثب واخذ وسادة<sup>16</sup> فوضعها على وجهها وجلس عليها ولم يقم عنها حتى ماتت وقتل من بعد ذلك ابنته وجماعة من قراييه لانه اختلط جدا<sup>17</sup> وكان في امعاءه قروح واوجاع صعبة وورم رطب<sup>18</sup> في رجله وتماست عانته ومذاكيه<sup>19</sup> وتدودت وكانت

الذتي قال A 3. — قال A 2. — ان المجوس قد ذهبوا الى بلادهم ولم يعادروا اليه A 1. — 4. A add. وهو ابن سنتين. — 5. B ذكرنا. — 6. A اقبلوا. — 7. A صاروا. — 8. A add. وقع BA 11. — 9. A امراده. — 10. C om. — 11. C om. — 12. A السخب B السخب C 12. — 13. A السخب B السخب C 12. — 14. A السخب B السخب C 12. — 15. A السخب B السخب C 12. — 16. A السخب B السخب C 12. — 17. A السخب B السخب C 12. — 18. A السخب B السخب C 12. — 19. A السخب B السخب C 12.

La nouvelle parvint à Hérode après le départ des Mages de Bethléem. Si le Christ avait été âgé de deux ans \* avant sa fuite en Égypte, Hérode eût \* B 202 été mort et n'aurait pas pu dire aux Mages : « Partez et informez-vous de l'enfant ; et lorsque vous l'aurez trouvé, revenez chez moi et faites-le-moi savoir, afin que j'aie l'adorer<sup>1</sup>. »

Par conséquent le récit de ceux qui croient que les Mages virent le Christ<sup>2</sup> à Jérusalem est dépourvu de vérité. L'Évangile n'avait pas besoin de raconter les histoires dont nous avons parlé. De ces considérations et d'autres semblables, il résulte que les Mages et les bergers arrivèrent du temps de la naissance du Christ, comme nos ancêtres l'ont représenté dans les églises<sup>3</sup>.

Hérode mourut d'une maladie amère et cruelle. On dit qu'il tua d'abord \* sa femme, à la suite d'une dispute qu'il eut avec elle dans le lit où ils cou- \* A 163 v. chaient ensemble ; finalement sa femme le querella si fort, qu'Hérode, hors de lui, se leva, prit son oreiller, \* le plaça sur le visage de sa femme et \* B 202 v. resta assis jusqu'à ce qu'elle fût morte. Il tua ensuite sa fille et plusieurs de

1. MATT., II, 8. — 2. A add. « âgé de deux ans ». — 3. Ici se termine la lacune du ms. C.

به قروح<sup>1</sup> محزونة ببدنه<sup>2</sup> ثابتة ومن شدة الالم والوجع اخذ سكيناً<sup>3</sup> وتفاحة فكان  
 \* C 183. يقطع التفاحة واراد ان يستغل من حوله ليضرب \* نفسه بالسكين ويضعها في قلبه<sup>4</sup> فلما  
 احسوا به لم يدعوه ثم قال ايضا لثالوم اخته ولزوجها اني اعلم انه يكون لليهود عيد كبير  
 وفرح عظيم في موتى لكن. نجتمع<sup>5</sup> جميع هؤلاء الذين هم هاهنا مجتمعون فيحبسون<sup>6</sup>  
 ويقتلون<sup>7</sup> لكيما اذا اجتمعت<sup>8</sup> اليهود عملوا على الحزن شاووا<sup>9</sup> ام ابوا وهكذا مات  
 \* B 203. هيرودس \* باوجاع لا يكون اصعب منها فكافاه الله وحلت به النعمة بقتله<sup>10</sup> اولايك  
 القديسين الاطفال ظلما وتعديا<sup>11</sup> جرأة على الله عز وجل<sup>12</sup>  
 وهذا مكتوب كالذي قال الحكماء الذين كانوا في ذلك الزمان فقال<sup>13</sup> ان هذه البلية  
 جميعا<sup>14</sup> اصابته من قبل قتله اوليك الاطفال وجوره وجريه على الله.

1. A امسكوا. — 2. BA om. — 3. C om. — 4. A om. trois mots. — 5. A اجتمع. — 6. A واقتلهم. — 7. A واقتلهم. — 8. C اجتمع. — 9. C شاووا. — 10. A مكافاة لقتله. — 11. A عدوانا. — 12. Ici commence une lacune dans le ms. A. — 13. B فقالوا. — 14. B om.

ses proches, parce qu'il était en proie à un fort accès de folie. Ses entrailles se couvrirent d'ulcères qui lui causaient de violentes douleurs; ses pieds étaient tuméfiés par la goutte; son pubis et ses testicules se décomposèrent et fourmillaient de vers; des ulcères terribles et persistants couvraient son corps. Torturé par la douleur et par la souffrance, Hérode prit un couteau et une pomme; il se mit à couper la pomme, espérant profiter de l'inattention de  
 \* C 183. ceux qui l'entouraient, pour se frapper \* au cœur d'un coup de couteau. Mais ils s'en aperçurent et ne le laissèrent pas faire. Ensuite il dit aussi à sa sœur Salomé et à son mari : « Je sais que les Juifs feront une grande fête après ma mort et qu'ils s'en réjouiront beaucoup. Rassemblons donc tous ceux qui sont ici réunis, pour les mettre en prison et les tuer, afin que les Juifs, quand ils se rassembleront, me pleurent, de gré ou de force. » C'est  
 \* B 203. ainsi que mourut Hérode \* dans des souffrances atroces, et que Dieu le punit pour venger le massacre de ces enfants innocents, [massacre commis] par une méchanceté et une inimitié audacieuse contre Dieu, qui est puissant et grand<sup>1</sup>.

Nous avons écrit cela d'après ce que disent les savants qui vécurent à cette époque. Mais [d'autres] disent que toutes ces épreuves le frappèrent avant le massacre de ces enfants, avant ses actes injustes et audacieux contre Dieu.

1. AGAPIUS. II (1), p. 11-12 (P. O., t. VII, p. 467-468).

\* C 183 v. وكان لهرودس تسع نسوة وكان له بنون من \* درسيس<sup>1</sup> انتيفطرس<sup>2</sup> ذلك الذي قتل  
 اخوته فقتل هو باخرة<sup>3</sup> من ابيه ومن مريم بنت هرقانوس ريس الكهنة ذلك الذي قتل  
 ارسطابالوس<sup>4</sup> والاسكندرس ذينك<sup>5</sup> الذين ماتا بتدسيس<sup>6</sup> اخيهما انتيفطرس<sup>7</sup> ثم ان<sup>8</sup>  
 هيرودس الاخر الذي سمي انطيفونس ذلك الذي تزوج هيروديا مرة<sup>9</sup> اخيه فقتل  
 يوحنا المعمدان<sup>10</sup> من اجل انه كان يعظه ويعتب<sup>11</sup> عليه بتزويج مرة اخيه<sup>12</sup> وكانت  
 \* B 203 v. هيروديا تلك<sup>13</sup> حنقه فلم تزل<sup>14</sup> تحتال في قتله<sup>15</sup> \* فلما كان في يوم مولده وهيا  
 \* A 164. صنيعا<sup>16</sup> لجميع ريسا اصحابه بعثت بابنتها \* فرقصت بين يدي الملك هيرودس فاعجبه  
 ومن حضر<sup>17</sup> رقصها وكان قد واطأها ان تسله قتل يوحنا وان يدفع اليها راسه على صحفة  
 \* C 184. وحلف على ذلك انه يعطيها \* ما سألته الى ان يبلغ نصف ملكه فلما سألته<sup>18</sup> راس

1. C. دوسس B. — 2. استيطرس B. استيطرس C. — 3. باخود C. — 4. ارسطابالوس.  
 — 5. C. ديك B. om. — 6. بتدسيس C. — 7. انتيفطرس C. — 8. ارسطابالوس B.  
 Ici se termine la lacune du ms. A. — 9. A. امرأة. — 10. A. المعمدان.  
 — 11. A. يعيب. — 12. A. add. فيلبس. — 13. CA om. تلك. — 14. Ms. تزل. — 15. B.  
 — 16. A. تردد قتله فلم تزل تحتال عليه حتى تقتله A. فلم تزل تحتال نصرته وقتله  
 ايضا وسألها ان donne رقصها A. من حظرة A. من حضرة B. — 17. B. طعاما.  
 تطلب منه ولو انه نصف ملكه وكانت امها قد وصتها ان تطلب منه راس يوحنا المعمدان  
 وانما طلبت منه.

Hérode avait neuf femmes et [huit] fils : \* de Doris, il eut Antipater qui \* C 183 v.  
 fit périr ses frères et fut enfin tué par son père; de Marie, fille du grand  
 prêtre Hyrcan, qu'Hérode avait fait périr, Aristobule et Alexandre, qui per-  
 dirent la vie par les intrigues de leur frère Antipater, et un autre Hérode,  
 appelé Antipas<sup>1</sup>, qui épousa Hérodiade, femme de son frère, et fit tuer Jean-  
 Baptiste, parce que celui-ci l'exhortait et le blâmait d'avoir épousé la femme  
 de son frère. Hérodiade le haïssait et ne cessait d'inventer des ruses pour le  
 faire mourir. \* Au jour anniversaire de sa naissance, Hérode ayant fait un \* B 203 v.  
 festin pour tous les grands de sa cour, Hérodiade envoya sa fille, \* A 164.  
 devant le roi Hérode. Celui-ci avec tous les convives furent charmés de sa  
 danse. Il s'était auparavant entendu avec elle pour qu'elle demandât la mort  
 de Jean, promettant de lui donner sa tête dans un plat. Hérode jura donc  
 de lui donner tout ce \* qu'elle lui demanderait, serait-ce la moitié de son \* C 184.  
 royaume; et lorsque Hérodiade lui eut demandé la tête de Jean, il envoya dans

1. Le ms. « Antigone ».

يوحنا بعث الى السجن بعض السافين فاجتَر<sup>1</sup> راس يوحنا المعمدان وجابه<sup>2</sup> قدفعه الى الجارية فحملته وذهبت به الى امها<sup>3</sup>

وولد ليرودس<sup>4</sup> الذي هو انطيوخوس من ملكوس السامرية ارسالوس ذلك الذي ملك بعده وولد له من قلو فطرا التي كانت من بيت المقدس هيرودس اخر<sup>5</sup> ذلك الذي كان

كواحد من العوام وفليفوس ذلك الذي اخذ اخوه امراته وقتله \* وولد له من فلذا<sup>6</sup> \* B 204.

افسلاوس<sup>7</sup> بنين<sup>8</sup> ثلاثة هم لعمرى ارسطبالوس<sup>9</sup> اخو الاسكندريس وهيرودس ذلك الذي صار ملكا في قبادفرا<sup>10</sup> اغريقوس ذلك الذي يسمى هيرودس<sup>11</sup> وهو الذي قتل يعقوب

اخا المسيح سيدنا بالسيف فتدود<sup>12</sup> وهو الذي اختلس من هيرودس \* عمه واخذ منه \* C 184 v.

المملكة وصار له بنون اغريقوس<sup>13</sup> الذي ملك بعده وبناته برنيقا<sup>14</sup> ودروسلا فاما دروسلا

فانها صارت مرة فيلكس الاحمون ذلك الذي يذكر في الابركسيس<sup>15</sup>

فالان ترجع فنقول انه لما مات هيرودس بالنقم التي حلت به على ما وصفنا ملك

1. A. قطع. — 2. A add. قصعة. — 3. Ici commence une lacune dans le ms. A. — 4. C. هيرودس. — 5. C. اخر. — 6. B. فلذا. — 7. C. افسلاوس. — 8. C. بنين. — 9. C. ارسطبالوس. — 10. B add. كل. Il faut voir ici « Chalcis ». — 11. C. هيرودس. — 12. C. فتدود. — 13. C. اغريقوس. — 14. C. برنيقا. — 15. CB. الابركسيس. Ici se termine la lacune dans le ms. A.

la prison un de ses bourreaux, qui coupa la tête de Jean-Baptiste et l'apporta. Hérode la remit alors à la jeune fille, qui la prit et la porta à sa mère.

Hérode-Antipas<sup>1</sup> eut de Malkous<sup>2</sup> la Samaritaine Archélaüs qui régna après lui; de Cléopâtre la Jérusolymitaine un autre Hérode qui vécut en homme privé et Philippe qui fut mis à mort par son frère, ravisseur de sa femme;

\* B 204. \* de Pallas, il eut Phasaël<sup>3</sup>. (Hérode) eut ensuite trois petits-fils : Aristobule, frère d'Alexandre; Hérode qui fut roi de Chalcis<sup>4</sup>; Agrippa surnommé Hérode, qui fit tuer par l'épée Jacques, frère du Christ Notre-Seigneur, et fut rongé

\* C 184 v. par les vers; c'est aussi celui qui ravit<sup>5</sup> et prit le royaume de son oncle Hérode. Ses enfants étaient Agrippa, qui lui succéda, et deux filles : Bérénice et Drusilla. Drusilla épousa le procureur (ἐγερμὸν) Félix dont parlent les Actes des Apôtres (αἱ Πράξεις).

Maintenant nous revenons en arrière pour raconter qu'après la mort

1. Dans les mss. « Antigone ». — 2. Μαλθάκη. V., par exemple, la généalogie d'Hérode chez Jos. FlAV. Ant. Jud., XVII, 19-22; De bello Judaico, I, 562. Mich. LE SYR., I, 140. Chr. Min., 46. — 3. Il me semble que la traduction litt. de ce passage est celle-ci : « Phasaël lui donna de Pallas trois [petits]-fils qui furent en vérité Aristobule », etc. PÉRIER). — 4. Dans les mss. le nom défiguré « Qabdhàfrà »?



بعد ارشيلاووس<sup>1</sup> ابنه في سنة خمسة واربعين من ملك اوغسطس قيصر التي هي من  
 \* B 204 v. سني \* اليونانيين ثلثماية واثنى عشر سنة وعند ذلك اقام<sup>2</sup> اوغسطس هيرودس ايضا اخو  
 ارشيلاووس<sup>3</sup> ذلك الذي سمى انطيغونس وصيره ططرخا<sup>4</sup> على اليهود وصير فيليفوس<sup>5</sup>  
 في بلاد طرخونا<sup>6</sup> وصير لوسنيا<sup>7</sup> في بلاد ابيلىنا<sup>8</sup>  
 وفي ذلك الزمان صارت طمشيس<sup>9</sup> بمدينة رومية واحصى من كان بها من الناس  
 \* C 185. فوجد بها اربع مائة ربوة وعشر ربوات من الناس \* والى نفس  
 وفي ذلك الزمان من اجل اسباب كثيرة وشروور عظيمة عملها ارشالوس<sup>10</sup> طرح الى  
 بيسان<sup>11</sup> مدينة اغاوسينا وقام من بعده على اليهود هيرودس ططرخا ثمانية وعشرين سنة  
 وفي سنة اربعة وخمسين من سني اوغسطس الملك من بعد ان عاش اوغسطس قيصر  
 \* B 205. خمسة وسبعين سنة \* فمات<sup>12</sup> فقام بعده طياريوس قيصر ثلاثة وعشرين<sup>13</sup> سنة وعاش  
 ثمانية وسبعين سنة

1. B. ارشيلاووس, A. ارشالوس. — 2. C. اما. — 3. C. ارشالوم, B. راسايوم. — 4. A depuis  
 A. لوسانيا B. طرخونيا. — 5. AB. فيليس. — 6. A. طرخونيا. — 7. B. لوسانيا  
 A. ايللاس, B. ابلندا, C. انبيلينا. — 8. C. ابلينا. — 9. In B; C. طمشيس, A. احصا. — 10. B.  
 A. ارشالويس, A. ارشالويس. — 11. BC. سار. — 12. A. مات وهو ابن خمسة وسبعين سنة. Dans  
 le ms. B ce feuillet manque. — 13. A. ثلثة عشر.

d'Hérode, frappé des châtiments que nous avons décrits, son fils Archélaüs  
 lui succéda en la 45<sup>e</sup> année du règne d'Auguste César, qui est la \* 312<sup>e</sup> année \* B 204 v.  
 des Grecs. A la même époque, Auguste nomma aussi Hérode, appelé Anti-  
 pas<sup>1</sup>, frère d'Archélaüs, tétrarque des Juifs; il nomma Félix gouverneur de  
 Trachonitide et Lysanias gouverneur d'Abylène<sup>2</sup>.

En ce temps-là, on fit un recensement (census) dans la ville de Rome; on  
 en compta les habitants et on en trouva \* quatre millions cent un mille<sup>3</sup>. \* C 185.

C'est alors aussi que, pour plusieurs raisons et pour les forfaits qu'il  
 avait commis, Archélaüs fut envoyé en exil à Vienne, ville de Galatie (de  
 Gaule)<sup>4</sup>. Après lui Hérode le tétrarque régna sur les Juifs pendant vingt-  
 huit ans.

Auguste César mourut en l'an 54 de son règne, à l'âge de 75 ans. \* Tibère \* B 205.  
 César fut son successeur pendant 23 ans et vécut 78 ans.

1 Dans les mss. « Antigone ». — 2. AGAPUS, II (1), p. 12 (P. O., t. VII, p. 468).  
 G. SYNC., I, 604. — 3. Cf. MICH. LE SYR., I, 141. G. SYNC., I, 593<sub>5-6</sub> (Evs. Chr., II, 140  
 Hp et versio arm.). — 4. V. AGAPUS, II (1), p. 12 (468) et surtout la note 3.

فكان في ذلك الزمان فزع كثير وزلازل كثيرة فوقع في تلك<sup>1</sup> الزلازل ثلاثة عشر مدينة

وفي<sup>2</sup> سنة سبعة من ملك طيباريوس بنى فيليفوس ططرخا مدينة وسمّاها القيساريا

التي بنى فيليفوس وبنى هرودس ايضا طبرية وسمّاها على اسم طيباريوس قيصر<sup>3</sup>

وفي سنة \* اربعة عشر من ملك طيباريوس<sup>4</sup> قيصر التي هي من سنى اليونانيين سنة. \* C 185 v.

ثلاثية وسبعة وخمسين<sup>5</sup> وجه<sup>6</sup> يلاطس الذي كان من<sup>7</sup> مدينة بنطس<sup>8</sup> من بلاد

يوافسونا<sup>9</sup> فيصير يطرد اليهود من ناحية طيباريوس قيصر<sup>10</sup>

والسنة التي هي بعدها من سنى ادم ومبتدا<sup>11</sup> الخلق سنة \* خمسة الاف وخمسة مائة. \* A 164 v.

وخمسة وثلاثون سنة ومن سنى الانطاكيين خمسة وسبعين في تمام اوليفيا مايتي وواحد في

اندقطيونا خمسة عشر التي هي سنة<sup>12</sup> خمسة عشر من ملك طيباريوس قيصر عمد<sup>13</sup>

المسيح سيدنا من يوحنا المعمدان<sup>14</sup> ابن ذكريا في نهر الاردن<sup>15</sup> اذ المسيح ابن<sup>16</sup> ثلاثين

سنة في ستة ايام من كانون الاخر يوم الاحد وكان مولد المسيح يوم الثلاثاء<sup>17</sup>

1. C. — 2. Ici commence une lacune dans le ms. A. B manque également. — 3. Ici recommence le ms. A. — 4. A. تيفاريوس. — 5. A om. dep. التي. — 6. A. جاء. — 7. C. من A. بنى. — 8. A. In C. بنطس. — 9. In C. يوافسونا. Il faut entendre « Euxin ». — 10. A. الى بيت المقدس. — 11. A. مبدا. — 12. A. dep. وفي سنة ومن سنى. — 13. A. وكان. — 14. C. om. — 15. C. om. trois mots. — 16. A. وكان له. — 17. A. om. dep. وكان.

En ce temps-là, il y eut une grande panique et de nombreux tremblements de terre, pendant lesquels 13 villes furent renversées<sup>1</sup>.

En l'an 7 du règne de Tibère, Philippe le tétrarque bâtit une ville, qu'il appela Césarée de Philippe. Hérode bâtit également Tibériade, à laquelle il donna le nom de Tibère César.

\* C 185 v. En l'an 14 \* du règne de Tibère César, qui est la 357<sup>e</sup> année des Grecs, Pilate qui était de la ville de Pont (*Bontos*), dans le pays d'Euxin<sup>2</sup>, fut envoyé [en Judée] et se mit à chasser les Juifs du pays de Tibère César.

L'année suivante, qui est l'an 5535 depuis Adam et les origines du monde,

\* A 164 v. \* l'an 75 des Antiochiens, à la fin de la 201<sup>e</sup> olympiade, à la 15<sup>e</sup> indiction, qui est l'an 15 du règne de Tibère César, le Christ Notre-Seigneur, âgé de trente ans, fut baptisé par Jean-Baptiste, fils de Zacharie, dans le fleuve du Jourdain, le 6 du mois de kanoun II (janvier), un dimanche. Le Christ était né un mardi.

1. V. AGAPIUS, II (1), p. 13 P. O., t. VII, p. 469. — 2. Dans le ms. le nom est très mutilé.

ومن معمودية سيدنا<sup>1</sup> المسيح بدا مولانا<sup>2</sup> بالقوات والايات<sup>3</sup> في \* ثلاث سنين ونصف  
 من بعد ان صام في القفر اربعين يوما واربعين ليلة وجرب من المغتاب فكانت الاية الاولى  
 التي عمل<sup>4</sup> سيدنا المسيح في عرس<sup>5</sup> قانا الجليل انه صير من الماء شرابا رقيقا<sup>6</sup> ثم  
 اعطا العشرة الطوبى<sup>7</sup> وعلم تلاميذه الصلوة وتقا برص ذلك الرجل الابرس<sup>8</sup> وشفأ<sup>9</sup> الامراض  
 وابرا المجانين وفتح اعين العميان واطلق اللسان الخرس واقام الموتى<sup>9</sup>

\* C 186.

فقد<sup>10</sup> تمت قصص العتيقة واخبارها واحاديثها بعون المسيح واماته تم القول الاول  
 من كتاب ابتدا الخلق الذي فيه قصص واحاديث واخبار العالم في القرون الاولى<sup>11</sup>  
 والاحيال الماضية<sup>12</sup> جيل بعد جيل<sup>13</sup> وما حدث وما كان من الكون والفساد في جميع القرون  
 وهو ما يحدث ويخبر ويصف من اول ابتدا الخلق<sup>14</sup> من لدن ادم الى منتهى قصص  
 العتيقة واتمام المسيح جميع<sup>15</sup> رسوم ما فيها عليه \* من كتب الانبيا والى الزمان والشهر واليوم

\* B 206.

\* C 186 v.

1. C om. — 2. A ابتدا بعمل. — 3. A add. العجايب. — 4. A depuis donne وجرب. — 5. C om. — 6. A طيبا. — 7. C طوبى. — 8. A add. البرص. — 9. C om. dep. وشفأ. — 10. A فجل. — 11. AB الاولى. — 12. C om. — 13. B جيل. — 14. B add. الله سبحانه وتعالى. — 15. B om.

Le Christ, Notre-Seigneur et Maître, à partir de son baptême et après avoir  
 jeûné pendant quarante jours et quarante nuits dans le désert où il fut tenté  
 par l'imposteur, se mit à opérer des prodiges et des miracles, \* pendant trois  
 ans et demi. Le premier miracle de Notre-Seigneur le Christ eut lieu aux  
 noces de Cana en Galilée, lorsqu'il changea l'eau en un vin exquis. Ensuite  
 il donna les dix béatitudes; il enseigna à ses disciples la prière; il purifia le  
 lépreux; il guérit les malades, délivra les possédés, ouvrit les yeux aux  
 aveugles, rendit la parole aux muets et ressuscita les morts.

\* C 186.

\* Avec l'aide et le secours du Christ, les histoires, les récits et les contes de  
 l'Ancien Testament sont finis; finie la première partie du livre des origines  
 du monde, qui narre les histoires, les contes et les récits du monde pendant  
 les premiers siècles et les âges passés, âge par âge; [qui raconte] les événe-  
 ments heureux ou malheureux de toutes les époques, c'est-à-dire les nou-  
 velles, les faits et les descriptions depuis le commencement du monde et  
 depuis Adam jusqu'à la fin de l'Ancien Testament, jusqu'à l'accomplissement  
 par le Christ de toutes les figures qui le concernent \* dans les Livres des \* C 186 v.

\* B 206.

\* C 186 v.

الذى<sup>1</sup> ارتفع فيه المسيح مولانا الى السما وهو<sup>2</sup> يوم الخميس في ثالث يوم<sup>3</sup> من ايار لان الفصح كان في تلك السنة يوم السبت في اربعة وعشرين يوم من اذار ويوم القيامة \* في خمسة وعشرين يوم منه يوم الاحد

\* B 206 v.

ومن هناك نبتدى الكتاب بالقول<sup>4</sup> الثانى من كتاب الحديث من وقت ارتفاع المسيح سيدنا الى السما فنخبر ونحدث بجميع قصص الحديث ونذكر الاختلافات وما حدث وكان في العالم من ذلك الزمان الى<sup>5</sup> يومنا هذا ثم نخبر<sup>6</sup> ونذكر ونصف بعض ما هو كائن وما هو ات ونحدث<sup>7</sup> الى وقت مدة اقضا العالم ومتهى مدة سنى العالم على ما دلت عليه الانبيا وكتب الله المنزلة بما يقنع العقل ويقع تحت القياس ان شا الله<sup>8</sup>

1. Ici se termine le ms. A : il manque vraisemblablement quelques feuillets. — 2. B وذلك في. — 3. B في يومين. — 4. B من القول. — 5. C والى. — 6. C الخبر. — 7. C يحدث. — 8. Les quatre derniers mots se trouvent dans le ms. C sur le fol. 302, mais ils y sont biffés.

Prophètes et enfin jusqu'à l'époque, au mois et au jour, où le Christ Notre-Seigneur monta au ciel : ce qui eut lieu le jeudi, 3 (2) du mois d'iyar (mai), parce que la Pâque était tombée, cette année-là, le samedi, 24 du mois d'adhar

\* B 206 v. (mars), et le jour de la Résurrection \* le dimanche 25<sup>1</sup> du même mois<sup>2</sup>.

A partir d'ici nous commençons la seconde partie de l'Histoire du Nouveau Testament, depuis l'époque de l'Ascension du Christ Notre-Seigneur; nous raconterons et exposerons tous les récits du Nouveau Testament; nous rapporterons les opinions contraires, les événements et les faits qui eurent lieu dans le monde entier depuis cette époque jusqu'à nos jours. Puis nous raconterons, rappellerons et décrirons certaines choses qui existent et qui doivent arriver; nous poursuivrons notre récit jusqu'à la fin du monde et jusqu'à la consommation des siècles, d'après ce que les Prophètes et les Livres révélés de Dieu disent à ce sujet, parce que cela donne satisfaction à la raison et se laisse soumettre aux règles de l'analogie. — si Dieu le veut!

1. Ici finit le ms. A. il manque vraisemblablement quelques feuillets. — 2. Comparer le comput de Sévère ibn al-Moqaffa. *P. O.*, t. III. p. 222-225.

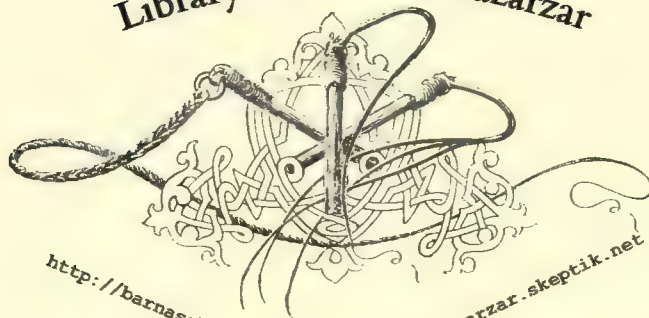


# PATROLOGIA ORIENTALIS

---

TOMUS SEPTIMUS

# Library of Ruslan Khazarzar



<http://barnascha.narod.ru>

<http://khazarzar.skeptik.net>

<http://patrologia.narod.ru>

S. A. R. le prince MAX de SAXE

R. GRAFFIN — F. NAU

---

# PATROLOGIA ORIENTALIS

---

## TOMUS SEPTIMUS

---

I. — M<sup>re</sup> ADDAI SCHER.

TRAITÉS D'ISAÏ LE DOCTEUR ET DE HNANA D'ADIABÈNE  
SUR LES MARTYRS, LE VENDREDI D'OR ET LES ROGATIONS,  
ET CONFESSION DE FOI A RECITER PAR LES  
EVÊQUES NESTORIENS AVANT L'ORDINATION.

II. — M<sup>re</sup> ADDAI SCHER.

HISTOIRE NESTORIENNE (CHRONIQUE DE SÉERT), seconde  
partie, fasc. 1.

III. — I. GUIDI.

LE SYNAXAIRE ÉTHIOPIEN II. *Le Mois de Hamlé*

IV. — A. A. VASILIEV.

KITAB AL-'UNVAN (HISTOIRE UNIVERSELLE ÉCRITE PAR  
AGAPIUS DE MENBIDJ), seconde partie, fasc. 1.

V. — E. W. BROOKS.

THE HYMNS OF SEVERUS AND OTHERS IN THE SYRIAC  
VERSION OF PAUL OF EDESSA AS REVISED BY JAMES  
OF EDESSA (fin).



PARIS

FIRMIN-DIDOT ET C<sup>ie</sup>, IMPRIMEURS-ÉDITEURS

LIBRAIRIE DE PARIS, 56, RUE JACOB

---

ALLEMAGNE ET AUTRICHE-HONGRIE

B. HERDER, A FRIBOURG-EN BRISGAU

---

1911

Library of Ruslan Khazarzar  
[barnascha.narod.ru](http://barnascha.narod.ru)  
[khazarzar.skeptik.net](http://khazarzar.skeptik.net)



KITAB AL-'UNVAN

---

HISTOIRE UNIVERSELLE

ECRITE

PAR

AGAPIUS (MAHBOUB) DE MENBIDJ

EDITEE ET TRADUITE EN FRANÇAIS

PAR

ALEXANDRE VASILIEV

Professeur à l'Université de Dorpat Юрьевъ

SECONDE PARTIE (I)

---

## AVERTISSEMENT

---

L'édition du texte de la seconde partie d'Agapius est basée sur le manuscrit unique de Florence qui est malheureusement incomplet à la fin et s'arrête au milieu d'une phrase dans le cours du VIII<sup>e</sup> siècle de notre ère. Il se trouve également dans ce manuscrit quelques feuilles qui, par le fait de l'humidité, sont complètement illisibles; tout cela est indiqué dans le texte. Le manque de manuscrits en général et le mauvais état du manuscrit de Florence en particulier serviront peut-être à nous excuser de ce que certains passages ne sont pas déchiffrés, ni suffisamment interprétés.

Pour cette édition j'ai à ma disposition la copie du manuscrit de Florence que j'ai faite en 1903, et la photographie de ce manuscrit que M<sup>re</sup> Graffin a eu l'obligeance de me procurer en 1909<sup>1</sup>.

Ce manuscrit est coté à la Bibliothèque de Florence CXXXII<sup>2</sup>. Nous avons soigneusement reporté aux variantes toutes les leçons de ce manuscrit que nous avons cru devoir corriger dans le texte; il nous a paru inutile de mettre un sigle devant chacune de ces lectures, puisqu'elles se rapportent à un seul manuscrit.

Dans les variantes nous reproduisons fidèlement les omissions des points diacritiques. Ces omissions sont d'ailleurs très fréquentes dans les noms propres.

---

1. Pour les renseignements complémentaires, voir mon article « Ἀγαπίου Μανόλη, ἀγίου, χριστιανισμοῦ ἀπαῖσις περὶ τοῦ Χ βίου » dans le *Εὐαγγελικὸν Ἐπεμνηνικὸν*, t. XI 1904 p. 574-587 et l'Avvertissement à la première partie de l'édition d'Agapius, *Patr. Or.*, t. V, p. 561-564. — 2. *Assemani*, *Bibliothecae Mediceae Laurentianae et Palatinae Codicum MSS orientalium catalogus*, Florentiae, 1742, p. 213.

## الجزء الثاني

من تاريخ محبوب بن قسطنطين  
المنيحي اسقف مدينة منبج  
كتبه لنفسه سعيد بن ابي الدر  
يوحنا بن عبد المسيح

رحمه الله ورحم والديه واسلافه وبنى المعمودية<sup>1</sup>

\* [بسم الاب] والابن والروح القدس<sup>2</sup> اله واحد.... اهب الملكي<sup>3</sup> fol. 1.

وملك يوليوس قيصر اربع سنين واربعة اشهر وملك اغسطس قيصر ست وخمسين سنة  
وستة اشهر وفي السنة الثامنة من ملكه بطل ملك اليهود الذي كان ينسب<sup>4</sup> اليهم ونسب<sup>5</sup>

1. Dans le ms. ce titre se trouve sur le fol. 1 v. — 2. Cod. المبرم. — 3. Le sens n'est pas clair; il y a une lacune. — 4. Cod. ينسب. — 5. نسب.

## LA SECONDE PARTIE

DE L'HISTOIRE DE MAHBOUB, FILS DE CONSTANTIN, DE MENBIDJ,  
EVÊQUE DE LA VILLE DE MENBIDJ.

Copiée pour lui-même par Saïd, fils d'Abou-l-Bedr Jean, fils d'Abd-al-Mesih — que Dieu ait pitié de lui, de ses parents, de ses ancêtres et de tous les chrétiens.

Au nom du Père, du Fils et du Saint-Esprit, Dieu un...

\* Jules César<sup>1</sup> régna pendant quatre ans et quatre mois; et Auguste César régna pendant cinquante-six ans et six mois<sup>2</sup>. En l'an 8 de son règne fut détruit le royaume des Juifs, qui leur avait appartenu, et qui devint dans la de-

1. Les événements dont il s'agit dans le commencement de la seconde partie d'Agapius, sont également racontés à la fin de la première partie, à partir des fol. C. 176 v., B 198, A 160 v., où la rédaction diffère du texte du ms. de Florence. — 2. V. G. Sync., I, 574 et 577. *Chronica Minora*, II, éd. E. W. Brooks; interpretatus est J. B. Chabot; versio, p. 83 *Corpus scriptorum christianorum orientalium*.

الى الروم وبطلت كهنتهم واستعمل عليهم هرودس بن انطليطرس الذى ذكرنا انه من الشعوب اربعا وثلاثين سنة فرفع الجزية عليهم وقتل رئيس الكهنة هورقنوس<sup>1</sup> ويونان<sup>2</sup> ابنه وكان جميع روماء اليهود قبل ان يليهم هرودس يسمون مسيحيين<sup>3</sup> فمئذ وليهم هرودس بطلت عنهم النبوة والملك معا فتم بذلك قول يعقوب...<sup>4</sup> يقول انه لا يفقد يهوذا الملوك ولا النبوة حتى ياتي من [له الكلد]<sup>5</sup> وانيه تنتظر الشعوب وكذلك يقول دانييل لما نزل له جبريل الملاك من اجل سبع سوايع<sup>6</sup> واثنين وستين سابعا يكون عددها اربع مائة وثلاث وثمانين سنة فانها تمت يومئذ واولها [ال]سنة السادسة<sup>7</sup> لداريوس بن يستاف التي فيها تم بيت الرب.....

وبعد قليل.... لما قبل هرودس ولاية الروم على.....

\* ناصبه اليهود ولم تدعه يلى على<sup>8</sup> امرهم فهدم سورى اورشليم كلاهما وقتل من اهلها 2. fol. 2.

رئيس الابطاح V. C. 177. .... فحيين 3. — 2. يرداد 2. — 1. هرودس. — 4. Peut-être الابطاح V. C. 177: B 205: A 160 v. — 5. Cod. ... C'est complète d'après ou رئيس الابطاح V. C. 177: B 205: A 160 v. — 6. Cod. ... C'est complète d'après la version arabe de la Bible. — 7. Cod. ... سوايع. — 8. عل. — V. C. 177. —

pendance des Romains; et leur sacerdoce fut aboli. Hérode, fils d'Antipater, qui, comme nous l'avons rapporté, était de la race des gentils, les gouverna pendant trente-quatre ans<sup>1</sup>; il leur imposa la capitation et fit tuer Hyrcan, le grand prêtre, et Jonathan, son fils. Tous les grands prêtres des Juifs, avant qu'Hérode les gouvernât, étaient appelés *Messies* (oints); mais à partir du moment où Hérode régna sur eux, leur prophétie et leur royauté cessèrent en même temps. Alors fut accomplie la parole de Jacob, [chef des Patriarches, qui dit : « Les rois et la prophétie ne seront pas ôtés de Juda jusqu'à ce que vienne celui à qui tout appartient; et c'est lui qu'attendent les peuples<sup>2</sup>. » Et de même fut accompli ce que dit Daniel, lorsque l'archange Gabriel lui apparut, au sujet des sept semaines et des soixante-deux semaines<sup>3</sup>, dont le nombre est de quatre cent quatre-vingt-trois ans et qui furent achevées en ce temps-là; la première année en était la sixième de Darius, fils d'Hystaspe, en laquelle fut terminé le Temple du Seigneur<sup>4</sup>.

Peu de temps après... quand Hérode eut reçu des Romains la souveraineté sur les Juifs<sup>5</sup>, les Juifs se révoltèrent contre lui et ne voulurent pas qu'il les gouvernât. Il détruisit entièrement les deux murs de Jérusalem et fit périr un grand nombre de ses habitants; il s'empara des insignes sacer-

1. V. G. *Syne.*, I, 589. *Chr. Min.*, II, p. 83 annos 37. — 2. *Genèse*, XLIX, 10. — 3. *Daniel*, ix, 24-27. — 4. Cf. *Mich. le Syr.*, I, 134, 136. *Chr. Min.*, II, p. 83-84, 134. *G. Syne.*, p. 586-587. — 5. Sur le fol. 1 v. se trouve le titre de la seconde partie d'Agapius.



خلقاً كثيراً واخذ حبة الكهنوت اليه ولم يطلق لاحد ان يصير رئيس الكهنة اكثر من سنة واحدة وكذلك فعل الذين ولوا امر اليهود من بعده ثم انه وجه الى بابل فاتى حنانياً<sup>1</sup> فصاره رئيس الكهنة عليهم سنة واحدة وبعد ذلك صير ارسطابلوس بن هورقنوس اخا امراته سنة واحدة ثم قتل ارسطابلوس<sup>2</sup> بن هورقنوس ورثب عليهم حنانياً ايضاً وفي السنة الرابع عشرة لاغسطس قيصر السنة الرابعة لهيودس خرج اغسطس في طلب انطونيانوس<sup>3</sup> خليفته لانه عصا وخالف وخلع الطاعة توجه الى قيصر لانه كان عشق قلوبطرا [ملكة] مصر فحارب اغسطس اهل مصر واخذ اثنين لقلوبطرا اسم احدهما الشمس والاخر القمر فذبحهما<sup>4</sup> واخذ قلوبطرة وانطونيانوس فذبحا<sup>5</sup> اتقهما ليلاً فبطل ملك مصر من ذلك اليوم وصارت في يدى الروم.

[في السنة] الثامن عشرة لاغسطس [بعث طيباريوس من قواده] الى ارمينية واقتنحها [فاستولى عليها]<sup>6</sup> وفي هذا اليوم ادخل الروم الشهر المكبوس الذي كان في كل اربع

6. Cod. — 5. فذبحا. — 4. فذبحهما. — 3. انطربامرس. — 2. ارسطاليرس. — 1. نحننيايل. Restitué d'après la première partie C 178 où, au lieu de قواده, se trouve من قواده .... اد. فاته .... ليجا. 7. — رئيس الروم.

dotaux et ne permit à personne d'être grand prêtre plus d'un an. La même mesure fut prise par ceux qui gouvernèrent les Juifs après lui<sup>1</sup>. Ensuite il fit venir de Babylone Hananiël et l'établit grand prêtre sur eux pour un an; au bout d'un an il institua Aristobule, fils d'Hyrcan, frère de sa femme, pour un an. Ensuite il fit tuer Aristobule, fils d'Hyrcan, et rétablit sur eux Hananiël<sup>2</sup>.

En la quatorzième année d'Auguste César et en la quatrième année d'Hérode, Auguste marcha contre Antoine, son lieutenant, qui s'était révolté, avait résisté, lui avait refusé obéissance et s'était insurgé contre le César, parce qu'il était amoureux de Cléopâtre, reine d'Égypte. Auguste combattit le peuple d'Égypte, s'empara de deux fils de Cléopâtre, qui s'appelaient Soleil et Lune, et les tua; il s'empara aussi de Cléopâtre et d'Antoine, qui se suicidèrent pendant la nuit. A partir de ce jour le royaume d'Égypte cessa d'exister et il tomba sous la domination des Romains<sup>3</sup>.

En la dix-huitième année de son règne, Auguste envoya en Arménie Tibère, son général, qui la soumit<sup>4</sup> et s'en empara<sup>5</sup>.

1. Mich. le Syr., I, 134. Chr. Min., II, 84. — 2. G. Sync., p. 589. Mich. le Syrien, I, 135. Chr. Min., II, 84. Greg. Bar-Hebraei Chronicon Eccles., éd. Abbeloos et Lamy, I, 27-30. Bar-Hebr., Chr. Syr., 46. — 3. G. Sync., p. 588; comp. p. 583. Mich. le Syr., I, 135-136. Chr. Min., II, 84. Bar-Hebr., Chr. Syr., 46. — 4. G. Sync., p. 592. M. le Syr., I, 137. Chr. Min., II, 44.

سنين اى ايدوس<sup>1</sup> فرو هوحس<sup>2</sup> قلنديون<sup>3</sup> مرطيون<sup>4</sup> فاما اليونانيون فانهم يسمونه بسكسطن<sup>5</sup>

وفي سنة ثمان وعشرين لاغسطس بنا هرودس مدينة فسماها قيسارية على اسم قيصر وكان يعرف من العلماء في هذا الوقت سكسطن الفيلسوف الفساغوري<sup>6</sup> ويهوذا الجليلي . وفي سنة اثنين وثلاثين لهرودس وثلاثماية وتسع سنين لذي القرنين ولد سيدنا المسيح له المجد يوم الاربعاء<sup>7</sup> لست ليال بقيت من كانون الاول وكان في القمر في ذلك اليوم بحساب الروم اثنا عشر يوما فمذ ادم الى هذه الغاية [خمسة الاف] خمس مائة و[سنة] سنين<sup>8</sup>

وكان الروم قد وجهوا قبل هذه السنة قرونوس<sup>9</sup> القاضي لثبت اصحاب الخراج<sup>\*</sup> فينا

1. Cod. ايدوس C 178 v. — 2. Cod. حوحس C 178 v. = πρὸ ἐξ. — 3. Cod. قلنديون C 178 v. — 4. Cod. مرطيون C 178 v. — 5. Cod. سكسطن. — 6. Cod. الفساغوري. — 7. En marge الثلاثاء. — 8. Complété d'après la première partie dont les manuscrits donnent les dates différentes : C 5566, B 5506, A 5500 ans. — 9. Cod. قرونوس ... Restitué d'après C 179 v.

Ce fut en ce jour que les Romains instituèrent le mois bissextile, qui était tous les quatre ans; c'est-à-dire : idus πρὸ ἐξ αὐτοῦ Μαρτυῶν<sup>1</sup>. Quant aux Grecs, ils l'appelaient Βίσεξτον<sup>2</sup>.

La vingt-huitième année d'Auguste, Hérode bâtit une ville et l'appela Césarée, d'après le nom du César<sup>3</sup>.

A cette époque se distinguèrent le savant Sexte, philosophe pythagoricien, et Juda le Galiléen<sup>4</sup>.

En la trente-deuxième année d'Hérode et en la trois cent neuvième année d'Alexandre, naquit Notre-Seigneur le Messie, qu'il soit glorifié, le mercredi (le mardi), le vingt-cinquième jour de Kanoun l<sup>er</sup> : selon le calcul des Grecs, ce jour fut le douzième jour de la lune<sup>5</sup>. Depuis Adam jusqu'à cette date il y a un espace de 5506 ans<sup>6</sup>.

Avant cette année-là, les Romains avaient envoyé le juge (le légat) Cyrinus pour recenser la population soumise à l'impôt<sup>7</sup>. Chacun (allait s'inscrire) dans sa ville, et voici que Joseph, époux de Marie, monta pour se faire en-

1. Chr. Min., II, 44. — 2. G. Sync., p. 590. Chr. Min., II, 44. — 3. G. Sync., p. 595. M. le Syr., I, 137. Chr. Min., II, 44, 84. — 4. G. Sync., p. 599. Chr. Min., II, 44. — 5. G. Sync., p. 597. M. le Syr., I, 138. Chr. Min., II, 44-45. — 6. G. Sync., p. 597-598 : 5500 ans. — 7. G. Sync., 598. M. le Syr., I, 137-138. Chr. Min., II, 45. Bar-Hebr., Chr. Syr., 47.

هو... .. انسان في مدينته<sup>1</sup> اذ صعد يوسف خطيب مريم ليثبت...<sup>2</sup> ت حينئذ فلما ولد سيدنا المسيح له المجد اتى المجوس بالطافهم من المشرق فاهدوها الى سيدنا المسيح له المجد وهي ذهب ووبر ولبان وقد ذكر هذا اللوتغينوس<sup>3</sup> \* حكيم الروم في الجزء الثالث من كتابه الذي...<sup>4</sup> على حروب الروم بانطاكية مدينة سورية هي [الشام]<sup>5</sup> اذ يقول لقيصر ان فرس المشرق دخلوا سلطانك واهدوا الهدايا للمولود الذي ولد بفلسطين فأما من هو وابن من هو فلم يبلغنا بعد وكتب بذلك الى اغسطس ووجه بالكتاب اليه فكتب اغسطس الى لوتغينوس<sup>6</sup> في جواب كتابه اما بعد فقد قرأت كتابك وفيهم ما ذكرت من امر المولود الذي ولد بفلسطين بين اليهود وامر المجوس الذين قدموا من المشرق واهدوا اليه الهدايا وانك لم تدر من هو وابن من هو فقد احسبت الحق وعملت بالرشد ولكن هرودس عاملنا على اليهود يكتب يعلمنا من هو وامره<sup>7</sup> وقصته... .. وكتب اغسطس الى هرودس [عامله على] اليهود كتاباً هذه نسخته من ملك الملوك اغسطس الى هرودس بن انطيطرس الموكل باليهود السلم اما بعد فان لوتغينوس<sup>8</sup> الحكيم

1. La 1<sup>re</sup> partie : مدينته في كتاب يكتب في مدينته. — 2. .... ت. — 3. Cod. — 4. Cod. .... 5. Cod. .... 6. Cod. .... 7. امره. — 8. لوتغينوس.

registrar... alors. Après la naissance de Notre-Seigneur le Messie, qu'il soit glorifié, les Mages vinrent de l'Orient avec leurs présents, qu'ils offrirent à Notre-Seigneur le Messie, qu'il soit glorifié, — de l'or, de la myrrhe et de l'encens. Le savant grec Longinus rapporte cet événement \* dans la troisième partie de son livre, qui traite des guerres des Romains contre Antioche, ville de Syrie, c'est-à-dire as-Schâm, quand il dit à César : « Les Perses d'Orient sont entrés dans ton empire et ont offert des présents à l'enfant né en Palestine; quant à savoir qui il est et de qui il est fils, nous ne l'avons pas encore appris. » Il écrivit à ce sujet à Auguste et lui envoya une lettre. Et Auguste écrivit à Longinus en réponse à sa lettre : « J'ai lu ta lettre et l'information que tu as donnée sur l'enfant né en Palestine parmi les Juifs, et sur les Mages, qui sont venus de l'Orient et lui ont offert des présents; et tu ne sais pas qui il est ni de qui il est fils. Je m'informerai de la vérité et j'agirai selon la justice : Hérode, notre gouverneur en Judée, nous fera connaître qui il est, sa condition et son histoire... »

Et Auguste écrivit à Hérode, son gouverneur en Judée, la lettre suivante : « De la part du roi des rois Auguste à Hérode, fils d'Antipater, gouverneur de la Judée, salut! Longinus, le savant, m'a fait connaître que

كتب يعلمني انه ولد قبلك مولود فان الفرس حملوا اليه الطاف وهدايا فابحث عن امره بعناية وعن امر المجوس [الذين] اتوه وما سبهم من ارسلهم وما الاطاف التي لاطفوه بها ولا تخف<sup>1</sup> عني من امره شيا لآكون على علم من ذلك ان شا الله تعالى

<sup>2</sup> وقد كان هرودس لقي المجوس فقال لهم ما امركم

فقالوا له ان عظيما كان لنا وضع لنا كتباً ابانا بها وقال سيولد في فلسطين مولود في بعض الدهور فيكون عظيماً ويتبع له العالم بأسره وعلامة ذلك انكم تجدون كما عرفنا نجماً علامته كذا وكذا فتفقدوا ذلك فاذا رايتموه فاحملوا مراً وذهباً ولباناً وانطلقوا اليه والطفوه بها واسجدوا له وانصرفوا فانكم ان لم تفعلوا ذلك نالكم بلاء عظيم وانا لم نزل نحفظ نحن واسلافنا ذلك حتى ظهر لنا هذا النجم فلما وجدنا فيه العلامات التي حدتها لنا ريسنا وعظيمنا اطعنا<sup>2</sup> لذلك فحملنا الاطاف واتيناه لتنظر اليه ونسجد له

اطعنا 2. — ولا تخف 1.

chez toi est né un enfant à qui les Perses ont apporté des dons et des présents; informe-toi avec soin de lui et des Mages, qui sont venus chez lui: — quelle est la cause de leur venue, qui les a envoyés et quels étaient les présents qu'ils lui ont offerts? Ne me cache rien à son sujet, afin que j'en prenne connaissance, si le grand Dieu le veut<sup>1</sup>. »

<sup>2</sup> Hérode eut une entrevue avec les Mages et leur dit : « Qu'est-ce que vous faites? »

Les Mages lui dirent : « Le géant (Nemrod) avait composé pour nous des livres où il prophétise en ces termes<sup>2</sup> : Un enfant naîtra en Palestine dans quelques siècles; il sera grand et tout l'univers lui sera soumis; et comme signe de ceci, vous trouverez, comme nous le savons, une étoile de tel et tel aspect; vous la rechercherez; et lorsque vous l'aurez vue, apportez de la myrrhe, de l'or et de l'encens, allez trouver l'enfant, offrez-lui tout cela, adorez-le et revenez; si vous ne le faites pas, un grand malheur vous arrivera. Et nous n'avons pas cessé de garder cette prophétie dans notre mémoire, nous et nos aïeux, jusqu'à ce que cette étoile nous apparût. Quand nous y eûmes trouvé les signes que notre grand chef nous avait indiqués, nous lui avons obéi : nous avons apporté des présents et nous sommes venus pour le voir et l'adorer.

1. Comp. *Mich. le Syr.*, I, p. 138-139. *Bar.-Hebr.*, p. 50-57-48. *Chr. Min.*, II, 45.

2. Sur ceci v. *C. Bezold*, *Die Schatzhöhle*, Leipzig, 1883, p. 33-34, 56 sq.



فقال لهم هرودس قد اصبتم الراى فانطلقوا وابحثوا عن الصبي باستقمتا فاذا وجدتموه فاعلمونا لانطلق انا ايضا فاسجد له

فلما مضى المجوس راوا الكوكب يسير امامهم حتى ادخلهم المغارة التى كان الصبي فيها ولما انتهى بهم الى ذلك الموضع وقف ولم يتحرك فلما راوا ذلك دخلوا المغارة فوجدوا الصبي وامه ففرحوا بذلك فرحا شديدا وفتحوا اوعيتهم وقربوا اليه الهدايا وسجدوا له وانصرفوا فى طريق آخر \* ولم يرجعوا الى هرودس

فلما راى هرودس تهاون المجوس به غضب غضبا شديدا وارسل فذبح جميع اطفال بيت لحم من ابن ستين وما دون ذلك لانه كان اتى المسيح يومئذ ستان وكان يوسف ومريم قد حملا الصبي بوحى الله وخرجا عن بيت لحم وكانت مريم والدته<sup>1</sup> بنت ثلث عشرة سنة وكان جميع عمرها احدى وخمسين سنة ونيحت<sup>2</sup> بعد صعود سيدنا المسيح الى السماء بست سنين وكان ذلك سنة اربع واربعين لاجسطس قيصر

1. ولدته. — 2. ناحت.

Et Hérode leur dit : « Votre manière de voir est juste. Partez et informez-vous exactement de l'enfant : et lorsque vous l'aurez trouvé, faites-le-moi savoir, afin que j'aie aussi l'adorer <sup>1</sup>. »

Les Mages, étant partis, virent une étoile, qui allait devant eux et les conduisit vers la grotte où l'enfant se trouvait ; arrivée avec eux dans cet endroit, elle s'arrêta et ne bougea pas. Lorsque les Mages eurent vu cela, ils entrèrent dans la grotte, trouvèrent l'enfant et sa mère, éprouvèrent une grande joie, ouvrirent leurs sacs de voyage, lui offrirent des présents et l'adorèrent ; ensuite ils partirent par un autre chemin <sup>2</sup> et ne revinrent pas auprès d'Hérode.

Hérode, ayant vu que les Mages n'avaient pas fait attention à lui, entra en une grande colère et envoya tuer tous les enfants de Bethléhem âges de deux ans et au-dessous, parce que le Messie atteignait à cette époque l'âge de deux ans.

Mais par une inspiration de Dieu, Joseph et Marie avaient pris l'enfant et étaient sortis de Bethléhem.

Marie, sa mère, était âgée de treize ans : la durée de toute sa vie fut de cinquante et un ans : elle vécut encore six ans après l'Ascension de Notre-Seigneur le Christ. C'était la quarante-quatrième année d'Auguste César <sup>3</sup>.

1. *Matth.*, II, 8. — 2. *V. Mich. le Sgr.*, I, 139. *Chr. Min.*, II, 45

فكتب هرودس الى قيصر ملك الروم في جواب كتابه اليه هاكذا الى قيصر ملك الروم  
 من عبده هرودس التلم اما بعد فان ملك الملوك كتب يامرني ان ابحث عن صبي بلغه  
 انه ولد في اليهود وأمر المجوس الذين اتوه بالهدايا فأخبرت المجوس فقررتهم عن امرهم  
 فاخبروني ان عظيما كان لهم في قديم الدهر عهد اليهم واوصاهم فقال لهم سيولد فيما  
 يستأنف في ارض اليهود مولود يكون من امرة انه ملك الارض كلها وعلامة ذلك انكم  
 ترون في السماء نجما مخالفا لهذه النجوم واعطاهم علاماته وامرهم اذا راوا هذا النجم  
 بهذه العلامات أن يحملوا مزا وذهباً ولباناً ويصيروا اليه ويسجدوا له \* ويلطفوه بها واعلمهم  
 أنه ان لم يفعلوا ذلك وقعوا في بلاء عظيم فلم تزل اسلافهم وهم ايضا يتفقدون ذلك حتى  
 ظهر لهم النجم اليوم ففعلوا ما أمرهم به عظيمهم وحملوا الذهب والمر واللبان واتوه يسجدوا  
 له فوجهت معهم رسلاً ليعرفوا موضع الصبي ويردوا الى المجوس لاجلهم الى ملك  
 الملوك قيصر فاعطوا رسلى مالا وهربوا منهم فوجهت الى بيت لحم فذبحت اطفال بيت لحم

\* fol. 4. v.

Hérode écrivit à César, roi des Romains, en réponse à la lettre qu'il  
 avait reçue de lui : « A César, roi des Romains, de la part de son serviteur  
 Hérode, salut ! Le Roi des rois m'a prescrit de m'informer de l'enfant dont  
 il avait appris la naissance en Judée, et des Mages, qui étaient venus vers  
 lui avec des présents. J'ai arrêté les Mages et les ai forcés à avouer leur  
 affaire, et ils m'ont fait connaître que dans les temps anciens Nemrod (le  
 géant, le grand) leur avait donné et laissé un testament où il disait : Au  
 bout de quelque temps, au pays de Judée, naîtra un enfant, qui régnera  
 sur toute la terre, et le signe de ceci sera que vous verrez dans le ciel  
 une étoile, qui diffère des étoiles ordinaires; et il en a indiqué les indices;  
 il leur a ordonné, lorsqu'ils verraient cette étoile avec ces indices, de pren-  
 dre de la myrrhe, de l'or et de l'encens, d'aller auprès de l'enfant, de l'a-  
 dorer \* et de lui offrir ces présents; il leur a également fait connaître que,  
 s'ils ne faisaient pas cela, ils tomberaient dans un grand malheur. Et leurs  
 aïeux ne cessèrent pas, non plus qu'eux-mêmes, de s'enquérir de cette ques-  
 tion, jusqu'à ce que l'étoile leur eût apparu aujourd'hui; et ils ont fait ce  
 que Nemrod leur avait ordonné : ils ont pris de l'or, de la myrrhe et de l'en-  
 cens et sont venus près de lui pour l'adorer. J'ai envoyé avec eux des émis-  
 saires, pour s'informer de l'endroit où était l'enfant, et pour faire revenir les  
 Mages auprès de moi, afin que je les envoyasse auprès du roi des rois, Cé-  
 sar. Mais ils ont donné à mes envoyés de l'argent et ils leur ont échappé.  
 Alors j'ai envoyé à Bethléhem tuer tous les enfants âgés de deux ans et

\* fol. 4. v.

جميعا من ابن ستنن فما دون فقد اتيت على نفس الصبي معهم فليكن الملك من ذلك على علم والسلام.

فلما قرى اغسطس قيصر كتاب هرودس فرح بذلك و..... وهذا من فكره.  
وقد كانت الشبع<sup>1</sup> [الذى] ذكرنا حملت قبل ذلك وولدت في حزيران وكان بشري مريم في اذار بخمس بقين منه بعد ستة اشهر لحمل الشبع وولدت مريم يوم الاربعاء<sup>2</sup> لست بقين من كانون الاول فأدخل الى بيت الحتان وهو ابن ثمنية ايام وكان من بعد اربعين يوما لمولده أصدوه الى الهيكل وحمل سمعون الشيخ سيدنا المسيح \* على ذراعه<sup>3</sup> وشخص الى مصر بعد ستين من مولده ليلة آتته المجوس ولث بمصر وهو يومئذ ابن أربع سنين واتي<sup>4</sup> ناصرة مدينته فاقام هناك

ثم ان هرودس مات بعد ان عاش بمدينته سبعين سنة ملك فيها اربع وثلاثين سنة في سنة اربع واربعين لقيصر وقبل موته قتل امراته وبنيه وكان في أمعاه ورم شديد وورم في رجله وتوددت أمعاه وكان به ايضا نفس شديد فبينا هو في مرضه وعذابه ذلك وفي

1. اليشبع. — 2. En marge اللثا يوم. — 3. Cod. ذراعيه. — 4. ابي.

au-dessous; et avec eux j'ai fait périr l'enfant. Que l'empereur en soit informé. Salut! »

Auguste César ayant lu la lettre d'Hérode en fut content et ... de sa pensée.

Élisabeth, dont nous avons déjà parlé, étant devenue enceinte avant cela, accoucha au mois de Haziran. L'annonceiation de Marie eut lieu le 25 du mois d'Adar, six mois après la conception d'Élisabeth, et Marie enfanta le mercredi le mardi, le 25 de Kanoun F<sup>1</sup>. Au bout de huit jours, Notre-Seigneur fut apporté au lieu de la circoncision; et quarante jours après sa naissance, on le présenta au Temple et Siméon le vieillard porta Notre-Seigneur le Christ \* dans ses bras. Deux ans après sa naissance, il fut transporté en Égypte la nuit même où les Mages vinrent auprès de lui, et il séjourna en Égypte; il était alors âgé de quatre ans; ensuite il revint dans sa ville de Nazareth et y demeura<sup>1</sup>.

Ensuite Hérode mourut, après avoir vécu dans sa ville soixante-dix ans, dont il régna trente-quatre, en l'an 44 de César. Avant sa mort, il tua sa femme et ses enfants. Ses intestins étaient très gonflés et ses pieds l'étaient aussi: ses intestins fourmillaient de vers et sa respiration était difficile. En proie à la maladie et torturé par la douleur, Hérode, qui avait dans les mains

1. Chr. Min., H. 45. Mich. le Syr., I. 138.

يديه تفاحة وسكين وهو يقطع وياكل أراد أن يذبح نفسه بالسكين من غمة وخشونة ما يشكوه ثم انضجع حتى انشق بطنه ومات وكان قال لسالوم اخته ولزوجها اني لاعلم ان عيداً كبيراً يكون لليهود عند موتى وفرحاً شديداً لكن ليؤخذ هؤلاء المجتمعون منهم هاهنا فيقتلوا لكي اذا اجتمع اليهود يتوجون وينوحون عند موتى كرهاً وكان نسوة تسع وثلاثة عشر ولداً

فلما مات هرودس فاقام مكانه اركيلاوس في سنة خمس واربعين لاغسطس قيصر وثلاثماية واثنا عشر لذى القرنين فراسهم ارشلاوس تسع سنين ثم ان اغسطس قلد امرهم لهرودس اخا ارشلاوس وولى فيليفس فلان<sup>1</sup> طراحوما و.....

ثم ان اغسطس نفى اطرووس الى اللان<sup>2</sup> التي داخل ارمينية وولى مكانه هرودس \* fol. 5 v. ثمان وعشرين سنة

1. Peut-être غلان = Γαλονίτιν. V. la note dans la traduction.

une pomme et un couteau, avec lequel il la coupait et mangeait, voulut se tuer avec ce couteau à cause du chagrin et de l'affliction qui le tourmentaient; ensuite il se coucha sur le côté; son ventre éclata et il mourut. (Avant cela il avait dit à Salomé, sa sœur, et à son mari: « Je sais que les Juifs feront une grande fête à cause de ma mort et s'en réjouiront beaucoup. Alors que l'on prenne ceux d'entre eux qui sont réunis ici et qu'on les mette à mort, afin que les Juifs, se rassemblant, se frappent avec les mains et poussent des lamentations à ma mort à contre-cœur. » Hérode avait neuf femmes et treize enfants<sup>1</sup>.

Après la mort d'Hérode, Archélaüs lui succéda en l'an 45 d'Auguste César et en l'an 312 d'Alexandre; et Archélaüs les gouverna pendant 9 ans. Ensuite Auguste chargea de leurs affaires Hérode, frère d'Archélaüs, et nomma Philippe gouverneur de Filan. Trakhuma et...<sup>2</sup>.

\* fol. 5 v. Ensuite Auguste relégua en exil Athroudis en Arménie, \* à l'intérieur de l'Arménie,<sup>3</sup> et lui donna pour successeur Hérode qui régna vingt-huit ans.

1. V. *Jos. Flav., Ant., XVII. vi. 168 sq. et vii. Euseb., II. Eccl., I. viii. Mich. le Syr., I. 137-139. Chr. Min., II. 45-46.* — 2. V. *Jos. Flav., Ant., XVII. viii, 189: τὴν τε Γαλονίτιν καὶ Γραχωνίτιν καὶ Βατραναίαν καὶ Πανιάδα Φιλίππου...* — 3. Les textes donnent généralement le récit de l'exil d'Archélaüs à Vienne, ville de Galatie de Gaule. *Jos. Flav., Ant., XVII. viii, 344: Βιενναν πόλιν τῆς Γαλατίας. G. Sync., I. 603. Euseb., II. Eccl., I. xi, 3: Βιενναν τῆς Γαλλίας. Mich. le Syr., I. 139. Bar-Hebr., Chr. Syr., p. 48: Viennam in Gallia. Comp. la première partie d'Agapius, B 204 v., C 185. Athroudis rappelle Drusus.*



وعاش اغسطس خمس وسبعين سنة ومات بعد ان ملك ست وخمسين سنة وستة اشهر  
وملك طياريوس قيصر ثلثة عشرين سنة وكان عمره ثمان وسعين سنة  
وفي اول سنة ملكه عرضت زلازل عظيمة وسقط فيها مواضع كثيرة ومات خلق من  
الناس والانعام<sup>1</sup>

وفي السنة السابعة من ملكه بنا هرودس مدينة وسمّاها طبرية على اسم طياريوس  
الملك وفي السنة الرابع عشرة وجه فيلاطس القاضي على اليهود  
وفي السنة الخامس عشرة اعتمد السيد المسيح له المجد من يوحنا بن زكريا وكان  
قد رجع في هذا..... السيدنا المسيح له المجد ابن ثلثين سنة وكان اعتماده لـ...<sup>2</sup>  
الماء خمرا في قانا...<sup>3</sup>

واقام المتعدين وفتح اعين العميان وطرد الارواح.... وغفر الذنوب وغير ذلك مما يذكره  
الانجيل المقدس

1. الانعام. — 2. Trois lignes illisibles.

Auguste vécut soixante-quinze ans et mourut après avoir régné pendant cinquante-six ans et six mois.

Tibère César régna pendant vingt-trois ans et vécut soixante-dix-huit ans.

La première année de son règne, il y eut de grands tremblements de terre, et plusieurs villes furent renversées, et il périt un grand nombre d'hommes et d'animaux.

En l'an 7 de son règne, Hérode bâtit une ville et l'appela Tabariye (Tibériade) en l'honneur de l'empereur Tibère. En l'an 14 le procureur (ἡγεμὼν, ἐπίτροπος) Pilate fut envoyé aux Juifs (en Judée)<sup>1</sup>.

En l'an 15 (de Tibère), Notre-Seigneur le Christ, qu'il soit glorifié, fut baptisé par Jean, fils de Zacharie. Il était revenu... Notre-Seigneur le Christ, qu'il soit glorifié, avait trente ans; et son baptême eut lieu le 6 de Kanoun II ...<sup>2</sup>

Le premier miracle fut celui de l'eau qu'il changea en vin à Cana<sup>3</sup>; il guérissait les paralytiques, ouvrait les yeux aux aveugles, chassait les esprits..., pardonnait les péchés et opérait d'autres (miracles), que rapporte le saint Évangile<sup>4</sup>.

1. V. *G. Sync.*, I, 605. *Mich. le Syr.*, I, 140 et 141. *Bar-Hebr.*, Chr. Syr., p. 48 (au lieu de Philippus il faut lire Pilatus). *Chr. Min.*, II, 87. *Euseb.*, H. Eccl., I, ix, 4.

2. Trois lignes suivantes sont illisibles; elles peuvent être complétées d'après *Mich. le Syr.*, I, 143<sub>2</sub>. — 3. Complété d'après *Mich. le Syr.*, I, 143. — 4. Comp. *Mich. le Syr.*, I, 143 et 144-145. Cf. *Chr. Min.*, II, 46-47.

وفي سنة تسع عشرة لطياربوس قيصر وثلاثماية واثنين واربعين لذي القرنين صلب سيدنا المسيح.....

\* fol. 6. في مثل اليوم الذي هبط فيه ادم من الفردوس وفيه مات سيدنا المسيح له المجد ودفن وانبعث من بين الموتى حيًا وصعد الى السماء وكان الفصح في هذه السنة يوم الخميس لتسع بقين من اذار وكان فصح التصاري امة سيدنا المسيح له المجد يوم الاحد لتست بقين من اذار وكان الصعود يوم الخميس لثلاث خلون من ايار وصار الببطقسطي<sup>1</sup> يوم الاحد لثلاث عشرة ليلة خلت من ايار

فمن<sup>2</sup> ادم الى هذه الغاية خمسة الف وخمسمائة وتسع وثلثين سنة كقول هرقلس..... في ذلك فقال كل واحد منهم

.....منتها علمه أولهم اوسايوس<sup>3</sup> فانه يقول ان من ادم.....

له المجد خمسة الف.....<sup>4</sup> الف وثلثماية وخمسين سنة فاما العبرانيون فانهم يقولون انها اربعة الف سنة فقط واهل سامرة قالوا انها اربعة الف وثلثماية وخمسين سنة الفلاسفة يذكرون يوم صلب المسيح له المجد في كتبهم .... في الجزو ..... الملوك

1. الببطقسطي. — 2. ممن. — 3. اوسانيوس. — 4. Suivent deux lignes illisibles. — 5. ابا.

En l'an 19 de Tibère César et en l'an 342 d'Alexandre, Notre-Seigneur le Christ fut crucifié...

\* fol. 6. Le même jour qu'Adam avait été chassé du Paradis, mourut Notre-Seigneur le Christ, qu'il soit glorifié, et il fut enseveli; ensuite il ressuscita d'entre les morts et monta au ciel. Cette année-là, la Pâque eut lieu le 21 d'Adar, le jeudi; et la Pâque des chrétiens, peuple de Notre-Seigneur le Christ, qu'il soit glorifié, eut lieu le dimanche, le 24 d'Adar; l'Ascension le jeudi, le 3 d'Iyar, et la Pentecôte le dimanche, le 13 d'Iyar.

Il y a depuis Adam jusqu'à cette époque 5539 ans, d'après ce que dit H. r. L. s. (?). [Mais les écrivains ne sont pas d'accord<sup>1</sup> sur ce sujet, et chacun d'eux dit ce qui ne dépasse pas les limites de sa connaissance. Le premier d'entre eux, Eusèbe dit que depuis Adam jusqu'à la Passion de Notre-Seigneur, qu'il soit glorifié, il y a cinq... ans<sup>2</sup>... 5350 ans. Quant aux Hébreux, ils ne comptent que 4000 ans; les Samaritains, 4365. Les philosophes racontent dans leurs livres que le jour de la Passion du Christ.

1. Je complète le texte d'après Mich. le Syr., l. 142. — 2. Suivent deux lignes illisibles.

\* أن في ملك قيصر اظلمت الشمس وصار الليل في تسع ساعات وظهرت النجوم وكانت رجفة شديدة عظيمة بنقية وفي جميع المدن المطيفة بها وحدثت أمور غريبة وقال اورسينوس<sup>1</sup> الفيلسوف في الباب الخامس من كتابه الذي كتبه في حروب الملوك وسيرهم هاكذا انه حدث لنا بلاء كبير وغم طويل اظلمت الشمس ورجفت الارض وكانت أمور كبيرة مخوفة بلغنا انها حدثت في ارض العبرانيين فعرفنا سبب ذلك من كتب كتبها فيلاطس القاضي من فلسطين الى طيباريوس قيصر فقال فيها ان بموت رجل صلبته اليهود عرضت هذه الامور كلها فلما سمع قيصر ذلك وجه فعزل فلاطس عن قضاء اليهود لانه اطاعهم وتوعد اليهود الذين صلبوه وتهددهم

ولذلك يوسيفوس<sup>2</sup> العبراني فانه قال في ميامره التي كتبها على شر اليهود انه كان في هذا الزمان رجل حكيم يقال له يسوعا وكانت له سيرة حسنة وعلم انه فاضل وانه يتلمذ له كثير من الناس من اليهود وساير الشعوب وكان فيلاطس قضى عليه بالصلب والموت والذين تتلمذوا له يدعوا تلمذته وذكروا انه ظهر لهم بعد ثلاثة ايام من صلبه وانه عاش

1. اورسينوس. 2. — اورسينوس.

qu'il soit glorifié,... dans le volume...<sup>1</sup>... rois, \* que, sous le règne du César, le \* fol. 6 v. soleil s'obscurcit et il fit nuit à la neuvième heure et les étoiles apparurent: un violent tremblement de terre eut lieu à Nicée et dans toutes les villes environnantes; et il survint des choses extraordinaires. Le philosophe Ursinus dit dans le cinquième chapitre de son ouvrage sur les guerres et expéditions des rois: « Nous fûmes dans une grande affliction et une longue angoisse. Le soleil s'obscurcit; la terre trembla; nous apprimes qu'il survint des choses extraordinaires et terrifiantes dans le pays des Hébreux, et nous en connûmes la cause par les lettres que le gouverneur Pilate écrivit de Palestine à Tibère César, où il dit qu'à la mort d'un homme que les Juifs avaient crucifié, il survint toutes ces choses ». En apprenant cela, César envoya des ordres et destitua Pilate du gouvernement de la Judée, parce qu'il avait cédé aux Juifs; et il menaça et intimida les Juifs, qui avaient crucifié le Christ.

Josèphe l'Hébreu en parle ainsi dans ses ouvrages qu'il a écrits sur les guerres des Juifs: « A cette époque-là, il y eut un homme sage nommé Jésus, dont la vie était parfaite; ses vertus furent reconnues; et beaucoup de Juifs et de Gentils se firent ses disciples. Et Pilate le condamna à la mort de la croix; et ceux qui s'étaient faits ses disciples, prêchèrent sa doctrine. Ils affirmè-

1. Trois lignes illisibles. V. Mich. le Syr., I, 142.

\* fol. 7. ففعلّه هو المسيح الذي قالت عنه الانبياء الاعاجيب فهذا قول يوسفوس واصحابه في سيدنا المسيح له المجد

ويقول ايضا ان جميع تدبير سيدنا المسيح له المجد وثقله كان في رياسة حنّان وقيافا لانهما كانا رئيسا الكهنة في تلك السنين اعني من رياسة حنّان الى ابتداء رياسة قيافا فلما ما بينهما من الوقت فليس يبلغ اربع سنين لانه لما وليهم هرودس احرق انساب قبائلهم لكي لايعرف الله من قوم لا حسب لهم واخذ حبة الجبورية فوضعها تحت خاتمته ولم يكن ياذن لروسا الكهنة ان يراس احد منهم الا سنة واحدة فقط فلذلك قام اربعة من الروسا فيما بين رياسة حنّان الى رياسة قيافا وذلك انه لما عزل حنّان قام مكانه اسمعيل بن يحيى فلما اكمل سنة وخرج قام مكانه يعازر بن حنّان رئيس الكهنة فلما تم هذا ايضا سنته قام مكانه سمعون بن قميهود ثم قام بعده قيافا الذي صلب سيدنا المسيح له

\* fol. 7. rent qu'il leur apparut vivant trois jours après sa Passion. \* Peut-être était-il le Messie au sujet duquel les Prophètes avaient dit des prodiges. » Voilà le récit de Josèphe et de ses coreligionnaires au sujet de Notre-Seigneur le Christ, qu'il soit glorifié<sup>1</sup>.

On dit aussi que toute la vie de Notre-Seigneur le Christ, qu'il soit glorifié, et sa prédication (ou sa pérégrination) se passèrent sous le pontificat de Hannan et Caïphe, parce qu'ils étaient grands prêtres en ces années-là, c'est-à-dire depuis le pontificat de Hannan jusqu'au début du pontificat de Caïphe; quant au temps qui s'écoula entre eux, ce n'était pas le temps de quatre années complètes, parce que, lorsque Hérode fut nommé gouverneur, il fit brûler les livres généalogiques des tribus des Hébreux, pour qu'on ne sût pas qu'il était d'une race peu estimée chez eux; et il prit le vêtement sacerdotal<sup>2</sup>, le mit sous scellé et il ne laissait chacun des grands prêtres en fonction que pendant un an. A cause de cela il y eut quatre grands prêtres, du pontificat de Hannan jusqu'à celui de Caïphe: Hannan ayant été destitué, Ismaël, fils de Yachya, lui succéda; un an après, Éléazar, fils de Hannan, lui succéda comme grand prêtre; son année étant terminée, Simeon, fils de Qamihoud, lui succéda<sup>3</sup>. Celui-ci eut pour successeur Caïphe, au temps et sous le pontificat duquel Notre-Seigneur le Christ, qu'il soit glo-

1. *Jos. Fl.*, Ant. Jud., XVIII, iii, 63-64. V. *Mich. le Syr.*, I, 143-145. — 2. V. *Genèse*, xxxvii, 32. — 3. *Jos. Fl.*, Ant. Jud., XVIII, ii, 34: Ἰσμάηλον... τὸν τοῦ Φαρι... Ἐλεάζαρον τὸν Ἀνάου... Σίμωνα τῷ Καμήδου. *Euseb.*, II. Eccl., I, x, 2-5. *Mich. le Syr.*, I 143.



المجد على عهده ورياسته فلا يكون بين حنّان وقيافا الا اقل من اربع سنين \* كما قال  
اوسابيوس<sup>1</sup> اسقف قيسارية fol. 7 v.

وفي سنة سبع عشرة اطيباريوس قيصر وثلاثماية واحد واربعين سنة لدى القرنين قبل  
صلب سيدنا المسيح له المجد بسنة واحدة وجه ابجر الاسود ملك الرها رسلا الى  
بعض المدن في حوايج له فلما عادوا دخلوا الى اورشليم وشاهدوا هناك بعض افعال  
اليهود بسيدنا المسيح له المجد واستعدادهم لصلبه فابتوا عندهم افعال سيدنا المسيح وما  
بليهم من اياته وابرايه المرضا من غير علاج

فلما قدموا الرها خبروا صاحبهم الخبر بما عاينوه وما بليهم من افعال سيدنا المسيح له  
المجد وسو صنيع اليهود به وجمعهم عليه فلما سمع ذلك ابجر عجب منه واشتفى ان يصير  
اليه ليشهد افعاله واموره الالهية فلم يمكنه ان يتجاوز حد مملكته خوفاً من الاعداء  
فارسل اليه حنّان المصور وكتب معه كتابا يقول فيه

1. et passim. اوسابيوس.

rifié, fut crucifié. Il y eut entre Hannan et Carphe moins de quatre ans,  
\* d'après Eusèbe, évêque de Césarée<sup>1</sup>.

\* fol. 7 v.

En l'an 17 de Tibère César<sup>2</sup> et en l'an 341 d'Alexandre, un an avant le  
crucifiement de Notre-Seigneur le Christ, qu'il soit glorifié, Abgar le Noir,  
roi d'Edesse, envoya des messagers dans quelques villes pour ses affaires.  
En revenant, ils entrèrent à Jérusalem et y furent témoins oculaires de cer-  
tains actes des Juifs envers Notre-Seigneur le Christ, qu'il soit glorifié, et  
de leurs préparatifs pour le crucifier. Ils conservèrent le souvenir des actes  
de Notre-Seigneur le Christ et de tout ce qu'ils avaient appris de ses mira-  
cles et des guérisons de maladies incurables opérées par lui.

Arrivés à Edesse, ils racontèrent à leur maître tout ce qu'ils avaient vu  
et ce qu'ils avaient appris des actes de Notre-Seigneur le Christ, qu'il soit  
glorifié, et de l'injustice des Juifs envers lui, et comment ils s'étaient concer-  
tés contre lui. Lorsque Abgar eut appris cela, il fut rempli d'admiration  
et voulut aller vers lui pour voir, lui-même, ses actes divins; mais il ne put  
pas franchir les limites de son royaume par crainte des ennemis. Alors il  
envoya Hannan le peintre et le chargea d'une lettre où il dit<sup>3</sup> :

1. Euseb., II. Eccl., I, x, 1-2. Jos. Fl., Ant. Jud., XVIII. II, 33-35. Mich. le Syr., I, 142-143, 145. — 2. Ce récit d'Agapius au sujet des lettres apocryphes de Jésus-Christ et d'Abgar est traduit en russe par le baron F. Rosen dans le Journal du Ministère de l'Instruction publique, V, 231-1884, p. 53-56. — 3. Cf. Mich. le Syr., I, p. 145-147 et 144. Bar-Hebr., Chr. Syr., 48-49.

من ابجر الاسود الى ايسوع المتطبب الذى ظهر باورشليم اما بعد فانه بلغنى عنك وعن طبك وعلمك الروحاني وانك تبرى الالوجاع والاسقام \* من غير ادوية ولاعلاج \*  
 \* fol. 8. وكثر تعجبي له واشتد به سرورى فقلت فى نفسى انك لا تخلوا من ان تكون الله واما ابن الله تعالى اذ كنت تفعل هذه الافعال وانا اسلك واطلب اليك ان تصير الى لعلك ان تشفى ما بي من السقم الشديد وبلغنى ان اليهود يريدون قتلك وصلبك ولى مدينة واحدة نزهة حسنة تكفينى واياك للسكناء فلتكن فيها فى هدوء وعافية وسلامة فان رأيت ان تجيب الى ما سألتك فافعل \* وتسرنى بذلك فعلت

فقبل سيدنا المسيح له المجد كتابه وقراه وكتب اليه طوباك انك امنت بي قبل ان ترانى فانه مكتوب من اجلى ان الذين يرونى لا يؤمنون بي فاما ما سالتنى من المصير اليك فانه يجب ان أتم الشئ الذى له أرسلت فاذا تمته وصعدت أرسلت اليك بعض تلاميذى فيبرى اوجاعك واسقامك ويرد الذين معك الى الحياة الدائمة

فلما اخذ حنان جواب كتابه من سيدنا المسيح له المجد وكان مصورا اخذ لوحا

1. *Rosen* croit qu'il faut omettre ici *فأول* op. cit., p. 54, n. 1.

\* De la part d'Abgar le Noir à Jésus le médecin, qui a paru à Jérusalem. J'ai entendu parler de toi, de ta science de la médecine, de tes connaissances spirituelles et de ce que tu guéris les douleurs et les maladies \* sans médicaments ni remèdes. Mon étonnement en était grand et ma joie en était extrême. Et je me suis dit que tu devais être, certainement, Dieu ou le Fils de Dieu, puisque tu opères de tels actes. Je te prie et t'invite à venir près de moi: peut-être tu guériras la pénible maladie dont je suis atteint. J'ai entendu dire que les Juifs veulent te tuer et te crucifier. J'ai une ville, agréable et jolie, qui suffira pour moi et pour toi pour y habiter. Tu y seras dans la tranquillité, la bonne santé et la sûreté; et s'il te plaît d'exaucer ma demande, fais-le; et tu me combleras de joie par ce que tu auras fait. »

Notre-Seigneur le Christ, qu'il soit glorifié, accepta sa lettre, la lut et lui écrivit :

« Sois béni, parce que tu as cru en moi, avant de m'avoir vu. Il est écrit de moi que ceux qui me verront, ne croiront pas (tous) en moi. Quant à la demande que tu me fais, de venir près de toi, il faut que j'achève ce pourquoi j'ai été envoyé; et quand je l'aurai accompli et serai remonté (au ciel), je t'enverrai un de mes disciples qui guérira tes douleurs et tes maladies et convertira ceux qui sont avec toi à la vie éternelle. »

Hannan, qui était peintre, après avoir reçu la réponse de Notre-Seigneur

مر بها وصور فيه سيدنا المسيح له المجد باصباغ انيقة حسنة وجعل ينظر اليه ويصور صورته \* fol. 8 v. في ذلك اللوح ومضى به الى الزها ودفعه الى ابجر الاسود صاحبه فقبله ابجر بكرامة عظيمة ووضعه في بعض خزائنه فهو هناك الى هذه الغاية فلما صعد سيدنا المسيح الى ابيه اسل توما<sup>1</sup> السلح احد السبعين الى الزها فلما دخلها ورأه ابجر الاسود خز له ساجداً لانه سطع من وجهه نور الالهى فقال له توما السلح انك ان أمنت بالذى ارسلنى وجدت حاجتك وظفرت بطلبك فقال له ابجر الاسود قد أمنت به حتى ان من اعجابى به وشوقى اليه لو لا موائق يبنى وبين الروم وثقتهم بها لايمكنتى تقضها لكنت قد ركبت في جماعة اصحابى وغزوت اليهود الذين صلبوه او اهلكهم فدنى حينئذ منه وابراه من وجعه وعمل هالك ايات كثيرة حتى ان موسى ملك انور لما بلغه خبره اشتاق الى رويته

١. توماضى.

le Christ, qu'il soit glorifié, à sa lettre, prit une planche carrée et y peignit Notre-Seigneur le Christ, qu'il soit glorifié, en jolies et belles couleurs; il se mit à le regarder et à peindre son image \* fol. 8 v. sur cette planche. Puis il alla avec elle à Edesse et la remit à son maître Abgar le Noir. Abgar l'accepta avec de grands honneurs et la mit dans un de ses trésors, et elle s'y trouve jusqu'à présent.

Lorsque Notre-Seigneur le Christ fut monté près de son Père, il envoya l'apôtre Thomas, un des soixante-dix (disciples), à Edesse. Lorsqu'il y fut entré et qu'Abgar le Noir l'eut vu, celui-ci se prosterna devant lui, parce qu'une lumière divine se répandait de son visage. Et l'apôtre Thomas lui dit : « Si tu crois en celui qui m'a envoyé, tu trouveras ce dont tu as besoin, et obtiendras ce que tu as demandé. »

Et Abgar le Noir lui dit : « J'ai déjà cru en lui; et sans les traités qui existent entre moi et les Romains, et sans la confiance dans laquelle ils sont, que je ne puis les rompre, moi, à cause de mon admiration et de mon amour envers lui, je partirais avec un grand nombre de mes hommes, ferais la guerre aux Juifs qui l'ont crucifié, et je les ferais périr. »

Alors (Thomas) s'approcha de lui et le guérit de sa maladie; et il opéra en ce lieu beaucoup de miracles, de sorte que Mousa<sup>1</sup>, roi d'Athour, ayant entendu parler de lui, voulut le voir.

1. Il faut lire « Narsi », V. *Phillips*, *The doctrine of Addai*. London. 1876. p. 35.

ثم ان ابجر كتب الى طياريوس قيصر صاحب الروم كتابا يقول فيه  
 من ابجر صاحب الرها الى طياريوس قيصر صاحب الروم اما بعد فاعلم ايها الملك ان  
 اليهود الذين في سلطائك صلبوا المسيح من غير استحقاق ولا فعل اوجب ذلك \* فلما صلبوه  
 اظلمت الشمس وتزلزلت الارض وانبث موتا كثيرة وقاموا وحدثت امور عظيمة لم يكن مثلاً قط  
 فكتب اليه طياريوس قيصر في جواب كتابه كتاباً يقول فيه  
 من طياريوس صاحب الروم الى ابجر صاحب الرها اما بعد فاعلم اني قد عرفت  
 كل شئ فعلوا اليهود بالرجل الذي ذكرت وارتدت الانتقام منهم فلم اقدر من الحروب  
 التي انا فيها فان اهل اسفانية<sup>1</sup> عصوا وتمردوا علي وانا مشغول بمجاهدتهم ولو تفرغت  
 قليلاً انزلت بهم النعمة ونكلت بهم فاتما فيلاطس الذي كنت وليته قضاهم فقد عزلته بذل  
 شديد وهوان كبير لانه اطاعهم وعمل بقولهم ووجهت عوضه مكانه  
 فلما قرا ابجر الكتاب فرح به وسر ومن بعد قليل بلغه ان قيصر اهلك رؤساء اليهود  
 فسر بذلك جداً

اسفانية 1.

Puis Abgar écrivit à Tibère César, empereur des Romains, une lettre où il dit :

« De la part d'Abgar, souverain d'Édesse, à Tibère César, souverain des Romains. Sache, ô roi, que les Juifs qui sont dans ton empire, ont crucifié le Messie, quoiqu'il ne l'eût pas mérité et n'eût rien fait qui pût les y pousser. \* Lorsqu'ils l'eurent crucifié, le soleil s'obscurcit; la terre trembla; plusieurs morts ressuscitèrent et se levèrent (de leurs tombeaux); et il survint des choses extraordinaires qu'on n'avait jamais vues. »

Tibère César lui écrivit, en réponse à sa lettre, une lettre où il dit :

« De la part de Tibère, maître des Romains, à Abgar, maître d'Édesse. Sache que j'ai déjà appris tout ce que les Juifs ont fait à l'homme dont tu parles; et j'ai voulu les châtier; mais je ne l'ai pas pu à cause des guerres que je faisais contre les habitants de l'Espagne<sup>1</sup>, qui s'étaient insurgés et révoltés contre moi, et j'étais occupé à lutter contre eux; mais si j'avais été un peu libre, je leur aurais fait éprouver ma vengeance et leur aurais infligé un châtiment exemplaire. Quant à Pilate que j'avais nommé leur juge, je l'ai déjà destitué avec grand avilissement et mépris, parce qu'il leur a cédé et a agi d'après leur parole; et j'ai envoyé un autre à sa place. »

Ayant lu la lettre, Abgar s'en réjouit et en fut content. Peu de temps après, il apprit que César avait fait périr les chefs des Juifs; et il s'en réjouit beaucoup<sup>2</sup>.

1. V. *Phillips*, The doctrine of Addai, p. 10. — 2. Ici se termine la traduction russe de Rosen. Pour tout ce qui concerne la Légende d'Abgar et la littérature de la question.



فلما توفي توما السّاح في النّصف من ايار وجها مكانه أدى<sup>1</sup> صاحب الخز<sup>2</sup>  
 فلما الرسل الاحد عشر فانهم بعد صعود سيدنا المسيح له المجد الى السماء ادخلوا<sup>3</sup>  
 مكان يهوذا اسخريوطا<sup>4</sup> ماثيا ومن بعد خمسين يوما<sup>5</sup> لقيامة وعشرة ايام لعوده قبلوا<sup>6</sup> fol. 9 v.  
 روح القدس في الغرفة ووضعوا ايديهم على يعقوب بن يوسف الذي ولده من امرأة  
 وسيروه اسقفا على اورشليم ودبرها ثلثين سنة وعملوا سبعة شمامسة احدهم اسطفانوس  
 الذي رجمته اليهود وفيلس الذي تلمذ اهل سامرة ونيقورن<sup>7</sup> وطيمون<sup>8</sup> وفروخاوس<sup>9</sup>  
 وفارمناس<sup>10</sup> ونيقالوس<sup>11</sup> من اهل انطاكية

وفي هذا الوقت اعتمد الامير الخادم<sup>10</sup> الذي من كوش<sup>11</sup> على يد فيليفس السّاح  
 وتلمذ فولوس الرسول في السنة التي رجم فيها اسطفانوس في اخر ملك طيباريوس  
 واذلك تلمذ قورناليوس بمدينة قيسارية على يد سمعون الصفا  
 اسما الرسل الثلاثة عشر مع ماثيا ومواضعهم ووفاتهم

- طيمون 6. - - - - - 5. اسخريوطا 4. - اذخار 3. - الحيزي 2. - اتي 1.  
 كوش 11. - الاحادم 10. - نيقالوس 9. - فارمناس 8. - فروخاوس 7.

Après la mort de Thomas l'apôtre arrivée le 14 mai, (les Apôtres) envoyèrent à sa place Addai, fabricant de soie<sup>1</sup>.

Les onze Apôtres, après l'Ascension de Notre-Seigneur le Christ, qu'il soit glorifié, choisirent Matthias à la place de Judas l'Iscaïote. Cinquante jours après<sup>2</sup> la Résurrection et dix jours après l'Ascension, ils reçurent l'Esprit-Saint dans le cénacle; ils imposèrent les mains à Jacques, fils de Joseph, qui avait engendré Jacques d'une femme<sup>3</sup>, et le firent évêque de Jérusalem, où il gouverna pendant trente ans. Ils établirent les sept diacres. L'un d'eux était Etienne, que les Juifs lapidèrent, Philippe, qui prêcha aux habitants de Samarie; Nicanor; Timon; Prochore; Parmenas et Nicolas d'Antioche<sup>4</sup>.

A cette époque l'émir d'Éthiopie, l'eunuque, fut baptisé par l'apôtre Philippe<sup>5</sup>.

L'Apôtre Paul fut converti en l'année où Étienne fut lapidé, à la fin du règne de Tibère, et en même temps fut converti Cornélius dans la ville de Césarée par Simon Céphas (Pierre).

Noms des treize Apôtres avec Matthias, lieux<sup>6</sup> de leur apostolat et de leur mort<sup>7</sup>.

voir R. Duval, Histoire d'Édesse, Paris, 1892, p. 81 sq. *Idem*, La littérature syriaque, 2<sup>e</sup> ed., Paris, 1900, p. 103 sq.

1. Comp. R. Duval, Histoire d'Édesse, Paris, 1892, p. 88. — 2. Jacques, frère de Jésus. — 3. Act., vi, 1-5. V. Chron. Pasch., I, 420-421. — 4. V. G. Synes., I, 626-627. Mich. le Syr., I, 154. — 5. Comp. Mich. le Syr., I, 146-147.

سمعون الصفا فان اصله من بيت صيادا<sup>1</sup> من سبط نفتالي وكان صار اولاً الى انطاكية و بنا فيها مذبحاً في اول سنة من ملك قلوديوس ثم مضى الى رومية وصار هناك اسقفاً خمس وعشرين سنة الى السنة الثالث عشر لتارون قيصر وقتله تارون وقتل معه فولس و صلب بطرس منكسا

اندراس اخوه هذا صار \* الى بلاد اكلية الناس وتلمذهم ثم صار الى نيقية<sup>2</sup> ونيقامودية<sup>3</sup> واخاية<sup>4</sup> فتلمذها كلها وهو اول من يراس بقسطنطينية وتلمذ من هناك وعقدهم

يعقوب بن زبدي كان من سبط زبولون من بيت صيدا وقتله هرودس اغريفوس<sup>5</sup> يوحنا اخوه هذا صار الى افسس وبلاد اسية ونفاه دمهطيانوس الى جزيرة من جزاير البحر في السنة التاسعة لملكه وفي اخر ملكه رده الى افسس ومات ودفن بها فيليس السليح هذا من سبط اشير من بيت صيادا صار الى قرطاجنا وتلمذ اهلها ثم صار الى فروغية<sup>7</sup> ومات بها ودفن هناك ابرئيموس<sup>8</sup> هذا كان من سبط اساحر وصار الى ارمينية الكبيرة وصاب هناك ومات

— اغريفوس 6. — يراس 5. — اخايه 4. — نيقامودية 3. — صيدا 2. — بيت صيدا 1. — اندريوس 8. — تروعه 7.

Simon Céphas (Pierre), originaire de Bethsaïda, de la tribu de Nephthali: il alla d'abord à Antioche, où il bâtit un sanctuaire en la première année du règne de Claude; ensuite il passa à Rome, où il fut évêque pendant 25 ans, jusqu'à la treizième année de Néron César. Néron le fit tuer et avec lui Paul. Pierre fut crucifié la tête en bas.

\* fol. 10. André, son frère, alla \* au pays des anthropophages et leur prêcha; ensuite il alla à Nicée, à Nicomédie et en Achaïe qu'il convertit entièrement; il fut le premier qui siégea à Constantinople, y fit des prosélytes et les baptisa.

Jacques, fils de Zébédée, de la tribu de Zabulon, de Bethsaïda, qu'Hérode Agrippa fit tuer.

Jean, son frère, alla à Éphèse et au pays d'Asie. Domitien l'exila dans une des îles de la mer, en l'an 9 de son règne; mais à la fin de son règne, il le rappela à Éphèse, où il mourut et fut enseveli.

Philippe, l'Apôtre, de la tribu d'Aschir (Aser), de Bethsaïda, alla à Carthage et prêcha à ses habitants; ensuite il alla en Phrygie, où il mourut et fut enseveli.

Barthélemi, de la tribu d'Issachar, alla dans la Grande-Arménie, où il fut crucifié et mourut.

توما هذا كان من سبط يهوذا وصار الى السند والى الهند ومات هناك وحمل جسده  
محفظا الى الرها

متى الانجيلي هذا كان من سبط يساخر من مدينة ناصرة وصار الى بلد اكله الناس  
ونلمذهم ثم رجع تلمذ العرابين ووضع لهم الانجيل ثم صار الى الهند ومات ودفن بها  
هذا عرق في ححرالسفس<sup>1</sup>

\* fol. 10 v. سمعون القاناني الجليلي<sup>2</sup> وهو الغيور هذا كان من سبط افريم توفي ببلاد حماة  
يهوذا بن يعقوب المسما تدي<sup>3</sup> كان من سبط سمعان ولانه كان رجلا حكيما سمى  
لى ومات ببريطوس<sup>4</sup> ودفن بها

يعقوب بن حلفي هذا كان من سبط منسى رجم بالحجارة باورشليم  
يهوذا بن سمعون الاسخريوطا هذا كان من سبط دان لما علم عظم خيائه بتسليم  
سيدنا المسيح له المجد خنق نفسه وخرجت امعاءه كلها وقام مكانه ميثا<sup>5</sup>  
ميثا من سبط رويم<sup>6</sup> هذ جعله التلاميذ مكان يهوذا اسخريوطا

1. Ce n'est pas clair. — 2. الجليلي. — 3. تدي. — 4. بطرويس. — 5. ميثا.  
6. روميل.

Thomas, de la tribu de Juda, alla au Sind et à l'Inde, où il mourut ; son corps embaumé fut rapporté à Édesse.

Matthieu l'Évangéliste, de la tribu d'Issachar, de Nazareth, alla au pays des anthropophages et leur prêcha; ensuite il revint pour prêcher aux Hébreux et composa pour eux l'Évangile; ensuite il alla dans l'Inde, où il mourut et fut enseveli. Ce...<sup>1</sup>.

\* Siméon le Chananéen, le Galiléen, le Zélateur (Ζηλωτής), de la tribu \* fol. 10 v. d'Éphraïm, mourut à Hémath.

Judas, fils de Jacques, appelé Thaddée, de la tribu de Siméon; il fut appelé Labbaï, parce qu'il était sage; il mourut à Beyrouth, où il fut enseveli.

Jacques, fils d'Alphée, de la tribu de Manassé, fut lapidé à Jérusalem.

Judas, fils de Siméon, l'Isariote, de la tribu de Dan; lorsqu'il se fut rendu compte de l'horreur de sa perfidie par laquelle il avait livré Notre-Seigneur le Christ, qu'il soit glorifié, il s'étrangla; tous ses intestins sortirent. Matthias fut élu à sa place.

Matthias était de la tribu de Ruben; les Disciples le choisirent à la place de Judas l'Isariote<sup>2</sup>.

1. Il y a quelques mots qui ne sont pas clairs. — 2. Comp. ce récit des Apôtres avec Mich. le Syr., I, 146-147. Bar-Hebraei Chr. Eccl., I, 31-34.

### اسماء السبعون وانسابهم التفصيل

ادى من فامس<sup>1</sup> قتله سورس بن ابجر حتيا<sup>2</sup> قتل بدمشق ميليا<sup>3</sup> رجم بالاسكندرية  
الصفاء رجم بانطاكية. برنابا مات بقبرس الجزيرة سوتانيس<sup>4</sup> القى في البحر قريستوس<sup>5</sup> مات  
من الجوع ودفن بها يومس المواطاي الذي تلمذ للمسيح مات في الحبس باورشليم  
نيقادامس المقبول الذي تلمذ للمسيح وهو الذي كان انا الى المسيح وكلمه ثايل<sup>6</sup>  
وهو رئيس للكتاب \* يوستلوس<sup>7</sup> الذي ذكره فولوس يهوذا أخو يعقوب اخي المسيح \* fol. 11.  
سيلا<sup>8</sup> الذي ذكره ايضا فولوس يهوذا بن برشبا<sup>9</sup> مرقس الذي ذكره لوقا في الابركسس مع  
ساير الاخر. يوحنا منسوب سحر اياسون<sup>10</sup> مناييل<sup>11</sup> هرودس رفس<sup>12</sup> الاسكندروس

— 1. فامس. — 2. حنيا. — 3. ميليا. — 4. سوتانيس. — 5. قريستوس. — 6. ثايل. —  
7. يوستلوس. — 8. سيلا. — 9. برشبا. — 10. اياسون. — 11. مناييل. — 12. رفس.

Noms des soixante-dix (disciples) et leur origine.

Voici l'énumération des soixante-dix (disciples) <sup>1</sup>.

Addai de Phamas (Paneas) <sup>2</sup>; Severos, fils d'Abgar, le fit tuer <sup>3</sup>. Ananias fut tué à Damas. Milia (Makka<sup>4</sup>, *Μακκάς*?) fut lapidé à Alexandrie. Gapha (*Καφας*) fut lapidé à Antioche. Barnaba *Βαρναβας, Βαρναβας*) mourut dans l'île de Chypre. Soutanis (*Σωθηνις*) fut jeté à la mer. Qrisqous (*Κρησχος, Κρισχος*) mourut de faim à Alexandrie<sup>5</sup> et y fut enseveli. Joseph d'Arimathie<sup>6</sup>, qui se convertit au Christ et mourut dans la prison à Jérusalem. Nicodème le Bien-venu; ce fut lui qui se convertit au Christ, après qu'il fut venu le trouver \* fol. 11. et lui eut parlé. Nathanaël, chef des scribes <sup>7</sup>. \* Justus, dont Paul fait mention<sup>8</sup>. Juda, frère de Jacques, frère du Christ. Silas (*Σιλας*) dont Paul parle également<sup>9</sup>. Juda, fils de Barsabas. Marcus que Luc cite dans les *Ηραξεις* avec les autres<sup>10</sup>. Jean, appelé Niger (?)<sup>11</sup>. Jason. Manaël, Hérode, Rufus, Alexandre, Siméon le Cyrénéen, Lucius le Cyrénéen. Cléophas, frère de

1. Comp. les noms des 70 disciples chez *Mich. le Syr.*, I, 149-151. *Chron. Paschale*, I, p. 400-403 (Bonn. *Σύγγραμμα... Δωροθέου*, ib., II, p. 120-129. Très intéressantes pour nous sont les listes syriaques : *Assemani*, *Bibliotheca Orientalis*, t. III, 1, p. 319-320. The Book of the Bee, éd. *E. Budge*, p. 109-113 *Anecdota Oxoniensia*, Sem. series, V. I, p. II. Oxford, 1886). V. *Paul*, *Ép. Rom.*, xvi. — 2. V. *E. Budge*, The Book of the Bee, p. 109 (from Paneas). — 3. V. par exemple *R. Duval*, Histoire d'Édesse, p. 87, n. 1. — 4. V. *Assemani*, *Bibl. Or.*, III, 1, p. 320. — 5. V. par exemple The Book of the Bee, p. 111. — 6. Le texte est mutilé. Je restitue d'après *Assemani*, *Bibl. Or.*, III, 1, p. 320. — 7. Ev. Jean, i, 45-51 : xxi, 2. « Princeps scribarum » (*Assemani*). — 8. V. Actes, xviii. 7. *Coloss.*, iv, 11. — 9. V. Actes, xv, 22, 32, 40 : xvii, 5, 15. — 10. V. Actes, xii, 12, 25 : xv, 17, 39. — 11. *Assemani*, p. 320 : Judas cognomento Niger : Anonius et Niger.



سمعون القرناني<sup>1</sup> لقيوس<sup>2</sup> القرناني قيليوبا اخو يوسف خطيب مريم سمعون ابنه الذي صار اسقف باورشليم وصاحب يوسيا<sup>3</sup> بن يوسف يعقوب بن يوسف يعقوب الكبير<sup>4</sup> يهوذا الذي يسمى بسمعون والذين كانوا مع قيليوبا في الطريق وهم تورميس<sup>5</sup> فاستوريوس الخدم الذين رتب السليحون والذين يذكروهم فاولس وهم اندرونيقوس<sup>6</sup> ططوس<sup>7</sup> هرما بلحون<sup>8</sup> بطرما<sup>9</sup> سوتريطوس<sup>10</sup> هرما المسمي الراعي الستة نفر الذين كانوا مع بطرس بقيسارية وهم حريورس<sup>11</sup> ملكيوس بطريطرو<sup>12</sup> سمعون غايوس<sup>13</sup> افلوس والذان كفرا بلاهوت المسيح وهما قريشوس<sup>14</sup> واسون<sup>15</sup> فصارا كافرين ودخل مكانهما لوقا الانجيلي واوريانوس<sup>16</sup> اسطليحوس<sup>17</sup> ارستابالوس اصطفان<sup>18</sup> هوروديون<sup>19</sup> مرقسوس روفوس الومفا<sup>20</sup> مرسرس سمعلوس مريولا هومناوس<sup>21</sup> الاسكندروس وفاروس ملاون

والرسل الكذبة سمعون ركرين دلاوب

وهاهنا اجتمع الرسل ووضعوا القوانين تلقا قوم ظهروا وخالفوهم في ايامهم وكان الرسل

1. اندروسقيوس. — 2. تورميس. — 3. الكندر. — 4. يوسيا. — 5. تورميس. — 6. القرناني. — 7. بلحون. — 8. بطرما. — 9. سوتريطوس. — 10. حريورس. — 11. هوروديون. — 12. بطرما. — 13. غايوس. — 14. قريشوس. — 15. واسون. — 16. اوريانوس. — 17. اسطليحوس. — 18. اصطفان. — 19. هوروديون. — 20. الومفا. — 21. مرسرس.

Joseph, époux de Marie. Siméon, son fils, qui devint évêque de Jérusalem et fut crucifié. Josès, fils de Joseph. Jacques, fils de Joseph. Jacques le Vieillard. Juda, appelé Siméon. Ceux qui étaient avec Cléophas dans son voyage : Tourmis<sup>1</sup> et Fastourius<sup>2</sup>, les serviteurs, que les Apôtres ordonnèrent. Ceux dont parle Paul : Andronicus, Titus, Hermas, Phlégon, Patroba, Asynceritus<sup>3</sup>. Hermas appelé pasteur. Les six personnes qui étaient avec Pierre à Césarée : Cresceus, Milichas, Kiriton (Crito?), Siméon, Gaus, Apollos (Ἀπολλῶς). Les deux qui ne crurent pas à la divinité du Christ : Cerinthus et Cléon (?), qui furent hérétiques; ils furent remplacés par Luc l'Évangéliste et Urbanus. Istichaus (Ἰστίχαιος), Aristobule, Étienne. \* Hérodition, Marc, Rufus. \* fol. 11 v. Olympas, Maris (?). S.m. Julius? M.rula? Hyménæus, Alexandre... rus... laoun.

Les faux Apôtres : Simon r. k. r. bn d. la..

Voici, les Apôtres se réunirent et établirent des canons contre ces hommes, qui parurent de leur temps et ne s'accordaient pas avec eux. Les Apôtres étaient des hommes qui ne se lassaient ni de... ni d'appeler à la

1. Termus, Tertius, Arion?? *Assemani*, p. 320. — 2. Castorius, Quartus? *ibidem*. The Book of the Bee, p. 112 : Bistorius. — 3. Ep. Rom., xvi. 14.

قوم لا يملون<sup>1</sup> بالسوى والتدّأ بها حيث ما توجهوا كل واحد منهم مفرد وإذا اجتمعوا جميعاً وكانوا يعمّدون كثيراً باسم الاب والابن وروح القدس ويخرجوهم من الكفر والضلالة الى عبادة الله الصادقة

فاما متى<sup>2</sup> فاته كتب الانجيل بالعبرانية للعبرانيين واما مرقس فاته كتب الانجيل بالرومية<sup>3</sup> لاهل رومية العظما واما لوقا فاته كتب باليونانية لاهل الاسكندرية واما يوحنا فانه كتب انجيله باليونانية لاهل افسس ثم ان لوقا كتب الابركسس وهو قصص الرسل وفولس كتب اربع عشرة رسالة

\* fol. 12. فلما كان في سنة اثنين وعشرين لطياربوس قيصر توجه هرودس اغريفس<sup>4</sup> الى رومية ليسعى هرودس الرابع<sup>5</sup> واقام هنلك حتى ملك اغايوس<sup>6</sup> فكان جميع عمر طياربوس ثمان وسبعين سنة وملك اغايوس اربع سنين سنة ثلثماية وسبع واربعين لدى القربن وفي اول سنة من ملكه غزا فيلقوس<sup>7</sup> ملك مصر واستعبدهم سبع سنين ولاملأ محاريمهم اصناما وذبايح الاوثان ووجهوا رسلا الى اغايوس يعلمونه ذلك احدهم فيلون<sup>8</sup> الفيلسوف

1. يملون. — 2. متى. — 3. En marge ajouté بالافرنجية. — 4. اغريفس. — 5. الرابع. — 6. اغايوس. — 7. فيلقوس. — 8. فيلون.

vérité, quelque part que chacun d'entre eux se dirigeât séparément. Quand ils se réunissaient, ils baptisaient un grand nombre d'hommes au nom du Père, du Fils et du Saint-Esprit, en les tirant de l'impiété et de l'erreur pour les amener au véritable culte de Dieu.

Matthieu écrivit l'Évangile en hébreu pour les Hébreux. Marc écrivit l'Évangile en latin (en franc) pour les habitants de la grande Rome. Luc écrivit (l'Évangile) en grec pour les habitants d'Alexandrie. Jean écrivit son Évangile en grec pour les habitants d'Éphèse. Ensuite Luc écrivit les *Ἔκτακτα*, c'est-à-dire les Actes des Apôtres. Paul écrivit quatorze épîtres.

\* fol. 12. En l'an 22 de Tibère César, Hérode Agrippa alla<sup>1</sup> à Rome pour nouer des intrigues contre Hérode le tétrarque<sup>2</sup>; et il y resta jusqu'au règne de Caius. Tibère vécut 78 ans et Caius régna quatre ans, en l'an 347 d'Alexandre<sup>3</sup>.

La première année de son règne, Flaccus, le préfet d'Égypte, fit une expédition contre (des Juifs) et les opprima pendant sept ans; il remplit leurs synagogues de statues et d'offrandes aux idoles<sup>4</sup>. Des ambassadeurs furent

1. J'ai essayé de restituer le mot arabe d'après les *Chr. Min.*, II, 80 : Herodem te-trarcham. — 2. *Mich. le Syr.*, I, 152. *Chr. Min.*, II, 88. — 3. *Comp. G. Syn.*, I, 615. *Mich. le Syr.*, I, 633. *Bar-Hebraei Chr. Syr.*, p. 50. *Chr. Min.*, II, 88-89.

العبراني الذي وضع ميامر كثيرة على البلاء الذي عرض لليهود في زمانه وكان يهجو اغايوس الملك وينم قلة معرفته وانه جعل<sup>1</sup> نفسه الغاء<sup>2</sup> ويمدح عبادا كانوا بمصر وفسر السفر الاول من التوراة وذكر ان الرهر<sup>3</sup> اذا استيقظ وتغطي ووضع خمسة ميامر في الاحكام وخمسة على خروج بني اسرائيل وارعة على الامور المذكورة في التاموس وقريت ميامره في محافل الروم على عهد وهربورس<sup>4</sup> وحمدوه عليها ووضعوها في خزائن الملوك برومية وفي اول سنة من ملك اغايوس ولي هرودس اغريفوس<sup>5</sup> على اليهود سبع سنين وفي هذه السنة قتل فلاطس نفسه وهو فلاطس البنطي<sup>6</sup> المذكور في الامانة وفي السنة الرابعة لملك اغايوس أمر اغايوس صاحب سورية ان ينصب الاصنام في

\* fol. 12 v.

1. اهرورس. — 2. فلوديوس. — 3. Il faut lire. — 4. ? الدجر. — 5. العا. — 6. جعل.  
البنطي.

envoyés à Caius pour le lui faire connaître. L'un d'entre eux était Philon, le philosophe hebreu, qui composa plusieurs traités sur les calamités qui étaient arrivées aux Juifs à son époque<sup>1</sup>; il écrivit une satire contre l'empereur Caius où il critique son ignorance et sa folie; il fit l'éloge des fidèles qui vivaient en Égypte; il interpréta le premier livre de la Torah; il raconte que...<sup>2</sup> lorsqu'il était en éveil et enveloppé<sup>3</sup>; il composa cinq traités sur les lois, cinq traités sur l'Exode des Israélites et quatre sur les choses qui sont rapportées dans la Loi. On lisait ses traités dans les assemblées des Romains du temps de Claude et on l'en louait; et (ses traités) furent placés dans la bibliothèque des empereurs à Rome<sup>4</sup>.

La première année du règne de Caius, Hérode Agrippa fut établi roi des Juifs et régna sept ans<sup>5</sup>.

En cette année-là Pilate se suicida; c'était Ponce-Pilate, mentionné dans le Symbole de la foi.

\* fol. 12 v.

En l'an 4 de son règne, Caius ordonna au préfet de Syrie d'ériger les idoles dans les synagogues des Juifs et dans tous leurs temples. Et il érigea la statue de Zeus que les Romains adoraient à Jérusalem<sup>6</sup>. Alors s'ac-

1. V. *J. Flav.*, Ant., XVIII, viii, 259. *G. Sync.*, I, 624. *M. le Syr.*, I, 153. — 2. Il s'agit probablement de *Περὶ τῶν ἐν μέρεσι διαταγμάτων* (*De specialibus legibus*, I-IV). — 3. Cette phrase n'est pas claire. Il s'agit de l'ouvrage dont *Eusèbe* cit. II, xviii, 2; ὁ περὶ ὧν νήψας ὁ νοῦς εὐχεται καὶ καταρᾶται. V. *Mich. le Syr.*, I, 155. Chez *Philon* lui-même nous lisons : περὶ μέθης et περὶ ὧν νήψας ὁ νοῦς εὐχεται καὶ καταρᾶται (éd. *Cohn et Wendland*). — 4. Sur *Philon* et ses œuvres v. *Euseb.*, II, Eccl., II, xviii. *M. le Syr.*, I, 155. *Bar-Hebr.*, Chr. Syr., p. 51. — 5. V. *G. Sync.*, I, 625. *M. le Syr.*, I, 154. *Chr. Min.*, II, 88. — 6. V. *J. Flav.*, Ant., XVIII, 300-301; *Bell. Jud.*, II, 194 sq. *G. Sync.*, I, 626. *M. le Syr.*, I, 153. *Bar-Hebr.*, Chr. Syr., p. 50. *Chr. Min.*, II, 89; statuem Jovis Hierosolymis.

محارِب اليهود وبُوت صلواتهم كلها ونصب زوس<sup>1</sup> الصنم الذي كانت الروم تعبد في بيت المقدس فتم حينئذ قول دانيال النبي الذي قال علامة دنسة<sup>2</sup> قائمة حيث لا ينبغي وفي هذا الزمان أحاطت اليهود بلايا كثيرة فلما أراد بطرونيس<sup>3</sup> الموكل كان باليهود ان ينصب الاصنام في كنائس اليهود اجتمع رساؤهم وسالوه ان لا يفعل ذلك فانه ان فعله هلك اليهود كلهم فكتب<sup>4</sup> بطرونيس الى اغايوس الملك يقول له واعلمه ان الشعوب كلها مستعدة للموت وان ينقضوا شرائع اسلافهم فكتب اغايوس الى بطرونيس عامله كتابا يتوعده فيه وبامره بانفذ امره في اليهود فلما اخذهم بطرونيس بذلك وتشدد عليهم ايضا اذ وافت الاخبار الى اليهود ان اغايوس قد وثب عليه خدمه قتلوه وكان وصول الرسل الذين معهم الكتب بالوعيد فوثب اليهود على الاصنام فاخرجتها من محارِبهم

وملك قلوديوس اربع عشرة سنة وفي اول سنة من ملكه \* قتل اغريغوس عامل اليهود \* fol. 13. يعقوب بن زبدي وحبس سبعون الصفا ثم ان الملاك خاض سبعون الصفا من الحبس وشخص الى انطاكية واخذ في بناء الكنيسة التي بانطاكية المعروفة بالقسبان ونصب فيها مذبحا

4. Cod. بطرونيس بطرونيس بطرونيس بطرونيس. 3. دمسد. — 2. دمسد. — 1. زوس. واكتب.

complit la parole du prophète Daniel<sup>1</sup>, qui dit : « le signe de l'abomination se trouve là où il ne doit pas être ».

A cette époque les Juifs eurent à supporter de grands malheurs. Pétro-nius, qui était gouverneur de Judée, ayant voulu ériger les idoles dans les synagogues, leurs chefs s'assemblèrent et lui demandèrent de ne pas le faire, alléguant que, s'il le faisait, tous les Juifs périraient. Pétro-nius écrivit à l'em-pereur Caïus pour l'avertir que toutes leurs tribus étaient préparées à la mort et qu'elles ne violeraient pas les lois de leurs aïeux. Caïus envoya une lettre au gouverneur Pétro-nius, où il lui ordonna, avec menaces, d'exécuter son ordre au sujet des Juifs. Pétro-nius les en informa et usa contre eux de violence, quand la nouvelle parvint aux Juifs que les serviteurs de Caïus l'avaient attaqué et l'avaient mis à mort. En même temps arrivèrent les mes-sagers qui apportaient les lettres de menaces. Alors les Juifs se jetèrent sur les idoles et les enlevèrent de leurs synagogues<sup>2</sup>.

Claudius régna pendant quatorze ans. En la première année de son règne \* fol. 13. \* Agrippa, gouverneur des Juifs, fit tuer Jacques, fils de Zébédée, et mit en prison Simon Céphas; mais ensuite l'ange le délivra de prison, et il alla à Antioche, où il jeta les fondements de l'Eglise qui est sous le vocable de

1. Dan., ix, 27. — 2. Mich. le Syr., I, 153 Chr. Min., II, 89. G. Sync., I, 625.



وفي السنة الثالثة لقلوديوس دخل سمعون الصفا رومية وسقف ودبرها خمس وعشرين سنة وامنت امرأة من بيت الملك يقال لها فروطانيقي<sup>1</sup> ويقال بطارقية<sup>2</sup> فصعدت اورشليم واخرجت صليب سيدنا المسيح له المجد وكان في أيدي اليهود قد منعوا النصارى منه فوجت بهم واخذت الصليب منهم وقوت امر النصارى وخلفت الصليب في بيت المقدس وانصرفت

وكان سيمون الساحر لما شابه الرسل وفضجوه واعلنوا للناس زيفه بسامرة توجه الى رومية ونيقية وكان يقول لليهود انه الاب الاله وللسامرة انه الابن وللشعوب انه روح الله فلما وصل الى رومية وقبلته قبولاً حسناً واقام له اهل رومية صنما لما سحرهم بسحره وكتبوا عليه هذا صنم سيمون الاله الطاهر

ولما صار سمعون الصفا<sup>3</sup> الى رومية في السنة الثالثة لقلوديوس أتى المنزل الذي كان فيه سيمون نازلاً فوجد على بابه كلباً راجحاً وكان الخبر قد اتصل بسيمون ان سمعون

1. بطارقية. 2. فروطانيقي.

Cassien, et y établit un sanctuaire<sup>1</sup>. En l'an 3 de Claudius, Simon Gêphas arriva à Rome. Il en devint l'évêque et gouverna cette église pendant 25 ans<sup>2</sup>.

Une femme de la famille impériale appelée Protonice, patricienne, monta à Jérusalem et découvrit la Croix de Notre-Seigneur le Christ, qu'il soit glorifié, qui se trouvait entre les mains des Juifs, et ceux-ci ne laissaient pas les chrétiens arriver jusqu'à elle. Alors Protonice alla chez eux et leur prit la Croix, et la situation des chrétiens en fut raffermie. Elle laissa la Croix à Jérusalem et partit<sup>3</sup>.

Les Apôtres ayant révélé les mauvaises actions de Simon le Magicien, l'ayant démasqué et ayant fait connaître son imposture à toute la population de Samarie, il alla à Rome et Nicée. Il se donnait aux Juifs comme étant Dieu le Père, aux Samaritains comme le Fils et aux Gentils comme l'Esprit de Dieu. Lorsqu'il fut arrivé à Rome, cette ville lui fit un bon accueil; et les habitants de Rome érigèrent sa statue, parce qu'il les avait séduits par ses sortilèges, et écrivirent sur elle : c'est la statue de Simon le Dieu saint<sup>4</sup>.

Simon Gêphas, étant arrivé<sup>5</sup> à Rome en l'an 3 de Claudius, vint à la maison où habitait Simon, et trouva à sa porte un chien couché. La nouvelle de

1. V. *M. le Syr.*, I, p. 155, 156. *Eus.*, II. *Ecl.*, II. ix, 1-4. *G. Sync.*, I, 627, 633-634. *Chr. Min.*, II. 89. — 2. *Mich. le Syr.*, I. 156. *G. Sync.*, I, 627. *Chr. Min.*, II. 89.

3. V. *M. le Syr.*, I. 157-158 et la note 8 de la page 158. V. aussi *Phillips*, *The Doctrine of Addai the Apostle*, London, 1876, p. 10 sq. — 4. « Simoni Deo Sancto ». V. *Euseb.*, II. *Ecl.*, II. xiii. 3. *G. Sync.*, I. 631.

الصفاء قد صار الى رومية فأمر سمعون الصفا الكلب ان يدخل فيعلم سمعون ان سمعون الصفا على الباب وهو يدعوك فدخل الكلب فقال لسيمون امام الجماعة التي كانت عنده سمعون الصفا العبراني على الباب يدعوك فلما رأى اهل المدينة كلبا ينطق عجبوا من هذا الكلب فقال لهم سمعون الساحر لا تعجبوا فاني انا ايضا سأمر هذا الكلب ان ينطق فأمره وقال له انطلق وقل لسمعون ادخل فانطلق الكلب فقال له قال لك الرجل ادخل فدخل

ثم ان سمعون أمر فأتى بثور حي فدنا سمعون من اذن الثور فتكلم بشئ فانشق بطن الثور فعجب الناس من ذلك فيناهم في تعجبهم اذ دنا بطرس من الثور فصلى وداس الثور فقام حينئذ سالما

ثم ان سمعون تحلق طائرا في الجو بقوة الشياطين الذين معه فزجرهم سمعون فالتقوا سمعون الى الارض فتكسر

وذلك بعد ان احيا سمعون الموتى \* بين يدي اهل رومية كلهم وبعد ان أبرى المرضى \* fol. 14. وعمل بين ايديهم الايات فلما رأى اهل رومية ذاك شكوا في امر سمعون واستراح

L'arrivée de Simon Céphas à Rome était déjà parvenue jusqu'à Simon. Simon Céphas ordonna au chien d'entrer et d'annoncer à Simon que Simon Céphas était à la porte et « qu'il l'appelle ». Le chien entra et dit à Simon devant toute la société qui était chez lui : « Simon, Céphas l'Hébreu, qui se trouve à la porte, t'appelle. » Ayant vu que le chien parlait, la population de la ville en fut saisie d'étonnement. Alors Simon le Magicien leur dit : « Ne vous étonnez pas; moi aussi, j'ordonnerai à ce chien de parler. » Il lui commanda donc en ces termes : « Va et dis à Simon qu'il entre. » Le chien partit et lui dit : « L'homme te dit : entre ! » Et il entra.

Ensuite Simon fit amener un taureau vivant, s'approcha de son oreille et dit quelque chose; et le taureau creva. Tout le monde en fut saisi d'étonnement. Tandis qu'ils étaient dans l'admiration, Pierre s'approcha du taureau, pria et le foula avec son pied; et le taureau se leva, vivant et sain.

Ensuite Simon vola dans les airs par la puissance des démons qui étaient avec lui. Pierre les chassa et Simon tomba sur la terre et se brisa les membres.

\* fol. 14. Ensuite Simon (Céphas) ressuscita les morts \* devant toute la population de Rome; ensuite il guérit les malades et opéra publiquement des miracles. Lorsque la population de Rome eut vu cela, elle douta de l'œuvre de Simon et s'en éloigna; et beaucoup d'habitants de Rome furent baptisés et crurent

الناس منه واعتمد كثير من اهل رومية وأمنوا بالمسيح ابن الله أولهم فرماموس<sup>1</sup> ابو الميت الذي أحياه سمعون الصفا فانه اعتمد وتصر وأخذ بطرس الى منزله فأكرمه ووقره<sup>2</sup> وأمنت بطرقيّة امرأة قلوديوس كما ذكرنا واعتمدت وحجت الى اورشليم وفحصت عن صليب سيدنا المسيح له المجد ويقال ان يعقوب اخا المسيح كان اسقفًا باورشليم وان اليهود يعرفون هذه الأمور فامرت فجمع لها رؤساء اليهود منهم حوساس الكاهن وعدليا بن قيافا وجماعة دونهما

وقالت لهم ادفعوا الجلجلة والقبر والخشب التي صلب عليها المسيح واللصان الى يعقوب الاسقف فلما امرتهم بهذا انطلقت الى قبر المسيح فيينا هي داخلة اليه اذ وقعت ابنتها من يدها فماتت فحزنت واكتأبت فقال لها بعض خدمها ان هذا الامر لم يكن هزلًا ولا عبثًا ولكن ليظهر به قوة المسيح الاله مخلصنا فلما سمعت المرأة ذلك من الخادم تعزت قليلًا وقبلت قوله ودعت الخشب فأتوها بها فوضعت على ابنتها الخشبة الاولى • fol. 14 v.

1. Il faut lire « Cyprien » — 2. وقره. — فيريانس.

au Christ, Fils de Dieu. Le premier d'entre eux fut Cyprien, père du mort ressuscité par Simon Céphas; il fut baptisé, devint chrétien, reçut Pierre dans sa maison, le traita comme son hôte et l'honora<sup>1</sup>.

La femme de Claudius, la patricienne, dont nous avons déjà parlé, se convertit, fut baptisée, alla en pèlerinage à Jérusalem et s'enquit de la Croix de Notre-Seigneur le Christ, qu'il soit glorifié. On dit que Jacques, frère du Christ, était évêque de Jérusalem, et que les Juifs étaient au courant de ces affaires. Elle ordonna aux chefs des Juifs de venir la voir; parmi ceux-ci se trouvait le grand-prêtre Onias (3)<sup>2</sup>, Gedalia, fils de Caïphe, et plusieurs autres outre ces deux<sup>3</sup>.

Elle leur dit : « Livrez à l'évêque Jacques le Calvaire, le Sépulcre et les Croix sur lesquelles ont été crucifiés le Christ et les deux larrons. » Quand elle eut donné cet ordre, elle alla au Sépulcre du Christ; mais tandis qu'elle y entraît, sa fille tomba auprès d'elle et mourut. Elle en fut profondément attristée et affligée. Alors, l'un de ses serviteurs lui dit : « Cette affaire n'est pas fortuite ni sans portée; elle manifestera la puissance du Christ, le Dieu notre Sauveur. » En entendant le serviteur parler ainsi, la femme<sup>4</sup> se con- • fol. 14 v.

1. V. Mich. le Syr., I, 156-157. Niceph. Call., II, Eccl., II, 27 (Migne, t. CXIV, p. 825-828). Cf. Euseb., II, Eccl., II, xiii-xv. G. Sync., I, 630-631; 626. — 2. Le texte arabe donne « Housas »? — 3. V. Phillips, The doctrine of Addai, p. 12 : Onias, the son of Hannan the priest, and Gedalia, son of Caiaphas, and Judah the son of Ebed Shalom, chiefs and rulers of the Jews.

والثانية فلم تتحرك فلما وضعت عليها الثالثة تحركت وعاشت ونهضت قايسة فسلمت هذا الخشب الى يعقوب الاسقف وبت هناك كيسة ورجعت الى رومية واخبرت زوجها ومن كان هناك من اهلها بهذا الامر

ثم ان قلوديوس الملك تشدد على اليهود وعسفهم جدا خاصة بعد ان رجموا امطقن الشهيد

فاما ساير الرسل فانهم صاروا الى انطاكية وتلمذوا بها اناسا كثيرا فهناك سموا اهل حزب المسيح المسيحيين

وعرض في هذا الزمان جوع شديد فابتاع التلاميذ طعاما كثيرا فصدقوا به على المؤمنين والمومنات

ومات اغريفوس عامل اليهود واقام مكانه اغريفوس ابنه ست وعشرين سنة ولم يقم عليهم واليا بعده لان اورشليم خربت وجلا اهلها عنها

وفي هذا الزمان امر اغريفوس هرودس باحصا اليهود الذين في سلطانه فاحصوا فباع عددهم ستمائة واربع وتسعين ربة واربعة الف نفس

sola un peu. agréa sa parole et demanda de lui apporter les Croix. Ensuite elle plaça la première et la seconde Croix sur sa fille; mais celle-ci ne bougea pas. Mais quand elle plaça sur celle-ci la troisième Croix, sa fille remua, se ranima et se leva. La femme confia cette Croix à l'évêque Jacques, y bâtit une église, retourna à Rome et apprit cette histoire à son mari et aux gens qui se trouvaient là <sup>1</sup>.

Ensuite l'empereur Claudius se mit à opprimer et persécuter les Juifs, particulièrement après qu'ils eurent lapidé le martyr Étienne.

D'autres Apôtres allèrent à Antioche et y convertirent beaucoup de gens. C'est là-bas que les partisans du Christ furent appelés chrétiens.

A cette époque il y eut une grande famine; et les disciples achetèrent une grande quantité de vivres et les distribuèrent aux fidèles, hommes et femmes <sup>2</sup>.

Agrippa, gouverneur des Juifs, mourut, et son fils Agrippa lui succéda et régna pendant 26 ans <sup>3</sup>. Il n'eut pas de successeur dans le gouvernement, parce que Jérusalem fut détruite et que ses habitants furent déportés.

A cette époque Hérode Agrippa fit recenser les Juifs qui se trouvaient dans son royaume. On les compta, et leur nombre fut de 6.944.000 <sup>4</sup>.

1. V. Mich. le Syr., I, 157-158. Phillips, The doctrine of Addai, p. 10-16. Cf. plus haut. — 2. V. Mich. le Syr., I, 156. G. Sync., I, 628. Chr. Min., II, 89. — 3. V. G. Sync., I, 629. Chr. Min., II, 89. — 4. V. Chr. Min., II, 90.



وفي هذا الوقت ظهر رجل يقال له افرقيوس<sup>1</sup> \* كان يقول ان ملكوت الله تظهر على الارض وفيها اكل وشرب ونكح \* fol. 1a.

وكذلك المصري المذكور في الافركسس ظهر في هذا الوقت وافسد خلقا من الناس واراد ان يكبس اورشليم قهرا فتوجه اليه بطريق من بطارقة الروم يقال له فليكس<sup>2</sup> فقتله وقتل عامة الذين قبلوا عنه قوله وكان هذا في السنة الثامنة لقلوديوس قيصر وكان اليهود حينئذ منفرقين على سبع فرق اولها فرقة الكتاب الذي يقال لهم كتاب ناموس ومعلمون واسمايه الاولين<sup>3</sup> الذين يجرون مجرى الاحبار والثالثة المعتزلة الذين يؤمنون بقائمة السموات ويقولون بالملائكة والارواح وكان سبب تسميتهم بهذا الاسم رجل كاهن كان فيهم يقال له زادوق<sup>4</sup> والرابعة اصحاب المعمودية الذين يتعمدون في كل يوم ويقولون انه لا يعيش احد ان لم يعتمد بالماء في كل يوم والخامسة اصحاب السبل الذين لا ياكلوا شيا فيه نفس ولا يقبلوا كتب موسى والانبياء جميعا وقد ابدعوا لانفسهم كتابا غريبة

باذوق. 4. — الاولين. 3. — فليكس. 2. — افرقيوس. 1.

A cette époque parut un homme, appelé Cérinthe : \* il disait que le \* fol. 15.  
royaume de Dieu se manifesterait sur la terre, et que l'on y mangerait, boirait et cohabiterait avec des femmes<sup>1</sup>.

A cette époque parut aussi l'Egyptien mentionné dans les Ηεζζες<sup>2</sup>; il séduisit beaucoup de gens et voulut envahir Jérusalem par force. Alors Félix, patrice romain, marcha contre lui et tua plusieurs d'entre ceux qui avaient accepté sa doctrine. Cela arriva en l'an 8 de Claudius César<sup>3</sup>.

En ce temps-là, les Juifs se divisaient en sept sectes : la première secte était celle des Scribes, qui étaient appelés Scribes et Docteurs de la Loi; la deuxième celle des Lévités, qui suivaient la tradition des (anciens) prêtres; la troisième comprenait ceux qui croyaient à la résurrection et disaient qu'il y a des anges et des esprits; ils tirèrent ce nom d'un prêtre, appelé Sadoc, qui était de leur parti; la quatrième celle des baptisés, qui se purifiaient chaque jour et disaient que personne ne vivrait s'il ne se lavait pas avec de l'eau tous les jours<sup>4</sup>; la cinquième celle des Naziréens<sup>5</sup>, qui ne mangeaient rien de ce qui avait été animé, et n'admettaient pas les livres de Moïse ni d'aucun Pro-

1. V. M. *le Syr.*, I, 170-171. *Bar-Hebr.*, Chr. Eccl., I, 43-44. *Niceph. Call.*, II, Eccl., III, 14 : στίχοις καὶ ποτοῖς καὶ γάμοις. *Migne*, P. Gr., CXLV, p. 924. — 2. *Actes*, xxi, 38.

3. M. *le Syr.*, I, 58. *Jos.*, B. Jud., II, xiii, 261-263. *Iuseb.*, II, E., II, xxi, c. 5. *Socr.*, I, 632. *Nic. Call.*, II, Eccl., II, 26. *Migne*, t. CXLV, p. 825. *Chr. Min.*, II, 90. *Bar-Hebr.*, Chr. *Syr.*, 51. — 4. *Παροφραστεικά* *Eus.*, II, E., IV, xxii, 7. — 5. *Amr. Mach. & Agr.*, I, 155. Notre manuscrit *السبل*.

والسادة الجماعة من اليهود الذين يؤمنون بالله ويحفظون السنة والجماعة ويقبلوا كتب موسى وسائر الانبياء والسبعة السامرة الذين لا يقبلون من الكتب الا توراة موسى فقط ويقولون بالتشبيه

\* fol. 15 v.

وكان يوم اجتمع الرسل برومية ووضعوا القوانين في الامور الالهية التي عند الناس اليوم على يد اقليمس<sup>1</sup> وكتبوا فيها عدد الكتب الالهية وانه يجب ان تقبل وتقرى في الجماعات وانه لا يجب ان يقبل غيرها فقالوا من الكتب التي يجب قبولها من كتب العتيقة ما نحن<sup>2</sup> ذاكروة التوراة وهي خمسة كتب لموسى كتاب يوشع بن نون كتاب القضاة وحديث ارعوث<sup>3</sup> وحديث يهوديث<sup>4</sup> اربعة كتب في سير الملوك سفر بنيامين<sup>5</sup> كتابان ثلثة كتب المقوايين<sup>6</sup> كتاب عزرة حديث اشثير كتاب ايوب الصديق كتاب مزامير داود النبي خمسة كتب لسليمن بن داود ستة عشر كتابا للانبياء كتاب ابن سيرا<sup>7</sup> واحد ومن الحديثة الانجيل وهو اربعة كتب لبطرس الرسول رسالتين لفولس اربع عشرة رسالة الابركس كتاب

1. - فرليامين. 2. نحن. 3. ارعوث. 4. يهوديث. 5. Peut-être. 6. Parlipomēna : ou *haisimim* qui est leur titre en hébreu. 7. سيرا.

phète; mais ils inventèrent pour eux-mêmes des livres étranges; la sixième celle des Juifs, qui croyaient en Dieu, observaient la Loi et recevaient les livres de Moïse et des Prophètes; la septième, celle des Samaritains qui, des Livres Sacrés, ne recevaient que la Torah de Moïse\* et s'en tenaient au commentaire allégorique (de la Sainte Écriture)<sup>1</sup>.

\* fol. 15 v.

Un jour, les Apôtres s'assemblèrent à Rome et composèrent les canons concernant les choses divines, qui, grâce à Clément, se trouvent à la disposition des fidèles, et y fixèrent le nombre des livres divins qu'il fallait recevoir et lire dans les églises; et ils prescrivirent de ne pas en admettre d'autres. Parmi les livres anciens qu'il faut recevoir, ils désignèrent ceux que nous appelons la Torah, c'est-à-dire les cinq livres de Moïse: le livre de Josué fils de Noun; le livre des Juges; l'histoire de Ruth; l'histoire de Judith; les quatre livres des Rois; les deux livres des Chroniques (Paralipomēna)<sup>2</sup>; les trois livres des Macchabées; le livre d'Esdras; l'histoire d'Esther; le livre de Job le Véridique; le livre des Psaumes du Prophète David; les cinq livres de Salomon, fils de David; les seize livres des Prophètes; un livre du fils de Sirah. Les livres nouveaux furent l'Évangile se composant de quatre livres; les deux Épîtres de l'Apôtre Pierre; les quatorze Épîtres de Paul;

1. V. Mich. le Syr., I. 154-155. Jos., Ant., XVIII. 1. 11-25. Eus., II. Eccl., IV. xxii. 7. Nic. Call., II. Eccl., IV. 7. — 2. V. le texte arabe et la note correspondante.

وليوحنا بن زبدي ثلث رسائل وليعقوب بن زبدي رسالة وليهوذا واقليمس<sup>1</sup> رسالتان  
واقليمس ثمانية كتب \* ثم ان اقليمس كتب ايضاً بحال الرسل وافعالهم كلها وما امروا به  
ونہوا عنه في ثمانية كتب وامر الرسل بقبول كتبه كلها

وفي هذا الزمان توفي اندراوس السليح الذي كان اسقفا على بوزنطية بعد ان اقام  
سنتين وسقف عليها رجل اسمه اسطيخوس<sup>2</sup> خمس عشرة سنة وبعده انسموس<sup>3</sup> ثلث عشرة سنة  
ثم ان قلوديوس قيصر مرض ومات بعد ان عاش خمس وستين سنة منها ملك اربع  
عشرة سنة وملك بعده نارون بن قلوديوس اربع عشرة سنة

وفي السنة الثانية نارون توفي فيلحس<sup>4</sup> قاضي اليهود فقام مكانه فسطوس<sup>5</sup> الذي كان  
فولس يعمد بين يديه ويحاكمه

وفي هذا الوقت كانت برومية رجفة عظيمة واطلمت الشمس واضطربت اليهود باورشليم  
وقيسارية وقد بوانان<sup>6</sup> رئيس كهنة اليهود

فيلحس 4. — السديس 3. — اسطيخيس 2. — فيليس اوليمس قليمس 1.  
بوانان 6. — فسطوس 5.

un livre des Actes des Apôtres (Ἀκτάς); les trois Épîtres de Jean, fils de Zébédée; une Épître de Jacques, fils de Zébédée; l'une de Juda; les deux Épîtres de Clément; les huit livres de Clément. \* Ensuite Clément décrivit  
aussi en huit livres toute l'histoire et les actes des Apôtres, ce qu'ils avaient prescrit et ce qu'ils avaient défendu. Les Apôtres prescrivirent de recevoir  
tous ses livres<sup>1</sup>.

A cette époque mourut l'apôtre André, qui était évêque de Byzance, après deux ans d'épiscopat. Stychus y fut évêque pendant quinze ans. Après lui Onésime pendant treize ans<sup>2</sup>.

Ensuite Claudius César tomba malade et mourut, après avoir vécu soixante-cinq ans, dont il régna quatorze. Néron, fils de Claudius, régna après lui pendant quatorze ans.

En l'an 2 du règne de Néron, mourut Félix, gouverneur de Judée; il eut pour successeur Festus devant lequel Paul baptisa et qui le cita devant son tribunal<sup>3</sup>.

A cette époque, il y eut à Rome un grand tremblement de terre et une éclipse de soleil. Les Juifs se révoltèrent à Jérusalem et à Césarée, et le grand prêtre des Juifs Jonathan<sup>4</sup> fut tué.

1. Cf. *Mich. le Syr.*, I, 159-160. — 2. *V. M. le Syr.*, I, 174. V. aussi Συγγρημα... Ἀποστόλων. Chr. Pasch., II, p. 124 Bonn. — 3. *V. M. le Syr.*, I, 154. *G. Sync.*, I, 636. *Chr. Min.*, II, 90. — 4. *V. M. le Syr.*, I, 158. *Jos. Fl., Ant.*, XX, 162. *G. Sync.*, I, 636, 637. *Chr. Min.*, II, 90.

وفي السنة الخامسة لنارون مات فسطوس قاضي اليهود وقام مكانه القنوس<sup>1</sup>  
 وفي السنة الثامنة لنارون وثب اليهود باورشليم على يعقوب اخي المسيح فقتلوه وكان  
 رجلا متسكيا متقشفاً مطيعاً لله فأخذته اليهود واقاموه على ذروة الهيكل وقالوا له قل للشعب  
 \* انكم قد مررتم في امر المسيح فلما لم يجيبهم الى ذلك القوه الى اسفل فوقع على  
 وجهه وقال اللهم لا تواخذهم بهذه الخطيئة فانهم لا يدرون ماذا يصنعون فصرخوا وخذوا  
 بعضهم خشبة كان القصار يقصر بها الثياب فضربه بها ضربة فمات ودفن الى جانب الهيكل  
 وهدموا البيعة واخذوا صليب المسيح وخشبتى اللصين ودفنوها قوردة<sup>2</sup> واحده ثم رجعوا  
 الى التوراة فتقصوا من سني ادم ونوح وابراهيم وغيرهم زها الفى سنة من مولد كل واحد  
 منهم مائة سنة الى ان ولد له ولم يقصوا من جملة اعمارهم شيئا وارادوا بذلك ان يحتجوا  
 على النصارى بان المسيح لم ينجى بعد وغيروا ايضا اسماء القرى والمواضع التي كان فيها  
 ذكر ما عمل السيد المسيح وموضع الصليب وغير ذلك

1. فرود. — 2. العرس.

En l'an 5 de Néron, mourut Festus, gouverneur de Judée; il eut pour successeur Albinus<sup>1</sup>.

En l'an 8 de Néron, les Juifs se jetèrent à Jérusalem sur Jacques, frère du Christ, et le tuèrent. C'était un homme pieux, vivant dans la pauvreté, obéissant à Dieu. Les Juifs le prirent, le placèrent au sommet du Temple et lui dirent : « Dis au peuple : Reniez la foi au Christ. » Comme il n'acquiesçait pas à leur demande, ils le précipitèrent en bas; il tomba la face contre terre et dit : « Dieu, ne les châtie pas de ce péché, parce qu'ils ne savent pas ce qu'ils font. » Puis ils le lapidèrent. L'un d'eux, qui était fouleux, prit le bois avec lequel il foulait les étoffes, et l'en frappa<sup>2</sup>. Il mourut et fut enseveli près du Temple. Puis ils détruisirent l'église, s'emparèrent de la Croix du Christ et des deux croix des larrons et les cachèrent dans un souterrain. Ensuite ils revinrent à la Torah et retranchèrent des années d'Adam, de Noé, d'Abraham et d'autres, deux mille ans, en réduisant cent ans depuis la naissance de chacun d'eux jusqu'à la naissance de leur fils, de sorte qu'ils ne retranchèrent rien du total de la durée de leur vie; de cette façon, ils voulaient prouver, contre les chrétiens, que le Messie n'est pas encore venu. Ils changèrent également les noms des villes et des lieux signalés, d'après la tradition, par quelque action du Seigneur le Christ, ainsi que le nom de l'endroit du crucifiement et d'autres lieux.

1. V. M. le Syr., I, 154. G. Sync., I, 637. Chr. Min., II, 90. — 2. V. Mich. le Syr., I, 159-160. Euseb., II. Eccl., II, xxiii, 3-19. G. Sync., I, 638-641; tous les deux d'après H. ἡρώδης. Chr. Min., II, 90.



وذلك عند ما اسرف نارون هذا في اذى التصارى فلما قتل يعقوب قام مكانه سمعون بن قليوبا لانه كان ابن عمه ودبر الشعب اثنين واربعين سنة عشرة سنين قبل خراب بيت المقدس واثنين وثلاثين سنة بعد خرابها الى السنة التاسعة لطباريوس قيصر وستين بعد وفاة يوحنا الانجيلي

وقد قيل ان يوحنا الانجيلي لم يموت وانه لما طلبه اهل مدينة صعد الجبل وتوارى عنهم ولم يعلم ما كان منه \* fol. 17.

ثم ان نارون ضرب عنق سمعون الصفا وبولس واما سمعون فقد قالت جماعة من المفلس<sup>1</sup> الناس انه لم تضرب عنقه وانما حلقت اللحيته وصب من بولس ضرب عنقه في الوقت وسمعون هو بطرس بانه صلب منكس في سنة ثلث عشرة لملكه وكان اليموس<sup>2</sup> قاضى اليهود يوم قتلوا يعقوب اخا المسيح له المجد غايا عنهم برومية فلما قدم ورأى فعل اليهود بيعقوب عزل اينوس<sup>3</sup> الكاهن وكان قد هرق الزنادقة<sup>4</sup> واقام مكانه بشوع بن دمي<sup>5</sup>

1. N'est pas clair. Peut-être faut-il l'omettre complètement? — 2. اليخوس. — 3. رمى. — 4. الزنادقة. — 5. نبغوس.

A cette époque, Néron persécuta violemment les chrétiens. Après la mort de Jacques, son successeur fut Simon, fils de Cléophas, qui était son cousin, et il gouverna le peuple pendant quarante-deux ans : dix ans avant la destruction de Jérusalem et trente-deux ans après la destruction, jusqu'à la neuvième année de Tibère César et jusqu'à la deuxième année après la mort de Jean l'Évangéliste<sup>1</sup>.

\* On raconte que Jean l'Évangéliste ne mourut pas; mais qu'étant pour- \* fol. 17.  
suivi par les habitants d'une certaine ville, il monta sur la montagne et se cacha à leurs regards; et personne ne sut ce qu'il était devenu.

Puis, Néron fit trancher la tête de Simon Céphas et de Paul. Quant à Simon, il y en a qui prétendent que sa tête ne fut pas tranchée, mais que sa barbe fut rasée, et qu'il fut crucifié la tête en bas. Paul eut la tête tranchée en même temps que Simon, qui est le même que Pierre, fut crucifié la tête en bas, en l'an 13 de son règne<sup>2</sup>.

Au moment où les Juifs tuèrent Jacques, frère du Christ, qu'il soit glorifié, Albinus, préfet des Juifs, était absent et se trouvait à Rome. Quand, à son arrivée, il vit ce que les Juifs avaient fait à Jacques, il destitua Anianus (Ananos), le grand prêtre, qui était attaché aux Sadducéens, et établit à sa place Jésus, fils de Danaï<sup>3</sup>.

1. V. Mich. le Syr., I, 163. Chr. Min., II, 90. — 2. V. Mich. le Syr., I, 162-163.  
3. V. Mich. le Syr., I, 162-163. Jos., Ant., XX, 197-203 : Ἰησοῦς ὁ υἱὸς Δαναῦ.

وكان بطرس الصفا وجه مرقس الانجيلي الى الاسكندرية وسقفه عليها واقام بها ستين  
ومات وقام مكانه اينوس اثنين وعشرين سنة

وعرف على عهد نيرون من الفلاسفة موسيوس<sup>1</sup> وفولطرحس<sup>2</sup>

ثم ان نارون اعتراه الجنون وتغير عقله فقتل امه وعمته وكثيرا من اهل بيته وقتل  
بطرس وفولوس وصلبهما منكسين كما ذكرنا وكان ذلك يوم الخميس لليلتين بقيتا من تموز  
سنة ثلثماية وسبع وسبعين لدى القرنين

وقام مكان بطرس برومية<sup>\*</sup> لينوس<sup>3</sup> الذي يذكره فولس في رسالته الثانية الى طيماتاوس<sup>4</sup>  
ودبر الشعب احدى عشرة سنة

وخلف فولس بافسس طيماتوس<sup>5</sup> ورتب طيطوس بقرطية<sup>6</sup> وكان لوقا يومئذ متطببا من  
اهل انطاكية فصحب الرسل

وفي هذه السنة وجه نارون قيصر أسفسيانوس عظيم اجاده مع تيطوس ابنه ليحاربوا  
اليهود الذين بفلسطين لانهم كانوا قد عصوا وخالفوا فसार اليها ونزل عليها وحصرها زمانا

1. بطرونيد. 2. اندوس. 3. فريطرحس. 4. موسيوس.

Pierre Céphas envoya Marc l'Évangéliste à Alexandrie et le fit évêque de cette ville; il y séjourna pendant deux ans et mourut. Il eut pour successeur Anianus dont l'épiscopat dura vingt deux-ans<sup>1</sup>.

Du temps de Néron, florissaient les philosophes Musonius et Plutarchus<sup>2</sup>.

Puis la folie frappa Néron, et sa raison se troubla; il fit tuer sa mère, sa tante et plusieurs de ses parents; il fit tuer Pierre et Paul en les crucifiant la tête en bas, comme nous l'avons relaté. Cela arriva le jeudi, le 28 de Temouz, en l'an 377 d'Alexandre.

<sup>\*</sup> fol. 17 v. A Rome, Pierre eut pour successeur Linus, <sup>\*</sup> dont parle Paul dans sa seconde Épître à Timothée, et il gouverna le peuple pendant onze ans<sup>3</sup>.

Paul établit Timothée comme son successeur à Ephèse et ordonna Tite en Crète. Luc, qui était alors médecin à Antioche, fut compagnon des Apôtres<sup>4</sup>.

En cette année, Néron César envoya Vespasien, chef de ses troupes, avec Titus, son fils, pour faire la guerre aux Juifs de Palestine, qui s'étaient révoltés et insurgés. Il alla (à Jérusalem), s'y arrêta et l'assiégea pendant longtemps. Lorsqu'il fut sur le point de s'en emparer, il apprit la nouvelle de la

1 V. Mich. le Syr., I, 163. G. Sync., I, 636. Chr. Min., II, 91. — 2. V. Mich. le Syr., I, 159. Chr. Min., II, 91. — 3. II Tim., IV, 21. V. Eus., II. Eccl., III, II. G. Sync., I, 645. Mich. le Syr., 163. Chr. Min., II, 91. — 4. V. Mich. le Syr., I, 170. Euseb., II. E., III, IV, 5-6

طويلاً ولما دنا فتحها اتاه الخبر بموت نارون وانه بجعله قتل نفسه وبجنونه ابادها وكان اليهود ارادوا محاربة اسفاسيانوس وانصرف راجعاً الى رومية وقد كان قبل ذلك افتتح مدينة اليا لانه بلغه ان يوسفوس بن متى الكاهن فيها وقد زعم قوم من العلماء ان يوسفوس هذا هو قيافا الذي تتبأ<sup>1</sup> على موت المسيح له المجد وصاحب على عهده فلما أفتتح المدينة اخذ يوسفوس ولم يقتله لانه كان تقدم فاباه انه يصير ملكا بعد نارون

وقد كان أقام بانطاكية اسقفاً يقال له اودس<sup>(2)</sup> خمس وعشرين سنة \* فلما توفي قام

\* fol. 18.

مكانه أغاطيوس ثمانى وثلاثين سنة الى السنة العاشرة لطرونس<sup>3</sup> وأكلته السباع برومية ومملك يوسفوميانوس<sup>4</sup> وهو اسبسيانوس<sup>5</sup> تسع سنين ونصف سنة ثلثمائة واحدى وثمسين لذي القرنين فعزاً مصر في اول سنة من ملكه وافتتحها ثم ركب البحر وصار الى رومية ووجه طيطوس ابنه مع جيوش كثيرة الى اورشليم في السنة الثالثة لماكه فنزل عليها وحاصرها فقتل فيها ستين الف نفس وسبى منها مائة الف نفس ونيفا ومات فيها من الجوع خلق كثير وخرىها واحرق هيكلها ومصاحفهم وفرقها في اربع زوايا العالم

<sup>1</sup> اسسسيانوس. <sup>2</sup> اودس. <sup>3</sup> اسفاسيانوس. <sup>4</sup> اسفاسيانوس. <sup>5</sup> اسفاسيانوس.

mort de Néron qui, à cause de sa folie, s'était suicidé. Les Juifs voulurent combattre Vespasien, mais celui-ci retourna à Rome. Auparavant il s'était emparé de la ville de Aeliya (Yotapat) <sup>1</sup>, parce qu'il avait entendu dire que là se trouvait Joseph, fils du prêtre Matthai. Certains savants prétendent que ce Joseph était le même que Caïphe, qui avait prophétisé au sujet de la mort du Christ, qu'il soit glorifié, et sous le pontificat duquel il fut crucifié. La ville ayant été prise, il fit Joseph prisonnier, mais ne le tua pas, parce qu'il était général et lui avait prédit qu'il serait empereur après Néron <sup>2</sup>.

A Antioche, Evodius fut évêque pendant vingt-cinq ans. \* Après sa mort, Ignatius lui succéda et son épiscopat dura trente-huit ans, jusqu'à la dixième année de Trajan. Les bêtes le dévorèrent à Rome <sup>3</sup>.

\* fol. 18.

Vespasien régna pendant neuf ans et demi, en l'an 381 d'Alexandre. La première année de son règne, il envahit l'Égypte et s'en empara; puis il se rendit par mer à Rome. Il envoya Titus, son fils, avec de nombreuses troupes, à Jérusalem, en l'an 3 de son règne. Celui-ci l'assiégea, y fit périr 60.000 hommes et en fit prisonniers plus de 100.000; un grand nombre de personnes y moururent de faim. Il détruisit Jérusalem, incendia son Temple, brûla les livres des Juifs et les dispersa aux quatre côtés du monde.

1. Jos. Fl., Bell. Jud., III, 145 sq. Ἰωσήφου τοῦ Ἰωταπάτου. Mich. Syr., I, 160 Yotapat.

2. V. Mich. le Syr., I, 160-161. Jos. Fl., Bell. Jud., III, 45 sq. G. Synes., I, 653. Chr. Min., II, 91. — 3. Mich. le Syr., I, 171 et 172. Eus., H. E., III, xxii. G. Synes., I, 631, 657.

وبطلت شرايع اسرائيل كلها وتمت نبوة يعقوب الذى قال لا يفقد سبط يهوذا مملكة ولا نبوة من ذريته حتى ياتى من له الغلبة واياه ترجوا الشعوب وماكذا قال دانيال وهو يبابل ان بعد قتل المسيح له المجد تخرب اورشليم وتبطل شرايعها وقال سيدنا المسيح له المجد فى الانجيل انه تاتى ايام يحيط بك اعداوك واولادك فى جوفك يقتلوا ويموتوا وقال ايضا انه يكون ضيق شديد وبلاء عظيم على الشعب

\* فتم هذا كله بعد تسع وثلاثين سنة من صلبه وقتله وضيق عليها حتى اكل النساء \* fol. 18 v. اولادهن

وقيل انه احصى من قتل باورشليم بالسيف ومات جوعاً عند غزوا اسفينانوس اياها وحصاره لها ثلث سنين فبلغ ذلك الف الف ومايتى الف انسان واسر منهم مائة الف وعشرة الف انسان على ما وصف به يوسفوس<sup>1</sup> وكان السبب فى اجتماع هذا الخلق باورشليم ان اسفينانوس لما وجه ابنه طيطس

1. سشيوس.

Ainsi furent abolies toutes les Lois d'Israël; et fut accomplie la prophétie de Jacob qui dit : Le sceptre ne sera point ôté de la tribu de Juda, ni la prophétie de sa race, jusqu'à ce que vienne celui à qui appartient la victoire, et les peuples lui obéiront<sup>1</sup>. Voilà d'autre part ce que dit Daniel à Babylone : Après la mort du Christ, qu'il soit glorifié, Jérusalem sera détruite et ses lois seront abolies<sup>2</sup>. Notre-Seigneur le Christ, qu'il soit glorifié, dit dans l'Évangile : Les jours viendront où tes ennemis l'assiégeront, et les enfants dans ton sein seront tués et mourront. Il dit aussi : Il y aura une forte angoisse et une grande calamité sur le peuple<sup>3</sup>.

\* fol. 18 v. \* Tout cela s'accomplit trente-neuf ans après son crucifiement et sa mort. Le peuple fut réduit à une telle misère que les femmes mangeaient leurs enfants.

On dit qu'on a compté ceux qui périrent dans les combats dans Jérusalem et moururent de faim lors de l'invasion de Vespasien et du siège de cette ville pendant trois ans; et le nombre des morts fut de 1.200.000: 110.000 furent faits prisonniers, d'après ce que raconte Josèphe<sup>4</sup>.

La cause d'une telle agglomération de peuple dans Jérusalem fut que, lorsque Vespasien eut envoyé son fils Titus pour combattre les Juifs, ceux-ci

1. *Genèse*, XLIX. 10. — 2. *Daniel*, IX. 26-27. — 3. Cf. *Matt.*, XXIV; *Marc.*, XIII; *Luc*, XXI. — 4. *V. Jos. Flav.*, *Bell. Jud.*, VI. IX. *Mich. le Syr.*, I. 161-162. *Chr. Min.*, II, 92 et 139.



ليحارب اليهود وافي اليهود في اورشليم في عيد الفصح والناس هناك مجتمعون من ساير البلدان بسبب العيد ففعل ما فعل

فمن ادم الى هذه السنة التي خربت فيها اورشليم خمسة الف وخمس مائة وسبعون سنة ومن ادم الى ان بنيت اورشليم في سنة خمسين لابرهم ثلثة الف وثلثمائة وست وسبعون سنة فيكون من بنائها الاول الى خرابها الاخر على عهد اسفسيانوس قيصر الف ومائة واحد وتسعون سنة

وقد ذكر يوسيفوس العبراني في كتابه الذي كتبه على خراب اورشليم انه ظهر قبل خرابها ايات وعلامات مختلفة فظيعة تدل على الخراب من ذلك انه ظهر فوق المدينة \* نجم طويل مثل السيف من نار يلمع ومن ذلك سناهم يعيدون عيد الفصح وقد جاءوا ببقرة للذبيحة اذ ولدت حملا في جوف الهيكل ولم تكن تعلق وتفتح أبواب الهيكل دون ان يجتمع عليها عشرون رجلاً فوجدت نصف الليل مفتحة من غير علة وكانت نحاساً عظيمة وكان عامة السنة يسمعون في الهيكل اصواتاً مختلفة وهي تقول سينتقل من هاهنا وامور كثيرة مثل هذه عرضت كانت تبى بخرابها

arrivèrent à Jérusalem pour la fête de Pâque; et les gens y furent rassemblés de toutes les villes à cause de la fête. Et il arriva ce qui arriva <sup>1</sup>.

Depuis Adam jusqu'à l'année en laquelle Jérusalem fut détruite, il y a 5570 ans; depuis Adam jusqu'à l'année 50 d'Abraham où Jérusalem fut bâtie, 3376 ans; depuis sa première construction jusqu'à sa dernière destruction, à l'époque de Vespasien César, 1191 ans <sup>2</sup>.

Joséphe le Juif raconte dans son livre sur la destruction de Jérusalem qu'avant la ruine de cette ville, il parut des signes et prodiges, divers et extraordinaires, qui présageaient la destruction. Par exemple : On vit au-dessus de la ville \* une longue étoile ressemblant à une épée de feu, qui brillait. — Tandis que (les Juifs) célébraient la fête de Pâque, on amena une vache pour le sacrifice, et elle mit bas un agneau au milieu du Temple. — Les portes du Temple qui étaient d'airain solide et que vingt hommes réunis pouvaient à peine fermer et ouvrir, s'ouvrirent d'elles-mêmes à minuit. — Pendant toute l'année, dans le Temple se firent entendre des voix diverses qui disaient : « Allons-nous-en d'ici ! » — Il arriva beaucoup de choses, comme celles-ci, qui annonçaient la destruction de Jérusalem <sup>3</sup>.

1. Mich. le Syr., I. 162, 164. Chr. Min., II, 92. — 2. Cf. Mich. le Syr., I, 161-162. Bar-Hebr., Chr. Syr., 52. — 3. Cf. Mich. le Syr., I. 167. Jos. Fl., Bell. Jud., VI. v. 3. Fuseb., II. Eccl., III. viii. Bar-Hebr., Ch. Syr., 52.

ومن اراد ان يعلم كم خلق مات فيها فليعرف ذلك من الكتب فان بعضها يقول ان في عيد الفصح الذي يكون في اثنتي عشرة ليلة يخلوا من نيسان قربوا من الحملان اربع وعشرين ربوة وقد كان يجتمع على كل حمل عشرة تقرأ<sup>1</sup> وهولاي الاطهار سوى اهل النجاسة والصيان الذين كانوا بينهم

فلما افتتح الروم اورشليم وقد كان يوسفوس يعظ قومه قبل خراب اورشليم ويقول لهم اذعنوا للروم وادخلوا في طاعة ملوكهم يحمدوا عاقبة<sup>2</sup> امركم وكانوا يحرقونه ويشتمونه حتى انهم تناولوه مرارا كثيرة بالضرب ورجموه بالحجارة وكان يبلغ الروم<sup>3</sup> ذلك عنه فلما<sup>4</sup> اخذوه ألزموه باب الملك فوضع عشرين كتاباً على تدبير اليهود وقتلتهم وعلى رؤساء كهنتهم وعلى حروب الروم وغزوهم لاورشليم ووجد لاغريفوس اثنتان وستون رسالة يمدح بها كتب يوسفوس وكثرة علمه وتقاضه ونصب له الروم صنماً برومية لكرامته بعد موته وفي هذا الزمان ضيق اسفسيانوس<sup>5</sup> على اليهود وامر الا يوجد احد من نسل داود الا اهلك

1. انتعابوس. 2. عاقبة. 3. بنتر. 4. 161. 19 v.

Celui qui veut connaître combien d'hommes y périrent, s'en rendra compte d'après différents livres. L'un d'eux rapporte qu'à la fête de Pâque, qui tombait le 12 de Nisan (avril), les Juifs offrirent 240.000 agneaux; pour chaque agneau se réunissaient dix hommes purifiés, à l'exclusion des hommes impurs et des enfants qui étaient parmi eux<sup>1</sup>.

Quand les Romains s'emparèrent de Jérusalem, — Josèphe avait averti ses concitoyens avant la destruction de Jérusalem et leur avait dit : « Obéissez aux Romains et soumettez-vous à leurs empereurs et vous aurez à vous louer du résultat de votre conduite, » — mais ils le traitèrent avec mépris et l'insultèrent au point qu'ils le frappèrent plusieurs fois et le lapidèrent. Ceci parvint jusqu'aux Romains<sup>2</sup> qui, l'ayant fait prisonnier, l'obligèrent à rester à la cour de l'empereur. Il composa vingt livres sur l'organisation des Juifs, leur émigration, leurs grands prêtres, les guerres contre les Romains et le siège de Jérusalem. Agrippa écrivit 62 lettres dans lesquelles il loua les livres de Josèphe et l'étendue et la profondeur de sa science. Après sa mort, les Romains lui érigèrent une statue à Rome en son honneur<sup>3</sup>.

En ce temps-là, Vespasien persécuta les Juifs et ordonna de tuer tous les descendants de David<sup>4</sup>.

1. Mich. le Syr., I, 161. Jos. Fl., Bell. Jud., IV, ix, 3. Cf. G. Sync., I, 646-647. — 2. Eus., H. Eccl., III, ix x. Cf. Mich. le Syr., I, 163, où il y a une confusion à propos des lettres d'Agrippa. Chr. Min., II, 937. — 3. Mich. le Syr., I, 169. G. Sync., I, 650. Eus., H. Eccl., III, xix.

وعرض برومية وباء كبير

وبعد ان عاش اسفيانوس سبعين سنة ملك فيها عشر سنين ومات وملك طيطس بن  
اسفيانوس ستين وثلاثة اشهر سنة ثلثماية وتسع وثمانين لدى القرنين  
وفي السنة الثانية لملكه قام برومية اسقف من بعد لينوس<sup>1</sup> يدعا اتقليطوس<sup>2</sup> اثنتي عشرة سنة  
وفي هذه السنة أشق جبل وخرج منه شهاب نار واحرقت مدناً كثيرة ووقع برومية  
حريق كبير

ومرض طيطس ومات وهو ابن اربعين سنة وملك دمطيانوس بن اسفيانوس ست عشرة  
سنة في سنة احدى وتسعين وثلثماية لدى القرنين  
وفي السنة الرابعة لملكه قام بالاسكندرية \* من بعد اينوس مليون ثلث عشرة سنة  
وبنا دمطيانوس الملك محراباً ليس فيه شئ من الخشب  
وأمر بان ينفي من المدينة جميع الفلاسفة والمنجمين والا يغرس برومية كرم البتة

\* fol 20

1. اسططوس. — 2. بولوس.

Il y eut à Rome une grande peste<sup>1</sup>.

Vespasien mourut après avoir vécu soixante-dix ans, dont il régna dix.  
(Après lui) régna Titus, fils de Vespasien, pendant deux ans et trois mois, en  
l'an 389 d'Alexandre<sup>2</sup>.

En l'an 2 de son règne, Anencletus (Anaclet) succéda à Linus sur le siège  
de Rome et son épiscopat dura douze ans<sup>3</sup>.

Cette année-là, une montagne se fendit et il en sortit une grande flamme,  
qui incendia plusieurs villes. A Rome, il y eut un grand incendie<sup>4</sup>.

Titus tomba malade et mourut à l'âge de quarante ans. (Après lui) régna  
Domitien, fils de Vespasien, pendant seize ans, en l'an 391 d'Alexandre.

En l'an 4 de son règne, à Alexandrie, après Anianus siégea \* Armius \* fol  
pendant treize ans<sup>5</sup>.

L'empereur Domitien bâtit un temple, sans aucune partie de bois<sup>6</sup>.

Il ordonna d'expulser de la ville tous les philosophes et les magiciens et  
il défendit complètement de planter de la vigne à Rome<sup>7</sup>.

1. Mich. le Syr., I, 170. G. Sync., I, 647. Chr. Min., II, 92. — 2. Mich. le Syr., I, 169. Chr. Min., II, 92. — 3. Mich. le Syr., I, 163 et 170 (Anaclet, Cletus). Euseb., II, E., III, xiii. G. Sync., I, 651. Ἀνεκλέτος. — 4. Mich. le Syr., I, 170. G. Sync., I, 649. Βέσβιον ὄρος. Chr. Min., II, 92. — 5. Mich. le Syr., I, 163 (Billus, Abilius. Eus., II, Eccl. III, xiv. Ἀβίλλος. G. Sync., I, 651. Ἀβίλλος. Chr. Min., II, 93. Abilus. 169. Abilus. — 6. M. le Syr., I, 171. G. Sync., I, 649. Ch. Min., II, 93. — 7. M. le Syr., I, 169. G. Sync., I, 650. Chr. Min., II, 93. Bar Hebr., Chr. Syr., 53.

وفي السنة التاسعة لملكه ضيق على النصارى تضيقاً شديداً وتقي يوحنا الانجيلي الى جزيرة من جزاير البحر يقال لها يافا وقد ذكر ارنايوس<sup>1</sup> وبوطس<sup>2</sup> وباطلوس<sup>3</sup> انه ظهرت هناك أمور كبيرة وثابتها في كتابه الذي وضعه بعد الانجيل وفي هذا الزمان سقى ديونوسيس الذي من أريوس فاغوس<sup>3</sup> الذي كان يتلمذ لمادبوس<sup>4</sup> على اتينوس<sup>5</sup> مدينة الفلاسفة وكتب كتاباً الى يوحنا الانجيلي يقول فيه لايعترينك الضجر والملل فإنه لا يطول مقامك هناك والمسيح يجعل لك الخلاص فالهم نفسك الصبر واحمد المسيح وقتل في هذا الزمان كثير من النصارى المومنين بالمسيح

1. اريوس واغوس — 4. — بطلوس. — 3. بطرس. — 2. ارنايوس. — 1. Il faut voir ici « Paul ». — 6. اوتوس.

En l'an 9 de son règne, il exerça une grande persécution contre les chrétiens et relégua Jean l'Évangéliste dans une ile de la mer, qui s'appelle Yafa (Patmos). Irenaeus, Bouttius<sup>1</sup> et Hippolyte racontent qu'il y arriva de grands prodiges que Jean atteste dans son livre qu'il composa après l'Évangile<sup>2</sup>.

En ce temps-là, Denys l'Aréopagite, qui était le disciple de Paul, devint évêque d'Athènes, la ville des philosophes<sup>3</sup>; il écrivit une lettre à Jean l'Évangéliste dans laquelle il dit : Que l'angoisse et le chagrin ne te saisissent pas, parce que ton séjour là-bas (à Patmos) ne sera pas long et le Christ va hâter ta délivrance; apprends la patience à ton âme et loue le Christ<sup>4</sup>.

En ce temps-là, on mit à mort un grand nombre des chrétiens qui croyaient au Christ.

1. Cf. *Malalas*, p. 32 Bonn : δ δὲ σωφώτατος Βούττιος, ἱστορικὸς χρονογράφος...: p. 193 : καὶ ὁ Βούττιος δὲ σωφώτατος συνεγράψατο: p. 260 Βούττιος. *G. Syn.*, I. 650 : Βρέττιος. V. *M. Schanz*, *Geschichte der romischen Litteratur*, III, 2. Aufl., 1905, p. 193 (Bruttius). V. aussi *Mich. le Syr.*, I. 170. *Chr. Min.*, II. 93 : Burtios. Brettios. *H. Gelzer*, *S. Jul. Africanus*, I. 282-283. — 2. *M. le Syr.*, I. 163 et 173. *Eus.*, II. E., III, xviii. *G. Sync.*, I. 650. *Chr. Min.*, II. 93 et II. 139<sub>36</sub>. *Chronique de Jean de Nikiou*, p. 410-411 Notices et extraits, t. XXIV, n. Σύντομος χρονική [Sathas, *Bibl. gr. medii aevi*, VII. 30. — 3. Cf. *Mich. le Syr.*, I. 170. *Eus.*, II. E., III, iv, 10. *Malalas*, p. 251-252. — 4. Cf. *Epistola N Dionysii Arcopagitae Ioanni Theologo, Apostolo et Evangelistae, in Patmo insula exsultanti* : Ἀξιόπιστος δὲ πάντως εἰς τὰ προεγνωσμένα σοι ἐκ Θεοῦ, καὶ μαθὼν καὶ λέγων, ὅτι καὶ τῆς ἐν Πατμῳ φυλάκῃς ἀφελήσῃ, καὶ εἰς τὴν Ἀσιαντικὴν γῆν ἐπανήξῃς... *Migne*, *Patr. Graeca*, III. p. 1120.





بعدهم فاما قولك ان تلاميذه يسرون سيرة حسنة فهذا ايضا جميل لا يذلون انفسهم لسوء تدس<sup>1</sup> الخطيئة

وفي السنة الثاني عشرة لدمطيانوس<sup>2</sup> قام برومية قليمس<sup>3</sup> سبع سنين وقد تجد فولوس الرسول يذكر [قليمس وا]عوانى<sup>4</sup> وله كتب ورسائل كثيرة وله رسالة لقورنثانيين<sup>5</sup> \* في شجنا وقعت بينهم وهي مقبولة من الكتب كلها وفي هذا الزمان قتل دمطيانوس قيصر على بساطه جوف مجلسه وملك نارون<sup>6</sup> الصغير سنة واحدة سنة سبع واربع مائة لذي القرنين فامر ان يرد كل ممن كان منفيًا الى رومية ورجع يوحنا الانجيلي الى افسس بعد سنة ستين لنبه

وفي هذا الزمان عرف يسطوس من طبرية معلم اليهود ثم ان نارون مات وملك طرينوس<sup>7</sup> قيصر سبع عشرة سنة في ثمان واربع مائة لذي

1. نذس. — 2. ديولطانوس = Dioclétien. — 3. Restitué selon Mich. le Syr., I. p. 170. — 4. دوانى. — 5. رسالتين. — 6. نارون. — 7. طرينوس.

ples mènent une bonne vie: ce qui est également bien, c'est qu'ils ne s'abandonnent pas au mal caché dans le péché<sup>1</sup>. »

En l'an 12 de Domitien, à Rome Clément devint (évêque) et son pontificat dura neuf ans. Nous avons trouvé que l'apôtre Paul dit : « Clément et mes coadjuteurs<sup>2</sup>. » Il écrivit beaucoup de livres et d'épîtres; et il écrivit une épître aux Corinthiens, \* à cause des inimitiés qui avaient éclaté parmi eux; et cette épître est reçue dans tous les livres (de l'Eglise)<sup>3</sup>.

En ce temps-là, Domitien César fut tué sur son tapis<sup>4</sup> dans son palais<sup>5</sup>. Néron (Nerva) le Petit régna pendant un an, en l'année 407 d'Alexandre; il ordonna de rappeler à Rome tous ceux qui avaient été exilés, et Jean l'Evangéliste revint à Ephèse après soixante ans d'exil<sup>6</sup>.

En ce temps-là, s'illustra Justus de Tibériade, savant juif<sup>7</sup>.

Ensuite Nerva mourut, et, en l'an 408 d'Alexandre, commença à régner Trajan César dont le règne dura dix-neuf ans. La première année de son règne, le siège épiscopal d'Alexandrie échut à Cerdon, qui l'occupa onze ans.

1. Mich. le Syr., I, 169. — 2. Ep. aux Philippéens, iv. 3. — 3. V. Eus., II. E., III. xxxviii. Mich. le Syr., I. 170. G. Sync., I. 651. Chr. Min., II, 93. — 4. Dozy dit : « le tapis sur lequel sont assis le souverain et ses conseillers; de là : la cour, le lieu où est le souverain avec son conseil (Dozy, Supplément aux dictionnaires arabes. Leyde. 1881, I. p. 85. — 5. Mich. le Syr., I, 171. G. Sync., I, 650. Chr. Min., II, 93. V. H. Schiller, Geschichte der römischen Kaiserzeit, I. p. 538. — 6. Mich. le Syr., I. 172. 173. G. Sync., I. 653. Chr. Min., II, 93. Jean de Nikiou, 411. Σινωπης ἱεροποιός Sathas, VII. 30. — 7. Mich. le Syr., I. 173. G. Sync., I. 655. Chr. Min., II, 94.

القرنين وفي أول سنة لماكه قام بالاسكندرية اسقف يقال له قردثوا احدى عشرة سنة وفي السنة الرابعة لماكه قام برومية اسقف يقال له اورسلس<sup>1</sup> ثمان سنين وقام بيوزنطية بعد ان قام السيدس سبع عشرة سنة ثم قام بعده في هذا الزمان فولطارحوس خمس عشرة سنة وقام بعده صدقون<sup>2</sup> ثمان سنين وفي السنة السادسة لطرينوس الملك قام مرديوغانيس<sup>3</sup> اربع عشرة سنة وفي هذه السنة توفي يوحنا الانجيلي بافسس بعد ان عاش بعد صعود سيدنا المسيح له المجد الى السماء احدى وسبعين سنة سو ..... في فيها وكتب الانجيل بعد ان كتب متى [ومرقس] ولوقا \* فلما صارت نسخهم اليه وقراها قال ما احسن ما كتبوا لكن قصروا في حكاية افاعيل سيدنا المسيح له المجد قبل حبس يوحنا بن ذكريا فلذلك لما ساله قوم ان يكتب لهم الانجيل تكلم على الامور التي كانت قبل حبس يوحنا المعمدانى وقال ان هذه اول اية اجترحها سيدنا المسيح له المجد وايضا انه لم يكن يوحنا اتقى في الحبس بعد

وفي السنة التاسعة لطرينوس استشهد سمعون بن قليوفا<sup>4</sup> اسقف اورشليم وهو ابن مائة

قليوفا. — 4. مرديوغانيس. — 3. صدقون. — 2. اورسلس.

En l'an 4 de son règne, Rome eut pour évêque Évaristus, qui siégea pendant huit ans <sup>1</sup>. A Byzance, Als. midis (Polyearpe ?) ayant été évêque pendant dix-sept ans, eut pour successeur en ce temps-là Plutarchus qui siégea pendant quinze ans; et ensuite Cédékion pendant huit ans. En la sixième année de l'empereur Trajan, fut établi évêque Mar-Diogénès dont l'épiscopat dura quatorze ans. En cette année mourut Jean l'Évangéliste à Ephèse; il avait vécu soixante-onze ans après l'Ascension de Notre-Seigneur le Christ, qu'il soit glorifié <sup>2</sup>... Il écrivit l'Évangile après ceux de Matthieu, de Marc et de Luc. \* Lorsque leurs copies lui furent parvenues et qu'il les eut lues, il dit : \* fol. 21 v « Comme c'est beau ce qu'ils ont écrit; mais ils ont abrégé le récit des actes de Notre-Seigneur le Christ, qu'il soit glorifié, avant l'emprisonnement de Jean, fils de Zacharie. » C'est pourquoi, le peuple l'ayant prié de lui écrire un Évangile qui racontât les actes qui avaient eu lieu avant l'emprisonnement de Jean-Baptiste, il dit que c'était le premier miracle opéré par Notre-Seigneur le Christ, qu'il soit glorifié, et que Jean n'avait pas encore été mis en prison <sup>3</sup>.

En l'an 9 de Trajan, Simon, fils de Cléophas, évêque de Jérusalem, souffrit le martyre à l'âge de cent vingt ans; il remplit les fonctions d'évêque

1. Mich. le Syr., l. 172. 174<sub>2</sub>. G. Sync., l. 656. Chron. Minora, II, 93-94, 141.

2. Mich. le Syr., l. 174<sub>2</sub>. Chr. Minora, II, p. 140. — 3. Évang. selon S. Jean, II, 11-12, 24.

وعشرين سنة ودبر الاسقفية اثنين واربعين سنة قبل خراب اورشليم عشر سنين وبعد خرابها اثنين وثلاثين سنة ثم قام مكانه يوستوس خمس سنين وبعده زكا ستين وبعده طويلا<sup>1</sup> ثلث سنين وبعده بيامين سنة واحدة وبعده يوحنا ثلث سنين وبعده متى ستين وفي السنة العاشرة استشهد اغناطيوس اسقف انطاكية برومية من السباع وقام بانطاكية اهرن<sup>2</sup> ثمان عشرة سنة

وفي السنة الثانی عشرة لطرنبوس قام برومية اسقف يقال له الاحدروس تسع سنين \* وبالاسكندرية رجل يقال له فريموس اثني عشر سنة

\* fol. 22.

وكان في هذا الوقت بمنيج معلّم فائقاً وله ميامر كثيرة فوضع خمسة ميامر على الانجيل وذكر في ميمره الذي وضعه على انجيل يوحنا ان في كتاب يوحنا الانجيلي عن امرأة كانت زانية فلما قدموها الى سيدنا المسيح له المجد قال لليهود الذين اتوه بها من كان

احبب 2. - طريدا 1.

pendant quarante-deux ans : dix ans avant la destruction de Jérusalem et trente-deux ans après la destruction<sup>1</sup>. Ensuite il eut pour successeur Justus pendant cinq ans; après lui Zachée, pendant deux ans; après lui Tobie, pendant trois ans; après lui Benjamin, pendant un an; après lui Jean, pendant trois ans; après lui Matthieu, pendant deux ans.

En l'an 10, Ignace, évêque d'Antioche, souffrit le martyre à Rome : il fut dévoré par les bêtes; ensuite Héron (Éros) occupa le siège d'Antioche pendant dix-huit ans<sup>3</sup>.

En l'an 12 de Trajan, Alexandre fut évêque de Rome pendant neuf ans<sup>4</sup>,

\* et à Alexandrie, Primus pendant douze ans<sup>5</sup>.

A cette époque vécut à Menbidj (Hiérapolis) un savant éminent (Papias), auteur de plusieurs traités; il composa cinq traités sur l'Évangile<sup>6</sup>. Il raconte ce qui suit, dans un traité qu'il a composé sur l'Évangile de Jean : Dans le livre de Jean l'Évangéliste il est question d'une femme qui était adultère. Les Juifs l'ayant amenée auprès de Notre-Seigneur le Christ, qu'il soit glorifié, il dit aux Juifs qui la lui avaient amenée : « Que celui parmi vous qui est sûr d'être innocent du péché dont elle est accusée, témoigne contre elle avec les

1. *Chr. Min.*, II, 140 (aussi 94. *V. Fus.*, II, E., III, xxxii. *Mich. le Syr.*, I, 172 et 167<sub>2</sub>.

2. *Chr. Min.*, II, 94, 141. *Mich. le Syr.*, I, 167<sub>2</sub>. — 3. *Chr. Min.*, II, 94 (Eros); 140 (Héron). *Fus.*, II, E., III, xxxv, 15 "Ἡρώς". *G. Synes.*, I, 661 "Ἡρώς". *Mich. le Syr.*, I, 177 Orus. — 4. *Chr. Min.*, II, 141. — 5. *Chr. Min.*, II, 141. *Mich. le Syr.*, I, 175<sub>2</sub>. — 6. *V. Irenaei Contra Haereses*, V, xxxiii. 4 : sunt enim illi quinque libri conscripti *Migne*, P. Gr., VII, p. 1214. *Fus.*, II, E., III, xxxix, 1 : πάντα συγγράμματα... ἃ καὶ ἐπιγράφονται Ἀ. Πάπῳ ἱεραπολίτην ἐγγέγραπται.



منكم يعلم أنه يرى مما قرئت به هذه فليشهد عليها بها عنده فلما قال لهم ذلك لم يجبه أحد منهم بشئ وانصرفوا

وفي سنة خمس عشرة لطرينوس امر أن يخرج الغرياء كلهم عن رومية لأنهم يغفلون الاسعار على أهلها فلما اخرج من كان هناك من النصارى الغرياء وعزموا على الخروج منها سالوا الملك أن ياذن لهم في أخذ عظام بطرس وفولس معهم لأنهما غريبان من رومية فلما اذن لهم بذلك وآرادوا حملهما تزلزلت الأرض وارتجت واضطربت المدينة كلها وغشيا الظلام حتى ردوا الغرياء اليها فسكنت

وفي هذا الزمان عرف مندروس الساحر وكان من قرية بكورة السامرة \* تلميذ سيمون الساحر وكان يعتد الناس ويقول أن جميع من تعبد من يده من الناس يكون افضل من الملائكة وكانت بيعة اسيدنا المسيح له المجد الى هذه الغاية عذرا من العلوم النجسة نقيّة من أمور الطفاسة زكيّة من زوان الشيطان وخرافات البدع

وفي هذا الزمان ظهر بانطاكية رجل يقال له سطرنتوس وبالاسكندرية فسليدس<sup>1</sup>

فلسدس.

preuves qu'il a ! » Quand il leur dit cela, personne d'entre eux ne lui répondit, et ils s'éloignèrent<sup>1</sup>.

En l'an 15 de son règne, Trajan fit expulser de Rome tous les étrangers, parce qu'ils étaient cause d'une augmentation du prix des denrées pour les habitants. Il expulsa aussi les étrangers chrétiens qui s'y trouvaient, et ceux-ci, s'étant décidés à en sortir, demandèrent à l'empereur de leur permettre de prendre avec eux les ossements de Pierre et de Paul, parce qu'ils étaient aussi des étrangers à Rome. Il le leur permit et ils voulurent les emporter, mais la terre fut agitée par un tremblement de terre, toute la ville fut ébranlée et l'obscurité l'enveloppa, jusqu'à ce que les étrangers fussent rappelés. Et la terre se calma<sup>2</sup>.

En ce temps-là, se fit connaître Ménandre le Magicien; il était d'une ville du pays de Samarie, \* disciple de Simon le Magicien. Il baptisait les gens et \* et ceux disait que ceux qui recevaient le baptême de ses mains, seraient meilleurs que les anges. Jusqu'à ce temps-là, l'Eglise de Notre-Seigneur le Christ, qu'il soit glorifié, fut exempte des sciences impures et des souillures, de l'ivraie des démons et des folies des hérésies.

En ce temps-là, parut à Antioche un certain Saturninus et à Alexandrie Basilides.

1. *Év. selon S. Jean*, viii, 1-9. — 2. *Mich. le Syr.*, I, 175.

وكان سطرنتوس<sup>1</sup> يقول ان سبعة ملايكة اجتمعوا وخلقوا العالم واياهم عنى الله بقوله نخلق انسانا بشبها وصورتنا وهم وضعوا التاموس وقال ان التزويج هو من الشرير وان الشياطين تعين الاشرار من الناس وتعاضدهم على الشر فجاء المخلص ليخلص الاخيار وقال بسليدس<sup>2</sup> انه يجب ان نكرم الحية ونعظمها لانها هي امرت حوى ان بجامع زوجها ولولاها لم يكن العالم ويقول بثلماية وستين سماء يظهر في كل يوم سماء جديدة مع اقاويل كثيرة ابتدعها فضرب عن ذكرها لبشاعتها

ثم ظهر رجل اخر يقال له قورنثوس<sup>3</sup> وكان من مدينة قورنثوس<sup>\*</sup> وقال ان العالم خلق الملايكة وان المسيح كان من المباشعة وقد ذكر [ار]نيوس<sup>4</sup> الحكيم ان يوحنا الانجيلي دخل الحمام قبل موته بستين قالفي فيه قورنثوس الفاجر فخرج ولم يستحم وقال لعله ان يخسف بنا معه في الحمام بحال قورنثوس الفاجر وفي اخر سنة لملك طرينوس عصت اليهود الذين كانوا بمصر والشامات وفلسطين

ديرس. 4. — سمسوس. 3. — مسكدس. 2. — سوطرنتوس. 1.

Saturninus disait : Sept anges se sont rassemblés et ont créé le monde ; et c'est à eux que Dieu adressa sa parole : « Faisons l'homme à notre ressemblance et à notre image » ; ce sont eux qui ont donné la Loi. Il disait : Le mariage est l'œuvre de Satan ; les démons épient les hommes mauvais et les poussent au mal, et le Sauveur est venu pour sauver les bons<sup>1</sup>.

Basilides disait : Il faut que nous honorions et vénérons le serpent, parce qu'il a ordonné à Eve de coucher avec son mari ; s'il n'avait pas existé, le monde n'existerait pas non plus. Il disait aussi qu'il y a 360 cieux, de sorte que chaque jour paraît un nouveau ciel, et affirmait beaucoup d'autres propositions qu'il avait inventées.

Mais le récit de tout cela ne sera pas donné à cause de son caractère hideux<sup>2</sup>.

Ensuite parut un autre homme du nom de Cérinthe, de la ville de Corinthe. \* Il disait que le monde est l'œuvre des anges et que le Messie provenait de l'union charnelle. Le savant Irénée dit : Deux ans avant sa mort, Jean l'Évangéliste entra au bain ; mais y ayant trouvé Cérinthe l'hérétique, il sortit sans s'être lavé et dit que la construction et lui-même pourraient être engloutis à cause de Cérinthe l'hérétique<sup>3</sup>.

En la dernière année du règne de Trajan, les Juifs d'Égypte, de Syrie, de

1. Mich. le Syr., I. 174-175. — 2. Cf. Mich. le Syr., I. 174-175. — 3. Irenaei Contra haer., I. xxvi. III. ou Migne, P. Gr., VII, p. 686, 853. Eus., II. E., III. xxviii. 6.

\* fol. 23.

\* fol. 24



وفي السنة الرابعة هديرانوس بطل الملك من الزها وولى امرها القضاة من قبل الروم  
وبنا هديرانوس بيتاً باسلول بمدينة اثينوس<sup>1</sup> ورتب فيه قوماً من الحكماء وحمل اليهم  
سمرسمون<sup>2</sup> ودراقون<sup>3</sup>

وفي هذا الزمان استشهدت صوفيا وبناتها الثلث

وفي السنة الثامن عشرة لادرانوس جذم وطلب في جميع مملكته من يبريه فلم يقدر  
عليه فتوجه الى مصر لطلب ذلك ومعه اقولا<sup>4</sup> حموه وكان هذا عالماً بالنجوم والسحر  
والكهانة والعزافة سليماً فمر بانطاكية وعبر الى الشام وبلغ اورشليم بعد سبع واربعين سنة  
من خرابها فلما نظر الى موضع المدينة وما قد خرب منها ولا يرى شياً عامراً الا كنيسة  
الحواريين امر حموه ببنائها \* فلما رأى اقولا المتقصد لذلك أمن آيات التي كان التلاميذ  
ينعلونها رغب في النصرانية فاعتمد وتنصر فلم يترك مع ذلك سحره ونجومه وما كان يعمل

1. ابثرس. — 2. Dans ces mots mutilés il faut voir سامرس سولون. V. par exemple *Abul-pharadj* (éd. Sathani, p. 121 : نواعيس سولون ودراقون). — 3. دراقون. — 4. اقولا.

En l'an 4 d'Adrien, le royaume d'Édesse fut aboli, et des gouverneurs romains administrèrent le pays.

Adrien bâtit une maison Bas.lul<sup>1</sup> dans la ville d'Athènes; il y réunit plusieurs savants et leur donna les lois de Solon et de Dracon<sup>2</sup>.

En ce temps-là, Sophie et ses trois filles subirent le martyre<sup>3</sup>.

En l'an 18 de son règne, Adrien fut atteint de l'éléphantiasis; il chercha dans tout son empire quelqu'un qui le guérit; mais il ne put pas le trouver; et il alla en Égypte pour y chercher un tel homme. Il emmena avec lui son beau-père Aquila<sup>4</sup>, l'astrologue, le magicien, le pronostiqueur, le devin, un homme pacifique. Adrien s'en alla à Antioche, passa en Syrie et arriva à Jérusalem quarante-sept ans après sa destruction. Ayant examiné l'endroit de la ville et ce qui en avait été détruit, il ne vit rien qui fut habité si ce n'est une église des Apôtres, et il ordonna à son beau-père de rebâtir la ville. \* Lorsque Aquila s'en occupa, il crut aux miracles que les disciples (du Christ) avaient opérés, désira embrasser la religion chrétienne, fut baptisé et se fit chrétien. Mais il

1. Βασιλικόν, βασιλική?? Je ne vois pas clairement de quoi il s'agit. V. *F. Gregorovius*, *Der Kaiser Hadrian*, 2 éd., 1884, p. 476 sq. C. *Wachsmuth*, *Die Stadt Athen im Alterthum*, 1874, I, p. 686 sq. — 2. V. *G. Sync.*, I, 659. *Mich. le Syr.*, I, 172. *Eusebii Chron.*, II, 123. *Migne*, *Patr. Gr.*, XIX, p. 556; éd. *Schoene*, II, Berolini, 1866, p. 166). — 3. *Mich. le Syr.*, I, 176. — 4. Ce récit du voyage d'Adrien et d'Aquila se trouve dans *S. Epiphaniï Liber de mensuris et ponderibus*, § 14-16 (Ακύλας-αὐτοῦ πενθερίδης). *Migne*, *Patr. Gr.*, I, XLIII, p. 259-264. *Paul de Lagarde*, *Symmieta*, II, Gœttingen, 1880, p. 166-168. Sur Aquila v. *Schürer*, *Geschichte des jüdischen Volkes*, 2. Auflage, 1886, II, S. 704-708.



فها فتهاه التلاميذ عن ذلك مرارا فلم ينته فحرموه واقصوه وحمله الغضب والحمية والانفة على ان ينسخ المصاحف التي وضع بطرلوماوس<sup>1</sup> ويهوذا واحسن وكتب مصاحف السريانية والعبرانية ووضع فيها من الخطا ما رجا<sup>2</sup> به بطلان مجي السيد المسيح له المجد وتلك الكتب التي وضع في ايدي اليهود الى هذه الغاية

وفي هذه السنة عصت اليهود الذين باورشليم وذلك ان رجلا يقال له بركوبيا<sup>3</sup> اتاهم واضلهم فقال لهم انه نزل من السماء مثل الكوكب ليخلصهم وتبعه خلق منهم ومن لم يتبعه جاهده واهلكه ولما بلغ ادرينانوس<sup>4</sup> الخبر وجه اليه جيوشا وغزوا اورشليم فاهلكوا اليهود كلهم وخرب اورشليم غاية الخراب وبنو هناك مدينة اخرى وسماها اليا بكرامة ادرينانوس الملك واسكنها قوما غريبا ومن بقي منهم من اليهود لم يقتل في المعركة<sup>\*</sup> وخرمت اذنه وأمر ان لا ينظروا الى ثروة اثم البتة

1. ادرينانوس. 2. رجا. 3. بركوبيا. 4. بطرلوماوس.

ne renonça pas pour cela à la magie, à l'astrologie et à ses pratiques superstitieuses. Ses disciples le lui défendirent plusieurs fois, mais il n'obéit pas. Alors ils l'excommunièrent et le séparèrent de l'Eglise. Alors la colère, la fureur et la honte le poussèrent à copier les livres (sacrés) qu'avaient composés Barthélemy et Judas; il écrivit avec soin des livres syriaques et hébreux et y introduisit des erreurs dans le but de démontrer l'inanité de l'avènement de Notre-Seigneur le Christ, qu'il soit glorifié. Ces livres qu'il a composés, se trouvent jusqu'ici entre les mains des Juifs<sup>1</sup>.

En cette année-là, les Juifs de Jérusalem se révoltèrent. Un homme surnommé Bar-Kûba vint chez eux et les séduisit; il prétendait être descendu du ciel, comme une étoile, pour les délivrer. Beaucoup d'entre eux se mirent à sa suite; et quant à ceux qui ne le faisaient pas, il leur faisait la guerre et les mettait à mort. A cette nouvelle, Adrien envoya contre lui des troupes; elles attaquèrent Jérusalem, détruisirent tous les Juifs et renversèrent Jérusalem pour la dernière fois. Ensuite on y bâtit une autre ville, on l'appela Aelia, en l'honneur de l'empereur Adrien, et on y établit des étrangers. Ceux des Juifs qui restaient et qui n'avaient pas été tués dans le combat, eurent les oreilles coupées; et on leur défendit irrévocablement de tourner<sup>\*</sup> les yeux vers la richesse de leur mère patrie<sup>2</sup>.

1. Ajoutez à la note précédente : *Synopsis Scripturae sanctae* S. Athanasii ? , c. 77 : Ἀνάλας ἀπὸ Συνόπης τοῦ Πλουτου... ἐρμήνευσε τὴν θείαν Γραφὴν διεστραμμένῳ λογισμῷ ἐπὶ Ἀδριανοῦ βασιλέως τοῦ λεπτωθέντος μετὰ τὸ 130 ἔτη τῆς τῶν οὐ<sup>9</sup> 172) ἐρμηνείας Migne, P. Gr., XXVIII, p. 433-434. Chr. Pasch., I p. 476 Bonn. Euseb., H. E., V, vii. Mich. le Syr., I. 184<sub>2</sub>. — 2. V. Mich. le Syr., I. 172-173. Eus., H. E., IV, vi.

وقام باورشليم اسقف يقال له مارقس اربع سنين  
ثم ان ادرينوس استسقا ومات بعد ان عاش خمس وستين سنة وملك طيطس  
انطونيانوس<sup>1</sup> المسمى اوبانوس<sup>2</sup> اثنين وعشرين سنة وثلاثة اشهر سنة ثمان واربعين واربع  
ماية لدى القرنين

وفي اول سنة من ملكه قام برومية اسقف يقال له قفينوس<sup>3</sup> اربع سنين وبعده فايوس<sup>4</sup>  
اربع عشرة سنة

وقام بالاسكندرية مرقيانوس عشر سنين وبعده قلديون اربع عشرة سنة

وقام بانطاكية اورطوس ست عشرة سنة وبعده ثوفلا خمس عشرة سنة

وقام ببوزنطية اندروس<sup>5</sup> ثلث عشرة سنة

وقام باورشليم بعد مارقوس اول اسقف قام من الشعوب قسينوس<sup>6</sup> ثلث سنين ثم قام

فلبوس<sup>7</sup> اربع سنين ثم قام من بعده ماقسموس خمس سنين ثم قام بعده يولييينوس<sup>8</sup>

ست سنين ثم قام بعده غايوس<sup>9</sup> ستين ثم قام بعده متوسوس اربع سنين

وقام برومية ايضا انيقيطوس<sup>10</sup> احدى عشرة سنة

1. اطروديوس. — 2. Peut-être le Pieux, Pius? — 3. قعدوس. — 4. فايوس. —  
5. اندروس. — 6. ماسيس. — 7. فلديوس. — 8. فلبوس. — 9. غايوس. — 10. اوسعيطوس.

L'évêque Marc siègea à Jérusalem pendant quatre ans.

Ensuite Adrien tomba malade de l'hydropisie et mourut, âgé de soixante-cinq ans. (Après sa mort) régna Titus Antoninus surnommé le Pieux (?) pendant vingt-deux ans et trois mois, en l'an 448 d'Alexandre.

La première année de son règne, l'évêque Hygin siègea à Rome pendant quatre ans; après lui, Pius pendant quatorze ans.

A Alexandrie, Marcianus siègea pendant dix ans; après lui, Céladion pendant quatorze ans.

A Antioche, Orthus (Orus, Eros) occupa le siège épiscopal pendant seize ans; après lui, Théophile pendant quinze ans.

A Byzance, Athénodorus siègea pendant treize ans.

A Jérusalem, siègea, après Marcus, le premier évêque des Gentils Cassianus, pendant trois ans; ensuite siègea Publius pendant quatre ans; ensuite il eut pour successeur Maximus qui siègea pendant cinq ans; ensuite Julianus, pendant six ans; puis Gaius eut un épiscopat de deux ans, et son successeur Matousous (? Symmachus) siègea pendant quatre ans.

A Rome, siègea aussi Anicetus pendant dix ans.

وفي هذا الزمان ظهر رجل يقال له ولطينوس<sup>1</sup> ورجل يقال له قردون<sup>2</sup> معلما لمريون بمدينة رومية وكان ولطينوس<sup>\*</sup> يقول ان السيد المسيح له المجد أنزل معه جسداً من السماء وانه صار في مريم العذراء مثل الماء في المجرى من غير ان يكون اخذ منها شياً وقال قردون ان الة كثيرة أجمعت فخلقت العالم وكان يجحد القيامة

ثم ظهر برومية رجل يقال له مارقوس فقال ان ثلثاية وستين الها لم تزل وانها اجتمعت كلها فخلقت العالم وانها راست عليها واحداً منها ولكل واحد منها تدبير يوم في السنة ينفرد به فمنها من يهوى الخير ومنها من يهوى الشر وكلها مستطاعة للخير والشر والاختيار اليها في ذلك وان رئيس الالهة ادسل السيد المسيح له المجد وهو جزء من جوهره ليدعوا الخلق الى الانفراد لعبادته والعمل بطاعته فلما بلغ الالهة ذلك هيجوا عليه الخلق فصلبوه

1. ولطينوس. — 2. قردون.

En ce temps-là, parut à Rome un homme nommé Valentinus, et un autre nommé Gerdon, qui furent les maîtres de Marcion. Valentinus disait \* que le Seigneur le Christ, qu'il soit glorifié, avait apporté du ciel avec lui un corps et qu'il s'était trouvé dans Marie la Vierge comme l'eau dans le lit d'un fleuve, sans qu'il eût rien pris d'elle. \* fol. 25

Gerdon disait que plusieurs divinités se rassemblèrent et créèrent le monde; et il niait la résurrection.

Ensuite, à Rome, parut un homme nommé Marcus qui disait que trois cent soixante dieux existaient de toute éternité; ils se rassemblèrent tous et créèrent le monde, et chacun d'eux le gouverna à tour de rôle; à chacun d'eux le pouvoir appartenait un jour par an pendant lequel il en était le seul maître: parmi eux, les uns aimaient le bien, les autres le mal: mais eux tous réunis, ils avaient la faculté de faire le bien et le mal, et ils pouvaient choisir à cet égard. Le chef des dieux envoya le Seigneur le Christ, qu'il soit glorifié, qui était une partie de sa nature, pour engager les gens à l'adorer tout seul et à lui obéir. Ayant appris cela, les dieux excitèrent les gens contre lui, et ceux-ci le crucifièrent<sup>1</sup>.

1. Sur Marcus v. *Irenaei Contra haereses*, I, xiii-xxi (Migne, P. Gr., t. VII p. 577-670). Nous trouvons une simple mention dans *Mich. le Sgr.*, I, 178-179. *Chr. Minora*, II, p. 96 et 142. Valentinus et Gerdon.

### قصة مرقیون

ثم ظهر رجل يقال له مرقیون كان ابناً لبعض الاساقفة من كورة فنطوس<sup>1</sup> وكانت هناك جارية متعبدة لازمة المحراب ليها ونهارها وكانت عذرا \* فخدعها مرقیون وافسدها. \* fol. 25 v. فبلغ اباه ذلك ففلا وطرده من الجماعة فشخص الى رومية فلم يقبله المومنون هناك وحقروه فرجع الى اسية فلزم اسقفاً كان هناك يقال له ارسطينوس وكان يخرج فيتلמד الناس ويحاجهم في دينهم فتوفي الاسقف ولم يكن شاهداً فلما قدم اعطوه وصية كتبها ارسطينوس الاسقف ووصا فيها اليه ققبلها وقراها فلما لم ير فيها ما يوافقه خرج مغضباً فافسد جميع العالم الذي علم الى تلك الغاية وقال ان السيد المسيح له المجد لم يكن ابناً للخالق كما ذكرتم من قبل ذلك انه من الاله غريب وذلك ان الالهة ثلاثة احدها صالح وهو مرتب فوق واخر شرير وهو مرتب

1. فنطوس.

### HISTOIRE DE MARCION<sup>1</sup>.

Ensuite parut un homme nommé Marcion, qui était fils d'un certain évêque du pays de Pont. Il s'y trouva une fille pieuse qui restait jour et nuit à l'église; elle était vierge. \* Marcion la séduisit et la corrompit. Lorsque son père eut appris cela, il l'excommunia et le chassa de l'Eglise. Il alla à Rome: mais les fidèles de cette église ne le reçurent pas et le méprisèrent. Revenu en Asie, il s'attacha un évêque de ce pays nommé Aristinus. Marcion sortait en public, faisait du prosélytisme et discutait sur la religion. L'évêque étant mort, Marcion ne se trouvait pas présent. Lorsqu'il fut arrivé, on lui remit le testament que l'évêque Aristinus avait écrit et où il avait consigné (ses dernières volontés). Marcion le prit et le lut; mais, n'y ayant point vu ce qui lui convenait, il partit en colère et corrompit tout le peuple qu'il amena à ses fins par son enseignement.

Le Seigneur le Messie, qu'il soit glorifié, disait-il, n'était pas fils du Créateur, comme je vous le disais jusqu'à présent; au contraire, il lui est étranger. Il y a trois êtres divins: l'un le Bon, qui est en haut; l'autre le Mauvais, qui est en bas; le troisième le Juste, qui est au milieu. Le Dieu juste

1. Cf. Mich. *le Syr.*, I. 179-180. *Irenaei Contra haereses*, I. 27. *Migne*, VII, p. 687-689. *Epiphaniï Adv. haereses*, XLII. *Migne*, P. Gr., t. XLII, p. 695 sq. *Bar-Hebr.*, Chr. Eccl., I. xiii-xiv. V. A. *Harnack*, *Geschichte der altchristlichen litteratur*, I. Leipzig, 1893. p. 192 sq.



اسفل واخر عادل وهو مرثب في الوسط وان الاله العادل وهو كون الهيولى التي هي اسفل السمّة كون شريرا فاطهر فيها أفاعيله وخلق السمّة والاركان الاربعة والفردوس ونجوم السمّة ثم اتّه اخذ من الفردوس مدرة فحل منها [جسد] الانسان وجعل فيه نفساً من ذاته وجوهرة<sup>1</sup> وا..... مثله<sup>2</sup> ثم خلق من عكر الهيولى الجحيم الاسفل والارض وهذه الاجرام الغليظة الغبر حية وخلق الحيوان كله من الارض ووضع فيها روحاً مخلوقاً ثم مضى اليه ادم وزوجه وتاسلا وكثر نسلهما فلما امتلات الارض بالنّاس وضع لهم كتب التوراة وكتب الغنيّة كلها فيها أمره ونهيه ووعدة ووعيده ثم ان الاله الصالح لما رأى ذلك انبعث من غفلته وغار على الكون العادل الخالق وحسده فأرسل ابنه وهو من جوهره وذاته الى خلق العادل ليدعوهم الى عبادة ابيه ويتابعهم بدمه فشقّ بده وجاز فيها ولم يعام الكون العادل حتى نزل الى الارض وهو مستقر الهيولى وترايا فساد الخلق وازالتهم عن عبادة طاعتهم وأجترهم الى عبادة ابيه فلما علم الخالق<sup>3</sup> هنج عبادة عليه وامكن هو من نفسه حتى قتله اصحاب الخالق فداهم بقتوه ودمه وقام وصار بهم الى عبادة ابيه فلما صاروا الى عبادة

1. Cod. .... خسر. — 2. الخالق.

forma la matière qui était dans la profondeur et s'appelait l'être méchant. y manifesta ses actes et créa le ciel, les quatre éléments, le paradis et les étoiles du ciel: ensuite il prit de la boue du paradis, en façonna le corps de l'homme, plaça en lui une âme de sa substance et sa nature et... comme lui.

• Ensuite il créa de la lie de la matière le tartare, la terre et ces corps grossiers inanimés: il créa tous les animaux de la terre et plaça en eux une âme créée. Ensuite il finit par créer Adam: et il le maria; ils se multiplièrent, et leur descendance fut nombreuse. Lorsque la terre eut été remplie d'hommes, il leur donna les livres de la Torah et tous les anciens livres qui contenaient ses commandements, ses prohibitions, ses promesses et ses menaces. Ensuite, lorsque le Dieu Bon eut vu cela, il s'éveilla de son inertie et fut jaloux de l'Être Juste, le Créateur, et lui porta envie; et il envoya son Fils, qui était de sa nature et de sa substance, auprès des créatures du Juste pour les rappeler au culte de son Père et pour les racheter par son sang. Il traversa ses régions et y passa, sans avoir connu l'être du Juste, jusqu'à ce qu'il fût descendu sur la terre où se trouvait le fondement de la matière. Il vit la corruption des créatures et leur éloignement de la religion et il les amena à adorer son Père. Lorsque le Créateur eut appris cela, il excita ses serviteurs contre lui; et le Fils, lui-même, donna aux compagnons du Créateur le pouvoir de le tuer et les racheta par sa puissance et son sang; puis il ressuscita et les convertit au culte de son Père. Ayant embrassé le culte du Dieu Bon, ils re-

• fol. 26.

الاله [الصالح] فضوا الكون الخالق العادل وضع لهم الاله الصالح كتب [جديدة مخالفة  
 للتي وضعها الخالق [العادل] اليهم بأمره ونبيه ووعدده ووعيدده \* وانه قد اخذ الفردوس من  
 الخالق وان من أطاع أمره اسكنه اياها ومن عصاه اهبطه الى الجحيم وأجلسه هناك ابدا  
 ولا يقبل من اصحاب الانجيل الا لوقا فقط  
 فلما أظهر هذا العلم النجس وعظته الاساقفة زمانا طويلا الى ان يرجع الى الحق  
 فلما تمادى في طغيانه حزموه ونقوه عن الجماعة  
 وكّل ذلك على عهد طيطس انطونيانوس<sup>1</sup> في السنة الاولى لملكه وهي سنة تسع واربعين  
 واربع مائة لذي القرنين وملك مارقوس وانطونيانوس<sup>2</sup> ولوقيوس ابنه تسع عشرة سنة سبعين  
 واربع مائة لذي القرنين<sup>3</sup>  
 وفي السنة الثامنة لملكه قام برومية اسقف يقال له سوطير ثمان سنين وبعده  
 الوثوريوس<sup>4</sup> ثلث عشرة سنة  
 وقام بالاسكندرية [اغريفيوس] اثني عشرة سنة وبعده يولينوس عشر [سنين]

Il وفي سنة اثني عشرة لمارفوس. 3. Cod. ajoute ici. انطونيانوس. 2. — انطونيانوس. 1.  
 faut omettre ces mots; cf. plus bas : في اثني عشر سنة. 4. الوثوريوس.

duisirent à l'impuissance l'Être Juste, le Créateur. Le Dieu Bon leur donna de nouveaux livres qui ne s'accordaient pas avec ceux que le Créateur Juste leur avait donnés avec ses commandements, ses défenses, ses promesses et  
 \* fol. 26 v. ses menaces. \* Il prit le paradis au Créateur; il y établit ceux qui obéissaient à son ordre; mais ceux qui lui désobéissaient, il les précipita dans l'enfer et les y fit rester pour toujours. Parmi les Évangélistes, il n'admet que Luc.

Marcion ayant publié cette doctrine impure, les évêques l'exhortèrent longtemps à revenir à la vérité; mais comme il persistait dans son erreur, ils l'excommunièrent et le chassèrent de l'église.

Tout cela eut lieu à l'époque de Titus Antoninus, la première année de son règne, qui est l'an 449 d'Alexandre. En l'an 470 d'Alexandre, commença à régner Marcus avec ses deux fils Antoninus et Lucius, pendant dix-neuf ans<sup>1</sup>.

En l'an 8 de son règne<sup>2</sup>, siégea à Rome l'évêque Soter pendant huit ans; son successeur Eleuthérius siégea pendant treize ans.

A Alexandrie, siégea Agrippinus pendant douze ans; après lui, Julianus pendant dix ans.

1. V. Mich. le Syr., I. 181. Chr. Min., II. p. 143 : Marcus Aurelius et Verus Antoninus Lucius regnaverunt. G. Syn., I. 664. Chr. Pasch., I. 480. — 2. Le Ms. donne : En l'an 12 de Marcus et en l'an 8 de son règne?

وقام بانطاكية مكسيموس<sup>1</sup> ثمان عشرة سنة  
 وقام بيوزنطية [بروطونيقيوس] عشر سنين وبعده الومفس<sup>2</sup> اثني عشرة سنة  
 [وقام باورشليم] غايس<sup>3</sup> ثلث سنين وبعده غايس آخر أربع سنين وبعده سيمحوس<sup>4</sup>  
 ثلث سنين  
 وفي اثني عشر سنة لملك مارقوس عرف د[يونيوسيوس]<sup>5</sup> " اسقف قورتوس " ووضع  
 كتباً كثيرة

• fol. 27.

وفي سنة ست عشر لمارقوس تشدد على النصارى وضيق عليهم جدا واستشهد أساقفة  
 كثيرين واستشهد الفيلسوف يوسطوس<sup>6</sup> برومية

وظهر في ذلك الوقت رجل يقال له طيطيوس وكان تلميذ اليوسطوس هذا الفيلسوف  
 الذي ذكرنا أنه استشهد فلما فارق معلمه مرق عن الدين وأبدع بدعاً كثيرة وقال إن الهة  
 كثيرة لها عوالم كثيرة لا ترى والأشياء كلها ممتزجة من خير وشر للتزويج كله وشر وأفسد

1. قورتوس. 2. ديمود... 3. غايس. 4. سيمحوس. 5. دلفنس. 6. كسليموس.  
 — 7. يوسطوس.

A Antioche, siègea Maximus pendant dix-huit ans.

A Byzance, siègea Protoniceus (Pertinax) pendant dix ans, après lui, Olympianus, pendant douze ans.

A Jérusalem, siègea Gaius pendant trois ans; après lui, un autre Gaius pendant quatre ans; puis Symmachus pendant trois ans<sup>1</sup>.

En l'an 12 du règne de Marcus, s'illustra Dionysius, évêque de Corinthe, qui composa plusieurs livres<sup>2</sup>. • fol. 27

En l'an 16 de Marcus, on s'acharna contre les chrétiens, et ils furent extrêmement persécutés: beaucoup d'évêques subirent le martyre et Justus le Philosophe fut aussi couronné du martyre à Rome<sup>3</sup>.

A cette époque parut un homme nommé Tatianus, qui était disciple de Justus, ce philosophe dont nous avons dit qu'il avait été couronné du martyre. Ayant quitté son maître, il s'écarta de l'orthodoxie et fut l'auteur d'une grande hérésie. Il existe, disait-il, plusieurs êtres divins et plusieurs êtres invisibles; toutes les choses sont mêlées de bien et de mal, pour que tout vive par couples (la Syzygie). Il altéra et renversa l'ordre des tribus (la généalogie), qui avait été fixé: il disait que le Seigneur le Christ, qu'il soit glorifié,

1. Cf. Mich. le Syr., I, 177-178<sub>2</sub>. Chr. Min., II, 144. G. Sync., I, 660. — 2. V. Mich. le Syr., I, 183<sub>2</sub>. G. Sync., I, 665. Chr. Min., II, 143. — 3. V. Mich. le Syr., I, 179-180<sub>2</sub>. Chr. Min., II, 143 Justinus.

نظام القبائل التي وضع وإن السيد المسيح له المجد ..... [داود وأبدع أنجيلا آخر غير هذا ..... بولس وقال إن بعد الموت أكلاً ..... الضلالة أموراً كثيرة

ثم ظهر [رجل] يقال له مونطنوس<sup>1</sup> وقال إنه البارقليط [وإن السيد] المسيح له المجد

أن يوجهه إلى العالم اجتمع له تلاميذ وجعل ذلك يعلم علم الكفر \* والضلالة فحرّموه<sup>2</sup> fol. 27 v. ونفوه واتخذ أصحاباً وحزباً لم يزالوا معه حتى مات

ثم ظهر برومية آخر يقال له افلورينوس<sup>3</sup> وكان قسيساً فوجد عليه فائقى عن قسيسيته فخرج وغضب واتخذ له تلامذة

وذكر أن الآلهة ثلاثة مولفة أحدها مرتّب فوق والآخر دونه في الوسط والآخر دونه أسفل وإن كلّ واحد منهما يكرم الذي فوقه ويوقره ويقدمه على نفسه وإن الآلهة الذي في

1. افردريس. 2. مراطريس.

est de la race de David<sup>1</sup> : il composa un Évangile qui diffère de ce... Il disait qu'après la mort, le manger... ses erreurs (produisirent) plusieurs difficultés<sup>2</sup>.

Ensuite parut un homme nommé Montanus qui prétendait être le Paraclet. Le Seigneur Christ, qu'il soit glorifié, (disait-il), l'envoya dans le monde ; des disciples se rassemblèrent auprès de lui, et il se mit à enseigner la doctrine de l'impiété \* et de l'erreur. Alors on l'excommunia et on le chassa ; mais il fit des prosélytes et eut des partisans qui lui restèrent attachés jusqu'à sa mort<sup>3</sup>.

Ensuite à Rome parut un autre hérésiarque nommé Florinus, qui était prêtre. Il fut l'objet de l'indignation publique et fut déposé du sacerdoce. Alors il quitta l'église plein de colère et s'attacha des disciples.

Il disait qu'il y a trois êtres divins qui sont d'accord entre eux : l'un d'entre eux est établi en haut, le second au-dessous de celui-ci, dans le milieu, et le troisième au-dessous de ce dernier, tout en bas ; chacun des deux derniers honore, respecte et considère comme supérieur à lui-même celui qui est au-dessus d'eux. Le dieu qui est au milieu appelle le dieu qui est au-dessus de lui le Père ; et le dieu qui est en bas donne également le nom de

1. Restitué d'après *Mich. le Syr.*, I, 181. V. *Theodoret* Ἐπιτομή αἰρετικῆς κακομυθίας, I, 20 : Οὗτος (Tatien ...) τὰς τε γενεαλογίας περικόψας καὶ τὰ ἄλλα ὅσα ἐκ σπέρματος Δαβὶδ κατὰ σχῆμα γεγεννημένον τὸν κύριον δείκνυσιν ; cf. V, 24 (*Migne*, *Patr. Gr.*, LXXXIII, I, p. 372 et 532).

2. V. *Mich. le Syr.*, I, 180-181. De Tatien, *Irenaei Contra haereses*, I, xxviii, 1 (*Migne*, *P. Gr.*, VII, p. 690-691). *Eus.*, II, E., IV, xxix. *Chr. Pasch.*, I, 486 d'après Eusèbe. *Chr. Min.*, II, 143. *Pognon*, *Inscriptions mandaites des coupes de Khouabir*. Paris, 1898, p. 174. Pour d'autres sources v. *Harnack*, *Gesch.*, I, 485-496. — 3. Cf. *Mich. le Syr.*, I, 186-187.



الوسط سَمَى الآله الذى فوقه الاب والذى أسفل سَمَى [الاله] الذى [فوقه] الاب ايضا وصار كل واحد منهم الذى فوقه مثل الابن وانهم خلقوا الخلق جميعا فبدوا فخلقوا صنفا لطيفا ثم خلقوا الانسان بعد ذلك وجعلوه المحل الذى بين السماء والارض وزينوه بهذه الانوار والمصاييح وجعلوا له فردوسا وغرسوا فيه من أنواع الثمار الشهية فاسكنوه اياما مع بدو خلقه فلما رأى ذلك بعض الملائكة حسد الانسان فنزل من غير اذن الآلهة فسكن معه مع عدة من أصحابه \* fol. 28. وأقبل يضادد الانسان ويريد طرده عن الفردوس فلم يزل يضاده ويجاهده حتى نفاه عنه واستولى عليه فتنازل الانسان فكثر نسله فلم يصل الى الفردوس فلما رأى الآلهة ذلك وجَّهوا اليه من يدعوه الى الرجوع الى مرتبته وان يرد الانسان وولده الى الفردوس فأبأ ان يفعل فغضب الآلهة على الملاك وأصحابه ثم ان الآلهة المرتب أسفل تجشم ذلك بنفسه فحلا بحلية الانسان فظهر للشيطان الذى عصا وأصحابه ولم يزل يجاهدهم حتى طردهم عن الفردوس ورد الانسان الأول الى موضعه وجحد<sup>1</sup> قيامة الموتى وقال غير ذلك من أمور الكفر التى وضعها

1. جحد.

Père à celui qui est au-dessus de lui, de sorte que chacun d'eux est comme le Fils envers celui qui se trouve au-dessus de lui. Ils créèrent ensemble le monde. (Au début) ils formèrent et créèrent une substance subtile; ensuite ils créèrent l'homme et le placèrent dans l'endroit qui se trouvait entre le ciel et la terre: ils ornèrent cet endroit de ces feux et de ces lumières, lui firent un paradis où ils plantèrent différentes espèces d'arbres délicieux, et l'établirent dans le monde nouvellement créé. Un certain ange, lorsqu'il eut vu cela, envia l'homme; sans la permission des dieux, il descendit et s'établit avec un certain nombre de ses compagnons. \* fol. 28. Il se mit à s'opposer à l'homme et voulut le chasser du paradis; et il ne cessa pas de s'opposer à lui et de lutter contre lui, jusqu'à ce qu'il l'en eût chassé: alors il s'empara du paradis. L'homme se multiplia et sa descendance fut nombreuse; mais il ne put revenir au paradis. Lorsque les dieux eurent vu cela, ils lui envoyèrent quelqu'un pour l'engager à revenir à sa place et afin que l'homme et sa postérité rentrassent dans le paradis; mais (l'ange) refusa de le faire. Alors les dieux furent irrités contre l'ange et ses compagnons. Ensuite le dieu d'en bas s'en chargea, lui-même. Par une ruse il se transforma en homme et parut devant le satan qui était désobéissant, et devant ses compagnons; il ne cessa pas de lutter contre eux jusqu'à ce qu'il les eût chassés du paradis et eût ramené le premier homme à sa place. Florinus niait la résurrection des morts. Outre cela, il avançait des propositions impies qu'il avait émises.

وكان في هذا الزمان بمنبيج رجل حكيم يقال له ابليريس<sup>1</sup> وكان اسقفا على منبيج  
وكان يجاهد اهل هذه البدع ويطلب اقاويلهم ووضع في ذلك كتباً كثيرة

### قصة اللعين بن ديسان

\* fol. 28 v. وكان في سنة خمس عشرة لسوهق بن نرسا<sup>2</sup> ملك الفرس وفي سنة خمس وستين<sup>3</sup>  
واربع مائة لدى القرنين مكر بسوهق ملك الفرس قوم من اهل مملكته وارادوا قتله فعلم  
بهم وأمر بأخذهم وكان هناك رجل يقال له نوحاما<sup>4</sup> وكانت له امرأة تسمى نحسرم<sup>1</sup> فلما  
بلغه ما أمر به الملك من ذلك وكان نازلاً بين ظهراي أوليك القوم أسفل هو وامراته من  
مدينة الملك فأتى الزها فسكرها وكانت نحسرم زوجته يومئذ حاملاً ثم أشفق نوحاما ان  
يطلع عليه بعض تجار الفرس الذين يختلفون الى الزها ويأخذوه وزوجته  
فخرج عن الزها يريد الفرات وكانت زوجته قد قرب ولادها فلما فصل عن الزها

1. بحسرم. 2. نوحاما. 3. نرسا. 4. ابليريس.

A cette époque, à Menbidj (Hiérapolis), vivait un homme savant, Apollinaire, qui était évêque de Menbidj. Il combattit les sectateurs de cette hérésie, réfuta leurs opinions et composa plusieurs livres sur ce sujet.

### HISTOIRE DU MAUDIT IBN-DAGAN (BARDESANE)<sup>1</sup>.

\* fol. 28 v. En l'an 15 de Souhouq<sup>2</sup> fils de Narsès, roi des Perses, qui est l'an 465 d'Alexandre, un certain nombre d'habitants de son empire conspirèrent contre Souhouq, roi des Perses, et voulurent le tuer. Il en fut informé et les fit arrêter. Il s'y trouva un homme nommé Noughama avec sa femme qui s'appelait Nahsiram. Ayant appris ce que le roi avait ordonné à cet égard. — il habitait au milieu de ses gens, — lui et sa femme descendirent de la ville du roi et vinrent à Édesse, où ils s'établirent. Sa femme Nahsiram était alors enceinte. Ensuite Noughama eut peur que quelqu'un des marchands de Perse, qui venaient de temps en temps à Édesse, ne l'aperçût et ne le fit arrêter avec sa femme.

Alors il quitta Édesse et se dirigea vers l'Euphrate, sa femme étant

1. V. Mich. *le Syr.*, I, 183-185, V. F. Nau, Bardesane l'astrologue. Le livre des lois des pays, Paris. 1899; on y trouve la bibliographie de la question (p. 8. n. 2). Les sources chez A. Harnack, *Gesch.*, I, p. 184-191; aussi chez A. Hilgenfeld, *Bardesanus, der letzte Gnostiker*, Leipzig. 1864. p. 8-29. — 2. Sahrouq *Mich. le Syr.*, I, 183; Sahrouq F. Nau, op. cit., p. 8.

وبلغ نهرا فوق المدينة قليلا يقال له ديسان ولدت نحسرم امراته ابنا على ذلك النهر  
فسمّوه ابن ديسان باسم ذلك النهر الذي ولدت عليه والتجا هو وامراته الى مغارة كانت  
على الطريق فسكنها واقاما فيها خمسة وعشرين يوما ثم نهض من هناك فعبر القرات فوافا  
منبج فسكنها \* وكان بمنبج شيخ من أجار الحنفاء ولم يكن له ولد.... الجبر نوحاما fol. 29 v.  
والفه وضم ابنه اليه واتخذها ولدا فلما تحرك الغلام ونشا جعل يتعلم من الجبر أمور الحنفاء  
واسرارهم حتى يجاوز الاحتلام ثم أن الجبر الذي كان يعلمه وجهه في بعض الايام الى  
الرها في حوايج يتخذها له من هناك واشياء يحتاج اليها في خدمة الهة التي كان يخدمها  
فبينما ابن ديسان يسير في أسواق الزها اذ مر بكنيسة أذى السليح الذي بناها فسمع  
صوت اسقف الزها وهو يخطب الناس من الكتب المقدسة فتفكر ابن ديسان في قلبه  
ورأى في نفسه أن يتعلم اسرار النصرانية فدخل الى الجماعة واحتلط بها وظهر لهم ما  
دعاه ووضح له برهان النصرانية وعمده وجعله شماسا ورسما في الكنيسة

déjà sur le point d'accoucher. Lorsqu'il fut sorti d'Édesse et fut parvenu au  
fleuve, un peu au-dessus de la ville qui s'appelait Daïcan, sa femme Nah-  
siram enfanta au bord de ce fleuve un fils, à qui ils donnèrent le nom d'Ibu-  
Daïcan, du nom de ce fleuve où elle était accouchée. Ils se réfugièrent, lui  
et sa femme, dans une grotte, près du chemin, où ils se fixèrent et restèrent  
pendant 25 jours. Ensuite il quitta ce lieu, traversa l'Euphrate et arriva à  
Menbidj (Hiérapolis) où il s'établit. \* Il se trouva à Menbidj un vieux prêtre  
païen<sup>1</sup>, qui n'avait point d'enfants. Le prêtre... Nouhama et s'habitua à lui;  
son fils s'attacha au prêtre et celui-ci l'adopta. Lorsque l'enfant eut commencé  
à marcher et eut grandi, il se mit à apprendre du prêtre les doctrines des  
païens et leurs mystères, et il arriva ainsi à l'âge de puberté. Ensuite le prêtre  
qui l'instruisait l'envoya, un jour, à Edesse pour qu'il lui en rapportât  
certains objets et certaines choses dont il avait besoin pour le culte des dieux  
qu'il adorait. En se promenant dans les rues d'Edesse, il passa à côté d'une  
église bâtie par Addai l'Apôtre; il entendit la voix de l'évêque d'Edesse,  
qui prêchait au peuple d'après les livres sacrés. Ibu-Daïcan réfléchit dans  
son cœur et se décida à apprendre les mystères du christianisme. Il entra  
dans l'église, la fréquenta et fit connaître aux chrétiens ce qui l'avait poussé  
à cela. Alors (l'évêque) lui expliqua la vérité du christianisme, le baptisa,  
le fit diacre et lui donna une fonction à l'église.

1. Chabot lit dans *Mich. le Syr.*, I, 183, le nom Anoudouzbar. Chez E. Nau « Kou-  
douz, le fils — bar) du Pontife » op. cit., p. 90.

فقرى الغلام وخرج ونسى اهله ووالدته وبدى بوضع ميامر يلقا بها الارآء الكاذبة التي كانت هناك فلم يزل به حتى خلى به قوم من الحنفاء وأفسدوه وزرعوا زوانهم<sup>1</sup> في قلبه فذكر ما كان الحبر المنبجى علمه من اسرار الحنيفية وتعلم راى اريطسوس<sup>2</sup> وابدع بدعة لم يتقدمه أحد فيها \* وقال ان الانواع سبعة ثلاثة منها عظام شريفة والاربعة الاخر \* fol. 29. v. دون ذلك فاما الثلاثة الشريفة فالعقل والقوة والفكر واما الاربعة الاخر فالنار والماء والنور والريح فتألفت هذه السبعة بعضها مع بعض وكان منها ثلثماية وستين عالماً والانسان مخلوق من هذه السبعة الاصول ايضاً نفسه من الثلاثة الشريفة اللطيفة من غير الكتاب يجوز ان يكون هاهنا جسده من الاربعة اركان الدنية واثبت السبعة والاتى عشر وقال ان دماغ الانسان من الشمس وعظامه من زحل وعروقه من عطارد ودمه من المريخ ولحمه من المشتري وشعره من الزهرة وجلده من القمر

1. Cod. زوانهم; en marge زوانهم. — 2. Peut-être أنطسوس = Anoudousous. Cf. Anoudouz chez Chabot, *Mich. le Syr.*, I. 183. ou اريطسوس = Scuthinus ? . Duval, *La litt. syr.*, 2<sup>e</sup> éd., p. 242, n. 1.

Le jeune homme prit congé, sortit, abandonna sa famille et sa mère et commença à faire des Traités, où il réfutait les fausses opinions qui avaient cours en ce lieu; et il ne cessa pas de le faire jusqu'à ce que les païens eussent eu avec lui une conférence particulière. Alors ils le corrompirent et semèrent leur ivraie dans son cœur. Il se ressouvint des mystères du paganisme que le prêtre de Menbidj lui avait appris, adopta la doctrine d'Anathousous (ou Scuthinus?)<sup>1</sup> et fut l'auteur d'une hérésie dans laquelle il n'avait pas eu de devancier. \* fol. 29. v. Il y a, disait-il, sept éléments dont trois sont des forces principales et les quatre autres sont inférieurs. Les trois éléments principaux sont : l'Intellect, la Force et l'Esprit; les quatre autres sont : le Feu, l'Eau, la Lumière et le Vent. Ces sept éléments s'associent l'un avec l'autre, et de cette union proviennent 360 mondes. L'homme est également créé de ces sept éléments : son âme est formée des trois (éléments) principaux et spirituels; dans un autre livre, il admet que le corps de l'homme se compose des quatre éléments inférieurs. Il affirme encore l'existence de sept et douze (principes); il dit : le cerveau de l'homme vient du Soleil; ses os, de Saturne; ses veines, de Mercure; son sang, de Mars; sa chair, de Jupiter; ses cheveux, de Vénus; sa peau, de la Lune.

1. V. la note précédente. Dans d'autres textes, nous avons un certain Scuthinos, le maître de Bardesane dans l'étude des sciences occultes, le précurseur de Mani et l'auteur de quatre livres. R. Duval, *La littérature syriaque*, 2<sup>e</sup> éd., p. 242, n. 1.



وعلى هذا قام الانسان من هذه السبعة أشياء وقال كما ان القمر يعظم ثم يستقص في كل ثلثين يوما كذاك أم الحياة تنزع لباسها في كل شهر وتدخل على أبي الحياة فيماتها قتلد سبعة أولاد فيكون أولادها في كل سنة اربعة وثمانين ولداً وجحد قيامة الاجساد وقال ان مباضعة النساء تصفية لهن وتلطيف لما فيهن من الغلظ وانها على أى الوجوه كانت خير وكان ذلك على عهد ماركس ولوقيوس وانطونيوس ابنه

• fol. 30. وملك قومدوس<sup>1</sup> بن انطونيوس ثلث عشرة سنة سنة تسع وثمانين واربع مائة لدى القرنين

وفي اول سنة من ملكه قام بالاسكندرية اسقف يقال له بولينوس<sup>2</sup> عشر سنين وقام بعدد دمطريوس اثنى واربعين سنة

وفي السنة العاشرة لقومدوس قام برومية اسقف يقال له يقطور<sup>3</sup> عشر سنين

قام بانطاكية اسقف يقال له سرافيون<sup>4</sup> احدى وعشرين سنة

وقام ببوزنطية اسقف يقال له فرطينوس<sup>5</sup> ثمان عشرة سنة

فرطيس ٥. — سافديس ٤. — سقطور ٣. — بولنديس ٢. — قومدوس ١.

D'après cette doctrine, l'homme consiste en ces sept choses. (Ibn-Daïcan) dit : Comme la Lune s'accroît et ensuite diminue tous les trente jours, ainsi la Mère de la vie enlève ses vêtements chaque mois et entre chez le Père de la vie : celui-ci s'unit à elle, et elle enfante sept fils. Ainsi, chaque année, ses enfants sont au nombre de 84. (Ibn-Daïcan) nie la résurrection des corps. Il dit que la copulation charnelle avec les femmes est une purification pour elles et une diminution du péché qui est dans elles, et que de cette façon elles deviennent meilleures.

Cela se passait du temps de Marcus et de ses deux fils Lucius et Antoninus.

\* Commodus, fils d'Antoninus, régna pendant treize ans, en l'an 489 d'A- • fol. 30  
lexandre<sup>1</sup>.

La première année de son règne, siégea à Alexandrie l'évêque Julianus pendant dix ans; son successeur fut Démétrius qui siégea pendant quarante-deux ans.

En l'an 10 de Commodus, siégea à Rome l'évêque Victor pendant dix ans

A Antioche, siégea l'évêque Sérapion pendant vingt et un ans.

A Byzance, siégea l'évêque Pertinax pendant dix-huit ans

1. Mich. le Syr., I. 182.

وقام باورشليم اسقف يقال له ماكسيموس اربع سنين وبعده انطونيانوس ثلث سنين  
 وبعده واليس<sup>1</sup> اربع سنين وبعده ذلوحيانوس<sup>2</sup> اربع سنين  
 وتوفي قومدوس الملك وملك بعده فروطونيقيوس<sup>3</sup> ستة أشهر وقتل في مجله  
 وملك سوروس الملك ثمانى عشرة سنة سنة اثنين وخميس مائة لذي القرنين  
 وفي السنة التاسعة لملكه قام برومية اسقف يقال له نرقسوس<sup>4</sup>  
 وفي السنة العاشرة لملكه ظهر برومية رجلان يقال لاحدهما ارطيمون<sup>5</sup> والاخر ناودطوس<sup>6</sup>  
 وقالوا ان المسيح انسان محض وعبد مخلوق وليس هو اله البتة فان [روح ال]قدس من  
 جوهر الاله ومن ذاته وهى خلقت \* الابن لا من شئ  
 وفي هذه السنة ختيق سوروس على التصارى تضييقاً شديداً واخذهم بالدخول في  
 الحيفية والذبح للانعام  
 وفي هذا الزمان عرف اورجانيس<sup>7</sup> الحكيم وكان رجلاً عالماً من اهل الاسكندرية وهو

\* fol. 30 v.

— 1. بطيمون. — 2. نرقسوس. — 3. فروطونيقيوس. — 4. ذيوحتوس. — 5. واليس. —  
 6. ناودطوس. — 7. اورجانيس.

A Jérusalem, siégea l'évêque Maximus pendant quatre ans; après lui, Antoninus pendant trois ans; après lui Valeus pendant quatre ans; après lui, Dolichianus pendant quatre ans.

L'empereur Commodus étant mort, Pertinax lui succéda et régna six mois, et il fut tué dans son palais.

En l'an 502 d'Alexandre, Sévère régna pendant dix-huit ans<sup>1</sup>.

En l'an 9 de son règne, à Rome<sup>2</sup> siégea l'évêque Narcissus.

En l'an 10 de son règne, parurent à Rome deux hommes dont l'un s'appelait Artémon, l'autre Theodotus. Ils disaient que le Christ est un homme ordinaire créé et qu'il n'est point Dieu; mais que l'Esprit-Saint est de la substance de Dieu et de sa nature, et qu'il a créé \* le Fils de rien<sup>3</sup>.

\* fol. 30 v.

La même année, Sévère excita une grande persécution contre les chrétiens et les força d'embrasser le paganisme et d'immoler aux idoles<sup>4</sup>.

A cette époque, s'illustra le philosophe Origène, qui était un homme savant d'Alexandrie où il était professeur. Il eut plusieurs disciples parmi les-

1. Mich. le Syr., I, 182, 187. — 2. Il faut lire à Jérusalem. — 3. Mich. le Syr., I, 188; V. Eus., II. E., V, xxviii. Chr. Min., II, 144: Tunc prodit Artemon. Les sources chez Harnack, Gesch., I, p. 592-593; la doctrine chez Harnack, Lehrbuch der Dogmengeschichte, 3<sup>e</sup> éd., I, p. 665 sq.; surtout p. 667-668. — 4. Mich. le Syr., I, 187. Eus., II. E., VI, i. Chr. Pasch., I, 496. Chr. Min., II, 144.

بها معلماً وكان له جماعة تلاميذ منهم غريغوريوس صاحب العجايب وثادروس اسقف طرسوس وعراقلوحس<sup>1</sup> الذي صار اسقفاً بالاسكندرية وغيرهم وفي السنة الثالث عشرة وقع البلاء بين اليهود وبين اهل سامرة فتحاربوا وقتل من الفريقين اناس كثير

ملك انطونيانوس قنطس<sup>2</sup> سبع سنين في سنة عشرين وخمس مائة لدى القرنين وفي اول سنة من ملكه قام بانطاكية اسقف يقال له اسقليبا<sup>3</sup> اثني عشر سنة وقام ببيزنطية اسقف يقال له ماركس ثلث عشرة سنة وقام بافسس اناسيموس<sup>4</sup> عشر سنين وبعده لوقوس وبعده فرقلس<sup>5</sup> وكان باورشليم نرقاسوس<sup>6</sup> فترك كرسيه وانتقل الى البرية وقام مكانه ذوبوس<sup>7</sup> ثلث سنين وبعده حورمنوس<sup>8</sup> سبع سنين وبعده حورديوس<sup>9</sup> ستين ثم ظهر نرقاسوس بعد اثني عشرة سنة فسالوه الرجوع الى كرسيه ولزوم مرتبه فأبى عليهم لانه لم يكن يقدر ان يتحرك من الكبر والهرم \* فاقاموا مكانه الاسكندر \* fol. 31.

1. عراقلوحس. — 2. Ce nom se trouve en marge du manuscrit. — 3. اسقليبا. — 4. اناسيموس. — 5. فرقلس. — 6. نرقاسوس. — 7. ذوبوس. — 8. حورمنوس. — 9. حورديوس.

quels : Grégoire le Thaumaturge; Théodore, évêque de Tarse; Héracléas qui devint évêque d'Alexandrie, et d'autres<sup>1</sup>.

En l'an 13, des difficultés éclatèrent entre les Juifs et les Samaritains : ils se firent la guerre, et un grand nombre en fut tué des deux côtés<sup>2</sup>.

En l'an 520 d'Alexandre, commença à régner Antoninus Quintus<sup>3</sup> (Caracalla); son règne dura sept ans<sup>4</sup>.

La première année de son règne, siégea à Antioche l'évêque Asclépiade dont l'épiscopat dura douze ans.

A Byzance, siégea l'évêque Marcus pendant treize ans.

A Ephèse, siégea Onesimus pendant dix ans; après lui, Lucius; après lui, Proclus<sup>5</sup>.

Narcissus occupa le siège épiscopal de Jérusalem. Il quitta son siège et se retira au désert. Son successeur Dius siégea pendant trois ans; après lui, Germanus pendant sept ans; après lui, Gordius pendant deux ans. Ensuite, après douze ans, reparut Narcissus. (Les évêques) lui demandèrent de revenir à son siège et de reprendre son ministère; mais il refusa, parce qu'il ne pouvait bouger à cause de sa grande vieillesse et de son âge très avancé. \* Alors ils établirent à sa place Alexandre<sup>6</sup>. \* fol. 31

1. Cf. *Mich. le Syr.*, I, 188-191. — 2. V. *Mich. le Syr.*, I, 187. — 3. Peut-être faut-il lire *Quitous Geta*, frère de Caracalla? — 4. *Mich. le Syr.*, I, 187. — 5. V. *Chr. Min.*, II, 145. Cf. *Mich. le Syr.*, I, 198<sub>2</sub>. — 6. V. *Mich. le Syr.*, I, 190<sub>2</sub>, 191. *Chr. Min.*, II, 145.

وملك مقرانوس<sup>1</sup> سنة واحدة  
 وقام في هذا الوقت برومية اسقف يقال له قيلستوس<sup>2</sup> خمس سنين  
 وملك انطونيانوس اربع سنين سنة ثمان وعشرين وخمس مائة لدى القرنين  
 وفي اول سنة من ملكه بنيت مدينة تيقابلوس<sup>3</sup> بارض فلسطين وهي التي سماها  
 الكتاب عماوس  
 وملك الاسكندر بن مامي<sup>4</sup> ثلث عشرة سنة سنة اثنين وثلاثين وخمس مائة لدى القرنين  
 وفي اول سنة من ملكه قام برومية اسقف يقال له اوربانوس<sup>5</sup> ثمان سنين وبعده  
 فونطيوس<sup>6</sup> ست سنين  
 وفي السنة الثامنة لملكه قام بالاسكندرية من بعد ذمطريوس هرقل<sup>7</sup> ست عشرة سنة  
 وقام بانطاكية فيلطس<sup>8</sup> تسع سنين وقام بعده زينا<sup>9</sup> اثني عشرة سنة  
 وقام ببوزنطية قورياليوس<sup>10</sup> خمس عشرة سنة

1. قريطرس. 2. افرودانوس. 3. غامي. 4. بنطالموس. 5. فاسستوس. 6. مقرانوس. 7. قريطرس. 8. بانطاكيا. 9. زينا. 10. قورياليوس.

Macrinus régna pendant un an.

A cette époque, siégea à Rome l'évêque Calixtus pendant cinq ans.

En l'an 528 d'Alexandre, commença à régner Antoninus (Héliogabale); il régna quatre ans.

La première année de son règne, fut bâtie la ville de Nicopolis, au pays de Palestine, que la Sainte Ecriture appelle Emmaüs<sup>1</sup>.

En l'an 532 d'Alexandre, commença à régner Alexandre, fils de Mamma; son règne dura treize ans.

La première année de son règne, l'évêque Urbanus occupa le siège de Rome pendant huit ans; après lui, Pontianus pendant six ans.

En l'an 8 de son règne, à Alexandrie, après Démétrius, siégea Héraclé pendant seize ans.

A Antioche, siégea Philetus<sup>2</sup> pendant neuf ans; son successeur Zebina (Zebennus) siégea pendant douze ans.

A Byzance, Cyrillianus siégea pendant quinze ans.

1. Mich. le Syr., I. 487. G. Sync., I. 676. Chr. Pasch., I. 499. Bar-Hebr., Chr. Syr., p. 57. V. H. Gelzer, Sextus Julius Africanus, I. 5-7. 2. Ou Philippus. G. Sync., I. 676 : Φιλέππος ἢ Φιλάππος. Chr. Min., II. 145 : Philetus.



وفي السنة التاسعة الملكة ملك أول ملك لفارس وهو اردشير بن بابك<sup>1</sup> وكان من نسل ساسان اربع عشرة سنة وذلك لاحدى واربعين وخمس مائة لذي القرنين ثم ملك مقسميانوس ثلث سنين فوثب عليه اهل مملكته وقتلوه وكان يوذى النصراني وهو قتل سرجيس<sup>2</sup> ويخس الشهيدين وقتل جماعة من الشهداء وملك حورديانوس<sup>3</sup> ست سنين سنة ثمان واربعين وخمس مائة لذي القرنين وفي اول سنة من ملكه قام برومية اسقف<sup>4</sup> يقال له انطوريوس شهراً واحداً وبعده فيوس<sup>5</sup> اربع عشرة سنة

\* fol. 31 v

وقام ببوزنطية قسطنطين ست سنين

وفي هذا الوقت ظهر غريغوريس صاحب العجايب بقيسارية فتس<sup>6</sup> وقام باطاكية اسقف يقال له بافولا<sup>6</sup> وكان يناسب الوالى الذى كان على عهده باطاكية ويمنعه من الدخول الى الكنائس والعبث بها فقتله ذلك الوالى مع ثلثة نفر يتلمذوا له

1. بابك. 2. سرجيس. 3. حورديانوس. 4. قسطنطين. 5. فيليوس. 6. نافولا.

En l'an 9 du règne d'Alexandre Sévère, Ardechir, fils de Babek, le premier roi des Perses de la race des Sassanides, parvint à la royauté et régna pendant quatorze ans; cette année est la 541<sup>e</sup> d'Alexandre<sup>1</sup>.

Ensuite régna Maximianus (Maximinus) pendant trois ans. Les habitants de son empire (les soldats) l'assaillirent et le tuèrent. Il excita une persécution contre les chrétiens et fit tuer Sergius et Bacchus, les martyrs, et plusieurs autres martyrs<sup>2</sup>.

En l'an 548 d'Alexandre, Gordianus parvint à l'empire et régna pendant six ans.

La première année de son règne, siégea à Rome l'évêque<sup>3</sup> Anterus pendant un mois; après lui, Fabius (Fabianus) pendant quatorze ans.

A Byzance, siégea Constantin (Castinus, Kistinus) pendant six ans.

A cette époque parut à Césarée du Pont (Néocésarée) Grégoire le Thaumaturge<sup>4</sup>.

A Antioche, siégea l'évêque Babylas. Il s'opposa au gouverneur qui était de son temps à Antioche, et lui défendit d'entrer dans les églises et de s'en moquer. Alors ce gouverneur le tua avec trois jeunes gens, ses disciples<sup>5</sup>.

1. Mich. le Syr., I. 188. G. Sync., I. 676 : Ἀρταξέρξης. Bar-Hebr., Chr. Syr., 58.

2. Mich. le Syr., I. 188. G. Sync., I. 680. Bar-Hebr., Chr. Syr., 58. — 3. Mich. le Syr., I. 194. Bar-Hebr., Chr. Eccl., I. 53-54. — 4. Mich. le Syr., I. 194.

وفي هذا الوقت عرف ابرقيانوس<sup>1</sup> صاحب التاريخان<sup>2</sup> ووضع كتابا كثيرة في الازمنة وسير الملوك وغير ذلك

وملك فيلنفس<sup>3</sup> سبع سنين ستة اربع وخمسين وخمسمائة لدى القرنين وكان يرى راي النصرانية فلما اراد الدخول الى الكنيسة منعه الاسقف وقال له لا يمكنك دخولها حتى تقتر بذنوبك وتقول انك خاطي وتعترف بها لله زمانا محدودا معروفا ثم تدخل مع المومنين وكان يقوم مع التوايين خارجا

وفي اول سنة من ملكه ملك سابور بن اردشير بفارس احدى وثلاثين سنة وفي السنة الثالثة لملكه قام بالاسكندرية اسقف يقال له ديونوسيوس ثمان عشرة سنة وكان من تلاميذ ارجانيس<sup>4</sup>

وفي هذه السنة ظهر قوم من اهل البدع وقالوا من كفر بفمه وحجده معرفة الله \* fol. 32. وأضمر الايمان بقلبه فليس بكافر لان الايمان انما هو باضمار القلب والهمة وكذلك الكفر ووضعوا في هذا كتابا ذكروا فيه ان من قرأه وسمعه غفرت ذنوبه ولم يقبلوا أحدا من الانبياء والرسل البتة

1. حرداسس. — 2. وائس. — 3. السراينة. — 4. ابرقدانوس.

A cette époque s'illustra Africanus, auteur des chroniques, qui composa plusieurs livres sur les époques et les vies des rois et d'autres.

En l'an 554 d'Alexandre, Philippe devint empereur et régna pendant sept ans; il professait la doctrine du Christianisme. Comme il voulait entrer dans l'église, l'évêque le lui défendit et lui dit : « Tu ne peux pas y entrer, tant que tu persisteras dans tes péchés; tu es un pécheur; tu dois confesser tes péchés à Dieu durant un temps défini et déterminé; ensuite tu entreras (dans l'église) avec les croyants. » Et (l'empereur) resta dehors avec les repentants.

La première année de son règne, régna sur les Perses Sabour, fils d'Ardechir, pendant trente et un ans<sup>1</sup>.

En l'an 3 de son règne, siégea à Alexandrie l'évêque Dionysius pendant dix-huit ans; il était un des disciples d'Origène<sup>2</sup>.

\* fol. 32. En cette année, parut une secte d'hérétiques qui disaient : « Celui qui apostasie avec sa bouche, refuse de reconnaître Dieu et cache la foi dans son cœur, n'est pas infidèle, parce que la foi est dans la pensée du cœur et dans le désir; il en est de même de l'incrédulité. » Ils firent sur ce sujet un livre où ils racontent que celui qui le lit et l'écoute, reçoit le pardon de ses péchés. Ils n'admettent aucun des prophètes et des apôtres<sup>3</sup>.

1. Mich. le Syr., I, 192. Bar-Hebr., Chr. Syr., 58. — 2. Mich. le Syr., I, 193. — 3. Mich. le Syr., I, 193. Théorie des Elkésaites. G. Sync., I, 682.

وفي هذا الزمان بدأت اعمار ديارات الزهبان ومجامعهم فظهرت في البرية على يد  
انطونيس<sup>1</sup> الراهب المصري ويدفولس<sup>2</sup> الراهب فيما اول من اظهر لبس الصوف والتخلى  
في البراري

وملك داكْيوس سنة واحدة وثلاثة اشهر في سنة احدى وستين وخمس مائة لدى القرنين  
وكان احتال حتى قتل فيلبس الملك الذي كان قتله لميله كان الى النصرانية فعادى  
النصارى وتشدّد عليهم جدّاً واستشهد منهم خلقاً كثيراً وقتل فينوس<sup>3</sup> اسقف رومية وقام  
مكانه قورناليوس<sup>4</sup> ثلث سنين برومية

وقام بانطاكية بعد بافولا بلانيوس اربع سنين  
وقتل الاسكندر اسقف اورشليم ايضاً وقام مكانه مازينيوس<sup>5</sup> خمس عشرة سنة  
وظهر برومية في هذا الزمان رجل قيس يقال له نباتوس<sup>6</sup> فاسد الراى \* فقال انه  
لا توبة ولا مغفرة لمن أخطأ بعد المعمودية لانه يجب على من اعتمد ان يشبه بالمسيح له

١. انطونيس. — ٢. مدفولس. — ٣. فينوس. — ٤. قورناليوس. — ٥. مازينيوس. — ٦. نباتوس.

A cette époque, furent fondés les couvents et les communautés de moines; ils furent établis par Antoine, moine égyptien, et Paul le moine<sup>1</sup>, dont le premier institua l'usage du vêtement de laine (de cilice) et la vie solitaire dans le désert.

En l'an 361 d'Alexandre, Decius devint empereur et régna pendant un an et trois mois. Il conspira contre la vie de l'empereur Philippe, et il le tua à cause de son inclination pour le christianisme. Décius était ennemi des chrétiens et il les persécuta cruellement; beaucoup d'entre eux souffrirent le martyre, et Fabianus, évêque de Rome, fut mis à mort<sup>2</sup>; son successeur Cornelius, à Rome, eut un pontificat de trois ans.

A Antioche, après Babylas, siégea Flavianus (Fabius)<sup>3</sup> pendant quatre ans.

Alexandre, évêque de Jérusalem, fut également mis à mort; Mazabanus lui succéda et siégea pendant quinze ans.

A cette époque, parut à Rome un prêtre appelé Novatus l'hérétique. Il disait qu'il n'y a point de pardon pour ceux qui pèchent après le baptême, parce que \* ceux qui sont baptisés doivent ressembler au Christ, qu'il soit glorifié, \* 101. 32 v et être purs comme lui. On l'excommunia et le classa. Dionysius, évêque

1. Mich. le Syr., I. 194<sub>2</sub>: Paul de Thèbes et Antoine. Denys de Tellmahré chez F. Nau., Etude sur les parties inédites de la chronique ecclésiastique attribuée à D. de T., Revue de l'Orient chrétien. II. 1897, p. 55. Bar-Hebr., Chr. Eccl., I. 53-54.

2. Mich. le Syr., I. 195<sub>2</sub>. — 3. Omis dans Mich. le Syr. Chez G. Sync., I. 683: Φίλιππος.

المجد فيكون طاهراً مثله وأحرموه وأتقوه وكان ديونوسيس اسقف الاسكندرية يكتب اليه كتباً يعظه فيها ويسله الرجوع عن رايه الى قول الجمهور والا يشقّ العصا ويخرج عن الجماعة فلم يقبل منه فاجتمع عليه ستون أسقفًا وحرّموه

وفي زمان ذاكوس كانت الفتية اعني اصحاب الكهف وكان سببهم انه طلبهم هربوا منه واختفوا في الكهف ورفع خبرهم اليه فأمر ان يسد باب الكهف عليهم ففعلوا بهم ذلك فאלقا الله عليهم سباتا الى يوم انبعاثهم من رقدهم

وملك غالوس<sup>1</sup> وولويسوس ستين سنة اثنين وستين وخمس مائة لذي القرنين

وفي اول سنة من ملكهما توفي ارجانس<sup>2</sup> الحكيم

وفيها قام برومية اسقف يقال له لوقيوس<sup>3</sup> ثمانية أشهر وبعده اسطفانوس ستين

وقام بانطاكية ديمطريانس<sup>4</sup> ستين

وقام ببوزنطية أسقف يقال له طيطوس ثلثين سنة

وفي هذا الزمان ظهر بمصر رجل يقال له سيليوس<sup>5</sup> وقال ان الاب والابن اسماء يحمد

1. ديسدروس. 2. ديمطريانس. 3. ارفندرس. 4. اوجانس. 5. عالميس.

d'Alexandrie, lui écrivit des épîtres, où il l'avertissait et le priait de renoncer à son opinion personnelle et de revenir à la doctrine catholique : autrement il serait en révolte et sortirait de l'Eglise. Mais il n'accepta pas ses remontrances. Alors soixante évêques se réunirent en concile pour s'occuper de lui et ils l'excommunièrent<sup>1</sup>.

A l'époque de Decius, arriva l'histoire des jeunes hommes, c'est-à-dire les dormants de la caverne. Voici ce qui leur arriva : Decius les faisait rechercher, et ils s'enfuirent et se cachèrent dans une caverne. L'ayant appris, il ordonna de boucher l'entrée de la caverne. On le fit. Mais Dieu leur envoya un sommeil qui dura jusqu'au jour de leur réveil<sup>2</sup>.

En l'an 562 d'Alexandre, régnèrent Gallus et Valusius (Valusianus) pendant deux ans.

La première année de leur règne, mourut le philosophe Origène.

En cette année, à Rome, siégea l'évêque Lucius pendant huit ans; après lui, Stephanus pendant deux ans.

A Antioche, siégea Démétrianus pendant deux ans.

A Byzance, siégea l'évêque Titus pendant trente ans.

A cette époque, en Égypte, parut un homme nommé Sabellius. Il disait

1. Mich. le Syr., I, 195. G. Sync., I, 696 sq. Chr. Pasch., I, 505-506. Bar-Hebr., Chr. Eccl., I, 55-56. — 2. Cf. Mich. le Syr., I, 195. Bar-Hebr., Chr. Syr., 58. Il s'agit de la légende des Sept Dormants d'Éphèse.



له \* على عين واحدة وصفات حليت بها وإن السيد المسيح له المجد نسب نفسه في الكتب  
 العتيقة بصفة الاب ثم اقضت<sup>1</sup> له جسدا يظهر فيه في العالم ووضع الحديثه ووصف نفسه  
 فيها بأنه ابن وتكلم في الرسل مثل الروح اذ هو عين واحد وقنوم واحد واله واحد  
 فيصنف بثلاث صفات فرد عليه ذيونوسيوس اسقف الاسكندرية وحرموه الاباء وأنقوه  
 ملك ولرينوس<sup>2</sup> مع غالينوس<sup>3</sup> ابنه خمس عشرة سنة في سنة اربع وستين وخمس مائة  
 لدى القرنين وتشدد على النصارى وعسف بهم جدا وقتل ماري قبريان<sup>4</sup> الشاهد  
 في السنة التاسعة من ملكه غزاه سابور بن اردشير بن بابك ملك الفرس فلقيه وهزمه  
 واخذوه وأحدره الى بابل وملك ابنه مكانه فلما رأى غالينوس<sup>5</sup> ما نزل بولرينوس رجع  
 عما كان عليه من اذية النصارى وأمنهم واستعان بهم في أمور الملك  
 وقام برومية في هذا الوقت كيسيستوس<sup>6</sup> الاسقف الذي دبر اربع سنين وذيونوسيوس  
 تلمذ كيسيستوس تسع سنين

— 1. Ce n'est pas clair. — 2. دارموس. — 3. الكرس. — 4. قزبان. — 5. محالكوس. —  
 6. كيسيستوس.

que le Père et le Fils, qu'il soit loué, \* sont les noms d'une seule essence et \* fol. 33.  
 de plusieurs qualités dont elle est pourvue; Notre-Seigneur le Christ, qu'il  
 soit glorifié, se manifesta dans l'Ancien Testament avec les attributs du Père;  
 ensuite il prit (\*) un corps dans lequel il parut dans le monde; il institua le  
 Nouveau Testament, où il se donna comme Fils, et il parla aux Apôtres comme  
 l'Esprit-Saint; mais néanmoins, c'est une seule essence, une seule personne,  
 un seul Dieu, qui se manifesta sous trois aspects. Dionysius, évêque d'Al-  
 lexandrie, le réfuta. Les pères l'excommunièrent et le chassèrent<sup>1</sup>.

En l'an 564 d'Alexandre, Valerianus avec Gallienus, son fils, devint  
 empereur et régna pendant quinze ans. Il sévit contre les chrétiens et  
 excita une grande persécution contre eux; et saint Cyprien subit le martyre.

En l'an 9 de son règne, Sabour, fils d'Ardechir, fils de Babek, roi des  
 Perses, fit la guerre contre Valerianus. Sabour le combattit, le mit en fuite,  
 le fit prisonnier et l'emmena à Babylone. Son fils lui succéda comme em-  
 pereur. Lorsque Gallienus eut vu ce qui était arrivé à Valerianus, il fit cesser  
 la persécution contre les chrétiens, eut confiance en eux et leur demanda  
 de l'aider dans les affaires du gouvernement<sup>2</sup>.

A cette époque, à Rome, siégea Nystus (Sixtus) l'évêque, qui gouverna  
 pendant quatre ans; (après lui), Dionysius, disciple de Nystus, pendant neuf ans.

1. Cf. Mich. le Syr., I. 195. G. Synce., I. 709-710. Les sources et la doctrine, v. chez Har-  
 nack, Gesch., I. 597-598; Dogmengesch., 3. éd., p. 718sq. — 2. Cf. Mich. le Syr., I. 193.

وقام بانطاكية فولاً السيمساطى خمس عشرة سنة

\* fol. 33 v.

\* وقام باورشليم اومانوس<sup>1</sup> اربع وعشرين سنة

وكان فولاً السيمساطى يقول ان الله واحد فرد لم يلد ولم يولد وانما يوصف بالاب والابن على المجاز وان المسيح له المجد لم يكن قبل مريم وانه انسان محض لا اله فاجتمع عليه عدّة من الاساقفة واحرموه

فى السنة الثانية لغالينوس أمن جارسوس

وفى هذه السنة قام مقسيموس بالاسكندرية ثمان عشرة سنة

وفى عرف المناقق نوباطيس<sup>2</sup> اللعين وكان نوباطيس هذا يقول

ملك قلوديوس سنة واحدة وتسعة اشهر سنة تسع وسبعين وخمس مائة لذى القرنين

وفى السنة الاولى ظهر فى السماء اربعة كواكب مثل اكليل من نار

ملك ورلينوس<sup>3</sup> ست سنين سنة ثمانين وخمس مائة لذى القرنين

وفى هذا الوقت احرم فولاً السيمساطى وكان الجمع اجتمع عليه قبل ذلك فأظهر التوبة

ولدى نيس. 3. — نوباطيس بطالس. 2. — فرمانيس. 1.

A Antioche, siégea Paul de Samosate pendant quinze ans.

\* fol. 33 v

\* A Jérusalem, siégea Hymenaeus pendant vingt-quatre ans.

Paul de Samosate disait que Dieu, seul et unique, n'a pas engendré et n'est pas né; on ne parle du Père et du Fils qu'au figuré; le Christ, qu'il soit glorifié, n'existait pas avant Marie; il est un homme ordinaire, et non Dieu. Plusieurs évêques se réunirent en concile à son sujet et l'excommunièrent<sup>1</sup>.

En l'an 2 de Gallienus, se convertit Gar...ous.

En cette année, à Alexandrie, siégea Maximus pendant huit ans.

A la même époque, se fit connaître l'hérétique Nepos le maudit, et ce Nepos enseignait<sup>2</sup>...

En l'an 579 d'Alexandre, Claudius parvint à l'empire et régna pendant un an et neuf mois.

La première année (de son règne), apparurent dans le ciel quatre étoiles qui formaient une couronne de feu<sup>3</sup>.

En l'an 580 d'Alexandre, Aurelianus devint empereur et eut un règne de six ans.

A cette époque, Paul de Samosate fut excommunié. Un synode avait été convoqué contre lui auparavant. Il avait fait montre de repentir et de con-

1. V. Mich. *le Syr.*, I, 195-196. G. Synce., I, 714. Bar-Hebr., Chr. Eccl., I, 57-58. —

2. Mich. *le Syr.*, I, 195. V. Euseb. II. E., VII, xxiv. Harnack, *Gesch.*, I, 427. —

3. Mich. *le Syr.*, I, 197

والإبابة فلما تفرق عنه الجمع عاد الى مقالته فاجتمعوا عليه وحرموه في تلك السنة فأبانا  
يخرج عن الجماعة وكان معتصما بالسلطان فاستعان النصارى بوزلبنوس الملك فامر باخراجه  
عن الجماعة وطرده \* كرها فطرد ولم يزل منفيا حتى مات

### قصة مانى الملعين

كان أبو مانى رجلا من السوس يقال له فتبق وكان أصله من الاهواز وكانت له زوجة  
يقال لها يوسيت فولدت له ابنا فسماه قوربوقوس<sup>1</sup> فلما نشأ وصار ابن سبع سنين خرج في

مهرينوس<sup>1</sup>.

version (à Dieu). Mais lorsque le synode se fut séparé, il revint à sa première opinion. Alors en cette année, (des évêques) se réunirent (de nouveau) contre lui et l'excommunièrent; mais il refusa de sortir de l'Eglise et eut recours à l'empereur. Les chrétiens implorèrent aussi le secours de l'empereur Aurélianus, qui ordonna de le chasser de l'Eglise. On l'expulsa \* malgré lui et il resta en exil jusqu'à sa mort<sup>1</sup>.

### HISTOIRE DE MANI (MANÈS) LE MAUDIT<sup>2</sup>.

Le père de Mani fut un homme de Souse, nommé Fouthaq<sup>3</sup>, d'origine d'al-Ahwaz; sa femme s'appelait Yousit<sup>4</sup>; elle lui donna un fils qu'il appela Qourbiquos<sup>5</sup>. Quand il eut grandi et eut atteint l'âge de sept ans, il fut em-

1. Mich. le Syr., I, 195-196. — 2. V. Acta disputationis S. Archelai cum Manete haeresiarcha, Migne, P. Gr., X, p. 1429-1524. Hegemonius, Acta Archelai, éd. Ch. Beeson, Leipzig, 1906. Epiphaniï Adv. haereses, II, 66 (Migne, t. XLII, p. 29-172 Théodore Bar Khouni chez Pognon, Inscriptions mandates des coupes de Khoubir, Paris, 1898, p. 181-193 (traduction). Mich. le Syr., I, 198-201. Euseb., II, E., VII, xxxi. Suidae Lexicon (éd. Bernhardt), II, 684-687 = Cedr., I, p. 455-457. Bar-Hebr., Chr. Eccl., I, 59-62. Cf. G. Flügel, Mani, seine Lehre und seine Schriften, Leipzig, 1862. K. Kessler, Mani. Forschungen über die manichäische Religion, I, Berlin, 1889. D. Chwolson, Die Ssabier und der Ssabismus, St-Petersburg, 1856, I, p. 123 sq. V. le compte rendu de l'ouvrage de Kessler A. H. dans le Zeitschrift für wissenschaftliche Theologie, XXXIII, 1890, p. 247-253. F. Courant, Recherches sur le Manichéisme, I. La cosmogonie manichéenne d'après Théodore bar Khouni, Bruxelles, 1908.

3. Mich. le Syr., I, 198, et Pognon, op. c., p. 182 : Paliq. Fihrist : Futtak (G. Flügel, op. c., p. 83, 116). Sur ce nom v. K. Kessler, op. c., p. 23 sq. En grec Πατέριος (ib., 405).

4. Mich. le Syr., I, 198 : Taqsit. Fihrist : Meis, Utachim, Mar Marjam, p. 83, 117-118). V. K. Kessler, op. c., p. 46 sq. — 5. Κορβίκος. Epiphaniï Adv. Haer., 46 Migne, P. Gr., t. XLII, p. 29. V. K. Kessler, op. cit., 41 sq., 406.

السبي فوق مصر فابتاعته امرأة من المغرب يقال لها شوسنة وكان زوجها يدعى سقوسي<sup>1</sup> وكان اليه كبار<sup>2</sup> مصر وكان هذا يرى رأى فساغورس<sup>3</sup> وبدقلس<sup>4</sup> وكان له تلميذ يقال له بردوروس ويعرف بطربنسوس<sup>5</sup> فلما توفي سقوسي بعث الأمراة تزوج بها تلميذه الذي قلنا ان اسمه بردوروس فحمل الأمراة والغلام الذي ابتاعته واحتال حتى تخلص الى بابل<sup>6</sup> وقال للفرس<sup>7</sup> انه مولود من العذراء وانه ربي بين الجبال

ووضع اربعة كتب وسمى احدها كتاب الاسرار وسمى الاخر الانجيل والثالث كتاب الكنز والرابع كتاب الجدال ولم يزل يخدع الناس بسحره وعتوه ومكره حتى جمع مالا عظيما ومات<sup>\*</sup> ميتة سو فلما دفنته سوسنة امراته اقبلت على الغلام فمكثته من نفسها ومن مال<sup>fol 34 v.</sup>

1. Cod. سقوسى. Peut-être سقونتيس = Skountianos (Pognon, p. 182). — 2. كدار. — 3. للمتوس. — 4. بانك. — 5. بطونيسوس. — 6. بدقلس. — 7. فساغورس.

mené en captivité et fut conduit en Egypte. Une femme d'Afrique, nommée Sousannah, l'acheta. Son époux s'appelait Sakousi<sup>1</sup>. Les docteurs d'Égypte le fréquentaient, et il partageait les idées de Pythagore et d'Empédoce<sup>2</sup> et il avait un disciple nommé Bardourous, qui s'appelait auparavant Terbintos<sup>3</sup>. Sakousi, mari de la femme, étant mort, son disciple, dont nous avons parlé et dont le nom était Bardourous, l'épousa. Il emmena la femme et le jeune homme qu'elle avait acheté, et, après avoir voyagé, il arriva à Babylone. Il disait aux Perses qu'il était né d'une vierge et qu'il avait été élevé dans les montagnes.

Il composa quatre livres; il en appela un « Livre des Mystères », l'autre « Évangile », le troisième « Livre du Trésor », et le quatrième « Livre des chapitres »<sup>4</sup>. Il ne cessa pas de tromper les gens par sa magie, son insolence et sa perfidie, jusqu'à ce qu'il eût amassé beaucoup d'argent et fût mort d'une façon misérable. \* Sousannah, sa femme, après l'avoir enseveli, s'occupa du jeune homme; elle se donna à lui; et elle lui donna l'argent de son mari,

1. Σακουσιός (Epiphanius, ibidem). Skountianos (Pognon, p. 182). V. K. Kessler, op. c., p. 52 sq. — 2. Il faut lire chez Pognon p. 182, au lieu de Proclus, Empédoce. Cf. Soer., II. E., I. 32 : τὴν Ἐμπεδοκλέους καὶ Πυθαγόρου δόξαν εἰς τὸν χριστιανισμὸν παρήγαγε. Suidas = Cedr., I, 455 : τὴν Ἐμπεδοκλέους ἡγήχησεν αἵρεσιν. Acta Archelai LXII : (Seythianus, quod ipse a Pythagora suscepit) (Migne, X, p. 1517; éd. Beeson, p. 90). — 3. Epiphanius Contra haer., 46 : Τέρβινθος... μετονομασθέντος δὲ Βουδῶζ κατὰ τὴν τῶν Ἀσσυρίων γλῶτταν (Migne, XLII, p. 29). Théodore Bar-Khouni, p. 182 : Bados. Mich. le Syr., I. 198 : Boudos. K. Kessler, op. c., I. 76 sq. — 4. Τῷ δευτέρῳ βιβλίῳ Κεφαλαίων (Epiph., ibidem, p. 33). Suidas (éd. Bernhardt, II, 685) : τὸ δὲ (τέταρτον βιβλίον) τῶν Κεφαλαίων = Cedr., I, 455. En arabe plutôt : Le livre de la dispute. Acta Archelai, LXII : unum quidem appellavit Mysteriorum, alium vero Capitulorum, tertium autem Evangelium; et novissimum omnium Thesaurum appellavit (Migne, X, p. 1518; éd. Beeson, p. 91).



صاحبها المتقدم اقلت ومن الكتب الذي وضعها زوجها الثاني واتحدته اغنى قوربيقوس الغلام زوجاً ثالثاً فخرج الغلام في تلك الكتب وأمعن في طلب الادب زماناً ثم ان الامراة توفيت وخلفت للغلام المال والكتب فحمل المال والكتب ولحق بالسوس<sup>١</sup> بلده ومولده وسما نفسه ماني وادعا انه وضع تلك الكتب

وكان يظهر النصرانية فصوره اسقف الاهواز قسيساً وصار بها معلماً ومفسراً للكتب وجعل يجادل الخنفاء واليهود والمجوس وجميع من خالف النصرانية من اهل الاراء المبتدعة واتخذ تلاميذاً اسم احدهم ادى واسم الآخر تومي<sup>٢</sup> واسم الثالث مرادى ووجه ادى تلميذه الى اليمن<sup>٣</sup> ليدعوا الناس الى رايه ووجه تومي الى الهند وتخلّف مرادى عنده بالسوس فرجع تلميذه فعرفاه انه ام يمثل الى قولها ولا قبل عليهما فغضب لذلك وترك النصرانية التي كان يظهرها على المجاز وأبدع بدع الخرافة

وسمى نفسه البارقيط الذي وعد السيد المسيح له المجد تلاميذه ان يرسله اليهم واتخذ

السن. ٣. — يوحى. ٢. — بالسوس. ١.

dont j'ai parlé plus haut. et les livres que son second mari avait faits; et elle s'unit avec lui, c'est-à-dire avec le jeune Qourbiquos, qui fut son troisième mari. Le jeune homme s'instruisit dans ces livres et s'appliqua longtemps à l'étude des lettres. Ensuite la femme mourut et laissa au jeune homme l'argent et les livres. Il emporta l'argent et les livres et arriva à Souse, sa ville et le lieu de sa naissance. Il se fit appeler Mani et prétendit être auteur de ces livres.

Comme il professait le christianisme, l'évêque d'al-Ahwaz le fit prêtre; il enseignait à l'église et interprétait les Ecritures et se mit à discuter contre les païens, les Juifs, les Mages et tous les partisans des doctrines hérétiques en contradiction avec le christianisme. Il choisit des disciples dont l'un s'appelait Addai, l'autre Thomas, le troisième Hermeas Mradi<sup>1</sup>. Il envoya son disciple Addai dans l'Yémen pour inviter les gens à embrasser sa doctrine, et il envoya Thomas dans l'Inde. Hermeas resta auprès de lui à Souse. Les deux disciples revinrent et lui firent savoir que (les gens) n'avaient pas obtempéré à leur parole et ne les avaient pas reçus. Il en fut fort irrité, abandonna la doctrine des chrétiens qu'il avait professée en apparence, et se fit l'auteur d'une hérésie absurde.

Il se donna pour le Paraclet que le Seigneur le Christ, qu'il soit glorifié, avait promis d'envoyer à ses disciples. Il réunit douze disciples; et il souffla

1. *Epiphaniï op. c.*, p. 37 : ἐξ ὧν τινος τρεῖς ἐκλεζόμενος, Θωμαῶν τινος οὕτω καλούμενον, καὶ Ἐρμεῖαν καὶ Ἀδδαι... *Acta Archelai*, XIII et LXIV. *Migne*. X. p. 1449: 1520, ed. *Beeson*, p. 22 et 93.

اتنى عشر تلميذا وتفتح فيهم الروح كما فعل السيد المسيح له المجد بتلاميذه وخرج هو  
وهم \* ليطغوا العالم

\* fol. 35.

وقال ان قولى ان الله واحد يعرف بثلاثة اقايم لم يكن بالجّد منى وهذا الذى كتب  
اصبر وانه عليه لم يزل وهو اته لم يزل كونان أحدهما الله ينبوع الخير ومعدن النور  
والصلاح والآخر الهوى كون الشر ومعدن الجهل والظلمة والفساد وان الله ذاهب علوا بلا  
نهاية وأنهما من الوسط منهيان متلامسان وهما جسمان وان الكون الشرير اضطرب فى بعض  
الاحايين<sup>1</sup> وهاج بعض اولاده على بعض وهم الشياطين والعفاريث والتار والمآ فلم يزل  
بعضهم يحارب بعضاً حتى وصلوا الى بلده الطيب وحجبوا نوره فجآوه وقالوا لنوائيه<sup>2</sup> فان  
كان طعاما لناكلته<sup>3</sup> وان كان شرابا لشربه<sup>4</sup> فعزموا على موائيه<sup>5</sup> فلما رأى الاله وهو الكون  
الصالح ذلك المضيع<sup>6</sup> نصيباً منه فالتقه اليهم واتشف<sup>7</sup> الكون الشرير نصيب الله فاسكره  
واحتلط معه وامترج به فكان من امتزاجه به هذا العالم فاجرى الله تعالى محبوبيه<sup>8</sup> فى

1. الاحايين. — 2. لنوائيه. — 3. لناكله. — 4. لشربه. — 5. موائيه. — 6. Ici il faut ajouter  
un verbe dans le genre مضموع. — 7. اتشف. — 8. محبوبه.

sur eux, comme l'avait fait à ses disciples le Seigneur le Christ, qu'il soit  
glorifié. Ils partirent, lui et eux, \* pour séduire le monde.

\* fol. 35.

Il disait : « Je ne parlais pas sérieusement quand je disais que le Dieu unique subsiste en trois personnes. » Voici d'autre part ce qu'il écrivait et ne cessait d'inculquer : Il y eut toujours deux Êtres dont l'un est Dieu, source de Bien et foyer de la Lumière et de la Bonté; l'autre est la matière, substance du Mal et source de l'Ignorance, des Ténèbres et de la Corruption. Dieu est sublime et sans bornes; quant aux deux substances du milieu, elles sont limitées, palpables et corporelles. Un beau jour, la substance du Mal, ayant été troublée, excita ses enfants les uns contre les autres; ses enfants sont les diables, les démons, le feu et l'eau. Ils ne cessèrent de se faire la guerre les uns aux autres jusqu'à ce qu'ils parvinssent au lieu du Bien, et ils déroberent sa Lumière. Ils vinrent alors et dirent : Attaquons-le; s'il est quelque chose de mangeable, nous le mangerons; et si le Bien est une boisson, nous le boirons. Et ils résolurent de l'assaillir. Lorsque Dieu, qui est le principe du Bien, eut vu cette perte, il prit une parcelle de lui-même et la leur jeta. L'Être Mauvais absorba la parcelle de Dieu, qui l'enivra, se mêla à lui et se confondit avec lui. Et de ce mélange fut créé le monde. Le très-haut Dieu plaça ses deux bien-aimés<sup>1</sup> à la fin (du règne) du principe du Mal.

1. Peut-être le soleil et la lune ?

آخر الشرير وان الله سيرتجع نصيبه الذي صار الى الشرير ويضم الله الى كونه رويداً رويداً  
 \* ويتوقع من الشرير بقدر ما لا يقدر على محاربته ثانية<sup>1</sup> fol. 35 v.

وكفر بقيامة الموتى وقال ان السيد المسيح هو ابن الاله ومن ذاته وجوهه وانه ارسله  
 الى الاجزآ التي صارت من كونه الى الشرير ليبشرها انّها تخلص من جنس الشرير<sup>2</sup>  
 ويصير اليه بمن في جزو الشرير ولم يعلم به وانه لا ينسب بشي الا بمثل الخيال وقال انه لم  
 يصلب بالحقيقة وانه لم يموت وانما كان عليه وموته بالخيال وذلك ان الكون الشرير هيّج  
 غفاريته عليه فقتلوه وصلبوه في ظنهم ولم يكن ذلك بالحقيقة وانه تخلص ولحق بكلية الاله  
 وقال ان الارواح يتناسخ وقال انه رسول المسيح وانه من ذات الله محض وان الجسد  
 الذي كان يظهر فيه خيال

فقتله سابور بن اردشير ملك الفرس وسلخ جلده وحشاه تبناً وصلبه

وفي السنة السادسة لورلينوس ملك هرمز بفارس سنة واحدة

وفي هذه السنة ولد قسطنطين الملك

السرس. 2. — باند. 1.

Et Dieu se fera rendre sa parcelle, qui passa au principe du Mal, et la joindra  
 peu à peu à sa substance; \* et il s'assurera du principe du Mal à tel point \* fol. 35 v.  
 que celui-ci ne pourra pas lutter contre lui une seconde fois.

Il niait la résurrection des morts et il disait que le Seigneur le Christ  
 est Fils de Dieu, de sa nature et de son essence; Dieu l'envoya aux parcelles  
 qui étaient passées de sa substance au principe du Mal, pour leur annoncer  
 qu'elles seraient délivrées de l'Être Mauvais et qu'elles retourneraient à lui  
 avec celles qui se trouvaient dans la partie du Mal et ne le connaissaient  
 point. (Mani disait :) Toute la substance du Christ n'est qu'un fantôme. Il  
 disait qu'il n'avait pas été vraiment crucifié et n'était pas mort; mais que  
 son crucifiement et sa mort n'étaient qu'une apparence, parce que l'Être  
 Mauvais excita contre lui ses démons, qui le tuèrent et le crucifièrent en  
 apparence; mais en réalité cela n'eut pas lieu. Il fut sauvé et se réunit au  
 tout divin. Il disait que les âmes se transmettent. Il disait qu'il est l'Apôtre  
 du Christ, qu'il est de la pure essence de Dieu et que le corps dans lequel  
 il parut, n'est qu'un fantôme.

Sabour, fils d'Ardechir, roi des Perses, le fit tuer, écorcha son corps,  
 l'empailla et le crucifia ainsi.

En l'an 6 d'Aurelianus, Hormizd régna en Perse pendant un an.

En cette même année, naquit l'empereur Constantin.

وعرف من العلماء اوساوس صاحب لاذقية  
ثم ان ورلينوس هم بالتضييق على النصارى في جميع سلطانه فينما هو يروى في ذلك  
اذ برق ع..... فاسطعه

\* fol. 36.

\* ملك تاقيطوس<sup>1</sup> ستة أشهر وقتل  
وملك فلرينوس<sup>2</sup> ست سنين وقتل بطرسوس  
وملك فارينوس<sup>3</sup> سبع سنين سنة ست وثمانين وخمس مائة لدى القرنين  
وفي أول سنة من ملكه ملك بفارس وهروان<sup>4</sup> بن وهروان ثلث سنين وبعد وهروان  
ابنه سبع عشرة سنة  
وفي السنة الرابعة لملكه قام برومية بعد فيلقيس<sup>5</sup> الذي دبر ست سنين اتحنوس<sup>6</sup> سنة  
واحدة وبعد غايوس خمس عشرة سنة  
وقام بالاسكندرية ثاون<sup>7</sup> تسع عشرة سنة  
وقام بانطاكية طيماو[س] خمس عشرة سنة  
وقام بيوزنطية ودمياط ثلث وعشرين سنة  
— 1. احاموس. — 2. فلانس. — 3. وهروان. — 4. فارينوس. — 5. ودلسوس. — 6. بطرس. —  
7. فاوان.

(A cette époque) fut connu, parmi les docteurs, Eusèbe, évêque de Laodicée<sup>1</sup>.

Ensuite Aurélianus voulut exciter dans tout son empire une persécution contre les chrétiens; mais pendant qu'il y réfléchissait, la foudre tomba..., et le frappa<sup>2</sup>.

\* fol. 36.

\* Tacitus régna pendant six mois et fut tué.

Florianus régna pendant six ans et fut tué à Tarse.

Probus régna pendant sept ans, en l'an 586 d'Alexandre.

La première année de son règne, Varahran, fils de Varahran, régna en Perse et occupa le trône pendant trois ans; il eut pour successeur son fils Varahran qui régna pendant dix-sept ans<sup>3</sup>.

En l'an 4 de son règne, siégea à Rome, après Félix qui avait gouverné pendant six ans, Eutychianus pendant un an; Gatus lui succéda et eut un pontificat de quinze ans.

A Alexandrie, siégea Théonas pendant dix-neuf ans.

A Antioche, siégea Timaeus pendant quinze ans.

A Byzance, siégea Domitius (Domitianus) pendant vingt-trois ans.

1. Mich. le Syr., 198<sub>2</sub>. 2. Mich. le Syr., I, 197. G. Sync., 722. Bar-Hebr., 59.  
3. Mich. le Syr., I, 197. Bar-Hebr., Chr. Syr., 59-60.



وكان باورشليم هرمانوس  
ثم ان فاربوس الملك قتل في الحرب  
ملك بعده قوروس مع قرينوس<sup>1</sup> ونومرينوس<sup>2</sup> ابنيه ثلث سنين سنة ثلث تسعين وخمسة  
ماية لدى القرنين قتلوا ثلاثهم في الغزو  
وفي السنة الثانية لملكه قتل قزمان وذميان الشهيدين  
وملك دقليطيانوس عشرين سنة سنة ست وتسعين وخمسة مائة لدى القرنين ومن هذه  
السنة يتدى حساب دقليطيانوس  
وفي اول سنة من ملكه قام برومية اسقف يقال له مركلينوس<sup>3</sup> ست عشرة سنة وبعده  
اوسايوس<sup>4</sup> خمس سنين  
وقام بانطاكية كورلوا احدى عشرة سنة \* وبعده مرطيس ثلث سنين \* fol. 38 v.  
وقام بالاسكندرية بطرس احدى عشرة سنة وبعده طرينوس<sup>5</sup> عشر سنين  
وقام ببوزنطية فروبوس<sup>6</sup>  
وبعد بطرس أرشلاوس على ما في الذبته احدى عشرة سنة

1. فرينوس. — 2. نومرينوس. — 3. نلديوس. — 4. اوساينوس. — 5. طرينوس. — 6. فروبوس.

A Jérusalem, siègea Hermanus.

Ensuite l'empereur Probus fut tué dans une guerre.

Après lui, Carus, avec ses fils Carinus et Numérianus, régna pendant trois ans, en l'an 593 d'Alexandre; ils furent tués, tous les trois, dans une guerre.

En l'an 2 de son règne, furent mis à mort les martyrs Cosmas et Damianus<sup>1</sup>.

Dioclétien régna pendant vingt ans, en l'an 596 d'Alexandre; à partir de cette année-là commence le comput de Dioclétien<sup>2</sup>.

La première année de son règne, l'évêque Marcellinus occupa le siège de Rome pendant quinze ans; après lui, Eusèbe pendant cinq ans.

A Antioche, siègea Cyrillus pendant onze ans: \* son successeur (à Rome) \* fol. 36 v.  
Marthis (Maltiadès) eut un pontificat de cinq ans<sup>3</sup>.

A Alexandrie, siègea Pierre pendant onze ans. Après lui (à Antioche), siègea Tyrannus pendant dix ans.

A Byzance, siègea Probus.

A Pierre (d'Alexandrie) succéda Archélaüs (Achillas), d'après ce qui se trouve dans les diptyques; il eut un pontificat de onze ans.

1. Mich. le Syr., I, 200-201<sup>2</sup>. — 2. Mich. le Syr., I, 201. Bar-Hebr., Chr. Syr., 60.

3. Ici dans le Ms. les noms des évêques sont déplacés.

وقام باورشليم بعد هرمانوس الذي دبر أربع عشرين سنة وتالا<sup>1</sup> ثمان سنين وبعده  
هرقل<sup>2</sup> تسع سنين

وكان في هذا الزمان أربعة ملوك شركا دقليطيانوس ومكسميانوس حتى دقليطيانوس  
ومكسنطس<sup>3</sup> بن ديوقليطيانوس<sup>4</sup> وقسطنطين<sup>5</sup> فاما دقليطيانوس ومكسميانوس<sup>6</sup> فقاما على  
المشرق اعني ارمينية ومصر والشامات والجزيرة الى فلسطين وكان أمرهما واحداً واما  
مكسنطس بن ديوقليطيانوس فانه كان مفرداً على رومية وما يليها من الثغور والبلدان واما  
قسطنطين فكان على قسطنطينية وهي بوزنطية

وفي هذه الدولة عصا اهل مصر والاسكندرية فوجه اليهم ديوقليطيانوس حيوشاً كثيرة  
فأهلكوهم

وفي السنة الحادى عشرة لديوقليطيانوس ملك بفارس نرسى<sup>\*</sup> سبع سنين وملك بعده

هرمز خمس سنين وفي السنة التاسع عشرة<sup>\*</sup> لدقليطيانوس أمر يهدم كنائس النصارى فهدمت  
كلها حتى لحقت الارض وضيّق عليها تضيقاً شديداً ودام ذلك عليهم ثمان سنين وقتل  
منهم خلقاً كثيراً

1. وئادا. — 2. هرقل. Peut-être = هرقل ou هرقليس. — 3. مكسنطس. — 4. Il faut lire  
ديوقليطيانوس. — 5. قسطنطين. — 6. مكسميانوس.

A Jérusalem, après Hermanus qui avait gouverné pendant vingt-quatre ans, siégea (Vitalius (?)) pendant huit ans, et son successeur Héraclius pendant neuf ans.

A cette époque il y eut quatre empereurs associés : Dioclétien; Maximianus, gendre de Dioclétien; Maxentius, fils de Dioclétien (Maximianus), et Constantin. Dioclétien et Maximianus gouvernèrent l'Orient, c'est-à-dire l'Arménie, l'Égypte, la Syrie et la Mésopotamie jusqu'en Palestine; et leur administration était distincte. Quant à Maxentius, fils de Dioclétien (Maximianus), il régnait seul à Rome et sur les pays et les contrées avoisinants. Constantin régnait sur Constantinople, qui est Byzance<sup>2</sup>.

A cette époque, les habitants de l'Égypte et d'Alexandrie se révoltèrent; et Dioclétien envoya contre eux beaucoup de troupes qui les détruisirent.

En l'an 11 de Dioclétien, régna en Perse Narsès pendant sept ans; après lui, régna Hormizd pendant cinq ans,

\* fol. 37. En l'an 19<sup>\*</sup> de son règne, Dioclétien ordonna de détruire les églises des chrétiens, et elles furent ruinées, toutes, de fond en comble; et il se mit à persécuter violemment les chrétiens; cela dura pendant huit ans, et un grand nombre d'entre eux furent mis à mort.

1. Cod. : Vinada. — 2. Mich. le Syr. I. 201.

[في] هذه السنة استشهد بطرس اسقف صاحب الاسكندرية وكان هو اول من احتس بكفر اريوس وأحرمه لان اريوس كان تحرك على عهده وقال ان السيد المسيح له المجد عبد وليس هو الاله ومات بطرس ولم يطلقه فلما قتل بطرس قام مكانه ارشلاوس سنة واحدة وبعده الاسكندرس البطريك<sup>1</sup> ثلث وعشرين سنة

وعرض في هذه السنة جوع شديد حتى بلغ مدى حنطة الفى وخمس مائة درهم ثم ان ديوقليطيانوس اعتزل عن الملك ولزم منزله وخالط نفسه بالعامّة الى وقت وفاته وفعل مكسيميانوس حته مثل ذلك وربّما في مكانهما سوروس ومكسيميانوس اخر فشدد هذان على الصّارى ققتلا منهم خلقاً كثيراً

فلما ملك سوروس سنة واحدة قتل

وملك قسطنطين الكبير ثلث وثلثين سنة في سنة سبع وعشرين وستماية لذي القرنين

fol. 37 v. \* وهو اول من اعتمد وتصر من ملوك الروم واليونانين

وفي السنة الثالثة لملكه أمر فبنى سور بزنطية وسماها قسطنطينية وقتل الملك اليها

الطونيك<sup>1</sup>.

En cette même année, Pierre, évêque d'Alexandrie, souffrit le martyre. Il fut le premier qui découvrit l'hérésie d'Arius, et il l'anathématisa, parce qu'Arius troublait son époque et prétendait que le Seigneur le Christ, qu'il soit glorifié, n'est qu'un homme et n'est pas Dieu. Pierre mourut, sans l'avoir relevé (de l'anathème). Après que Pierre eut été mis à mort, Archélaüs (Achillas) lui succéda pendant un an; après lui, le patriarche Alexandre occupa le siège pendant vingt-trois ans.

Il y eut, cette année-là, une terrible famine, au point que le modius de froment se vendait 2500 dirhems<sup>1</sup>.

Ensuite Dioclétien abdiqua le pouvoir, se retira dans sa maison et resta fou tout le temps jusqu'au moment de sa mort. Son gendre Maximianus fit de même. Ils eurent pour successeurs l'un Sévère et l'autre Maximianus, qui persécutèrent les chrétiens et en tuèrent un grand nombre.

Après un an de règne, Sévère fut tué.

Constantin le Grand régna pendant trente-trois ans, en l'an 627 d'Alexandre. \* Il fut le premier des souverains des Romains et des Grecs qui reçut le baptême et se convertit au christianisme.

En l'an 3 de son règne, il ordonna de bâtir les murs de Byzance, l'appela Constantinople et en fit la capitale.

1. Mich. le Syr., I. 202, 204, Eus., II. E., IV. viii. 4. Bar-Hebr., Chr. Syr., 60.

وقام بها اسقف يقال له مطرفس<sup>1</sup> ثلث عشرة سنة وبعده الاسكندر ثلث وعشرين سنة  
 وقام بانطاكية بيطاليوس<sup>2</sup> ست سنين وبعده فيلوغونوس<sup>3</sup> خمس سنين وبعده اوسطانيوس<sup>4</sup>  
 ثمان سنين وبعده فالينوس<sup>5</sup> سنة واحدة وبعده اولاليوس<sup>6</sup> ست سنين  
 وقام باورشليم مقاريوس اربع وعشرين سنة وبعده ماكسيموس خمس عشرة سنة  
 وفي هذا الوقت بدى ابا<sup>7</sup> بخوم الزاهد المصري يبنى الاعمار والديارات بارض مصر  
 وفي السنة الخامسة لقسطنطين ملك على الفرس سابور بن هرمز سبعين سنة  
 وفي السنة السابعة لملكه قتل مقسميان

وفي هذه السنة استعدّ قسطنطين [على مكستيس] بن مقسميان<sup>8</sup> حتن دقليطيانوس لانه  
 كان ع[صا عليه] وغاب على رومية وما يليها وجعل يسي السيرة<sup>\*</sup> في الناس ويعنفهم وكان  
 قسطنطين يفكر ويروى ان الاله اعانه في هذا الغزو واياه يعبد فينا هو في هذا يفكر  
 اذ رفع طرفه الى السماء نصف النهار فرأى صورة الصليب في السماء مثل النار وكان فيها  
 كتاب وهو ان بهذا الشكل والمثال تغلب ورأى جميع من معه هذا الاية العجيبه ورأى

— 1. مطرفس. — 2. بيطاليوس. — 3. فيلوغونوس. — 4. اوسطانيوس. — 5. فالينوس. — 6. اولاليوس. — 7. ابا. — 8. مقسميان.

(A cette époque, l'évêque Mitrophanus en occupa le siège pendant treize ans; après lui, Alexandre pendant vingt-trois ans.

A Antioche, siégea Vitalius pendant six ans; après lui, Philogonius pendant cinq ans; après lui, Eustathius pendant huit ans; après lui, Paulinus pendant un an; après lui, Eulalius pendant six ans.

A Jérusalem, siégea Macarius pendant vingt-quatre ans; après lui, Maximus pendant quinze ans.

A cette époque, le Père Pachomius, moine d'Égypte, commença à fonder les communautés et les couvents en Égypte.

En l'an 5 de Constantin, régna en Perse Sabour, fils de Hormizd, pendant soixante-dix ans.

En l'an 7 de son règne, fut tué Maximianus.

En cette même année, Constantin se prépara à faire la guerre contre Maxentius, fils de Maximianus, gendre de Dioclétien, parce qu'il s'était révolté (contre lui), s'était emparé de Rome et des pays avoisinants et avait commencé à maltraiter et persécuter les habitants. \* Constantin réfléchissait et se disait que, si Dieu l'aidait dans ce combat, il l'adorerait. Pendant qu'il y pensait, il leva les yeux au ciel au milieu du jour et y vit l'image d'une croix lumineuse sur laquelle il était écrit : « Par cette figure et cette image tu vaincras. » Tous ceux qui étaient avec lui furent aussi témoins de cette vision

\* fol. 38.



تلك الليلة السيد المسيح له المجد وهو يقول له ابث الى صايغ فقال له ان يصوغ لك مثل هذا الشكل الذي رأيت في السماء من ذهب فانك تغلب عدوك به وتقهده وتكسب جميع من يصادك فلما أصبح فعل ذلك ولهذه العلة الفاضلة صارت ملوك الروم يخرجون الصليب في جيوشهم وحروبهم

ثم ان قسطنطين غزا رومية فخرج اليه مكسنطيس<sup>1</sup> بن مقسميان ولقت الهزيمة على مكسنطيس بن مقسميان ووقع في نهر واحتق ..... رومية اثني عشرة سنة وافتتح في هذا اليوم قسطنطين الملك رومية ودخلها فهرب النصارى الذين كانوا فيها فرعاً منه وهرب اوسايوس الاسقف

• fol. 38 v. وكان قسطنطين متزوجاً بت دقليطيانوس \* واسمها مكسيمى

وكان قسطنطين برص في جسده فاتاه قوم من الجفآء وقالوا له ان أردت ايها الملك ان تبقى من برصك فاذبح الاطفال الذين بهذه المدينة واغتسل بدمائهم فامر بذلك وأخذ الاطفال ليذبحون وكانت جلبة عظيمة في المدينة ومناحة فلما سمع الملك ذلك رحمهم

1. مكسطن.

extraordinaire. La nuit suivante, il vit le Seigneur Christ, qu'il soit glorifié, qui lui dit : « Va chez un orfèvre et dis-lui qu'il te fasse (une image) d'or à la ressemblance de celle que tu as vue au ciel; et avec ce signe tu vaincras et dompteras ton ennemi et tu triompheras de tous ceux qui s'opposent à toi. » Quand le matin fut venu, il fit ce que lui prescrivait la vision. C'est à cause de ce prodige que les empereurs des Romains se firent désormais précéder de la croix dans leurs armées et leurs guerres.

Ensuite Constantin marcha contre Rome. Maxentius, fils de Maximianus, sortit à sa rencontre; mais il fut mis en fuite, tomba dans le fleuve et se noya. ... Rome pendant douze ans. En ce jour l'empereur Constantin s'empara de Rome et y entra. Les chrétiens qui s'y trouvaient, s'étaient enfuis par crainte de lui. L'évêque Eusèbe (Silvestre) avait fui également<sup>1</sup>.

Constantin avait épousé une fille de Dioclétien, \* qui s'appelait Maximi<sup>2</sup>. • fol. 38 v

Constantin étant lépreux de son corps, certains païens vinrent auprès de lui et lui dirent : « Si tu veux, ô empereur, être purifié de ta lèpre, fais tuer les enfants qui sont dans cette ville et lave-toi dans leur sang. » Il ordonna de prendre les enfants pour les tuer. Alors de grandes clameurs se firent entendre dans la ville et ses environs. Lorsqu'il eut entendu cela, il eut pitié d'eux et ordonna de les laisser aller et de les rendre à leurs parents. Pendant la nuit

1. V. Mich. le Syr., I. 239-240. — 2. Diocletia, Diocletiana. Mich. le Syr., I. 240. Bar-Hebr., Chr. Syr., 61 : Diocletiana, filia Diocletiani.

وامر باطلاقهم ودفعهم الى ابايهم فلما جئته الليل رأى في منامه رجلين يقولان له ان اردت ان تنقا من برصك فوجه الى اوسايوس<sup>1</sup> الاسقف الذى برومية فانه مستتر عنك هارب في الجبال فجى به فانه يرى برصك فلما اصبح وجهه في طلب الاسقف فوقعوا عليه فأتى به فلما أدخل على الملك قال له انبنى ياالاهي البازين الذين رأيت في هذه الليلة في النوم فقال له الاسقف ايها الملك ان الذين رأيت ليسا الاهين لكنهما بشر مثلك وهما بطرس وفولوس تلميذا السيد المسيح له المجد فارسل الاسقف الى الكنيسة حتى اتاه بصورتها فلما راهما الملك قال حقاً ان هذين رأيت في المنام ثم ان الاسقف وعظ الملك وأوضح له برهان الصرائية فامن الملك واعتمد وعند اعتماده ذهب برصه \* وسقط مثل قشور السمك

فلما اعتمد امر ببناء كنائس النصارى المهذومة في كل بلد فجددت ووضع فيها سنا حسة جميلة واعتمد في ذلك الوقت من الحنفاء واليهود زها اثني عشر الف رجل خلا النساء والصبيان وحمدوا الله تعالى ودعوا للملك وللأسقف

1. Cod. اوسادوس.

il vit en songe deux hommes qui lui disaient : « Si tu veux être purifié de ta lèpre, envoie chercher l'évêque de Rome, Silvestre, qui, pour se cacher de toi, est en fuite dans les montagnes, et fais-le venir; c'est lui qui guérira ta lèpre. » Au matin il envoya chercher l'évêque; on le trouva et on l'amena. Lorsqu'il fut entré chez l'empereur, celui-ci lui dit : « Explique-moi, ô homme de Dieu, quels sont les deux hommes pieux que j'ai vus cette nuit en songe. » L'évêque lui dit : « O empereur! Ceux que tu as vus, ne sont point des dieux, mais des hommes comme toi : ce sont Pierre et Paul, disciples du Seigneur le Christ, qu'il soit glorifié. » Et l'évêque envoya chercher leur image à l'église. En les voyant, l'empereur dit : « En vérité, ce sont ceux que j'ai vus en songe. » Ensuite l'évêque prêcha à l'empereur et lui expliqua les principes du christianisme. L'empereur crut et reçut le baptême. Au moment de son baptême sa lèpre disparut et tomba \* comme des écailles de poisson.

Après avoir reçu le baptême, il ordonna de rebâtir les églises des chrétiens détruites dans tout le pays; et elles furent restaurées. Il établit pour elles de bonnes et utiles lois. A cette époque, environ 12.000 hommes païens et Juifs reçurent le baptême, sans compter les femmes et les enfants. Ils louèrent le Grand Dieu et prièrent pour l'empereur et l'évêque<sup>1</sup>.

1. Mich. le Syr., I. 241-242.

وكان ذلك في السنة الحادى عشرة لقسطنطين وهى سنة ثمان وعشرين وستمائة لذى  
القرنين

فلما رأَت اليهود الذين لم يعتمدون ذلك اغواهم الحسد وقالوا انه ليس المسيح ابرى  
الملك من برحه ولكن الله الواحد الذى تعبده اليهود وبلغ ذلك الملك فاضطرب منه  
احرصه على طلب الحق فأمر وجمع له من رؤساء اليهود اثنا عشر رجلاً واثنا عشر اسقفاً  
وامرهم ان يتجادلوا بين يديه فلم يزل يسمع بينهم بشوة ويقضى بينهم حتى فرغوا من  
جدالهم فصرفهم الى منازلهم ولزم النصرانية

ثم تقصرت هلانى أمه بعد ذلك واعتمدت وشخصت الى اورشليم حاجة وطلبت السيد  
المسيح له المجد بعناية وأمرت ببناء كنائس الله تعالى فيها وفى جميع حدودها وكان ذلك  
على يد مقاريوس اسقف اورشليم \* واخذت المسامير التى سئرت بها يدى السيد المسيح  
له المجد ورجليه فحملتها الى قسطنطين ابنها فصاغ منها لجاماً لدابته واخذت نصف  
الصليب فيما يزعم قوم وادخلته الى قسطنطينية وخلفت النصف الاخر بفامية وغشت النصف

fol. 39 v.

Cela eut lieu en l'an 11 de Constantin, qui est l'an 628 d'Alexandre.

Lorsque les Juifs qui ne reçurent pas le baptême eurent vu cela, l'envie les égara, et ils disaient que ce n'était pas le Christ qui avait guéri l'empereur de sa lèpre, mais le Dieu unique qu'adoraient les Juifs. Ayant entendu cela, l'empereur en fut troublé, à cause de son désir de connaître la vérité; il fit rassembler douze chefs des Juifs et douze évêques et leur ordonna de discuter devant lui; et il ne cessa pas de les écouter avidement et d'agir comme arbitre entre eux jusqu'à ce qu'ils eussent fini leur discussion. Il les fit partir chez eux et s'attacha au christianisme.

Ensuite sa mere Hélène se convertit au christianisme, reçut le baptême et alla à Jérusalem en pèlerinage pour implorer la protection du Seigneur le Christ, qu'il soit glorifié. Elle fit bâtir des églises du grand Dieu à Jerusalem et dans tout le pays. Cela se fit avec le concours de Macarins, évêque de Jérusalem. \* Elle prit les clous avec lesquels les mains et les pieds du Seigneur le Christ, qu'il soit glorifié, avaient été cloués, les porta à son fils Constantin, qui en fit fondre un mors pour son cheval <sup>1</sup>. Elle prit également la moitié de la croix, d'après ce que prétendent certaines gens, et l'apporta à Constantinople. L'autre moitié resta à Apamée. Elle fit couvrir d'or la moitié qu'elle avait apportée, et la plaça à Constantinople dans une église. Il y a des gens

fol. 39 v.

1. Allusion à *Zach.*, xiv. 20.

الذى دخل معها بالذهب ونصبته بقسطنطينية فى الكنيسة ومن الناس من يزعم انها لم تخلف  
بقامية منه شيئاً وانها حملته الى قسطنطينية بأسره

### قصة اريوس اللعن

كان بالاسكندرية على عهد قسطنطين الملك رجل يقال له اريوس وكان بطرس اسقف  
الاسكندرية جعله شماساً فلما عرف بطرس زيفان اريوس عن الحق احرمه وقتل بطرس  
وقام مكانه ارشلاوس اسقفاً فتشفع اريوس اليه وتحمل عليه بقوم فاطلقه من الحرم الذى  
احرمه بطرس المقتول وجعله قسيساً فلم يلبث الا قليلاً حتى أظهر نقاهه وابتدا ما كان كامناً  
فى نفسه وكان اريوس يحسد الاكسندرس لعلمه وتأدبه وتقاضه وامر الاكسندرس فى نسخة  
أخرى ان الاكسندرس غلط لان الذى بعد بطرس ارشلاوس كانت .... ارشلاوس سنة ....  
\* اريوس ذات يوم ان يخطب خطبة عيد من الاعياد فلما علا المنبر وابتدا بخطبة ذكر

1. مسجود

qui croient qu'elle n'en laissa rien à Apamée et qu'elle apporta la croix tout entière à Constantinople<sup>1</sup>.

### HISTOIRE D'ARIUS LE MAUDIT.

À l'époque de l'empereur Constantin, il y avait à Alexandrie un homme nommé Arius. Pierre, évêque d'Alexandrie, l'ordonna diacre; mais ayant appris qu'Arius s'éloignait de la vérité, il l'excommunia. Ensuite Pierre fut mis à mort et eut pour successeur Archelaous (Achillas) comme évêque. Arius intercédait auprès de celui-ci et eut recours à l'intervention du peuple auprès de lui. Alors Achillas le releva de l'excommunication que Pierre, le martyr, avait prononcée contre lui, et le fit prêtre. Mais au bout de peu de temps, il fit voir son hypocrisie et manifesta ce qui avait été caché dans son âme. Arius envia Alexandre à cause de sa science, de sa haute culture et de son influence. Alexandre ordonna dans un autre message : Alexandre se trompait, parce qu'Achillas, qui était après Pierre, ... Achillas l'année...<sup>2</sup>. (Alexandre permit ?) un jour à Arius\* de prêcher à l'occasion d'une fête. Lorsqu'il fut monté en chaire, il commença son sermon en citant le passage où Salomon, fils de David, dit dans son Livre : « Le Seigneur me créa avant ses créa-

1. *Mich. le Syr.*, I, 246. Cf. *Chr. Min.*, II, 149. — 2. Cette ligne du Ms. est déchirée et illisible, et le sens n'est pas clair.



فيها قول سليمان بن داود حين قال في كتابه ان الرب خلقتني في اول خلايقه فساله بعض من حضر عن تاويل هذه الكلمة فاجابه اريوس بأنه انما اعنى بذلك السيد المسيح الابن لانه مخلوق قبل الخلايق كلها ثم ان اريوس صعد في بعض الايام المنبر فخطب ايضا وذكر في خطبته هذا المعنى بعينه وقال ان الابن مخلوق ومنذ ذلك اليوم منع القسيسون من الخطب على المنابر بالاسكندرية فلما قُتله<sup>1</sup> القوم عن رايه اخبرهم بما عنده وعرفهم ان السيد المسيح له المجد عنده عبد مخلوق وان الابن بدا فخلق روح القدس فلما علم الاسكندرس<sup>2</sup> ذلك من رايه جمع عليه نحو من المائة اسقف من اساقفة مصر وأحرموه وجميع من كان يرى رايه ثم ان الاسكندرس الاسقف كتب الى بطريرك<sup>3</sup> قسطنطينية يعلمه ذلك وكتب اريوس ايضا الى اوسابيوس<sup>4</sup> اسقف نيقامودية<sup>5</sup> يسئله نصرته وأعلمه ان جماعة من الاساقفة على رايه منهم اوسابيوس صاحب قيسارية<sup>6</sup> fol 40 v. فلسطين وثادوطوس<sup>7</sup> اسقف اللاذقية<sup>8</sup> فيلونيوس<sup>9</sup> صاحب صور والانس صاحب منبج

— 1. بشارموه. — 2. ارياسيوس. — 3. بطرك. — 4. اوسابيوس. — 5. اسقف نيقامودية. — 6. ثادوطوس. — 7. فيلونيوس. — 8. الاسكندرس. — 9. فوره. Cod.

tures<sup>1</sup>. » Quelqu'un de ceux qui étaient présents, lui demanda d'interpréter ce passage. Arius lui répondit : « Je comprends uniquement (par ce passage) que le Seigneur le Christ, le Fils, a été créé avant toutes les créatures. » Ensuite, un jour, Arius monta en chaire et prêcha pour la seconde fois; il traita dans son sermon la même idée et soutint que le Fils est créé. Depuis ce jour il fut défendu aux prêtres de prêcher dans les chaires d'Alexandrie. Le peuple ayant voulu connaître son opinion, il lui apprit sa doctrine et enseigna que le Seigneur le Christ, qu'il soit glorifié, d'après son avis, est un homme créé, que le Fils a un commencement et qu'il créa l'Esprit-Saint. Lorsque Alexandre se fut informé de sa doctrine, il réunit près de cent évêques d'Égypte, qui l'anathématisèrent lui et tous ceux qui partageaient ses idées. Ensuite l'évêque Alexandre en informa le Patriarche de Constantinople. Arius écrivit également à Eusèbe, évêque de Nicomédie, en le priant de l'aider, et il lui fit savoir que plusieurs évêques partageaient sa doctrine; parmi eux : Eusèbe, évêque de Césarée de Palestine; Théodote, évêque de Laodicée; Paulinus, évêque de Tyr; A. m. s.<sup>2</sup>, évêque de Menbidj Hierapolis; Athanasie, évêque d'Anazarbe, et d'autres. Ensuite Arius alla à Rome, se présenta chez l'empereur Constan-

1. Les Proverbes de Salomon, viii, 22. — 2. Dans le texte grec de cette lettre l'évêque de Menbidj n'est pas mentionné : Ευσέβιος μὲν Καισαρείας ἐπίσκοπος καὶ Θεοδοῖτος τοῦ Νικομηδείας. Τύρου δὲ Παυλῖνος. Ἀναζαρβῶ δὲ Ἀθανάσιος, καὶ Γρηγόριος Βελύτου. Ἀέτιος δὲ Ἀδδύου. Theodoret II. Eccl., I, 4-5.

واتاناسيس صاحب عين زربة وغيرهم ثم ان اريوس مضى الى رومية ودخل على قسطنطين الملك وشكا اليه فعل الاكسندرس اسقف الاسكندرية به وباصحابه واعلمه ان قوله هو الحق وكتب قسطنطين الملك الى الاكسندرس يسأله اطلاق حرم اريوس وابا الاكسندرس ان يفعل ذلك ثم ان الملك اراد ان يعدف الحق ويقف عنده ويأخذ به وكتب الى جميع الاساقفة كتاباً نسخته

من الملك قسطنطين الى من لقيه كتابنا هذا من الاساقفة والرهبان سلام اما بعد فقد عرفتم فيما اطلق انه لا شئ اثر عندي ولا ازين في عيني من خشية الله ومراقبته وما يقرب من الله وقد كان الجمع الاول اجتمعوا باقورا<sup>1</sup> مدينة انطاكية<sup>2</sup> وقد رأينا ان يجتمع الان جمعا اخر في مدينة نيقية لامور كثيرة اولها جمال الاساقفة الذين من انطاكية وسائر البلدان والثانية لاعتدال الهوى وامتزاجه والثالثة لاکون انا ايضا قريبا من الجمع \* وأشهد الامور التي تكون هناك فلذلك أعلمتكم يا اخوتي وأمرتكم أن تكونوا مستعدين \* fol. 41. عازمين على القدوم الى المدينة المذكورة نيقية وليفكر كل امرئ منكم ويرى في

1. غلاطية 2. Il faut lire. — 3. باقورا.

tin et se plaignit auprès de lui de la manière dont Alexandre, évêque d'Alexandrie, l'avait traité, ainsi que ses partisans; et il lui expliquait que sa doctrine était la vérité.

Alors l'empereur Constantin écrivit à Alexandre, en le priant de relever Arius de l'anathème. Mais Alexandre refusa de le faire. Ensuite l'empereur, voulant connaître la vérité, s'en informer et la comprendre, envoya à tous les évêques la lettre suivante :

« De la part de l'empereur Constantin aux évêques et moines qui recevront notre présent message, salut ! Vous savez déjà ce que j'ai exprimé d'une manière absolue, que je n'ai rien plus à cœur et qu'il n'y a rien de plus beau à mes yeux que la crainte de Dieu et la vénération qui lui est due, avec ce qui rapproche de Dieu. Le premier synode avait été déjà réuni à Ancyre, ville de Galatie<sup>1</sup>. Maintenant nous avons jugé bon de convoquer un autre synode dans la ville de Nicée pour plusieurs raisons : la première est la situation commode (de cette ville) pour les évêques d'Antioche et des autres villes ; la seconde, l'égalité et la douceur du climat ; la troisième, \* fol. 41. que je me trouverai dans le voisinage du Synode \* et que j'assisterai aux séances qui y auront lieu. C'est pourquoi je vous fais savoir, mes frères, et je vous ordonne de vous préparer et de vous décider à vous acheminer vers

1. C'est le synode de 314.

الواجب واعزموا على القدوم سريعاً من غير ونية ولا كسل ولكن يحضر كل واحد منكم ما نحدث في الجمع بنية والله يحفظكم ويتم نعمته عليكم والسلام  
فاجتمع الجمع في زمان طويل وكان قسطنطين قد قلّد امر الجمع ومن يصير اليه  
اولاً اولاً قرايات له يقومون بمصلحة من يصير الى نيقية من الاساقفة والمطارنة وان ينزل  
كل واحد منهم في منزل يليق به على قدر درجته ومرتبته الى ان يجتمع سائر الاساقفة  
من البلدان كلها ففعلوا ذلك

فلما اجتمع الجمع كله كتب الى الملك يعلمه اجتماعهم فيحضر ويتوسط القوم وشهد ما  
دبروا من اوله الى اخره وكان اجتماعهم في اليوم التاسع من حزيران سنة ست وثلاثين  
وسماية للاسكندر وهي السنة التاسع عشرة لقسطنطين

والرؤساء المشهورين في هذا الجمع بطون<sup>1</sup> وبقنطوس<sup>2</sup> القيسساني خليفًا صاحب رومية  
والاكسندرس صاحب الاسكندرية ومقاريوس<sup>3</sup> صاحب اورشليم وجرمانيوس<sup>4</sup> صاحب سامرة

١. حورانيوس. ٢. ميثريوس. ٣. ميثريوس. ٤. بطون.

ladite ville de Nicée; — que chacun de vous réfléchisse à mon ordre et le considère comme son devoir; décidez-vous à arriver vite, sans lenteur et sans négligence. Que chacun de vous assiste au concile de Nicée, comme nous avons dit. Que Dieu vous garde et que sa grâce soit accomplie sur vous. Salut ! »

La réunion du concile demanda longtemps. Constantin avait chargé ses proches de s'occuper du concile et des évêques et des métropolitains qui arrivaient successivement à Nicée, afin de procurer à chacun la demeure qui convenait à son rang et à sa dignité jusqu'à ce que tous les évêques de toutes les villes fussent réunis. Et (les proches de l'empereur) exécutèrent cela.

Quand le concile fut réuni, il écrivit à l'empereur pour lui notifier sa réunion. L'empereur entra, se plaça au milieu de la société et assista à leurs actes du commencement à la fin. Leur première séance eut lieu le 9 de haziran (juin) de l'an 636 d'Alexandre, qui est l'année 19 de Constantin.

Voici les noms des prélats les plus célèbres de ce concile :

Viton et Vicentius, deux prêtres, représentants du pape de Rome. \* Alexan- fol. 41 v

1. Le texte grec de ce message impérial n'est pas encore connu; il en existe une traduction syriaque dont le contenu correspond au texte d'Agapius. V. J. *Pitra*, *Analecta sacrae scripturae* Solesmensi parata, IV, Parisus, 1883, p. 452 la trad. latine. Cf. le faux message de Constantin publié dans A. *Mai*, *Scriptorum veterum nova Collectio* X. Romae, 1838, p. 31. V. П. Гидулянов (*Guidouljanov*), *Восточные патриархи. Продолж.* 1908, p. 127. Cf. *Hefele*, *Conciliengeschichte*, I, 1873, p. 288 et n. 5.

واوسايوس<sup>1</sup> صاحب دمشق وانطولس صاحب حمص واصطات صاحب انطاكية وزنابيس<sup>2</sup>  
صاحب سقلية<sup>3</sup> ويعقوب صاحب نخسين وماري افريم الملقان<sup>4</sup> معه وثادوروس صاحب  
طرشوس مع ساير الاخر

فأحرّموا اريوس ووضعوا الامانة المقبولة<sup>5</sup> من كلّ وقالوا

نؤمن بالله واحد أب ضابط الكل خالق السماء والارض وما يرى وما لا يرى وبرب واحد  
يسوع المسيح ابن الله الوحيد المولود من الاب قبل الدهور كلّها نور من نور اله حق  
من اله حق مولود غير مخلوق متفق مع الاب في الجوهر الذي به كان كلّ شيء الذي  
من أجلنا ومن أجل خلاصنا نحن البشر نزل من السماء وتجسّد من روح القدس ومن  
مريم العذرا وتانس وصلب عنا على عهد بلاطس البنطي وتألّم ومات وقبر وقام من الموت  
في اليوم الثالث كما هو مكتوب وصعد الى السماء وجلس عن يمين الاب وايضاً ياتى في  
مجده ليدين الاحياء والاموات الذي ليس لملكه انقضاء<sup>\*</sup> وبروح القدس الرب المحيى  
المنشق من الاب

\* fol. 42

1. اوسانيوس. — 2. زنابيس. — 3. Il faut lire سلوقية. — 4. افريم الملقان. — 5. Cod. المنبرلد.

dre, évêque d'Alexandrie. Macarius, évêque de Jérusalem. Germanus, évêque de Samarah (Schamrin, Neapolis). Eusèbe, évêque de Damas. Anatolius, évêque de Hims (Emèse). Eustathius, évêque d'Antioche. Zinabius, évêque de Séleucie<sup>1</sup>. Jacques, évêque de Nisibe et avec lui saint Ephraïm le docteur. Théodore, évêque de Tarse, et les autres.

Ils anathématisèrent Arius et formulèrent le symbole (de Nicée) reçu par tous (les membres). Ils dirent :

« Nous croyons en un seul Dieu, Père, tout-puissant, créateur du ciel et de la terre, (de toutes choses) visibles et invisibles; et en un seul Seigneur, Jésus-Christ, le Fils de Dieu, unique, engendré du Père avant tous les temps, lumière de lumière, vrai Dieu de vrai Dieu; engendré, non créé, consubstantiel au Père, par qui tout a été fait; qui pour nous, hommes, et pour notre salut est descendu du ciel, s'est incarné du Saint-Esprit et de Marie, la vierge, s'est fait homme, a été crucifié pour nous du temps de Ponce-Pilate, a souffert, est mort, a été enseveli, est ressuscité le troisième jour, comme c'est écrit, est remonté au ciel, est assis à droite du Père; et il reviendra avec gloire juger les vivants et les morts; et son règne n'aura

\* fol. 42. pas de fin. \* Et au Saint-Esprit, Seigneur, vivifiant, procédant du Père.

1. Dans le texte : « de Sicile ».



فَلَمَّا مِنْ قَالَ أَنَّهُ كَانَ وَمَاتَ وَلَمْ يَكُنْ مُوجُودًا مُوَلَّدًا وَانَّهُ كَانَ مِنْ لَا شَيْءٍ أَوْ مِنْ شَيْءٍ أَوْ مِنْ قُوَّةٍ أَوْ شَيْءٍ آخَرَ أَوْ مِنْ جَوْهَرٍ آخَرَ أَوْ مِنْ أَزَى<sup>1</sup> آخَرَ وَانَّهُ مُسْتَحِيلٌ أَوْ مُتَغَيِّرٌ أَوْ يَصِفُ ابْنُ اللَّهِ بِوَاحِدَةٍ مِنْ هَذِهِ الصِّفَاتِ قَبْلُ مَحْرُومٌ مُقْطُوعٌ مَلْعُونٌ

وَأَصْلَحُوا أُمُورًا كَثِيرَةً فِي أَمْرِ الْفَصْحِ الَّذِي تَغَيَّرَ وَوَضَعُوا عَشْرِينَ قَانُونًا وَقَدْ كَانَ بَعْضُ هَؤُلَاءِ الْأَسَاقِفَةِ اجْتَمَعَ قَبْلَ ذَلِكَ بِفَلَاطِيهِ بَانَاقُورًا<sup>2</sup> وَوَضَعُوا أَرْبَعَةً وَعَشْرِينَ قَانُونًا وَصَارُوا إِلَى نَيْقِيَّةٍ مِنْ هُنَاكَ ثُمَّ أَتَوْا اجْتَمَعُوا بِقَيْسَارِيَّةٍ بَعْدَ اجْتِمَاعِهِمْ بَانَاقُورًا وَقَبْلَ اجْتِمَاعِهِمْ بِنَيْقِيَّةٍ وَوَضَعُوا عَشْرِينَ قَانُونًا أَيْضًا ثُمَّ اجْتَمَعَ بَانِطَاكِيَّةَ زَهَا تَسْعِينَ أَسَقَفًا وَوَضَعُوا خَمْسَةَ وَعَشْرِينَ قَانُونًا ثُمَّ اجْتَمَعُوا وَوَضَعُوا عَشْرِينَ قَانُونًا ثُمَّ اجْتَمَعُوا بِبَلَاذِقِيَّةٍ وَوَضَعُوا تِسْعَةَ عَشَرَ قَانُونًا

وَكَانَتْ هَذِهِ الْأُمُورُ كُلُّهَا عَلَى عَهْدِ قُسْطَنْطِينَ الْمَلِكِ وَأَهْلِ بَيْتِهِ فَلَمَّا أَحْرَمَ أَرِيُوسُ فِي مَجْمَعِ ثَلَاثِيَّةٍ وَثَمَانِيَّةٍ عَشَرَ أَسَقَفًا وَكُتِبُوا حَرَمَهُ وَجَدَ هُنَاكَ نَفَرًا مِنَ الْأَسَاقِفَةِ وَغَيْرِهِمْ عَلَى رَأْيِ أَرِيُوسٍ قَدْ أَبَوْا أَنْ يَكْتُبُوا خَطُوطَهُمْ فِي تَحْرِيمِ أَرِيُوسٍ فَلَمَّا رَئَعَتْهُمُ الْجَمَاعَةُ أَتَابَ بَعْضُهُمْ وَرَجَعَ وَمِنْ لَمْ يَرْجِعْ قَطَعَ وَحَرَمَ وَتَقَى وَكَانَ فِيمَنْ حَرَمَ وَنَفَى

1. Peut-être οὐσίς? — 2. Βαναφούρα.

« Quant à ceux qui disent : Il était et il est mort ; il n'existait pas avant d'être engendré ; il a été fait de rien ou d'une autre substance ou essence ou d'une autre οὐσίς ; il est changeable ou mutable ; ou celui qui représente le Fils de Dieu par une de ces qualités, — celui-là est anathématisé, excommunié et maudit. »

Ils réglèrent également plusieurs questions sur le comput pascal qui fut changé, et ils rédigèrent 20 canons. Certains de ces évêques s'étaient réunis auparavant à Ancyre de Galatie, avaient rédigé 24 canons, puis ils étaient allés à Nicée. Ensuite ils se réunirent à Césarée, après leur réunion à Ancyre et avant celle de Nicée, et rédigèrent également 20 canons. Ensuite 90 évêques se rassemblèrent à Antioche et rédigèrent 25 canons. Ensuite (les évêques) se réunirent (à Gangres)<sup>1</sup> et rédigèrent 20 canons. Ensuite ils se rassemblèrent à Laodicée et rédigèrent 19 canons.

Tous ces événements eurent lieu du temps de l'empereur Constantin et de sa maison.

Lorsque Arius fut anathématisé dans le concile des 318 évêques, qui écrivirent son excommunication, il s'y trouva un certain nombre d'évêques et d'autres personnages qui partageaient la doctrine d'Arius et qui refusèrent de signer l'excommunication d'Arius. Le concile leur ayant inspiré de la

1. Je complète le texte d'après *Mich. le Syr.* I 265.

أوسابيوس<sup>1</sup> صاحب نيقامودية \* وثاوغنس<sup>2</sup> صاحب نيقية ومارى<sup>3</sup> صاحب خلقدونية. fol. 42 v. \*  
وسقوندوس<sup>4</sup> صاحب عكا

ثم نهض بعض الاساقفة فرفع الى الملك كتاباً فيه سعاية ببعض الاساقفة فلما قرأه الملك أمر أن يحرق بالنار وقال لو وجدت أحداً من الكهنة في ربة أو بلية لغطيته بثوبي وكان المتولى لوضع ما وضع من هذه المجامع أوسابيوس صاحب قيسارية وان الملك كتب الى جميع الافاق كتاباً يقول فيه ان جميع أمور هذا الجمع كان بروح القدس وبحوله وقوته كمل وتم وكان عيد الفصح قد أحكم جيداً وأمر الاساقفة جميعاً ان يحرسوا على بناء الكنائس وأمر أوسابيوس<sup>5</sup> ان يكتب له أسماء الكتب الذي تقرأ وأمر أن تحرق كتب أريوس وكتب أيضاً الى جميع عماله كتاباً آخر يقول فيه من قسطنطين الملك الى من لقيه كتابنا هذا من "الاساقفة والمطارنة ومن دونهم من الكهنة والعمال

1. أوسابيوس. — 2. ثاغنس. — 3. ماري. — 4. سقوندوس. — 5. أوسابيوس. — 6. Ms. ajoute قسطنطين.

crainte, certains d'entre eux se repentirent et revinrent (à Dieu); quant à ceux qui ne revinrent pas, ils furent excommuniés, anathématisés et bannis. Parmi ceux qui furent anathématisés et bannis, se trouvèrent Eusèbe, évêque de Nicomédie; \* Théognis, évêque de Nicée; Mari, évêque de Chalcédoine, et Secundus, évêque d'Akka (Ptolémaïs<sup>1</sup>).

Ensuite une partie des évêques se leva et présenta à l'empereur une lettre où il y avait des récriminations contre d'autres évêques. Lorsque l'empereur l'eut lue, il ordonna de la brûler et dit : « Si je trouve un prêtre quelconque soupçonné et affligé, je le couvrirai de mes vêtements. »

Eusèbe, évêque de Césarée, fut chargé de formuler ce qui avait été arrêté par ces synodes.

L'empereur envoya dans toutes les provinces une lettre où il disait que toutes les questions de ce synode étaient terminées et achevées avec l'aide de l'Esprit-Saint, sa force et sa puissance, et que la question de la Fête de Pâque était convenablement réglée. Il ordonna à tous les évêques d'être zélés pour la construction des églises; il ordonna à Eusèbe de lui écrire les titres des livres qui se lisaient, et il ordonna de brûler les livres d'Arius. Il envoya également à tous ses gouverneurs une autre lettre où il disait : « De la part de l'empereur Constantin aux évêques, aux métropolitains, aux prêtres, aux

1. Cf. Mich. le Syr., I, 246. Chr. Min., II, 148. Socr., II, Eccl., I, 8 (Migne, P. G., LXVII p. 64. Denys de Fellmahré chez E. Van, Revue de l'Orient chrétien, II, 1897, p. 56.

وساير العامة سلام اما بعد فان أريوس الفاجر تشبه بالشیطان الرحيم الشرير وشق عصا الدين ولذلك<sup>1</sup> خالف العامة وابدع بدعة لم يسبقه اليها أحد وكذلك نزلت به النازلة وحل به البلاء فينبغي ان تحرق كتبه وبعد فلا يكون له ذكر \* ولا لشي من اقاويله وقد امرت جميع من كان عنده شي منها ان يحرقه ويبطله والا نزل به البلاء الذي نزل بأريوس فلا يجعل أحد على نفسه سيلاً ان شا الله تعالى

ثم غزا الملك بعد هذه الامور بعض الاعداء المحيطين به فقهرهم وسبا منهم خلقاً كثيراً وتوفاً الاكسندرس صاحب الاسكندرية بعد خمسة شهور من اجتماع جماعة نقيية وقام مكانه اثناسيوس<sup>2</sup> ست واربعين سنة

ولم يرجع اوسابيوس صاحب بقادمونية وثاغونس<sup>3</sup> ومن كان على رايهما عن مقاتلهم وعتوهم وزعيمهم وانخدوا<sup>4</sup> في طغيانهم وصرفوا وجمعوا بانطاكية ونقوا اصطات صاحب انطاكية ونذرنا به وفضحوه بان دعوا اليه امرأة كانت حاملاً من رجل صانع فجعلت تصيح وتقول اني حبلت

1. En marge. — 2. اثناسيوس. — 3. ثاغونس. — 4. ازدادوا.

gouverneurs et à toutes les personnes qui recevront notre lettre, salut ! Arius, le menteur, ressemble au diable, maudit et méchant, et il s'est séparé de la foi; c'est pourquoi il a contredit le peuple et est devenu l'auteur d'une hérésie sans précédent. Ainsi le malheur l'a saisi et l'épreuve lui est arrivée. Il est nécessaire de brûler ses livres, de sorte qu'il ne reste aucun souvenir de lui \* ni rien de ses paroles; et j'ordonne à ceux qui en ont \* fol. 13. quelque chose, de brûler et de détruire tout cela: sinon, ils seront atteints du malheur qui est arrivé à Arius: et personne d'entre eux ne trouvera pour son âme la voie du salut, si Dieu le veut ! »

Ensuite, après ces affaires, l'empereur fit la guerre à certains ennemis qui l'entouraient, les vainquit et en fit prisonniers un grand nombre.

Alexandre, évêque d'Alexandrie, mourut 5 mois après la réunion du concile de Nicée; et il eut pour successeur Athanase qui siégea pendant 46 ans<sup>1</sup>.

Eusèbe, évêque de Nicomédie, Théognis et ceux qui partageaient leur doctrine ne renoncèrent pas à leurs opinions, à leur révolte et à leur erreur et ils persistèrent dans leur impiété; ils allèrent, convoquèrent un concile à Antioche et chassèrent Eustathius, évêque d'Antioche; ils le destituèrent et le diffamèrent. Ils cachèrent chez lui une femme qui était enceinte d'un certain forgeron; et elle se mit à crier et raconter : « Je suis enceinte d'un homme qui s'appelle Eustathius. » Ils déposèrent Eustathius et voulurent

1. V. Mich. le Syr., I. 260. Chr. Min., II. 149.

من رجل يقال له اصطات فلما اسقطوا اصطات<sup>1</sup> ارادوا أن يجعلوا مكانه اوسايوس اسقف قيسارية فلم يقبل ذلك منهم ثم ان القوم تحزّبوا وتشتّت أمرهم وبطل كرسى انطاكية ثمان سنين ثم قام بعد ذلك فيه اسقف يقال له يالليوس<sup>2</sup> سنة واحدة \* وبعده يافرانوس<sup>3</sup> ست سنين \* fol. 43 v. فلما نفى أهل انطاكية اصطات ارادوا أريوس وتقبلوه وكان لأصحاب أريوس على باب الملك دسيس يرى رأيهم ويعضدهم ويدبّ عنهم فقال الملك ان يكتب الى أريوس يأذن له في القدوم عليه فأجاباه الملك الى ذلك وكتب الى أريوس يأمره بالقدوم عليه فقبل أريوس الكتاب وقدم على الملك ومعه شماس كان حرم معه فامرهما الملك أن يبيّنا أمانتهما في صحيفة ويرفعها اليه<sup>4</sup> فلما نظر الملك فيها لم يجد فيها زيغاً عن الحق وكتب الى أناسيس اسقف الاسكندرية يستله قبولهما وردهما الى مراتبهما فابا أناسيس اسقف الاسكندرية ان يقبلهما واجتمع عند ذلك اصحاب أريوس فاتفقت كلمتهم على ان يسعوا باثاناسيوس الى الملك ويقرفوه عنده بقروفي عظيمة ففعلوا ذلك

1. — 2. بالنيوس. — 3. بالادانوس. — 4. Dans le Ms. nous lisons encore deux mots *وابطاء العسوا* qui ne sont pas clairs et qu'il faut omettre. — 5. فابتعن.

établir à sa place Eusèbe, évêque de Césarée; mais celui-ci ne l'accepta pas de leur part. Ensuite le peuple se divisa en partis; la discorde régna et le siège d'Antioche demeura vacant pendant huit ans<sup>1</sup>.

\* fol. 43 v. Ensuite, après cela, siégea l'évêque Eulalius pendant un an; \* Euphronius lui succéda et siégea pendant six ans<sup>2</sup>.

Lorsque les habitants d'Antioche eurent chassé Eustathius, ils réclamèrent Arius et se déclarèrent en sa faveur. A la cour de l'empereur il se trouva un des partisans d'Arius comme agent secret; il était attaché à leur doctrine, les aidait et les protégeait. Il pria l'empereur d'écrire à Arius et de lui permettre de se rendre auprès de lui. L'empereur y accéda et ordonna à Arius de venir près de lui. Quand il eut reçu la lettre, il se rendit chez l'empereur avec un diacre, qui avait été anathématisé avec lui. L'empereur leur ordonna d'expliquer leur foi dans un mémoire et de le lui présenter. Quand il l'eut examiné, il n'y trouva rien qui s'écartât de la vérité.

L'empereur écrivit à Athanase, évêque d'Alexandrie, et lui demanda de les recevoir et de les rétablir dans leur rang. Mais Athanase, évêque d'Alexandrie, refusa de les recevoir. Sur ces entrefaites les partisans d'Arius se rassemblèrent et, dans leurs délibérations, ils résolurent de calomnier Athanase auprès de l'empereur et de porter contre lui les accusations les plus graves. Et ils agirent ainsi.

1. V. Mich. le Syr., I. 263-264. — 2. Mich. le Syr., I. 263.



وكان بعض تلاميذ اثناسيوس على باب الملك فأخبر الملك بمكيدة أريوس واصحابه وحسداهم لاثناسيوس وكذبهم فيما سعوا به اليه وقرعهم اتياء بالباطل فامر الملك فكل باصحاب أريوس وكتب الى اثناسيوس يامره بالمصير اليه فلما قدم عليه ساله الملك عن أمور كثيرة منها امر أريوس واصحابه فأخبره بجميع ذلك \* ثم صرفه الملك الى مكانه مكروماً

وكانت هذه الامور كلها في سنة ثلثين لقسطنطين الملك وقد رأينا ان ترتب هاهنا الملوك الذين ملكوا من ادم الى هذه الغاية على ما يقول أصحاب التاريخات الذين كانوا ونكلموا على الازمنة والسنين مبينا ونجمع ملوك الامم مختلفة وشعوب متشتة ما وجدنا السيل فيه لينظر ما بينهم من اختلاف السنين في الزيادة والتقصان ان شا الله تعالى قال افرقانس<sup>1</sup> في كتابه الذي وضعه في الازمنة

ادم دبر العالم في البدو تسع مائة وثلثين سنة شيث ابنه دبر العالم مائة وثمان وعشرين سنة الاكرديس بعده تسع مائة وعشرين سنة وسبعة اشهر الملوس<sup>2</sup> بعده مائة وثمان وعشرين

الخدوس. 2. — جردانوس. 1.

Mais à la cour de l'empereur, il se trouva un des disciples d'Athanase, qui apprit à l'empereur la ruse d'Arius et de ses partisans, leur jalousie pour Athanase, la fausseté de leurs calomnies et de leurs accusations. Alors l'empereur ordonna d'éloigner les partisans d'Arius et il écrivit à Athanase de venir le trouver. Lorsqu'il fut arrivé auprès de lui, l'empereur le questionna sur plusieurs points qu'Arius et ses partisans avaient enseignés, et il lui expliqua tout cela. Ensuite l'empereur le rétablit dans sa place avec grand honneur<sup>1</sup>.

Ces événements<sup>2</sup> eurent lieu en l'an 30 de Constantin. Et nous avons jugé bon de donner ici l'ordre des rois qui avaient régné depuis Adam jusqu'à cette époque, d'après ce que rapportent les auteurs des annales qui écrivirent et exposèrent clairement les époques et les années. Nous réunirons (des renseignements sur les rois de différents peuples et de différentes nations autant que nous pourrons, pour montrer quelle différence existe entre eux au sujet de l'augmentation et de la diminution des années (du règne de tel ou tel roi), si le Dieu Très-Haut le permet.

Africanus dit dans le livre qu'il a composé sur les époques :

Adam gouverna le monde au début pendant 930 ans<sup>3</sup>. Seth, son fils, gouverna le monde pendant 128 ans. Après lui, Alak.r.dis. (Alasparus) pen-

1. Mich. le Syr., I, 262-264. — 2. Le passage suivant est traduit en russe par le baron Rosen dans le Journal de l'instruction publique, 231-1884, p. 56-57. — 3. Ici se termine la traduction de Rosen.

سنة وثلاثة أشهر الورس<sup>1</sup> ملك على الماراسين<sup>2</sup> ثمان وتسعين سنة وتسعة شهور وعشرين يوماً  
 امانون<sup>3</sup> بعده مائة وثمان وستين سنة وسبعة أشهر ونصف امداعلاروس<sup>4</sup> بعده مائة وسبع  
 وخمسين سنة وستة أشهر داونوس<sup>5</sup> بعده ثمان وتسعين سنة وسبعة أشهر ونصف اودوراخيوس<sup>6</sup>  
 مائة وسبع عشرة سنة وستة أشهر ونصف امافيوس<sup>7</sup> ثمان وتسعين سنة وسبعة أشهر ونصف  
 \* أوطيارطس بعده ثمان وعشرين سنة وسبعة أشهر ونصف كيسيوتروس بعده مائة وسبع  
 وخمسين سنة وستة أشهر ونصف فتجتمع من السنين من آدم الى الطوفان الفان ومائتان  
 واثان واربعون سنة التفصيل يعجز<sup>8</sup> ثلثة أشهر وعشرة ايام  
 وهذا موافق للتوراة الصّحيحة على اخراج الاتين والسبعين الذين ترجموها لبطلولوماوس<sup>9</sup>  
 صاحب مصر على النسق الصحيح

ومن بعد الطوفان نوح دبر العالم ثلثماية وعشر سنين سام ابنه مائة وثلثون سنة  
 ارفخشاد الكامي ثلث وثلثون سنة ابحرايوس الكناي احدى وعشرين سنة اقوماسطوس

1. الورس. — 2. الماراسين. Peut-être المادايين = les Medes? — 3. امانون. —  
 4. امداعلاروس. — 5. داونوس. — 6. اودوراخيوس. — 7. امانسوس. — 8. يعجز. — 9. En  
 marge اطللموس.

dant 920 ans et 7 mois; après lui, Amelon pendant 128 ans et 3 mois;  
 Alorus roi des Mèdes (?) pendant 98 ans, 9 mois et 20 jours; après lui, Ame-  
 non pendant 168 ans et 7 mois et demi; après lui, Métalarus pendant 157 ans  
 et 6 mois; après lui, Daonus pendant 98 ans et 7 mois et demi; Eyedora-  
 chus pendant 117 ans et 6 mois et demi; Amphis pendant 98 ans et  
 \* fol. 10 v. 7 mois et demi: \* après lui, Otiartes pendant 28 ans et 7 mois et demi;  
 après lui, Nisuthrus pendant 157 ans et 6 mois et demi. Le total des an-  
 nées depuis Adam jusqu'au déluge est de 2242 ans. Dans le calcul détaillé  
 il manque 3 mois et 10 jours<sup>1</sup>.

Cela s'accorde avec la vraie Torah, d'après la traduction des Septante  
 qui l'ont traduite sous Ptolémée, roi d'Égypte, d'une façon irréprochable.

Après le déluge: Noé gouverna le monde pendant 310 ans; Sem, son  
 fils, pendant 130 ans; Arphaxad, le Khamite<sup>2</sup>, pendant 33 ans; ...hraus

1. La dernière phrase est en marge du Ms. Nous trouvons ce passage des rois Chal-  
 déens qui appartient à Africanus, dans *G. Sync.*, I, p. 31-32, 71-72. V. *H. Gelzer*, *S. J.*,  
*Africanus*, II, p. 198 sq. *Barhebraeus*, *Chr. Syr.*, p. 4 sq. *Mich. le Syr.*, I, 5-8, 12.  
*Euseb.*, *Chron.*, éd. *Schoene*, I, col. 10. — 2. Al-Kami. Cf. *A. Bauer*, *Die Chronik des*  
*Hippolytos*, Leipzig, 1905, p. 88: Καὶ Ἀρφαξὰδ ἐγέννησε τὸν Καϊνάν, ὅθεν γίνονται οἱ πρὸς  
 ἀνατολὰς Σαμίται ? *Chr. Pasch.*, I, p. 54: Ἀρφαξὰδ ἐγέννησε τὸν Καϊνάν. Καϊνάν, ἐξ οὗ οἱ  
 Σαμῆται.

خمس وثلاثون سنة قوروس ثلاثون سنة ناحوبوس<sup>1</sup> ثلث وثلاثون سنة نايوس<sup>2</sup> اربعون سنة  
 اوسانوس خمس وثلاثون سنة فينديروس<sup>3</sup> احدى واربعين سنة مردواواقاروس...<sup>4</sup> سنة مردافوس  
 اربعون سنة مرد ابه خمس واربعون سنة فاطيوس سبع وثلاثون سنة فارانوس<sup>5</sup> اربعون سنة  
 سمن وابوس ثمان وعشرين سنة فيلوس<sup>6</sup> الاثوري خمس عشرة سنة نبووس<sup>7</sup> اثنان  
 وخمسون سنة سميرص<sup>8</sup> اثنان واربعون سنة مقياس الثامى<sup>9</sup> ثمان وثلاثون سنة اريوس ثلاثون  
 سنة<sup>10</sup> اراليوس اربعون سنة كسارحيس ثلاثون سنة ارماسيوس ثلاثون سنة مالاوس اثنان  
 وخمسون سنة اطادافوس اثنان وثلاثون سنة ماموتوس ثلاثون سنة ماحالاوس ثمان وعشرين سنة  
 سفاروس اثنان وعشرون سنة مامولوس<sup>11</sup> اثنان وثلاثون سنة اسطاطاراس ثمان وعشرون سنة  
 امونطيس<sup>12</sup> خمس واربعين سنة اوحسوس خمس وعشرين سنة بلاطوريس ثلاثون سنة  
 لاماريديس<sup>13</sup> اثنان وثلاثون سنة سوساريس<sup>14</sup> عشرون سنة سقاداتافوس<sup>15</sup> اربعون سنة سقرانوس  
 اربعون سنة سفاريس<sup>16</sup> ثلاثون سنة فانياس<sup>17</sup> خمس واربعون سنة سوسارموس<sup>18</sup> اثنان وعشرون

1. ناحوبوس. — 2. نايوس. — 3. فينديروس. — 4. La date manque. — 5. فارانوس.  
 — 6. فيلوس. — 7. نبووس. — 8. سميرص. — 9. الثامى. — 10. مامولوس. — 11. امونطيس.  
 — 12. فانطيس. — 13. سوساريس. — 14. سقاداتافوس. — 15. سقرانوس. — 16. سفاريس.  
 — 17. سوسارموس.

(Evechius)<sup>1</sup>... pendant 21 ans; Akoumasthous (Chosmasbolus) pendant 35  
 ans; Kourous (Porus) pendant 30 ans; Nachoubous (Nachoubes) pendant  
 33 ans; Nabius pendant 40 ans; Osanous (Oniballus) pendant 35 ans; Findi-  
 rous (Zinzirus) pendant 41 ans; Mardocentes pendant 44 ans; <sup>2</sup> Mardafous  
 (Mardacus) pendant 40 ans; M.r.d (Sisimordacus), son fils, pendant 45 ans;  
 Athius (Nabius) pendant 37 ans; Parannus pendant 40 ans; Samouanbous (Na-  
 bonnabus) pendant 28 ans; Belus l'Assyrien pendant 15 ans; Nabius pen-  
 dant 52 ans; Semiramis pendant 42 ans; Ninyas, appelé Zames, pendant  
 38 ans; Arius pendant 30 ans; <sup>3</sup> Aralius pendant 40 ans; Xerxès pendant  
 30 ans; Armamithris pendant 30 ans; <sup>4</sup> Malaëus (Balæus) pendant 52 ans;  
 Athadaüs (Schos) pendant 32 ans; Mamythus pendant 30 ans; Machalaous  
 (Aschalius) pendant 28 ans; Sphaerus pendant 22 ans; Mamylyus pendant  
 32 ans; Asthiatharas (Sparthæus) pendant 28 ans; A nytes pendant 45 ans;  
 Ochsous (Belochus) pendant 25 ans; Balatoris pendant 30 ans; Lamprides  
 pendant 32 ans; Sosares pendant 20 ans; Saqadataous (Ascadates) pendant

1. Pour les noms suivants v. *G. Sync.*, I. 169; 172; 181, 193; 203-204; 232; 277-  
 278; 285-286; 292-293; 301-302; 312; 372; 401; 438; 476; 478; 484-487. — 2. D'après  
*G. Sync.*, I. 172. — 3. Le Ms. d'Agapius omet ici *Belochus* *G. Sync.*, I. 203.

سنة سنارائوس سبع وعشرين سنة طوطوماوس<sup>1</sup> اثنان وثلاثون سنة طوطاوس اربعون سنة  
 اربيلوس<sup>2</sup> اثنان واربعون سنة كلياوس خمس واربعون سنة انابوس<sup>3</sup> ثمان وثلاثون سنة بابيوس<sup>4</sup>  
 سبع وثلاثون سنة ثيوس<sup>5</sup> ثلاثون سنة دارقولاوس اربعون سنة اوافاميس<sup>6</sup> ثمان وثلاثون سنة  
 لوستانس<sup>7</sup> خمس واربعين سنة فارطيداس<sup>8</sup> ثلاثون سنة ارفياطوس احدى وعشرون سنة  
 افوطايس<sup>9</sup> خمسون سنة اقرغانيس<sup>10</sup> اثنان واربعون سنة \* قونطولاوس<sup>11</sup> عشرون سنة. fol. 45 v.  
 ارباقوس<sup>12</sup> ثمان وعشرون سنة ماندلاوس عشرون سنة سوسارموس<sup>13</sup> ثلاثون سنة اطلاناس  
 ثلاثون سنة ديايوقيس<sup>14</sup> اربع وخمسون سنة فروواطيس اربع وعشرون سنة قوحسارس<sup>15</sup>  
 اثنان وثلاثون سنة اظويحوس<sup>16</sup> ثمان وعشرون سنة قورش الفارسي اثنان وثلاثون سنة  
 قامبويس ثمان سنين داريوس ست وثلاثون سنة كسارحيس<sup>17</sup> احدى وعشرون سنة  
 ارطحسارحيس احدى واربعون سنة داريوس الثاني تسع عشرة سنة ارطحسارحيس<sup>18</sup> ست  
 واربعين سنة اوجيوس<sup>19</sup> احدى وعشرين سنة اراسيسوا ستين داريوس الثالث ست سنين  
 الاسكندر المقدري ست سنين بطولوماوس<sup>20</sup> بن لاغوس تسع وثلاثون سنة بطولوماوس

1. — 2. — 3. — 4. — 5. — 6. — 7. — 8. — 9. — 10. — 11. — 12. — 13. — 14. — 15. — 16. — 17. — 18. — 19. — 20.

40 ans; Saphranous (Saqranous) pendant 40 ans; '...faris (Lampraïs) pen-  
 dant 30 ans; Phanyas (Panyas) pendant 45 ans; Sousarmous (Sosarimus)  
 pendant 22 ans; Snaraous (Mithraeus) pendant 27 ans; Toutoumaous (Ten-  
 tamus) pendant 32 ans; Tentaeus pendant 40 ans; Arabilus pendant 42 ans;  
 Kalaous (Chalaus) pendant 45 ans; Anabus pendant 38 ans; Babius pen-  
 dant 37 ans; Thinaeus pendant 30 ans; Dargoulous (Dercylus) pendant  
 40 ans; Eupaemis pendant 38 ans; Laosthanis (Laosthenes) pendant 45 ans;  
 Pertiades pendant 30 ans; Arphiathous (Ophrataeus) pendant 21 ans; Ephou-  
 thaïs (Ephcecheres) pendant 50 ans; Aeraganis pendant 42 ans; \* Kounthou-  
 laous (Concolerus) pendant 20 ans; <sup>2</sup> Arbaeus pendant 28 ans; Mandaous  
 (Mandauees) pendant 20 ans; Sousarmous pendant 30 ans; Athas (Artyeas)  
 pendant 30 ans; Deiocès pendant 54 ans; Aphraartis pendant 24 ans; Kyaxa-  
 rès pendant 32 ans; Astyagès pendant 28 ans; Cyrus le Perse pendant  
 32 ans; Cambyse pendant 8 ans; Darius pendant 36 ans; Xerxès pendant  
 21 ans; Artaxerxès pendant 41 ans; Darius II pendant 19 ans; Artaxerxès

1. Je ne peux pas identifier ce nom dans *G. Sync.* — 2. C'est *Sardanapalus* (*G. Sync.*, I, 312).



المسمى فيلادلفوس ثمان وثلاثون سنة بطولوموس المسمى ادرغاطيس خمس وعشرون سنة بطولوموس قلوفاطور سبع وعشرون سنة بطولوموس اربع وعشرين سنة بطولوموس فلوامطير<sup>1</sup> خمس وثلاثون سنة بطولوموس ابروالجيس الثاني فسقون<sup>2</sup> ست عشرة سنة اولوطيس<sup>3</sup> تسع سنين الاسكندروس ثلث سنين بطولوموس فلادلفوس الثاني ثمان سنين بطولوموس دينوسيوس تسع وعشرون سنة قلوبطرية<sup>4</sup> اثنان وعشرون سنة اغسطس الرومي ثلث واربعون سنة طياربوس اثنان وعشرون سنة غايوس اربع سنين قلوديوس اربع عشرة سنة نارون اربع وعشرة سنة اسفاسنوس عشر سنين ططوس ثلث سنين دمطانوس خمس عشرة سنة ناروس سنة واحدة طريانوس<sup>5</sup> عشرون سنة اديانوس<sup>6</sup> احدى وعشرون سنة ططوس انطونيانوس ثلث وعشرون سنة ماركس تسع عشرة سنة<sup>7</sup> قومودس<sup>8</sup> ثلث عشرة سنة ساورس ثمان عشرة سنة انطونيانوس سبع سنين انطونيانوس الثاني اربع سنين الاكسندرس ثلث عشرة سنة مكسيمانوس ثلث سنين جورديانوس<sup>9</sup> ست سنين فيلفس<sup>10</sup> ست سنين داقبوس سنتان غالانوس ثلث سنين فلاريانوس<sup>10</sup> بن مالفوس اربع عشرة سنة قلوديوس

1. اردانوس. 2. طريانوس. 3. قلوبطرية. 4. ادرغاطيس. 5. جستر. 6. قلوبطير. 7. اديانوس. 8. ماركس. 9. جورديانوس. 10. قومودس.

pendant 46 ans; Ochus pendant 21 ans; Arsès pendant deux ans; Darius III pendant 6 ans; Alexandre le Puissant pendant 6 ans; Ptolémée, fils de Lagos, pendant 39 ans; Ptolémée surnommé Philadelphie pendant 38 ans; Ptolémée Évergète pendant 25 ans; Ptolémée Philopator pendant 29 ans; Ptolémée (Épiphanie) pendant 24 ans; Ptolémée Philométor pendant 35 ans; Ptolémée (Évergète II) Physcon pendant 16 ans; (Ptolémée) Auletes pendant 9 ans; Ptolémée Alexandre pendant 3 ans; Ptolémée Philadelphie II pendant 8 ans; Ptolémée Dionysius pendant 29 ans; Cleopâtre pendant 22 ans<sup>1</sup>; Auguste le Romain pendant 43 ans; Tibère pendant 22<sup>2</sup> ans; Gaius (Caligula) pendant 4 ans; Claudius pendant 14 ans; Néron pendant 14 ans; Vespasien pendant 10 ans; Titus pendant 3 ans; Domitien pendant 15 ans; Nerva pendant un an; Trajan pendant 20 ans; Adrien pendant 21 ans; Titus Antoninus pendant 23 ans; Marcus pendant 19 ans; Commodus pendant 13 ans; Severus pendant 18 ans; Antoninus (Caracalla) pendant 7 ans; Antoninus II (Héliogabale) pendant 4 ans; Alexandre pendant 13 ans; Maximianus (Maximinus) pendant 3 ans; Gordianus pendant 6 ans; Philippus pendant 6 ans; Decius pendant 2 ans; Gallienus pendant 3 ans; Valerianus, fils de..., pendant 14 ans; Claudius pendant 2 ans; Aurelianus pendant

1. Le Ms. d'Agapius présente quelques difficultés dans ce tableau des Ptolémées.

ستتان اوراليانوس<sup>1</sup> ست سنين فوربوس<sup>2</sup> سبع سنين قاروس ستان ديوقليطيانوس تسع عشرة سنة قسطنطين عشرون سنة فذلك خمسة الف وثمانى مائة وست عشرة سنة وذكر فم الذهب فى رسالة كتبها الى اقاقيوس<sup>3</sup> صاحب ملطية سالت ان اشرح لك سنى الملوك الذين ملكوا من ادم الى قسطنطين الملك المومن العظيم فانا اخرج لك ذلك ادم الى ان ولد شيث مائتى وثلثون سنة شيث الى ان ولد انوش مائتان وخمس سنين انوش الى ان ولد قينان مائتان وتسعون سنة قينان الى ان ولد مهلايلاى مائة وسبعون سنة مهلايلاى الى ان ولد يرد مائة وخمس وستين سنة يرد الى ان ولد اخنوخ مائة اثنان وعشرون سنة اخنوخ الى ان ولد متوشلخ مائة وخمس وستين سنة متوشلخ الى ان ولد لمك مائة وسبع سنين \* لمك الى ان ولد نوح مائة وثمان وثمانون سنة نوح الى ولد سام

\* fol. 56 v.

1. اوراليانوس. — 2. فوربوس. — 3. Cod. اقاقيوس.

6 ans; Probus pendant 9 ans; Carus pendant 2 ans; Dioclétien pendant 19 ans; Constantin pendant 20 ans. Cela fait 5816 ans.

Le Chrysostome<sup>1</sup> dit dans son traité qu'il a écrit pour Acacius, évêque de Mélitène<sup>2</sup> : « Tu m'as demandé que je t'expose la chronologie des rois qui ont régné depuis Adam jusqu'à Constantin le Grand, l'empereur pieux; et je t'expliquerai cela<sup>3</sup>.

Adam, à la naissance de Seth, avait 230 ans; Seth, à la naissance d'Enos, avait 205 ans; Enos, à la naissance de Kaïnan, 290 ans; Kaïnan, à la naissance de Mahalalail, avait 170 ans; Mahalalail vécut, avant la naissance de Jared, 165 ans; Jared, avant la naissance d'Hénokh, 122 ans; Hénokh, avant la naissance de Mathusaleh, 165 ans; Mathusaleh, avant la naissance de Lamec, 107 ans; \* Lamec, avant la naissance de Noé, 88 ans; Noé, avant

\* fol. 56 v.

1. Le passage suivant est traduit en russe par le baron *Rosen*, op. cit., p. 57. *Rosen* dit : Sans doute, ce Chrysostome est le même auteur qui est mentionné dans le *Tenbih* de Macoudi p. 57. Pourtant, à mon avis, cette question n'est pas tout à fait claire.

Chrysostome » — c'était la conjecture de *S. de Sacy* : *Athenaeus Chrysostome*. V. *Masidi*, Les Prairies d'or, IX. p. 340 et surtout p. 372, n. 43. Dans le texte de *Tenbih*, publié par *de Goeje*, nous lisons : le livre du moine (الراهب) au lieu de فم الذهب. Athénée l'égyptien. *De Goeje*, VIII, p. 154-155. *Carra de Vaur*, Le livre de l'avertissement, p. 242. Sur le nom de Chrysostome v. *Fabricii-Harlesii Bibl. graeca*, VIII, Hamburgi. 1802, p. 454-455, n. d. (t. VII. 553 de la première édition. Le nom d'Athénée me paraît également suspect. — 2. Le nom de cet évêque, dans le texte arabe, n'a pas de points diacritiques. Je crois qu'il s'agit d'Acacius, évêque de Mélitène, dont parle *Iequien*. *Oriens Christianus*, I. p. 441. V. *Migne*, P. Gr., t. LXXVII. p. 1467-1472. *Bardenhever*, *Patrologie* II, ed. Freiburg i. B., 1901, p. 325. — 3. Ici se termine la traduction de *Rosen*. V. *Gelzer*, *S. Julius Africanus*, II, S. 347 sq.

خمس مائة سنة سام الى ان ولد ارفحشد مائة وستين ارفحشد الى ان ولد صالح مائة وخمس وثلثون سنة صالح الى ان ولد عابر مائة وثلثون سنة عابر الى ان ولد فالغ مائة واربع وثلثين سنة فالغ الى ان ولد ارغوا مائة وثلثون سنة ارغوا الى ان ولد ساروغ مائة واثنان وثلثون سنة ساروغ الى ان ولد ناحور مائة وثلثون سنة ناحور الى ان ولد تارح تسع وسبعون سنة تارح الى ان ولد ابرهيم سبعون سنة ابرهيم الى ان ولد اسحق مائة سنة اسحق الى ان ولد يعقوب ستون سنة يعقوب الى ان ولد لاوى ست وثمانون سنة لاوى الى ان ولد قاهت سنة واربعون سنة قاهت الى ان ولد عمان ستون سنة عمران الى ان ولد موسى النبي ثلث وسبعون سنة ودبر موسى النبي آل اسرائيل في البرية اربعون سنة ودبر يوشع بن نون الشعب سبع وعشرون سنة عثيايل<sup>1</sup> لعل س مهدي<sup>2</sup> اربعون سنة الموايون واهود<sup>3</sup> ثمنون سنة الكنعانيون ودبورا وبارق<sup>4</sup> اربعون سنة المديون وجدعون اربعون سنة ثلوع<sup>5</sup> ثلثة وعشرون سنة ايملك ثلث سنين يايير<sup>6</sup> اثنان وعشرون سنة يفساح<sup>7</sup> واهل عمان ست سنين حسبون سبع سنين ابدون<sup>7</sup> ثمان سنين<sup>8</sup> اهل فلسطين وشمسون<sup>9</sup> 101. 17.

1. صالح. — 2. Ici il faut voir Eglon le Moabite. — 3. اهر. — 4. تارح. — 5. يراع. — 6. يايير. — 7. اذرون. — 8. اهل فلسطين. — 9. شمشون.

la naissance de Sem, 105 ans; Sem, avant la naissance d'Arphaxad, 102 ans; Arphaxad, avant la naissance de Saleh, 135 ans; <sup>1</sup> Saleh, avant la naissance d'Haber, 130 ans; Haber, avant la naissance de Phaleg, 134 ans; Phaleg, avant la naissance d'Ar'û (Rahû), 130 ans; Ar'û, avant la naissance de Sarûg, 132 ans; Sarûg, avant la naissance de Nachor, 130 ans; Nachor, avant la naissance de Tarih, 79 ans; Tarih, avant la naissance d'Abraham, 70 ans; Abraham, avant la naissance d'Isaac, 100 ans; Isaac, avant la naissance de Jacob, 60 ans; Jacob, avant la naissance de Lévi, 86 ans; Lévi, avant la naissance de Kahath, 46 ans; Kahath, avant la naissance d'Amran, 60 ans; Amran, avant la naissance de Moïse le prophète, 73 ans. Le prophète Moïse gouverna les Israélites dans le désert, pendant 40 ans.

« Josué fils de Noun gouverna le peuple pendant 27 ans. Othomiel et Eglon le Moabite, pendant 40 ans. Les Moabites et Ahod, pendant 80 ans. Les Cananéens, Debora et Baraq, pendant 40 ans. Les Madianites et Gédéon, pendant 40 ans. Thola, pendant 23 ans. Abimélek, pendant 3 ans. Jaïr, pendant 22 ans. Jephthah (Jephthé) et les Ammonites, pendant 6 ans. Hesbon, pendant 7 ans. Abdon, pendant 8 ans. <sup>\*</sup> Les Philistins et Samson, pendant 20 ans. Héli. » 101.

1. Ici est omis Caman, fils d'Arphaxad et père de Saleh

عشرون سنة عالي الكاهن اربعون سنة شمويل وشاول اربعون سنة داود النبي اربعون سنة  
 سليمان اربعون سنة رجبم بن سليمان سبع عشرة سنة ايا<sup>1</sup> ثلث سنين اسا احد واربعون  
 سنة يوسافاط خمس وعشرون سنة يورام ثمان سنين اخزيا سنة واحدة عثليا<sup>2</sup> سبع  
 سنين يواش اربعون سنة امصيا<sup>3</sup> تسع وعشرون سنة عزريا المسمى عوزيا اثنان وخمسون  
 سنة يوثام ست عشرة سنة اهاز ست عشرة سنة حزقيا تسع وعشرون سنة منسا خمس  
 وخمسون سنة امون اثنا عشرة سنة يوسيا<sup>4</sup> احد وثلثون سنة يواحاز ثلثة اشهر يواقيم اثنا  
 عشرة سنة يوحنا<sup>5</sup> ثلثة اشهر صدقيا احد عشر سنة وكان بنو اسرائيل ببابل سبعون سنة  
 داريوس ست وثلثون سنة احسiris<sup>6</sup> بن داريوس عشرون سنة ارطيس<sup>7</sup> سبعة أشهر  
 ارطحسيس<sup>8</sup> الطويل الديدن احد واربعون سنة احسiris الثاني شهران ساغدونوس<sup>9</sup> سبعة  
 اشهر داريوس بن الامه تسع عشرة سنة \* ارطحسيس المدبر اربعون سنة ارطحسيس وهو \* fol. 47 v.  
 اوحوس<sup>10</sup> سبع وعشرون سنة ارس بن اوحوس اربع سنين داريوس بن سان<sup>11</sup> ست  
 سنين الاسكندر بن فيلقس ست سنين وسبعة أشهر وذكر الاسكندر في كتابه انه ملك ست  
 عشرة سنة

— ارطيس. 7. — احسوس. 6. — يوحنا. 5. — يوسيا. 4. — امصيا. 3. — عثليا. 2. — ايا. 1.  
 — سان. 11. — احوس ارحوس. 10. — ساعدعريس. 9. — ارطحسيس. 8.

le grand prêtre, pendant 40 ans. Samuel et Saül, pendant 40 ans. David le prophète, pendant 40 ans. Salomon, pendant 40 ans. Roboam, fils de Salomon, pendant 17 ans. Abia, pendant 3 ans. Asa, pendant 41 ans. Josaphat, pendant 25 ans. Joram, pendant 8 ans. Ochozia, pendant un an. Athalie, pendant 7 ans. Joas, pendant 40 ans. Amasia, pendant 29 ans. Azaria, appelé Ozia, pendant 52 ans. Joatham, pendant 16 ans. Achaz, pendant 16 ans. Hézéchia, pendant 29 ans. Manassé, pendant 55 ans. Amon, pendant 12 ans. Josia, pendant 31 ans. Joachaz, pendant 3 mois. Joachim, pendant 12 ans. Jéchonia, pendant 3 mois. Sédécia, pendant 11 ans. Les Israélites séjournèrent à Babylone pendant 70 ans.

\* Darius (régna) pendant 36 ans. Xerxès, fils de Darius, pendant 20 ans. Artabanus, pendant 7 mois. Artaxerxès Longuemain, pendant 41 ans. Xerxès II, pendant deux mois. Sogdianus, pendant 7 mois. Darius, fils de sa mère (?), pendant 19 ans. \* Artaxerxès Mnémon, pendant 40 ans. Artaxerxès Ochus, pendant 27 ans. Arsès, fils d'Ochus, pendant 4 ans. Darius, fils de San (Arsam), pendant 6 ans. Alexandre, fils de Philippe, pendant 6 ans et 7 mois. Alexandre raconte dans son livre qu'il régna pendant 16 ans.



بطولوماوس الاغث<sup>1</sup> اربعون سنة بطولوماوس فيلادلفوس ثمان وثلاثون سنة بطولوماوس ارونطس ست وعشرون سنة بطولوماوس فيلباطر<sup>2</sup> سبع عشرة سنة بطولوماوس ست وعشرون سنة بطولوماوس فيلباطراي<sup>3</sup> محب امه خمس وثلاثون سنة بطولوماوس بسقون<sup>4</sup> سبع وعشرون سنة وشهرين بطولوماوس الاسكندر عشر سنين بطولوماوس المنفى من الملك ثمان سنين بطولوماوس ثلاثون سنة كلاوطره اثنان وعشرون سنة

غايوس<sup>5</sup> قيصر اربع سنين واربعه اشهر اغسطس قيصر ست وخمسون سنة وستة اشهر طيباريوس اثنان وعشرون سنة وثلاثة شهور غايوس<sup>6</sup> ثلث سنين وعشرة اشهر قلوديوس ثلث عشرة سنة وثلاثة شهور نارون ثلث عشرة سنة وسبعة اشهر اسفانوس سبع سنين واحد عشر شهرا طيطوس ستان وشهران دمطيانوس خمس عشرة سنة وخمسة اشهر نارون سنة واحدة واربعه اشهر<sup>7</sup> طرينوس<sup>8</sup> سبع عشرة سنة وستة اشهر هديرانوس عشرون سنة طيطس انطونيوس<sup>9</sup> اثنان وعشرون سنة وثلاثة اشهر مارقوس<sup>10</sup> سبع عشرة سنة قامدوس<sup>11</sup> ثلث عشرة سنة فارطينحوس<sup>12</sup> ستة اشهر ساورس ثمان عشرة سنة انطونيوس قرقلس<sup>13</sup> سبع سنين مرفيان سنة واحدة انطونيوس اربع سنين الاسكندر بن مامي<sup>14</sup> ثلث عشرة سنة مكسميانوس ثلث سنين حردينيوس<sup>15</sup> ست سنين فيلفس سبع سنين داقويس سنة واحدة وثلاثة اشهر

— غايوس. 6. — غايوس. 5. — سترن. 4. — فيلباطراي. 3. — فيلباطر. 2. — لاجس. 1.  
— مامي. 12. — فارطينحوس. 11. — قامدوس. 10. — انطونيوس. 9. — طرينوس. 8. —  
— حردينيوس. 13.

« Ptolémée Lagos, pendant 40 ans. Ptolémée Philadelphie, pendant 38 ans. Ptolémée Evergète, pendant 26 ans. Ptolémée Philopator, pendant 17 ans. Ptolémée Epiphanes, pendant 26 ans. Ptolémée Philométor (qui aime sa mère), pendant 35 ans. Ptolémée Physcon, pendant 27 ans et deux mois. Ptolémée Alexandre, pendant 10 ans. Ptolémée, chassé du royaume, pendant 8 ans. Ptolémée, pendant 30 ans. Cléopâtre, pendant 22 ans.

« Gaius César, pendant 4 ans et 4 mois. Auguste César, pendant 56 ans et 6 mois. Tibère, pendant 22 ans et 3 mois. Gaius, pendant 3 ans et 10 mois. Claudius, pendant 13 ans et 3 mois. Néron, pendant 13 ans et 7 mois. Vespasien, pendant 9 ans et 11 mois. Titus, pendant 2 ans et 2 mois. Domitien, pendant 15 ans et 5 mois. Nerva, pendant un an et 4 mois. \* Trajan. \* fol. 18.  
pendant 19 ans et 6 mois. Adrien, pendant 20 ans. Titus Antoninus, pendant 22 ans et 3 mois. Marcus, pendant 19 ans. Commodus, pendant 13 ans. Pertinax, pendant 6 mois. Sévère, pendant 18 ans. Antoninus Caracalla, pendant 7 ans. Marcianus (Macrinus), pendant un an. Antoninus (Héliogabale), pendant 4 ans. Alexandre, fils de Mammée, pendant 13 ans. Maximinus, pen-

اورلنوس خمس سنين وثلاثة اشهر طاقيطوس<sup>1</sup> ستة أشهر فورفوس<sup>2</sup> ست سنين واربعه اشهر  
 قاروس وقارينوس<sup>3</sup> ستان ديوقليطيانوس ومكسيمانوس ثمانى عشرة سنة قسطنطين عشرون  
 سنة فذلك خمسة الف وأربع مائة وستون سنة  
 قال يحيى بن عدى النحوى فى كتاب التاريخ الذى وضعه فى النجسه قسطنطوس  
 يتدى ويقول آدم دبر العالم مائتان وثلثون سنة شيث دبر العالم مائتان وخمس سنين

\* fol. 48 v.

### " صفة عوذى وامره "

ظهر فى ايام قسطنطين الملك فى سنة ثلثين لملكه رجل يقال له عوذى من اهل  
 الرها وكان سريانى وكان رئيس الكهنة بها فلم يزل متلهفا على الاسقفية فلما علم انه لا يقدر  
 1. وانرس. — 2. فورفوس. — 3. طاقيطوس.

dant 3 ans. Gordianus, pendant 6 ans. Philippe, pendant 7 ans. Decius, pendant un an et 3 mois. Aurelianus, pendant 5 ans et 3 mois. Tacitus, pendant 6 mois. Probus, pendant 6 ans et 4 mois. Carus et Carinus, pendant 2 ans. Dioclétien et Maximien, pendant 18 ans. Constantin, pendant 20 ans. Tout cela fait 5460 ans. \*

Jachya, fils d'Adiya, le grammairien, dit dans sa chronique qu'il a faite sur... de Constant (?); il commence et dit : Adam gouverna le monde pendant 230 ans; Seth gouverna le monde pendant 205 ans<sup>1</sup>.

\* fol. 48 v.

### \* HISTOIRE D'OUDHI ET SON ŒUVRE<sup>2</sup>.

En l'an 30 du règne de l'empereur Constantin parut un homme nommé Oudhi d'Édesse; il était Syrien et archiprêtre et aspira toujours au siège épiscopal. S'étant aperçu qu'il ne l'atteindrait pas, il attaqua la vérité et la

1. Ce passage sur Jachya est traduit en russe par le baron Rosen, op. cit., 57, n. 3. Rosen dit qu'il ne comprend pas le mot K.s.t-tūs Constant. Jachya, dont parle ici Agapius, n'était pas fils d'Adiya. — 2. Sur Oudhi (Αὐδῖος) et ses partisans (οἱ Αὐδῖανοί v. Epiphaniū Adv. haer., I, 70 (Migne, t. XLII, p. 339 sq.). Theodoretū H. Eccl., IV, 9 (10: Haeretic. fabul. comp., IV, 10 Migne, t. LXXXIII, p. 427-430). Théodore Bar-Khouni chez Pognon, Inscriptions mandaites, p. 194-196. V. Mich. le Syr., I, 277-278 (très peu). V. aussi le vieux livre de C. Walch, Entwurf einer vollständigen Historie der Kezereien, III, Leipzig, 1766, p. 300-321, où les renseignements tirés de différentes sources sont bien réunis. On peut consulter aussi un petit article dans la Realencyclopädie für die protestantische Theologie. Audianer.

عليها ناصب الحق وقاومه ليكتسب بذلك مرتبة خارج البيعة وابدع بدعا كبيرة مخالفة  
للمنصرانية وصاغ خرافات ما تقدمه احد فيها فقال باله كبيرة منها ابو الحيوة وام الحيوة وابناء  
شي وارواح كبيرة وذكر ان الحياة جامع ام الحيوة فولدت اله كبيرة وان ابا الحياة خلق  
ملاكا واحدا ثم امره فخلق الملائكة كلها وزعم ان لابي الحيوة ضدا وان ابا الحيوة  
خلق حوى ثم قال لها احبلى<sup>1</sup> منى قبل ان تجبلك الالهة التي دونى فجلت منه وولدت  
وتناسل هذا الخلق منها وان الجسد اتخذ<sup>2</sup> من الهولا والنفس من ذات ابي الحيوة

فلما رأى الشرير المضاد لابي الحيوة حسده واراد مرتبته فاقطع منه قطعة وسماها  
المسيح وخلق له جسدا فشق بلدان الالهة ونزل ولم يشعر به احد من الالهة والارواح  
ليدعوا الناس الى عبادة صاحبه فلما دعاهم اخل بامر<sup>\*</sup> صاحبه فغضب ابو الحيوة على  
مسيحه فقتله وصلبه وذكر ان الملائكة زنت بنات البشر وتوالدت منها وان الشر غريزة في  
الناس وزعم ان ابا الحيوة يتلاشى ويضمحل وتقنا الالهة التي دونه ايضا وأم الحياة مع العالم  
كله فلا يبقا شي البتة

1. احبلى. 2. اتخذ.

combattit pour obtenir par ce moyen la dignité (d'évêque) en dehors de l'Eglise; il fut l'auteur d'une grande hérésie en contradiction avec le christianisme, et il inventa des absurdités dans lesquelles il n'avait pas de prédécesseur. Il affirmait qu'il y avait plusieurs dieux : le père de la vie, la mère de la vie, plusieurs Fils différents et plusieurs Esprits. Il racontait : La vie s'unît à la mère de la vie, et plusieurs dieux en naquirent. Le père de la vie créa un ange; ensuite il lui ordonna de créer tous les anges. Il croyait que le père de la vie avait un ennemi; et le père de la vie créa Ève. Ensuite il lui dit : « Conçois de moi avant que le dieu qui est au-dessous de moi te rende enceinte. » Elle conçut de lui, enfanta, et la race issue d'elle se multiplia. Le corps est fait de la matière, l'âme de la substance du père de la vie.

Lorsque l'adversaire méchant eut vu le père de la vie, il l'envia et voulut usurper son rang. Il détacha de lui une parcelle, l'appela le Christ et lui créa un corps. Ayant traversé la région des dieux, il descendit sans que personne des dieux et des esprits l'aperçût, pour appeler les hommes au culte de son maître. Pendant qu'il leur prêchait, il viola l'ordre<sup>\*</sup> de son maître; et  
le père de la vie se mit en colère contre son Christ, le tua et le crucifia. Oudhi racontait que les anges commirent l'adultère avec les filles des hommes, et en eurent des enfants. Le mal est naturel chez les hommes. Le père de la vie disparaîtra et s'évanouira, et les dieux qui sont au-dessous de lui disparaîtront également; la mère de la vie sera également anéantie avec le monde entier, et il ne restera plus rien.

مع أمور كثيرة قالها لم يمكننا ذكرها وتطويل الكتاب بها  
فاجتمع عليه اساقفة كثيرة فحرموه وتقوه من البيعة

ثم ان قسطنطين الملك بايع لاولاده الثلاثة وقسم ملكه عليهم قبل موته وجعل كل  
واحد منهم قيصر وبدا باكبر ولده فسماه باسمه قسطنطين وملكه على قسطنطينية وما يليها  
من ناحية المغرب ورَّب الآخر واسمه قسطنطين على المشرق والشامات والجزيرة ومصر  
وارمينية وما يليها ورَّب الآخر وهو الثالث واسمه قوستوس على رومية وما يليها وذلك  
في سنة ثلثين لملكه

فلما حضر به الوفاة لم يكن احد من اولاده مشاهداً فدفع الوصية التي اوصى بها  
الى اوسايوس<sup>1</sup> الاسقف الذي كان ملازماً للملك وامره بان يدفعها الى قسطنطين ابنه  
وتوفى قسطنطين \* الملك سنة اثنين واربعين وستماية لذي القرنين يوم الاحد ثامن ليل  
بقين من اب وكان عمره خمس وستين سنة ملك منها ثلث وثلثين سنة وملك بنوه الثلاثة  
بعده خمس وعشرين سنة ثم ان قسطنطين صار الى نيقادمية واخذ جسد ابيه فحنطه  
ووضعه في صندوق من ذهب وحمله الى قسطنطينية

1. ارسانيوس.

Nous ne pouvons pas rapporter plusieurs choses dont il parle, car notre livre en deviendrait trop long.

Beaucoup d'évêques se réunirent contre lui, l'anathématisèrent et le chassèrent de l'Eglise.

Ensuite l'empereur Constantin conclut un accord avec ses trois fils et partagea son empire entre eux avant sa mort; il établit chacun d'eux César et commença par son fils aîné : il l'appela de son nom Constantin et l'établit sur Constantinople et les pays avoisinants du côté de l'Occident. Il établit l'autre, qui s'appelait Constantin (Constance), sur l'Orient, la Syrie, la Mésopotamie, l'Égypte, l'Arménie et les pays avoisinants. Il établit le troisième, qui s'appelait Constant, sur Rome et les pays avoisinants. Cela eut lieu en l'an 30 de son règne.

Quand il fut sur le point de mourir, aucun de ses fils n'étant présent, il remit son testament entre les mains de l'évêque Eusèbe, attaché à la personne de l'empereur, et lui ordonna de le remettre à son fils Constantin.

L'empereur Constantin mourut \* en l'an 642 d'Alexandre, le dimanche, le 22 d'ab (août)<sup>1</sup>; il vécut 65 ans dont il régna 33 ans. Ses trois fils régnèrent après lui pendant 25 ans. Ensuite Constance se rendit à Nicomédie, prit

1. Il faut lire *igâr* mai. V. Mich. *le Syr.*, I, 260; c'était le dimanche de la Pentecôte.



وفي هذه السنة صعد سابور ملك الفرس فغزا نصيبين لما بلغه وفاة قسطنطين الكبير وحاصرها ثلثين يوما فلم يصل اليها ورجع الى مملكته  
ثم انه ضيق على النصارى الذين في سلطانه جدا ولم يزل ذلك دأبه معهم الى ان مات  
وفي هذه السنة توفي يعقوب اسقف نصيبين وقام مكانه بابوه<sup>1</sup> وقام بعده ولكيس<sup>2</sup>  
وقام يرومية اسقف بعد سطرس الذي دبرها اربع وعشرين سنة يقال له مارقوس ثلث  
سنين وبعده جهورس خمس عشرة سنة وبعده لبريس<sup>3</sup> ثمان سنين  
وكان بالاسكندرية اثاسيوس

وقام بانطاكية بعد اثاسيوس<sup>4</sup> مرفورس اربع سنين وبعده اصطفنا خمس سنين وبعده

1. يابره. — 2. زكس. — 3. لبريس. — 4. Il faut omettre ces deux mots.

le corps de son père, l'embauma, le mit dans un cercueil d'or et le transporta à Constantinople<sup>1</sup>.

En cette année, Sabour, roi des Perses, se leva et se dirigea contre Nisibe, quand il apprit que Constantin le Grand était mort : il l'assiégea pendant 30 jours, mais, n'étant pas parvenu à s'en emparer, il revint dans son empire<sup>2</sup>.

Ensuite il persécuta durement les chrétiens qui étaient dans son empire, et il ne cessa pas de les traiter de cette façon jusqu'à sa mort.

En cette année, mourut Jacques, évêque de Nisibe ; Babou lui succéda et à celui-ci succéda Vologèse<sup>3</sup>.

A Rome, après S.t.r.s (Silvestre) qui l'avait gouvernée pendant 24 ans, siégea l'évêque Marcus pendant 3 ans ; Julius lui succéda<sup>4</sup> pendant 15 ans ; et après lui, Liberius pendant 8 ans.

Athanasie occupait la chaire d'Alexandrie.

A Antioche siégea<sup>5</sup> Mr..ris (Euphronius?) pendant 4 ans<sup>6</sup> ; Stephanus lui succéda pendant 5 ans ; son successeur Leontius siégea pendant 6 ans ; Lucius lui succéda pendant 3 ans. Ils professaient la doctrine d'Arius. En-

1. V. Mich. le Syr., I, 260, 265-266. Socr., I, 38-40. Sozom., II. E., II, 34. Philostorg., II. E., II, 16 (δοῦναι τε τὰς διαθήκας Εὐσεβίῳ τῷ Νικομηδείῳ). Bar-Hebr., Chr. Syr., 62. — 2. Cf. Mich. le Syr., I, 266. Bar-Hebr., 62. — 3. Mich. le Syr., I, 270<sub>2</sub>. Chr. Edess. (ed. Hallier), p. 98. Chr. Min., II, 150. Jac. d'Édesse ad a. 14. E. W. Brooks, The Chronological Canon of James of Edessa, Zeitschrift der morgenländischen Gesellschaft, LIII 1899, p. 310. Chronicon Jacobi Edesseni. Interpretatus est E. W. Brooks, Corpus Scr. Chr. Or. Scriptores Syri, S. III. t. IV. Chronica Minora, III, p. 217. — 4. Dans le Ms. ce nom est très mutilé. — 5. Dans le Ms. il y a ici après Athanasie, ce qu'il faut omettre. — 6. Mich. le Syr., I, 270<sub>2</sub> : Plucitus.

لاونطي<sup>1</sup> ست سنين وبعده لوكيوس<sup>2</sup> ثلث سنين وكانوا على رأى اريوس ثم قام ميليطوس  
 ستين وبعده اورديس سنة واحدة \* وبعده فولس ست سنين  
 ثم قام بقسطنطينية بعد الاسكندر فولى ثم تقى وقام اوسايوس صاحب بقادموية خمس  
 سنين وبعده ميقدانس<sup>3</sup> المنافق خمس سنين  
 وقام باورشليم بعد مقسمان قورلوس<sup>4</sup> اثني عشرة سنة وتقى  
 وعرف في هذا الزمان من علماء النصارى اثناسيوس ومارى افرام واوسايوس صاحب حمص  
 وكان في الجزيرة في هذا الوقت عباد كبار ذو صلاح وعفة وتقوى منهم يوليان الشيخ  
 وابراهيم القيدوني وغيرهما  
 وفي هذا الزمان عرف الفارسي الحكيم ووضع كتباً كثيرة وقصصاً شتى  
 وكان قسطنطوس اول ما ملك وجهه الى اثناسيوس الاسقف الذي كان ابوه نفاه فرده  
 وألزمه مرتبته وسجل له سجلاً لا<sup>5</sup> يعرض له احد

1. الا. — 2. العدديس. — 3. هرلرس. — 4. ميسارس. — 5. لاروطي.

suite Mélétius siégea pendant 2 ans, son successeur Dorothee<sup>(2)</sup> siégea pen-  
 \* fol. 50. dant un an; \* Paul (Paulinus) lui succéda et son épiscopat dura 6 ans.

Ensuite, à Constantinople, Alexandre eut pour successeur Paul; puis il fut chassé, et Eusèbe, évêque de Nicomédie, occupa le siège pendant 5 ans; l'hérétique Macédonius lui succéda et siégea pendant 5 ans.

A Jérusalem, Cyrille succéda à Maxime, siégea pendant 12 ans et fut chassé.

A cette époque, s'illustrèrent plusieurs savants chrétiens : Athanase, Mar Ephrem et Eusèbe d'Emèse (Hims)<sup>1</sup>.

A cette époque, en Mésopotamie, vivaient de grands hommes, vertueux, chastes et forts : le vieillard Julien, Abraham Qidounaya et d'autres<sup>2</sup>.

A la même époque, fut connu le Sage persan qui composa plusieurs livres et diverses histoires<sup>3</sup>.

Au début de son règne, Constant envoya chercher l'évêque Athanase que son père avait exilé, le fit revenir et le rétablit dans sa dignité, lui ayant accordé un rescrit que personne n'avait obtenu<sup>4</sup>.

1. *Mich. le Syr.*, I, 271<sub>2</sub>. *Jac. d'Édesse* ad a. 27. *Brooks*, p. 311. *Chr. Min.*, III. 218. *Chr. Min.* II. 151. *Bar-Hebr.*, *Chr. Eccl.*, I, 83-84. — 2. *Mich. le Syr.*, I, 271<sub>2</sub>. *Chr. Edess.*, XXI et XXVIII. *Bar. Hebr.*, *Chr. Eccl.*, I, 85-86. — 3. *V. Mich. le Syr.*, I, 271<sub>2</sub>. Sous « le sage persan » il faut voir *Aphraate*. V. la bibliographie sur Aphraate chez *R. Duval*. La littérature syriaque, 2<sup>e</sup> éd., p. 225-229. *Пайръ-Гоконцовъ* (*Wright-Kokovzon*). *Грѣтійи очеркъ исторіи сирійской литературы*. С.-Петербургъ, 1902, p. 23-25 et *Patrologia Syriaca*, Paris, 1894, t. I. — 4. Cf. *Mich. le Syr.*, I, 269-270.

وفي السنة الثالثة لملك هولاي الثلاثة قتل قسطنطين الصغير  
فلما رأى أهل حزب اريوس اثناسيوس قد رجع الى مرتبته اضطربوا وهاجوا وجعل  
القسس الذي كان ملازما للملك قسطنطين الأكبر يجمز ويقول ان قول القايل ان الابن  
جوهر<sup>1</sup> ايه سبب اللاء والفرقة وافساد الناس وتشكيكهم وليس ذلك في شيء من الكتب  
ولا يعلم من تحققه ويقول به الا اثناسيوس اسقف الاسكندرية  
ثم ان قسطنطين بن قسطنطين ملك المشرق مال ميل اصحاب اريوس واعجبه قولهم  
فوجه الى مصر بمن ينفي اثناسيوس الاسقف عن مدينة ومربته فلما بلغ الخبر لثناسيوس  
هرب وشخص<sup>1</sup> الى يوليوس صاحب رومية فأخبره بهذه الامور كلها فكتب يوليوس صاحب  
رومية الى اصحاب اريوس يامرهم بالمسير اليه لينظرهم ويعظمهم فلم يفعلوا ولا اجابوا ولكنهم  
اجتمعوا بانطاكية وجتمعوا بها السبعين اسقفا وحرّموا من يقول ان الابن من جوهر الاب  
وأبثوا انه مخلوق قبل العالم وان الله خلق العالم ووضعوا خمس وعشرين قانونا  
وقام بانطاكية يومئذ مليطوس<sup>2</sup> الاسقف

1. فلتطوس. 2. —. معخص.

En l'an 3 du règne de ces trois (frères), fut tué Constantin le Jeune.

Lorsque les partisans d'Arius eurent vu qu'Athanase avait été rétabli dans son rang, ils furent troublés et excités. Un prêtre, attaché à la personne de l'empereur Constance le Grand, se mit à raconter des choses impures<sup>1</sup> et à dire que la doctrine de celui qui dit que le Fils est la substance<sup>2</sup> de son Père, est la cause du malheur, de la discorde, de la corruption des gens et de leur doute; qu'il n'y a rien à cet égard dans les Saintes Écritures et que l'on n'en sait rien d'après les sources authentiques; il n'y a qu'Athanase, évêque d'Alexandrie, qui l'affirme.

Ensuite Constance, fils de Constantin, empereur d'Orient, ayant une certaine inclination pour les partisans d'Arius, se laissa séduire par leur parole et il envoya en Egypte des satellites pour chasser l'évêque Athanase de la ville et le déposer. Lorsque Athanase apprit cela, il s'enfuit, alla auprès de Julius, évêque de Rome, et lui fit savoir toutes ces affaires. Julius, évêque de Rome, ordonna aux partisans d'Arius de se rendre au près de lui pour discuter avec eux et leur donner des avis. Ils ne le firent point et ne répondirent pas; mais ils s'assemblèrent à Antioche, au nombre de 70 évêques, et anathématisèrent celui qui dit que le Fils est de la substance du Père; ils confirmèrent qu'il avait été créé avant le monde et que Dieu créa le monde. Ils rédigèrent 25 canons.

A cette époque, à Antioche, siégea l'évêque Meletius.

وذلك في سنة ثلث وخمسين وستماية لدى القرنين  
ثم ان الاربوسية نصبوا بالاسكندرية مكان اثاسيوس اوسايوس الحمصي وكان اصله من  
الرها فابا الشعب ان يقبله لانه كان يرى رأى سيليوس<sup>1</sup> فرجع الى حمص وسقفوا مكانه  
\* غريغوريس الاربوسية<sup>2</sup>

\* fol. 51.

ومات الاسكندر اسقف قسطنطينية وقام مكانه رجل اسمه فولى سنتين  
فلما بلغ قسطنطين الصغير طرده لانه قام من غير اذنه وصير مكانه اوسايوس صاحب  
نيقادموية  
وفي السنة الرابعة لقسطنطين الصغير توفي اوسايوس اسقف قيسارية وقام مكانه اقسوس  
تلميذه.

وفي السنة الخامسة لملكه توفي اوسايوس تلميذه اسقف نيقادموية الذي كان صير على  
قسطنطينية ورجع فولى على مكانه  
ثم ان اصحاب اربوس اجتمعوا وسقفوا عليهم بقسطنطينية رجل يقال له مقدونيس ووقع  
بينهم وبين الآخرين المخالفين لهم بلاء كبير وقتل من الفريقين أناس كثير

الاربوسى 2. — سيليوس 1.

Cela eut lieu en l'an 653 d'Alexandre.

Ensuite les Ariens élevèrent à Alexandrie, à la place d'Athanase, Eusèbe d'Émèse, originaire d'Édesse. Mais le peuple refusa de le recevoir, parce qu'il partageait les idées de Sabellius: et il retourna à Émèse. Alors on mit à sa place, comme évêque, \* l'arien Grégoire<sup>1</sup>.

\* fol. 51.

Alexandre, évêque de Constantinople, étant mort, eut pour successeur un homme nommé Paul, qui siégea pendant 2 ans.

Constantin le Jeune l'ayant appris, le chassa, parce qu'il avait été institué sans sa permission, et mit à sa place Eusèbe, évêque de Nicomédie.

En l'an 4 de Constantin le Jeune, mourut Eusèbe, évêque de Césarée, et il eut pour successeur Acacius, son disciple<sup>2</sup>.

En l'an 5 de son règne, mourut Eusèbe, son disciple, évêque de Nicomédie, qui avait été mis sur le siège de Constantinople, et Paul retourna à sa place.

Ensuite les Ariens se réunirent et établirent évêque, à Constantinople, un homme nommé Macédonius. Une violente sédition éclata entre eux et le parti opposé, et beaucoup de personnes, des deux côtés, furent tuées<sup>3</sup>.

1. V. Mich. le Syr., I. 269-270. — 2. V. Mich. le Syr., I. 270<sub>2</sub>. — 3. V. Mich. le Syr., I. 271-272<sub>1</sub>.



وفي السنة السادسة لقسطنطين الصغير عرض بانطاكية رجفات وزلازل كثيرة ولم تنزل الأرض ترتج وتتزلزل عامة السنة ودلم ذلك مع سلامة من الفساد  
 ثم اصحاب اريوس الذين كانوا بالاسكندرية وثبوا على غريغوريس اسقف الاسكندرية وطرده واقاموا مكانه اخر وتثوا فولى عن قسطنطينية واقاموا مكانه اخر فمضى فولى \* fol. 51 v.  
 واثناسيوس صاحب الاسكندرية الى يوليوس صاحب رومية فاجبراه بهذا البلاء الذي عرض لهما ولحال اصحاب اريوس فكتب لهما كتاباً وردهما الى مواضعهما فبلغ الملك ذلك فأرسل الى فولى فطرده وربوا مكانه مقدونس قسراً وقهراً وبلغ اثناسيوس توعدهم اياه فهرب وأستر ستين وقد كان أهل المشرق الذين يرون رأى اريوس كتبوا الى يوليوس بطريرك رومية وتناولوه بالقذف والشتم لرده هذين الاسقفين المنفيين اعني اثناسيوس صاحب الاسكندرية وفولى صاحب القسطنطينية ثم ان يوليوس صاحب رومية امر بجمع يجتمع برومية فاجتمع له اربع مائة اسقف

فلما اتصل بهم ان اثناسيوس صاحب الاسكندرية وفولى صاحب قسطنطينية برومية انتقلوا الى مدينة أخرى وحالفوا على البطريك وحرموا كل من يقول ان الابن من جوهر الاب

En l'an 6 de Constantin le Jeune, il y eut à Antioche un violent tremblement de terre; et la terre ne cessa pas de trembler et d'être agitée pendant toute l'année; mais cela continua sans causer des dégâts.

Ensuite les Ariens qui étaient à Alexandrie assaillirent Grégoire, évêque d'Alexandrie, le chassèrent et mirent à sa place un autre. Ils chassèrent également Paul de Constantinople et établirent un autre à sa place. Alors Paul et Athanase, évêque d'Alexandrie, allèrent chez Julius, évêque \* de \* fol. 51 v.  
 Rome, et lui firent savoir le malheur qui leur était arrivé, et la conduite des Ariens. Il leur écrivit des lettres et les rétablit à leurs places. Ayant appris cela, l'empereur envoya chez Paul et le chassa; et on mit à sa place Macédonius par violence et par contrainte. Athanase, ayant appris leurs menaces contre lui, s'enfuit et se cacha pendant deux ans. Les Orientaux qui partageaient la doctrine d'Arius écrivirent à Julius, patriarche de Rome, et l'accablèrent d'injures et d'insultes, parce qu'il avait restitué ces deux évêques exilés — Athanase, évêque d'Alexandrie, et Paul, évêque de Constantinople. Ensuite Julius, évêque de Rome, ordonna (aux Ariens) de s'assembler à Rome, et 400 évêques se réunirent.

Mais lorsqu'ils eurent appris qu'Athanase, évêque d'Alexandrie, et Paul, évêque de Constantinople, étaient à Rome, ils se transportèrent dans une autre ville, s'opposèrent au patriarche et anathématisèrent quiconque disait

وذلك ان أساقفة المشرق الذين يرون رأى أريوس غلبوا على الاساقفة القائلين بخلاف ذلك واستولوا على الجمع واستوى قواهم ان الابن مخلوق من الاب قبل جميع الدهور وبلغ ذلك ساير أساقفة المغرب ثم لم يحضر ذلك الجمع فحرموا أساقفة المشرق ولعنهم واجتمعوا هم ايضا \* وأثبتوا ان الابن من جوهر الاب وذاته وحرّموا من قال ان الابن مخلوق واوجبوا لفولى وأثناسيوس مرتبتهما

ثم ان قسطنطين<sup>1</sup> ملك رومية كتب الى اخيه قسطنطين كتباً أقنعه مع بطريق من بطارقه يستله فيها قبول اثناسيوس وفولى وردهما الى مواضعهما او ياذن بحرب فلما قرى قسطنطين كتاب أخيه جمع عدّة من الاساقفة وشاورهم فيما كتب به اخوه اليه من رد الاسقفين الى مواضعهما او الاذن في الحرب فأشاروا عليه بردهما الى مرتبتهما وعزفوه ان ردهما اتفق من الحرب وايسر مؤونة قسطنطين وامر بردهما الى مرتبتهما ثم ان قسطنطين سأل اثناسيوس ان يهب له كنيسة واحدة بالاسكندرية فقال له اثناسيوس

بسطرس<sup>1</sup>.

que le Fils était de la substance du Père. De cette manière, les évêques d'Orient qui partageaient la doctrine d'Arius l'emportèrent sur les évêques qui soutenaient la doctrine opposée, se rendirent maîtres du concile et firent prévaloir leur thèse que le Fils est créé par le Père avant tous les siècles. Tous les évêques occidentaux ayant appris cela, ne se rendirent pas à ce concile; ils anathématisèrent et maudirent les évêques orientaux, s'assemblèrent à leur tour, \* établirent que le Fils était de la substance et de la nature du Père, excommunièrent ceux qui disaient que le Fils avait été créé, et rendirent leur rang à Paul et à Athanase.

Ensuite Constant, empereur de Rome, envoya une lettre à son frère Constantin par l'intermédiaire d'un de ses patrices; il le pria de recevoir Athanase et Paul et de les rétablir à leurs places; sinon il lui déclarerait la guerre. Ayant lu la lettre de son frère, Constantin convoqua un certain nombre d'évêques et les consulta sur ce que son frère lui avait écrit au sujet du rétablissement des deux évêques à leurs places ou de la déclaration de la guerre. Ils lui conseillèrent de les rétablir à leurs places et lui déclarèrent que leur rétablissement était plus expédient que la guerre. Cette décision atténua les calamités. Constance les reçut et ordonna de les rétablir dans leur rang.

Ensuite Constance demanda à Athanase de lui concéder une église à Alexandrie. Athanase lui dit : « J'ai, de mon côté, une chose à te demander. » L'empereur lui dit : « Demande ! » Athanase dit : « Donne-moi dans

اسئلك أنا ايضا حاجة واحدة فقال له سل فقال أثناسيوس بأن تعطيني في كل مدينة فيها أصحاب أربوس مستوليون على الكنائس كنيسة واحدة تكون لأصحابها  
وفي السنة الخامسة عشرة لملك أولاد قسطنطين قتل قسطنطوس صاحب رومية سنة ثلث وستين وستماية لدى القرنين وكان سبب قتله انه غزا عدواً كان مناصباً له فقتل في الغزو  
ثم ان قسطنطين الصغير ملك عالکوس اخا يوليوس بن عمه على المشرق مكان  
قسطنطوس أخيه \* وغزا العدو الذي قتل أخاه

ولما قتل قسطنطوس الملك صاحب رومية اجتمع أصحاب أربوس وسعوا بأثناسيوس وفولي  
عد قسطنطين الملك بعد رجوعه من اغزو واعطود فيهما فغشوى فأمر الملك بقتل  
أثناسيوس ونفى فولي وبلغ أثناسيوس الخبر فهرب واستتر وأخذ فولي فوكل به من ينفيه  
الى أرمينية الداخلة فلما بلغ الى طرف أرمينية خنقه الرسول الموجه معه لفيه بعد ان قام  
بقسطنطينية ستين وقام مكانه مقدونس الثاني وبالسكندرية جورجيس وبانطاكية لونطيس  
وفي السنة الثامن عشرة لقسطنطين والسنة الثالثة لعالکوس عصى اليهود الذين كانوا

الربطس 1.

chaque ville où les Ariens sont en possession des églises, une église qui appartienne à nos partisans<sup>1</sup>. »

En l'an 15 du règne des enfants de Constantin, fut tué Constant, empereur de Rome, en l'an 663 d'Alexandre. Voici la cause de sa mort : Il marcha contre un ennemi qui s'était révolté contre lui, et fut tué pendant la campagne<sup>2</sup>.

Ensuite Constantin le Jeune proclama empereur d'Orient Gallus, Gallus, frère de Julien, son beau-frère, à la place de son frère Constant, \* et marcha \* 101 23  
contre l'ennemi qui avait tué son frère<sup>3</sup>.

L'empereur Constant, maître de Rome, ayant été tué, les Ariens se rassemblèrent, accusèrent Athanase et Paul auprès de l'empereur Constance après son retour de la guerre et l'induisirent en erreur à leur sujet. L'empereur ordonna de tuer Athanase et d'exiler Paul. Athanase, ayant appris cette nouvelle, s'enfuit et se cacha. Paul fut pris et remis à ceux qui devaient l'accompagner en exil dans l'Arménie intérieure. Lorsqu'il fut arrivé à la frontière d'Arménie, le messenger envoyé avec lui pour l'exiler, l'étrangla : il avait siégé à Constantinople pendant deux ans<sup>4</sup>. Macédonias II lui succéda. A Alexandrie siégeait Georges (Grégoire) et à Antioche Leontius.

En l'an 18 de Constance et en l'an 3 de Gallus, les Juifs de Palestine se

1. Mich. le Syr., I, 273<sub>2</sub>. — 2. Il s'agit de Magnentius. — 3. Mich. le Syr., I, 267-268, Chr. Min., II, 103. Chr. Pasch., I, 291-292. — 4. Cf. Mich. le Syr., I, 274. Chr. Min., II, 151.

بقلسطين وعدوا على مدن شتى وسبوا وقتلوا فيها خلقاً فأرسل اليهم قسطنطين عالكوس فاستباحهم وخرب مدنها ومنازلهم فلما افتتح عالكوس هذه المدن تداخله الزهو والكبر والنخوة واعتراه افتخار فعمد الى اعظم بطريقين في اصحابه ققتلها من غير إذن الملك فلما بلغ قسطنطين الخبر وجه اليه جيوشاً قتلته ورتب اخاه مكانه واسم أخيه المرتب مكانه يوليانوس

وفي هذا الوقت مات \* يولس بطرك رومية بعد ان دبر الرياسة خمس عشرة سنة وقام بعده لبوريس<sup>1</sup>

وفي سنة عشرين لقسطنطين كان بيقادمية زلزلة عظيمة وانخفضت المدينة وفي هذه السنة وقعت الحروب بين اهل حزب أريوس وهولاي الاخر وطرح قريولوس<sup>2</sup> صاحب أورشليم وسرس<sup>3</sup> صاحب رومية وأقيم مكانهما مئيس فلم يقبله الشعب وطردوه وأقاموا مكانه اودكسيس بعد ان اقام بانطاكية ثلث سنين وقام بانطاكية بعد اودكسيس ميلطس<sup>4</sup> من أهل سبطيه<sup>5</sup> وكان اسقف حلب ثم ان أصحاب أريوس اخذوه من حلب

سسطد. 5. — ميلطس. 4. — سرس. 3. — قريولوس. 2. — اشرس. 1.

revoltèrent, assaillirent différentes villes et y capturèrent et tuèrent beaucoup de gens. Alors Constance envoya contre eux Gallus, qui les détruisit et démolit leurs villes et leurs demeures. Lorsque Gallus se fut emparé de ces villes, l'orgueil, la vanité et la fierté s'emparèrent de lui, et il s'enorgueillit. Il s'en prit à deux des principaux patrices parmi ses compagnons, et les tua sans la permission de l'empereur. Constance, ayant appris cela, envoya contre lui des troupes, le fit périr et établit à sa place son frère; le nom de son frère qui lui fut substitué, était Julien.

\* fol. 53. A cette époque, mourut \* Julius, patriarche de Rome, après avoir siégé pendant quinze ans; et Libérius lui succéda.

En l'an 20 de Constance, eut lieu à Nicomédie un grand tremblement de terre, et la ville fut engloutie.

En cette même année, éclatèrent les discordes entre les Ariens et l'autre parti. Cyrillus, évêque de Jérusalem, fut déposé; il en fut de même de S.r.n.s (Ursinus) évêque de Rome. A leur place fut établi M.tis<sup>1</sup>. Mais le peuple ne le reçut pas, le déposa et mit à sa place Eudoxius, à Constantinople, après qu'il eut siégé à Antioche pendant trois ans. A Antioche, après Eudoxius, siégea Méletius de Sébaste, qui avait été évêque de Haleb<sup>2</sup>. Les Ariens le prirent à Haleb et l'établirent à Antioche. Étant monté (en chaire)

1. A ce qu'il paraît, les noms sont ici déplacés. — 2. V. Mich. le Syr., I. 275.



أوجلسوه بانطاكية فلما سعد ليخـتـطـب أومى اليهم فى خطبته بثـلـثة اصابعه اذ يقول ميلطس<sup>1</sup>  
 جملها واحدا فلما رأى اصحاب اريوس انه مخالف لهم طرحوه بعد ان دبر الامر ستين  
 وأقاموا مكانه اودونيوس<sup>2</sup> الذى كان بمصر مع اريوس  
 ثم افترق الشعب بانطاكية فصار حزب<sup>3</sup> بينهم مع مارينا القسيس وصار حزب اخر مع  
 اودونيوس<sup>4</sup>

وقام باورشليم مردنا<sup>5</sup> تسع سنين وبعده هرقل  
 وكان مقدونيوس الذى طرد عن القسطنطينية يقول ان الابن ليس بمتفق مع الاب  
 بوجه ولا سبب " فلما القى هذا وتقى الى بلد القنطس قام مكانه اودكسيس واستعمل الرباء  
 بين يدى المالك وتزييا بزى كاذب فنفى وكان الذى نفاه [من] قزقيوس<sup>6</sup> لاوسيوس<sup>7</sup>  
 الاسقف ورتب مكانه انوميوس<sup>8</sup> وكان من قليقية<sup>9</sup> واوز الى الا يظهر رأيه سريعا  
 فبدأ يأخذ البيع كلها لمنافرة اهل المشرق عن رأى اخبرهم به فوجهوا الى قسطنطين

1. Dans le Ms. اريوس. — 2. لاودونيوس. — 3. حزب et infra. — 4. اوردكس. — 5. Pont-  
 être عرايا. — 6. قزقيوس. — 7. لاوسيوس. — 8. انوميوس. — 9. طقند.

pour prêcher, Mélétius leur montra, pendant son sermon, ses trois doigts; et il leur dit : « Tous les trois sont un. » Les Ariens, ayant vu qu'il ne s'accordait pas avec eux, le déposèrent, après qu'il eut gouverné (l'Eglise) pendant deux ans, et établirent à sa place Euzoïus qui était arien d'Egypte<sup>1</sup>.

Ensuite le peuple d'Antioche se divisa : parmi eux il y eut un parti avec le prêtre Marina<sup>2</sup>, l'autre parti avec Euzoïus.

A Jérusalem siégea Arranius<sup>3</sup> pendant neuf ans; après lui Héraclius.

Macédonius, qui avait été chassé de Constantinople, disait que le Fils est différent de son Père par sa substance, et qu'il n'a aucun lien (avec lui).

\* Après avoir enseigné cela, il fut exilé dans le pays de Pontus, et il eut pour successeur Eudoxius, qui usa d'hypocrisie auprès de l'empereur et se donna un air trompeur. Il fut chassé (?). C'est lui qui avait chassé de Cyzicus Eleusius, évêque (de cet endroit), et avait établi à sa place Eunomius de Cilicie. Eudoxius lui ordonna de ne pas laisser paraître immédiatement sa doctrine.

Il commença par s'emparer de toutes les églises, parce que les Orientaux contredisaient la doctrine qu'il leur prêchait. Alors ils envoyèrent à Cons-

1. V. Mich. le Syr., I, 275<sup>1</sup>. Chr. Min., II, 52. Theodoret II. E., II, 27. Migne, LXXXII, p. 1081. — 2. Paulinus, Flavianus. V. Mich. le Syr., I, 275. Chr. Min., II, 52. Theophanis Chr., I, 55 de Boor. — 3. Ἀρράνιος, Ἐρηνιος, Herennius. Socr., II, E., II, 45 (Migne, LXVII, p. 364. Mich. le Syr., I, 275, n. 2; Adrianus. Jac. d'Edesse ad ann. 30; Arsenius. Brooks, p. 311; Chr. Min., III, p. 249).

من عرفه فأمر الملك اودكيس بالانتقام منه وكان يواقه ويميل اليه مثله فتوانا في الامر وجعل يعذل انوميوس في اظهاره رايم بسرعة فلما بلغ الملك ارسل الى انوميوس يامره بالانتقال عن كرسية فانتقل بعد شدة شديدة ووجه الى اودكيس ائت اسات بي وباطيس<sup>1</sup> معلمي

ثم جمع له حزياً فسموا اونمياوا وكان انوميوس وأهل حزيه يقول ان الله لم يزل وحده لم يلد ولم يولد وانه خالق الابن وخالقه روحاً لطيفاً ثم أرسله الى العالم واخذ جسداً بلا اتصال وقامت مقام النفس وان الروح مخلوق من الابن والذين يعتمدون موت المسيح فقط يعتمدون ويعتمدون راس الصبى الى صدره فقط \* ولا يعتمدوه من اسفل جسده ويقولون ان ذلك نجس ولا يصغونه بالماء عند معموديتهم فاذا أرادوا أن يعتمدوا انساناً عمدوا اليه فشدوا اسفل جسده من رجليه الى صدره ثم يلقونه على اللوح ياخذون الماء فينضحونه على يديه وصدره وراسه

1. باطيس.

tance quelqu'un pour l'en informer. L'empereur ordonna à Eudoxius de le punir; mais celui-ci était d'accord avec Eunomius et avait de la sympathie pour lui, qui était réciproque, et ils traînaient l'affaire en longueur. Mais Eudoxius commença à blâmer Eunomius d'avoir fait paraître si vite leur doctrine. Ayant appris cela, l'empereur ordonna à Eunomius d'abandonner son siège. Il s'éloigna après une résistance opiniâtre, alla chez Eudoxius (et dit) : « Tu as mal agi à mon égard et à l'égard de mon maître Aetius. »

Ensuite il réunit un parti, et ils furent appelés Eunomiens<sup>1</sup>. Eunomius et ses partisans disaient : Le Dieu, éternel, unique, n'engendre pas et n'est pas engendré. Il est Créateur du Fils et il le créa comme une âme spirituelle; ensuite il l'envoya dans le monde, et le Fils prit un corps sans s'unir à lui, ce corps restant le lieu du séjour de l'âme. L'Esprit-Saint est créé par le Fils. Ceux qui reçoivent le baptême ne sont baptisés que dans la mort du Christ; ils ne baptisent que la tête de l'enfant jusqu'à la poitrine, \* et ils ne baptisent pas les parties inférieures de son corps, en disant que c'est impur. Dans leur baptême, ils ne trempent point l'enfant dans l'eau; mais lorsqu'ils veulent baptiser un homme, ils se dirigent vers lui et enveloppent la partie inférieure de son corps, des pieds à la poitrine; ensuite ils le mettent sur une table<sup>2</sup>, prennent de l'eau et en versent sur ses mains, sa poitrine et sa tête.

1. V. Mich. *le Syr.*, I, 276-277, *Chr. Min.*, II, 52-53. *Theodor.*, II, E., II, 25. *Migne*, LXXXII, p. 1073-1076. *Rufini* II, E., I, 25. *Théodore Bar-Khouni*, *Pognon*, op. cit., p. 196-198 et 202. — 2. Dans une auge. V. *Chr. Min.*, II, 53. *alvens*.

ونعم انوميوس هذا في نفسه انه تحكم الامور كلها وانه يدرك جوهر الله مثل ادراكه نفسه فحرم وطرح على عهد قسطنطين بن قسطنطين لعشرين سنة من ملكه وهي سنة ثمان وستين وستمائة لدى القرنين

### قصة ابوليناريوس<sup>1</sup>

ثم ظهر رجل يقال له ابوليناريوس من اهل الاسكندرية وكان قد تادب بعلوم الحنفاء وانتقل من مصر الى بوروبطس<sup>2</sup> وصار هناك قسيسا على عهد ثاودطيس<sup>3</sup> اسقف البلدة وصار ابنه بها معلما للكتب وكان الاب يعلم النجوم وكانا يختلفان<sup>4</sup> الى ايفنا<sup>5</sup> الفيلسوف فلما رأى ثاودطيس الاسقف ذلك ناهما عنه بخوفا ان يزوغا عن الحق ويميلا الى الحنفية فاطاعاه وقبلا قوله الى ان توفي ثاودطيس الاسقف وقام مكانه جورجس فرجعا الى افتقاد الفلاسوف وجعلا يذبحان الذبايح معه فاجتهد جرجس الاسقف في ابعاده عنه

1. ايضاً. 2. بوروبطس. 3. ثاودطيس. 4. يختلفان. 5. ابوليناريوس.

Cet Eunomius croyait qu'il avait pénétré toutes les questions et qu'il avait de la substance de Dieu la même connaissance que Dieu lui-même. Il fut anathématisé et exilé du temps de Constance, fils de Constantin, en l'an 20 de son règne, qui est l'an 668 d'Alexandre<sup>1</sup>.

### HISTOIRE D'APOLLINARIUS.

Ensuite parut un homme nommé Apollinarius d'Alexandrie, où il avait étudié les sciences des païens. D'Egypte il vint à Beyrouth et y fut ordonné prêtre sous Théodotus, évêque de l'endroit. Son fils y apprit la littérature (grecque), et le père l'astronomie; et tous les deux, ils venaient voir de temps en temps le philosophe Épiphane. Lorsque l'évêque Théodotus eut vu cela, il le leur défendit, de peur qu'ils ne s'écartassent de la vérité et ne penchassent vers le paganisme. Ils lui obéirent et se montrèrent dociles jusqu'à la mort de l'évêque Théodotus. Celui-ci eut pour successeur Georges. Ils recommencèrent alors à visiter le philosophe et se mirent à faire avec lui des sacrifices (païens). L'évêque Georges s'efforçait de les éloigner de lui, et la

1. *Chr. Min.*, II, 53. *V. Socr.*, II, E., V, 24. *Sozom.*, II, E., VI, 26. *Philost.*, II, E., X, 4. *Théodore Bar-Khouni*, Pognon, p. 196-198 et 202. Cf. *Epiphaniū Adv. haereses*, III 76 : *Κατὰ Ἀπολλινάριον* (Migne, t. XLII, p. 516 sq.).

وقطع ما بينهما وبينه \* فلم يقدر على ذلك فلما ابيا الرجوع عما كانا عليه نفاهما عن \*  
الشعب واطرحهما ذلك على ابوليناريوس وابدع لنفسه بما عنده من علم الفلسفة بدعة جديدة  
وسن فرقة وانطلق الى الاساقفة المقطوعين فسقوه واجتمع هو وابنه على راي فاسد  
وجعل الثالث<sup>1</sup> مراتب ودرجاً

وقال في الاب انه عظيم وفي الابن انه كبير وفي روح القدس انه احط مرتبه منهما  
وذكر ان الابن اخذ منا نفساً حيوانية وجسداً وانه لم ياخذ النفس الناطقة وان اللاهوت  
قامت مقام النفس الناطقة ووضع كتباً كثيرة يقول في بعضها ان جسد المسيح من السماء  
وفي بعضها انه اخذ منا جسداً باطلاً<sup>2</sup> وفي بعضها قال يقول سبليوس<sup>3</sup> ان الله عين واحد  
وقنوم واحد وانما قال اب وابن وروح القدس على قدر افاعيله في خلقه وخلق تخليطاً  
كبيراً منه قوله في الاخرة اكلاً وشرباً ونكاحاً وان المسيح طبع واحد ممتزج من اللاهوت

سسوس 3. — باطله 2. — الثالث 1.

\* fol. 54 v. discorde éclata entre eux et lui (l'évêque Georges); \* mais celui-ci ne put ar-  
ranger cela. Comme ils refusaient de renoncer à leurs pratiques, il les excom-  
munia et les chassa. Quant à Apollinarius, il inventa, avec sa connaissance  
de la philosophie, une nouvelle hérésie et fonda une secte. Il alla trouver  
les évêques excommuniés, qui l'ordonnèrent évêque. Lui et son fils se mirent  
d'accord pour créer une doctrine perverse et ils imaginèrent la trinité des  
degrés et des rangs.

Apollinarius dit que le Père est immense, que le Fils est grand et que le  
rang de l'Esprit-Saint est moins haut que celui d'eux (du Père et du Fils).  
Il rapporte que le Fils nous a emprunté l'âme animale et le corps, qu'il n'a  
pas pris l'âme raisonnable, mais que la Divinité tient sa place. Apollinarius  
fit plusieurs livres : dans l'un, il dit que le corps du Christ provient du ciel ;  
dans l'autre, qu'il nous a pris un corps faux ; dans le troisième (livre), il dit,  
comme Sabellius, que le Dieu est une seule substance et une seule hypostase.  
Il disait seulement : (il faut comprendre les expressions) « le Père, le Fils  
et l'Esprit-Saint » selon les actions de Dieu dans la création. Il fit une grande  
erreur, en disant que dans la vie future on mangerait, on boirait et on s'uni-  
rait avec des femmes ; que le Christ est une seule forme composée des élé-  
ments divins et du corps animal ; et que la substance du Fils est créée. Il di-  
sait que ses psaumes, qu'il avait composés lui-même, étaient meilleurs que



والجسد الحيواني وجوهر الابن المخلوق ووصف ان مزاميره التي وضعها افضل من مزامير  
 داود النبي فاجتمع عليه أساقفة \* قسطنطينية فأحرموه وقوه \* fol. 55.

ثم بلغ قسطنطين الملك وهو بانطاكية ان يوليانوس قيصر غزا قوماً من البربر فهزمهم  
 وان رعيته ملكوه عليهم واعتمد من اسقف انطاكية وجمع جيش من الروم ونهض يريد  
 الخارجى فينا هو يسير في الطريق اذ اعتراه غم وفكر ومات غيظاً بعد ان ملك مع أبيه  
 ثلث عشرة سنة وملك وحده خمس وعشرين سنة وملك بعده يوليان المنافق ستين وكان  
 ابن عم قسطنطين

فلما ملك امر ان يظهر كل قوم رأيهم ويلزموا اتحاليهم  
 ثم ان الحنفاء وثبوا على النصارى لشحنا كانت بينهم فيما سلف ووقع بينهم بلاء عظيم  
 وذلك بالاسكندرية قتلوا منهم خلقاً كثيراً وذلك قمة لما صنعوا بهم فيما تقدم واخذوا  
 غريغوريوس الناطق باللاهيات فضربوه وسجوه على وجهه في المدينة كلها

ceux du prophète David. Les évêques de Constantinople se réunirent contre lui. \* l'excommunièrent et l'exilèrent<sup>1</sup>.

\* fol. 55.

Ensuite l'empereur Constance, qui était à Antioche, apprit que le César Julien, ayant combattu les Barbares, les avait mis en fuite et que ses sujets l'avaient proclamé empereur. Constance se fit baptiser par l'évêque d'Antioche, leva des troupes parmi les Romains et marcha contre le rebelle. Pendant qu'il était en route, il fut saisi de chagrin et de soucis et mourut d'apoplexie, après avoir régné avec son père pendant treize ans et tout seul pendant vingt-cinq ans. Julien l'Apostat lui succéda, et régna pendant deux ans; il était cousin de Constantin<sup>2</sup>.

Lorsqu'il eut commencé à régner, il ordonna à tout le monde de faire profession publique de leur doctrine et de pratiquer leur religion.

Ensuite les païens assaillirent les chrétiens à cause de la haine qui les divisait, et dont il a été parlé précédemment; cette hostilité occasionna un grand malheur. Cela eut lieu à Alexandrie, et il en fut tué beaucoup de monde. Ils furent ainsi punis de ce qu'ils avaient fait, comme nous l'avons rapporté plus haut. Ils saisirent Grégoire le Théologien, le frappèrent et le traînèrent, la face contre terre, par toute la ville.

1. *Chr. Min.*, II, 53-54. *Mich. le Syr.*, II, 275-276. *Socr.*, II. E., II, 46; cf. III, 16. *Sozom.* II. E., V, 18; VI, 25. *Philost.*, II. E., VIII, 14-15. *Bar-Hebr.*, *Chr. Eccl.*, I, 99-102. — 2. V. *Mich. le Syr.*, I, 278-279. *Chr. Min.*, II, 54. ici commence dans les *Chr. Min.* une lacune de plusieurs feuillets. *Socr.*, II. E., II, 47.

ثم ان يوليانوس منع النصارى من النظر فى شىء من الادب وقال انهم مجاهدونا  
بسلحنا وامر أن تؤخذ انية الكنائس والديارات والاعمار وتوضع فى خزائنه  
وكان ليوليانوس<sup>1</sup> المتافق عمّ يقال له ثوفيلي ايضا فوافى انطاكية لآخذ انية الكنائس  
التي بها \* فلما دخل الكنيسة رفع ثوبه فبال على المذبح وحاول أوزيس<sup>2</sup> منعه من  
ذلك فلم يمكنه

ثم امر الملك أن يرش على الاطعمة والاشربة جميعا من ماء السحر والتجاسة فامتنع  
النصارى من أن يفعلوا ذلك فقدم باستقصاء حال من لم يطعه واحتال ايضا الروم حيلة  
لطيفة وذلك انه وضع الاموال ونصب مايدة وعليها ذبايح الحنفاء ونادى مناديه: ألا من أراد  
المال فليلق اللبن على النار ويدخل فياكل ذبايح الحنفاء فيعطى<sup>4</sup> حاجته فاعتزل كثير  
من الروم وقالوا نحن نصارى ولسنا نطيعك فيما اردته وامر بهم فاستشهد يومئذ خلقا عظيما

فيثنا 4. — 3. مبادد. — 2. اوزيس. — 1. يوليانوس.

Ensuite Julien défendit aux chrétiens d'étudier les sciences (des païens) et disait : (Autrement) ils nous combattraient avec nos armes<sup>1</sup>. Il ordonna de prendre les vases sacrés des églises, des couvents et des oratoires et de les mettre dans son trésor<sup>2</sup>.

Julien l'Apostat avait un oncle qui s'appelait Thouthili<sup>3</sup>; celui-ci vint  
\* fol. 55 v. à Antioche pour prendre les vases des églises qui s'y trouvaient. \* Étant  
entré dans l'église, il releva ses vêtements et urina sur l'autel. Euzoïus  
chercha à l'en empêcher, mais ne réussit pas<sup>4</sup>.

Ensuite l'empereur ordonna d'asperger la nourriture et les boissons avec de l'eau magique et impure; et les chrétiens se refusèrent à le faire. Alors il fit rechercher ceux qui ne lui obéissaient pas; et les chrétiens, à leur tour, usaient de stratagèmes. Il fit exposer de l'argent et dresser une table, servie de mets provenant des sacrifices des païens; ensuite il déclara : « Voici : quiconque veut prendre de l'argent, doit jeter de l'encens sur le feu, entrer et manger des offrandes des païens; après quoi il recevra ce dont il a besoin. » Beaucoup de Romains se mirent à l'écart et dirent : « Nous sommes chrétiens, et nous ne t'obéirons point en ce que tu veux! » Alors il ordonna de faire subir le martyre à un grand nombre<sup>5</sup>.

1. Cf. *Mich. le Syr.*, I, 280. — 2. *Mich. le Syr.*, I, 286<sub>1</sub>. *Theod.*, II, E., III, 8 (12). —  
3. Il s'agit de 'Ιουλιανὸς ὁ 'Ιουλιανοῦ θεῖος... τῆς ἐσχης δὲ ὑπαρχος ἦν. *Theod.*, II, E., III, 7-11;  
8-12. V. *Ann. Marcellinus*, XIII 1, 4: Rufinum Aradium comitem orientis in locum  
avunculi sui Juliani recens defuncti provexit. — 4. *Mich. le Syr.*, I, 285<sub>1</sub>. *Theod.*, III, 8  
12. — 5. V. *Mich. le Syr.*, I, 280. *Theod.*, III, 12 (16) et 13 (17). *Sozom.*, II, E., V, 17.

ودخلت امر يوحنا الكبير الى بعض ديارات المقانات فأمر بهم ان يوهبهم ان يوهبوا<sup>1</sup>  
ويقال اصنام الشعوب فضة وذهب من عمل ايدي البشر فليكن صناعها وجميع المتكلمين  
عليها مثلها وما اشبه هذا

فلما بلغ الملك ذلك أمر بان يودين بالضرب حتى يمكن وبرق وبرق فأحرق  
فؤيس<sup>2</sup> الاهم وخسف محرابه وخاصة ابلون العراف والاحبار<sup>3</sup> الموكلين بالمحراب في ذلك  
قالوا له انا رأينا ناراً نزلت من السماء عياناً فأحرقت<sup>4</sup> الصنم والمحراب • fol. 56

ثم ان يوليانوس عرض على غزو الفرس وأراد ان يعلم هل ينجح غزوه ام لا فدخل  
الى ابلون العراف مع لوطينوس<sup>4</sup> المومن فالقيا الجبر يرش الماء النجس على الاصنام  
فاصاب ثوب لوطينوس من ذلك النجس فنسب الجبر بالسوط وقال له انك نجستى بها  
النجس فلم يحفظ له العراف بشي في ذلك اليوم وقال له ان العظام الموضوعة في جوارى  
تمنعني من ان اتبي لك بشي يعنى عظام بابولا<sup>4</sup> الشهيد فأمر الملك بأن يؤخذ من المكان

بعض : — لوطينوس 4. — الاحبار 3. — فؤيس 2. — 1. Cette phrase n'est pas claire. — بابولا 6. —

Jean le Grand adressa un mandement aux cantons de...<sup>1</sup>. Et il leur disait  
que les idoles des peuples n'étaient que de l'argent et de l'or, œuvre des  
mains des hommes. Que ceux qui les font et tous qui ont confiance en eux,  
puissent leur ressembler.

L'empereur, ayant appris cela, ordonna de les frapper et de les emprisonner. Mais la foudre éclata et incendia leur dieu Pythius, et son temple  
s'enfonça dans la terre. Les gens attachés à l'oracle d'Apollon et les prêtres,  
gardiens du temple, dirent à l'empereur : « Nous avons vu de nos propres  
yeux le feu descendre du ciel et incendier l'idole et le temple<sup>2</sup>. » • fol. 56

Ensuite lorsque Julien conçut le projet de faire la guerre contre les  
Perses, il voulut savoir si son expédition réussirait ou non. Alors il entra  
dans le (temple) de l'oracle d'Apollon avec Valentinien le chrétien; ils trou-  
vèrent un prêtre qui aspergeait les idoles avec de l'eau impure; et il tomba  
de cette eau impure sur les vêtements de Valentinien. Alors il frappa le  
prêtre de son fouet et lui dit : « Tu m'as souillé, ô impur ! » Ce jour-ci, l'oracle  
ne lui répondit rien; mais il lui dit : « Des ossements, déposés dans mon  
voisinage, m'empêchent de rien t'annoncer. Ce sont ceux de Babylas le Mar-  
tyr. » Alors l'empereur ordonna de les enlever du lieu où ils se trouvaient; et le  
peuple d'Antioche sortit, prit les ossements et, les ayant mis dans un cer-

1. Il se trouve ici un passage qui n'est pas clair. — 2. Cf. *Mich. le Syr.* I. 285, *Theod.*, II. E., III. 7-11 : il s'agit de l'oncle de l'empereur.

الذى كانت فيه فخرج أهل انطاكية فاحذوها ووضعوها في صندوق ثم أدخلوها المدينة ثم ان العراف حكم له وقال له انك تمزق وتغلب أعداك على دجلة فلما حكم له بذلك استكبر في نفسه وصال جدًا وأراد أن يكون مثل الاسكندر المقدوني فجمع الامر منه وغزا الفرس فلما وصل الى حران اتى عرافا كان فيها فسأله أيضا عن خبره فقضى له بالغلبة فلما أراد الخروج من حران نكس رأسه وسجد لسين<sup>1</sup> اله الحرانيين فسقط تاجه عن رأسه وانصرع فرسه الذى كان تحته وتفق فقال له العراف ان النصارى الذين معك هم جلبوا عليك هذا البلاء فاسقط منهم يومئذ عشرين الف من الرجال ولم يرفع الصليب الذى كان يشاربه بين يديه كتمه \* وقال أنا ان غلبنا قلنا ليس به تغلب ولكن بقوتنا وان غلبنا قلنا انما غلبنا بالصليب الذى معنا

\* fol. 56 v.

وكان قد اقام بطرسوس ايامًا قبل موافاته حران فاتاه اليهود الذين كانوا هناك واهدوا له اكليلاً من ذهب سبعة مثاقيل للاصنام التى كانوا يعبدونها فقال لهم يوليانوس لم لا

لسنن. 1.

cueil, les transporta dans la ville. Ensuite l'oracle se déclara en sa faveur et lui dit : « Tu descendras et vaincras ton ennemi sur le Tigre<sup>1</sup>. »

Lorsque l'oracle se fut prononcé en sa faveur de cette façon, l'empereur s'enorgueillit, entra dans une fureur extrême et voulut imiter Alexandre le Macédonien; il reprit le même plan et marcha contre les Perses. Arrivé à Harran, il visita l'oracle qui s'y trouvait et lui demanda encore ce qu'il annonçait; et l'oracle lui prédit la victoire. Au moment où il se disposait à quitter Harran, sa tête se troubla, et il adora Sin, dieu des Harraniens; sa couronne tomba de sa tête, et son cheval, sur lequel il montait, se renversa par terre et mourut. L'oracle lui dit : « Ce sont les chrétiens qui sont avec toi, qui ont attiré sur toi ce malheur. » Il congédia alors 20.000 hommes (de ses troupes). Il n'éleva pas la croix qu'on montrait devant lui : il la cacha

\* fol. 56 v.

\* et dit : « Si nous obtenons la victoire, nous dirons que nous avons vaincu non pas par la croix, mais par notre force; si nous sommes vaincus, nous dirons que nous sommes vaincus à cause de la croix qui était avec nous<sup>2</sup>. »

Avant d'arriver à Harran, il était resté quelques jours à Tarse. Les Juifs qui s'y trouvaient, vinrent chez lui et lui présentèrent une couronne d'or de sept mithqals pour les idoles qu'ils adoraient. Julien leur dit : « Pourquoi

1. V. Mich. *le Syr.*, I. 288, 280. *Theod.*, II. E., III. 6-10. *Socr.*, III. 18. *Nozom.*, II. E., V. 19. *Philostorgii* II. E., VII. 8. — 2. Cf. Mich. *le Syr.*, I. 281 et n. 4. *Nozom.*, II. E., VI. 1.



تذبحوا<sup>1</sup> مثل شريعتكم فقالوا له لا يحل لنا ان نذبح خارج اورشليم ثم القوا بين يديه  
اللبان وخرجوا للاصنام وذبحوا لها فوصلهم وصرفهم الى منازلهم وامرهم ببناء هياكلهم وان  
يذبحوا على سنتهم فلما اعدوا ما يحتاجون اليه من الات البناء قال قويريلوس اسقف  
اورشليم هذا الزمان هو الذي ابانا سيدنا المسيح عنه وقال انه تاتي ايام لا يترك هاهنا  
حجر على حجر الا تقض

فلما جنهم الليل هاجت زوبعة شديدة فهدمت كل شي كانوا شيده ثم حدثت رجفة  
عظيمة انخفض فيها اثنتان<sup>2</sup> وعشرون مدينة

وقتل يوليانوس في الحرب في هذه السنة بعد ان ملك ستين واربعة شهور وكان عمره  
احدى وثلاثين سنة وكان سبب قتله انه لما نشبت الحرب بين الفرس وبينه جعل يسير في  
صفوف مقاتلته<sup>3</sup> \* ونشطهم للحرب فرماه بعض الفرس بسهم فأصاب جنبه فسقط عن دابته

fol. 57. \* صفوف مقاتلته<sup>3</sup> ونشطهم للحرب فرماه بعض الفرس بسهم فأصاب جنبه فسقط عن دابته  
1. دسحوا. 2. اسال. 3. ما اباد.

ne sacrifiez-vous pas d'après votre loi ? » Ils lui répondirent : « Nous ne  
pouvons pas sacrifier en dehors de Jérusalem. » Ensuite ils jetèrent devant  
lui de l'encens, répandirent du parfum devant les idoles et leur offrirent  
des sacrifices. L'empereur leur fit des présents et les renvoya chez eux ;  
il leur ordonna de rebâtir leurs temples et de sacrifier selon leurs coutumes.  
Lorsqu'ils eurent préparé des matériaux pour la construction dont ils  
avaient besoin, Cyrillus, évêque de Jérusalem, dit : « C'est l'époque dont  
Notre-Seigneur le Christ a prophétisé en disant : Les jours viendront, où il  
n'y restera pas pierre sur pierre qui ne soit renversée<sup>1</sup>. »

Pendant la nuit, un vent violent s'éleva et détruisit tout ce qu'ils avaient  
construit; ensuite survint un grand tremblement de terre, et 22 villes furent  
englouties<sup>2</sup>.

En cette même année, Julien fut tué dans la guerre, après un règne de  
deux ans et quatre mois; il avait vécu trente-un ans. Voici comment il fut  
tué : Pendant la guerre qu'il fit aux Perses, au moment où il marchait dans  
les rangs de ses soldats<sup>3</sup> pour les exciter au combat, un Perses lui lança<sup>4</sup> un trait  
et le frappa au côté; et l'empereur tomba de son cheval. Pendant  
qu'il souffrait, il remplit de son sang le creux de sa main et le jeta en l'air

1. Luc, xxi, 6. Matthieu, xxiv, 2. Marc, xiii, 2. — 2. Cf. Mich. le Syr., I, 288-289, V. Sacr., III, 20. Sozom., V, 22. Theod., III, 15-20. Philost., VII, 9.

فينا هو يتعذب اذ أخذ ملو حفته دماً من دمه فرميه<sup>1</sup> في الجوّ نحو السماء وقال غلبتني  
يا ابن مريم ومات فحمل الى طرسوس ودفن بها

وبقى بها عسكر الروم بغير ملك فاختاروا يوبيانوس<sup>2</sup> بمشورة سابور لانه كان صاحب  
مقدمة يوليانوس فامتنع يوبيانوس من ذلك واعلمهم انه نصراني وأعلموه هم ايضاً انهم  
نصارى وانهم انما كانوا يتخوفون يوليانوس ان يظهروا دينهم فأخرج صليبا من الخزانة  
ونصبه لهم في المعسكر فسجدوا له بكلهم الا قوم من كهنة الاصنام وجرى الصلح بينه وبين  
سابور فشيّعه سابور الى نصيبين ووهبها له وجعل من بها من الروم الى امد

وعلى عهده عرف بسلير الكبير ويوليان الشيخ ودودموس<sup>3</sup>

وملك يوبيانوس سنة واحدة في سنة خمس وسبعين وستماية لذي القرنين ويقال ان  
هذا صار الى نصيبين وهو على مقدمة يوليانوس خرج من معسكره يطلب الزهبان

هناك وظهر له ماري اوجن فأمره بالرجوع الى عسكره واعلمه ان صاحبه يقتل<sup>\*</sup> وان الامر<sup>\*</sup>

نودموس. 3. — نرسارس يوليانوس. 2. — فرسد. 1.

vers le ciel en disant : « Tu m'as vaincu, Fils de Marie ! » et il mourut. On  
le transporta à Tarse et il y fut enseveli<sup>1</sup>.

L'armée romaine resta sans empereur; et (des soldats), d'après le conseil  
de Sabour, élurent Jovien qui était le chef de l'avant-garde de Julien. Mais  
Jovien s'y refusait en leur disant qu'il était chrétien. Ils lui dirent qu'ils  
étaient également chrétiens et que la peur de Julien les avait empêchés de  
manifester leur foi. Jovien tira la croix du trésor et la dressa devant eux  
dans le camp; et tout le monde l'adora, sauf les prêtres païens. La paix fut  
rétablie entre lui et Sabour. Sabour le reconduisit à Nisibe, et Jovien la lui  
céda, après avoir transplanté les Romains qui l'habitaient, à Amid<sup>2</sup>.

De son temps, s'illustrèrent Basile le Grand, le vieillard Julien et Didy-  
mus<sup>3</sup>.

Jovien régna pendant une année, en l'an 675 d'Alexandre. On dit que,  
pendant qu'il commandait l'avant-garde de Julien, il alla à Nisibe et quitta ses  
troupes pour y chercher les religieux. Mar Eugène lui apparut alors et lui  
ordonna de revenir auprès de ses troupes et lui annonça que son maître était  
tué; qu'il parviendrait à l'empire; que le roi Sabour viendrait, au temps qu'il  
lui déterminerait, dans le camp de Julien pour s'informer de la situation;

1. Mich. le Syr., I. 281; 291. Socr., III. 21. Sozom., VI. 1. Theod., III. 20 (25).  
Philost., VII. 15; VIII. 1. Cf. Amm. Marcell., XXV. iii, 5-7. Bar-Hebr., Chr. Syr., 65-  
66. — 2. Mich. le Syr., I. 290. Socr., III. 22. Sozom., VI. 3. Theod., IV. 1-2. — 3. Cf.  
Mich. le Syr., I. 282. Sozom., VI. 2.

يفضي اليه وان سابور الملك سيصير في وقت حده له الى معسكر يوليانوس يتحسس الاخبار وتقدم اليه في طلبه في ذلك الوقت واذا ظفر به اكرمه واحسن اليه وأطلقه وانصرف ييانوس كما أمره مار اوجن وقصد سابور في الوقت الذي ذكره له فوجده ليلاً في المعسكر وقد تنكر ولبس لباس التجار فأخذه وصار به الى مضربه فخلا به واعلمه انه قد عرفه وحلف له انه لا ناله<sup>1</sup> منه ولا من احد من ناحيه مكره<sup>2</sup> ابداً وامر باحضار الطعام فأكلا جميعاً وركبا البحر في الليل ولم يزل معه حتى الحقه بمعسكره وانصرف ييانوس فلذلك اشار سابور بتقليده المملكة

فاول ما ملك ارسل وفداً الى سابور ملك الفرس فصالحه ودفع اليه نصيين ومنذ ذلك الوقت صارت نصيين بحدودها للفرس فلما سعد ييانوس من المشرق امر برد كل من نفى من الاساقفة وظهر اثناسيوس صاحب الاسكندرية ولزم كرسيه

ثم ان الملك كتب الى اثناسيوس البطريك وساله ان يشرح له الايمان الصحيح على

1. ناله. 2. مكره.

qu'il devait y aller pour le trouver à ce moment, et qu'après s'être emparé de lui, il devrait le traiter avec honneur et respect et le laisser partir. Jovien partit, comme Mar Eugène le lui avait ordonné. Sabour se dirigea (vers le camp) au temps que Mar Eugène lui avait indiqué; et Jovien le trouva pendant la nuit dans le camp, quoique Sabour se fût travesti et eût mis les vêtements de marchand. Jovien le prit, l'amena dans sa tente et, se trouvant seul avec lui, lui apprit qu'il l'avait déjà reconnu, et lui jura qu'aucune ruse ne le menaçait ni de sa part ni de la part de tout son entourage. Il ordonna d'apporter à manger, et ils mangèrent tous les deux. Ensuite ils naviguèrent sur le fleuve la nuit, et Jovien ne le quitta pas avant qu'il l'eût conduit jusqu'à son camp; après cela Jovien se retira. Voilà pourquoi Sabour conseilla de l'investir du pouvoir impérial.

A peine eut-il commencé à régner qu'il envoya une députation à Sabour, roi des Perses, fit la paix avec lui et lui donna Nisibe. Depuis ce temps-là Nisibe, avec la région environnante, appartient aux Perses.

En quittant l'Orient, Jovien fit rappeler de l'exil tous les évêques. Athanase, évêque d'Alexandrie, reparut et reprit possession de son siège.

Ensuite l'empereur écrivit au patriarche Athanase en lui demandant de lui rédiger le vrai symbole de la foi dans son véritable sens, de le lui expliquer dans une lettre et de la lui envoyer. Athanase rassembla quelques évê-

\* fol. 58. حقه وصدقته وبيته له في كتاب ويوجه به اليه فجمع اثنا سيوس اساقفة شتى وكتبوا الى الملك ان يلزم امانة \* الثلثماية والثمانية عشر الاسقف الذين اجتمعوا في مدينة نيقية ثم ان ييانونس توفي يومئذ بعد ان ملك سنة واحدة ثم ملك لونطينوس<sup>1</sup> بعده مع واليس<sup>2</sup> خمس عشرة سنة ولونطينوس هذا هو الذي ضرب العجر وقال انك نجستى بهذا الماء ولزم رومية وولّى واليس أخاه المشرق وذلك في سنة ست وسبعين وستمائة لدى القرنين

وكان لونطينوس معنياً بالايمان الصحيح ويقول بقول الثلثماية والثمانية عشر فأما واليس فانه كان يميل الى قول أريوس لأنه اعتمد من اودكسيس اسقف القسطنطينية الذي كان أريوسي وزعموا ان واليس لما اعتمد من اودكسيس الاربوسي أراد ان يتقرب فمنعه ولم يعطه القربان حتى اقسم له انه لا يتقرب الا على رأى أريوس وان بضاد من خالفه فلما ملك تتم قسمه وتقى جميع الاساقفة الذين يخالفون رأى أريوس وضاد جميع الاساقفة من لا يقول بقوله وعنفهم

واليس. 2. اريوس لونطينوس. 1.

\* fol. 58. ques. qui écrivirent à l'empereur de suivre le symbole de la foi \* des 318 évêques qui s'étaient réunis dans la ville de Nicée<sup>1</sup>.

Ensuite Jovien mourut à cette époque après avoir régné pendant un an. Après lui, régna Valentinien avec Valens pendant 15 ans. C'était ce Valentinien qui avait frappé le prêtre et dit : « Tu m'as souillé de cette eau<sup>2</sup> ! » Il se fixa à Rome et fit son frère Valens empereur de l'Orient. Cela eut lieu en l'an 676 d'Alexandre.

Valentinien adhérait à la vraie foi et approuvait le symbole des 318.

Quant à Valens, il penchait vers la doctrine d'Arius, parce qu'il avait été baptisé par Eudoxius, évêque de Constantinople, qui était arien. On raconte que Valens, ayant été baptisé par Eudoxius l'Arien, voulut communier ; mais celui-ci le lui refusa et ne lui donna pas l'Eucharistie jusqu'à ce qu'il lui eût juré de ne communier que selon la doctrine d'Arius et de s'opposer à ceux qui combattaient cette doctrine. Quand il commença à régner, il accomplit son serment : il exilait tous les évêques qui ne s'accordaient pas avec la doctrine d'Arius, agissait contre tous les évêques qui n'adhéraient pas à ses idées, et les persécutait<sup>3</sup>.

1. Mich. le Syr., I, 291<sup>2</sup>. Socr., III, 24. Theodor., IV, 2-3. Sozom., VI, 4. Jac. d'Édesse ad ann. 39. Brooks, p. 312. Bar-Hebr., Chr. Syr., 66. — 2. Cf. ci-dessus. — 3. Mich. le Syr., I, 292. Socr., IV, 1. Sozom., VI, 6. Theodor., IV, 5.



وكان اوسابوس<sup>1</sup> اسقفا على سميساط يشبه بالروم وكان دهره كله على كرسيه وعليه  
برنس من مخافة الروم يدور ويطوف القرى ويقيم قسيسين وشمامسة سرا  
وفي هذه السنة<sup>2</sup> وث | على واليس خارجي بقسطنطينية يقال له بربوس<sup>3</sup> وقصده \* لنفاقه  
وفي هذه السنة سقط برد مثل الحجارة وعرضت رجفات وزلازل بقسطنطينية وخسف  
فيها مواضع كثيرة وانخسف بعض نيقية

\* fol. 58 v.

فلما اثناسيوس اسقف الاسكندرية فاته احتفا في ناووس لا يرى بابه اربعة اشهر خوفا  
من واليس فلما وقع في امرة ما وقع خرج فلزم مرتبه الى ان مات  
وفي هذا الوقت ظهر بالرها رجل يقال له اوسايوس<sup>3</sup> وكان يعرف تاوطنحي<sup>4</sup> واقام له  
خمس تلاميذ وكانت مقالته ان الله واحد وانه يوصف بأب وابن وروح قدس وذكر ان  
جسد المسيح خيال لان الله خلقه خلقا لطيفا روحانيا وان صلبه انما كان خيالا وحرّم

1. اوسابوس. — 2. موفوس. — 3. اوسابوس. — 4. Peut-être بارحيطي = Εὐχίτης?

Eusèbe évêque de Samosate faisait semblant d'être du parti des Romains; il occupa, durant toute sa vie, son siège et, vêtu d'un (bourneux) de peur des Romains, il voyageait et parcourait les villes et ordonnait en secret des prêtres et des diaeres (du parti des Orthodoxes)<sup>1</sup>.

En cette même année, un rebelle nommé Procopius se révolta contre Valens, à Constantinople; et Valens le mit \* à mort à cause de sa trahison<sup>2</sup>.

\* fol. 58 v.

La même année, il tomba de la grêle, grosse comme des pierres; il y eut des tremblements de terre à Constantinople, où plusieurs quartiers furent engloutis; et une partie de la ville de Nicée fut également renversée.

Athanase, évêque d'Alexandrie, se cacha dans un tombeau, sans rien voir pendant quatre mois, par crainte de Valens. Lorsque cette situation difficile prit fin, il en sortit et resta dans son rang jusqu'à sa mort<sup>3</sup>.

A cette époque, à Edesse, parut un homme nommé Eusèbe et surnommé Euchites (?), qui eut cinq élèves. Voilà sa doctrine : Dieu est unique, mais il se manifesta dans le Père, le Fils et l'Esprit-Saint. Il disait que le corps du Christ n'était qu'une apparence, parce que Dieu l'avait créé de la substance fine et spirituelle, et que son crucifiement n'était également qu'une apparence. Il défendit la prière en commun, il prétendait que toutes ses visions venaient

1. Mich. le Syr., I. 296<sub>2</sub>. Theodor., IV, 12 (13). — 2. Mich. le Syr., I. 292. Sozom., VI. 8. Philost., IX, 5. Chr. Pasch., 301. Bar-Hebr., Chr. Syr., 67.  
3. Mich. le Syr., I. 295<sub>1</sub>. Sozom., IV. 11. Chr. Pasch., 301. Jac. d'Edesse ad ann. 43 Brooks, p. 312; Chr. Min., III, p. 221. — 4. Mich. le Syr., I. 296-297<sub>2</sub>. Sozom., IV, 11.  
τέσσαρες ὅλους μῆνας ἐν μνημείῳ πατρός ἀπεκρυπτεν αὐτόν. Sozom., VI. 12.

الصلاة في جماعة وقال ان الاحلام كلها من روح القدس وان القربان<sup>1</sup> باطل لا منفعة فيه وان جميع من يقول بقوله يسكن فيه روح القدس وان الزنا كله حلال وانه ليس بعد المسيح خطيئة ولا ذنب وقال فيمن يصرع انه من روح القدس يصرع وكانوا يعرفوا بالمصلين وذلك انهم قالوا ان جميع من صلى وصام اتى عشرة سنة يامر الجبل ان يتنقل من مكانه فيتنقل وكل من قبل<sup>2</sup> قوله بعد هذه المدة خرج فقال للجبل ايها الجبل اياك امر انتقل عن مكانك<sup>3</sup> واذا لم يتنقل رجع عن رايه واخذ في الفساد<sup>4</sup>

\* fol. 59.

وفي هذا الزمان عرف ذيدورس وثادورس فكان يعرف من المعلمين اثناسيوس ومار افريم السرياني وآخرهم<sup>5</sup> مع زنباس<sup>6</sup> قيس الزها وبسيلوس الكبير وغريغوريس اخود وملحوس<sup>7</sup> وارسيوس<sup>8</sup>

وفي هذا الوقت عرف مقاريس العابد<sup>9</sup> المصري ومقاريس الاسكندراني الذي نقل الى الفردوس كما زعم قومه ففاهم واليس الى جزيرة من جزائر البحر

اخذعهم. — 4. واذا لم يتنقل رجع عن رايه. — 5. اخذعهم. — 6. زنباس. — 7. ملحوس. — 8. ارسيوس. — 9. العابد.

de l'Esprit-Saint: que la communion est inutile et sans profit: que l'Esprit-Saint habitait dans quiconque était attaché à sa doctrine: que l'adultère est une chose licite: qu'après le Christ il n'y a ni péché, ni erreur. Il disait que celui qui se jette par terre dans un accès d'épilepsie, se jette par un mouvement de l'Esprit-Saint. Ils furent désignés sous le nom de Massaliens. Ils disaient: « Que quiconque a prié et jeûné pendant 12 ans, peut ordonner à la montagne de se transporter de l'endroit où elle est; et elle se transportera. » Alors tous ceux qui s'attachèrent à sa doctrine après ce temps, sortaient et disaient à la montagne: « O montagne! Je l'ordonne de te transporter de l'endroit où tu es. » Comme elle ne se transportait pas, ils renouçaient à sa doctrine dont ils connaissaient ainsi la corruption<sup>1</sup>.

\* fol. 59

A cette époque, furent connus Diodore (de Tarse) et Théodore (de Mop-sueste). Parmi les docteurs s'illustrèrent Athanase et Mar Ephrem le Syrien et un autre (2) avec Zénobius, prêtre d'Édesse; Basile le Grand; Grégoire, son frère; Malchus; Arsisius.

Dans le même temps, furent connus Macarius le Pieux l'Égyptien et Macarius d'Alexandrie qui fut transporté au paradis, à ce que l'on rapporte. Valens les exila dans une île de la mer<sup>2</sup>.

1. V. *Epiphani Adversus haereses*. LXXX. *Pognon*, Inscriptions mandaites. p. 203-206 le texte p. 139. *Theodor.*, H. E., IV, 10-11. *Mich. le Syr.*, I, 298. Cf. *Jacobi*, Ueber die Euchiten. *Zeitschrift für Kirchengeschichte*, IV, 1888, p. 507-522. — 2. V. *Mich. le Syr.*, I, 297. *Sozom.*, III, 14. *Socr.*, IV, 23. *Rufini* H. E., II, 4; *Hist. monachorum*, c. 28-29.

وعرف أيضا ارعوس الراهب تلميذ بسيلوس  
وفي السنة السابعة لواليس توفي ابراهيم صاحب نصيبين وفيها مات يالان الشيخ بطور سينا  
وفيها مات اناسيوس صاحب الاسكندرية وقام مكانه بطرس اسيس<sup>1</sup> الذي كان مشاركته  
في جميع لعي<sup>2</sup> جماعة

ثم ان ازيوس<sup>3</sup> اسقف انطاكية الذي كان من حزب اريوس استاذن واليس في الخروج  
الى الاسكندرية فأذن له فخرج وأخرج معه جماعة من الروم فأخذ بطرس فحبسه واقام  
مكانه اوقوس<sup>4</sup> من سميساط وهرب بطرس من الحبس بعد ايام ومضى الى رومية الى  
تومويس<sup>5</sup> بطريرك رومية واعلمه ما صنع واليس بالناس

ثم ضيق واليس على اصحاب سابور جدا وقتل منهم خلقا ونفى منهم جماعة حينئذ  
اجتمع منهم جماعة<sup>\*</sup> عدتهم ثمنون رجلا من مشايخ الكهنة وغيرهم فصاروا الى واليس  
عن جماعة وسالوه الصلح وان ينقذ دمهم ويرفع البلاء عنهم فأمر بعض قواده فحملهم في

الكهيد 6. — تومويس 5. — اريوس 4. — اريوس 3. — لعي 2. — اسيس 1.

Fut également connu ar. ou s. (Evagrius.) le moine, disciple de Basile.

En l'année 7 de Valens, mourut Abraham, évêque de Nisibe<sup>1</sup>. En cette année mourut Julien le Vieillard à Tour-Sina (Sinaï)<sup>2</sup>.

En cette même année, mourut Athanase, évêque d'Alexandrie, à qui succéda Pierre... qui avait été son compagnon dans toutes ses tribulations.

Ensuite Euzoïus, évêque d'Antioche, qui appartenait à la secte d'Arius, demanda à Valens la permission de se rendre à Alexandrie. Il le lui permit. Euzoïus s'y rendit et emmena avec lui un certain nombre de Grecs. Il saisit Pierre, l'emprisonna et établit à sa place Lucius de Samosate. Quelques jours après, Pierre s'évada de la prison, se rendit à Rome près de Damase, patriarche de Rome, et lui apprit de quelle façon Valens avait traité les gens<sup>3</sup>.

Ensuite Valens exerça une grande persécution contre les partisans de Sabour (?); il en fit périr beaucoup et en exila un certain nombre. Alors un groupe de prêtres, \* au nombre de 80, et d'autres personnages se réunirent, \* fol. 59 v. allèrent près de Valens et lui demandèrent la paix, le salut de leurs vies et la délivrance de l'épreuve. Valens ordonna à un de ses chefs de les mettre dans

1. Cf. ci-dessus. Au lieu de Nisibe il faut lire Edesse. V. *Mich. le Syr.*, I, 297<sub>2</sub>. *Chron. d'Édesse*, XXII-XXIII, éd. Hallier, p. 98. — 2. V. *Mich. le Syr.*, I, 298<sub>2</sub>. *Chr. d'Édesse*, XXVIII Hallier, p. 100. — 3. V. *Socr.*, II, E., VI, 20-22. *Sozom.*, VI, 49. *Theod.*, II, E., IV, 17-20-18 (21). *Mich. le Syr.*, 298<sub>2</sub>. *Jac. d'Édesse* ad ann. 47 *ADMG.*, p. 313; *Chr. Min.*, III, 222.

سفينة في البحر وأظهر انه يتفهم الى بعض الجزاير ففرحوا بذلك فلما توطط البحر بهم اعتزل البطريق الموكل بهم مع اصحابه في سفينة أخرى على حداثهم ثم القا النار في السفينة التي كان فيها المشايخ فأحرقهم مع السفينة

ثم أن واليس قصد الزها للنظر الى كنيسة مار توما السليح فألفا أهلها مخالفين له فأمر بتفهم مع برسا<sup>1</sup> أسقف الزها الى جزيرة رودس وتقى ثمنين رجلاً من أهل الزها وروساها وجميع أساقفة السايوس<sup>2</sup> المخالفين لرأى أريوس غير انه لم يقدر على نفى بسيليوس ولا غريغوريس الناطق بالالهيات

ثم وجه واليس في طلب بسيليوس فأتى به انطاكية ليخبره وذلك ان ابنه كان مريضاً فقال له واليس ان كان قولك ودينك حقاً فصلي على هذا الصبي لسرى من وجعه فقال بسيليوس ان اعتمد الصبي عند أهل الحق برا وصح فلما ذكر الملك ما عاهد عليه اودكيس الاسقف الارويسى أمر اصحاب<sup>3</sup> اريوس ان يعمدوا الصبي فلما عمّده مات

\* fol. 60.

السايرس. 2. — برسا. 1.

une barque en mer, comme pour les exiler dans une ile; et ils s'en réjouirent. Tandis qu'ils se trouvaient au milieu de la mer, le patrice préposé à eux, avec ses compagnons, passa dans une autre barque séparée: ensuite il mit le feu à la barque où se trouvaient les prêtres, et les brûla avec la barque<sup>1</sup>.

Ensuite Valens alla à Edesse pour voir l'Eglise de l'apôtre Mar Thomas et trouva que la population ne s'accordait pas avec lui; alors il ordonna de reléguer les récalcitrants avec Barsè, évêque d'Edesse, dans l'île de Roudis (Aradus)<sup>2</sup>; et il bannit quatre-vingts habitants d'Edesse, les chefs et tous les évêques qui n'adhéraient pas à la doctrine d'Arius, excepté Basile et Grégoire le Theologien qu'il ne put proscrire<sup>3</sup>.

Ensuite Valens envoya chercher Basile et le fit amener à Antioche pour l'éprouver. Son fils étant malade, Valens lui dit: « Si ta doctrine et ta croyance sont véritables, prie pour cet enfant, afin qu'il guérisse de sa maladie. » Basile dit: « Si l'enfant est baptisé par ceux qui adhèrent à la vérité, il guérira et sera en bonne santé. » Lorsque l'empereur eut raconté ce que Basile avait exigé de lui, Eudoxius, évêque arien, ordonna aux Ariens<sup>4</sup> de baptiser le garçon. A peine l'avaient-ils baptisé, qu'il mourut. L'empereur affligé entra

fol. 60

1. Soer., IV, 14-16. *Jac. d'Edesse* ad ann. 53. ZDMG., p. 314; *Chr. Min.*, III, p. 224. *Mich. le Syr.*, I, 299<sub>2</sub>. — 2. *Theod.*, II. E., IV, 14 (16: δ Βάλης Ἀρχιδὸν οἰκεῖν τὴν νῆσον προσέταξεν. Cf. *Mich. le Syr.*, I, 296<sub>1</sub>. *Theoph.*, *Chr.*, p. 61. *de Boor*. *Jac. d'Edesse* ad ann. 51. ZDMG., p. 313; *Chr. Min.*, p. 222. — 3. *Theod.*, II. E., IV, 14-16. *Mich. le Syr.*, I, 299<sub>1</sub>; 296-297<sub>1</sub>; cf. 300<sub>2</sub>.



من ساعته فدخل الملك الكنيسة وهو مغموم ليصلى فدعا بيليوس وقال له ما الدليل على ان الحق عندك وعند اصحابك فأوضح له بيليوس الحق وجاراه طويلاً ثم ان الملك أحسن الى بيليوس وصرفه سليماً فلما كان بعد ايام بدا للملك عن رأيه وأمر ان ينفي بيليوس ثم بدا له أيضاً عما كان أمر به فيه وتركه

وعاش والنطوس<sup>1</sup> الملك في الملك ثلث عشرة سنة ومات

وملك واليس وازداد حنقاً على المخالفين له وعسف بهم حتى اتاه رجل فيلسوف فقال له ايها الملك لا تسخطك ان ترى فرق النصارى كثيرة فان الحنفاء قد تفرقوا على ثمينين فرقة وان الله جل ثاؤه يحب ان يحمد ويوصف فلذلك أتى بصفات<sup>2</sup> مختلفة فسكن واليس عند ذلك قليلاً وهدى<sup>3</sup> من شره

وفي سنة اربع عشرة لواليس توفي أوازيس<sup>4</sup> اسقف الاريوسية الذي كان بانطاكية بعد ان دبر سبع عشرة سنة وكان هو الرئيس السابع لاصحاب أريوس

1. النطوس. — 2. صفات. — 3. هدى. V. G. Graf, Der Sprachgebrauch der ältesten christlich-arabischen Literatur. Leipzig, 1905. p. 118. — 4. أوازيس.

dans l'église pour prier: et il appela Basile et lui dit : « Quelle preuve as-tu de ce que la vérité se trouve chez toi et chez tes partisans? » Basile lui expliqua la foi véritable et conversa avec lui longtemps. Ensuite l'empereur traita bien Basile et le congédia sain et sauf. Quelques jours plus tard, l'empereur changea d'avis et ordonna d'exiler Basile; ensuite il changea d'avis de nouveau sur ce qu'il avait ordonné à son égard, et le laissa tranquille<sup>1</sup>.

L'empereur Valentinianus, ayant vécu comme empereur pendant 13 ans, mourut<sup>2</sup>.

Valens régna, et sa colère n'en devint que plus violente contre ceux qui ne s'accordaient pas avec lui; et il les persécutait. Alors un philosophe vint auprès de lui et lui dit : « O empereur! tu ne dois pas l'irriter de voir plusieurs sectes parmi les chrétiens. Les païens sont divisés en quatre-vingts croyances<sup>3</sup>. Dieu permet de le glorifier et aime à être loué et décrit (dans ses qualités). C'est pourquoi il se fait représenter de différentes manières. » Sur ces entrefaites Valens se calma un peu et renonça à sa conduite cruelle<sup>4</sup>.

En l'an 14 de Valens, mourut Euzoïus, évêque arien d'Antioche, après avoir gouverné pendant 17 ans; il fut le septième évêque des Ariens.

1. Socr., II. E., IV, 26. Mich. le Syr., I, 299<sub>2</sub>. Cf. Sozom., VI, 16. Theodor., IV, 16 (19). — 2. Socr., IV, 31. Sozom., VI, 36. Mich. le Syr., I, 293. Cf. Amm. Marc., XXX, vi : imperii. minus centum dies. (anno) secundo et decimo. — 3. Socr., IV, 32 : ὑπὲρ τὰ πρὶν ὄντα δόγματα. Mich. le Syr., I, 303<sub>2</sub>. — 4. Socr., IV, 32 ὁ παύσας τοὺς διωγμούς. Mich. le Syr., I, 302-303<sub>2</sub>. Sozom., VI, 36.

ثم ان بطرس اسقف الاسكندرية رجع الى مكانه من رومية فلما تمت له ست سنين  
 من رياسته مات وقام مكانه طيمانائوس أخوه \* سبع سنين  
 ثم ان واليس استعد لغزو الفرس فلما اراد الخروج قال له رجل من العباد كان  
 حبساً يقال له اسحق الراهب يا عدو الله ان اردت ان تفلح وتنجح<sup>1</sup> فمر برد من تنفيه  
 من الاساقفة الى مواضعهم فان انت لم تفعل لم تغلب ولم تفلح فقال واليس اني ساعلم  
 وأرجع واقتلك<sup>2</sup> فقال له اسحق ان رجعت فلا تتركني في الحياة وقال له جميع العباد الذين  
 كانوا هناك مثل ذلك فلم يلتفت الى قولهم ومضى لشانه  
 فلقى الاعداء فينا هو يحاربهم اذ دخل قرية<sup>3</sup> كانت الى جانبه فكمّن فيها مع أصحابه  
 واخبروا الاعداء انه هناك متكرراً فتكر أيضاً واحد من أعدائه فشق العسكر حتى دخل  
 القرية التي كان فيها واليس مخبئاً فلقى فيها ناراً فاحرق واليس ومن كان معه من أصحابه  
 بعد ان ملك خمس عشرة سنة وكان عمره خمسين سنة

فريد. — 3. — وارجع وادلك. — 2. Le Ms. ajoute encore une fois. — 1. صحیح.

Ensuite Pierre, évêque d'Alexandrie, retourna de Rome dans sa ville ;  
 \* fol. 60 v. après 6 ans d'épiscopat, il mourut. Son frère Timothée lui succéda \* et siégea  
 pendant 7 ans<sup>1</sup>.

Ensuite Valens se prépara à faire la guerre contre les Goths<sup>2</sup>. Lorsqu'il  
 se disposait à partir, un religieux qui était ermite, nommé Jacques le moine,  
 lui dit : « O ennemi de Dieu ! si tu veux avoir du succès et réussir, ordonne  
 de faire revenir à leurs sièges les évêques que tu as exilés ; si tu ne le fais  
 pas, tu ne vaincras point et ne réussiras pas. » Valens dit : « Je vaincrai, je  
 reviendrai et te tuerai. » Jacques lui dit : « Si tu reviens, ne me laisse pas  
 vivant. » Et tous les religieux qui se trouvaient là lui dirent la même chose.  
 Mais Valens ne fit point attention à leurs paroles et partit pour son expédition<sup>3</sup>.

Il rencontra les ennemis. Tandis qu'il les combattait, il entra dans un vil-  
 lage avoisinant, où il se cacha avec ses compagnons. Ses ennemis apprirent  
 qu'il y était sous un déguisement. Un de ses ennemis se travestit également ;  
 il traversa les troupes, entra dans le village où Valens s'était caché, et y mit  
 le feu. Alors Valens, avec ses compagnons, fut brûlé, après avoir régné pen-  
 dant 15 ans ; il était âgé de 50 ans<sup>4</sup>.

1. Socr., IV, 37. Mich. le Syr., I, 303. Chr. Min., II, 155-156. — 2. Dans le Ms. :  
 les Perses ». V. Jac. d'Édesse ad ann. 53 : cum Gothis atque Avaribus. — 3. Theo-  
 dore., IV, 31-34. Jac. d'Édesse ad ann. 53 ZDMG., p. 313; Chr. Min., III, p. 224. —  
 4. Socr., IV, 38. Theodor., IV, 32-36. Rufini H. E., II, 13. Sozom., VI, 39. Cf. Amm.  
 Marcell., XXXI, xiii, 14-15. Mich. le Syr., I, 294-295. Chr. Min., II, 156.

وملك غرطينوس<sup>1</sup> مع والطينوس<sup>2</sup> أخيه سنة واحدة في سنة تسعين وستماية لدى القرنين  
وفي هذه السنة توفي سابور ملك الفرس بعد أن ملك سبعين سنة وقام بعده اردشير  
أخوه باريق سنيق

ثم أن غرطينوس أمر برد جميع من نفاه واليس من الاساقفة وغيرهم فتقدم بان \* fol. 61.

يلزم كل انسان دينه الذي يدين الله به ما خلا النائية والمنابق  
ثم ان غرطينوس أشرك معه في ملكه رجلاً يقال له ناودوسيوس فاعتمد بقسطنطينية فتوفي  
غرطينوس ومالك بعده ناودوسيوس الكبير سبع عشرة سنة ويقال تسع عشرة سنة في سنة  
احدى وتسعين وستماية لدى القرنين فأمر ان يلزم كل قوم دينهم ورد جميع من كان منفياً

والطينوس. 2. — غوطموس. 1.

Gratien régna avec son frère Valentinien pendant une année, en l'an 690 d'Alexandre.

En cette année mourut Sabour, roi des Perses, après avoir régné pendant 70 ans; et il eut pour successeur son frère Ardachir qui régna pendant 4 ans.

Gratien ordonna de renvoyer chez eux tous les évêques et autres personnes que Valens avait exilés. \* Il ordonna que chaque homme fût attaché à la religion que Dieu lui laissait professer, excepté les Eunomiens et les Manichéens<sup>1</sup>. \* fol. 61.

Ensuite Gratien associa à l'empire un homme nommé Théodose; et il se fit baptiser à Constantinople. Gratien mourut; et après lui régna Théodose le Grand pendant 17 ans, — d'autres disent : pendant 19 ans, — en l'an 691 d'Alexandre. Il ordonna que tout le monde pratiquât sa religion, et fit rentrer tous les exilés<sup>2</sup>.

1. *Socr.*, V, 2 : *μόρους δὲ τῶν ἐκκλησιῶν εἰργεῖν Εὐνομιανούς, Φωτινιανούς καὶ Μανιχαίους.*  
*Sozom.*, VII, 1. — 2. *V. Mich. le Syr.*, I, 306. *Socr.*, V, 2. *Theod.*, V, 5-6.

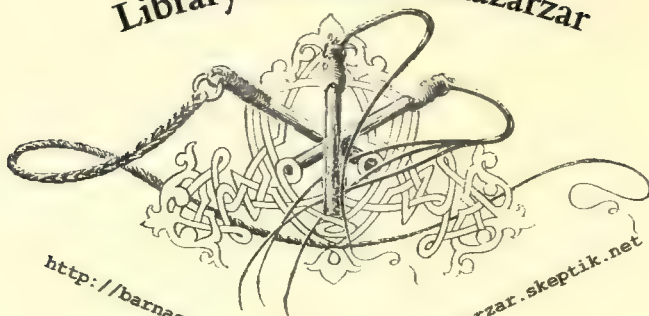




# PATROLOGIA ORIENTALIS

TOMUS OCTAVUS

# Library of Ruslan Khazarzar



<http://barnascha.narod.ru>

<http://khazarzar.skeptik.net>

<http://patrologia.narod.ru>

R. GRAFFIN — F. NAU

---

# PATROLOGIA ORIENTALIS

TOMUS OCTAVUS

---

I. — F. NAU.

JEAN RUFUS, EVÊQUE DE MAÏOUMA. — PLEROPHORIES, C'EST-A-DIRE TÉMOIGNAGES ET RÉVÉLATIONS (CONTRE LE CONCILE DE CHALCÉDOINE).

II. — M. BRIERE.

LES HOMILIAE CATHEDRALES DE SÉVÈRE D'ANTIOCHE, VERSION SYRIAQUE DE JACQUES D'ÉDESSE (HOMILIES LVII A LXIX).

III. — A.-A. VASILIEV.

KITAB AL-'UNYAN (HISTOIRE UNIVERSELLE, ÉCRITE PAR AGAPIUS DE MENBIDJ), seconde partie, fasc. 2.

IV. — J. PÉRIER ET A. PÉRIER.

LA VERSION ARABE DES 127 CANONS DES APOTRES.

V. — F. NAU.

LA DIDASCALIE DE JACOB, PREMIÈRE ASSEMBLÉE.



PARIS

FIRMIN-DIDOT ET C<sup>ie</sup>, IMPRIMEURS-ÉDITEURS

LIBRAIRIE DE PARIS, 56, RUE JACOB

---

ALLEMAGNE ET AUTRICHE-HONGRIE

D. HERDER, A FRIBOURG-EN BRISGAU

---

1912

Library of Ruslan Khazarzar  
[barnascha.narod.ru](http://barnascha.narod.ru)  
[khazarzar.skeptik.net](http://khazarzar.skeptik.net)



# HISTOIRE UNIVERSELLE

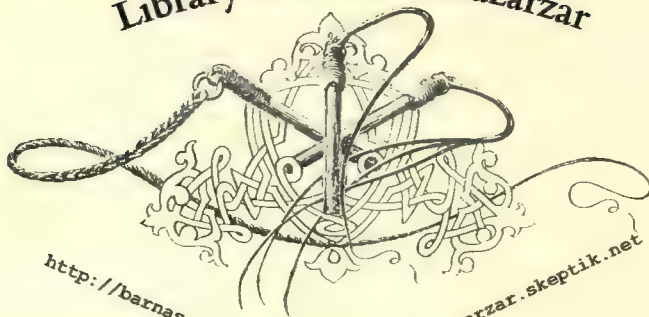
PAR

FMR

Professeur à l'Université de Youryev Dorpat 10 p. 188.

## SECONDE PARTIE II

# Library of Ruslan Khazarzar



<http://barnascha.narod.ru>

<http://khazarzar.skeptik.net>

<http://patrologia.narod.ru>

• fol. 61. فلما رأى أساقفة مقدونيوس ذلك رجعوا عن أمرهم وكتبوا كتباً كثيرة إلى ذمسيوس<sup>1</sup> صاحب رومية ولزموا دينهم

ولذلك مليطوس فانه لما رجع إلى انطاكية قال لفلونيا<sup>2</sup> أسقفها ان الشعب كله ليس يصفاك لك ولا لي وان بعضه معك وبعضه معي فهاهم نسطح واخلط اصحابي مع اصحابك وان كانت الرئاسة توقع الشحنة بيننا فنضع الانجيل وسط<sup>3</sup> المجلس واجلس أنت من جانب وانا من جانب والذي يبقا بعد صاحبه فالرئاسة له فأبى فلونيا ذلك

• fol. 61 v. وفي ذلك الوقت نظر مليطوس<sup>4</sup> إلى تادرس<sup>5</sup> وعلم انه عالم \* بمضادة اصحاب الآراء الكاذبة قايم بالحجة عليهم فجعل اسقفاً على طرسوس

ثم ان مليطوس وجماعة من الاساقفة اجتمع رأيهم على نقل غريغوريوس الناطق بالالهيات

1. ذمسيوس. — 2. فلونيا ou ثقلونيا. — 3. Dans le ms. nous trouvons ici ajouté par erreur رقع qu'il faut supprimer. — 4. فليطوس. — 5. تادرس.

• fol. 61. Lorsque les évêques, (partisans) de Macédonius, eurent vu cela, ils renoncèrent à leur affaire, écrivirent plusieurs lettres à Damase, évêque de Rome, et s'attachèrent à leur religion.

C'est pourquoi Mélétius (Mélèce), après son retour à Antioche, dit à Paulinus, évêque de cette ville : « Tout le peuple n'est favorablement disposé ni pour toi ni pour moi : l'un est pour toi, l'autre est pour moi. Voici comment nous pouvons nous arranger : réunis mes partisans avec les tiens : si le pouvoir (épiscopal) excite la haine entre nous, nous placerons l'Évangile au milieu de la salle : tu te mettras d'un côté, moi de l'autre, et celui de nous deux qui survivra, occupera le siège. » Mais Paulinus refusa<sup>2</sup>.

À cette époque-là, Mélétius s'intéressa à Diodore et apprit qu'il savait bien s'opposer aux hérétiques et les réfutait solidement : et il le fit évêque • fol. 61 v. de Tarse<sup>3</sup>.

Ensuite, Mélétius et plusieurs évêques s'entendirent pour transférer

1. Ce fascicule fait suite au fasc. 4 du tome VII. comme l'indique la pagination entre crochets. — 2. V. *Theodor.*, V, 3. *Mich. le Syr.*, I, p. 309-310. *Chr. Min.*, II, 156-157. Cf. *Socr.*, V, 5. *Sozom.*, VII, 3. — 3. *Chr. Min.*, II, 159.

عن موضعه الى قسطنطينية لكثرة فهمه وغزارة علمه ففعلوا ذلك وجعل الناس يجتمعون اليه الى منزل حقير صغير كان فيه نازلاً لرجل يقال له اسطاسا<sup>1</sup> فيعلمهم فلما مضت له سنتان نسوه<sup>2</sup> واستقلوا مكانه فانتقل من هناك

واقام طيمانائوس صاحب الاسكندرية مكانه رجلاً يقال له مقسموس بن كونيقيوس<sup>3</sup> وكان رجلاً معجباً بنفسه متكبراً وكان يرى رأى ابولينارس<sup>4</sup>

ثم ان ثاودسيوس بدا بالتضييق على اصحاب آريوس بعد ان استولوا على البلدان والبيع اربعين سنة وتشدّد عليهم جدا

ثم أمر أن يجتمع جمع بقسطنطينية فاجتمع فيها مائة وخمسون اسقفاً وذلك في السنة الثانية من ملكه وهي سنة اثنين وتسعين وستماية لذى القرنين لثلاث خلون من آب

وكان برومية في ذلك الوقت بطريرك يقال له دمسيس<sup>5</sup> وطيمانائوس بالاسكندرية ومليطوس بطريرك بانطاكية وقورلوس<sup>6</sup> بطريرك باورشليم فاجتمع معهم بسيلوس وغيرغوريوس

\* fol. 62

— دمسيس 5. — بولينارس 4. — فاسموس بن كونيقيوس 3. — نسبه 2. — اسطاسا 1. — قورلوس 6.

Grégoire le Théologien de son endroit à Constantinople, à cause de son grand esprit et de l'abondance de sa science, et ils firent cela. Beaucoup de gens commencèrent à se rassembler auprès de lui, dans la pauvre et petite maison qu'il habitait chez un homme qui s'appelait Anastase<sup>1</sup>; et il les instruisait. Deux ans après, ils l'abandonnèrent et eurent de l'aversion pour ses mérites; et il s'éloigna de là-bas.

Timothée, évêque d'Alexandrie, ordonna à sa place Maxime le cynique<sup>2</sup>, qui était un homme vaniteux dans son âme et orgueilleux et qui partageait les idées d'Apollinarius.

Ensuite Théodose se mit à persécuter les Ariens, qui avaient été maîtres du pays et des églises pendant quarante ans; et il excita une persécution violente<sup>3</sup>.

Puis il fit convoquer un concile à Constantinople, et cent cinquante évêques s'y réunirent. Cela eut lieu en la deuxième année de son règne, qui est l'an 692 d'Alexandre, le trois du mois d'ab (août).

A cette époque, Damase fut patriarche de Rome, Timothée d'Alexandrie, Mélétius d'Antioche, Cyrille de Jérusalem. \* Avec ceux-ci se réunirent

\* fol. 62

1. Je crois qu'il s'agit ici de la chapelle fondée par Grégoire à laquelle il donna le nom de la Résurrection (Ανάστασις). V. *Socr.*, V, 7. *Sozom.*, VII, 5. — 2. Dans le texte arabe « Maxime, fils de Cynique ». — 3. V. *Chr. Min.*, II, 157. Cf. *Mich. le Syr.*, I, 310. *Socr.*, V, 7.



الناطق بالالهيات وصاحب طرسوس<sup>1</sup> القائل ان روح الله مخلوق ومقسموس صاحب قسطنطينية  
وتقطريوس<sup>2</sup>

وتمموا الايمان وحتموه والحقوا فيه ان الابن من جوهر الاب وان روح القدس اله  
ورب محيي من جوهر الاب والابن وحرموا اسطيات القائل بقول مقدونيوس  
ووضعوا اربعة قوانين حرموا في الاول منها على اونيانيوس<sup>3</sup> واريانيوس<sup>4</sup> وسبليانيوس<sup>5</sup>  
فيلوافيا<sup>6</sup> وفوطيانوس<sup>7</sup> ومقدونيانوس<sup>8</sup> وحدوا في الثلاثة الاخر الا تتقل الاساقفة من موضع الى  
موضع وان يلزم كل واحد كرسيه حتى يموت او يحدث منه حادثة فينفا وأمروا ان يقدم<sup>9</sup>  
كرسى قسطنطينية بعد كرسى رومية ولا يقبل قول اسقف هراطقى على اسقف مومن  
وفي السنة الخامسة لثاوديسيوس ملك على الفرس فهزان<sup>10</sup> أخو سابور احدى عشرة سنة

1. Cod. تارسوس ورسيس. Je crois qu'il faut lire تارسوس — Tarse Diodore de Tarse. —

2. بتطريوس. — 3. اونيانيوس. — 4. اريانيوس. — 5. سبليانيوس. — 6. Peut-être le nom mutilé  
des « Apollinariens »? — 7. فوطيانوس. — 8. مقدونيانوس. — 9. يقدم. — 10. فهزان.

Basile, Grégoire le Théologien, (Diodore), évêque de Tarse (2), qui disait  
que le Saint-Esprit a été créé, Maxime, évêque de Constantinople<sup>1</sup>, et  
Nectaire.

Ils complétèrent et confirmèrent le symbole (de Nicée) et y ajoutèrent  
que le Fils est de la substance du Père et que le Saint-Esprit est Dieu et  
Seigneur, vivifiant, procédant de la substance du Père et du Fils. Ils ana-  
thématisèrent Eustathe, qui partageait les idées de Macédonius<sup>2</sup>.

Ils rédigèrent quatre canons. Dans le premier ils prononcèrent ana-  
thème contre les Eunomiens, les Ariens, les Sabelliens, les Apollinariens (3)<sup>3</sup>,  
les Photiniens et les Macédoniens. Dans les trois autres canons, ils dé-  
finirent que les évêques ne passeraient pas d'un endroit à l'autre et que  
chacun d'eux occuperait son siège jusqu'à sa mort ou jusqu'à ce qu'après  
avoir commis quelque chose d'illicite, il fut exilé. Ils ordonnèrent que le  
siège de Constantinople fût le premier après celui de Rome et que l'accu-  
sation de l'évêque hérétique contre l'évêque orthodoxe ne fût pas accueillie<sup>4</sup>.

En la cinquième année de Théodose, Vahran (Fahran), fils de Sabour,  
monta sur le trône de Perse et régna onze ans<sup>5</sup>.

1. C'est Maxime, philosophe cynique. V. plus haut, p. 60-140, n. 2. — 2. Mich. le  
Syr., I, 312. — 3. Cf. Mansi, Conciliorum collectio, t. III, p. 560 : καὶ τῶν Σαβελ-  
λιανῶν, Μακρελλικανῶν, καὶ τῶν Φωτεινικανῶν καὶ τῶν Ἀπολλιναριστῶν. — 4. Theodor.,  
V, 9 (vers la fin. Mich. le Syr., I, 311-312. Chr. Min., II, 157-158. — 5. Mich. le Syr.,  
I, 322.

وفي هذه السنة خرج برومية خارجي يقال له مكسيموس<sup>1</sup> فوجه اليه ثاودسيوس حيوشه قتل

وفي السنة السادسة لملكه ولد له ولد فسماه انوريوس<sup>2</sup>  
وفيها توفي طيمائوس اسقف الاسكندرية وقام مكانه ثاوفيل ثمان وعشرين سنة  
وتوفي قوريلوس اسقف بيت المقدس وقام مكانه يوحنا اثنين وعشرين سنة  
\* وكان يعرف في هذا العصر من العلماء يوحنا قسيس بانطاكية

\* fol. 62 v.

وفي هذه السنة أمر ثاودسيوس بان يثبت أصحاب الآراء دينهم واتحالفهم في صحايف وترفع الى الملك فلمّا فعلوا ذلك وأحضروه اتيها قام فضلى ثم أمر فوضعت هذه الآراء على المذبح فجعل الله له انه ليس في هذه الآراء اصح من قول الذين يقولون ان الابن

انوريوس. 2. — ذكسيموس. 1.

En cette année, un rebelle appelé Maxime se révolta à Rome. Théodose envoya ses troupes contre lui, et il fut tué<sup>1</sup>.

En la sixième année de son règne, un fils naquit à Théodose, qui l'appela Honorius<sup>2</sup>.

La même année, Timothée, évêque d'Alexandrie, mourut. Théophile lui succéda, pendant vingt-huit ans<sup>3</sup>.

Cyrille, évêque de Jérusalem, mourut et Jean lui succéda, pendant vingt-deux ans<sup>4</sup>.

\* fol. 62 v. \* Jean, prêtre d'Antioche, fut un des savants renommés de cette époque<sup>5</sup>.

En cette année, Théodose ordonna aux gens de bon conseil de définir et de professer par écrit leurs idées religieuses et de lui présenter cela. Lorsqu'ils l'eurent fait et le lui eurent présenté, il se leva et pria. Ensuite il ordonna de mettre ces opinions (écrites) sur l'autel; et Dieu lui inspira qu'il n'y a qu'une chose vraie, c'est la parole de ceux qui disaient que le Fils est de la substance et de l'essence du Père. Alors il ordonna de faire brûler

1. *Mich. le Syr.*, I, 306. *Gregorii Abulpharajii Historia Dynastiarum*, ed. ab E. Pocockio, Oxoniae, 1663, p. 143 trad. 90; éd. *Salhani*, Beyrouth, 1890, p. 142. Cf. *Theodor.*, V, 12, 14. *Socr.*, V, 11, 12, 14. *Sozom.*, VII, 13. Sur les détails v. G. Hauschen, *Jahrbücher der christlichen Kirche unter dem Kaiser Theodosius dem Grossen*, Freiburg im Breisgau, 1897, p. 281-283. — 2. *Mich. le Syr.*, I, 307. *Socr.*, V, 12. *Sozom.*, VII, 14. *Gr. Abulphar.*, 143 (90); éd. *Salhani*, 142. — 3. *Mich. le Syr.*, I, 320. *Chr. Min.*, II, 158. — 4. *Mich. le Syr.*, I, 321. *Chr. Min.*, II, 158. — 5. Cf. *Mich. le Syr.*, I, 319. *Chr. Min.*, II, 157. *Jac. d'Edesse ad ann. 69* (ZDMG., p. 314; *Chr. Min.*, III, p. 226).

من جوهر الالب وذاته فامر فاحرقت تلك الآراء كلها وأمر بتفكي أصحابها من المدينة  
واسقط من جيشه كل من يقول بقول أريوس ومن الديوان ومن خدمة الملك  
وأمر يهدم كنائس أصحاب أريوس ومحارِب الأصنام في كل بلد وقتل من الحنفاء خلقا  
كثيرا بالاسكندرية

وفي هذه السنة ظهر في السماء عمود نار وثبت ثلثين يوما وفيها عرضت ظلمة شديدة  
نصف النهار

ثم إن ثاودسيوس مرض فوجه في طلب انوريوس<sup>1</sup> ابنه فلما وافى بايع له ووجه به الى  
المغرب وبايع لارقاديوس<sup>2</sup> ابنه الآخر ووجه به الى المشرق ومات في موضعه ذلك بعد  
ان ملك سبع عشرة سنة وكان عمره ستين سنة

وملك أرقاديوس بن ثاودسيوس ثلث عشرة سنة<sup>3</sup> في سنة ثمان وسبع مائة لدى القرنين  
وكان في عهده من العلماء ايپانيوس<sup>4</sup> صاحب قبرس وتوفيللا صاحب الاسكندرية  
واقاقيس<sup>4</sup> صاحب حلب

\* fol. 63.

1. انوريس. — 2. لارقاديرس. — 3. سثانيوس. — 4. اوليس.

toutes ces opinions et d'exiler de la ville leurs partisans; il raya des con-  
trôles de ses troupes, de son conseil et de son entourage tous ceux qui  
partageaient les idées d'Arius<sup>1</sup>.

Il ordonna de détruire, dans tout le pays, les églises des Ariens et les  
temples des idoles; et il fit tuer beaucoup de païens à Alexandrie<sup>2</sup>.

Cette année-là, une colonne de feu parut dans le ciel et resta pendant  
trente jours. La même année, une obscurité terrible eut lieu à midi<sup>3</sup>.

Ensuite Théodose tomba malade et envoya chercher Honorius, son fils.  
Lorsqu'il fut arrivé, Théodose le fit proclamer (empereur) et l'envoya en  
Occident; il fit proclamer Arcadius, son autre fils, et l'envoya en Orient.  
Théodose mourut dans ces circonstances, après avoir régné dix-sept ans  
et avoir vécu soixante ans<sup>4</sup>.

Arcadius, fils de Théodose, régna treize ans, \* en l'an 708 d'A- \* fol. 63  
lexandre.

De son temps, parmi les savants, s'illustrèrent Epiphanius, évêque de  
Chypre, Théophile, évêque d'Alexandrie, et Acacius, évêque d'Alep<sup>5</sup>.

1. Cf. *Socr.*, V. 5 (*Migne*, LXVII, p. 588-592). — 2. Cf. *Mich. le Syr.*, I, 320.  
3. V. *Mich. le Syr.*, I, 319. *Greg. Abulph.*, 143-90; éd. *Salthani*, 142. — 4. *Gr. Abulph.*, 143-90; éd. *Salthani*, 142. — 5. V. *Mich. le Syr.*, II, 3. Cf. *Chr. Min.*, II, 159.

وقام برومية اسقف يقال له سرقون<sup>1</sup> من بعد ذمسيوس<sup>2</sup> الذي دبر كرسية ثمان عشرة سنة وفي هذه السنة قام يوحنا فم الذهب بقسطنطينية بعد قبطوريوس<sup>3</sup> وكان من أهل أنطاكية ووضع تفسير الانجيل وهو ابن ثمان وعشرين سنة وكذلك تفسير رسايل بولس فلما قام بقسطنطينية منع الكهنة من أمور كثيرة من الفساد فحسدوه وأقبلوا يطلبون عليه عشرة ليقفوه بها وكان دهره يقرى في كتب أورغانس<sup>4</sup> فارسل ثاوفيللا البطريرك بالاسكندرية الى ابيفانيوس<sup>5</sup> صاحب قبرس وجميع اساقفته فحرموا كتب اورغانس<sup>6</sup> فلم يدع يوحنا النظر فيها فعاداه الجماعة وكان ممن عاداه ابيفانيوس صاحب قبرس وانطاخوس صاحب عكا

وكانت ايضا الملكة امرأة أرقاديوس الملك واجدة عليه وذلك انه وضع لها صنما بالقرب من الكنيسة ورشقها في بعض خطبة ذات يوم وشتمها بايزابل امرأة أحاب التي أخذت الكرم من نابوت<sup>7</sup> الاسرايلى فركبت<sup>8</sup> يوماً من الايام واخذت معها تسعة وعشرين اسقفا

1. اوعارس. 2. ايشايروس. 3. اورغانس. 4. قبطوريوس. 5. ذمسيوس. 6. سرقون. 7. نابوت. 8. فركبت.

A Rome, après Damase, qui occupa son siège pendant dix-huit ans, vint Siricius<sup>1</sup>.

En cette année-là, après Neetaire, Jean Chrysostome devint évêque de Constantinople. Il était originaire d'Antioche et, à l'âge de vingt-huit ans, il avait composé le commentaire de l'Evangile ainsi que le commentaire des Epîtres de Paul.

Devenu évêque de Constantinople, il défendit aux prêtres de nombreux actes de corruption. Ils l'envièrent et se mirent à chercher contre lui une faute quelconque pour l'en accuser. En ce temps-là, il lisait les livres d'Origène. Théophile, patriarche d'Alexandrie, envoya chez Epiphanius, évêque de Chypre, et chez tous ses évêques, et ils anathématisèrent les livres d'Origène. Jean n'y fit point attention. Alors tous lui devinrent hostiles; parmi ses ennemis se trouvait Epiphanius, évêque de Chypre, et Antiochus, évêque de Akko.

L'impératrice, femme de l'empereur Arcadius, avait aussi du ressentiment contre lui, parce qu'il avait fait renverser sa statue qui se trouvait près de l'église, et parce qu'il l'avait injuriée, un jour, dans une homélie et l'avait comparée à Jézabel, femme d'Achab, qui avait pris la vigne de Naboth l'Israélite<sup>2</sup>. C'est pourquoi elle partit un jour avec vingt-neuf évêques, auxquels se joignirent sept autres évêques excités contre Jean, et ils arrivèrent

1. V. Mich. le Syr., I. 309. Chr. Min., II. 160. Socr., VII. 9. Σολωμ. - 2. V. I Rois, XVI.



ولحق بها سبعة آخر ممن عادوا يوحنا واتوا لثوفلا \* فاجتمعوا عليه ووجَّهوا اليه اعنى يوحنا بان ياتيهم<sup>1</sup> فلم يفعل فاحرموه وأسقطوه من مرتبته

فلما حرم يوحنا فم الذهب اضطرب شعب المدينة فافترقوا فلما رأى الملك افتراقهم بعث اليه فرده الى مرتبته ولما رجع وضع ميامر على نفيه فينا هو يخطب ذات يوم اذ سمى الملكة هاروديا فغضبت غضبا شديدا فوجهت الى ثوفلا وابيفانيس وسائر الاساقفة فجمعتهم الى قسطنطينية فحرموه ونفوه وكان ذلك في السنة الثامنة لارقاديس وهى سنة ست عشرة وسبع مائة لذي القرنين فنفى الى جزيرة<sup>2</sup> في البحر بنطوس<sup>3</sup> وتوفى هناك وكان عمره ست واربعين سنة ودبر الاسقف اربع سنين

وماتت الملكة بعده بقليل وقام مكانه اسقيس<sup>4</sup> اخو قطريوس<sup>5</sup> اربعة عشر شهرا وبعده اتطيقوس<sup>6</sup> من بسطية بارمينية<sup>7</sup> ومات فلونيا<sup>8</sup> اسقف انطاكية وقام مكانه فرفوريس<sup>9</sup>

1. ياتيهم. — 2. جزيرة. — 3. الحرطوس V. Soer., VI, 21 : ἐν Κομάνοις τοῦ Εὐξείνου Πόντου ἐτελεύτησε. — 4. ارستس. — 5. قطريوس. — 6. انطيرس. — 7. وسسطد رارمنيه. — 8. فلونيا. — 9. مرقوريوس.

près de Théophile. \* S'étant mis d'accord au sujet de Jean, ils lui envoyèrent dire de venir auprès d'eux; mais il ne vint point. Alors ils l'excommunièrent et le déposèrent.

Après l'excommunication de Jean Chrysostome, la population de la ville se troubla et se divisa. L'empereur, témoin de leur division, envoya chercher Jean et le rétablit dans sa dignité. Après son retour, il composa des homélies sur son exil. Dans un de ses discours, il désigna, un jour, l'impératrice sous le nom d'« Hérodiade ». Outrée de colère, elle envoya chercher Théophile, Epiphanius et d'autres évêques, qu'elle réunit à Constantinople; ils excommunièrent Jean et l'exilèrent. Cela eut lieu en l'an 8 d'Arcadius, qui est l'année 746 d'Alexandre. Il fut exilé dans une île du Pont-Euxin, où il mourut, à l'âge de quarante-six ans; il avait été évêque pendant quatre ans<sup>1</sup>.

Peu de temps après lui, l'impératrice mourut. Arsacius, frère de Nectaire, succéda à Jean, pendant quatorze mois; après celui-ci, vint Atticus, originaire de Sébaste en Arménie<sup>2</sup>.

Flavianus, évêque d'Antioche, mourut, et Porphyrius lui succéda<sup>3</sup>.

1. Mich. le Syr., II, 3-9. Soer., VI, 3, 19-21. Theodor., V, 27-28, 34. Greg. Abulph., 143-145 90-91 : éd. Sathani, 142-143. — 2. Soer., VI, 20 : Ἀττικός τὸ μὲν γένος ἐκ Σεβαστείας τῆς Ἀρμενίας κατήγεν. V. Mich. le Syr., II, 8. — 3. Chr. Min., II, 159. Mich. le Syr., II, 11. Soer., VII, 9.

ثم وقع البلاء بين الروم وبين أهل مصر وأهل المشرق بسبب عظام يوحنا فم الذهب حتى اتوا بها بعد ثلث وثلثين سنة لموته ودفعوها بقسطنطينية واثبتوا اسمه في سفر الحياة \* وفي السنة الخامسة لارقاديس ملك على الفرس<sup>1</sup> يزدجرد<sup>2</sup> بن سابور احدى<sup>3</sup> fol. 64. وعشرين سنة

وتوفي ابيفانيوس اسقف قبرس وكان من جنس اليهود فتصّر واعتمد وهو عند ارقاديس وانوريس<sup>3</sup> ابني ثاوذسيوس

ثم مات ارقاديس وهو ابن ثلثين سنة وخلف ابنه ثاوذسيوس ابن ثمان سنين وملك اثنين واربعين سنة في سنة احدى وعشرين وسبع مائة لذي القرنين وفي السنة الثالثة لملكه توفي ثوفيلاس اسقف الاسكندرية وقام مكانه ابن أخيه قورلس<sup>4</sup> ثلث وثلثين سنة

وقام برومية انطاس<sup>5</sup> أربع سنين وبعده بونفطس<sup>6</sup> ثلث سنين وبعده ثلستانوس<sup>7</sup> تسع سنين

— بونفطس 6. — اسطاس 5. — فولس 4. — انوريس 3. — بردحرد 2. — القدس 1. — باسطانوس 7.

Ensuite, au sujet des restes de Jean Chrysostome, des troubles éclatèrent parmi les Grecs, en Égypte et en Orient; on les ramena trente-trois ans après sa mort; on les ensevelit à Constantinople, et l'on consigna son nom pour toujours dans le livre de vie (dans les diptyques)<sup>1</sup>.

\* fol. 65. En l'an 5 d'Arcadius, Yazdegerd, fils de Sabour, commença à régner en Perse et régna pendant vingt et un ans.

Epiphanius, évêque de Chypre, mourut. Juif d'origine, il s'était fait chrétien et avait reçu le baptême. C'est lui qui baptisa Arcadius et Honorius, tous deux fils de Théodose<sup>2</sup>.

Ensuite Arcadius mourut, à l'âge de trente ans. Il laissa le trône à son fils Théodose, âgé de huit ans, qui régna pendant quarante-deux ans, à partir de l'an 721 d'Alexandre<sup>3</sup>.

En l'an 3 de son règne, Théophile, évêque d'Alexandrie, mourut; et Cyrille, son neveu, lui succéda pendant trente-trois ans<sup>4</sup>.

A Rome, Anastase fut évêque pendant quatre ans; après lui, Bonifacius pendant trois ans, et après celui-ci, Celestinus pendant neuf ans<sup>5</sup>.

1. *Mich. le Syr.*, II, 10-11. — 2. Cf. *Mich. le Syr.*, II, 8-9. *Greg. Abulph.*, 145 (91 : éd. Sathani, 143. — 3. *Mich. le Syr.*, II, 2. — 4. *Mich. le Syr.*, II, 11. *Chr. Min.*, II, 159. — 5. *Mich. le Syr.*, II, 11. *Chr. Min.*, II, 160. *Socr.*, VII, 11. Ici notre auteur omet deux évêques de Rome : Innocentius et Zosimus.

وقام بانطاكية بعد فرفوريس<sup>1</sup> الذي دبرها خمس سنين الاسكندر عشر سنين وهو الذي اُصلح بين اهل المشرق واهل المغرب بسبب غضبهم وامر فلونيا<sup>2</sup> الذي قام بانطاكية على عهد بوطموس<sup>3</sup> المناق فلما دبر عشر سنين قام مكانه ثاوديطوس<sup>4</sup> ثلث عشرة سنة ثم قام بعده يوحنا ثلث عشرة

وفي هذا الزمان كثر النصارى في سلطان الفرس وظهرت النصرانية جداً على يد  
 \* ماروديا<sup>5</sup> أسقف ميافارقين \* الذي انحدر الى الفرس بامر ثاوديسيوس fol. 64 v.

ثم ان يزدجرد<sup>6</sup> ملك وكان عسوفاً ظالماً وكانت رعيته معصية له خائفة<sup>7</sup> منه داعية عليه فهي ذات يوم اذا بفرس فاره حسن اللون حسن المنظر لم ير مثله قط قد اقبل يعدو حتى وقف على باب دار يزدجرد فتحير منه كل من رآه ودخل الغلمان فعزفوا يزدجرد مولاهم فخرج يعدو ليراه واستحسنه ووقف يمسح يده عليه فلما دار خلفه ليمسح ظهره

1. مفروريس. — 2. فلونيا. — 3. Peut-être نراطيس = Novatius? — 4. ثاوديطوس.  
 حاشيته. — 5. ماروديا. — 6. يزدجرد. — 7. خائفة.

A Antioche, après Porphyrius, qui occupa son siège pendant cinq ans. Alexandre fut évêque pendant dix ans. Il rétablit entre les Orientaux et les Occidentaux une paix qui avait été troublée par suite de leur discorde au sujet de Paulinus, lequel avait été évêque d'Antioche au temps de Novatius (?) l'impie. Après un épiscopat de dix ans, il eut pour successeur Théodotus pendant treize ans, et celui-ci eut pour successeur Jean pendant treize ans<sup>1</sup>.

A cette époque-là<sup>2</sup>, les chrétiens se multiplièrent dans l'empire de Perse et le christianisme devint très fort, grâce à Marouta, évêque de Mayafarîqîn, \* qui, par l'ordre de Théodose, se rendit près des Perses<sup>3</sup>.

\* fol. 64 v.

Ensuite Yezdegerd régna; il fut injuste et oppresseur; et ses sujets se révoltaient contre lui, le redoutaient et le maudissaient. Mais voici qu'un certain jour, (accourut) un cheval agile, de beau pelage et si beau à voir que l'on n'avait jamais vu son pareil; il se mit à courir et s'arrêta près de la porte du palais de Yezdegerd. Tous ceux qui le voyaient, en furent stupéfaits. Les serviteurs entrèrent et prévinrent Yezdegerd, leur maître. Il sortit à la hâte pour voir le cheval, le trouva beau et s'arrêta pour le caresser avec la main. Lorsqu'il tourna derrière le cheval pour lui caresser le dos, le cheval le frappa de ses deux pieds (de derrière) et le tua; ensuite il se mit à courir

1. Mich. le Syr., II, 11. Chr. Min., II, 160. Soer., VII, 9. — 2. Le récit suivant a été traduit en russe par le baron Rosen, op. c., 58-59. — 3. Mich. le Syr., II, 2, 3; cf. II, 15. Soer., VII, 8. Greg. Abulph., 145 (91; éd. Sathani, 143.

ضره برجله فرماه قتيلاً ثم عدى قلم ير ولم يدر به من أين جاء فكفى الناس مووتته  
 ثم ملك بعده وزهران<sup>1</sup> ابنه فتشدد على النصارى وضيّق عليهم  
 وفي هذه السنة انكشفت الشمس  
 وفيها أقتل الروم والفرس وقتل من الفريقين خلق وكانت الهزيمة على الفرس وزال  
 التشدد على النصارى  
 وكان من العلماء في هذا الوقت مار اسحق تلميذ ماري افرام وكان مقامه بانطاكية وله  
 ميامر كثيرة على الاعياد والشهدا والحروب والغارات التي عرضت في ذلك الزمان وكان  
 جنسه من أهل الرها  
 وكان بالاسكندرية في ذلك العصر يهود كثير سكان فعمد جماعة منهم ذات يوم  
 فاخذوا صنماً فصلبوه وقالوا هذا المسيح فوقع بينهم وبين النصارى \* بلاء عظيم وقتل  
 خلق كثير

\* fol. 65.

1. زهران.

et disparut; et l'on ne sut pas d'où le cheval était venu. C'est ainsi que le peuple fut délivré de ses persécutions<sup>1</sup>.

Ensuite Varabran (Bahrām), son fils, qui lui succéda, persécuta et opprima les chrétiens.

Cette année-là, il y eut une éclipse du soleil.

La même année, il y eut une bataille entre les Grecs et les Perses, et beaucoup de gens furent tués des deux côtés; les Perses furent mis en déroute, et la persécution contre les chrétiens cessa<sup>2</sup>.

En ce temps-là, parmi les savants florissait Mar Isaac, disciple de Mar Ephrem; il habita Antioche et composa plusieurs homélies sur les fêtes, les martyrs, les guerres et les invasions qui avaient lieu à cette époque; il était originaire d'Edesse<sup>3</sup>.

A la même époque, il y avait à Alexandrie beaucoup d'habitants Juifs. Un beau jour, plusieurs d'entre eux furent baptisés; ensuite ils prirent une statue, la crucifièrent et dirent : « C'est le Messie! » Une grande discorde éclata entre eux et les chrétiens \* et beaucoup de gens furent tués.

\* fol. 66.

1. On ne trouve pas cet épisode du cheval mystérieux dans la Chronique de Michel le Syrien, mais on peut le lire dans les chroniques arabes de Tabari, d'Eutychius, etc. V. Noldeke, *Geschichte der Perser und Araber zur Zeit der Sasaniden*, Leyden, 1879, p. 77 et n. 1. — 2. *Mich. le Syr.*, II, 13. — 3. *Chr. Min.*, II, 159 : habitabat Amidae. Ici se termine la traduction de Rosen.



وفي السنة السادسة لثاؤدسيوس الصغير وجدت عظام أسطافنس الشهيد باورشليم وبني هناك  
مجراب على اسمه  
وفي السنة العاشرة لثاؤدسيوس عرف سمعان صاحب العمود بانطاكية وكان يظهر الايات  
والعجايب

ومن العلماء قيرلوس بطريرك الاسكندرية وثاودريطس بقورس<sup>1</sup> وبصور<sup>2</sup> بحلب  
ولما دبّر يوحنا اسقف اورشليم اثنين وعشرين سنة ثم توفي وقام مكانه فرويلس<sup>3</sup>  
خمس سنين ثم قام بعده يفسالوس<sup>4</sup> اربعين سنة  
وكان بالمشرق رجل يقال له نسطورس وكان قد تادّب وتخرج<sup>5</sup> من كتب ثاودرس  
وثاودريطس<sup>6</sup> ثم صار الى انطاكية على عهد ثاودريطس<sup>7</sup> اسقف المدينة فسكن في بعض  
الديارات وكان مقبلاً على قراءة الكتب فصيره قسيساً ثم ان ثاؤدسيوس وجه أحضره وصيّره  
بطريرك على القسطنطينية

وكان يخطب على الشعب خطباً كثيرة فينا هو يخطب مرة من المرات اذ لم يصف

1. ثاودريطس بشرس. — 2. Probablement il faut voir ici le nom mutilé d'Acacius de Beroa (Alep). — 3. فرويلس. — 4. يفسالوس. — 5. تخرج. — 6. ثاودريطس. — 7. ثاودريطس.

En l'an 6 de Théodose le Jeune, furent trouvés, à Jérusalem, les ossements d'Étienne le martyr, et une église sous son vocable y fut bâtie<sup>1</sup>.

En l'an 10 de Théodose, à Antioche, s'illustra Siméon le Stylite, qui fit des miracles et des prodiges<sup>2</sup>.

Parmi les savants, furent Cyrille, patriarche d'Alexandrie, Théodoret de Cyr, et Acacius d'Alep<sup>3</sup>.

Ayant siégé pendant vingt-deux ans, Jean, évêque de Jérusalem, mourut, et Praylius lui succéda pendant cinq ans; celui-ci eut pour successeur Juvénal pendant quarante ans<sup>4</sup>.

En Orient fut un homme, qui s'appelait Nestorius; il fut instruit et étudia les livres de Théodore (de Mopsueste) et de Théodoret. Ensuite il arriva à Antioche au temps de Théodotus, évêque de la ville, et s'installa dans un couvent. Comme il était assidu à la lecture des Livres Sacrés, Théodotus l'ordonna prêtre. Ensuite Théodose le fit venir et le fit patriarche à Constantinople.

Il faisait de nombreuses homélies au peuple. Une fois, tandis qu'il faisait

1. *Mich. le Syr.*, II, 14. *Theophanis Chr.* (éd. de Boor), I, 86. — 2. *Mich. le Syr.*, II, 14. — 3. Sur Acacius d'Alep. v. O. Bardenhewer. *Patrologie*. 2<sup>e</sup> éd., Freiburg im Breisgau, 1901. p. 305-306. *Память-Гоконурова, Краткий очерк истории епископата Антиохийского*, Petersbourg, 1902. p. 28. — 4. *Mich. le Syr.*, II, 15.

مرتميم بآثها والدّة الاله لكنه قال فيها والدّة الانسان وما راوا<sup>1</sup> للاهوت ذكراً وقال مثل ذلك ايضاً على لسان انسطاس<sup>2</sup> تلميذه الذي قدم معه من انطاكية فلما اضطرب الناس من أجل ذلك \* وماجوا فيه سعد هو على المنبر وقال أكثر من ذلك وسمع الشعب \*  
فامتعضوا وشقّ عليهم

واتشر ذلك عنه حتى وصل الخبر الى صاحب رومية فكتب الى نسطوريس كتباً يعظه فيها ويحذره ألا يذكر مثل هذا الكلام وكتب اليه قورلس صاحب الاسكندرية ايضاً كتباً يزجره فيها عن معاودة شيئاً ممّا كان فيه وكتب اليه يوحنا صاحب انطاكية بمثل ذلك فتمادى ثلث سنين وهم يرجون انايته ورجوعه الى الحق فلما رأوه متمادياً في أمره رفعوا خبره الى بطريك رومية فكتب البطريك الى قورلس<sup>3</sup> بطريك الاسكندرية يسله ان يقوم مقامه وأن يجتمع أساقفة ويحرمه ان لم يرجع عن هذا الرأي وكتب الملك بذلك فجمع ثاودسيوس الصغير جمعاً بافسس عدّتهم مائتان اسقفاً فحرموا نسطوريس بطريك

قورلس. — 3. نسطاس. — 2. راوا. — 1.

une homélie, au lieu de dire que Sainte Marie est Mère de Dieu, il dit qu'elle est mère d'un homme. (Les gens) ne virent aucune mention de la divinité. Anastase, son disciple, qui était arrivé avec lui d'Antioche, disait aussi la même chose. Lorsque le peuple en fut troublé \* et agité, il monta en chaire et en dit encore davantage. Le peuple écouta, fut irrité et troublé<sup>1</sup>.

Cette affaire se répandit, et la nouvelle en arriva jusqu'à l'évêque de Rome. Celui-ci envoya à Nestorius des lettres où il l'exhortait et l'avertissait de ne plus tenir de semblables discours. Cyrille, évêque d'Alexandrie, lui envoya également des lettres où il lui défendait de renouveler ce qu'il avait fait. Jean, évêque d'Antioche, lui écrivit la même chose.

Trois ans se passèrent à espérer qu'il reviendrait et retournerait à la vérité. Lorsqu'ils l'eurent vu persévérer dans son affaire, ils en firent le rapport au patriarche de Rome. Alors le patriarche écrivit à Cyrille, patriarche d'Alexandrie, lui demandant d'être son représentant et de réunir une assemblée d'évêques qui excommunieraient Nestorius, s'il ne rétractait pas ses opinions. Il en écrivit (également) à l'empereur.

Théodose le Jeune avait convoqué à Éphèse un concile de 200 évêques, qui excommunièrent Nestorius, patriarche de Constantinople. Dans ce synode furent Cyrille, évêque d'Alexandrie, Jean, évêque d'Antioche,

1. Cf. *Mich. le Syr.*, II, 14. V. *Socr.*, VII, 32. *Evagrii Hist. Eccl.*, éd. de J. Bidez et L. Parmentier, London, 1898, I, 2 p. 7. *Theoph.*, 88. *Chr. Min.*, II, 161.

قسطنطينية وكان في هذا المجمع قورلس صاحب الاسكندرية ويوحنا صاحب انطاكية وبنولاوس<sup>1</sup> صاحب اورشليم وامنون صاحب افسس واقاقوس<sup>2</sup> صاحب ملطية فحرموه بعد أن قَتَّشوا كتبه ورسايله فوجدوه حايدا عن دين الله زايعاً عن سبيل الحق \* fol. 66. وقال لهم بعد أن أحرموه أنني لست اسمي من كان ابن شهرين أو ثلثة الالهة ولا أسجد له سجدة الاله ثم ان نسطورس جمع أساقفة الذين كانوا على رأيه فحرموا قيرلوس بطريرك الاسكندرية وامنون<sup>3</sup> صاحب افسس ولم يكن حضر احد من أساقفة المشرق في الجمع فلما حضر يوحنا اسقف انطاكية ومعه اساقفة المشرق فالفوا نسطورس قد حرموه فوقوا فأسل اليهم قورلس اصحابه مراراً فلم يصيروا اليه فحرمهم وحرموه ولما رأى نسطورس ذلك علم ان الامر سيخرج بهم الى بلاء كبير<sup>4</sup> فجعل يصرخ ويقول لا يقال ان مريم والدة الاله فكنن البلاء ورجع نسطورس<sup>5</sup> الى ديريه بانطاكية

يوحنا. 6. Dans le ms. — 5. ثقال. — 4. كبير. — 3. ماننون. — 2. ادفرس. — 1. برنلاوس.

Juvénal, évêque de Jérusalem, Memnon, évêque d'Ephèse, et Acacius, évêque de Mélitène. Après avoir étudié avec soin ses livres et ses épîtres, ils l'excommunièrent et trouvèrent qu'il s'éloignait de la foi de Dieu et s'écartait du chemin de la vérité.

\* Après son excommunication, Nestorius leur dit : « Moi, je n'appellerai pas Dieu celui qui a été âgé de deux ou trois mois, et je ne l'adorerai pas comme Dieu. » Ensuite Nestorius rassembla les évêques qui étaient de son avis, et ceux-ci excommunièrent Cyrille, patriarche d'Alexandrie, et Memnon, évêque d'Ephèse<sup>1</sup>. \* fol. 66.

Aucun des évêques d'Orient n'avait assisté au concile. Lorsque Jean, évêque d'Antioche, et, avec lui, les évêques d'Orient furent arrivés, ils trouvèrent Nestorius déjà excommunié, et ils attendirent. Cyrille envoya chez eux plusieurs fois ses compagnons; mais ils ne vinrent pas chez lui. Alors Cyrille les excommunia, et eux, ils l'excommunièrent (également). Lorsque Nestorius eut vu cela, il comprit que l'affaire amènerait pour eux une grave dissension; et il se mit à proclamer et à dire : « Non! Qu'on dise que Marie est Mère de Dieu! » Le trouble se calma, et Nestorius retourna dans son couvent à Antioche<sup>2</sup>.

1. Socr., VII, 34. Evagr., I, 2 p. 8). Théoph., 90. Mich. le Syr., II, 18. Chr. Min., II, 161. — 2. Socr., VII, 34. Mich. le Syr., II, 19. V. Epistola Praefectorum ad Nestorium, ut cum honore ad suum monasterium remearet. chez Mansi, Conciliorum Collectio, V. p. 792-793.

ثم توجه ثمنية أساقفة من اصحاب قورلس وثمنية أساقفة من اصحاب يوحنا الى  
ثاودوسيوس الملك في هذا الامر فلما أتوه أمرهم ان لا يذكر عنده من أمر نسطورس شيئا  
فانصرف كل واحد منهم الى موضعه

ولم تزل العداوة بين أهل المشرق وبين أهل مصر وبعث ثاودريطس<sup>1</sup> اسقف قورس<sup>2</sup>  
واندرا صاحب سميساط بالفصول<sup>3</sup> الموضوعة عن قورلس صاحب الاسكندرية المثبتة<sup>4</sup> في  
رسالته الثالثة الى نسطورس

ووضع مكان نسطورس \* بقسطنطينية رجل يقال له مكسيموس وكان قسيسا حسن

السيرة

وكتب ثاودوسيوس الصغير الى قورلس البطريك بسبب العداوة التي بين أهل مصر وبين  
أهل المشرق فلما وصل الكتاب الى قورلس<sup>5</sup> كتب الى صاحب حلب يستله الصلح والسلامة  
فجمع اقايس<sup>6</sup> صاحب حلب من الاساقفة جمعا كثيرا وكتبوا كتابا الى قورلس<sup>7</sup> ذكروا فيه

بالروس c'est mot en marge: dans le texte بالروس 3. — 2. قورس. — 1. ثاودريطس.  
7. — 6. اياخس. — 5. قورلس. — 4. المتمد.

Ensuite huit évêques des partisans de Cyrille et huit évêques des partisans  
de Jean se rendirent, à cause de cette affaire, chez l'empereur Théodose.  
Lorsqu'ils furent arrivés chez lui, il leur ordonna de ne rien dire devant  
lui de l'affaire de Nestorius. Alors chacun d'eux retourna dans son pays.

Les hostilités entre les Orientaux et la population de l'Égypte ne ces-  
sèrent point. Théodore, évêque de Cyr, et André, évêque de Samosate,  
envoyèrent les décisions établies par Cyrille, évêque d'Alexandrie, définies  
dans sa troisième épître à Nestorius<sup>1</sup>.

\* A Constantinople, \* un prêtre de bonne conduite, appelé Maximianus,  
succéda à Nestorius<sup>2</sup>.

Théodose le Jeune écrivit au patriarche Cyrille au sujet de l'hostilité qui  
régnaît entre la population de l'Égypte et la population de l'Orient. Lorsque  
la lettre fut arrivée à Cyrille, il écrivit à l'évêque d'Alep et le pria de réta-  
blir la paix et la sécurité. Acacius, évêque d'Alep, avait rassemblé un nom-  
breux concile d'évêques qui envoyèrent une lettre à Cyrille où ils exposèrent  
la foi véritable; ils envoyèrent cette lettre par l'intermédiaire de Paul, évêque

1. Le texte latin de cette lettre dans *Migne*, Patr. Græca. LXXVII, 57-58 (Epistola  
Cyrilli ad Nestorium). — 2. *Socr.*, VII, 35. *Evagr.*, I, 8 p. 16. *Theoph.*, 91. *Mich. le  
Syr.*, II, 22. *Jean de Nikion*, 462.



الايمان الصحيح ووجهوا به مع فولى<sup>1</sup> صاحب حمص واسقفا وقالوا فيما بينهم<sup>2</sup> ان قبل<sup>3</sup> هذا جرى الصلح بيننا وبينه

فلما قدموا على قارلوس اعطوه الكتاب فقرأه وقبل ذلك منهم وأمر فولى صاحب حمص فخطب على الشعب في البيعة فحمد الناس قوله وكب قورلس الى أهل المشرق كتباً ذكر فيها صحة الايمان الذى كتبوا به اليه وشكرهم على ذلك واعتذر اليهم من الخطأ<sup>4</sup> الذى كان ودفع الكتب الى فولى وصرفه وجرى الصلح بينهم

فمنذ اجتمع الجمع بيقية الى يوم اجتمع بالقسطنطينية مائة وخمسين اسقفاً ست وخمسين سنة ومن هذا الجمع الى جمع أفسس وعدتهم مائة اسقف خمسون سنة ومن مجمع أفسس الى مجمع خلقدونية احدى وعشرين سنة

في سنة ثلث وستين \* وسبع مائة<sup>5</sup> لذي القرنين استشهد يعقوب المقطوع

\* fol. 67.

وتوفى مكسيموس بطريرك القسطنطينية وقام موضعه رجل يقال له برقلس<sup>6</sup>

في نسخة : En marge nous lisons : 5. — الحظ. 4. — قبل. 3. — بينهم. 2. — فولى. 1. — برقلس. 6. — احدى سنة ثلث وستين وسبع مائة.

d'Emèse, après avoir dit entre eux que « la paix entre nous et lui avait déjà existé avant cela ».

Arrivés chez Cyrille, ils lui remirent la lettre. Il la lut et agréa leur proposition. Ensuite il ordonna à Paul, évêque d'Emèse, de faire au peuple une homélie à l'église; et le peuple loua sa parole. Alors Cyrille envoya une lettre aux Orientaux où il reconnut la vérité de la foi au sujet de laquelle ils lui avaient écrit: il les en remercia et s'excusa devant eux des erreurs passées. Il remit la lettre à Paul et le congédia. Ainsi, la paix se fit entre eux<sup>1</sup>.

Depuis la convocation du concile à Nicée jusqu'au jour du concile des 150 évêques à Constantinople, il s'écoula cinquante-six ans; depuis ce concile jusqu'à celui des 200 évêques à Ephèse — cinquante ans; depuis le concile d'Ephèse jusqu'au concile de Chalcédoine — vingt et un ans.

En l'an 763 \* d'Alexandre, Jacques l'intercis subit le martyre<sup>2</sup>.

Maximianus, patriarche de Constantinople, mourut, et Proclus fut institué à sa place<sup>3</sup>.

1. V. *Evagr.*, I, 6 (p. 10-12). Cf. *Mich. le Syr.*, II, 22. — 2. En marge de notre manuscrit nous trouvons cette date plus exacte : « Dans un autre manuscrit, 733 ans — V. *Nöldeke*, *Tabari*, 420-422. *Hallier*, *Untersuchungen über die Edessenische Chronik*, Leipzig, 1892, p. 108-109 LIV. — 3. *Evagr.*, I, 8 (p. 16). Cf. *Mich. le Syr.*, II, 23. *Jean de Nikiou*, 463.

فلما أقيم هذا صلح بين قوم كانوا يختصمون في امر عظام يوحنا فم الذهب فأتى  
بعظامه ووضعت في الكنيسة العظيمة بقسطنطينية  
وفي هذا الزمان ظهر بين اليهود رجل يقال له موسى فقال لهم آتني نزلت من السماء  
لاخلصكم<sup>1</sup> مثل موسى بن عمران وذلك في جزيرة من جزاير البحر تعرف بقريطية<sup>2</sup> فيناهم  
يمشون معه ذات يوم على شاطئ البحر ونسأهم واولادهم في جمع كبير اذ أتوها الى  
موضع مطل على البحر فقال لهم آتني اعبركم البحر مبتدئاً فالقى منهم كبير انفسهم في  
البحر فغرقوا فلما رأى الباقيون ذلك وما عرض لاصحابهم من الغرق<sup>3</sup> امتنعوا من القا  
أنفسهم وأرادوا أخذه فهرب منهم فقبلوه بعض الارواح النجسة فتصّر منهم خلق  
وكان على الرها يومئذ اسقفاً يقال له ربولا<sup>4</sup> ومات فقام بعده هيبا<sup>5</sup>.

1. بوسا. — 2. ديولا. — 3. الغرق. — 4. بقرطبة. — 5. لاخاضهم.

Quand cette paix fut rétablie entre les gens, ils se mirent à disputer au sujet des ossements de Jean Chrysostome; et Proclus fit ramener ses ossements, qui furent déposés dans la grande église de Constantinople<sup>1</sup>.

En ce temps-là, parmi les Juifs, parut un homme qui s'appelait Moïse et qui leur dit : « Je suis descendu du ciel pour vous délivrer<sup>2</sup> comme Moïse, fils de 'Amran ». Cela eut lieu dans une ile de la mer qui s'appelle la Crète. Un beau jour qu'ils marchaient avec lui, ainsi que leurs femmes et leurs enfants en grand nombre, au bord de la mer, ils arrivèrent dans un endroit qui surplombait la mer; alors il leur dit : « Je vous ferai passer la mer, et j'irai le premier. » Plusieurs d'entre eux se jetèrent dans la mer et se noyèrent. Quand les autres eurent assisté au spectacle donné par leurs compagnons qui s'étaient noyés, ils ne se jetèrent pas et voulurent capturer Moïse; mais il s'enfuit (loin) d'eux, et certains esprits impurs (des diables) le regurent. (A cause de cela) beaucoup d'entre eux se firent chrétiens<sup>3</sup>.

En ce temps-là, à Edesse, Rabboulà fut évêque. Après sa mort, Hiba lui succéda<sup>4</sup>.

1. *Socr.*, VII, 45 : εἰς τὴν ἐπώνυμον τῶν Ἀποστόλων ἐκκλησίαν ἀπέθετο. *Theoph.*, 92-93. *Mich. le Syr.*, II, 24. *Jean de Nikiou*, 463. — 2. Dans le ms. « pour les délivrer ». — 3. *Socr.*, VII, 38. *Mich. le Syr.*, II, 25-26. *Jean de Nikiou*, 467-468. — 4. *Chron. Edess.*, LIN. ed. *Hallier*, p. 110-111. *Chr. Min.*, II, 159. *Jacques d'Edesse*, ad n. 78. *ZDMG.*, 315; *Chr. Min.*, III, 227; ici le supplément est faux. *Mich. le Syr.*, II, 23.

وفي سنة تسع وعشرين من ملك ثاؤوسيوس الصغير ذكر الملك نسطورس قأمر أن  
 ينقأ الى مصر فلبث هناك الى أن مات  
 \* ثم وجّه الملك الى انطاكية فأخذ كل من لم يحرم على نسطورس فنقأه قفى \* fol. 67 v.  
 يومئذ ثمنية عشر مطراناً مع أساقفة كثيرة وقسيسين ورهبان وعلمانيين<sup>1</sup>  
 وأمر الملك أن يحرق عظام اودرس (?) فوجد في المشرق بقوم من كثير قد وطنوا  
 انفسهم على الموت ولا يحرقوه واضطرب الناس جميعاً وقالوا لا يحرق رجل قد مات  
 وفي هذه السنة أنبعث اصحاب الكهف من رقدتهم التي رقدوا على عهد داقوس<sup>2</sup>  
 الملك وهو بعد مائة واثنين وثمانين سنة وخرج ثاؤوسيوس الملك مع اساقفة وقسيسين  
 ومطارنة وروساء المدينة حتى رأوهم فكلموهم حينئذ ماتوا في مواضعهم

داقوس. 2. — غلمانس. 1.

En l'an 29 de son règne, l'empereur Théodose le Jeune se souvint de Nestorius et ordonna de l'exiler en Égypte où il resta jusqu'à sa mort<sup>1</sup>.

Ensuite l'empereur envoya à Antioche pour saisir tous ceux qui n'ex- \* fol. 67 v.  
 communieraient pas Nestorius, et les exiler. Alors dix-huit métropolitains  
 avec beaucoup d'évêques, de prêtres, de moines et de laïques furent envoyés  
 en exil.

L'empereur ordonna de brûler le corps d'Odrys (Diodore? Théodore?).  
 Il se trouva en Orient beaucoup de gens qui se résignèrent à mourir, mais  
 ne le brûlèrent point; la population fut troublée et dit : « Il ne faut pas  
 brûler un homme qui est déjà mort. »

Cette année-là, les compagnons de la caverne se réveillèrent du sommeil  
 qui les avait gagnés sous le règne de l'empereur Décius, depuis 182 ans<sup>2</sup>.  
 L'empereur Théodose sortit avec des évêques, des prêtres, des métropoli-  
 tains et des chefs de la ville; ils les virent, et des confesseurs) leur parlèrent.  
 Ensuite ils moururent dans leurs pays<sup>3</sup>.

1. *Socr.*, VII, 34 : εἰς ἐξορίαν πεμψθεὶς εἰς τὴν Ὀξυν κατέχει. *Evangr.*, I, 7 p. 13.  
*Theoph.*, 91. *Mich. le Syr.*, II, 19. — 2. Il s'agit de la légende des *Sept Dormants d'Éphèse*. V. plus haut, p. 172. — 3. Le récit détaillé, d'après Zacharias le Rhéteur, se  
 trouve chez *Mich. le Syr.*, II, 17-21. *Greg. Abulph.*, 14. v. 146-91; ed. *Salhani*, 144.  
 Cf. *The Syriac Chronicle known as that of Zachariah of Mitylene*, translated into  
 English by F. J. Hamilton and E. W. Brooks, London, 1899, p. 18-19. Sur d'autres  
 textes arabes et syriaques de cette légende v. *I. Guidi*, *Testi orientali inediti sopra*  
*i Sette Dormienti di Efeso*. *Atti della R. Accademia dei Lincei. Memorie*, vol. XII.  
 Roma, 1884-1885-1886, p. 356-404.

وكانت في هذه السنة رجفة عظيمة بالقسطنطينية فهرب عامة الناس الى خارج المدينة  
ووقع بها مواضع كثيرة  
وأقام فلسطين بطريرك رومية تسع سنين ومات وقام بعده كسيستوس ثمان سنين وقام  
بعده لاون

فأقام قورلس بالاسكندرية ثلث وثلثين سنة ومات وقام بعده ديسقرس<sup>1</sup>  
وقام بانطاكية بعد يوحنا الذي دبرها ثلث عشرة سنة فلوما<sup>2</sup>  
وفي سنة ثلث وثلثين \* لثاوذوسيوس الملك مات ورهران<sup>3</sup> ملك الفرس بعد ان ملك  
عشرين<sup>4</sup> سنة وملك بعده يزديجرد ثمان سنين  
وفي هذه السنة شخص<sup>5</sup> قوم من الرها الى قسطنطينية باسقفهم وقالوا انه خطب ذات  
يوم فقال اني لست أحسد المسيح بما صار اليه لان كل ما صار فيه فانا مثله  
وفيها صعد قوم الى الاسكندرية فقالوا في اسقفهم عند ديسقرس انه لا يقول اذا خطب

1. ديسقرس. — 2. Il faudrait ici le nom de Domnus. — 3. حران. — 4. En marge  
ajouté عشرين. — 5. شخص.

En cette année, il y eut un grand tremblement de terre à Constantinople.  
Beaucoup de gens s'enfuirent hors de la ville, et plusieurs endroits s'écrou-  
lèrent<sup>1</sup>.

Célestinus, patriarche de Rome, siégea pendant neuf ans et mourut;  
Nystus lui succéda pendant huit ans et eut Léon pour successeur<sup>2</sup>.

Cyrille d'Alexandrie siégea pendant trente-trois ans et mourut; Dioscore  
lui succéda<sup>3</sup>.

A Antioche, après Jean qui y siegea pendant treize ans, vint Domnus<sup>4</sup>.

\* fol. 68. En l'an 33 \* de l'empereur Théodose, Varahran (Bahram), roi des Perses,  
mourut, après avoir régné pendant vingt (vingt et un) ans; après lui régna  
Yezdegerd pendant huit ans.

Cette année-là, des gens d'Édesse arrivèrent à Constantinople avec leur  
évêque (Hiba) et dirent qu'un certain jour il avait fait une homélie dans  
laquelle il avait dit : « Je n'envie pas au Messie ce qu'il a fait, parce que  
dans tout ce qui lui est arrivé, je suis comme lui. »

La même année, des gens se rendirent à Alexandrie et dirent devant  
Dioscore au sujet de leur évêque que, lorsqu'il faisait des homélies, il ne

1. Theoph., 93. J. Malalas, 363-364. Jean de Nikiou, 458. Michel le Syrien, II, 22.  
V. Marcellini Comitibus Chronicon. ad annum 447. Gr. Abulph., 146 (91; éd. Sathani,  
144. — 2. Mich. le Syr., II, 23, 33. — 3. Mich. le Syr., II, 25, 33. — 4. Mich. le Syr.,  
II, 33. — 5. V. Greg. Abulphar. Hist. Dynast., 146 trad. 92; éd. Sathani, 144.



ان مريم ولدت الاها لكن والدته انسان وانها ولدت انساناً محصناً مثله على رأى نسطورس  
وفيهما ظهر رجل يقال له أوطيحي<sup>1</sup> وقال ان الابن الازلي لم ياخذ من مريم شيئاً لكنه  
استحال وتغير وصار لحماً ودماً وراز في مريم من غير ان ياخذ منها شيئاً

وجمع عليه جمع فحرموه ونفوه بعد ان اجتمع عليه مائة وثلاثون اسقفًا بافسس كان  
صاحب الجمع ديسقرس صاحب الاسكندرية وتقى عدّة أساقفة معه عن كراسيم

وفي سنة احدى واربعين لثاودوسيوس الملك وجد رأس يوحنا المعمدانى بحمص  
وتوفي ثاودوسيوس وكان عمره خمسين سنة وملك مرقينوس<sup>2</sup> سبع سنين وهي \* سنة  
انسين وستين وسبع مائة لذي القرنين \* fol. 68 v.

وتزوج قلوذكية<sup>3</sup> أخت ثاودوسيوس الصغير وكانت واحدة على ديسقرس لنفيه صاحب  
قسطنطينية وجميع من حرم عليه في ذلك الجمع من الاساقفة وغيرهم فجعلت تحرص الملك  
على الانتقام منه

1. — اوصيحي. — 2. مرقينوس. — 3. Il faut voir ici *Pulcheria*.

disait pas que Marie avait enfanté Dieu, mais qu'elle était Mère d'un homme et qu'elle avait enfanté un homme parfait, qui ressemblait à Dieu, selon la doctrine de Nestorius.

A la même époque, parut un homme qui s'appelait Eutychès. Il disait que le Fils éternel n'a rien pris de Marie, mais qu'il s'est changé, s'est transformé, est devenu chair et sang et a passé par Marie sans avoir rien pris d'elle.

Un concile fut rassemblé contre lui, et (les évêques) l'excommunièrent et l'envoyèrent en exil. Après que 130 évêques se furent réunis à cause de lui à Ephèse, Dioscore, évêque d'Alexandrie, fut chef du concile; il chassa plusieurs évêques de leurs sièges en même temps que lui (Eutychès).

En l'an 41 de l'empereur Théodose, la tête de Jean-Baptiste fut trouvée à Émèse<sup>1</sup>.

Théodose mourut à l'âge de cinquante ans. (Après lui) Marcien régna pendant sept ans, \* en l'an 762 d'Alexandre<sup>2</sup>.

\* fol. 68 v.

Il épousa Pulchérie (Qloudhiqiyah), sœur de Théodose le Jeune, qui gardait rancune à Dioscore de ce qu'il avait exilé l'évêque de Constantinople avec tous les évêques et autres, qui l'avaient excommunié dans ce concile; elle se mit à pousser l'empereur à se venger de lui.

1. *Chr. Min.*, II, 163. *Abulpharag. Hist. Dyn.*, 146 trad. 92; éd. *Sathani*, 144-145. Cf. *The syriac Chronicle... of Zach. of Mitylene*, trad. *Hamilton et Brooks*, 313.

2. *Mich. le Syr.*, II, 35.

ثم ان الملك والملكة كتبوا الى لون صاحب رومية والى جميع الاساقفة يامرهم بالاجتماع ليفحصوا عن الامور الالهية وعن فعل ديسقرس فى الجمع الثانى بافس وبعد أن أراد الاجتماع يكون بنقية أمر الملك أن يكون الاجتماع بخلقدونية لبعده<sup>1</sup> بنقية وقرب خلقدونية فاجتمع الجماعة بها فى السنة الثانية لمرقيون الملك فى خمسة وعشرين يوما من تشرين الاول سنة ثلث وستين وسبع مائة لدى القرنين وكانت عدتهم ستمائة وثلثين نفسا فحرموا ديسقرس ووضعوا قوانين كثيرة وقالوا ان الابن أخذ طبيعة غير قنوم لان الطبيعة غير الاقائم وبقي قنوم واحد وطبعان وانه يعرف بجوهرين وفعلين ومشييتين وقنوم واحد وان جوهر اللاهوت غير الاقائم الثلاثة

فلما تمت لمرقيون سبع سنين مات وكان عمره خمس وستين سنة واقام لاون ملكا ست عشرة سنة فى سنة تسع وستين وسبع مائة لدى القرنين

وفى اول هذه السنة ملك على الفرس فيروز<sup>2</sup> بن \* يزددجرد سبع وعشرين سنة

\* fol. 69.

1. بعد est la leçon marginale: dans le texte on lit بعده. — 2. فيروز.

Ensuite l'empereur et l'impératrice écrivirent une lettre à Léon, évêque de Rome, et à tous les évêques, où ils leur ordonnaient de se réunir pour examiner les questions théologiques et la conduite de Dioscore dans le second concile d'Ephèse. Après qu'ils eurent exprimé le désir que le concile eut lieu à Nicée, l'empereur ordonna que le concile se réunît à Chalcédoine à cause de l'éloignement de Nicée et du voisinage de Chalcédoine. Ce fut en l'an 2 de l'empereur Marcien, le 25 du mois de tichrin (octobre), en l'an 763 d'Alexandre, que le concile s'y réunît. Il s'y trouva 630 évêques.

Ils excommunièrent Dioscore et rédigèrent de nombreux canons. Ils déclarèrent que le Fils a pris une nature sans hypostase, parce que la nature diffère des hypostases: qu'il reste une hypostase et deux natures; qu'il est doué de deux substances, de deux actions et de deux volontés; mais que l'hypostase est unique et que la substance de Dieu n'a pas trois hypostases<sup>1</sup>.

Après avoir régné pendant sept ans, Marcien mourut à l'âge de soixante-cinq ans et nomma empereur Léon qui régna pendant seize ans, en l'an 769 d'Alexandre<sup>2</sup>.

En cette première année, Perôz, fils \* de Yazdegerd, commença à régner sur les Perses et il régna pendant vingt-sept ans<sup>3</sup>.

1. *Chr. Min.*, II, 462-463. Cf. *Mich. le Syr.*, II, 36 sq. *Theodori Lectoris Eccl. Hist.*, I, 3-4. *Migne, Patr. Gr.*, t. LXXXVI, p. 167-168. — 2. *Mich. le Syr.*, II, 122. *Chr. Min.*, II, 464. — 3. *Mich. le Syr.*, II, 126.

وفي هذه السنة كانت رجفة بانطاكية مدينة سورية وخسف بها مواضع كثيرة  
ولما دبر لون رومية اثنين وعشرين سنة مات وقام مكانه الروس سبع سنين وبعده  
سيمبلوس<sup>1</sup> ست عشرة سنة  
فقام بانطاكية بعد فلونيا<sup>2</sup> الذي دبرها ثلث سنين أفاقيس<sup>3</sup> خمس سنين وبعده  
مريشوريس<sup>4</sup>  
وقام بقسطنطينية من بعد انطليوس الذي دبر إحدى وعشرين سنة جنديس<sup>5</sup> خمس  
عشرة سنة  
وقام باورشليم يونانوس<sup>6</sup> بعد أن دبر أربعين سنة انطاسيوس<sup>7</sup>  
وفي السنة التاسعة ملك لون انكسفت الشمس وظهرت النجوم بها جباراً<sup>8</sup> وفي السنة  
العاشرة عرض بالشرق جوع كبير وجراد كبير  
وفي السنة السابعة عشرة لملكه غزا الفرس آمد وحاصروها وخرروها

1. اريشوريس. — 4. اناس. — 3. Paulinus? Il faut voir ici Basile. — 2. سيمبلوس. —  
نهاراً. 8. Chez Abulpharag. — 7. انطاسيوس. — 6. يونانوس. — 5. وجنديس.

La même année, à Antioche, ville de Syrie, il y eut un tremblement de terre, et plusieurs endroits y furent engloutis<sup>1</sup>.

Après avoir gouverné pendant vingt-deux ans, Léon, (évêque) de Rome, mourut. Hilarius Harous lui succéda pendant sept ans; après lui fut Simplicius (Simblous) pendant seize ans.

A Antioche, après Paulinus (?) Basile) qui siégea pendant trois ans, fut Acacius pendant cinq ans; après lui vint Martyrius.

A Constantinople, à Anatolius qui siégea pendant vingt et un ans, succéda Gennadius pendant quinze ans.

A Jérusalem, à Juvénal qui siégea pendant quarante ans, succéda Anastasius<sup>2</sup>.

En l'an 9 du règne de Léon, il y eut une éclipse du soleil et les étoiles apparurent (en plein jour). En l'an 10, dans l'Orient, il arriva une grande disette et il y eut beaucoup de sauterelles<sup>3</sup>.

En l'an 12 de son règne, les Perses se dirigèrent contre Amid, l'assiégèrent et la dévastèrent<sup>4</sup>.

1. Mich. le Syr., II, 141-142. Chr. Min., II, 164-165. — 2. Abulpharag. Hist. Dyn., 147 trad. 92; éd. Sathani, 145. — 3. Abulpharag. Hist. Dyn., 147 trad. 92; éd. Sathani, 145. — 4. Abulpharag., 147 trad. 92; éd. Sathani, 145-146.

وفي هذه السنة ملك على الفرس بلاس<sup>1</sup> أربع سنين وفي السنة السادسة عشرة لملكه ملك على الفرس قباد بن فيروز احدى وعشرين سنة ولما دبّر مرطورس<sup>2</sup> اسقّف انطاكية ثلث عشرة سنة قام بعده يوليان<sup>3</sup> أربع سنين وقام بعده بطرس القصّار ثم انه حرم وتقى

\* fol. 69 v.

وفي ايام لون تتيح سمعان صاحب العمود وهو اول من صعد \* عمودا وملك زينون<sup>4</sup> سبع عشرة [سنة] في سنة خمس وثمانين وسبع مائة لدى القرنين ناتي بقصة بطرس القصّار وكان بطرس هذا ياولى بعض الديارات بخلقذونية وكان رئيساً فيه فحارب زينون لون الملك وأخذ زينون بطرس اليه فصحبه وصار معه الى طرسوس مدينة قلقية<sup>5</sup> فلما دخلها قال لاساقفة البلدان لاون وجّه بي مع زينون اليكم ليجعلوني اسقفا على انطاكية فان أردتم ان تتخذوا<sup>6</sup> عنده يدا فاجعلوني اسقفا قبل ان يامرکم ققبل القوم قوله وصيروه من غير علم الملك فلما بلغ الملك ذلك أحرمه وتقاه

تتخذوا. 6. — فلقية. 5. — et infra. 4. — بولسان. 3. — مكرورس. 2. — بلاس. 1.

En cette même année, Balas commença à régner sur les Perses et régna pendant quatre ans. En l'an 16 du règne de Léon, Qabād, fils de Péröz, commença à régner sur les Perses et régna pendant vingt et un ans<sup>1</sup>.

Martyrius, évêque d'Antioche, après avoir siégé pendant treize ans, eut pour successeur Julianus pendant quatre ans; Pierre le Foulon lui succéda, qui, plus tard, fut excommunié et exilé<sup>2</sup>.

Aux jours de Léon mourut Siméon le Stylite; il fut le premier qui monta

\* fol. 69 v. \* sur une colonne<sup>3</sup>.

Zénon régna pendant dix-sept ans, en l'an 785 d'Alexandre.

Nous allons raconter l'histoire de Pierre le Foulon. Ce Pierre s'était retiré à Chalcédoine dans un couvent, et il en était le supérieur. Zénon fit la guerre contre l'empereur Léon; il attacha Pierre à sa personne, le fit son compagnon et se rendit avec lui à Tarse, ville de Cilicie. Lorsque Pierre y fut entré, il dit aux évêques du pays : « Léon m'a envoyé chez vous avec Zénon pour que vous me fissiez évêque d'Antioche; si vous voulez vous attirer sa grâce, faites-moi évêque avant que Léon ne vous l'ordonne. » La population agréa ses paroles et le fit évêque à l'insu de l'empereur. A cette nouvelle, Léon l'excommunia et l'envoya en exil.

1. Mich. le Syr., II, 150. 156. — 2. Mich. le Syr., II, 141. Chr. Min., II, 164. Theod. Lect., I, 20-21 p. 175-176. Theoph., 113-114. — 3. Theod. Lect., I, 12 (p. 171-172. Theoph., 112<sub>17</sub>. Chr. Pasch., Migne, XCII, 820. Ps.-Dennis de Tellmahré, ad ann. 177. Nau dans la Revue de l'Orient Chrétien, II, 1897, 459. Mich. le Syr., II, 142.



ثم خرج بانطاكية خارجي يقال له بسيلسكوس<sup>1</sup> فردّ بطرس الى مرتبة قهراً من غير رضا الاساقفة الذين في البلد ووضع كتاباً ثبت فيه رياسته وأمر الاساقفة بقبوله وإثبات خطوط أيديهم فيه فلما لم تجبه الاساقفة الى ذلك أمر بضرب أعناقهم فهرب بعض الاساقفة ورهبان كثير واختفوا في كنيسة مر توما التي بانطاكية فوجه بطرس في طلبهم فوجدهم قتلهم كلهم فلما قتل الخارجي وصار زينون الى مملكته كتب الى صاحب رومية والى جميع الاساقفة يعلمهم أمر بطرس وسو صنيعه \* فلما بلغ صاحب رومية ذلك أحرمه هو وجميع الاساقفة الذين معه

ثم ان زينون تقاه الى اغطس<sup>2</sup> وكان بطرس هذا قد غير الكتب وزاد فيها ونقص ورفع قول يوحنا الانجيلي حيث يقول كل شيء بيده ولم يكن شيء خلواً<sup>3</sup> منه ورفع ايضاً قول من يقول انه صلب من أجلنا<sup>4</sup> فلما حرم بطرس أقيم مكانه يوحنا بانطاكية ست سنين واقام بالقسطنطينية<sup>5</sup> قلندون<sup>6</sup> ثلث سنين

1. بسيلسكوس. — 2. Il faut voir Εὐγάττα. — 3. خلواً. — 4. اجلنا. — 5. Il faut lire بالقسطنطينية. — 6. قلندون.

Ensuite, parut à Antioche un rebelle qui s'appelait Basiliscus. Il rétablit Pierre par la violence dans son rang, sans demander le consentement des évêques qui étaient dans le pays; il rédigea une lettre où il le confirmait dans sa dignité épiscopale, ordonnait aux évêques de le recevoir et de contre-signer la lettre de leurs mains. Comme les évêques n'acquiesçaient pas à cela, il ordonna de les mettre à mort. Alors une partie des évêques et beaucoup de moines s'enfuirent et se cachèrent dans l'église de Mar Thomas qui était à Antioche. Pierre envoya les chercher; il les trouva et les tua tous.

Après que le rebelle eut été tué et que Zénon fut devenu empereur, il écrivit à l'évêque de Rome et à tous les évêques et les informa de l'affaire de Pierre et de son crime. \* Ayant appris cela, l'évêque de Rome l'excommunia, lui et tous les évêques qui partageaient ses idées.

Ensuite Zénon l'envoya en exil à Euchaïta. Ce Pierre altéra les Livres Sacrés par des interpolations; il rejeta la parole de Jean l'Évangéliste, là où il dit : « Chaque chose est dans son pouvoir » et il n'y a rien qui soit sans lui »<sup>1</sup>; il rejeta également la parole de celui qui a dit : « Il a été crucifié pour nous. »

Après l'excommunication de Pierre, à Antioche, Jean lui succéda pendant six ans; ensuite fut (évêque) à Antioche<sup>2</sup> Calandion pendant trois ans.

1. 1. 3. — 2. On lit dans le ms. : « à Constantinople ».

ثم ان زينون الملك كتب الى جميع الاساقفة يشاورهم فيه هل يجوز ان يرث بطرس الى مكانه ان رأيتم ذلك فافعلوا فلما بلغه ان الملك قد كتب في امره هذا رجع من غير أن يوامر أحدا وجلس على كرسية خمس سنين آخر  
وقام باورشليم بعد انطاسيوس<sup>1</sup> الذي دبرها ثمان عشرة سنة مرطوس<sup>2</sup> ثمان عشرة سنة وبعده جنادل<sup>3</sup> ثمان سنين

وتوفي زينون وكان عمره احدى وستين سنة وملك انطاس سبع وعشرين سنة في سنة ست وثمان مائة لدى القرنين

وفي السنة السادسة لملكه تم الالف السادس لادم

ولما قام فيلكس<sup>4</sup> برومية تسع سنين توفي وقام بعده حلاسوس<sup>5</sup> خمس سنين \* وقام بعده انطاسيوس<sup>6</sup> سنة واحدة وبعده سوماخوس أربع عشرة سنة  
وقام بالاسكندرية بعد بطرس مانحوس<sup>7</sup> الذي دبرها تسع سنين اثانسي<sup>8</sup> أربع سنين وبعده يوحنا الراهب ست سنين وبعده يوحنا الحبيب سبع سنين وبعده ديسقرس الجديد سنين وبعده قلوبا<sup>9</sup> أربع عشرة سنة

— 1. رحلاسوس. — 2. فيلكس. — 3. Sallustius? — 4. طرورنى. — 5. بطاسيرس. — 6. فلورينا? Flavien. — 7. ثداسى. — 8. طرماحوس. — 9. اسطاسوس.

Ensuite l'empereur Zénon écrivit à tous les évêques pour les consulter : « Est-il permis de rétablir Pierre dans son rang; si vous le croyez possible, faites-le. » Lorsque Pierre eut appris que l'empereur avait écrit au sujet de cette affaire, il retourna, sans aucune permission, à son siège et l'occupa encore pendant cinq ans.

A Jérusalem, Anastase qui occupa l'épiscopat pendant dix-huit ans, eut pour successeur Martyrius pendant dix-huit ans. Après celui-ci Sallustius<sup>1</sup> gouverna pendant huit ans.

Zénon mourut à l'âge de soixante et un ans, et Anastase régna pendant vingt-sept ans, en l'an 806 d'Alexandre.

En l'an 6 de son règne, finit le sixième millénaire depuis Adam<sup>2</sup>.

Après neuf ans d'épiscopat, Félix, (évêque) de Rome, mourut, et Gélase<sup>3</sup> lui succéda pendant cinq ans; \* après lui vint Anastase pendant une année, puis Symmaque pendant quatorze ans.

A Alexandrie, à Pierre Monge qui occupa le siège pendant neuf ans, succéda Athanase pendant quatre ans; après lui, vint Jean le moine pendant six ans; après lui, Jean l'ermitte pendant sept ans; après lui, Dioscore le

1. Dans le ms. « Djanadil ». — 2. Mich. le Syr., II. 167. Chr. Min., II. 166.

واقیم بقسطنطينية بعد ان دبرها اقاقيس<sup>1</sup> ست عشرة سنة مرقامته<sup>2</sup> سبع سنين فنفاه الملك الى جزيرة فنطس<sup>3</sup> وقام بعده مقدونيس اربع عشرة سنة وهذا<sup>4</sup> نفاه انسطاس الملك لانه كان يوبخه ويقول له انك منانيًا ترى رأى المنانية واقیم بعده طيمات<sup>5</sup> ست سنين ثم قام بعده يوحنا ستين

واقیم باورشليم بعد شاوول الذى دبرها ثمان سنين الياس<sup>6</sup> عشرين سنة وبعده يوحنا اربع عشرة سنة

وكان انسطاس فى اول سنة ملكه أمر أن يذبح<sup>7</sup> أطفال كثير نسأ وصبيان ممن يتعلم القراءة والكتابة

وفى السنة الثالثة من ملكه بنيت مدينة دارا التى فوق نصيبين فى الموضع الذى قتل فيه داريوس<sup>8</sup> الفارسى

1. انطاسيس. — 2. Dans ce nom tout à fait défiguré il faut voir Euphemius. — 3. فنطس.  
— 4. وهذا. — 5. طيمات. — 6. الياس. — 7. يذبح. — 8. داريوس.

jeune pendant deux ans: après lui Timothée<sup>1</sup> pendant quatorze ans<sup>2</sup>.

Après les seize années de l'épiscopat d'Acacius, Euphemius fut évêque de Constantinople pendant sept ans. L'empereur l'exila dans une île du Pont<sup>3</sup>. Macédonius lui succéda pendant quatorze ans, et l'empereur Anastase l'envoya en exil, parce qu'il l'avait blâmé et lui avait dit : « Tu es un Manichéen et tu partages les idées des Manichéens »<sup>4</sup>. Timothée lui succéda pendant six ans; et après celui-ci Jean fut (évêque) pendant deux ans<sup>5</sup>.

A Jérusalem, à Saül (Sallustius) qui occupa le siège pendant huit ans, succéda Élias pendant vingt ans; après lui Jean gouverna pendant quatorze ans<sup>6</sup>.

La première année de son règne, Anastase fit périr des enfants de plusieurs femmes ainsi que des garçons, qui étudiaient la lecture et l'écriture<sup>7</sup>.

En l'an 3 de son règne, fut bâtie la ville de Dara, qui se trouvait au-dessus de Nisibe, à l'endroit où Darius, (roi) des Perses, avait été tué<sup>8</sup>.

1. Dans le ms. « Flavien »? — 2. Dans le texte probablement le nom mutilé de Flavianus? Cf. B. Evetts, History of the patriarchs of the coptic church of Alexandria, Patrologia Orientalis, I, p. 445-451. — 3. Il s'agit d'Euchaïta dans le Pont. V. Mich. le Syr., II, 154-155. — 4. V. Theod. Lect., II, 26 ὑβρίζον ἐπὶ τὸν βασιλέα, Μανιχαῖον ἀποκαλοῦντες (Migne, LXXXVI, col. 197). Cramer, Anecdota Graeca, II, Oxonii, 1839, p. 107. Theoph., 154 : ὑβρίζοντες τὸν βασιλέα Μανιχαῖον... — 5. Mich. le Syr., II, 154-155. Chr. Min., II, 167. Ps.-Dionys de Tellm., ad ann. 809. Nau dans la Revue de l'Orient chrétien, II, 1897, 462]. — 6. Mich. le Syr., II, 153, 161. Chr. Min., II, 167. — 7. Mich. le Syr., II, 154. — 8. Mich. le Syr., II, 160, 167. Zach. of Mityl., 165-167. The Chro-

ثم ان انسطاس الملك اراد يرفع من الامانة ومن البيعة عند القول انك صلبت  
 \* fol. 71. من اجلنا فاضطرب اهل المدينة كلها وأخذوا \* الحجارة ليرجموه بها فهاه امرهم وخافهم  
 ونزع تاجه عن رأسه وقال لهم اني أتى الى أمركم في جميع ما تريدون فكف  
 الشعب عنه

وفي السنة الحادية عشرة لملك انسطاس عرض في بلاد الروم جوع شديد وظهر  
 جراد كثير فأفسد عامة غلاتهم وفي هذه السنة عرضت رجفة عظيمة  
 وفي هذه السنة عرف يعقوب وكان اسقفاً على بطنان<sup>1</sup> ووضع ميامر على الجوع الذي  
 عرض للروم في ذلك الزمان وعرف أيضاً مارنوس<sup>2</sup> الراهب وقد وضع كتباً كثيرة بجمع  
 وهو من أهل قامية

1. باتيس. 2. بطاس.

Ensuite l'empereur Anastase voulut supprimer dans le symbole et à  
 l'église la phrase : « tu as été crucifié pour nous ». Toute la population de  
 \* fol. 71. la ville se souleva et prit \* des pierres pour le lapider. Cette affaire l'effraya ;  
 et, ayant peur d'eux, il ôta de sa tête la couronne et leur dit : « J'agirai  
 selon votre ordre dans tout ce que vous désirez. » Alors le peuple le laissa  
 tranquille<sup>1</sup>.

En l'an II du règne d'Anastase, dans le pays des Grecs, il y eut une rude  
 famine et il vint de nombreuses sauterelles qui dévastèrent toutes leurs ré-  
 coltes. La même année, il y eut un violent tremblement de terre<sup>2</sup>.

En cette année, brillait Jacques, évêque de Batman, qui composa des  
 traités sur la famine, qui survint dans le pays des Grecs à cette époque.  
 Alors florissait également Marinus le moine, originaire d'Apamée, qui com-  
 posa à Émèse de nombreux ouvrages<sup>3</sup>.

nicle of *Joshua the Stylite*, XC trad. H. Wright, Cambridge, 1882, p. 70. *Ps.-Denys de Tellm.*, ad ann. 817 (Nau dans la *Rev. de l'Or. Chr.*, II, 1897, 464-465). D'autres sources chez A. Rose, Kaiser Anastasius I. Erster Theil : Die äussere Politik des Kaisers, Halle a. S., 1882, 44-45. V. aussi le chapitre « De Dara communita » chez E. Herten, De bello Persico ab Anastasio gesto, 197-201 (Commentationes philologicae Jenenses, VII, Lipsiae, 1906).

1. *Mich. le Syr.*, II, 156; 162. *Greg. Abulph.*, 148 (93); éd. Salthani, 146. *Theod. Lect.*, II, 26-27. *Theoph.*, 154. — 2. *Mich. le Syr.*, II, 154. Cf. *Joshua the Stylite*, XXXIV; XXXVIII trad. Wright, 23; 27-28. *Jacques d'Édesse*, ad ann. 175 (*Chr. Min.*, 236. *Chron. Edess.*, LXXVI; LXXVIII (éd. Hallier, 118; 120. *Ps.-Denys de Tellm.*, ad ann. 810. Nau dans la *Rev. de l'Or. Chr.*, II, 1897, 462. *Marcellini Chr.*, ad ann. 499. *Greg. Abulph.*, 148-93; éd. Salthani, 146-147. — 3. *Mich. le Syr.*, II, 161; 155. *Greg. Abulph.*, 148 (93); éd. Salthani, 147.



وفي سنة اثنين وعشرين لانسطاس انكشفت الشمس في حزيران نصف النهار  
وفي ذلك الوقت عرف ساورس صاحب انطاكية<sup>1</sup> ووضع كتباً كثيرة على المخالفين له  
وكان على رأى ديستقرس بطريرك الاسكندرية

ثم ملك يوسطيان<sup>2</sup> تسع سنين في سنة تسع وعشرين وثمانى مائة لذى القرنين وكان من  
رومية فأصلح جميع البيع ونفا منها أهل الشعب وأطلق أساقفة المشرق

وفي السنة السابعة له أقتل الروم والفرس على شاطى الفرات وغرق من الروم خلق كثير  
وفي هذه السنة سقط جليد كثير وتلج عظيم وأفسد الاشجار والكروم وفي السنة الثامنة  
من ملكه قلت الامطار وعزّت الغلات<sup>3</sup> وقص الماء في الينابيع<sup>4</sup> ثم نبع جراد كثير ووباء<sup>5</sup> fol. 71 v.

شديد ودام ست سنين

وفي هذه السنة وجّه الملك وفداً الى المنذر صاحب العرب ليصالحه لاغزاء الروم وحزب  
ديارهم وسبى اهلها

1. *اليعتوبيد*, c'est-à-dire *اليعتوبية* = le Jacobitisme, « le Jacobite ». Je préfère voir ici  
انطاكية. V. *Greg. Abulph.*, 148; éd. Salthani, 147. — 2. *يوسطمان*; voir plus bas.

En l'an 22 d'Anastase, au mois d'hazirân (juin), à midi, il y eut une éclipse de soleil<sup>1</sup>.

A cette époque, parut Sévère, évêque d'Antioche, qui fit plusieurs livres contre ses adversaires; et il partageait les idées de Dioscore, patriarche d'Alexandrie<sup>2</sup>.

Ensuite régna Justinus<sup>3</sup> pendant neuf ans, en l'an 829 d'Alexandre; il était originaire de Rome<sup>4</sup>. Il réconcilia toutes les églises, en chassa les gentils et mit en liberté les évêques d'Orient.

En l'an 7 de son règne, les Grecs et les Perses se livrèrent une bataille au bord de l'Euphrate, et beaucoup de Grecs se noyèrent<sup>5</sup>.

En cette année, de grandes neiges et une forte gelée qui survinrent, détruisirent les arbres et les vignes. En l'an 8 de ce règne, les pluies devenues rares, la récolte fut petite, <sup>6</sup> et l'eau manqua dans les ruisseaux. <sup>7</sup> fol. 71 v  
Ensuite vinrent de nombreuses sauterelles et une terrible peste qui dura pendant six ans<sup>6</sup>.

La même année, l'empereur envoya une députation près de Mondhar, roi des Arabes, pour faire la paix avec lui, parce qu'il avait razié les Grecs, détruit leurs maisons et emmené en captivité la population<sup>7</sup>.

1. *Mich. le Syr.*, II, 154. — 2. *Mich. le Syr.*, II, 163. — 3. Chez notre auteur Justinus est appelé Justinianus. — 4. Cf. *Mich. le Syr.*, II, 169. *Greg. Abulph.*, 149 (93; éd. Salthani, 147. — 5. *Greg. Abulph.*, 149 (93); éd. Salthani, 147. — 6. *Greg. Abulph.*, 149 (93; éd. Salthani, 147-148. — 7. *Greg. Abulph.*, 149 (93; éd. Salthani, 148.

وفي هذه السنة غزا الفرس أعني كسرى الفارسي الرها وقتل فيها خلقاً كثيراً  
 وظهر النجم المذنب في السماء وثبت على حال واحد أربعين ليلة  
 وكان يوسطيان الملك قد رتب معه شريكاً في ملكه يقال له أيضاً يوسطيان<sup>1</sup> وكان  
 ابن أخيه وملك<sup>2</sup> تسع وثلاثين سنة  
 وكانت رجفة شديدة وخسف بها مواضع كثيرة  
 ووقع البلاء بين أصحاب ساورس وبين أصحاب يوليان قال يوليان ان جسد المسيح  
 وقع تحت الفساد وقال أصحاب ساورس ان ذلك غير ممكن ولا يكون البسة  
 ولما كان في السنة الثالثة لملك يوسطيان<sup>3</sup> وشريكه غزى<sup>4</sup> العرب الروم  
 وفيها وقع بين الروم والفرس بلاء عظيم ومات من الروم خلق كثير وغرق بينهم في  
 غزى 4. En marge. — 3. يوسطيان. — 2. تملك. — 1. يوسطيان.

En cette année, le Perse, c'est-à-dire Chosroès le Perse, fit une expédition contre Edesse où il tua beaucoup de gens<sup>1</sup>.

Une comète parut dans le ciel et resta durant quarante et une nuits<sup>2</sup>.

L'empereur Justinianus (Justinus) associa à l'empire un homme qui s'appelait également Justinianus; c'était le fils de son frère et il régna pendant trente-neuf ans<sup>3</sup>.

Il y eut un violent tremblement de terre, et plusieurs endroits furent engloutis.

Une discorde éclata entre les partisans de Sévère et les partisans de Julien, (évêque d'Halicarnasse). Julien disait que le corps du Christ est corruptible. Les partisans de Sévère disaient que c'est impossible et ne peut jamais être<sup>4</sup>.

En l'an 3 du règne de Justinianus (Justin) et de son associé, les Arabes attaquèrent les Grecs.

A cette même époque, des causes de grands malheurs survinrent entre les Grecs et les Perses; beaucoup de Grecs périrent et un grand nombre d'entre

1. *Greg. Abulph.*, 149 (94); éd. *Sathani*, 148. — 2. *Mich. le Sgr.*, II. 170. *Josué le Stylite*, xxxvii (Wright, 27). *Chr. Edess.*, lxxvi Hallier, 119; v. aussi p. 30. *Ps.-Dengs de Tellm.*, ad ann. 836 (Nau, 468). *Greg. Abulph.*, 149 (94); éd. *Sathani*, 148.

3. *Greg. Abulph.*, 149 (94); éd. *Sathani*, 148. — 4. V. la correspondance entre Sévère et Julien sur ce sujet chez *Zach. de Mityl.*, p. 234-244 (trad. *Hamilton et Brooks*). V. aussi *The sixth book of the select letters of Severus patriarch of Antioch in the syriac version of Athanasius of Nisibis*, edited and translated by *E. W. Brooks*, Vol. II, p. II (traduction, London, 1904, p. 349-350).

الفرات خلق ودامت الحروب بينهم أربع سنين وكان صاحب جيش الروم رجل يقال له بيلدس<sup>1</sup>

وعصا اليهود الذين كانوا بفلسطين وخرجوا عن طاعة الروم وملكوا عليهم رجلاً \* فعزاهم الروم وقتلوههم ورئيسهم

ثم ان يوسطينانوس الملك أمر ألا يبقا أحد من الحنفاء في سلطان الروم الا اعتمد وتصر فممن لم يفعل ذلك قتل واستصفى ماله فتصر أكثرهم

وفي السنة الخامسة لملكه أمر ان يجتمع جميع الاساقفة من اصحاب ساورس وديسترس الى قسطنطينية فلما اجتمعوا وعظم وعظماً شديداً وسألهم ان يقبلوا قول لون صاحب رومية وجمع خلقذونية وان السيد المسيح قوم واحد وجوهران فلم يقبلوا ذلك منه وكان ساورس بطريك أنطاكية وكان عامّة أساقفة المشرق على رأيه وكان يقول ان اللاهوت هي الاقانيم وان السيد المسيح قوم واحد وجوهر واحد متجسد من قنومين وجوهرين أي

1. Ici il faut voir Belisarius, peut-être بيلسارس ؟

eux se noyèrent dans l'Euphrate. La guerre entre eux dura pendant quatre ans. Le chef des troupes grecques s'appelait Basilidès (Belisarius) <sup>1</sup>.

Les Juifs de Palestine se révoltèrent et s'insurgèrent contre les Grecs, et se choisirent un roi. \* Les Grecs marchèrent contre eux et les tuèrent, eux \* 167 72 et leur chef <sup>2</sup>.

Ensuite l'empereur Justinianus ordonna qu'il ne restât plus de païens dans l'empire grec; ils devraient se faire baptiser et se convertir au christianisme; s'ils refusaient, ils seraient tués et leurs biens confisqués. Beaucoup d'entre eux se convertirent <sup>3</sup>.

En la cinquième année de son règne, il ordonna que les évêques partisans de Sévère et de Dioscore tinssent un concile à Constantinople. Lorsqu'ils furent rassemblés, il les exhorta avec instance et les pria d'accepter la doctrine de Léon, évêque de Rome, et du concile de Chalcédoine, à savoir que le Seigneur le Christ a une personne et deux natures. Mais ils n'acceptèrent point sa proposition. Sévère, patriarche d'Antioche, qui était présent, et dont tous les évêques orientaux partageaient la doctrine, disait que la Divinité est identique avec les hypostases et que le Seigneur le Christ est une seule personne et une seule nature formée de deux personnes et de deux natures, — l'une divine, l'autre humaine. Les évêques de Sévère n'acceptèrent donc

1. Cf. *Mich. le Syr.*, II, 191. — 2. Cf. *Mich. le Syr.*, II, 191, *Jacques d'Edesse*, ad ann. 207. *ZDMG.*, 319; *Chr. Min.*, 241. *Zach. de Mityl.*, IX, 8. *Hamilton et Brooks*, 231-232. — 3. Cf. *Mich. le Syr.*, II, 207.

اللاهوت والناسوت ولم يقبل أساقفة ساورس قول الملك فصرفهم إلى مواضعهم عزيزين  
وفي السنة السادسة غزت الفرس ففتحوها وفي هذه السنة مات قباد<sup>1</sup> ملك فارس وصالح  
الروم أهل فارس

ومنها عصا أهل سامرة فوجه اليهم يوسطينيان جيوشاً فحاربهم وقتل أكثرهم  
وفي السنة الثامنة لملكه انكسفت الشمس في نيسان لليلة بقيت منه على ساعتين من النهار  
وفي هذه السنة غلب البربر على رومية

\* وتوفي يوحنا بطريرك رومية بعد أن دبرها ثلث سنين وقام بعده اغافط<sup>2</sup>  
ومنها مات ايفان<sup>3</sup> بطريرك القسطنطينية بعد أن دبرها سبع سنين وقام بعده اشمس<sup>4</sup>

عشر سنين  
وقام بالاسكندرية بعد طيمات<sup>5</sup> الذي كان دبرها سبع عشرة سنة حينما<sup>6</sup> ثلثة أشهر  
وبعده ثاوذسيوس

حنيا. — 6. طيمات. — 5. اشمس. — 4. اشمس. — 3. اشمس. — 2. اغافط. — 1. قباد.

point la proposition de l'empereur, qui les renvoya à leurs sièges comblés d'honneurs<sup>1</sup>.

En l'an 6 (de son règne), les Perses attaquèrent (les Grecs) et conquièrent (leur pays). La même année, Qawad (Qabad), roi des Perses, mourut, et les Grecs firent la paix avec les Perses.

La même année, les Samaritains se révoltèrent. Justinianus envoya contre eux des troupes qui les combattirent et en tuèrent un très grand nombre<sup>2</sup>.

En l'an 8 de son règne, il y eut une éclipse du soleil, le 29 de nisan (avr.), à deux heures de l'après-midi.

En cette année les barbares s'emparèrent de Rome<sup>3</sup>.

\* Jean, patriarche de Rome, mourut, après avoir gouverné l'Eglise pendant trois ans, et Agapet lui succéda.

A cette époque, Épiphane, patriarche de Constantinople, mourut, après avoir occupé le siège pendant sept ans; Anthime lui succéda pendant dix ans.

A Alexandrie, à Timothée qui avait siégé pendant dix-sept ans, succéda pendant trois mois Gaianus, auquel succéda Théodosius<sup>4</sup>.

1. *Greg. Abulph.*, 150-94 : éd. *Sathani*, 148. — 2. V. la note 2 de la page précédente. — 3. *Mich. le Syr.*, II, 241 les Huns. *Marcell. Chr.*, ad ann. 547 Gothie. Cf. *Procopii De bello gothico*, III, 16 (éd. *Hauray*, 362 sq. : V. *Ch. Diehl*, Justinien et la civilisation byzantine au VI<sup>e</sup> siècle, Paris, 1901, p. 615-621. — 4. *Mich. le Syr.*, II, 189-190, 206. *Chr. Min.*, II, 171. *B. Evetts. op. cit. Patrol. Or.*, t. I, p. 455.



وفي هذه السنة انكسفت الشمس وثبت كسوفها للسنة كلها وزيادة شهرين تامة أربعة عشر شهرا وكان ذلك في سنة ست وأربعين وثمانى مائة لدى القرنين ولم يكن يظهر من نورها الا الشئ اليسير وكان المنجمون وجميع الناس يقولون انه دخل عليها عرض لا يزول ابداً وانها غير راجعة الى طبعها الاول

وفي هذه السنة ظهر جراد في عامة الارض وكان في تلك السنة الشتاء صعب البرد والتلج ومات فيه خلق كثير من الناس وفي السنة العاشرة ليوسطينيان ظهرت في السماء اية عجيبة وبردت<sup>1</sup> حرارة الشمس ولم تضح ثمرة تلك السنة

وفي تلك السنة عرف سرجس<sup>2</sup> الراسي<sup>3</sup> وكان رجلاً فيلسوفا مترجماً للكتب وضاعا بها وله كتب كثيرة وكان متطيّاً ايضاً وانه أتى افريم بطريك انطاكية وأقام عنده \* ثم ان افريم وجه به الى اغفظا<sup>4</sup> صاحب رومية في حوايج عرضت له هناك فتوفى بـقسطنطينية fol. 73.

— الراس عيني : V. *Abulph.*, éd. *Salhani*, 149. — 3. سرجس. — 2. بردن. — 1. اعظفا.

En cette année, il y eut une éclipse du soleil qui dura pendant un an et deux mois, en tout quatorze mois. C'était en l'an 846 d'Alexandre. Le soleil n'envoyait qu'une faible lumière; les astronomes et tous les gens disaient qu'il lui était arrivé un accident qui ne cesserait jamais, et que le soleil ne reviendrait plus à son état primitif<sup>1</sup>.

En cette année, vinrent les sauterelles dans tout le pays. En la même année, l'hiver fut rigoureux et avec beaucoup de neige, et beaucoup de gens en moururent. En l'an 10 de Justinianus, un signe extraordinaire parut dans le ciel; la chaleur du soleil se refroidit, et les fruits ne mûrirent pas cette année-là<sup>2</sup>.

En cette année, se rendit célèbre Sergius de Râs'ayn, qui était philosophe, traducteur et interprète des livres, auteur de nombreux ouvrages, et en outre médecin. Il arriva près d'Ephrem, patriarche d'Antioche, et resta (quelque temps) chez lui. \* Ensuite Ephrem l'envoya chez Agapet, évêque de Rome, au sujet des affaires qui lui étaient arrivées là-bas. Sergius mourut à Constantinople<sup>3</sup>.

1. *Mich. le Syr.*, II, 220-221. *Greg. Abulph.*, 150-94; éd. *Salhani*, 148-149. Cf. *Ps.-Dengs de Tellm.*, ad ann. 842 *Nau.*, 476. — 2. Cf. *Mich. le Syr.*, II, 194; 221. *Ps.-Dengs de Tellm.*, ad ann. 842 *Nau.*, 476. V. *Greg. Abulph.*, 150-94; éd. *Salhani*, 149. — 3. *Mich. le Syr.*, II, 199. *Chr. Min.*, II, 170. *Greg. Abulph.*, 150-94; éd. *Salhani*, 149.

وفي هذه السنة أمر فاجتمع بقسطنطينية اثنان وسبعون اسقفًا فحرموا بطرس واورجاني<sup>1</sup> ومصاحفهما

في هذه السنة ظهرت في السماء آية مثل رمح مرتين وليست أربعين يومًا  
وفي هذه السنة غزا كسرى بن قباد انطاكية وافتتحها وسبى أهلها وأتقدهم الى بابل وبنا  
لهم مدينة وسمّاها انطاكية وهي اليوم تعرف بالماخوز<sup>2</sup> الجديد وأسكنهم بها ثم ان كسرى  
عطف عليهم وامنهم فحملوا اليه الخراج وصرفوه عنهم ثم صار الى الرقة وافتتحها  
وكان الروم متشاغلين مع البربر والصقالبة المتأخمين لرومية فلما فرغوا من مجاهدة  
أوليك عطفوا على الفرس ولم يزل الحرب بينهم دأمة أربع سنين

150: éd. *Salthani*. 149. بالماخوز الجديدة: chez Greg. *Abulph.*; بالماخوز. 2. — اورجاني. 1. *Salthani*. 149.

La même année, sur l'ordre (de l'empereur), 72 évêques se réunirent à Constantinople et condamnèrent Petrus et Origène et leurs livres.

La même année, un signe, pareil à une lance de double grandeur, parut dans le ciel et resta pendant quarante jours.

En cette année, Chosroès, fils de Qawad (Qabad), marcha contre Antioche, la prit et emmena en captivité ses habitants qu'il conduisit à Babylone, bâtit pour eux une ville qu'il nomma Antioche, connue aujourd'hui sous le nom d'Al-Makhlûz al-Djedid, et les y installa<sup>1</sup>. Dans la suite il les traita avec bienveillance et les protégea. Ils lui payèrent l'impôt et obtinrent son éloignement. Après cela il marcha sur Rakkah et s'en empara.

Cependant les Grecs avaient affaire avec les Barbares (Berbères) et les Slaves (Saqlibah), situés sur les confins de l'empire. Lorsqu'ils eurent achevé la lutte avec eux, ils se tournèrent contre les Perses, et cette guerre dura sans discontinuer pendant quatre ans<sup>2</sup>.

1. Au sujet du nom de cette nouvelle Antioche v. *Noldeke*, *Tabari*, 165-166, n. 4. Chez *Greg. Abulph.* : Al Mahuza nova (p. 94). *Procopius* l'appelle : Ἀντιόχειαν τὴν Νεοπόου *Procopii De bello persico*, II, 14; éd. *Hauray*, 213. *Libri Chalifarum* : quam Antiochiam Chosrois vocavit *Land*, *Anecdota Syriaca*, I, 1862, 114. Chez l'historien arménien *Sebéos* nous trouvons : *Veh Andzatokh-Nosrov* ou *Sahastan d'Okun*. Histoire d'Heraclius par l'évêque *Sebéos*, trad. *F. Macler*, Paris, 1904, p. 8. V. les notes de *Patkanyan* dans sa traduction russe des historiens arméniens de *Kalankatounatsi* (S.-Petersbourg, 1861, p. 330 et de *Sebéos* ib., 1862, p. 187-188. *Hamzae Ispahanensis Annalium libri X*, Petropoli, 1844 : Beh ez Endiv Chosru, id est melior quam Antiochia, quae eadem appellata est Roma Madainensis (I, 4, p. 57, trad. p. 42). — 2. V. *Mich. le Syr.*, II, 206. *Noldeke*, *Tabari*, 165. *Greg. Abulph.*, 150-151. 94 : éd. *Salthani*, 149.

وفي السنة السادس عشرة عرض وباء شديد في جميع الأرض وثبت ثلث سنين<sup>1</sup> وخرجت  
بالناس خراجات في الابط والالين<sup>1</sup> والحقوين ومات أكثرهم فجأة

وفي هذه السنة غزا فليارس<sup>2</sup> صاحب يوسطينيان الفرس

وغزا الفرس في هذه السنة رجل من العرب يقال له الحرث بن جبلة وكان كسرى  
عليلاً من هذه الخراجات فوجه اليهم بجيوش وكانت الهزيمة على الفرس<sup>3</sup> وخربوا لهم  
مدناً كثيرة وسبوا منهم خلقاً ثم ان بعض مرازمة كسرى خرج اليهم فهزمهم وأسترد عامة  
السبي منهم

وفيهما ظهرت آية من نار في السماء على مثال السيف وجعلت تتردد من المشرق الى  
المغرب وثبت الشتاء كله

وفي السنة السابع عشر ليوسطينيان<sup>3</sup> غزا كسرى بن قباد كفتوتى<sup>4</sup> ورأس عين فخرج  
اليهم بسلوس<sup>5</sup> مع جيوش الروم فردّه ولم يصل اليهما

Il faut voir Belisarius. 1. نسلوس. 2. كفتوتى. 3. ليوسطيان. 4. فسلوس. 5. الالين. 1.  
sarius.

En l'an 16 (de son règne), survint sur toute la terre une grande peste, qui dura trois ans. Des ulcères se déclaraient aux gens aux aisselles, aux fesses et aux reins, et un très grand nombre d'entre eux mourut subitement<sup>1</sup>.

En cette même année, Belisarius, commandant de Justinianus, fit une expédition contre les Perses.

La même année, un Arabe, Harith-ibn-Gabala, marcha contre les Perses. Comme Chosroès était frappé de ces ulcères, Harith attaqua avec ses troupes les Perses qu'il mit en déroute, détruisit plusieurs de leurs villes et fit beau-  
coup de captifs. Mais un des satrapes de Chosroès sortit ensuite contre les Arabes, les défit et leur reprit tous les captifs<sup>2</sup>.

A cette époque, un signe de feu, de la forme d'une épée, parut dans le ciel et se transportait de l'orient vers l'occident; il resta (visible) pendant tout l'hiver<sup>3</sup>.

En l'an 17 de Justinianus, Chosroès, fils de Qawad, monta contre Kafartoutha et Ras'ayn. Mais Basilus (Belisarius) sortit avec des troupes grecques contre les Perses et repoussa Chosroès avant qu'il se fût emparé de ces villes.

1. V. le récit détaillé sur la peste chez Mich. le Syr., II, 235-240 d'après Jean d'Asie et Zacharie le Rheteur. — 2. Cf. Mich. le Syr., II, 269, Harith-ibn-Gabala en grec Ἀριθὸς τῶν Γαβάλων. V. Noldeke, Die Ghassânischen Fürsten aus dem Haus Gafna's, p. 10-11; 17-19 Abhandlungen der Kon. Akademie der Wissenschaften zu Berlin, Aus dem Jahre 1887. Berlin, 1888). — 3. V. Mich. le Syr., II, 271. Ps.-Dengys Tellur., ad ann. 885 (Nau, 492-493).

وفي السنة الثامن عشرة ليوسطينيان بعد كسرى الى الرها وحاصرها شهرين ولم يصل اليها فرجع

وفي سنة عشرين ليوسطينيان عرض جوع شديد في المشرق حتى بلغ المدى ثلث عشر دهما وفي سنة ست وعشرين ليوسطينيان عرض وباء شديد ومات خلق من الناس وفيها قيت البقر وصار الناس على الحمير يحرقون وعلى الخيل ووقعت الحرب بين الناس ولم يزل بعضهم يقتل بعضاً وانتقل اناس كثير عن مساقط ريوهم

وفي هذه السنة أمر يوسطينيان أن يحرم ثاوذرس مع كتبه ويحرم الروس الموضوعه من ثاوذريطس<sup>1</sup> وتقبل الروس<sup>2</sup> الموضوعه من قارلوس بطريرك الاسكندرية \* فاجتمع مائة. 74. fol. \* واربعة وستون أسقفاً فحرموا ثاوذرس وثاوذريطس وكتبهما وعلمهما وهيبا<sup>3</sup> صاحب الرها وعلمه غير أن فيجلس<sup>4</sup> صاحب رومية أمتنع أن يكتب خطه في الحرم وقال من توفي ولم يكن محروماً فلا يحل أن يحرم بعد موته فلما ألح عليه يوسطينيان حرمهم وكتب بخط<sup>5</sup> يده مع ساير الاساقفة

خط. 5. — 4. فلجس. — 3. هما. — 2. En marge الفصل. — 1. ثاوذريطس.

En l'an 18 de Justinianus, Chosroës monta contre Edesse, l'assiégea pendant deux mois et, n'ayant pu la prendre, s'en retourna<sup>1</sup>.

En l'an 20 de Justinianus, une grande famine sévit en Orient, au point que le boisseau (modius) se vendait 13 dirhems. En l'an 26 de Justinianus, il survint une grande peste qui fit périr beaucoup de monde<sup>2</sup>.

Les bœufs furent également atteints, de sorte que les hommes labouraient avec des ânes ou des chevaux. La guerre se déclara entre les hommes, qui ne cessèrent de s'entretuer, et beaucoup quittèrent leur pays natal<sup>3</sup>.

En cette année Justinianus ordonna de condamner Théodore et ses livres ; de condamner également les chapitres composés par Théodoret et d'accepter les chapitres composés par Cyrille, patriarche d'Alexandrie. \* 164 évêques se réunirent et condamnèrent Théodore, Théodoret, leurs livres et leur doctrine, et Hiba, évêque d'Edesse, et sa doctrine. Mais Vigilius, évêque de Rome, refusa d'apposer sa signature à cette condamnation et dit : « Qui-conque est mort sans être excommunié, ne peut être licitement excommunié après sa mort. » Mais Justinianus insista; alors Vigilius les excommunia et signa avec tous les autres évêques leur condamnation.

1. Mich. le Syr., II, 206. — 2. Mich. le Syr., II, 244. Jac. d'Edesse, ad ann. 227 ZDMG., 321; Chr. Min., III, 243. — 3. Cf. Mich. le Syr., II, 245. Jac. d'Edesse, ad ann. 227 ZDMG., 321; Chr. Min., 243; Greg. Abulph., 151-94; éd. Sathani, 149.



وفي هذه السنة عرضت رجفة شديدة سقط بسببها مواضع كثيرة  
 وفي سنة ثمان وعشرين ليوسطينيان اصطاح الروم مع الفرس ودام الصلح بينهم الى  
 السنة السادسة ليوسطيان الصغير  
 وعرضت فيها بقسطنطينية رجفة في كانون الاول وفيها عرض وباء عظيم برومية وما  
 يطيف بها من البلدان  
 وفي سنة خمس وثلاثين ليوسطينيان أمر أن يكتب الى جميع الاساقفة ان يعمل عيد  
 الميلاد في أربعة وعشرين يوماً من كانون الاول والدنج لست خلون من كانون الثاني وذلك  
 ان كثيراً من الناس كانوا يعيدوا الميلاد والدنج جميعاً في يوم واحد وهو يوم الدنج  
 لست يخلوا من كانون الآخر  
 وفي سنة تسع وثلاثين ليوسطينيان ظهرت آية في السماء مثل رمح من نار وثبتت  
 أربعة أشهر وجعلت تتقل من موضع الى موضع \* fol. 74 v.  
 وفي هذا الوقت عرف يوحنا النحوي بالاسكندرية وهو كان فيلسوفا وله كتب كثيرة

En la même année, il y eut un violent tremblement de terre, qui détruisit plusieurs localités<sup>1</sup>.

En l'an 28 de Justinianus, les Grecs firent la paix avec les Perses, et la paix entre eux dura jusqu'à la sixième année de Justinus le Jeune<sup>2</sup>.

La même année, il y eut un tremblement de terre à Constantinople, au mois de kanûn I (déc.)<sup>3</sup>, et il survint une grande peste à Rome et dans les pays environnants.

En l'an 35 de son règne, Justinien<sup>4</sup> ordonna d'écrire à tous les évêques de célébrer la Noël le 24 de kanûn I (décembre) et l'Épiphanie le 6 de kanûn II (janvier), parce que beaucoup de personnes avaient célébré la Noël et l'Épiphanie ensemble, le même jour, c'est-à-dire le jour de l'Épiphanie, le 6 de kanûn II<sup>5</sup>.

En l'an 39 de Justinianus, un signe, comme une lance de feu, apparut dans le ciel et resta pendant quatre mois et commença à se déplacer d'un endroit à l'autre.

A cette époque s'illustra Jean le grammairien à Alexandrie. Il fut philosophe et écrivit beaucoup de livres sur la grammaire, la philosophie, la

1. Cf. *Mich. le Syr.*, II, 243-244 : 262. — 2. Cf. *Mich. le Syr.*, II, 282. V. *Greg. Abulph.*, 151-94 ; éd. *Salhani*, 149. — 3. Cf. *Ps.-Dengs Tellm.*, ad ann. 862 ou 867 *Nau*, 489, 491. *Mich. le Syr.*, II, 262. — 4. Le passage suivant a été traduit en russe par le baron *Rosen*, op. cit., 59. — 5. V. *Greg. Abulph.*, 151 (94-95 ; éd. *Salhani*, 149) chez *Greg. Abulph.* il y a quelque chose d'ajouté.

وضعها في النحو والفلسفة والمنطق والدين وغير ذلك وكان على رأى يعقوب وساورس ثم انتقل عن ذلك وقال ان الاب والابن وروح القدس ثلاثة اقانيم وثلاث طبائع يعها جوهر عام

وفي هذا الزمان ظهر أصحاب يوليان بهرقس<sup>1</sup> فقال بعضهم ان جسد المسيح غير مخلوق وانه نزل من السماء معه وقال بعضهم بل هو مخلوق غير انه لطيف روحاني لا امكان فيه لقبول الالام الا عند مقارنة الخطيئة والمسيح لم يقارنه خطيئة قط فلذلك لم يصلب بالحقيقة ولم يالم ولم يموت وانما كان ذلك كله خيالاً

ثم ان يوسطيان الملك مات بعد ان ملك وحده تسع سنين ومع يوسطيان<sup>2</sup> شريكه تسع وثلاثين سنة وملك يوسطيان شريكه بعد تسع وثلاثين سنة وحده في سنة ثمان وسبعين ومئتي مائة لدى القرنين

يوسطيان 2. — Halicarnasse! بهرقس 1.

logique, la religion, etc. Il partageait les idées de Jacques et de Sévère; il les abandonna ensuite et prétendit que le Père, le Fils et l'Esprit-Saint sont trois hypostases et trois natures que comprend une seule substance qui les absorbe<sup>1</sup>.

En ce temps-là, se signalèrent les partisans de Julien d'Halicarnasse. Les uns disaient que le corps du Christ n'avait pas été créé, mais qu'il était descendu du ciel avec lui; d'autres disaient : « Au contraire, le corps a été créé, mais il est subtil et spirituel. Le Christ n'a pu subir des souffrances que s'il a été associé au péché; mais le Christ n'a jamais été lié au péché; il n'a donc pas été vraiment crucifié, il n'a pas souffert, il n'est pas mort; tout cela n'a été qu'en apparence<sup>2</sup>. »

Ensuite l'empereur Justinianus mourut, après avoir régné tout seul pendant neuf ans et avec Justinus, son associé, pendant trente-neuf ans. Après ces trente-neuf ans, Justinus, son associé, régna tout seul, en l'an 788 d'Alexandre.

1. Ici finit la traduction de Rosen. Il s'agit de Jean Philoponos. V. *Michel le Syr.*, II, 244. *Jacques d'Édesse*, ad ann. 215 ZDMG., 320; *Chr. Min.*, 242. V. *Krumbacher*, *Geschichte der byzantinischen Literatur*<sup>2</sup>, München, 1897, p. 53. *Bardenheuer*, *Patrologie*<sup>2</sup>, Freiburg im Breisgau, 1901, p. 479. V. aussi *Niceph. Callistus*, XVIII, 45 : καὶ τὸν γραμματικὸν Ἰωάννην, ὃς ἐπεκλήθη Φιλόπονος *Migne*, CXLVII, p. 421. Quant à la question, si Jean le grammairien vivait à l'époque de la prise d'Alexandrie par Amr en 641, dont parle *Abulpharagius* (180-181 : 114; éd. *Salthani*, 175-176; v. *A. Butler*, *The arab conquest of Egypt*, Oxford, 1902, p. 401-406. Cf. *Rosen*, op. cit., p. 59, n. 3. — 2. Cf. *Mich. le Syr.*, II, 263-267. V. *Abulph.*, 151-94-95; éd. *Salthani*, 150.

وفي أول سنة من ملكه انكسفت الشمس يوم الاحد ليلة خلت من اب  
وفي السنة الثامنة من ملكه ظهر في السماء آية نار<sup>1</sup> تضرّم من ناحية الجربى<sup>1</sup> وثبتت  
في السماء كلها

فكانت الظلمة تغشى العالم سبع ساعات من النهار الى الليل حتى انه لم يكن يبصر  
شيئا وكان ينزل من الجو شيئا بالهشيم والرماد

وفي هذه السنة وجه الملك خليفته الى افامية فأخذ صليب سيدنا المسيح الذي  
كانت هلاكة وضعته هناك فاضطرب الناس من ذلك وابوا ان يدعوه يأخذه وكتب الى الملك  
وعرفه الخبر فأمر ان يقطعه نصفين يوجه اليه بالنصف ويخلف النصف الآخر عندهم  
ففعل

وفي السنة الثالثة ليوسطيان الصغير قلت الامطار وصار الشتاء مثل الصيف وعرضت  
رجفة شديدة ووباء عظيم

وفي السنة السادسة لملكه ظهر في السماء عمود نار مما يلي المغرب ودام السنة كلها

1. Chez *Abulphar.* ناحية التطب الشمالي (éd. *Sathani*, 150).

En la première année de son règne, il y eut une éclipse du soleil, le dimanche le premier ab (août).

En l'an 8 de son règne, on vit dans le ciel un signe de feu, \* qui s'al- \* fol. 75.  
luma dans la région du nord et resta dans tout le ciel<sup>1</sup>.

Il survint une obscurité qui enveloppa l'univers entier depuis neuf heures du jour jusqu'à la nuit, de sorte qu'on ne pouvait rien voir; et il tombait de l'air comme des fétus de paille<sup>2</sup> et de la cendre<sup>3</sup>.

En cette année, l'empereur envoya un de ses lieutenants à Apamée pour y prendre la croix de Notre-Seigneur le Christ qu'Helène y avait placée. La population se souleva et refusa de le laisser s'en emparer. Le lieutenant écrivit à l'empereur pour l'informer de l'événement; alors l'empereur ordonna de partager la croix en deux, de lui apporter une moitié et de laisser l'autre à la ville; ainsi fit le lieutenant<sup>4</sup>.

En l'an 3 de Justinus le Jeune, les pluies devinrent rares, et l'hiver fut pareil à l'été. Il y eut un violent tremblement de terre et une grande peste.

En l'an 6 de son règne, une colonne de feu parut dans le ciel, dans la région de l'Occident, et resta pendant l'année entière.

1. Cf. *Mich. le Syr.*, II, 283. *Abulph.*, 151 (95; éd. *Sathani*, 150. — 2. *Pocock* traduit « pulveri minuto... simile » *Abulph.*, p. 95. — 3. *Mich. le Syr.*, II, 284. *Abulph.*, 151-152 (95); éd. *Sathani*, 150. — 4. *Mich. le Syr.*, II, 285. V. *Cedr.*, I, 685 : καὶ τὰ τέμνα ξύλα ἀπὸ πόλεως Ἀπαμείας τῆς δευτέρας Συρίας.

وفي السنة السابعة لملكه غزا ملك الفرس ابران<sup>1</sup> فخر بها واحرق قامية وأخذ عود الصليب الذي هناك واتقذه الى فارس

وفيها وقع الحرب بقسطنطينية ووقع بين بطارقة ارمينية وكتبوا الى يوسطيان الملك وسالوه أن يوجه اليهم من يصلح بينهم فوجه اليهم فأصلح بينهم

\* وفي السنة الثامنة غزا كسرى ملك فارس دارا فأقام عليها شهورا فلم يفدر على فتحها<sup>2</sup> فوجه الى انطاكية واغار على رساتها ورجع الى قامية ولما وثق أهل قامية بالصلح الذي كان بين الروم والفرس فتحوا أبواب المدينة فدخلها الفرس وانتشروا فيها ثم أمرهم صاحبهم أن يضعوا السيف فيهم فخربوها وقتلوا عامة أهلها وكان كسرى مقيما على دارا وقد وجه بعض مرابطته<sup>3</sup> لفتح هذه المواضع فرجع اليه مع سبي كثير وأموال وخيل وأقام كسرى على دارا ستة أشهر وافتتحها الاحدى عشرة ليلة خلت من تشرين (الثاني)<sup>4</sup>.

1. ابران. — 2. مرريد. — 3. V. *Mich. le Syr.*, II, 312 : le 15 de téshrin II.

En l'an 7 de son règne, le roi des Perses marcha contre (la forteresse) d'Abaran<sup>1</sup>, la pilla, incendia Apamée, s'empara du bois de la Croix qui s'y trouvait, et l'envoya en Perse<sup>2</sup>.

La même année, une sédition éclata à Constantinople, et la discorde se mit entre les patriciens arméniens. Ils écrivirent à l'empereur Justinus pour le prier de leur envoyer quelqu'un qui les mettrait d'accord. L'empereur envoya (quelqu'un) qui les réconcilia<sup>3</sup>.

\* En l'an 8 (du règne de Justinus), Chosroès, roi des Perses, fit une expédition contre Dara. L'assiégea pendant quelques mois, mais ne put la prendre. Alors il envoya (un de ses généraux) à Antioche, qui envahit ses alentours et retourna à Apamée. La population d'Apamée, ayant confiance en la paix qui régnait entre les Grecs et les Perses, ouvrit les portes de la ville. Les Perses y entrèrent et s'y dispersèrent. Ensuite leur chef leur ordonna de passer les habitants au fil de l'épée; et ils pillèrent la ville et tuèrent un très grand nombre de ses habitants. C'était pendant qu'il assiégeait Dara que Chosroès avait envoyé un de ses marzbans (satrapes) pour s'emparer de ces endroits; celui-ci retourna près de lui avec beaucoup de prisonniers, de richesses et de chevaux. Chosroès assiégea Dara pendant six mois et s'en empara le 11 de téshrin II (novembre)<sup>4</sup>.

1. Sur la différente transcription du nom de cette forteresse v. K. *Groh*, Geschichte des oströmischen Kaisers Justin II. Leipzig, 1889, p. 105 et n. 5. — 2. V. *Mich. le Syr.*, II, 312. Cf. *Evagr.*, V, 10 Bidez et Parmentier, 206). Jean d'Éphèse, VI, 6 The third part of the Ecclesiastical History of John bishop of Ephesus, translated by Payne Smith, Oxford, 1860, p. 385-387. — 3. Cf. *Mich. le Syr.*, II, 282. — 4. *Mich. le Syr.*, II, 311-312. Jean d'Éphèse, VI, 5-6 Payne Smith, 379-385. Theophylacti



ثم ان يوسطيان استعد للغزو الى الفرس فمرض مرضا شديدا واختلط معه عقله فبطل الغزو

وعرض في هذه السنة وباء شديد كبير في عامة البلدان وبقسطنطينية خاصة وخرج بالناس حشف كبير وعمى جماعة منهم

وتعالج يوسطيان فبرا<sup>1</sup> ورجع اليه عقله وجمع بطارقه وروساء جنوده وباع رجلا يقال له طياريوس من خاتمة الملك ومن يقوم بين يديه دائما يجعله قيصرًا بعدد

وفي السنة الحادى عشرة ليوسطيان عمى اهل سامرة فوجه اليهم فحاربهم وخب ارضهم الملك \* وقتل اكثرهم

وملك طياريوس أربع سنين في سنة تسع وثمانين وثمانى مائة لذى القرنين واقام هو ولى عهد ست سن

قيصرًا<sup>1</sup>.

Ensuite Justinus se prépara à faire la guerre aux Perses, mais il devint dangereusement malade, tomba en démence, et la campagne n'eut pas lieu<sup>1</sup>.

En cette année, il y eut une violente et grande peste dans tout le pays et particulièrement à Constantinople. Une forte gale frappa les gens, et beaucoup d'entre eux devinrent aveugles<sup>2</sup>.

Justinus soigna sa maladie; il guérit, et la raison lui revint. Il rassembla ses patriciens et les chefs de ses troupes et proclama César pour regner après lui un homme nommé Tiberius, qui appartenait aux notables de l'empire et se trouvait toujours près de l'empereur<sup>3</sup>.

En l'an 11 de Justinus, les Samaritains se révoltèrent. L'empereur envoya contre eux (une armée) qui les combattit, pilla leur pays \* et en tua un très grand nombre<sup>4</sup>.

Tiberius régna pendant quatre ans, (à partir de) l'an 889 d'Alexandre; il était resté héritier présomptif de l'empire pendant six ans.

*Simocattae Historiae*, III, 11 : ὁ τοῦ Περσικοῦ βασιλεὺς λαίλαπος δίκην ἐς τὸ Δάρας γεγονὸς καὶ μῆνας ἑξ̄ καταπολεμήσας τὸ πόλισμα... éd. de Boor, Lipsiae, 1887, p. 131-132. *Evagr.*, V, 10 Bidez et Parmentier, p. 206-207). *Chr. Min.*, II, 174. *Abulph.*, 152-95; éd. *Sathani*, 150. Cf. *Land*, *Anecdota Syriaca*, I, 114.

1. V. *Mich. le Syr.*, 313; 312. *Jean d'Éphèse*, III, 2-3 p. 166-169. *Abulph.*, 152-95; éd. *Sathani*, 150. — 2. V. *Mich. le Syr.*, II, 309-310. *Chr. Min.*, II, 174. — 3. Cf. *Mich. le Syr.*, II, 334. *Jean d'Éphèse*, III, 5 p. 171-172. *Abulph.*, 152-95); éd. *Sathani*, 150. *Jean de Nikiou*, 521. Sur d'autres sources et sur les détails v. *Groh*, op. cit., 54-59. — 4. Cf. *Mich. le Syr.*, II, 262 du temps de Justinianus. *Jean de Nikiou*,

وعلى عهده انقضا الصلح الذى كان بين الروم والفرس ووقع بينهم بلاء عظيم وكتب طياريوس ملك الروم الى ملك الفرس يسله الصلح أو ياذن بالحرب فأبى صاحب الفرس أن يصلح الروم ووعدة أن يوافيه الحرب فى موضع عرّفه به واجتمع الروم للحرب ووافوا ذلك الموضع واقاموا ينتظرون الفرس فغدر بهم كسرى ولم يأت ذلك الموضع وغزا الفرس رأس عين والخانورين وكرمودن<sup>1</sup> فوجّه اليهم طياريوس جيوشاً مع بطريق من بطارقه يقال له موريق<sup>2</sup> فلقى الفرس هناك وهزمهم ثم لحق طياريوس موريق وأجاده<sup>3</sup> وسب أربعين ألف نفس ومضى بهم فأسكنهم جزيرة قبرس

وعرضت فى هذه السنة رجفة عظيمة بانطاكية وسقط من سورها برجان وفى هذه السنة عرض فى الصيف مطر كثير وبرد شديد وتكدّر الجو واطلم وظهر جراد عظيم وأكل غلة الذرع والعشب والخضر وعرض وباء شديد

1. Peut-être Kitharizon? V. *Theophyl. Symoc.*, III, 15, 12 (*de Boor*, 142). *Jean d'Éphèse*, VI, 14 (*P. Smith*, 409). — 2. موريو. — 3. أجاده.

Sous son règne, expira la trêve qui avait été conclue entre les Grecs et les Perses, et une violente guerre éclata entre eux. Tiberius, empereur des Grecs, écrivit au roi des Perses pour demander la paix ou lui dire de déclarer la guerre. Le roi des Perses refusa de faire la paix avec les Grecs et promit à Tiberius de venir le combattre dans un endroit qu'il lui indiquait. Les Grecs se rassemblèrent au combat et arrivèrent dans cet endroit, où ils attendaient les Perses. Mais Chosroès les trompa et ne vint point au lieu convenu. Les Perses attaquèrent Ras'ayn, al-Khanûrin (?) et Kitharizon (?). Alors Tiberius envoya contre eux des troupes sous le commandement d'un de ses patrices nommé Maurice, qui rencontra les Perses et les mit en déroute. Ensuite Tiberius rejoignit Maurice et ses troupes, fit 40.000 captifs qu'il déporta et établit dans l'île de Chypre<sup>1</sup>.

En cette année, il y eut à Antioche un violent tremblement de terre qui renversa deux tours des murailles. En la même année, l'été fut très pluvieux et très froid. L'atmosphère se ternit et s'obscurcit; de nombreuses sauterelles parurent qui dévorèrent la récolte de grains, les herbes et les légumes. Il y eut une grande peste<sup>2</sup>.

521 Justinianus. *Ps.-Denys de Tellm.*, ad ann. 863 (= 552) (*Nau*, 489. *Gregorii Abulpharagii Chronicon Syriacum*, éd. *Bruns et Kirsch*, Lipsiæ, 1789, 82.

1. Cf. *Mich. le Syr.*, II, 338-339; 347-348. V. *Abulph.*, 153-96; éd. *Salhani*, 151. *Jean d'Éphèse*, VI, 14-15. *P. Smith*, 408-412. *Theophyl. Sim.*, III, 15 (*de Boor*, 142). Cf. *Menandri Excerpta*, 318-327. éd. Bonn. V. *C. Patrono*, Bizantini e Persiani alla fine del VI secolo. *Giornale della Società Asiatica Italiana*, XX (1907), 196-198. — 2. Cf. *Mich. le Syr.*, II, 352. *Abulph.*, 153-96; éd. *Salhani*, 151-152.

ووجد في ذلك الوقت اناس يعبدون الاوثان \* فقتلوا

وفي السنة الرابعة لطياربوس زوج ابنته من موريق عظيم قواده وباع له وشار الملك بعده له وتوفي طياربوس وقعد في الملك موريق عشرين سنة في سنة أربع وتسعين وثمان مائة لدى القرنين

وكان موريق حسن السيرة سهل المعاملة كثير الصدقة يهي طعاماً للمساكين والفقراء ستين مرة في السنة ويقوم هو وزوجته<sup>2</sup> من ملكهم ويتوليا خدمتهم واطعامهم واسقايم ويهان لهم المواهب العظيمة

وفي السنة الرابعة لموريق عرض وباء شديد بقسطنطينية ومات من اهلها زهاء أربع مائة الف نفس

وفي السنة الحادى عشرة لموريق أمر بنفى اليهود الذين كانوا بانطاكية وطردها عن المدينة وكان السبب في ذلك ان رجلاً من النصارى كان استاجر بيتاً يسكنه فلما انتقل عنه بقيت فيه صورة لمريم<sup>3</sup> ثم استاجر البيت بعده رجل يهودى فلما دخله وجد تلك

لمريم نم نم نم. 3. زوجة. 2. كسر. 1.

A cette époque il se trouva des gens qui adoraient les idoles : \* et ils \* fol. 76 v. furent tués<sup>1</sup>.

La 4<sup>e</sup> année de son règne, Tiberius donna en mariage sa fille à Maurice, le plus remarquable de ses généraux, et le proclama (César) avec future succession. Tiberius mourut et Maurice régna pendant vingt ans, (à partir de) l'an 894 d'Alexandre.

Maurice était homme du bien, d'un commerce affable, très charitable; il donnait à manger soixante fois par an aux indigents et aux pauvres; oublieux de leur rang, lui-même et sa femme les servaient à manger et à boire et leur faisaient d'abondantes aumônes<sup>2</sup>.

En l'an 4 de Maurice, une grande peste sévit à Constantinople et emporta 400.000 de ses habitants<sup>3</sup>.

En l'an 11 de son règne, Maurice prononça le bannissement des Juifs qui étaient à Antioche, et ils furent chassés de la ville. Voici pour quelle raison : un chrétien avait loué une maison pour y habiter. Lorsqu'il la quitta, il y resta une image de Marie; après lui, un Juif loua cette maison, et lorsqu'il

1. Mich. le Syr., II, 320. Abulph., 153 (96) ; éd. Sathani, 152. Cf. Jean d'Éphèse, III, 31 (P. Smith, 215-220). — 2. Abulph., 153-154 (96) ; éd. Sathani, 152. — 3. Abulph., 154 (96) ; éd. Sathani, 152.

الصورة فبال عليها فرفع خبره الى الملك فأمر بفتحهم عن انطاكية وحلق أوساط رؤوسهم وجعل تلك سمة يعرفون بها

وفي السنة السادسة لموريق عرضت رجفة بانطاكية \* بليلة بقيت من تشرين الأول. fol. 77. واخسف بعامة المدينة وتساقط فيها هياكل عظيمة وأكثر سورها واسواقها وعامة بيوتها وذكروا انه كان بها تاجر فامى كان معنياً بالمساكين والفقرا دهره كله كبير الصدقة فخرج في تلك الليلة التي كان فيها الخسف فطلب في أزقتها واسواقها انساناً يواسيه فلم يجد أحداً فخرج الى خارج المدينة في طلبهم فرأى ملاكين فلما راهما خترأ بانهما يخسفان بالمدينة وانذرأ بالخروج منها هو وأهله ففعل ذلك بسرعة فنجأ مسلماً بماله وفي هذه السنة غزا الفرس ميفارقين واقتحوها

وفيا عصا قوم من الروم بالشامات وراسوا عليهم رجلاً منهم وكتب موريق الى غريغوريس بطريرك انطاكية وساله أن يصلح بينه وبين الروم ففعل وانضموا جميعاً الى

y entra, il trouva cette image et urina dessus. Cette affaire parvint à l'empereur, qui ordonna d'expulser les Juifs d'Antioche et leur fit raser le milieu de la tête pour qu'on les reconnût à cette marque.

\* fol. 77. En l'an 6 de Maurice et " le 29 de tichrin I (octobre), il y eut à Antioche un tremblement de terre qui détruisa toute la ville; de grands temples, la plus grande partie des murailles et des marchés et toutes les maisons furent renversés <sup>1</sup>.

On raconte qu'il s'y trouva un marchand originaire d'Apamée, qui, durant toute sa vie, s'était occupé des indigents et des pauvres et était très charitable. La nuit du tremblement de terre, il sortit pour chercher dans les rues et les marchés de la ville quelque homme à consoler; mais il ne trouva personne. Il alla alors chercher hors de la ville et aperçut deux anges. Lorsqu'il les vit, ils lui apprirent qu'ils renverseraient la ville, et le prévinrent d'en sortir, lui et sa famille. Il le fit en toute hâte et échappa sain et sauf avec sa fortune.

En cette année, les Perses attaquèrent Mayafariqin et s'en emparèrent <sup>2</sup>.

La même année, les Grecs de Syrie se révoltèrent et mirent à leur tête l'un d'entre eux. Maurice écrivit alors à Grégoire, patriarche d'Antioche, pour le prier de pacifier les Grecs. Le patriarche y réussit, et tous les Grecs se joignirent au gouverneur que l'empereur leur avait envoyé, et par-

1. Mich. le Syr., II, 359. — 2. Mich. le Syr., II, 360. Les sources grecques v. dans la note suivante.



قايد وجهه به الملك اليهم فمضوا الى ميافاقين فالفوا الفرس قد استولوا عليها فلم يقدروا على الوصول اليها فبنوا بالقرب منها قرية سموها موريق وسكنوها الى ان أمكنهم فتحها وقتلوا الفرس الذين كانوا بها

وفي هذا الوقت عرف قوريا الفيلسوف وله كتب وضعها

وفي السنة الثامنة لموريق وثب الفرس على هرمز ملكهم فشمالوا عينيه ثم قتلوه وصاروا حزينين بعضهم مع ابنه كسرى وبعضهم مع مرزبان يقال له بهرام فسبق الحزب الذي كان هواه مع كسرى بن هرمز فملكوه عليهم وكان بهرام المرزبان قد غزا الديلم ولم يكن شاهدا يوم ملك كسرى فلما فرغ من غزو الديلم كتب الى كسرى است أعرفك فاما ان تعزل عن الملك أو تاذن بالحرب وكان مع بهرام عساكر كثيرة وكان كسرى بن هرمز حدثا فجنب عن محاربة بهرام وفكر في الاستعانة بصاحب الروم \* fol. 77 v.

tirent pour Mayafarîqin; mais ils trouvèrent que les Perses s'en étaient déjà emparés; ne pouvant reprendre la ville, ils bâtirent près d'elle une bourgade qu'ils appelèrent Maurice, et l'habiterent, en attendant de pouvoir s'emparer de l'autre, et tuèrent les Perses qui s'y trouvaient<sup>1</sup>.

A cette époque s'illustra Qourya (Qoura) le philosophe, auteur de nombreux ouvrages<sup>2</sup>.

\* En l'an 8 de Maurice<sup>3</sup>, les Perses assaillirent Hormizd (Hormiz), leur \* fol. 77 v. roi, lui crevèrent les yeux et ensuite le tuèrent. Ils se partagèrent en deux partis : l'un fut pour son fils Chosroès, l'autre pour un marzban (satrape) nommé Bahram. Le parti qui était pour Chosroès, fils d'Hormizd, prit les devants et le proclama roi. Bahram le marzban faisait alors la guerre aux Deïlémites et était absent quand on proclama Chosroès. La guerre avec les Deïlémites terminée, il écrivit à Chosroès : « Je ne te connais pas. Renonce au pouvoir ou c'est une déclaration de guerre ! » Bahram avait de nombreuses troupes. Chosroès, fils d'Hormizd, était jeune; il eut peur d'entrer en lutte avec Bahram et songea à demander du secours à l'empereur des Grecs<sup>4</sup>.

1. Cf. *Theophyl. Sim.*, III, 5 (de Boor, 118-119). *Evagr.*, VI, 14 (Bidez et Parmentier, 231-233). *Niceph. Call.*, XVIII, 17. *Migne*, CXLVII, col. 361. — 2. C'est une des sources de Michel le Syrien; v. II, 358 : « le plus récent de tous, Qourâ, prêtre de Baïna.... nous commencerons là où s'arrête Qourâ de Baïna ». C'est un auteur inconnu qui écrit, d'après Michel, à Édesse, dans quatorze chapitres, sur l'époque de Justin et jusqu'à la mort de Tibère. *R. Duval*, La littérature syriaque, 2<sup>e</sup> éd., 208. — 3. Ici commence la traduction russe de *Rosen*, op. cit., 60. — 4. *Mich. le Syr.*, II, 360-371. *Greg. Abulph.*, 154-96; éd. *Sathani*, 152.

فدعا بعض من يثق به من خدمه فأخبره بالذى عزم عليه من ذلك فلما سمع قول الملك خرج سراً وضرب الى عسكر الروم فدخل ولقى به رجلاً من قواد العرب يقال له جفنة كان استامن الى الروم فأخبره بهذا الخبر فلما سمع جفنة ذلك انطلق الى قسطنطينية فلم يزل حتى وصل الى الملك

فعرّف الملك وقال له ما حاجتك فقال له جفنة أريد أخبر الملك بسرّ عندى ثم أطلعه على أمر عجيب فتخوّف الملك أن يكون جفنة يريد أن يلحق به مكروهاً فأمر به ونزعت ثيابه وتقدّم الى الملك فى سراويل فقط فقال أيها الملك اتّى أريد أرسل لصاحب الفرس ليدعن ويخضع لك فقال أظنّ بك وسواس عظيم فأخرج جفنة كتاباً كان كتبّه كسرى فقراه وفهم ما فيه وسرّ بذلك

فأمره أن ياتيه به ليقوم له بجميع ما يحتاج اليه ويعينه على أعدايه وكتب موريق جواب كتاب كسرى فأخذ جفنة ورجع وأتى كسرى مع الخادم<sup>1</sup> فدفعه اليه وعزّفه حسن رأى الملك فيه

#### 1. الخادم.

Il appela alors un de ses serviteurs de confiance et lui fit part de sa résolution. Quand celui-ci eut entendu les paroles du roi, il sortit en secret et se mit en route pour le camp des Grecs; il y entra, rencontra un chef arabe nommé Djafnah, qui avait demandé protection aux Grecs, et le mit au courant. Djafnah renseigné partit pour Constantinople<sup>1</sup> et fit tant qu'il arriva jusqu'à l'empereur.

L'empereur s'écria et lui dit : « Que veux-tu ? » Djafnah répondit : « Je veux communiquer à l'empereur un secret que je possède, et je lui ferai part ensuite d'une chose extraordinaire. » L'empereur craignit que Djafnah ne voulût lui faire du mal, et ordonna de lui ôter ses vêtements. Djafnah se présenta donc<sup>2</sup> devant l'empereur en pantalon seulement et dit : « O empereur ! Je veux être envoyé près du roi des Perses pour qu'il se soumette et l'obéisse. » L'empereur dit : « Je crois que tu es fou ». Alors Djafnah sortit la lettre que Chosroès avait écrite. L'empereur la lut, la comprit et s'en réjouit.

Ensuite l'empereur lui ordonna de faire venir Chosroès chez lui pour qu'il lui donnât tout ce dont il avait besoin, et qu'il l'aidât contre ses ennemis. (En même temps) Maurice écrivit la réponse à la lettre de Chosroès. Djafnah la prit et s'en retourna avec le serviteur auprès de Chosroès; il lui remit la lettre et lui fit part des bonnes dispositions de l'empereur à son égard.

1. Ici finit la traduction de Rosen.

فلما قرى كسرى الكتاب فارق ملكه وتكر كأنه سائل يتصدق وشقَّ سلطان الفرس حتى جاز نصيبين فصار الى الرها فدخلها ووصل الى واليها فأعلمه بأمره وقصته فقَبِلَه العامل واحسن اليه وقام له بالواجب وكتب الى الملك في أمره

فكتب موريق كتاباً الى كسرى يأمره فيه بالمصير الى منبج والمقام هناك حتى يوافيه الجيوش معما يصلحه ليكون قريباً من سلطانه ليرجع سريعاً الى عدوه قبل ان يستولى على ملكه فلما قرى كسرى كتاب موريق سرَّ بما فيه

ثم كتب اليه كتاباً نسخته\* للأب المبارك أبو السيف المقدم موريق بن مولى من كسرى بن هرمز ابنه<sup>1</sup> السلم أما بعد فاني أعلم الملك ان بهرام ومن معه من عبيد ابي جهلوا أمرى فاحتزبوا على وأنا مولاهم وغمطوا<sup>2</sup> النعمة التي كانت لابي عليهم وعزوا على وأنا سيدهم وأرادوا قتلى فهمت ان افرع الى ما قبلك واعتصم بفضلك وأكون خاضعاً لك لان الخضوع لملك مثلي وان كان عدواً فهو أيسر من الوقوع في أيدي العبيد المردة وان

غمطوا 2. — ائيد 1.

Lorsque Chosroès eut lu la lettre, il quitta son royaume, se déguisa en mendiant et traversa ainsi l'empire des Perses; il passa par Nisibe et arriva à Edesse, où il entra. Il se présenta devant le gouverneur et lui apprit qui il était. Le gouverneur l'embrassa, le traita avec distinction, lui fournit tout le nécessaire et écrivit à l'empereur à son sujet.

Alors l'empereur écrivit à Chosroès pour lui signifier d'aller à Menbidj et d'y attendre l'arrivée des troupes avec tout le nécessaire. Là, il serait près de son empire et pourrait fondre sur son ennemi, avant qu'il se fût emparé de son royaume. Chosroès éprouva une grande joie à la lecture de cette lettre de Maurice.

Ensuite il lui envoya une lettre ainsi conçue : \* « Au père béni, maître \* fol. 78 v. de l'épée victorieuse, Maurice, fils du maître, de la part de Chosroès, fils d'Hormizd, son fils, salut ! J'informe l'empereur que Bahram et ses partisans, esclaves de mon père, n'ont point reconnu mon autorité, se sont coalisés contre moi qui suis leur maître, ont oublié les bienfaits de mon père, se sont révoltés contre moi qui suis leur seigneur, et ont voulu me tuer. Alors je me suis décidé à avoir recours à toi, à chercher protection auprès de ta grâce et à me soumettre à toi, parce que se soumettre à un roi, comme moi, bien qu'il soit un ennemi, me vaut mieux que de tomber entre les mains d'esclaves rebelles; mourir de la main des rois est plus noble pour moi que mourir de la main d'un autre; je considère cela comme moins ignominieux. Je me réfugie auprès de toi, confiant dans ta bonté, dans la générosité que

يكون موتى على أيدي الملوك أفضل من غيرهم ورأيت ذلك انه أقل عاراً فليجات اليك ثقة بفضلك وما جعله الله عندك من الخير ولرافة واحب أن تتراف بي وإن تفيض على رحمتك وتحسن التي اذ قصدتك وصرت اليك خاضعاً ومستعيناً بك وقد حصلت في سلطانتك وفوضت أمر نفسي اليك فعجل على بعونك واحسانك ولا تتوانا عن ملك مثلك غلبت عليه عبيده ونفوه عن ملكه فاذا فعلت فتي ذلك صرت لك ولداً سامعاً مطيعاً وجميع اهلي وحشمتي وأهل مملكتي ان شا الله تعالى

\* فلما قرا موريق الكتاب جمع قواد الروم وبطارقتهم ومقاتلتهم وروساء المدينة وأمر بقرأة الكتاب عليهم فلما قرى تشاور كل واحد مع صاحبه بما عنده فلما اتى على اجوبتهم انقرد برأى نفسه وعزم على اجابة من لجا اليه ومعونة من أستعان به فأمر الجيوش أن يستعدوا للخروج وأن يحمل معهم من الاموال ما يصلحه فشخص اليه الرجال وعدتهم أربعون ألف مقاتلاً بألة الحرب وأموال عظيمة وكتب اليه كتاباً جواباً نسخته من موريق عبد يسوع المسيح له المجد الى كسى ملك

Dieu t'a inspirée, et dans ta clémence. Je te demande d'avoir pitié de moi, de me faire miséricorde, de me traiter avec bonté, puisque j'ai recours à toi et qu'humblement j'implore ton secours. Je suis venu dans ton empire pour remettre mon sort entre tes mains. Hâte-toi de me secourir et de me faire du bien; ne sois pas insensible au sort d'un roi comme toi, que des esclaves ont vaincu et chassé de son royaume. Si tu agis ainsi à mon égard, je serai pour toi un fils docile et obéissant, ainsi que toute ma famille, mon entourage et les sujets de mon royaume, s'il plait à Dieu le Très-Haut. »

\* fol. 79. \* Ayant lu cette lettre, Maurice rassembla les commandants des Grecs, les patrices, les guerriers et les chefs de la ville et leur en fit donner lecture. La lecture terminée, chacun demanda à son voisin son opinion. L'empereur prit connaissance de leurs réponses, et il se trouva seul de son avis. Il décida de répondre favorablement à celui qui s'était réfugié auprès de lui, et d'aider celui qui avait imploré son secours. Il ordonna aux troupes de se préparer à entrer en campagne et de prendre avec elles l'argent nécessaire (à Chosroès). L'armée, au nombre de 40.000 soldats, partit vers Chosroès avec le matériel de guerre et beaucoup d'argent.

Maurice lui écrivit la réponse que voici : « De la part de Maurice, serviteur de Jésus-Christ, qu'il soit glorifié ! à Chosroès, roi des Perses, mon fils et mon frère, salut ! J'ai lu ta lettre et j'ai appris par elle la conduite



الفرس ولدى واخى السلم اما بعد فقد قرأت كتابك وفهمت ما فيه من أمر العبيد الذين  
 مردوا عليك ومروهم وغمطهم<sup>1</sup> نعم أبائك واسلافك وخروجهم عليك ودحضهم إيتاك عن  
 ملكك فتداخلى من ذلك أمر لا اقدر على وصفه لك وحركنى الاهتمام بامرك على التراف  
 بك وامدادك بما سالت فاما ما ذكرت من ان الاستتار تحت كنف ملك عدو والاستغلال  
 \* fol. 79 v. يجناحه أثر من الوقوع تحت أيدي \* العبيد المددة وان الموت على أيدي الملوك أفضل  
 من الموت في أيدي العبيد وانك اخترت أفضل الخلال ورغبت إلينا في ذلك فقد صدقنا  
 قولك وقبلنا كلامك وحققنا الملك وأتممنا بغيثك وقضينا حاجتك وحمدنا وشكرنا حسن ظنك  
 ووجهنا اليك بالجيش والاموال اذ تظاوت وانحططت من درجتك ومرتبك وصيرتك ولدا  
 وصرت لك أبا فلست أضن<sup>2</sup> عليك باموالى وحيوشى ولا امتنع من صرفها اليك وفي خلاصك  
 فأقبض الاموال مبارك لك فيها وسر على بركة الله وعونه وخذ الجيوش ولا يعتربك  
 ضجر ولا هلع لكن تشمر لعدوك وازل عنك الكسل والتواني وارجوا<sup>3</sup> أن يظفرك الله

1. غمطهم. — 2. اظن. — 3. Telle est la leçon du ms.

des esclaves qui se sont soulevés contre toi, leur désobéissance, le mépris qu'ils ont fait des bienfaits de tes pères et de tes aïeux, et leur rébellion contre toi qu'ils ont chassé de ton royaume. J'en ai éprouvé plus de peine que je ne saurais l'exprimer, et la sympathie m'amène à plaindre ton sort et à te secourir, comme tu me le demandes. Puisque tu dis qu'il est préférable de se cacher sous les ailes d'un roi ennemi et de se mettre à l'ombre de sa protection, que de tomber entre les mains \* des esclaves rebelles; que \* fol. 79 v. mourir de la main des rois vaut mieux que mourir de la main des esclaves; mais que tu préfères une très noble amitié et que tu l'implores de nous, — nous croyons tes paroles et agréons ton langage; nous affermirons ton pouvoir, accomplirons ton désir et satisferons à tes besoins; nous louons et approuvons tes bons sentiments. Nous t'envoyons donc des troupes et de l'argent, parce que tu es abaissé et dépossédé de ton rang et de ta dignité. Je te fais mon fils et je serai ton père. Je ne serai avare pour toi ni de mon argent ni de mes troupes et je ne refuserai pas de les envoyer à ton secours. Prends l'argent, puisse-t-il te profiter! et va avec la bénédiction et le secours de Dieu. Prends également les troupes, et n'éprouve ni angoisse ni crainte! Cours vite à ton ennemi, arrière toute négligence et toute lenteur! Espère que Dieu te donnera la victoire sur ton ennemi, le précipitera

بعدوك ويكتبه الله تحت قدميك ويرد كيدك في نحره ويعيدك الى مرتبتك ان شا الله فلما وردت الجيوش على كسرى بن هرمز واوصل اليه كتاب الملك وقبض الاموال سار نحو العدو ولما بلغ بهرام هروب كسرى الى الروم صار الى الماخوزة<sup>1</sup> وأخذ أموال الخزاين والسلاح والمتاع كله \* وأحرق المدينة بأسرها وخرب قصور كسرى وتبنا للحرب \* fol. 80. وسار كسرى بن هرمز مع الجيوش التي للروم نحوه فلقيته ما بين المداين وواسط فصارت الهزيمة على بهرام وقتل اصحابه كلهم فاستبيح أمواله وعساكره ورجع كسرى الى مملكته فجلس فيها وبايعه الناس كلهم

فلما هدى قليلاً دعا بالروم وأحسن جايزتهم وصرفهم الى صاحبهم وبعث الى موريق ملك الروم اضعاف ما اعطاه من المال والالطاف ثم تقدم بدفع دارا الى الروم بعد سبع عشرة سنة من افتتاح الفرس لها وكذلك ميفارقين ونقل جميع من كان بها من

الماخوزة<sup>1</sup>.

à tes pieds, rendra ses ruses inutiles et te rétablira dans ton rang, si Dieu le veut ! »

Lorsque<sup>2</sup> les troupes et la lettre de l'empereur furent arrivées près de Chosroès, fils d'Hormizd, et qu'il eut reçu l'argent, il marcha contre l'ennemi. Bahram, apprenant la fuite de Chosroès chez les Grecs, était allé à al-Makhûzah, s'était emparé des richesses contenues dans les trésors, des armes et des effets. \* avait brûlé toute la ville, détruit les palais de Chosroès et s'était préparé à la guerre. Chosroès, fils d'Hormizd, se porta à sa rencontre avec les troupes grecques et l'atteignit entre al-Madaïn et Wasit. Bahram fut mis en fuite; tous ses hommes furent tués et ses richesses et son camp livrés au pillage. Chosroès rentra dans son royaume où il monta (sur le trône), et tout le peuple lui prêta serment.

Après un court repos, il appela les Grecs, les combla de présents, les renvoya auprès de leur maître et retourna à l'empereur Maurice deux fois plus d'argent et de cadeaux qu'il n'en avait reçu. Il commença ensuite par restituer aux Grecs Dara prise depuis dix-sept ans par les Perses, et de même, Mayafarîqin dont il transporta ailleurs tous les Perses. Chosroès con-

1. Nous trouvons cette correspondance dont le texte est pourtant abrégé, chez Greg. Abulph., 153-156 96-97; éd. Salkani, 152-154 (la source est Agapius). Cf. Eutychii Ann., II. 200-207 (éd. Pocockii); Migne, CXL. col. 1080-1081. Noldeke, Tabari. 273-275. Theophyl. Simoc., IV. 12-14 (éd. de Boor, 171-181). Theoph., 265. Mich. le Syr., II. 371-372. — 2. Le texte suivant a été traduit en russe par le bar. Rosen, op. cit., p. 60-66.

الفرس وخلف عنده طائفة من الروم ووكلمهم بخزائنه وأمر ببناء هيكلين للتصاري أحدهما بالمداين باسم مرتعريم والآخر باسم مار سرجس الشهيد وأخذ انسطاس بطريك انطاكية فقدمها ورتب فيها قسيسين وشمامسة وأحسن كسرى جازيته وانصرف أعني انسطاس وكان ذلك في تمام ستين وتسع مائة لدى القرنين

وفي هذه السنة عرض وباء كبير للناس ثم خرج بهم حصف شديد وفي السنة التي بعدها \* fol. 80 v. هي سنة ثلث وتسع مائة لدى القرنين انكسفت الشمس في أذار نصف النهار وفي هذا اليوم بعينه تزلزلت الأرض ورجفت وفي أربع عشرة سنة لموريق عرض حر شديد حتى احرق الاشجار والاعناب والكروم وجميع الخضر وفي السنة السادسة عشر لملكه كان مطر شديد حتى غرقت مدن كثيرة مع أهلها ودوابها ثم ظهر جراد كبير لم ير مثله قط فلت السنة كلها ياكل ويفسد وفي السنة السابع عشرة لملكه عرض رجفة شديدة ووقع تلج كبير وفي تمام عشرين سنة لموريق اجتمع عظماء الروم وطارقهم الى مدينة هرقل ومعهم

انسطاس.<sup>1</sup>

serva auprès de lui une troupe de Grecs et les chargea de garder ses trésors, fit bâtir pour les chrétiens deux églises, l'une, à al-Madain, dédiée à sainte Marie, et l'autre, à saint Sergius martyr; ensuite il fit venir Anastase, patriarche d'Antioche, qui les consacra et y établit des prêtres et des diacres. Chosroès le récompensa largement, et il (Anastase) s'en retourna. Cela se passait à la fin de la 902<sup>e</sup> année d'Alexandre<sup>1</sup>.

En cette année, il y eut une grande peste parmi les hommes; ensuite une forte gale les frappa. L'année suivante, \* qui était la 903<sup>e</sup> année d'Alexandre, \* fol. 80 v. au mois d'adhar (mars), au milieu du jour, il y eut une éclipse du soleil, et le même jour se produisit un tremblement de terre. En l'an 14 de Maurice, des chaleurs excessives brûlèrent les arbres, le raisin, les vignes et toute la verdure. En l'an 16 de son règne, les pluies furent si abondantes que de nombreuses villes avec leur population et leur bétail furent englouties par l'eau. Il fut ensuite une nuée de sauterelles comme on n'en avait jamais vu et qui restèrent toute l'année à dévorer et à détruire des récoltes. En l'an 17 de son règne, il y eut un fort tremblement de terre et il tomba beaucoup de neige<sup>2</sup>.

A la fin de la 20<sup>e</sup> année de Maurice, les magnats et les patrices des Grecs

1. Mich. le Syr., II, 372. Greg. Abulph., 156-97-98; ed. Sathani, 154. — 2. Cf. Mich. le Syr., 373-374. Greg. Abulph., 156-98; ed. Sathani, 154. Theoph. Sim., VIII, 6: Και τούτου διὰ γεγονότος βεσθί πικνιτούσι λαοί, συνεπιπύονται δὲ καὶ βοῦν, τῶν τε βοῶν, 295. Theoph., 286.

رجل من بطارقتهم يقال له فوقا أرادوا أن يملكوه عليهم وقد كانوا قبل ذلك عزموا أن يملكوا عليهم فطرى<sup>1</sup> أخا موريق لأن موريق بعد مصالحته للفرس قطع ارزاق الجند واسقطهم من الديوان فأخبروا فطرى أخا موريق أنهم يريدون تمليكهم عليهم فهرب منهم ومضى إلى قسطنطينية

ثم هرب موريق إلى خلقذونية فلحقه الروم وعليه خلقان في زى المتصدقين فقتلوه ونفيه ومن كان على رايه وملكوا عليهم فوقا فملك فوقا \* ثمان سنين أربع عشرة وتسع \* fol. 81. مائة لذي القرنين ولم يكن فوقا من أهل بيت الملك

فلما بلغ كسرى قتل موريق تقض العهد الذي كان بينه وبين الروم وأبطل الصلح الذي بينهم وغزا نحو دارا فأخذها

وفي السنة الثامنة لفوقا ظهرت في السماء آية مثل نجم عظيم يلوح ويتشعب منه شعاع مثل الدم يشتمل على أكثر الفلك والجو وثبت ذلك منذ تشرين الاول إلى نيسان

فطرى<sup>1</sup>.

s'assemblèrent dans la ville d'Héraclée. Parmi eux était un patrice nommé Phocas qu'ils voulaient proclamer empereur. Mais ils avaient eu auparavant l'intention de proclamer Petrus, frère de Maurice, quand Maurice, après avoir conclu la paix avec les Perses, avait supprimé la solde aux troupes et avait rayé leurs (noms) du rôle. Ils firent savoir à Petrus, frère de Maurice, qu'ils voulaient le faire roi, mais il s'enfuit d'auprès d'eux et partit pour Constantinople<sup>1</sup>.

• fol. 81. Ensuite Maurice s'enfuit à Chalcédoine. Les Grecs l'atteignirent, comme il était vêtu de haillons comme un mendiant, le tuèrent, lui, ses fils et ses partisans, et proclamèrent Phocas empereur. Phocas régna \* pendant huit ans, depuis l'an 914 d'Alexandre; il n'appartenait point à la famille impériale<sup>2</sup>.

Chosroès, à la nouvelle du meurtre de Maurice, annula le traité conclu entre lui et les Grecs, rompit la paix qui les unissait, marcha sur Dara et s'en empara<sup>3</sup>.

En l'an 8 de Phocas, il parut dans le ciel un signe semblable à une grande étoile resplendissante de laquelle partaient des rayons comme du sang qui s'étendaient à la majeure partie du ciel et de l'air; et ce signe resta (visible) du mois de tichrin I (octobre) au mois de nisan (avril).

1. Mich. le Syr., II. 375. Abulph., ibidem. — 2. Greg. Abulph., 157 (98); éd. Sathani, 155. — 3. Mich. le Syr., II. 377-378. Greg. Abulph., 157-98; éd. Sathani, 155. Theoph., 293, 24. Sebéos, XXI trad. de Macler, p. 57; la trad. russe de Patkanyan, 80. V. R. Spintler, De Phoca imperatore Romanorum, Ienae, 1905, p. 41.



وفيها عرض بالشامات بلاء عظيم وذلك ان اليهود الذين كانوا بها وبالجزيرة عزموا على قتل النصارى في كل بلدة ويخربوا يعهم فينا هم على ذلك اذ سعى بهم الى السلطان فوثب النصارى عليهم وقتلوا خلقاً كثيراً منهم ولما بلغ فوقاً ذلك غضب على النصارى<sup>1</sup> واثقلهم بالخراج بانطاكية ولاذقية وسائر الشامات والجزيرة

وفيها غزا الفرس امد وافتتحوها ثم عطفوا على قنسرين ورجعوا الى الرها وفيها خرج على فوقاً ملك الروم خارجيان أحدهما هرقل والاخر غريغور بافريقية \* fol. 81 v. ووجهها بالجيوش مع رجلين من أصحابهما وتقدما اليهما اعنى هرقل بن هرقل وقيطا بن غريغور وتقدما الى صاحبيهما ان يقتلا فوقاً<sup>2</sup> وتعاقدا بينهما على ان الملك يكون للسابق الى قسطنطينية الى قتل فوقاً فركب هرقل بن هرقل البحر فوجده هادياً ساكناً وسار قيطا في البر فسبق هرقل قيطا ودخل المدينة وقتل فوقاً فملك هرقل احدى وثلاثين سنة وخمسة أشهر في سنة اثنين وعشرين وتسع مائة لذي القرنين

1. Il faut lire اليهود. — 2. قرباً.

En la même année, il survint en Syrie un grand malheur. En voici la cause : les Juifs qui étaient là-bas et en Mésopotamie, eurent l'intention de tuer les chrétiens dans toutes les villes et de ruiner leurs églises. Pendant qu'ils étaient préoccupés de cela, ils furent dénoncés aux autorités. Alors les chrétiens se jetèrent sur eux et en tuèrent un grand nombre. Ayant appris cela, Phocas se fâcha contre les chrétiens<sup>1</sup> et les chargea de lourds impôts à Antioche, à Laodicée et dans toute la Syrie et la Mésopotamie.

La même année, les Perses montèrent contre Amid et s'en emparèrent; ensuite ils se tournèrent contre Qinsesrin et retournèrent à Edesse<sup>2</sup>.

En cette même année, deux rebelles se levèrent contre Phocas, empereur des Grecs : l'un d'eux Héraclius, l'autre Grégorius en Afrique; \* ils envoyèrent des troupes avec deux hommes de leurs partisans et leur ordonnèrent, c'est-à-dire à Héraclius, fils d'Héraclius, et à Nicétas, fils de Grégorius, leurs partisans, de tuer Phocas. Ils convinrent entre eux que l'empire appartiendrait à celui qui arriverait le premier à Constantinople et tuerait Phocas. Héraclius, fils d'Héraclius, alla par mer et la trouva favorable et calme, et Nicétas partit par terre. Héraclius devança Nicétas, entra dans la ville et tua Phocas. Héraclius régna trente et un ans et cinq mois, depuis la 922<sup>e</sup> année d'Alexandre<sup>3</sup>.

1. Il faut lire « contre les Juifs ». Cf. *Mich. le Syr.*, II, 379. — 2. *Mich. le Syr.*, II, 378. *Greg. Abulph.*, 157 (98 ; éd. *Sathani*, 155. *Sebéos*, XXIII (*Macler*, 62 ; *Patkanyan*, 85. Cf. *R. Spintler*, op. cit., 42. — 3. *Mich. le Syr.*, II, 378. *Greg. Abulph.*,

وفي أول سنة من ملكه أرسل وفداً إلى ملك الفرس ليصالحه فلم يجبه  
ولما بلغ الفرس أن هرقل ملك غزوا أنطاكية قتلوا بطريقها وسبي أهلها  
ثم سبق نقيطا بن غريغور إلى الإسكندرية واستولى عليها وغزا الفرس الروم فافتتحوا  
أنطاكية ثم عطفوا على فامية فافتتحوها ثم صاروا إلى حمص فافتتحوها وكان ذلك كله في  
تشرين الأول فاجتمع الروم وحاربوهم عند الس<sup>1</sup> فهزمت الروم وغرق منهم في النهر خلق  
كثير وافتتحوا قيسارية

وفي هذه السنة عرض للروم جوع شديد حتى أكل الناس الجيف وجلود البهائم  
ثم إن نقيطا بن غريغور خرج إلى المرزبان \* الذي افتتح هذه المدن وكان اسمه. fol. 82.  
كسروعان فلقه وهزمه وقتل من الفريقين عشرين ألف رجل  
وفي هذه السنة ظهر جراد كبير

1. دلس. Je crois qu'il s'agit du fleuve d'Halys.

En la première année de son règne, Héraclius envoya des ambassadeurs au roi des Perses pour faire la paix avec lui; mais il ne l'accepta point. Lorsque les Perses eurent appris qu'Héraclius était monté sur le trône, ils attaquèrent Antioche, tuèrent son patriarche et emmenèrent en captivité sa population.

Ensuite Nicéas, fils de Grégorius, partit pour Alexandrie et s'en empara. Les Perses montèrent contre les Grecs et prirent Antioche; ensuite ils se tournèrent contre Apamée et s'en emparèrent; ensuite ils allèrent à Emèse (Hims) et s'en emparèrent. Tout cela eut lieu au mois de tiehrin I (octobre). Les Grecs s'assemblèrent et combattirent les Perses près (du fleuve) d'Halys; mais les Grecs furent mis en fuite et beaucoup d'entre eux se noyèrent dans le fleuve. Ensuite les Perses s'emparèrent de Césarée<sup>1</sup>.

En cette année, parmi les Grecs, il y eut une grande famine, de sorte que les hommes mangeaient les cadavres et les peaux des animaux<sup>2</sup>.

Ensuite Nicéas, fils de Grégorius, sortit contre le satrape (marzban) \* appelé Kesrou'an<sup>3</sup>, qui s'était emparé de ces villes, le combattit et le mit en fuite; et des deux côtés il y eut 20.000 hommes morts.

En cette année, parurent de nombreuses sauterelles.

157-98; éd. Sathani, 155. Jean de Nikiou, 541 sq. Theoph., 298-299. D'autres sources chez Butler, The arab conquest of Egypt, Oxford, 1902, 1-41. Spintler, op. cit., 50-53. 1. Pernice, L'imperatore Eraclio. Firenze, 1905, 25-31.

1. Mich. le Syr., II, 400. Greg. Abulph., 157-98; éd. Sathani, 155. Theoph., 299. Sebéos, XXIV. Macler, 65; Patkanyan, 87-88. — 2. Abulph., 157-98-99; éd. Sathani, 155. — 3. Cf. Noldeke, Tabari, 290 et la note 3.

وفي السنة الرابعة لهرقل ملك العرب ملك الاسكندرية فمئذ ملك الى ان ملك العرب  
تسع مائة وخمسة وثلاثين لدى القرنين<sup>1</sup>  
وفي [السنة] الخامسة لهرقل خرج الفرس من قيسارية وغزوا أو شليم وافتتحوها وفي السنة  
الثامنة لهرقل افتتح الفرس الاسكندرية وما حولها ووصلوا الى النوبة وغزوا خلقدونية وافتتحوها  
وفي السنة العاشرة لهرقل تحرك العرب بيشرب في سنة احدى وثلاثين وتسع مائة لدى  
القرنين

وفي السنة الخامس عشرة غزا الفرس رودس ففتحوها  
وفي هذه السنة أمر كسرى بن هرمزان يوخذ رخام الكنايس التي في جميع المدن  
التي افتتحتها وأن يحدر به الى المدائن والماخوزة فلقى الناس والبهايم من ذلك جهدا جيدا

1. Le texte de cette phrase est complètement abîmé. Chez *Greg. Abulph.* nous lisons tout simplement (157 (99); éd. *Sathani*, 155) : وفي السنة الرابعة لهرقل ملكت العرب وهي : سنة تسع مائة وخمسة وثلاثين لاسكندر.

En l'an 4 d'Héraclius, les Arabes commencèrent leurs conquêtes, c'est-à-dire en l'an 935 d'Alexandre<sup>1</sup>.

En l'an 5 d'Héraclius, les Perses sortirent de Césarée, se mirent en marche vers Jérusalem et s'en emparèrent. En l'an 8 d'Héraclius, les Perses prirent Alexandrie et les pays environnants, poussèrent jusqu'à la Nubie, attaquèrent Chalcédoine et s'en emparèrent<sup>2</sup>.

En l'an 10 d'Héraclius, les Arabes se mirent en mouvement à Jathrib, en l'an 931 d'Alexandre<sup>3</sup>.

En l'an 15 (d'Héraclius), les Perses firent une incursion contre Rhodes et s'en emparèrent<sup>4</sup>.

En cette année, Chosroès, fils d'Hormizd, ordonna de prendre le marbre des églises dans toutes les villes dont il s'était emparé, et de l'emporter à al-Madaïn et al-Makhūzah; et cela causa aux hommes et aux animaux une grande peine.

1. Le texte arabe est altéré; j'ai traduit d'après le texte d'*Abulpharagius*, 157 (99); éd. *Sathani*, 155. — 2. *Mich. le Syr.*, II, 400-401. *Greg. Abulph.*, 157-158 (99); éd. *Sathani*, 155. *Jacques d'Édesse*, ad an. 292 *Chr. Min.*, 249). *Sebéos*, XXIV *Macler*, 65-69; *Puthkanyan*, 89-91. *Theoph.*, 300-301. *Nicephori Breviarium*, éd. de Boor Lipsiae, 1880, 9, 15. Sur la prise de Jérusalem par les Perses v. maintenant l'importante publication de *N. Marr*, *Н. Марръ, Антиохъ Страшнъ. Прѣвѣненіе Іерусалима персами въ 614 г. Тексты и разсканія по армяно-грузинской филологіи*. Изд. IX (Saint-Petersbourg, 1909). — 3. *Greg. Abulph.*, 158 (99); éd. *Sathani*, 155-156. — 4. *Mich. le Syr.*, II, 408. *Greg. Abulph.*, 153 (99); éd. *Sathani*, 156.

وفي هذه السنة غزا هرقل الفرس فافتتح مدينة كسرى وسبى خلقاً عظيماً وانصرف ثم صالح الفرس بعد ذلك \* بثلاث سنين وهي السنة السابع عشرة لهرقل في هذا الوقت انكسفت الشمس وثبت كسوفها منذ تشرين الاول الى حزيران وذلك تسعة أشهر وكان نصف جرمها مكسوفاً والنصف غير مكسوف ولم يكن يظهر من ضوئها إلا شئ يسير

وفي السنة الثامن عشرة لهرقل الملك قتل كسرى بن هرمز ملك الفرس بعد أن ملك ثمانين وثلاثين سنة ثم ملك قباد ولده بعده وصالح الروم ورد عليهم المدن اللواتي افتتحها أبوه وفي السنة التاسع عشرة لهرقل مات قباد بن كسرى بعد أن ملك سنة واحدة وملك اردشير ابنه بعده ثم قتله شهرياز<sup>1</sup> وهو المرزبان الذي افتتح هذه الفتوح كلها وصالح الروم ورد عليهم المدن التي فتحها هو وغيره الى دارا التي فوق نصيبين وفي هذه السنة ظهر في السماء النجم المذنب من ناحية المغرب ثم ان هرقل أمر الروم أن يخلوا الارض ويلحقوا بلد الروم لما اصطلاح الروم والفرس

شهرزاد شهرزبان شهرزاد<sup>1</sup>.

En cette année, Héraclius fit la guerre aux Perses, s'empara de la ville de Kisri, fit beaucoup de prisonniers et partit. Trois ans après, il fit la paix

\* fol. 82 v. avec les Perses, \* c'est-à-dire en l'an 17 d'Héraclius<sup>1</sup>.

A cette époque, il y eut une éclipse de soleil, et cette éclipse dura depuis tichrin I (octobre) jusqu'à haziran (juin), c'est-à-dire pendant neuf mois; la moitié de son disque fut éclipsée et l'autre ne le fut pas; et on ne voyait que peu de sa lumière<sup>2</sup>.

En l'an 18 de l'empereur Héraclius, Chosroès, fils d'Hormizd, roi des Perses, fut tué, après avoir régné trente-huit ans; ensuite Qawad (Qabad), son fils, lui succéda; il fit la paix avec les Grecs et leur restitua les villes que son père avait prises. En l'an 19 d'Héraclius, Qawad, fils de Chosroès, mourut, après avoir régné un an, et Ardechir, son fils, lui succéda. Ensuite le satrape Chahrabaz<sup>3</sup> qui avait fait toutes ces conquêtes, le tua, fit la paix avec les Grecs et leur restitua les villes que lui et les autres avaient prises, jusqu'à Dara, qui était située au delà de Nisibe<sup>4</sup>.

En cette année, parut dans le ciel une comète, dans la région de l'occident<sup>5</sup>.

Ensuite Héraclius ordonna aux Grecs de quitter le pays (des Perses) et

1. *Greg. Abulph.*, 158-99; éd. *Salthani*, 156. — 2. *Mich. le Syr.*, II, 411. *Greg. Abulph.*, 158-99; éd. *Salthani*, 156. — 3. Sur ce nom v. *Noldeke*, op. cit., 292, n. 2.

4. *Mich. le Syr.*, II, 409-410. — 5. Cf. *Mich. le Syr.*, II, 419.



وأمر شهرباز الفرس جميعاً أن يلحقوا ببلادهم كل واحد ببلده وأهله ولا يفسد في الأرض شيئاً فلم يقبلوا قوله وفي تمام عشرين سنة لهرقل غزا الفرس الفرات واخذ شهرباز كثيراً من جيوش الروم وقتل عدّة من رؤساء الفرس وتباعهم<sup>1</sup> fol. 83.

وفي سنة إحدى وعشرين لهرقل توفي شهرباز الذي كان غلب على الفرس فملكتم بوران<sup>2</sup> ابنته وصالحت الروم ثم ماتت فملكتم اختها مكانها

وفي هذه السنة انتشر خبر العرب فأرهب كثيراً من الناس من الروم وفارس وفي سنة اثنين وعشرين لهرقل لقي الروم العرب باليرموك وقتل العرب من الروم خلقاً حتى صار جسراً يسلك عليه وذلك في سنة ثلث وأربعين وتسع مائة لدى القرنين وكان المتولى لامرهم أبو بكر عتيق بن أبي قحافة وكان مقيماً يشرب في أرض فاروس<sup>3</sup> فوجه بالجيوش إلى الآفاق مع أربعة نفر واحد إلى أرض الفارس والآخر إلى حلب ودمشق

1. تداعهم. — 2. بوران. — 3. Le nom géographique que je ne peux pas déchiffrer.

de venir dans le pays des Grecs, parce que les Grecs et les Perses avaient fait la paix. Chahrabaz ordonna à tous les Perses de rentrer dans leurs pays, chacun dans sa ville et dans sa famille, et de ne pas semer le désordre dans le pays. Mais ils n'acceptèrent point ses paroles. A la fin de l'an 20 d'Héraclius, les Perses firent une incursion aux bords de l'Euphrate, et Chahrabaz fit prisonnières de nombreuses troupes \* de Grecs; un grand nombre des \* fol. 83. chefs des Perses (des Grecs?) et de leurs partisans furent tués.

En l'an 21 d'Héraclius, Chahrabaz, qui avait usurpé le pouvoir sur les Perses, mourut, et Bouran, sa fille, commença à régner et fit la paix avec les Grecs; ensuite elle mourut, et sa sœur lui succéda<sup>1</sup>.

En cette année, la renommée des Arabes se répandit et épouvanta beaucoup de gens parmi les Grecs et les Perses.

En l'an 22 d'Héraclius, les Grecs se rencontrèrent avec les Arabes sur les bords du Yarmouk; et les Arabes tuèrent une telle quantité de Grecs que (leurs corps) formèrent un pont sur lequel on passait. Cela eut lieu en l'an 943 d'Alexandre<sup>2</sup>.

(De ce temps-là), Abou-Bekr-Atiq, fils d'Abou-Qouhafah, fut reconnu pour leur chef; il séjournait à Yathrib dans le pays de Farous (Qarous?) et il envoya des troupes de tous les côtés sous le commandement de quatre

1. Mich. le Syr., II, 410. — 2. Mich. le Syr., II, 426. Theoph., 332 : ἡ κατὰ τὸν Γαβιῶν λέγει καὶ Τερμουχῶν καὶ τὴν Δάθεσμον αἰμοχυσία; v. aussi p. 338 : εἰς τὰς στενοδούς τοῦ Τερμουχῶν ποταμοῦ... Sur les détails v. de Goeje, Mémoire sur la conquête de la Syrie, Leide, 1900, p. 103-136. III. Μυθουκουλ, Παικτήρια οὐβ. λαογραφία ἐν ἀπαρίσκει, I, S.-Petersbourg 1902, p. 494-502.

وكان بطريق من بطارقة الروم مقيماً بقيسارية يقال له سرجي وكان عاملاً عليها من قبل الروم فلقيهم وهزموه وقتلوا أصحابه

وعرضت في هذه السنة رجفة عظيمة وظهر في السماء آية وهو عمود من نار وجعل يتردد من المشرق الى المغرب ومن الجربي<sup>1</sup> الى التيمن ثم أضحل امره

ووجه هرقل باخيه وكان بالرها الى العرب فجبن عنهم فنهض هرقل الى قسطنطينية ونزل الشامات ووجه بجيوش<sup>2</sup> الى العرب فهزمتهم العرب واستباحوا عساكرهم

وفي هذه السنة نهض عمر بن الخطاب نحو الشام ووصل الى اورشليم فخرج اليه البطريرك وأدخله المدينة فنظر اليها والى البيت الذى بها ف صلى فيه ولم يزل مقيماً بها أربعين

يوماً ثم شخص فصار الى دمشق وأقام بها مدة مديدة ثم رجع الى يثرب

وتوفى هرقل ملك الروم بعد أن ملك احدى وثلاثين سنة وخمسة أشهر

وفي هذه السنة افتتح العرب مدينة قيسارية وفلسطين

1. C'est un mot syriaque.

généraux : l'un (fut envoyé) dans le pays des Perses, l'autre à Alep et à Damas. Un patrice grec, dont le nom était Sergius, résidait à Césarée et en était gouverneur pour les Grecs. Il rencontra les Arabes qui le mirent en fuite et tuèrent ses hommes<sup>1</sup>.

En cette même année, il y eut un violent tremblement de terre et il parut un signe dans le ciel, sous la forme d'une colonne de feu, qui commença à se mouvoir de l'orient à l'occident et du nord au sud et ensuite disparut<sup>2</sup>.

Héraclius envoya son frère, qui était à Edesse, contre les Arabes; mais il n'osa s'opposer à eux; alors Héraclius alla à Constantinople, quitta la Syrie et envoya contre les Arabes des troupes<sup>3</sup> qui les mirent en fuite et pillèrent leur camp<sup>4</sup>.

En cette même année, Omar, fils de Khattab, se dirigea vers la Syrie et arriva à Jérusalem. Le patriarche sortit au-devant de lui et le fit entrer dans la ville. Omar regarda la ville et le temple qui s'y trouvait, et y pria. Après y être resté pendant quarante jours, il se leva et alla à Damas où il séjourna longtemps; ensuite il retourna à Yathrib<sup>1</sup>.

Héraclius, empereur des Grecs, mourut, après avoir régné trente et un ans et cinq mois.

En cette même année, les Arabes s'emparèrent de la ville de Césarée et de la Palestine.

1. Mich. le Syr., II, 413. Cf. Greg. Abulph., 174-109-110 : éd. Salhani, 170. — 2. Mich. le Syr., II, 414. — 3. V. Mich. le Syr., II, 418. — 4. Cf. Mich. le Syr., II, 425-426.

ثم ملك قسطنطين بن هرقل أربعة أشهر في سنة ثلث وخمسين وتسع مائة لدى القرنين  
 وقتل وملك هرقل بن هرقل وابنه معه ثمانية أشهر ثم قيا عن الملك وملك قسطنطوس سبع  
 وعشرين سنة في سنة أربع وخمسين وتسع مائة لدى القرنين  
 وفي السنة السادسة من ملكه افتتح العرب قبرس وملكوها<sup>1</sup> وفي السنة السابعة لملكه  
 اقتسم العرب والروم قبرس بينهما نصفين وفي تمام سبع وعشرين سنة لملكه قتله الروم في  
 حمام صقلية اعني قسطنطوس

فمن آدم الى الطوفان الفى وماتى واثنين وأربعين سنة ومن الطوفان الى بناء الصرح  
 وتبليد الالسن ببابل وايام أرغو ستمائة وخمسين سنة ومن تبليد الالسن الى مولد ابرهيم  
 أربع مائة وثلاث عشرة سنة ومن مولد ابرهيم الى خروج بنى اسرائيل من مصر خمس \* fol. 84.  
 مائة وست سنين ومن خروج بنى اسرائيل من مصر الى ان ملك عليهم اول ملك وهو  
 شاوول ستمائة وست وتسعين سنة ومن ملك شاوول الى ان سباهم بختصر واحرق الهيكل  
 وأخرب المدينة خمس مائة وخمس سنين ومن ذهاب ملك بنى اسرائيل والى ملك بختصر  
 1. ملوكها.

Ensuite Constantin, fils d'Héraclius, régna pendant quatre mois, en l'an 953 d'Alexandre, et fut tué. (Après lui) Héraclius, fils d'Héraclius, et son fils régnèrent ensemble pendant huit mois; ensuite ils furent détronés. Ensuite Constans régna pendant vingt-sept ans depuis l'an 954 d'Alexandre<sup>1</sup>.

En l'an 6 de son règne, les Arabes s'emparèrent de Chypre et la conquièrent. En l'an 7 de son règne, les Arabes et les Grecs se partagèrent l'île de Chypre en deux moitiés. A la fin de la vingt-septième année de son règne, les Grecs le tuèrent, c'est-à-dire Constans, dans un bain, en Sicile<sup>2</sup>.

Depuis Adam jusqu'au déluge il s'écoula 2.242 ans; depuis le déluge jusqu'à la construction de la tour, la confusion des langues à Babel et l'époque d'Ar'û, 650 ans; depuis la confusion des langues jusqu'à la naissance d'Abraham, 413 ans; depuis la naissance d'Abraham jusqu'à la sortie des Israélites hors de l'Égypte, 506 ans; depuis la sortie des Israélites hors \* fol. 84.  
 de l'Égypte jusqu'à ce que le premier roi, Saül, régnât sur eux, 696 ans; depuis le règne de Saül jusqu'à ce que Nabuchodonosor les emmenât en captivité, incendiât le Temple et détruisit la ville, 505 ans; depuis Zahab

1. Mich. le Syr., II, 426, 430. 2. Cf. Mich. le Syr., II, 441-442. V. A. Васильевъ (A. Vasiliev), Политическія отношенія Византии и Арабовъ за время македонской династии, Saint-Petersbourg, 1902, p. 50-53. J. Kaestner, De imperio Constantini III 641-668, Lipsiae, 1907, p. 36-37. Cf. *infra*.

وملوك فارس الى ذى القرنين الفى وماتى وتسع وثلثين سنة ومن ذى القرنين الى أن  
ملك ملوك الروم ماتى وثمانين سنة وخمسة أشهر<sup>1</sup> ومن ملك العرب الى هذه الغاية وهى  
من سنى ذى القرنين الف وماتى وثلث وسبعين سنة ثلثمائة وثلثين سنة وثمانية أشهر  
ونحن ذاكرون سنى العرب وملوكها ملكاً ملكاً وكم ملك كل واحد منهم على قدر  
ما تهيأ ان شا الله تعالى

### أمر العرب

فى سنة ثلث وثلثين وتسع مائة لذى القرنين سنة احدى عشرة لهوكل ملك الروم وتمام  
ثلثين سنة لكسرى بن هرمز تحرك العرب يشرب وراسوا عليهم رجلاً يقال له محمد بن

1. J'omets ici la ligne suivante du ms. *ومنذ ملك العرب ستماية وسبع وثمانين سنة*. A la marge, nous trouvons *هذا غلط* = « c'est une faute ».

(Zédékia), roi des Israélites, lieutenant du roi Nabuchodonosor, et les rois des Perses jusqu'à Alexandre, 2.239 ans; depuis Alexandre jusqu'à ce que les rois des Grecs commençassent à régner, 280 ans et cinq mois; depuis (le début) de l'empire des Arabes jusqu'à présent, c'est-à-dire jusqu'à la 1.273<sup>e</sup> année d'Alexandre, il s'écoula 330 ans et huit mois<sup>1</sup>.

Nous rapporterons les années des Arabes et de leurs rois, roi par roi, et combien chacun d'eux a régné, autant qu'il sera possible, si le Grand Dieu le veut.

### HISTOIRE DES ARABES.

En l'an 933 d'Alexandre et en l'an 11 d'Héraclius, roi des Grecs, et à la fin de la 30<sup>e</sup> année de Chosroès, fils d'Hormizd, les Arabes s'agitèrent à Yathrib et établirent comme leur chef un homme qui s'appelait Mohammed, fils d'Abdallah. Il devint leur chef et leur roi et les gouverna pendant dix ans. Sa famille, ses parents et sa tribu se groupèrent autour de lui, et il les

1. Ici, en marge du manuscrit, nous lisons : « c'est faux ». En effet la faute existe, parce que la 1.273<sup>e</sup> année d'Alexandre ( = 961 ) ne correspond pas à la 330<sup>e</sup> année de l'hégire ( = 941-942 ). Il faut, au lieu de 1.273, lire 1.253 ( = 941 ). De l'autre côté, nous savons que Masûdi, qui écrivait son *Tenbih* en 945, connaît déjà l'ouvrage de Mahboub (Agapius), *Kitâb al-Tanbih wa'l-Ischraf auctore al-Masûdi*. Bibl. geographorum arabicorum, éd. de Goeje, VIII. Leide, 1894, 154. *Macoudi*, Le Livre de l'avertissement et de la revision, trad. par B. Carra de Vaux, Paris, 1896, 212. V. Розенъ (Rosen), op. cit., 66-67. A. Васьковъ (A. Vasiliev), *Arabiî Manôn, grecîi, xristianecîi arabecîi ieropnecîi X veka*. *Bizantiîecîi ieremenicîi*, XI 1904, 580, 586-587.



عبدالله فصار لهم ريساً وملكا وديبرهم عشر سنين واجتمع اليه أهله واقاربه وقومه فاخذهم بالايامن بالله وحده لا شريك له ورفض عبادة الاوثان وافرد الله وحده بالعبادة وامرهم بالختانة وترك شرب الخمر \* ولا ياكلوا الخنزير ولا الميتة والدم وان يقيموا الصلاة ويؤتوا الزكاة فمن قبل ذلك سلم ونجا ومن رفضه وامتنع منه حاربه وقتل صناديد العرب من قومه وغيرهم وفتح مدناً كثيرة للامم المطيعة به

واتاه النصراني من العرب وغيرهم فامنهم وكسب لهم كتباً وكذلك ساير الامم المخالفين له اعنى اليهود والمجوس والصابئة وغيرهم فباعوا له وأخذوا منه الامان على أن يؤدوا اليه الجزية والخراج

وأمر أمته بالايامن بالانبياء والرسول وما أنزل الله عليهم وأن يؤمنوا بالمسيح بن مريم ويقولوا انه رسول الله وكلمته وعبدته وروحه وبالانجيل والجنة والنار والحساب وذكر أن في الجنة طعام وشراب ونكاح وانهار من خمر ولبن وعسل ونسا من حور العين لم يطمئن من انس ولا جان وفرض عليهم الصوم والصلوات الخمس وغير ذلك مما لم اذكره خوفاً من التعلويل

fit croire en un seul Dieu qui n'a pas d'associé; il les fit rejeter le culte des idoles et adorer uniquement un seul Dieu. Il leur ordonna de pratiquer la circoncision, de ne pas boire du vin, \* de ne manger ni du porc, ni de bête \* fol. 84 v. étouffée, ni du sang; de faire la prière et de payer l'impôt (zekat). Celui qui acceptait cela, était sain et sauf; et si quelqu'un refusait et faisait de l'opposition, il lui faisait la guerre. Il tua plusieurs chefs arabes de sa tribu et des autres et s'empara de nombreuses villes des peuples voisins.

Les chrétiens arabes et les autres vinrent à lui, et il les protégea et leur donna des sauf-conduits. Tous les peuples qui n'étaient pas d'accord avec lui, c'est-à-dire les Juifs, les Mages, les Sabéens et les autres, firent la même chose; ils lui prêtèrent serment et reçurent sa protection, à charge de payer l'impôt de capitation et l'impôt foncier.

Il ordonna à son peuple de croire aux prophètes et aux apôtres et à ce que Dieu leur avait révélé; de croire au Christ, fils de Marie, et de dire qu'il est l'envoyé de Dieu et son Verbe, son serviteur et son esprit; (de croire) à l'Évangile, au paradis, à l'enfer et au jour du jugement dernier. Il disait qu'au paradis il y a mets et boissons, mariages et fleuves de vin, de lait et de miel, et des filles aux yeux noirs (houris), que n'ont touchées ni hommes ni génies. Il prescrivit le jeûne et les cinq prières et d'autres choses dont je ne dirai rien de peur d'être long<sup>1</sup>.

1. Cf. *Georgii Elmacini Historia Saracenica*, ed. *Thomae Leppenii*, Leide, 1625, p. 2-3. Elmacinus abrège le récit d'Agapius. *Mich. le Syr.*, II, 403-405.

وفي أول سنة من ملكه غزا شهر باز مرزبان الفرس للروم ونزل على انقرة<sup>1</sup> وافتتحها وقتل وسبا جميع من فيها وافتتح أيضاً في آخر هذه السنة جزيرة رودس وسبى أهلها

وفي السنة الثانية من ملكه ضيق كسرى بن هرمز على الأمم \* المخالفين له في دينه \* fol. 85. التي في مملكته للذي<sup>2</sup> داخله من التيه والعجب بكثرة الفتوح التي افتتحها وما بسط له من سلطانه واثقلهم بالخراج وأضعف عليهم المؤمن وأمر بهدم كنائس الشامات والجزيرة وحمل رخامها الى مملكته كما ذكرنا آنفاً مع ائنة الذهب والفضة والخشب كله

وفي السنة الثالثة لمحمد بن عبدالله وأربع عشرة سنة لهرقل وخمس وثلاثين لكسرى بن هرمز غزا شهر باز القسطنطينية مع جيوش كثيرة لفارس ونزل عليها ثم غزا المدينة ولم يصل اليها وانصرف بعد زمان طويل

وفي هذه السنة ضيق كسرى على أهل الرها ممن كان على راي الملكية وأخذهم

الدين. 2. Le ms. — 1. انقرة.

En la première année de son règne, Chahrabaz, satrape des Perses, marcha contre les Grecs, assiégea Ancyre, s'en empara et tua ou fit prisonniers tous les habitants. Il s'empara également, à la fin de cette année, de l'île de Rhodes et emmena ses habitants en captivité<sup>1</sup>.

En l'an 2 de son règne, Chosroès, fils d'Hormizd, tyrannisa les populations \* de son royaume qui ne partageaient pas sa religion, parce qu'il fut saisi d'orgueil et de vanité à cause des nombreuses conquêtes qu'il avait faites, et à cause de l'extension de son pouvoir. Il leur imposa de lourds impôts, doubla leurs contributions et ordonna de ruiner les églises de Syrie et de Mésopotamie et d'en emporter le marbre dans son royaume, comme nous avons déjà dit plus haut, avec tous les vases d'or, d'argent et de bois<sup>2</sup>.

En l'an 3 de Mohammed, fils d'Abdallah, en l'an 14 d'Héraclius et en l'an 35 de Chosroès, fils d'Hormizd, Chahrabaz dirigea une expédition contre Constantinople avec une nombreuse armée de Perses et l'assiégea; ensuite il donna l'assaut à la ville, mais ne put la prendre et se retira, après un long siège<sup>3</sup>.

Cette même année, Chosroès persécuta ceux des habitants d'Édesse qui s'en tenaient à la doctrine des Melkites, et leur ordonna de suivre la doc-

1. Mich. le Syr., II. 408. Elmacinus, II. Land, An. Syr. I, 115 (anno 934 = A. D. 623). Cf. *Elie de Nisibe*, s. a. 6. F. Baethgen, *Fragmente syrischer und arabischer Historiker*. Leipzig, 1884, 108 (Abhandlungen für die Kunde des Morgenlandes, VIII, N. 3. — 2. Elmacinus, 12. Cf. Mich. le Syr., II. 408. Noldeke, *Tabari*, 351-352. — 3. Elmacinus, 12. Mich. le Syr., II. 408-409. Theoph., 315-316. V. Pernice, op. cit., 142 sq.

بأن يقولوا بقول اليعتوبية وكان السبب في ذلك أن رجلاً من البعثوية يقال له يونان<sup>1</sup> وكان متطبيعاً لكسرى بن هرمز وكان قرابه لرجل من أهل الرها يقال له قرة وهذا كان يعتوبياً وكان كسرى بن هرمز قد قلّد قرة خراج الرها فحسده أهل الرها فسعوا به إلى كسرى وأعطوه فيه العشوى<sup>2</sup> حتى عزل فلما رأى متطعب كسرى صنع أهل الرها بقرّة قرابته دخلته الغيرة من ذلك فخلا بالملك ذات يوم وقال له أيها الملك ليس يجب أن يرخّص لأهل الرها<sup>\*</sup> في المقام على دينهم فانهم بسّ القوم لكن ضيق عليهم ما داموا في مملكتك لأن رأيهم على رأي هرقل واصحابه وقولهم في الله مثل قوله وهم يكتبونه ويراسلونه فخذهم بأن يقولوا بقول اليعتوبية أو يقولوا بقول النسطورية فانهم ان قالوا بأحد القولين وقعت العداوة بينهم وبين الروم وإن ثبتوا على رأيهم فانهم يميلون مثل الروم أبداً فاعجب كسرى قوله وأمر أن يكتب إلى مرزبان عامل كان على الجزيرة ويأمره بأن يأتي الرها بجيوشه ويأخذ أهلها بأن يقولوا بقول اليعتوبية أو النسطورية وإن يضرب

1. يونان. Peut-être يريان. Chez *Elmacinus* p. 12. — 2. C'est un mot syriaque.

trine des Jacobites. Voici pour quelle cause : Il y avait un homme Jacobite appelé Younan, qui était médecin chez Chosroès, fils d'Hormizd. Il était parent d'un habitant d'Édesse nommé Qourrah, qui était Jacobite. Chosroès, fils d'Hormizd, avait chargé Qourrah de lever l'impôt foncier à Édesse. Les habitants d'Édesse le prirent en haine, le dénoncèrent à Chosroès et le calomnièrent auprès de lui, de sorte qu'il fut destitué. Lorsque le médecin de Chosroès eut vu la conduite des habitants d'Édesse envers Qourrah son parent, il en ressentit de la colère. Un jour qu'il était seul à seul avec le roi, il lui dit : « O roi ! Il ne faut pas permettre aux habitants d'Édesse de garder leur religion, car ils sont un mauvais peuple. Mais opprime-<sup>\*</sup> les, tant qu'ils restent dans ton empire, parce que leur foi est celle d'Héraclius et de ses partisans et leur doctrine sur Dieu est pareille à sa doctrine. Ils sont en correspondance avec lui et ils s'envoient des messages. Ordonne-leur d'embrasser la doctrine des Jacobites ou des Nestoriens : s'ils embrassent une des deux doctrines, l'inimitié s'allumera entre eux et les Grecs ; mais s'ils croient comme les Grecs, ils seront toujours partisans des Grecs. »

Chosroès approuva sa parole et fit écrire au satrape, gouverneur de la Mésopotamie, et lui ordonna de se rendre à Édesse avec ses troupes, de contraindre la population à embrasser la doctrine des Jacobites ou des Nestoriens et de mettre à mort quiconque refuserait. Lorsque la lettre de Chos-

أعناق من لم يقل ذلك منهم فلما انتهى كتاب كسرى الى المرزبان نهض حتى أتى الى الرها فجمع أهلها في كنيسة من كنائسها وقال لهم ائتتم أعداء الله وأعداء الملك كسرى وانتم سعاة تكاتبون أعداءه باخباره فاختاروا الان احد أمرين اما ان تصيروا يعقوبية او نسطورية فان صرتم على احد الرايين في مساقط رؤوسكم ومعايشكم وان أبيتم ذلك فأتى أضرب أعناقكم وأحدركم مع أهاليكم الى باب الملك ومتاعكم وكل مالكم وأجلكم في ذلك أياما فتوامروا فيما بينكم قبل حلول البلاء عليكم

\* فقال بعضهم لبعض اختاروا أحد أمرين أما ان تاكلوا ثورا مختنقا أو حمارا مذبوحا \* fol. 86. أرادوا بالثور المختنق النسطورية وبالحمار المذبوح اليقوبية فاختار القوم اليقوبية ولا يبرحوا عن أوطانهم ومساقط رؤوسهم فصار أهل الرها كلهم يعقوبية وراسوا عليهم رجلا يقال له شعيا

فبعد شهر من هذا الوقت أمر كسرى أن يحدر أهل الرها الى فارس وكتب الى عامله عليها بذلك وكان العامل حسن السيرة ذو أناة ورفق فصر بالحرم فلم يحدرهم كلهم دفعة

rois fut parvenue au satrape, il se mit en marche et arriva à Edesse; il rassembla les habitants dans une église et leur dit : « Vous êtes ennemis de Dieu et ennemis de Chosroès. Vous êtes des espions qui tenez ses ennemis au courant de ses affaires. Choisissez maintenant l'une de ces deux choses : faites-vous Jacobites ou Nestoriens. Si vous embrassez une des deux doctrines, (vous resterez) dans votre pays natal avec votre manière de vivre; si vous le refusez, je vous mettrai à mort et je vous enverrai à la cour du roi avec vos familles, vos biens et toute votre fortune. Je vous accorde pour cela un délai de quelques jours : réfléchissez sur ce sujet, avant que le malheur vienne vous assaillir. »

\* Alors ils se dirent entre eux : « Choisissez une de ces deux choses : ou mangez le bœuf étranglé ou l'âne égorgé. » Ils entendaient par le bœuf étranglé le Nestorianisme et par l'âne égorgé le Jacobitisme. Le peuple choisit le Jacobitisme et ne quitta pas ses demeures et son pays natal. Tous les habitants d'Edesse devinrent Jacobites et prirent pour chef un homme appelé Isaïe<sup>1</sup>.

Quelques mois après, Chosroès ordonna de transporter en Perse les habitants d'Edesse et écrivit à ce sujet au gouverneur de la ville. Le gouverneur, qui était un homme miséricordieux, doux et bienveillant, tardait

1. *Elmacinus*, 12 (très court). *Mich. le Syr.*, II, 402-403; cf. 411. Nous ne trouvons pas ces détails chez *R. Duval*, Histoire politique, religieuse et littéraire d'Edesse. *Journal Asiatique*, VIII<sup>e</sup> s., XIX (1892), p. 44-46.



واحدة بل جعل يتقدم أولا أولا يتوقع بذلك ان يدخل قلب الملك عليهم رافة وكان  
يتعمد زلتهم فينا هو في ذلك اذ غزا ملك الروم الفرس وانحدر العراق فشغل كسرى من اهل  
الرها فنجأ من بقي من السبي ولم يقف أحد له رقل ولا حاربه فقتل وسبا ورجع الى الشامات  
وفي السنة السابعة لمحمد بن عبدالله انكسفت الشمس وظهرت النجوم بالنهار

وكان شهر باز مقيما على قسطنطينية الى هذا الوقت ثم باع هرقل ملك الروم \* ودخل  
في طاعته وكان السبب في ذلك أن قوما سعوا بشهر باز الى كسرى فقالوا له انه يتنقص  
الملك ويقول أنا الذي فتحت الفتوح كلها وانه يصول على الملك ويفخر عليه وعلى سائر  
الناس ويزعم انه لولا هو لما كان لملك كسرى نبات فغضب كسرى لذلك وأمر أن يكتب  
الى مرزبان وكان مع شهر باز رجل يقال له مرديف ان يأمره بالاحتياي في ضرب عنق  
شهر باز والتوجيه براسه اليه وقلده أمر أوليك الجند والغزو

\* fol. 86 v.

à exécuter (cet ordre) et ne les déporta pas tous en une seule fois; mais il se mit à les envoyer peu à peu; il espéra de la sorte que le cœur du roi finirait par avoir pitié d'eux, et il cacha leurs torts. Sur ces entrefaites l'empereur des Grecs attaqua les Perses et envahit l'Iraq. Chosroës oublia des habitants d'Édesse, et le reste des habitants échappèrent à la captivité. Personne ne se présenta à Héraclius pour le combattre; il tua, emmena en captivité et revint en Syrie <sup>1</sup>.

En l'an 7 de Mohammed, fils d'Abdallah, il y eut une éclipse de soleil, et les étoiles apparurent en plein jour <sup>2</sup>.

Chahrabaz campait devant Constantinople jusqu'à ce moment; ensuite il reconnut Héraclius empereur des Grecs, \* et lui prêta obéissance. La cause \* fol. 86 v.  
de ceci fut que certaines gens avaient dénoncé Chahrabaz à Chosroës et lui avaient dit qu'il diminuait peu à peu le pouvoir royal et disait : « C'est moi qui ai fait toutes ces conquêtes »; (on disait) qu'il s'attaquait au roi, le méprisait, lui et tous les hommes, et qu'il affirmait que, sans lui, l'empire de Chosroës ne subsisterait pas. Chosroës fut irrité et fit écrire au satrape c'était un homme appelé Mardif<sup>3</sup> qui se trouvait auprès de Chahrabaz — et lui ordonna de chercher à couper la tête de Chahrabaz et de la lui envoyer; et il le chargea de prendre le commandement des troupes et de continuer la guerre.

1. *Mich. le Syr.*, II, 411. — 2. *Elmacinus*, 15. Cf. *Mich. le Syr.*, II 411 *Land. An. Syr.*, I, 115 a. 938 — A. D. 627). — 3. *V. Theoph.*, 323 : Χοσρόης ἀποστέλλει σπαθάριον αὐτοῦ μετὰ κελεύσεως αὐτοῦ πρὸς Καρδαρίχην (= Mardif τὸν συστράτηγον Στρατάρχου Chahrabaz εἰς Χαλκηδὸνα γράψας αὐτῷ, ἵνα τὸν Συρβαρον ἀποκτείνῃ...

ولما تقد رسول كسرى يريد عسكر شهرياز أخذته الروم لما صار في حدودهم ورفعوه إلى هرقل الملك وذلك بعد رجوعه من فارس فاخذ الملك الكتاب وحبس الرسول عنده فلما قراه وجهه إلى شهرياز وساله أن يصير إليه وأمنه على شعره وبشره وماله وحرمة وأعلمه أنه يريد به الخير فدخل شهرياز القسطنطينية ووطى بساط هرقل الملك فاقراه هرقل كتاب كسرى إلى مرزبان وأتاه بالرسول وأقاموه بين يديه فعرفه شهرياز وخاطبه وساله عن الأمر فآخبره الرسول السبب<sup>1</sup>

فلما عرف شهرياز الأمر على وجهه بايع لهرقل \* ثم احترق<sup>2</sup> كتاباً عن لسان الملك \*<sup>fol. 87.</sup> ودفعه إلى مرديف<sup>3</sup> وأمره بقراءته عليه وعلى جميع قواده ومراتبه وكتب إلى مرزبان أن كنت ترى لنفسك أن تفعل هذا فامتلا المرازبة والعرفاء غيظاً وحنقاً على كسرى ثم دخلوا إلى هرقل فبايعوه ودخلوا في طاعته وأمر هرقل بتسريح<sup>4</sup> من هو في عسكرهم إلى فارس من غير مكروه ينالهم وانصرفوا إلى صاحبهم ثم إن هرقل استعد لغزو فارس فكتب إلى خاقان ملك الخزر يسئله بامداده بإربعين

1. السبب. — 2. احترق. — 3. Dans le manuscrit مرزبان. — 4. تسريح.

Comme l'envoyé de Chosroès se dirigeait vers l'armée de Chahrabaz, les Grecs le saisirent, quand il arriva à leurs frontières, et le présentèrent à l'empereur Héraclius. Cela eut lieu après le retour d'Héraclius de la Perse. L'empereur prit la lettre et emprisonna l'envoyé chez lui.

Lorsqu'il eut lu la lettre, il envoya un message à Chahrabaz et le pria de venir chez lui; il lui dit de ne rien craindre pour sa personne, ses biens et sa famille et lui fit savoir qu'il lui désirait du bien. Chahrabaz entra à Constantinople et se présenta à la cour de l'empereur Héraclius. Celui-ci lui fit lire la lettre de Chosroès au satrape et lui amena l'envoyé, qu'on mit devant lui. Chahrabaz le reconnut, lui parla et l'interrogea sur cette affaire, et l'envoyé le renseigna.

Ayant appris exactement l'affaire, il prêta tout de suite serment à Héraclius. \* Ensuite il composa une lettre de la part de l'empereur, la remit à Mardif et lui ordonna de la lire à tous ses chefs et satrapes; et il écrivit au satrape : « Est-ce que tu crois possible de faire cela ? » Alors les satrapes et les nobles furent pleins d'irritation et de colère contre Chosroès; ils vinrent donc près d'Héraclius, lui prêtèrent serment et se soumirent à son obéissance. Héraclius ordonna de laisser partir librement en Perse ceux qui étaient dans leurs troupes, sans leur causer des désagréments. Et ils partirent près de leur maître.

Ensuite Héraclius se prépara à la guerre contre la Perse et envoya au

الف فارس على ان يصاهره ويؤوجه ابنته ونهض هرقل الى الشامات وجعل يفتح مدينة مدينة مّا في أيدي الفرس ويولى عايلها عامله فلما بلغ كسرى خبر شهرياز واصحابه ودخولهم في طاعة هرقل وان هرقل قد أقبل لمحاربه وصحّ عنده حاله وما افترحه من القنوح هاله ذلك واضطرب وندم على ما فعل وكان عامة جنود الفرس متفرقين في الشامات والجزيرة وكان هرقل في افتتاحه يسيدهم اولاً اولاً

وكانت الشامات ومصر والجزيرة وارمينية في مملكة الفرس ثم ان كسرى أمر مرزباناً له يقال له روزبان \* fol. 87 v. أن ياخذ جيوش الفرس ويخرج للقا هرقل ملك الروم فنهض روزبان حتى صار الى ناحية الموصل وقد كان هرقل فتح أرمينية والجزيرة ومصر والشامات وقتل عامة جيوش الفرس الذين كانوا في هذه النواحي وبايعه أكثر الارمن فصار هرقل في زها ثلثمائة الف مقاتل وصار اليه من ناحية الخزر أربعين الف رجل

Khagan, roi des Khazares, une lettre où il lui demanda de lui envoyer des troupes auxiliaires au nombre de 40.000 cavaliers, et qu'il le prendrait pour gendre et lui donnerait sa fille. Héraclius partit pour la Syrie, se mit à prendre, l'une après l'autre, les villes qui appartenaient aux Perses, et y établit des gouverneurs<sup>1</sup>.

Lorsque Chosroès apprit la conduite de Chahrabaz et de ses compagnons, leur soumission à Héraclius et les préparatifs d'expédition qu'Héraclius faisait contre lui; lorsque sa situation et les conquêtes d'Héraclius lui furent confirmées, il fut effrayé et troublé et se repentit de ce qu'il avait fait. Toutes les troupes perses étaient dispersées dans la Syrie et la Mésopotamie, et Héraclius, dans son triomphe, les anéantissait, l'une après l'autre.

La Syrie, l'Égypte, la Mésopotamie et l'Arménie appartenaient aux Perses. Ensuite Chosroès ordonna à un de ses satrapes, appelé Rouzbahan<sup>2</sup>, \* de prendre des troupes perses et de marcher contre Héraclius, empereur \* fol. 87 v. des Grecs. Rouzbahan partit et arriva dans la région de Mosoul. Héraclius avait déjà conquis l'Arménie, la Mésopotamie, l'Égypte et la Syrie; il avait battu toutes les troupes perses qui se trouvaient dans ces pays, dont la plupart des habitants et la plupart des Arméniens lui avaient prêté serment.

Héraclius se mit en marche avec 300.000 soldats, et 40.000 hommes

1. V. M. Kałankatounatsi, 109-110 trad. russe de Patkanyan<sup>1</sup>. Theoph., 315-316. Mich. le Syr., II, 409. Elmacinus, 13 ad Chacanum regem Hararorum! . — 2. Theoph., 317-319 : Παζζατης. Kałankatounatsi, 112 : Roëveh. Nöldeke, Tabari 295-296 : Rāhẓādih. Mich. le Syr., II, 409 : Rouzbihan. Niceph., 19 : Παζζατης. Cedr., I, 730-731 : Παζζατης. Elmacinus, 14 : Zurabhar.

فلما وصلوا الى أدريجان كسب اليهم هرقل يامرهم بالمقام هناك الى أن يصير اليهم فلما فتح هرقل أرمينية شخص حتى صار الى نينوى<sup>1</sup> فنزل على الزاب الأكبر وسار روزبهان اليه فالتقى الجمعان وكان بينهم قتال شديد الى أن صارت الهزيمة على الفرس فقتل منهم يومئذ نيف<sup>2</sup> وخمسين ألف رجل وقتل روزبهان رئيس العسكر واستباح هرقل عسكرهم وبلغ كسرى قتل روزبهان واصحابه فهرب عن الماخوزة<sup>3</sup> والمدائن ووافى هرقل فدخلها وأحتوى على خزاين الملك واحتمل كلما فيها ثم أحرقها وحزب الرساتيق المطيفة بها وسب أهلها

وكان شيروية<sup>4</sup> بن كسرى مجبوساً في اعتقال أبيه فخرج من الحبس \* وطلب أباه فلما \* fol. 88. أدركه قتله وملك بعده وكان ملك كسرى ثمان وثلاثين سنة وكان ملك شيروية ابنه في السنة السابعة لمحمد بن عبدالله والسنة الثامن عشرة لهرقل وهي سنة أربعين وتسع مائة لذي القرنين

سدره 4. — الماخوزة 3. — بفر 2. — نينوى 1.

lui arrivèrent du côté des Khazares. Lorsqu'ils eurent poussé jusqu'à l'Aderbaidjan, Héraclius leur envoya une lettre dans laquelle il leur ordonnait d'y rester jusqu'à ce qu'il viendrait les rejoindre. Après s'être emparé de l'Arménie, Héraclius continua sa marche, arriva à Ninive et s'arrêta sur le Grand Zab. Rouzbahan se porta au-devant de lui: les deux armées se rencontrèrent et se livrèrent un rude combat dans lequel les Perses furent mis en fuite; ils y perdirent plus de 50.000 hommes, et Rouzbahan leur chef fut du nombre des morts. Héraclius livra leur camp au pillage.

Chosroès, à la nouvelle du désastre survenu à Rouzbahan et à ses troupes, s'enfuit d'al-Makhūzah et d'al-Madaīn. Héraclius y arriva, s'en empara, saisit les trésors du roi et emporta tout ce qui s'y trouvait. Ensuite il incendia al-Madaīn, détruisit les villages environnants et emmena les habitants en captivité<sup>1</sup>.

Chirouyah, fils de Chosroès, avait été emprisonné par son père. Il sortit \* fol. 88. de la prison, \* rechercha son père et, lorsqu'il le trouva, le mit à mort et régna après lui. Chosroès avait régné trente-huit ans. Son fils Chirouyah commença à régner en l'an 7 de Mohammed, fils d'Abdallah, l'an 18 d'Héraclius et la 940<sup>e</sup> année d'Alexandre<sup>2</sup>.

1. Mich. le Syr., II, 409. Elmacinus, 13-14. Sur les détails v. Pernice, op. cit., 157-162. E. Gerland, Die persischen Feldzüge des Kaisers Herakleios. Byzantinische Zeitschrift. III (1894), p. 362-367. — 2. Mich. le Syr., II, 409. Elmacinus, 12: 14. Cf.



ثم ان هرقل رجع حتى نزل في حد قرية يقال لها ثمين<sup>1</sup> وهي التي وقف الفلك فيها أيام الطوفان على عهد نوح وصعد الجبل المسمى الجودی فنظر اليه الى موضع الفلك وأشرف على الدنيا من الافاق الاربعة ثم مضى الى ناحية امد واقام ساير شتوية هناك ووجه شيروية بن كسرى وفداً الى هرقل يلتمس مصالحته فأجابه هرقل الى ذلك على ان يدفع اليه كل مدينة او قرية افتتحها ابوه مما كان للروم وعلى أن ينفي هرقل جميع من كان في سلطانه من الفرس الى فارس وعرف من الفلاسفة يومئذ اصطقن حكيم مصر والاسكندرية وكان تلميذه اولمبارس<sup>2</sup> الفيلسوف وناذورس الفيلسوف بقسطنطينية

ثم ازمع هرقل على المصبر الى الجزيرة والشامات وقدم ناذورس اخاه بين يديه وامره ان ياذن للفرس الذين في جميع الجزيرة والشامات بالرحيل عن سلطانه واللاحاق بفارس

1. اسادرس. 2. ثمين.

Ensuite Héraclius revint sur ses pas et campa près d'un village qui s'appelait Thamanin. C'est le village où s'arrêta l'arche à l'époque du déluge, du temps de Noé<sup>1</sup>. Il gravit la montagne qui s'appelle al-Djondi<sup>2</sup>, examina l'endroit de l'arche, regarda le monde, en se tournant vers les quatre points cardinaux, et alla ensuite du côté d'Amid où il resta pendant tout l'hiver<sup>3</sup>.

Chironyah, fils de Chosroès, envoya des messagers à Héraclius pour lui demander la paix. Héraclius accepta ses propositions, à condition qu'il lui restituerait toutes les villes et tous les villages dont son père (Chosroès) s'était emparé et qui avaient appartenu aux Grecs; et qu'Héraclius renverrait en Perse tous les Perses qui étaient dans son empire<sup>4</sup>.

En ce temps-là, s'illustra parmi les philosophes Stephanus (Étienne), un sage d'Égypte et d'Alexandrie, qui fut disciple du philosophe Olympiodore et de Théodore, philosophe de Constantinople<sup>5</sup>.

Ensuite Héraclius résolut de partir pour la Mésopotamie et la Syrie; il manda son frère Théodore auprès de lui et lui ordonna de permettre aux Perses qui étaient dans toute la Mésopotamie et la Syrie, de quitter son

Voldeke, Tabari, 357-360. Noldeke, Aufsätze zur persischen Geschichte, Leipzig, 1887, 127-128.

1. V. Jacut, Geographisches Wörterbuch, éd. F. Wüstenfeld, I. Leipzig, 1866, p. 934-935 : ثمانين. — 2. V. Jacut, II, 144. — 3. Elmacinus, 14. — 4. Mich. le Syr., II, 409. Jacques d'Édesse, ad ann. 304 ZDMG., 323; Chr. Min., 251. Elmacinus, 14. — 5. V. H. Usener, De Stephano Alexandrino, I. Bonnæ, 1879, p. 6. Butler, The arab conquest, 102.

\* fol. 88 v. فنهض ثاذورس \* على مقدّمته وأقبل هرقل يدخل مدينة مدينة فيرتب عمّاله عليها حتى فرغ من جميعها وعاد الى مملكته بقسطنطينية والى نحو<sup>1</sup> ثاذورس اخى هرقل فلما بلغ الرها امر الفرس الذين كانوا بها بالخروج منها وللحاق بفرس فأبوا عليه وقالوا ما نعرف شيروية بن كسرى ولا نخرج عن اوطاتنا فنصب عليهم العزادات ووضع فيها الحميم ورماهم بها فرماهم بنيف واربعين حماراً فقتل منهم اناساً كثيراً فعجزوا عنه وطلبوا الامان فأمنهم وخرجوا عن المدينة وانصرفوا الى فارس وأمر ثاذورس بقتل اليهود الذين كانوا بالرها وذلك انهم عاونوا الفرس على الاضرار بالنصارى فلما ابتدئ بقتلهم نهض واحد منهم فأتى هرقل فاخبره بالخبر وسأله الصفع عنهم واجمال النظر لهم فأجابهم هرقل الى ذلك وكتب الى ثاذورس يأمره بالكف عنهم والتعمّد لزلّتهم فلما ورد الكتاب عليه امسك عنهم ثم ان هرقل أتى الرها فأمر النصارى الذين بها بالرجوع الى راي الملكية

1. Peut-être faut-il lire *وَأَمَّا* ?

\* fol. 88 v. empire et d'aller en Perse. Théodore partit \* avec l'avant-garde, et Héraclius visita successivement chaque ville, y établit ses gouverneurs, n'en omit aucune et retourna ensuite dans son royaume à Constantinople. Pour ce qui concerne<sup>1</sup> Théodore, frère d'Héraclius, il arriva à Édesse et ordonna aux Perses qui s'y trouvaient, d'en sortir et d'aller en Perse. Mais ils refusèrent d'obéir à cet ordre et dirent : « Nous ne connaissons point Chirouyah, fils de Chosroès, et ne sortirons pas de notre patrie. » Alors il dressa contre eux des machines de guerre, y mit des pierres<sup>2</sup> et les lança sur eux; il lança ainsi sur eux plus de 40 pierres<sup>2</sup> et tua beaucoup d'habitants. Se voyant trop faibles pour résister, ils firent leur soumission; il leur accorda la grâce, et ils quittèrent la ville et s'en allèrent en Perse<sup>3</sup>.

Théodore ordonna de tuer les Juifs qui étaient à Édesse, parce qu'ils avaient aidé les Perses à persécuter les chrétiens. Lorsqu'il commença à les massacrer, l'un d'entre eux partit, vint près d'Héraclius, lui apprit ce qui se passait, et le pria de leur pardonner et d'être bienveillant pour eux. Héraclius acquiesça à cette demande et envoya à Théodore une lettre où il lui ordonna d'épargner les Juifs et de fermer les yeux sur leurs fautes. Lorsque la lettre lui fut parvenue, il ne les inquiéta plus<sup>4</sup>.

Ensuite, Héraclius arriva à Édesse et ordonna aux chrétiens qui s'y trouvaient, d'embrasser de nouveau la doctrine melkite. Alors<sup>5</sup> ils abju-

1. Cf. la note dans le texte. — 2. Litt. « ânes. » Peut-être la machine de guerre appelée *محمير*, « mulet », en syriaque. — 3. Ici finit la traduction de Rosen. — 4. *Mich. le Syr.*, II, 409-410. — 5. Ici recommence la traduction de Rosen.

فرجعوا عن اليعقوبية خلا تفر منهم فانهم ثبتوا<sup>1</sup> على اليعقوبية الى هذه الغاية  
 \* واقام هرقل بالرها سنة تامة وامر بنفى قزة اسقف الرها الى جزيرة قبرس وذلك انه  
 • fol. 89.  
 راه لا يحكم قراءة الانجيل فقال له ايها الرجل كيف صرت اسقفا وما تحكم قراءة الانجيل  
 امض الآن الى هذه الجزيرة وادخل فيها وتعلم القراءة وغير ذلك من امور الكنيسة  
 ومات شيروية بن كسرى وملك بعده اردشير فقتله شهرياز وذلك انه لما مات كسرى  
 احتال شهرياز وجماعة من المرازبة فهبوا من عسكر هرقل ولحقوا بفارس بكتاب شيروية  
 بن كسرى اليهم ثم توفي شيروية وملك بعده اردشير ابنه فقتله شهرياز وجمع جيوش فارس  
 اليه وجمع مرديفان<sup>2</sup> ايضا جيوشا كثيرة وصار الفرس فرقين

وقد كنا ذكرنا ايضا ان قسطنطين الملك لما تنحصر واته هالانة شخصت حاجة تطلب  
 خشبة الصليب باورشليم فجمعت اليهود وضيقت عليهم حتى اخرجوا ذلك اليها فألقته  
 مكسورا نصفين فأخذت احد النصفين فجعلته بفامية وحملت النصف الاخر الى قسطنطينية

مرديف plus haut 2. — بنشوا 1.

rèrent le jacobitisme, à l'exception de quelques familles, qui sont restées  
 fidèles jusqu'à ce jour à la doctrine jacobite.

\* Héraclius passa à Édesse une année entière<sup>1</sup> et fit exiler Qourrah, \* fol. 89.  
 évêque d'Édesse, dans l'île de Chypre, parce qu'il s'était aperçu que Qourrah  
 ne savait pas bien lire l'Évangile. Alors il lui dit : « O homme, comment es-  
 tu devenu évêque, si tu ne sais pas bien lire l'Évangile! Va maintenant dans  
 cette île, fixe-toi là-bas et apprends la lecture et d'autres questions d'église. »

Chirouyah, fils de Chosroès, mourut, et Ardechir lui succéda. Mais  
 Chahrabaz le tua. Voici comment : Après la mort de Chosroès, Chahrabaz  
 et plusieurs satrapes employèrent des ruses, prirent la fuite du camp  
 d'Héraclius et arrivèrent en Perse à cause de la lettre que Chirouyah, fils  
 de Chosroès, leur avait envoyée. Ensuite Chirouyah mourut, et son fils  
 Ardechir lui succéda. Mais Chahrabaz le tua et rassembla des troupes de  
 Perses. Mardigan (Mardif) rassembla également de nombreuses troupes, et  
 les Perses se partagèrent en deux partis<sup>2</sup>.

Nous avons déjà également rapporté qu'après la conversion de l'empereur  
 Constantin avec sa mère Hélène au christianisme, celle-ci alla en pèlerinage  
 pour rechercher l'arbre de la Croix à Jérusalem. Elle rassembla les Juifs et  
 les opprima jusqu'à ce qu'ils lui produisirent la Croix; et elle la trouva  
 cassée en deux moitiés. Elle en prit une moitié qu'elle plaça à Apamée, et

1. *Elmacinus*, 14 ult. — 2. Ici finit la traduction de Rosen. *Mich. le Syr.*, II, 510. *Elmacinus*, 12: 15.

وان ملوك الروم ارادوا اخذ النصف الآخر الذي بفامية فلم يدعهم اهلها لكنهم اعطوهم  
 نصف النصف<sup>1</sup>..... الرد وفي زمان يوسفوس<sup>2</sup> غزا الفرس الروم وخربوا الماي<sup>(3)</sup> [بفامية]  
 واخذوا ما [بقى] من خشبة الصليب ومضوا بها الى [الفارس] وكان في هذه الايام سال  
 هرقل شهر باز ان يوجه بذلك [وشهر باز] اجابه وانفذه اليه فاخذه هرقل ومضى به الى  
 قسطنطينية [فضمه] الى باقيه وغشاه بالذهب وهو هناك الى هذه الغاية  
 وفي هذه السنة عرضت رجفة [شديدة و] انكسفت الشمس<sup>3</sup>

..... شهر باز مرزبان الفرس ..... اياما ..... ثم ماتت ..... ملك ..... [ومات  
 محمد و] ملك [بعده ابو بكر ستين .....<sup>4</sup> ووجه] أربعة أمرا ..... مع جيوش [الاحد الى  
 فلسطين والآخر] الى مصر والثالث الى الفرس والرابع الى نصارى العرب فاما الذي وجه

1. Ici le ms. est très détérioré. — 2. يوسفوس. — 3. Suivent quatre lignes illisibles. —  
 4. Cf. *Elmacinus*, 18.

apporta l'autre à Constantinople. Les empereurs grecs voulurent prendre l'autre moitié qui était à Apamée. Mais les habitants s'y opposèrent et ne  
 \* fol. 89 v leur donnèrent que la moitié de la moitié<sup>1</sup> ..... A l'époque de Justinianus, les Perses firent la guerre contre les Grecs, pillèrent ..... à Apamée, prirent le reste de l'arbre de la Croix et l'emportèrent en Perse<sup>2</sup>. Héraclius pria Chahrabaz de le rendre, et Chahrabaz acquiesça à sa demande et lui envoya la Croix. Héraclius la prit et l'emporta à Constantinople, l'ajouta au reste de la Croix et la fit couvrir d'or. La Croix s'y trouve jusqu'à présent<sup>3</sup>.

En cette année il y eut un violent tremblement de terre, et le soleil s'obscurcit<sup>4</sup> .....

Mohammed étant mort, Abou-Bekr lui succéda [et régna pendant deux ans..... Il envoya quatre généraux ..... avec des troupes : [l'un en Palestine, l'autre] en Égypte, le troisième en Perse et le quatrième contre les Arabes chrétiens. Quant à celui qu'Abou-Bekr avait envoyé en Palestine, il arriva

1. Les feuilles 89 v.-90 sont très détériorées. — 2. Ici il s'agit de la guerre avec Chosroès en 540 et de la prise d'Apamée en cette même année. V. *Procopii De bello persico*, II, 11. éd. *Haurig*, 200-202 ; v. p. 200 : ἔστι δὲ ξύλον πηχυαῖον ἐν Ἀπαμείᾳ τοῦ σταυροῦ μέρος... *Chr. Edess.*, CV-CIV, éd. *Hallier*, 137. *J. Malalas*, 480. *Noldeke*, *Tabari*, 239. — 3. Au sujet de cette question très compliquée de la restitution de la Croix sous Héraclius, v. *Noldeke*, op. cit., 392, n. 1. *Pernice*, op. cit., append. III « Sull' esaltazione della Croce e sul ritorno di Eraclio in Costantinopoli », p. 317-320.

4. *Mich. le Syr.*, II, 414. *Elmacinus*, 15. *Land*, *An. Syr.*, I, 116 an. 940 = A. D. 629. — 5. Suivent quatre lignes illisibles. D'après certains mots qu'on peut lire, on voit qu'il s'agit de la mort de Mohammed et de la transmission du pouvoir à Abou Bekr. Cf. *Elmacinus*, 9-10, 15.



به الى فلسطين فوافي (٧) بطريق من بطارقة الروم يقال له سرجي وقتله وجميع اصحابه  
 واستباح عسكرهم وأما الثلاثة فانهم أفلحوا ورجعوا الى يثرب  
 وفي السنة الثالثة لابي بكر عرضت رجفة شديدة بفلسطين ثلاثين يوماً تزعزع \* الارض  
 \* fol. 90.  
 وعرض فيها وباء كبير في مواضع مختلفة  
 وتوفي ابو بكر وملك بعده عمر بن الخطاب اثني عشرة سنة في سنة [ست] وأربعين  
 وتسع مائة لدى القرنين وثلاث عشرة سنة للعرب  
 وفي أول سنة من ملكه وجه بجيوش الى البلقاء و[افتتح] بصرا ومدناً كثيرة وحصوناً  
 كبيرة ورجع الى يثرب  
 وفي السنة الثانية من ملكه [شخص] خالد بن الوليد مع جيوش كثيرة الى البلقاء<sup>1</sup>  
 و.... الى الفرس .... فاما خالد فلقيه .... جيوش ... الروم واستباحهم .... وخرج الى

1. Suivent six lignes illisibles.

près d'un patrice grec nommé Sergius, le tua avec tous ses compagnons et livra au pillage leur camp. Les autres trois (généraux) furent victorieux et revinrent à Yathrib<sup>1</sup>.

En l'an 3 d'Abou-Bekr, il y eut un violent tremblement de terre en Palestine; pendant trente jours \* la terre tremblait. En la même année, il y eut une \* fol. 90  
 forte épidémie en divers endroits<sup>2</sup>.

Abou-Bekr mourut; et après lui régna 'Omar, fils de Khattab, pendant douze ans, depuis la 946<sup>e</sup> année d'Alexandre et depuis la treizième année des Arabes.

En la première année de son règne, il envoya des troupes contre al-Balqâ, s'empara de Basra, de nombreuses villes et de grandes forteresses et retourna ensuite à Yathrib<sup>3</sup>.

En l'an 2 de son règne, Khalid, fils d'al-Walid, [marcha] avec de nombreuses troupes sur al-Balqâ et<sup>4</sup> ..... en Perse. Khalid rencontra .... des troupes des Grecs et les détruisit, .... (Héraclius) sortit à Menbidj et

1. *Mich. le Syr.*, II, 413. *Abulph.*, 174 (109-110); éd. *Salhani*, 170. Cf. *Elmacinus*, 17-18: duce quodam Romano cui nomen erat Mahani: aussi p. 20. *Theoph.*, 336: Σέργιος... ζτείνετα. *Nicephori Brev.*, 23 (de Boor). *Sebéos*, XXX (Macler, 97-98; *Patkanyan*, 118-119). Sur les détails v. de *Goeje*, Mémoire sur la conquête de la Syrie, Leide, 1900, 21-37 et 176 (appendice). *II. Μυόνουκουζ*, op. cit., I, 404-421. *L. Caetani*, *Annali dell' Islam*, Vol. II, tomo II, Milano, 1907, §§ 305-391 p. 1110-1192. — 2. *Mich. le Syr.*, II, 419. *Elmacinus*, 19. — 3. *Mich. le Syr.*, II, 417. *Elmacinus*, 18. — 4. Suivent six lignes illisibles. Je donnerai la traduction des fragments qu'on peut lire.

منبج ووجهه ..... على خالد فقتل من العرب ..... دمشق ثم ان هرقل شخص من  
منبج .... سورية وهي الشام وأيقن بغلبة العرب عليها  
وفي السنة لعمر خرجت العرب من دمشق مع خالد بن الوليد وكان بطريق الروم  
بانطاكية فبلغه خروج خالد مع جيوش العرب فغشيه الخوف والجزع فجمع جيوشاً كثيرة  
وصار الى دمشق في سبعين الف مقاتل ثم ان خالد أعطف الى دمشق فافتتحها بالامان  
وغزا ساير مدن الشام ففتحها بالامان

\* وشخص سعد بن أبي وقاص من يثرب فسار في بريّة قدس حتى صار<sup>1</sup> [الى fol. 90 v.  
القادسية....] الكوفة على خمسة فراسخ فاقام بها فلما [بلغ يزديجرد] خروج العرب جمع  
جيوشاً كثيرة ووجهه .... فنزلوا على الفرات بازاء الكوفة ثم التقوا ..... القادسيّة فهزمت  
العرب الفرس حتى تبعوهم [الى المداين وهي] مدينة كسرى وهي على دجلة  
ثم نهض يزديجرد [مع] مراكزه ومقاتلته فنزل على شرقي دجلة وحارب العرب [على]ها

1. Une partie des fol. 90 v.-91, du haut en bas, est abimée et illisible.

envoya ..... contre Khalid et il tua ... d'Arabes..... Damas. Ensuite Héraclius partit de Menbidj ..... la Souriyah, qui est la Syrie (ach-Cham), et apprit avec certitude que les Arabes l'avaient conquise.

En l'an ..... d'Omar, les Arabes sortirent de Damas avec Khalid, fils d'al-Walid. Le patrice grec, qui se trouvait à Antioche, apprit la sortie de Khalid avec les troupes arabes. La crainte et l'inquiétude le saisirent, et il rassembla de nombreuses troupes et marcha sur Damas avec 70.000 guerriers. Ensuite Khalid se dirigea vers Damas et s'en empara en faisant quartier aux habitants, et il marcha contre toutes les villes de la Syrie qu'il prit et auxquelles il fit grâce<sup>1</sup>.

\* Sa'd-ibn-Abū-Waqqas sortit de Yathrib, marcha dans le désert de Qadas<sup>2</sup> et arriva [à Qadisiyah (Kadisiyah) .....] Koufah à la distance de cinq parasanges et y resta. Lorsque [Yezdegerd eut appris l'invasion des Arabes, il rassembla de nombreuses troupes et envoya..... (Les Perses) campèrent sur l'Euphrate en face de Koufah. Ensuite ils se rencontrèrent et [engagèrent le combat près de] Qadisiyah (Kadisiyah); et les Arabes mirent en déroute les Perses et les poursuivirent [jusqu'à al-Mada'in], ville de Chosroës, qui est sur le Tigre<sup>3</sup>.

Ensuite Yezdegerd partit avec ses satrapes et ses guerriers, prit position

1. *Mich. le Syr.*, II, 418-421. *Elmacinus*, 21. *Greg. Abulph.*, 178-112; éd. *Sathani*, 173. — 2. Je crois qu'il s'agit du désert tout près de Kādisiyah de Kouphah. V. *G. Le Strange*, *The lands of the Eastern Caliphate*, Cambridge, 1905, 76, 83-84. — 3. *Mich. le Syr.*, II, 421. Cf. *Elmacinus*, 22-23.

فرمت العرب بانقسمهم الى الماء فعبر عائمهم [النهر] مع خيلهم وحملوا على الفرس فهزموهم وفتحوا المداين [وهي مدينة كسرى] وما حولها وخربوا خزائن الملك وغير ذلك [و..... وهرب الى] حلوان فجمع هناك جيوشا كثيرة [طلبته العرب واد] ذكوه بحلوان فهزموه وقتلوا عامة اصحابه [وهرب] يزدجرد ولحق بنهاوند<sup>1</sup> وطلبته العرب فهزموه فهرب [يزدجرد] الى خراسان

ولما رأى هرقل انطراد الروم وهو [بانطاكية و] بلغه ما صنع العرب بالفرس اعتراه الحنق [والغيرة و] كتبته الكآبة وكتب الى مصر والشام والجزيرة وارمينية يامرهم الا يحاربوا العرب ولا يقاوموا امر الله وعزفهم ان هذه افة ارسل الله تعالى الى الناس وانه لا مرة لامر الله وانه لا [مندفع].... اسمعيل بن ابراهيم به وانه يخرج من ظهرة [ملوك كثيرة و] وجه سعيد وعمرو ابنا العاص الى مصر فدخلها [ولقيهما] قرة اسقف الاسكندرية فصالحهما على أن يود[ى كل سنة] مائى الف دينار على أن لا تطا

بدهاوند. 1.

sur la rive orientale du Tigre et y engagea le combat avec les Arabes. Les Arabes se jetèrent à l'eau, passèrent tous avec leurs chevaux, chargèrent les Perses et les mirent en fuite; ensuite ils s'emparèrent d'al-Madain, [ville de Chosroès], et de ses environs et ils enlevèrent les trésors du roi et d'autres choses..... Yezdegerd [s'enfuit à] Holwan où il rassembla de nombreuses troupes. Les Arabes le poursuivirent, l'atteignirent] à Holwan, le mirent en déroute et tuèrent tous ses soldats. Yezdegerd<sup>1</sup> s'enfuit et arriva à Nihavend; mais les Arabes le poursuivirent et le mirent en fuite. (Après cela) Yezdegerd s'enfuit au Khorasan<sup>1</sup>.

Lorsque Héraclius, qui se trouvait à Antioche, eut vu la déroute des Grecs et appris ce que les Arabes avaient fait aux Perses, il fut saisi de colère et d'indignation et fut très affligé. Il écrivit en Égypte, en Syrie, en Mésopotamie et en Arménie, en ordonnant de ne plus engager de combat<sup>2</sup> avec les Arabes et de ne plus s'opposer à la volonté de Dieu; il les informa que le Grand Dieu avait envoyé ce malheur sur les hommes, qu'il ne s'opposait pas à la volonté de Dieu, [qui avait promis à] Ismaël, fils d'Ibrahim (Abraham), que plusieurs rois proviendraient de lui<sup>2</sup>.

Saïd et Anroun, fils d'al-Asi, marchèrent sur l'Égypte et y entrèrent. Cyrus (Qourrah), évêque d'Alexandrie, [sortit à leur rencontre] et fit la paix

1. *Mich. le Syr.*, II, 423-424. Cf. *Elmacinus*, 23. Sur tous ces événements v. *Wellhausen*, *Skizzen und Vorarbeiten*, VI. Berlin, 1899, 70-73: 94 sq. *L. Caetani*, op. cit., Vol. III, Milano, 1910, 629-713. — 2. *V. Genèse*, xvi. 13. Cf. plus bas. p. 133-213.

جيوشهما [مصر ولا] صعدوا حدودها وعلى أن يعدّ الاموال ويرسل ..... اليهما فعاهداه على ذلك ولم يزل قرة اسقف [الاسكندرية م] صراً ضابطاً لها ثلث سنين لم يدخلها أحد من العرب [

[ثم نهض] قوم من أهل مصر الى هرقل الملك فلعوا بقرّة [عنده انه ياخذ] الاموال من مصر ويدفعها الى العرب وا.... ويدفع اليهم خراج مصر الذي هو [واجه له] [وغضب] هرقل من ذلك ووجه الى مصر بطريق يدعى منويل و[أمره بعزل قرة من تدبير مصر وان يتولى ذلك ويه[وم]... لذت عن أهلها

فلما كان في اخر السنة [نزل] العرب الى مصر على العادة يريدون الاموال فالفوا منويل نازلاً على مصر \* مع جيوش الروم فأخذوهم وادخلوهم اليه وسألهم عن أمرهم وحاجتهم \* fol. 91 v. فأخبروه بالقصة فلما علم انه يريدون الاموال اتهمهم بغضب شديد وصرهم يوان وقال انى لست قرة الاسقف الذي كان يعطيكم الاموال خوفاً منكم لانه راهب متعبد وانا رجل

avec eux à condition qu'il paierait chaque année 200.000 dinars; leurs troupes n'entreraient pas (en Égypte et ne] passeraient pas ses frontières; il préparerait l'argent et le leur enverrait.....' (Sa'id et 'Amrou) firent un pacte avec lui sur ces conditions. Et Cyrus, évêque [d'Alexandrie], ne cessa pas de la gouverner fermement pendant trois ans, et personne des Arabes n'y entra<sup>2</sup>.

Ensuite, un certain nombre d'habitants de l'Égypte allèrent auprès de l'empereur Héraclius et accusèrent Cyrus [près de lui de prendre l'argent de l'Égypte et de le donner aux Arabes..... et de leur donner l'impôt foncier d'Égypte qu'il devait remettre à l'empereur].

Héraclius [fut irrité] de cela et envoya en Égypte un patrice [nommé Manuel, lui ordonna de destituer Cyrus de l'administration de l'Égypte, d'être investi lui-même (Manuel) de cette administration et de défendre ses habitants.

L'année suivante, lorsque les Arabes, selon l'habitude, [vinrent] en Égypte \* fol. 91 v pour demander l'or, ils trouvèrent Manuel campé en Égypte \* avec des troupes grecques. On les saisit et on les amena devant lui. Manuel leur demanda le but de leur mission, et ils le lui firent connaître. Quand il entendit qu'ils demandaient de l'or, il les chassa avec grande colère et les renvoya avec dédain en disant : « Je ne suis pas l'évêque Cyrus qui vous donnait

1. *Mich. le Syr.*, II, 424-425. *Elmacinus*, 23-24. *Theoph.*, 338. Sur la question si compliquée de la personne de Cyrus v. *Butler*, op. cit., 207-209 et 508-526. — 2. *Theoph.*, 338 : καὶ ταῦτα παρὰσχόντων διὰ τριῶν ἐτῶν ἀμέτοχον ἔστησε τῆς οὐδέθρου τὴν Αἴγυπτον.



صاحب سلاح وحرب وشجاعة كما ترون من حالى وما لكم عندى آلا الخزى والهوان  
وانصرفوا من البلد ولا تعودوا اليه وآلا آتيت على انفسكم وقد أعذر من أنذر  
فرجع القوم الى صاحبهم فاخبروه بذلك فنهض عمرو بن العاص وسار حتى وافا مصر  
ولقى بها منويل فهزمه وقتل عامة أصحابه ولاحق منويل بالاسكندرية مع من بقى من أصحابه  
ثم استولى العرب على مصر

فلما بلغ هرقل الخبر كتب الى قزة الاسقف بالاسكندرية اما بعد فان قوما اعطوني  
فيك العشوا ورفعوا الى عنك الباطل فاسرعت الى القبول منهم وأجبتهم الى ما سألوا وقد  
علمت ان هؤلاء أرسلوا آفة على الناس وان الله قد كان وعد ابراهيم في اسمعيل أن يخرج  
من ظهره ملوكا كثيرة ووعد الله حق لا مرد له ولا مندفع فان قدرت على مداراة القوم  
\* \* \* ودفعهم عن مصر بما عثر وهان فافعل واذا استطعت أن يدفع اليهم الشرط الاول الذى

\* fol. 92.

l'or de peur de vous, car c'est un moine voué au culte de Dieu, mais je suis homme d'armes, de guerre et de courage; vous devez le comprendre en me voyant. Je n'ai pour vous que mépris et dédain. Partez du pays et n'y revenez plus; sinon, je vous tuerai. Celui qui a prévenu, est tenu pour excusé <sup>1</sup>. »

Les envoyés retournèrent près de leur maître, lui racontèrent cela. Alors Amrou-ibn-al-'Asi se leva, se mit en marche et arriva en Égypte où il rencontra Manuel. Amrou le mit en déroute et tua presque tous ses soldats; (après cela), Manuel arriva à Alexandrie avec le reste de ses troupes. Ensuite les Arabes s'emparèrent de l'Égypte <sup>2</sup>.

A cette nouvelle, Héraclius écrivit à Cyrus, évêque d'Alexandrie : « Des gens t'ont calomnié et t'ont accusé fausement auprès de moi. Dépêche-toi d'acquiescer à la demande de ces Arabes et de leur accorder ce qu'ils demandent. Tu sais déjà qu'ils sont envoyés comme un fléau sur les hommes; que Dieu a promis à Abraham par rapport à Ismaël que plusieurs rois sortiraient de lui <sup>3</sup>; que les promesses de Dieu sont vraies et qu'on ne peut s'y opposer ni les écarter. Si tu peux calmer les Arabes \* et les éloigner \* \* \* de l'Égypte par tous les moyens possibles, fais-le; si tu peux leur faire les premières conditions que tu leur as dictées, et les leur faire accepter, fais-le.

\* fol. 92

1. C'est un proverbe : « Je vous ai prévenu et je ne réponds plus de ce qui va se passer ». V. G. Freytag, *Arabum proverbialia*, II, Bonnæ, 1839, p. 119, prov. 114 : excusatus est qui monuit. Qui te jussit cavere res quae tibi superveniunt, is a te excusandus est. — 2. *Mich. le Syr.*, II, 425. *Theoph.*, 338. — 3. *Genèse*, xxi, 13. Cf. plus haut, p. 471 [211].

كتب ووافقهم عليه فافعل ذلك فقد قلدتك أمر مصر وفوضت اليك امرها واعمل بحسبه فلما ورد كتاب هرقل الملك على قرة قال كيف استطيع دفع القوم وقد صرت عندهم كذاباً سيما وقد استولوا عليها لكنني لا ادع استقراغ المجهود ثم انظر كيف الامر فخرج قرة من الاسكندرية وصار الى عسكر القوم فدخل على عمرو بن العاص فاعتذر اليه وأعلمه أنه لم يكن هو سبب نقض العهد الذي كان بينهما لكن هرقل الملك الذي قهره وصرف رايه عن ذلك وساله أن يجريه على الشرط الاول

فاعلمه عمرو بن العاص انه غير مجيبه الى ما سال وقال لا اتق بك بعد ان غدرت في اول مرة ومع هذا فلا يمكن ما سالت لأننا فتحنا مصر بالسيف ولسنا ندعها بشيء فانصرف قرة الى الاسكندرية بغير قضاء حاجة

ثم ان عمر بن الخطاب عزل خالد بن الوليد عن الشامات وقد مكانه ابا عبيدة بن الجراح<sup>1</sup> وذلك في سنة خمس عشرة للعرب وست وعشرين لهرقل

1. الجراح.

Je te mets à la tête de l'Égypte et te confie son gouvernement. Agis au mieux de ses intérêts! »

La lettre de l'empereur Héraclius étant parvenue à Cyrus, il dit : « Comment pourrais-je éloigner les Arabes? Je passe déjà pour un menteur auprès d'eux; et surtout, ils se sont déjà emparés de l'Égypte. Pourtant je ferai tout mon possible et ensuite j'attendrai les événements. » Cyrus sortit d'Alexandrie et se rendit au camp des Arabes. Il se présenta auprès d'Amrou-ibn-al-'Asi et, après avoir fait des excuses devant lui, lui fit connaître qu'il n'était pas cause de la transgression du traité qui existait entre eux, mais que l'empereur Héraclius lui avait fait violence et l'avait fait changer d'avis sur ce sujet; il le priait donc de refaire la paix aux conditions du premier traité.

Amrou-ibn-al-'Asi lui répondit qu'il ne saurait accéder à sa demande. « Je n'ai pas, ajouta-t-il, confiance en toi, car tu m'as trompé une première fois; d'ailleurs, tu demandes une chose impossible, car nous avons conquis l'Égypte par nos armes et nous ne l'abandonnerons jamais. » Cyrus retourna donc à Alexandrie, sans avoir rien obtenu<sup>1</sup>.

Ensuite Osmar-ibn-al-Khattab ôta le commandement de la Syrie à Khalid-ibn-al-Walid et nomma à sa place Abou-'Obéidah-ibn-al-Djarrâh. C'était en l'an 15 des Arabes et 26 d'Héraclius.

1. Michel le Syr., II. 425. Theoph., 338-339. Cf. Butler, 263, n. 1.

• fol. 92 v. وشخص عمر عن يثرب حتى أتى فلسطين فنزل بها \* فخرج إليه سفرونيوس<sup>1</sup> بطريرك اورشليم وأخذ منه الأمان لبيت المقدس وجميع مدن فلسطين فأعطاه عمر الأمان وأسجل له سجلاً وكان في السجل بيت الذمة من يهودي<sup>2</sup> وجدناه باورشليم من يومنا<sup>3</sup> هذا فمن وجدناه فقد حلت به العقوبة في شعرة وبشرة وماله

ثم دخل عمر اورشليم فصلى بها ودخل البيت الأعظم الذي كان سليمان بن داود بناء فأمر أن يجعل مسجداً جامعاً يصلى فيه المسلمون ورأى البطريق لباس عمر وسخاً وكان صوفاً فسأله أن يقبل منه كسوة فأبى عليه ولج عليه البطريق فقال له عمر افعل بي خلة خذ ثيابي هذه فادفعها إلى من يغسلها وعيرني هذه الثياب التي حيتني بها لألبسها إلى أن تغسل ثيابي وأردّها إليك ففعل البطريق بها ذلك وأخذ ثياب عمر فدفعها إلى غتال فلما فرغ منها أتاه بها فلبسها وردّ عليه ثيابه

يومنا<sup>3</sup>. — يهودي<sup>2</sup>. — سفرونيوس<sup>1</sup>.

'Omar partit de Yathrib, arriva en Palestine et y campa. \* Sophronius, \* fol. 92 v. patriarche de Jérusalem, sortit à sa rencontre et obtint de lui la sécurité pour Jérusalem et toutes les villes de Palestine. 'Omar lui donna la sécurité et lui passa un acte, et sur cet acte il était spécifié : sera privé de la protection des lois tout Juif que nous trouverons à Jérusalem, à partir de ce jour<sup>1</sup>; le Juif que nous y trouverons, en sera puni de ses cheveux, de sa figure et de son argent<sup>2</sup>.

Ensuite 'Omar entra à Jérusalem et y pria; ensuite il entra dans le très grand temple que Salomon, fils de David, avait bâti, et ordonna d'y construire une mosquée où les musulmans feraient leurs prières<sup>3</sup>. Alors le patriarche, ayant aperçu que les vêtements de laine d'Omar étaient sales, le pria d'accepter de lui un (autre) vêtement. Mais 'Omar refusa. Le patriarche insistait. Alors 'Omar lui dit : « Fais-moi le plaisir, je t'en prie, de prendre ces vêtements, donne-les au blanchisseur et prête-moi ces vêtements que tu m'as apportés, pour que je les mette jusqu'à ce que mes vêtements soient lavés; alors je te les rendrai. » Le patriarche fit ainsi, prit les vêtements d'Omar et les donna au blanchisseur; après le lavage, il les lui rapporta. Omar les mit et rendit ses vêtements au patriarche<sup>4</sup>.

1. Il s'agit de la défense aux Juifs d'habiter conjointement avec les chrétiens de Jérusalem. — 2. Le texte arabe de ce traité v. chez *Tajari*, Annales, éd. de *Goeje*, I, p. 2405 sq. La traduction française chez *de Goeje*, La conquête de la Syrie, 152-154; la traduction italienne chez *L. Caetani*, op. cit., III, 956-957. La traduction russe de ce traité, d'après *as-Souyouti* (xv<sup>e</sup> siècle), chez *Mednikov*, op. cit., II, 1204-1206. — 3. *Mich. le Syr.*, II, 425. *Theoph.*, 339. *Élie de Nisibe*, s. a. 17 p. 110. — 4. *Mich. le Syr.*, II, 425-426. *Theoph.*, 339. — *Cedr.*, I, 746.

ثم ان عمر شخص عن اورشليم ورجع الى يثرب وقَدَّ أبا عبيدة مصر مضافاً الى الشام ووجه أبو عبيدة عباد بن عاثم<sup>1</sup> في جيش كبير يجول في مدن سورية كلها وأعطاهم الامان وفتحها كلها ثم عاد الى الجزيرة فاقتح مدنها كلها \* وأعطاهم الامان بعد ان صالحوه على أن يحملوا اليه في كل سنة مائة الف دينار على أن لا يعبر أحد من العرب الفرات بوجه من الوجوه ما دام الوفاء بهذا الشرط قائماً وحمل أهل الجزيرة الى عباد بن عاثم<sup>2</sup> خراج سنة واحدة وكان ذلك على يد بولس البطريق الذي كان عامل هرقل مدلك الروم على الجزيرة

فلما بلغ هرقل ملك الروم هذا الخبر وجه فعزل بولس عنها ونفاه الى افريقية وقَدَّ الجزيرة رجلاً يقال له بطلموس أحد بطارقة الروم ثم فتح العرب انطاكية وسبي من كان في أساتيقها ومزارعها

عام. — 2. عام.

Ensuite Omar partit de Jérusalem, se rendit à Yathrib, et investit Abou-'Obeidah du commandement de l'Égypte avec la Syrie. Abou-'Obeidah envoya 'Abbad-ibn-'Asim<sup>1</sup> avec de nombreuses troupes pour parcourir toutes les villes de Syrie; et il leur donna la sécurité et les occupa toutes. Ensuite il retourna en Mésopotamie, s'empara de toutes les villes<sup>2</sup> et leur donna la sécurité, après qu'elles eurent traité avec lui, stipulant qu'elles lui payeraient chaque année 100.000 dinars, et qu'aucun Arabe ne passerait l'Euphrate, pour quelque raison que ce fût, tant que le maintien de ce traité serait ferme. Alors les habitants de la Mésopotamie apportèrent à 'Abbad-ibn-'Asim le tribut d'une année. Ce traité fut conclu par le patrice Paul<sup>3</sup> qui était gouverneur d'Héraclius, empereur des Grecs, sur la Mésopotamie.

A cette nouvelle, Héraclius, empereur des Grecs, fit destituer Paul, l'envoya en exil en Afrique et nomma (à sa place) en Mésopotamie un homme nommé Ptolémée, un des patrices<sup>4</sup>.

Ensuite les Arabes s'emparèrent d'Antioche et emmenèrent en captivité les habitants de sa banlieue et de ses campagnes<sup>5</sup>.

1. Chez *Theoph.* : 'Ισὶ (339-340). *Cedr.*, I, 746, 751-752. — 2. Chez *Theoph.* : 'Ιωάννης ὁ ἐπίκλην Καραίας (340) = *Cedr.*, I, 751 : 'Ιωάννης ὁ Καραίας. Chez *Mich. le Syr.*, dans la traduction de *Chabot* : Iwannis (II, 426). — 3. *Theoph.*, 340 — *Cedr.*, I, 751. *Mich. le Syr.*, II, 426. — 4. *Theoph.*, 340 = *Cedr.*, I, 751.



ثم عزل عمر ابا عبيدة عن الشامات وقلد مكانه معوية بن أبي سفيان وذلك في السنة السادسة لعمر وهي ثمان عشرة للعرب وتسع وعشرين لهرقل وعبر عباد القرات وقصد الرها وذلك انهم لم يحملوا ما واقعه عليه في السنة الثانية فلما صار اليها خرج اليه أهلها وسالوه الامان لهم ولا بطولماوس عاملهم وبطريقهم ودخل عباد الرها فأخرج ابطولماوس عنها وصرفه الى الروم ثم استخرج منها مائة الف دينار في ايام قلائل \* وشخص عنها فأتى الى موزن<sup>1</sup> لانها لم تكن<sup>2</sup> فتحت بالامان مع ساير مدن الجزيرة فلما وافاها قام الروم الذين كانوا بها في وجهه فغضب فغضب عليها العزادات ولم يزل بها هو وهم حتى فتحها وقتل الروم الذين فيها وفتح عباد مدن الجزيرة بالامان غير دارا فانه فتحها بالسيف وقتل الروم الذين بها ورثب عماله على مدن الجزيرة كلها ورجع الى معوية ابن أبي سفيان وهو بسورية

\* fol. 93 v

يكن. 2. — مرور. 1.

Ensuite Omar ôta le commandement en Syrie à Abou-'Obeïdah et nomma à sa place Mo'awia-ibn-Abou-Sofyan. Cela eut lieu en l'an 6 d'Omar, en l'an 18 des Arabes et en l'an 29 d'Héraclius.

'Abbad franchit l'Euphrate et marcha sur Edesse, parce que les Edesséniens n'avaient pas apporté dans la seconde année ce qu'ils lui avaient promis. Lorsqu'il y fut arrivé, les habitants sortirent à sa rencontre et lui demandèrent grâce pour eux et pour Ptolémée, leur gouverneur et leur patrice. 'Abbad entra à Edesse, en fit sortir Ptolémée et le renvoya en Grèce; en quelques jours, il se fit payer ensuite 100.000 dinars<sup>1</sup>.

'Abbad quitta ensuite Edesse et arriva à Mawzan<sup>2</sup>, parce que cette ville n'avait pas encore capitulé comme toutes les autres villes de Mésopotamie. Lorsqu'il y fut arrivé, les Grecs qui s'y trouvaient, lui firent résistance. Il en fut irrité, dressa contre la ville les balistes et resta près de cette ville avec les Grecs (assiégés), jusqu'à ce qu'il s'en fût emparé; et il tua les Grecs qui s'y trouvaient. 'Abbad fit capituler les villes de Mésopotamie auxquelles il donna l'aman, excepté Dara; il la prit d'assaut et fit tuer les Grecs qui s'y trouvaient, nomma des gouverneurs sur toutes les villes de Mésopotamie et revint près de Mo'awia-ibn-Abou-Sofyan qui était en Syrie<sup>3</sup>.

\* fol. 93 v.

1. *Theoph.*, 340. *Mich. le Syr.*, II, 426. — 2. Ou Tell-Mawzan. *Jacut*, IV, 680. *Mich. le Syr.*, II, 426 : Tella. *Theoph.*, 340 : Κωνσταντία. *Cedr.*, 752 : Κωνσταντία. *Élie de Nisibe*, s. a. 950 (p. 110) : Tel Mauzelat; Tell Mauzlath. V. *Hallier*, Untersuchungen über die Edessenische Chronik, Leipzig, 1892, 97. *Hellhausen*, Skizzen und Vorarbeiten, VI, Berlin, 1899, 87, n. 4. — 3. *Mich. le Syr.*, II, 426. *Theoph.*, 340.

ثم ان عمر كتب الى عماله بتقسيم الخراج على كل موضع من سلطانه فوضعت الدواوين وقسط الخراج على بلدة بلدة وكورة كورة ومدينة مدينة وقوية قوية وأخذ الجواني<sup>1</sup> والصدقات

وتوفي هرقل ملك الروم بعد أن ملك احدى وثلاثين سنة وكانت وفاته في يوم الاحد لسبع خلون من شباط سنة اثنين وخمسين وتسع مائة لدى القرنين وهي سنة تسع عشرة للعرب وسنة سبع لعمر وملك قسطنطين بن هرقل بعده أربعة شهور وقتله بعض نساء ابيه وملك هرقل بن هرقل ثمانية اشهر

وفي هذه السنة فتح معوية قيسارية مدينة فلسطين وقتل منها سبعة الف رومي

\* فتشاءم<sup>2</sup> الروم بتمليك هرقل بن هرقل عليهم فخلعوه وملك قسطوس بن قسطنطين

بن هرقل سبع وعشرين سنة في سنة أربع وخمسين وتسع مائة لدى القرنين وفي السنة العاشرة لعمر بن الخطاب غزا العرب مدينة قليقية<sup>3</sup> وفتحوها وسبوا منها سبا كثيرا

ولبّد 3. — فاسم 2. — الجواني 1.

Ensuite 'Omar ordonna à son gouverneur de frapper d'un tribut toutes les contrées de son empire. Les roles furent dressés et le tribut fut imposé à chaque région, à chaque province, à chaque ville et à chaque village: ce tribut consistait en blé et en argent<sup>1</sup>.

Héraclius, empereur des Grecs, mourut, après avoir régné trente et un ans. Il mourut le dimanche, 7 février, l'an 952 d'Alexandre, le 19 des Arabes et le 7 d'Omar. Constantin, fils d'Héraclius, régna après lui pendant quatre mois. Une des femmes de son père le tua, et Héraclius, fils d'Héraclius, régna pendant huit mois<sup>2</sup>.

En cette année, Mo'awia s'empara de Césarée, ville de Palestine, et y massacra 7.000 Grecs<sup>3</sup>.

\* fol. 94. Les Grecs augurèrent mal du règne d'Héraclius, fils d'Héraclius; ils le déposèrent. Alors Constans, fils de Constantin, petit-fils d'Héraclius, régna vingt-sept ans, depuis l'an 954 d'Alexandre.

En l'an 10 d'Omar-ibn-al-Khattab, les Arabes attaquèrent une ville de Cilicie, s'en emparèrent et en emmenèrent en captivité beaucoup de prisonniers<sup>4</sup>.

1. *Theoph.*, 341. — *Cedr.*, I, 752. *Mich. le Syr.*, II, 426. — 2. *Theoph.*, 341. *Mich. le Syr.*, II, 426. Cf. *Cedr.*, I, 752-753. Ce fragment sur les empereurs byzantins a été traduit en russe par *Rosen*, op. cit., 73. — 3. *Theoph.*, 341. *Chronique de Denys de Tell-Mahré*, ed. *Chabot*, Paris, 1895, p. 6. *Mich. le Syr.*, II, 430. *Élie de Nisibe*, s. a. 19 (110).

4. *Mich. le Syr.*, 431.

وفي السنة الحادى عشرة لعمر انكسفت الشمس يوم الجمعة اول يوم من تشرين الاخر  
وفي السنة الثانى عشر لعمر بن الخطاب قصد عمرا رجل يعرف بأبى لؤلؤة ولم يزل  
يرصده وهو قايم يصلى فلما ركع توجهه عدة توجهات<sup>1</sup> فقتله ومات بعد أن ملك اثنتى  
عشرة سنة وملك عثمان بن عفان احدى عشرة سنة فى ثمان وخمسين وتسع مائة لذى  
القرنين وهى الخامسة لقسطوس

وفي هذه السنة عصى غريغور<sup>2</sup> بطريق الروم كان بافريقية  
وغزت العرب الاسكندرية وبها منويل بطريق الروم فهرب واصحابه وكتبوا البحر وصاروا  
الى الروم وافتتح العرب الاسكندرية وهدموا سورها وغلبوا عليها وعلى السواحل فيما بين  
الاسكندرية والفرما ثم غزت العرب افريقية فى هذه السنة ولقوا بها غريغور بطريق الروم  
الاسكندرية وقاتلوه وقتلوا اصحابه ولحق غريغور بالروم \* وصالح الملك

fol. 94 v. \* فهزموه وقتلوا اصحابه ولحق غريغور بالروم \* وصالح الملك  
1. توجهه عدة توجهات. — 2. غريغور.

En l'an 11 d'Omar, le soleil s'obscurcit, le vendredi, le premier tich-rin II (novembre) <sup>1</sup>.

En l'an 12 d'Omar-ibn-al-Khattab, un homme nommé Abou-Loulouah se dirigea vers Omar et ne cessa pas de l'observer avec attention, pendant qu'il priait; et lorsque Omar se fut incliné profondément, il le frappa plusieurs fois avec un couteau et le tua <sup>2</sup>. Omar mourut après avoir régné douze ans. Othman-ibn-Affan régna (après lui) onze ans, depuis la 958<sup>e</sup> année d'Alexandre et la cinquième année de Constans.

En cette année Grégoire, patrice grec qui était en Afrique, se révolta <sup>3</sup>.

Les Arabes attaquèrent Alexandrie où se trouvait Manuel, patrice grec. Il s'enfuit avec ses soldats; ils partirent par mer et arrivèrent en Grèce. Les Arabes s'emparèrent d'Alexandrie et détruisirent ses murailles; ils occupèrent cette ville et la côte entre Alexandrie et al-Farama (Péluse). Ensuite, la même année, ils envahirent l'Afrique et y livrèrent bataille à Grégoire, patrice grec; ils le mirent en fuite et massacrèrent ses troupes. Grégoire arriva en Grèce \* et fit la paix avec l'empereur <sup>4</sup>.

\* fol. 94 v.

1. Cf. *Theoph.*, 343. *Mich. le Syr.*, II, 432. *Cedr.*, I, 754. — 2. *Mich. le Syr.*, II, 430. *Theoph.*, 343. — 3. *Mich. le Syr.*, II, 440. *Theoph.*, 343. — 4. *Theoph.*, 343. *Mich. le Syr.*, II, 440-441. Sur les détails v. *Wellhausen*, *Die Kämpfe der Araber mit den Römern in der Zeit der Umayyiden*. *Nachrichten v. d. K. Ges. d. Wissenschaften zu Göttingen*, Phil.-hist. Kl. 1901, 426. *J. Kaestner*, *De imperio Constantini III*. Lipsiae, 1907, 33-35.

وفىها عرضت ريح شديدة فقلعت اشجاراً كبيرة وأفسدت الزروع والكروم وهدمت  
صوامع كبيرة

وفى السنة الثالثة لعثمان ركب معوية البحر وصار الى قبرس فافتتحها وكان معه الف  
وسبع مائة سفينة مملوءة سلاحاً وأموالاً فسبأ منها ومن الجزائر المطيفة بها خلقاً من الناس  
ثم بلغه ان جيوش الروم متوجهة اليه فرجع الى سورية ونزل على ارود وحشد الجهد كله  
فلم يصل اليها فانفذ أسقفاً يقال له توما وسألهم الانتقال عن الجزيرة والانصراف الى الروم  
لتنزلها العرب فلما حصل الاسقف عندهم حبسوه ولم ياذنوا له بالرجوع الى معوية ولا  
التفتوا الى رسالته ثم ان معوية رجع الى دمشق لانه كان مدخل الشتاء ولانه ايضاً كان  
يقرب البحر

فلما نفذ هذا الشتاء ودخل الربيع رجع معوية الى جزيرة ارود فى جيوش اعظم وأكثر  
من الاولى فنزل عليها وضيّق عليهم جداً فلما رأى أهل ارود<sup>2</sup> الشدة التى هم فيها

الارود. 2. — فانفذ 1.

En cette année il y eut un violent vent : de grands arbres furent déracinés ; les récoltes et les vignes furent détruites, et de nombreuses tours (des stylites) s'écroulèrent<sup>1</sup>.

En l'an 3 d'Othman, Mo'awia prit la mer, arriva à Chypre et s'en empara. Il s'était fait accompagner de 1.700 navires chargés d'armes et de richesses. Il emmena de cette ile et des îles voisines un grand nombre de gens en captivité. Ensuite comme il apprit que des troupes grecques étaient envoyées contre lui, il revint en Syrie et assiégea Aroud (Aradus), y employa tous ses efforts, mais ne put la prendre. Il envoya alors un évêque appelé Thomas qui demanda aux habitants de la ville de quitter l'île<sup>2</sup> et de s'en aller en Grèce, pour que les Arabes pussent s'y installer. Quand l'évêque fut arrivé chez eux, ils l'emprisonnèrent, ne le laissèrent pas revenir près de Mo'awia et ne firent aucune attention à son message. Ensuite Mo'awia revint à Damas, parce que l'hiver arrivait et qu'il se trouvait près de la mer.

Après l'hiver et au commencement du printemps, Mo'awia revint à l'île d'Aroud avec des troupes plus fortes et plus nombreuses que les premières. Il l'assiégea et traita les habitants avec dureté. Lorsque les habitants d'Aroud virent la dure situation dans laquelle ils se trouvaient, et les troupes qui

1. *Mich. le Syr.*, II, 445. Cf. *Theoph.*, 343 : ... Καὶ πολλὰς στύλους κτιστῶν κατέβαλεν.

2. La ville d'Aradus était située dans une île.



والعساكر التي أطلّتهم طلبوا الامان على ان يخرجوا الى سورية ويسكنوا حيث شاؤوا \* fol. 95. " وأَوْفَا لَهُمْ مَعْوِيَةَ بْنِ أَبِي سَفْيَانَ وَخَرَجُوا مِنْهَا فَلَمَّا خَرَجُوا أَمَرَ مَعْوِيَةُ بِهَدْمِ سُورِهَا فَهَدَمَ وَطَرَحَ فِيهِ النَّارَ فَاحْتَرَقَ

وفي هذه السنة وجّه عثمان بن عفّان سعيد ابنه في جيوش كثيرة في طلب يزدجرد ملك الفرس وكان يومئذ بسجستان فلما بلغه قدوم سعيد في طلبه هرب عن سجستان الى مرو وأقام بها سنتين وفتح سعيد عامّة مدن خراسان بالامان ورّتب عمّاله عليها حتى بلغ مرو ويزدجرد مقيم فلما أحسّ يزدجرد به خشى أن يسلمه أهلها أعنى اهل المدينة فخرج عنها ليلاً واستتر في رجا كانت على نهر يباب المدينة وعلمه صاحب الرجا فشدخ راسه وحمله الى سعيد وافتتح سعيد مرو وأخذ تاج كسرى وهو يزدجرد وراسه وحملهما الى أبيه وعمد عثمان بن عفّان فوضع التاج في البيت الحرام فهو هناك الى هذه السنة ووجه قسطنطوس ملك الروم رسلاً الى معوية يستله الصلح وكان بدمشق والرسول منوبل

les pressaient, ils demandèrent grâce à la condition de partir en Syrie et de s'établir où ils voudraient. \* Mo'awia-ibn-Abou-Sofyan acquiesça à leur demande, et ils quittèrent la ville. Après leur sortie, Mo'awia ordonna de détruire ses murailles. On les détruisit, on y mit le feu, et elles furent incendiées<sup>1</sup>. \* fol. 95.

En cette année, 'Othman-ibn-'Affan envoya son fils Sa'ïd avec de nombreuses troupes à la poursuite de Yezdegerd, roi des Perses qui se trouvait en ce temps-là dans le Sedjestan. Ayant appris que Sa'ïd arrivait pour le rechercher, Yezdegerd s'enfuit du Sédjestan à Merv où il resta pendant deux ans. Sa'ïd prit toutes les villes de Khorasan, en leur donnant l'aman, y établit ses gouverneurs et arriva à Merv où se trouvait Yezdegerd. Lorsque Yezdegerd apprit son arrivée, il craignit que sa population, c'est-à-dire la population de la ville, ne le livrât: il sortit donc dans la nuit et se cacha dans un moulin qui était sur le fleuve, près de la porte de la ville. Le propriétaire du moulin le reconnut, lui coupa la tête et la porta à Sa'ïd. Sa'ïd s'empara de Merv; il prit la couronne et la tête de Chosroès, qui s'appelait Yezdegerd, et les porta à son père. 'Othman-ibn-'Affan mit (la tête) sur un pilier et plaça la couronne dans la Kaabah où elle se trouve jusqu'à cette année-ci<sup>2</sup>.

Constans, roi des Grecs, envoya des ambassadeurs près de Mo'awia pour lui demander la paix. Mo'awia se trouvait à Damas et l'envoyé Manuel, qui

1. *Mich. le Syr.*, II, 442. *Theoph.*, 344. *Elmacinus*, 32. *Élie de Nisibe*, s. a. 28 p. 112. Les détails chez *Kaestner*, op. cit., 35-37. — 2. *Mich. le Syr.*, II, 430.

الذى كان بمصر في عدّة من الروم فأجاب معوية الى ذلك على ان يخلّف عنده عدّة من أهل بيته رهاين

\* وفي السنة الرابعة لعُثْمَن خلع أهل أرمينية طاعة قسطنطس ملك الروم وصاروا في طاعة المسلمين وكان عاملهم بطريق من بطارقة الروم يقال له بسخناطس<sup>1</sup> وكاتب معوية ووجّه اليه بانه رهينة فلما بلغ قسطنطس ان أهل أرمينية قد عصوا وطغوا نهض في جيوش الروم وصار الى قيسارية قبادوقية وهو يريد أرمينية فيسأ هو في مسيره اذ اتّصل به خبرها واوحشه فبدا له في دخول أرمينية فرجع عنها مويساً منها

ثم ان معوية وجّه بجيوش الى جزيرة ردوس<sup>2</sup> فاخذوها ورَتَّبوا بها المصالح وجعلوها منظرّة للعرب وكان فيها صنم قد أتى عليه زها على ثلثماية وستين عاماً منذ نصب وكان طوله خمسين ذراعاً فأخرجته العرب منها وألقته في البحر وذلك في السنة الثامنة لعُثْمَن

1. سَخْنَاطُس. J'ai essayé de restituer le nom d'après *Theophane* : Πασαγνάθης (344). —

2. رِدُوس.

était en Égypte, fut envoyé avec un certain nombre de Grecs. Mo'awia acquiesça à sa demande à condition qu'un certain nombre des membres de sa maison seraient laissés près de lui comme otages<sup>1</sup>.

\* En l'an 4 d'Othman, les habitants d'Arménie se révoltèrent contre Constans, empereur des Grecs, et se soumirent aux musulmans. Leur gouverneur, un des patrices grecs nommé Pasagnathès<sup>2</sup>, écrivit à Mo'awia et lui envoya son fils comme otage. Ayant appris que les Arméniens s'étaient révoltés et insurgés, Constans partit avec des troupes grecques et marcha sur Césarée de Cappadoce pour se rendre en Arménie. Pendant qu'il était en route, cette nouvelle lui parvint et l'attrista; il avait eu l'intention de rentrer en Arménie, mais ensuite il s'en retourna, ayant désespéré de la restituer<sup>3</sup>.

Ensuite Mo'awia envoya dans l'île de Rhodes des troupes, qui s'en emparèrent, y organisèrent l'administration et y firent pour les Arabes un poste d'observation. Dans cette île, il se trouvait une statue qui était élevée depuis environ trois cent soixante ans<sup>4</sup>. Sa hauteur était de cinquante coudées. Les Arabes l'enlevèrent et la jetèrent à la mer. Cela eut lieu en l'an 8 d'Othman<sup>5</sup>.

1. Cf. *Theoph.*, 344 : πέμπει δὲ ὁ βασιλεὺς Κωνσταντὶ Πασαγνάθῃ τινὰ πρὸς Μω'άβιαν ζητῶν εἰρήνην.

2. *Theoph.*, 344. Chez *Sebéos* : Theodoros (Patkanyan, 152; Macler, 133). —

3. *Theoph.*, 344. *Sebéos*, XXXV (Patkanyan, 152-155; Macler, 132-135). — 4. *Theoph.*, 345 : 1360 ans. *Cedr.*, I, 755 : 1365 ans. — 5. *Mich. le Syr.*, II, 442-443. *Theoph.*, 345. *Cedr.*, I, 755. *Zonaras*, XIV, 49 éd. Dindorf. III. 314. *Gr. Abulpharagii Chr. Syriacum*, p. 411.

وفيها دخل القايد أرمينية مع جيش كثير وافتتحها وقتل جميع الروم الذين كانوا فيها وفيها حج عثمان بن عفان بالناس

يجب أن تعلم من قرا كتابنا أن سني العرب لا تتفق مع سني العجم لأن بينها خلافاً \* fol. 96  
وذلك أن اثنين وثلاثين سنة \* من سني العجم يكون ثلث وثلاثين سنة من سني العرب  
إلا أنني لست ادع أحكام ذلك والحق هذه السنة الزائدة على ما هي عليه وأزيدها على  
سني العرب ليتنظم نسق الحساب مع الحساب المقدم قبل ملك العرب<sup>1</sup>

ثم إن معاوية بن أبي سفيان استعد لقصد القسطنطينية في السنة التاسعة لعثمان  
والرابعة وثلاثين للعرب وثلاث عشرة لقسطوس ملك الروم وأعد معاوية سفناً كثيرة بمدينة  
طرابلس على ساحل البحر وحمل من السلاح امرأً عظيماً فلما أوسقت به وعزم على الغزو  
وكان بطرابلس اخوان لرجل يقال له بقنطر<sup>2</sup> وكانا في خدمة العرب فلما نظرا ما أعدّه

1. Le texte est altéré. — 2. بقنطر.

En cette année, le chef (arabe) entra dans l'Arménie avec de nombreuses troupes, s'en empara et fit périr tous les Grecs qui s'y trouvaient<sup>1</sup>.

En cette année, 'Othman-ibn-'Affan dirigea le pèlerinage.

Il faut que tu saches pour la lecture de notre livre, que les années des Arabes ne s'accordent pas avec les années non arabes, parce qu'il y a entre elles une différence : trente-deux \* années non arabes font trente-trois années \* fol. 96.  
arabes; mais je n'omettrai pas de faire la concordance; je donnerai cette (33) année supplémentaire, comme les Arabes la comptent; je l'ajouterai aux années arabes<sup>2</sup> pour accorder leur calendrier avec celui qui était déjà en usage avant leur règne.

Ensuite, en l'an 9 d'Othman, 34 des Arabes et 13 de Constans, empereur des Grecs, Mo'awia-ibn-Abou-Sofyan prépara une expédition par mer contre Constantinople. Mo'awia équipa beaucoup de navires dans la ville de Trabulus (Tripoli) située au bord de la mer et y embarqua une grande quantité d'armes. Lorsque les navires furent prêts et qu'il pensait à se mettre en campagne, il se trouva à Tripoli deux frères, (fils) d'un homme nommé Boukinator<sup>3</sup>, qui étaient au service des Arabes. Ayant vu les préparatifs de Mo'awia, ils furent saisis d'irritation et de colère; ils vinrent à la prison, l'ouvrirent et firent sortir tous les Grecs qui s'y trouvaient; ceux-ci se jetèrent sur le gouverneur de la ville et le tuèrent; ensuite ils mirent le

1. *Theoph.*, 345 : Ἀβελος ὁ τῶν Ἀράβων στρατηγός... *Sebeos*, XXXVIII (*Patkanyan*, 168; *Macler*, 148). V. *Kaestner*, *De imperio Constantini III*, Lipsiae, 1907, 44-45. — 2. Le sens de cette phrase ne m'est pas clair. L'abbé Périer propose : « puis je supprimerai une année de 33 années arabes »... — 3. *Theoph.*, 345 : οἱ τοῦ Βουκινάτορος.

معوية أخذتهما الغيرة والحمية فاتيا السجن ففتحا وأخرجا ساير من فيه من الروم فوثبوا على عامل المدينة فقتلوه [واحرقوا السفن]<sup>1</sup> والعدة وركبوا البحر ولحقوا بالروم فلما بلغ معوية ذلك جهز جيوشاً كثيرة الى الروم فاقتتحوا بلاد بزنطية وملطية وبلغوا

الى حصن المرة في باب ملطية وسبي من أهلها مائة الف نفس ووجه رجلاً \* يقال له \* fol. 96 v. أبو العود في جيش كبير ودخل الى فونيقة<sup>2</sup> التي على ساحل ليقية فافسد فساداً كبيراً ثم نهض اليه قسطوس بجيوش الروم ووجه ياقوت أخاه في البحر مع سفن كثيرة فالتقوا وتحاربوا فلما التقى الجمعان كانت الهزيمة على الروم وكاد قسطوس أن يغرق وتخلص بعد أن قتل من الروم خلق كثير عظيم حتى صار البحر دماً ورجع العرب بغلبة كبيرة ولحق قسطوس بصقلية

وفي هذه السنة سار أهل مصر وأهل العراق الى عثمان بن عفان فحاصروه وقتلوه يوم الجمعة لاحدى عشرة ليلة بقيت من ذى القعدة

1. Déchiré; restitué d'après *Theophane*, 345. — 2. بونيقية. 3. بتدد.

feu aux navires et à l'équipement militaire, montèrent sur un vaisseau et arrivèrent dans le pays des Grecs.

Ayant appris cela, Mo'awia équipa contre les Grecs de nombreuses troupes, qui s'emparèrent du pays de Bazantiyah et de Malatie, poussèrent jusqu'à Hisn-al-Mourrah près de la porte de Malatie et firent dans sa population 100.000 prisonniers. (En même temps Mo'awia) envoyait un homme \* fol. 96 v. \* nommé Abou'l-'Oud' avec de nombreuses troupes; il entra à Phoenix qui se trouve sur la côte de la Lycie<sup>2</sup>, et la dévasta entièrement.

Ensuite Constans marcha contre lui avec des troupes grecques et envoya son frère Ya'qout (Theodosius?) par mer avec beaucoup de navires. (Les Grecs et les Arabes) se rencontrèrent et en vinrent aux mains. Dès le premier choc les Grecs furent mis en déroute, et Constans fut sur le point de se noyer; il se sauva après que les gens eurent un tel nombre de morts que la mer en était ensanglantée. Ensuite les Arabes revinrent victorieux et Constans regagna la Sicile<sup>3</sup>.

En cette année-là, les habitants de l'Égypte et de l'Iraq allèrent chez Othman-ibn-'Affan, le cernèrent de tous côtés et le tuèrent le vendredi 19 du mois de zou'l-q'adah.

1. *Theoph.*, 345 : Ἀπολαύει. *Mich. le Syr.*, II, 445 : Abou'l-'Awar. *Cedr.*, I, 756 : Ἀπολαύει. — 2. *Theoph.*, 345 : εἰς τὴν περὶ τὴν Φένικκ τῆς Λυκίας. *Mich. le Syr.*, II, 445.

3. *Theoph.*, 345-346. *Cedr.*, I, 755-756. *Mich. le Syr.*, II, 445-446. *Élie de Nisibe*,



وفيها حج بالناس عبدالله بن العباس فيها خرج طاحه والزبير الى مكة في شهر ربيع الآخر واجتمعوا على المسير الى البصرة وخرج على بن أبي طالب من المدينة يريداهم وأخذ على فيد<sup>1</sup> وخلف على المدينة سهل بن حنيفة<sup>2</sup> ثم كتب اليه يامره باللاحاق به وولّى المدينة أبا حسن المازني فالتقوا فاقتلوا وظهر عليهم على البصرة ثم نادى على في العسكر لا يقتل<sup>3</sup> مديرا ولا يجاز على جريح ومن اغلق بابه فهو آمن وأقام على بالبصرة خمسة عشر يوما ثم سار الى الكوفة وخلف على البصرة عبدالله بن العباس

وولّى قيس بن سعيد مصر وأقام بها وضبطها واحتال عليه معوية حتى صرفه عنها وسار معوية وعمرو بن العاص الى محمد بن حنيفة<sup>4</sup> وهو بمصر وكان على قد قلده اسلحا فخدعاه حتى أخرجاه الى العرش وخلف على بمصر الحكم بن الصلت فاقبلا اليه ونصبا عليه المنجنيقات حتى خرج اليهما في ثلثين من أصحابه قتلوه وبعد ذلك بعث على

حدثه 4. — يقتل 3. — حدثه 2. — جد 1.

La même année, 'Abdallah-ibn-al-'Abbas dirigea le pèlerinage.

En cette année-là, Talhah et az-Zobaïr sortirent à la Mecque au mois de rab'i II et s'accordèrent pour marcher contre Basra. Alors 'Ali-ibn-Abou-Talib sortit de Médine pour les combattre, se dirigea vers Feid<sup>1</sup> et laissa à Médine Sahl-ibn-Hanifah comme son lieutenant. Il lui écrivit ensuite pour lui donner ordre de le rejoindre et conféra l'administration de Médine à Abou-Hasan-al-Mazani. (Les deux troupes) se rencontrèrent et engagèrent le combat, et, près de Basra, 'Ali remporta la victoire. Il défendit à ses troupes de massacrer les fuyards et de maltraiter les blessés: même celui qui avait fermé sa porte, serait en sûreté. Après être resté à Basra pendant quinze jours, 'Ali alla<sup>\*</sup> à Koufah et laissa à Basra 'Abdallah-ibn-al-'Abbas comme lieutenant<sup>2</sup>.

'Ali conféra l'administration de l'Égypte à Qaïs-ibn-Saïd (Saïd) qui y résida et la gouverna, mais Mo'awia intrigua contre lui et le fit destituer. Ensuite Mo'awia et 'Amrou-ibn-al-'Asi allèrent près de Mohammed-ibn-Hazifah (Houzeïfah) qui était en Égypte et qu'Ali en avait fait gouverneur. Ils le trompèrent et le firent sortir à Arich. Alors 'Ali nomma en Égypte Hakam-ibn-as-Salt. Mo'awia et 'Amrou se dirigèrent vers lui et dressèrent contre lui les balistes; alors il sortit contre eux avec trente de ses compagnons,

s. a. 34 (p. 113). V. Wellhausen, *Die Kämpfe der Araber mit den Römern in der Zeit der Umayyiden*, 419-420. Kaestner, *op. cit.*, 46-48.

1. V. Jacut, III, 927. — 2. Elmacinus, 36-37. Abulph., 186-187-118-119; éd. *Salt-hani*, 180-181.

قيس بن سعيد على مصر [و] بوع الحسن بن علي في سنة احدى واربعين للعرب [و] سار معوية العراق [وسار] اليه الحسن بن علي فالتقيا بمسكن من أرض السواد ناحية [الكوفة] واصطالحا بكتاب وشروط وشهود

ودخل معوية [المسجد و] طلب بها وبابيه الناس واستخلف على الكوفة [المغيرة بن شعبة وانصرف الى] <sup>1</sup> الشام وأقر معوية فضالة بن عبد علي قضايه [وسار الحسن] بن علي الى المدينة فقبل له ما فعلت فقال كرهت ..... اهل الكوفة قوماً لا يثق بهم احد وقد لقي ابي ..... ما انتفع بهم في شيء ولا يصلحون لشيء ..... عتبة بن ابي سفيان

فلما استوثق <sup>2</sup> الملك \* معوية وتقلد <sup>3</sup> من يشرب الى دمشق واستولى على الدنيا ... fol. 97 v.

بعد ان كان عاملاً عشرين سنة وذلك في سنة اثنين وسبعين [وتسع مائة لذي القرنين واحدى واربعين للعرب وتسع عشرة لقسطوس ملك الروم

1. Supplée selon *Abulph.*, éd. *Salhani*, 187. — 2. استوثق. — 3. تقلد.

et ils le tuèrent. Après cela 'Ali envoya en Égypte (comme gouverneur Qais-ibn-Sa'id (pour la seconde fois) <sup>1</sup>. On prêta serment à Hasan-ibn-'Ali en l'an 41 des Arabes. Alors Mo'awia alla en 'Iraq, et Hasan-ibn-'Ali l'y suivit <sup>2</sup>. Ils se rencontrèrent a Meskin dans le Sawad, province de Koufah<sup>3</sup>, et firent la paix par écrit, à certaines conditions et devant témoins oculaires <sup>3</sup>.

Mo'awia entra [dans la mosquée et] y prêcha, et la population lui prêta serment. Ensuite, il laissa à Koufah comme lieutenant Mogaïr-ibn-Chou'bah et partit pour la Syrie où il établit Fadalab-ibn-'Abd comme juge. Hasan-ibn-'Ali alla à Médine. On lui dit : « Qu'as-tu fait ? » Il répondit : « J'ai pris en haine.... les habitants de Koufah, en lesquels personne ne peut avoir confiance : mon père avait rencontré..... mais il n'avait pu en tirer aucun profit, du tout, et ils ne sont bons à rien..... 'Atabah-ibn-Abou-Sofyan <sup>4</sup>. »

\* fol. 97 v. Le pouvoir de Mo'awia fut raffermi; \* il domina de Yathrib à Damas et s'empara du monde entier, après avoir été le simple gouverneur pendant vingt ans. Cela eut lieu en l'an 972 d'Alexandre, 41 des Arabes et 49 de Constans, empereur des Grecs <sup>5</sup>.

1. Comp. *F. Wüstenfeld*, Die Statthalter von Aegypten zur Zeit der Chalifen. 21-24. Abhandlungen der K. Gesellschaft der Wissenschaften zu Göttingen, XX (1875). — 2. Le début des huit lignes suivantes du fol. 97 est illisible. — 3. *Elmacinus*, 44. *Abulph.*, 191-192 (122); éd. *Salhani*, 185. Sur les détails v. *Weil*, Geschichte der Chalifen, Mannheim, 1846, I, 261-267. *II. Lammens*, Études sur le règne du calife omaïyade Mo'awia I<sup>er</sup>, Beyrouth, 1908, 147-149. — 4. Le texte de ce passage est abîmé et illisible. — 5. *Mich. le Syr.*, II. 450.

وظهرت الحرورية<sup>1</sup> .....<sup>2</sup> ساير المسلمين وان من خالفهم على ضلالة وانهم احق بالملك من غيرهم ولما استولى الملك لمعوية قدّم على أهل المشرق أهل المغرب لطاعة أهل المغرب له ومناسبة اوليك .....<sup>3</sup>

وفي السنة الثامنة كانت غزوة اللان من ارمينية فيها هزمت الروم هزيمة عظيمة وكان صاحب الغزو بشر بن [ارطاة] فقتل عدّة من البطارقة وسب واستباح المسلمون .....<sup>4</sup> وهي اول سيرة سيوها

واستعمل معوية على ال ..... بن مروان وهو ... ابن ..... البحر وامر معه على جميع ..... ويقال بشر بن ارطاة وفيها ولي ..... وجعل على القضاء عبدالله بن ..... وفيها سار بشر بن [ارطاة] . . . . .

\* .. الرحمن وقمّ<sup>5</sup> ابني عبدالله بن العباس بن عبد المطلب .... ابو ليلا الخارجي بسواد الكوفة \* fol. 98.

وفيها حج عتبة بن سفيان بالناس

1. الحرورية. — 2. Le reste de cette ligne est très abîmé: nous lisons approximativement .... وعمار من راو. — 3. Dans le texte suit peut-être .... كاتباً. — 4. Le reste du fol. 97 v. est presque illisible. — 5. قم.

(En ce temps-là) naquit la secte des Harourites<sup>1</sup>; ils prétendaient qu'ils étaient les meilleurs) de tous les musulmans, que leurs adversaires étaient dans l'erreur et qu'ils avaient plus de droits à l'empire que personne. Maître du pouvoir, Mo'awia préféra les habitants de l'occident à ceux de l'orient à cause de la soumission que lui montraient les habitants de l'occident et à cause de l'antagonisme de ces<sup>2</sup>.....

En l'an 8 (de son règne), une incursion des Alans partit de l'Arménie, où les Grecs éprouvèrent une terrible défaite. Le chef de cette campagne fut Bechr-ibn-Artat qui tua un grand nombre de patrices<sup>3</sup>. Les musulmans firent prisonniers et pillèrent.... C'étaient les premiers captifs qu'ils firent.

Mo'awia<sup>4</sup> donna le gouvernement de la mer à... -ibn-Merwan..... ibn..... et il investit du pouvoir avec lui sur tous..... et s'appelait Bechr-ibn-Artat. En cette année, il nomma..... et il conféra la charge du juge à 'Abdallah-ibn..... En cette année, Bechr-ibn-Artat alla..... ' Rahman et Qathim, fils d' 'Abdallah-ibn-al-'Abbas-ibn-'Abd-al-Mouttalib..... Abou-Laïla le rebelle dans le faubourg de Koufah.

\* fol. 98.

En cette année-là, 'Outhah-ibn-Sofyan dirigea le pèlerinage.

1. Quelques mots mutilés. — 2. *Theoph.*, 347-348 : οἱ λεγόμενοι χαρουργῖται. *Mich.* le *Syr.*, II, 450. — 3. V. *Tabari*, II, 16. — 4. Le reste du fol. 97 v. est presque illisible.

وفي السنة الثالثة لمعوية كانت غزوة بشر بن ارطاة الروم دفعة ثانية وسبأ بها وهزمت الروم حتى بلغوا قسطنطينية

وفيها كتب معوية الى مروان بن الحكم يستعدّ الحج بالناس فحضر الموسم وقام به وفيها مات [عمرو بن] العاص بمصر يوم الفطر وكان قد عمل على مصر في [خلافة عمر بن] الخطاب اربع سنين وفي خلافة عثمان ثلث سنين وعشرة اشهر الاثنا عشر سنين ونصف فولّى معوية ابنه عبدالله بن عمرو بن [العاص]<sup>1</sup> ..... الله .. لمعوية سبأ عبد الرحمن بن [خالد بن الوليد] ..... اقلونية<sup>2</sup> من ارض الروم ورجع ..... مروان بن الحكم الدما ..... المصلا في العيد بن ..... بخطب .... المدينة في دارة<sup>3</sup>

\* عنه فأمر به الخادم فنزعت خصيته وأمر بتعليقها على رأس قنّاة وان يكتب عليها \* fol. 100 v  
هذه نعمة أندرا خادم الملك لرسول سابور الخارجي

1. Le reste du fol. 98 est illisible. — 2. اقلونيد. — 3. Ici suivent les foll. 98 v., 99-99 v. et 100 qui, par le fait de l'humidité, étant collés l'un contre l'autre, sont complètement illisibles.

En l'an 3 de Mo'awia, Bechr-ibn-Artat fit pour la seconde fois une incursion contre les Grecs et fit beaucoup de prisonniers. Les Grecs fuirent jusqu'à Constantinople.

En cette année, Mo'awia ordonna à Merwan-ibn-al-Hakam d'être prêt à la direction du pèlerinage. La fête arriva, et il la dirigea.

En cette année, [Amrou-ibn-al-'Asi mourut en Égypte le jour de la rupture du Jeûne, après avoir gouverné l'Égypte sous le califat d'Omar-ibn-al-Khattab pendant quatre ans, sous le califat d'Othman pendant trois ans et dix mois ..... deux ans et demi. (Après sa mort) Mo'awia nomma (en Égypte) son fils 'Abdallah-ibn-'Amrou-ibn-(al-'Asi).....<sup>1</sup> Dieu... à Mo'awia 'Abdarrakman-ibn-'Khalid-ibn-al-Walid..... il poussa jusqu'à Aklouniyah (Koloneia) dans le pays des Grecs et revint sur ses pas<sup>2</sup>. Merwan-ibn-al-Hakam<sup>3</sup>.....

\* fol. 100 v. \* ... L'eunuque (Andreas)<sup>4</sup> fit amputer les testicules de (Sergius) et ordonna de les attacher au bout d'une lance avec cette inscription : « C'est la vengeance d'Andreas, eunuque de l'empereur, sur l'envoyé de Sabour le rebelle. »

1. Le reste du fol. 98 est illisible. — 2. V. *Ibn-W'adhih*, qui dicitur *al-Jaqubi*, *Historiae*, éd. *Houtsma*, Lugd. Bat., 1883. II, 285. E. W. *Brooks*, *The Arabs in Asia Minor 641-750*, from arabic sources. *The Journal of Hellenic Studies*, XVIII (1898), p. 184. *Theoph.*, 348 : δ Ἀνδρεῖς ἑμὴν, ὁ τοῦ Χελιδίου. — 3. Ici suivent les foll. 98 v., 99-99 v. et 100, qui sont complètement illisibles. — 4. La fin du récit de la rébellion de Sabour contre l'empereur Constans. V. *Kaestner*, op. cit., 78-79.



فلما بلغ قسطنطس ما صنع الخادم برسول الخارجى وان الجيوش خارجة من عند معوية لمعوته وجه بطريقا يقال له تقيرس<sup>1</sup> مع جيوش الروم لمحاربة سابور وسابور بأودينا فأتصل بسابور ورود الجيش عليه فجعل يخرج في كل يوم ليروض<sup>2</sup> نفسه للحرب فهو ذات يوم يخرج<sup>3</sup> كعادته فلما وصل الى باب المدينة قنع دابته بالسوط فشب وحمل به فصكت<sup>4</sup> براسه<sup>5</sup> باب المدينة فوقع مغشيا ثم اعتل اياما ومات وقد كان معوية وجه بجيوش كثيرة الى سابور فلما وصلوا الى ملطية بلغهم موت سابور فاقام بملطية وكتب الى معوية بذلك يسال امداده بمساكر ليغزو الروم فأمر معوية ابنه يزيد ان ياخذ خيول العرب ويلحق بالعسكر فنهض يزيد اليه واجتمعوا ووصلوا الى خلقذونية فعملوا فيها وخرجوا مع سبى كثيرة ومتاع وعرض في هذه السنة مد كبير في دجلة وبالنيل والفرات وفاضت الانهار كلها وهدت مواضع كثيرة سيما<sup>6</sup> نهر الرها فانه فاض حتى غرق المدينة وهدم سورها وغرق خلقا كثيرا ودواب لا تحصى \* fol. 101.

سما 5. — فصكت راسه 4. — لخرج 3. — لروض 2. — بخسرا 1.

Apprenant comment l'eunuque avait traité l'envoyé du rebelle et que les troupes de Mo'awia se portaient à son secours, Constans envoya un patrice nommé Nicéphore avec des troupes grecques pour faire la guerre à Sabour, qui se trouvait à Awdina<sup>1</sup>. Sabour apprit l'approche de ces troupes et se mit chaque jour à sortir pour s'exercer au combat. Un jour qu'il sortait comme d'habitude et était parvenu à la porte de la ville, il donna un coup de fouet à son cheval qui se cabra et s'emporta. Sabour heurta de la tête contre la porte de la ville et tomba évanoui; il resta quelques jours malade et mourut. Mo'awia lui avait envoyé de nombreuses troupes. Lorsqu'elles furent arrivées à Malatie et qu'elles apprirent sa mort, leur chef Fadalah<sup>2</sup> s'arrêta à Malatie et prévint Mo'awia en le priant de lui envoyer du renfort pour attaquer les Grecs. Mo'awia ordonna à son fils Yézid de prendre la cavalerie arabe et de rejoindre l'armée. Yézid y courut; ainsi accrues les troupes arabes parvinrent jusqu'à Chalcédoine qu'elles pillèrent et d'où elles emmenèrent beaucoup de prisonniers et de butin<sup>3</sup>.

En cette année, il y eut une forte crue des eaux du Tigre, du Nil et de l'Euphrate; tous ces fleuves débordèrent et ruinèrent<sup>4</sup> plusieurs endroits; \* fol. 101. la crue du fleuve d'Édesse surtout fut telle qu'il inonda la ville, détruisit ses murailles et noya beaucoup de gens et d'innombrables animaux<sup>1</sup>.

1. *Theoph.*, 350 : ἦν δὲ Σαβώριος εἰς Ἀδριανούπολιν. — 2. Chez *Theoph.* nous avons le nom Φαδάλῃς (350). — 3. *Theoph.*, 350-351. *Mich. le Syr.*, II, 451-454. *Abulph.*, 193-194 123-124; éd. *Sathani*, 187-188. Pour les détails v. *Hellhausen*, *Die Kämpfe...* 422-424. — 4. *Mich. le Syr.*, II, 451. *Theoph.*, 351.

وفي السنة التاسعة لمعوية قتل قسطنطوس ملك الروم بعد رجوعه من غزو الصقالبة وذلك انه دخل الحمام بصقلية وكان نزلها والسبب في نزوله بها انه نقل الملك من قسطنطينية الى رومية حيث قتل اخاه لانه خاف ان تشب الناس به لغضبهم<sup>1</sup> له بسبب قتله لاخته وانتقل الى رومية وتحول منها الى انطاكية ونزل صقلية وهي جزيرة من جزاير البحر وسكنها مع قواده وجيوشه وكسب في طلب بيته فلم ياذن لهم اهل قسطنطينية في الخروج اليه وقالوا هؤلاء ملوكنا وليس ناذن لملوكنا ان يبرحوا من عندنا فلما دخل قسطنطوس الحمام اخذ بعض خدمه سطلًا فضرب فيه [خ]طميًا مع صابون وجعله على راسه فلما امتلت عيناه من [الخ]طمي والصابون لم يقدر على فتحهما فتناول الخادم السطل فضرب راسه فقتله وبادر وخرج من الحمام هاربًا ولم يدر به احد ولبت الخدم ينتظرون خروج الملك فلما طال جلوسهم وجاز الوقت ولم يخرج دخلوا الحمام فوجدوه ممتشياً عليه فاخرجوه وعاش يومين ومات بعد أن ملك سبع وعشرين سنة

لغضبهم<sup>1</sup>.

En l'an 9 de Mo'awia, Constans, empereur des Grecs, fut tué après son retour de l'expédition contre les Slaves. Il était allé au bain en Sicile où il avait sa résidence. Voici pourquoi il s'était fixé en Sicile : il avait transféré le siège de l'empire de Constantinople à Rome, après le meurtre de son frère, parce qu'il redoutait la fureur du peuple indigné contre lui à cause de ce crime. Il s'était donc transporté à Rome et de là à Antakiyah (?); puis s'était établi en Sicile, une ile de la mer, et y résidait avec ses généraux et ses soldats. Il envoya ensuite chercher sa famille. Mais les habitants de Constantinople ne permirent pas aux siens d'aller le rejoindre et dirent : « Ce sont nos empereurs; et nous ne permettrons pas à nos empereurs de nous quitter. » Lorsque Constans fut entré au bain, un de ses domestiques prit un vase à anse où il mélangea de la guimauve avec du savon, et puis le lui versa sur la tête. L'empereur eut les yeux pleins de guimauve et de savon et il ne put les ouvrir. Alors le domestique prit le vase, le frappa sur la tête et le tua; il sortit en toute hâte du bain en fuyant, sans que personne l'aperçût.

Cependant les domestiques attendaient la sortie de l'empereur; ils attendirent longtemps; le temps passait et l'empereur ne sortait pas; alors ils entrèrent au bain, le trouvèrent évanoui et l'emportèrent; il vécut encore ce jour et mourut, après avoir régné vingt-sept ans<sup>1</sup>.

1. Theoph., 351-352. Cedr., I, 763. Mich. le Syr., II, 446 et 450-451.

ثم اجتمع الروم فملكوا عليهم ميزي<sup>1</sup> حنسه من أرمينية \* وكان حكيما ذا نجدة وباس \* fol. 101 v.

فلما اتصل بقسطنطين ابنه موت أبيه ركب البحر وسار الى صقلية فدخلها وأخذ ميزي فضرب عنقه وقبض على الذين اشتركوا في قتل أبيه وتمليك غيره عليهم فمنهم من قتله ومنهم من حبسه ومنهم من قناه ورجع الى قسطنطينية فملك قسطنطين واخوته ست عشرة سنة في سنة احدى وثمانين وتسع مائة لذي القرنين وفي سنة خمسين للعرب وفي هذه السنة غزت العرب الروم بافريقية وسبى منها مائة الف نفس وبها سقط ثلج كثير وحدث برد شديد ومات خلق كثير من الناس والبهائم وفي السنة الثاني عشرة لمعوية غزا بشر بن أوطا<sup>[8]</sup> الروم فقتل واخرج معه سبا كثيرا وفي السنة الثالث عشرة لمعوية ظهر قوس قزح في السحاب كاملاً فغشا الناس الخوف والفرع وقال كثير عن القيامة قد حضر وقتها

1. *Theoph.*, 352 : Μιζίζιος.

Ensuite les Grecs se réunirent et se donnèrent pour empereur Mizizi(us), Arménien d'origine. Il était sage, robuste et courageux.

\* Quand le fils de Constans apprit à Constantinople la mort de son \* fol. 101 v. père, il s'embarqua et partit pour la Sicile. Il y aborda, s'empara de Mizizius et le massacra; puis il saisit ceux qui avaient pris part au meurtre de son père et avaient proclamé un autre empereur; il tua les uns, emprisonna les autres et en envoya d'autres en exil. Ensuite il revint à Constantinople. Constantin et ses frères régnèrent pendant seize ans, depuis l'an 981 d'Alexandre et l'an 50 des Arabes<sup>1</sup>.

En cette année-là, les Arabes firent une expédition contre les Grecs en Afrique et firent 100.000 captifs<sup>2</sup>.

En cette année-là, il tomba beaucoup de neige et il y eut un froid rigoureux; et beaucoup de gens et d'animaux périrent<sup>3</sup>.

En l'an 12 de Mo'awia, Bechr-ibn-Artat fit une campagne contre les Grecs; il en tua beaucoup et en emmena un grand nombre en captivité<sup>4</sup>.

En l'an 13 de Mo'awia, il apparut dans les nuages un arc-en-ciel complet. La peur et la crainte gagnèrent les gens, et beaucoup (d'entre eux) disaient que l'heure de la fin du monde était arrivée<sup>5</sup>.

1. *Theoph.*, 352. *Cedr.*, I, 763. *Mich. le Syr.*, II, 451. — 2. *Theoph.*, 352. *Cedr.*, I, 764. *Mich. le Syr.*, II, 454. — 3. *Theoph.*, 353. *Cedr.*, I, 764. *Mich. le Syr.*, II, 456. — 4. *Ya'qoubi*, II, 285. *Tabari*, II, 87, 111. *Brooks*, *The Arabs in Asia Minor*, 186. *Élie de Nisibe*, s. a. 51 (p. 115). — 5. *Theoph.*, 353. *Cedr.*, I, 764. *Mich. le Syr.*, II, 465.

واخذ معاوية سفناً كثيرة وغزا الروم قتل وسبا  
 وفيها حدث بالناس الطواعين بمصر وفلسطين  
 وفي السنة الرابع عشرة لمعاوية غزت العرب الروم في البحر وصاروا الى لوقية فخرج  
 اليهم ثلث بطارقة فلقوهم وقتل الروم من العرب ثلثون الف رجل ومن بقى منهم ركب  
 البحر فلما توسطوه لحقهم بعض الروم في سفينة فألقا النار في سفن \* فاحترقت كلها وفازت  
 الروم بالظفر والغلبة في هذه السنة وهم أول من أخرج النار وصارت لهم عادة  
 وفي هذه السنة كثر الفار في سورية حتى حدث فيها جوع شديد  
 وفي السنة السابع عشرة لمعاوية ركب الروم السفن واقلوا فيها في البحر حتى أتوا ساحل  
 صور وصيدا ثم خرجوا من السفن واستولوا على جبل لبنان فألوا اليه وكان الناس يسمونهم<sup>1</sup>

1. سمونيم.

Mo'awia prit plusieurs navires, attaqua les Grecs, en tua et fit des prisonniers.

En cette année, la peste sévit parmi les populations d'Égypte et de Palestine<sup>1</sup>.

En l'an 14 de Mo'awia, les Arabes firent par mer une campagne contre les Grecs et arrivèrent en Lycie. Trois patrices se portèrent à leur rencontre et les atteignirent, et les Grecs tuèrent 30.000 Arabes; les survivants s'y embarquèrent. Quand ils furent en pleine mer, un Grec les rejoignit avec son navire, jeta le feu sur leur flotte qui \* fut incendiée tout entière. Cette année-là les Grecs furent favorisés de la victoire. Ils furent les premiers à faire usage du feu (grégeois), et ils s'en servirent habituellement<sup>2</sup>.

En cette même année, les rats furent nombreux en Syrie, et il en résulta une grande famine<sup>3</sup>.

En l'an 17 de Mo'awia, les Grecs équipèrent une flotte, prirent la mer, gagnèrent le rivage de Tyr et de Sidon et y débarquèrent; ensuite ils s'emparèrent de la montagne du Liban où ils s'établirent. Les gens les appelaient al-Kharaniquah<sup>4</sup>. Les Grecs, maîtres de la montagne du Liban, s'étendirent

1. *Theoph.*, 353 : καὶ ἐγένετο θανατικὸν ἐν Αἰγύπτῳ. — 2. *Mich. le Syr.*, II, 455. — 3. *Mich. le Syr.*, II, 457. — 4. Chez *Mich. le Syr.* II, 455) : « Gargoumayè », c'est-à-dire « inverecondi, impudentes ». Il s'agit des Mardaïtes. Chez *Al-Beladsori*, éd. de Goeje, Lugd. Bat., 1865-66, p. 160, الجراجية = al-Djouradjimah. V. *Brooks*, *The Arabs in Asia Minor*..., 203. *Hellhausen*, *Die Kämpfe der Araber*, 430. *L. Caetani*, III, 950-961.



الخراقة فاستولوا على جبل لبنان وانتشروا من الجبل الجليل الى الجبل الاسود وذلك ان قسطنطين دسهم ليشغلوا العرب عن الغزو

وفي هذه السنة عرضت رجفة في يسان وانخفضت قرية من قرى سروج يقال لها قطنان وسقط سورها وعامة بيوتها وحدث مثل ذلك بالرها وفسد فيها مواضع كثيرة وأمر معاوية بتجديدها<sup>1</sup> واعادة ما سقط من كنائس الرها وكان السبب في ذلك انه نزلها في وقت اجتيازه لمحاربة علي بن ابي طالب

ثم ان معاوية توفي بعد ان ملك عشرين سنة وكان قبلها أميراً عشرين سنة اخرى وكانت وفاته يوم الاحد لست خلون من ايار سنة احدى وتسعين وتسع مائة لدى القرنين فدفنوه بدمشق وملك يزيد بن معاوية بعد ثلث سنين وخمسة أشهر

وفي اول سنة من ملكه اجتمع جماعة من الاساقفة بقسطنطينية بامر قسطنطين وعدتهم مائة وتسعة وثمانون اسقفا هذا اسمه الجمع السادس وكان اغاثون صاحب رومية قد

\* fol. 102 v.

1. تجديد.

depuis la montagne Sainte jusqu'à la montagne Noire<sup>1</sup>. Constantin les avait apostés là pour détourner les Arabes de leurs incursions<sup>2</sup>.

En cette même année, il y eut un tremblement de terre à Béisan, et Qatnan, un des villages de Seroudj, s'affaissa et ses murailles et toutes les maisons s'écroulèrent. Pareille chose survint à Édesse où plusieurs endroits furent endommagés. Mo'awia ordonna de les restaurer et de rebâtir les églises d'Édesse qui étaient tombées. Il agit ainsi parce qu'il avait séjourné à Édesse en allant combattre 'Alī-ibn-Abou-Talib<sup>3</sup>.

Ensuite Mo'awia mourut, après avoir régné pendant vingt ans et avoir été auparavant émir pendant vingt autres années. Il mourut le dimanche 6 du mois d'iyar (mai) (l'an) 991 d'Alexandre et fut enterré à Damas. Après lui Yézid-ibn-Mo'awia régna trois ans et cinq mois<sup>4</sup>.

En la première année de son règne, un concile d'évêques, au nombre \* fol. 102 v. de 189, se réunit par ordre de Constantin, à Constantinople. C'est ce qu'on appelle le sixième concile. Agathon, évêque de Rome, écrivit pour exposer l'accord de sa doctrine avec celle de 120 évêques qui n'assistaient pas au

1. *Theoph.*, 355 : ἀπὸ τοῦ Μαρύρου ὄρους ἕως τῆς ἀγίας πόλεως. *Mich. le Syr.*, II, 455 : depuis les montagnes de Galilée jusqu'à la montagne Noire. — 2. *Theoph.*, 355. *Cedr.*, I, 765. *Mich. le Syr.*, II, 455. — 3. *Theoph.*, 356. Cf. *Mich. le Syr.*, II, 456-457. — 4. *Theoph.*, 356. *Mich. le Syr.*, II, 468. *Elmacinus*, 48.

كتب باتفاق رايه مع راي مائة وعشرين اسقفا ممن لم يحضر الجمع ووضعوا قوانين قبلها الملكية فقط دون ساير المللك المسمين بالنصارى

ثم ان قسطنطين عزل اخوته عن المللك وانفرد هو به ورخص له بطارقة الروم في ذلك لانه أرضاهم سوى بطريق واحد منهم يقال له 'لاون فانه لم يرخص له في ذلك ولا رضى به وقال انه لا يحل ان يعزل قوما قد ملكوا علينا طول هذا الزمان فأمر قسطنطين ان يقطع لسانه ويداه ورجلاه وان تنفذ اخوته الى جزيرة من جزاير البحر

ثم ان يزيد بن معاوية مات وقد كان المختار الكذاب قبل موت يزيد ظهر بالكوفة وأدعا النبوة وجمع جموعا كثيرة فلما توفي يزيد ولم يكن له ابن بالغ يملك مكانه وقعت الفتنة وتحزب العرب احزابا كثيرة فملك الذين كانوا يشرب والعراق عليهم عبدالله بن الزبير والذين كانوا بالجزيرة<sup>1</sup> وثبت الذين كانوا بالشامات وفلسطين \* على عصبيتهم لال معاوية والدعا لهم ثم ان الضحاک بن قيس جمع حيوشا كثيرة وأتى دمشق واطهر انه يحارب عن عبدالله بن الزبير وقد كانت عرب الجزيرة دعت لعبدالله بن الزبير واقبل كل واحد

1. J'omets ici والشامات qui se répète dans la même ligne.

concile. On rédigea des canons que les Melkites seuls acceptèrent, à l'exclusion de toutes les autres communautés chrétiennes.

Ensuite Constantin déposséda ses frères de l'empire et régna seul. Les patrices grecs lui donnèrent leur assentiment, parce qu'il les avait contentés. Toutefois un patrice nommé Léon ne l'approuva pas, montra du mécontentement et dit : « Il ne convient pas que les gens qui ont régné sur nous si longtemps soient dépossédés. » Alors Constantin ordonna de lui couper la langue, les mains et les pieds, et fit exiler ses frères dans une île de la mer<sup>1</sup>.

Ensuite Yézid-ibn-Mo'awia mourut. Déjà avant la mort de Yézid, Moulhtar le trompeur avait paru à Koufah; il prétendait qu'il était prophète, et il réunit (autour de lui) beaucoup de gens. Yézid étant mort sans avoir un fils majeur pour lui succéder, des troubles éclatèrent et les Arabes se partagèrent en beaucoup de partis. Ceux qui étaient à Yathrib, dans l'Iraq et en Mésopotamie proclamèrent 'Abdallah-ibn-az-Zobeir; ceux de Syrie et de Palestine restèrent fidèles, \* par esprit de parti, à la famille de Mo'awia et prièrent pour elle. Ensuite Dhahhak-ibn-Qais réunit de nombreuses troupes, arriva à Damas et déclara qu'il faisait la guerre pour 'Abdallah-ibn-az-Zobeir. Or les Arabes de Mésopotamie avaient déjà prié pour 'Abdallah-ibn-az-Zobeir; chacun

1. Mich. le Syr., II. 455-456. Cf. Theoph., 360. Cedr., I. 770.

يحتوى على ناحية من النواحي يحامى عنها ويحارب عليها وكان المختار غالباً على الكوفة ثم ان مروان بن الحكم نهض من يثرب وحمل اولاده معه وصار الى دمشق فاتصل خبر موافاته باولاد يزيد بن معاوية فاجتمعوا ومواليهم<sup>1</sup> ومن يرى طاعتهم من العرب والموالي اليه فقال لهم مروان ايها القوم انى رجل كبير قد ضعف جسمى ونحل ودق عظمى حملت نفسى عند ما بلغنى من تشئت أمركم وخاطرت بها ووافيت مرتبتى لأصلح بينكم وفكرت فى انه لا يصلح ولا يحل لى فيما بينى وبين ربي أرى قوماً متفرقين أن أهمل امرهم ولا أصلح بينهم واجمع شملهم وأحتم جميعاً على المبايعه لرجل منهم والسمع والطاعة فن أحببتم ذلك فافعلوا ما أقول لكم اعمدوا الى ثلثة اسهم فائتوا فيها اسماء ثلثة رجال منكم وتدفع السهام الى رجل غريب من الجماعة وتقدم اليه<sup>2</sup> بتحريك السهام جيداً<sup>3</sup> ثم ياخذ واحداً منها ويدفعه الى الجماعة فمن خرج باسمه منهم فهو الذى يملك علينا فلما سمع القوم ذلك أقنعهم قوله وقبلوا مشورته ورضوا بحكمه فاختر الحسن بن مالك من آل معاوية المعصب منهم وهو المتولى كان على فلسطين والاردن فرضى به وأجاب

ويُدفعه 3. — جيداً 2. — موالهم 1.

commença donc à posséder une province qu'il défendait et pour laquelle il faisait la guerre. Mouhtar fut victorieux à Koufah.

Ensuite Merwan-ibn-al-Hakam partit de Yathrib, prit ses enfants avec lui et marcha sur Damas. A la nouvelle de son arrivée, les enfants de Yézid-ibn-Mo'awia s'assemblèrent, avec leurs partisans et ceux des Arabes et des affranchis (maoulah) qui voulaient se soumettre à son obéissance. Merwan leur dit : « O peuple ! Je suis un vieillard ; mon corps est faible et amaigri ; mes os sont brisés ; mais lorsque j'ai appris votre discorde, mon âme m'a engagé à exposer ma vie et à user de mon crédit pour mettre la paix entre vous. J'ai pensé qu'il ne serait pas digne ou juste ni devant moi, ni devant Dieu d'abandonner mon peuple, quand je le vois dans la division, de ne pas le pacifier, de ne pas calmer ses discordes, de ne pas l'engager à reconnaître pour chef l'un d'entre eux, à lui obéir et à se soumettre à lui. Si vous m'approuvez, faites ce que je vous dirai : Allez chercher trois flèches, écrivez-y les noms de trois hommes d'entre vous ; puis donnez-les à un homme étranger à cette assemblée et ordonnez-lui<sup>1</sup> de bien les brouiller. Ensuite qu'il en tire une et la donne à l'assemblée ; celui dont le nom sortira, régnera sur nous. »

Le peuple, entendant ces paroles, les approuva : il accepta son conseil et consentit à son jugement. On choisit donc Hasan-ibn-Malik, de la famille de Mo'awia, un de leurs chefs, qui était gouverneur de la Palestine et du Jourdain.

إليه واجتمع مروان بن الحكم وعمر بن سعيد بن العاص ورجال آخر من قريش فآبتوا أسماهم على ثلثة اسم ودفعت السهام الى الحسن بن مالك فاخذها بيده وحزكها تحريكاً شديداً ثم أخذ منها سهماً فالفاه في وسط الجماعة فتومل فإذا عليه اسم مروان بن الحكم فسلموا اليه الملك

فلما بلغ الضخاك بن قيس ان مروان بن الحكم قد ملك سار في نفر من قومه واصحابه متكرراً حتى دخل عسكر مروان لياخذ الخبر على وجهه فلما توسط العسكر عرفه بعض اصحاب الحسن بن مالك فأتى به الى مروان بايعه مكرهاً فلما جتّه الليل هرب حتى لحق بعسكره واصبحوا طلبوه فلم يقدروا عليه فنهض مروان في جنوده يريد الضخاك \* فلحقه في مرج من المروج يعرف راهط فتحارباً فقتله مروان وأكثر اصحابه وبايع لمروان من بقى منهم

ثم رجع الى دمشق فترأها وتزوج امرأة يزيد بن معاوية ونزل في مقصورتها ثم انزع مروان الرحيل الى مصر لياخذ بيعة أهلها فعرض له عارض من علّة فمات بعد ان ملك

Il y consentit et accepta. Alors Merwan-ibn-al-Hakam, 'Amrou-ibn-Sa'id-ibn-al-'Asi et d'autres Qoreichites se réunirent et écrivirent leurs noms sur trois flèches que l'on donna à Hasan-ibn-Malik. Il les prit dans la main et les remua beaucoup; puis il en prit une et la lança au milieu de l'assemblée. On la regarda, et elle portait le nom de Merwan-ibn-al-Malik. Alors on lui remit l'empire<sup>1</sup>.

Lorsque Dhahhak-ibn-Qais eut appris que Merwan-ibn-al-Hakam était roi, il marcha sous un déguisement avec une troupe de sa tribu et de ses partisans et entra dans l'armée de Merwan pour s'informer à son sujet. Lorsqu'il fut au milieu des troupes, un des compagnons d'Hasan-ibn-Malik le reconnut et le fit venir près de Merwan, auquel il prêta serment à contre-cœur. Quand la nuit arriva, il s'enfuit et rejoignit ses troupes. Au matin on se mit à sa poursuite, mais on ne put le rejoindre. Alors Merwan partit avec ses troupes contre Dhahhak \* et le rejoignit dans un pré (mardj) appelé Mardj-Rahit<sup>2</sup>. Le combat s'engagea, et Merwan tua Dhahhak avec un très grand nombre de ses compagnons; le reste prêta serment à Merwan.

Puis il retourna à Damas où il se fixa; il épousa une femme de Yézid-ibn-Mo'awia et habita dans sa chambre. Ensuite Merwan résolut d'aller en Egypte pour faire prêter serment aux habitants. Mais une maladie le saisit,

1. Mich. le Syr., II, 468-469. Cf. Theoph., 360. - 2. Pas loin de Damas. Jacut, IV, 488. V. Weil, Geschichte der Chalifen, I. Mannheim, 1846, p. 348.



تسعة أشهر وملك بعده ابنه عبد الملك بن مروان اثنين وعشرين سنة في سنة خمس وستين  
للعرب وسنة ست وتسعين وتسع مائة لدى القرنين  
ولحق الناس في هذه السنة جوع شديد ووباء  
وفيها صالح عبد الملك بن مروان الروم

وفيها مات قسطنطين ملك الروم وملك بعده يوسطينيان<sup>1</sup> عشر سنين  
ثم ان عبد الملك كتب رسالة الصلح فأجاب على أن يكون المهادنة عشر سنين على  
ان يخرج يوسطينيان الروم الذين في جبل لبنان ويردّهم الى بلد الروم على ان يودى  
عبد الملك الى يوسطينيان في كل يوم الف دينار وفسر وغلام عوضاً من اخراج الروم الذين  
كانوا في جبل لبنان وعلى ان جزيرة قبرس مشتركة بين الروم والعرب \* نصفين بينهما...<sup>2</sup>  
الى خاقان ملك الخزر ففرق الجميع فلما بلغ خاقان ذلك كتب اليه كتاباً يقول  
فيه ياناقص<sup>3</sup> الراى الم يكن الواجب عليك ان توجه الى بمن تشق به حتى اوجه اليك  
\* fol. 104 v. \* fol. 106 v.

1. يوسطيان. — 2. Sauf les deux premiers mots, les fol. 104 v., 105-105 v. et 106.  
étant collés, sont illisibles. — 3. ياناقص.

et il mourut, après avoir régné neuf mois. Son fils 'Abd-al-Malik-ibn-Merwan régna après lui pendant vingt-deux ans, depuis l'an 65 des Arabes, l'an 996 d'Alexandre.

En cette année, les gens furent atteints d'une grande famine et de la peste<sup>1</sup>.

La même année, 'Abd-al-Malik fit la paix avec les Grecs.

La même année encore, Constantin, empereur des Grecs, mourut, et Justinianus régna après lui pendant dix ans.

Ensuite 'Abd-al-Malik écrivit une lettre pour demander la paix. Justinianus consentit à faire une trêve de dix ans : il s'engageait à rappeler les Grecs qui se trouvaient dans les montagnes du Liban et à les faire rentrer en pays grec; de son côté, 'Abd-al-Malik payerait par jour à Justinianus mille dinars, un cheval et un esclave en échange du rappel des Grecs qui se trouvaient dans les montagnes du Liban; l'île de Chypre serait partagée de moitié entre les Grecs et les Arabes<sup>2</sup>.....<sup>3</sup>.

\* fol. 104 v.

\* 'Près de Khagan, roi des Khazares, et tous se noyèrent. Khagan, \* fol. 106 v.  
à cette nouvelle, envoya à Justinianus une lettre où il disait : « O pauvre

1. *Theoph.*, 361 : τούτῳ τῷ ἔτει ἐγένετο λιμός καὶ θανάτιον μέγα ἐν Συρίᾳ. — 2. *Mich. le Syr.*, II, 469. *Theoph.*, 363 A. M. 6178. *Cedr.*, I, 771. *Élie de Nisibe*, s. a. 69 p. 117. — 3. Les foll. 104 v., 105-105 v. et 106, étant collés, sont illisibles. — 4. La suite et la fin du récit de l'exil de Justinien II et de son retour.

بزوجتك وولدك الذي ولد لك منها وكان ذلك اصلح من قتل هؤلاء الخلق كلهم الذين غرقوا او لعلك ظنت اني لم اكن اوجه بها اليك الا بحرب او قتال او ايجل عليك او امنك منها فان كنت تريدها وولدك فارسل فسلمهما<sup>1</sup> فلما قرا يوسطينيان الكتاب وجه به خادم فاتاه بامراته وولده فسما ابنه طياربوس واجلسه معه على سرير ملكه وذلك في السنة الثانية والعشرين لعبد الملك بن مروان فملك طياربوس سبع سنين

وفي هذه السنة توفي عبد الملك بن مروان وملك الوليد ابنه بعده تسع سنين وستة اشهر في سنة ثمان عشرة والف لدى القرنين

وفي اول سنة ملكه وضع يده في تقض بيع دمشق وخاصة البيعة الكبيرة فانه هدمها وبنا مكانها مسجدا جامعاً وامر الا يكتب في دواوينه باليونانية لكن بالعربية لان عامة العرب الذين كانوا بالشام وسورية كانت خطوطهم باليونانية

وفي السنة الثانية للوليد غزا مسلمة بن عبد الملك الروم ودخل مدينة طرونية<sup>2</sup> واقام<sup>3</sup> fol. 10<sup>v</sup>

1. فسلمهما. — 2. طروند et infra. *Theoph.*, 376 : τὴν Τύρνον.

d'intelligence! Ne te fallait-il pas m'envoyer une personne de ta confiance, et je t'aurais envoyé ta femme et le fils qu'elle t'a donné. Cela valait mieux que de faire périr tous ces gens qui se sont noyés. Ou bien aurais-tu cru que je ne te l'enverrais qu'après une guerre ou une bataille, que je serais avare envers toi et te priverais d'elle? Si tu veux ta femme et ton fils, envoie un messenger, et nous les lui remettrons. » Justinianus, ayant lu la lettre, envoya un serviteur qui lui ramena sa femme et son fils. Il appela son fils Tiberius et le fit régner avec lui. C'était en l'an 22 d'Abd-al-Malik-ibn-Merwan. Tiberius régna pendant sept ans<sup>1</sup>.

En cette même année, Abd-al-Malik-ibn-Merwan mourut, et Walid son fils régna après lui pendant neuf ans et six mois, depuis l'an 1018 d'Alexandre<sup>2</sup>.

La première année de son règne, il se mit à détruire des églises de Damas, et surtout la grande église; il la démolit et construisit à sa place une grande mosquée. Il ordonna de ne plus écrire dans ses bureaux en grec, mais en arabe, parce que tous les Arabes qui étaient en Syrie (ach-Cham et Souriyah) écrivaient en grec<sup>3</sup>.

• fol. 10<sup>v</sup> En la deuxième année de Walid, Maslamah-ibn-'Abd-al-Malik fit une incursion contre les Grecs et entra dans la ville de Tyane où il resta neuf

1. *Theoph.*, 375. *Cedr.*, I, 781. *Mich. le Syr.*, II, 478. Cf. *Nicephori Brev.*, p. 43 (éd. de Boor). — 2. *Mich. le Syr.*, II, 478. — 3. *Theoph.*, 375-376. *Elmacinus*, 79. *Abulphar.*, 201-229; éd. *Sathani*, 195. *Mich. le Syr.*, 481. *Élie de Nisibe*, s. a. 88 p. 121.

عليها تسعة أشهر فخرج اليه بطريق من بطارقة الروم فقاتله وكانت الهزيمة على الروم وقتل منهم اربعين الف رجل وخربوا مدينة طونبة وسبي اهلها واحرقهم بالنار وفيها غزا العباس بن الوليد وسبي سبياً كثيراً وفيها غزا عثمان بن حيان<sup>1</sup> قلقة<sup>2</sup> وفتح فيها حصوناً كثيرة بالامان وحمل اهلها الى الشام

وفيها عصا بطريق من بطارقة الروم يقال له فيلبقوس<sup>3</sup> وكان في جزيرة من جزائر البحر فوجه يوسطينيان بعض بطارقه لمحاربه فلما وصل اليه بايعه وصار معه قبلغ الملك الخبر فنهض الى ساحل بحر بنطوس<sup>4</sup> فاقبل فيلبقوس الخارجى واصحابه الى قسطنطينية قبله<sup>5</sup> الروم وملكوه عليهم وقتل طياربوس بن يوسطينيان وطارقه ورد الجيوش في طلب يوسطينيان فلحقوه وذبح وحمل راسه اليه وذلك في سنة ثلث وتسعين للمعر والسنة السابعة للوليد

وفيها غزا مسلمة بن عبد الملك الروم وفتح مدينة امية<sup>6</sup> وحصوناً كثيرة

1. حداد. — 2. بقد. *Theoph.*, 377 : τὴν Κιλικίαν. — 3. Philip-  
picus. — 4. بطرس. — 5. قتله. — 6. مرسية. *Theoph.*, 382 : τὴν Ἀμασίαν.

mois. Un patrice grec sortit contre lui et le combattit. Les Grecs furent mis en déroute et perdirent 40.000 morts. Les Arabes ruinèrent la ville de Tyane, firent captifs les habitants et les brûlèrent<sup>1</sup>.

Cette même année, Abbas-ibn-al-Walid fit une expédition et en ramena de nombreux captifs. La même année, Othman-ibn-Hayan fit une incursion dans la Cilicie, y força beaucoup de forteresses à capituler et en emmena les habitants en captivité dans la Syrie<sup>2</sup>.

Cette même année, un patrice grec nommé Philippicus, qui se trouvait dans une île de la mer, se révolta. Justinianus envoya alors un certain de ses patrices pour le combattre; mais quand il fut arrivé près de lui, ce dernier lui prêta serment et s'unit avec lui. L'empereur, apprenant la nouvelle, partit vers la côte de la mer de Pont. Le rebelle Philippicus et ses partisans arrivèrent à Constantinople où les Grecs le reçurent et le proclamèrent empereur. Tiberius, fils de Justinianus, et ses patrices furent tués. Puis Philippicus fit marcher les troupes à la poursuite de Justinianus, elles le rejoignirent. Justinianus fut tué et sa tête fut apportée à Philippicus. Cela eut lieu en l'an 93 des Arabes, l'an 7 de Walid<sup>3</sup>.

En cette même année, Maslamah-ibn-'Abd-al-Malik fit une incursion contre les Grecs et s'empara de la ville d'Amasia et de beaucoup d'autres forteresses<sup>4</sup>.

1. *Theoph.*, 376-377. — 2. *Theoph.*, 377 A. M. 6202 et 6203. *Mich. le Syr.*, II, 479.  
— 3. V. le récit détaillé de *Theophane*, 377-381. *Cedr.*, I. 781-784. Cf. *Mich. le Syr.*, II, 479. — 4. *Theoph.*, 382. *Mich. le Syr.*, II, 479.

وفىا أمر فيلقوس ملك الروم بنفى كل أرمنى فى ساطانه الى أرمينية فخرجوا وتجوّلوا الى العرب \* واسكنهم الوليد ملطية وشمشاط<sup>1</sup>

\* fol. 107 v.

وفىا غزا العباس بن الوليد الروم وفتح انطاكية وسبى اهلها وعرض فى تلك السنة رجفة كبيرة وتساقط فيها مواضع كثيرة بانطاكية ثم ان الروم وثبوا على فيلقوس ملكهم فشمّلوا عينه وتقوه عن الملك وملكوا عليهم انسطاس فملك ثلث سنين

فى السنة السابعة للوليد غزا مسلمة الروم واخرج سببا كثيرا وتوفى الوليد وملك بعده سليمان ستين واربعة اشهر وفى أول سنة من ملكه غزا مسلمة الروم وصار الى غلاطية ففتح حصونا كثيرة وسبى اهلها وفىا وجه انسطاس ملك الروم بجيوش الى الاعداء المطيفين به فوثب الروم على

1. شمشاط.

En cette même année, Philippicus, empereur des Grecs, ordonna de chasser tous les Arméniens de son empire dans l'Arménie. Ils partirent et allèrent à l'aventure chez les Arabes. \* Walid les installa à Malatie et à Samosate<sup>1</sup>.

En cette même année, Abbas-ibn-al-Walid fit une incursion contre les Grecs, s'empara d'Antioche (de Pisidie) et emmena les habitants en captivité<sup>2</sup>.

En cette année-là, il y eut un violent tremblement de terre, pendant lequel beaucoup d'habitations furent renversées à Antioche<sup>3</sup>.

Ensuite les Grecs se jetèrent sur Philippicus leur empereur, lui crevèrent les yeux, le détrônèrent et proclamèrent Anastase empereur. Philippicus avait régné pendant trois ans<sup>4</sup>.

En l'an 7 de Walid, Maslamah fit une incursion contre les Grecs et emmena de nombreux captifs.

Walid étant mort, Soleiman régna après lui pendant deux ans et quatre mois.

En la première année de son règne, Maslamah fit une incursion contre les Grecs, pénétra dans la Galatie, s'empara de beaucoup de forteresses et emmena la population en captivité<sup>5</sup>.

En cette même année, Anastase, empereur des Grecs, envoya des troupes

1. *Theoph.*, 382. *Mich. le Syr.*, II, 482. — 2. *Theoph.*, 383 : *παρέλαβεν Ἀντιόχειον καὶ ἐπέλαβεν*. *Mich. le Syr.*, II, 479. *Élie de Nisibe*, s. a. 94 p. 121. — 3. *Theoph.*, 383. *Mich. le Syr.*, II, 481. *Elmacinus*, 72. *Élie de Nisibe*, s. a. 94 p. 121-122. — 4. Cf. *Theoph.*, 388. *Mich. le Syr.*, II, 479. — 5. *Theoph.*, 383. A. M. 6206. *Mich. le Syr.*, II, 479. *Élie de Nisibe*, s. a. 96-97 p. 122.



بطريقهم قتلوه وملكوا عليهم رجلاً آخر فبلغ الخبر انطاس فتخوف من وثوب اهل قسطنطينية فخرج الى نيقية ووجه رسلاً الى مسلمة يستله مسئلة سليمان امداده بجيوش العرب فلما بلغ الخارجي ان انطاس الملك نيقية توجه اليه فلما وصل خلف انطاس بطريق يقوم مقامه في وجهه ودخل الى قسطنطينية فقبله اهله وملكوه عليهم.... الى صاحبه المقيم..... حتى... اعطوا العشوا<sup>1</sup> \* واشخصه اليه ثم امر به فنفى الى جزيرة من جزاير البحر بعد ان ملك سنة واحدة وسبعة اشهر

وفي السنة الثانية لسليمان غزا مسلمة قسطنطينية وجعل في مقدمته سليمان بن معاذ<sup>2</sup> والبختري<sup>3</sup> بن الحسن في جيوش كثيرة وساروا في البر ووجه عمرو بن هبيرة مع سفن كبيرة ثم تبعهم<sup>4</sup> هو وسبى نيقية

ثم ان بطريقاً يقال له لاون مضى الى سليمان بن معاذ ووعدته ان يدخله قسطنطينية فادخله سليمان الى مسلمة فوعده مسلمة بمواعيد كثيرة وخرج من عنده وصار الى نيقادمية

1. Une ligne abimée. — 2. معاذ. — 3. البختري. — 4. تبعهم.

contre les ennemis qui l'entouraient. Les Grecs se jetèrent sur leur patrice et, après l'avoir tué, proclamèrent un autre empereur. Anastase, à cette nouvelle, craignit d'être attaqué par la population de Constantinople et s'en alla à Nicée. Puis il envoya des messagers près de Maslamah, en le priant de demander à Soleiman de le secourir avec les troupes arabes. Le rebelle apprenant que l'empereur Anastase se trouvait à Nicée, marcha contre lui. A son arrivée, Anastase laissa à sa place un patrice qui pourrait lui barrer le chemin. Mais le rebelle entra à Constantinople où les habitants le reçurent et le proclamèrent roi... \* Ensuite l'empereur ordonna de l'envoyer en exil \* fol 108 dans une ile de la mer, après un an et sept mois de son règne<sup>1</sup>.

En l'an 2 de Soleiman, Maslamah dirigea une expédition contre Constantinople; il établit Soleiman-ibn-Ma'adh et Bakhtari-ibn-al-Hasan comme chefs de son avant-garde avec de nombreuses troupes, qui allèrent par terre<sup>2</sup>. Il envoya (également) Amr-ibn-Houbairah avec beaucoup de navires<sup>3</sup>; lui-même vint ensuite et prit beaucoup de captifs à Nicée<sup>4</sup>.

Ensuite un patrice, nommé Léon, alla près de Soleiman-ibn-Ma'adh et lui promit de l'aider à entrer à Constantinople. Soleiman l'introduisit auprès

1. Cf. *Theoph.*, 386. *Mich. le Syr.*, II, 479. — 2. *Theoph.*, 386 : Προέπεμψε Σουλεϊμάν μετὰ στρατὸν διὰ θηρῶν. — 3. Plus correct. « Omar-ibn-Houbairah ». V. *At-Tabari*, éd. de Goeje, Indices, Lugd. Bat., 1901, 411. *Brooks*, *The Arabs in Asia Minor 641-750*, 1898, 195 et n. 3. Cf. *Weil*, op. cit., I, 566, n. 1. *Theoph.*, 386 : Ὁμαρὸν δὲ διὰ θαλάσσης. — 4. *Theoph.*, 386. Cf. *Mich. le Syr.*, II, 483-484. *Elie de Nisibe*, s. a, 98 - p. 122.

فوجه اليه ناس<sup>1</sup> ملك الروم حيوشاً فهزمهم لاون وقتل ابن سانس الملك ثم ان الروم توامروا في تملك لاون الخارجى فملكوه عليهم فجمع حيوشاً وغزا قسطنطينية وأخذ الملك بعد أن ملك سانس سنة واحدة وسبعة أشهر

وملك لاون على الروم واقام مسلمة ينتظر وعد لاون أيام الصيف كله فلما بلغه انه قد ملك على الروم وأنه أعطاه العشوى قصد قسطنطينية وأقام عليها سنة تامة وبلغه موت سليمان ففتر عن الغزو واقام مكانه

وتوفى سليمان وملك بعده عمر<sup>2</sup> بن عبد العزيز<sup>3</sup> سنة واحدة وأربعة شهور وستة أيام<sup>4</sup> وكتب ..... من ملكه الى مسلمة بن محمد ..... عليه

\* fol. 108 v.

وفي هذه السنة عرضت رجفة شديدة \* وأفسدت مواضع كثيرة وأظهر عمر بن عبد العزيز النك والورع وتقا عن ملكه أهل الفساد ومنع المسلمين من .....

1. Ici et un peu plus loin, il faut voir « Theodosius ». — 2. عمرو. — 3. العزير. — 4. Suivent deux lignes détériorées.

de Maslamah, qui lui fit beaucoup de promesses. Léon sortit de chez lui et alla à Nicomédie. Théodose, empereur des Grecs, envoya contre lui des troupes; Léon les mit en déroute et tua le fils de l'empereur Théodose. Ensuite les Grecs délibérèrent de faire asseoir sur le trône le rebelle Léon et le proclamèrent roi. Il rassembla des troupes, assaillit Constantinople et s'empara de l'empire, après que Théodose avait régné pendant un an et sept mois<sup>1</sup>.

Léon commença à régner sur les Grecs, et Maslamah attendit l'accomplissement de ses promesses durant tout l'été. Ayant appris que Léon était déjà devenu empereur des Grecs et qu'il l'avait trompé, il se dirigea vers Constantinople et l'assiégea pendant une année entière. Quand il apprit la mort de Soleiman, il cessa de faire la guerre et resta à sa place.

A la mort de Soleiman, Omar-ibn-'Abd-al-'Aziz lui succéda et régna pendant un an, quatre mois et six jours. Il écrivit... à Maslamah-ibn-Mohammed<sup>2</sup>...

\* fol. 108 v.

En cette même année, il y eut un violent tremblement de terre, et beaucoup d'endroits furent endommagés<sup>3</sup>.

Omar-ibn-'Abd-al-'Aziz manifesta sa dévotion et sa crainte de Dieu; il chassa de son empire les gens corrompus, interdit aux musulmans... (le vin<sup>4</sup>) et les boissons fermentées et eut une conduite exemplaire. Il écrivit à

1. Cf. *Theoph.*, 390. *Mich. le Syr.*, II, 484. — 2. Il faut lire Ibn-'Abd-al-Malik. — 3. Cf. *Theoph.*, 395<sub>13-18</sub>; 399<sub>5-6</sub>. — 4. *Theoph.*, 399<sub>20</sub>. *Cedr.*, I, 791<sub>20</sub>. *Mich. le Syr.*, II, 490. *Elie de Nisibe*, s. a. 99 p. 122.

والانبذة<sup>1</sup> وظهر سيرة حسنة وكتب الى لاون الملك كتاباً يدعو فيه الى الاسلام ثم جادله في دينه فاجابه لاون جواباً قطع فيه حجته وأوضح له فساد قوله وبين له نور النصرانية بحجج من الكتب المنزلة ومقاييس من العقول ونوازع<sup>2</sup> من القرآن ثم ان بعض بطارقة الروم كتب الى انسطاس الملك المنفى كتاباً هجا فيه لاون الملك وذكر ان الملك لا يليق به وانه بك اليق وكتب أن هذا الكتاب باجتماع رأي أهل المملكة على تملكه ونفى عدوه ليعمل بحسب ذلك ويحتال في القدوم فلما قرا انسطاس الكتاب أغتر ثم كتب على لسان البطارقة اليه يستلوه القدوم ثم هرب ليلاً حتى صار الى صاحب التوبة<sup>3</sup> مستجيراً به وساله النصرة فامده النوبي بجيوش كثيرة ونهض حتى أتى قسطنطينية فلم يقبله الروم فلما رأى السودان ان الروم لم يقبله أسلموه اليهم والى لاون ملكهم فأوثقه لاون بالحديد وخلده الحبس وصرف [جيوش] التوبة الى صاحبه ثم قتل انسطاس والبطارقة]

1. الانبذة. — 2. نوازع. — 3. « Les Nubiens ». Ici il faut voir les « Bulgares »; chez Tabari II, 1317.

L'empereur Léon pour engager à se faire musulman; et il attaqua dans sa lettre la religion chrétienne. Léon lui répondit en réfutant ses arguments; il lui prouva la perversité de sa doctrine et lui démontra la lumière du christianisme par les preuves tirées des Livres révélés, des lois de la raison et des témoignages du Coran<sup>1</sup>.

Ensuite un certain patrice grec<sup>2</sup> envoya à l'empereur exilé Anastase une lettre où il dénigrait l'empereur Léon et disait que l'empire ne lui convenait pas; « l'empire te convient davantage ». Il disait que cette lettre exprimait le sentiment unanime des habitants de l'empire sur l'avènement de Léon et l'exil de son rival; qu'Anastase devait agir en conséquence et chercher les moyens de revenir. Anastase lut cette lettre et fut séduit. Puis (le patrice) lui écrivit sous le nom des autres patrices, en le priant d'arriver. Ensuite Anastase s'enfuit pendant la nuit, arriva près du roi des Bulgares<sup>3</sup>, réclama sa protection et lui demanda du secours. Le Bulgare (le Nubien) l'aïda avec de nombreuses troupes. (Alors Anastase) partit et arriva à Constantinople. Mais les Grecs ne le reçurent point. Lorsque les Nègres (= les Bulgares) virent que les Grecs ne l'acceptaient pas, ils le livrèrent aux Grecs et à Léon leur empereur, qui le mit aux fers et l'emprisonna à perpétuité. Après cela, des troupes nubiennes (= bulgares) retournèrent près de leur roi. Ensuite Léon fit périr Anastase et les patrices.

1. Theoph., 399<sup>20-26</sup>. Cedr., I, 791-792. Mich. le Syr., 488-489. — 2. Νεχίτης ὁ Ἐπι-  
νίτης Theoph., 400<sup>14</sup>. Niceph. Brev., 55<sup>27</sup>. — 3. Dans le texte : « le roi de Nubie ».

\* ..... وتوفي عمر<sup>1</sup> بن العزيز في الشهر السابع من السنة الثانية وملك يزيد بن عبد \* fol. 109. الملك في سنة خمس وعشرين واثني مائة لذي القرنين  
وفي أول سنة من ملكه خرج بالعراق رجل يقال له يزيد<sup>2</sup> بن المهلب فاجتمع اليه عرب  
المشرق فتوجه اليه مسلمة بن عبد الملك فهزمه وقتله وأصحابه  
وفي هذه السنة خرج رجل من أهل مardin<sup>3</sup> فذكر لليهود انه المسيح وكان نصرانيا  
فهم<sup>4</sup> وزعم انه جاء ليخلصهم فجمع مالا عظيما وكان قد تعلم مخاريف كثيرة وشيا من  
السحر فجعل يريهم<sup>5</sup> مخاريق وياخذ بأعينهم فبلغ يزيد بن عبد الملك خيرة فأمر  
بقتله

وفي هذه السنة اخذ لاون ملك الروم الامم المخالفة له في مملكته المخالفة  
لنصرانية بالدخول فيها فصر عامة اليهود والحراس<sup>6</sup> (?) فسماهم نصارى جددا

1. عمرو. — 2. يزيد. — 3. مardin. — 4. فهم. — 5. يريهم. — 6. Cf. fol. 102 et la traduction correspondante.

\* fol. 109 \* ... 'Omar-ibn-al-'Aziz mourut au septième mois de la seconde année. Yézid-ibn-'Abd-al-Malik commença à régner, en l'an 1025 d'Alexandre.

En la première année de son règne, un homme, nommé Yézid-ibn-al-Mohallab, se révolta dans l'Iraq, et les Arabes orientaux se groupèrent autour de lui; Maslamah-ibn-'Abd-al-Malik sortit alors contre lui, le mit en déroute et le tua avec ses partisans<sup>1</sup>.

En cette même année, parut un homme des habitants de Mardin<sup>2</sup>. Il dit aux Juifs qu'il était le Messie. (Cet homme) avait été chrétien et puis s'était converti au judaïsme. Il prétendait être venu pour les délivrer et il recueillit beaucoup d'argent. Il avait appris de nombreuses jongleries et des tours de magie; et il se mit à les leur faire voir et à les fasciner. Yézid-ibn-'Abd-al-Malik apprit cela et le fit tuer<sup>3</sup>.

En cette même année, Léon, empereur des Grecs, commença à convertir au christianisme les tribus de son empire d'une religion différente et qui s'opposaient au christianisme. Il fit embrasser la religion chrétienne aux Juifs et aux... et on les appela nouveaux chrétiens<sup>4</sup>.

1. *Theoph.*, 401<sub>15</sub> : Ἐπὶ Μεσσηλίου. *Cedr.*, I, 793. *Mich. le Syr.*, II, 498. — 2. *Theoph.*, 401<sub>24</sub> : ἀπὸ Μαρδίνης. — 3. *Theoph.*, 401-402. *Cedr.*, I, 793. *Mich. le Syr.*, II, 490. — 4. *Mich. le Syr.*, II, 490 : on les appela νεοπολίτες, c'est-à-dire « nouveaux citoyens ». Cf. *Theoph.*, 401<sub>22-27</sub>, où il s'agit du baptême des Juifs et des Montaniens. *Cedr.*, I, 793. *Flé de Nisibe*, s. a. 101 (p. 122).



وفيهما غزا العباس بن الوليد الروم ودخل الى بلاجونية<sup>1</sup> وفتحها وسبى من أهلها عشرين ألف نفس وفتح حصناً يقال له وسعوى<sup>(2)</sup>  
ثم ان يزيد بن عبد الملك توفي بعد ان ملك أربع سنين وملك بعده أخوه هشام fol. 109v. \* سنة \* في سنة خمس ومائة للعرب  
فاتخذ مستغلات كبيرة في أكثر المدن التي في سلطانه والخوانات والخوانيت والحجر والضياع والمزارع وهو أول من اتخذ الضياع لنفسه من العرب واشتق أنهاراً كثيرة غزيرة وهو الذي استخرج النهر الذي فوق الرقة وغرس غرساً كثيراً بالجزيرة والشامات فبلغت غلاته أكثر من خراج مملكته  
وفي هذه السنة غزا كثير بن ربيعة الروم فهزمه الروم وقتلوا أصحابه ونجا كثير في نفر

1. بلاحييد. Sur les différentes variantes de la Paphlagonie en arabe v. de Goeje, Bibl. geogr. arabicorum. VI. Lugd. B., 1889, 105, n. p.

En cette même année, 'Abbas-ibn-al-Walid fit une incursion contre les Grecs; il entra dans la Paphlagonie, la dévasta, en emmena en captivité 20.000 habitants et s'empara d'une forteresse qui s'appelle...<sup>1</sup>.

Ensuite Yézid-ibn-'Abd-al-Malik mourut, après avoir régné quatre ans. Après lui, Hicham, son frère, régna pendant dix-neuf ans. \* depuis l'an 105 \* fol. 109v. des Arabes<sup>2</sup>.

Il perçut de grands revenus de la plupart des villes de son empire, des caravansérails, des cabarets, des petites maisons, des villages et des hameaux. Il fut le premier qui s'appropriâ des biens-fonds des Arabes. Il deriva les eaux de beaucoup de fleuves abondants dans des canaux et détourna le cours du fleuve qui se trouvait au-dessus d'al-Raqqah. Il fit faire des plantations de tout genre dans la Mésopotamie et la Syrie. Et ses revenus dépassèrent l'impôt foncier de son empire<sup>3</sup>.

En cette année, Kethir-ibn-Rabī'ah fit une incursion contre les Grecs. Mais les Grecs massacrèrent ses soldats, et Kethir ne se sauva qu'avec quelques personnes<sup>4</sup>.

1. Le nom n'est pas clair. *Tabari*, II. 1437 et n. g : « Rasala », *Ibn-ul-Athir*, éd. *Tornberg*, V. 1871, Lugd. Bat., p. 77<sub>1-2</sub> : « Dalisa ». *Theophane* ne dit rien sur cette incursion. V. *Brooks*, *The Arabs in Asia Minor...*, 1898, 197. Cf. *Mich. le Syr.*, II. 489 : les Arabes s'emparèrent d'une forteresse solide, dans le pays de Cilicie, appelée Siza; v. aussi n. 12. Pas de renseignements chez *Wellhausen*, *Die Kämpfe der Araber...*, p. 442-443. — 2. *Theoph.*, 408<sub>21-23</sub>. *Mich. le Syr.*, II. 490. *Elie de Nisibe*, s. a. 105 p. 123. — 3. *Theoph.*, 403<sub>23-27</sub>. *Mich. le Syr.*, II. 490. *Denys de Tell-Mahré*, éd. *Chabot*, Paris, 1895, 23-24. *Chr. Min.*, II. 178. — 4. *Theoph.*, 403<sub>27-28</sub>.

وفيها أمر لاون بقلع صور الشهداء من الكنائس والاعمار والديارات فلما بلغ غريغوريوس بطريق رومية ذلك غضب ومنع أهل رومية وإيطالية<sup>1</sup> ان يودوا له الخراج وفي السنة الثالثة لهشام غزا مسلمة الروم وفتح مدينة نوقيسارية<sup>2</sup> وسب أهلها وفيها عرض وباء شديد بسورية ولحق الناس طواعين وخراجات<sup>3</sup> مختلفة وفيها غزا معوية بن هشام الروم ولم ينجح<sup>4</sup> وفي السنة الرابعة لهشام غزا معوية بن هشام الروم وفتح حصونا كثيرة وسبى خلقا

وفيها خرج ابن خاقان ملك الخزر<sup>5</sup> الى ادريجان وغار على بلدان كثيرة فلقبه الجراح<sup>6</sup> عامل ارمينية فحاربه وهزم العرب وقتل حينئذ زها على عشرين الف وسبى ضعف ذلك

الجراح. 5. — لم نذكره. 4. — خراجات. 3. — بفسناوده. 2. — انطاكية. 1.

En cette même année, Léon ordonna d'arracher des églises, des maisons et des couvents les images des martyrs. Grégoire, patriarche<sup>1</sup> de Rome, apprenant cela, en fut irrité et défendit aux habitants de Rome et d'Italie<sup>2</sup> de lui payer l'impôt<sup>3</sup>.

En l'an 3 d'Hicham, Maslamah fit une incursion contre les Grecs; il s'empara de la ville de Néocésarée et emmena ses habitants en captivité<sup>4</sup>.

A cette époque il y eut une violente peste en Syrie, et les gens furent frappés de différents bubons et d'ulcères<sup>5</sup>.

En cette même année, Mo'awia-ibn-Hicham fit une incursion contre les Grecs, mais il ne réussit pas. En l'an 4 d'Hicham, Mo'awia-ibn-Hicham fit une incursion contre les Grecs; il s'empara de beaucoup de forteresses et fit de nombreux captifs<sup>6</sup>.

\* fol. 110. En cette même année, le fils de Kagan, roi des Khazares, sortit<sup>\*</sup> contre l'Aderbaïdjan et envahit de nombreuses provinces. Djarrah<sup>7</sup>, gouverneur de l'Arménie, le rencontra. (Le fils de Khagan) le combattit, mit les Arabes en déroute, tua environ 20.000 âmes et fit deux fois plus de captifs<sup>8</sup>.

1. Dans le texte « patrice ». — 2. Dans le ms. « Antioche ». V. *Theoph.*, 404<sub>3,6</sub> τοὺς πόρους τῆς Ἰταλίας καὶ Ῥώμης ἐκώλυσε. — 3. *Theoph.*, 404<sub>3,6</sub>. *Cedr.*, I, 794. *Mich. le Syr.*, II, 491. — 4. *Theoph.*, 404<sub>4,13</sub> : τὴν Καισάρειαν Καππαδοκίαν = *Cedr.*, I, 794. *Mich. le Syr.*, II, 490 : Néocésarée du Pont. *Chronicon ad a. 846*, ad a. 1037 : Neocaesaream Ponti *Chr. Min.*, II, 178. *Tabari*, II, 1491 : Kaisariyya *Brooks*, 199. *Kitab al-Uyun*, p. 89 : Kaisariyya *Fragmenta historicorum arabicorum*, I, éd. de Goeje et de Jong, Lugd. Bat., 1869. *Élie de Nisibe*, ad a. 107 : Caesarea (p. 123. *Denys de Tellm.*, 24 : Néocésarée. — 5. *Theoph.*, 404<sub>4,1</sub>. *Cedr.*, I, 794. *Mich. le Syr.*, II, 491. — 6. *Theoph.*, 404<sub>16,17</sub>; 407<sub>2,3</sub>. — 7. *Theoph.*, 407<sub>6</sub> : Γάρραχ. Il s'agit de Djarrah-ibn-'Abdallah. V. *Tabari*, II, 1530 sq. *Élie de Nisibe*, s. a. 112 (p. 124) : Garrah-ibn-'Abdallah. — 8. *Theoph.*, 407<sub>5,7</sub>. *Mich. le Syr.*, II, 490. Cf. *Chr. Min.*, II, 178<sub>23,24</sub>. *Denys de Tellmahré*, 21.

وفي السنة الخامسة لهشام غزا مسلمة الخزر فهزموه وقتلوا أكثر أصحابه فتخاّص مسلمة هارباً  
ثم غزا معوية بن هشام الروم وفتح فيها حصوناً كثيرة وسبى أهلها  
وفي السنة الثامنة لهشام بن عبد الملك غزا مسلمة الأتراك ووصل إلى الباب الذي  
بينهم وبين العرب فلم يقدر يتجاوزه فأقام فيه المصالح وانصرف  
وفي هذه السنة صاهر لاون ملك الروم ملك الخزر وزوج ابنه لابنته فحملها إليه  
من سنته

وفيها غزا معوية الروم ودخل بلاخونية<sup>1</sup> وفتح مدينة عحوا (?) وسبى أهلها وأحرقها  
وفيها وجّه هشام بن عبد الملك مروان بن محمد عاملاً على أرمينية  
وفي السنة العاشرة غزا معوية الروم ففتح عدة حصون

بلاخونية<sup>1</sup>.

En l'an 5 d'Hicham, Maslamah fit une incursion contre les Khazares. Mais ils le mirent en déroute, tuèrent un très grand nombre de ses soldats, et Maslamah chercha son salut dans la fuite<sup>1</sup>.

Ensuite Mo'awia-ibn-Hicham marcha contre les Grecs, s'empara de nombreuses forteresses et fit beaucoup de captifs<sup>2</sup>.

En l'an 8 d'Hicham-ibn-'Abd-al-Malik, Maslamah marcha contre les Turcs et arriva jusqu'à la Porte<sup>3</sup> (= Défilé), qui se trouvait entre eux et les Arabes; n'ayant pu la franchir, il conclut la paix et s'éloigna<sup>4</sup>.

En cette même année, Léon, empereur des Grecs, s'apparenta au roi des Khazares dont il demanda la fille pour son fils, et le mariage fut conclu la même année<sup>5</sup>.

En cette année, Mo'awia marcha contre les Grecs; il entra dans la Paphlagonie, s'empara de la ville de.... emmena en captivité ses habitants et l'incendia<sup>6</sup>.

En cette année, Hicham-ibn-'Abd-al-Malik envoya Merwan-ibn-Mohammed comme gouverneur de l'Arménie<sup>7</sup>.

En l'an 10 d'Hicham, Mo'awia fit une incursion contre les Grecs et s'empara d'un grand nombre de forteresses.

1. *Theoph.*, 407<sub>11-11</sub>. Cf. la note précédente. — 2. Cf. *Tabari*, II, 1506 ult. *Kitab al-Uyun*, p. 90. *Brooks*, 199. — 3. Il s'agit du célèbre défilé de Derbend. *Theoph.*, 409<sub>28</sub> : τὰς Κασπίας πύλας. — 4. *Theoph.*, 409<sub>27-28</sub>. Cf. *Mich. le Syr.*, II, 501. *Denys de Tellm.*, 21. — 5. *Theoph.*, 409<sub>30-31</sub>. *Cedr.*, I, 809. *Mich. le Syr.*, II, 591. — 6. *Theoph.*, 410<sub>31</sub>. — 7. *Denys de Tellm.*, 23.

وفيها عرض بـفلسطين ومصر وباء شديد وفيها ظهر في السماء شبه سيف من نار في  
١ تشرين الاول

وفي السنة الحادي عشرة لهشام غزا معوية اسية \* وسبى بها سيأ كثيراً ثم عاد ثانية وسبى  
وخرج فسقط عن دابته ومات

وفيها غزا مروان بن محمد الخزر وسبى منها سيأ كثيراً  
وفي السنة الثاني عشرة لهشام غزا سليمان بن هشام الروم ووصل الى اسية وفتح حصناً  
يعرف سودور<sup>١</sup> وسبأ أهله

وفي السنة الثالث عشرة له غزا مسلمة بن عبد الملك الروم فيينا هو نازل على اقرة<sup>٢</sup>  
اذ نهض هشام الى ملطية فاقام بها اياماً وعاد الى دمشق ففتح مسلمة اقرة وسبأ منها خلقاً  
كثيراً

١. انورد. 2. سرورل.

En cette même année, il y eut une violente peste en Palestine et en Egypte. En cette même année, au mois de tichrin I (oct.), parut dans le ciel la figure d'une épée en feu<sup>١</sup>.

En l'an 11 d'Hicham, Mo'awia fit une incursion dans l'Asie (Mineure)  
\* fol. 110 v. \* où il fit de nombreux captifs. Puis il fit une seconde expédition et encore des captifs; mais il sortit un jour, tomba de cheval et se tua<sup>٢</sup>.

En cette même année, Merwan-ibn-Mohammed marcha contre les Kha-zares et fit chez eux de nombreux captifs.

En l'an 12 d'Hicham, Soleïman-ibn-Hicham marcha contre les Grecs; il arriva jusqu'à l'Asie, s'empara d'une forteresse appelée Soudour et emmena les habitants en captivité<sup>٣</sup>.

En l'an 13 de son règne, Maslamah-ibn-'Abd-al-Malik fit une incursion contre les Grecs. Lorsqu'il assiégeait Ancyre, Hicham alla à Malatie et, après y être resté pendant quelques jours, retourna à Damas. Maslamah s'empara d'Ancyre et y prit de nombreux captifs<sup>٤</sup>.

1. *Theoph.*, 410<sub>19-20</sub> et 21-23. *Mich. le Syr.*, II, 504. — 2. *Theoph.*, 410<sub>25</sub> et 30-35. Sur toutes les invasions de ces années-là v. *Wellhausen*, *Die Kämpfe der Araber...*, 443. Cf. *Elie de Nisibe*, s. a. 114-118 p. 124. — 3. *Theoph.*, 411<sub>10-12</sub> : τὸ λεγόμενον Σιδηροῦν κάστρον. *Cedr.*, I, 801 : τὸ Σιδηρόκαστρον. *Tabari*, II, 1635 : سندرد. — Sandarah: il faut lire سيدرد = Sidarah; dans un autre passage de *Tabari* nous trouvons la traduction de ce nom — حصن الحديد : le fort de fer *Tabari*, II, 1236<sub>9</sub>. V. *Wellhausen*, *Die Kämpfe...*, 444. *Brooks*, 201 : Sindira. — 4. Cf. *Tabari*, II, 1667 : Maslamah... s'empara de Mathamir = مطامير. *Brooks*, 201. Mathamir — c'est une partie de la Cappadoce. V. *Ibn-Khordadbeh*, éd. de Goeje, 108-80. *Jacut*, IV, 563.



وفي هذه السنة خرج زيد بن علي بن الحسين بن علي بن أبي طالب بالكوفة وغار على الناس وقتل وسباً مواضع كثيرة  
 وفيها عصا أهل أفريقية وقتلوا عاملهم وكلّ مسلم بها  
 وفيها غزا سليمان بن هشام الروم فهزمه الروم وقتلوا جيوشه وسبى من العرب تَيْف وعشرين ألف رجل  
 وفيها عرض في قسطنطينية رجفة عظيمة وتساقط عامة بيوتها وجعلت الجبال تسيل المياه  
 وفيها مات لاون ملك الروم بعد أن ملك ثلث وعشرين سنة وثلاثة أشهر ونصف وملك قسطنطين ابنه بعده أربع وثلاثين سنة في ستة اثنين وأربعين ألف لدى القرنين  
 وفي السنة الثانية عشرة لهشام غزا سليمان بن هشام \* فنزل على حصن من حصون اسية فوق في أصحابه وباء ومات منهم خلق كثير واشتدّ الجوع عليهم وقتل الروم منهم خلقاً كثيراً ونفق أكثر دوابهم ولجا جماعة منهم ضخمة الى الروم فتنصّرت لشدة ما نالهم ورجع سليمان هارباً

\* fol. III.

En cette même année, Zéïd-ibn-'Ali-ibn-al-Houseïn-ibn-'Ali-ibn-Abou-Talib se révolta à Koufah, il attaqua les gens, tua et fit des captifs en beaucoup d'endroits.

En cette même année, les habitants de l'Afrique se révoltèrent et massacrèrent leur gouverneur et tous les musulmans qui s'y trouvaient <sup>1</sup>.

La même année, Soleïman-ibn-Hicham marcha contre les Grecs. Les Grecs le mirent en déroute, massacrèrent ses troupes et emmenèrent en captivité plus de 20.000 Arabes <sup>2</sup>.

En cette même année, à Constantinople, il y eut un violent tremblement de terre; la plus grande partie de ses maisons s'écroulèrent, et l'eau commença à couler des montagnes <sup>3</sup>.

En cette même année, Léon, empereur des Grecs, mourut, après avoir régné vingt-trois ans et trois mois et demi. Constantin son fils régna après lui pendant trente-quatre ans, depuis l'an 1042 d'Alexandre <sup>4</sup>.

En l'an 12 d'Hicham, Soleïman-ibn-Hicham fit une incursion et \* assié- \* fol. III.  
 gea une des forteresses d'Asie. La peste se mit dans ses rangs, et beaucoup de soldats moururent; la famine sévit; les Grecs en massacrèrent un grand nombre; la plus grande partie de leurs chevaux périrent; un très grand nombre d'entre eux se réfugièrent auprès des Grecs et se firent chrétiens à cause du malheur qui leur était arrivé. (Après cela) Soleïman retourna en fuyant.

1. *Theoph.*, 411<sub>26-28</sub>. Cf. *Tabari*, II, 1716<sub>11-13</sub>. — 2. *Theoph.*, 411<sub>11-26</sub>. *Tabari*, II, 1716<sub>11-15</sub>. — 3. *Theoph.*, 412<sub>6-16</sub>. *Cedr.*, I, 801. *Niceph. Brev.*, 59<sub>2-4</sub>. *Mich. le Syr.*, II, 504. — 4. *Mich. le Syr.*, II, 502.

وفي هذه السنة غزت الروم ملطية وأفسدوا عامة دساتيقها وخربوها<sup>1</sup> وأخذوا الروم الذين كانوا فيها وأدخلوهم الى بلد الروم وفيها خرج على قسطنطين ملك الروم خارجي يقال له أرباذ<sup>2</sup> ودخل قسطنطينية وأخذ الملك لنفسه وكان قسطنطين غائياً عنها فلما بلغ الخبر قسطنطين رجع يريد فالتقيا فبينما هما في الحرب اذ غزا سليمان الروم وصار الى فلاغونية فلم يقف احد قدّامه لاشتغالهم بالحرب فقتل منهم خمسين الف رجل ثم ان هشام بن عبد الملك توفي وملك الوليد بن يزيد بعده سنة واحدة وشهرين وفي أول ملكه تشدّد على آل هشام جدّاً ثم ان قسطنطين ملك الروم وجّه وفدًا الى الوليد مع الطاف كثيرة ووجّه اليه ايضاً أرباذ الخارجي

ثم قلت الامطار في هذه السنة ونقصت الينابيع والانهار \* وعرض جوع شديد وعرضت \* fol. 111 v. رجفات كثيرة مختلفة

أرباذ. 2. — رحرارها. 1.

En cette même année, les Grecs marchèrent contre Malatie, pillèrent et dévastèrent tout le pays environnant. Les Grecs prirent ceux qui s'y trouvaient, et les amenèrent dans le pays des Grecs.

En cette même année, un rebelle nommé Artabaz (Artavasde) se révolta contre Constantin, empereur des Grecs, entra à Constantinople et s'arrogea le pouvoir impérial. Constantin était absent. Constantin, à cette nouvelle, revint pour le punir; et ils en vinrent aux mains. Pendant qu'ils se battaient, Soleïman fit une incursion contre les Grecs et entra dans la Paphlagonie. Personne ne lui résista, parce que les Grecs étaient occupés à se faire la guerre; et Soleïman massacra 50.000 hommes<sup>1</sup>.

Puis Hicham-ibn-'Abd-al-Malik mourut et Walid-ibn-Yézid lui succéda et régna pendant un an et deux mois. En la première année de son règne, il maltraita fortement les gens de la famille d'Hicham<sup>2</sup>.

Ensuite Constantin, empereur des Grecs, expédia un envoyé près de Walid avec de nombreux présents. Artabaz le rebelle lui expédia également (un envoyé)<sup>3</sup>.

Ensuite, en cette année-là, les pluies firent défaut et les sources et les \* fol. 111 v. fleuves baissèrent. \* Il y eut une forte famine et de nombreux et fréquents tremblements de terre<sup>4</sup>.

1. *Theoph.*, 414-415; 415<sub>22-23</sub>. *Mich. le Syr.*, 502. *Niceph. Brev.*, 59 sq. — 2. *Theoph.*, 415-416. *Mich. le Syr.*, II, 502. — 3. *Theoph.*, 416<sub>8-11</sub>. *Cedr.*, II, 510-11. — 4. *Theoph.*, 416<sub>11-13</sub>. *Cedr.*, II, 511-13. *Mich. le Syr.*, 506-507. *Denys de Tellm.*, 30 sq.

وفيها حملت القروود على الناس باليمن فانجوا عن ديارهم وقتل منهم كثير  
وفي هذه السنة خرج اربطاذ الخارجى من قسطنطينية يريد قسطنطين الملك فلقبه  
فانهزم الخارجى وقتل عاتة أصحابه

وفيها غزا عمر بن عبد العزيز الروم قتل وسبا  
وظهرت في السماء آية كبيرة مثل اساطين من نار تتأرجح<sup>1</sup> في حزيران وثبت وهذا  
متقدّم ثم ظهرت أخرى في ايلول كليب<sup>2</sup> النار وامتدت من الشرق الى المغرب  
وأمر الوليد بن يزيد ان يجلى أهل قبرس عن أوطانهم وبلدهم ويسكنوا<sup>3</sup> الماحور  
الذى على ساحل البحر فيما بين صور وصيدا  
وفيها ظهرت آية أخرى في كانون الآخر على شكل القمر وكان الجوّ كدرًا مظلمًا  
وقتل الوليد بن يزيد بدمر والسبب في قتله أن يزيد المعروف بالناقص كان من البدريّة<sup>4</sup>

البدريّة 4. — ويسكنون 3. — كليب 2. — تتأرجح 1.

En cette année-là, dans le Yémen, les singes attaquèrent les hommes qui s'éloignaient de leurs maisons : et ils en tuèrent plusieurs<sup>1</sup>.

En cette même année, le rebelle Artabaz sortit de Constantinople à la recherche de l'empereur Constantin. L'ayant rencontré, le rebelle fut mis en déroute, et tous ses partisans périrent<sup>2</sup>.

En cette même année, 'Omar-ibn-'Abd-al-'Aziz fit une incursion contre les Grecs; il tua et fit des captifs.

Au mois d'haziran (juin), un grand signe apparut dans le ciel, sous l'aspect de colonnes de feu qui flambaient et restaient immobiles. Ce fut un premier signe. Ensuite, au mois d'eloul (septembre), un autre apparut semblable à une flamme de feu, et il s'étendit de l'orient à l'occident<sup>3</sup>.

Walid-ibn-Yézid fit déporter les Chypriotes de leurs foyers et de leur pays pour les installer à al-Mahour (?) qui est situé au bord de la mer, entre Tyr et Sidon<sup>4</sup>.

La même année, au mois de kanoun II (janvier), apparut un autre signe sous la forme de la lune; et l'atmosphère fut terne et sombre<sup>5</sup>.

Walid-ibn-Yézid fut tué à Tadmor. La cause de son meurtre fut telle : Yézid surnommé le Simple<sup>6</sup>, provenant de la tribu de Bedr, alla en secret à Damas. Il rassembla ses partisans de la tribu de Bedr, et ils s'emparèrent

1. *Mich. le Syr.*, II, 507. — 2. *Theoph.*, 419-420. *Mich. le Syr.*, II, 502: 506. —  
3. *Mich. le Syr.*, II, 507. *Theoph.*, 418<sub>11</sub>. *Cedr.*, II, 5<sub>23</sub>. — 4. *Theoph.*, 417<sub>24 22</sub> : τῶ δ' αὐτῶ  
ἔπειτα Οὐλὺλὸ τοῦς Κυπρίους μετόπισεν εἰς Σορίαν. — 5. Cf. *Mich. le Syr.*, II, 507. — 6. *Theoph.*,  
418<sub>17</sub> : Ἰζὶδ ὁ Ἀπλοῦς. *Cedr.*, II, 6<sub>1</sub>.

صار الى دمشق في السر فجمع أهل رأيه من البدرية فغلبوا على المدينة وخربوا خزائن الملك ووجهه بجيش كبير مع عبد العزيز بن الحجاج الى الوليد فقتله وكان الوليد قد شخص لغزو قوم من العرب وبلغ تدمر فلما قتل الوليد بن يزيد أخذ يزيد الناقص عثمان ويزيد \* أبنى الوليد بن يزيد فجسهما فلما رجع عبد العزيز بن الحجاج برأس الوليد أمر \* fol. 112. بنصبها على قناة ويرش عليها الخمر ويدار بالرأس في المدينة فينادى عليها هذا رأس المحب للخمر فلما بلغ العرب قتل الوليد اضطربت وتفرقت وتشتت رايم ووقعت الفتن والبلايا وانقطعت الطرق وتسلطت الذعار في كل موضع واشتد البلاء على الناس وكان سليمان بن هشام محبوباً فخرج وأتى دمشق وبايع أصحابه ليزيد بن الوليد وكان مروان بن محمد بارمينية كما ذكرنا فلم يبايع ليزيد وشخص عن ارمينية الى الجزيرة ووجه الى عربها فبايعوه وعزم على أن يعبر القنات ويقصد يزيد الناقص فيحاربه ويطلبه بدم الوليد ثم ان يزيد الناقص رد أهل قبرس الذين كان الوليد أخرجهم عن بلدهم اليها

de la ville et pillèrent les trésors royaux. Puis il envoya contre Walid de nombreuses troupes sous le commandement d'Abd-al-'Aziz-ibn-al-Hadjadj, et celui-ci tua Walid, qui avait fait la guerre à une tribu arabe et était arrivé à Tadmor. Après le meurtre de Walid-ibn-Yézid, Yézid le Simple \* fol. 112. s'empara d'Othman et de Yézid, \* fils de Walid-ibn-Yézid, et les emprisonna. Lorsque Abd-al-'Aziz-ibn-al-Hadjadj fut revenu en portant la tête de Walid, Yézid ordonna de la dresser sur une lance, de l'arroser du vin et de la promener dans la ville avec cette inscription : « Voilà une tête qui aime le vin ! » Les Arabes, à la nouvelle du meurtre de Walid, furent jetés dans un grand trouble; leurs opinions se divisèrent et se partagèrent; la discorde et la division se mirent parmi eux; les chemins furent coupés, la consternation domina partout et le malheur s'appesantit sur les hommes. Soleïman-ibn-Hicham, qui était en prison, en sortit et arriva à Damas, où ses soldats prêtèrent serment à Yézid-ibn-al-Walid.

Merwan-ibn-Mohammed, qui, comme nous l'avons dit, se trouvait en Arménie, ne reconnut pas Yézid. Il partit d'Arménie pour aller en Mésopotamie; il se dirigea vers les Arabes de ce pays qui lui prêtèrent serment. Alors il résolut de passer l'Euphrate et de marcher contre Yézid le Simple, de le combattre et de venger sur lui le sang de Walid.

Ensuite Yézid le Simple renvoya chez eux les Chypriotes que Walid avait fait déporter de leur pays.



وظهر في السماء نار تتأجج

ومات يزيد بعد أن ملك خمسة أشهر وملك بعده أخوه ابراهيم وبايعه الناس غير مروان بن محمد وأهل حمص لان رأيهم كان مع مروان ثم ان مروانا عبر الفرات في جيوش كثيرة وادعهم الناس انه يقصد يخلص ابني الوليد المجوسين كانا بدمشق وان يملكهما \* fol. 112 v. مكان ابيهما فلما بلغ ابراهيم قدوم مروان وجه عبد العزيز ابن الحجاج في جيوش كثيرة الى أهل حمص لانهم لم يكونوا بايعوا له ووجه مسرور اخاه في جيش عظيم الى حلب نحو بشر لانه كان مقيما بها فصار عبد العزيز الى حمص ونزل عليها وحارب اهلها وكانوا يتوقعون قدوم مروان عليهم فقصده مروان دمشق وفتح حلب واخذ بشرا ومسرور ابني الحجاج اسيرين وبلغ عبد العزيز ان مروان فتح حلب واسر ولديه فارتحل عن حمص ليلا ورجع الى دمشق

ثم سار مروان الى حمص فخرج اهلها اليه وبايعوه ثم انه وجه الى دمشق يريد ابراهيم فلما بلغ ابراهيم قدومه وجه سليمان بن هشام في جيش للقائه فشخص سليمان من دمشق

بسرى 1.

Il apparut dans le ciel un feu qui flambait.

Yézid mourut, après avoir régné cinq mois, et son frère Ibrahim lui succéda. Les gens lui prêtèrent serment, excepté Merwan-ibn-Mohammed et les habitants d'Emèse qui étaient partisans de Merwan. Ensuite Merwan passa l'Euphrate avec de nombreuses troupes et fit croire aux gens qu'il allait délivrer les deux fils de Walid qui se trouvaient emprisonnés à Damas, et les faire régner \* a la place de leur père. Lorsque Ibrahim apprit l'arrivée \* fol. 112 v. de Merwan, il envoya 'Abd-al-'Aziz-ibn-al-Hadjadj avec de nombreuses troupes contre les habitants d'Emèse, parce qu'ils ne lui avaient pas prêté serment; et (en même temps) il envoya Masrour son frère avec de nombreuses troupes à Haleb (Alep) près de Bichr, qui y habitait. 'Abd-al-'Aziz, arrivé à Emèse, l'assiégea et engagea le combat contre ses habitants qui attendaient leur secours de l'arrivée de Merwan. Or Merwan avait marché sur Damas et, s'étant emparé d'Haleb, avait fait captifs Bichr et Masrour, fils de Hadjadj. 'Abd-al-'Aziz, apprenant que Merwan s'était emparé d'Haleb et avait fait captifs ses deux fils, partit d'Emèse pendant la nuit et retourna à Damas.

Puis Merwan alla à Emèse<sup>1</sup>, et les habitants de cette ville sortirent à sa rencontre et lui prêtèrent serment. Ensuite il marcha sur Damas contre Ibrahim. Ibrahim, apprenant qu'il approchait, envoya Soleïman-ibn-Hicham avec une armée à sa rencontre. Soleïman partit de Damas et arriva dans un

1. *Theoph.*, 418<sub>20</sub> : ἔρχεται εἰς Ἐδεσσάν.

وصار الى قرية فيما بين لبنان وتل غرا<sup>1</sup> فسار مروان اليه ولقيه فظاهر مروان انه يريد الاردن وعبا له كميناً من خلفه فاطرد فخرج سليمان مع اصحابه خلف مروان فلما تفرقوا وانتقضت بيعتهم خرج الكمين من خلفهم فوضع السيف فيهم ووقعوا على عساكرهم واموالهم واستباحوها وقتلوا جميع من قدروا عليه

\* fol. 113. وبلغ سليمان بن هشام واصحابه الخبر فأعطوا بايديهم واخذوا في الهرب فمطفت عليهم مروان واصحابه فأهلكوهم فصرع منهم يومئذ اثني عشرة ألف رجل وتخلص سليمان بن هشام مع نفر من اصحابه فحمل ابراهيم اموال دمشق وهرب منها هو وسليمان بن هشام ودخل عبد العزيز بن الحجاج الى السجن فقتل ابني الوليد بن يزيد ثم صار الى منزله فحاربه اهل المدينة وطرحت النار في داره فاحترقت

ثم سار مروان الى دمشق ففتح له اهلها الابواب فدخلها واجتمعت العرب فبايعت لمروان فنزل على ثلاثة اميال من دمشق يقال لها العالية وامر ان يخرج يزيد الناقص من

1. غرا. *Theoph.*, 418<sub>26</sub> : εἰς κάμπον λεγόμενον Γάρις.

village entre Loubnan<sup>1</sup> et Tell-Gara<sup>2</sup>. Merwan marcha contre lui et le rencontra; mais il fit alors semblant de se diriger vers le Jourdain et prépara à son ennemi une embuscade sur ses derrières. Il feignit donc de s'éloigner et Soleïman marcha avec ses soldats à sa poursuite. Quand son armée fut divisée et l'ordre rompu, l'embuscade sortit par derrière et se mit à les massacrer. (Les soldats de Merwan) se jetèrent sur les troupes et sur les richesses qu'ils pillèrent, et ils tuèrent tous ceux qu'ils purent.

\* fol. 113. \* Soleïman et ses troupes, ayant appris la nouvelle, en furent découragés et prirent la fuite. Merwan et ses soldats se jetèrent sur eux et les firent périr. Il en périt ce jour-là 12.000 hommes. Soleïman-ibn-Hicham s'échappa avec un petit nombre de ses partisans. Ibrahim prit les richesses de Damas et s'enfuit de cette ville avec Soleïman-ibn-Hicham. 'Abd-al-'Aziz-ibn-al-Hadjadj entra dans la prison et tua les deux fils de Walid-ibn-Yézid; ensuite il retourna chez lui, mais les habitants de la ville l'attaquèrent et mirent le feu à sa maison qui brûla.

Ensuite Merwan marcha sur Damas; ses habitants lui ouvrirent les portes, et il y entra. Les Arabes s'assemblèrent et lui prêtèrent serment. Puis il campa à la distance de trois milles de Damas, (dans un village) appelé 'Aliyah. Il fit enlever Yézid le Simple de son tombeau et le fit pendre. Ensuite

1. V. *Jacut*, IV. 347. — 2. V. la note au texte. Tell = la colline. Sur le nom de cet endroit v. *Weil*, I, 682-683, n. 1. Chez *Tabari*, II, 1876 et 1877<sub>n</sub> : 'Aïn-al-Djarr = عين الحجر — la source al-Djarr.

قبره فيصلب على خشبة وأمر أن يجمع له البدرية فنكل بهم فممنهم من قطع يديه ورجليه  
وممنهم من أمر بصلبه وممنهم من أمر بقتله وممنهم من أمر بنفيه وأمر مروان بحمل خزائن  
الملك إلى خزائنه ففعل ذلك وأتاه إبراهيم وأخذ منه الأمان فأما سليمان فصار إلى بركة  
فونيقية فاستخفا فيها زماناً

وفيه دخل قسطنطين ملك الروم قسطنطينية وأخذ الخارجى الذى كان خرج عليه قتلته  
وجلس فى ملكه وكان ذلك فى سنة أربعين والف لئذى القرنين وسبع وعشرين ومائة للعرب  
فاجتمع إلى سليمان قوم فى البرية من العرب \* fol. 113 v.  
التي فى برقتها من شرقي الرصافة  
وفى هذه السنة ظهر النجم المذنب

وفيه خرج بفلسطين خارجى يقال له ثابت<sup>1</sup> وجمع جيوشاً كثيرة واستولى على  
الشامات وفيه خرج الضحاك الحرورى<sup>2</sup> بالكوفة ودير<sup>3</sup> العاقول واستولى على أكر العراق

الضحالك بن قيس الشيباني : V. *Tabari*, Indices. 291. — 1. ثابت. — 2. الحرورى. — 3. دير.

il fit comparaitre les Arabes de la tribu de Bedr et leur infligea un chatiment  
exemplaire : il fit couper les mains et les pieds aux uns, en fit pendre  
d'autres; il en fit massacrer certains et en fit envoyer d'autres en exil.  
Merwan ordonna d'apporter les trésors royaux dans ses trésors, ce qui fut  
exécuté. Ibrahim se présenta à lui et en obtint le pardon. Quant à Soleïman,  
il alla dans le désert de Phénicie et s'y cacha pendant quelque temps<sup>1</sup>.

En cette même année, Constantin, empereur des Grecs, entra à Constan-  
tinople, s'empara du rebelle qui s'était révolté contre lui et le fit mettre à  
mort; après cela il occupa le trône. Cela se passait en l'an 1040 (?)  
d'Alexandre, 127 des Arabes<sup>2</sup>.

Les Arabes du désert, \* fol. 113 v.  
qui s'appellent les Kelbites, se réunirent autour  
de Soleïman et marchèrent sur Tadmor qui se trouve dans le désert, au  
levant de Rousafah<sup>3</sup>.

En cette année-là, apparut une comète<sup>4</sup>.

La même année, un rebelle nommé Thabit se révolta en Palestine<sup>5</sup>; il  
rassembla de nombreuses troupes et s'empara de la Syrie. La même année  
encore, à Koufah et à Deïr-al-'Aqoul, se révolta Dhalihak-al-Harouri<sup>6</sup>; il s'em-

1. Le récit de cette histoire depuis la mort de Wal d-ibn-Yézid est très court chez  
*Theoph.*, 418-419. Cf. *Mich. le Syr.*, II. 502-503. Plus le détails chez *Tabari*, II. s. a.  
126-127. — 2. *Mich. le Syr.*, II. 506. Cf. *Theoph.*, 420-421. — 3. Cf. *Theoph.*, 422<sub>2</sub> s. —  
4. *Theoph.*, 421<sub>17</sub> : τούτω τῷ ἔτει κομήτης μέγας κατὰ τὴν Συρίαν ἐφάνη. *Cedr.*, II. 7<sub>3</sub>. —  
5. *Theoph.*, 421<sub>18</sub> : ἐστράτευσεν Θεὸδωτος... — 6. *Theoph.*, 421<sub>18</sub> : Δαχῆκ ὁ τῶν Ἀρουριτῶν.

ونَهَضَ الضَّحَّاكُ يَرِيدَ مَرْوَانَ فَلَمَّا دَنَا مِنْهُ وَجَّهَ إِلَيْهِ وَفَدًا فَبَايَعَهُ وَاخَذَ مِنْهُ الْإِمَانُ فَلَمَّا بَايَعَ الضَّحَّاكُ وَأَمَرَ مَرْوَانَ بْنِ مُحَمَّدٍ نَاحِيَتَهُ عَبْرَ مَرْوَانَ الْفَرَاتِ يَرِيدَ ثَابِتَ الْخَارِجِيَّ بِفَلَسْطِينَ وَبَلَغَ ثَابِتٌ قَدُومَ مَرْوَانَ فَخَرَجَ عَلَى طَبْرِيةَ فَلَمَّا تَجَاوَزَ مَرْوَانَ حِمَصَ خَرَجَ بِهَا رَجُلٌ مِنْ أَهْلِهَا فِجْمَعَ الْكَلَائِيْنِ وَاسْتَوْلَى عَلَى حِمَصَ فَعَطَفَ عَلَيْهِ مَرْوَانَ وَاخَذَهُ وَقَتْلَهُ وَعَاقَمَهُ أَصْحَابَهُ وَصَلَبَهُمْ جَمِيعًا وَقَتْلَ سَائِرَ الْكَلَائِيْنِ بِحِمَصَ وَأَمَرَ قَتْلَ مَنْ سَوَّرَهَا ثَلَاثَةَ كَبِيرَةٍ وَتَوَجَّهَ ثَابِتٌ إِلَى طَبْرِيةَ وَبَلَغَ أَهْلَ طَبْرِيةَ قَدُومَهُ فَجَعَلُوا يَخْرُجُونَ فِي كُلِّ يَوْمٍ لِمُحَارَبَةٍ ثَابِتٌ وَقَتْلُوا مِنْ أَصْحَابِهِ زَهْرَةَ عَشْرَةِ أَلْفِ رَجُلٍ وَنَهَبُوا أَمْوَالَهُ ثُمَّ إِنَّ ثَابِتًا \* صَارَ مَعَ بَنِيهِ \*  
وَعَدَّةٌ مِنْ أَصْحَابِهِ إِلَى الْمَلْتَانِ<sup>1</sup> فَأَقَامَ بِهَا شَرِيدًا طَرِيدًا وَقَدِمَ مَرْوَانَ فِلَسْطِينَ وَبَلَغَهُ صَنْعُ أَهْلِ طَبْرِيةَ بِثَابِتٍ فَفَرِحَ بِذَلِكَ وَسَرَّ بِهِ وَكَرَّمَ أَهْلَ فِلَسْطِينَ وَاحْسَنَ مَعُونَهُمْ فَأَقَامَ بِهَا وَوَجَّهَ الْجِيُوشَ فِي طَلَبِ ثَابِتِ الْخَارِجِيِّ فَلَحَقُوهُ فِي حَيْلٍ سَرٍّ (?) فَأَخَذُوهُ مَعَ أَصْحَابِهِ الَّذِينَ مَعَهُ

1. *Ms. A.* J'ai essayé de restituer d'après *Tabari*, II. 1895<sup>3</sup>, mais je ne suis pas sûr de la leçon proposée.

para de la plus grande partie de l'Iraq. remarcha contre Merwan et, lorsqu'il fut à proximité, il lui envoya une députation, lui prêta serment et reçut de lui sécurité. Lorsque Dhahhak eut prêté serment et que Merwan-ibn-Mohammed lui eut ordonné de retourner dans son pays, Merwan passa l'Euphrate et marcha contre Thabit le rebelle de Palestine. Thabit, apprenant l'arrivée de Merwan, se porta vers Tabariyah (Tibériade). Comme Merwan passait par Émèse, un homme de ses habitants s'y révolta : il rassembla les Kelbites et fut maître d'Émèse. Merwan l'attaqua, s'en empara et le tua avec tous ses partisans qu'il fit pendre, et il exila tous les Kelbites d'Émèse<sup>1</sup>; il fit ensuite pratiquer une grande brèche dans le mur d'Émèse.

Cependant Thabit avait marché sur Tabariyah. Les habitants de la ville, informés de son arrivée, firent chaque jour des sorties pour le combattre; ils \* fol. 113. firent périr environ 10.000 de ses hommes et pillèrent ses richesses. Thabit \* se dirigea ensuite avec ses fils et un certain nombre de ses partisans vers Moul-tan (2), où il resta errant et fugitif. Merwan arrivé en Palestine apprit comment les habitants de Tabariyah avaient traité Thabit, et il s'en montra très satisfait; il traita bien les habitants de la Palestine et apprécia leur secours. Il s'arrêta et envoya des troupes à la poursuite du rebelle Thabit qui fut rejoint dans les montagnes de.....<sup>2</sup>; les troupes s'emparèrent de lui et des partisans qui l'accompagnaient, et les amenèrent à Merwan qui ordonna

1. *Theoph.*, 421<sub>20</sub> : ἐν Ἐφέσῃ δὲ πρὸς Χηλθενούς ἐρούρχισεν. — 2. Le nom des montagnes n'est pas clair.



واتوا به مروان فأمر بآب أن يقطع يده اليمنى ورجله اليسرى وشخص مروان من فلسطين وسار الى دمشق ققتل ثابِتاً هناك

ثم ارتحل مروان من دمشق الى الرقة وكان عازماً على الانحدار الى العراق ووجه سليمان بن هشام بوفد الى مروان يطلب منه الامان فأمنه وقدم عليه فلما سار مروان الى الرقة استأذنه في المضي الى الرصافة والمقام ايّاماً واذن له فمضى ولما نزل مروان قرقيسيا<sup>1</sup> خلع سليمان بن هشام وجمع عرب الشامات وسار عامّة العرب الذين كانوا مع مروان معه وعزم على المسير الى حرّان فلما بلغ مروان خبره وما اجتمع اليه رجع من الوجه الذي توجه اليه وسار الى الرقة وانتقل من موضعه الى موضع آخر للحرب فالحقه سليمان والتقى \* fol. 114 v. " وانهزم سليمان وقتل من اصحابه سبعة الف رجل وافلت سليمان فالحق ببيّنة فونيقية وسار الى تدمر فأمر مروان [ان] تخرب ضياع<sup>2</sup> هشام التي على الفرات وسائر المواضع ثم ان بعض موالى هشام تحصنوا في حصن كان له على الفرات مقابل الرجة وقذفوا

ضياع. 2. — 1. Restitué d'après *Tabari*, II, 1897. فرميسا.

de couper à Thabit la main droite et le pied gauche. Merwan quitta ensuite la Palestine et alla à Damas où il fit tuer Thabit.

Ensuite Merwan alla de Damas à Raqqah, avec l'intention de descendre dans l'Iraq. Soleïman-ibn-Hicham lui envoya une députation pour demander la paix: Merwan la lui accorda, et (Soleïman) se présenta à lui. Merwan étant parti pour Raqqah, Soleïman lui demanda la permission d'aller à Ronsafah et d'y rester pendant quelques jours. Merwan le lui permit, et Soleïman partit. Quand Merwan fut à Qirqisiyah, Soleïman-ibn-Hicham se révolta et rassembla les Arabes de Syrie; la plus grande partie des Arabes qui étaient avec Merwan prirent le parti de Soleïman qui résolut de marcher sur Harran. Merwan, informé de ces événements et sachant que Soleïman avait fait de nombreuses recrues, abandonna le dessein qu'il avait formé, alla à Raqqah et se transporta d'un endroit à l'autre, en faisant la guerre. Soleïman le rejoignit, et ils en vinrent aux mains. \* Soleïman fut vaincu, et 7.000 hommes de ses partisans \* fol. 114 v. furent tués. Soleïman échappa, gagna le désert de Phénicie et alla à Tadmor. Merwan ordonna de dévaster les domaines d'Hicham qui se trouvaient sur l'Euphrate et en d'autres endroits. Ensuite un certain nombre de partisans d'Hicham se fortifièrent dans un fort qui était situé sur l'Euphrate, en face de Rahbah, et se mirent à insulter et à injurier Merwan. Il envoya contre

مروان وشتمة<sup>1</sup> فوجّه اليهم بجيش فأنزلهم وضربت أعناقهم وكانوا نحو أربع مائة رجل ثم انقلب أهل حمص على مروان فقتلوا عبدالله عامله عليها وسدوا الثلمة التي كان مروان ثلمها في الحصن والعرب الكلية صارت مع يزيد بن هشام فاتوا دمشق فنزلوا عليها وخرج بفلسطين أولاد ثابت وغلبوا عليها وحاربوا من كان في طاعة مروان وتحرك الضحّاك الحروري<sup>2</sup> في هذه الأيام بالعراق وجمع جيوشاً كثيرة يريد مروان

فلما احاطت بمروان البلايا من كل جانب واكتفته<sup>3</sup> الأعداء وجّه عبدالله ابنه بجيوش الى نصيبين لانه بلغه ان الضحّاك يريد بها ووجّه بجيوش مع يزيد بن هيرة الى قرقيسيا<sup>4</sup>

واوعز اليهما وقال لهما ان قصد الضحّاك فليطارده له الواحد ويشغله لآخر<sup>\*</sup> ولينحدر الى العراق فيأخذها ويستولى عليها وقصد مروان حمص فلما بلغ أهلها موافاته وجهوا اليه رجلاً يقال له معوية في جيش ليقوم في وجهه وأخذوا سعد بن هشام ومروءه عليهم وكان رأى سليمان بن هشام معهم وبلغ مروان قنسرين وبلغه اقبال معوية اليه فأخذ مروان في السير

فركبها 4. — اكتفته 3. — الحروري 2. — شتمة 1.

eux des troupes et les réduisit. On leur coupa la tête. Ils étaient au nombre d'environ 400 hommes<sup>1</sup>.

Les habitants d'Émèse se révoltèrent ensuite contre Merwan; ils tuèrent Abdallah, son gouverneur à Émèse, et réparèrent la brèche que Merwan avait faite dans la forteresse. Les Arabes Kelbites prirent le parti de Yézid-ibn-Hicham, arrivèrent à Damas et l'assiégèrent. En Palestine, les fils de Thabit s'insurgèrent, furent maîtres de la contrée et firent la guerre à ceux qui restaient fidèles à Merwan. Dhahhak-al-Harouri s'agita à la même époque dans l'Iraq et rassembla de nombreuses troupes contre Merwan.

Entouré de tous côtés de malheurs et cerné d'ennemis, Merwan envoya son fils Abdallah avec des troupes à Nisibe, parce qu'il avait appris que Dhahhak s'y dirigeait; et (en même temps) il envoya des troupes avec Yézid-ibn-Houbeïrah à Qirqisiyah. Merwan leur fit, à tous deux, ses recommandations et leur dit: « Dhahhak s'est levé; que l'un de vous le combatte; le second aura ainsi ses mouvements libres, \* il descendra dans l'Iraq, occupera le pays et s'en emparera! » Merwan se dirigea vers Émèse. Les habitants, informés de sa marche, envoyèrent contre lui un homme nommé Mo'awia avec des troupes pour lui faire résistance; ils choisirent ensuite Sa'id-ibn-Hicham et le mirent à leur tête. Soleïman-ibn-Hicham était de connivence avec eux. Arrivé à Qinnésrin, Merwan apprit que Mo'awia se dirigeait contre lui; il alla

1. Sur toutes ces révoltes de Dhahhak, de Thabit et de Soleïman, Theophane ne dit que quelques mots *Theoph.*, 421-422. Cf. le récit de *Tabari*, II, 1892 sq.

\* fol. 115.

اليه فلقه فهزمه وقتله وعامة اصحابه وسار مروان الى حمص ونزل عليها ايام الربيع وانفذ رساله اليها فامنهم ووعظهم واغترف منهم فأبوا ان يطيعوه فلما رأى ذلك نصب العرادات وصابريهم وسار الضخاك الجرورى في هذه الايام الى الموصل وقتل عاملاً كان لمروان عليها واتى نصيبين ونزل عليها فلما بلغ يزيد نزل الضخاك عليها انحدر الى العراق قتل جميع من وجده من اصحاب الضخاك واهل بيته وضبط المشرق كله

ووجه مروان ابا الورد مع جيش كثير الى فلسطين فألقاها ابناً لثابت فهزمه واسره وحمل الى مروان وهو مقيم بحمص ولما طال مقام مروان بحمص وابوا ان يفتحوها له \* fol. 115 v. أمر اصحابه ان يعبروا على كورها \* ورسايقها ويخربوها فلما رأى اهل حمص ذلك كتبوا وطلبوا الامان فامنهم مروان سوى سعيد بن هشام فانه لم يؤمنه وفتحوا الابواب وبيننا الناس في هذا البلا اذ غزا ملك الروم الشامات ووصل الى دلوک فلما بلغه ان مروانا قد فتح حمص خشي ان يعطى عليه فرجع الى قسطنطينية مع سبي كثير

à sa rencontre, l'atteignit, le mit en déroute et le tua lui et la plus grande partie de ses hommes; il marcha alors contre Émèse et l'assiégea au printemps; il envoya à la ville ses messagers, promettait sécurité aux habitants, les avertissait et leur promettait le pardon. Mais ils refusèrent de se soumettre. Voyant cela, Merwan dressa les balistes et attendit avec patience.

Cependant Dhahhak-al-Harouri marcha sur Mossoul, tua le gouverneur de Merwan qui s'y trouvait, puis arriva à Nisibe et l'assiégea. A cette nouvelle, Yézid descendit en Iraq, tua tous les partisans de Dhahhak et les membres de sa famille qu'il trouva et maintint dans l'ordre tout l'Orient.

Merwan envoya Abou'l-Ward <sup>1</sup> avec de nombreuses troupes en Palestine. Il y trouva un fils de Thabit qu'il mit en déroute, le fit prisonnier et l'amena près de Merwan qui se trouvait à Émèse. Le siège d'Émèse trainait en longueur et les habitants refusaient d'ouvrir les portes à Merwan; il ordonna alors à ses troupes de parcourir la province <sup>2</sup> et les villages d'Émèse et de les \* fol. 115 v. dévaster. Les habitants d'Émèse, à cette vue, écrivirent (à Merwan) et demandèrent l'aman. Merwan le leur accorda, excepté à Sa'id-ibn-Hicham qu'il ne gracia pas. (Les habitants d'Émèse) ouvrirent ensuite les portes.

Pendant que les gens subissaient ce malheur, l'empereur des Grecs fit une incursion en Syrie et arriva à Delouk <sup>3</sup>. Apprenant que Merwan s'était emparé d'Émèse, il redouta d'être attaqué et retourna à Constantinople avec de nombreux captifs <sup>3</sup>.

1. V. *Tabari*, II, 189<sub>1,3</sub>. — 2. *Theoph.*, 422<sub>1,2</sub> : *Δολυχία*. — 3. Cf. *Theoph.*, 422<sub>11,13</sub>, *Nicéph.*, 62<sub>21,23</sub>, *Cedr.*, II, 7<sub>11,13</sub>.

وفي هذه السنة عرضت ظلمة شديدة وكانت خمسة ايام في أب وكان الجو متكدراً  
مظلماً وكانت الشمس مثل الدم وكان ضَوْها ضعيفاً ولم يكن ذلك الكسوف لكن اكدر الجو  
وامر مروان ان يهدم سور حمص ويعلبك ثم رجع الى حران وعسكر بها ونهض شاخصاً  
الى نصيبين للقاء الضحّاك الحروري<sup>1</sup> فلما بلغ الضحّاك قدوم مروان خرج منها متوجّهاً  
نحوه وكان سليمان بن هشام قد صار مع الضحّاك فوصل الضحّاك الى كفتوتوا<sup>2</sup> ونزل عليها  
ووصل مروان الى راس عين وشخص عنها الى الضحّاك فلقيه بين راس عين وكفتوتوا  
وانتشب الحرب بينهما فصرع من الفريقين امر عظيم<sup>3</sup> ثم انهزم الضحّاك واصحابه وطلبهم  
مروان حتّى لحقهم قتل جميعهم مع الضحّاك  
فلما قتل الضحّاك قلّد الحرورية<sup>3</sup> امرهم رجلاً يقال له الخيري فتنكر الخيري هذا  
واتا عسكر مروان فجاله وطافه حتى انتهى الى مضرب مروان ثم حمل على مروان واصحابه  
بغته فانهزم مروان واصحابه وكاد ان يهلك لولا عبدالله ابنه وعدة معه من العرب فانهم  
رجعوا بعد الهزيمة فحملوا على الحرورية<sup>4</sup> حتى ازالوهم من معسكرهم.

1. الجزوري. — 2. كفتوتوا et infra. — 3. الخزوري. — 4. الجزوري. et infra.

En cette même année, il y eut d'épaisses ténèbres qui se prolongèrent pendant cinq jours au mois d'ab (août ; l'atmosphère fut terne et obscure ; le soleil ressembla au sang et sa lumière fut faible. Ce n'était pas une éclipse de soleil, mais une grande obscurité dans le ciel<sup>1</sup>.

Merwan fit détruire les murs d'Émèse et de Baïbek ; puis il retourna à Harran et y campa ; ensuite il se leva pour aller à Nisibe à la rencontre de Dhahhak-al-Harouri. Dhahhak, informé de l'arrivée de Merwan, sortit de la ville et se porta à sa rencontre. Soleiman-ibn-Hicham avait déjà pris le parti de Dhahhak. Dhahhak arriva à Kafartoutha et l'assiégea. Merwan arriva à Ras-Ayn et en sortit contre Dhahhak, qu'il rencontra entre Ras'ayn et Kafartoutha. Le combat s'engagea entre eux et bien des gens succombèrent des deux côtés. \* Dhahhak et ses partisans prirent la fuite ; Merwan les poursuivit, les atteignit et les fit périr tous avec Dhahhak.

Après la mort de Dhahhak, les Harourites prirent pour chef un homme nommé Khaibari. Ce Khaibari se déguisa et pénétra dans le camp de Merwan ; il le parcourut et parvint à la tente de Merwan. Puis il attaqua à l'improviste Merwan et ses partisans. Merwan et ses partisans furent vaincus. Merwan lui-même aurait péri, sans son fils Abdallah et un groupe d'Arabes de ses compagnons qui revinrent après leur déroute, attaquèrent les Harourites et les chassèrent de leur camp.

1. Cf. *Theoph.*, 522<sub>18, 19</sub> : ἀπὸ δεκάτης δὲ τοῦ Αὐγούστου μηνὸς ἕως πεντεκαίδεκατης σκότος μέγα ἐκλήθη. *Cedr.*, II, 7<sub>10, 11</sub>. *Mich. le Syr.*, II, 520.



ثم ان الحروية اجتمعوا ايضا فقلدوا امرهم رجلا يقال له شيبان وعسكر وصار الى نينوى وسار مروان نحوه فنزل قريبا منه ونشب الحرب بينهما رويدا رويدا وتمادى ذلك مدة شهرين ثم حمل اصحاب مروان على الحروية فهزموهم حتى بلغوا بهم ادربيجان ووجه عمرو بن منارة في جيوش كثيرة في طلب الحروية ورجع مروان الى حران فازا هاربا فاقام بها

وغزا في هذه الايام قسطنطين ملك الروم الشامات وسورية وغار على مواضع كثيرة ورجع وعرضت رجفة شديدة في كانون الآخر في ساحل بحر فلسطين وانخسف هناك اماكن كثيرة \* fol. 116 v. هلك فيها خلق كثير وخاصة بطبرية فانه فقد منها من الناس مائة الف ونيّف

وئبت الناس في هذا البلاء وهذه الحروب حتى خرج بالكوفة ودير<sup>1</sup> العاقول رجل يقال له ابو مسلم وخلا بالناس فقلب رايم الى رايه وقبلوا دعايه ولبس السواد واصحابه وكان معه اربعة عشر رجلا من الشيعة واظهروا الزهد والتقشف والعصبية بأهل محمد بن

دير<sup>1</sup>.

Ensuite les Harourites se réunirent de nouveau et élurent pour chef un homme nommé Cheïban, qui forma une armée et marcha à Ninive. Merwan alla contre lui et s'arrêta à proximité. La guerre entre eux continua peu à peu et se prolongea pendant deux mois. Ensuite les troupes de Merwan assaillirent les Harourites, les mirent en déroute et atteignirent en les poursuivant l'Aderbaidjan. (Merwan) envoya alors Amrou-ibn-Sanarah avec de nombreuses troupes à la poursuite des Harourites. Puis Merwan en fuite retourna à Harran et y resta.

A cette époque, Constantin, empereur des Grecs, fit une incursion dans la Syrie (ach-Chamat et Souriyah), attaqua plusieurs endroits et s'en retourna.

Au mois de kanoun II (janvier), il y eut un violent tremblement de terre sur le littoral de la mer de Palestine. Beaucoup d'endroits furent dévastés, \* et beaucoup de gens périrent, surtout à Tibériade, où il succomba plus de \* fol. 116 v. 100.000 hommes<sup>1</sup>.

Les gens étaient plongés dans ces malheurs et ces guerres, quand un homme de nom Abou-Mousslim se révolta à Koufah et à Deïr-al-'Aqoul<sup>2</sup>; il conféra confidentiellement avec la population et leur fit partager ses idées; les gens répondirent à son appel, et il prit avec ses partisans le vêtement noir<sup>3</sup>. Il y eut avec lui 14 hommes des chiïtes. Ils firent profession d'absti-

1. V. *Theoph.*, 422<sub>25-28</sub>. *Cedr.*, II, 7<sub>17-21</sub>. Cf. *Mich. le Syr.*, II, 510. *Élie de Nisibe*, s. a. 131 (p. 126). — 2. *Theoph.*, 424<sub>21</sub> : ἐκπέμπουσιν ἀποδούλον αὐτῶν τινα λεγόμενον Ἀβουμουσ-λίμ... — 3. V. *Theoph.*, 424<sub>13</sub> : καὶ οἱ λεγόμενοι Λωροστανῆται Μαυροφόροι...

عبدالله الذي كان اصل تملك العرب وطولوا شعورهم فاجتمع اليهم كثير من اهل خراسان [و] صاروا حزبا عظيماً ولما قوى امرهم قليلاً اخذ الناس بالبيعة لابيهم بن محمد.....<sup>1</sup> حتى صار في عسكر حران قتل صناديد الناس من العرب وابناء خراسان ثم اتصل خبره بمروان فغشيه الكتابة<sup>2</sup> وكتب الى عمرو بن صنارة وهو يومئذ بالعراق يامرّه بالمسير اليه ومحاربه وفتح ابو مسلم جرجان والري وقرميسين وعامة مدن خراسان واخذ بيعة اهلها لابيهم بن محمد وسار عمرو بن صنارة اليه فلقيه باصبهان فهزمه اهل خراسان وقتلوه واصحابه

وكان يزيد بن هبيرة عاملاً لمروان بن محمد على المشرق كله \* فلما قتل عمرو بن \* صنارة<sup>3</sup> جمع يزيد بن هبيرة جنود العراق وعسكر قريباً من المدائن فلما راه ابو مسلم فلقيه هناك فهرب يزيد من بين يدي ابي مسلم ونزل بين النهرين اعنى بين الفرات

1. Après cela, dans le manuscrit, nous avons quelques mots dont le texte est probablement mutilé : عباد. — 2. الكايد. — 3. عباد.

nence, de mortification et d'attachement pour la famille de Mohammed-ibn-'Abdallah qui avait été l'origine de l'empire des Arabes, et laissèrent pousser leurs cheveux. Beaucoup de gens du Khorasan se joignirent à eux et formèrent un grand parti. Quand ils furent un parti assez important, ils prêtèrent serment à Ibrahim-ibn-Mohammed<sup>1</sup>. . . . . il arriva dans le camp fortifié de Harrau et massacra les chefs principaux des Arabes et des Khorasaniens.

Ensuite cette nouvelle parvint à Merwan, qui fut saisi de tristesse. Il écrivit à 'Amrou-ibn-Sanarah qui se trouvait à cette époque dans l'Iraq, et lui ordonna de marcher contre Ibrahim et de le combattre. Abou-Mouslim s'était emparé de Djordjan, de Ray, de Qirmisin (Qirmanchah) et de la plus grande partie des villes du Khorasan et avait contraint les habitants à prêter serment à Ibrahim-ibn-Mohammed. 'Amrou-ibn-Sanarah marcha contre lui et le rencontra près d'Ispahan. Les habitants du Khorasan le mirent en déroute et le tuèrent avec ses partisans.

Yézyd-ibn-Houbeirah était gouverneur de la part de Merwan-ibn-Mohammed sur tout l'Orient. \* Après la mort d'Amrou-ibn-Sanarah, Yézyd-ibn-Houbeirah rassembla des troupes de l'Iraq et campa près de Madaïn. Lorsque 'Abou-Mouslim l'eut vu, il l'y rencontra et Yézyd s'enfuit devant Abou-Mouslim et fit halte entre les deux fleuves, c'est-à-dire entre l'Euphrate et le Tigre. Alors Abou-Mouslim le Khorasanien marcha contre lui, et

1. Theoph., 424<sub>20</sub> : πρωτεύοντος ἐν αὐτοῖς Ἀβράμ.

والدجلة وسار أبو مسلم الخراساني إليه فحرب ودخل واسط وتحصن بها واستباح أبو مسلم  
عسكره وأمواله وكان يزيد بن هبيرة قد أعد بواسط من الأموال والأتراك ما يصلحه  
ثم إن أبا مسلم سار إلى دير العاقول فوجد هناك رجلاً من أهل دعوته واستشاره  
كيف ينبغي أن يفعل وكان أهل بيت أبرهيم بن محمد هم يومئذ بالكوفة وقد كان مروان  
وجه إلى أبرهيم فأخذته وحسبه بجران وهرب ساير أخوته وتوفي أبرهيم في الحبس بعد أن  
أوصى إلى أخيه عبدالله المعروف بابي العباس ثم إن أبا مسلم قصد عبدالله حيث كان  
مخفياً وأخرجته وملكه وجميع من كان معه من أبناء خراسان

فلما جلس عبدالله بن محمد في الملك وجه رجلاً يقال له أبو عون في جيوش  
خراسان إلى الموصل ووجه الحسن بن قحطبة<sup>1</sup> مع جيوش إلى يزيد بن هبيرة وهو  
بواسط وبلغ مروان الخبر \* فوجه ابنه عبدالله في جيوش كثيرة إلى الموصل ووجه عبدالله  
ابنه الآخر إلى قرقيسية<sup>2</sup> ووجه أبو العباس أخاه كان أكبر منه سنًا إلى واسط في أثر ابن  
قحطبة وولاه أمر تلك الجنود وأمره أن يأخذ بيعتهم ووجه عبدالله بن علي عمه إلى الموصل

مروسا 2. — محطد 1.

(Yézid) s'enfuit (de nouveau), entra à Wasit et s'y fortifia. Abou-Mouslim livra au pillage son camp et ses richesses. Yézid-ibn-Houbeïrah avait déjà ramassé à Wasit les richesses et les biens dont il avait besoin.

Ensuite Abou-Mouslim alla à Deir-al-'Aqoul, y rencontra un homme de son parti et lui demanda conseil sur ce qu'il fallait faire. La famille d'Ibrahim-ibn-Mohammed était inquiétée en ce temps-là à Koufah. Merwan avait envoyé (des troupes) contre Ibrahim, s'en était emparé, l'avait mis en prison à Harran; et tous ses frères avaient pris la fuite. Ibrahim mourut en prison, après avoir désigné pour successeur son frère 'Abdallah surnommé Abou'l-'Abbas. Ensuite Abou-Mouslim alla trouver 'Abdallah dans sa retraite, le fit sortir et le proclama roi avec tous les Khorasaniens qui se trouvaient avec lui.

Lorsque 'Abdallah-ibn-Mohammed fut devenu roi, il envoya un homme appelé Abou-'Aoun, avec des troupes du Khorasan, contre Mossoul; il envoya Hasan-ibn-Qahtabah avec des troupes contre Yézid-ibn-Houbeïrah qui se trouvait à Wasit. A cette nouvelle, Merwan \* envoya son fils 'Abdallah \* fol. 117 v  
avec de nombreuses troupes à Mossoul; il envoya encore son autre fils 'Oubeïdallah à Qirqisiyah. Abou'l-'Abbas envoya son frère aîné à Wasit contre Ibn-Qahtabah, le chargea du commandement de ces troupes et lui ordonna de leur faire prêter serment. Il envoya (également) son oncle 'Abdallah-ibn-'Ali à Mossoul contre Ibn-Abou-'Aoun, lui conféra l'administration

في اثر ابن أبي عون وولاه أمر ما هناك وتقدم اليه بأخذ بيعة أهل العسكر من المغرب وغيرهم فقدم عبدالله المنصور واسط والفي الحسن بن قحطبة<sup>1</sup> نازلاً عليها ممسكاً عن الحرب فامرهم أن يتأهبوا للحرب فتحرك الفريقان ونشبت الحرب بينهما وتمادت أياماً وجمع مروان بن محمد جنود الشام ومصر والجزيرة ونهض يريد الموصل ووافى عبدالله بن علي في جنود خراسان حتى نزل على الفرات الكبير بالموصل ووافى عبدالله بن مروان فنزل عليه أيضاً من الجانب الغربي مقابل عبدالله بن علي ولم يتحركوا للحرب انتظاراً لقدم مروان فلما وافى كتب الى ابنه يامره بعبور الزاب<sup>\*</sup> والنزول على جانبه \* fol. 118. الشرقي وان يخندق على عسكره ففعل عبدالله ذلك وعقد على الزاب جسراً وأعد أصحابه للحرب وقدم الفرسان والرجالة

فلما التقا الجمعان وجد مروان أهل خراسان أبطالاً لا يتحزحون عند القتال<sup>2</sup> كسور حجارة لا يؤثر فيه الحديد ولا النار ذوى بأس ونجدة فقامت الحرب بينهم فقتل من الفريقين في كل يوم ما الله به عالم حتى ضاق أصحاب مروان بذلك ذرعاً<sup>3</sup> واعطوا

دروعا. 3. — الثقال. 2. — تحطد. 1.

de cette ville et lui ordonna de faire prêter serment aux troupes occidentales et à d'autres. 'Abdallah-al-Mansour, arrivé à Wasit, trouva qu'Hasan-ibn-Qahtabah l'assiégeait et évitait le combat. Alors il ordonna à ses troupes de se préparer au combat. Les deux partis s'ébranlèrent, et le combat s'engagea entre eux et dura quelques jours.

Alors Merwan-ibn-Mohammed assembla les troupes de Syrie, d'Égypte et de Mésopotamie et marcha sur Mosoul. 'Abdallah-ibn-'Alī, arrivé avec des troupes du Khorasan, fit halte sur le Grand Euphrate près de Mosoul. 'Abdallah-ibn-Merwan y arriva également et s'arrêta sur la côte occidentale, en face d'Abdallah-ibn-'Alī; mais ils n'engagèrent pas le combat, en attendant l'arrivée de Merwan. Lorsque les lettres (de Merwan) furent \* fol. 118. arrivées à son fils où il lui enjoignait de passer (le fleuve) du Zab, \* de camper sur sa rive orientale et d'entourer son camp d'un fossé, 'Abdallah exécuta ces ordres; il construisit sur le Zab un pont, prépara ses soldats au combat et équipa les cavaliers et les fantassins.

Dès la première rencontre, Merwan trouva que les Khorasaniens étaient braves, qu'ils ne cédaient pas dans le combat (et étaient) comme des blocs de pierres sur lesquels ne pouvaient rien ni le fer ni le feu; — qu'ils étaient courageux et vaillants. La guerre entre les deux partis se prolongea, et ils firent chaque jour des pertes que Dieu seul connaît; bientôt les soldats de Merwan manquèrent d'ardeur et perdirent courage, tandis que les Khorasa-



بأيديهم وثبت أهل خراسان وتبادروا بالنصر واحتس أهل الشام بالعجز فحملوا عليهم حملة  
اصاروهم منها الى البوار والتلف وولوا منهزمين وازدحموا على الجسر وركب بعضهم  
بعضا وسقط اكثرهم في الفرات فغرقوا ومات بعضهم من الدوس والوطى وهلك الباقون  
قتلا واسرا

وقال توفيل المنجم الذي أخذنا عنه هذه الاخبار اني لم أزل مشاهدا لهذه الحروب  
بنفسي وكنت أكتب أشياء حتى لم يشدّ عني منها شيء وله في ذلك كتب كثيرة ألا أنا  
اختصرنا منها هذا الكتاب وألحقنا فيه ما علمنا انه لا غنا عنه فيه وتجنبنا التطويل \* *fol. 118 v.*

niens restaient fermes et décidaient vite la victoire <sup>1</sup>. Les Syriens sentirent la faiblesse; (les Khorasaniens) les attaquèrent avec tant de force qu'ils les menèrent à la déroute; (les Syriens) prirent la fuite et s'entassèrent sur le pont, les uns sur les autres; la plus grande partie tombèrent dans l'Euphrate et se noyèrent; les autres moururent foulés aux pieds et écrasés; le reste pérît dans la bataille ou fut fait prisonnier.

Et Théophile l'astrologue, chez qui nous avons puisé ces renseignements, raconte : « Moi-même, j'ai été tout le temps témoin oculaire de ces combats, j'ai noté beaucoup de choses et rien de ce qui les concerne ne m'a échappé. » Théophile a composé sur ce sujet plusieurs livres d'où nous avons extrait cet abrégé, et nous y avons ajouté ce que nous n'avons pas cru devoir passer sous silence, mais nous avons évité la longueur <sup>2</sup>, \* autant que nous l'avons pu <sup>3</sup>. \* *fol. 118 v.*

1. Le passage suivant a été traduit en russe par le *baron Rosen*, op. cit., 74. —  
2. Ici finit la traduction de *Rosen*. — 3. C'est une source d'Agapius très intéressante. Il s'agit de Théophile d'Édesse, fils de Thomas, astronome distingué, qui vivait sous le calife al-Mahdi et mourut en 785. Il était l'auteur d'œuvres, aujourd'hui perdues, qui comprenaient une histoire et une traduction syriaque de l'Illiade et de l'Odyssée. *Abul-pharagius (Bar-Hebraeus)* mentionne et loue Théophile (*Hist. dynastiarum*, 98 (63), 40-26, 228 (147-148; éd. *Sakhani*, 98, 40, 219-220; *Chronicon syriacum*, 134). Nous trouvons le nom de Théophile chez *Mich. le Syr.*, II, 358 : Theophilus d'Édesse, qui était chalcédonien et regardait comme son héritage la haine des orthodoxes, laissa frauduleusement de côté toutes les histoires dans lesquelles on faisait mémoire de l'un des nôtres... Nous empruntons à la Chronique de celui-ci quelques parties parmi les choses exactes qui ne s'écartent pas de la vérité. — V. H. Wright, *A short History of Syriac Literature*, London, 1894, 163-164. R. Duval, *La Littérature syriaque*, 2<sup>e</sup> éd., Paris, 1900, 384. *Памят-инокъ* Ипатіи очеркъ исторіи сирійскоу литературы, Saint-Petersbourg, 1902, 113-114. C. Frick, *Die syrische, die armenische und die georgische Uebersetzung der Homerischen Gedichte*, Berliner philologische Wochenschrift, XXX, 1910, p. 444-446.

فَنَقُولُ أَنَّهُ لَمَّا قَازَ عَبْدِ اللَّهِ بْنُ عَلِيٍّ بِالْغَلْبَةِ وَصَارَ مَرْوَانَ وَاصْحَابَهُ إِلَى التَّلَفِ وَالْبَوَارِ تَخَلَّصَ مَرْوَانُ وَابْنَهُ عَبْدِ اللَّهِ إِلَى حَرَّانَ فِجْمَعَ أَهْلَ بَيْتِهِ وَمَوَالِيَهُ وَحَمَلَ مِنَ الْأَمْوَالِ وَالسَّلَاحِ مَا قَدَّرَ عَلَيْهِ وَعَبَّرَ الْفَرَاتَ وَصَارُوا إِلَى عَسْقلَانٍ لِيَنْظُرُوا مَا يَكُونُ مِنْ أَهْلِ خُرَاسَانَ ثُمَّ إِنَّ عَبْدِ اللَّهِ بْنَ عَلِيٍّ وَاصْحَابَهُ صَارُوا إِلَى عَسْكَرِ مَرْوَانَ فَأَخَذُوا مَا فِيهِ مِنَ الْأَمْوَالِ وَالسَّلَاحِ وَغَيْرِهِ وَحَمَلُوهُ إِلَى عَبْدِ اللَّهِ بْنِ مُحَمَّدٍ وَهُوَ بِالْكُوفَةِ وَأَخَذَتْ عَرَبُ الشَّامِ وَالْجَزِيرَةِ لَمَّا هَرَبَ مَرْوَانُ بْنُ مُحَمَّدٍ بَيْعَةَ عَبْدِ اللَّهِ بْنِ عَلِيٍّ وَكَذَلِكَ مِنْ فِي الْجَزِيرَةِ مِنْ غَيْرِ الْعَرَبِ وَكَانَتْ الْوَقْعَةُ بَيْنَ عَبْدِ اللَّهِ بْنِ عَلِيٍّ وَمَرْوَانَ بْنِ مُحَمَّدٍ عَلَى الْفَرَاتِ يَوْمَ السَّبْتِ لَتَسْعَ بَقِيَيْنِ مِنْ كَانُونَ الْآخِرَ سَنَةِ اثْنَيْنِ وَثَلَاثِينَ وَمِائَةٍ لِلْعَرَبِ

وَانْتَقَلَ الْمَلِكُ فِي هَذَا الْيَوْمِ عَنْ بَنِي أُمَيَّةَ إِلَى بَنِي هَاشِمٍ فَمَلَكَ أَبُو الْعَبَّاسِ عَبْدِ اللَّهِ بْنُ مُحَمَّدٍ وَاخُوهُ الْمَنْصُورُ بَعْدَهُ

وَصَارَ عَبْدِ اللَّهِ بْنُ عَلِيٍّ إِلَى حَرَّانَ فِي جُنُودِ خُرَاسَانَ وَأَمَرَ بِهَدْمِ قُصُورِ مَرْوَانَ الَّتِي بِهَا قُتِلَ<sup>1</sup> أَثَارُهُ وَوَلَّى الْجَزِيرَةَ مُوسَى بْنُ كَعْبٍ رَجُلٌ مِنْ أَهْلِ خُرَاسَانَ وَشَخْصٌ فِي طَلَبِ مَرْوَانَ

قتل. 1.

Reprenons notre récit : Lorsque 'Abdallah-ibn-'Ali eut remporté la victoire et que Merwan et ses soldats eurent été complètement défaits, Merwan et son fils 'Abdallah se sauvèrent à Harran. Merwan réunit sa famille et ses clients, fit charger autant de richesses et d'armes qu'il put, passa l'Euphrate et marcha vers 'Ascalon pour y attendre ce que les Khorasaniens feraient. Puis 'Abdallah-ibn-'Ali, à la tête de ses troupes, marcha contre les troupes de Merwan, s'empara des richesses, des armes et des autres choses qui s'y trouvaient, et rapporta le tout près d'Abdallah-ibn-Mohammed, qui était à Koufah. Après la fuite de Merwan-ibn-Mohammed, les Arabes de Syrie et de Mésopotamie, ainsi que les habitants de Mésopotamie non arabes, prêtèrent serment à 'Abdallah-ibn-'Ali. Le combat entre 'Abdallah-ibn-'Ali et Merwan-ibn-Mohammed eut lieu sur l'Euphrate le samedi, le 21 de kanoun II (janvier), en l'an 133 des Arabes.

En ce jour-là, l'empire passa des Omayyades aux Hachimites. Abou'l-'Abbas-'Abdallah-ibn-Mohammed commença à régner et son frère Mansour lui succéda.

'Abdallah-ibn-'Ali alla à Harran avec des troupes du Khorasan et ordonna de ruiner les châteaux de Merwan qui s'y trouvaient. Il fit disparaître ses traces et confia le gouvernement de la Mésopotamie à Mousa-ibn-Ka'h du Khorasan; ensuite il marcha à la poursuite de Merwan.

ولما بلغ الوليد قدوم عبدالله بن علي وهو مقيم بدمشق تحصن بها واعتد للحرب وقد كان مروان وصاه بذلك \* ووافاه عبدالله بن علي فقتل عليه وقد أعد سلاسيم فوضعا على سور بمواطاة أهل دمشق الذين هوامهم في الوليد وانهم حاربوا اصحاب عبدالله ومنعوه من الصعود فنشبت الحرب بينهم على ذلك وسعى بعض أعدا الوليد ففتح ابواب المدينة ودخل اصحاب عبدالله بن علي ووضعوا السيف ولم يزالوا يحزّون الروس ثلث ساعات في الاسواق والطرق والمنازل واخذوا اموالهم ولما صلي الظهر امر عبدالله بن علي برفع السيف وقتل الوليد فيمن قتل وقتل يومئذ من النصارى واليهود خلق كثير ووجه عبدالله بن محمد بصالح بن علي عمه في جيش عظيم في طلب مروان وامره بالمسير على طريق القادسية وبقصد مصر ليلحق اخاه عبدالله فيكون معه ليتوجّهان معاً في طلبه

ولم يزل عبدالله بن محمد المنصور مقيماً على واسط مجاهداً ليزيد بن هبيرة ولما عظم البلاء على أهل واسط طالبوا يزيداً بالخروج عنهم فقالوا له ان أبيت عاوننا اعداك

Lorsque Walid, qui se trouvait à Damas, eut appris l'arrivée d'Abdallah-ibn 'Ali, il se fortifia et se prépara au combat; Merwan le lui avait prescrit. \* Abdallah-ibn-'Ali arriva et assiégea Damas. Il prépara des échelles et les appuya contre la muraille, de connivence avec des habitants de Damas; mais ceux qui étaient pour Walid, combattirent les troupes d'Abdallah et ne les laissèrent pas monter, de sorte que le combat s'engagea entre eux. Alors un des ennemis de Walid courut et ouvrit les portes de la ville. Les soldats d'Abdallah-ibn-'Ali y entrèrent et passèrent (les habitants) au fil de l'épée; pendant trois heures, ils ne cessèrent de couper les têtes dans les marchés, dans les rues et dans les maisons et s'emparèrent des richesses. A midi, 'Abdallah-ibn-'Ali ordonna de faire cesser le massacre. Walid était au nombre des tués: un grand nombre de chrétiens et de Juifs avaient péri.

'Abdallah-ibn-Mohammed envoya son oncle Salih-ibn-'Ali avec de nombreuses troupes à la poursuite de Merwan et lui ordonna d'aller par le chemin de Qadisiyah et de se diriger vers l'Égypte pour rejoindre son frère 'Abdallah; puis de se joindre à lui pour se mettre en route ensemble à la poursuite de Merwan.

'Abdallah-ibn-Mohammed-al-Mansour restait toujours près de Wasit, à combattre Yézid-ibn-Houbairah. La situation de Wasit étant devenue très dure, les habitants demandèrent à Yézid de partir; ils lui dirent: « Si tu refuses (de partir), nous aiderons tes ennemis. » Alors Yézid entra en pourparlers avec Mansour au sujet de la sécurité; et Mansour promit sécurité à lui et à

فراسل يزيد المنصور في الامان فأمّنه وجميع اصحابه وخرجوا اليه على هذا الشرط فامر بضرب عنقه وهدم سور\* واسط ورجع الى اخيه ابي العباس بالخبر.  
 ثم ان ابا العباس امر ان يبنى له مدينة يسكنها فبنت مدينة له على الفرات وسماها الانبار وسكنها

\* fol. 119 v.

ولما بلغ مروان صنع عبدالله بن علي بجثة الوليد وبيعة اهل دمشق لابي العباس انقطع رجاءه وجد في الهرب مع نفر من مواليه واهل بيته وصاروا الى مصر واخذ علي النيل حتّى وصل الى حدود النوبة وعارضه صالح بن علي لانه سبق اخاه عبدالله وكان عبدالله قد ابطأ في دمشق ثم صار الى دمشق فاقام بها

ولما وصل صالح بن علي الى مصر وجّه من اصحابه رجلاً يقال له عامر بن اسمعيل في جيوش اطلب مروان بن محمد فلحقه نازلاً على النيل وطرقه ليلاً وقرر اصحاب مروان عنه وبقي وحده فاجا الى تل كان هناك ولم يزل يقاتل حتى سقط فقتل وتكرا ابنا مروان عبدالله وعبيدالله وهربا في جملة الناس<sup>1</sup> و..... التي على النيل ثم فارق عبدالله

1. Suivent quatre lignes abimées.

ses soldats. A ces conditions ils passèrent chez lui; mais il ordonna de  
 \* fol. 119 v. lui couper la tête et de démolir la muraille\* de Wasit; après quoi, il retourna avec cette nouvelle près de son frère Abou'l-'Abbas.

Ensuite Abou'l-'Abbas fit construire pour lui-même une ville où il s'installerait. La ville lui fut bâtie sur l'Euphrate; il l'appela al-Anbar<sup>1</sup> et il s'y fixa.

Lorsque Merwan eut appris ce qu'Abdallah-ibn-'Ali avait fait avec le corps de Walid et que les habitants de Damas avaient prêté serment à Abou'l-'Abbas, il perdit l'espoir et s'enfuit à la hâte avec un petit nombre de ses clients et de membres de sa famille, qui se dirigèrent vers l'Égypte; puis il prit la route du Nil et arriva aux limites de la Nubie. Mais il eut affaire à Salih-ibn-'Ali qui avait devancé son frère Abdallah. Ce dernier s'était attardé sous les murs de Damas, puis était entré dans la ville et s'y était arrêté.

Arrivé en Égypte, Salih-ibn-'Ali envoya un de ses partisans, nommé Amir-ibn-Isma'il, avec des troupes pour chercher Merwan-ibn-Mohammed, qu'il trouva campé sur le Nil. Alors il l'attaqua de nuit; les partisans de Merwan l'abandonnèrent, et il resta seul. Il se réfugia sur une colline qui se trouvait là, et ne cessa de combattre que lorsqu'il tomba; il fut tué, et ses deux fils, Abdallah et Obeïdallah, s'enfuirent sous un déguisement avec

1. Mich. le Syr., II, 522; Bagdad.



عبيدالله ..... الى مكة وسار عبيدالله الى ..... في الطريق فمات وحمل عامر [بن اسمعيل] \* fol. 120. اموال \* التي كانت معه ورجع الى صالح بن علي وهو بمصر فأمر بصلب جثة مروان وتطيف<sup>1</sup> راسه وحملها الى ابي العباس ابن اخيه

وكان صالح بن علي مقامه بفلسطين اجتمع اليه نحو سبعين رجلاً من بني امية فدنوا اليه بالقراءة والترخيم وظنوا ان ذلك يدعوه الى الصفح عنهم وقد كان امهم على انفسهم واموالهم فامر بهم يوماً فأدخلوا قصره واقام عند راس كل واحد منهم رجلين من ابناء خراسان بايديهم العمود الحديد فيناهم يخاطبونه اذ اومى الى الابناء بعينه فطحنوهم بالاعمدة واخذت رؤوسهم فبعث بها الى ابي العباس وقبض على اموالهم وتبّع من بقي منهم وظلمهم بفلسطين طلباً شديداً حتى افناهم

وندمت عرب الشام على ما فعلت لما ركبهم من العار وتسليط العجم عليهم ينزلون منازلهم وياخذون اموالهم فهاجت لذلك واضطربت وامتنعوا من البيعة وكان<sup>2</sup> احد... [حبيب

1. بنطى. — 2. Suivent cinq lignes abîmées.

tous les gens ..... qui était sur le Nil. Ensuite 'Abdallah quitta 'Obeidallah... à la Mecque. 'Obeidallah marcha à ... en route; et il mourut. 'Amir-ibn-Isma'il fit charger ... les richesses \* qui étaient avec lui, et retourna près de \* fol. 120. Salih-ibn- Ali qui se trouvait en Égypte. Il fit mettre en croix le cadavre de Merwan et embaumer sa tête<sup>1</sup>, qu'il apporta à Abou'l-'Abbas, fils de son frère.

Salih-ibn-'Ali était son lieutenant en Palestine; environ 70 hommes des Omayyades se rassemblèrent près de lui et s'en approchèrent en lisant le Coran et en traînant leurs paroles, et pensant que cette façon de faire le disposerait à leur pardonner. Il avait déjà promis sécurité pour leur vie et leurs richesses, quand un jour il leur ordonna de se présenter à son château. Il plaça près de chacun d'eux deux hommes du Khorasan qui tenaient dans leurs mains une massue pointue. Pendant qu'ils lui adressaient la parole, il fit signe avec les yeux aux Khorasaniens qui massacrèrent ces Omayyades avec les massues. Salih prit leurs têtes et les envoya à Abou'l-'Abbas; puis il saisit leurs richesses, se mit à poursuivre le reste, et il les persécuta en Palestine avec tant d'acharnement qu'il les anéantit<sup>2</sup>.

Les Arabes de Syrie se repentirent de ce qu'ils avaient fait, quand Abou'l-'Abbas les exposa à la honte et à la domination des étrangers qui habitaient leurs maisons et s'emparaient de leurs richesses; ils en furent troublés et agités et refusèrent de prêter serment. (Habib-ibn-Mourrah, de la tribu

1. *Theoph.*, 427<sub>6,7</sub> : ἐλθούσης δὲ τῆς κεφαλῆς τοῦ Μαρουὰν ἐσυρμισμένης... — 2. *Elmacinus*, 95. V. *Weil*, op. cit., II, 8.

بن [مرة القيس ومنزله بالرملة ونواحيها وابو الورد ..... وما يطيف بها ومنصور بن  
 [محمد] ..... فاضطربت وكانت الف[تنة] .... هاشم ثم ان ..... العرب عنها \* واستولى عليها \* fol. 120 v.  
 وجمع ابو الورد من العرب جمعاً كبيراً وخرج يريد عبدالله بن علي وشخص عبد  
 الله من فلسطين الى حمص ونزل في مرج شرقها وامر اصحابه بالاستعداد للحرب واقبل  
 ابو الورد فلما رأى عبدالله كثرة اصحاب ابي الورد جبن قليلاً ونشبت الحرب بينهما  
 فقتل من الفريقين خلق كثير وانهم ابو الورد واصحابه واخذ عبدالله اهل سورية ورجع  
 الى دمشق فلقى بها حبيب<sup>1</sup> بن مرة فقتله واصحابه واخذ بيعة اهل دمشق وسائر مدن  
 الشامات

ثم خرج اسحق بن مسلم بشمشاط<sup>2</sup> واجتمع اليه وجوه قيس وكان قد عمل على  
 عامة مدن الجزيرة وقرقيسيا<sup>3</sup> ورأس عين وتل موزن<sup>4</sup> وكفرتوثا<sup>5</sup> وثمانين<sup>6</sup> وادم وميافارقين  
 وسائر المدن الاخر رجل من العرب وكانت حزان في يد موسى بن كعب المقيم كان بها

بدمش. - 6. كفرتوثا. - 5. موزن. - 4. قرقيسيا. - 3. شمشاط. - 2. حدمش. - 1.

de Qais<sup>1</sup>..... qui habitait Ramlah et sa province et Abou'l-Ward.....  
 ses environs et Mansour-ibn-Mohammed..... ils furent jetés dans un trouble  
 \* fol. 120 v. et il y eut une sédition..... Hachim. Ensuite... les Arabes... \* et s'en empa-  
 rèrent<sup>2</sup>.

Abou'l-Ward rassembla un grand nombre d'Arabes et marcha contre  
 Abdallah-ibn-Ali. Abdallah partit de Palestine pour Emèse; il campa à  
 Merdj<sup>3</sup>, à l'est d'Emèse, et ordonna à ses troupes de se préparer au combat.  
 Abou'l-Ward arriva. Abdallah voyant les nombreuses troupes d'Abou'l-  
 Ward, s'effraya quelque peu. Le combat s'engagea et des deux côtés il  
 tomba beaucoup de gens; finalement Abou'l-Ward et ses troupes s'enfuirent.  
 Abdallah prit les habitants de Syrie et retourna à Damas, où il rencontra  
 Habib-ibn-Mourrah et le fit périr avec ses partisans. Après cela il fit prêter  
 serment aux habitants de Damas et à toutes les villes de la Syrie.

Ensuite Ishaq-ibn-Mouslim se révolta à Samosate, et les chefs de la  
 tribu de Qais prirent son parti. Il avait déjà mis un Arabe à la tête de la  
 plus grande partie des villes de Mésopotamie, à Qirqisiyah, à Ras'ayn, à  
 Tell-Maouzen (Maouzala), à Kafartoutha, à Thamanin, à Amid, à Mayafa-  
 riqin et en d'autres villes. Harran reconnaissait le pouvoir de Mousa-ibn-Ka'b  
 qui s'y trouvait.

1. Cinq lignes abimées. — 2. Cf. Weil, op. cit., II, 8-9. — 3. C'est <sup>مرج</sup> <sup>الاحرم</sup> Merdj-al-Akhram. Tabari, III, 53<sub>16</sub>, 54<sub>1,2</sub>. V. Weil, II, 9 et n. 2.

ثم اجتمعت عرب الجزيرة فقصدوا حران وحاربوا موسى بن كعب ولما بلغ العرب قتل  
 ابي الورد تفرقوا وانهزموا عنه عن اخرهم واتصل هذا الامر بعبدالله بن محمد فوجه  
 بعبدالله المنصور في جيش كثير الى الجزيرة ليصلح للناس مدنها ويحارب من لم يبايع  
 فلما وصل الى قرقيسيا استعمل عليها بعض اصحابه وسار الى حران واما عبدالله بن علي \* fol. 121.  
 فانه اخذ بيعة اهل الشامات وسورية وسار الى شمشاط في ايام من الشتاء واحتال لاسحق  
 بن مسلم ومنصور بن جعونة<sup>1</sup> وامنهما فخرجا اليه وفتح شمشاط واخذ بيعة اهلها وكذلك عبدالله  
 المنصور فانه فتح مدن الجزيرة كلها واخذ بيعة اهلها ولم يزل البلاء دائما تسعة اشهر  
 فينما الناس في هذا الجهد اذ غزا ملك الروم ملطية وفتحها وسبي اهلها ورجع  
 وفي هذه السنة اخذ كوسان جاثليق الارمن عامة اهل ارمينية وادخلهم بلاد الروم  
 ثم وجه عبدالله بن محمد الى حران وقتل خزائن ملك بني امية الى الانبار وولى

حضرند<sup>1</sup>.

Ensuite les Arabes de Mésopotamie se réunirent, marchèrent sur Harran et combattirent Mousa-ibn-Ka'b. Lorsque les Arabes apprirent qu'Abou'l-Ward avait été tué, ils se divisèrent et prirent la fuite jusqu'au dernier. A cette nouvelle, Abdallah-ibn-Mohammed envoya 'Abdallah-al-Mansour avec de nombreuses troupes dans la Mésopotamie pour faire la paix avec la population de leurs villes et pour combattre ceux qui ne prêteraient pas serment. Arrivé à Qirqisiyah, il y nomma gouverneur un \* de ses partisans \* fol. 121 et alla à Harran. Quant à 'Abdallah-ibn-'Ali, il fit prêter serment aux habitants de la Syrie (Chamat et Souriyah) et pendant l'hiver marcha sur Samosate. Puis il retourna contre Ishaq-ibn-Mousslim et Mansour-ibn-Dja'ounah, leur promit sécurité, et ils vinrent vers lui. Ensuite il s'empara de Samosate et fit prêter serment à ses habitants. Également Abdallah-al-Mansour s'empara de toutes les villes de la Mésopotamie et fit prêter serment à la population. Les malheurs ne discontinuèrent pas pendant neuf mois.

Pendant que les gens se trouvaient dans ces guerres, l'empereur des Grecs attaqua Malatie, s'en empara, fit captifs les habitants et s'en retourna<sup>1</sup>.

En cette même année, Kousan (Kouchan), chef arménien, prit la plus grande partie des habitants d'Arménie et les déporta dans le pays des Grecs<sup>2</sup>.

Ensuite 'Abdallah-ibn-Mohammed alla à Harran et fit transporter à

1. *Theoph.*, 427<sub>15</sub>. *Niceph.*, 65<sub>12</sub>. *Cedr.*, II, 10<sub>3,4</sub>. *Mich. le Syr.*, II, 518. *Élie de Nisibe*, s. a. 133 p. 127. *Ja'qubi*, II, 435. Cf. *Tabari*, II, 121. V. *E. Brooks*, Byzantines and Arabs in the time of the Early Abbasids. *The English Historical Review*, oct. 1900, p. 731-732. — 2. V. *Denys de Tell-Mahré*, p. 56-57 (éd. Chabot. V. A. Lombard, Constantin V, empereur des Romains (740-775). Paris, 1902, p. 35).

صالح<sup>1</sup> بن علي مصر وما يليها وولي عبدالله المنصور الجزيرة وارمنية وولى يحيى بن محمد الموصل وما يليها فلما دخل يحيى بن محمد الموصل امر فجمع عرب الموصل والروماء منها الى المسجد الجامع وأمر بهم فذبحوا على دم واحد واهلك عيالهم وحرّمهم فغشيت العرب عند ذلك الكأبة وشملهم العار والخزي وتشدّد بنو هاشم على جميع الناس واتقلّوهم<sup>2</sup> بالخراج وأخذوا أموال العرب كلّهم

ثم خرج بافريقية رجل من قریش يقال له حبيب<sup>3</sup> واستولى عليها وقتل عاملها ثم دخل عبدالله المنصور أرمينية فوضع الجزية على الاحرار واستصفي أموالهم وأذلّم ذلاً عظيماً

<sup>\*</sup> ثم كتب عبدالله بن محمد الى أبي مسلم وهو يومئذ بخراسان يأمره بالمسير اليه. fol. 121 v. والى عبدالله المنصور بالمبادرة نحوه فلما قدما عليه أمر عبدالله بالخروج الى مكة والحج بالناس وأمر أبا مسلم بالخروج معه وأوعز الى أخيه سراً ان استطاع ان يأخذ راس أبي

ابو. 4. — حسن. 3. — انقلوهم. 2. — علي. 1.

Anbar les trésors royaux des Omayyades. Puis il nomma Salih-ibn-'Ali gouverneur de l'Égypte et des pays avoisinants; 'Abdallah-ibn-al-Mansour, gouverneur de la Mésopotamie et de l'Arménie; Yahya-ibn-Mohammed, gouverneur de Mosoul et de sa province. Arrivé à Mosoul, Yahya-ibn-Mohammed ordonna que les Arabes de Mosoul et leurs chefs se réunissent dans la Grande Mosquée, et il les fit massacrer tous à la fois; leurs enfants et leurs femmes périrent (également). Les Arabes furent alors saisis de douleur et couverts de honte et d'humiliation. Les Hachimites multiplièrent leurs exactions contre tous les gens qu'ils accablèrent d'impôts, et ils s'emparèrent des richesses de tous les Arabes<sup>1</sup>.

Ensuite, un homme des Qoreïchites nommé Habib se révolta en Afrique; il s'en empara et tua le gouverneur<sup>2</sup>.

Ensuite 'Abdallah-al-Mansour entra en Arménie, imposa la capitation aux nobles, confisqua leurs richesses et leur fit subir toutes sortes de vexations.

<sup>\*</sup> fol. 121 v. Ensuite 'Abdallah-ibn-Mohammed écrivit à Abou-Mouslim qui se trouvait alors dans le Khorasan pour lui ordonner de venir le trouver; (il ordonna également) à 'Abdallah-al-Mansour de revenir vers lui en toute hâte. Quand ils furent arrivés près de lui, il ordonna à 'Abdallah d'aller à la Mecque et de diriger le pèlerinage, et il ordonna à Abou-Mouslim de l'accompagner. (En même temps) il prescrivit en secret à son frère que s'il

1. Mich. le Syr., II. 522. — 2. Mich. le Syr., II. 526.



مسلم فليفل فصارا جميعاً في حيوش كثيرة من العرب والعجم وكتب الى عبدالله بن علي بالغزو فغزا الروم فلم ينجح<sup>1</sup> ورجع

فلما دخل عبدالله المنصور مكة وحضر الموسم وانصرف توفي أبو العباس عبدالله بن محمد وكانت وفاته يوم الاحد لسبع خلون من حزيران سنة ست وثلاثين ومائة للعرب وكان ملكه أربع سنين وعشرة أشهر وأوصى بالخلافة لأبي جعفر عبدالله المنصور ثم الى عيسى بن موسى بن عمه

وفي هذه السنة جمع قسطنطين ملك الروم جميعاً بقسطنطينية زها علي ثلثماية استقف في امر الصور التي في الكنائس فبحثوا ونظروا هل يجب السجود لها ام لا فوافقوه انه غير واجب السجود لها وان ذلك لا يحل البتة واحضروا شهادات من كتب الله المقدسة القديمة والحديثة ومن مقالات الاباء وحرّموا ايانس<sup>2</sup> بن منصور الدمشقي وغريغور القبرسي ووضعوا قوانين كثيرة وسمّوه الجمع السابع

1. انجاسد. 2. سحج.

pouvait prendre la tête d'Abou-Mousslim, de s'en emparer. Ils partirent donc ensemble tous deux, à la tête de nombreuses troupes d'Arabes et de Perses. Ensuite (Abdallah-ibn-Mohammed) écrivit à 'Abdallah-ibn-'Ali pour lui ordonner de faire une expédition; il attaqua donc les Grecs, mais ne remporta aucun succès et revint.

'Abdallah-al-Mansour entra à la Mecque, assista à la fête et s'en retourna; cependant Abou-l-'Abbas 'Abdallah-ibn-Mohammed mourait. Sa mort eut lieu le dimanche le 7 d'haziran (juin), l'an 136 des Arabes; son règne avait duré quatre ans et dix mois. Il légua le califat à Abou-Dja'far-'Abdallah-al-Mansour et ensuite à son cousin 'Isa-ibn-Mousa<sup>1</sup>.

En cette même année, Constantin, empereur des Grecs, réunit à Constantinople un concile d'environ 300 évêques au sujet des images qui étaient dans les églises. Ils examinèrent et regardèrent si l'on devait les vénérer ou non. Puis ils s'accordèrent avec l'empereur qu'on ne devait pas les vénérer et que cela ne pouvait en aucune façon être permis; ils apportèrent des témoignages des Livres Sacrés de l'Ancien et du Nouveau Testament et des traités des Pères. Ils anathématisèrent Jyannis (Jean), fils de Mansour, de Damas, et Grégorius (Georgius) de Chypre et rédigèrent beaucoup de canons. C'est ce que l'on appelle le septième concile<sup>2</sup>.

1. *Theoph.*, 425<sub>18-19</sub> : τὴν ἀρχὴν ἀπένευξαν τῷ Ἀβουλαχῆς, καὶ μετ' ἐκείνον τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ Ἀβδελᾷ, καὶ μετὰ τοῦτον τῷ Ἰσᾷ Ἰβνιμουσῆ. Cf. *Mich. le Syr.*, II, 518. V. *Weil*, II, 24. — 2. *Theoph.*, 427-428. *Niceph.*, 65-66. *Cedr.*, II, 10-11. *Mich. le Syr.*, II, 520-521. Sur les détails *Lombard*, op. cit., 134-138.

ولما بلغ عبدالله بن علي وفاة عبدالله بن محمد ورأى غيبة عبدالله المنصور وأبى مسلم طمع في الملك واخذ العرب \* والابنائه الذين معه بالبيعة له فبايعوا أبا صالح بن علي أخوه فإنه لم يبايع له وكان قد اراد الغزو فلما طمع في الملك لم يغزو ونهض الى الجزيرة وكان بحران رجل يقال له مقاتل<sup>1</sup> ويعرف بالعكبي<sup>2</sup> ومعه حيوش كثيرة كان عبدالله المنصور اعدهم لحفظ مكانه الى وقت رجوعه من الحج فضبط حران ولم يبايع عبدالله بن علي فوافا عبدالله بن علي حران ونصب عليها العزادات وحاربهم عليها اربعين يوماً ثم طلبوا الامان فأمّنهم وفتحوا له باب المدينة فلما فتح عبدالله بن علي حران نهض يريد العراق وكان يقدم العرب على ابنا خراسان ويؤثرهم في المراتب والكرامات وبدأ يقتل العجم وياخذ اموالهم يدفعها الى العرب

ثم ان عبدالله المنصور قدم من مكة ومعه ابو مسلم فدخل الكوفة فخطب على منبرها ودعى له بالخلافة وبايعه الناس وقد كان عيسى بن موسى قبل قدوم عبدالله المنصور جمع عرب المشرق وابنا خراسان فقرا عليهم وصية ابن العباس واعلمهم ان

بالعلي 2. — مقاتل 1.

Abdallah-ibn- Ali apprenant la mort d' Abdallah-ibn-Mohammed et voyant qu' Abdallah-al-Mansour et Abou-Mousslim étaient loin, désira avidement l'empire et ordonna aux Arabes \* et aux Khorasaniens qui étaient avec lui, de lui prêter serment. Ils lui prêtèrent serment, à l'exception de son frère Salih-ibn-Ali, qui refusa. (Abdallah-ibn-Ali) avait projeté une incursion (contre les Grecs); mais quand il aspira à l'empire, il y renouça et se jeta sur la Mésopotamie. Il y avait alors, à Harran, un homme appelé Mouqatil et surnommé Al'akki, avec de nombreuses troupes qu' Abdallah-al-Mansour avait établies pour garder sa place jusqu'à son retour du pèlerinage. Harran resta ferme et ne prêta point serment à Abdallah-ibn-Ali. Ce dernier y arriva, dressa contre la ville les balistes avec lesquelles il combattit les habitants pendant quarante jours. Ensuite ils lui demandèrent l'aman qu'il leur accorda; et on lui ouvrit la porte de la ville. Harran prise, Abdallah-ibn-Ali se leva pour aller dans l'Iraq. Il préférait les Arabes aux Khorasaniens, les choisissait pour les hautes dignités, et il se mit à tuer les Perses et à confisquer leurs richesses pour les donner aux Arabes<sup>1</sup>.

Ensuite Abdallah-al-Mansour revint de la Mecque avec Abou-Mousslim et entra à Koufah. Il parla en chaire et demanda pour lui le califat; et les gens lui prêtèrent serment. Avant son arrivée, Isa-ibn-Mousa avait déjà rassemblé les Arabes d'Orient et les Khorasaniens, leur avait lu le testa-

1. V. Tabari, III, 94 et 93. Cf. Theoph., 428<sup>19, 21</sup>. Mich. le Syr., II, 518.

عبدالله المنصور هو المستخلف بعده ووعظهم ووعدهم واخذ بيعتهم لعبدالله المنصور فلما وافى المنصور الفى جنوده سامعة له واستوى الملك للمنصور واستوسعت له عراه \* فأمر ابا مسلم بالشحوص الى الموصل مع حيوش كثيرة للقاء عبدالله بن على وكان عبدالله يومئذ بقرقيسيا وبلغ عبدالله بن على ان ابا مسلم قد فصل من الانبار وانه قد اخذ على طريق الموصل فنزل عبدالله بن على الفرات واخذ على الخابور وسار الى الموضع الذى يجتمع فيه نهر الهماس<sup>1</sup> والخابور وسار على نهر الهماس حتى صار الى نصيبين فنزل عليها واجتاز ابو مسلم كانه يريد راس عين فطلبه عبدالله بن على فلما بلغ ابو مسلم ترك طريق راس عين واتنا راجعا فى طريق اخر حتى وافا نصيبين فنزلها واحال بين عبدالله بن على وبينها

\* fol. 122 v.

ولما علم عبدالله ان ابا مسلم اخذ نصيبين جبن عنه قليلا وجعل كلما انتقل من موضع الى موضع يحيط بعسكره الخنادق والحرس ويطرح الحسك ثم دنا احدهما من الآخر ونشبت الحرب بينهما يوما بعد يوم فقتل من الفريقين خلق كثير

1. *et infra*. ماسى.

ment d'Abou'l- Abbas, leur avait déclaré qu'Abdallah-al-Mansour lui succéderait, et par des exhortations et des promesses les avait amenés à prêter serment à Abdallah-al-Mansour. A son arrivée, Mansour trouva des troupes qui lui étaient soumises; l'empire lui fut assuré et son pouvoir fut consolidé.

\* Il ordonna alors à Abou-Mouslim d'aller avec de nombreuses troupes \* fol. 122 v. à Mosoul à la rencontre d'Abdallah-ibn-'Ali qui se trouvait en ce moment à Qirqisiyah. Abdallah-ibn-'Ali apprit qu'Abou-Mouslim avait déjà quitté Anbar et avait pris la route de Mosoul. Abdallah-ibn-'Ali, qui campait sur l'Euphrate, prit la route (du fleuve) de Khabour, se dirigea vers le confluent de l'Hirmas<sup>1</sup> et du Khabour, puis longea le cours de l'Hirmas et arriva à Nisibe qu'il assiégea. Mais Abou-Mouslim fit semblant de se diriger vers Ras'ayn; alors Abdallah-ibn-'Ali alla à sa poursuite. Abou-Mouslim, apprenant cela, quitta la route de Ras'ayn, se détourna, revint par un autre chemin et arriva à Nisibe où il campa et se mit ainsi entre Abdallah-ibn-'Ali et la ville.

Ayant appris qu'Abou-Mouslim s'était emparé de Nisibe, Abdallah en fut effrayé quelque peu et, chaque fois qu'il se transportait d'un endroit à l'autre, il commençait par entourer son camp de fossés et de gardes et par placer les haies hérissées de pointes. Ensuite les deux troupes se rapprochèrent; chaque jour fut marqué de quelque combat, et des deux côtés les pertes furent considérables.

1. V. *Jacut*, IV. 962.

فظهر في السماء آية مثل حربة من نار ممتدة من الشرق الى الغرب وجعلت تمتد وتنقص وكل ذلك يتمادى به حرب عبدالله بن علي  
ثم ان ابا مسلم حمل في بعض حملاته على عبدالله بن علي فانهمزم بين يديه واصحابه ووضع ايديهم في قتل اصحاب عبدالله بن علي واستباحوا عسكرهم وهرب عبدالله واستتر وخفى مكانه وليث مستترا الى الوقت الذي ظهر فيه بالبصرة \* عند سليمان بن علي اخيه

\* fol. 123.

ووجه صالح بن علي ابا عون من مصر في جيش عظيم الى فلسطين وطلب احياء العرب وجعل يذبحهم حتى اتى على اخرهم وانتهت اموالهم ومواشيهم  
ووجه عبدالله المنصور رجل يقال له جوهر في جيوش الابرار الى قرقيسيا فدخلها فقتل فيها من العرب عشرين الف رجل ومعه حميد بن قحطبة الى الموصل وذلك انه بلغه ان عبدالله بن علي صار الى حران وساير مدن الجزيرة فأمر جميع عرب الجزيرة والشامات بعد ان كانوا ييسوا واقطع رجاؤهم من الحياة  
ثم رجع ابو مسلم من حران على طريق الموصل فترك طريق الكوفة والابرار واخذ

فخطه 1.

Il apparut dans le ciel un signe comme une lance de feu qui s'étendait de l'est à l'ouest et tantôt grandissait, tantôt diminuait. Pendant tout ce temps, se prolongea la guerre d'Abdallah-ibn-'Ali.

Ensuite Abou-Mouslim, dans une de ses attaques, fondit sur Abdallah-ibn-'Ali, qui prit la fuite devant lui avec ses partisans. (Les soldats d'Abou-Mouslim) se mirent à massacrer les partisans d'Abdallah-ibn-'Ali et pillèrent leur camp. Abdallah s'enfuit, se cacha dans une retraite ignorée et resta ainsi inconnu jusqu'à ce qu'il arriva à Basrah, \* près de son frère Soleïman-ibn-'Ali.

\* fol. 123.

Puis Salih-ibn-'Ali envoya d'Egypte en Palestine Abou-'Aoun avec de nombreuses troupes; il poursuivait les tribus des Arabes, se mit à les massacrer et les fit périr jusqu'au dernier. Leurs biens et leurs troupeaux furent pillés.

Puis Abdallah-al-Mansour envoya à Qirqisiyah un homme nommé Djaouher, à la tête de troupes de Khorasaniens; il entra dans la ville et y fit périr 20.000 Arabes. Il envoya (également) avec lui Houmeïd-ibn-Qahtabah à Mossoul. Il avait appris en effet qu'Abdallah-ibn-'Ali était arrivé à Harran et en d'autres villes de Mésopotamie. Il (al-Mansour?) fut ainsi le chef de tous les Arabes de Mésopotamie et de Syrie, après qu'ils avaient désespéré et avaient perdu l'espoir de conserver la vie.

Ensuite Abou-Mouslim revint d'Harran en passant par Mossoul; puis il



طريق حلوان فيما بين اذربيجان والعراق وعزم الا يرجع الى ابي جعفر فلما بلغ ابو جعفر مسير ابي مسلم الى خراسان وما عزم عليه من رايه وجّه اليه عيسى بن موسى فأتاه فلم يزل يعطفه ويرفق به ويعدّه المواعيد ويلطف به بكلام الملق والجيل اللطيفة حتى صرف رايه عما كان عزم عليه ورجع وجهه عن ذلك واقبل معه الى ابي جعفر المنصور فلما وصل اليه امر بقتله في وقت دخوله عليه

ثم ان رجلاً من قواد ابي مسلم<sup>1</sup> يقال له شيعة كان مجوسياً وكان ابو مسلم قد قدّمه بين يديه وكان مقيماً بادرېجان ينتظر<sup>2</sup> قدوم ابي مسلم فلما بلغه قتله عصي وعزم على طلب دمه \* فصار الى الرّقى فأفسد راي المجوس والديلم والهند وغيرهم وصاروا على رايه واتصل خبره بأبي جعفر فوجه اليه رجل يقال له جوهر فلما وصل الى الرّقى لقيه هناك فانهزم المجوسى وقتل من المجوس عاتمة اصحابه زها على خمسين الف رجل وسبا اهلهم واموالهم واخذ بيعة اهل الرّقى لابي جعفر المنصور فلما فعل ذلك اقام موضعه ولم يرجع الى المنصور فوجه المنصور اليه ابن الاشعث فهزمه وقتله وجميع اصحابه ثم ان المنصور

\* fol. 123 v.

يسطر. 2. — سلة. 1.

quitta le chemin de Koufah et d'Anbar, prit la route de Helwan, entre l'Aderbaïdjan et l'Iraq, et décida de ne pas revenir près d'Abou-Dja'far. Abou-Dja'far apprenant qu'Abou-Mouslim était parti pour le Khorasan, connaissant ses projets, envoya contre lui 'Isa-ibn-Mousa. Ce dernier le rejoignit et ne cessa de lui montrer de la bienveillance et de la douceur, de lui faire des promesses, de l'adoucir par des paroles flatteuses et rusées. Il fit tant qu'il le détourna de ses desseins et qu'il y renouça. Puis 'Isa-ibn-Mousa vint avec Abou-Mouslim vers Abou-Dja'far-al-Mansour, qui ordonna de le tuer juste à son arrivée, comme il entrait près de lui.

Il y avait un des chefs d'Abou-Mouslim nommé Cheïbah, Mage en même temps, qu'Abou-Mouslim avait approché de sa personne et qui se trouvait dans l'Aderbaïdjan, où il attendait l'arrivée d'Abou-Mouslim. Quand il apprit sa mort, il se révolta et décida de venger son sang. \* Alors il vint à Ray et pervertit les idées des Mages, des Deïlémites, des Indiens et des autres, qui prirent son parti. Cette nouvelle parvint à Abou-Dja'far, qui envoya contre Cheïbah un homme appelé Djaouher. Celui-ci arriva à Ray et attaqua Cheïbah le Mage qui prit la fuite. Djaouher fit mettre à mort tous ceux des Mages qui avaient pris son parti, au nombre d'environ 50.000; il s'empara de leurs familles et de leurs biens et contraignit les habitants de Ray à prêter serment à Abou-Dja'far-al-Mansour. Ayant fait cela, il resta là et ne retourna point près de Mansour. Alors Mansour envoya contre lui Ibn-al-Ach'ath qui le

\* fol. 123 v.

امر صالح بن علي بن عمه ان يستعمل ابا عون على مصر ويشخص شيعة الى الشامات والسواحل ثم وجه المنصور بموسى بن كعب الى السند وما بينها ولقي خارجيا<sup>1</sup> بها يقال له اسبع بن داود فهزمه وقتله واصحابه واخذ بيعة من كان هناك من العرب وغيرهم واستعمل على الناحية ورجع وكان ذلك في سنة سبع وثلاثين ومائة للعرب

ثم ان قسطنطين ملك الروم غزا قاليقلا<sup>2</sup> وفتحها وسب اهلها وغزا صالح بن علي الروم في اجناد العرب والعجم ثم خرج من غير نجاح<sup>3</sup> واخرج قوما من الارمن واللان ممن كانت الروم تسيروهم من ارمينية مع كوشان جانيقيهم واسكنهم سورية ومن هذا اليوم امتنع ملوك الروم ان يسكنوا<sup>\*</sup> في سلطانهم احدا من الارمن ولا سيما<sup>4</sup> في المواضع القريبة من الثغور وفي هذا الوقت امر عبدالله المنصور بعمارة ملطية التي اخربها ملوك الروم وان تتخذ فيها الخانات فتكون مسكنا للغزاة

وخرج بالجزيرة حروري<sup>5</sup> يقال له ملبد<sup>6</sup> فقبل له من ابنا خراسان خلقا فهاهنا ذلك

— جزرورى 6. — ملبد 5. — سيما 4. — نجاح 3. — قاليقلا 2. — لقي خارجيا 1. — بكل 7.

vainquit et le fit périr avec tous ses hommes. Ensuite Mansour ordonna à son cousin Salih-ibn-'Ali d'établir Abou- Aoun comme gouverneur de l'Égypte et d'envoyer Cheibah en Syrie et dans le pays du littoral. Mansour envoya ensuite Mousa-ibn-Ka'h dans le Sind et ses régions où il rencontra un rebelle nommé Ashagh-ibn-Davoud; il le vainquit, le fit périr avec ses partisans, contraignit les Arabes et les autres habitants à prêter serment, établit un gouverneur sur le pays et s'en retourna. Cela eut lieu en l'an 137 des Arabes.

Ensuite Constantin, empereur des Grecs, attaqua Qaliquala (Theodosiopolis), s'en empara et emmena en captivité sa population. Salih-ibn-'Ali fit une incursion contre les Grecs avec des troupes d'Arabes et de Perses; ensuite il partit sans succès; mais il emmena les Arméniens et les Alans que les Grecs avaient fait venir de l'Arménie avec Kouchan leur patrice, et les établit dans la Syrie. Depuis ce jour-là, les rois des Grecs défendirent d'établir<sup>\*</sup> dans leur empire personne des Arméniens et surtout dans les endroits proches de la frontière<sup>1</sup>.

A cette époque-là, Abdallah-al-Mansour fit rebâtir Malatie ruinée par les rois des Grecs et y établit des hôtelleries qui serviraient d'habitation aux militaires<sup>2</sup>.

En Mésopotamie se révolta Harouri surnommé Moulabbid<sup>3</sup>. Un grand

1. Cf. *Theoph.*, 427<sub>11-16</sub>. *Mich. le Syr.*, 521-522. *Élie de Nisibe*, s. a. 140 p. 128.

2. *Theoph.*, 429<sub>2-3</sub>. *Mich. le Syr.*, 522. 3. V. *Élie de Nisibe*, s. a. 137-138 p. 127.

\* fol. 124.

عبدالله المنصور وغلظ امره عليه فلما صار قريباً من الموصل وجهه اليه عبدالله المنصور حازم بن حزيمة<sup>1</sup> فهزمه وقتله واصحابه ورجع وكان عبدالله المنصور قلند خراسان رجلاً يقال له عبد الجبار فعصاه وكان ذلك في سنة اربعين ومائة للعرب وفيها خرج بعض ولد علي بن ابي طالب فسمي نفسه بالمهدي واجتمع اليه طائفة من العرب فوجه اليه عبدالله المنصور من قتله واهلك اصحابه وفيها غزا الاشعث افرقيّة ففتحها واخذ بيعة اهلها وفيها امر عبدالله المنصور بعمارة قاليقلا التي خربها ملوك الروم ونصب فيها المسالحي والسكك

وفيها ولي محمد ابنه خراسان ووجه القواد والجيوش معه وكان عبد الجبار الخارجي يمرؤ ثم خرج ايضاً خارجي يقال له الحسن بن حرّان بجرجان<sup>2</sup> والبحور والجبال محيطه بها والديلم في غربيها وادريجان في قبليها ولها مداخل صعبة وطرق ضيقة لا يوصل اليها الا

بحر جبال. 2. — حريرد. 1.

nombre de Khorasaniens prirent son parti. Cela effraya 'Abdallah-al-Mansour et cette affaire l'impressionna beaucoup. Lorsque (le rebelle) fut arrivé près de Mosoul, 'Abdallah-al-Mansour envoya contre lui Hazim-ibn-Houzeimab qui le vainquit, le tua avec ses partisans et revint. 'Abdallah-al-Mansour nomma gouverneur du Khorasan un homme appelé 'Abd-al-Djabbar, qui se révolta contre lui. Cela eut lieu en l'an 140 des Arabes.

En cette même année, un fils d'Al-ibn-Abou-Talib se revolta et s'appela Mahdi. Une partie des Arabes prirent son parti. 'Abdallah-al-Mansour envoya contre lui quelqu'un qui le tua et fit périr ses partisans.

En cette même année, Ach'ath fit une expédition contre l'Afrique; il la conquit et fit prêter serment à ses habitants<sup>1</sup>.

En cette même année, 'Abdallah-al-Mansour ordonna de rebâtir Qaliqua (Theodosiopolis) ruinée par les rois des Grecs, d'y établir une garnison et de faire passer les routes.

En cette même année, ('Abdallah-al-Mansour) nomma son fils Mohammed gouverneur du Khorasan et envoya avec lui des chefs et des troupes. 'Abd-al-Djabbar le rebelle se trouvait à Merv. Ensuite un rebelle appelé Hasan-ibn-Harran se révolta également à Djordjan. Ce pays est entouré de mers et de montagnes; les Deilémities sont à l'ouest de lui; l'Aderbandjan, au sud. Les défilés en sont difficiles et les chemins étroits, ce qui en rend l'accès pénible. Sa longueur, en suivant le rivage de la mer de l'est à l'ouest, est

1. Cf. *Mich. le Syr.*, 522, s. a. 1071.

\* fol. 124 v. بالشدة وطولها اربعون فرسخاً على ساحل البحر من المشرق الى المغرب وعرضها \* من الجربى الى التيمن عشرون فرسخاً وفيها مروج واسعة طويلة عريضة وعيون غزيرة واشجار ملتفة وفواكه كثيرة وفيها خمس مدن على كل مدينة سوران او ثلثة وفيها حصون عدة على روس جبال شاهقة واهلها ارطب الناس أجساداً واحسنهم الوائاً وأحذقهم بالصناعات وفيها خلق كثير وكان اسم اصبهد<sup>1</sup> وهو يوميد كورشيب<sup>2</sup>

فوجه اليه محمد بن عبدالله المنصور رسلاً وثقل عليه الخراج ووفر<sup>3</sup> عليه الوظيفة وامره ان يحملها او يخرج اليه او ياذن بحرب وكان رسوله اليه ابو عون مع نفر من اصحابه فلما وصل اليه الرسول وقرى الكتاب اكرم الرسل وكتب الى المنصور كتاباً يقول فيه انى رجل أقيس الامور بعضها ببعض وموضعى صغير ضيق واذا انا فكرت فى الحرب ومووتها وما يلزم لها من الكلف والتوايب والعناء والبلاء رجعت الى نفسى فخصمتها واتبعت

وفر. 3. — كورشيب. 2. — اصبهد. 1.

\* fol. 124 v. de quarante parasanges, et sa largeur, \* du nord au sud, est de vingt parasanges. Il s'y trouve des prairies vastes, grandes et larges, des sources abondantes, des arbres touffus et de nombreux fruits. On y rencontre cinq villes; chaque ville a deux ou trois murailles; un grand nombre de forteresses sont placées sur le sommet des hautes montagnes. Son peuple a le corps délicat, le teint très beau; il est très habile dans les divers métiers; c'est un peuple nombreux<sup>1</sup>. L'Isbehbedh<sup>2</sup> qui était en ce temps-là, s'appelait Kourchib<sup>3</sup>.

Mohammed-ibn-'Abdallah-al-Mansour lui envoya des messagers; il l'accabla d'impôts et lui augmenta le tribut; il lui ordonna de les lui payer ou de sortir contre lui et de déclarer la guerre. L'ambassadeur qu'il lui avait envoyé était Abou-'Aoun avec quelques compagnons. Lorsque l'ambassadeur se fut présenté et eut lu la lettre, Isbehbedh le traita bien et envoya à Mansour une lettre ainsi conçue : « Je suis un homme qui compare les affaires les unes avec les autres; et ma place est petite et étroite. Lorsque je pense à la guerre, aux malheurs, aux épreuves, aux calamités, aux peines et à l'affliction qu'elle entraîne avec elle, je redeviens sage et je me retiens. Pour ce que j'ai dit, je suis prêt à donner mes richesses. Avec ceci je conserverai mon honneur et ma vie et la délivrerai de ce qui peut l'atteindre. Ce

1. *Mich. le Syr.*, II, 522. — 2. C'est le titre du prince du Tabaristan. V. *Weil*, II, 39.

3. Cf. *Weil*, II, 39. n. : Churchid.



ما ذكرته بمالى فوقرت به عرضى ونفسى وحسنت عنها ما لعله ينالها والذى كنت أحمله الى غيرك ممن تقدمك فهو مبذول لك<sup>1</sup> ..... كل ذلك فدونك

فلما اخذ الرسول جوي<sup>2</sup> [اب الاصهبند] وخرج عدا الاصهبند فأحرز امواله وسلاحه وفرشه<sup>3</sup> في حصونه وتحصن بها<sup>4</sup> \* fol. 125. وورد كتابه على محمد بن عبدالله فلما قرأه امتلا غيظا وحنقا عليه ووجه اليه ابا عون في جيوش خراسان كلها فدخلوا طبرستان وانتشروا في كورها ورساتها وسكنوها وغاروا على اهلها وافسدوا فيها فسادا عظيما واجا الاصهبند واهل بيته الى الحصون فتحصنوا فيها ورأى ما ورد بلده من الجيوش فعلم انه لا طاقة له بالقوم ثم ان القوم غزوا بعض الحصون ففتحوه ووجدوا فيه مالا عظيما ومتاعا وفرشا واحجارا من الجوهر الفاخر وغير ذلك من الانية فلما رأى الاصهبند ذلك عزم على الظهور لمحاربة القوم فبرز اليهم في اصحابه فهزموه وولى هاربا حتى لحق بالديلم وجمع منهم جموعا وكثر راجعا على القوم فهزموه ايضا ومضى الى الديلم ثانية وبقي هناك حتى مات واغار القوم على تلك الحصون فاخذوا الاموال والسلاح والفرش وسبوا اهلها واستولوا على البلاد كلها

1. Suivent trois lignes détériorées.

que je payais à d'autres que toi qui t'ont précédé, te sera donné également..... tout cela. Prends! »

Lorsque l'ambassadeur eut reçu la réponse d'Isbehbedh et fut parti. Isbehbedh se hâta de mettre en sûreté, dans ses forteresses, ses richesses, ses armes et ses tapis et se fortifia. \* Sa lettre parvint à Mohammed-ibn-Abdallah. La lecture le remplit de colère et de fureur, et il envoya contre lui Abou-Aoun avec toutes les troupes du Khorasan. Ils entrèrent dans le Tabaristan, se dispersèrent dans ses villages et ses campagnes et y habitèrent; ils assaillirent les habitants et causèrent de grands ravages. Isbehbedh avec sa famille se sauvèrent dans les forteresses où ils se fortifièrent. En voyant les nombreuses troupes qui arrivaient dans son pays, il comprit qu'il ne pouvait leur résister. Les troupes attaquèrent une forteresse, s'en emparèrent et y trouvèrent de grandes richesses, des effets, des tapis, des pierres précieuses et d'autres objets. Lorsque Isbehbedh vit cela, il décida de sortir pour combattre les troupes. Il sortit donc contre eux avec ses soldats; mais les troupes le vainquirent; il s'enfuit et arriva chez les Deilémites. Puis il rassembla chez eux des troupes d'hommes et retourna contre ses ennemis; mais ils lui infligèrent une nouvelle défaite; alors il passa chez les Deilémites pour la seconde fois et y resta jusqu'à sa mort. Alors les ennemis attaquèrent ces forteresses, s'emparèrent des richesses, des armes et des tapis et firent captifs les habitants; ensuite elles conquièrent tout le

واستنظفوها وخرجوا<sup>1</sup> [عنها] ثم شخص محمد بن عبدالله عن الرى واتى نيسابور  
[على .....] فرسخا من جرجان وعلى سبعين فرسخا من .....

[وظهر] في هذه السنة \* النجم المذنب وكان في الحمل بين يدي الشمس وكانت  
الشمس في الثور فصار حتى صار تحت شعاع الشمس ثم صار من خلفها ولبت اربعين يوما  
فلما كان في اخر هذه السنة رجع محمد بن عبدالله من خراسان وحج بالناس مع  
عبدالله المنصور ثم ان عبدالله المنصور بنا مدينة على الدجلة فوق المدائن وسمّاها مدينة  
السلم فسكنها وقل حاشيته اليها

وانفذ محمد ابنه الى خراسان وامره ان يسكن بالرّى فرحل حتى صار اليها وبنا الى  
جانبا مدينة وسمّاها المحمدية

وفي السنة التاسعة لعبدالله المنصور خرج بالمدينة خارجي من ولد فاطمة يقال له  
محمد وكان من ولد الحسن بن علي بن ابي طالب فبايعه الناس ووجه اليه عبدالله  
المنصور عيسى بن موسى بن عمه وحמיד الطوسي في جيوش كثيرة فقتله واصحابه واخذ

#### 1. Trois lignes abîmées.

pays, le prirent tout entier et se retirèrent. Ensuite Mohammed-ibn-  
Abdallah partit de Ray et arriva à Nisabour (Nischapour) qui est situé à la  
distance de ... parasanges de Djordjan et à la distance de 70 parasanges de ...

\* fol. 125 v. En cette même année, [apparut]<sup>1</sup> \* une comète. Elle était dans le Bélier,  
devant le soleil, lorsque le soleil était dans le Taureau. Elle marcha jus-  
qu'à ce qu'elle arriva sous les rayons du soleil; puis elle alla par derrière  
et resta pendant quarante jours<sup>1</sup>.

Vers la fin de cette année-là, Mohammed-ibn-'Abdallah retourna du  
Khorasan et dirigea le pèlerinage avec 'Abdallah-al-Mansour. Ensuite  
Abdallah-al-Mansour fit bâtir une ville sur le Tigre au-dessus de Madain  
et l'appela ville de la paix (Bagdad). Il s'y établit et y fit venir sa cour<sup>2</sup>.

Ensuite il envoya son fils Mohammed dans le Khorasan et lui ordonna  
de se fixer à Ray. Il partit et, y étant arrivé, il fit bâtir, à côté, une autre  
ville qu'il appela Mohammediyah<sup>3</sup>.

En l'an 9 d'Abdallah-al-Mansour, à Médine, se révolta un rebelle de la  
famille de Fatimah appelé Mohammed; il descendait d'Hasan-ibn-'Ali-ibn-  
Abou-Talib. Le peuple lui prêta serment. Alors 'Abdallah-al-Mansour  
envoya contre lui son cousin Isa-ibn-Mousa et Houmeïd-al-Tousa avec de

1. Mich. le Syr., II, 524. — 2. Mich. le Syr., II, 522. — 3. V. Jacut, IV, 431, et V,  
aussi G. Le Strange, The lands of the Eastern Caliphate, 214-215.

رأسه فحملها إلى أبي جعفر وكان عبدالله قد شخص عن مدينته وصار إلى العاقول وعسكر هناك حتى أتاه الخبر بقتل الخارجي وأخذ رأسه وأما فعل ذلك خوفاً من أن ينقلب أهل الكوفة عليه \* لأنهم وأهل البصرة وما يطيف بذلك من البلدان كانوا قد بايعوا الخارجي<sup>1</sup> يقال له إبراهيم فوافي البصرة وأخذ بيعة أهلها فاجتمع على حرب عبدالله المنصور

فلما بلغه قتل أخيه شخص في جيش كبير متوجهاً إلى أبي جعفر وقرب من العاقول فلم يكن بينه وبين أبي جعفر إلا نحو خمسة عشر فرسخاً فخرج إليه عيسى بن موسى في جيش كبير فهزمه وقتل عامّة أصحابه وهرب إبراهيم ولم يقتل في المعركة ثم طلبه عيسى بن موسى فأدركه وقتله وحمل رأسه إلى أبي جعفر فلما قتل هذا سكنت الحروب وهدت الألفات

ثم إن الخزر غزت حرون ولاذقية وأبواب اللان كلها فسبوا من العرب زهاء على خمسين

1. Dans le ms. se trouve encore ici le mot أحاً que j'ometts. Frère de Mohammed?

nombreuses troupes. (Isa) le fit périr avec ses partisans, prit sa tête et l'apporta à Abou-Dja'far<sup>1</sup>. 'Abdallah avait déjà quitté sa ville et marché sur 'Aqoul où il avait campé, quand il apprit la mort du rebelle et reçut sa tête. Il n'avait agi ainsi que parce qu'il redoutait une révolte des habitants de Koufah qui \* avaient déjà ainsi que ceux de Basrah et des villes avoisinantes prêté \* serment au rebelle appelé Ibrahim. Celui-ci, arrivé à Basrah, fit prêter serment aux habitants et se décida à faire la guerre à 'Abdallah-al-Mansour.

Lorsqu'il eut appris que son frère avait été tué, il se leva avec de nombreuses troupes, marcha contre Abou-Dja'far et s'approcha d'Aqoul. Il n'était séparé d'Abou-Dja'far que par une distance de quinze parasanges environ. Alors 'Isa-ibn-Mousa sortit contre lui avec de nombreuses troupes. (Isa) le vainquit et fit périr la plus grande partie de ses partisans. Ibrahim s'enfuit et ne fut pas tué dans le combat. Ensuite 'Isa-ibn-Mousa se mit à le poursuivre, l'atteignit et, après l'avoir tué, apporta sa tête à Abou-Dja'far. Après la mort d'Ibrahim les guerres s'apaisèrent et les malheurs s'arrêtèrent<sup>2</sup>.

Ensuite les Khazares firent une incursion contre Haroun (?), Laziqah et toutes les Portes des Alans et firent captifs 50.000 Arabes avec de grandes richesses et des troupeaux. Mousa-ibn-Ka'b alla à leur rencontre. Mais les

1. V. Mich. le Syr., II, 522. Elmacinus, 102. Theoph., 432<sub>21-25</sub>. Elie de Nisibe, s. a. 145 (p. 129). — 2. Elmacinus, 102-103. Cf. Theoph., 433<sub>21-26</sub>. Elie de Nisibe, ibidem.

الف نفس مع اموال كثيرة ومواشى فلقهم موسى بن كعب فهزموه وقتلوا عامة اصحابه وفيها تقض عبدالله بن محمد المنصور بيعة عيسى بن موسى بن عمه التي كان الناس بايعوه اياها واتفقوا على تملكه بعد عبدالله المنصور فأخذ الناس البيعة لمحمد بن عبدالله وجعله ولي عهد المسلمين

وباع قسطنطين لابنه لاون وجعله ولي عهد الروم وفيها بنا قسطنطين ملك الروم مدناً كثيرة واسكنها قوماً من اهل ارمينية وغيرهم

\* وفي السنة العاشرة لعبدالله المنصور فتح العرب كورة من كور الهند يقال لها كابل \* fol. 126 v.

وفيها عرضت بخراسان رجفة شديدة وانتقلت فيها جبال عن مواضعها وكانت لا تدع شجرة ولا حجارة فلما تزلزلت الارض تحتها تفرقت اجزاؤها وزالت

وفي السنة الرابع عشرة لعبدالله عصى المجوس بخراسان وخلعت طاعة عبدالله المنصور وكان السبب في ذلك انه كان في بلدة من بلدان خراسان يقال لها فارغيس<sup>1</sup> (?) جبل

فارغيس<sup>1</sup>.

Khazares le vainquirent et tuèrent la plus grande partie de ses soldats<sup>1</sup>.

En cette même année, Abdallah-ibn-Mohammed-al-Mansour viola le serment de son cousin Isa-ibn-Mousa que le peuple lui avait prêté et selon lequel ils s'étaient accordés de le faire roi après Abdallah-al-Mansour. Puis le peuple prêta serment à Mohammed-ibn-Abdallah et le proclama héritier de l'empire des musulmans.

Constantin prêta serment à son fils Léon et le fit héritier de l'empire grec<sup>2</sup>. En cette même année, Constantin, empereur des Grecs, fit bâtir plusieurs villes et y fixa des Arméniens et d'autres populations<sup>3</sup>.

\* En l'an 10 d'Abdallah-al-Mansour, les Arabes s'emparèrent d'une ville, dans le pays de l'Inde, qui s'appelle Kaboul<sup>4</sup>. \* fol. 126 v.

En cette même année, dans le Khorasan, il y eut un violent tremblement de terre, qui déplaça des montagnes et ne laissait ni arbres ni pierres. Quand la terre tremblait en dessous, les arbres et les pierres volaient en éclats et disparaissaient<sup>5</sup>.

En l'an 14 d'Abdallah, les Mages se révoltèrent dans le Khorasan et secouèrent l'autorité d'Abdallah-al-Mansour pour la raison que voici : Dans une ville du Khorasan qui s'appelle Far'is (2), il y avait une montagne d'où l'on tirait beaucoup d'argent. 30.000 ouvriers s'occupaient spécialement de

1. *Theoph.*, 433<sub>24-28</sub> : Τούρχοι ἐκ τῶν Κασιέων πολέων... *Tabari*, III. 318<sub>16-17</sub> : les Turcs et les Khazares... *Mich. le Syr.*, II, 522 : les Khazares. — 2. *Theoph.*, 426<sub>26-29</sub>. — 3. Cf. *Theoph.*, 429<sub>18-23</sub>. *Niceph.*, 66<sub>41-43</sub>. — 4. *Mich. le Syr.*, II, 522. — 5. *Mich. le Syr.* II, 524.



يستخرج منه فضة كثيرة وكان معه ثلثون الف صانع قد اقردوا خاصة لاستخراج هذا المعدن وتخليصه وكان عليه الصانع مجوساً والجبل قبالة في ايديهم فوقعوا على معدن فيه امر عظيم واراد السلطان ان يخرج الجبل عن ايديهم ويدفعه الى غيرهم فامتنعوا من ذلك فضرب بعضهم فوابهه وقتلوا من اصحابه اناشاً كثيراً وكتب الى محمد بن عبدالله المنصور يعلمه خبرهم وكان مقيماً بالرّى فوجّه اليه اربعة وثلاثين الف مقاتل وجعلهم على مقدمته ثم نهض في ثلثين الف مقاتل ايضاً يريدتهم \* ووصل القوم الذين كانوا على مقدمته الى الجبل الذي فيه المعادن والمجوس هناك فحاربوهم فهزمهم المجوس وقتل عاقبتهم وبلغ محمد بن عبدالله هزيمة اصحابه فاقام بموضعه وكتب الى عبدالله المنصور كتاباً يعرفه فيه امرهم وامر المعدن وكان بموضع يقال له ارفسير<sup>1</sup> فشتاً هناك

فلما انحسر عنه الشتاء وجّه الى القوم رجلاً يقال له حازم في اربعين الف مقاتل فلما وصل اليهم لقوهم فهزموهم وقتلوا منهم ثيِّف وعشرين الف رجل واسروا الباقيين وحملوا على محمد بن عبدالله فنزل على الدجلة مقابل مدينة السلم

1. ارفسر.

l'exploitation de cette mine et de son épuration. Les ouvriers étaient des Mages à qui la montagne avait été concédée. On y découvrit une mine très riche. Le Sultan voulut leur enlever la montagne et la donner à d'autres. Ils s'opposèrent à l'exécution de ce projet, et le Sultan frappa un Mage. Alors ils se jetèrent sur lui et tuèrent un grand nombre de ses soldats. Après cela, le Sultan écrivit à Mohammed-ibn-'Abdallah-al-Mansour qui se trouvait à Ray, pour lui apprendre ce qui se passait. Celui-ci lui envoya 34.000 soldats qui formèrent son avant-garde; ensuite il partit, lui-même, également contre les Mages, à la tête de 30.000 soldats. \* Les gens qui formaient l'avant-garde arrivèrent près de la montagne où se trouvaient les mines et les Mages; ils engagèrent le combat, mais les Mages les vainquirent et en firent périr un très grand nombre. Mohammed-ibn-'Abdallah, apprenant la défaite de ses soldats, resta à l'endroit où il était et envoya à 'Abdallah-al-Mansour une lettre où il lui faisait connaître le sort de ses troupes et l'affaire de la mine. Il était alors à l'endroit qui s'appelle Arfasir(?), et il y passa l'hiver.

L'hiver passé, il envoya contre les rebelles un homme appelé Hazim à la tête de 40.000 soldats. Lorsqu'il fut arrivé près des rebelles, (ses soldats les attaquèrent, les vainquirent, en firent périr plus de 20.000, firent captifs les survivants qu'ils envoyèrent à Mohammed-ibn-'Abdallah qui se trouvait sur le Tigre, en face de Bagdad<sup>1</sup>).

1. Cf. Mich., *le Syr.*, II, 522-523.

وفي الخامس عشرة سنة للمنصور عصى اهل افريقية وقتلوا عمرو بن المهلب واصحابه فخرج اليهم يزيد بن المهلب في جيوش كثيرة قتل منهم زها على ثلثين الف رجل<sup>1</sup> ورجع ثم ان المنصور مضى بجيوشه كلها وسار الى الجزيرة واقام بها اباناً ثم عبر الفرات وصار الى فلسطين ففسد الناس جميعاً والزهم نوايب وكلف لم يتقدمه فيها احد من الملوك وضيق عليهم تضيقاً شديداً حتى لم يبق انسان من صانع ولا طواف ولا حمال ولا حقار القبور ولا فلاح ولا متصدق<sup>2</sup> ولا صنف من صنوف الناس حتى الزهم الخراج واخذ<sup>3</sup> اموالهم واشتد بالناس البلاء وبلغ بهم الجهد حتى ان بعضهم حفر القبور واخذ الجيف وطبخها واكلها وذبحت الكلاب وشويت وبيعت في الاسواق وفيت الدراهم من ايدي الناس ولحقهم من البلاء ما لا يوصف ومن تمام المكروه عليهم انه خرجت بهم طواعين فيناهم في هذا الجهد اذ توفي المنصور بعد ان ملك احدى وعشرين سنة وثلاثة اشهر ونصف

1. Ici, dans le ms., nous avons encore رفيم شكرهم = et des gens les remercièrent. avec deux signes de croix en dessus : je crois qu'il est mieux de ne pas les traduire.

En l'an 15 de Mansour, les habitants de l'Afrique s'insurgèrent et tuèrent Amrou-ibn-al-Mouhallab et ses troupes. Alors Yézid-ibn-al-Mouhallab marcha contre eux avec de nombreuses troupes, en fit périr 30.000 hommes et s'en retourna<sup>1</sup>.

Ensuite Mansour partit avec toutes ses troupes et se rendit en Mésopotamie où il resta quelque temps; il passa ensuite l'Euphrate et arriva en Palestine. Il opprima tous les gens, leur causa plus de peines et de malheurs qu'aucun des rois ses prédécesseurs; il les traita avec tant de dureté qu'il n'y eut personne, ni ouvrier, ni serviteur, ni chamelier, ni fossoyeur, ni agriculteur, ni homme charitable, ni quelque autre classe de gens qu'il ne soumit à l'impôt et dont il ne confisquât les biens. Les gens furent réduits à un tel degré de misère que les uns fouillaient les tombeaux, s'emparaient des cadavres, les faisaient cuire et les mangeaient; les autres tuaient les chiens, les faisaient rôtir et les vendaient dans les marchés. L'argent disparut des mains des gens. Une détresse inimaginable les saisit, et pour comble de malheur, la peste commença à sévir parmi eux<sup>2</sup>.

Pendant qu'ils étaient ainsi dans le malheur, Mansour mourut, après avoir régné vingt et un ans et trois mois et demi.

1. Mich. le Syr., II, 526. — 2. Mich. le Syr., II, 526-527. Cf. Denys de Tell-Mahré, 147 sq.; Theoph., 439, s. a. 6258.

وفي هذه السنة توفي قسطنطين ملك الروم بعد ان ملك اربع وثلثين سنة وثلاثة اشهر  
وملك ولده محمد بن عبدالله المهدي سنة ثمان وخمسين ومائة للعرب فأمر بفتح  
السجون واطلاق كل من فيها ممن كان ابوه حبسه  
وملك على الروم لاون بن قسطنطين خمس سنين في سنة اربع وثمانين والى لذي  
القرنين فاطلق كل من فيها ممن كان في حبس ابيه ورده كل من كان قفاه  
وفي السنة الثانية لمحمد بن عبدالله المهدي غزا العباس بن محمد الروم ووصل  
الى اقتره مدينة غلاطية فدخلها ولم يصنع فيها شيا  
وفيها خرج اربعة خوارج بالمشرق احدثهم في بلاد الصعيد والثاني بسجستان والثالث  
بالبحرين<sup>1</sup> والرابع ورا النهر

ICI FINIT LE MANUSCRIT DE FLORENCE

بالحسين<sup>1</sup>.

En cette même année, Constantin, empereur des Grecs, mourut, après avoir régné trente-quatre ans et trois mois.

Mohammed-ibn-'Abdallah-al-Mahdi, fils de Mansour, commença à régner en l'an 158 des Arabes. Il ordonna d'ouvrir les prisons et de mettre en liberté tous ceux que son père y avait renfermés<sup>1</sup>.

Léon, fils de Constantin, régna sur les Grecs pendant cinq ans, depuis l'an 1084 d'Alexandre. Il mit en liberté tous ceux qui se trouvaient dans la prison de son père, et rappela tous ceux qu'il avait exilés.

En l'an 2 de Mohammed-ibn-'Abdallah-al-Mahdi, Abbas-ibn-Mohammed fit une incursion contre les Grecs et arriva jusqu'à Ancyre, ville de Galatie; il y entra, mais n'y fit rien<sup>2</sup>.

En cette même année, quatre rebelles se révoltèrent dans l'Orient : l'un dans le pays de Sa'id, l'autre dans le Sédjestan, le troisième dans le Bahrein et le quatrième au delà de la rivière...

1. *Mich. le Syr.*, III. 1. — 2. *Ja'qubi*, II, 486. *Tabari*, III. 459. *Brooks*, Byzantines and Arabs in the time of the Early Abbasids. *The English Hist. Rev.*, oct. 1900, 734-735. Cf. *Theoph.*, 449<sup>a</sup>, 11.



## TABLE DES MATIÈRES

---

	Pages.
AVERTISSEMENT. . . . .	2
Histoire d'Auguste et d'Hérode. . . . .	3
Histoire des Mages. . . . .	7
Histoire d'Hérode. . . . .	10
Histoire du Christ. . . . .	13
La mort du Christ. . . . .	14
Histoire d'Abgar. . . . .	17
Histoire des Apôtres. . . . .	21
Les soixante-dix disciples. . . . .	24
Histoire de Caius. . . . .	27
Protonice, Simon le Magicien. . . . .	29
La croix du Christ. . . . .	31
Les sectes des Juifs. . . . .	33
Livres reçus par les Apôtres. . . . .	34
Histoire de Néron. . . . .	36
Destruction de Jérusalem. . . . .	38
Titus-Domitien. . . . .	43
Patrophilus et Ursinus. . . . .	45
Jean l'Évangéliste. . . . .	47
Ménandre le Magicien et Saturninus. . . . .	49
Adrien. . . . .	51
Révolte des Juifs sous Adrien. . . . .	53
Valentinus, Cerdon, Marcus, hérétiques. . . . .	55
Doctrines de Marcion. . . . .	56
Hérésie de Tatianus. . . . .	59
Hérésie de Florinus. . . . .	60
Histoire de Bardesane. . . . .	62
Evêques sous Caracalla. . . . .	67
Evêques sous Gordianus. . . . .	69
Novatius l'hérétique. . . . .	71
Hérésie de Sabellius. . . . .	72
Histoire de Mani. . . . .	75
Evêques sous Dioclétien. . . . .	81
Constantin le Grand. . . . .	83
La guerre entre Constantin et Maxentius. . . . .	85



	549
	Pages.
La conversion de Constantin. . . . .	86
Histoire d'Arius. . . . .	88
Concile de Nicée. . . . .	90
Chronologie du monde. . . . .	97
Histoire d'Oudhi. . . . .	106
Evêques sous Constance. . . . .	109
Constance et les Ariens. . . . .	111
Histoire d'Athanase, évêque d'Alexandrie. . . . .	113
Doctrines de Macédonius et d'Eunomius. . . . .	117
Histoire d'Apollinarius. . . . .	119
Histoire de Julien l'Apostat. . . . .	121
Histoire de Jovien. . . . .	126
Doctrines d'Eusèbe. . . . .	129
Histoire de Valens. . . . .	131
Histoire de Gratien. . . . .	135
Mélèce d'Antioche. . . . .	139
Le 2 <sup>me</sup> Concile œcuménique. . . . .	140
La mort de Théodose. . . . .	143
Histoire de Jean Chrysostome. . . . .	144
Histoire de Yezdegerd. . . . .	147
Histoire de Nestorius. . . . .	149
Cyrille d'Alexandrie. . . . .	152
Sept dormants d'Ephèse. . . . .	155
Eutychès et le Concile de Chalcédoine. . . . .	157
Le règne de l'empereur Léon. . . . .	159
Le règne de l'empereur Zénon. . . . .	160
Le règne de l'empereur Anastase. . . . .	163
Le règne de l'empereur Justin. . . . .	165
Le règne de Justinien. . . . .	166
Le règne de Justin le Jeune. . . . .	174
Le règne de Tibère II. . . . .	177
Le règne de Maurice. . . . .	179
La correspondance entre Maurice et Chosroès. . . . .	183
La mort de l'empereur Phocas. . . . .	189
La guerre d'Héraclius contre les Perses. . . . .	191
Les premières guerres contre les Arabes. . . . .	193
La chronologie. . . . .	195
Histoire de Mohammed. . . . .	196
Edesse sous Chosroès. . . . .	198
Héraclius et Chosroès. . . . .	201
Les relations entre Héraclius et le roi des Khazares. . . . .	203
La guerre d'Héraclius contre la Perse. . . . .	205
Abou-Bekr. . . . .	208
La guerre d'Héraclius contre les Arabes. . . . .	211
La conquête de l'Égypte contre les Arabes. . . . .	212
La prise de Jérusalem par les Arabes. . . . .	215
Les guerres contre les Arabes sous Héraclius. . . . .	217
La conquête de l'Égypte par les Arabes (continuation). . . . .	219

	Pages.
Le règne de Constans. . . . .	221
Le califat d'Ali et de Mo'awia. . . . .	224
La mort de l'empereur Constans. . . . .	230
La fin du califat de Mo'awia. . . . .	233
Le califat de Merwan I <sup>er</sup> . . . . .	234
Le règne d'Abd-al-Malix. . . . .	237
Le règne de Walid. . . . .	238
Le siège de Constantinople. . . . .	241
Le règne de l'empereur Léon III. . . . .	242
Le règne de Constantin Copronyme. . . . .	251
Merwan et Soleiman. . . . .	253
La révolte de Thabit. . . . .	256
La révolte de Dhahhak. . . . .	259
La révolte d'Abou-Mouslim. . . . .	262
Théophile d'Edesse. . . . .	265
Le début des Abbassides. . . . .	267
Le califat d'al-Mansour. . . . .	272

